

ATTI
DEL
VI CONGRESSO NAZIONALE
DELL'ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI BIZANTINI

Numero speciale del

SICVLORVM GYMNASIVM

RASSEGNA DELLA FACOLTÀ DI LETTERE
E FILOSOFIA DELL'UNIVERSITÀ DI CATANIA

N.S. a. LVII



FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA
UNIVERSITÀ DI CATANIA

2004

Pu
B
10
SL

SICVLORVM GYMNASIUM

N.S. a. LVII
Numero speciale

BIBLIOTECA
FACOLTÀ DI LETTERE
CATANIA

UNIVERSITÀ DI CATANIA
BIBLIOTECA FACOLTÀ LETTERE

N. Inv 239894

07/1990

DIPARTIMENTO DI STUDI ARCHEOLOGICI, FILOLOGICI E STORICI
UNIVERSITÀ DI CATANIA

DIPARTIMENTO DI STUDI TARDOANTICHI, MEDIEVALI E UMANISTICI
UNIVERSITÀ DI MESSINA

ATTI
DEL
VI CONGRESSO NAZIONALE
DELL'ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI BIZANTINI

Catania-Messina, 2-5 ottobre 2000

a cura di
Tiziana Creazzo e Gioacchino Strano



FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA
UNIVERSITÀ DI CATANIA

2004

COMITATO PROMOTORE

CARMELO CRIMI

ANTONIO LABATE

MARIA DORA SPADARO

INDICE

A. Garzya, <i>Prolusione</i>	1
A. Carile, <i>Φόβος κραδαινόμενος. La paura dell'imperatore</i>	5
C. Amande, <i>Tradizione e attualità nel «de regno» di Sinesio</i>	15
S. Audano, <i>Andrea di Creta lettore di Plutarco?</i>	21
C. Barsanti, <i>Aspetti e problemi della scultura di età giustiniana: le lastre in opera nelle gallerie della Santa Sofia di Costantinopoli</i>	31
C. Bevegni, <i>Appunti sulla fortuna della «Bibliotheca» di Fozio nel XVI secolo</i>	51
F. Burgarella, <i>Alle origini del tema di Sicilia</i>	67
M.G. Calì, <i>La chiesa bizantina di Castiglione Etneo (Catania)</i>	75
† C. Capizzi, P. Cristoforo Casciani OSBas (1673-1698). <i>Le sue versioni greche inedite in due codici di Grottaferrata</i>	101
M. Capone Ciollaro, <i>Ricettario medico attribuito a Demetrio Pepagomeno</i>	121
C. Carpinato, <i>Leggendo l'«Iliade» con Konstantinos Ermoniakòs: la vita di Omero (I, 29-141)</i>	133
S. Caruso, <i>Tra scienza e ideologia. Medicina e taumaturgia nell'agiografia storica italo-greca</i>	143
L.R. Cresci, <i>Personaggi ed eventi della storia greca antica negli encomi bizantini</i>	163
B. Crostini Lappin, <i>Le fonti dell'omeliario liturgico di Paolo Evergetino († 1054): sintesi di spiritualità per un monachesimo rinnovato</i>	179
U. Criscuolo, <i>Sul «Tractatus ethicus» 6 di Simeone il Nuovo Teologo: tradizione platonica e tradizione patristica</i>	201
M. della Valle, <i>Il contributo dei fratelli Fossati al restauro dei materiali scultorei giustiniani della Santa Sofia di Costantinopoli e l'affermarsi di un gusto neo-bizantino</i>	215
F. De Nicola, <i>Per la tradizione manoscritta del testo di Dione Crisostomo</i>	241
G. D'Ippolito, <i>Tradurre Nonno. A proposito della prima traduzione italiana a stampa delle «Dionisiache»</i>	273
R. Flaminio, <i>Frammenti scultorei erratici nella S. Sofia di Costantinopoli: testimonianze di un riutilizzo in situ</i>	289
R. Gentile Messina, <i>Alessio II Comneno nella panegiristica coeva</i>	311
P. Graffigna, <i>Il concetto di «bellezza regale» nel «de regno» di Sinesio</i>	327
G.M. Greco, <i>Sulla lingua e sullo stile di Giuseppe Genesio</i>	333
M. Grimaldi, <i>Una consolatoria inedita di Giorgio Galesiota</i>	353
A. Guardasole, <i>Sui frammenti dell'autobiografia poetica di Giorgio Pachimere</i>	379
A. Guiglia Guidobaldi, <i>Una ricerca coordinata sull'arredo marmoreo di età giustiniana della Santa Sofia di Costantinopoli</i>	397
A.M. Ieraci Bio, Michele Glica, <i>«Sul contrasto fra astronomia e astrologia» (epist. 39 Eustr.)</i>	429
M. Lamagna, <i>A proposito del cosiddetto Lessico di Eudemo</i>	449
D. Macris, <i>Il Severinate bizantino</i>	463

E. Marcato, <i>Alcune testimonianze ad affresco delle presenze pittoriche bizantine tra le province di Reggio Emilia e Modena</i>	473
M.R. Marchionibus, <i>La chiesa di S. Giovanni a Vietri di Potenza e la sua decorazione pittorica</i>	491
R. Masullo, <i>L'impiego del vino nella terapia di alcune affezioni oculari</i>	525
G. Matino, <i>La lingua delle Lettere di Procopio di Gaza</i>	531
E. Merendino, <i>Costanza Lancia, imperatrice di Nicea</i>	543
A.M. Milazzo, <i>L'exkursus encomiastico di Coricio su Filippo il Macedone («Apol.» 60-68)</i>	553
S. Origone, <i>Pierre Gilles, viaggiatore a Costantinopoli nel secolo XVI</i>	567
M. Papanicolaou, <i>Autografi non noti di Francesco ed Emilio Porto</i>	585
A. Paribeni, <i>L'organizzazione del cantiere della Santa Sofia di Costantinopoli attraverso lo studio dei marchi dei marmorari</i>	633
S. Pasi, <i>Nota sugli affreschi più antichi della chiesa di San Pietro in Tossino (Modigliana)</i>	649
† L. Perria - A. Luzzi, <i>Manoscritti greci delle province orientali dell'impero bizantino</i>	667
S. Pesci, <i>Indagine preliminare sui pavimenti medio-bizantini della Grecia: l'esempio di Sagmata e Varnakova</i>	691
A. Pignani, <i>La produzione letteraria bizantina ed il 'tèma ricorrente'</i>	725
G. Randazzo, <i>Il complesso monumentale inglobato nel palazzo Bonajuto in Catania</i>	735
M. Re, <i>La notizia del Sinassario di Costantinopoli per s. Zosimo vescovo di Siracusa</i>	749
F. Rizzo Nervo, <i>Letteratura apocrifa e romanzo greco medievale</i>	759
R. Romano, <i>Esegesi di Isocrate nel Par. Suppl. gr. 1144</i>	769
V. Ruggieri, <i>Keramos e il suo golfo dal tardo-antico al medioevo bizantino: l'orizzonte grafico</i>	779
A.M. Taragna, <i>Λόγος e πόλεμος: eloquenza e persuasione nei trattati bizantini di arte militare</i>	797
L. Tartaglia, <i>Sugli epigrammi di Giorgio di Pisidia</i>	811
P. Volpe, <i>Il βίος τέλειος in Toma Magistro</i>	823
N. Zorzi, <i>Lettori bizantini della «Bibliotheca» di Fozio: marginalia del Marc. gr. 450</i>	829
M. Bonfioli, <i>Per Patrizia Angiolini Martinelli. In memoriam</i>	845

SIGLE

AA	Archäologischer Anzeiger
A&A	Antike und Abendland
AAAd	Antichità Altoadriatiche
AAAH	Acta ad Archaeologiam et Artium Historiam Pertinentia
AAP	Atti della Accademia Pontaniana
AB	Analecta Bollandiana
ABSA	Annual of the British School at Athens
AC	L'Antiquité Classique
AD	Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον
AE	Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς
AFLN	Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia della Università di Napoli
AIV	Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere, ed Arti. Classe di Scienze morali e Lettere
AJA	American Journal of Archaeology
ANRW	Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt
ASCL	Archivio Storico per la Calabria e Lucania
BA	Bollettino d'Arte del Ministero per i Beni Culturali e Ambientali
BBGG	Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
BCH	Bulletin de Correspondance Hellénique
BHG	Bibliotheca Hagiographica Graeca
BHL	Bibliotheca Hagiographica Latina
BHR	Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance. Travaux et documents
BMGS	Byzantine and Modern Greek Studies
BNJ	Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher
BPhW	Berliner Philologische Wochenschrift
BSGRT	Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana
Byz	Byzantion
ByzForsch	Byzantinische Forschungen
ByzSlav	Byzantinoslavica
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CAG	Commentaria in Aristotelem Graeca
CArch	Cahiers Archéologiques. Fin de l'antiquité et Moyen Âge
CB	Corpus Bonnense
CCAB	Corsi di Cultura sull'Arte Ravennate e Bizantina
CChG	Corpus Christianorum. Series Graeca
CChL	Corpus Christianorum. Series Latina
CFC	Cuadernos de Filología Clásica
CFHB	Corpus Fontium Historiae Byzantinae
C&M	Classica et Mediaevalia
CMG	Corpus Medicorum Graecorum

CPG	Clavis Patrum Graecorum
CPGr	Corpus Patroemiographorum Graecorum
CPh	Classical Philology
CR	The Classical Review
DACL	Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie
DBI	Dizionario Biografico degli Italiani
DChAE	Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας
DHGE	Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques
DOP	Dumbarton Oaks Papers
DOS	Dumbarton Oaks Studies
DSp	Dictionnaire de Spiritualité, Ascétique et Mystique
DThC	Dictionnaire de Théologie Catholique
EA	Epigraphica Anatolica
EAM	Enciclopedia dell'Arte Medievale
EEBS	Ἑπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
EO	Échos d'Orient
FR	Felix Ravenna
GCS	Die Griechischen Christlichen Schriftsteller
GGA	Göttingische Gelehrte Anzeigen
GLNT	Grande Lessico del Nuovo Testamento
GRBS	Greek, Roman and Byzantine Studies
HGM	L. Dindorf, Historici Graeci Minores
HSCP	Harvard Studies in Classical Philology
ICS	Illinois Classical Studies
IMU	Italia Medievale e Umanistica
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik
JRA	Journal of Roman Archaeology
JRS	Journal of Roman Studies
LBG	Lexikon der Byzantinischen Gräzität
LCL	Loeb Classical Library
LesBL	Les Belles Lettres
LM	Lexikon des Mittelalters
LThK	Lexikon für Theologie und Kirche
MCr	Museum Criticum
MEFRM	Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge et temps modernes
MEG	Medioevo Greco
OCA	Orientalia Christiana Analecta
OCP	Orientalia Christiana Periodica
ODB	The Oxford Dictionary of Byzantium
PG	Patrologia Graeca
PGL	A Patristic Greek Lexicon
Phil&Rhet	Philosophy and Rhetoric
PL	Patrologia Latina
PLP	Prosopographisches Lexicon der Palaiologenzeit
QCTC	Quaderni di Cultura e di Tradizione Classica

QdS	Quaderni della Soprintendenza ai beni ambientali e architettonici per le province di Ravenna, Ferrara, Forlì, Cesena, Rimini
QS	Quaderni di Storia
RA	Revue Archéologique
RAC	Rivista di Archeologia Cristiana
RAL	Atti dell'Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Rendiconti
RE	Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
REB	Revue des Études Byzantines
REG	Revue des Études Grecques
RFIC	Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica
RHE	Revue d'Histoire Ecclésiastique
RHT	Revue d'Histoire des Textes
RIA	Rivista dell'Istituto nazionale d'Archeologia e Storia dell'Arte
RömJKg	Römisches Jahrbuch für Kunstgeschichte
RPAA	Atti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia. Rendiconti
RQA	Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
RSBS	Rivista di Studi Bizantini e Slavi
S&C	Scrittura e Civiltà
SCBO	Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis
SCh	Sources Chrésiennes
SCO	Studi Classici e Orientali
SicGymn	Siculorum Gymnasium
SIFC	Studi Italiani di Filologia Classica
StudUmanistPiceni	Studi Umanistici Piceni
SVF	Stoicorum Veterum Fragmenta
TM	Travaux et Mémoires
TU	Texte und Untersuchungen
VetChrist	Vetera Christianorum
WJA	Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft
WS	Wiener Studien
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik

PROLUSIONE

Eventi intervenuti dalla data del nostro V Congresso (ottobre 1994) impongono una nota di mestizia all'introduzione dei lavori di questo VI. Alludo alla scomparsa di nostri consoci eminenti che ricordo in ordine alfabetico: Santi L. Agnello, Patrizia Angiolini Martinelli, Fritz Bornmann, Aristide Colonna, Salvatore Costanza, Enzo Degani, Enrica Follieri, che fu anche membro autorevole del Consiglio direttivo dell'A.I.S.B., Maria Bianca Foti, Scevola Mariotti. Lo scorso 9 luglio è anche scomparso Herbert Hunger, il quale non era stato nostro consocio, ma aveva avuto stretti e proficui legami con la bizantinistica italiana. Con lui gli studi bizantini hanno perduto un grande esponente e una grande guida. Poco prima di quella di Hunger abbiamo anche avuto la perdita di Nikòlaos Ikonomidis, Segretario generale del nostro Comité international. A onorare la memoria di questi commilitoni che non sono più vi invito a un minuto di raccoglimento.

Ogni Congresso nazionale è un'occasione non solo per sondare le proiezioni verso il futuro dall'operosità del sodalizio che lo propone, ma anche per volgere uno sguardo al tempo intercorso dall'ultima assise. Poiché in questo genere di cose la misura non può esser data se non da ciò che può permanere, che è quanto dire dagli scritti, possiamo guardare, io credo, con un certo compiacimento all'attività di diffusione degli studi promossa in proprio dalla nostra Associazione conformemente al suo statuto. Dal 1994 a oggi possiamo citare i volumi seguenti: gli Atti anzitutto del Congresso milanese, un ricco volume di 450 pagine; il volume relativo alla *Bibliografia della bizantinistica italiana* dal 1960 al 1979 (416 pagine), uno strumento di consultazione che ha riscosso ovunque i più ampi consensi, al quale sta per seguire fra breve quello per gli anni 1900-1959; gli Atti delle Giornate bizantine di Macerata, la terza, di Milano, la quarta, di Napoli, la quinta, rispettivamente su *La poesia bizantina*, *La mimesi tra antico e bizantino*, le

Categorie concettuali e linguistiche della storiografia bizantina. È imminente il volume degli *Atti* della sesta Giornata tenuta a Arcavacata di Rende nel febbraio 2000 su *La cultura scientifica e tecnica nell'Italia bizantina*. La prossima, la settima, sarà dedicata all'erudizione scolastico-grammaticale a Bisanzio e avrà luogo a Salerno. Vorrei sottolineare l'importanza delle Giornate, dedicate di volta in volta a un punto specifico e valido della ricerca e che nella loro cadenza più o meno regolare disegnano come un ponte ideale da un Congresso all'altro.

L'A.I.S.B., per il suo carattere di libera associazione avulsa da ogni vincolo accademico e istituzionale, non potrebbe certo mai arrogarsi un monopolio, che oltre tutto non avrebbe senso, della ricerca bizantina in Italia; tuttavia la sua regolare opera di promozione e di patrocinio d'iniziativa congressuali e pubblicistiche sembra giovare non poco alla coagulazione di nuclei d'indagine e di riflessione che potrebbero altrimenti passare inosservati. Di tanto ci accade di sentire spesso favorevoli apprezzamenti oltre i nostri confini nazionali. Peraltro, anche al di fuori delle mura dell'A.I.S.B. l'impegno della bizantinistica italiana è certamente assai vasto. Non c'è forse provincia dei nostri studi, e una riprova ne verrà certo anche dal nostro Congresso, che non sia validamente frequentata: dall'eccdotica alle scienze religiose, dalla storia all'archeologia e alla storia dell'arte, dalle scienze ausiliarie alla lingua, dal diritto alla medicina. Vi sono alcuni temi emergenti sui quali, ovviamente fra altri, mi preme di portare ancora una volta l'attenzione, poiché mi sembrano toccare cammini affatto, o quasi negletti. Sono tre: la storia della lingua; la lingua e lo stile degli scritti giuridici; la letteratura medica. Il greco post-classico, troppo a lungo considerato, salvo pionieristiche eccezioni, un inerte e indifferenziato ammasso di rimasticamenti atticistici, va fatto ora oggetto d'indagini articolate capaci di mostrare anche i meccanismi del suo funzionamento e il suo impatto socio-culturale. Al diritto tardoromano e bizantino ci si è accostati, salvo anche qui rare eccezioni, avendo di mira la definizione dogmatica e come acronica degli istituti, senza rendere giustizia al fatto che i testi relativi, penso in particolare alla novellistica, non nascono dal nulla, ma da precise esigenze ambientali, all'individuazione delle quali lo studio della lingua composita e stratificata che li distingue è certamente sussidio prezioso e ineludibile. La medicina bizantina è un dominio, oserei dire, sterminato che già a partire dal Settecento la grande erudizione soprattutto tedesca ha cominciato a dissodare, ma sul quale moltissimo resta da fare: dall'edizione scientifica di tanti testi o inediti o mal editi e

comunque privi d'un imprescindibile apparato di *fontes* alla classificazione, per generi cronologia provenienza, delle tante raccolte che giacciono anonime nei codici; dallo studio dei tanti testi in demotico, miniera preziosa anche per la conoscenza dei primordi della prosa neogreca, a quello delle versioni o redazioni in arabo o in altre lingue mediorientali, nonché dei rapporti con la letteratura medica d'Occidente, *in primis* con il sibillino *corpus* dei così detti 'trattati salernitani'.

Segno della vitalità della nostra bizantinistica è anche il fatto che essa è ormai uscita dal chiuso dello specialismo per affrontare quello che si dice il pubblico colto. Questo era già accaduto nell'ambito storico-artistico, che ha da noi una tradizione di studi molto seri. Accade ora in ambito letterario con libri di grande impegno e rigore caratterizzati dalla compresenza del testo originale e della traduzione italiana, nonché da altri validi sussidi. Penso, fra altre, alle due Collane prestigiose e di grande diffusione della Fondazione Valla e della UTET che hanno avuto l'ardire imprenditoriale di accogliere con insperato, se non incredibile, successo voluminosi e ignorati testi altrettanto ardui quanto altamente significativi. In Italia l'alta divulgazione scientifica non è stata mai molto in onore e tanto meno su un terreno così ostico quale il 'bizantino'. L'attuale momento dei nostri studi invece si caratterizza positivamente anche sotto questo profilo. E si tratta, ed è tanto più straordinario, d'un fenomeno contro corrente in un mondo sempre più dominato dall'efimero, per non dir d'altro, e appiattito sul presente, e nel quale il passato, sia antico sia medievale, può ricevere la degnazione d'uno sguardo solo in quanto lo si pieghi a sciocche prefigurazioni del presente. Su codesta via si ha da continuare se si vuol ancora salvare il salvabile, per ciò che ci riguarda, del patrimonio immenso della storia degli uomini. Bisognerà a ogni costo affiancare all'umbratile colloquio fra gli addetti ai lavori, ch'è l'obbligatorio punto di partenza, un più aperto dialogo che esca fuori dalle nostre officine. Il pubblico è più sensibile di quanto si creda a certi valori, e non importa se a muoverlo sia soltanto una curiosità superficiale. Gli storici di Bisanzio, ad esempio, possono benissimo esser letti anche in questa chiave, e non penso soltanto alla storia (e alla cronachistica) politica, ma anche a quella ecclesiastica, con quel suo caratteristico miscuglio di controversiale, di miniepisodico, di pittoresco in una lingua dai registri mossi e varî fatta per accattivare anche il lettore distratto.

A questo punto giova forse una considerazione di ordine generale. È un dato di fatto che in tutto il mondo la conoscenza delle lingue clas-

siche ha subito un collasso radicale. L'Italia, sino a qualche anno fa in compagnia di rarissimi paesi ancora resistenti, è ora praticamente restata sola nel mantenere in piedi un ramo dell'insegnamento secondario con latino e greco. Sappiamo bene che il più sovente tali discipline sono ridotte a poco più d'una parvenza, ma ciò non pertanto la loro presenza non è affatto inutile, sia per il quadro formativo di base che permettono di conservare sia perché a un certo numero, forse minimo, di alunni offrono il destro di proseguire con qualche profitto gli studi umanistici nella Università, includendovi, ad esempio, il greco bizantino. Il che spiega altresì il numero comparativamente elevato dei nostri giovanissimi studiosi, parlo di questi ovviamente, anche in bizantino, rispetto a altri paesi. Ma non è soltanto una questione di numero. In Italia di norma si ritiene ancora imprescindibile avviarsi alla ricerca bizantina partendo dai testi originali. Le grandi costruzioni poggianti su traduzioni, alle quali in vari paesi ci si è ormai abituati, da noi non sono ancora entrate nell'uso. E con buona fortuna, che operare su traduzioni, da un lato, impedisce il reale contatto con le fonti e il controllo relativo, dall'altro, taglia fuori il materiale inedito che per Bisanzio è ancora ragguardevole. Ebbene, sembra imminente una svolta riformistica dell'insegnamento secondario dai contorni assai vaghi. Sembra che il greco, accanto ovviamente al latino, non sia per esserne escluso del tutto, ma che l'accento venga posto non tanto sullo studio sistematico della lingua quanto sulla conoscenza della così detta 'civiltà', che senza lingua non si sa qual mai conoscenza sarebbe. Io ritengo che in quanto bizantinisti italiani noi non dobbiamo sentirci estranei a queste problematiche. Al contrario, ed è questo un invito, ciascuno *pro parte sua*, dovrà cogliere ogni occasione, pur minima, per reagire. La molteplicità e la costanza dei singoli interventi d'opposizione contribuirà alla formazione nella base d'una opinione generale la quale può essere più efficace delle strombazzate prese di posizione la cui forza non è negli argomenti ma appunto nel fatto di non trovare oppositori.

In quest'opera di difesa degli *elementa* del greco, che in ogni caso di questo si tratterà, nella scuola secondaria il posto dei giovani non dovrà esser piccolo, che solo così essi potranno anche ritagliarsi uno spazio nella ricerca. È con il pensiero ai nostri giovani contubernali che anche questa volta pongo fine al mio preambolo congressuale.

ANTONIO GARZYA

ΦΟΒΩΙ ΚΡΑΔΑΙΝΟΜΕΝΟΣ. LA PAURA DELL'IMPERATORE

Nella tradizione dei βίοι di san Nicola, figura il βίος composto da Michele Archimandrita in un periodo individuabile fra il 750 e l'850, cioè forse fra il secondo concilio di Nicea (787) e il secondo periodo iconoclastico (813-843)¹. Tale agiografia venne riutilizzata nell'encomio di Metodio, che è improbabile essere il siciliano patriarca Metodio (789-

¹ G. Anrich, *Hagios Nikolaos. Der Heilige Nikolaos in der griechischen Kirche*, I, *Die Texte*, Leipzig-Berlin 1913; II, *Prolegomena, Untersuchungen, Indices*, Leipzig-Berlin 1917. Il vol. primo dello Anrich (1867-1930) comprende la ediz. critica di venti testi su san Nicola. Si cita qui il IV, *Vita per Michaellem*, I, 111-139 e cfr. II, *Prolegomena*, 261-276, *praes.* 263. S. Nicola nelle fonti narrative greche, a cura di M.T. Bruno, Bari 1985, Biblioteca di s. Nicola, è una antologia, le cui traduzioni sono zeppe di fraintendimenti, con i testi in greco di Michele Archimandrita, cfr. G. Anrich, I, 111-139; della *Praxis de Stratelatis* cfr. *ib.*, 66-96; *Praxis de Tributo* cfr. *ib.*, 97-102, I rec., e 102-110, II rec.; *Methodius ad Theodorum* cfr. *ib.*, 140-150, erroneamente interpretato come il patriarca Metodio, e un ampio florilegio di miracoli. Le precedenti edizioni erano di N.C. Falconius, *Sancti confessoris Pontificis et celeberrimi Thaumaturgi Nicolai Acta Primigenia*, Napoli 1751 e di N. Putignani, *Vindiciae Vitae et Gestorum S. Thaumaturgi Nicolai Archiepiscopi Myrensis, secundum acta antiqua et animadversiones in Acta Primigenia Falconiana diatribae*, I-II, Neapoli 1753-1757. Si veda anche *The Life of Saint Nicholas of Sion*. Text and Translation by I. Ševčenko and N. Patterson Ševčenko, Brooklin Mass. 1984. W.C. Jones, *Saint Nicholas of Myra, Bari and Manhattán. Biography of a Legend*, Chicago 1978. A. Kazhdan, *Hagiographical Notes*, 5, *Saint Nicholas, Saint George and the Cretan's Attacks*, in *Aphieroma Svoronos*, I, Byz 54, 1984, 176-182. Il Kazhdan data il *bios* di san Nicola al X sec. poiché gli attacchi arabi al bacino dell'Egeo in esso citati ripresero solo sotto Basilio I (cfr. 181). J. Laroche, *Vie de Saint Nicolas, patron de la jeunesse*, Paris 1980, II ed. E. Marin, *Saint Nicolas évêque de Myra*, Paris 1917 II ed. K. Meisen, *Nikolauskult und Nikolausbrauch im Abendlande. Forschungen zur Volkskunde*, Düsseldorf 1931, 9-12. Per la iconografia cfr. N. Patterson Ševčenko, *The Life of St. Nicholas in Byzantine Art*, Turin 1983. O.E. Albrecht, *Four Latin Plays of St. Nicholas from the 12th Century*, Philadelphia 1935.

847), in piena temperie di polemica anticonoclastica², mentre sembra trattarsi di un testo di poco posteriore, collocato dallo Anrich fra l'840 e l'850, ma che il Kazhdan sembra voler collocare nel X sec. Il testo di Michele Archimandrita è qui rilevante, come vedremo alla fine, perché assunto dal Metafraste a fondamento del suo βίος di san Nicola³. Michele Archimandrita compie o piuttosto recupera e fa propria, al par. 30, una operazione retorica e al tempo stesso politico-culturale significativa: sulla base di un parallelismo testuale apparentemente anodino, estende le attività, che per un santo vescovo possiamo considerare canoniche e stereotipate nel modello agiografico del patrocinio urbico, fin dal VI sec., come punto di arrivo di un processo in atto nella realtà storica fin dai due secc. precedenti: πατρίδι... σιτομέτρης, ὀρφανῶν πατήρ καὶ χηρῶν προασπιστής, ... τοὺς πτωχεύοντας τοῦ λαοῦ εὐψύχως παραμυθούμενος⁴; estende il patrocinio episcopale ad un campo di azione più circoscritto dal punto di vista sociale, mettendo in opera una forma di assistenza miracolosa dedicata a personaggi eminenti, vuoi per contrastarne il decadimento sociale, vuoi perché sottoposti ad accuse prezzolate ed ingiuste, miranti a provocare la rovina economica e sociale, oltre a metterne in pericolo la vita: οὕτω δὲ τοὺς κακύνειν ἀνατίους ἐθέλοντας ἀποτόμως διήλεγχεν, ὥς μηδὲ τὴν προσβολὴν αὐτοῦ τῆς ἐνδίκου σὺν λόγῳ ἐπιπλήξεως ὑποφέρειν τοὺς τυραννοῦντας, ἀλλὰ, φόβῳ κραδαινομένους, παραυτίκα τοῖς αὐτοῦ ὑποκύπτειν θελήμασι...⁵.

Si tratta di una estensione del patrocinio vescovile dalla città e dagli emarginati della città agli aristocratici in decadenza economica o in pericolo di soppressione ad opera del potere imperiale. Viene infatti di seguito narrato il miracolo del salvataggio di tre uomini, che διὰ δόσιν χρημάτων⁶ il governatore della provincia di Myra Eustazio aveva condannato a morte, reduplicato nel miracolo del salvataggio dei tre generali per cui il santo τῷ τε αὐτοκράτορι καὶ δικαίῳ Κωνσταντίνῳ καὶ τῷ ἐπάρχῳ τοῦ

² Cfr. G. Anrich, I, 140-150 (V) e 151-182 (VI); cfr. Id., II, 298 e A. Kazhdan, *Constantin imaginaire. Byzantine Legends of the Ninth Century about Constantine the Great*, Byz 57, 1987, 196-250, cfr. A. Carile, *Immagine e realtà nel mondo bizantino*, Bologna 2000, 181 n.

³ Cfr. G. Anrich, I, 234-267.

⁴ Cfr. *ib.*, 128-129.

⁵ Cfr. *ib.*, 129.

⁶ Cfr. *ib.*, par. 31, 129, 13.

ἄστεως ὡς ἐν ὄνείρῳ δῆθεν παρέστη Ἀβλαβίῳ⁷, e il primo 'corregge' distogliendolo dalla esecuzione il secondo spinge alla stessa determinazione καταπλήττων καὶ ἐκφοβῶν τοῖς ἐσομένοις αὐτῷ ἐξ ὑπογούου κακοῖς⁸. Si noti l'aggettivo δίκαιος quasi lo si volesse distinguere da altri imperatori di nome Costantino, in particolare il quinto, in odio al quale gli iconoduli avevano rispolverato la origine illegittima dello stesso suo eponimo, come Kazhdan ha mostrato in un suo articolo⁹. Il declino della aristocrazia o la minaccia di distruzione di gruppi signorili sono temi connessi con gli avvicendamenti dinastici, quando cioè si interrompa la linea successoria che garantisce la clientela aristocratica legata alla famiglia imperiale; sono peraltro temi di attualità nel corso della contesa iconoclastica e nel corso del ristabilimento del culto delle immagini. Il *cesare* Bardas è ad esempio un persecutore di iconoclasti in nome della iconodulia nel periodo 856-866, secondo la testimonianza della vita di santa Irene di Chrysobalantou¹⁰.

Quando si è formato tale τόπος della limitazione del potere imperiale attraverso la 'paura'?

La santità cristiana fra le altre istanze funzionali della società non ignori il patrocinio aristocratico, come relazione di fondo delle clientele signorili; anzi lo fece proprio come distintivo del vescovo (Orselli) e dell'uomo santo (Brown) nella sua funzione di protezione urbana, che giunge fino all'evergetismo monumentale e alla riparazione delle mura¹¹. La

⁷ Cfr. *ib.*, par. 33, 130, 11-13.

⁸ Cfr. *ib.*, par. 33, 130, 16-17.

⁹ A. Kazhdan, *Constantin imaginaire*, 196-250; cfr. A. Carile, 181 n. Cfr. anche A. Marcone, *Pagano cristiano. Costantino storia e mito*, Roma-Bari 2002. A. Fraschetti, *Tra pagani e cristiani*, in *Roma antica*, a cura di A. Giardina, Roma-Bari 2000, 313ss.

¹⁰ *The Life of St. Irene Abbess of Chrysobalanton*, A Critical Edition with Introduction, Translation, Notes and Indices, by J.O. Rosenqvist, Uppsala 1986, 3, 8, 20-21. Sul concetto di 'invidia' cfr. P. Magdalino, *In search of the Byzantine Courtier: Leo Choïrosphaktes and Constantine Manasses*, in *Byzantine Court Culture from 829 to 1204*, edited by H. Maguire, Washington 1997, 162. Secondo Costantino Manasse le forze che determinano l'uomo sono Invidia, Fortuna, Amore e Oro. P. Magdalino, 163, se ne serve per desumerne una mentalità di corte, paganeggiante o comunque «secular» e «in connection with court situation».

¹¹ Sul patrocinio vescovile cfr. A.M. Orselli, *L'idea e il culto del santo patrono cittadino nella letteratura latina cristiana*, Bologna 1965, ristampato in Ead., *L'immaginario religioso della città medievale*, Ravenna 1984, e P. Brown, *Society and the Holy in late Antiquity*, Berkeley-Los Angeles 1982. Sulla santità imperiale e aristocratica si vedano i riferimenti in *The byzantine Saint*, University of Birmingham Fourteenth Spring Symposium of Byzantine Studies, edited by S. Hackel, A Special Number of *Sobornost* incorporating *Eastern Churches Review*, *Studies Supplementary to Sobornost*, 5,

funzione protettrice della santità nobiliare nei confronti degli aristocratici contro gli eccessi del potere imperiale è un tema che collega le agiografie nobiliari, a partire da quella di san Nicola di Mira, il celeberrimo santo di età costantiniana che nella sua lunghissima tradizione agiografica vanta il miracolo 'politico' di cui si è detto, con il salvare dalla ingiusta decapitazione alti ufficiali: se la vita dell'archimandrita Michele risale ai secc. VIII-IX, cioè fra il secondo concilio di Nicea (787) e il secondo periodo iconoclastico (813-843), vita ripresa da Metodio, forse diverso dal siciliano patriarca Metodio (789-847), presenta sicuri caratteri iconoduli: san Nicola deriva da «genitori molto nobili, ricchi e superiori ai più nella pietà verso Cristo»¹²; nel suo ritratto morale si configura come giovane alieno dai caratteri negativi della educazione iconoclastica, con il suo modello di vita dinamica, centrato sulla irrequietezza d'animo (ποικιλογνωμία), sulla impudenza e tracotanza, con il corredo di passioni femminili e di divertimenti teatrali¹³. Coerentemente con l'opposizione antimperiale, che nessun soccorso gli fa sperare, san Nicola tiene per sé le sue ricchezze ereditarie, di cui si serve per sovvenire generosamente ai bisogni dei poveri e, vorrei dire, dei nuovi poveri, cioè esponenti dei ceti urbani eminenti precipitati dalle avversità in un ruolo infimo, contro cui interviene il santo difensore dell'assetto urbano e sociale più antico.

Il ritratto dell'«illustre in passato»¹⁴, introduce nell'agiografo la nota della difesa di casta della nobiltà povera, che ben si coniuga con la

London 1981, soprattutto i contributi di Drijvers, Esbroeck, Morris, Patlagean, quest'ultimo riprodotto in E. Patlagean, *Santità e potere a Bisanzio*, trad. ital. di G. Gatto, Milano 1992, 87-112, utile peraltro in generale; si vedano altresì in *Les saints et leur sanctuaire à Byzance. Textes, Images et Monuments*, publié par C. Jolivet-Levy, M. Kaplan, J.P. Sodini, Paris 1993, i saggi di Kaplan, Déroche, Auzépy. Si veda anche M. Angold, *Church and Society in Byzantium under the Comneni (1081-1261)*, Cambridge 1995. G. Peers, *Subtle Bodies. Representing Angels in Byzantium*, Berkeley, Los Angeles - London 2001, non sembra rilevare che le rappresentazioni angeliche e santorali sono null'altro che iconologia aristocratica. A. Carile, *Santi aristocratici e santi imperatori*, in *Oriente cristiano e santità, Figure e storie di santi tra Bisanzio e Occidente*, a cura di S. Gentile, Carugate 1998, 35-44, ristampato in A. Carile, *Immagine e realtà nel mondo bizantino*, 127-148.

¹² Cfr. G. Anrich, I, *Vita per Michaelem*, par. 3.

¹³ *Ib.*, par. 8. Sul modello di vita iconoclastico cfr. A. Carile, *L'iconoclasmo tra Bisanzio e l'Italia*, in *Culto delle immagini e crisi iconoclasta*, Palermo 1986, 13-54. Id., *Politica e società tra Bisanzio e Roma nella seconda metà del secolo VIII*, in *Il Concilio Niceno II (787) e il culto delle immagini*, a cura di S. Leanza, Messina 1996, 151-189.

¹⁴ Cfr. G. Anrich, I, *Vita per Michaelem*, par. 10, 118, 10.

nostalgia per la antica grandezza della città di Patara, di cui è originario il santo, «ora ridotta ad un villaggio»¹⁵, in un evidente rapporto fra panorama urbano e santità aristocratica. Nicola, di fronte al proposito del nobile decaduto di indurre le figlie «ben fatte e molto belle di aspetto» a «prostituirsi»¹⁶, impedisce la degradazione sociale della famiglia lanciando nottetempo, attraverso una finestra della abitazione del nobile decaduto, tre sacchetti d'oro sufficienti per la dote delle giovani «che nessun signore o ricco accettava di prendere come legittime mogli a causa della loro povertà e neanche alcuno dei più modesti e meno economicamente dotati aveva animo di farlo»¹⁷.

La lotta contro i «tiranni», che egli «scuote con la paura», governatori e giudici ingiusti minacciati dal santo in sogno, riconduce il nostro archimandrita Michele all'ἡθος antibasilicale e aristocratico che vediamo instaurarsi dalla età iconoclastica a quella della dinastia macedonica. Gli interventi di san Nicola contro il governatore della provincia di Myra Eustazio, che manda a morte per denaro tre uomini, in ordine con la funzione di vescovo *defensor civitatis*; contro vari giudici corrotti, cui appare in sogno, e contro lo stesso imperatore Costantino, cui «apparve αὐτοψί»¹⁸, e contro l'eparco di Costantinopoli Ablabio, cui incute terrore in sogno, provocando la salvezza di Nepoziano, riprende il tema, da ricondursi forse al clima di dissenso della *Praxis de stratelatis*¹⁹, agiografia in cui si può ipotizzare che si rispecchino le ostilità verso l'imperatore degli ambienti militari negli ultimi anni dell'imperatore Maurizio; oppure la denuncia della tirannide di Foca ad opera del nuovo regime eracliano, cioè all'atto dell'avvicendamento anche sanguinoso delle clientele aristocratiche della famiglia imperiale. La *Praxis de stratelatis* è una agiografia della fine del VI sec., diffusa nel VII sec. in varie lingue, in cui i *magistri militum* (στρατηλάται) Nepoziano, Urso e Erpilione vengono salvati dall'intervento notturno di san Nicola in apparizione, dal sogno alla realtà, all'imperatore Costantino e al prefetto della città Ablabio²⁰. Alla domanda del momento di formazione

¹⁵ Cfr. *ib.*, par. 3, 114, 19-22.

¹⁶ *Ib.*, par. 10, 118, 13-15.

¹⁷ *Ib.*, par. 10, 118, 16-19. *Ib.*, parr. 13-14, 119-121.

¹⁸ Cfr. G. Anrich, I, III rec., 80, 88, 9.

¹⁹ *Ib.*, I, 83-91.

²⁰ In tre recensioni cfr. *ib.*, I, 67-91: rec. I, par. 20, 74; rec. II, par. 20, 81; rec. III par. 20, 88.

del luogo comune della paura dell'imperatore, possiamo dunque rispondere che relativamente a san Nicola e alla sua tradizione agiografica il luogo comune della paura imperiale si forma nel VI-VII sec., ma viene poi riutilizzato nel periodo iconoclastico con accentuazioni di carattere iconodulo.

La limitazione del potere imperiale, per sua storia e teoria divino, senza limiti formali, si manifesta in forma teorica e in forma pratica a più riprese nella storia dell'impero romano-orientale. In teoria Libanio se ne fa portavoce, a partire dalla esperienza dell'imperatore Giuliano, nel XVIII discorso, il λόγος ἐπιτάφιος per Giuliano appunto, per non tacere del *Dialogo della scienza politica* (libro IV) in cui si teorizza la scelta dell'imperatore da un corpo di senatori e la durata temporale del suo potere fino ai 57 anni²¹. Da un punto di vista politico la limitazione del potere imperiale compare invece nella storia dell'impero a partire dal 491, cioè con il giuramento agli arconti e ai senatori che si pretese da Anastasio, di non agire contro di loro e di governare «con retta coscienza», secondo il racconto di Costantino VII Porfirogenito²². Il giuramento venne richiesto dal patriarca Eufemio che impose all'imperatore di sottoscrivere una ὁμολογία, per cui si impegnava al rispetto dei dogmi del concilio di Calcedonia, cioè si impegnava a non esplicitare una politica religiosa ed ecclesiastica di tipo monofisitico, che avrebbe turbato la vita della Chiesa: la nomina del teologo monofisita Severo a patriarca di Antiochia ci dimostra la scarsa efficacia di impegni volti a condizionare il potere imperiale. Il giuramento di ortodossia venne poi preteso anche da altri imperatori come Focas, Anastasio II, Leone III, Michele I e Leone V. Dal IX sec. in poi l'imperatore doveva anzi recitare il simbolo niceno-costantinopolitano, impegnandosi a non alterare

²¹ Cfr. A. Carile, *Roma vista da Costantinopoli*, in CISAM, XLIX Settimana di Studio, *Roma fra Oriente e Occidente*, 19-24 aprile 2001, Spoleto 2002, 49-99; cfr. 59-61; Id., *La prossemica del potere: spazi e distanze nei cerimoniali di corte*, relazione tenuta a Spoleto, 4-9 aprile 2002, L Settimana di Studio del CISAM, *Uomo e spazio nell'alto Medioevo*, 1-68 (estratto), 21. Id., *Regalità sacra ed iniziazione nel mondo bizantino*, relazione tenuta a Firenze, 1-3 marzo 2002, Convegno di studi *Sulla soglia del sacro: esoterismo e iniziazione nelle grandi religioni e nella tradizione massonica*, a cura di A. Panaino, Milano 2002, 75-96. Id., *Roma fondamento di legittimità politica e religiosa da Roma alla Terza Roma*, relazione tenuta a Roma, Campidoglio 21-23 aprile 2002, XXII Seminario Internazionale di Studi Storici, *Da Roma alla Terza Roma. Città ed ecumene. I luoghi dell'universalismo da Roma a Costantinopoli a Mosca*, in stampa.

²² Const. Porph. *de caer.*, I, 92, 422, 14-21.

la tradizione apostolica, «le costituzioni e i canoni dei concili ecumenici, i privilegi della Chiesa»²³ di cui doveva porsi come difensore. Il giuramento, a giudicare dalla politica di Leone III, non condizionava più che tanto gli imperatori. Ma qui interessa evidenziare il porsi della esigenza e della prassi politica di una limitazione del potere imperiale, esigenza avvertita sia dal patriarca sia dagli aristocratici, dal V secolo fino alla fine dell'impero. Per i periodi più tardi, disponiamo anzi delle formule di giuramento dell'imperatore prima della incoronazione, riportate come elemento cerimoniale in uno dei testi confluiti nella raccolta di cerimoniali dal XIV al XV secolo, nota come pseudo-Codino dal nome di uno degli ἀρτικλίνου estensori dei testi²⁴.

Il tono minaccioso contro l'imperatore e i suoi rappresentanti provinciali nasce dalla tradizione agiografica di san Nicola ma diviene poi luogo comune nella agiografia dei santi aristocratici: il βίος di san Nicola ci permette di vederne le tappe dal VII secolo fino alla pubblicistica agiografica contro gli iconoclasti, per giungere alla contestazione aristocratica antibasilicale dell'età macedonica. Lo schema della apparizione minacciosa all'imperatore durante una *incubatio* compare per la prima volta nella *Praxis de stratelatis*, testo del corpo agiografico di san Nicola risalente alla fine del VI secolo, ma si riproduce nella agiografia di santa Irene (testo risalente al 989, anche se ambientato ai tempi di Michele III (842-867))²⁵. L'episodio dei tre generali, testualmente ripreso in narrazioni che corrono dai tempi del Focas fino all'VIII secolo; l'episodio dell'ἰλλούστριος Gouberios²⁶, nella vita di santa Irene di Chrysobalantou, evidenziano una alta società di intriganti, che non recedono dall'omicidio politico, ma evidenziano altresì un ceto aristocratico irrequieto, facilmente sospettato dall'imperatore. L'agiografia di Irene di Chrysobalantou, monastero costantinopolitano non lontano dal palazzo delle Blacherne, fornisce uno dei primi esempi di etica aristocratica nella costituzione della santità. Irene è cognata del *cesare* Bardas, zio materno di Michele III, che viene ricordato nel βίος come «persona di nessun valore, che si struggeva di invidia e godeva nelle

²³ Cfr. A. Carile, *La prossemica del potere...*, 11.

²⁴ J. Verpeaux, *Pseudo-Kodinos, Traité des offices*, Paris 1976, cap. VII, 252-254.

²⁵ *The Life of St. Irene Abbess of Chrysobalanton*, XXVss.

²⁶ *Ib.*, 21, 88, 13. Sulla famiglia Gouberios non vengono riportate testimonianze in A. Kazhdan - S. Ronchey, *L'aristocrazia bizantina dal principio dell'XI alla fine del XII secolo*, Palermo 1997.

rapine e negli assassini» (cap. 3)²⁷ cioè artefice della politica di eliminazione fisica e di confisca dei beni della nobiltà iconoclastica a favore di quella iconodula. Irene come la sorella provengono da una famiglia nobile e ricca, originaria di Cappadocia, connessa con la famiglia patrizia e senatoria dei Gouberioi di Costantinopoli, dove Irene viene ospitata per prendere parte al concorso per la sposa di Michele III: Irene era stata inviata dalla Cappadocia al 'concorso di bellezza' per la scelta della sposa di Michele III e aveva ricevuto dalla imperatrice effettivamente prescelta una serie di gioielli di cui in parte evangelicamente si spoglia a vantaggio dei poveri ma una parte reca in dote al monastero di Chrysobalantou²⁸: i santi aristocratici amano la indipendenza economica per le loro opere di pietà. Connotato di Irene, peraltro tipico della santità femminile, è la bellezza del corpo e la ricchezza, come già per s. Agata, martire sotto Decio (249-251) celebrata il 5 febbraio che «brilla per la bellezza del corpo e la integrità e bellezza dell'anima e che è fornita di ricchezza»²⁹. La santa Irene, alla cui famiglia il concorso per la sposa di Michele III assicura nozze vantaggiose per l'altra sorella, salva miracolosamente con una apparizione notturna minacciosa all'imperatore, un suo congiunto rinchiuso senza giudizio nel carcere di palazzo e in pericolo di eliminazione per affogamento nelle acque del Bosforo – continuità di Costantinopoli Nuova Roma nella Konstantinyia sultanale. La santa è dunque la protettrice della famiglia Gouberios, e l'editore suppone, non so se necessariamente, che la redattrice della vita, una aristocratica Gouberios, sia stata coinvolta ai tempi di Basilio II in una vicenda analoga a quella riferita ai tempi di Michele III. D'altra parte santa Irene prevede l'assassinio del cesare Bardas (5 aprile 866) e di Michele III³⁰ (cap. 12) e provvede ad avvertire la propria sorella, cui consiglia di non opporsi al successore, non nominato, di Michele III perché «anche se colpevole di assassinio», Dio lo ha scelto come imperatore³¹: ambiguità comportamentale della santa, che preconizza l'impero a Basilio I, assassino del proprio protettore e assassino del cognato della santa. Ma la ambiguità aristocratica ci immette nelle inestri-

²⁷ *The Life of St. Irene Abbess of Chrysobalanton*, 3, 8, 19-21.

²⁸ *Ib.*, 4, 14, 11-14. Sul 'concorso' per la sposa di Michele III cfr. L. Garland, *Byzantine Empresses. Women and Power in Byzantium AD 527-1204*, London New York 1999, 104. W.T. Treadgold, *The Bride-shows of the Byzantine Emperors*, Byz 49, 1979, 395-413.

²⁹ H. Delehaye, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, Bruxellis 1902, c. 445, 4-5.

³⁰ *The Life of St. Irene Abbess of Chrysobalanton*, 12, 50, 4-10.

³¹ *Ib.*, 12, 50, 10-15.

cabili relazioni che legano i membri della aristocrazia in camarille in gioco per il potere, secondo il copione che diverrà tradizionale, nella letteratura di appendice, del dramma dell'arrivismo signorile, con le opportunistiche oscillazioni fra contestazione e connivenza, fra fazioni e congiure, non senza rinunciare alla influenza imperscrutabile delle dame, dalla santa monaca veggente, alla moglie, all'amante imperiale.

I due miracoli aristocratici di san Nicola e di santa Irene, costruiti allo stesso modo sulla apparizione notturna del santo in sogno, sono modellati attorno alla 'paura' che lega ambigualmente aristocratici e imperatore, secondo il tema caro a Kazhdan, della paura sociale dell'uomo bizantino³²: si collocano cioè nelle contese fra aristocrazia e impero, che nascono dalla volontà aristocratica di occupare settori sempre più ampi di potere pubblico, assicurati peraltro usualmente dall'ingresso della famiglia nobile nella parentela del lignaggio imperiale attraverso le nozze di una delle figlie.

Ma nella vita di sant'Irene vi è anche un miracolo anticonoclastico di coonestazione della icona come ipostasi della persona sacra: il volto della santa, mandato a ritrarre dall'imperatore, che vuole constatarne la somiglianza alla sua apparizione notturna, irradia un lampo che spaventa e fa cadere a terra i dignitari imperiali, al pari della sua icona che colpisce l'imperatore con un lampo che lo riempie di terrore (cap. 21)³³: lo stesso "lampo di fuoco" troviamo nel racconto del VI secolo *Praxis de tributo* c. 6 in cui san Nicola compie il miracolo di incutere paura ai funzionari imperiali preposti ad una esosa riscossione di tributi a Myra. La funzione della luce nel miracolo, la φωτοχυσίς³⁴, è un elemento iconografico ricorrente fin dalle visioni di san Paolo e di Costantino, dal I al IV secolo ed è certamente connesso alla iconografia della luce divina, iconografia proveniente dalla Persia in età diocleziana, assieme ad elementi del rituale imperiale, assurgendo a tipica sanzione sociale della manifestazione del sacro, tuttora vigente nei nostri sistemi iconografici³⁵.

³² Sulla paura sociale di Kazhdan cfr. A. Kazhdan - G. Constable, *People and Power in Byzantium. An Introduction to Modern Byzantine Studies*, Washington 1982, 16, 41, 42, 55, 150.

³³ *The Life of St. Irene Abbess of Chrysobalanton*, 21, 96, 22-27.

³⁴ *Ib.*, 21, 96, 2. Per una storia della icona si veda H. Belting, *Il culto delle immagini. Storia dell'icona dall'età imperiale al tardo Medioevo* (ed. or. München 1990), tr. it. di B. Maj, Roma 2001, trad. non priva di mende (*grata* per *pluteo* ecc.).

³⁵ Per questa funzione della luce nel rituale imperiale cfr. A. Carile, *La prossemica del*



Il valore eminentemente politico di questo procedimento agiografico ci è testimoniato anche nei tempi più tardi di *Byzance après Byzance* dalla utilizzazione che viene fatta nella polemica fra Ivan Groznyi e il principe Andrej Kurbskij: siamo in un periodo di riaffermazione centralistica e anti-signorile *oprichnina* condotta dallo zar, che si pretende imperatore romano orientale, con una violenza atta a rievocare i procedimenti di un Costantino V, che pure lo zar stigmatizza nella sua epistola al principe³⁶. Lo zar Ivan nella sua epistola al principe Kurbskij, fuoriuscito il 30 aprile 1534 in Lituania, sotto la sovranità polacca di re Sigismondo Augusto, aveva compiuto una rilettura della storia bizantina, di cui si considerava erede e continuatore, alla luce del conflitto fra imperatore e aristocrazia, in cui i momenti di crollo e di rovina dell'impero venivano ascritti al prevalere delle forze centrifughe della aristocrazia³⁷. «Laggiù (cioè a Costantinopoli) gli zar obbedivano agli eparchi e al senato e incorsero quindi in tanta rovina»³⁸. Nella sua terza lettera di risposta allo zar il principe Kurbskij ricorda, a sostegno della necessità di contenere la severità del potere imperiale «la ferocia del tuo potere», appunto la apparizione di san Nicola a Costantino «e gli disse minacciosamente: – O Cesare! Ordina che Nepotiano Urso ed Erpilione, quegli innocenti da te condannati e incatenati, siano immediatamente slegati. Ma se non farai questo, ti porterò una guerra intollerabile, e infliggerò una vergognosa sconfitta e la più abietta rovina a te e alla tua casa!»³⁹. Kurbskij cita come sua fonte Simeone Metafraste, che probabilmente leggeva nella edizione latina pubblicata a Venezia nel 1556-1558. La terza lettera fu scritta probabilmente il 15 settembre 1597. Ma in realtà la vita di san Nicola del Metafraste era già stata tradotta in russo da Makarij nel *Velikie Minei Ceti* per i giorni dal 6 al 17 dicembre.

ANTONIO CARILE

potere..., 22-31. Tema iconografico ricorrente sono i raggi di luce come manifestazione della divinità, tema peraltro ampiamente divulgato nel corso della contesa esicastica, poiché gli esicasti ritenevano di poter raggiungere con gli occhi fisici la luce increata che era apparsa agli apostoli sul monte Tabor all'atto della Trasfigurazione, cfr. A. Carile, *La sacralità rituale dei βασιλεῖς bizantini*, in *Per me reges regnant. La regalità sacra nell'Europa medioevale*, a cura di F. Cardini e M. Saltarelli, Rimini-Siena 2002, 80.

³⁶ Ivan il Terribile, *Un buon governo nel regno. Il carteggio con Andrej Kurbskij*, trad. e pref. di L. Pera. Con un saggio di Ja. S. Lur'e, Milano 2000, 59-64. A. Giambelluca Kossova, *Da Mosca all'impero degli zar. Letteratura e ortodossia nella Rus' Moscovita (240-1700)*, Roma 2001, 286-287, 336-340, 349.

³⁷ Ivan il Terribile, 40.

³⁸ *Ib.*, 64.

³⁹ *Ib.*, 158-159.

TRADIZIONE E ATTUALITÀ NEL «DE REGNO» DI SINESIO¹

Il trattato *de regno* del neoplatonico Sinesio di Cirene, pronunciato come discorso alla corte di Costantinopoli dallo stesso Sinesio in qualità di ambasciatore della Pentapoli, costituisce, insieme con i discorsi di Temistio, uno dei testi di fondamentale importanza per la configurazione dell'ideale imperiale del IV secolo. L'argomento principale del *de regno*, infatti, è la delineazione del modello ideale del sovrano, cui il giovane imperatore Arcadio dovrebbe conformarsi, secondo la concezione platonica del filosofo come guida del re. Il *de regno* contempla altresì argomenti più particolari, nei quali Sinesio, sulla scorta della libertà di parola concessagli dalla filosofia, non esita a criticare apertamente i costumi e la politica degli imperatori recenti, compreso lo stesso Arcadio, per spronare il giovane βασιλεύς ad un programma di cambiamento radicale, morale e politico, del quale sottolinea l'urgenza per la salvezza stessa dell'Impero. Sinesio inquadra tale programma nei parametri fondamentali della restaurazione della autentica tradizione dei Romani, ma anche, al contempo, dei pregi della regalità. In tal modo, Sinesio si inserisce in una concezione della βασιλεία che parte da Platone e attraverso la riflessione ellenistica sul buon sovrano trova in Dione Crisostomo il codificatore e una singolare eco in Temistio. Un esempio del modo in cui questi elementi della tradizione emergono dal *de regno* rielaborati secondo i fini peculiari di Sinesio può essere costituito dal delinearsi del tema della εὐνοια.

¹ Il presente contributo, al pari di quello di P. Graffigna in questo vol., 327-332, si fonda sulla edizione del *de regno* sinesiano, comprensiva di trad. e comm., effettuata da Paola Graffigna e da me e recentemente pubblicata: Sinesio di Cirene, *Sulla regalità*, a cura di C. Amande e P. Graffigna, con una nota di L. Canfora, testo greco a fronte, trad. latina di D. Petavius, Palermo 1999. Sul complesso e articolato problema dei rapporti fra tradizione e attualità nel *de regno* sinesiano segnaliamo inoltre le recenti pagine di H. A. Gärtner, *Des Synesios Rede über das Königtum. Tradition und Aktualität*, in *Philanthropia kai Eusebeia*. Festschrift für Albrecht Dihle zum 70. Geburtstag, Göttingen 1993, 105-121.

Sin dagli scritti ellenistici sulla regalità il tema della εὐνοια (*de rege* e/o *erga regem*) è ben attestato nella delineazione del rapporto ideale che deve intercorrere tra il βασιλεύς e i suoi sudditi in linea generale e/o i suoi amici in particolare². Nel *de regno* sinesiano il tema della εὐνοια, e segnatamente della εὐνοια *erga regem*, dell'affetto, cioè, garanzia di lealtà, dei sudditi verso il sovrano, emerge nella delineazione del rapporto ideale che deve intercorrere tra il βασιλεύς e i suoi soldati, considerati anch'essi suoi amici, sia pure di rango inferiore rispetto ai φίλοι *tout court* (*regn.* 13). Il sovrano, precisa Sinesio, dovrà attuare piena comunanza di vita con i soldati; costoro, a loro volta, proveranno verso il sovrano una εὐνοια veramente forte, di fondamentale importanza per la sicurezza del regno e dello stesso sovrano. Entrando nei particolari, Sinesio concepisce una consequenzialità ben precisa tra l'abitudine, assuefazione (συνεθισμός) dei soldati alla vista del re, tra il fatto, cioè, che il βασιλεύς non si faccia vedere soltanto di rado dagli στρατιῶται (τὸ μὴ σπάνιον εἶναι τὸν βασιλέα θέαμα στρατιώταις), e l'intenso affetto (εὐνοια) che costoro provano nei confronti del βασιλεύς (εὐνοιάν τε αὐτοῦ [*sc.* βασιλέως] καὶ μάλα ἐρρωμένην), quell'affetto che si traduce in garanzia di lealtà e dunque di sicurezza, la massima sicurezza, per il regno e per il re³.

² Sul tema della εὐνοια nell'ambito dei trattati ellenistici περὶ βασιλείας è importantissima la testimonianza di Ecphant (Ecphant. p. 82, 3-6 Thesl. [Stob. 4, 7, 64]), che delinea chiaramente la benevolenza del sovrano verso i sudditi (εὐνοια *de rege*) e l'affetto, garanzia di lealtà, dei sudditi verso il sovrano (εὐνοια *erga regem*). Il filosofo neopitagorico, in particolare, articola il tema della εὐνοια nel quadro di una consequenzialità in cui la εὐνοια *de rege* costituisce il necessario presupposto della εὐνοια *erga regem*; cfr. inoltre Ecphant. p. 82, 29-30, 1 Thesl. (Stob. 4, 7, 65) e numerosi passi di Aristaeas Judaeus (190. 205, 225, *al.*). Nella stessa età ellenistica, inoltre, il tema della εὐνοια è ben attestato nelle epistole dei re: cfr. «Index» in F. Schroeter, *De regum hellenisticorum epistulis in lapidibus servatis quaestiones stilisticae*, [Diss.] Leipzig 1932, *sub v.* εὐνοια *de rege, erga regem*. Sul perdurare del tema ellenistico della εὐνοια nell'*Herrscherideal* tardoantico-bizantino, cfr. H. Hunger, *Prooimion. Elemente der byzantinischen Kaiseridee in den Arengen der Urkunden*, Wien 1964, 27.

³ Come Sinesio sottolinea nell'immediato prosieguo del passo: καὶ τίς ἐχυρωτέρα βασιλεία τῆς ἔρωτι τετειχισμένης; τίς δὲ ἰδιώτης καὶ μικρὰ πράττων ἀδεέστερός τε καὶ ἀνεπιβουλεύτοτερος ἐκείνου βασιλέως οὐχ ὃν δεδίασιν, ἀλλ' ὑπὲρ οὐ δεδίασιν οἱ ὑπήκοοι. Il termine ἔρως è qui sinonimo di εὐνοια *erga regem*: analoghi accenti in Temistio (*or.* 1, 10C), che sottolinea il rapporto βασιλεύς/sudditi nei termini di un ricambiare l'affetto (ἀνταρῶσθαι) alla maniera degli ἐραστοί. Si veda, inoltre, lo stesso Temistio per un parallelismo pressoché palmare con Sinesio nella formulazione del *tòpos* dei sudditi che non temono il βασιλεύς, ma, al contrario, temono per la sua vita: ὃν (*sc.* βασιλέα) οὐ δεοίκασιν, ἀλλ' ὑπὲρ οὐ δεδίασιν οἱ ἀρχόμενοι (Them. *or.* 1, 10D).

Con specifico riferimento ai soldati, dunque, Sinesio si richiama al tema ellenistico della *εὐνοία erga regem* nel quadro di un' evidente ripresa della tipologia platonica dei custodi dello stato, i quali, come i cani da guardia, sono affettuosi e mansueti verso le persone conosciute, mentre dimostrano ostilità verso quelle che non conoscono⁴. Per distinguere gli amici dai nemici, dunque, essi impiegano il criterio della conoscenza e della non conoscenza, come Sinesio afferma poco dopo, richiamandosi espressamente al modello platonico: καὶ Πλάτων φύλακὰς τε καλεῖ τὸ μαχητικὸν γένος καὶ κυνὶ μάλιστα προσεικάζει, θηρίῳ γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ κρίνοντι τὸ τε φίλιον καὶ τὸ πολέμιον⁵. In particolare, viene qui riecheggiato Pl. R. 2, 376b, secondo cui il cane da guardia «non ha altro criterio per distinguere volto amico da nemico (ὄψιν φίλην καὶ ἔχθραν διακρίνει) che conoscere l'uno e non conoscere l'altro (ἢ τῷ τὴν μὲν καταμαθεῖν, τὴν δὲ ἀγνοῆσαι)»⁶, che ricorrere, cioè, al criterio della conoscenza e dell'ignoranza (συνέσει τε καὶ ἀγνοίᾳ) (*ib.*). Si noti, peraltro, che la precisa antitesi γνώσις ... ἀγνοία, con la quale Sinesio riecheggia σύνεσις ... ἀγνοία del passo platonico sopra citato, è attestata nella stessa *Repubblica*⁷.

Possiamo inoltre trovare un'analogia tra il modo in cui Sinesio, all'interno di questo capitolo, enfatizza il legame tra *εὐνοία* e la sicurezza del regno e del re⁸ e simili tematiche in Dione (*or.* 3, 86-89) e in Temistio (*or.* 19, 232A). Già in questi due autori, infatti, si riscontra il motivo della superiorità della sicurezza che deriva al βασιλεύς da *εὐνοία*, nonché, più in particolare, l'impiego del lessico della difesa e della protezione per esprimere tale sicurezza: φυλακή in Dione⁹, φυλα-

⁴ Pl. R. 2, 375e-376c.

⁵ Il confronto con Platone è tanto cogente che ci impone di cambiare la nostra trad. *ad loc.*: non «animali che, per intelligenza o per istinto, sanno riconoscere gli amici dai nemici», bensì «animali che sanno riconoscere gli amici dai nemici avvalendosi del criterio della conoscenza e della non conoscenza».

⁶ Trad. di F. Sartori in Platone, *Opere Complete*, 6, Bari 1966.

⁷ Cfr. Pl. R. 5, 478c: si tratta della definizione dell'ignoranza (ἀγνοία) come mancanza di conoscenza (γνώσις) nell'ambito della discussione sulla differenza tra ignoranza, scienza, opinione.

⁸ Cfr. *supra*, n. 3.

⁹ Nel sottolineare la necessità, da parte del sovrano, di avvalersi della collaborazione di amici leali, Dione (*or.* 3, 86-89) spiega che il βασιλεύς, diversamente dai privati, non può confidare nelle leggi, ma soltanto nella *εὐνοία* dei propri collaboratori, nei confronti dei quali, a causa della loro potenza, non esiste altra valida difesa (φυλακή) se non l'esserne amati (ἀγαπᾶσθαι).

κτήριον in Temistio¹⁰, τειχίζειν in Sinesio (*regn.* 13). L'impiego di φυλακτήριον per esprimere la sicurezza che deriva al βασιλεύς da εὐνοια si riscontra anche nel *de regno* sinesiano, e segnatamente nella ripresa di questo tema all' inizio del cap. 19: Sinesio sottolinea la necessità, da parte del sovrano, di «frequentare assiduamente i soldati, invece di starsene rinchiuso a corte» (θαμὰ ὁμιλεῖν στρατιώταις, ἀλλὰ μὴ θαλαμεύεσθαι), poiché «dalla quotidiana familiarità si può raccogliere quell'affetto che da solo costituisce, e al massimo grado, una sicura difesa per il re» (τὴν γὰρ εὐνοίαν, ἣ μόνη καὶ μάλιστα βασιλέως ἐστὶν ἰσχυρὸν φυλακτήριον [...] ἀπὸ τῆς ὁσημέραι συνηθείας ἀθροίζεσθαι). Qui, dunque, vengono riprese le argomentazioni sviluppate nel cap. 13, da una parte alla luce della critica dei costumi degli imperatori recenti (*regn.* 14-18), i quali, stando chiusi a corte (θαλαμεύεσθαι), hanno privato se stessi e il regno della necessaria sicurezza¹¹; d'altra parte Sinesio, nell'immediato prosieguo del passo, attraverso la specificazione del γένος dei veri στρατιῶται, di coloro, cioè, che potranno effettivamente ricambiare il βασιλεύς con la εὐνοια, adatta questo tema alla polemica antibarbarica (*regn.* 19-21), con particolare riferimento alla presenza nell'esercito imperiale dei barbari, i quali, afferma Sinesio, «non garantiscono un briciolo di lealtà» (οὐδὲν εὐνοίας ἐνέχουρον), e costituiscono, dunque, una minaccia da eliminare al più presto per salvare le sorti dell'Impero¹².

¹⁰ Temistio (*or.* 19, 232A), nel lodare il provvedimento di clemenza, e segnatamente la grazia della condanna a morte, attuato dall'imperatore Teodosio nei confronti dei colpevoli di una congiura (ignota alle fonti storiografiche), sottolinea che «la benevolenza è una protezione più efficace che il terrore» (δυσκαταγωνιστότερον... φυλακτήριον εὐνοια φόβου); cfr., poco prima, la σύγκρισις tra la ράβδος di Ermete che ridesta dal sonno (*Hom. Od.* 5, 47s.) e quella di Teodosio che «non ridesta dal sonno, ma dalla morte, è una protezione più robusta del ferro (φυλακτήριόν ἐστιν ἀρρηκτότερον τοῦ σιδήρου)» e custodirà il suo regno «più degli incendi, delle scuri e del taglio delle vene che i più crudeli tiranni romani imponevano ogni giorno ai sudditi senza riuscire con questo a frenare il loro odio, anzi esasperandolo» (*Them. or.* 19, 231D; trad. di R. Maisano [*Temistio, Discorsi*, a cura di R. M., Torino 1995]).

¹¹ Per l' impiego del verbo θαλαμεύω, in diatesi media, al fine di bollare la vita chiusa a corte degli imperatori recenti, si veda già Synes. *regn.* 15 (cfr. Sinesio di Cirene, *Sulla Regalità...*, comm. *ad loc.*).

¹² L'espulsione dei barbari dall'esercito, nonché – come si preciserà soprattutto in Synes. *regn.* 20 – dall'amministrazione e da ogni genere di attività, e la ricostituzione di un esercito nazionale sono i punti fondamentali del programma antibarbarico prospet-

Si può dunque notare, anche da questa breve rassegna di passi, come affiorino nel *de regno* sinesiano temi e motivi di una tradizione già platonica, mediata dall'Ellenismo e da Dione Crisostomo, resa attuale dalle istanze peculiari di Sinesio alla corte di Costantinopoli.

CARLOTTA AMANDE

tato da Sinesio (*regn.* 19-21) in contrapposizione alla politica pacifista del dopo Adrianopoli.

ANDREA DI CRETA LETTORE DI PLUTARCO ?

Ad Antonio Carlini

Andrea di Creta rappresenta una delle più significative personalità della cultura letteraria e religiosa bizantina a cavaliere tra il VII e l'VIII sec., in quella fase storica che solo di recente, grazie agli studi fondamentali di Paul Lemerle¹, di Jean Irigoin² e di Guglielmo Cavallo³, ha visto ridimensionare il *cliché* negativo di 'età oscura', cui era stata condannata dalla storiografia anteriore.

Senza indulgere al gusto di spericolate ricostruzioni⁴, anche per l'esiguità dei documenti in nostro possesso, si può tuttavia rilevare con un sufficiente margine di verosimiglianza come questo periodo storico presenti una sua vivacità intellettuale, soprattutto in quelle aree periferiche dell'impero che conobbero subito la dominazione araba, dove la continuità

¹ P. Lemerle, *Le premier humanisme byzantin: notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au X^e siècle*, Paris 1971.

² J. Irigoin, *Survie et renouveau de la littérature antique à Constantinople (IX^e siècle)*, Cahiers de civilisation médiévale 5, 1962, 287-302.

³ Tra i molti lavori sull'argomento mi limito a segnalare il volume da lui curato *Bisanzio fuori di Bisanzio*, Palermo 1991.

⁴ Mi riferisco in particolare al pur pregevole lavoro di B. Hemmerdinger, *La culture grecque classique du VII^e au IX^e siècle*, Byz 24, 1964, 125-133, che a 129 afferma, in modo un po' troppo perentorio, che «l'attribution de plusieurs textes littéraires classiques au VII^e-VIII^e siècle remet en question la notion même de Dark age». I pochi testi riferibili con sicurezza a questo periodo («almeno una quarantina di manoscritti di contenuto letterario o tecnico-strumentale riferibili ad un arco di tempo tra l'ultimo scorcio del sec. VI e quello dell'VIII», secondo G. Cavallo, *La trasmissione dei testi antichi a Bisanzio*, in *Lo spazio letterario della Grecia antica*, Roma 1995, II, 266) dimostrano l'esistenza di una oggettiva diversità tra questo periodo con l'età propriamente tardo-antica, mentre si può concordare sul fatto che l'assenza di documentazione non implica come conseguenza diretta un giudizio negativo sulla vita intellettuale in tutto quell'arco di tempo.

della conoscenza della cultura greca classica, sicuramente attestata almeno nella forma dell'apprendimento dei primi rudimenti nella fase dell'educazione primaria, costituì una delle modalità in cui si mantenne sempre viva la persistenza dell'identità greca. Fu, quindi, la periferia dell'impero ad avere un ruolo di maggiore visibilità intellettuale, i cui stimoli erano solo successivamente raccolti dalla capitale che, nel travaglio delle lotte politiche e religiose del tempo, aveva fortemente limitato la funzione di guida centrale tradizionalmente assegnatale.

Furono proprio la Siria e la Palestina, le zone in cui Andrea nacque e ricevette la sua formazione, dove il legame con la tradizione antica si mantenne più tenace e con i più evidenti segni di continuità con l'età tardoantica⁵: basti solo ricordare la scuola di Gaza che rappresentò nell'ultima fase dell'epoca tardoantica un fecondo momento di transizione culturale tra la cultura pagana e quella cristiana.

La stessa biografia di Andrea sembra confermare il percorso periferia-centro che caratterizza, come detto, la vita culturale del tempo⁶: nacque a Damasco intorno al 660, da genitori greci, come confermano i loro nomi, Giorgio e Gregoria. Compì i suoi studi a Gerusalemme, presso il monastero del S. Sepolcro: di qui deriva l'epiteto di *Gerosolimitano*⁷, con cui è anche noto soprattutto nelle *Catene*, e che ingenerò spinose problematiche circa l'attribuzione di alcuni testi. Possiamo ricostruire a grandi linee le tappe principali della sua formazione: dopo la *προπαιδεία*, una sorta di insegnamento elementare costituito dall'apprendimento della grammatica sulla base fondamentalmente del Salterio, gli fu impartita la *παιδεία* vera e propria, una sorta di insegnamento superiore, durante il quale, accanto all'approfondimento dei testi sacri, era impartita una non meglio specificata *ἐλληνικὴ σοφία*, forse una *summa* di discipline profa-

⁵ Come ha notato W. Hörandner, *Elements de rhétorique dans les siècles obscurs*, Orpheus N.S. 7, 1986, 240, questa continuità si deve alla permanenza di tre fondamenti essenziali: 1) conoscenza della lingua colta e delle regole grammaticali; 2) conoscenza delle principali leggi della retorica, della loro funzione e della loro applicabilità; 3) studio di *exempla* adattabili alle diverse circostanze.

⁶ Le indicazioni biografiche relative ad Andrea di Creta risultano scarse ed approssimative: la fonte principale è costituita da un panegirico del X sec. (*Vita di Andrea di Creta*, BHG 113, A. Papadopoulos-Kerameus, 'Αναλ. 'Ιεροσολ. Στὰχ. 5, 169-179). Sulla biografia di Andrea cfr. ora M.-F. Auzépy, *La carrière d'André de Crète*, BZ 88, 1995, 1-13.

⁷ Qualche editore fraintese la valenza di questo epiteto e lo interpretò nel senso di "Patriarca di Gerusalemme", ad esempio Marco Hopperius nella sua edizione dell'omelia *In Beatae Virginis Mariae salutationem*, Colonia 1607, t. IV, 631.

ne, in cui rientrava, anche se solamente con la funzione di repertorio per l'apprendimento di nozioni di cultura generale, la lettura di alcuni testi pagani, come il proemio dell'*Iliade*, gli *Erga* esiodei e i *Fenomeni* di Arato⁸. Avvenne poi il passaggio di Andrea nella capitale: lo troviamo a Costantinopoli dove fu parte in causa nelle dispute teologiche sulle immagini e dove rivestì la carica di orfanotrofo. Successivamente fu nominato metropolita di Creta, morendovi, sembra per le conseguenze di un naufragio di ritorno da Costantinopoli, nel 740.

La vasta produzione di Andrea, sia poetica che omiletica, è strettamente connessa con la sua funzione pastorale: questo legame, del resto caratteristico dell'omiletica, tuttavia non giustifica l'assunto di una sorta di 'letteratura d'occasione', finalizzata in modo esclusivo alla celebrazione delle più rilevanti festività religiose. L'analisi della tecnica oratoria di Andrea rivela il sicuro dominio di alcuni strumenti retorici, come la capacità di coinvolgimento emotivo del pubblico mediante una variazione anche repentina del registro stilistico e l'appropriato utilizzo di numerosi esempi, alcuni dei quali anche di origine pagana, che erano ormai entrati nel repertorio abituale dei predicatori. Appare quindi giusto l'autorevole giudizio formulato da Hans Georg Beck, secondo cui Andrea di Creta si dimostra libero dai vincoli più esasperati della tecnica retorica⁹, ma non per questo, possiamo aggiungere, si dimostra ignaro della retorica.

Il *corpus* omiletico di Andrea è ancora relativamente poco esplorato dai filologi, che hanno in genere privilegiato lo studio della produzione poetica: una delle più significative eccezioni è rappresentata da un articolo di Theodor Nissen, uscito nel 1937 su *Philologus*¹⁰. L'analisi del filologo tedesco riguardava la XXI omelia, la *In vitam humanam et in defunctos*¹¹, di cui venivano messe in rilievo le sorprendenti affinità di alcuni *tòpoi* dell'omelia, a livello concettuale e tematico, con alcuni analoghi presenti in un'operetta attribuita a Plutarco, la *Consolatio ad Apollonium*, sulla cui effettiva paternità plutarchea gli studiosi attualmente nutrono gravi riserve¹², mentre in età tardoantica e bizantina proprio l'attribuzio-

⁸ Come ha notato J. Irigoin, 290.

⁹ H.-G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, München 1959, 501 e n. 3.

¹⁰ Th. Nissen, *Diatribè und Consolatio einer Predigt des 8. Jahrhunderts*, *Philologus* 92, 1937, 177-198.

¹¹ Il testo sarà citato secondo l'edizione della PG 97, 1268-1301.

¹² Per una equilibrata disamina della problematica cfr. M. Cannatà Fera, *Plutarco e la "Consolatio ad Apollonium"*, Messina 15, 1992, 121-155. Il testo di Plutarco sarà

ne plutarchea le garantì un'ampia diffusione al punto da diventare il testo di riferimento del genere consolatorio.

Lo studioso tedesco, anche senza ammetterlo esplicitamente, finiva indirettamente per postulare una dipendenza dell'omelia dal testo plutarcheo: Andrea avrebbe selezionato, in modo diretto o mediante florilegi¹³, i *tòpoi* prescelti per l'argomento della propria omelia e li avrebbe adattati all'interno del suo testo, non sappiamo con quale grado di consapevolezza. Se quest'ipotesi fosse positivamente dimostrata, avremmo una significativa testimonianza circa la circolazione di un testo di Plutarco in un'età in cui, invece, i testi profani, come detto, avevano un uso circoscritto e ben determinato all'apprendimento scolastico; inoltre la capacità di adattare deliberatamente in un altro contesto elementi desunti dalla cultura pagana, qualora fosse realmente accertata, rappresenterebbe un'anticipazione di alcune modalità di ricezione dei testi pagani che sono proprie invece della rinascenza foziana. E ciò non si può neppure motivare con la particolare fortuna goduta da Plutarco nella cultura bizantina al punto che, come noto, in un celebre epigramma Giovanni Mauropode pregava Dio di salvare la sua anima, insieme con quella di Platone, poiché entrambi, pur essendo pagani, si erano maggiormente avvicinati a lui.

Nissen, oltre all'individuazione dei *tòpoi* consolatori, rilevò inoltre come la cifra stilistica dell'omelia ricordasse quella della diatriba stoicocinica, in particolare nella seconda sezione dedicata espressamente ai defunti, dopo che la prima esaltava il legame tra Dio e l'uomo, sul modello teologico e letterario di Gregorio di Nissa, e rimpiangeva in particolare la condizione di felicità spirituale e materiale dell'uomo prima della cacciata di Adamo¹⁴. Si può effettivamente notare il ricorso, in qualche punto particolarmente intenso, a formule tipicamente diatribiche, come la serie incalzante di interrogative retoriche rivolte ad un interlocutore fittizio, il passaggio repentino alla seconda persona singolare, una sorta di 'tu' collettivo nel quale si conglobava la folla dei fedeli in ascolto, il facile impiego di immagini particolarmente efficaci per la loro ripugnanza, come la lunga descrizione a 1289 C della putrefazione corporea. Il parallelo con l'antica diatriba, almeno nelle forme letterarie a noi note, appare sicuramente evidente¹⁵, ma

citato secondo l'edizione a cura di J. Hani in Plutarque, *Oeuvres morales*, tome II, Paris 1985.

¹³ Th. Nissen, 196.

¹⁴ Nella sezione 1270 C-1273 A.

¹⁵ Cfr. Th. Nissen, 180.

a questo richiamo se ne possono aggiungere altri sicuramente più calzanti per Andrea, come la presenza di analoghi motivi in testi sacri, come l'*Ecclesiaste*, o in alcuni Padri della Chiesa, come lo stesso Gregorio di Nissa, prediletto da Andrea.

Appare forse poco produttivo domandarsi quale sia stata la 'fonte' diretta di Andrea: probabilmente egli attingeva da una pluralità di strumenti, come florilegi o manuali ad uso dei predicatori, in cui comparivano esempi, adattabili alle diverse circostanze, che recepivano materiali anche di antica provenienza pagana in cui era facile individuare una consonanza con analoghi motivi di origine invece cristiana, senza che però venisse esplicitamente conservata la loro derivazione classica.

Nell'economia del discorso la diatriba ricopre un ruolo di carattere più generale, ma le medesime considerazioni possono essere estese anche ai passi individuati da Nissen in analogia con la *Consolatio ad Apollonium*.

Appare quindi opportuno ridiscutere gli argomenti addotti dal Nissen, analizzando alcuni dei passi da lui menzionati: si può appunto dire che ogni *tòpos* individuato possieda una pluralità di richiami con la tradizione cristiana, sia direttamente con i testi sacri oppure con i Padri della Chiesa, in particolare il Nisseno. L'ipotesi di una conoscenza diretta o mediata del testo plutarco appare quindi assai poco probabile¹⁶, mentre mi pare evidente il richiamo ad elementi ormai ampiamente accettati anche dalla cultura cristiana e di ampia diffusione, senza che si dovesse avvertire necessariamente la matrice pagana. Il merito di Andrea è semmai un altro: quello cioè di aver avuto la capacità di adattare gli esempi in un modo efficace, dal punto di vista sia concettuale sia stilistico.

Mi limito a prendere in esame solamente quattro degli esempi analizzati dallo studioso tedesco, ma che a mio avviso possono risultare i più significativi: i brani cristiani sono stati aggiunti da me, a titolo di esempio, per meglio motivare la mia ipotesi di consonanza con testi cristiani, da cui Andrea avrebbe attinto con più facilità e verosimiglianza.

¹⁶ Sulla tradizione manoscritta di Plutarco, in particolare dei *Moralia*, e sulla sua ricezione critica e testuale a Bisanzio sono fondamentali numerosi contributi di A. Garzya: mi limito a segnalare, tra i tanti, il recente *Plutarco a Bisanzio*, in *L'eredità culturale di Plutarco dall'Antichità al Rinascimento*, Atti del VII Convegno dell'IplS. Sez. it., Napoli 1998, 15-27 (in particolare 22-23).

Il primo esempio riguarda il motivo topico della vita come debito da saldare; Andrea ritorna due volte su questo tema: nel primo esempio (1284 A) afferma che Dio, con la morte, ha richiesto ad ogni uomo d'autorità il pagamento del debito della vita:

αὐτὸς τὴν ἑαυτοῦ παρακαταθήκην ἀναζητήσας ἀπείληφεν· αὐτὸς ὁ παρέθετο κατ' ἐξουσίαν ἀπήτησε.

Uguale pensiero, ma con una più marcata sfumatura esortativa, finalizzata forse alla considerazione, con evidente sfumatura diatribica, dell'ineluttabilità dell'evento, si trova a 1284 B-C:

Ἄλλ' ἐννοῶμεν ὅτι τὸ δάνειον ὁ προκίχρων ἐκάστω τὴν πνοήν, ὅποτε βεβούλητο, εἰσεπράξατο.

Nissen poneva questi passi in relazione col testo di Plutarco 106 F:

Διὸ καὶ μοιρίδιον χρέος εἶναι λέγεται τὸ ζῆν, ὥς ἀποδοθησόμενον ὁ ἐδανείσαντο ἡμῶν οἱ προπάτορες· ὁ δὲ καὶ εὐκόλως καταβλητέον καὶ ἀστενάκτως, ὅταν ὁ δανείσας ἀπαιτῇ.

Il parallelismo concettuale può anche sussistere, ma le differenze sono, a mio avviso, più evidenti delle analogie. Per Plutarco, infatti, accettare la morte indica per l'uomo la possibilità, del tutto positiva nell'ottica pagana, di dimostrare la propria saggezza: il passo si conclude poi significativamente con le parole: εὐγνωμονέσταιτο γὰρ ἂν οὕτω φανείημεν.

In Andrea, invece, il pagamento del debito della vita è il riconoscimento della volontà divina, cui l'uomo non può opporre altra resistenza se non la rassegnazione, nella consapevolezza che la morte presuppone il giudizio divino, ragion per cui si chiederà conto di quanto è stato concesso in prestito con la vita da Dio.

I testi sacri che offrono paralleli significativi, in particolare a livello concettuale più che propriamente testuale, sono molteplici: mi limito ad indicare la celebre parabola delle dieci mine nel Vangelo di Luca 19, 12-26: è anche probabile che il richiamo implicito ad un passo così immediato risultasse più facilmente coglibile da parte dei fedeli presenti.

Il secondo motivo si ricollega alla presenza della massima delfica del conoscere se stessi: in Andrea si ritrova ad un'esortazione in cui appare evidente la formulazione diatribica, con l'imperativo 'collettivo' 1281 C-D: Ἀνάμνησον αὐτόν, ἄνθρωπε, καὶ γνῶθι σεαυτόν.

A mio giudizio il parallelo con Plutarco (116 C) non è pertinente, in quanto la considerazione espressa nella *Consolatio ad Apollonium* appare di carattere generale e di grande banalità: Δύ' ἐστὶ τῶν Δελφικῶν γραμμάτων τὰ μάλιστ' ἀναγκαιότατα πρὸς τὸν βίον.

In questo caso Andrea si ricollega alla tradizione dei Padri della

Chiesa che accolgono la massima delfica ponendola in relazione con la riflessione sull'essenza stessa dell'uomo, sul suo essere creatura divina, come sembra confermare il passo del *De mortuis* di Gregorio di Nissa (8, 21-22): Ὡς ἄνθρωπε, πᾶς ὁ μετέχων τῆς φύσεως, πρόσεχε σεαυτῷ κατὰ τὸ Μωϋσέως παράγγελμα, καὶ γνῶθι σεαυτὸν ἀκριβῶς τίς εἶ, διαστείλας τῷ λογισμῷ τί μὲν ἀληθῶς εἶ σύ, τί δὲ περὶ σὲ καθορᾶται¹⁷.

Il successo di questa massima nel mondo cristiano è tale¹⁸ che ad essa Basilio dedicherà un'orazione, la *In illud 'Adtende te ipsum'*, ed intere sezioni γνῶθι σεαυτὸν circoleranno nei florilegi sacro-profani studiati da Richard¹⁹: la presenza in Andrea non deve quindi meravigliare, pensando al ricco retroterra culturale e filosofico in cui egli viene a collocarsi.

L'ultimo parallelo è quello costituito dall'immagine della morte come viaggio comune di tutti gli uomini. Il passo di 1285 A ricorda anch'esso lo stile diatribico, con l'imperativo 'collettivo' in cui riassume la folla dei fedeli presenti: il viaggio ha come meta l'oscurità e il buio degli Inferi, provocando il pianto e il lamento di chi rimane, nel pensiero di dover affrontare a sua volta quel viaggio da cui non vi è ritorno: Ἐασον αὐτὸν ὁδεῦσαι τρίβον, ἣν οὐδέπω διώδευσε, καὶ ἧς οὐκ ἀναστρέψει, καὶ ὁμοίως πάντες, κἂν ὁ μὲν εὐθύς, ὁ μετ' ὀλίγον, ὁδεύσομεν εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφερὰν, εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστι φέγγος οὐδὲ ὄραν ζωὴν βροτῶν.

Il motivo del viaggio, tipico nel genere consolatorio, era presente anche in Plutarco a 113 C: καθάπερ γὰρ τῆς εἰς κοινὴν πατρίδα πορείας προκειμένης πᾶσιν ἀναγκαΐας καὶ ἀπαιρητῆτος οἱ μὲν προπορεύονται, οἱ δ' ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔρχονται, τὸν αὐτὸν τρόπον οἱ τὴν εἰς τὸ χρεὼν πορευόμενοι οὐδὲν πλέον ἔχοντες τυγχάνουσι [οἱ] βραδύτερον ἀφικνούμενοι τῶν θᾶττον παραγινομένων.

Anche in questo caso, tuttavia, il contesto in cui il passo si situa ha una valenza positiva, non negativa, tesa a confutare l'idea vulgata secondo cui la morte immatura, ὁ ἄωρος θάνατος, costituisca un male irreparabile.

¹⁷ Come ha notato G. Lozza nel commento all'edizione del *De mortuis*, Torino 1991, 116: in questo passo «Gregorio intreccia e giustifica la massima con la distinzione paolina tra l'uomo interiore e l'uomo esteriore: conoscere se stessi significa saper distinguere tra le caratteristiche accidentali e contingenti e il vero io dell'uomo, tra la sua fisicità e la sua dimensione spirituale eterna».

¹⁸ Cfr. P. Courcelle, *Connaiss-toi même. De Socrate à saint Bernard*, Paris 1974, I, 83-163.

¹⁹ M. Richard, *Florilèges spirituels grecs*, DSp 5, 1984.

L'idea della morte così come formulata da Andrea, cioè di un viaggio irreparabile, è mutuata quasi letteralmente dal libro di Giobbe, un parallelo di cui Nissen non si è accorto, limitandosi a segnalare la presenza di un trimetro, οὐκ ἔστι φέγγος οὐδὲ ὄρᾶν ζῶν βροτῶν, di origine a lui ignota²⁰. Anche in questo caso, data anche la stretta dipendenza dalla fonte biblica, pare difficile supporre, al di là di una generica consonanza d'immagine, un rapporto più o meno diretto col testo plutarco: la cultura biblica del nostro autore era tale da consentirgli agevolmente di 'mimetizzare' nel testo le diverse citazioni, quasi appartenessero al patrimonio espressivo dell'autore stesso.

Più complesso appare, invece, l'ultimo parallelo: Andrea, avviandosi verso la conclusione della sua omelia, a 1300 C-1301 A introduce una sorta di dialogo diatribico, nel quale dapprima espone le gioie della vita che sono strappate dall'ἄωρος θάνατος, ma subito dopo le confuta immediatamente con l'espressione perentoria ἀλλ'οὐκ ἦν ἀθάνατος. Il fanciullo defunto non potrà quindi godere le gioie del matrimonio e della famiglia (πρὸς γάμου ἐλθεῖν κοινωνίαν, καὶ παίδων γενέσθαι πατήρ) né avviarsi a quelle cariche pubbliche che comportano in genere onori e ricchezze (πρὸς ἀρχὰς ἀνάγεσθαι), pur spiccando per intelligenza e preparazione culturale sugli altri (ἀγχινοῖα καὶ πολυπειρία παιδεύσεως τῶν πολλῶν διαφέρων). Il Nissen ritrova in queste parole una realizzazione, «Ausführung», dei temi sviluppati nella *Consolatio ad Apollonium* (113 C): non è necessario gemere, secondo l'autore, per τοῖς ἀώροις, poiché essi non hanno conseguito nessuno τῶν ἐν τῷ βίῳ νενομισμένων ἀγαθῶν, soffermandosi su alcuni esempi in cui è rilevabile la consonanza a livello tematico con l'omelia di Andrea, come γάμου, παιδείας, πολιτείας ἀρχῶν. La topicità di questo pensiero è riscontrabile anche da altri testi di tematica affine, ad esempio le *Tuscolane* di Cicerone (1, 39, 93): *idem, si puer parvus occidit, aequo animo ferendum putat, si vero in cunis, ne querendum quidem. Atqui ab hoc acerbius exegit natura quod dederat. "Nondum gustaverat" inquit "vitae suavitatem; hic autem iam sperabat magna, quibus frui coeperat"*.

Il Nissen²¹, seguendo esplicitamente la nota ipotesi del Pohlenz

²⁰ Th. Nissen, 183, n. 21: lo studioso non si accorse della citazione biblica (*Iob* 10, 20-22: Ἐσόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφερὰν, εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὐ οὐκ ἔστι φέγγος οὐδὲ ὄρᾶν ζῶν βροτῶν) limitandosi a segnalare «ein iambischer Trimeter».

²¹ Th. Nissen, 195: «Es besteht kein Grund, für diese Gedanken einen andern

secondo cui la *Consolatio ad Apollonium* dipenderebbe quasi totalmente dal Περὶ πένθους di Crantore, si spinge a far derivare tutto il brano di Andrea dall'antico filosofo attraverso la mediazione alquanto passiva del testo plutarcheo; in realtà il *tòpos* consolatorio era già conosciuto dai Padri della Chiesa, come conferma il seguente passo, non menzionato da Nissen, dell'omelia *De infantibus qui premature abripiuntur* di Gregorio di Nissa²²: τῶν δὲ κατὰ τρυφὴν ἢ ἀπόλαυσις οὐκέτι ὁμοίως παρὰ τῶν αὐτῶν ἐνεργεῖται (τῷ μὲν γὰρ ὑπάρχει καὶ διὰ λόγων εὐφραίνεισθαι, καὶ πραγμάτων ἐπιστατεῖν, καὶ εὐδοκίμως ἀρχὰς μετιέναι, καὶ ταῖς τῶν δεομένων εὐεργεσίαις λαμπρύνεσθαι, γαμετῇ τε συνοικεῖν, ἂν οὕτω τύχῃ καταθυμία, καὶ οἴκου ἄρχειν, καὶ ὅσα κατὰ τοῦτον ἔστιν ἡδέα τὸν παραβατὸν βίον εὐρεῖν).

Appare quindi probabile che un Padre della Chiesa di così alta autorità come il Nisseno fosse molto presente ad Andrea e che da lui, più che a Crantore attraverso la mediazione della *Consolatio ad Apollonium*, abbia attinto questo motivo.

In conclusione, dagli esempi rilevati dal Nissen si possono, a mio giudizio, ricavare alcune indicazioni di carattere generale: 1) esiste una sostanziale corrispondenza tra i concetti (e le immagini) formulate nell'omelia e quelli presenti nella *Consolatio ad Apollonium*; 2) pur nella sostanziale differenza di funzione, questi concetti risultano egualmente condivisibili sia da parte dello scrittore pagano sia da quello cristiano; 3) mentre in Plutarco questi concetti tendono a formare un contesto 'positivo', finalizzato alla realizzazione dell'*officium consolandi* proposto (nel caso specifico l'idea che la morte non sia un male), in Andrea, al contrario, i medesimi concetti costituiscono un insieme 'negativo', volto all'ammonizione del fedele a proposito dell'instabilità della vita umana: l'idea che la morte non sia male viene, quindi, indotta al lettore mediante un procedimento argomentativo di cui viene posta in rilievo, con il ricorso anche a strumenti retorici che possono ricordare quelli propri della diatriba, la valenza ammonitrice, mentre viene mantenuta implicita la dimensione positiva che il cristiano Andrea possiede come certezza, ovvero la speranza della vita eterna ultraterrena.

Fatta questa premessa si può, io credo, rispondere alla domanda iniziale dicendo che Andrea di Creta non ha plausibilmente mai letto, in

Ursprung zu suchen als für die vorausgehenden über den Tod eines Jünglings und sie dem Manne abzusprechen, der den Hippokles ἐπὶ τῇ τῶν τέκνων τελευτῇ tröstete».

²² PG 46, 180 B-C.

nessuna forma, la *Consolatio ad Apollonium*²³, ma proprio grazie al livello culturale aperto, anche grazie alla sua formazione in luoghi in cui la cultura greca era ancora in qualche modo operante, ha saputo attingere in modo non passivo alla ricca tradizione cristiana, che a sua volta si era felicemente coniugata con alcuni elementi della tradizione classica.

SERGIO AUDANO

²³ Appare quindi fondamentale la funzione dei florilegi, che riportavano i principali *tòpoi* senza specifiche indicazioni della fonte originaria; accanto a questa ipotesi vorrei anche suggerire la possibilità dell'esistenza di manuali ad uso dei predicatori che rielaboravano tutto il materiale circolante su un determinato argomento e lo disponevano in una sorta di 'schema' che il predicatore poteva seguire nelle diverse occasioni liturgiche, magari con la selezione e l'ampliamento di quei motivi che potevano destare l'interesse dell'uditorio, magari col supporto di citazioni scritturali. Si potrebbe instaurare un parallelo interessante con i compendi di logica, consistenti in definizioni filosofiche accompagnate da esempi, circolanti nella stessa epoca in area siro-palestinese, come notato da G. Cavallo, 269.

ASPETTI E PROBLEMI DELLA SCULTURA DI ETÀ GIUSTINIANEA: LE LASTRE IN OPERA NELLE GALLERIE DELLA SANTA SOFIA DI COSTANTINOPOLI*

«Tutte queste cose e molte altre furono da noi viste in questa chiesa, tanto grande e ricca di cose meravigliose. Anche trascorrendovi molte ore, non si riuscirebbe a vederla tutta. Perfino un visitatore che venisse per diversi giorni consecutivi, senza mai smettere di guardare, tornandovi ancora un altro giorno, scoprirebbe altre meraviglie»¹.

Con queste parole dense di suggestione, che riflettono in pieno anche le sensazioni di un visitatore moderno, Ruy González de Clavijo, l'ambasciatore del re Enrico III di Castiglia, chiude la descrizione della visita fatta alla Santa Sofia nell'autunno del 1403².

Metà ambita da viaggiatori e pellegrini che giungono nella metropoli d'Oriente³, la Santa Sofia, uno dei monumenti più celebri dell'era bizantina e, in particolare, dell'età giustiniana, è da sempre al centro dell'attenzione degli studiosi⁴. Malgrado ciò, la complessità

* Il presente contributo fa parte di una serie di interventi pubblicati in questi Atti in ordine alfabetico, ma che sono stati concepiti per essere letti nel seguente ordine degli autori: Alessandra Guiglia, Claudia Barsanti, Roberta Flaminio, Andrea Paribeni e Mauro della Valle.

¹ Ruy González de Clavijo, *Viaggio a Samarcanda 1403-1406. Un ambasciatore spagnolo alla corte di Tamerlano*, a cura di P. Boccardi Storoni, Roma 1999, 66.

² Cfr. J. Ebersolt, *Constantinople Byzantine et les Voyageurs du Levant*, Paris 1919, 47-52; S. Yerasimos, *Les voyageurs dans l'Empire Ottoman (XIV^e-XVI^e siècles). Bibliographie, itinéraires et inventaire des lieux habités*, Ankara 1991, 103.

³ Sull'argomento, si veda inoltre G.P. Majeska, *Russian Travelers to Constantinople in the Fourteenth and Fifteenth Centuries*, Washington 1984, 199-236; C. Barsanti, *Costantinopoli e l'Egeo nei primi decenni del XV secolo: la testimonianza di Cristoforo Buondelmonti*, RIA 56 (s. III, XXIV), 2001, 83-254.

⁴ Per un ampio panorama bibliografico, cfr. W. Müller-Wiener, *Bildlexikon zur Topographie Istanbul*, Tübingen 1977, 84-96; R.J. Mainstone, *Hagia Sophia. Architecture, Structure and Liturgy of Justinian's Great Church*, London 1988. Si tenga inoltre

e la ricchezza della sua decorazione, in particolare, il superbo decoro scolpito all'interno dell'edificio, creato dai più prestigiosi *ateliers* della capitale⁵, se pure oggetto di recenti studi⁶, lascia ancora spazio a nuove ricerche e approfondimenti, come è appunto il caso di due categorie di materiali che sembrano a nostro avviso piuttosto trascurate⁷: le lastre dei parapetti collocati tra le colonne di marmo verde di Tessaglia al piano delle gallerie, le lastre in opera, con uguale fun-

presente il più recente volume fotografico di A. Ertuğ, con introduzione di C. Mango, *Hagia Sophia. A Vision for Empires*, Istanbul 1997.

⁵ Si vedano al riguardo le riflessioni di A. Guiglia Guidobaldi, *Altri materiali scultorei in funzione architettonica e liturgica*, in J.-P. Sodini-C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *La sculpture architecturale en marbre au VI^e siècle à Constantinople et dans les régions sous influence constantino-politaine*, in *Acta XIII Congressus Internationalis Archaeologiae Christianae*, Split-Poreč 1994, Città del Vaticano-Split 1998, II, 301-376, in part. 338.

⁶ Basterà ricordare il saggio di Ch. Strube, *Polyeuktoskirche und Hagia Sophia. Umbildung und Auflösung antiker Formen, Entstehen des Kämpferkapitells* (Bayerische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse, Abh. N.F. 92), München 1984, 91-96, che ha posto l'accento sull'originalità della struttura decorativa dei capitelli ideati per l'edificio, per i quali si veda inoltre C. Barsanti, *sub v. Capitello, area bizantina*, EAM, IV, Roma 1993, 200-211; Ead., *I capitelli*, in J.-P. Sodini-C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *La sculpture...*, 316-336, in part. 328-329, e i contributi di L.E. Butler, *The Nave Cornices of Hagia Sophia in Istanbul*, University of Pennsylvania Ph. D. 1989, Ann Arbor 1990; Id., *Hagia Sophia's Nave Cornices as Elements of its Design and Structure*, in *Hagia Sophia from the Age of Justinian to the Present*, edd. R. Mark, A.Ş. Çakmak, Cambridge (Mass.) 1992, 57-77, dedicate alle cornici marcapiano che scandiscono i raffinati rivestimenti interni.

⁷ Se pure oggetto di innumerevoli citazioni, dirette o indirette, questo straordinario complesso di sculture, ancora collocate nel loro originario contesto e perfettamente datate, non è mai stato integralmente pubblicato. Anche nella fondamentale monografia di E.M. Antoniadès, *Ἐκφρασὶς τῆς Ἀγίας Σοφίας*, I-III, Leipzig-Athinai 1907-1909, viene fornita solo una parziale illustrazione dei plutei (II, 1908, figg. 330-332, 380-385, 411-416, 454-458, 509-511, 539-541), che sono stati in seguito esaminati dal punto di vista formale da R. Kautzsch, *Die römische Schmuckkunst im Stein von 6. bis zum 10. Jahrhundert*, RömJKg 3, 1939, 3-73, in part. 61, figg. 92 e 94, e, più recentemente, da E. Russo, *Fasi e nodi della scultura a Roma nel VI e VII secolo*, MEFRM 96, 1984, 7-48, in part. 16-19, figg. 5-6; Id., *Due frammenti, la filologia, una chiesa: ricomposto un pluteo di S. Clemente a Roma*, in *Studi in memoria di Giuseppe Bovini*, Ravenna 1989, 597-610, in part. 608-610, fig. 4, e da C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi della recinzione liturgica ed altri frammenti minori nell'ambito della produzione scultorea protobizantina*, in F. Guidobaldi-C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *San Clemente. La scultura del VI secolo*, Roma 1992, 65-304, in part. 135-138 e *passim*. Si segnala inoltre, sotto il profilo documentario, la monumentale opera grafica di R.L. Van Nice, *Saint Sophia in Istanbul. An Architectural Survey*, I-II, Washington 1965-1986, tavv. 6-8, 29, 31-32, 35, 41.

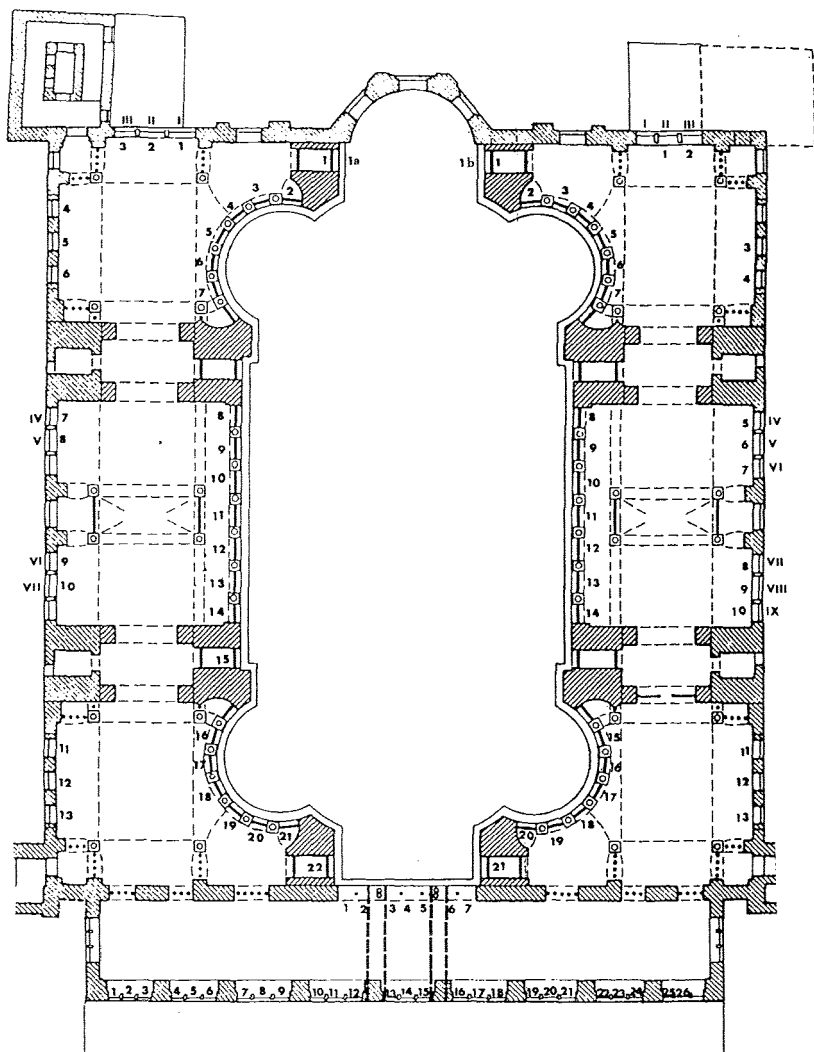


Fig. 1 Istanbul, Santa Sofia: pianta (da Barsanti-Guiglia Guidobaldi, 1996).

zione, nelle finestre delle gallerie e i soffitti dei relativi architravi⁸ (fig. 1).

⁸ C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Premessa ad un catalogo della scultura della Santa Sofia di Costantinopoli*, in *Bisanzio e l'Occidente: arte, archeologia, storia*. Studi in onore di Fernanda de' Maffei, Roma 1996, 79-104.

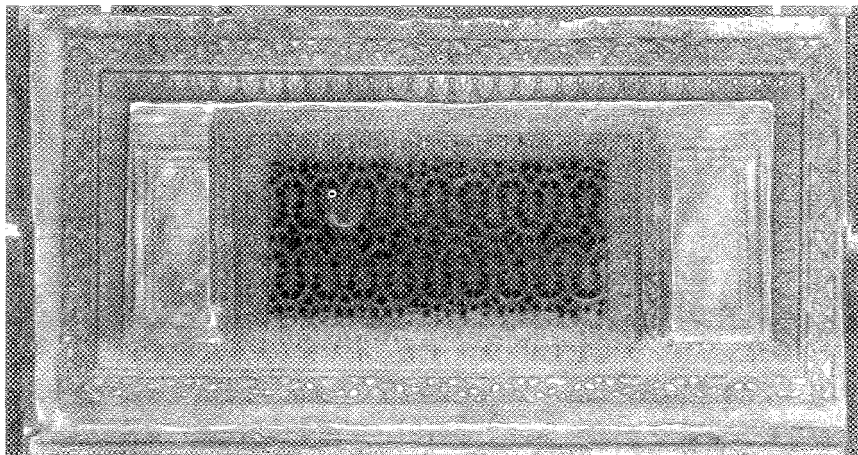


Fig. 2 Istanbul, Santa Sofia: transenna sud.

Nel nostro progetto di catalogo, che vede appunto protagonisti questi materiali, ampio spazio sarà parallelamente riservato alle due splendide transenne marmoree poste sopra le lastre in opera nei passaggi ricavati all'interno dei pilastri che fiancheggiano l'abside (figg. 2-3); ed inizieremo proprio da queste ultime, poiché, ad un'analisi più ravvicinata che è stato possibile realizzare nella prima fase della nostra indagine, hanno rivelato particolari del tutto inediti.

In primo luogo va osservato che le due transenne sono di dimensioni assai inferiori rispetto all'ampiezza del vano in cui vennero collocate, ragion per cui si rese necessario integrarle con ulteriori elementi

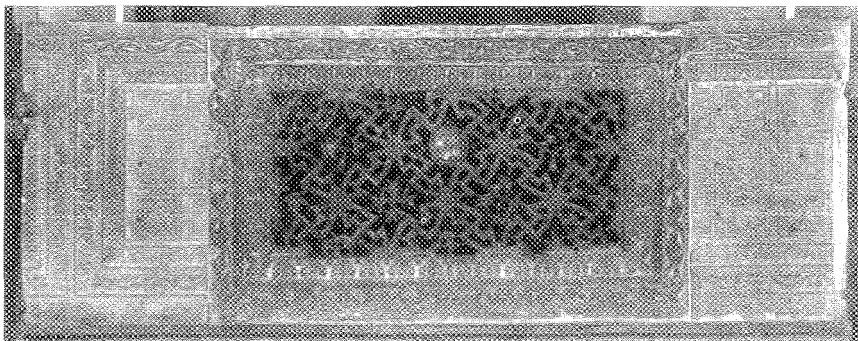


Fig. 3 Istanbul, Santa Sofia: transenna nord.

scolpiti per adeguarsi ai plutei sottostanti. Nel lato sud fu utilizzata una grande incorniciatura marmorea all'interno della quale fu inserita la transenna e due elementi laterali di riempimento che mostrano su entrambe le faccie un motivo modanato. È piuttosto interessante notare che questa cornice era in origine pertinente ad una transenna, ovviamente di dimensioni maggiori: lo segnalano inequivocabilmente i motivi decorativi, un tralcio ondulado di fogliette trilobe convergenti verso una croce e un fregio di foglie lanceolate, identici a quelli scolpiti sull'incorniciatura di entrambe le transenne integre.

Piuttosto diversa è la situazione del vano nord dove la transenna venne più semplicemente affiancata, a colmare lo spazio, da due segmenti di lastra che presentano sul lato esterno verso il *bema*, uno schema decorativo assimilabile a quello delle cosiddette 'pseudotransenne'⁹. In una più lontana fase della nostra indagine si era ritenuto che questi due segmenti fossero 'antichi', cioè del VI sec.¹⁰, laddove si tratta in realtà di manufatti assai più recenti, riconducibili probabilmente ai restauri ottocenteschi, come viene appunto messo in evidenza nel contributo di Mauro della Valle in questi stessi Atti.

Ma torniamo alle transenne vere e proprie, i cui fragili decori, virtuosisticamente lavorati a traforo, appaiono in ottimo stato di conservazione. Esse hanno dimensioni analoghe¹¹ e sono racchiuse da una medesima duplice incorniciatura decorata, come si è detto, da un elegante tralcio ondulado con fogliette trilobe e da un fregio di foglie lanceolate, un abbinamento questo che ricorre tra l'altro assai frequentemente nel repertorio delle transenne¹². Si diversificano invece per lo schema della trama a traforo: quella del vano nord (fig. 3) presenta una composizione a cerchi inter-

⁹ Tale denominazione viene attribuita a quelle lastre la cui ornamentazione replica, come nel caso dei ben noti plutei della Basilica A di Nea Anchialos (G.A. Sotiriou, *Αἱ χριστιανικαὶ Θήβαι τῆς Θεσσαλίας*, AE 1929, 78-82, figg. 93-100), le trame vegetali e geometriche tipiche del repertorio delle transenne, senza tuttavia replicarne la lavorazione a giorno, cfr. J.-P. Sodini, *La sculpture architecturale à l'époque paléochrétienne en Illyricum*, in *Actes du Xe Congrès International d'Archéologie Chrétienne*, Thessalonique 1980, Città del Vaticano 1984, I, 207-298, in part. 281-282.

¹⁰ Cfr. C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Premessa...*, 87- 88; A. Guiglia Guidobaldi, *Altri materiali...*, 350, fig. 38.

¹¹ La transenna sud misura cm 86 x 137, quella nord cm 86 x 139.

¹² Si vedano, tra gli altri, gli esempi di Ravenna: P. Angiolini, Martinelli, *"Corpus" della scultura paleocristiana bizantina ed altomedievale di Ravenna*, I, Altari, amboni, cibori, cornici, plutei con figure di animali e con intrecci, transenne e frammenti vari, Roma 1968, nn. 117, 120, 121, 123, 124.

secati a meandri di svastiche che accolgono nelle risalte centrali raffinati elementi fitomorfi¹³; quella del vano sud (fig. 2), invece, si articola in una fitta trama di festoni vegetali contrapposti e annodati tra loro che ospitano al centro tre piccole croci¹⁴.

Se pure già note¹⁵, le due transenne della Santa Sofia offriranno lo spunto per una specifica trattazione su questo prezioso tipo di manufatto creato in età giustiniana, di cui saranno classificati gli schemi e il multiforme repertorio ornamentale, cercando parallelamente di mettere a fuoco i centri di produzione e le aree di diffusione¹⁶. È questo infatti un campo d'indagine mai specificatamente esplorato e a tal fine procederemo ad un sistematico censimento dei numerosi esemplari disseminati – se pure nella maggioranza dei casi in condizioni estremamente frammentarie, per la fragilità degli ornati a traforo – in quasi tutte le regioni dell'Impero. Sarà ovviamente data la precedenza alle non numerose testimonianze finora rinvenute a Costantinopoli, tra le quali si ricordano i frammenti recuperati negli scavi della basilica protobizantina scoperta negli anni Quaranta nel secondo cortile del Topkapı Sarayı¹⁷ e quelli emersi più recentemente dallo scavo della Kalenderhane Camii¹⁸, nonché i due segmenti integri di un'unica transenna riutilizzati nel *minbar* della Küçük Ayasofya, la chiesa dei SS. Sergio e Bacco, fondata dall'imperatore Giustiano¹⁹. Allo stesso periodo, e ad un *atelier* costantinopolitano, vanno del

¹³ Sulla diffusione di questo schema decorativo, si veda C. Barsanti, *Una breve nota sui plutei di Siponto, Monte Sant'Angelo e Benevento*, in *Siponto antica*, a cura di M. Mazzei, Foggia 1999, 224-229.

¹⁴ Per questa elegante composizione si vedano i confronti segnalati da C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi...*, 218.

¹⁵ Cfr. B. Brenk, *Byzantinische Marmorschränken in amerikanischen Museen*, AAAH series altera in 8°, 8, 1978, 85-88, tav. IIa; R. Farioli, *Ravenna, Costantinopoli: considerazioni sulla scultura del VI secolo*, CCAB 30, 1983, 205-253: 207-208, figg. 3-4; J.-P. Sodini, *La sculpture architecturale...*, 281, fig. 38; F.W. Deichmann, *Ravenna, Hauptstadt des spätantiken Abendlandes, Kommentar*, III, Stuttgart 1989, 324-326, figg. 51-52, 55-56.

¹⁶ A. Guiglia Guidobaldi, *Altri materiali...*, 349-350; J.-P. Sodini, *Le commerce des marbres dans la Méditerranée (IVe-VIIe S.)*, in *V Reunión de Arqueología Cristiana Hispánica*, Cartagena 1998, Barcelona 2000, 423-448, in part. 440.

¹⁷ H. Tezcan, *Topkapı Sarayı ve Çevresinin Bizans Devri Arkeolojisi*, Istanbul s.d. (1989), figg. 66-67.

¹⁸ U. Peschlow, *Architectural Sculpture*, in *Kalenderhane in Istanbul. The Buildings, Their History, Architecture, and Decoration. Final Report on the Archaeological Exploration and Restoration at Kalenderhane Camii 1966-1978*, edd. C.L. Striker and Y. Doğan Kuban, Mainz 1997, 101-111, in part. 107, pl. 113-115.

¹⁹ C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi...*, 187-188.

resto ricondotte pure le splendide transenne che furono esportate dalla capitale a Ravenna dove ornavano un tempo le chiese di San Vitale, di San Michele in Africisco, di Sant'Apollinare Nuovo e la basilica Ursiana²⁰.

Per la prima volta questi materiali saranno esaminati e confrontati con i numerosi esempi documentati in Asia Minore²¹, in area greco-balcanica²², tra i quali vorrei qui segnalare i meno noti frammenti del museo di Argo²³ (fig. 4), ed inoltre quelli di Cipro²⁴, della Siria²⁵, della Palestina²⁶, dell'Egitto²⁷ e della Giordania²⁸, la cui manifattura, in più

²⁰ Da ultima, R. Farioli, *La scultura architettonica e di arredo liturgico a Ravenna alla fine della tarda antichità: i rapporti con Costantinopoli*, in *Storia di Ravenna*, II, 1, Venezia 1991, 249-267, in part. 258-263, mentre, specificatamente per la basilica Ursiana, cfr. P. Novara, *La cattedrale di Ravenna*, Ravenna 1997, 64-66, figg. 22-24, 29.

²¹ Si vedano soprattutto i materiali recuperati negli scavi di Aizanoi, cfr. R. Naumann, *Aizanoi. Bericht über die Ausgrabungen und Untersuchungen 1983 und 1984*, AA, 1987, 303-358, in part. 321-332.

²² Per la Grecia, cfr. J.-P. Sodini, *Remarques sur la sculpture architecturale d'Attique, Béotie et du Péloponnèse à l'époque paléochrétienne*, BCH 101, 1977, 423-450, in part. 441-443; Id., *La sculpture...*, 279-283; ed inoltre D. Makropoulou, *Makedonika* 23, 1983, 41, tav. 10b; Ch. Bouras, *DChAE* s. 4, 13, 1985-1986, 77, figg. 86-88.

²³ I frammenti, pertinenti a più transenne, provengono forse dalla grande chiesa parzialmente scavata ad est dell'attuale chiesa di S. Costantino, nel quartiere sudorientale della città, oppure dalle chiese extraurbane di Alikà e di Kephalaria, delle cui indagini archeologiche mancano purtroppo dettagliati resoconti.

²⁴ Cfr. G. Roux, *Salamine de Chypre*, XV, *La basilique de la Campanopétra*, Paris 1998, 136-137, figg. 157, 159-164; al riguardo si tengano presenti anche le riflessioni di J.-P. Sodini, *La basilique de la Campanopétra en Chypre*, JRA 13, 2000, 767-778, in part. 777.

²⁵ Si vedano, ad esempio, i frammenti emersi dagli scavi del *martýrion* di Seleucia Pieira: R. Stillwell, *Catalogue of Architecture*, in *Antioch-on-the-Orontes*, III, Princeton 1941, cat. 520-521, 134, Pl. 29 e figg. 94-98.

²⁶ Cfr. E. Russo, *La scultura del VI secolo in Palestina. Considerazioni e proposte*, AAAH series altera in 8° VI, 1987, 113-248, figg. 31-34, 40, 45-46, 49, 61, 63, 68-69, 77; G. Foerster, *Decorated marble screens in sixth century synagogues in Palestine and their relation to christian art and architecture*, in *Actes du XI^e Congrès International d'Archéologie Chrétienne*, Lyon-Vienne-Grenoble-Genève et Aoste 1986, Città del Vaticano 1989, II, 1809-1820.

²⁷ Si ricordano i frammenti emersi dallo scavo del santuario di San Mena in prossimità di Alessandria, cfr. K.M. Kaufmann, *Die Menasstadt*, Leipzig 1910, tav. 64.

²⁸ R. Huston Smith-L. Preston Day, *Pella of the Decapolis*, II, The College of Wooster 1989, 122-124, fig. 34 e pl. 20a; W. McNicoll et alii, *Pella in Jordan*, 2, Sydney 1992, 157-158, pl. 104a-b; A. Acconci, *Elements of the liturgical Furniture*, in M. Piccirillo, E. Alliata, *Mount Nebo. New archaeological excavations 1967-1997*, Jerusalem 1998, 468-542, in part. 527, cat. 151. Di notevole interesse sono inoltre gli inediti esemplari marmorei conservati nel Museo Archeologico di Aqaba.

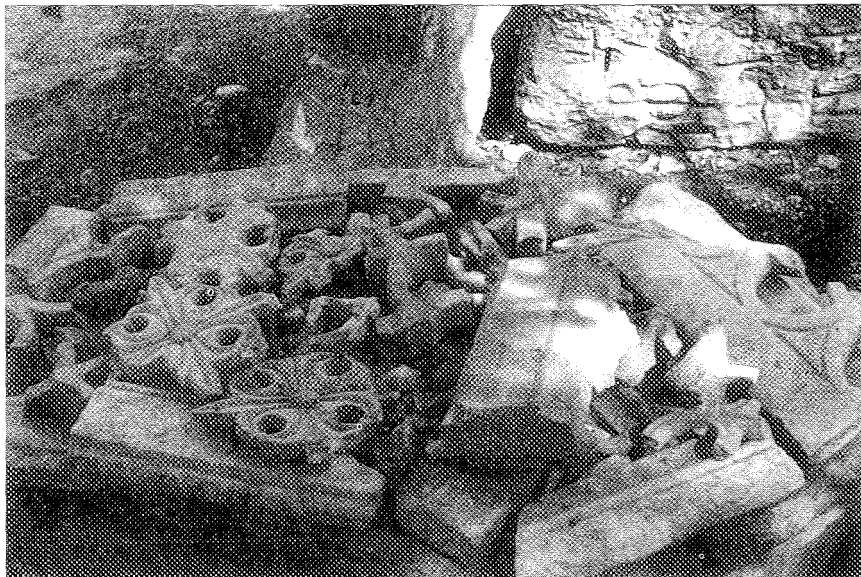


Fig. 4 Argo, Museo Archeologico: frammenti di transenne (foto C. Barsanti)

casi, può essere motivatamente ricondotta a botteghe locali, documentandoci inoltre la multiforme varietà delle trame decorative, arricchite frequentemente da inserti vegetali, ma anche animali, che rieccheggiano, specie gli schemi geometrici a reticolo, i repertori dei contemporanei mosaici pavimentali e parietali²⁹.

Altro aspetto delle due transenne in questione che sarà preso in esame riguarda la loro primitiva collocazione all'interno del monumento che, in verità, allo stato attuale, non sembrerebbe agevole individuare. Una serie di frammenti che abbiamo scoperto in un deposito induce tra l'altro a ipotizzare che tali manufatti potessero essere in origine ben più numerosi.

Veniamo ora alle lastre in opera negli intercolumni della galleria. Dato l'elevato numero, cinquanta pezzi, non sarà evidentemente possibile esaminarle qui in dettaglio, ci limiteremo dunque a indicarne le caratteristiche peculiari e ad esporre brevemente lo stato della nostra ricerca. Tralascieremo infatti la descrizione dei vari schemi che decorano il lato rivolto verso le gallerie, in cui predominano le composizioni ternarie con

²⁹ Basterà rammentare, per il motivo dei meandri di svastiche, l'esempio del pavimento della basilica di Mopsuestia e il mosaico della volta d'ingresso della Rotonda di S. Giorgio a Salonicco, cfr. C. Barsanti, *Una breve nota...*, 229.

figure geometriche affiancate quasi sempre da croci su globo, concentrando piuttosto l'attenzione sul lato opposto, quello rivolto verso il *naòs*, senz'altro il meno noto. Questo lato è decorato ugualmente con motivi geometrici, losanghe o quadrati diagonali, delineati da modanature concentriche caratterizzate da profili assai emergenti e per lo più arrotondati, coordinati ai triangoli delle risulite angolari, ma articolati in schemi più addensati e impaginati all'interno di un unico riquadro, come è appunto il caso dei sette plutei della galleria ovest³⁰ (fig. 5), la cosiddetta Loggia imperiale, oppure duplicato, negli altri 43 plutei, in due riquadri³¹ (fig. 6).

La ricognizione più ravvicinata di questo lato delle lastre ha reso possibile di formulare una serie di osservazioni utili innanzi tutto ad individuare l'opera di più di un'*équipe* addetta alla manifattura di un

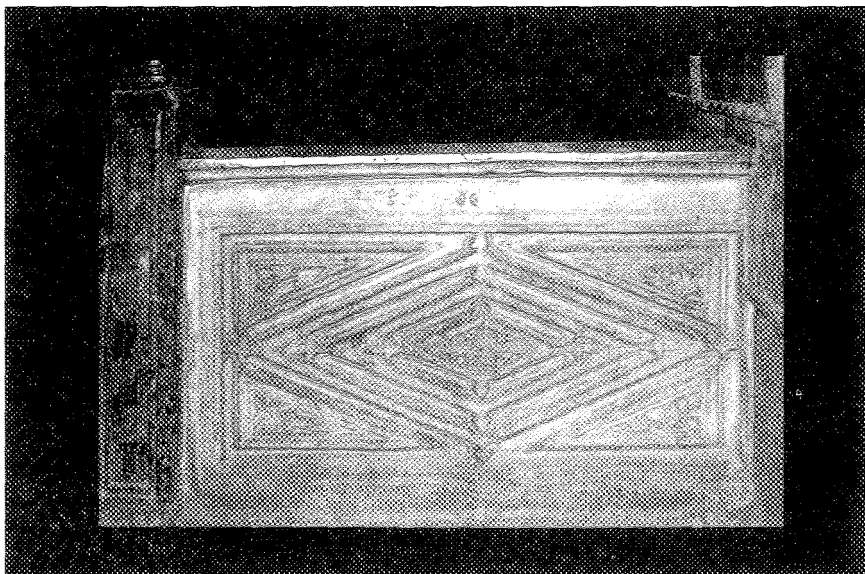


Fig. 5 Istanbul, Santa Sofia: lastra 1 della loggia ovest, lato verso il *naòs*.

³⁰ C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Premessa...*, 88, fig. 20; C. Barsanti, *Un inedito pluteo costantinopolitano a Jesi*, in *Domum tuam dilexi*. Miscellanea in onore di Aldo Nestori, Città del Vaticano 1998, 23-48, in part. 34, fig. 5.

³¹ Per questo schema decorativo, che qualifica in maniera specifica il repertorio della scultura di età giustiniana, le cui origini sono da ricercare nelle partiture geometriche dei lacunari di età classica, e per le sue molteplici varianti, si veda C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Premessa...*, 88, fig. 20; C. Barsanti, *Un inedito pluteo...*, 23-48; R. Flaminio, *Frammenti di sculture bizantine nel monastero di San Giorgio Maggiore a*

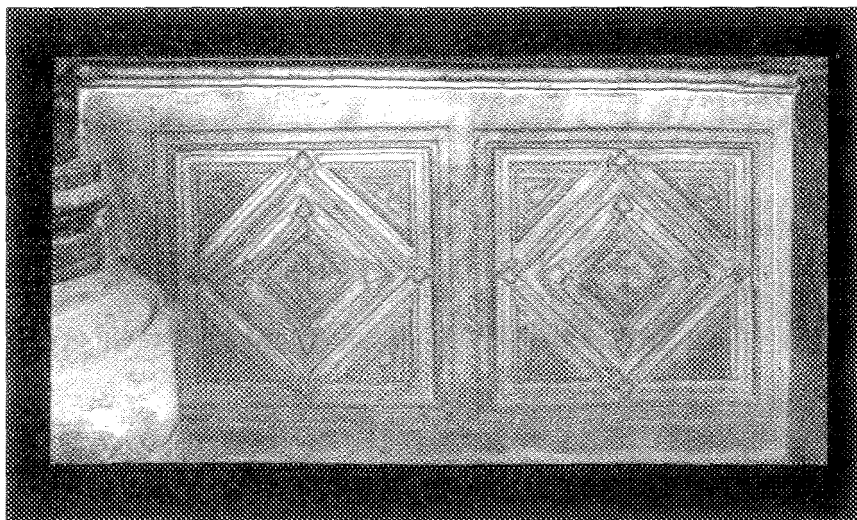


Fig. 6 Istanbul, Santa Sofia: lastra 20 della galleria sud, lato verso il *naòs*.

così grande numero di pezzi³². Sono state appunto accertate alcune diversità, apprezzabili soprattutto nei canoni proporzionali delle figure geometriche, nei profili più o meno arrotondati delle modanature che li delineano, così come è stato possibile mettere in evidenza un calibrato gioco di simmetrie e asimmetrie nella distribuzione dei motivi decorativi, nonché precise rispondenze nella scelta degli inserti ornamentali sulle contrapposte facce di una stessa lastra (figg. 7-10). Indicativa è inoltre la discontinuità nella loro resa stilistica, talora appaiono infatti campiti in modo goffo e abnorme (fig. 11), talaltra mostrano invece forme eleganti e sinuose (fig. 12). A tal proposito, per quanto riguarda specificamente il repertorio degli inserti ospitati all'interno della griglia geometrica, predomina, nei riquadri centrali, la presenza della croce, di foggia e proporzioni assai variate; vi sono poi i fioroni quadrigigliati, la cornucopia riprodotta in varie forme (fig. 13) e altri singoli motivi vegetali. Nelle risul-

Venezia, Venezia Arti 12, 1998 (ma 2000), 5-16; E. Russo, *La cultura a Efeso in età Paleocristiana e Bizantina. Primi lineamenti*, in *Efeso Paleocristiana e Bizantina – Frühchristliches und byzantinisches Ephesos*. Referate des vom 22. bis 24. Februar 1996 im Historischen Institut beim Österreichischen Kulturinstitut in Rom durchgeführten internationalen Kongresses, Wien 1999, 26-52; J.-P. Sodini, *Le commerce...*, 439.

³² Di estrema importanza saranno al riguardo i dati offerti dall'esame delle sigle dei marmorari condotto da A. Paribeni.



Fig. 7 Istanbul, Santa Sofia: lastra 15 della galleria sud, lato verso il *naòs*.

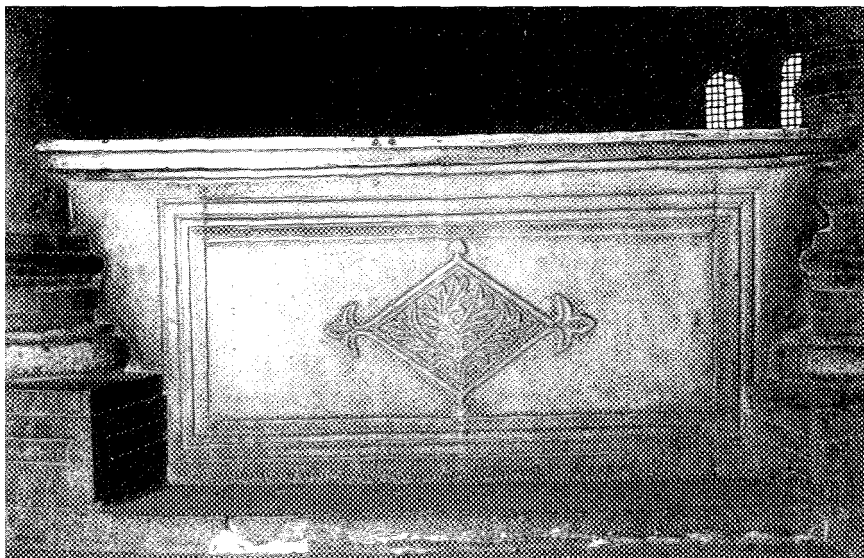


Fig. 8 Istanbul, Santa Sofia: lastra 15 della galleria sud, lato verso la galleria.

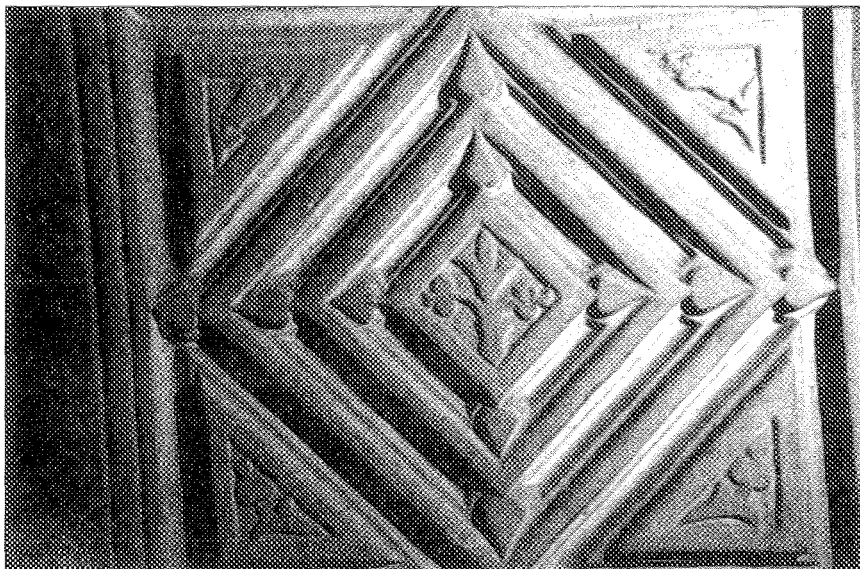


Fig. 9 Istanbul, Santa Sofia: lastra 12 della galleria sud, lato verso il *naòs*.

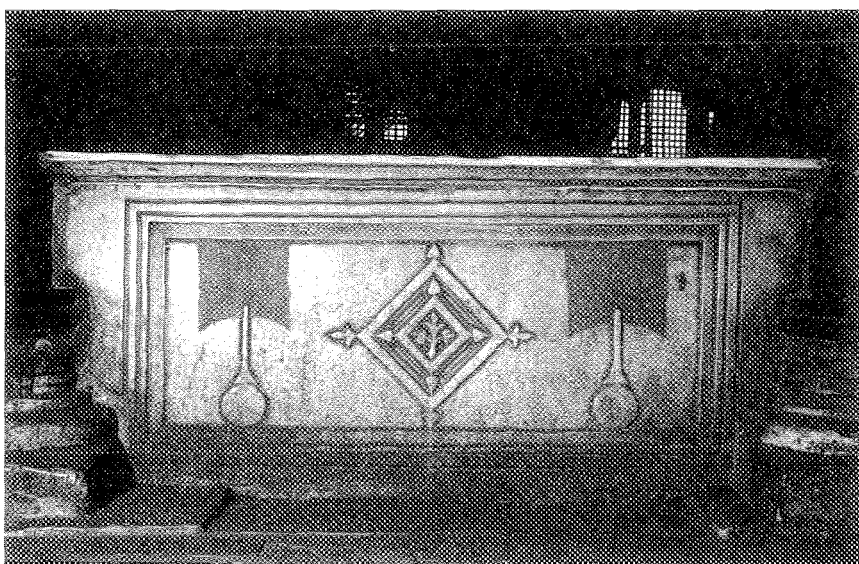


Fig. 10 Istanbul, Santa Sofia: lastra 12 della galleria sud, lato verso la galleria.

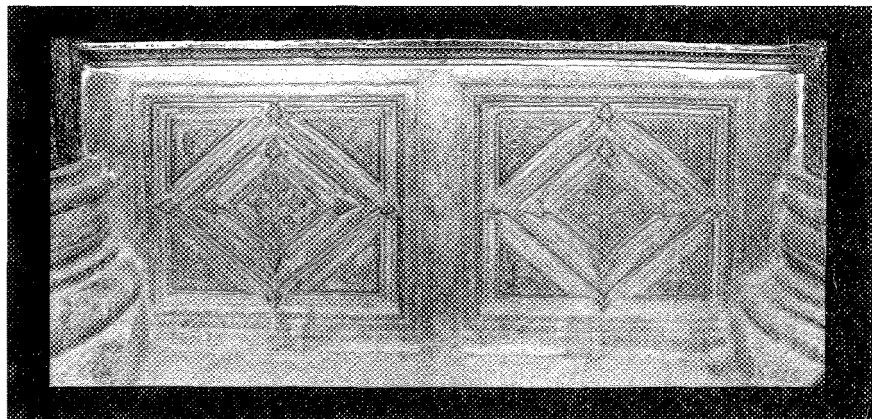


Fig. 11 Istanbul, Santa Sofia: lastra 13 della galleria nord, lato verso il *naòs*.

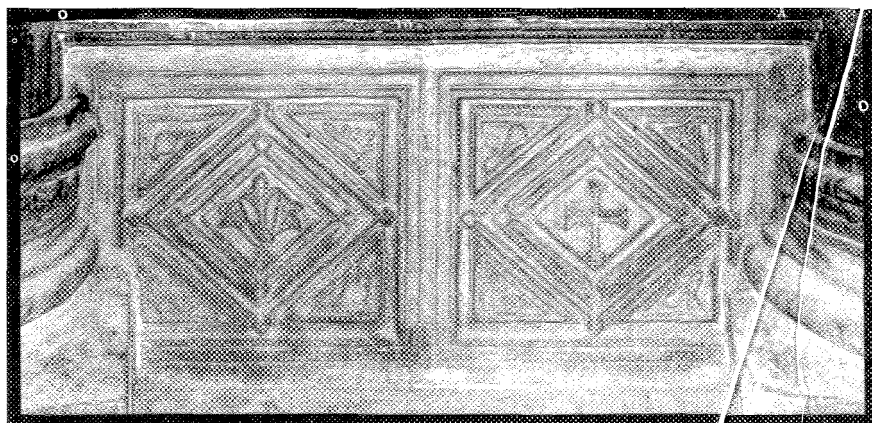


Fig. 12 Istanbul, Santa Sofia: lastra 6 della galleria nord, lato verso il *naòs*.

te angolari, se pure i motivi si moltiplicano – troviamo infatti piccoli tralci, melograni, melanzane, foglie multilobate e anche varie specie di animali (fig. 14) – si registra una certa ripetitività.

Sensibilmente diverso è, come si è visto, il decoro del lato opposto dei plutei. Alle addensate composizioni scolpite sul lato verso il *naòs* si contrappongono infatti, sul lato rivolto verso le gallerie, schemi più semplici³³ (cfr. figg. 8 e 10), proponendo un abbinamento che, allo stato

³³ Predomina uno schema decorativo di tipo ternario con una losanga o un quadrato posto diagonalmente, vi sono inoltre quadrati intrecciati che generano una stella ad

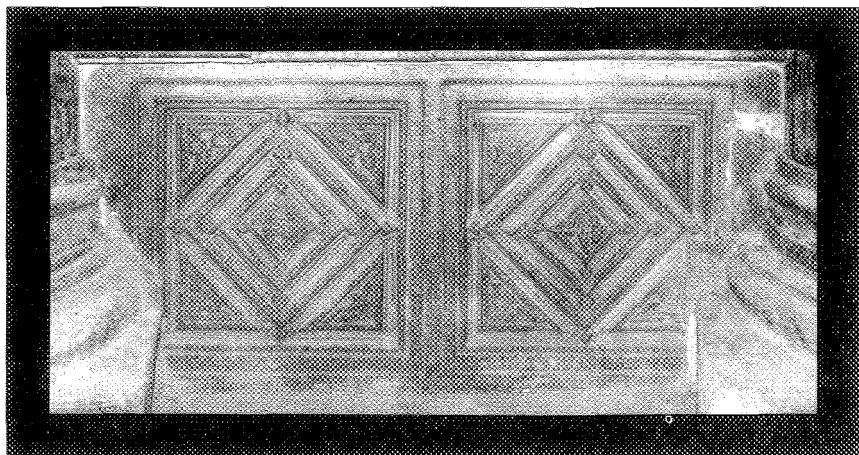


Fig. 13 Istanbul, Santa Sofia: lastra 19 della galleria nord, lato verso il naòs.

attuale, non sembrerebbe sinora trovare altrove riscontro. Lo schema a figure geometriche delineate da modanature complesse³⁴ viene infatti

otto punte, affiancati da croci su globo che sono state sistematicamente scalpellate, cfr. E. Russo, 609-610, fig. 4; C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi...*, 135-136, fig. 219, agli esempi che documentano la notevole diffusione del motivo della 'stella' (cfr. *ib.*, 129-138), possiamo ora aggiungere una lastra recuperata nello scavo di una basilica a Limena di Thasos (cfr. S. Dadaki, AD 49, 1994 (ma 1999), B², 629, tav. 198), ed un frammento di pluteo segnalato nell'isola di Burgaz, del piccolo arcipelago dei Principi, nel golfo di Nicomedia (cfr. E. Özbayoglu, *Burgazada, Sedefadasi, Kaşıkada, Tavşanadası*, in *18. Araştırma Sonuçları Toplantısı*, Izmir 2000, Ankara 2001, 115-126). Il frammento si trovava insieme a numerosi altri materiali marmorei, di varie epoche, nell'area del diruto Monastero della Metamorfosi, per il quale si veda anche R. Ousterhout-E. Akyürek, *Burgazada'daki Metamorphosis Kilisesi*, in *Arkeoloji ve Sanat Tarihi Araştırmaları Yıldız Demiriz' e Armağan*, Istanbul 2001, 93-105, ove però il pezzo in questione non viene citato. In effetti, anche in occasione di un nostro recente sopralluogo (ottobre 2002), non è stato possibile reperirlo, per cui riportiamo la foto della Özbayoglu che qui ci è gradito ringraziare per averci accompagnato nel sopralluogo sulle isole dei Principi. Svariate sono le modanature che disegnano le figure geometriche centrali, da un tipo più semplice ad altri via via sempre più complicati, arricchiti sovente da foglie cuoriformi ai vertici del riquadro più interno che nella maggior parte delle lastre è stato scalpellato.

³⁴ Cfr. C. Barsanti, *Un inedito pluteo...*, 35-37. Agli esempi qui presi in esame si aggiungano i plutei nell'area di Gemlik e di Tirilye in Bitinia, recentemente pubblicati da Y. Ötügen, *Forschungen im nordwestlichen Kleinasien. Antike und byzantinische Denkmäler in der Provinz Bursa*, Tübingen 1996, Kat. G 4-5, 91, Abb. 16, Taf. 11-12; Kat. M 18-21, 101-103, Abb. 18, Taf. 14-15, e il consistente gruppo del Museo Archeologico di Iznik/Nicea presi in esame da chi scrive: C. Barsanti, *The Iznik-Nicaea's Archaeological*

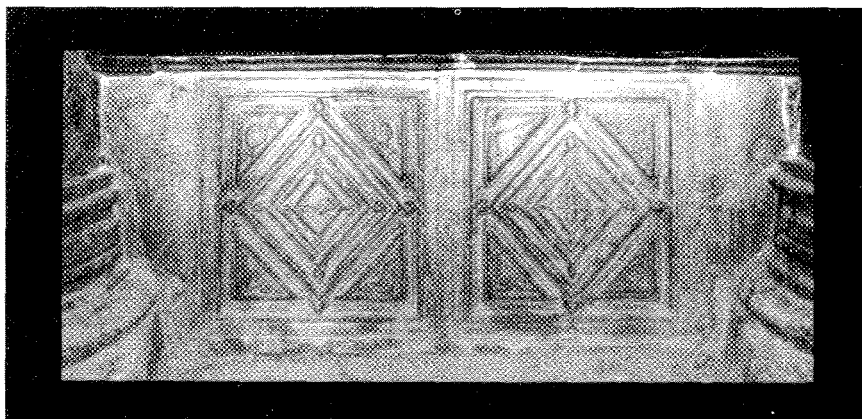


Fig. 14 Istanbul, Santa Sofia: lastra 12 della galleria nord, lato verso il naòs.

per lo più abbinato al motivo della semplice croce³⁵, al serto lemniscato³⁶ e al disco e croce³⁷, oppure, ma più raramente, a composizioni di tipo analogo, magari con figure geometriche diversificate³⁸.

Non sarà comunque facile, possiamo anticipare, inquadrare questo aspetto peculiare delle nostre lastre dal momento che non sempre sono fornite informazioni specifiche al riguardo, specie nei vecchi rendiconti di scavo, e che molti materiali recuperati in stato frammentario non sono purtroppo più reperibili.

Il secondo gruppo di sculture è costituito dalle cinquantadue lastre in opera come parapetti nelle finestre che, al piano delle gallerie, si aprono, con articolazione diversa, nei muri perimetrali dell'edificio. Ogni finestra è provvista di parapetto marmoreo al quale si sovrappongono un telaio a duplice apertura e griglie ugualmente di marmo. Le lastre mostrano unifor-

Museum: in search of a catalogue, in *Proceedings of the First International Iznik/Nicaea Symposium*, Iznik 1-4 november 2000 (in corso di stampa).

³⁵ Oltre all'esempio della Santa Eufemia costantinopolitana (C. Barsanti, *Un inedito pluteo...*, 35), si segnalano alcuni plutei nel Museo Archeologico di Iznik/Nicea.

³⁶ Ad esempio, una lastra del santuario giovanneo di Efeso, C. Barsanti, *Un inedito pluteo...*, 35.

³⁷ È questo senz'altro l'abbinamento più frequente, cfr. C. Barsanti, *Un inedito pluteo...*, 36. Agli esempi qui indicati si aggiungano due plutei recuperati nella Campanopetra di Salamina di Cipro (G. Roux, 190, 271, figg. 245, 321).

³⁸ È questo il caso degli elaborati plutei della Kalenderhane Camii, in cui gli schemi decorativi sono impaginati in due riquadri, cfr. U. Peschlow, 106-107, pls. 107-112; C. Barsanti, *Un inedito pluteo...*, 35-37.

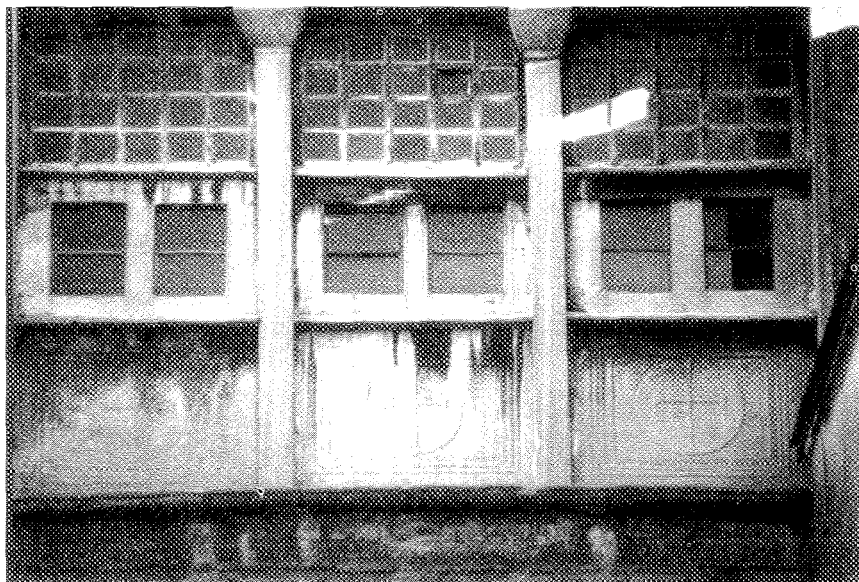


Fig. 15 Istanbul, Santa Sofia: lastre 7, 8 e 9 delle finestre ovest, lato esterno.

memente all'esterno il simbolico motivo della croce latina su disco³⁹ (fig. 15). Eccettuate le lastre della parete sud, dove la croce è stata sistematicamente abrasa (fig. 16), forse perché era il lato rivolto verso i mausolei dei sultani, le altre, specie quelle in facciata, appaiono sorprendentemente ben conservate. Sul lato interno presentano invece semplici schemi geometrici analoghi a quelli delle antistanti lastre in opera negli intercolumni (figg. 17-18). Unica eccezione nell'ambito di questa serie è costituita da una lastra in opera in una finestra della galleria meridionale, presso il celebre mosaico della *Deesis*, forse resecata da un sarcofago, come suggerirebbe appunto il suo spessore ed il lato esterno privo di decorazione (cfr. fig. 16), mentre sul lato verso l'interno mostra il ben noto motivo del serto di alloro gemmato e con due lemnisci conclusi da una foglia di edera cuoriforme⁴⁰, comune appunto anche ai sarcofagi⁴¹.

³⁹ Sulla grande diffusione di questo motivo tra V e VI sec., cfr. C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi...*, 176-186; R. Flaminio, 5-6.

⁴⁰ C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi...*, 147-148, fig. 230. Circa la diffusione di questo schema decorativo, cfr. *ib.*, 138-155; C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Altri materiali...*, 349.

⁴¹ Cfr. R. Farioli, *Ravenna, Costantinopoli: considerazioni sulla scultura del VI*

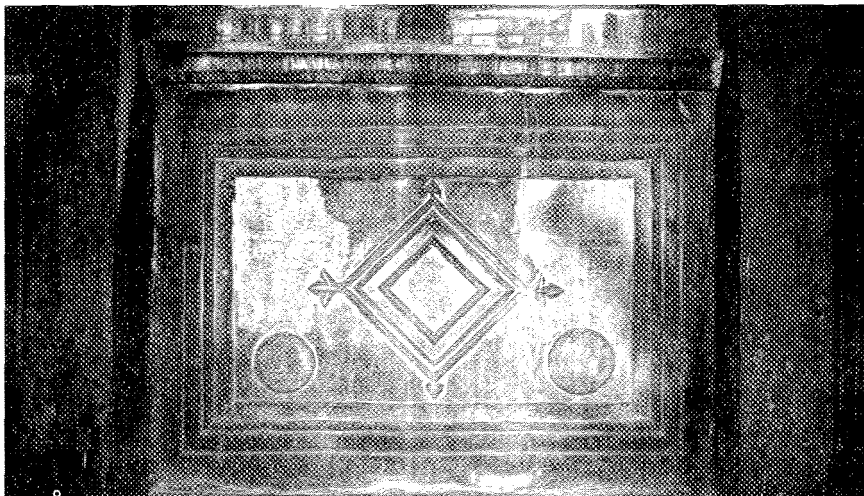


Fig. 16 Istanbul, Santa Sofia: lastra 8 delle finestre ovest, lato interno.

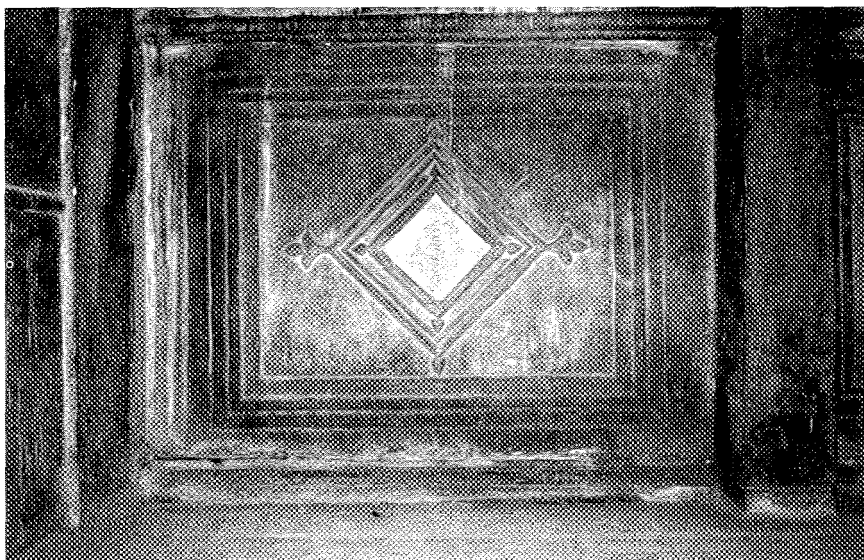


Fig. 17 Istanbul, Santa Sofia: lastra 9 delle finestre ovest, lato interno.

Tutte le lastre delle finestre poggiano su un basamento modanato e sono sormontate da una cimasa ugualmente modanata. Lo stesso tipo

secolo, CCAB 30, 1983, 205-253, in part. 237ss.; G. Koch, *Frühchristlichen Sarkophage*, München 2000, 411-415.

di cimasa si sovrappone anche a tutte le lastre degli intercolumni. Per questo manufatto di aspetto assai semplice, che raramente trova posto nei repertori dei materiali marmorei esportati dall'area costantinopolitana, abbiamo già avuto modo di segnalare un gran numero di esempi nelle diverse località del Mediterraneo e del Mar Nero che, per le loro intrinseche caratteristiche, vale a dire i profili e le proporzioni, dimostrano di appartenere ad una classe di materiali di produzione seriale su modelli standard⁴², come testimonia appunto un segmento di cimasa recuperata presso le antiche cave del Proconneso, oggi sistemato nel piccolo museo *en plein-air* di Saraylar.

L'altra categoria di manufatti che saranno esaminati nel contesto della nostra ricerca è, come si è detto, quella dei soffitti degli architravi che suddividono le grandi trifore delle gallerie in due ordini, scanditi da pilastri con imposte decorate 'a giorno' sul lato verso l'interno, come pure la loro fronte. Abbiamo ritenuto opportuno prenderli in esame accanto ai plutei in considerazione del fatto che il loro decoro è strettamente affine a quello dei plutei dei quali ripropone pure il repertorio

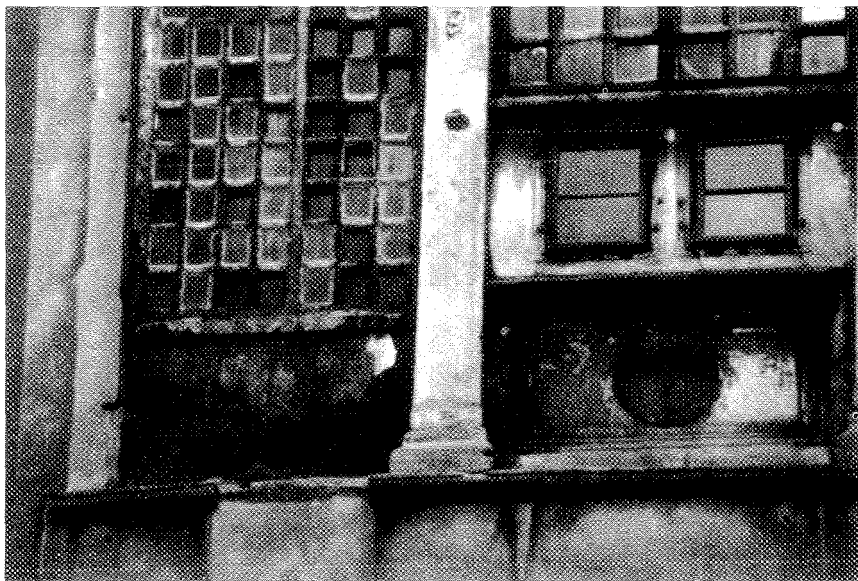


Fig. 18 Istanbul, Santa Sofia: lastre 9 e 10 delle finestre sud, lato esterno.

⁴² C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Premessa...*, 91; A. Guiglia Guidobaldi, *La sculpture...*, 347.

decorativo⁴³ (fig. 19). Senz'altro caratteristica è comunque la varietà dei motivi decorativi contenuti all'interno della griglia geometrica, spesso tripartita, vale a dire scandita in tre riquadri: infatti solo quattro esempi su sedici mostrano un'iterazione simmetrica degli ornati laterali. Ma oltre agli elementi vegetali, il repertorio comprende anche qui la cornucopia, il cantaro e soprattutto la croce.

I soffitti delle finestre della Santa Sofia costituiscono un insieme che riveste particolare importanza, anche perché si tratta di una categoria di materiali assai poco documentata. La loro sporadicità è d'altronde da collegare ai nuovi tipi architettonici che tendevano sempre più a sostituire le strutture architravate con più agili archeggiature. Tra i pochi confronti individuabili a Costantinopoli, oltre al più significativo, rappresentato dai soffitti della trabeazione in opera nella chiesa giustiniana dei SS. Sergio e Bacco⁴⁴, abbiamo già indicato i segmenti riu-

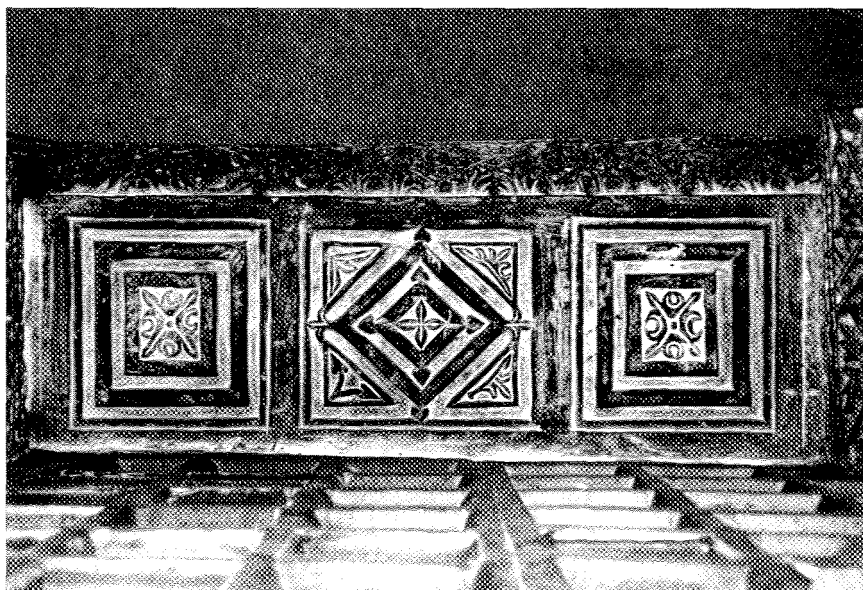


Fig. 19 Istanbul, Santa Sofia: soffitto della V finestra della galleria nord.

⁴³ C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi...*, 174-175, 223, figg. 266-267, 345-347; C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Premessa...*, 85-86, figg. 10-12.

⁴⁴ I risultati preliminari di una ricerca su questa notevole membratura sono stati presentati da L.E. Butler, *Architectural Sculpture at H. Sergios and Bakhos and Hagia Sophia in Istanbul*, in *XVIIIth International Congress of Byzantine Studies*, Summaries

tilizzati alla base del pilastro nord-ovest della Santa Irene, due frammenti erratici, l'uno sistemato nel fatiscente cortile della medresa di Davut Paşa, l'altro collocato invece nel giardino del Museo Archeologico di Izmit-Nicomedia⁴⁵, e i frammenti recuperati nello scavo della Kalenderhane Camii⁴⁶.

Il ricco repertorio decorativo delle sculture in questione potrà essere più agevolmente fruibile grazie alla completa documentazione fotografica mai condotta fin'ora, specie per le lastre degli intercolumni che, proponendo una visione frontale del lato rivolto verso il *naòs*, evidenzierà anche le proporzioni e i rapporti interni degli schemi geometrici.

La costituzione di una sorta di banca dati di schemi e motivi, combinazioni e abbinamenti di un complesso di sculture quale quelle della Santa Sofia, ancora in opera in un monumento datato, si potrà dunque rivelare di fondamentale importanza per numerose altre sculture analoghe, che saranno prese in esame come materiale di confronto, ma anche per la comprensione delle modalità produttive all'interno dei singoli cantieri. Particolare attenzione sarà infatti rivolta alle grandi fabbriche realizzate durante l'età giustiniana rifornite di artefici e di materiali marmorei provenienti in larga parte dall'area costantinopolitana, tra i quali mi limito qui a segnalare il grande cantiere della basilica B di Filippi, il cui decoro architettonico e liturgico replica appunto quello della Santa Sofia⁴⁷. Disporremo nel contempo di un'ampia gamma di dati per la messa a fuoco del più ampio fenomeno della produzione su 'scala industriale' degli opifici che lavoravano il marmo del Proconneso e che esportavano da Costantinopoli i loro manufatti in tutte le regioni del Mediterraneo e del Mar Nero.

CLAUDIA BARSANTI

of Communications, Moscow 1991, I, 194, per la quale si veda inoltre C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi...*, 174-175, figg. 262 e 265; C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Premessa...*, 86-87, figg. 13-14.

⁴⁵ Cfr. C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi...*, 174, fig. 260.

⁴⁶ Cfr. C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Premessa...*, 87, figg. 15-17; U. Peschlow, 105-106, pls. 99-101.

⁴⁷ Cfr. P. Lemerle, *Philippe et la Macédoine Orientale à l'époque chrétienne et byzantine*, Paris 1945, 510-512, pl. XLIX e LXXV.

APPUNTI SULLA FORTUNA DELLA «BIBLIOTHECA» DI FOZIO NEL XVI SECOLO

1. Premessa

Prima di venire pubblicata da David Hoeschel, la *Bibliotheca* di Fozio giacque inedita in Occidente per quasi due secoli: per la precisione, dal 1435 – allorché un manoscritto della silloge bibliografica foziana risulta in possesso di Ambrogio Traversari¹ – al 1601, anno in cui, appunto, la *editio princeps* vide la luce ad Augsburg².

Come si vede, si tratta di un arco di tempo lunghissimo, nel corso del quale la *Bibliotheca* fu, all’inizio, pressoché ignorata, poi iniziò a

¹ Si tratta dell’attuale Marc. gr. 451, del quale parleremo diffusamente in seguito. Peraltro, il primo incontro di Traversari con Fozio risale verosimilmente a svariati anni prima, perché il manoscritto greco delle opere di Atanasio di Alessandria sul quale Traversari condusse le sue traduzioni atanasiane – ossia il Laur. San Marco 695 (vd. P. Viti, *Per un’indagine filologica sul Traversari: la traduzione dell’Adversus gentiles di sant’Atanasio*, in *Ambrogio Traversari nel VI centenario della nascita*. Convegno Internazionale di Studi [Camaldoli – Firenze, 15-18 settembre 1986]. A cura di G.C. Garfagnini, Firenze 1988, 498 *et al.*) – contiene anche (f. 1v) i “codici” 139-140 della *Bibliotheca* (per i quali vd. *infra*, n. 27) relativi appunto ad Atanasio. Preciso che i capitoli della *Bibliotheca* – denominati usualmente “codici” – saranno citati: cod./codd.

² La data del 1601 è quella stampata sul frontespizio dell’edizione, ma – come ha rilevato Luciano Canfora (*La biblioteca del patriarca. Fozio censurato nella Francia di Mazzarino*, Roma 1998, 25) – la *princeps* era in qualche modo disponibile già nel 1600; in ogni caso, essa risulta già stampata, almeno per buona parte, fino dal 1599: così afferma Paul Heseler nella sua recensione al volume di Martini (citato nella nota seguente), apparsa in BPhW 33, 1913, 585-598 (vd. 593), basandosi su quanto dice lo stesso Hoeschel nella sua edizione (1599) della *Mystagogia* di Massimo Confessore, dove egli pubblica anche la sezione 156b26-157a9 del cod. 192A (non 191, come si legge invece in P. Heseler, 593) della *Bibliotheca*, sezione nella quale Fozio analizza e giudica lo stile di Massimo. Come vedremo in seguito, la storia del Fortleben della *Bibliotheca* necessita con estrema frequenza di precisazioni e ritocchi di questo genere rispetto ai dati correntemente traditi.

essere sondata, tradotta e apprezzata con interesse crescente. Su tale Fortleben disponiamo di notizie frammentarie, spesso inesatte, sparse un po' ovunque: il quadro più organico sul tema resta – credo – l'*excursus* tracciato da Edgar Martini all'interno del suo celebre studio sulla tradizione manoscritta della *Bibliotheca*, pubblicato nel 1911³, quadro che va integrato con le correzioni apportate da Paul Heseler nella sua accurata recensione al volume⁴. A tutt'oggi, dunque, manca uno studio sistematico e globale sulla fortuna della *Bibliotheca* di Fozio in Occidente nei secoli XV e XVI. La ragione di questa lacuna sta soprattutto nella evidente vastità dell'impresa, giacché il concetto di "Fortleben" comprende numerosi aspetti: dalla produzione di nuovi manoscritti e di *excerpta* alle edizioni a stampa, dalle traduzioni (totali o parziali) alle citazioni di passi (esplicite o criptate), dai frutti prodotti dai prestiti dei manoscritti Marciani ai giudizi sull'opera e sullo stesso Fozio, e via elencando; inoltre, nel caso della *Bibliotheca* possiamo dire – per esperienza diretta – che non c'è questione che, per essere chiarita, non rimandi a un'altra e questa a un'altra ancora, sicché i confini del lavoro tendono a dilatarsi sempre di più. Né va dimenticato, infine, che gli stessi Umanisti nel dare le notizie non di rado peccano di chiarezza, o sono omissivi, quando non anche apertamente mendaci⁵.

Sul piano operativo, dunque, occorre come prima cosa mettere ordine nei dati di cui disponiamo: fare, insomma, delle banali ma necessarie verifiche. Stanti tali premesse, in questa sede – nella prospettiva di un più vasto lavoro sul tema della fortuna della *Bibliotheca* nei secoli XV e XVI – mi limiterò, oltre a formulare alcune considerazioni di carattere generale, da un lato, a rettificare un certo numero di dati imprecisi e, dall'altro, a segnalare una serie di questioni che, sebbene minori, mi appaiono cionondimeno meritevoli di attenzione e di ulteriori indagini.

³ E. Martini, *Textgeschichte der Bibliothek des Patriarchen Photios von Konstantinopel*. I. Teil: *Die Handschriften, Ausgaben und Übertragungen*, Leipzig 1911.

⁴ Vd. *supra*, n. 2.

⁵ Per fare un esempio, André Schott (1552-1629) afferma di avere tradotto il cod. 239 della *Bibliotheca*, dedicato alla *Chrestomathia* di Proclo, quando era *adulescens* (si veda la premessa alla seconda edizione di tale traduzione [Hanau 1615], che leggo in E. Martini, 110-111); tuttavia, dato che egli pubblicò la traduzione in questione per la prima volta nel 1585 – dunque, quando aveva ormai oltre trent'anni – è più logico pensare che l'abbia stesa in quel torno di tempo e non molti anni prima, quando era appunto ancora un giovinetto, lasciando trascorrere un lungo volgere di anni prima di darla alle stampe.

2. Il Quattrocento

Non mi soffermo sulle vicende della *Bibliotheca* nel XV secolo. Qui, il problema è sostanzialmente uno, ma notevole: veramente, nel Quattrocento, la *Bibliotheca* di Fozio fu di fatto ignorata, come ci impongono di concludere le scarse, quasi inesistenti testimonianze che abbiamo su di essa? A quanto risulta, infatti, i frutti concreti della sua presenza in Occidente si riducono ad un solo manoscritto integrale (la cui datazione è però dubbia)⁶ e a pochi estratti⁷. Lo stesso Bessarione – se dobbiamo giudicare dagli interventi di suo pugno presenti nei due manoscritti di sua proprietà (ossia i celebri Marc. gr. 450 e 451, siglati per convenzione rispettivamente *A* e *M* dagli editori moderni) – non pare avere dedicato un'attenzione particolare alla *Bibliotheca*⁸. Analogo discorso vale per gli Umanisti che facevano parte della sua cerchia e che avevano libero accesso ai suoi libri⁹: per fare un esempio, Niccolò Perotti – che usò codici bessarionei per tradurre l'*Encheiridion* di Epitteto¹⁰ e le *Historiae* di Polibio¹¹ – non sembra avere attinto alla

⁶ Si tratta del Par. gr. 1226, che N. Wilson pone alla fine del XV secolo (Fozio, *Bibliotheca*. A cura di N. Wilson. Traduzione <dal greco> di C. Bevegni, Milano 1992, 46-47); Paolo Eleuteri lo colloca invece al secondo venticinquennio del XVI secolo (*I manoscritti greci della Biblioteca di Fozio*, QS 51, 2000, 111-156; vd. 127).

⁷ Per i dati mi permetto di rimandare al mio: *La Bibliotheca di Fozio nei secoli XV-XVI e l'edizione mancata di Giovanni Sambuco*, StudUmanistPiceni 20, 2000, 183-195 (vd. 187). Ulteriori informazioni – che portano alla luce qualche nuovo estratto quattrocentesco, ma non mutano il quadro di fondo – si traggono ora dal prezioso regesto dei manoscritti della *Bibliotheca* curato da P. Eleuteri (vd. n. 6).

⁸ Su tali interventi si veda la *descriptio* dei Marc. gr. 450 e 451 curata da Elpidio Mioni, *Codices Graeci manuscripti Bibliothecae Divi Marci Venetiarum*. Recensuit E. Mioni. II: *Thesaurus antiquus. Codices 300-625*, Roma 1985, 224-226. Ovviamente, mi riferisco ai *marginalia* bessarionei di una certa entità (che sono pochissimi), non – per riprendere le parole di René Henry – a «ses petites corrections au texte [sc. di *A*]» (Photius, *Bibliothèque*. Texte établi et traduit par R. Henry, I, Paris 1959, XXXI).

⁹ Peraltro, questo disinteresse non è un'esclusiva dei manoscritti della *Bibliotheca*: N. Wilson, infatti, ha rilevato che diversi codici bessarionei sembrano non essere mai stati letti «né dal proprietario né da qualcuno della sua nutrita cerchia di amici» (N.G. Wilson, *Da Bisanzio all'Italia. Gli studi greci nell'Umanesimo italiano*, trad. ital., Alessandria 2000 [London 1992], 85).

¹⁰ Si tratta del Marc. gr. 261, come ha mostrato G. Boter, *The greek Sources of the Translations by Perotti and Politian of Epictetus' Encheiridion*, RHT 23, 1993, 159-188 (vd. 159-166).

¹¹ Perotti usò – oltre al Vat. gr. 1005 – il Marc. gr. 371: vd. N. Pace, *La traduzione*

Bibliotheca per il *Cornu copiae*¹², opera nella quale non mancano debiti espliciti, anche cospicui, verso fonti greche¹³. In ogni caso, prima di trarre conclusioni di carattere generale occorrerà operare una lettura approfondita delle opere degli Umanisti attivi nell'Accademia bessarionea: ecco, dunque, indicata una prima via per giungere ad un meglio fondato bilancio sulla fortuna della *Bibliotheca* di Fozio nel Quattrocento.

3. Il Cinquecento e i prestiti della *Bibliotheca*

Nel XVI secolo le cose cambiano. La *Bibliotheca* comincia ad attirare l'attenzione di dotti e letterati: la rinascita dell'enciclopedia biblio-

di Niccolò Perotti delle *Historiae di Polibio, II: a proposito dei codici di Polibio utilizzati dal Perotti per la traduzione del I e del II libro*, StudUmanistPiceni 9, 1989, 145-154.

¹² Traggo questa conclusione dalla lettura degli «Indici» dell'edizione del *Cornu copiae* recentemente condotta a termine da un *pool* di specialisti: Nicolai Perotti *Cornu Copiae*, Edd. J.-L. Charlet *et alii*, I-VII, Sassoferrato 1989-1999.

¹³ Per limitarmi al primo volume dell'edizione, in esso troviamo richiami (che consistono anche di passi citati *verbatim*) ad Omero, Esiodo, Euripide, Aristofane, Diogene Laerzio ed altri autori ancora. È inoltre interessante notare che, alcuni decenni dopo, nemmeno Erasmo da Rotterdam, durante il suo soggiorno a Venezia presso Aldo Manuzio (1507-1508), utilizzò i due manoscritti Marciani della *Bibliotheca* per la composizione della redazione *maior* dei suoi *Adagia*: il nome di Fozio, infatti, non compare tra le fonti dell'opera catalogate da Margaret M. Phillips, *The Adages of Erasmus. A Study with Translations*, Cambridge 1964, 393-403. Peraltro, anche lo stesso Aldo Manuzio – a quanto ci risulta – «poco si servì dei codici bessarionei ed assai più si valse di quelli degli amici»: così M. Zorzi, *La circolazione del libro a Venezia nel Cinquecento: biblioteche pubbliche e private*, Ateneo Veneto, 177, 1990, 117-189 (vd. 167), il quale in altra sede avanza anche delle spiegazioni per questo curioso fatto (*Aldo Manuzio e l'ambiente veneziano 1494-1515*. A cura di S. Marcon e M. Zorzi, (s. l. [ma Venezia]) 1994, 33-34); alla stessa conclusione giunge N.G. Wilson (*Da Bisanzio...*, 168), il quale rileva però che almeno in un caso – ossia per l'edizione di Platone del 1513 – Musuro si servì anche di due codici di Bessarione, ossia i Marc. gr. 186 e 187 (*ib.*, 199-200); diversa opinione in materia aveva invece G. Coggiola, *Il prestito di manoscritti della Marciana dal 1474 al 1527*, Zentralblatt für Bibliothekswesen 25, 1908, 47-70 (vd. 53). Comunque stiano le cose, va sottolineato che il comportamento di Erasmo e Aldo non è dipeso *tout court* da una pretesa impossibilità di consultare i manoscritti bessarionei, perché sappiamo che tali manoscritti, a certe condizioni, venivano dati a prestito fino dal 1474: vd. quanto dice Coggiola nell'articolo sopra citato, nonché C. Castellani (*Il prestito dei codici manoscritti della Biblioteca di San Marco in Venezia*, AIV, serie VII, t. VIII, 1896-97, 311-377), il quale afferma che i manoscritti Marciani vennero dati largamente in presti-

grafica foziana, così, prende decisamente il via, originando un Fortleben che, ad un esame approfondito, risulta essere più vasto e ramificato di quanto, in genere, non si ritenga.

Una chiara dimostrazione della vitalità della *Bibliotheca* nel XVI secolo si ricava dai registri di prestito dei manoscritti Marciani, dai quali apprendiamo, appunto, che tra il 1545 e il 1559 entrambi i manoscritti bessarionei della *Bibliotheca* – *A* e *M* – furono dati più volte in prestito¹⁴. Ora, poiché i registri di prestito a noi noti coprono un arco di tempo limitato, possiamo desumere che la circolazione di *A* e *M*, prima dell'apertura ufficiale della Biblioteca Marciana, sia stata ben più larga¹⁵. Questi stessi registri, per di più, non sono completi: ad esempio, nel registro relativo agli anni 1551-1559 Henri Estienne compare, sì, quale fruitore di manoscritti a prestito, ma non di *A* e di *M*, sebbene sia certo che egli nel 1555 copiò a Venezia, di suo pugno, gran parte del testo della *Bibliotheca* utilizzando *entrambi* i codici bessarionei¹⁶. In questo caso, credo sia lecito supporre che Estienne abbia ottenuto i codici che desiderava per interposta persona: forse tramite Tommaso Giunti, che prese a prestito il manoscritto *A* dal 20 giugno al 10 novembre 1555¹⁷; conforta tale ipotesi il fatto che Giunti si era fatto garante di Estienne per un manoscritto di Michele Glica¹⁸. Venendo all'elenco di coloro che presero a prestito i manoscritti *A* e *M* tra il 1545 e il 1559, vi troviamo noti copisti come Giorgio Trifone di Monemvassia, ma – ciò

to per gran parte del secolo XVI (vd. 312, 326); anche Zorzi rileva che nel XVI secolo «il prestito [sc. dei manoscritti bessarionei]...era largamente praticato» (M. Zorzi, *La circolazione...*, 152). Una utile rassegna di prestatori è stata stilata da A. Pertusi all'interno del capitolo da lui curato su *L'Umanesimo greco dalla fine del secolo XIV agli inizi del secolo XVI*, in *Storia della cultura veneta*, vol. 3/I (*Dal primo Quattrocento al Concilio di Trento*), Vicenza 1980, 255-258.

¹⁴ Si veda C. Castellani, 329, 340-341, 347, 355, 360, 365 *et al.*; nei frammenti dei registri di prestito pubblicati da Coggiola, relativi agli anni 1474-1494 e 1524-1527 (vd. G. Coggiola, 52, 54-55), la *Bibliotheca*, invece, non compare. Ricordo che l'antica numerazione di *A* e *M*, quale si legge appunto nei registri di prestito, è: *A* = 24A, n. 729; *M* = 12A, n. 689.

¹⁵ La storia della Biblioteca Marciana è stata dettagliatamente ripercorsa da M. Zorzi, *La Libreria di San Marco. Libri, lettori, società nella Venezia dei Dogi*, Milano 1987.

¹⁶ E. Martini, 76-79; il manoscritto vergato da Estienne è l'attuale Harl. gr. 5591-93. Dal registro risulta che il 2 giugno 1555 e il 2 ottobre dello stesso anno Estienne prese a prestito svariati manoscritti (vd. C. Castellani, 354).

¹⁷ C. Castellani, 365.

¹⁸ C. Castellani, 354.

che più conta – anche letterati e uomini politici di spicco, quali Andrea Venier e Sebastiano Erizzo¹⁹. Autorevole senatore della Serenissima²⁰, Andrea Venier tenne a prestito il codice *A* per poco meno di sette mesi²¹: sarebbe interessante appurare quale traccia abbia lasciato la lettura della *Bibliotheca* di Fozio nei suoi scritti ancora reperibili. Lo stesso discorso vale per Sebastiano Erizzo, poeta e studioso di numismatica, il quale tenne sul suo scrittoio il codice *M* per oltre dieci mesi²², e proprio in concomitanza con la pubblicazione del suo celebre trattato di storia monetale *Il discorso sopra le medaglie antiche*²³. Dunque, scoprire le ragioni e gli effetti materiali dei prestiti: ecco una seconda via da percorrere (non particolarmente battuta, mi pare) per appurare modalità e consistenza della ricezione della *Bibliotheca* nel Cinquecento²⁴.

4. Il Cinquecento e le traduzioni della *Bibliotheca*

Ma il settore nel quale vi è più da chiarire e da mettere ordine è quello delle traduzioni latine. Innanzi tutto, occorre rilevare che la

¹⁹ Ho contato, in tutto, sei diversi prestatori di *A* e *M*: Antonio Calergi, Sebastiano Erizzo, Tommaso Giunti, Giambattista Rasario, Giorgio Trifone e Andrea Venier. L'indicazione, invece, è troppo generica (vd. C. Castellani, 341) per potere concludere con certezza che anche Bernardo Zorzi (Giorgi) abbia preso a prestito proprio la *Bibliotheca*.

²⁰ È tutto quanto dice di lui Castellani (344, n. 3), oltre al fatto che morì nel 1571.

²¹ Per la precisione, dall'11 settembre 1553 al 30 marzo 1554 (vd. C. Castellani, 347). Venier, evidentemente, era interessato a tutte le opere di Fozio, giacché egli chiese in prestito anche *M* (18 settembre 1553), ma lo restituì deluso pochi giorni dopo (24 settembre), perché conteneva anch'esso la (a lui già ben nota tramite *A*) *Bibliotheca*: «...restituit hunc librum [sc. *M*], sive secundam partem Photii, quam dixit esse eandem cum prima [sc. *A*]» (*ib.*).

²² Precisamente, dal 13 luglio 1558 al 20 aprile 1559 (vd. C. Castellani, 364-365).

²³ Pubblicato a Venezia, appunto, nel 1559. Su Sebastiano Erizzo si veda la dettagliata voce curata da G. Benzoni in DBI 43, 1993, 198-204 (con ricchissima bibliografia).

²⁴ Va sottolineato che preziose informazioni sui prestiti dei codici Marciani si ricavano anche dagli stessi manoscritti: si veda, ad es., la nota di Pietro Bembo sul Marc. gr. 225 (commentatori aristotelici) ricordata da N.G. Wilson (*Da Bisanzio...*, 152, n. 7) a proposito di un prestito trentennale (!) di Leonico Niccolò Tomeo. Aggiungo infine che le note di prestito presenti nel f. 100v del Marc. lat. XIV, 111 (4057) – menzionate senza ulteriori precisazioni da L. Labowsky, *Bessarion's Library and the Biblioteca Marciana. Six Early Inventories*, Roma 1979, 83 e 85 – non riguardano la *Bibliotheca* di Fozio (ringrazio Niccolò Zorzi per avere operato per me il controllo sul manoscritto).

prima traduzione di un brano della *Bibliotheca* (almeno, la prima traduzione a stampa) risulta essere quella del cod. 239 – dedicato alla *Chrestomathia* di Proclo –, pubblicata nel 1585 dal gesuita di Anversa André Schott²⁵, ossia da colui che nel 1606 darà alle stampe la prima versione integrale dell'opera foziana²⁶. Appare stupefacente che ci siano voluti centocinquanta anni (tanti, infatti, sono gli anni che separano l'arrivo del manoscritto *M* in Occidente, nelle mani di Traversari, dalla versione schottiana del cod. 239) per vedere pubblicato un capitolo della *Bibliotheca* con la relativa traduzione latina²⁷. Non so quanto fosse condiviso, nel XVI

²⁵ Edita a Tarragona, essa comprende il testo greco ed è corredata nei margini di note dello stesso Schott e di Nunnesius, ossia dell'erudito spagnolo Pedro Juan Nuñez († 12 marzo 1602): vd. A. Severyns, *Recherches sur la Chrestomathie de Proclus*. Première partie: *Le codex 239 de Photius*, II, Liège 1939, 14. Su questa traduzione vd. anche *supra*, n. 5.

²⁶ Questa versione è stata molto criticata, giacché contiene errori di ogni genere. Poiché Schott era un grecista provetto, per spiegare tali errori è stata avanzata l'ipotesi (in particolare da Gottlieb Wernsdorff) che buona parte della traduzione sia stata in realtà curata, su incarico dello stesso Schott, dal di lui segretario Philippe de Swevezele (Philippus Svezezelius: ma la grafia del nome oscilla in entrambe le lingue): vd. C. Sommervogel, *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus*, VII, Bruxelles - Paris 1896, 882-883; questa tesi è stata ripresa, fra gli altri, da E. Martini, 120, e A. Severyns, II, 15 (sul tema utili notizie anche in L. Canfora, 118 *et al.*). L'erudito zantiota Antonio Katiphoros (c.1685-1763), nella *Praefatio* alla sua traduzione della *Bibliotheca* di Fozio (inedita, ma in corso di pubblicazione da parte di Margherita Losacco) ha ipotizzato che i numerosi svarioni di Schott potrebbero in parte spiegarsi come "errori deliberati" del traduttore, dettati dalla volontà di aggirare o eliminare quanto poteva offendere la parte cattolica (il testo della *Praefatio* è stato recentemente edito da M. Losacco, *Antonio Katiphoros (1685-1763) e la traduzione latina della Bibliotheca di Fozio*, in Πρακτικά τοῦ Διεθνoῦς Συνεδρίου «Ἁγιοὶ καὶ ἐκκλησιαστικὲς προσωπικότητες στὴ Ζάκυνθο» (Ζάκυνθος 6-9 Νοεμβρίου 1997), Τόμος Α', Ἀθήναι 1999, 251-279 [vd. 260-264; il passo di Katiphoros che ci interessa si legge a 262, rr. 72-74, cfr. anche 275]; la Losacco mi informa gentilmente che tornerà sull'argomento più diffusamente in un prossimo lavoro). A conforto della tesi di Katiphoros si può aggiungere che un atteggiamento simile a quello di Schott era stato tenuto da Ficino nel tradurre Platone: vd. N.G. Wilson, *Da Bisanzio...*, 123.

²⁷ Appartengono invece propriamente al Fortleben di Atanasio di Alessandria (e, dunque, solo indirettamente a quello della *Bibliotheca* di Fozio) le traduzioni latine dei codd. 139-140 vergate da Ognibene da Lonigo tra il 1464 e il 1471, e pubblicate nel 1482 in capo alle versioni dello stesso Ognibene di una serie di opere atanasiane (per i dati essenziali sul tema si veda la scheda del ms. Vat. lat. 261 curata da S. Gentile in *Umanesimo e Padri della Chiesa. Manoscritti e incunaboli di testi patristici da Francesco Petrarca al primo Cinquecento*. A cura di S. Gentile, [s. l.] 1997, 350). I codd. 139-140 erano stati appunto incorporati dalla *Bibliotheca* per essere tramandati insieme alle opere

secolo, il parere negativo dell'umanista ungherese Giovanni Sambuco in merito alle traduzioni latine delle opere greche. In una lettera all'amico Theodor Zwinger, là dove egli parla della sua progettata (e mai conclusa) edizione della *Bibliotheca* di Fozio, Sambuco manifesta tutte le sue riserve nei confronti di tali traduzioni con queste parole²⁸: «Se darò alle stampe l'opera di Fozio, desidererei che fosse pubblicata solo in greco e non in latino, perché rimanga integra l'autorità degli autori greci e perché lo studio della loro lingua non venga mortificato da una quantità di traduttori scolastici²⁹». Come si può vedere, Sambuco prende un'interessante posizione su un problema che resta vivo e attuale anche oggi³⁰.

Comunque stiano le cose, nel XVI secolo compaiono a stampa solo le traduzioni di pochi capitoli sparsi della *Bibliotheca*, e tutte nell'ultimo quindicennio del secolo. Oltre alla traduzione di Schott, Martini ne ricorda altre due, entrambe accompagnate dal testo greco. La prima, dovuta a Friedrich Sylburg e pubblicata nel 1590, concerne anch'essa il cod. 239 dedicato alla *Chrestomathia* di Proclo, ed è probabilmente una versione riveduta e corretta della traduzione di Schott³¹. La seconda, più nota,

di Atanasio, per le quali costituivano una sorta di prefazione; va inoltre precisato che il testo dei due codici restituitoci dalla tradizione indiretta diverge in parte da quello della tradizione diretta.

²⁸ «Photii volumen, si misero, graece edi tantum vellem non Latine, ut autoritas graecorum integra maneret, tot Interpretibus scholae studiumque linguarum ne contraheretur» (Lettera XCVIII, rr. 4-6, del 12 marzo 1576; cito secondo l'edizione di H. Gerstinger, *Die Briefe des Johannes Sambucus (Zsamboky) 1554-1584*, Wien 1968, 191).

²⁹ Con il nesso *interpretibus scholae* (che ritengo vada logicamente connesso sia con «ut...maneret» sia con «ne... contraheretur») Sambuco allude evidentemente alle traduzioni, per così dire, redazionali che accompagnavano non di rado l'originale al fine di agevolare chi era ignaro, o quasi, di greco (e certo anche per ragioni di mercato); per quanto riguarda poi i plurali «graecorum» e «linguarum», con essi Sambuco si riferisce forse alla grande varietà di autori, e dunque di lingue e di stili, compresi nella *Bibliotheca*.

³⁰ Già Aldo Manuzio, nel 1495, si scusava con i lettori per avere pubblicato gli *Erotemata* di Costantino Lascaris corredati di una traduzione latina a beneficio degli incolti: vd. M. Zorzi, *Aldo Manuzio...*, 28 (vd. anche 33). Anche Francesco Filelfo (e non era il solo) raccomandava la lettura delle opere greche in lingua originale: vd. N.G. Wilson, *Da Bisanzio...*, 67; e si ricordi anche la violentissima invettiva lanciata da Leonardo Bruni contro i cattivi traduttori di Aristotele (vd. ancora N.G. Wilson, *Da Bisanzio...*, 29, n. 35).

³¹ Edita a Francoforte sul Meno (vd. E. Martini, 110). Il testo greco è modificato e, soprattutto, migliorato, perché Sylburg disponeva di un manoscritto superiore a quello di Schott (vd. E. Martini, 112; A. Severyns, II, 14-15): da questo possiamo desumere che anche la traduzione di Sylburg sia diversa e migliore di quella di Schott, ma

riguarda i capitoli dedicati a Ctesia (72), Agatarchide (213 e 250) e Memnone (224) e fu pubblicata nel 1594; essa viene di norma attribuita al solo Henri Estienne³², ma in realtà i capitoli su Agatarchide e Memnone furono volti in latino da Lorenz Rhodemann³³, valente classicista tedesco (1546-1606), che tra l'altro diede alle stampe accurate edizioni di Diodoro Siculo e Quinto Smirneo, anch'esse con versione latina³⁴.

Allo scarno elenco di Martini possiamo ora aggiungere almeno altre due schede. Nel 1590 il cardinale Cesare Baronio pubblica nei suoi *Annales ecclesiastici* la versione latina di buona parte del capitolo esordiale della *Bibliotheca*, concernente il trattato di un misterioso presbitero Teodoro che aveva difeso l'autenticità delle opere attribuite a Dionigi l'Areopagita, una questione che sarà largamente dibattuta nel corso del XVII secolo³⁵. Autore della traduzione è colui che Baronio definisce «noster consuetus interpret»³⁶, ossia Federico Mezio, un dotto ecclesiastico che tradusse molti testi greci per conto di Baronio e sul quale torneremo fra breve. Come detto, la versione del cod. 1 stampata negli *Annales* non è integrale: viene infatti omessa una sezione di una certa entità³⁷; per il resto, la traduzione di Mezio risulta ben condotta e, nell'insieme, piuttosto fedele, se si eccettuano alcune piccole aggiunte chiarificatrici³⁸.

solo una collazione delle due edizioni (che mi riprometto di operare) potrà fornire la giusta risposta. Propriamente, nel frontespizio si legge che l'edizione di Sylburg è «passim emendata, suppleta, notationibus aucta»: vd. S.F.W. Hoffmann, *Bibliographisches Lexikon der gesamten Literatur der Griechen*, I, Leipzig 1838² (rist. anast. 1961), 202; C. Sommervogel, VII, 875.

³² Così, ad es., E. Martini, 110.

³³ Vd. S.F.W. Hoffmann, I², 482; A. Renouard, *Annales de l'imprimerie des Estienne*, Paris 1843 (rist. anast. 1971), 156. Nel frontespizio dell'opera, tuttavia, non sono specificate le singole attribuzioni, che si trovano chiarite in C. Bursian, *Geschichte der classischen Philologie in Deutschland von der Anfängen bis zur Gegenwart*, München und Leipzig 1883, 236. Henri Estienne aveva già pubblicato il solo testo greco degli stessi capitoli nel lontano 1557: vd. E. Martini, 109-110.

³⁴ Su di esse vd. C. Bursian, *loc. cit.*

³⁵ Un'accurata panoramica su tale *querelle* si legge in L. Canfora, 90-93.

³⁶ *Ann. Eccl.*, tom. XII, Antverpiae 1629 (Romae 1607), 110 C.

³⁷ Precisamente 1b,6-2a,8 (ὁ μὲν γὰρ...ἀναγράφει), dove viene esposta una solida argomentazione contro l'autenticità del *corpus* dionisiano: il che può spiegare il taglio operato da Baronio (piuttosto che da Mezio).

³⁸ Per l'attribuzione di questa breve traduzione a Federico Mezio seguo Canfora (89, con n. 8), che si rifà all'edizione del 1590 del primo tomo degli *Annales ecclesiasti-*

Il secondo traduttore è una figura minore, ma non del tutto oscura: si tratta di Richard Brett (1560-1637)³⁹, che fu *fellow* del Lincoln College di Oxford, dove conseguì il dottorato in teologia, e che venne poi nominato parroco della Chiesa di Quainton, nel Buckinghamshire, che egli resse per oltre quarant'anni⁴⁰. Martini, per la verità, non ignora l'attività foziana di Brett⁴¹, ma i dati che fornisce vanno leggermente rettificati: Brett, infatti, non pubblicò il solo testo greco delle schede della *Bibliotheca* relative ad Agatarchide (213 e 250) e Memnone (224), bensì anche una traduzione latina di esse; la sua edizione, inoltre, non vide la luce nel 1567 (Brett aveva allora sette anni), ma nel 1597⁴². Resta da capire per quale motivo un brillante studioso di teologia, che mirava alla carriera ecclesiastica e che si segnalò per le sue traduzioni di libri della Bibbia⁴³ e di vite di santi⁴⁴, abbia volto ad un certo punto la sua attenzione a testi nettamente profani. Poiché il suo opuscolo è dedicato a un uomo politico eminente come Sir Thomas Egerton (il quale fu, tra l'altro, consigliere della regina Elisabetta I)⁴⁵, potremmo pensare che Brett cercasse il sostegno di personaggi influenti per progredire più rapidamente nella sua carriera. La scelta di pubblicare e tradurre proprio i capitoli della *Bibliotheca* su Agatarchide e Memnone fu forse favorita dalla possibilità di attingere all'edizione di quegli stessi capitoli

ci (anno 109, cap. LXIV); peraltro, nell'edizione degli *Annales* di cui dispongo (Antverpiae 1617, vol. II, 45D-46A) il nome di Mezio non compare.

³⁹ Su Richard Brett si veda la voce relativa curata da T.F. Henderson in *Dictionary of National Biography*. Ed. by L. Stephen and S. Lee, II, London 1908, 1192.

⁴⁰ Più precisamente, dal 1594 al 1637: vd. V. Green, *The Commonwealth of Lincoln College 1427-1977*, Oxford 1979, 156.

⁴¹ E. Martini, 110.

⁴² Su tale edizione vd. anche S.F.W. Hoffmann, P, 104. Ringrazio Nigel Wilson per avere controllato per me la copia dell'edizione di Brett conservata alla Biblioteca Bodleiana di Oxford e, in generale, per avere supportato tutta la mia ricerca su Brett.

⁴³ Su incarico del re Giacomo I, Brett collaborò alla versione in lingua inglese della Bibbia traducendo (insieme ad altri) i libri di Isaia e Malachia.

⁴⁴ Brett volse dal greco al latino le *Vitae* metafrastiche degli evangelisti Luca e Giovanni, che furono pubblicate a Oxford nel 1597, ossia nello stesso anno degli excerpta foziani: vd. T.F. Henderson, *loc. cit.* (*supra*, n. 39).

⁴⁵ Thomas Egerton (1540?-1617) ebbe una vita ricca di onori e di cariche prestigiose, culminata nella nomina a Gran Cancelliere. I contemporanei lo tennero in grande considerazione anche per la sua cultura: Ben Jonson scrisse tre epigrammi in suo onore. Su di lui si veda la voce curata da S. Lee in *Dictionary of National Biography* (vd. *supra*, n. 39), VI, London 1908, 579-581.

che, come abbiamo visto, era stata data alle stampe solo tre anni prima – e anch'essa con traduzione latina – da Henri Estienne: un'edizione di cui Brett poteva essere certo entrato in possesso⁴⁶. Nella prefazione indirizzata a Egerton, peraltro, Brett non fa alcun cenno né a Estienne, né – soprattutto – alle fonti manoscritte da lui utilizzate, il che alimenta i sospetti. In ogni caso, i suoi eventuali debiti nei confronti di Estienne e Rhodomann si potranno appurare solo collazionando le due edizioni.

5. Il Cinquecento: traduzioni inedite e 'fantasma' della Bibliotheca

Se, per quanto concerne le traduzioni latine edite, il panorama complessivo è povero, non altrettanto si può asserire per le traduzioni cinquecentesche rimaste inedite e per quelle, per così dire, "fantasma": dalle informazioni in nostro possesso, infatti, risulta che nel XVI secolo furono compiute almeno un paio di traduzioni ampiamente antologiche della *Bibliotheca* ed una – come pare – addirittura integrale di essa⁴⁷. Non è questa la sede per discutere l'attendibilità e la reciproca congruenza delle fonti in merito (ricordo, in ordine cronologico, Antonio Possevino, André Schott, Paul Colomiès e Johann Albert Fabricius), fonti che avremmo preferito meno elusive e più dettagliate; mi limito, qui, a riferire quanto ho potuto finora appurare su due di tali traduzioni: la prima – che possediamo – di Juan de Mariana; la seconda invece scomparsa, almeno a quanto mi risulta, di Federico Mezio.

Juan de Mariana (1535 ca.-1624)⁴⁸ è figura di eccellenza nel panorama culturale del suo tempo. Gesuita dottissimo, si cimentò nei campi più diversi e pubblicò opere storiche, trattati teologici e scritti eruditi di varia natura. Non diede invece alle stampe – né è a tutt'oggi edita – la

⁴⁶ Questa maliziosa (ma ragionevole) ipotesi in merito alla scelta di Brett è avanzata anche da E. Martini, 110.

⁴⁷ Mi riferisco, rispettivamente, ai due letterati spagnoli citati da Schott (PG 103, 20) e a Federico Mezio, con il quale è forse da identificare, come vedremo tra breve, il terzo traduttore ricordato dallo stesso Schott (*ib.*). Su un certo Cosmas Fonteius, accreditato di una versione della *Bibliotheca* da parte di Paul Colomiès (vd. *infra*, n. 65), non ho finora trovato ulteriori notizie.

⁴⁸ Gli studiosi moderni collocano la sua data di nascita ora al 1535 (Berra), ora al 1536 (Sommervogel), ora al 1537 (Martini): lascio ad altri il compito di appurare dove stia il giusto.

sua *Epitome* latina della *Bibliotheca* di Fozio, alla quale egli attese nell'ultimo trentennio del XVI secolo e che ultimò prima del 1606⁴⁹: un'opera che avrebbe meritato certo maggiore attenzione, vista la statura del suo autore⁵⁰. L'*Epitome* di Mariana è una traduzione abbreviata, ma assai corposa, della *Bibliotheca*, concentrata – come pare – specialmente sulle rarità, ossia su quelle opere e su quegli autori per i quali la silloge bibliografica foziana rappresenta la nostra unica fonte⁵¹. Per la sua traduzione Mariana usò un manoscritto del cardinal Mendoza, l'attuale Matrit. gr. O 43/44 (P), che fu scritto a Roma nel 1552, appunto, per il cardinale di Burgos⁵². Per quanto riguarda infine i testimoni a noi giunti dell'*Epitome*, occorre segnalare che – accanto al codice *Matritensis* citato da Martini⁵³ – esiste un altro codice conservato al British Museum: il manoscritto 1870 del fondo Egerton⁵⁴. L'importanza

⁴⁹ Più precisamente, l'*Epitome* fu composta tra il 1569 e il 1606: essa, infatti, venne iniziata dopo la morte del cardinal Mendoza (C. Graux, *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial*, Paris 1880, 60, n. 2), e dunque dopo il 18 novembre 1569 (così C. Graux, 43; E. Martini, 29, pone invece la data di morte nel 1566), e fu ultimata prima del 1606, perché Schott attinge palesemente alla *Praefatio* di Mariana (vd. al riguardo L. Canfora, 133-134) nei *Prolegomena* (vd. PG 103, 19-30) della sua traduzione della *Bibliotheca*, che venne pubblicata appunto nel 1606; ma questo *terminus post quem non* – come vedremo fra breve – va quasi certamente retrodatato. È verosimile che lo spagnolo *peritissimus* di cui parla Schott (PG 103, 20), dicendo che tradusse *vix dimidia pars* della *Bibliotheca*, sia appunto Mariana.

⁵⁰ Di essa ha preannunciato la *editio princeps* L. Canfora, 133, n. 52. [Su tale *Epitome* si veda l'*Addendum* apposto alla fine del presente lavoro].

⁵¹ «Y Mariana compuso un epitóme de la biblioteca de Focio, especialmente de los autores de quienes no había más noticias que las del *Mirobiblos*, con el propósito, que en el prólogo indica, de hacer más adelante la versión y publicación completa»: C. Viñas Mey, *Una página para la historia del helenismo en España*, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Terc. época, año XXV, 1921, 426.

⁵² C. Graux, 52-53; E. Martini, 28-29; 119, n. 1.

⁵³ E. Martini, 119, n. 1: è il ms. Bb 185, ora 9203, conservato alla Biblioteca Nacional di Madrid.

⁵⁴ Ho trovato la notizia in P.O. Kristeller, *Iter Italicum*, IV, London & Leiden 1989, 142. Per i pochi dati di cui disponiamo su questo manoscritto si vedano: *Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the Years 1854-1875*, II, London 1877 (rist. anast. 1967), 901; P. de Gayangos, *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Library*, I, London 1875 (rist. anast. 1976), 158 (dove la *descriptio* è più precisa); C. Viñas Mey (426, n. 1) cita il manoscritto senza darne gli estremi. Oltre che a Martini, il ms. Egerton 1870 appare ignoto anche a Graux; ne ha invece nozione C. Sommervogel (*Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus*, V, Bruxelles - Paris 1894, 565), il quale, nella sua telegrafica menzione della *Epitome* di Mariana, aggiunge che questa si trova «au British Museum».

di questo testimone dimenticato sta nel fatto che esso risulta sensibilmente anteriore al *Matritensis*, giacché fu vergato nel XVI secolo⁵⁵, mentre il *Matritensis* viene assegnato al secolo successivo⁵⁶. Se la datazione del ms. 1870 Egerton è corretta, ne consegue che il *terminus post quem non* per la composizione dell'*Epitome* va notevolmente anticipato rispetto al 1606⁵⁷.

Su Federico Mezio siamo abbastanza informati⁵⁸. Di stirpe italogreca, nacque a Galatina nel Salento⁵⁹, dove iniziò la sua carriera ecclesiastica. Si trasferì quindi a Roma, e qui – dal 1580⁶⁰ e per diversi anni – operò quale *Graecarum literarum et scientiarum professor* presso il Collegio Greco⁶¹. Nel 1602 fu insignito della dignità episcopale e assegnato alla diocesi di Termoli, carica che detenne fino alla morte (1612). Classicista di pregio, si distinse per le sue numerose traduzioni dal greco in latino, spesso eseguite per conto del cardinale Cesare Baronio (che le inserisce nei suoi *Annales ecclesiastici*), tra le quali spiccano le versioni di svariate epistole di Fozio e a Fozio⁶². Ora, tra le numerose traduzioni composte

⁵⁵ Per tale datazione, vd. de Gayangos, *loc. cit.*

⁵⁶ Vd. J. Simon, *Bibliografia de la literatura hispanica*, XIV, Madrid 1984, 184, nonché *Inventario general de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, XIII (8500 a 9500), Madrid 1995, 239.

⁵⁷ Per tale *terminus* vd. *supra*, n. 49.

⁵⁸ Vd., ad es., E. Follieri, *Niccolò Balducci e la prima traduzione in lingua italiana della Vita Nili* (1628), BBGG 45, 1991, 263-290 (vd. 272-274: con precedente bibliografia; la Follieri ribadisce parte delle notizie in Ead., *Per una nuova edizione della Vita di San Nilo da Rossano*, BBGG 51, 1997, 76-78). Un'accurata scheda su Mezio in É. Legrand, *Bibliographie Hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle*, III, Paris 1895, rist. anast. 1963, 141-143; dati anche in C. Villani, *Scrittori ed artisti pugliesi antichi, moderni e contemporanei*, Trani 1904, 618 e 1295.

⁵⁹ Non ho trovato notizie circa la sua data di nascita.

⁶⁰ Più precisamente, dal 10 agosto: vd. E. Follieri, *Niccolò Balducci...*, 272.

⁶¹ Traggo la definizione della sua carica da É. Legrand, III, 142. Un breve resoconto di Mezio sul Collegio Greco di Roma, datato 1593, si trova in un manoscritto della Brigham Young University Library (Provo, Utah): vd. P.O. Kristeller, V, 385.

⁶² Nel X libro degli *Annales* (che ho consultato nell'edizione di Anversa del 1618 e che è dominato dalla figura di Fozio) si leggono tre epistole di Fozio tradotte da Mezio, e precisamente: 1) lettera enciclica ai vescovi orientali (= *Epist.* 2 L.-W.), 243D-248B, anno 863 (sono omessi i rr. 115-204 L.-W.); 2) lettera a Giovanni, patrizio e sacellario, attribuita per errore da Baronio a quest'ultimo anziché a Fozio (= *Epist.* 50 L.-W.), 400D-E, anno 868; 3) lettera al vescovo di Aquileia (= *Epist.* 291 L.-W.), 570C-576C, anno 883 (mancano solo i rr. 410-412 L.-W., probabilmente assenti nell'originale greco usato da Mezio). Nello stesso libro X abbiamo poi due lettere di papa Giovanni

da Mezio⁶³, Antonio Possevino, nel suo *Apparatus sacer*, annovera anche una versione integrale della *Bibliotheca*⁶⁴: poiché l'*Apparatus sacer* viene pubblicato nel 1606, tale data rappresenta evidentemente il *terminus ante quem* per la traduzione di Mezio. Questa stessa notizia viene ribadita alcuni decenni più tardi, di seconda mano e senza aggiunte, da Paul Colomiès (1638-1692)⁶⁵. È inoltre possibile che proprio a

VIII (872-882) a Fozio, connesse entrambe con il concilio costantinopolitano dell'879, nel quale Fozio venne riabilitato e ottenne il secondo patriarcato: 1) 544E-546B (*inc.*: «Sapientiam et prudentiam fraternitatis tuae in tuis litteris cum perspeximus» etc.); 2) 549A-E (*inc.*: «Non ignoramus quod nonnulli eorum» etc.). Su queste due lettere (delle quali Mezio traduce in latino le versioni greche stilate – almeno a dire di Baronio – dallo stesso Fozio e da quest'ultimo pesantemente manipolate) – così come su tutte le altre traduzioni di Mezio, foziane e non foziane – mi riprometto di tornare dettagliatamente in un lavoro specifico.

⁶³ Di tali traduzioni fornisco qui un primo elenco tripartito, del tutto provvisorio. A) Traduzioni presenti nel X libro degli *Annales* e aventi relazione con Fozio: 1) estratti degli Atti del sopra menzionato concilio dell'879, Atti dei quali Baronio asserisce di possedere la traduzione integrale di Mezio: «...Acta huius Synodi Photianae Graece conscripta, e quibus summatim prodimus ista, cum tamen ipsam integram ad verbum ex Graeco Latinam redditam ab eodem Metio possideamus» (551A); 2) lettera di papa Giovanni VIII all'imperatore Basilio e ai di lui figli Leone e Alessandro (539C-543C; anno 879); 3) *Commonitorium* di papa Giovanni VIII ai vescovi Paolo di Ancona ed Eugenio di Ostia (547C-548D; anno 879); 4) estratti della *Vita Ignatii* di Niceta David Paflagone, scritto che si configura per buona parte come un *pamphlet* antifoziano; Baronio elogia Mezio per averlo trovato e volto in latino: «...nobile antiquitatis monumentum (*i.e.* la *Vita Ignatii*)...hactenus Latinis incognitum ex Graeco codice Columnensis Bibliothecae, quae Sirleti Cardinalis viri doctissimi fuit, noster Federicus Metius erutum in Latinum vertens, egregio munere nostros locupletavit Annales» (57C); questa traduzione di Mezio è menzionata anche da Possevino (PG 105, 11/12). B) Traduzioni presenti nel X libro degli *Annales*, ma non aventi relazione specifica con Fozio: 1) *Vita Sancti Nili* (estratti dalla Vita di san Nilo da Rossano: vd. *infra*, n. 68); 2) lettera di Massimo Confessore al diacono Marino (362C-363A: solo alcuni passi); 3) lettera di papa Stefano V (VI) all'imperatore Basilio I (584B-586A; anno 885: incompleta); 4) lettera enciclica dell'imperatore Leone VI al popolo cristiano (*Oratio trigesima vel epistola paraenetica Catholica*: 655B-658C; anno 911). C) Altre traduzioni: 1) lettera-trattato di Pietro Crisolano, vescovo di Milano, ad Alessio Comneno; 2) *Apologia* di Giorgio Gennadio Scolario per Marco Eugenio (o Efesino); 3) *Vita Sanctae Mariae Aegyptiacae* di Sofronio di Gerusalemme; 4) lettere di Giorgio, metropolita di Corcira.

⁶⁴ «...Bibliothecam hanc...in Latinam versionem a Federico Metio Episcopo Termularum factam, sed non euulgatam...relegentes [*sc.* Possevino]...» (*Antonii Possevini Apparatus sacri tomus tertius*, Venetiis 1606, 91).

⁶⁵ «Alias versiones [*sc.* della *Bibliotheca*, oltre a quella di André Schott prima menzionata], ut audio, adornarunt Fredericus Metius, Thermularum Episcopus et

Mezio alluda Schott nei suoi *Prolegomena*, là dove afferma che a Roma uno studioso, di cui egli tace il nome, aveva condotto a termine una traduzione della *Bibliotheca* di Fozio senza averla tuttavia pubblicata⁶⁶: poiché Mezio, come abbiamo visto, aveva lavorato a lungo al Collegio Greco di Roma, l'identificazione dell'anonimo traduttore citato da Schott con il futuro vescovo di Termoli non appare immotivata. Paul Heseler, nel 1913, riferisce senza scetticismo la notizia di Possevino e ipotizza che la traduzione di Mezio non sia andata perduta, ma possa giacere obliata in qualche biblioteca italiana⁶⁷. Non so se, nel frattempo, essa sia venuta alla luce: dai sondaggi da me operati pare di no; in ogni caso, nessun manoscritto che la contenga viene menzionato nel suo *Iter italicum* da Paul Kristeller. In conclusione, alla traduzione della *Bibliotheca* sarebbe capitata la stessa sorte occorsa – a quanto ci risulta – a un'altra traduzione di Mezio, ossia quella della *Vita* di san Nilo da Rossano; di quest'ultima, però, possiamo leggere almeno alcuni brani nel X libro degli *Annales ecclesiastici* di Baronio⁶⁸.

6. Conclusione

Qui, mi fermo. Da quanto ho cursoriamente esposto credo sia emerso, chiaro, un concetto: che il Fortleben della *Bibliotheca* di Fozio nel XVI secolo fu vasto, certo assai più vasto di quanto generalmente non si dica; di conseguenza, lo studio esaustivo di tale Fortleben risulta impresa assai impegnativa, sicché colui che la intraprenderà avrà

Cosmas Fonteius, sed hactenus ineditas» (cito da: Pauli Colomesii...*Opera Theologi, Critici et Historici argumenti...* junctim edita curante Jo. Alberto Fabricio, Hamburgi 1709, 267; l'*Opusculum* contenente la notizia che ci interessa ha titolo *Paralipomena de Scriptoribus Ecclesiasticis* ed è ristampato secondo la «editio quarta et ultima praecedentibus longe auctor et emendatior», pubblicata a Londra nel 1688. A Colomiès si rifà Johann Albert Fabricius (1668-1736) nella sua *Bibliotheca Graeca*, che leggo nell'edizione rivista e accresciuta da G.Ch. Harles, vol. X, Hamburgi 1807, 685.

⁶⁶ «Romae quoque tertium perfecisse quidem narrabant, sed ad edendum adduci non potuisse» (PG 103, 20).

⁶⁷ «...vielleicht findet sich diese Übersetzung noch in den Bibliotheken Italiens» (P. Heseler, 595).

⁶⁸ Cfr. *supra*, n. 63. I loci degli *Annales* nei quali si trovano i brani della *Vita Nili* volti in latino da Mezio sono elencati dalla Follieri, *Niccolò Balducci...*, 273; vd. anche Ead., *Per una nuova...*, 76.

bisogno dell'aiuto e della collaborazione di tutti gli specialisti del settore. A ben vedere, dunque, a tale lavoro si attagliano le parole rivolte da Giovanni Sambuco all'amico Theodor Zwinger a proposito del suo progetto (sopra ricordato) di pubblicare la *Bibliotheca*: «Photii Bibliothecam adhuc cogito, sed non omnia solus possum»⁶⁹. Da qualunque versante la si affronti, insomma, la *Bibliotheca* di Fozio impone sempre un lavoro di équipe⁷⁰.

CLAUDIO BEVEGNI

Addendum. Mentre il presente lavoro era in corso di stampa, hanno visto la luce alcuni contributi concernenti a vario titolo il tema in oggetto, che occorre per lo meno segnalare qui in appendice. Il primo posto spetta di diritto al fondamentale saggio di L. Canfora, *Il Fozio ritrovato. Juan de Mariana e André Schott*. Con l'inedita *Epitome* della *Biblioteca* di Fozio ed una raccolta di documenti a cura di G. Solaro. Appendici di R. Roncali, N. Zorzi, M. Losacco, L. Canfora, Bari 2001: in esso Canfora tratta con la consueta perizia e grande ricchezza di dettagli tutte le principali modalità del Fortleben della *Bibliotheca* nel XVI secolo, chiarendo tra l'altro una serie di questioni rimaste fino ad oggi irrisolte; il volume contiene anche la *editio princeps* (curata da G. Solaro: 218-236) della *Praefatio* della *Epitome* di Juan de Mariana, nonché di alcuni capitoli esemplari della traduzione della *Bibliotheca* eseguita dallo stesso Mariana. Canfora è tornato successivamente sul tema nell'intrigante *Convertire Casaubon*, Milano 2002. Un dettagliato ritratto sulla vita e gli scritti di Federico Mezio si legge poi all'interno dell'articolo di G. De Gregorio, *Costantinopoli-Tubinga-Roma, ovvero la 'duplice conversione' di un manoscritto bizantino* (Vat. gr. 738), BZ 93/1, 2000, 37-107 (vd. soprattutto 91-97). Infine, sull'impiego della *Bibliotheca* di Fozio da parte del cardinale Baronio mi permetto di ricordare il mio *Cesare Baronio e la Bibliotheca di Fozio*, Orpheus N.S. 22, 2001 (2001: re 2002), 3-15.

⁶⁹ Lettera XCVII, r. 20 Gerstinger.

⁷⁰ Nella discussione che ha seguito l'esposizione della mia relazione il prof. Carmelo Capizzi (che ringrazio per i suoi preziosi suggerimenti) ha puntualizzato come i Gesuiti sapessero ben distinguere il Fozio teologo – che essi attaccavano, anche aspramente – dal Fozio letterato – che invece apprezzavano – e ha citato in proposito i casi emblematici di Schott e Mariana. In quest'ottica possiamo qui aggiungere Jacques Sirmond (1559-1651), che sappiamo avere studiato il cod. 271 della *Bibliotheca*, concernente le *Omellie* di Asterio di Amasea (IV sec.) (vd. C. Sommervogel, VII, 1257); e ad una relazione di Sirmond con la *Bibliotheca* di Fozio fa cenno anche N. Wilson, *Fozio...*, 49, n. 1. Ricordo infine che Sirmond, come Mezio, eseguì traduzioni dal greco per conto di Baronio.

ALLE ORIGINI DEL TEMA DI SICILIA

È ormai invalsa l'opinione che la Sicilia sia stata costituita in tema nel corso del VII secolo, in ogni caso prima del 695, allorché una fonte araba fa per la prima volta menzione di uno stratego di Sicilia¹. Talora si suole collegare l'introduzione dell'ordinamento tematico nell'isola con l'effimera presenza di un imperatore di Bisanzio a Siracusa, residenza di Costante II dal 663 al 668. E, inoltre, si suole spiegare la stessa creazione del tema con la venuta di nuclei o reggimenti degli eserciti orientali, segnatamente il tema *Anatolikon* e il tema dei Tracesi².

Come ho già accennato in altra sede e qualche anno addietro, la creazione del tema di Sicilia avvenne con gradualità, attraverso un processo di pragmatico adeguamento delle istituzioni ai principi di riforma dell'organizzazione provinciale bizantina, attraverso il graduale evolversi degli strumenti del governo locale sotto la spinta di molteplici e mutevoli circostanze. Conviene, innanzi tutto, evidenziare che le pre-

¹ N. Oikonomidès, *Une liste arabe des stratèges byzantins du VIIe siècle et les origines du thème de Sicile*, RSBN n. s. 1, 1964, 121ss. Cfr. A. Guillou, *La Sicile byzantine. État de recherches*, ByzForsch 5, 1977, 95ss.; Id., *La Sicilia bizantina. Un bilancio delle ricerche attuali*, Archivio Storico Siracusano n. s. 4, 1975-1976, 45ss.; M. Mazza, *La Sicilia fra tardo-antico e altomedioevo*, in *La Sicilia rupestre nel contesto delle civiltà mediterranee*, Atti del VI Convegno Internazionale di Studio sulla Civiltà rupestre medioevale nel Mezzogiorno d'Italia, Galatina 1986, 43ss. Cfr. inoltre *Byzantino-Sicula IV*, Atti del I Congresso Internazionale di Archeologia della Sicilia Bizantina, Palermo 2002, *passim*.

² *Le Liber Pontificalis*, ed. a cura di L. Duchesne, I, Paris 1886, 346, 368; cfr. A. Guillou, *Régionalisme et indépendance dans l'Empire byzantin au VIIe siècle*, Roma 1969, 158s.; R. J. Lilie, «Thrakien» und «Thrakesion». Zur Byzantinischen Provinzorganisation am Ende des 7. Jahrhunderts, JÖB 45, 1977, 7ss.

messe di una creazione siffatta erano state poste già in epoca giustiniana, fin dal primo, specialissimo statuto dato alla Sicilia appena riconquistata da Belisario. A mio sommesso parere, infatti, già nelle pretura istituita allora nell'isola erano impliciti elementi e schemi precursori dell'ordinamento tematico³.

Il pretore, a cui fu sottoposta la Sicilia subito dopo la riconquista, non era solo l'erede del tardoantico *consularis Siciliae*, né un governatore così designato per il vezzo di ricorrere a una terminologia antiquaria in quanto desunta dalla tradizione romana. Il fatto è ch'esso attingeva proprio da questa tradizione una sua identità peculiare ben rispondente agli scopi giustiniane in materia di organizzazione delle province, segnatamente della nuova provincia occidentale.

Ancor prima della conquista della Sicilia, avvenuta – come è arcinoto – nel 535, Giustiniano pensava di organizzarla in pretura. Emanava allora la Novella 24 *de praetore Pisidiae* per affidare appunto la Pisidia a un pretore, il primo governatore di provincia così denominato in epoca e in ambito bizantini. Sicché l'imperatore chiariva – probabilmente per la penna di Triboniano – il motivo della scelta di una simile figura di governatore: una scelta dovuta al fatto che un tempo Sicilia e Sardegna erano rette da pretori. Una scelta dovuta soprattutto al fatto che il pretore romano era visto come il collaudato antecessore di un alto funzionario con la pienezza dei due poteri, il civile e il militare: per dirla secondo le parole dell'imperatore Giustiniano e probabilmente di Triboniano, a tale magistrato spettavano la potestà delle armi e la potestà delle leggi, la responsabilità sugli affari bellici oltre che su quelli giudiziari⁴.

Ne segue che il pretore rinasceva non per compiacere l'imperatore nel suo amore per le antichità romane o per la terminologia latina, bensì per soddisfare la sua esigenza di disporre di governatori di provincia dotati di potere civile e potere militare, chiamati perciò a sostituire le precedenti figure del *iudex* o del *dux*, unificando le rispettive competenze.

Il pretore, quindi, era l'antecessore dello stratego del tema: era,

³ F. Burgarella, *Sicilia e Calabria fra tarda antichità e alto medioevo*, in *La Sicilia nella tarda antichità e nell'alto medioevo. Religione e società*, Atti del Convegno di Studi (Catania-Paternò, 24-27 settembre 1997), a cura di R. Barcellona e S. Pricoco, Soveria Mannelli 1999, 12ss.

⁴ *Corpus Iuris Civilis*, III, *Novellae Iustiniani*, ed. R. Schoell e D. Kroll, Berolini 1895, Nov. 24, 189ss.

anzi, egli stesso uno stratego, come precisa Giustiniano per la penna dei suoi giuristi nella Novella 29⁵. Perciò il dato saliente dell'identità istituzionale del pretore era d'indole militare piuttosto che civile. Il che risulta evidente ove si consideri che, pressoché in quegli stessi anni in cui Giustiniano si avvaleva di Giovanni di Cappadocia come prefetto del pretorio e di Triboniano come questore del Sacro Palazzo, vennero nominati e inviati pretori oltre che in Pisidia anche in Licaonia, Tracia, Paflagonia e Isauria, provincia quest'ultima retta da un *comes* equiparato, di diritto e di fatto, a un pretore⁶.

A tali province seguì, per l'appunto, la Sicilia, come risulta dalla celeberrima Novella 75 *de appellationibus Siciliae*, il cui testo ci è pervenuto duplicato anche nella Novella 104 *de praetore Siciliae*⁷. Come è noto, la Novella 75 fu emanata nel dicembre 537 all'indirizzo di Triboniano, ormai saldo questore di Giustiniano avendo sostituito anni prima il questore Tommaso⁸.

Incidentalmente noto che su quest'ultimo, dimenticato *quaestor Sacri Palatii* anche se ministro fra i più importanti del regno giustiniano, ho fatto luce in altra sede, individuando in lui il probabile ispiratore dell'opera di codificazione allora intrapresa e compiuta, o almeno il redattore capo della prima edizione del *Codex Iustinianus*. Personalità di spicco agli inizi di quel regno e fino alla sua epurazione per sospetto paganesimo, egli si presta anche ad esser identificato con l'autore del contemporaneo trattato *Sulla scienza politica*, scritto in veste di dialogo d'ispirazione platonica. Una identificazione, questa, plausibile – come ho già sottolineato – non solo per la sua omonimia con uno degli interlocutori del dialogo, il referendario Tommaso, ma anche per la sua disgrazia in seguito ad un'accusa di paganesimo: accusa più o meno fondata e alla quale, in ogni caso, poteva far pensare il platonismo professato in una simile opera. Un'identificazione, codesta, alla quale offre ulteriore argomento l'identità dell'altro interlocutore, Menodoro, nel quale ho già avuto modo di riconoscere il patrizio Mena, il prefetto del pretorio d'Oriente in carica allorché entrò in vigore la prima edizione

⁵ *Ib.*, Nov. 29, 221.

⁶ *Ib.*, Novv. 20, 24, 25, 26, 27, 142ss. Cfr. F. Burgarella, *Sicilia e Calabria...*, 15ss.

⁷ N. Tamassia, *La Novella Giustiniana «De praetore Siciliae»*, in *Centenario della nascita di M. Amari*, II, Palermo 1910, 304ss.; M. Mazza, *La Sicilia fra tardo-antico e altomedioevo...*, 77s.

⁸ F. Burgarella, *Sicilia e Calabria...*, 14ss.

di quel Codice. E Tommaso non è affatto un personaggio da trascurare: merita, infatti, attenzione per le sue competenze desumibili da varie parti del *Codex* medesimo e soprattutto per la sua qualità di erede di Proclo, grandiosa figura di *quaestor Sacri Palatii* di orientamento politico conservatore e perciò particolarmente caro allo storico Procopio di Cesarea⁹.

Ebbene, a Costantinopoli, alla vigilia e agli inizi del regno di Giustiniano, si attua una politica di rafforzamento della magistratura palatina della questura e di accentramento giudiziario a beneficio della medesima e dei suoi titolari: una politica di cui la legge istitutiva della pretura di Sicilia conserva traccia proprio nelle ragioni che la ispirarono e le quali sono, per l'appunto, spiegabili con quel rafforzamento¹⁰.

Comunque sia, del testo della Novella 75 o 104 autore era, dunque, lo stesso Triboniano¹¹. Essa merita qualche considerazione poiché, in forza di quanto vi era disposto, in Sicilia era sì introdotto uno speciale statuto, caratterizzato però da una vera e propria limitazione dei poteri del pretore. Altrove – in Pisidia come in Licaonia o Tracia, in Paflagonia come in Isauria – e limitatamente a quegli anni di governo congiunto di Giovanni di Cappadocia, in quanto prefetto del pretorio d'Oriente, e di Triboniano, in quanto questore del Sacro Palazzo, il pretore aveva poteri civili e militari. In Sicilia sembra aver solo i primi, tanto che accanto vi compare un *dux* almeno nel testo della legge.

Sembra quasi che, nell'isola, il pretore vi venisse inviato per rispetto della peculiare percezione che della sua storia antica avevano Giustiniano e i suoi ministri. Ma non è così: lo statuto della Sicilia riflette le specialissime condizioni di quegli anni, che erano gli anni di avvio della restaurazione imperiale in Occidente, della riconquista dell'Italia

⁹ F. Burgarella, *Il Senato di Costantinopoli*, in *Il Senato nella storia*, I, *Il Senato nell'età romana*, a cura di E. Gabba, Roma 1998, 408ss. Cfr. M. Rashed, *Ménas, préfet du prétoire (528/9) et philosophe: une épigramme inconnue*, *Elenchos* 21, 2000, 89ss.; *Menae patricii cum Thoma referendario De scientia politica dialogus*, ediz. a cura di C. M. Mazzucchi, Milano 2002², XVss.

¹⁰ Cfr. R. Delmaire, *Les Institutions du Bas-Empire romain de Constantin à Justinien Ier. Les Institutions palatines*, Paris 1995, *passim*.

¹¹ J.R. Martindale, *The Prosopography of the Later Roman Empire*, III, Cambridge 1992, *sub v. Tribonianus* 1; T. Honoré, *Tribonian*, London 1978, 58, 70ss., 119, 122. Cfr. L. Cracco Ruggini, *Il Senato fra due crisi (III-VI secolo)*, in *Il Senato nella storia*, I, *Il Senato nell'età romana*, 369s.

e della guerra contro gli Ostrogoti del regno già teodericiano. Ne segue che, se nell'isola vi era di stanza un *dux*, come suggerisce la lettera della Novella, ciò dipendeva dal fatto che Belisario, stratega autocrate della spedizione, ve lo aveva lasciato prima di attraversare lo Stretto di Messina per l'incipiente campagna peninsulare. Ma a parte questo indizio, null'altro ci attesta che nella Sicilia dei pretori – ovverossia tra VI e VII secolo – vi fossero i *duces*¹².

Giova ricordare che le fonti più disparate illustrano appunto la continuità della pretura e dei relativi titolari, dei quali si può ricostruire con sufficiente attendibilità la cronotassi. Tuttavia le medesime fonti sono avare proprio sui *duces* eventualmente in servizio prima della fine del VII secolo, allorché l'organizzazione tematica appare giunta a compimento. Il motivo probabilmente risiede certo nelle peculiarità dello statuto siculo, epurato dell'originaria caratterizzazione militare per rispettare la tradizione teodericiano di limitata presenza di soldati nell'isola, per rispettare anche gli accordi fatti al momento della riconquista. Ma il fatto è soprattutto che il pretore era di per sé incompatibile con la presenza effettiva di un *dux*, o *magister militum* che fosse, in quanto sue erano istituzionalmente le prerogative spettanti a quest'ultimo.

Viene così alla luce l'unicità del governatore spettante alla Sicilia. Del resto, chiusa la guerra greco-gotica, si apre la fase dell'emergenza per la venuta dei Longobardi e dappertutto nella penisola prevalse il sistema dell'unicità di governatore nelle varie province vieppiù ridotte di dimensioni. Anche in Sicilia dovette verificarsi la stessa cosa: solo che persisteva la denominazione di pretore per chi la presidiava e governava.

Allora riassumo: la pretura, introdotta in Sicilia aveva fisionomia diversa da quella originaria e appena qualche anno prima sperimentata in quelle province orientali; ma non rinnegava affatto l'originaria caratterizzazione istituzionale. Per una serie di motivi, connessi col quadro storico di quegli anni, il pretore di Sicilia aveva una sua specifica identità perché doveva fare i conti con le emergenze e le esigenze della guerra di riconquista imperiale della penisola. Erano emergenze ed esigenze che lo rendevano responsabile della spesa militare e dei finanziamenti destinati all'esercito di stanza nell'isola e probabilmente anche in Italia. A lui erano sottratte le *publicae functiones*, riservate invece al *comes patrimonii per Italiam*.

Non c'è dubbio, d'altronde, che la dipendenza da tale *comes* era

¹² F. Burgarella, *Sicilia e Calabria...*, 20ss.

il cardine dello statuto siculo: lo era già stato nel passato prebizantino, continuava ad esserlo nell'Italia restituita alla sovranità dell'unico imperatore romano, risiedente a Costantinopoli. Tuttavia, almeno a mio sommessso avviso, la dipendenza dal *comes patrimonii per Italiam* non era affatto motivo di rottura dal resto della penisola e di subordinazione a Costantinopoli, come si pretende di solito. Si suole, infatti, affermare che il pretore siculo dipendeva da un *comes patrimonii per Italiam* di stanza nella capitale sul Bosforo¹³. Ma sembra che la situazione fosse diversa, perché nel 537, anno di emanazione del testo della Novella 75 o 104, il *comes patrimonii per Italiam* era lungi dall'essersi trasferito in Oriente: Bergantino, che allora ricopriva tale carica, risiedeva in Italia. Qui, infatti, egli faceva proprio allora defezione dai Goti ai Bizantini¹⁴.

Né diversa pare la situazione di alcuni anni dopo: nel 559, Giovanni, *comes patrimonii per Italiam*, prestava servizio certamente in territorio peninsulare, come emerge dalle epistole di papa Pelagio I che di lui fanno menzione¹⁵. E se a subentrargli fu Bono, anche questi lì risiedeva intorno al 561¹⁶.

Ne segue che l'imperatore Giustiniano, ribadendo la primaria responsabilità del *comes patrimonii per Italiam* in materia di fisco, non separava la Sicilia dall'Italia o, per dirla con i termini specifici del tempo, dalla prefettura del pretorio d'Italia, prossima a diventare esarcato, ma piuttosto le collegava mercé lo specialissimo vincolo della subordinazione fiscale dell'isola rispetto alla penisola.

C'era un evidente motivo dietro un simile assetto, concepito dalla corte costantinopolitana o comunque da essa avallato: bisognava, infatti, destinare le risorse e le entrate tributarie sicule al finanziamento prima della campagna contro gli Ostrogoti, poi della resistenza vieppiù

¹³ E. Stein, *Histoire du Bas-Empire*, II, *De la disparition de l'Empire d'Occident à la mort de Justinien (476-565)*, ed. franc. a cura di J.-R. Palanque, Paris-Bruxelles-Amsterdam 1949, 424s.

¹⁴ S. Cosentino, *Prosopografia dell'Italia bizantina (493-804)*, I, A-F, Bologna 1996, *sub v.* Bergantinus, 234.

¹⁵ *Pelagii I papae epistulae quae supersunt*, ed. P. M. Gassò e C.M. Battle, Montserrat 1956, epistt. 38, 62, 75, pp. 109s., 163, 179s.; C. Pietri et L. Pietri, *Prosopographie chrétienne du Bas-Empire*, 2, *Italie*, I, A-K, Rome 1999, *sub v.* Iohannes 52, 1097; S. Cosentino, *Prosopografia dell'Italia bizantina (493-804)*, II, G-O, Bologna 2000, *sub v.* Iohannes 105, 157.

¹⁶ S. Cosentino, *Prosopografia dell'Italia bizantina (493-804)*, I, A-F, *sub v.* Bonus 10, 253.

drammatica ed estesa ai nuovi invasori inquadrati dai Longobardi se non appartenenti alla loro stessa stirpe.

Ecco spiegare, dunque, le ragioni della dipendenza del pretore dal *comes patrimonii per Italiam*. E qui mi preme segnalare che un simile stato di cose perdurò a lungo, anche dopo la comparsa dello stratego propriamente detto nel corso del VII secolo: il che vale come ulteriore indizio della continuità fra il pretore e il suo successore istituzionale, quale fu per l'appunto lo stratego. Quell'assetto perdurò fino a quando non avvenne, sotto il *basilèus* Leone III intorno al 732-733, la confisca dei cosiddetti *patrimonia* pontifici¹⁷.

Leone III, infatti, dispose allora che i patrimoni dei Santi Pietro e Paolo versassero direttamente al fisco imperiale i 3,5 talenti d'oro, solitamente riscossi dal papato. Il provvedimento è stato interpretato sempre come atto di sacrilega confisca, di empio incameramento, di quei patrimoni: ma esso segnò, a ben considerare, la fine dell'ordinamento giustiniano, caratterizzato dalla dipendenza fiscale dal *comes patrimonii per Italiam*. Venne così meno la destinazione, implicita in quell'ordinamento, delle entrate fiscali della provincia sicula e dell'annesso ducato di Calabria alle varie esigenze di spesa dell'Italia esarcale.

Del resto, si hanno buoni motivi per scorgere nel papato l'erede del *comes patrimonii per Italiam* d'epoca giustiniana. È certo che le disposizioni del *basilèus* allora regnante furono il coronamento di un processo organizzativo concepito fin dagli inizi in termini rivelatisi precursori dell'ordinamento tematico che, all'incirca un secolo dopo, sarebbe stato introdotto nell'Impero. Tale processo organizzativo fu, in ogni caso, applicato con revisioni e adattamenti imposti dalle circostanze, dalle specificità regionali, dal rispetto della tradizione anteriore alla conquista giustiniana.

Un altro aspetto merita attenzione: l'ordinamento dato dall'imperatore Giustiniano alla Sicilia fin dal 537 comportava la dipendenza del pretore dal *quaestor sacri palatii*, nel senso che quest'ultimo acquisiva competenza per tutte le cause d'appello giudicate dai vari magistrati dell'isola nei rispettivi tribunali. Tutto ciò è ben noto; tuttavia si impone qualche riflessione al riguardo. E quel che mi preme, innanzi tutto, segnalare è che proprio in materia giudiziaria si delineava la coesione col centro del potere e col dicastero costantinopolitano e palatino preposto

¹⁷ F. Burgarella, *Le terre bizantine (Calabria, Basilicata e Puglia)*, in *Storia del Mezzogiorno*, diretta da R. Romeo e G. Galasso, II, 2, Napoli 1989, 438ss.

all'amministrazione della giustizia: coesione che invece non ci è dato di cogliere in ciò che riguarda – come siamo fin qui venuti dicendo – il *comes patrimonii per Italiam* e la sfera più propriamente fiscale¹⁸.

Effetto della preminenza gerarchica del *quaestor sacri palatii* era l'annullamento delle tradizionali e superiori istanze, per così dire, romano-italiche, quali erano per l'appunto la prefettura del pretorio e la prefettura urbana di Roma. Ma non si pensi che questo aspetto fosse esente da motivazioni del tutto contingenti, fra le quali ritengo ci fosse l'ambizione di Triboniano medesimo. A ben riflettere, infatti, la stessa creazione delle preture serviva a dar maggior risalto al *quaestor sacri palatii* che su tutte, inclusa ovviamente la siculo, imponeva ed estendeva la propria giurisdizione. A tale riguardo il discorso si potrebbe fare più ampio, perché quel che emerge è appunto il ruolo centrale della questura in ambito palatino: un ruolo vieppiù influente se non preminente, grazie al succedersi di questori di grande spicco intellettuale oltre che per formazione e dottrina giuridica, quali Proclo, Tommaso e Triboniano; un ruolo acquisito in quegli anni grazie alla recentissima ultimazione dell'opera di codificazione, di sistemazione della giurisprudenza e di formulazione dei manuali di diritto¹⁹.

Ove si consideri lo specialissimo statuto concesso alla Sicilia e anche alle altre preture, emerge quasi una sorta di duplice paternità: da un lato, il disegno di Giovanni di Cappadocia volto ad accentuare la funzione militare delle nuove istituzioni e, dall'altro, il disegno e le iniziative di Triboniano, deciso invece a dar maggior peso alla propria giurisdizione e per questa via introdurre in quegli ordinamenti meccanismi più centralistici²⁰. Nel caso della Sicilia, poi, le consuetudini e le circostanze fecero sì che lo statuto concesso avesse una fisionomia sua propria. Ciò non toglie tuttavia che il pretore fosse prefigurazione e predecessore dello stratego che, poco più di un secolo dopo, lo avrebbe sostituito.

FILIPPO BURGARELLA

¹⁸ F. Burgarella, *Sicilia e Calabria...*, 20ss.

¹⁹ Cfr. *supra*, nn. 9-11.

²⁰ A.H.M. Jones, *Il tardo Impero romano*, trad. ital., 3 voll., Milano 1973-1981, I, 346ss.; II, 969ss.; E. Stein, *Histoire du Bas-Empire*, II, *De la disparition de l'Empire d'Occident à la mort de Justinien...*, 433ss.

LA CHIESA BIZANTINA DI CASTIGLIONE ETNEO (CATANIA)¹

Introduzione

La chiesa di Santa Domenica sorge a pochi chilometri a Sud Ovest del paese di Castiglione di Sicilia, ai piedi del versante nord dell'Etna (Tavv. 1, 3).

Tutti gli autori che si sono occupati di questa chiesa, finora, si sono limitati ad una descrizione della struttura, e a proposte di datazione basate su confronti più o meno pertinenti con altri edifici, siciliani e non. Unico contributo che tenta una lettura più approfondita della struttura è quello del Lojacono², curatore dell'unico restauro finora eseguito sulle strutture.

Per qualsiasi considerazione fondata sarebbe effettivamente necessaria una campagna di documentazione sulla struttura. Dovrebbe essere eseguito in primo luogo un rilievo fotogrammetrico, allo scopo di ottenere elaborati grafici corretti e particolareggiati³. Sulla base della documentazione così acquisita, adeguatamente integrata dal raffronto autoptico, sarebbe opportuno condurre un'analisi delle stratigrafie murarie, con l'obiettivo di leggere, nella muratura dell'alzato, i segni delle varie modalità e fasi costruttive. Un esempio di tale analisi può

¹ Chi scrive coglie l'occasione per ringraziare la prof. M. Castelfranchi Falla per i preziosi consigli e l'incoraggiamento, e l'architetto R. Scaduto per la collaborazione prestata per il rilievo diretto della struttura. Un ringraziamento particolare va inoltre all'arch. V. Scaccia, per l'indispensabile contributo all'elaborazione informatica e per la partecipazione personale.

² G. Lojacono, *La Cuba presso Castiglione di Sicilia*, Tecnica e Ricostruzione 15, 1960, 55-60.

³ Un tentativo di documentazione fotogrammetrica è stato effettuato dal Dipartimento di Architettura e Analisi della Città Mediterranea dell'Università di Reggio Calabria, ma con risultati poco utilizzabili per uno studio dell'apparecchio murario: M. Giovannini - F. Prampolini, *La "regione dello stretto"*, Reggio Calabria 1996, 13-20, 182-183.

essere costituito dalle osservazioni riportate nel presente studio, basate, tuttavia, su una documentazione fotografica realizzata con macchine e metodi tradizionali, su un rilievo diretto elaborato con programma Autocad 14 (Tav. 3). Una tecnologia più avanzata, sia per il rilievo che per la sua elaborazione, potrebbe senz'altro fornire ulteriori dati.

Risulta imprescindibile uno scavo archeologico, per sondare la situazione delle strutture interrato; quest'indagine sembra, allo stato attuale, l'unica in grado di dare informazioni su eventuali edifici o parti di strutture annesse a quella tuttora in vista, e di fornire indicazioni utili alla definizione della cronologia assoluta.

Parallelamente alle indagini dirette (analisi delle stratigrafie murarie, ricognizione sul terreno, scavo archeologico), andrebbe condotta una ricerca d'archivio sistematica e approfondita, per censire tutte le informazioni ancora disponibili sulla chiesa.

È evidente che una ricerca tanto complessa esula dai confini e dagli scopi del presente lavoro, nel quale, in mancanza di tutti i dati ricavabili dalle indagini suddette, si tenterà una rilettura dell'edificio, ponendo maggiore attenzione anche ai particolari tecnico-costruttivi finora non evidenziati con particolare attenzione, e una nuova interpretazione, alla luce di confronti a raggio più ampio.

Inquadramento territoriale

Il territorio circostante la chiesa di Santa Domenica è caratterizzato da una morfologia prevalentemente collinare, con rilievi che raggiungono quote tra i 400 e gli 800 m s.l.m.; le falde, tuttavia, sono piuttosto aspre, e tra di esse si scavano valloni più o meno profondi, dall'andamento tortuoso, in cui scorrono corsi d'acqua a regime torrentizio. Le uniche aree con morfologia più dolce sono proprio quelle nei dintorni di Castiglione, ad Ovest/Sud-Ovest del paese, in direzione di Randazzo. La geologia della zona è condizionata dalla presenza del cono vulcanico, la cui attività rende molto fertili i suoli, tant'è vero che, dove le pendenze non sono troppo aspre, si stendono vigneti e frutteti.

La conoscenza della distribuzione dell'insediamento in epoca medievale è molto limitata⁴.

⁴ A. Guillou, *La Sicilia bizantina. Un bilancio delle ricerche attuali*, Archivio Storico Siracusano n.s. 4, 1975-1976, 45ss.; Id., *L'habitat nella Sicilia bizantina: Esarcato, Sicilia, Cate-*

Dagli scarsi segni superstiti, la fase bizantina prenormanna sembra caratterizzata da piccoli nuclei rurali serviti da chiesette che, ora, sembrano del tutto isolate nella campagna, ma che dovevano far capo a piccole comunità (Rometta, Castiglione, Malvagna)⁵. La ricorrenza del toponimo 'Cuba' (presso Basicò e presso S. Marco d'Alunzio, oltre che presso Motta Camastra e Castiglione), attesta l'esistenza di altri edifici, ormai scomparsi, simili a quelli già menzionati, di cui, verosimilmente, ripetevano le caratteristiche fondamentali: piccole dimensioni, volumi stereometrici, copertura a cupola su tamburo quadrangolare.

Le sedi vescovili, tra VI e VII secolo, coincidono con i centri urbani costieri: Tindari, *Mylae*, Messina, Taormina⁶.

La presenza araba in questi territori dev'essere pure stata sensibile, anche se le uniche tracce note, attualmente, sono limitate ad alcuni toponimi ('Braemi', quelli in cui ricorre il termine 'saraceno', 'cuba', e pochi altri).

Per quanto riguarda l'età normanna, gli unici dati certi sono quelli relativi alle più importanti fondazioni monastiche⁷. È verosimile che i Normanni si siano serviti dei luoghi e delle strutture cultuali che avevano trovato già attive; in questa zona, infatti, la presenza araba dev'essere stata molto tollerante riguardo alle pratiche religiose, tant'è che, ancora dopo la conquista normanna, persistono le forme di religiosità greche. I conquistatori, inoltre, dovettero istituire altri centri religiosi, di diversa importanza, per riorganizzare il popolamento nel territorio, e riaffermare l'autorità politica che si esprimeva attraverso la capillare presenza del potere della Chiesa.

I monasteri italo-greci e quelli latini, in particolare, si configurano come i punti di riferimento insediativo oltre che religioso, della popolazione, in quanto sorgono sempre su alture che dominano le campagne, le coste e sono raggiungibili seguendo percorsi obbligati.

panato (VI-XI sec.). Atti Colloquio di Archeologia medievale 1974, 1976², 140ss.; Id., *La Sicilia bizantina. État des recherches*, ByzForsch 5, 1977, 95ss.; S. Lagona, *La Sicilia tardo-romana e bizantina*, Felix Ravenna 119-120, 1980; L. Cracco Ruggini, *La Sicilia fra Roma e Bisanzio*, in *Storia della Sicilia*, Napoli 1980, vol. III, 3ss.; R.M. Carra, *La Sicilia da Giustiniano a Gregorio Magno. Aspetti e problemi*, in *Quattro Note di Archeologia cristiana*, Roma 1992, 63ss.

⁵ Un modello insediativo analogo è ipotizzato, per l'intera Sicilia, in R.M. Bonacasa Carra, *La Sicilia*, in *Alle origini della parrocchia rurale (IV-VII sec.)*, Atti della giornata tematica dei Seminari di Archeologia Cristiana, Roma 1998, Città del Vaticano 1999, 167ss.

⁶ A. Guillou, *La Sicile byzantine...*, 97-107.

⁷ C. Filangeri, *Monasteri basiliani in Sicilia*, Palermo 1980.

Per ricostruire la viabilità del territorio nel periodo in questione, i punti di riferimento dei percorsi saranno gli insediamenti la cui frequentazione in età pre-normanna o normanna è attestata con sicurezza. Altro fattore da tenere presente è la morfologia del comprensorio in questione, la cui asperità è la causa della sostanziale immutabilità dei percorsi dall'età antica fino agli inizi del nostro secolo. Il corso del torrente Alcantara ha costituito un'importante via di collegamento in direzione Est-Ovest, collegando il territorio in questione con la zona di Naxos, sulla costa orientale; da qui, seguendo la via litoranea verso Nord, si raggiungevano le sedi di alcuni insediamenti monastici di fondazione normanna, sorti su rilievi collegati con la costa attraverso le fiumare (Forza d'Agrò, Itala). L'importanza del fiume Alcantara per la zona in questione è confermata dalla presenza, lungo il suo corso, di altre piccole chiese, in pessime condizioni di conservazione, di cui oggi purtroppo si è perso il contesto insediativo. La chiesetta più vicina a Castiglione è quella di S. Nicola, che sorge nell'omonimo borgo, che, a giudicare dalla pianta e dalla tecnica muraria, potrebbe essere datata all'età tardo-medievale. A Nord-Ovest di Castiglione si trova la nota chiesa *trichora* di Malvagna (VI sec. d.C.), mentre in prossimità del paese di Randazzo si trovano due edifici: il primo, in Contrada Imbischi, confrontabile con quello di S. Nicola, sia per l'impianto generale che per la tecnica costruttiva; il secondo in Contrada Santa Anastasia, di cui rimane soltanto la parete di fondo, in cui si apre una grande abside⁸. Seguendo l'Alcantara verso Est, si trova la 'Cuba' di Motta Camastra⁹. Per raggiungere la costa settentrionale, il percorso più agevole è quello che, seguendo l'Alcantara verso Ovest, piega poi verso Nord, seguendo per un breve tratto il Fosso S. Paolo. Da qui, dopo essersi inerpicato per le pendici dei rilievi, il percorso segue, per un breve tratto, il fondovalle Mandrazzi fino a raggiungere la vallecchia del torrente Mazzarrà, che consente di raggiungere la pianura costiera al centro del golfo che si apre tra Capo Tindari e Capo Milazzo, all'altezza di Castoreale. Le coste settentrionale e orientale dell'isola erano percorribili grazie alla presenza delle grandi strade pubbliche di età romana¹⁰, il cui sviluppo è ricalcato in gran parte dalle Regie

⁸ G. Giglio, *La chiesa bizantina in contrada Santa Domenica presso Castiglione di Sicilia*, Castiglione di Sicilia 1997.

⁹ In B. Pace, *Arte e civiltà della Sicilia antica*, IV, 1949, 355 si trova solo la menzione dell'edificio.

¹⁰ G. Uggeri, *La viabilità romana in Sicilia con particolare riguardo al III e al IV sec.*, Kokalos 28-29, 1982-1983, 424ss.; Id., *La Sicilia nella Tabula Peutingeriana*, Vichiana 6, 1969, 127ss.; R.T. Wilson, *Sicily under the Roman Empire*, 1990, 10-17.

Trazzere¹¹. Una via piuttosto accidentata, percorribile soltanto a piedi o a dorso di mulo, è quella che si snoda in direzione Ovest/Sud-Ovest: partendo da Castiglione, si segue la valle dell'Alcantara fino a Randazzo, il tratto del torrente della Saracena in direzione Est-Ovest, la fiumara di Serravalle e, infine, il fiume Troina, lungo il corso del quale si raggiunge l'abitato omonimo¹².

In questo contesto si collocano le prime notizie relative al centro abitato di Castiglione nel Medioevo. Secondo lo storico locale E. Lamonaca¹³, che ha riunito alcune fonti relative alla storia di Castiglione, l'esercito normanno in movimento da Taormina verso Troina si ferma a Placa, dove Ruggero incontra Cremete, monaco di S. Basilio, in romitaggio in una «orrida spelonca»; «compreso da profondo sentimento di religione e di pietà cristiana», il Conte dispone che sulla sommità della rupe di Placa sia eretto un monastero per «l'atleta della fede», assegnando ad esso vasta estensione di terreno e la ventesima parte degli uomini castiglionesi per la costruzione. L'edificio monastico in questione, di cui oggi restano pochi ruderi, al tempo del Lamonaca era già abbandonato da più di un secolo. A prescindere dall'attendibilità di tutti i dettagli del racconto, da esso si può ricavare senz'altro la notizia dell'esistenza del nucleo abitato di Castiglione nell'XI sec., e della fondazione ruggeriana del monastero di San Salvatore di Placa.

Un'altra notizia riportata dal Lamonaca, infine, riguarda la presenza di santi monaci di origine orientale a Castiglione: si tratta di Filippo fondatore del monastero di Agira, che, sulla strada per quella città, si sarebbe fermato qui, compiendo alcuni miracoli. A ricordo di questo passaggio, viene dedicata una cappelletta semirupestre decorata con pitture, ricavata nello sperone di roccia su cui viene costruito il castello, e poi inglobata nelle strutture fortificate. Il culto di San Filippo di Agira, all'interno del castello, è documentato almeno fino al 1598,

¹¹ Lungo la costa tirrenica, la trazzera che ricalca la via consolare romana nel tratto Capo D'Orlando-Messina ha il numero 655 del registro regionale; sul versante ionico, invece, la strada costiera è la numero 644.

¹² L'importanza di questo centro è rilevante: nel 1080 fu elevata al rango di capitale (anche se solo provvisoriamente), fu la prima sede episcopale istituita dai Normanni, e fu dotata subito di una cattedrale. F. Basile, *L'architettura della Sicilia normanna*, in *Storia della Sicilia*, V, Napoli 1980, 11.

¹³ E. Lamonaca, *Memoria sull'origine di Castiglione e Francavilla*, Acireale 1849, 77-93.

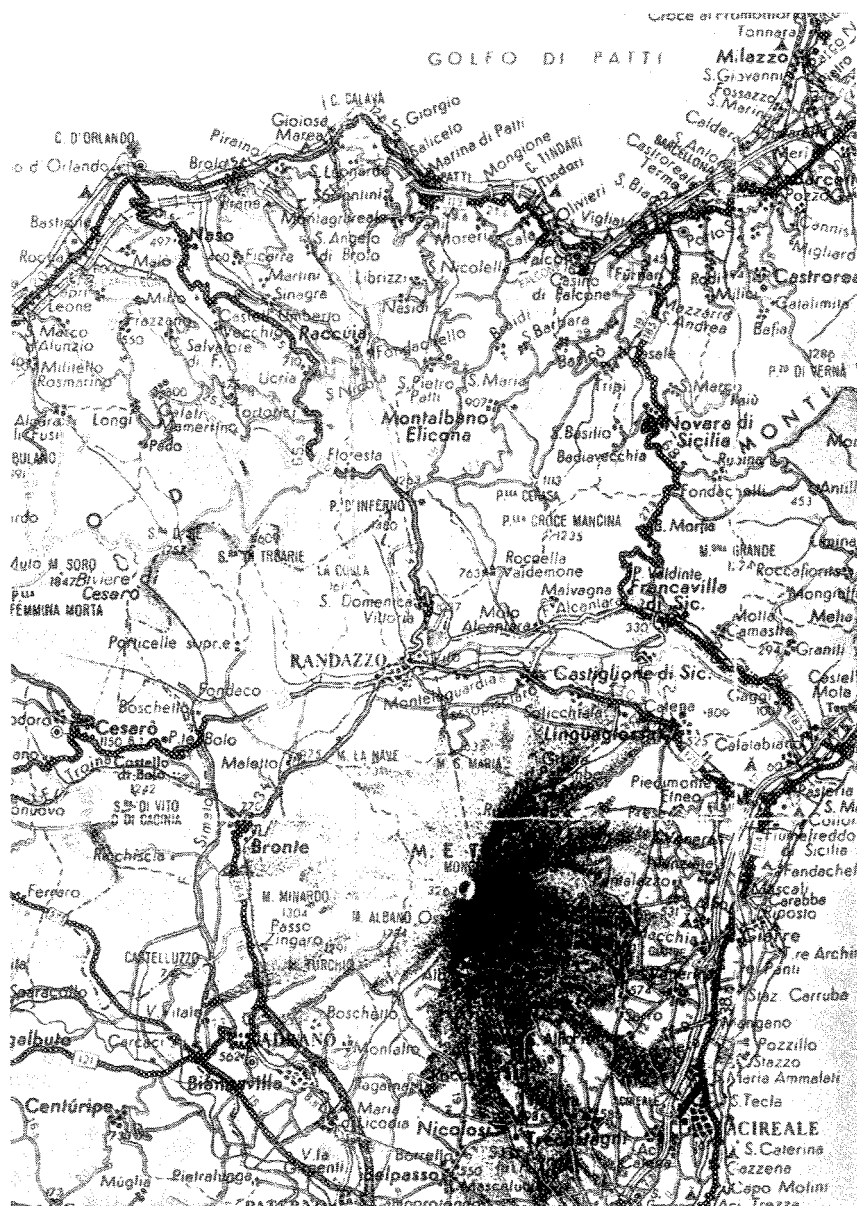


Tavola 1 - Il Territorio

data di un documento che menziona il «signor Luca de Arena titolare del Benefizio S. Filippo del Castello»¹⁴.

Edrisi conosce Castiglione, che descrive come *hîsn*, sito forte d'altura¹⁵, senza, tuttavia, menzionare né il castello né eventuali nuclei abitati ai piedi del rilievo.

Caratteristiche tecnico-costruttive

Il tentativo di inquadrare la chiesa di S. Domenica in un contesto storico-architettonico chiaro comincia dall'analisi degli aspetti tecnici della costruzione¹⁶.

Si nota, in primo luogo, l'uso di materiali non particolarmente pregiati, facilmente reperibili sul posto: pietra lavica e laterizi, legati con un impasto piuttosto grossolano di malta grigio chiaro. Le ghiera esterne delle finestre più grandi, cioè la trifora della fronte est e la bifora dell'abside, sono realizzate alternando conci chiari e scuri, accorgimento che si trova adottato anche per la monofora orientale del lato nord. Questa scelta potrebbe rispondere ad un certo gusto per l'effetto cromatico dato dall'accostamento di materiali diversi¹⁷; va anche considerato che tutte le superfici murarie esterne erano rivestite da intonaco, risparmiando possibilmente solo le ghiera stesse delle finestre.

Pace¹⁸ riconosce l'apporto della tradizione romana, per quanto riguarda l'uso dei materiali e le tecniche costruttive. In realtà, questi non possono costituire un parametro particolarmente significativo: la qualità non elevata della muratura è il frutto di una tradizione di maestranze che utilizzano materiali reperiti con dispendio minimo per la cavatura e il trasporto, se non addirittura prelevati da edifici in rovina presenti nella stessa area destinata alla costruzione. I conci di pietra lavica delle cortine murarie esterne non sembrano cavati e tagliati per la specifica messa in opera: essi infatti, non hanno modulo uniforme, e la

¹⁴ E. Lamonaca, 117.

¹⁵ M. Amari, *Bibliotheca Arabo-sicula*, I, 116.

¹⁶ Per il riscontro dell'analisi di seguito, si rimanda soltanto inizialmente alla documentazione grafica allegata al testo.

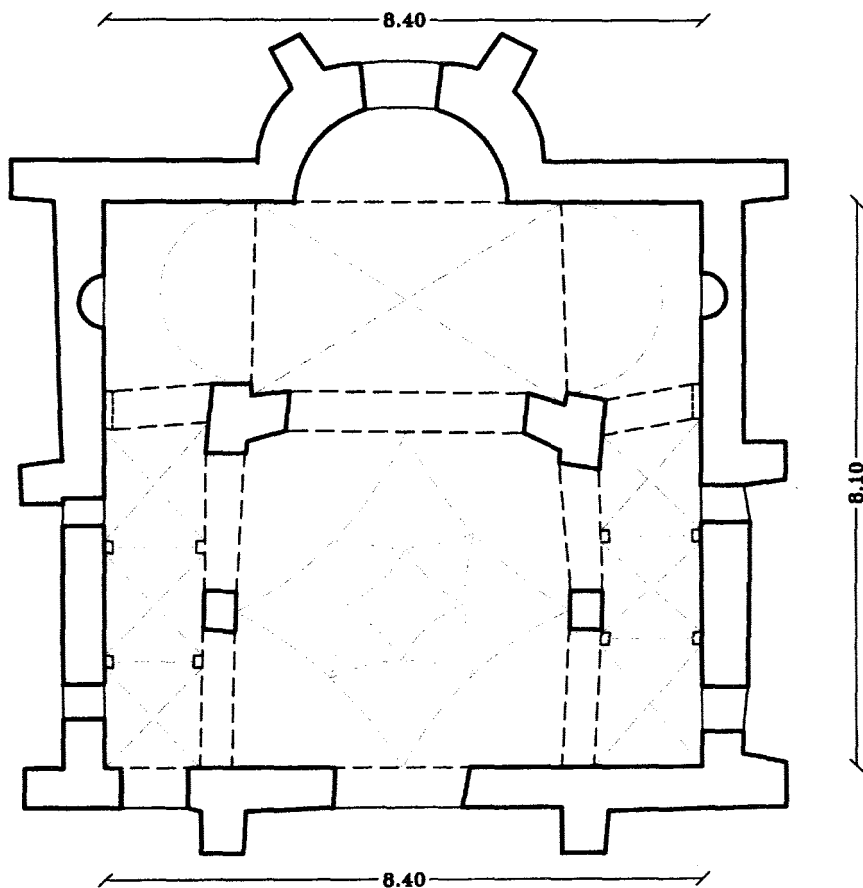
¹⁷ G. Bellafiore, *Architettura in Sicilia nelle età islamica e normanna*, Palermo 1990, 85.

¹⁸ B. Pace, 362.

malta stessa è usata in percentuale variabile a seconda delle dimensioni degli elementi lapidei. Sembra rilevabile, tuttavia, una differenza tra i paramenti della facciata e dei muri longitudinali: in questi ultimi, infatti, si nota la tendenza a creare assise isodome, e la pezzatura dei blocchi è abbastanza uniforme; l'uso del legante, inoltre, è moderato. I muri nord e sud del tamburo della cupola centrale sono realizzati con blocchetti più piccoli e maggiore uso di malta, allo scopo di non gravare eccessivamente sulle arcate, all'interno della struttura, su cui insistono questi muri. La muratura della fronte ovest, invece, è piuttosto irregolare: le dimensioni dei blocchi variano molto, passando dalla piccola pezzatura (presso il contrafforte spigolo sud, ad es.), a scaglie e prodotti di risulta del taglio degli elementi più regolari, ai blocchi di medie e grandi dimensioni; per ottenere la migliore distribuzione di pesi, gli elementi più grandi vengono utilizzati per la metà inferiore della facciata, nella parte alta, invece, si nota un maggiore impiego di malta, e l'uso prevalente di elementi di modulo medio piccolo. Non si evidenziano filari regolari, ma l'ovvio accorgimento di mettere in opera i blocchi parallelepipedi per taglio. Anche in questo caso, tuttavia, si rilevano eccezioni (blocco inferiore trifora; blocco contraff. meridionale; blocco inf. monofora nord) che sembrano essere motivate dall'esigenza di utilizzare gli elementi disponibili già tagliati nel modo più efficace possibile.

In prossimità dello spigolo meridionale, si notano dei blocchi di taglio regolare, messi in opera per testa a due a due su quattro livelli, fino ad un'altezza di m 3,10 circa, sporgenti dal filo della facciata, alternati con blocchi di analogo modulo, che si ammorsano nel contrafforte dello spigolo, e che, pertanto, sono ortogonali rispetto ai primi. Non si rileva alcun apprestamento corrispondente allo spigolo settentrionale: qui si rilevano, infatti, solo due blocchi sporgenti dalla facciata, a m 0,57 e a m 0,75 circa dallo spiccato. Altro elemento che caratterizza la fronte ovest rispetto alla muratura degli altri lati è la presenza di fori quadrangolari (m 0,15 x 0,20 circa). Due serie di cinque fori si dispongono in altezza ai lati delle aperture nella parte centrale della facciata, fin quasi allo spicco della cupola¹⁹. Un altro allineamento di sei fori si delinea al di sotto delle finestre, anche se i due fori sopra l'ingresso laterale sono più bassi (m 4,14 circa dallo spicco) e più piccoli (m 13 x 15 circa) rispetto agli altri. Gli ultimi due fori si trovano rispettivamente

¹⁹ Da m 5,30 a m 1,8 circa dall'alto in basso; la distanza tra un foro e l'altro è costante: m 1,00 circa.



SANTA DOMENICA DI CASTIGLIONE (CT) - PIANTA DI RILIEVO

Scala 1:50



sopra la chiave dell'arco dell'ingresso principale e sopra la trifora sovrastante, alla stessa quota dei due fori più alti degli allineamenti verticali descritti sopra²⁰.

Le caratteristiche tecniche delle strutture murarie interne sono diverse da quelle dell'esterno, per quanto riguarda sia i paramenti dei muri perimetrali, sia gli elementi di articolazione dello spazio e d'imposta delle coperture.

Si rileva, anzitutto, l'uso di pietra arenaria per i grandi pilastri rettangolari e per le ghiera degli archi della navata centrale e dell'arco trionfale. Nei pilastri i blocchi sono grandi e di taglio molto regolare, gli archi sovrastanti hanno una fattura piuttosto accurata: conci parallelepipedi si alternano a conci molto schiacciati, quasi lastre, entrambi di dimensioni costanti; l'uso della malta è limitato a strati molto sottili di allettamento. Data la presenza dell'intonacatura, che rendeva invisibile questa tessitura muraria, la sua funzione sembra essere prevalentemente statica: l'alternanza dimensionale consente una migliore e più omogenea distribuzione della spinta e una migliore coesione dei due paramenti.

La migliore tessitura è quella delle volte, sia di quella centrale che delle crociere laterali. In entrambi i casi, sono utilizzati blocchetti di modulo costante, molto schiacciati, messi in opera descrivendo curvature delineate con precisione. L'impiego della malta è limitato a sottili strati per evitare lo scivolamento dei blocchetti.

Il sistema delle coperture ha una funzione compositiva fondamentale per l'articolazione degli spazi all'interno e dei volumi all'esterno. Il vano centrale quadrato è coperto da una grande volta a vela formante una cupola, determinata geometricamente dall'intersezione di una superficie sferica con quattro piani passanti per i lati di un quadrato iscritto. Con questa conformazione non è necessario alcun raccordo tra il quadrato di base e la calotta sferica circoscritta. La cupola principale è costruita con un sistema definito 'a scaglie', 'a squame'²¹ o 'a ventagli multipli'²², una variante della 'volta a vela' più frequentemente attestata in area costantinopolitana²³ nella prima età bizantina, i blocchetti di calcarenite sono tagliati secondo un modulo che si avvicina a quello dei

²⁰ A m 2,45 circa dallo spigolo meridionale del tamburo.

²¹ A. Choisy, *L'art de bâtir chez les Byzantines*, Paris 1883, 68-73.

²² F. Sanpaulesi, *Strutture a cupola autoportanti*, Palladio 5, 1971, 10.

²³ C. Mango, *Architettura bizantina*, Milano 1989², 11, n. 2.

laterizi, e i letti di malta usati come legante sono molto sottili. La curvatura è ottenuta dalla composizione di triangoli curvilinei che si compongono in modo da frangere, riducendole, le forze spingenti. Nonostante l'ottima qualità della struttura, la cupola di S. Domenica non può, a rigore, essere inserita nel gruppo delle strutture 'autoportanti'²⁴: il sistema con cui sono stati messi in opera i materiali consente di ottenere l'equilibrio per il corretto funzionamento della cupola, ma è stato ugualmente necessario l'apprestamento di una centina, anche se leggera. L'impegno statico richiesto da questa copertura si può apprezzare osservando, sulla pianta, il modo con cui si deformano i pilastri a T, in ragione della direzione della spinta esercitata su di essi dalla struttura soprastante.

Le navatelle laterali sono coperte con una sequenza di tre piccole crociere per lato, le cui nervature si appoggiano su peducci di arenaria modanati; lo stesso tipo di volta è usato tra il vano centrale e l'abside, per coprire lo spazio del *bèma*; i due spazi che lo fiancheggiano hanno due volte a botte.

L'estradosso di tutte le volte doveva essere rivestito da tegole, come è possibile dedurre dalla presenza di alcuni resti di questo rivestimento sulla conca absidale, oltre che dalla grande quantità di frammenti visibili sul terreno circostante l'edificio.

Con il sistema delle coperture, costituito esclusivamente da strutture spingenti, sono da porre in relazione i contrafforti. Dalla planimetria si evidenzia anzitutto che i contrafforti dei due spigoli orientali, così come quelli dell'abside, sono più piccoli e a sezione rettangolare (larghezza m 0,50 in media), mentre gli altri hanno sezione a trapezio (base maggiore m 0,65-0,70 circa). La tessitura della struttura dei contrafforti sembra ammorsarsi con quella delle cortine murarie sui lati nord, sud ed est, che è osservabile nei casi in cui la parte superiore sia crollata. Meno chiaro è il rapporto con il muro della facciata: in questo caso, infatti, l'osservazione del nucleo della struttura non consente di rilevare conci inseriti nello spessore della cortina muraria coerentemente con la tessitura della cortina stessa. I contrafforti in questione sembrano essere stati costruiti con un nucleo di pietrame grezzo e legante rivestito da blocchi regolari, per conferirgli un aspetto affine agli speroni degli altri lati che, invece, sono costruiti con due paramenti di conci inseriti per testa nel muro e sporgenti in senso normale ad esso; il pietrame più

²⁴ *Ib.*, 26.

minuto e il legante sono usati solo per rinzeppare i vuoti e consolidare. Altro fattore da tenere in considerazione per comprendere la funzione statica e compositiva di questi elementi è la distribuzione, sia in relazione con le spinte delle coperture sia con le finestre. I contrafforti della fronte ovest sono posizionati in asse con l'allineamento dei pilastri interni, e nei punti in cui si scaricano sia gli appoggi occidentali della cupola centrale, sia le spinte delle prime due crociere laterali nord e sud, che si appoggiano anche sui due contrafforti agli spigoli della stessa fronte ovest. Di questi si nota, inoltre, anche l'andamento piuttosto anomalo, cioè in continuità con il filo della muratura della facciata. I contrafforti mediani sui lati lunghi sono posizionati in corrispondenza con le spinte della volta centrale delle navatelle laterali, ma non sembrano tenere conto delle aperture: il contrafforte mediano del lato nord ostruisce parzialmente la luce della monofora, e l'elemento corrispondente sul lato sud è molto prossimo alla corrispondente apertura nella parte alta del muro. Le finestre in questione, del resto, sono decentrate rispetto alla monta degli archi ogivali determinati dall'appoggio delle voltine a crociera sui muri longitudinali, mentre risultano in asse, anche se con qualche approssimazione, con il centro della corda degli archi impostati sui pilastri rettangolari. I contrafforti agli spigoli orientali sono in relazione con le spinte delle crociere dei due vani a nord e a sud della zona del *bèma*, e hanno il medesimo andamento dei due contrafforti agli spigoli della fronte ovest. Gli ultimi due speroni, infine, quelli addossati all'abside, sono posizionati in relazione con la spinta della sua stessa muratura e della copertura, oltre che con le spinte della crociera sovrastante la zona del *bèma*.

Alla luce delle osservazioni sugli aspetti tecnico-costruttivi dell'edificio, è possibile sollevare alcune questioni sui modi e sui tempi di realizzazione della struttura. La massima cautela è d'obbligo, in ragione dell'assenza di dati provenienti da indagine stratigrafica, soprattutto relativamente alla tecnica di costruzione delle fondazioni.

Una valutazione generale della tecnica muraria della chiesa evidenzia un livello esecutivo discreto, anche se non eccezionale, per le strutture dei lati sud nord ed est, e una qualità decisamente inferiore per il prospetto ovest. Si potrebbe ipotizzare che quest'ultimo sia stato realizzato in fretta e in un momento più tardo rispetto agli altri, oppure che sia stato oggetto di frequenti interventi di restauro: in entrambi i casi si spiegherebbe la disomogenea pezzatura della pietra, la tessitura meno curata. In qualunque modo sia stata progettata, le strutture inter-

ne, e soprattutto gli appoggi delle volte delle navatelle laterali e della cupola centrale sembrano concepiti e realizzati in funzione di una fronte di dimensioni coincidenti con quella dell'attuale fronte ovest.

Di difficile interpretazione risultano le serie di fori quadrangolari rilevate; l'unica funzione ipotizzabile è in relazione con un'impalcatura di cantiere. Resta, tuttavia, poco chiara la differenza dimensionale e di quota dei due fori sovrastanti l'ingresso minore.

Un problema maggiore è posto dai conci sporgenti in prossimità dello spigolo meridionale: essi sembrano funzionali ad una struttura mai realizzata, tessuta contestualmente sia con la muratura della facciata sia con il contrafforte angolare, e che doveva avere altezza pari a quella del contrafforte sud addossato alla facciata. La mancanza di un apprestamento analogo, leggibile con chiarezza, allo spigolo nord rende molto difficile interpretare l'evidenza rilevata. Sulla base delle caratteristiche icnografiche, si può ipotizzare che la chiesetta in questione sia stata concepita, in origine, con un corpo avanzato, che fungeva da vestibolo prima dell'ingresso nel vero e proprio spazio sacro. Questo corpo avanzato, che si può immaginare come una struttura chiusa da due muri laterali in prosecuzione dei muri nord e sud della chiesa, prevedeva una copertura a falda spiovente sotto la trifora. La mancanza di segni evidenti, sulla muratura, di qualsiasi ammorsatura con una struttura aggettante potrebbe essere spiegabile con l'uso di materiale ligneo, conducendo così ad ipotizzare che i fori quadrangolari sotto le tre finestre possano essere stati alloggi per le travi portanti della tettoia. Una struttura del genere avrebbe agito anche da elemento di contenimento dalle spinte esercitate dalle coperture dall'interno sulla facciata; la mancata realizzazione, pertanto, spiegherebbe la necessità di addossare i due contrafforti alla fronte ovest. Gli altri contrafforti, analoghi per tecnica e dimensioni, se, come sembra, sono tessuti con la muratura, sono stati costruiti fin dall'inizio per prevenire eventuali dissesti che le spinte delle coperture avrebbero potuto provocare alle strutture murarie.

È già stata notata la migliore qualità tecnica delle strutture interne rispetto all'esterno; si sottolinea qui che il largo uso dell'arenaria è motivato dalla maggiore facilità di lavorazione e dalla minore resistenza alle aggressioni atmosferiche rispetto alla pietra lavica il cui uso esclusivo infatti viene riservato ai paramenti esterni. La raffinata composizione delle coperture, ben calibrate sia per le quote sia per le dimensioni, è già stata notata; si sottolinea qui, piuttosto, la difficile relazione istituita con le finestre, ed in particolare, con le monofore dei lati lunghi, che

appaiono funzionali all'illuminazione dello spazio centrale coperto dalla cupola 'a scaglie' piuttosto che in relazione con le navatelle.

Per quanto riguarda la pavimentazione, qualsiasi osservazione è ostacolata dall'abbondante presenza di detriti, ma essa doveva essere in mattonelle di cotto, come è possibile dedurre dagli scarsissimi frammenti ancora visibili sotto la base del pilastro rettangolare settentrionale. In questo caso, si può anche osservare come il piedritto poggiasse su una sottobase in pietrame lavico e malta cementizia, che, in origine, doveva costituire lo strato sottostante l'intera pavimentazione. Una situazione analoga dev'essere riferita alla struttura del corrispondente pilastro meridionale. Anche i pilastri a T avevano una sottobase in pietra lavica. Dallo spessore della sottobase conservata per il piedritto settentrionale²⁵, sembra che il pavimento fosse a quota più alta rispetto al pavimento della zona centrale della chiesa.

Tracce esigue di rivestimento parietale con decorazioni ad affresco si notano in prossimità delle due absidiole nord e sud; l'intradosso della cupola centrale, inoltre, reca qualche traccia della preparazione per una copertura analoga.

Prima di concludere, va aggiunto, per inciso, che nella muratura del lato lungo non è rilevabile alcun segno di una precedente apertura tamponata, pure indicata nelle piante pubblicate, fino a quella del Giglio.

Problemi tipologici

Si tralascia, in questa sede, la menzione di tutti i confronti citati in bibliografia per individuare un modello specifico o, almeno, una tradizione architettonica, cui ricondurre la chiesa di Santa Domenica. Nella maggior parte dei casi, si tratta di accostamenti inattendibili, fondati su un esame solo parziale o generico della struttura in questione²⁶.

²⁵ La parte inferiore del corrispondente pilastro sud è interamente restaurata.

²⁶ Per quanto riguarda la planimetria, l'edificio in questione è associato spesso con la chiesetta di S. Salvatore di Rometta sulla base di una presunta affinità tra la forma quadrata su cui sono basate le due piante (R. Calandra, *Bibliografia - Chiese siciliane del periodo normanno*, Palladio 5, 1941, 232ss.; S. Bottari, *L'architettura del Medioevo in Sicilia*, in *Atti VIII Congresso di Storia dell'Architettura*, Palermo 1950 (1956), 119ss.; G. Agnello, *I monumenti bizantini della Sicilia*, Firenze 1951; G. Agnello, *Chiese centriche e chiese triconche nella Sicilia bizantina*, in *Akten des XI. Byzantinistenkongresses*, München 1958 (1960). In realtà, a parte la presenza dell'abside, che differenzia nettamente la pianta

La forma planimetrica di base dell'edificio è quella di un rettangolo in cui il rapporto tra lunghezza e larghezza è quasi di 1: 1²⁷. Il profilo è movimentato solo dalla curva dell'abside, oltre ai contrafforti, poco aggettanti.

Volendo considerare l'articolazione volumetrica della struttura, essa si presenta molto più movimentata di quanto non si evidenzi dall'osservazione della pianta. La veduta da Ovest, cioè dalla parte della facciata, già fa emergere la struttura centrale, definita al sommo dall'ampio profilo della cupola, cui si accostano i due corpi di fabbrica laterali, in equilibrato rapporto di altezza rispetto all'elemento centrale. L'ampia superficie della facciata è animata dalle aperture, di varia forma e ampiezza. La trifora, in particolare, doveva avere una funzione decorativa piuttosto importante, con il movimento creato dalle esili colonnine, oggi scomparse (Tav. 3).

La veduta di profilo, da Nord o da Sud, offre la possibilità di apprezzare ulteriormente la dinamica dei volumi. La parte bassa dell'edificio è costituita da una struttura quadrangolare allungata, movimentata dall'aggetto dei contrafforti e dalle due monofore, per concludersi, ad Est, con la modesta sporgenza dell'abside. Il profilo superiore appare spezzato: sopra le monofore, si individua la quota dell'estradosso delle coperture delle navatelle laterali, che si ribassa verso Est, corrispondendo al livello delle volte dei due ambienti ai lati dello spazio del *bèma*. Sopra questa struttura, se ne imposta un'altra, alleggerita ancora una volta da monofore, la cui sommità descrive un profilo con curvatura poco accentuata, che risale per appoggiarsi al grande tamburo qua-

della chiesa di Santa Domenica da quella di S. Salvatore, questa si può ascrivere alla tipologia della "croce iscritta" (R. Krautheimer, *Early Christian and Byzantine Architecture*, New Haven 1984⁴, 396-398). Alcuni edifici bizantini sono confrontati, per l'icnografia e/o per lo sviluppo in alzato, con la chiesa in questione. Ricordiamo anzitutto le chiese anatiche della *Koimesis* di Nicea e Bin Bir Kilise (G. Lojcono, *La Cuba...*, 5 dell'estr.) e la chiesa di S. Elia di Tessalonica (S. Giglio, *La chiesa bizantina...*). Quest'ultimo confronto è assolutamente non pertinente, sia per la pianta della chiesa greca (a triconco), sia per la cronologia (XIV sec.) (C. Mango, 277, tav. 305); altrettanto fuori luogo il riferimento alla chiesa di Bin Bir Kilise (VII sec.). La chiesa di Nicea è appena più vicina a quella di Castiglione, ma solo per alcuni elementi della pianta: si ritrova, infatti, una generica analogia per l'articolazione di spazi in uno spazio quadrato centrale, coperto a cupola, ai lati del quale si sviluppano due strette navate, che terminano nei due vani di *pròthesis* e *diakonikòn*. L'edificio è datato al VI sec. (C. Mango, 165, tavv. 178-179).

²⁷ Cfr. misure massime esterne: lati ovest ed est, m 8,40; lato nord, m 8,15; lato sud m. 8,10.

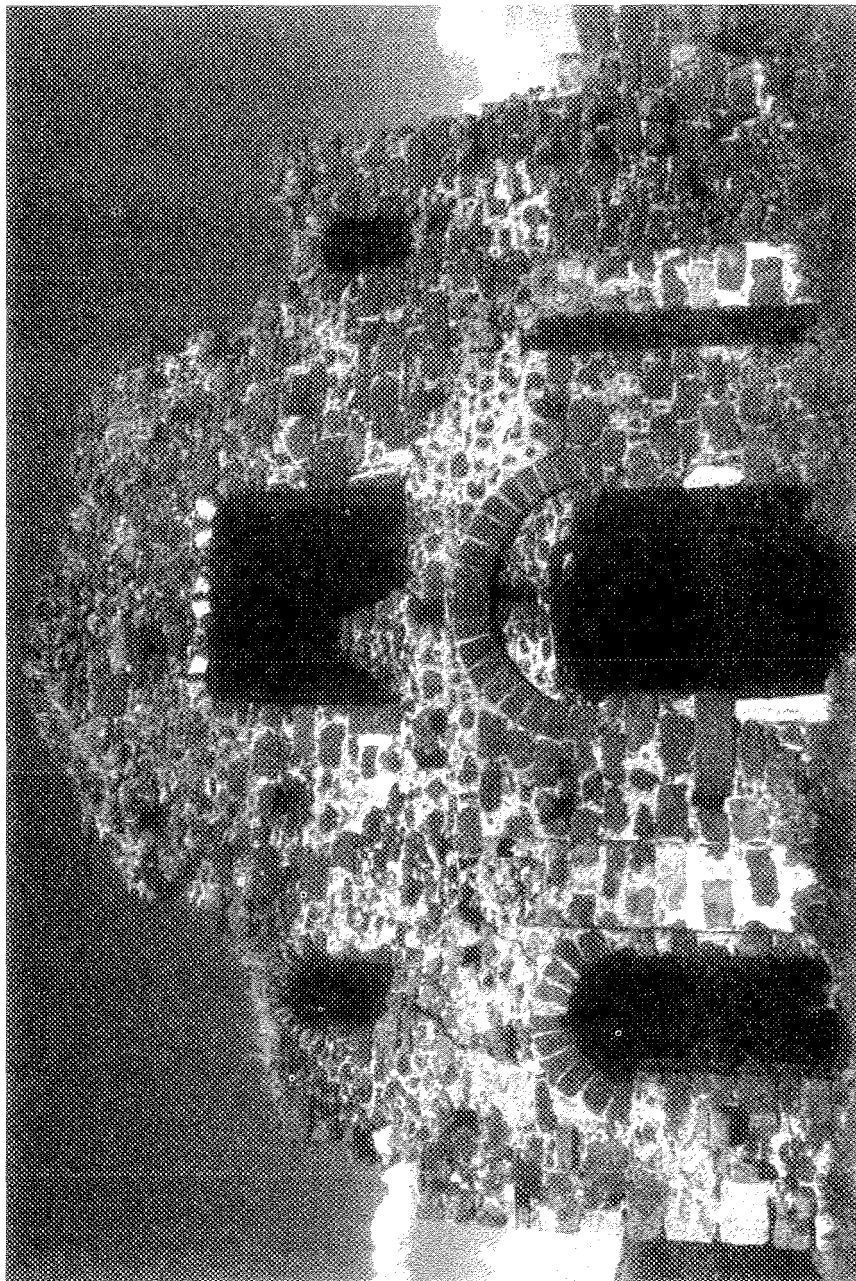


Tavola 3 - Fronte ovest

drangolare sormontato dalla cupola centrale. Questo tamburo, in realtà, non ha rapporto statico con la cupola, impostata sugli elementi portanti interni, ma serve soltanto per contenerne il volume.

La stessa articolazione dei volumi e delle altezze si ritrova all'interno, accentuata anche dai diversi tipi di coperture. La distinzione degli spazi, infatti, non è ottenuta con tramezzi di muratura o vani architravati, ma è realizzata con coperture di forme diverse, e i passaggi sono coronati da elementi ad arco, in genere di luce e monta piuttosto ampie. Questi caratteri determinano un senso di circolazione molto più dinamica all'interno, e rendono possibile la compresenza tra l'idea dello spazio centralizzato e quello a sviluppo longitudinale: esiste infatti uno spazio quadrato centrale, coperto dalla cupola, nel quale chi entra si trova subito immerso, e un asse di percorrenza in senso longitudinale, che spinge a concentrare l'attenzione verso l'abside. Quest'effetto si ottiene grazie al restringimento dell'ampiezza dello spazio centrale, determinata dai pilastri a T; su questi, inoltre, si imposta l'arcone maggiore del presbiterio, che infonde il giusto senso di grandiosità a chi guarda l'abside. Si aggiunga anche la quota maggiore del pavimento nella parte orientale della chiesa, rispetto alla parte centrale, che conferma l'importanza che doveva avere questa zona anche da un punto di vista liturgico. Si può dunque ipotizzare che l'altare (*bèma*) dovesse trovarsi in questo vano antistante l'abside, che, d'altra parte, è troppo stretta e bassa per accogliere le strutture per la celebrazione eucaristica. Non si rileva alcun elemento che possa far ipotizzare l'esistenza di un'iconostasi, a parte due piccole riseghe negli spigoli orientali dei pilastri a T, che potrebbero essere alloggi per elementi mobili.

Da notare in particolare le due nicchiette ricavate nello spessore della muratura sui lati nord e sud dei due vani ai lati dello spazio del *bèma*. Sebbene siano a quote leggermente diverse tra loro, sono state realizzate contestualmente alla struttura in cui sono inserite, come è possibile determinare dall'osservazione della muratura; possono, pertanto, essere considerate contemporanee alla costruzione.

Per la forma planimetrica generale, prescindendo cioè dalla divisione dello spazio interno, la chiesa in questione si può accostare alle basilichette siciliane di Monte Po (CT)²⁸ e di Kaukana (RG)²⁹, del tipo a tre

²⁸ G. Libertini, *Basilichetta bizantina nel territorio di Catania*, *Notizie degli Scavi* 4, 1928, 241-253.

²⁹ *Ib.*

navate. Manca in Santa Domenica, allo stato attuale, il nartece, che è attestato negli altri due esempi: l'ampio nartece a cortile porticato di Monte Po è ampio quanto lo spazio interno, mentre quello della basilica di Kaukana ha la forma di un rettangolo stretto, lungo quanto l'intera larghezza della chiesa. Se fosse fondata l'ipotesi formulata secondo cui la chiesa in esame sarebbe stata progettata con una sorta di portico aggettante sulla fronte ovest, l'analogia con gli edifici citati potrebbe essere ancora più stretta.

Si segnala l'analogia tra la chiesa di Castiglione e la chiesa armena di Mren, anche se la somiglianza si può porre unicamente a livello di suggestione: i due edifici, pur essendo fondamentalmente diversi sia dal punto di vista tecnico-costruttivo che icnografico, si pongono in rapporto con un paesaggio privo di altre emergenze architettoniche, con un gioco di volumi diversi ma, nello stesso tempo, uniti in una sostanziale organicità³⁰.

Volendo invece, adesso, valutare nel dettaglio le articolazioni spaziali e volumetriche sia interne che esterne, si nota che uno dei caratteri problematici è costituito dalla mancanza di uno spazio vestibolare che preceda lo spazio centrale della chiesa, destinato all'assemblea dei fedeli e coperto dalla grande cupola.

Un vano quadrato cupolato all'ingresso si trova in una piccola chiesetta a Seppannibale, presso Fasano (BA), datato tra la fine dell'VIII e l'inizio del IX sec.; l'edificio pugliese appartiene al tipo 'a cupole in asse', per la presenza di due vani coperti a cupola posti in sequenza a formare l'asse principale di percorrenza dell'edificio³¹. Si rileva anche qualche altro elemento di analogia con la chiesetta di Santa Domenica, soprattutto per l'articolazione dei volumi. I due edifici, infatti, si presentano simili se visti di facciata; nella vista laterale, invece, la chiesa pugliese appare caratterizzata dai due volumi uguali delle cupole, mentre Santa Domenica presenta una sequenza di masse murarie decrescenti da Ovest ad Est. Nonostante le generiche analogie, l'edificio di Seppannibale, tuttavia, è riconducibile ad un'icnografia precisa, la basilica a cupole in asse, in cui uno spazio a pianta quadrangolare coperto appunto da una cupola sia seguito da un secondo spazio di proporzioni identiche al primo, prossimo all'abside. Il tipo in questione, pertanto, non presuppone l'idea di una gerarchia litur-

³⁰ P. Cuneo, *Architettura armena*, Roma 1988, n. 408.

³¹ G. Bertelli, *Cultura longobarda nella Puglia altomedievale. Il tempietto di Seppannibale presso Fasano*, Bari 1992, 27-51; l'edificio è datato dalla studiosa tra la fine dell'VIII e gli inizi del IX sec. a.C., sulla base dell'esame degli affreschi.

gica e ideologica tra gli spazi nel loro sviluppo longitudinale da Ovest verso Est riflessa nell'andamento planimetrico dell'edificio, come, invece, è riscontrabile in Santa Domenica; in questo caso, pertanto, l'unica soluzione proponibile, ancora una volta, potrebbe essere quella di un vano trasversale esterno largo quanto l'intero prospetto occidentale e di altezza non superiore all'allineamento di fori quadrangolari sottostanti la trifora della facciata. Questo vano potrebbe costituire una sorta di nartece esterno, prima dell'ingresso nel vero e proprio spazio sacro. La soluzione proposta rende Santa Domenica assimilabile alla chiesa vescovile di Evritania (X sec.) che si inserisce in una tradizione costruttiva riscontrabile, in questa fase cronologica, in Grecia meridionale³². Nell'edificio greco, tuttavia, lo spiovente della copertura nasconde una volta a botte, con asse parallelo alla lunghezza del prospetto, soluzione non necessaria nel caso della chiesa siciliana, di proporzioni e di importanza più ridotte.

Se si potesse dimostrare effettivamente che la pianta originaria prevedeva uno sviluppo longitudinale maggiore rispetto all'attuale, la chiesetta di Santa Domenica potrebbe rientrare nel gruppo delle chiese 'a pianta longitudinale con copertura a cupola centrale', diffuse nell'Anatolia orientale tra l'VIII e il IX sec., riconosciute da Ebersolt e da Sinclair³³ come appartenenti ad un unico tipo iconografico. Uno degli esempi è la chiesa di Dağ Pazarî (Tav. 4), che presenta più di un'analogia con l'edificio siciliano: in entrambi i casi, infatti si ha una navata centrale più ampia e due strette navatelle laterali, con copertura più bassa rispetto a quella del vano centrale, separate da due file di pilastri rettangolari su cui si impostano delle arcate che, a loro volta, reggono una cupola. Nella parte orientale della chiesa si riscontra un'analogia articolazione dello spazio nella zona dell'abside; gli spazi di *pròthesis* e *diakonikòn* nella chiesa siciliana sono distinti, come si è detto, solo dall'articolazione delle coperture, mentre nella chiesa orientale sono chiaramente identificabili i due vani separati. Qui, inoltre, si riscontra la presenza dei contrafforti lungo le pareti settentrionale e meridionale dell'edificio. La chiesa in questione è stata datata da Hill³⁴ alla fine del V sec., ma secondo un'altra ipotesi sarebbe databile all'VIII sec.³⁵

³² A. Alpago Novello-G. Dimitriokallis, *L'arte bizantina in Grecia*, Roma 1997, 82.

³³ D. Sinclair, *Eastern Turkey: An Architectural and Archeological Survey*, London 1987, 30-31.

³⁴ R. Hill, *The Early Christian Churches of Cilicia*, Newcastle upon Tyne 1984.

³⁵ G.H. Forsyth, *Architectural Notes on a Trip through Cilicia*, DOP 11, 1957, 233-236.

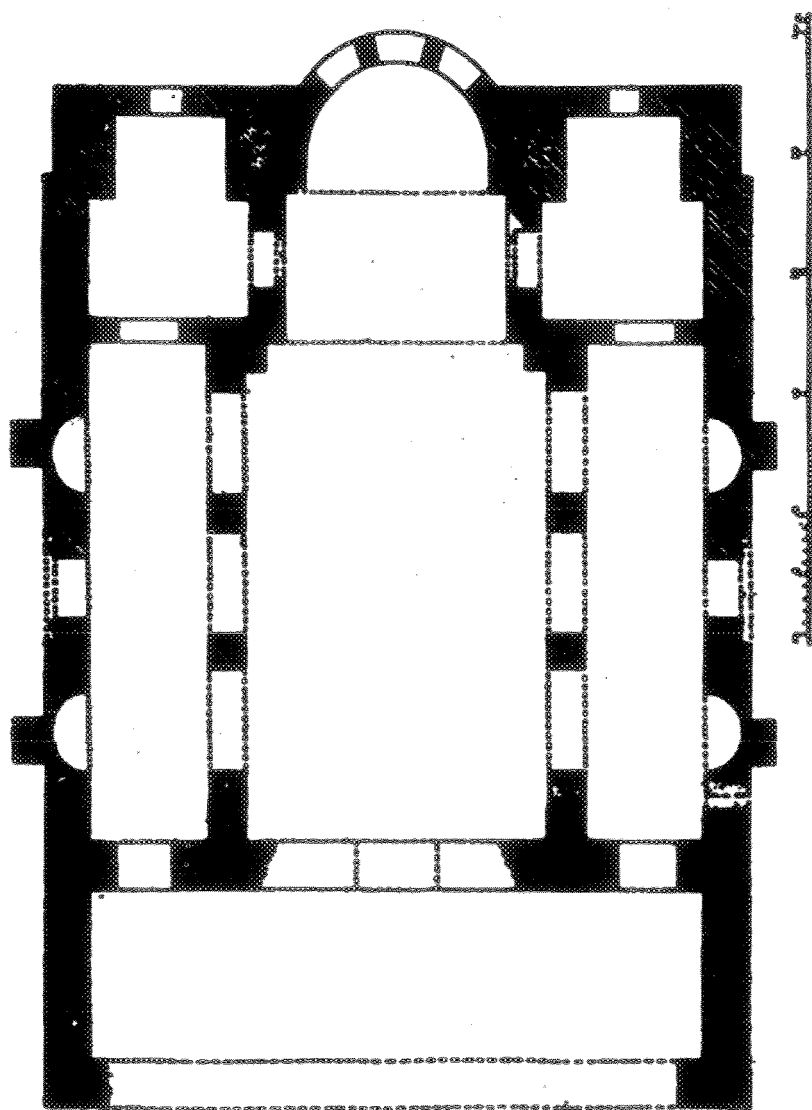


Tavola 4 - Chiesa di Dağ Pazarî (da R. Hill, *The Early Christian Churches of Cilicia*, Newcastle upon Tyne 1984).

Come in Santa Domenica, nell'edificio precedente si nota che l'impianto planimetrico di base appare movimentato soltanto dall'aggetto dell'abside, poiché, escludendo i contrafforti, gli edifici sono costruiti sulla base di una figura geometrica semplice, il rettangolo.

Riguardo i contrafforti, nel caso di Santa Domenica la loro presenza è motivata dalle forze esercitate dalle coperture spingenti sugli alzati delle murature. Questi elementi, originariamente strutture di contenimento, possono essere considerati anche come elementi plastici di ornamento, e, quindi, distribuiti e dimensionati in relazione con la lunghezza e l'altezza delle superfici murarie; ciò si può riscontrare sia nell'edificio siciliano, sia in molti altri esempi di architetture religiose medievali³⁶.

A proposito del sistema delle coperture, si sottolinea in Santa Domenica l'uso esclusivo di coperture spingenti (volte a cupole), di tipo e proporzioni diverse, che si compongono in un sistema organico e staticamente funzionante.

Il caso più interessante è quello della grande cupola centrale alla quale alcuni studiosi attribuiscono una derivazione diretta da modelli bizantini³⁷. In effetti il tipo di copertura in questione si può considerare una variante della volta a vela, tipica della tradizione costruttiva bizantina³⁸, variante basata sulla ripetizione dell'elemento di raccordo tra la rotondità della cupola vera e propria e gli archi di sostegno: il pennacchio. Va scartato il confronto tra la cupola di Castiglione e quella del Battistero degli Ariani a Ravenna³⁹. Una cupola 'a scaglie', invece, si ritrova nella chiesa dei SS. Pietro e Paolo di Agrò⁴⁰.

Le volte a crociera delle navatelle laterali, e, soprattutto quella

³⁶ Due contrafforti nell'abside si ritrovano in strutture molto lontane tra loro, sia per dimensioni, che per icnografia che per collocazione geografica: si possono citare esempi illustri, come la Katapoliani di Paros o la Basilica B di Filippi (VI sec.; C. Mango, 86-87), ma anche la chiesa di S. Severino di Glanfeuil sulla Loira, dell'VIII sec. (F. Jurlaro, *Le strutture absidali delle chiese salentine e la datazione dei monumenti*, VetChrist 10, 1973, 154), mentre nel Salento, un analogo apprestamento si ritrova, ad es., in S. Pietro di Crepacore (BR), databile nel IX sec. (G. Bertelli, 32, fig. 25). I contrafforti laterali si trovano invece in S. Apollinare a Rutigliano (BA), tre per ciascun lato, pari a quelli della chiesa siciliana.

³⁷ B. Pace, 361; S. Bottari, 119ss.; S.L. Agnello, *I monumenti bizantini della Sicilia*, Firenze 1951, 60-63; F. Sanpaulesi, 26.

³⁸ C. Mango, 11.

³⁹ B. Pace, 361.

⁴⁰ G. Bellafiore, figg. 33-34.

sovrastante la zona del *bèma*, sono di un tipo molto diffuso in tutta la tradizione architettonica bizantina⁴¹.

Altro elemento problematico, all'interno della chiesa, è rappresentato dalle due nicchiette aperte nelle pareti nord e sud della chiesa. La situazione più frequente è quella in cui le nicchie sono ricavate nello spessore del muro ai lati dell'abside, tutte con la concavità rivolta ad Est; quelle aperte sui lati nord e sud sono più rare e non hanno una funzione chiara, in quanto non sono associabili né ad articolazioni planimetriche costanti, né presentano decorazioni che ci possano consentire di identificarne il valore liturgico. Questo tipo di apprestamento è molto diffuso in Cappadocia, nelle chiese rupestri paleo- e medio-bizantine⁴². Pur nella sostanziale diversità della tecnica di realizzazione e della tradizione icnografica, si individua, in alcune chiese cappadoci, un tipo caratterizzato da abside centrale a pianta ad arco oltrepassato, molto profonda per accogliere l'altare principale, in cui si aprono due nicchiette che si fronteggiano, destinate ad accogliere due piccoli altari secondari. Nelle chiese rupestri di un'altra regione caratterizzata da analoghe tipologie insediative, il Salento, si riscontra spesso la presenza di piccole nicchie scavate alle pareti, senza nessuna apparente regolarità di distribuzione rispetto alle articolazioni più importanti degli ambienti di culto⁴³.

In un altro caso, la chiesa del monastero di Kurşunlu nella regione del Kara Dağ, sulla costa meridionale del Mar di Marmara, le nicchiette si aprono nei due ambienti a Nord e a Sud dell'abside principale, ma non può essere ipotizzato che esse assolvano la funzione di *pròthesis* e *diakonikòn*, in quanto questi ambienti sono identificabili chiaramente grazie alla presenza delle absidi, orientate ad Est, simmetriche rispetto all'abside centrale. La chiesa in questione è databile con ogni verosimiglianza tra la fine dell'VIII e l'inizio del IX⁴⁴. Nelle chiese Nord e Sud

⁴¹ C. Mango, 11.

⁴² N. Thierry, *sub v. Cappadocia*, EAM IV, 1993, 222ss.

⁴³ F. Dell'Aquila-A. Messina, *Le chiese rupestri di Puglia e Basilicata*, Bari 1998, 116-123. Si segnala in particolare, la Palma *Mater Christi* di Fasano (*ib.*, 154), in cui si riscontrano singolari analogie con S. Domenica: il rapporto tra larghezza e lunghezza prossimo a 1:1, la partizione in tre navate divise da pilastri, di cui due a sezione quadrangolare e due a sezione mistilinea, un presbiterio più ampio centrale in asse con l'ingresso e due vani minori ai due lati, le pseudocupole di copertura dei singoli vani.

⁴⁴ C. Mango-I. Ševčenko, *Some Churches and Monasteries on the Southern Shore of the Sea of Marmara*, DOP 27, 1973, 253-267, fig. 108.

di Shivta in Giordania, si trova l'unico esempio chiaramente definito per la sua funzione, anche se l'impianto generale non coincide sul piano icnografico: due piccole nicchiette sono orientate ad Est, e sono ricavate sul fondo delle due absidi secondarie a fianco di quella principale; esse ospitano un reliquiario, trasformando, in questo modo, gli stessi spazi absidati in *martýria*. Gli edifici dotati di apprestamenti di questo tipo sono datati a partire dalla seconda metà del VI sec.⁴⁵.

Altri esempi a noi noti di una simile sistemazione si riconoscono nel gruppo degli edifici definiti da Ebersolt "a navata longitudinale o cruciforme coperti a cupola"; particolare interesse rivestono due chiesette, una sul lago d'Egerdir (Asia Minore), e un'altra a Patariti, in Argolide⁴⁶. In entrambi i casi le nicchie si aprono ai lati di uno spazio rettangolare che si trova tra lo spazio quadrato centrale, coperto a cupola, e l'abside. Sempre in ambito greco-insulare, si segnala la chiesetta di Hagios Constantinos sull'isola di Naxos, databile comunque ad epoca tardo-bizantina. In questo caso, tuttavia, le nicchiette sono tre, e dovremmo forse parlare di una persistenza di tradizioni più antiche, mantenutasi in un edificio di scarso valore monumentale, costruito con tecnica povera e scarso interesse per gli elementi ornamentali⁴⁷.

Cronologia

Qualsiasi ipotesi sull'epoca di costruzione della chiesa di S. Domenica di Castiglione non è mai stata avanzata su basi sufficientemente salde, non essendo stati trovati, finora, documenti scritti relativi alla chiesa e non essendo mai stata intrapresa alcuna seria indagine archeologica. Di conseguenza, gli unici elementi disponibili restano la tipologia planimetrica e gli aspetti tecnico-costruttivi.

Nella maggior parte dei casi, le ipotesi avanzate dagli studiosi datano l'edificio nell'ambito dell'VIII sec.; questa datazione sarebbe giustificata dal tipo icnografico e, soprattutto, dal tipo di cupola⁴⁸. L'unica

⁴⁵ N. Duval, *L'architecture chrétienne et les pratiques liturgiques en Jordanie en rapport avec la Palestine - Recherches nouvelles*, DOP 27, 1973, 157-163, figg. 5-6.

⁴⁶ J. Ebersolt, *Monuments d'architecture byzantine*, Paris 1934, 27-30, figg. 20-21.

⁴⁷ A. Alpagò Novello-G. Dimitriokallis, 126.

⁴⁸ G. Lojacono, *La Cuba...: seconda metà dell'VIII sec.*; S.L. Agnello, *L'architettura Paleocristiana e Bizantina della Sicilia*, IX Corso sulla cultura dell'Arte Ravennate

voce contrastante è quella di Freshfield⁴⁹: pur definendo l'edificio l'unico esempio siciliano di architettura «realmente bizantina», l'Autore riconosce delle difficoltà ad attribuire la chiesa ad una fase pre-normanna: l'assenza di tracce di una destinazione della chiesa in moschea, la presenza delle nicchie ricavate nello spessore delle pareti, ai lati dell'abside, che rappresenterebbero un elemento proprio dell'architettura delle residenze palermitane da 'sollazzo' (Maredolce; Favara; Zisa). La chiesa andrebbe perciò datata ad età normanna. È evidente che entrambe le motivazioni addotte dal Freshfield risultano fragili, tanto l'*argumentum ex silentio* della mancanza di segni di un intervento arabo, quanto il confronto, piuttosto azzardato, tra le nicchiette della chiesa e gli elementi ornamentali della tradizione architettonica dei palazzi normanni cittadini.

L'altra ipotesi di datazione, più alta, non è più fondata, dal momento che appare basata su un presupposto poco affidabile: la valutazione di un solo elemento dell'edificio, non tenendo conto della struttura come realtà organica, con le sue peculiarità tecnico-costruttive, planimetriche, volumetriche.

Dalla descrizione delle caratteristiche tecnico-costruttive, delle peculiari 'irregolarità', ci sembra di poter avanzare, con la cautela richiesta dai molti problemi ancora aperti, alcune ipotesi sui tempi di realizzazione di questa struttura.

La tecnica muraria, infatti consente di inserire l'edificio nella tradizione edilizia attestata nella regione da edifici come quello di Malvagna o di Rometta; d'altro canto, la scarsa qualità del materiale impiegato e dell'apparecchio murario possono soltanto far escludere che le maestranze esecutrici abbiano avuto una formazione caratterizzata da peculiarità tecnico-costruttive riconoscibili. Sembra piuttosto che nella chiesa in questione si manifesti un tentativo di riprodurre modelli d'importazione, sia nell'impianto generale planimetrico, sia nel sistema delle coperture; il tentativo, tuttavia, non si è realizzato piena-

e Bizantina, Ravenna 1962, 104: età tra la fine della dominazione bizantina e l'inizio di quella araba; B. Pace, 362: tra la fine dell'VIII e l'inizio del X sec.; S. Giglio, *La Cuba...*, 48: fine VIII. A. Guillou, *La Sicilia bizantina...*, 30ss. propone una cronologia appena più bassa, datando l'edificio al IX sec.

⁴⁹ N. Freshfield, *Cellae a trichorae and other Christian Antiquities in the Byzantine Provinces of Sicily with Calabria and North Africa, including Sardinia*, London 1918, II, 49-54.

mente perché chi ha 'progettato' la struttura non aveva a disposizione materiali di qualità particolarmente alta, né maestranze in grado di utilizzare le tecniche con risultati di pari livello rispetto a quelli di importazione. Ciò determina il carattere non particolarmente raffinato della tessitura muraria, la necessità dei contrafforti, per contenere le spinte delle coperture sulle murature.

I confronti addotti per l'icnografia e la volumetria indirizzano verso una cronologia che va dalla fine dell'VIII al IX sec.

M. GLORIA CALÌ

P. CRISTOFORO CASCIANI OSBAS (1673-1698).
LE SUE VERSIONI GRECHE INEDITE IN DUE CODICI
DI GROTTAFERRATA

I. *I due codici di Grottaferrata*

Facendo una lettura sistematica del catalogo dei codici di Grottaferrata del basiliano Antonio Rocchi¹ la nostra curiosità è stata stuzzicata da due mss. greci cartacei del sec. XVII, segnati rispettivamente B.δ. XXII (oggi: Gr. 31)² e B.δ. XXV (oggi: Gr. 30)³.

In questa sede non staremo a indugiarci nella descrizione codicologica dei due mss. come in genere si fa con quelli pergamenei, soprattutto se anteriori al sec. XVI. Dei nostri ci basti dire che sono ambedue cartacei e del sec. XVII. Ci basti poi notare che il primo codice è di ff. 286, grandi cm. 20 × quasi 13,5; mentre il secondo è formato di ff. 414, grandi cm. 20 × 14. Ambedue i codici sono infine di carta a mano italiana e risultano di quinterni, con filigrana senza marca, ma formata di linee orizzontali e verticali che si intersecano perpendicolarmente in modo da determinare un reticolo di parallelogrammi col lato maggiore in verticale. Ambedue sono inoltre rilegati entro copertina di cartapeccora. I loro fogli scritti presentano da 33 a 38 righe di scrittura per pagina con in media due centimetri in bianco per il margine interno e due per l'esterno.

Lo stato di conservazione dei quinterni e della rilegatura è piuttosto buono, benché quest'ultima risalga con probabilità alla fine del Seicento. Ambedue i codici presentano una sola mano comune, dalle forme grafiche della minuscola corsiva, tipica delle opere umanistico-rinascimentali esemplate in Occidente nei secc. XVI-XVIII, ma con poche legature, poche abbreviature, insomma pochi segni tachigrafici.

¹ I.A. Rocchi, *Codices cryptenses, seu Abbatiae Cryptoferratae in Tusculano digesti et illustrati cura et studio A.R.*, Tusculani, Typis Abbatiae Cryptoferratae, 1883.

² *Ib.*, 199-200.

³ *Ib.*, 201-202.

Il *cursus* delle lettere è regolare, robusto, piuttosto tozzo, ma chiaro, anche se il poco spazio tra parola e parola e l'inchiostro nero, oggi un po' stinto e tendente al bruno, creano uno specchio di scrittura piuttosto compatto e dalla lettura poco scorrevole. Le cancellature e le correzioni sono molto rare: segno che i testi che essi conservano sono in bella copia.

I due codici sono autografi e dello stesso autore. Ce lo indicano già i titoli sommari scritti sul dorso delle copertine a rilegatura finita e probabilmente alla fine del Seicento o all'inizio del Settecento. Sul dorso del cod. B.δ. XXII (oggi: Gr. 31) si legge: *Kempis Graecè a P. Cass(iano) Red(ditu)s* (in inchiostro bruno); più sotto in inchiostro blu: *Περὶ μιμήσεως τοῦ Χριστοῦ καὶ ἄλλα ἀσκητικὰ ἐξελληνισθέντα* (= *L'Imitazione di Cristo ed altre cose ascetiche tradotte in greco*). Sul dorso del cod. B.δ. XXV (oggi: Gr. 30) abbiamo in inchiostro nero e in parte sbiadito del tutto: *R(odoricus) [a P.] Cassiano in G(raecam) L(inguae) versus*⁴.

II. Notizie sul P. Cristoforo Casciani

Come si vede bene, nelle due indicazioni dorsali incontriamo un solo autore/traduttore, il P. Cassiani o Cassiano, e due titoli di opere: *l'Imitazione di Cristo* e un misterioso *Rodericus*.

Innanzitutto occupiamoci brevemente dell'autore/traduttore, del quale il Rocchi ci dice, in sostanza, che si tratta del P. Cristoforo Cassiani (ma nell'originale italiano *Casciani*), giovane monaco basiliano nato in Toscana, alunno nel Collegio romano di S. Basilio, che morì a ventisei anni di età interrompendo un'opera assai promettente di ellenista. La fonte su cui si basa è una nota autografa posta nel f. 1v del codice B.δ. XXII (oggi: Gr. 31), che recita: *Τοῦτο τὸ βιβλίον συνέθη ὁ κύρ Χριστοφόρος Κασσιανὺς ἀνάξιος μοναχὸς τοῦ ἁγίου Βασιλίου τοῦ μεγάλου α.χ.ψ. μεθερμηνεύθεν δηλαδή ἀπὸ τῆς ῥωμαϊκῆς ἐς τὴν ἑλληνικὴν γλῶτταν* (= *Questo*

⁴ L'autore o gli autori di queste note dorsali, latinizzando il nome di Casciani in Cassianus e usandone l'ablativo, possono causare confusione tra il P. Cristoforo Casciani e il P. Antonio Cassiano, suo contemporaneo e attestato come professore ("lettore") nel Monastero di Grottaferrata negli anni 1689-1690; vd. AMNG (vd. sotto, n. 7), fondo "Monastero", serie *Introito ed esito*, registro n° 28, cc. 104r, 105v, 135v; n° 29, cc. 3r, 10v, 12v.

libro è stato composto da don Cristoforo Casciani, indegno monaco di s. Basilio Magno, nel 1695, cioè dopo averlo tradotto dalla lingua latina in quella greca)⁵. Tali dati bibliografici si ritrovano un po' arricchiti in una notizia buttata giù piuttosto frettolosamente in un libro in latino dedicato alcuni anni dopo dallo stesso P. Rocchi alla storia di Grottaferrata e della sua biblioteca. Secondo una traduzione italiana recente di questo suo libro, scrive il Rocchi, senza citare le fonti: «Ma esimio cultore della nostra lingua (intendi: la greca), che si dimostrò superiore per questa sua facoltà anche allo stesso Carnuccio [dotto basiliano siciliano anteriore], fu *Cristoforo Casciani*, nativo di *Castropiano* in diocesi di Pitigliano [prov. di Grosseto] in Toscana; egli ancora giovane e alunno del nostro collegio in Roma [= Collegio di S. Basilio], tradusse in greco l'opera *Imitazione di Cristo* e molti estratti dall'opera italiana del Rodriguez (*Esercizi di perfezione*). Deducano i lettori – continua il Rocchi – quali cose avrebbe fatto il Casciani, se la vita glielo avesse consentito, avendola perduta, *obbediente alla divina volontà*, il 10 giugno del 1698, consumato da lunga malattia all'età di 26 anni»⁶.

Grazie a una breve ricerca nell'Archivio di Grottaferrata⁷, abbia-

⁵ Cfr. *Codices cryptenses...*, 200 ("Animadversiones"). – Nel foglio 1r c'è riprodotto a stampa secentesca un frammento finale di una preghiera o meditazione latina, che probabilmente piaceva molto al Casciani e non sarebbe impossibile identificarne la paternità: *O Summa Maiestas! Quis Te non adoret? Quis non timeat? O Verbum Patris! Quis Te omnibus linguis, non deprædicet? O Amor divine! Quod Cor, Te, non amet? O Immensa Potentia! Cuius est: Intelligere meum, Te sapere; O Infinita Bonitas, Cuius est: Velle meum, in Te, conquirere: Sit nostra, Prima, et Ultima Beatitudo.*

Quid Plura? A, a, Domine Deus, nescio loqui. Nec de Te, Deo Trino et Uno quispam disertius locutus, quam qui minus. Laus Dei: Silentium.

Uni Deo, Honor et Gloria.

⁶ A. Rocchi, *De Coenobio Cryptoferratensi eiusque bibliotheca et codicibus praesertim graecis Commentarii*, Tusculani 1890; la recente trad.-ediz. ital., che citiamo, è del p. Basilio Intrieri OSBas; essa nel frontespizio esterno porta un titolo pubblicitario: D.A. Rocchi, ieromonaco di Grottaferrata, *Storia e vicende del Monastero di S. Maria di Grottaferrata*, Abbazia di S. Nilo; nel frontespizio interno, un titolo più fedele all'originale e completo: D. Antonio Rocchi, ieromonaco di Grottaferrata, *Il Cenobio di Grottaferrata. La Biblioteca e i codici, principalmente i codici greci*, trad. dal latino a cura di P. Basilio Intrieri, *Monastero Esarchico di S. Maria di Grottaferrata*, 1998, 260 (sul p. Casciani); cfr. Rocchi, *Codices cryptenses...*, 200.

⁷ Va ricordato che il Monastero, sotto l'aspetto civile, divenne, dopo il 1870, monumento nazionale; perciò il suo archivio è indicato ufficialmente come *Archivio del Monumento Nazionale di Grottaferrata* [= AMNG].

mo scovato l'atto di battesimo e di cresima del Casciani, la testimonianza della sua ammissione agli Ordini Minori (tonsurato, lettorato, accolitato ed esorcistato), varie di carattere amministrativo, e due brevi necrologie ufficiali⁸. Fondandoci su tali documenti possiamo fare le aggiunte e le precisazioni che seguono: 1. alcune si ricavano immediatamente dal breve testo della prima necrologia: "*Religiosi defonti nel 1698... Il giovane Sacerdote D. Cristoforo Casciani da Pitigliano esalò l'ultimo spirito nel Monastero di Grottaferrata in età di 25 anni incirca, non havendo potuto finir l'Anno del suo Sacerdozio. Fu modesto et applicato nell'intelligenza della lingua greca; morì tisico, havendo contratto questa infermità nel Collegio di S. Atanasio*"⁹; 2. altre si deducono dal certificato autenticato di battesimo e cresima, e dalla seconda necrologia: a) il Casciani nacque a Castel del Piano e fu battezzato nella Collegiata di Pitigliano, diocesi di Sovana [oggi: prov. di Grosseto] il 24 luglio 1673; b) il suo nome di battesimo era Aquilante, mentre suo padre si chiamava "Silvestro del Signor Evandro Casciani", e sua madre Francesca; c) i suoi padrini furono Francesco Pellegrini e Rosata Sivelli; d) la cresima gli venne amministrata la domenica in Albis 9 aprile 1679 nella stessa Collegiata di Pitigliano da Mons. Pietro Maria Bichi vescovo di Sovana¹⁰; e) il doppio certificato fu rilasciato al Casciani, poco più che quattordicenne, il 7 ottobre 1687 e autenticato dal Vicario Generale di Sovana, Giovanni Matteo Tecca, il 21 ottobre 1687; f) quest'ultimo particolare induce a ipotizzare che egli, ottenuto questo documento da esibire obbligatoriamente, si sia presentato come novizio a Grottaferrata qualche settimana dopo; infatti in una nota dorsale, forse di mano dell'abate o del maestro dei novizi, si specificò: *Fede di Battesimo di D(on) Christoforo Casciano 1687*¹¹; g) il Casciani da studente di teolo-

⁸ L'accesso a tali documenti ci è stato molto facilitato dalla gentile e competente collaborazione dell'attuale archivista del Monastero di Grottaferrata, la Dott.ssa Giovanna Falcone. Le esprimiamo anche in questa sede la nostra viva riconoscenza.

⁹ AMNG, Fondo Collegio S. Basilio, Procuratore Generale, Affari Generali, N° 429 (oggi: N° 5), f. 165v.

¹⁰ Su questo vescovo vd. C. Eubel - R. Ritzler - P. Sifrin, *Hierarchia catholica medii et recentioris aevi*, V, Patavii 1952, 364.

¹¹ AMNG, Fondo Monastero, Documenti personali dei monaci, busta 99: *In Dei Nomine. Amen. In libro Baptizatorum huius Ecclesiae Collegiatae Terrae Pitiliani Suan(ensis) Dioc(esi)s apparet ut infra dicitur. Adì 24 Luglio 1673. Aquilante figlio di Silvestro del Sig.r Evandro Casciani di Castel del Piano, e di D(onna) Francesca, Moglie. Compare il Sig.r Fran(ces)co Pellegrini, Commare D(onn)a Rosata Sivelli. In quorum etc.*

gia, invece di abitare a Roma nel Collegio di S. Basilio riservato ai monaci italiani, trascorse uno o più anni nel Collegio Greco di S. Atanasio¹² frequentato da studenti greci o ellenofoni, che gli avrebbero facilitato l'uso quotidiano della lingua greca, e proprio in questo Collegio avrebbe contratto la tisi; h) egli comunque il 16 gennaio 1697 ricevette nella chiesa del monastero di Grottaferrata e per mano del suo abate Teofilo d'Alessandro i quattro ordini minori¹³; i) alcuni mesi

Datum Pitiliani hac die septima 8bris 1617. Et propria manu subscripsi, et signo quotor muniui. Ita est. Christ(ophoru)s Antonellus I(uris) U(triusque) D(ocor) Archipr(esbiter). Qui pariter testor, eundem Aquilantem Silvestri de Cascianis Dom(inic)a in Albis die 9. Aprilis 1679 Sacro Chrismate delinitum fuisse ab Ill(ustrissi)mo, et Rev(erendissi)mo D.D. Petro M(aria) Bichi, Ep(i)scopo in hac Collegiata Pitiliani, Compare adm(odum) Dom(ino) Fran(cisco) Petruccioli etc. —

Item qui supra ita testor in p(ro)p(ri)am etc.

[A tergo, d'altra mano] *Nos d(ominu)s Mattheus Tecca U(triusque) I(uris) D(ocor), Ill(ustrissi)mi et Rev(erendissimi) D(omini) Petro Valentini Episcopi Suanensis in spirit(uali)b(us) et temporalib(us) Vi(carius) Gen(era)lis, fidem facimus, atque testamur retrospectiva(m) ad(modum) R(everendi) de Antonellis esse talem, qualem in retro scriptis fidibus se facit eique adhibitam, ac de presente indubia(m) circa praedictas fides adhibuit. Quorum meo caracthere subscripsi et solito Ecclesiastico cum signo signavi. Datum Pitiliani 22 8bris 1687.*

J(oannes?) Mattheus Tecca Vic(arius) Gen(era)lis Morellus Can(onicus) sub(scriptu)s.

¹² La sua presenza nel Collegio greco è testimoniata espressamente per l'anno accademico 1796-97 in un libro di contabilità dell'AMNG, "Monastero", *Introito ed esito*, n° 31, c. 31 v: (mese di novembre del 1797): «Di più pagato al Reverendo Rettore del Collegio Greco in Roma scudi ventiquattro per li nostri giovani studenti D. Cristoforo Casciani e D. Nicodemo Vuober per l'anno 1696, maturo ad ottobre».

¹³ Ci sembra utile riprodurre l'attestato ufficiale dell'ordinazione con la firma autografa dell'abate ordinante, ma copiato per suo ordine dal monaco D. Atanasio Pellegrini: AMNG, "Monastero", *Ammissione di novizi e professioni monastiche*, n° 1, c. 72v.

Nos D(omnus) Theophilus ab Alexandro, Sacrae Theologiae Magister, Diffinitor generalis ac Abbas Sacri Monasterii Crypteferratae Ordinis Sancti Patris Nostri Basilij Magni,

Universis et singulis presentes has nostras literas inspecturis, atque lecturis, notum facimus et testamur, qualiter hac decima tertia Januarij die Dominica in nostra Ecclesia Sanctae Mariae Crypteferratae, et signanter in Sacello SS. Nili et Bartholomei, peculiarem ordinationem habentes immediate post Missarum celebrationem, dilectum nobis in Christo filium D(ominum) Christophorum Casciani, praedicti nostri Ordinis choristam, expresse professum nobisque subiectum, praevis diligentem examine, concurrentibus in eo omnibus requisitis sacris canonibus praesertim Sacri Concilij Tridentini praescriptis, ad quatuor minores ordines iuxta ritum S(anctae) R(omanae) E(cclesiae) ritum in Domino promovimus et ordinavimus.

In quorum fide literas manu nostra subscriptas sigilloque nostro munitas [... il Pellegrini nel copiare l'originale ha qui dimenticato il verbo principale del periodo, che sarà stato "confecimus" o qualche altro analogo]. Datum in nostro Sacro Monasterio Sanctae Mariae Cryptoferratae die decima quinta Januarij 1697.

dopo, probabilmente nel giugno o luglio del 1697 stesso, fu ordinato sacerdote dopo esser stato ammesso al suddiaconato e al diaconato¹⁴; l) nel febbraio 1698, lo ritroviamo come “Lettore di lingua Greca” nello stesso Monastero di Grottaferrata¹⁵; m) ma già il 1° marzo 1698 viene segnalato in una nota marginale l’aggravarsi improvviso della sua tubercolosi: “*Infirma il P. Casciani*”¹⁶; come si vide, ciò significò che la sua malattia era entrata nella fase finale; n) dopo aver edificato i suoi confratelli con la sua pietà e pazienza nel tollerare i patimenti provocatigli da quel male, morì nel monastero di Grottaferrata il 10 giugno 1698 (cioè a ventisei anni meno 44 giorni), nel suo primo anno di sacerdozio, e fu sepolto nella cappella dei Santi Nilo e Bartolomeo¹⁷.

Ma ritorniamo ai nostri due codici e al loro contenuto.

III. *Il primo codice B.δ. XXII (oggi: Gr. 31)*

Il primo dei nostri due mss. contiene, dicevamo, in primo luogo la versione greca dell’*Imitazione di Cristo* ignorandovi il nome dell’autore

D(ominus) Theophilus ab Alexandro Abbas.

D(ominus) Athanasius Pellegrini de mandato praefati Reverendissimi Abbatis.

¹⁴ Non abbiamo trovato finora nessun documento diretto con la data della sua ordinazione sacerdotale. Tuttavia abbiamo indicazioni indirette nel fatto che egli sia chiamato non più «il clerico Casciani» (vedi AMNG, “Monastero”, *Introito ed esito*, reg. n° 30, cc. 1r, 17r, 22 r, 27r, 31r, 43v, 44r, 58r, 58r, 78r, 83v, 95r), ma «il P(adre) Casciani» – cioè col titolo che suppone in genere il sacerdozio – fin dal 4 novembre 1697 (AMNG, “Monastero”, *Introito ed esito*, reg. n° 31, c. 30r; per la ricorrenza posteriore di tale titolo, vedi AMNG, “Monastero”, *Introito ed esito*, n° 31, c. 41r; e carta 44r; n° 36, c. 50r).

¹⁵ AMNG, “Monastero”, *Introito ed esito*, n° 1, c. 41.

¹⁶ AMNG, “Monastero”, *Introito ed esito*, n° 31, c. 44r.

¹⁷ AMNG, *Ammissioni al noviziato e professioni monastiche*, n° 2, carte 81v-82r: c. 81v

Die 10 Junii 1698.

D(ominus) Christophorus Cascianus Castri Plani Pitiglianensis [!] Diocesis in Hetruria, ordinis S(ancti) P(atr)is n(ost)ri Basilij Magni expressè professus, morum integritate praeditus ac grecis literis optimè callens, aetatis suae annorum vigintisex circiter, tabescens, ac varijs doloribus correptus, morbo asthmatis praecisè, divinae voluntati obediens, cum patienter// (c. 82r) per tres menses, quando ultimò gravius fuit depressus huiusmodi morbi acritudine subivisset, tandem die ut supra, nocte praecedenti Sanctis Ecclesiae Sacramentis praemunitus, et continua P(atrum) Monasterij assistentia, mirabili patientiae exemplo, Deo gratias agens, ab hac decessit miserabili vita, ac Animam sui transmisit Creatori; eiusque corpus in Sacello Sanctorum Nili, et Bartholomei humatum fuit. In quarum fidem etc.

putativo Thomas a Kempis, già molto contestato, com'è risaputo, anche nel Seicento¹⁸. Che cosa sia sul piano della letteratura ascetico-mistica del medioevo e dei tempi moderni l'*Imitazione di Cristo*, il libro più letto – si è scritto spesso – dopo la Bibbia nella Cristianità e conosciuto anche nel mondo religioso non cristiano, è universalmente noto, e noi sorvoliamo su questo punto per non portare vasi a Samo o nottole ad Atene¹⁹.

Nei fogli 2r-114v il nostro ms. presenta dunque la traduzione greca completa dell'*Imitazione di Cristo* del suddetto P. Casciani.

Ecco come egli traduce il titolo del primo capitolo del libro I, dal quale è stato desunto il titolo generale di *Imitazione di Cristo*: Κεφάλαιον πρῶτον. Περὶ τῆς μιμήσεως τοῦ Χριστοῦ καὶ περὶ τῆς ἐξουδενώσεως τῶν περὶ τοῦ βίου (= "*Capitulum I. De Imitatione Christi et de contemptu eorum quae de vita sunt* "; nell'originale latino di molti mss.: *De I. C. et de c. mundi omniumque eius vanitatum*). L'*Imitazione di Cristo* è formata di quattro libri, divisi il I in 25 capitoli, il II in 12, il III in 59 e il IV in 18. In varie edizioni a stampa già diffuse all'epoca del Casciani, i singoli capitoli erano divisi in paragrafi. Nella sua traduzione ritroviamo anche quest'ultima divisione, tuttora in uso²⁰.

Alla fine del IV libro, nel f. 114v, il Casciani ci fa conoscere l'arco cronologico in cui eseguì la sua traduzione: Προσέτι μαθητῆς ἐν Ῥώμῃ ἱσταμένου μὲν Ὀκτωβρίου, φθίνοντος δὲ Μαρτίου διὰ τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν ἐτέλεσα (= *Mentre ero ancora alunno a Roma [cominciai la traduzione] all'inizio di ottobre e, per grazia di Dio, la finii alla fine di marzo*). Si può dunque precisare che il Casciani tradusse l'*Imitazione di Cristo* tra l'ottobre del 1694 e il marzo 1695²¹.

¹⁸ Cfr. soprattutto P. Bonardi - T. Lupo, *L'Imitazione di Cristo e il suo autore*, 2 voll., Torino 1964 (fondamentale); A. Ampe, *L'imitation de Jésus Christ et son auteur*, Roma 1973; T. Lupo, *Discussione imitazionistica*, Scuola cattolica 106, 1978, 78-94; J.B. Wolf, *Der Verfasser der "Nachfolge Christi" ein Benediktiner? Ein Hinweis*, Erbe und Auftrag 57, 1981, 373-376.

¹⁹ Ci limitiamo intanto a segnalare *De Imitatione Christi, libri quatuor*. Edizione critica a cura di Tiburzio Lupo, S.D.B., Città del Vaticano 1982. Le tradd. ital. ed estere continuano frequenti anche oggi. Una delle più autorevoli è ora quella dello stesso don Tiburzio Lupo: *Imitazione di Cristo*. Prima vers. ital. dall'ediz. crit. e comm. di T.L., SDB, Città del Vaticano 1983.

²⁰ Per esempio, a proposito del I libro, egli divide il cap. I in 5 paragrafi, il II in 4, il III in 6, il IV in 2, il V in 3, il VI in 2, ecc. Tale divisione si ritrova con qualche lieve differenza, nella vers. citata del Lupo, 27-35.

²¹ La nota è riprodotta dal Rocchi, *Codices cryptenses...*, 200, ma con l'imprecisione nel notare i mesi.

In base alla sua stessa dichiarazione, tutto induce a credere che egli abbia tradotto il testo dell'*Imitazione* dal latino, ma ci vorrebbe tutto uno studio a parte per stabilire: 1) di quale edizione latina si sia servito; 2) se abbia tenuto presenti le versioni greche anteriori, quella di certo Teodoro Gaza da Trebisonda (sec. XVII)²² e quella del gesuita tedesco Georg Mayr apparsa nel 1615 ad Augsburg e poi varie volte ristampata, talora posta a fronte della fortunatissima edizione latina curata dal gesuita belga Henri de Sommal (Sommalius)²³; 3) se egli abbia tenuto conto di qualcuna delle tante traduzioni italiane in corso ai suoi tempi.

È certo, come ha già rilevato il Rocchi, che egli nella sua versione non pone come autore dell'*Imitazione* l'agostiniano quattrocentesco Thomas a Kempis. Segno che la 'questione imitazionistica' non gli fosse ignota, data la risonanza che ebbe in Europa la controversia divampata soprattutto in Francia e culminata in due famose conferenze tenute a Parigi nel monastero dei Maurini di Saint-Germain-des-Prés nel 1671 e nel 1687, senza giungere a un accordo definitivo né sulla paternità del benedettino Giovanni Gersenio di Cavaglià, abate di S.

²² Notizia da accertare e precisare, che riportiamo da Bonardi-Lupo, *L'imitazione di Cristo e il suo autore...*, II, 301.

²³ Thomas a Kempis, *De imitatione Christi latino-graecus*. Interprete Georgio Mayr e Societate Jesu, Augustae Vindelicorum, typis S. Nicolaj, M.DC.XV; per altre edizioni e ristampe, vedi C. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus, Première partie: Bibliographie*, V, Bruxelles-Paris 1894, coll. 815-816; vd. la nota di A. Blum, *Eine seltene Übersetzung der Imitatio Christi (Nachfolge Christi) des Thomas a Kempis*, *Stultifera navis. Mitteilungsblatt der schweizerischen Bibliophilengesellschaft* 7, 1950, 54-56. Non sarà inutile rilevare qui tre fatti. Primo: l'ultima ediz. della vers. greca del Mayr pare sia apparsa a Torino nel 1889: Περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ Μιμήσεως. Βιβλία τέσσαρα. Ἑλληνικῶς ἐρμηνευθέντα. Νέα ἔκδοσις. Augustae Taurinorum, Ex Officina Salesiana, 1889, in-18, XXII-333. Secondo: sulle ristampe della vers. greca col testo latino del de Sommal, cfr. Sommervogel, *Bibliothèque...*, VII, 1896, col. 1378. Tali ristampe indussero il Fabricius ad attribuire erroneamente al de Sommal la vers. greca del Mayr (cfr. Sommervogel, *Bibliothèque...*, V, col. 815. L'errore è stato condiviso dal Rocchi, *Codices cryptenses...*, 200 ("Animadversiones"). Terzo: Prima dell'*Imitazione di Cristo* il Mayr aveva già tradotto in greco con gran successo editoriale il catechismo del Canisio: Petri Canisii Societatis Iesu Theologi, *Catechismus Graeco-latinus. Nunc primum in gratiam studiosae iuventutis opera cuiusdam ex eadem Societate editus*, Ingolstadii M.D.XCV. Nel 1613 la trad. greca venne pubblicata da sola e arricchita di 102 incisioni illustrative: ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΝΙΣΙΟΥ Τοῦ τῆς Ἑταιρίας Ἰησοῦ Θεολόγου Κατηχησιμὸς εἰκονισμένος. Ἐν τῇ Αὐγούστη ἀχίγ' (1613): cfr. Sommervogel, *Bibliothèque...*, V, Bruxelles-Paris 1894, coll. 809-813.

Stefano di Vercelli (sec. XIII), né sulla paternità di Thomas a Kempis (= da Kempen, Bassa Renania), che l'avrebbe finita di *scrivere*, come dice esplicitamente un codice molto famoso e discusso, nel 1441; il mondo dei dotti rimase diviso in 'gersenisti' e 'kempisti'²⁴.

Nei ff. 115r-142v il manoscritto presenta la versione greca di alcune meditazioni e pii colloqui, senza indicare l'autore o gli autori dei testi tradotti. L'*incipit* della versione greca suona: Κατανόησις πρώτη ἐν Κυριακῇ. Ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ὕβρις εἰς τὸν Θεόν. Ἐπινόησον ὅτι σὺ πταῖσμα ποιῶν θανάσιμον... (= *Prima considerazione della domenica. Il Peccato è un'offesa di Dio. Considera che tu commettendo un peccato mortale...*). Possiamo ipotizzare che l'originale vada cercato tra i numerosi libri dedicati nell'Europa cattolica del sec. XVII alla meditazione religiosa, come ad esempio la famosa *Manna dell'anima* del gesuita Paolo Segneri²⁵; ma per essere sicuri bisognerebbe fare una ricerca, che manca del tutto. Comunque anche alla fine di questa traduzione il Casciani determina l'arco cronologico in cui essa rientra: f. 142v: Ἰσταμένου μὲν ἀπριλίου, φθίνοντος δὲ ἰουλίου διὰ τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν ἐτέλεσα ἐγὼ κύρ Χριστόφορος Κασσιανὸς βασιλιανῆς τῆς τάξεως ἀνάξιος μοναχός (= *Per grazia di Dio compii [questa traduzione] dall'inizio di aprile alla fine di giugno, io don Cristoforo Casciani, monaco indegno dell'Ordine di S. Basilio*). Non è indicato l'anno, ma riteniamo che sia il 1695.

I ff. 143r-236v sono occupati dalla traduzione greca integrale di un libro che il Rocchi non identifica e lascia anonimo, ma che appartiene certamente a un autore ascetico italiano dei secc. XVI-XVII, il teatino Lorenzo Scupoli (Otranto 1530 - Napoli 1610)²⁶. Il libro tradotto in greco dal P. Casciani è l'opuscolo intitolato *Combattimento spirituale*, già edito molte volte in italiano – per la prima volta a Venezia nel 1585²⁷ – e in

²⁴ Vedi Bonardi-Lupo, *L'imitazione di Cristo e il suo autore...*, I, 133-146 (storia della controversia e delle due conferenze di Saint Germain-des-Près); II, 355-375 (bibliografia della controversia).

²⁵ *La Manna dell'anima, ovvero Esercitio facile insieme, e fruttuoso, per chi desidera attendere all'orazione...*, voll. 4, Bologna-Milano, 1673-1683; cfr. Sommervogel, *Bibliothèque...*, VII, Bruxelles-Paris 1896, coll. 1059-1063.

²⁶ Sullo Scupoli, la sua opera e la sua dottrina vd. specialmente il magnifico saggio monografico dedicatogli da B. Mas, *Scupoli*, DSp XIV, 1990, coll. 447-484; cfr. Id., *Scupoli Lorenzo*, in *Dizionario enciclopedico di spiritualità*, a cura di Ermanno Ancilli, nuova ediz., III, Roma 1990, 2276-2278.

²⁷ L'ultima ediz. che ci è direttamente nota è stata curata da Mario Spinelli: Lorenzo

numerose altre lingue²⁸. Il titolo del I capitolo e le sue parole iniziali costituiscono l'*incipit* della versione greca del Casciani: Ἐν τίνι ἡ χριστιανὴ συντέλεια εἶη, καὶ ὅτι ὡς αὐτῆς ἐπιτυχᾶνόμεν δεῖ πολεμεῖν, καὶ περὶ τεσσάρων ἀναγκαίων διὰ τόνδε τὸν πόλεμον. Κεφαλ. α'. Θελοῦσαν σε, θυγατερ ἐν Χριστῷ ἀγαπητοτάτη... (= *In che cosa consiste la perfezione cristiana e che per acquistarla bisogna combattere, e di quattro cose necessarie per questa battaglia. I Capitolo. Volendo tu, figliuola in Cristo amatissima, conseguire l'altezza della perfezione...*).

Oltre a questa traduzione del Casciani ne conosciamo soltanto un'altra in greco, dovuta a Nicodemo di Naxos detto l'Hagiorita (1748-1809) che, insieme con Macario di Corinto, aveva già pubblicato la sua classica Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν a Venezia nel 1782²⁹. La traduzione dell'operetta dello Scupoli fatta dall'Hagiorita, evidentemente dall'originale italiano, presenta adattamenti ai cristiani ortodossi, e il titolo di *Combattimento spirituale* diviene sotto la sua penna Ἀόρατος πόλεμος (= *Combattimento invisibile*). Apparve a Venezia nel 1796, quasi un secolo esatto dopo la versione inedita del Casciani. Nel 1885 la traduzione greca dell'Hagiorita fu, a sua volta, tradotta in russo e pubblicata a Mosca³⁰.

I ff. 237r-245v conservano la versione greca di un opuscolo intitolato Περὶ τῶν ἀλγημάτων τοῦ Χριστοῦ νοικῶν ἐν τῷ αὐτοῦ πάθει. *Incipit*: ὑπῆρξε ποτὲ ἡ ψυχὴ... (= *Sui dolori mentali di Cristo nella sua Passione. Incipit: Cominciò una volta l'anima...*). L'opuscolo, non identificato dal Rocchi, è della beata Camilla Battista da Varano, composto nel 1488³¹. Il fatto che nel nostro codice la sua traduzione greca compaia subito dopo quella del *Combattimento spirituale* dello Scupoli induce a pensare che il P. Casciani abbia tradotto l'edizione fiorentina

Scupoli, *Il combattimento spirituale*, a cura di M.S., Milano 1985; ma vd. L. Scupoli, *Combattimento spirituale*, a cura di B. Mas, Cinisello Balsamo 1989.

²⁸ Cfr. Mas, *Scupoli*, DS p XIV, 1990, coll. 470-473 e 482-483.

²⁹ Cfr. il magnifico saggio di K. Ware, *Philocalie*, DS p XII/1, 1983-84, coll. 1336-1352; su Nicodemo l'Hagiorita e la sua opera in genere, vedi D. Stiernon, *Nicodème l'Hagiorite*, DS p XI, 1982, coll. 234-250.

³⁰ Cfr. M. Viller S.I., *Nicodème l'Hagiorite et ses emprunts à la littérature spirituelle occidentale. Le Combat spirituel et les Exercices de S. Ignace dans l'Eglise Byzantine*, *Revue d'ascétique et mystique* 5, 1924, 174-177; e *Byz* 3, 1926, 443-444; altra bibliografia in Mas, *Scupoli*, DS p XIV, 1990, col. 483.

³¹ Cfr. Camilla Battista da Varano, *Le opere spirituali*. Nuova edizione a cura di G. Boccanera, Jesi 1958, XII-XXIV e 143-73.

del 1600 del *Combattimento spirituale*, nella quale questo era seguito dal suddetto opuscolo della Varano e da un altro del francescano spagnolo Juan de Bonilla³².

I ff. 245r-251v presentano la traduzione greca dell'opuscolo "Ὁ περ ποιητέον τὸ πρωὶ καὶ τὴν ἑσπέραν. *Incipit*: Εἰδέναι τὰς χάριτας τῷ Θεῷ περὶ τῶν εὐεργετημάτων... (= *Che cosa fare la mattina e la sera. Incipit: Rendere grazie a Dio dei benefici...*).

Per mancanza di tempo non ci siamo ingolfati nella ricerca dell'autore e dell'originale, forse italiano, di questo testo.

I ff. 252r-270v sono occupati dalla versione greca del trattato: Πῶς παρηγορεῖν δεῖ καὶ τοῖς ἀσθενέσιν ἐπικουρεῖν πρὸς τὸ καλὸν καταλύειν τὸν βίον. *Incipit*: Σαφέστατόν ἐστιν ὅτι τὸ σωτήριον τοῦ ἀνθρώπου ἀσφαλὲς ὑπάρχει. (= *Come bisogna consolare ed aiutare gli ammalati, affinché muoiano bene. Incipit: È certissimo che la salvezza dell'uomo è sicura...*). Questo trattatello risulta di trentasette capitoletti.

Anche in questo caso per motivi di tempo abbiamo tralasciato di identificarne l'autore e l'originale.

I ff. 271r-278v contengono un altro opuscolo o grosso estratto dal titolo significativo: Πταῖσμα φευκτέον· μυρίας ἐν τῷδε τῷ βίῳ ποινὰς ἀποφέρον, καὶ αἰωνίας ἐν τῷ μέλλοντι (*Bisogna fuggire il peccato. Esso espone a moltissime pene in questa vita, e a pene eterne nella futura*).

Non siamo riusciti a identificare né l'autore né il titolo italiano o latino di questo opuscolo ascetico, forse senza indicazione della paternità nell'originale.

Finalmente i ff. 279r-286v sono riempiti da una serie di 21 sentenze o massime, commentate brevemente e dal contenuto ondeggiante tra la filosofia e la riflessione ascetica. La raccolta manca di un titolo generale. È una scelta antologica desunta da un'opera maggiore o un opuscolo indipendente? Anche questo interrogativo ci tocca lasciare senza risposta. Nondimeno diamo qui un'idea delle prime cinque massime, riproducendole senza il commento esplicativo che accompagna esse e tutte le altre per lo spazio di circa mezza pagina o di una pagina intera.

1) Ἡ τῆς ἀρετῆς ὥρεώτης μήποτε μαραίνεται (= *La bellezza della virtù non appassisce mai*).

2) Χωρὶς ἀρετῆς μηδὲν εὐδοξον (= *Senza virtù nulla è glorioso*).

3) Ἐν τῷ καταφρονεῖν τῶν πραγμάτων ἀσθενῶν ἄκρον ἀρετῆς (= *Il sommo della virtù consiste nel non far conto alcuno delle cose senza valore*).

³² Cfr. Mas, *Scupoli*, DSp XIV, 1990, col. 470.

4) Ἡ δόξα τὴν τῇ ἀθανασίᾳ συνιεροῖ ἀρετὴν (= *La gloria pone la virtù sullo stesso piano dell'immortalità*).

5) Μόνος ὁ ἔπαινος κύει ἀθανασίαν (= *Soltanto la lode porta in seno l'immortalità*)³³.

IV. Il secondo codice: B.δ. XXV (oggi: Gr. 30)

Nella sua copertina si legge, come dicevamo sopra, un titolo vagamente indicativo del suo contenuto, scritto, evidentemente, dopo la rilegatura che ci sembra probabilmente secentesca: *R(odoricus) a P. Casciano in G(raecam) L(inguae) versus*. Chi è questo misterioso *Rodoricus*, la cui opera tradotta in greco riempie tutto il secondo codice? L'analisi di esso ci assicura una risposta certa e precisa.

Nei suoi 414 fogli o carte il codice contiene soltanto la traduzione greca di undici trattati dell'opera intitolata *Ejercicio de perfección y virtudes cristianas* del gesuita spagnolo P. Alonso Rodriguez. La versione ha come *incipit*: Ἡ πραγματεία πρώτη τοῦ πατρὸς Ῥοδερίκου. Περὶ τῆς δοξήσεως ἐπιθυμίας καὶ ἀγάπης, ἧς ὀφείλομεν ἔχειν ἐπὶ τὴν πνευματικὴν ἡμῶν ἐπίδοσιν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων ταύτῃ συμμάχων (= *Trattato primo del p. Rodriguez. Della stima, desiderio e affezione che dobbiamo avere a quel che concerne il nostro profitto spirituale e d'alcune cose che a questo effetto ci aiuteranno*)³⁴.

Nato a Valladolid nel 1538, studiò grammatica e filosofia nella città natale e due anni di teologia a Salamanca; fattosi gesuita nel 1557,

³³ Il Rocchi, *Codice cryptenses...*, dice vagamente che dal f. 171r in poi il ms. presenta «alia quaedam ex variis argumentis excerpta, praesertim orationes». La prima cosa sarebbe l'opuscolo del Venerabile Beda che incomincia: *Cum sacerdos a cuiuslibet laethalis peccati libertate gaudet...* e che il Casciani avrebbe tradotto: "Ὅταν ὁ ἱερεὺς παντὸς ἀπὸ τοῦ θανασίμου ἁμαρτήματος ἐλευθερίας ἀπολαύει... (= *quando il sacerdote è libero da qualsiasi peccato mortale...*). Non abbiamo trovato né la trad. del Casciani né l'originale di Beda il Venerabile. Cfr. i tomi 90-95 di PL con gli "opera omnia" del grande scrittore inglese (673-ca-735); e gli articoli *Béde le Vénérable*, DThC II, 1912, coll. 223-227 (P. Godet); DACL II/1, 1910, coll. 632-648 (H. Quentin); DHGE VII, 1934, coll. 395-402 (F.J.E. Raby); DSp I, 1937, coll. 1322-1329 (F. Vernet).

³⁴ Riproduciamo la classica vers. ital. del Putignano, probabilmente usata dal Casciani; vd. sotto, n. 49.

finiti gli studi e ordinato sacerdote, il Rodriguez fu 12 anni professore di teologia morale, 12 anni maestro dei novizi, 17 anni rettore dei Collegi gesuitici di Monterey e di Montilla e 11 anni padre spirituale a Cordova. Morì a Siviglia a quasi 78 anni il 21 febbraio 1616³⁵. Se si eccettuano poche lettere e una nutrita raccolta di *Esortazioni spirituali* (*Pláticas espirituales*) edite a stampa per la prima volta nel 1944³⁶, egli pubblicò una sola opera, derivante esattamente dalla elaborazione di tali *Esortazioni* e intitolata *Exercicio de perfección y virtudes cristianas*. È l'opera che rese il Rodriguez internazionalmente famoso e familiare, soprattutto negli ambienti claustrali ed ecclesiastici; l'opera vide la luce per la prima volta in 3 volumi a Siviglia nel 1609³⁷.

³⁵ Sommervogel, *Bibliothèque...*, VI, Bruxelles-Paris 1895, col. 1946. Per altre notizie bio-bibliografiche su Alfonso Rodriguez, cfr. L. Koch, *Jesuiten-Lexikon*, Paderborn 1934, col. 1552-1553; C. Testore, *Enciclopedia cattolica*, X, 1954, coll. 1083-1084; I. Iparraguirre, *The Catholic Encyclopedia*, XII, 1967, 546-547; M. Ruiz Jurado, DSp XIII, 1988, coll. 853-860; I. Iparraguirre, *Dizionario enciclopedico di Spiritualità*, a cura di E. Ancilli, nuova ediz., III, Roma 1990, 2182-2183; E. Jahrstorfer, LThK VIII, 1999³, col. 1231.

³⁶ Sommervogel, *Bibliothèque...*, VI, col. 1963. Le *Pláticas* ci sono giunte in cinque copie mss. La loro ediz. crit. a stampa si deve a due gesuiti spagnoli: Alonso Rodriguez, S.I., *Pláticas de la doctrina cristiana*. Editadas por vez primera por el P. Félix Puzo S.I., con la colaboración del P. Ramiro F. Villegas S.I., Barcelona 1944. Una delle copie mss. più antiche delle *Pláticas* nell'originale spagnolo venne spedita al maestro del noviziato romano di S. Andrea al Quirinale. La copia è in tre volumi e si conserva tuttora nella Biblioteca Nazionale di Roma nel fondo Mss. Gesuitici, nn. 575-577: *Pláticas espirituales hechas en el Collegio de Montillia, 1590-1592*. Questa copia offre gli stessi trattati che costituiranno l'*Exercicio de perfección i de vertudes cristianas*, «ma senza ancora la disposizione ordinata e la revisione che il Rodriguez compì nei suoi anni di soggiorno a Cordova in vista della pubblicazione» (M. Ruiz Jurado, *Rodriguez*, DSp XIII, 1988, col. 855).

³⁷ *Exercicio de Perfeccion y virtudes cristianas por el Padre Alonso Rodriguez, de la Compañia (sic!) de Jesus, natural de Valladolid. Dividido en tres partes. Dirigido a los Religiosos de la misma Compañia*. Parte Primera: *De varios medios, para alcançar la virtud y perfeccion*, En Sevilla, por Matias Clavijo. Año MDIX, in-IV, pp. 611; ... Parte Segunda: *del Exercicio che pertenecen a todos los que tratan de servir a Dios, ib.*, stesso anno e formato, pp. 586; ... Parte Tercera: *del Exercicio de las virtudes, che pertenecen al estado Religioso, i otras cosas que ayudan a la perfeccion, ib.*, stesso anno e formato, pp. 495. Seconda ediz., riveduta, ma con lo stesso titolo, voll. 3, *ib.*, 1611-1616. Nel frattempo apparve più o meno la stessa ediz. con un titolo un po' diverso: *Exercicio de perfección, y virtudes cristianas por el Padre Alonso Rodriguez de la Compañia de Jesús, natural de*

Divisa in tre parti, le quali abbracciano rispettivamente otto trattati per una, ciascun trattato dell'*Exercicio* comprende un numero di capitoli che varia da 5 a 40. Sicché l'opera risulta di 24 trattati e di 342 capitoli, distribuiti 148 per gli otto trattati della prima parte, 115 per gli otto della seconda parte e 79 per gli otto della terza parte³⁸.

Nel suo complesso, l'*Exercicio* costituisce un poderoso manuale sistematico di formazione spirituale destinato ai "religiosi della Compagnia di Gesù", com'è detto nel titolo della prima edizione; in realtà è destinato soprattutto ai "novizi" ossia agli "incipienti" della vita claustrale in genere. La chiarezza analitica della sua esposizione; la varietà e vivacità saporita del suo stile, spesso dal ritmo incalzante e ricco di allusioni alla vita pratica, di citazioni di episodi incisivi e talora divertenti – e soprattutto la rara sodezza della sua dottrina teologica, fondata sulla Sacra Scrittura, i Padri e l'agiografia d'Oriente e d'Occidente, sul magistero ecclesiastico tradizionale, sulla letteratura ascetica medievale e rinascimentale, congiunta a una notevole capacità di penetrazione psicologica – hanno procurato a questa opera di spiritualità essenzialmente ignaziana, un'autorità e una diffusione oggi appena credibile. Non a torto è stato scritto: «Dopo la Bibbia e l'Imitazione di Cristo, quest'opera è una delle più lette dai cristiani di questi ultimi tre secoli. Si può ritenere che il suo influsso, in quanto a profondità, non raggiunge quello degli Esercizi spirituali di Ignazio e delle opere di Teresa d'Avila e Giovanni della Croce. Il Rodriguez non è della statura di questi grandi maestri; egli è più pedagogo che originale. Dalla metà di questo secolo [il XX] in poi si nota un declino della sua diffusione e dunque probabilmente della sua lettura. Nondimeno, ancora nel 1924, Pio XI raccomandava l'opera come lettura spirituale per la formazione dei novizi ponendola accanto a quelle di S. Bernardo e di S. Bonaventura e degli autori spirituali propri di ogni congregazione (lettera apostolica *Unigenitus Dei Filius*, in "Acta Apostolicae Sedis", 5, 1924, p. 142); e il

Valladolid. *Dividido en tres partes. Revista de nuovo por el mesmo Autor*, voll. 3, en Barcelona, en Casa Sebastian de Cormellas, 1813 e in 3 voll., Sevilla, por Matias Clavijo, 1614-1616. Cfr. Sommervogel, *Bibliothèque...*, VI, Bruxelles-Paris 1895, col. 1946.

³⁸ Cfr. una delle edizz. ital. integrali; tra le più recenti P. Alfonso Rodriguez S.J., *Esercizio di perfezione e di virtù cristiane*, Roma 1968; vol. unico di pp. 1568 (trad. ital. delle Benedettine di Citerna, Perugia; le citazioni in latino si trovano, nel testo, in vers. ital. e, in nota, in latino).

generale dei Gesuiti Wladimir Ledochowsky (lettera del 2 luglio 1934) la raccomandava a tutti i gesuiti»³⁹.

Tutto ciò è un fatto storico incontestabile, nonostante certi difetti strutturali dell'opera e certi limiti degli orizzonti spirituali del Rodriguez, per cui alcuni decenni fa si è trovato al centro di una polemica in quanto da Henry Brémond giudicato responsabile della diffusione di un certo ascetismo umanistico troppo cauto verso la mistica e di un certo antropocentrismo opposto al cristocentrismo del de Bérulle⁴⁰. Comunque, l'*Esercizio di perfezione e di virtù cristiane*, stimato anche da altri autori spirituali e da molti Santi, divenne la "lettura spirituale ordinaria" dei novizi non solo dell'Ordine dei Gesuiti, ma anche di molti altri ordini e congregazioni religiose post-tridentine, sia maschili che femminili, senza contare i numerosi pii laici, solleciti della propria cultura spirituale⁴¹.

Scritta originariamente in castigliano⁴², l'opera del Rodriguez ebbe subito un successo immenso; non solo fu oggetto di un gran numero di edizioni integrali o in estratti e in compendi nella lingua castigliana, susseguitesì fino a qualche decennio fa, ma fu tradotta in latino e nelle lingue di cultura europea, compresi l'olandese, il fiammingo, il croato e il polacco; anzi, lungo l'Ottocento, fu tradotta anche in arabo, basco, ceco, cinese, indiano⁴³; insomma recentemente si è calcolato che sia stata già tradotta in circa 22 lingue⁴⁴.

³⁹ Ruiz Jurado, *Rodriguez...*, col. 855.

⁴⁰ *Histoire du sentiment religieux en France*, III, Paris 1923, 133-154 et alibi, cfr. "Table" a cura di Ch. Grolleau, Paris 1936, 217; per la polemica vd. L. Puigross, *El P. Al. Rodriguez y la contemplación*, Manresa 9, 1933, 256-268; C.A. Kneller, *Alphons Rodriguez der Aszet*, Innsbruck 1934; Id., *Zeitschrift für Aszetik und Mystik* 9, 1934, 289-306; J.P. Grausem, *Rodriguez Alphonse*, DThC XII/2, 1936, coll. 2757-2761 (specialmente 2760-2761); C.M. Abad, *Una página duramente criticada del "Exercicio de perfección" del P. Alonso Rodriguez*, Manresa 32, 1960, 161-176; Id., *Pláticas sobre las Reglas de la Compania de Jesús*, Barcelona 1964, spec. 56-59; A. Dal Bon, *Alcune pagine del mio diario sul molinismo rodrigueziano*, Cremona 1970.

⁴¹ Cfr. G. O'Neil, *The Tercentenary of Father Alphonsus Rodriguez*, Irish Monthly 44, 1916, 242-253; A. Perez Goyena, *Tercer centenario de la muerte del P. Alonso Rodriguez*, Razon y fe 44, 1916, 141-155; A. de Vassal, *Un maître de la vie spirituelle. Le père Alphonse Rodriguez*, Études 150, 1917, 297-321; A. Pottier, *Le Père Louis Lallement et les grands spirituels de son temps*, I, Paris 1927, 257-298.

⁴² Sommervogel, *Bibliothèque...*, VI, Bruxelles-Paris 1895, coll. 1946-1949.

⁴³ *Ib.*, col. 1949.

⁴⁴ Cfr. E. Jahrstorfer, LThK VIII, 1999, col. 1231.

La traduzione greca conservata nel codice di Grottaferrata fu eseguita dal P. Casciani in un periodo che va da un giorno, non precisato, posteriore alla fine di marzo 1695 (compimento della versione della *Imitazione di Cristo*)⁴⁵ e il 24 settembre 1696, come risulta dalla nota autografa posta dal Casciani subito dopo la fine dell'ultimo dei trattati da lui tradotti: 'Εν τῇ τεσσαρεκαιδεκάτῃ τοῦ σεπτεμβρίου ἡμέρᾳ τοῦ χρόνου α. χ. ψ. ζ. ἐγὼ Χριστόφορος Κασσιανὸς τοῦ παναγίου Βασιλείου ἀνάξιος μοναχὸς ἐπετέλουν τόδε τὸ βιβλίον, μεταγράφων ἀπὸ τῆς ῥωμαϊκῆς ἐς ἑλληνικὴν γλῶτταν (= *Il 14 settembre 1696, io Cristoforo Casciani monaco indegno di S. Basilio terminai questo libro, traducendo dall'italiano in greco*)⁴⁶.

Si osservi innanzi tutto che dei 24 trattati dell'originale, il Casciani ne ha tradotto solo undici, cioè i trattati I-VIII della prima parte e I, IV e V della seconda parte, per un totale di 207 capitoli. Impegnato com'era anche nello studio della teologia (pare che sia stato ordinato sacerdote nel luglio del 1697), sofferente com'era e morto – come dicevamo più sopra – a quasi 26 anni d'età, egli non ebbe né le forze fisiche né il tempo per tradurre i 135 capitoli degli altri 23 trattati; supposto, naturalmente, il suo proposito di tradurre per intero l'*Exercicio di perfección*. L'opera rimase in tronco.

Ma si tratta di una traduzione o di una riduzione compendiosa oppure di una parafrasi dei trattati dell'opera del Rodriguez? L'esame del codice criptoferratense permette di rispondere: 1) la traduzione degli undici trattati è in greco dotto, cioè cristiano-classico, e non in neo-greco; 2) è una traduzione fedele all'originale, ma, naturalmente, non pedissequa, non fatta *verbum ad verbum*; 3) lo stesso Casciani, continuando la nota or ora citata, avverte che non pone al margine interno e/o esterno della pagina – come di solito si faceva ai suoi tempi – l'indicazione delle fonti sacre e profane citate dal Rodriguez spesso in latino⁴⁷, anche nel caso che gli originali fossero in greco: *Bisogna sapere* – egli scrive – *che tutte le testimonianze addotte in questo utile libro, sia dalla Sacra Scrittura sia da tutti gli altri autori tanto sacri che profani, non sono tradotte alla lettera, ma ad sensum* (οὐκ ἔστι κατὰ τὴν αὐτῶν ἰδίαν

⁴⁵ Cfr. sopra, n. 21.

⁴⁶ Cfr. Rocchi, *Codices cryptenses...*, 202.

⁴⁷ Cfr. per esempio le opere agiografiche o moraleggianti (*Le ricreazioni del Savio, L'uomo al punto*, ecc.) del P. Daniello Bartoli, il *Quaresimale* del P. Paolo Segneri e gli scritti ascetici del P. Sforza Pallavicino, lo storico famoso del Concilio di Trento.

συλλαβὴν, ἀλλὰ κατὰ τὴν γνώμην), perché non avevo a disposizione le loro opere; sicché io non ho citato ai margini delle pagine neppure i testi scritturistici.... Qui la nota del Casciani è interrotta dalla perdita dell'ultimo foglio del manoscritto⁴⁸.

Ora, tradusse il Casciani l'opera del Rodriguez direttamente dal castigliano o dall'italiano? La risposta a questa domanda suppone analisi e confronti fra testo di partenza e traduzione greca, che noi, per motivi di tempo, non abbiamo fatto.

In ogni caso ci sembra più che probabile che egli abbia per lo meno tenuto presente la versione italiana di Tiberio Putignano, apparsa a Roma e Milano negli anni 1617-19 e poi spesso riedita in più volumi di vario formato fino ai primi tre decenni del Novecento: per tre secoli è stata l'unica traduzione italiana. Già nel 1679, dunque nel giro di 60 anni, le edizioni italiane dell'opera intera del Rodriguez erano giunte a sei⁴⁹.

Prima o dopo quella del Casciani non risulta che siano state fatte altre traduzioni greche complessive o parziali dell'*Exercicio* rodrigueziano. A quanto finora sappiamo, pare che essa sia stata la prima versione greca; ma rimasta in tronco e inedita per la morte prematura dell'autore. Il bibliografo gesuita Carlos Sommervogel, elencando le traduzioni avute dell'opera del Rodriguez nella sua voluminosa e scrupolosa *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, ignora del tutto quella del Casciani, mostrando di non averne avuto il minimo sentore.

L'unica versione greca ricordata dal Sommervogel è l'adattamento di un solo trattato, apparso un cinquantennio o quasi dopo la morte del Casciani. È l'*Anapafsis tis Kardias is to ajio thelima tu Theu* (*Riposo del cuore nella volontà di Dio*), pubblicata a Roma nel 1746 in franco-chio-

⁴⁸ Cfr. Rocchi, *loc. cit.*, che riporta tutto il testo greco della nota del Casciani.

⁴⁹ Cfr. Sommervogel, *Bibliothèque...*, VI, Bruxelles-Paris 1895, coll. 1959-59. Nella biblioteca romana di Villa Malta, sede della redazione e direzione della rivista "La Civiltà Cattolica" ci è stato possibile esaminare una bella ediz. che forse non fu ignota al Casciani: *Essercitio di perfettione, e di virtù christiane. Composto dal Rev. Pad. Alfonso Rodriguez, Sacerdote della Compagnia di Giesù. Diviso in tre parti. Diretto ài religiosi dellà medesima Compagnia e tradotto dalla lingua Spagnuola nella Italiana dal Segretario Tiberio Putignano. Parte Prima. Di varij mezzi per acquistar la virtù, e la perfettione, In Venetia, appresso li Guerigli, M.DC.XXXVI; ...Parte Seconda. Dell'essercitio di alcune virtù appartenenti à tutti quelli, che fanno professione di Servire Dio, ib., M.DC.XXXV; ...Parte Terza. Dell'essercitio delle virtù appartenenti allo stato Religioso, e d'altre cose che aiutano alla perfettione, ib., M.DC.XXXVI.*

tica dal gesuita di Scio Tommaso Stanislao Velasti⁵⁰. Il Velasti nel sottotitolo definisce la sua fatica: *Istruzione* (dascalìa) *composta per lo più* (málista) *sulla base* (ec tu) *del padre Alfonso Rodriguez*; si tratta dunque di una rielaborazione di estratti, ricavati in prevalenza, e non soltanto, dal Rodriguez. In ogni caso va notato che uno dei trattati più lunghi del Rodriguez è intitolato *Della conformità alla volontà di Dio*; che è l'ottavo della prima parte ed è formato di 34 capitoli. È precisamente il trattato rielaborato dal Velasti, e la sua rielaborazione risulta ugualmente di 34 capitoli. Tale trattato si trova fra gli undici tradotti in greco dal Casciani: ebbe notizia il Velasti di tale traduzione rimasta inedita?

Non è del tutto improbabile che egli, professore per alcuni anni al Collegio Romano e certo non ignaro del Collegio di S. Basilio, abbia avuto conoscenza della traduzione del Casciani, sepolta in un ms. conservato nella biblioteca di questo Collegio e poi trasferito, forse all'inizio del sec. XIX, nella biblioteca dell'abbazia di Grottaferrata. Anche sul conto della traduzione neogreca del Velasti sorge la domanda se abbia tradotto e parafrasato dal castigliano o, come ci sembra più probabile, dall'italiano. Ma bisognerebbe anche in questo caso compiere una ricerca di comparazione linguistica, che lo scrivente non ha neppure tentato. Del resto, se è facile trovare nelle biblioteche religiose italiane edizioni anche secentesche e settecentesche dell'opera del Rodriguez, non è facile trovare una copia della rielaborazione in franco-chiotica del Velasti, benché essa sia stata riedita a Costantinopoli nel 1843 e a Smirne nel 1866⁵¹.

Va notato infine che il giovane P. Velasti, divenuto celebre ai suoi tempi come predicatore e come autore di un trattato sulla pronunzia del greco, non era nuovo a questo genere di versioni. Qualche anno prima avrebbe tradotto dall'italiano – non si sa se in greco classico o in neogreco – un'opera di medicina e di teologia pastorale del canonico siciliano Francesco Cangiamila: *Embriologia sacra, ovvero dell'ufficio*

⁵⁰ ANAPAUISIS TIS KARDIAS IS TO AJIO THELIMA TU THEU, *para tu Patros Thomà Stanislau Velastis tu Jesú Syndrofias. Dhascalìa malista Synathrismeni ec tu Pateros Alfonsu Rodriquez tis autis Syndrofias. Is ofelian mericà ton Chiotòn...*, Romae, ex Typographia Antonii de Rubeis, MDCCXLVI, in-8°, pp. 339; cfr. Sommervogel, *Bibliothèque...*, VIII, 1898, col. 546.

⁵¹ Per la vita e l'opera complessiva del Velasti, cfr. Sommervogel, *Bibliothèque...*, coll. 546-547. M. Roussos-Melidones, ΕΛΛΗΝΕΣ ΙΗΣΟΥΥΤΕΣ, Αθήνα 1993, 199-200; cfr. 195-214.

*de' sacerdoti, medici e superiori circa l'eterna salute dei bambini ancora nell'utero, libri IV, Palermo 1745*⁵².

V. Conclusione

È risaputo che, dopo la caduta di Costantinopoli in mano ai Turchi nel 1453, la civiltà bizantina sopravvisse tanto nei territori dell'ex-Impero bizantino quanto nei domini veneziani e nelle aree balcaniche e slave, che erano nate alla civiltà ad opera di Bisanzio o ne avevano subito e ne subivano ancora influssi determinanti. È la realtà storica che Nicola Iorga, oltre 65 anni fa, definì in un suo libro celebre e tuttora utile: *Byzance après Byzance*⁵³. È stato osservato da Mihai Berza che questo libro «più che una ricerca condotta ai suoi ultimi risultati... è un magnifico abbozzo e soprattutto un programma di studi inesauribili»⁵⁴. Proprio così; tanto più che lo Iorga nella sua esposizione si limita quasi esclusivamente ai rapporti tra la Bisanzio della turcocrazia e il mondo balcanico e slavo nei secoli XV-XVIII.

Ora la realtà oggettiva della *Byzance après Byzance* resta incomprensibile se non si tengono presenti anche le relazioni molteplici dell'ex-Impero bizantino con l'Occidente. Ciò, del resto, era stato abbastanza evidenziato dalla bizantinistica e dalla storiografia moderna anteriori al suddetto libro dello Iorga. Ma va aggiunto che le relazioni culturali del mondo – diciamo così – postbizantino coll'Europa occidentale – soprattutto cattolica – non furono soltanto politiche ed economiche; ma furono pure costituite da una feconda reciprocità di scambi culturali, attuati spesso mediante la traduzione di opere ed opuscoli, specialmente di contenuto religioso ed ecclesiastico. L'imponente *Bibliographie hellénique* del Legrand⁵⁵ resta tuttora preziosa nel testimoniare tali scambi. Essa ci rive-

⁵² Cfr. Sommervogel, *Bibliothèque...*, VIII, 1898, col. 547 (senza citare la fonte).

⁵³ *Byzance après Byzance. Continuation de la vie byzantine*, Bucarest 1935; ristampa a cura di Mihai Berza, Bucarest 1971.

⁵⁴ *Ib.*, ristampa, 4.

⁵⁵ É. Legrand, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec au XV^e et XVII^e siècles*, voll. 4 (il IV curato da H. Pernot), Paris 1885-1906; *Bibliographie hellénique... au XVII^e siècle*, voll. 5, Paris 1894-1903; *Bibliographie hellénique... au XVIII^e siècle*, voll. 2 (a cura di L. Petit e H. Pernot), Paris 1918-1928; cfr. pure Id., *Bibliographie Jonienne*, voll. 2 (a cura di L. Petit - H. Pernot), Paris 1910.

la quante e quali opere greche o in greco apparvero in Europa nei secoli XV-XVIII rivelando tutto un mondo culturale, animato non solo dalla stampa di testi greci ad uso degli europei occidentali, ma anche di testi occidentali tradotti in greco e destinati ai popoli ellenofoni di quell'area geografica che nella storiografia occidentale era usualmente chiamata "Levante". La mediazione in questo campo librario ebbe i suoi centri non tanto a Basilea, Lipsia, Francoforte, Parigi o Vienna, quanto a Roma e soprattutto a Venezia. Il "Levante" era universalmente noto come un mondo dove, tutto sommato, sia nei territori ex-bizantini sottomessi alla Mezzaluna, sia nei domini veneti, convivevano popoli di varie stirpi e di varie confessioni religiose conoscendo non soltanto tensioni, polemiche e ostilità, ma anche lunghi periodi di pace, e perfino di "dialogo interconfessionale", come oggi si direbbe. A tali scambi pacifici contribuirono un buon numero di dotti occidentali – spesso ecclesiastici – facendo traduzioni di opere importanti in greco, pur spesso non mettendo mai piede né in Grecia né in Levante.

Questo nostro contributo sul P. Cristoforo Casciani, basiliano di Grottaferrata, vuol essere esattamente la presentazione pionieristica e provvisoria di un caso del genere. Caso finora quasi ignoto, del quale fu protagonista simpatico – ma potrei dire: commovente – un giovane monaco toscano che, pur battezzato e cresciuto nel rito latino, volle entrare in un monastero e in un ordine di rito greco-bizantino, e, pur minato e poi stroncato dalla tisi, volle partecipare attivamente al "dialogo" suaccennato, mettendosi in grado di tradurre dall'italiano – e forse anche dal latino – in greco. Dalle traduzioni greche conservateci nei suoi due mss. criptoferratensi è facile, a dir poco, indovinare il suo sogno giovanilmente generoso: rendere accessibili al mondo ellenofono opere assai diffuse della spiritualità cattolica occidentale d'epoca medievale, rinascimentale e post-tridentina.

Ci auguriamo che qualche giovane studioso prosegua il lavoro abbozzato in queste pagine.

† CARMELO CAPIZZI

RICETTARIO MEDICO ATTRIBUITO A DEMETRIO PEPAGOMENO

La comunicazione presente mira a dare un primo ragguaglio su un inedito ricettario medico del quale ho in corso la preparazione dell'*editio princeps*. Tale compilazione attribuita a un Demetrio Pepagomeno¹, si presenta come un insieme di ricette per le più svariate affezioni, varie forme di farmaci, ed erbe medicinali, senza alcun raggruppamento coerente al loro interno. Si osserva un certo ordine solo relativamente a limitate affezioni, o in talune ricette che si sviluppano raggruppando di seguito più rimedi idonei alla stessa malattia. A questa confusione di rimedi pratici ed empirici che non agevola certo una consultazione pratica, si adegua lo stile sintetico, fatto di periodi brevissimi sia nelle ricette che spesso comprendono solo un rigo, sia in quelle più estese, e la lingua attinge spesso al lessico demotico. L'opera pertanto non sembra mostrare carattere scientifico, né scolastico o divulgativo – ed è da considerare un «Gebrauchstext»² o testo d'uso strumentale, interessante e per il lessico e per il contesto, originale per la sintesi delle formule e per il curioso contenuto di alcuni capitoletti.

L'opera è tradita per intero dal ms. Lond. 60 della Medical Society of London³, attualmente nel Wellcome Institute for the History of

¹ Cfr. H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, München 1978, I, 141.194; II, 157, 268s., 311s.

² Cfr. A. Garzya, *Testi letterari d'uso strumentale*, in Id., *Il Mandarin e il Quotidiano*, Napoli 1983, 62; Anna Maria Ieraci Bio, *La trasmissione della letteratura medica greca nell'Italia Meridionale fra X e XIV secolo*, in A. Garzya, *Contributi alla cultura greca nell'Italia Meridionale*, Napoli 1989, 236ss.

³ Cfr. W.R. Dawson, *Manuscripta Medica. A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Medical Society of London*, London 1932, 68ss.; vd. anche Ch. Daremberg, *Notices et extraits des manuscrits médicaux grecs et latins...*, Arch. des missions scient. 3, 1854, 40, nr. 22, che scrive «Je ne saurais dire si ce Pépagoménius est le même que Démétrius Pépagoménius, l'auteur d'un traité sur la *Goutte* qui a été publié a Leyde par Bernard, 1743».

Medicine (ff. 125r-138v), della prima metà del XV sec. Alcune parti sono anche nel Par. Coisliniano 335 (ff.12-16) (C), del XV sec.⁴, del che si tratterà in altra sede.

Nel Londinese (L) l'opera attribuita al Pepagomeno presenta l'intestazione Πίναξ ἐκλογῶν τινῶν ὧν συνέθετο κεφαλαιοδοῶς ὁ μακαρίτης ἐκείνος σοφώτατος καὶ λογιώτατος ἀνὴρ ὁ Πεπαγομένος καὶ ἐν ἰατροῖς ἀριστότατος nel Coisliniano Ἰατρικὸν παρασημειώσεων. Τοῦ Μακαρίτου Πεπαγομένου ἐκείνου.

Solo in L, dopo l'intestazione (f. 125r), di continuo, si legge la composizione di una ricetta di pillole utili per una buona digestione e depurazione (κοκκία ὀφέλλιμα εὐστόμαχα καὶ καθαρτικά); e la prescrizione, corredata da qualche cenno sul trattamento, di alcune erbe quali la ruta di Siria (βησσαῶ), il poligono (πολύγονον), e il guscio dell'uovo (φλοιὸς λευκοῦ) per i calcoli nella vescica; quindi segue il *pîmax* (ff. 125r-126v) che reca su due colonne i 'titoli' delle ricette, preceduti dai numeri corrispondenti segnati in progressione. Va rilevata l'incompletezza del *pîmax*, che riporta 196 'ricette', mentre dall'esame del testo se ne rilevano 211. Dopo il *pîmax* viene il testo (f. 126v) con il rimedio πρὸς τὸ γεννῆσαι ταχέως γυναιῖκα, così come in C, che invece dà inizio al testo subito dopo l'intestazione.

Il *pîmax*, in L presenta i 'titoli' delle ricette preceduti dai numeri corrispondenti, in ordine progressivo. I capitoli si susseguono, all'apparenza, senza alcuna organizzazione di materia⁵.

⁴ Cfr. R. Devreesse, *Catalogue des Manuscrits Grecs. II. Le Fonds Coislin*, Paris 1945, 319.

⁵ α' πρὸς τὸ γεννῆσαι ταχέως γυναιῖκα, β' πρὸς δεύτερα γυναικός, γ' πρὸς τὸ μὴ πίνειν οἶνον, δ' πρὸς ψυριῶντας ὄνυχας, ε' πρὸς τὸ ἄραι λευκώματα, πρὸς σειομένους ὀδόντας, ζ' πρὸς τὸ ἐκριζῶσαι σίδηρος, η' πρὸς τὸ σβέσαι ἐπιθυμίαν, θ' πρὸς λειχήνας, ι' πρὸς ἀρθριτικούς, ια' πρὸς βήχα, ιβ' πρὸς τοὺς μὴ δυναμένους συνουσίᾳ ζεῖν, ιγ' πρὸς δυσουρίαν, ιδ' πρὸς δίψαν, ιε' πρὸς αἷμα οὐρούντας, ις' πρὸς ἀτοχύματα, ιζ' πρὸς ἥπαρ, ιη' πρὸς κοιλιακάς, ιθ' πρὸς ἄτονον σπλῆνα ἐπίθεμα, κ' εἰς σκληρῶσιν σπληνός, κα' γλύκυσμα διουρητικόν, κβ' πόθεν λέγεται ἡ κριθή, κγ' εἰς καθάρσιν ὀδόντων, κδ' περὶ ὑπερικοῦ, κε' εἰς φαγεδαινικά, κς' εἰς ἀνωμαλίας, κζ' περὶ λεπιδίου, κη' εἰς ψῦξιν σπληνός, κθ' τοῖς καρδιῶσιν ὑπὸ χολῆς μελαίνης, λ' εἰς συκάμινον, λα' εἰς ἐξοχάδας, λβ' γλύκυσμα εὐκάρδιον, λγ' ζουλάπιν καθαρτικόν, λδ' περὶ ὀξυπόρου, λε' περὶ τετραγκάντου, λς' περὶ ἀδιάντου, λζ' περὶ σκληρώματος σπληνός, λη' περὶ βαλλωτῆς, λθ' σαρκωτική ἀλοιφή, μ' πρὸς καθάρσιν ὑστέρων, μα' πρὸς δυσουριῶντας, μβ' κοκκία ἀποφρακτικά ἥπατος, μγ' κοκκία καθαρτικά κεφαλῆς, μδ' ὑπογλώττια εἰς βήχα, με' γλύκυσμα εἰς ἐπιληπτικούς, μς' κάπνισμα εἰς μητρικόν, μζ' εἰς καθάρσιν καταμηνίων, μη' ἰσχυρά καθάρσις τῶν καταμηνίων, μθ' κοκκία εἰς κακοσπλάγχχνους, ν' κοκκία εὐστόμαχα, να' ἡ παιωνίας δύναμις, νβ'

Le 'testate' delle ricette sono classificabili secondo la seguente tipologia:

- 1) formule inerenti al tipo di malattia;
- 2) versioni alternative;

ζουλάπιν εἰς ἵκτερον, νγ' ζουλάπιν εὐκρατον, νδ' ζουλάπιν πρὸς ὕδρωπα, νς' ἐπίθεμα εἰς νεκρὸν στόμαχον, νε' κοκκία κατὰ ροικὰ, νζ' **κοκκία** καθαρτικὰ καθολικὰ, νη' κοκκία καθαρτικὰ ἐγκεφάλου, νθ' πρὸς βήχα ἀπὸ θερμῆς, ξ' ζουλάπιν σπληνικόν, ξα' **ζουλάπιν** εὐκρατον, ζβ' ζουλάπιν ἀποφρακτικόν, ξγ' κοκκία καθαρτικὰ, ξδ' πρὸς κατάρρους κοκκία, ξε' ἀποφρακτικὰ ἥπατος κοκκία, ξς' κοκκία νεφριτικά, ξζ' **κοκκία** ποδαλγικά, ξη' ὀδοντότριμμα, ξθ' κοκκία εὐστόμαχα, ο' σκευασία μοσχάτου, οα' ζωμὸς εἰς ὄξενα, οβ' ἀναγαργαρισμός, ογ' πρὸς πάρεσιν γλώττῃ, οδ' **γλύκυσμα** ἀποφρακτικόν, οε' **γλύκυσμα** πρὸς ἥπαρ, ος' ζουλάπιν διουρητικόν, οζ' ἀντίδοτος λίθων θρυπτική, οη' γλύκυσμα μαλακτικὸν στήθους, οθ' φοινικίνη, π' κοκκία εἰς ὕδερικούς, πα' κλυστήρ εἰς δυσεντερικούς, πβ' καταπότια πρὸς φθισικούς, πγ' εἰς ρεῦμα ὀφθαλμῶν πάσμα, πδ' εἰς συκάμινον, πε' εἰς χεῖρας τραχυνομένας, πς' πρὸς ψυχρᾶς δυσκρασίας κεφαλῆς, πζ' εἰς φαγεδαϊνικά τραύματα, πη' κοκκία καθαρτικὰ, πθ' πρὸς σπλῆνα, ρ' εἰς γαγγράϊναν, ρα' εἰς σῶμα δριμυγόμενος, ρβ' ἐπὶ αὐγελίου, ργ' κοκκία εἰς πύκνωσιν, ρδ' ἐπίθεμα σπληνικόν, ρε' εἰς **αἰγύλωπα**, ρς' κοκκία πρὸς τεταρταίαν, ρζ' πρὸς ποδαλγικούς, ρη' εἰς ἀνθρώκας, ρθ' πρὸς τεταρταίους, ρ' πρὸς περίκαυστα, ρα' εἰς δῆξιν κυνός, ρβ' ἐπίθεμα **σπληνός**, ργ' γλύκυσμα εὐκάρδιον, ρδ' πρὸς χολικὴν ὁδὴν, ρε' ἔρινον εἰς ὄξεναν, ρς' κοκκία καταρροϊκά, ρζ' ὁ διὰ ῥόδων τροχίσκος, ρη' ἐντατικόν, ρθ' ἡ διὰ κρόκου, ρι' ἔμπλαστρος στομαχική, ρια' ἡ διὰ ἀμπάρεως, ριβ' γλύκυσμα διὰ ἀμπάρεως, ριγ' κοκκία εἰς τεταρταίον ἀπὸ ξανθῆς χολῆς, ριδ' κοκκία καθαρτικὰ κεφαλῆς καὶ νεφρῶν, ριε' κοκκία εἰς ἐπιληπτικούς, ρις' εἰς τεταρταίους ἀλοιφή, ριζ' κοκκία εἰς παλαιὰν δυσεντερίαν, ριη' πρὸς αἰμοπτυκούς, ριθ' πρὸς δριμύτητα αἰδοίων, ρκ' **ζουλάπιν** πρὸς ἀρχόμενον ἵκτερον, ρκα' κοκκία πρὸς ἵκτερον, ρκβ' **κοκκία** πρὸς ζαλὴν ἐγκεφάλου, ρκγ' κοκκία καθαρτικὰ χολῆς μελαίνης, ρκδ' ζουλάπιν καθαρτικὸν ξανθῆς χολῆς, ρκε' ἔμπλαστρον θερμῆς δυσκρασίας ἥπατος, ρκς' αἰμοστατικόν, ρκζ' σφραγίδια εἰς μητρικά νοσήματα, ρκη' γλύκυσμα ἀποφρακτικὸν σπλάγχων, ρκθ' **σφραγίδια** εἰς μητρικά, ρλ' κοκκία **εὐστόμαχα** καὶ εὐκάρδια, ρλα' ζουλάπιν διουρητικόν, ρלב' σφραγίδες εἰς μητρικά, ρλγ' ἀντίδοτος εἰς τεταρταίους, ρλδ' εὐκάρδιον διὰ μόσχου, ρλε' κοκκία εὐστόμαχα εἰς θερμὴν ὀλίγην, ρλς' κοκκία εἰς ξανθὴν χολὴν, ρλζ' κοκκία εἰς δυσεντερικούς, ρλη' φυτάλια εἰς δυσεντερικούς, ρλθ' εἰς αἱμορραγίαν ῥινός, εἰς αἱμορροῦσαν γυναῖκα, ρμ' εἰς ἐποχὴν οὖρου, ρμα' εἰς **ὀπισθότονον** ἐξ ἀρχῆς, ρμβ' κοκκία εἰς καρδιακούς, ρμγ' εἰς **νέκρωσιν** στομάχου, ρμδ' **ζουλάπιν** εἰς καρδιαλίαν, ρμε' εἰς ἵκτερον, ρμς' ζουλάπιν εἰς ἥπατικούς, ρμζ' εἰς μητρικά, ρμη' αἱ τῶν ἐλαίων δυνάμεις, ρμθ' ἐκβολὴ καὶ **ὠκυτόκου**, ρν' εἰς **ἐμπλάσματα** ὑστέρας, ρνα' τροχίσκος ὑποθυμιάμενος ἀποφρακτικόν, ρνβ' ζουλάπιν ἀποφρακτικὸν σπλάγχων, ρνγ' εἰς συγκοπτικούς, ρνδ' γλύκυσμα **εὐκάρδιον** θερμόν, ρνε' ἔμπλαστρος δι' ἀμπάρεως, ρνς' ἐπίθεμα στήθους εἰς αἱμοπτυκούς, ρνζ' **στρώματα** προφυλακτικά, ρνη' θυμιάματα προφυλακτικά, ρνθ' πρὸς δῆγμα ἐρπετῶν, ρς' πρὸς δῆγμα μελισσῶν, ρξα' πρὸς κώνωπας, ρxeb' πρὸς μύϊας, ρξγ' πρὸς **ψώρας**, ρξδ' πρὸς κορυζας, ρξε' πρὸς **σκορπιόπληκτους**, ρξς' πρὸς λυσσοδήκτους, ρξζ' εἰς ρεῦμα νεύρων, ρξη' κολλύρια εἰς ρευματισμόν, ρξθ' πῶμα εἰς ἰσχιαδικούς, ρο' κοκκία ἀποφρακτικὰ νεφρῶν, ροα' εἰς **ψώραν** χρονίαν ζουλάπιν, ροβ' κοκκία

- 3) forma del rimedio specifico;
- 4) nome delle erbe medicinali;
- 5) σκευασία, formula inerente alla preparazione di un elemento o di una composizione.

1) Le ricette caratterizzate da formule inerenti al tipo di malattia sono introdotte o da πρὸς (39 volte), o da εἰς (34 volte) o da περὶ (7 volte). Della suddivisione canonica delle ricette, sono presenti per lo più solo la σύνθεσις, occorrono raramente brevi cenni sull'ἐπαγγελία, talvolta la σκευασία, mai la προγραφή.

Solo gli otto capitoletti dedicati ai morsi degli animali che costituiscono un blocco (ai nn. 159-166), sembrano sottrarsi al generale disordine.

Le ricette sono quasi tutte brevi e comprendono, come già accennato, per lo più solo i componenti del rimedio. Non mancano tuttavia trattazioni più estese, come ad esempio per i medicinali: 33 ζουλάπιν καθαρισκόν, 47 εἰς κάθαρσιν καταμηνίων, 86 ἀλοιφή πρὸς ψυχρᾶς δυσκρασίας κεφαλῆς, 173 γλύκυσμα εἰς ἐπιληπτικούς. La maggiore estensione è data a volte dalla esposizione della preparazione; altre volte dall'aggiunta di altre forme di rimedi efficaci per la medesima affezione. Così ad esempio nella ricetta 173 γλύκυσμα εἰς ἐπιληπτικούς, nella quale subito dopo i componenti del γλύκυσμα, viene aggiunta la formula di un πῶμα εἰς τὸν αὐτόν (bevanda per la medesima affezione), e di seguito un ἕτερον γλύκυσμα εἰς τὸν αὐτόν πρὸ τοῦ ἄνωθεν γεγόμενον καὶ διδόμενον.

εὐκάρδια, ρογ' γλύκυσμα εἰς ἐπιληπτικούς, ροδ' εἰς τρόμον ἀπὸ ψυχρότητος γλύκυσμα, ροε' εἰς κάθαρσιν νεφρῶν κοκκία, ρος' κοκκία καθαρισκόν, ροζ' κοκκία καθαρισκόν καὶ εὐστόμαχα, ροη' ἀπόξεμα εἰς ἐπιληπτικούς, ροθ' ζουλάπιν καθαρισκόν, ρπ' ζουλάπιν εἰς ἐπιληπτικούς, ρπα' γλύκυσμα λίθων θρυπτικόν, ρπβ' κοκκία εἰς ἐπιληπτικούς δόκιμα, ρπγ' γλύκυσμα συστατικόν γερόντων, ρπδ' ἕτερον εἰς νέους, ρπε' εἰς χειράδας δόκιμον, ρπς' εἰς ἐξοχάδας διὰ πείρας, ρπζ' εἰς διάρροϊαν αἱματώδη ἀπὸ σπληνός, ρπη' ἔμπλαστρος σπληνική, ρπθ' ἀλάτιον καθαρισκόν τῆς κεφαλῆς, ρρ' κοκκία εἰς τεταρταίους ἀπὸ δριμύτητος, ρρα' γλύκυσμα εὐκάρδιον πάνυ ὠφέλιμον, ρρβ' ἐπίθεμα εἰς καταρροϊκούς, ρργ' ἀλοιφή εἰς ψώραν δόκιμος, ρρδ' σκευασία τοῦ λαζουρίου, ρρε' περὶ γυναικῶν, ρρς' κοκκία εἰς αἱμορροΐδας, ρρζ' ἀλοιφή πρὸς ἀπονοῦντα στόμαχον, ρρη' ἔμπλαστρον εἰς νεφροὺς χαύνους ἀπὸ φλέγματος καὶ χολῆς, ρρθ' εἰς τρόμον χειρῶν, σ' ζουλάπιν εὐστόμαχον, σα' ἕτερον, σβ' τὸ στύψον γεῶδους, σγ' εἰς δυσουρίαν, σδ' εἰς αἱμορραγίαν ἀπὸ γαστρός, σε' εἰς ἐσσοχάδας, σς' πρὸς σειομένους ὀδόντας, σζ' εἰς χεῖραν πάνυ δόκιμον, ση' ἕτερον εἰς αὐτὴν διὰ πείρας, σθ' ὅσα ἐμμήνων, σι' εἰς στενωμένους, σια' εἰς ἡμικρανίας.

Di diversa natura è la lunghezza del capitolo 202, che sembra differenziarsi dagli altri e per forma e per contenuto. Esso reca l'intestazione σημειῶσαι ὅτι τὸ στύφον γεώδους, ed è un trattatello sulle qualità del vino⁶. In realtà il termine οἶνος non è mai citato, ma ne sono riportate, in modo rapido e sintetico come fossero appunti, tutte le proprietà che si trovano nella medicina bizantina (sulla base di Dioscoride, Oribasio, Paolo di Egina ecc.). A queste proprietà: στύφον (aspro), ὀξύ (acidulo), πικρόν (amaro), δριμύ (acre), ἄλυκόν (salso), ἐλαϊώδη (denso), vengono attribuite le corrispondenti temperature ψυχρόν, θερμόν, πυρῶδες. Poi con uguale sintesi sono riportate, mediante un susseguirsi di verbi coordinati da καί, le azioni terapeutiche relative alle differenti qualità. Ad esempio lo στύφον riunisce e condensa, per render denso, e respingere e ispessire, e prima di ciò porta a rinfrescare e seccare; l'acidulo a tagliare, a separare, fluidificare, aprire e purificare, senza riscaldare quello acre, in modo quasi uguale nell'agire per il rendere sottile e purificare (τὸ στύφον συνάγει καὶ πιλεῖν, καὶ πυκνοῦν καὶ ἀποκρούεσθαι καὶ παχύνειν, καὶ πρὸ τούτων ψύχειν καὶ ξηραίνειν πέφυκεν. τὸ δὲ ὀξύ τέμνειν καὶ διαιρεῖν καὶ λεπτύνειν ἐκφράττειν τὸ καὶ διακαθαίρειν. ἄνευ τοῦ θερμαίνειν τὸ δὲ δριμύ, παραπλήσιον μὲν δρᾶν κατά γε τὸ λεπτύνειν καὶ καθαίρειν). E così di seguito.

Non mancano tracce di medicina popolare, anche se, ad una prima indagine, esse appaiono solo nella ricetta 203 εἰς δυσουρίαν: λίθον αἱματίτην τρίψας καὶ σείσας καλῶς πινέτω ὁ νοσῶν μετὰ ἀγιάσματος ληγούσης τῆς σελήνης τετράδα ἢ παρασκευὴν τετράκις ἢ ἐπέκεινα (la pietra ematite ridotta in polvere e scossa bene beva colui che è malato dopo una consacrazione, terminato il quarto di luna, o il Parasceve per quattro volte, o oltre quelle).

2) Poche le versioni alternative: la ricetta 208 è introdotta da ἕτερον (sul rimedio εἰς ψώραν); e da ἄλλο la 129 (σφραγίδια εἰς μητρικά). Inoltre, non manca nel nostro testo, così come frequentemente accade nei testi farmacologici, il riferimento alla πεῖρα, mediante la formula διὰ πείρας.

⁶ Sul vino utilizzato in svariate terapie mediche cfr. A. Garzya, *El vino en la literatura médica de la Antigüedad tardía y bizantina*, CFC 10, 2000, 173-187 (= Id., *Le vin dans la littérature médicale de l'Antiquité tardive et byzantine*, in *Vin et santé en Grèce ancienne*. Actes Colloque intern., Rouen et Paris, 18-30 sept. 1998).

3) Quanto alle ricette caratterizzate dalla forma del rimedio specifico, esse riportano *κουκκία* (35), *ζυλάπιν* (18), *γλυκύσματα* (14), *ἐπιθήματα* (6), *ἐμπλαστοί* (5), *τροχίσκοι* (2), *ἀντίδοτα* (2), *ἀλοιφαί* (3), *σφραγίδια* (2), *κάπνισμα* (1), *ζωμός* (1), *κλυστήρ* (1), *πάσμα* (1), *ἐντατικόν* (1), *αἰμοστατικόν* (1), *κολλύριον* (1), *πόμα* (1), *ἀπόξεμα* (1), *ἀλάτιον* (1), *ὑπογλώττιον* (1), *στρώμα προφυλακτικόν* (1).

4) Molte sono le ricette caratterizzate dal nome delle erbe medicinali. Anche qui l'autore presenta una difformità di esposizione. Ad es. la ricetta 36 *περὶ ἀδιάντου* (capelvenere) si presenta complessa. Oltre a riportare i benefici del capelvenere (diuretico, rimuove l'ingorgo, attivo per il petto), tramanda di seguito anche altre erbe riunite insieme per le facoltà analoghe: la liquerizia, per la quale viene dato, accanto al termine *γλυκύρριζον* anche *ἄδυον*, emolliente, fa sudare; la borragine emolliente per il petto, fa bene al cuore; la piantaggine diuretico, rimuove l'ingorgo dei reni; la peonia purifica la testa e il petto; il polipodio (felce) purificatore dell'umore malinconico e della testa; la senape stimola tutti gli umori; la ninfea regolatrice, ostacola i pneumi della testa; le viole emollienti e regolatrici, le giugiole purificatrici del sangue ed emollienti; l'epitimo: purga l'umore malinconico e la testa; la globularia purifica l'intestino; l'agarico libera l'ingorgo del fegato e della milza e purifica dal flegma; il mirobalano purificatore della testa; l'anice diuretico, libera l'ingorgo del fegato; lo zafferano temperato fa bene al cuore; la gomma aromatica purificatrice del flegma e dei reni; la scamonea purificatrice della bile e del flegma.

Concisa è invece la ricetta 38 *περὶ βαλλωτῆς* (sul marrobbio nero): l'erba che si trova dappertutto, spalmata, è di giovamento per coloro che sono morsi dai cani.

Talvolta la facoltà stessa (*δύναμις*) delle erbe caratterizza il titolo: *ἡ παιωνίας δύναμις* (51), e *αἱ τῶν ἐλαίων δυνάμεις* (148).

Altre volte viene citata solo l'erba in relazione alla malattia ad esempio *ἐρινον εἰς ὄξεναν* (105 basilico per il polipo).

5) Ci sono poi due ricette che prendono la titolatura dalla preparazione stessa (*σκευασία*), *σκευασία μοσχάτου* (70) e *σκευασία τοῦ λαζουρίου* (194). Anche queste differiscono fra loro; mentre la prima è una formula con i vari componenti e rispettivi dosaggi; la seconda concerne solo la modalità di preparazione della pietra di lapislazzulo: «lapislazzulo una libbra occorre tritare in un mortaio, tanto da filtrarlo

interamente in un panno di cotone sottile, poi viene messo in un recipiente di pietra con acqua e viene agitato sufficientemente».

Infine, non manca nel nostro testo, così come frequentemente nei testi farmacologici, il riferimento alla *πεῖρα*, mediante la formula *διὰ πείρας*.

Altra particolarità del nostro testo, a conferma del suo carattere eclettico, è il ripetersi di stessi titoli di rimedi differenti per contenuto, ma non riuniti dall'affinità di materia. Ad esempio le ricette 6 e 206 *πρὸς σειομένους ὀδόντας*. La prima: «fai bollire la foglia di alloro con aceto. Altro: fai sciacqui ugualmente con grasso di pino resinoso e aceto». La seconda «frutto di pino, zenzero, corno di cervo, fai fermentare con vino rosso e sciacqua frequentemente». Le ricette 20 *εἰς σκλήρωσιν σπληνός* e 37 *περὶ σκληρώματος σπληνός*; 13 *πρὸς δυσουρίαν* e 41 *πρὸς δυσουριῶντας*; 30 e 84 *εἰς συκάμινον*; 42 e 65 *κοκκία ἀποφρακτικὰ ἥπατος*; 129 e 132 *σφραγίδια εἰς μητρικά*: il primo con la formula di composizione, il secondo aggiunge alla formula pur variata nei componenti, la modalità di preparazione; 63 e 88 *κοκκία καθαρτικά* con breve formula di composizione variata nei componenti.

Veniamo ora all'analisi della forma lessicale del testo. Omettendo i numerosi errori di itacismo (ad esempio *ὕδατῶδες* per *ὕδατοειδής*), scambi di lettera (*σκήρωσιν* per *σκληρώσιν*, *ἄθριτικούς* per *ἄρθριτικούς*, *ἀποφακτικόν* per *ἀποφρακτικόν*, *νεφικά* per *νεφριτικά*) ed errori nelle consonanti doppie (ad es. *καρυοφάλου* per *καρυοφύλλου* garofano; *ἄνισσον* per *ἄννησσον* anice; *κινάμωνον* per *κιννάμωμον* cannella; *δυσσουρία* per *δυσουρία*; *σκαμωνία* per *σκαμμωνία*), ritengo utile richiamare l'attenzione su termini come i seguenti ai quali aggiungo la resa del Du Cange⁷: *σάφειρον* per *σάπφειρον*: lapislazzulo; *νούφα-ρα* ninfea; *ζιτζιφα* per *τζιτζυφον* giuggiola; *ζιτζιβερ* per *ζιγγίβερι* zenzero; *ζυλάπιν* per *ζουλάπιν* *iularum iulepum* pozione medicinale di acqua bollita con zucchero; *λαζόριον* per *λαζούριον* *lapis Cynaetus* lapislazzulo; *τζαπαρικόν* sale ammoniac; *ἄμπαρ* ambra; *τηγάνιν* per *τηγάνιον* pentolino; *ποθεία* per *ποσθία* orzaiolo; *νερατζόζωμον* succo di arancia amara; *βαμπακερόν* per *βαμβακηρόν*; i composti *βουγλωσ-*

⁷ Cfr. Ch. Du Cange, *Glossarium ad Scriptores mediae et infimae Graecitatis*, Lugduni 1688 (rist. Graz 1958), *sub v.*

σόσταγμα gocce di borraggine e ἰντυβόσταγμα gocce di indivia. Si tratta in genere di termini demotici, alcuni di provenienza persiana ad es. λαζούριον lazurdi azure (lapislazzulo); di origine araba τζαπαρικόν; vox *Afrorum* invece è τούρπετε da τούρπετ, τουρπίττη, ovvero ἄλυπιάς, globularia; ἄμπαρ = ἄμπάρι di origine turca; ζαδόαρ termine per *radix teres*, simile all'aristolochia per sapore e allo zenzero per colore, di provenienza indiana.

Le fonti sicuramente individuabili sembrano essere solo quattro: tre relative a Galeno, e una a un Filone, probabilmente il farmacologo di tarda età ellenistica, autore di un famoso farmaco "filoneio", una specie di panacea della quale ci dà notizia Galeno nel *De compositione medicamentorum secundum locos* 297 = XIII 267, 8ss. K⁸.

Galeno è presente nella ricetta 22 πόθεν λέγεται ἡ κριθή che ha nel testo solo la frase ποσθία ἐν τῷ ὀφθαλμῷ ἢ ἐν αὐτῷ κριθῇ παρὰ τῷ Γαληνῷ λέγεται "l'orzaiolo nell'occhio ovvero nello stesso presso Galeno è detto κριθῇ"; quindi viene citata la ἱερὰ τοῦ Γαληνοῦ, nella ricetta 43 (κοκκία καθαρτικά κεφαλῆς), insieme agli altri elementi del composto, epitimo, mirobalano, peonia, aloe, midollo di pianta; ancora ἱερὰ τοῦ Γαληνοῦ è nella ricetta 182 (κοκκία εἰς ἐπιληπτικούς δόκιμα), insieme agli altri elementi del composto, aloe, gomma di lentisco, seme di selenio, genziana, aristolochia, epitimo, mirobalano nero, peonia, coloquintide, scamonea, cannella, agarico di corso d'acqua. Infine viene ricondotta a Filone nella ricetta 96 (κοκκία πρὸς τεταρταίαν), la πικρὰ τοῦ Φίλωνος insieme agli altri componenti del composto, verbena, la radice di aristolochia grande, la pietra che è detta pietra giudaica, ossido di zinco, pece di Colofone, mirra, sale di ammonio.

Il nostro testo sembra talvolta trovare un certo riscontro in Dioscoride per quanto riguarda i rimedi relativi alle erbe, come nel caso della ricetta 39 περὶ βαλλωτῆς⁹. Ma è nota nei ricettari la tendenza alla rielaborazione delle 'ricette', alle integrazioni e alle trasformazioni delle formule, che pertanto sfuggono ad ogni 'fissità'.

Veniamo infine alla questione della paternità della raccolta. Problematica è l'identificazione del Pepagomeno dato come autore. Famiglia

⁸ Cfr. *Supplementum Hellenisticum*, edd. H. Lloyd-Jones et P. Parsons, Berolini et Novi Eboraci 1983, 332s., fr. 690.

⁹ Cfr. *Diosc. de mat. med.* 3, 103 = II 115, 6 Well.

molto conosciuta all'epoca dei Paleologi, quella dei Pepagomeni annovera due Demetri spesso confusi tra loro. Secondo l'Hunger¹⁰ il più famoso Demetrio, medico dell'imperatore Michele VIII Paleologo, sarebbe stato autore degli scritti *Περὶ ποδάγρας*, *Περὶ τῆς τῶν ἱεράκων ἀνατροφῆς τε καὶ θεραπείας*, e *Κυνοσόφιον*¹¹; un secondo Demetrio Pepagomeno invece, della prima metà del XV sec., sarebbe da identificare con il Pepagomeno corrispondente di Giovanni Cortasmeno e oggetto delle satire del Mazaris. Segretario di Manuele II, questo Pepagomeno fu anche lui medico, come è attestato sia nella epistola 43 del Cortasmeno, sia dal Mazaris¹², che lo annovera tra i medici *βοηθοί*. Fu autore di una monodia per Cleope Malatesta¹³, consorte di Teodoro II Paleologo, despota del Peloponneso, e copiò di sua mano il ms. Par. 2256¹⁴, contenente per lo più scritti di medicina.

Il Diller¹⁵, invece, nega la paternità degli scritti *De podagra*, *Cynosophion* e *Hierakosophion* al Demetrio Pepagomeno medico dell'imperatore Michele Paleologo, e li attribuisce a sua volta al Demetrio Pepagomeno del XV sec. Lo studioso inglese giustifica la sua affermazione col fatto che tali opuscoli ci sono pervenuti anonimi, e che la loro attribuzione a Demetrio di Costantinopoli medico di Michele Paleologo, si legge solo nel ms. Par. gr. 2323, di mano di Pierre Gilles che avrebbe attinto probabilmente ad una tradizione orale, influenzando anche l'editore del *De podagra* Angelo Vergezio che si servì del suo stesso codice. I tre opuscoli sarebbero invece opera del Demetrio più

¹⁰ Cfr. H. Hunger, *Johannes Chortasmenos (ca. 1370 - ca. 1436-37). Briefe, Gedichte, und Kleine Schriften*, Einleitung, Regesten, Prosopographie, Text, Wien 1969, 114s. Sul Pepagomeno cfr. da ultimo Rosa Maria Lentini, *Medicina a Bisanzio: Demetrio Pepagomenos*, Atti del Seminario Internazionale di Studi. Letteratura Scientifica e Tecnica Greca e Latina, Messina 2000, 19-28.

¹¹ Cfr. *Demetrii Pepagomeni Liber de podagra*, ed. J.St. Bernard, Leiden 1743; quanto al *Hierakosophion* e *Cynosophion* cfr. *Claudii Aeliani Varia Historia, Epistulae, Fragmenta*, ex rec. R. Hercher, Leipzig 1866, 335-516; 587-599.

¹² Sul Mazaris cfr. da ultimo R. Romano, *La satira bizantina dei secoli XI-XV*, Torino 1999, 469-472.

¹³ Cfr. Gudrun Schmalzbauer, *Eine bisher unedierte Monodie auf Kleope Palaiologina von Demetrios Pepagomenos*, *JÖB* 20, 1971, 223-240.

¹⁴ Cfr. A. Costomiris, *Études sur les Écrits Inédits des Médecins Grecs*, *REG* 10, 1897, 425ss.; P. Boudreaux, *Inventaire sommaire des Manuscrits du Fonds Grec*, Cat. codd. Astrol. graec., 8, 3, Bruxelles 1912, 22s.

¹⁵ Cfr. A. Diller, *Demetrius Pepagomenus*, *Byz* 48, 1978, 35-42.

giovane. Essi infatti presentano caratteristiche comuni: uno stesso schema composto di un indice, un prologo, e una dedica ad un innominato imperatore; hanno inoltre numerose citazioni d'autore: nel *De podagra* da Ippocrate, Galeno ed Alessandro di Tralle; nel *Cynosophion* dal *Cynegeticus* di Arriano. Un caso particolare è rappresentato dal parafrasta di Dionisio autore degli *Ixeutika*, il cui intero capitolo 6 del libro I (tradito nel celebre Dioscoride di Vienna, la cui legatura fu procurata da Giovanni Cortasmeno, amico del Pepagomeno), corrisponde all'XI del *Hierakosophion*¹⁶.

Per la questione della paternità, il confronto tra il nostro testo e quello del *De podagra* sembra escludere corrispondenze, sia nel genere di testo che nella forma. Il *De podagra* si presenta come un trattato sulla podagra: un'indagine sulla malattia, le sue cause, i sintomi. Esso è costituito da un proemio, la dedica all'imperatore, il *lògos* sulla malattia, e la *peroratio*; poche sono le ricette e inserite all'interno del discorso sull'affezione; le citazioni riguardano soprattutto Ippocrate, in misura inferiore Galeno e Alessandro di Tralle. Il nostro testo invece si presenta come un prontuario di ricette sparse frammiste a testi vari in prevalenza relativi ad erbe, senza proemio o dedica, con poche citazioni e mai da Ippocrate. Solo due i rimedi dedicati alla podagra: 67 (κοκκία ποδαλγικά) e 97 (πρὸς ποδαλγικούς). Di questi solo il primo trova un certo riscontro nel *De podagra* con il testo della ricetta σκευασία κοκκίων:

κοκκία ποδαλγικά

ἐπίθυμον ἑρμοδάκτυλον ἀγαρικὸν
ἀλόην βδέλλιον κνίδιον κόκκον.
καὶ δακρυδίων μετὰ δὲ τοῦ γάλακ-
τος μετὰ τοῦ κνιδίου κόκκου ἀλ-
λοιοῦται καὶ τὸ δακρυδίων.

σκευασία κοκκίων (Demetr. Pepag.
de pod. 35 = 74, 17-76, 2 Bernard)

ἑρμοδακτύλου, ἑξάγ. α'. ἀλόης,
μαστίχης ἑξάγ. τὸ γ'. κρόκου κοκκία
γ' ἄνθους κινναμώμου ἑξάγ. τὸ δ' καὶ
δακρυδίου πρὸς τὴν δύναμιν αὐτοῦ
καὶ τοῦ νοσοῦντος ποιήσας κοκκία,
δίδου ταῦτα.

¹⁶ Cfr. *Dionysii Ixeuticon seu de Aucupio libri tres*, ed. A. Garzya, Leipzig 1963, XIV, 6.

Tuttavia anche in questo caso l'indagine comparativa sui due testi sembra escludere una medesima paternità delle due ricette. Concorzano solo per il 'titolo' κοκκία, e per due componenti, colchico, e aloë. Per il resto divergono sia nei componenti, sia nella redazione più estesa nell'autore del *De podagra* che fornisce peraltro anche il dosaggio degli ingredienti. Per il nostro testo, quindi, maggiore consonanza potrebbe se mai essere plausibile forse col più tardo Pepagomeno, medico anch'egli e compilatore del ms. Par. gr. 2256, che comprende peraltro anche una sezione dedicata ad antidoti, impiastri, unguenti, e un opuscolo anonimo sulle piante.

MARIA CAPONE CIOLLARO

LEGGENDO L'«ILIAD» CON KONSTANTINOS ERMONIAKÒS: LA VITA DI OMERO (I, 29-141)

Émile Legrand, al cui infaticabile talento filologico dobbiamo opere monumentali quali la *Bibliothèque Hellénique* e le prime edizioni critiche di importanti testi in greco medievale e dell'età rinascimentale, sopportò mal volentieri l'impresa di redigere l'edizione critica della *Guerra di Troia* composta da Konstantinos Ermoniakòs in un anno non precisato tra il 1323 ed il 1335, durante il despotato epirota di Giovanni Orsini e Anna Paleologina¹.

¹ Alcuni versi vennero pubblicati da D. Mavrofydis, *Ἐκλογή μνημείων τῆς νεωτέρας ἑλληνικῆς γλώσσης*, Atene 1866, 183-211, ma l'*editio princeps* (e finora unica) del poema si deve a É. Legrand, *ΙΛΙΑΔΟΣ ΠΑΠΣΩΔΙΑΙ ΚΔ'*, *La Guerre de Troie*, poème du XIV^e siècle en vers octosyllabes par Constantin Hermoniacos publié d'après les manuscrits de Leyde et de Paris, Paris 1890. Si vedano anche H.G. Beck, *Ἱστορία τῆς βυζαντινῆς δημώδους λογοτεχνίας*, Atene 1989 (trad. greca N. Eideneier, tit. orig. *Geschichte der Byzantinischen Volksliteratur*, München 1971), 265-267; E. Jeffreys, *Constantine Hermoniakos and Byzantine Education*, *Δωδώνη* 4, 1975, 79-109 (ora in E.M. - M.J. Jeffreys, *Popular Literature in Late Byzantium*, London 1983, n. IX); R. Browning, *Homer in Byzantium*, *Viator* 8, 1975, 15-33, 30-31; Benoît de Sainte-Maure, *Roman de Troie*, brani scelti e tradotti con un'introduzione critica di F. Sbordone, Napoli, s.d., 48-52; cenni in P. Magdalino, *Between Romaniae: Thessaly and Epirus in the Later Middle Ages*, in B. Arbel - B. Hamilton - D. Jacoby (edd.), *Latins and Greeks in Eastern Mediterranean after 1204*, *Mediterranean Historical Review* 4/1, London 1989, 87-110 (ora in *Tradition and Transformation in Medieval Byzantium*, Variorum Reprints, 1991, XIII); C. Cupane, *Romanzi cavallereschi bizantini*, Torino 1995, 32; A.-K. Wassiliou, *Bemerkungen zur Ekphrasis der schönen Helena in der Ilias des Konstantinos Hermoniakos* (II 193-320), *JÖB* 47, 1997, 213-237; R. Lavagnini, *Storie troiane in greco volgare, Posthomerica I. Tradizioni omeriche dall'Antichità al Rinascimento*, a cura di F. Montanari e S. Pittaluga, D.A.R.F.I.C.L.E.T. Università di Genova, 1997, 49-62 (ed in particolare 60-62). Un cenno a questa *Iliade* anche nella recente monografia di H. Eideneier, *Von Rhapsodie zu Rap. Aspekte der griechischen Sprachgeschichte von Homer bis heute*, Tübingen 1999, 202. Mi sia permesso inoltre rinviare anche ad un mio precedente lavoro nel quale presento alcune osservazioni sul poema, *Posthomerica Neograeca I. Sulla fortuna di*

Nell'epistola introduttiva, datata nell'ottobre del 1889 e diretta al collega ed amico («mon cher collègue et ami») Jean Psichari, che lo aveva incoraggiato nel proseguire il lavoro, Legrand manifesta tutta la sua insofferenza nei confronti dell'opera affermando che l'allestimento è stato per lui «rude e rebutant», e temendo di essere destinato a restare l'unico lettore di questi «monotones octasyllabes», di queste «vingt-quatre mortelles rhapsodies», dal momento che «s'il est au monde un livre que jamais personne ne lira c'est bien celui-ci». Un giudizio così negativo, espresso da un'autorità come Legrand, ha fatto sì che questa *Iliade* tardo-bizantina abbia avuto un posto del tutto marginale, quasi inesistente, nei manuali di letteratura bizantina e neogreca. Ed in realtà non sembra siano stati molti i lettori di Ermoniakòs: se si escludono i lavori di Elizabeth Jeffreys, di Robert Browning (che ha liquidato il poema con un sintetico «the worst poem even written in Greek language»), di Paul Magdalino e di Alexandra-Kiriaki Wassiliou, che ha analizzato alcuni versi del secondo libro del poema, ed in particolare quelli relativi alla descrizione di Elena, pochissimi altri conoscono l'opera direttamente. Eppure credo che una rilettura del poema possa essere utile non tanto per consentire al suo autore di salire sull'Olimpo dei poeti eletti, quanto per tentare di destare la curiosità degli studiosi della grecità tardo-bizantina, o proto-neoellenica, nei confronti di un'opera che, se non incontra il nostro gusto di lettori, sicuramente piaceva al pubblico per il quale era stata composta.

L'*Iliade* di Ermoniakòs, infatti, non è tramandata da un codice unico, bensì da tre manoscritti² ricchi di varianti databili almeno qualche decennio dopo la data presunta di composizione (tra il 1323 ed il 1335): ciò mi pare testimoniare una circolazione ed un successo non insignificanti. Inoltre, due secoli dopo la sua stesura, il poema era ancora letto da N. Lukanis, persona colta e sensibile alla produzione in greco volgare, il quale, nel tradurre l'*Iliade* se ne servì ampiamente, come lo stesso Legrand aveva già indicato e come ho tentato di evidenziare attraverso alcuni richiami in un mio precedente lavoro sull'"Αλωσις ἡγουν ἔπαρσις τῆς Τροίας, poemetto che conclude la μετὰφρασις di Lukanis, pubblicata a Venezia nel 1526³. Poi, dopo una

Achille e Fisignatos nei testi greci in demotico (XIV-XVI secc.), Acme 51, 2, 1998, 21-50, in particolare 28-32.

² Leiden Vulcan. 99 ff. 284-388^v, Paris. suppl. Gr. 444 ff. 8-119 e Coisl. Gr. 316 ff. 21-163.

³ C. Carpinato, *Il "viaggio" di Achille da Venezia alla Grecia: "Αλωσις ἡγουν ἔπαρσις*

sopravvivenza attestata di almeno due secoli, l'*Iliade* di Ermoniakòs è stata dimenticata fino all'edizione critica curata da Legrand.

Ma che *Iliade* è questa di Ermoniakòs? Si tratta, in realtà, di un romanzo epico in greco medievale di argomento troiano, nel quale sono confluite varie fonti 'omeriche' elaborate in modo sintetico. Il poema è costituito da 8799 ottasillabi trocaici che narrano i fatti di Troia (e molte altre vicende 'extraomeriche' «ἔχων ἡ γραφή γὰρ αὕτη καὶ πολλὰ τὰ πρὸ Ὀμήρου καὶ μεθ' Ὀμηρόν τινά γαρ...» I, 55-57) suddivisi nel numero canonico dei poemi omerici, con una particolarità: la prima parola di ogni canto inizia con lettera corrispondente al numero del canto stesso, il primo quindi inizia con Α, Ἀρχήν, il secondo con Β, Βούλομαι, e così via. Tale procedimento, effettuato per consentire una migliore memorizzazione dei versi, è annunciato sin dal prologo: συνταχθὲν κατ' ἀλφαβήτου, I, 51; ἀκροστιχὶς ἀλφαβήτου, I, 60; τίθονται ἀκροστιχίδια / ἅμα σὺν τῶν ῥαψωδίων / τῶν τε εἴκοσι τεσσάρων / ἀλφαβήτου τῶν γραμμάτων / κάτωθεν τοῦ ἀλφαβήτου / συλλάβων τῶν ἀνὰ δύο, I, 88-93.

Chi si aspettasse di trovare una μετάφρασις della materia omerica resterà deluso: su ammissione dello stesso autore, i fatti di Troia sono elaborati anche su fonti posteriori ad Omero (sia d'età classica come l'*Aiace* sofocleo e l'*Ecuba* di Euripide, sia di età bizantina come le *Allegorie omeriche* di Ioannis Tzetis «ὥς γὰρ Τζέτζης διηγεῖται» IV, 59, «καὶ ὁ Τζέτζης γὰρ σὺν τοῦτοις», IV, 215, e la *Cronaca* di Konstantinos Manassis)⁴.

Il motivo per il quale l'opera è stata composta è chiaro sin dai primi versi del prologo:

- 1 Τὴν διήγησιν Ὀμήρου
μεταθέσας εὐνοήτως
ἀπὸ τὴν ἀρχὴν εἰς τέλος,
ἐκ τῆς ἄλφα ῥαψωδίας
5 ἕως γὰρ τὸ ὦ τὸ μέγα

50 Τὸ προοίμιον Ὀμήρου
συνταχθὲν κατ' ἀλφαβήτου
ὁμοίως καὶ ῥαψωδίας

τῆς Τροίας (1526) di Nikolaos Lukanis, in *Il viaggio dei testi*. Atti del III Colloquio Internazionale Medioevo Romanzo e Orientale, 4, Soveria Mannelli, 1999, 487-505.

⁴ Si veda Constantini Manassis *Breviarium Chronicum*, recensuit O. Lampsidis, Athenis 1994, vv. 1109 ss.

ἔχοντας τῆς βίβλου ὅλης
 πράξεις τὰς τῆς Ἰλιάδος

dove l'autore tra l'altro precisa che, per ottenere il suo fine, si servirà di materiale estraneo all'*Iliade*:

56 ἔχον ἢ γραφὴ γὰρ αὕτη
 καὶ πολλὰ τὰ πρὸ Ὀμήρου
 καὶ μεθ' Ὀμηρον τινά γαρ,
 τὰ γοῦν πρόποντα εἰσφέρειν
 πρὸς τὴν ἱστορίαν ταύτην.

L'opera è dunque una *trasposizione* linguistica e culturale effettuata in modo consapevole: Ermoniakòs, infatti, da un lato intende raccontare, in una lingua accessibile al suo pubblico, la straordinaria vicenda della guerra causata dalla bellezza di Elena, dall'altro però, comprendendo l'impossibilità di adattare il mondo antico a quello dei suoi tempi, interviene senza scrupoli filologici e storici. Dopo il prologo, costituito da 93 versi, Ermoniakòs inizia dichiarando apertamente il suo intento:

Ἄπαντα τὰ τῆς Τροιάς γὰρ
 λόγους βούλομαι συντάξαι
 5 φανερώς τὰ τῶν πολέμων
 ἅπερ ἔπραξαν γὰρ τότε
 ἵνα πάντες οἱ μαθόντες
 (ὦ τῆς ἀφροσύνης τούτων)
 καταγνώσωνται γὰρ τούτους

desiderando, così come aveva fatto Mosé (I, 10), svelare gli abissi e rendere chiare le parole di Omero (τάς τε σκοτεινὰς γὰρ λέξεις τῆς Ὀμήρου ῥαψωδίας, I, 17-18; ... ἵνα πάντες οἱ μὴ γνόντες / τὰς ποιητικὰς γὰρ λέξεις / μάθωσι τὰ τῶν πολέμων / τῶν ἐν Τροίᾳ γενομένων / περὶ τῆς Ἑλένης τότε, I, 24-28).

Ecco dunque arrivato il momento per Ermoniakòs di presentare la biografia di Omero (I, 29-141), che riporto per intero mettendola in parallelo con la sua fonte: i *Prolegomena* alle *Allegoriae Iliadis* di Tzetis (vv. 50-132)⁵.

⁵ J. F. Boissonade, *Tzetzæ Allegoriae Iliadis*, accedunt *Pselli Allegoriae*, quarum una inedita, Paris 1851, (rist. anast. Hildesheim 1967), si veda anche la traduzione ita-

Ermoniakòs

Πρέπει γὰρ μαθεῖν πρὸ πάντων

30 τοῦ Ὀμήρου γοῦν τὸ γένος

Tzetzes

50 Τέως πρὸ πάντων μάνθανε τοῦ ποιητοῦ τὸ γένος.

Ermoniakòs semplifica il testo di Tzetzis (vv. 51-65), nel quale è compresa anche la suggestiva definizione di Omero *θάλασσα τῶν λόγων* (51), e giunge direttamente alle sue conclusioni

E.

31 Εἶχε **Μελήτα** πατέρα

Καὶ μητέρα τὴν **Κριθῆδα**

ἥτον γοῦν ὁ τόπος τούτων

ἐκ τὰς Θήβας τὰς μεγάλας

35 τὰς ἑκατονταπυλοῦσσας.

laddove, invece, il dotto bizantino si era preoccupato di riferire molte delle ipotesi sulla provenienza di Omero e sui nomi dei suoi genitori, concludendo però con

T.

66 οἱ πλείονες δὲ Μέλητος φασὶ καὶ Κρηθίδος.

Nei versi successivi Ermoniakòs si distacca dalla sua fonte principale ed inserisce per inciso un oracolo⁶:

E.

36 "Ὅταν ἦλθεν εἰς τὴν γένναν

ἢ μητέρα τοῦ Ὀμήρου

ἐμαντεύθηκεν ἢ μήτηρ

liana di F. De Martino, *Omero quotidiano. Vite di Omero*, Venosa 1984, 228-235. Sull'importanza delle fonti per la ricostruzione testuale si veda da ultimo E. Jeffreys, *Η συμβολή των πηγών ενός κειμένου στην εκδοτική του αποκατάσταση*, in H. Eideneier-U. Moenning - N. Tufexis, *Θεωρία και πράξη των εκδόσεων της υστεροβυζαντινής αναγεννησιακής και μεταβυζαντινής δημόδους γραμματείας*, Iraklio 2001, 75-91.

⁶ Nelle vite di Omero tradotte da F. De Martino, *Omero quotidiano...*, non si riscontra tale oracolo.

εἰς Ἀπόλλωνα Κρονίων
 εἵπερ μέλλει γὰρ σωθεῖναι.
 Καὶ προσφοίβασμαν ἐρρέθη
 Λέγον πρὸς αὐτὴν τοιάδε·
 Μὴ φοβοῦ, γύναι, τὴν γένναν
 τοῦ παθεῖν κακωτικόν γαρ·
 ὅμῃ τὸ παιδίον τοῦτον
 μέλλει γὰρ γενέσθαι μέγας
 εἰς γράψας καὶ νοημάτων
 ὥς οὐδεὶς ἄλλος γενέσθαι.
 Εἴ τις γὰρ τοῦτον ἐξείπη
 χάριν νοημάτων λόγον
 ἀπεντεῦθεν μέλλει κρῖναι
 κατὰ τάξιν ὥσπερ ἔχε
 εἴ τι νόημα ὑπάρχει·
 ὅταν δὲ λόγον ἀκούσῃ
 ἢ νοητικὸν γὰρ χάριν
 καὶ μὴ δυνηθῆναι λῦσαι,
 τότε γοῦν μέλλει τεθνάναι.

Ermoniakòs si riaggancia in seguito alla sua fonte e riprende il discorso secondo il canovaccio tradizionale: Cadmo fu all'origine il maestro di Lino, che a sua volta istruì Orfeo, il quale divenne l'educatore di Pronapide, διδάσκαλος di Omero (E. I, 58-71 = T. 67-74). A v. 65 Legrand accoglie nel testo (emendando l'ortografia) la *lectio* del codice 316 del fondo Coislin ολὴνον, pertanto rende il testo nel modo seguente: κέμαθῆτευσεν ὁ Κάδμος / τὸν σοφώτατον Ὀλῖνον, mentre gli altri due manoscritti conservano la *lectio facilior* ἐλλήνων.

Quasi identici sono i versi nei due poemi in cui è espresso il nome del maestro di Omero (E., I, 68-69 καὶ διδάσκαλος Ὀμήρου / ἦτον γοῦν ὁ Προναπίδης = T. 67 Διδάσκαλος δὲ γίνεται Ὀμήρου Προναπίδης).

La formazione poetica di Omero si sarebbe poi perfezionata in Egitto (E., I, 72-77 = T. 75-78):

E.

- 72 θέλων καὶ πλεῖον νὰ μάθῃ
 εἰς τὴν Αἴγυπτον ἀπῆλθεν,
 κέξετρυγήσεν ἐκεῖσε
 75 πάσης γὰρ σοφίας ἄνθος
 καὶ σοφὸς ὑπὲρ ἀνθρώπους

ἐγεγόνει γὰρ ἐκεῖνος.
Καὶ τρισκαίδεκα βιβλία
 ἔγραψε σοφὰ γὰρ πάνυ

T.

76 *χρήζων καὶ πλείονα μαθεῖν, εἰς Αἴγυπτον ἀπῆλθε,
 Κάκεϊ λοιπὸν ἐτρύγυσε πάσης σοφίας ἄνθος
 Σοφὸς δ' ἄκρως γενόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπου φύσιν
 Τρία καὶ δέκα γέγραφε μνημόσυνον βιβλία.*

Vengono quindi indicati i titoli delle opere attribuite al padre della letteratura mondiale (E., I, 78-100 = T. 80-85) e poi si passa al noto colloquio con i pescatori ed alla morte del poeta. Qui Ermoniakòs non riporta quanto Tzetis scrive (T. 86-110) sulla questione relativa alla contemporaneità tra Omero ed Esiodo e sull'esistenza di altri autori con lo stesso nome (E., I, 101-141). Nei versi successivi il rapporto di strettissima dipendenza si ristabilisce: E. 109 κέδιήρχετο παντόθεν = T. 116 ἀπανταχοῦ διήρχετο, E. 111 τὰς τε χώρας τῆς Ἑλλάδος = T. 116 τὰς χώρας τῆς Ἑλλάδος, E. 114-115 Παρερχόμενος γὰρ ἦλθε / καὶ περὶ τὴν Ἀρκαδίαν = T. 118... παρερχόμενος περὶ τὴν Ἀρκαδίαν, E. 117 ... παρὰ τὴν παραλίαν = T. 121 παρὰ τὴν παραλίαν, E. 118-119 εὔρεν ἀλιεῖς ἐκεῖσε / ἄγραν γὰρ οὐκ ἡγρευκότες = T. 122 ἦσαν δ' ἐκεῖσε ἀλιεῖς ἄγραν γὰρ οὐκ ἡγρευκότες [...]. Come si vede anche attraverso un confronto non completo, il passo di Ermoniakòs è una rielaborazione fedele dei versi di Tzetis. Omero, in entrambi i testi, dopo lo *scacco* subito sulle spiagge dell'Arcadia, dove i pescatori pongono un enigma al poeta («Quelli che conquistammo non ce li abbiamo più. Questi che non conquistammo invece ce li abbiamo»), profondamente deluso per non aver compreso il senso delle parole, scivolò su una pietra, si ferisce irrimediabilmente e dopo tre giorni muore.

Ermoniakòs afferma quindi che anche altri autori hanno trattato la materia della guerra di Troia, ma riporta solo i nomi di Euripide e Licofrone (I, 147). Ampio spazio è poi affidato al mito della mela d'oro e del giudizio di Paride (I, 178-371)⁷. Protagonista del II libro è ancora Paride-Alessandro, che sarà la vera causa della rovina di Troia come aveva già previsto Ecuba in sogno, ma anche Elena è ampiamente descritta, secondo un canone di bellezza che appare quale *tòpos* comu-

⁷ Sulla fortuna di questo mito vedi: E. Jeffreys, *The Judgement of Paris in Later Byzantine Literature*, Byz 48, 1978, ora in *Popular Literature in Late Byzantium*, London 1983, n. VIII.

ne nella letteratura bizantina profana⁸. Per giungere al famoso *incipit* dell'*Iliade* bisogna arrivare alla VII rapsodia, dove troviamo Τὴν ὀργὴν ἄδε καὶ λέγε / ὦ καλόφθαλμη κυρία, / Ἀχιλλέως τοῦ ἀνδρείου / πῶς ἐγένινεν ὀλεθρία, / καὶ τοὺς ἄριστους Ἀχαιοὺς / πῶς ἀπέστειλεν εἰς ἄδην / καὶ κυνέσι καὶ ὀρνέοις / πρὸς βορὰν τούτους ἐδῶκεν⁹ (VII, 19-28) e l'argomento del primo libro del poema omerico (in totale vv. 377).

Da vero poeta medievale Ermoniakòs è anacronistico (Achille, ad esempio, conduce uno στράτευμα Βουλγάρων / Οὐγγρων γὰρ καὶ Μυρμιδόνων, XIII, 238-239) e da vero poeta cristiano inserisce anche personaggi biblici, quali ad esempio Mosé (I, 10) o il profeta David.

In XXI, 47-64 i Troiani di questa *Iliade*, trovandosi in serie difficoltà,

ἀποστείλαν ἀγγέλους
μετὰ δώρων πολυτίμων
ἵνα συμμαχίαν στείλῃ
εἰς βοηθείαν τῶν Τρώων (vv. 51-54)

per chiedere aiuto a David. Ma nonostante i ricchi doni il re non accetta di intervenire perché i Troiani adorano falsi idoli e teme quindi che gli Ebrei possano esserne traviati (vv. 56-64):

Ὁ Δαβὶδ οὐκ ἠβουλήθη
συμμαχίαν ἀποστείλαι
ὑπὸ δύο γὰρ αἰτίων
μίαν γὰρ πρώτην ταύτην
μυσαττόμενος τοὺς Τρῶας
ὥς γὰρ λαυτρευτὰς εἰδώλων
καὶ δευτέραν πάλιν ἄλλην
τοὺς Ἑβραίους ἐφοβεῖτο
μὴ ζηλώσιν τοῖς εἰδώλοις
καὶ λατρεύσωσιν ἐκεῖνα.

⁸ Si veda Wassiliou, ed in particolare 217.

⁹ I versi in neretto si ritrovano identici nella rielaborazione dell'*Iliade* effettuata da Nikolaos Lukanis pubblicata a Venezia nel 1526. Ho tentato un'analisi di questo *incipit* in *Le prime traduzioni greche di Omero: l'Iliade di Nikolaos Lukanis e la Batrachomyomachia di Dimitrios Zinos*, in *Atti del secondo incontro internazionale di Linguistica greca*, a cura di E. Banfi, Trento 1997, 423-425.

Gli Etiopi, invece, nei versi successivi, anch'essi consultati come possibili alleati, privi di remore religiose, decidono di sostenere la causa troiana inviando truppe che terrorizzano gli Achei per il colore della loro pelle.

L'opera di Ermoniakòs presenta un particolare interesse storico-letterario, perché costituisce una delle pochissime concrete testimonianze della conoscenza di Omero ad un livello medio in età tardo-bizantina¹⁰. L'autore si muove in modo disinibito, appropriandosi di ciò che gli appare utile al fine divulgativo e si serve dell'*Iliade* come spunto per trasmettere una serie di notizie e di stravaganze.

L'*Iliade* di Ermoniakòs non dovrebbe dunque essere più sottoposta ad ulteriori valutazioni di carattere estetico, né essere studiata limitativamente all'individuazione delle fonti e delle corrispondenze. L'opera rappresenta una rara testimonianza letteraria, inserita nel contesto storico del XIV sec., e merita di essere analizzata con una particolare attenzione dal momento che:

- costituisce un tassello particolarmente raro del quadro relativo alla fortuna dei classici nella letteratura tardo-bizantina in demotico;

- è una testimonianza linguistica di qualche interesse, poiché la lingua di Ermoniakòs non è semplicemente, come affermava Legrand, un «idiome artificiel, un amalgame aussi monstrueux qu'arbitraire de grec ancien et de formes vulgaires» bensì appare come una miniera preziosa di esempi morfo-sintattici e lessicali. Ermoniakòs usa, ad esempio, èv con l'accusativo (I, 225), σύν con il genitivo (V, 262-263), eppure il suo miscuglio di forme non sembra più un difetto ma si presenta quale fonte preziosa per la storia della lingua greca, per lo studio dell'evoluzione di alcune forme, della sopravvivenza di altre e per l'analisi delle varietà grammaticali ed espressive;

- contiene una summa di varie conoscenze letterarie, che svelano una realtà socio-culturale del tutto inesplorata;

- consente di comprendere meglio i radicali cambiamenti del contesto storico-letterario avvenuti tra il XIV ed il XV sec. in aree provinciali;

¹⁰ Si veda anche il caso della Διήγησις γενομένη ἐν Τροίᾳ, romanzo in 1166 vv. politici tradotto in italiano da R. Lavagnini, *I fatti di Troia. L'Iliade Bizantina del cod. Paris. Suppl. Gr. 926*, Palermo 1988.

Ringrazio anche in questa sede Carolina Cupane che ha letto la prima stesura del presente articolo.

– appare come un documento particolarmente prezioso per tentare di ricostruire l'ambiente ideologico nel quale vivevano coloro che parlavano e scrivevano in greco negli anni in cui anche nel resto dell'Europa si sviluppavano le letterature in lingua volgare.

Ermoniakòs dunque non intende soltanto divulgare Omero e dilettere il suo pubblico, ma vuole anche attribuire alla poesia una funzione etico-didattica. Se non era molto dotato poeticamente e se le sue parole appaiono oggi troppo povere e semplici, non significa che la sua fatica meriti quel posto di secondo piano nel quale è stata confinata a causa soprattutto dell'insofferenza di Legrand. La lettura di quest'*Iliade* consente di effettuare un viaggio nell'Epiro del Trecento e di scoprirvi uomini e donne desiderosi di accostarsi al patrimonio letterario antico e di ascoltare storie meravigliose. Le imprese degli Achei e dei Troiani narrate da Ermoniakòs provocano il sorriso per la loro epica ingenuità: come nei dipinti naïf le prospettive e i colori sembrano riprodurre un mondo fantastico ed infantile, così nei versi di questa *Iliade* si intravede una vivace realtà culturale, della quale è pervenuta soltanto quest'unica traccia, che merita una rinnovata attenzione da parte degli studiosi della grecoità meno conosciuta.

CATERINA CARPINATO

TRA SCIENZA E IDEOLOGIA. MEDICINA E TAUMATURGIA NELL'AGIOGRAFIA STORICA ITALO-GRECA

L'anonimo agiografo di Luca da Dèmena in Sicilia (910/920 ca.-984, 13 ottobre)¹, detto più comunemente di Armento dal luogo (in Lucania) del suo *dies natalis*, narra² che Luca, dopo il definitivo insediamento nella zona montana di Armento per sfuggire nel 968-969 alle armate di Ottone I, l'innominato «ferox quidam ex Transalpinis nationibus» venuto in Italia «Nicephori Constantinopolitani Imperatoris tempore...ut diriperet, atrociterque Graecorum urbes expugnaret», e dopo la preliminare edificazione del tempio intitolato alla Vergine Maria e a s. Pietro apostolo³, «Tum afflictis omnibus, suoque auxilio indigentibus erat auxiliator, & medicus». E nella veste, appunto, di medico «Non enim pauperibus solùm

¹ Su Luca cfr., di recente, S. Caruso, *Sulla cronologia della vita di s. Elia Speleota da Reggio*, Byz 70, 2000, 25-56, in part. 42-43 e *passim* [*infra*: *Elia Speleota*]; Id., *La χώρα Σαλινῶν nell'agiografia storica italo-greca*, Palermo 2004 [PAN -Studi del Dipartimento di Civiltà Euro-Mediterranee e di Studi Classici, Cristiani, Bizantini, Medievali, Umanistici (Università degli Studi di Palermo), Quaderni 1], in part. 39-42 [*infra*: *χώρα Σαλινῶν*]; Id., *Crucisque signo munitus. Luca da Dèmena e l'epopea antisaracena italo-greca*, Byz 73, 2003, 319-338 [*infra*: *Luca da Dèmena*].

² Il *bìos* di Luca [BHL 4978], originariamente scritto *idiomate Graeco* (cfr. Caruso, *Luca da Dèmena*, 319 n. 1), si conserva, con tutti i limiti che ciò comporta, nella sola versione latina fatta probabilmente – come per i *bìoi* di Leo-Luca da Corleone [BHL 4842] e Vitale da Castronovo [BHL 8697], nonché quello di Elia Speleota, che però rimane anche nell'originale greco [BHG 581] – in epoca normanna. Esso fu dapprima pubblicato a Palermo nel 1657, a cura del gesuita palermitano Pietro Salerno, nel tomo II, 96-99, delle *Vitae Sanctorum Siculorum* di Ottavio Gaetani, quindi ripubblicato in AA.SS. Oct., VI, da cui si citerà nel prosieguo.

³ Cfr. *ib.*, 340A, § 9: «Hic primum Basilicam sub Mariae Virginis, Petrique Apostoli nomine construxit». Anche Saba il Giovane da Collesano (sul cui *bìos* [BHG 1611], ed. Cozza-Luzi, cfr. *infra*, n. 22), dopo aver individuato la sede del nuovo insediamento al Mercurion e aver ricevuto in merito un segno di assenso divino, dice, 15, § Z', riguardo alla edificazione del tempio intitolato all'arcangelo Michele: «Ἀξιόν ἐστι...τὴν τῶν σωζομένων προοικοδομηθῆναι μητέρα, εἰθ' οὕτως τὰς τῶν μοναζόντων οἰκήσεις.

– notazione, questa, di carattere sociale, già rilevata in altra sede⁴, che sembra indicare come la medicina taumaturgica fosse essenzialmente diretta verso i poveri –, eoque fluentibus quibuscumque succurrebat, sed omnibus etiam, quacumque aegrotatione languentibus, daemonesque infestationibus oppressis – qui ritorna la distinzione, assai ricorrente in questo filone agiografico, fra *aegrotatio* quale emergenza clinica (νόσος, μαλακία, ἀσθένεια, ἀρρωστία, πάθος, μάστιξ, πόνος ecc.) e *daemonis infestatio* quale turba psichica o psicofisica (πονηρὸν ο ἄκάθαρτον πνεῦμα, σεληναῖος ο μεσημβρινὸς δαίμων, δαιμονική ἐνέργεια, μάστιξ τοῦ δαίμονος, ἀλάστορος ἐνέργεια, δαιμονία πληγή ecc.)⁵ –, ne cui caritatis viscera clauderet, quaesitae sanitatis, invocato Dei nomine, praestabat effectum. Sed nomen sanctitatis – aggiunge però, richiamando due motivi basilari della ideologia monastica e onnipresenti nelle fonti agiografiche, quello della *humilitas* (ταπεινοφροσύνη, ταπείνωσις, μετριότης) e quello del rigetto della vanagloria terrena (δοξόριον, ἀνθρώπινος ἔπαρ-

⁴ Cfr. Caruso, *Luca da Dèmena*, *passim*. Anche, ad es., nel *bios* [BHG 2089] di Cipriano di Calamizzi, ed. Schirò, 92-93, ll. 97-102, vien detto che Διὸ καὶ πανταχοῦ ἐν τε Σικελίᾳ καὶ Καλαβρίᾳ ἡ φήμη αὐτοῦ ἐξελέλυθεν, ὅθεν καὶ πάμπολλα πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, πλουσίων καὶ πενήτων...ὕγιεις καὶ χαρίεντας ἐναπέπεμπε.

⁵ Si veda, ad es., nel *bios* di Saba, 63, § ME', il riferimento ai πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, καὶ ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐνοχλουμένους καὶ ὑπὸ ἀσθενείων ποικίλων συνεχόμενους, e in quello (citato *infra*, n. 22) di suo padre Cristoforo e suo fratello Macario [BHG 312], ed. Cozza-Luzi, 90, § Ic', l'accenno ai πολλοὶ τῶν ἐνοχλουμένων ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων καὶ ὑπὸ ἀσθενείων καὶ παθῶν ποικίλων συνεχόμενοι, mentre più oltre, 94-95, § KB', di Macario vien detto che κατὰ δαιμόνων καὶ νοσημάτων ποικίλων ἔλαβεν ἐξουσίαν e che οὐ μόνον δὲ τοῖς τ[ῶ] B ed.] σώμα [B σώματι ed.] πονοῦσιν [B –ι ed.] καὶ κάμνουσιν [B –οῦ– ed.] τὴν ῥώσιν παρῆχεν, ἀλλὰ καὶ τοῖς κατὰ ψυχὴν ἀρρωστοῦσιν ἀκέστῳ ἄριστος καὶ ἐμπειρότατος ἦν· τούτοις μᾶλλον ἢ τοῖς τὰ σώματα κάμνουσιν τὰ τῆς ἰατρείας ἀλεξίκακα φάρμακα ἐχορήγει. Anche nel *bios* [BHG 894] di Giovanni Theristes, ed. Borsari, 151, c. 8, viene ricordato che il Santo ἐθεράπευε πολλοὺς ἀπὸ διαφόρων καὶ ποικίλων νόσων καὶ πολλὰ δαιμόνια ἀπήλυνεν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; e l'agiografo di Cipriano, 92, ll. 99-100, parla di νοσοῦντων καὶ πασχόντων σωματικῶς ἀρρωστίας ἡ καὶ ψυχικῶς. Così pure nel *bios* di Nilo da Rossano [BHG 1370], ed. Giovanelli, 99, c. 58, l'asceta dice allo *stratelates* Polieucto che gli chiede la guarigione del figlio indemoniato: Πίστευσον, ἄνθρωπε, ὅτι οὐδέποτε παρεκάλεσα τὸν Θεὸν τοῦ δωρήσασθαι τῇ ταπεινώσει μου χάριν ἱσμάτων ἢ πονηρῶν πνευμάτων ἐκδίωξιν. Quivi inoltre i due piani interagiscono sotto l'azione del diavolo e ne scaturisce l'effetto psicofisico: Ἰδὼν οὖν – narra infatti l'agiografo, 68, c. 21 – ὁ τῶν δικαίων ἐχθρὸς ὅτι ἐν πάσῃ προσβολῇ ἡττᾶται καὶ καταβέβληται ὑπὸ τοῦ δικαίου ἀνδρός [Nilo], μετατίθησι τὴν πάλιν ἀπὸ τοῦ ἐντὸς ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἐκτὸς καὶ ἄρχεται πλήττειν αὐτὸν ἐν νόνοις δεινοῖς καὶ ἀρρωστίαις σωματικαῖς, producendogli un tumore alla gola. Per un analogo attacco contro Luca da Dèmena cfr. *infra*, n. 47.

vos ecc.)⁶ associato spesso alla ricerca della *ξενιτεία*⁷ – à se volens repellere⁸, *ventosamque populi gloriam aeternae corruptricem fugere*, *herbaria cataplasmata, & epithemata languidis apponebat*, *ut herbarum vi facere putaretur, quod divina virtute, ac nomine operabatur*⁹: un pro-

⁶ Per questo in part. si veda, ad es., il *bios* di Elia il Giovane da Enna [BHG 580], ed. Rossi Taibbi, 32, ll. 400-402: 'Αλλ'ὡς [Elia] εἶδεν ἑαυτὸν ὑπὸ πολλῶν οὕτως ἐνοχλούμενον καὶ τιμώμενον, ὁ μισόδοξος καὶ φιλήσυχος ἔξεισι τῆς πόλεως [Alessandria] λάθρᾳ καὶ πρὸς τὴν Περσίδα ἠπειγετο; 58, ll. 783-785: 'Ὡς οὖν [Elia] εἶδεν αὐτὸν ὑπὸ πολλῶν ὀχλούμενον, τὸ κενὸν ἐκκλίνων τῶν ἀνθρώπων δοξάριον, ἐπὶ τὰ ὄρη Μεσοβίου κατέπαυσεν. La ταπεινοφοροσύνη ροι, definita στέφανος τῶν προηρημένων πάντων nel *bios* di Elia Speleota (AA.SS. Sept., III, 879A, § 74), è qualificata *χριστομίμητος* in quello di Nilo, 99, c. 58; inoltre la *ταπεινώσις* si manifesta talvolta sotto forma di sprone a rivolgersi ad altri santi già famosi e alle loro reliquie, come, ad es., nel *bios* [BHG 2305] di Nicodemo di Kellàrana (Sicrò seconda metà s. X - Kellàrana prima metà s. XI), ed. Arco Magri, attribuito nel *codex unicus* Mess. gr. 30 a Nilo monaco, dove, 112-114, ll. 263-269, l'asceta dice ai genitori di una donna invasata dal demonio: ἀπέλθετε, ἀδελφοί, παρακαλῶ, καὶ μὴ μοι ἄχθος παρέχετε τῇ ψυχῇ, νομίζοντές με εἶναι ὃ οὐκ εἰμί. Τί ἐάσαντες τοὺς ἁγίους θαυματουργοῦντας ὄντας, τὸν τε Νέον Ἠλίαν καὶ τὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ, τοὺς τοῖς θαύμασιν ἐξαστράπτοντας, καὶ πρὸς ἁμαρτωλὸν θεόντες ἐρχεσθε ἄνθρωπον; ἐκεῖσε δράμετε πίστει καὶ πόθῳ, ταῖς τούτων ἁγίας κατασπαζόμενοι τῶν λειψάνων θήκαις.

⁷ Ampiamente attestata in tutta l'agiografia storica italo-greca (cfr. S. Caruso, *Un nuovo santo nell'agiografia storica italo-greca: Anania? (Bios di Nicodemo di Kellàrana)*, in *Κανίσκιν*. Studi in onore di Giuseppe Spadaro, a cura di A. Di Benedetto Zimbone e F. Rizzo Nervo, Soveria Mannelli 2002, 92 e n. 80), essa ritorna anche nel *bios* di Luca, 338C, § 6: «Hic [a Noa, cioè] septem annos commoratus [Luca] statuit in alium locum, ubi incognitus, privatusque esset, secedere».

⁸ Anche nel *bios* di Nilo, 130, c. 95, è detto che lui Προηρεῖτο γὰρ ἀποθανεῖν κακῶς ἢ ὑπόληψιν σχεῖν ἁγίου παρὰ τινος τῶν ἀνθρώπων. Su Nilo e il suo *bios* si veda, di recente, S. Caruso, *Un tabù etico e filologico: la mutilazione verecundiae gratia del Cryptensis B. β. II (Bios di Nilo da Rossano)*, in *PAN - Studi dell'Istituto di Filologia Latina "Giusto Monaco"*, 15-16, Palermo 1998, 169-193, e, da ultimo, E. Follieri, *L'ingresso nella vita monastica di Nilo da Rossano*, in *ΠΟΛΥΠΛΕΥΡΟΣ ΝΟΥΣ*. Miscellanea für Peter Schreiner zu seinem 60. Geburtstag, München-Leipzig 2000, 10-16.

⁹ Cfr. 340AB, § 9. In forma più schematica e generica, e certo meno realistica, l'agiografo di Cipriano, 94, ll. 101-102, ricorda che il Santo τέχνη καὶ ἐπιστήμη, μᾶλλον δὲ τοῦ Παναγίου Πνεύματος χάριτι, ὑγιεῖς καὶ χαριεντας ἐναπέπεμπε quanti accorrevano da lui. In modo parzialmente diverso, invece, nel *bios* di Elia il Giovane, 98, ll. 1337-1339, in un passo conformato sulla *Vita Antonii* di Atanasio, si legge: Μὴ γὰρ προστάττων [Elia] ἐθεράπευεν, οὐχί, ἀλλ' εὐχόμενος καὶ τὸν Θεὸν ὀνομάζων· οὐ γὰρ ἦν αὐτὸς ὁ ποιῶν, ἀλλ' ὁ Κύριος ὁ δι' αὐτοῦ φιλανθρωπεύμενος, dove è peraltro accennato il fondamento teologico della taumaturgia, mentre di Nilo l'agiografo dice, 100, c. 59: Εἰ γὰρ καὶ λόγῳ ταπεινοφοροσύνης φανερώς οὐκ ἐπέυχετο αὐτοῖς [i malati, cioè], ἀποφεύγων τὸν ἀνθρώπινον ἔπαινον, ἀλλά, τῇ φιλανθρωπίᾳ νικώμενος, ἀπὸ τοῦ κρυπτοῦ τῆς κέλλης αὐτοῦ ταῖς πυρίνας ἐντεύξεσι κατέφλεγε τὰ δαιμόνια καὶ τὰς νόσους ἀπῆλυνεν.

cesso – si direbbe quindi – di ‘mascheratura’ che l’agiografo svela e che richiama da presso, *mutatis mutandis*, la tipologia del “racconto mascherato” attestata nel *bios* di Leo-Luca da Corleone (810 ca.-Vena 910 ca.), ispirato anch’esso all’ideale della *humilitas* e del disprezzo della vanagloria intimamente connesso con la *virtus* e la *sanctitas*¹⁰.

È, questo, un passaggio unico nell’agiografia storica italo-greca, che documenta in modo manifesto, col realistico, e quindi storicamente compatibile, riferimento agli *herbaria cataplasmata & epithemata*, come Luca svolgesse, in effetti, reale e concreta attività medica¹¹, dopo – fors’anche –

¹⁰ E infatti i tre ideali della *humilitas*, della *sanctitas* e della *virtus* vengono accostati dall’anonimo agiografo di Leo-Luca (sulla cui cronologia cfr. S. Caruso, *Due casi di «racconto mascherato» nel bios di s. Leo-Luca da Corleone* (BHL 4842), QCTC 12, 1994 [1999], 111-121, in part.117-118) che, in coda alla narrazione dei due “racconti mascherati” (cfr. *ib.*, 120), commenta, AA.SS. Mart., I, 100F, § 16: «Illa tamen duo exempla B. Lucae esse suspicamur, quae quidem ipse caussâ humilitatis de alijs protulit, qui quantae humilitatis, sanctitatis atque virtutis fuerit, in sequentibus suorum operum mirabilibus comprobatur». Inoltre un certo grado di “mascheratura” ricorre anche nel *bios* di Nilo, laddove l’agiografo dice, 100, c. 59, che Τοῦτω δὲ τῷ τρόπῳ [nel modo, cioè, in cui aveva liberato dal demonio il figlio dello *stratelates* Polieucto, facendolo ungere in chiesa da un sacerdote con l’olio santo della candela] πολλοὺς ἀπὸ δαιμόνων ἐθεράπευσεν, μοναχοὺς τε καὶ λαϊκοὺς· τοὺς μὲν ἐλαίῳ διὰ τῶν ἱερῶν ἀλείφον, αὐτοὺς μηδέποτε καταδεξάμενος μέχρι καὶ τῆς διὰ χειρὸς σφραγίδος ἐπ’ αὐτοῖς, τοὺς δὲ ἀποστέλλον πρὸς τὰς τῶν μακαρίων Ἀποστόλων τε καὶ Μαρτύρων θήκας τὰς ἐν τῇ Ῥώμῃ, οἵτινες κατὰ τὴν ὁδὸν ἐκαθαρίζοντο, τοῦ μακαρίου Πατρὸς ὀφθαλμοφανῶς αὐτοῖς ὀπτανομένου καὶ τοὺς δαίμονας ἐξ αὐτῶν ἀπελαύνοντος; e qui ritorna la tipologia del miracolo “a distanza” di ascendenza evangelica e particolarmente significativa in termini di ideologia agiaca (cfr. S. Caruso, *Sicilia e Calabria nell’agiografia storica italo-greca*, in *Calabria Cristiana*. Società Religione Cultura nel territorio della Diocesi di Oppido Mamertina-Palmi, 1. Dalle origini al Medio Evo [Atti del Convegno di Studi, Palmi-Cittanova 21/25 novembre 1994], a cura di Sandro Leanza (†), Soveria Mannelli 1999, 563-604, in part. 572 e n. 38, 589 e n. 125 [*infra*: *Sicilia e Calabria*]; *χώρα Σαλινῶν*, 19 e n. 71 e 39-40), che ricorreva anche, in forma molto affine, nel *bios* di Elia Speleota nell’episodio dell’arconte Gaudioso citato *infra*, nonché in quello di Elia il Giovane, 44, ll. 577-591.

¹¹ Si vedano i riferimenti citati sopra, n. 9. Da notare inoltre, in proposito, che anche Elia Speleota opera come un moderno fisioterapista nel miracolo di guarigione esaminato in S. Caruso, *Una sorta di “confronto all’americana” ante litteram nel bios di s. Elia Speleota da Reggio*, PAN - *Studi del Dipartimento di Civiltà Euro-Mediterranee e di Studi Classici, Cristiani, Bizantini, Medievali, Umanistici*, 18-19, Palermo 2000, 91-100, in part. 94-95; e altrettanto sembra fare Saba nel miracolo narrato al § ΛΔ’, 48-49, dove apre un tumore alla gola con opportuni palpeggiamenti, τὴν ἀγίαν ἐπιτίθησι χεῖρα ἐφ’ ἱκανὸν ἐπιτρίβων τὸ οἶδημα.

averne appreso l'arte alla scuola del suo maestro Elia Speleota¹²; non solo, ma è soprattutto cruciale nel fornire una eccezionale chiave di lettura per comprendere il senso profondo del rapporto medicina-taumaturgia in questo filone agiografico, laddove nella parte finale vi compare il fenomeno che altrove¹³ si è definito 'trasposizione agiaco-ideologica': Luca infatti, da esperto di medicina non si sa quanto scientifica e quanto empirica, curava di fatto con impiastri e cataplasmi, ma l'agiografo, trasponendo appunto in termini di ideologia agiaca ora che Luca è stato innalzato agli onori degli altari, attribuisce *a posteriori* alla *invocatio Dei nominis*, che evidentemente concludeva l'intervento propriamente terapeutico, e alla *divina virtus ac nomen* piuttosto che alla *herbarum vis* la guarigione; e ciò in omaggio alla conclamata *humilitas* di Luca, oltreché – ovviamente – alla sua frattanto riconosciuta *sanctitas*.

Né l'agiografo si limita, in proposito, solo a questo: ché, peccando forse di una certa ingenuità o – se si preferisce – *παρρησία* rispetto ai suoi colleghi – che circoscrivono evidentemente la narrazione solo agli interventi riusciti, e pertanto elevati a rango taumaturgico, dei loro eroi, i soli di cui si conservi peraltro memoria vuoi individuale che collettiva –, ci fornisce ancora una chiave di lettura in merito a quel rapporto, laddove più oltre riferisce che «Post modicum verò tempus [dopo la pugna coi Saraceni – altro *unicum* nell'agiografia storica italo-greca¹⁴ – narrata immediatamente prima¹⁵, che sembrerebbe suggerire un legame forse non solo

¹² Luca infatti «ad sanctissimum virum venit, religiosissimè in spelunca, in Rhegii opidi finibus degentem Eliam nomine nec immeritò», il quale, «hospitis indolem intuitus, hominem honestissime suscepit; atque ex auro suscepto sapientissimus artifex vas pretiosum effecit [cfr. *Act.* 9,15]», e accanto a Elia egli come «Eliseus praecavebat, ne ab Eliae sui vestigiis abesset longiùs» (337F-338A, § 3); e più oltre, 338EF, § 7, viene ribadito che Luca «ad B. Eliam venit, ex eaque cum summo Anachoreta consuetudine, regulam omnem, ac monasticam didicit disciplinam; sanctique Spiritus in eo gratia redundante, ad eam scripturarum intelligentiam, eumque perfectionis cumulum pervenit, ut non planas modò Scripturas, sed profunda etiam mysteria, ac philosophorum subtilitates, & latibula, studiosa interpretatione discuteret, ac denudaret».

¹³ Cfr. Caruso, *χώρα Σαλινῶν*, 31 e n. 128.

¹⁴ Cfr. A. Acconcia Longo, *Santi monaci italogreci alle origini del monastero di S. Elia di Carbone*, BBGG n.s. 49-50, 1995-1996, 131-149, in part. 137, e Caruso, *Luca da Dèmena*, 329 e n. 42. Ancora un terzo *unicum* è poi costituito dal caso del monaco dispensiere poco onesto che, al tempo della carestia che colpì «totam Marsorum Provinciam», «pretium pro eleēmosynarum erogatione quodam die recepisset» (cfr. 338D, § 7).

¹⁵ Cfr. 340CF, §§ 10-11, nonché Caruso, *Luca da Dèmena*, in part. 330 e n. 49,

temporale fra eventi bellici e calamità epidemiche¹⁶], omnibus solum coenobiis, gloriosissimo Viro subiectis, tam gravis morbus incubuit, ut monachi fere omnes ad mortem aegrotarent – e qui ritorna una terminologia prettamente medica –. Quod valuit imprimis cū ad Lucae dignitatem augendam, tūm ad totius congregationis patientiam, & coronam¹⁷. Nam singula is coe/nobia, fratresque singulos invisens, precibus – qui sembra, invece, intervenire la suggestione ideologica – complures ad vitam, salutemque revocabat»; senonché, «Quos verò non sanabat, ii tam suaviter, hilariterque migrabant, ut non emori, sed de morbo ad sanitatem, de tristitia ad laetitiam, de morte transire viderentur ad vitam»¹⁸: donde emerge chiaramente che non sempre l'intervento di Luca sortiva l'effetto terapeutico-taumaturgico perseguito; e tuttavia, magari attraverso il ricorso a particolari erbe analgesiche e/o narcotizzanti – le *herbae* cui accenna lo stesso agiografo –, serviva almeno a rendere più sopportabile il travaglio del trapasso nei malati ovviamente terminali.

Che d'altronde la scienza medica fosse notoria nei monasteri italo-greci è ampiamente documentato nella stessa agiografia storica italo-greca, che ce ne offre numerose testimonianze sia con riguardo all'aspetto professionale che sotto il profilo della terminologia tecnica.

Già nel *bios* di Elia Speleota (Reggio 860/870 ca.-Melicuccà 956 ca., 11 settembre)¹⁹, ad es., a proposito dell'epiteto *μονόχειρος*²⁰, l'agiografo

dove si propone la datazione dell'episodio attorno al 976, anno della spedizione in Calabria dell'emiro Abū al-Qāsim.

¹⁶ Quanto alla sequenza guerra (o carovita)-carestia-epidemia sono illuminanti, ad es., alcuni passi dell'opera cronachistica (sec. XI) del medico e storico Yahyā Ibn Sa'īd al-Anṭākī, *Cronache dell'Egitto fatimide e dell'impero bizantino (937-1033)*, trad. ital. dall'arabo a cura di B. Pirone, Milano 1998 (dove andrebbero però apportate alcune correzioni, almeno sul versante bizantinologico): cfr., ad es., 41, nrr. 3-4, 61-62, nrr. 3-5, 239, nr. 80.

¹⁷ Qui nel testo, che è sostanzialmente tal quale nelle VSS del Gaetani, sembra esser saltato un gerundivo che lo completi.

¹⁸ Cfr. 340F-341A, § 12.

¹⁹ Sullo Speleota cfr., di recente, Caruso, *Elia Speleota, χώρα Σαλινῶν*, 29-51, *Una sorta di "confronto all'americana"...*

²⁰ Va però notato che di tale epiteto, pur menzionato più volte nel *bios* (852D, §§ 9-10, 865BC, §§ 43-44, 885C, § 94), non rimane memoria né nei due canonici in onore del Santo, editi in *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae Inferioris, Ioseph Schirò consilio et ductu edita*, I: *Canones Septembris* A. Debiassi Gonzato collegit et instruxit, Roma 1966, 185-198 (*Canon XVI*, anonimo) e 199-210 (*Canon XVII*, opera di Κυριακοῦ), né nella succitata versione latina del *bios*, dove viene solo ricordato (cfr. M.V. Strazzeri, *Una traduzione dal greco ad uso dei Normanni: la vita latina di Sant'Elia*

ricorda l'ἀνεπιστήμων καὶ ἄπειρος ἰατρός che, avendo mal curato Elia dopo un incidente di fanciullezza, gli aveva causato la paralisi permanente delle dita di una mano²¹; così pure nel *bios* di Saba il Giovane (Collesano 910 ca.-Roma 990 ca., giovedì 6 febbraio)²² è narrato il miracolo fatto al monaco Cosma, ἐκ τῆς εὐαγοῦς τῶν Ἀρμῶν [codd. Ἀρμῶν ed.] τυγχάνων μονῆς²³, il quale, αἵματος ἐν αὐτῷ [codd. ἑαυτῷ ed.] πλεονάσαντος καὶ νόσον ἐπαγαγόντος, ὑπό τινος πολὺ τὸ ἄτεχνον ἔχοντος ἰα-

lo Speleota, ASCL 59, 1992, 1-108, in part. 45, ll. 84-86), che Elia «ab ipsis suis contubernilibus fractura manicule lesus mancusque ex occasione effectus fuerat»: forse perché, tranne che nei §§ 9-10, viene sempre usato dal diavolo, magari con una punta di scherno?

²¹ Cfr. 852DE, § 10: Καὶ γὰρ ὄντως μονόχειρος ἦν [+ ὁ?] Ὅσιος ἐξ ἀδοκῆτου νηπίωθεν συμβεβηκότος αὐτῷ τοῦ πτώματος, ὑπό τινος συνηλίκου μεираκίου κρουσθεὶς ἀφ' ὑψηλοῦ τόπου, καὶ κατολισθήσας προσήρεισεν [-ήρη-ed.] τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῇ γῇ καὶ συνετρίβησαν οἱ δάκτυλοι αὐτοῦ. Αὐτίκα οὖν ἐπιστάς ἀνεπιστήμων καὶ ἄπειρος ἰατρός, νάρθηκι περιδήσας τὴν χεῖρα [+ τοῦ?] παιδὸς λεπτῷ τε νήματι καὶ ἀδεῶς περισφίγξας ἀπαλὴν οὖσαν, ἕως ὅκτῳ ἡμερῶν ἀπέπεσον οἱ δάκτυλοι αὐτοῦ· ἐντεῦθεν τὴν μονόχειρος προσηγορίαν, ὡς εὐφημίαν, ἀνεπλούτησεν· αὕτη ἀφορμὴ καὶ αἰτία τῆς τοῦ κόσμου φυγῆς, καὶ πρὸς Θεὸν εὐαρεστήσεως τῷ τρισσοσίῳ γέγονεν. L'episodio è richiamato anche da A. Kazhdan, *The Image of the Medical Doctor in Byzantine Literature of the Tenth to Twelfth Centuries*, DOP 38, 1984 (=Symposium on Byzantine Medicine [1983], J. Scarborough ed.), 48, mentre non si spiega donde P. Skinner, *Health & Medicine in Early Medieval Southern Italy*, Leiden-New York-Köln 1997, 76, ma anche 94, deduca che si trattasse della mano sinistra, «left hand». Per la datazione, poi, del *bios* agli ultimi decenni del X sec. (post 984), cfr. Caruso, *Elia Speleota*, 40-42, e *χώρα Σαλινῶν*, 42 e n. 178.

²² Su Saba si veda, di recente, Caruso, *Sicilia e Calabria*, 572-578, dove però, 572 e 573 n. 39, la cronologia del suo *dies natalis* va corretta dal 991 al 990, nonché *Luca da Dèmena*, *passim*, *χώρα Σαλινῶν*, *passim*. Il *bios* è tramandato dal Vat. gr. 826, membr., ff. 115-136, s. X-XI [V], e dal Vat. gr. 2072 (Basilianus 111), membr., ff. 1-56^v, s. XI-XII [B], tra loro indipendenti (cfr. S. Caruso, *Sulla tradizione manoscritta della Vita di S. Saba il Giovane di Oreste di Gerusalemme*, BBGG n.s. 28, 1974, 103-107), oltreché dai due rispettivi apografi Bruxell. gr. 8229 (XVII s.) e Bruxell. gr. 8368-71 (XVIII s.), mentre il *bios* di Cristoforo e Macario è tradito dal solo B, ff. 56^v-67^v.

²³ Quello τῶν Ἀρμῶν è probabilmente il monastero fondato ad Armento da Luca da Dèmena, citato nel suo *bios*, 340A, § 10, che prese il via con l'edificazione, sopra ricordata (n. 3 e contesto), del tempio intitolato alla Vergine Maria e a s. Pietro Apostolo; al riguardo, cfr. anche Caruso, *Luca da Dèmena*, 320: «Jam verò aedificium illud, de quo jam diximus, vel ab ipso initio Armenti Castellum, Calabro autem idiomate rupes Armos appellatum, non fortuitò, aut temerè, sed divina quadam providentia ad salutem protectionemque multitudinis illuc ad refugium concurrentis – e qui ritorna la funzione sociale del monachesimo italo-greco – perfecit».

τροῦ τὴν ἐν τῇ μήνιγγι φλέβα διατμηθεῖς – una flebotomia dunque, evidentemente mal riuscita, alla meninge –, αἰμορροῖας ἐπὶ μῆνας τρεῖς ἢ καὶ πρὸς γενομένης [B (προσγιν-)V ἥς καὶ προσγενομένης ed.], rischiava di morire di emorragia²⁴. Testimonianze siffatte rimandano, per converso, all'esistenza di medici preparati ed esperti nella ἰατρικὴ τέχνη οἱ ἐπιστήμη, quali sembrano essere, ad es., gli ἰατροὶ del *bios* di Elia il Giovane (Enna 823 ca.-Tessalonica 903, 17 agosto), che con le loro τέχναι non riescono tuttavia a guarire il presbitero Malachia dalla sua paralisi, né dal πυρετός e dalla κεφαλαλγία²⁵, o gli ἰατροὶ ἐν Πανόρμῳ – evidentemente arabi – del medesimo *bios* dello Speleota, nell'episodio dell'arconte Gaudioso²⁶; o anche, nello stesso *bios* di Saba, οἱ τὴν ἰατρικὴν ἡσκημένοι τέχνην, che chiamano ὀπισθότονον la tremenda malattia contratta da un confratello del Santo²⁷, e i πάντες ἰατροὶ che reputano inarrestabile l'emorragia prodotta dalla flebotomia sopra richiamata²⁸; ovvero – ancor meglio – il giudeo Donnolo, σφόδρα νομομαθῆ καὶ ἰκανὸν περὶ τὴν ἰατρικὴν ἐπιστήμην, e l'ἐμπειρότατος medico Michele del *bios* di Nilo il

²⁴ Cfr. 47-48, § ΔΓ'; il passo è citato anche in Kazhdan, 48 n. 35.

²⁵ Cfr. 96, c. 62, ll. 1311-1319. Il passo è citato anche in Kazhdan, 48 n. 33, il quale fra l'altro osserva che «there is no contempt for the medical profession in this Life», aggiungendo subito dopo: «Quite a different attitude is disclosed in the Lives written about a century later», mentre più oltre, passati in rassegna i *bioi* di Elia Speleota, Saba e Nilo, rileva che «The opposition of saint and doctor is a typical phenomenon of Byzantine hagiography, and this opposition acquires a particular sharpness towards the end of the tenth century».

²⁶ Cfr. 871C-872E, §§ 59-60. L'episodio è richiamato anche da Kazhdan, 48, e da V. Von Falkenhausen, *Reggio bizantina e normanna*, in *Calabria bizantina*. Testimonianze d'arte e strutture di territori [Atti del IX Incontro di Studi Bizantini (Reggio Calabria-Motta S. Giovanni, 16-18 dicembre 1988)], Soveria Mannelli 1991, 249-282, prec. 265, nonché in Caruso, *Elia Speleota*, 41 n. 73, 46, 50 n. 118, *χώρα Σαλινῶν*, 31-32 e 39-40.

²⁷ Cfr. 33-36, §§ K'-KA', dove, accanto alla descrizione della sintomatologia clinica e delle lunghe cure profuse senza risparmio da Saba al paziente, risulta particolarmente interessante, con riferimento alla distinzione sopra segnalata fra *aegrotatio* e *daemonis infestatio*, l'accento ai visitatori οἱ καὶ δαμονῶν αὐτόν [il paziente stesso], διὰ τὸ μηδέπω τινὰ τοιαύτην περισχεθέντα νόσῳ κατ' ἐκείνην τὴν χώραν ἰδεῖν, ᾧοντό τε καὶ ἔλεγον – la visione demoniaca del male generata, dunque, dall'ignoranza –. Πρὸς οὓς τὸ μελισταγὲς ἐκεῖνο καὶ προάτατον στόμα, «Τί – φησι [con tono da medico prima che da asceta] – δαμονῶντος ἐν τούτῳ τεκμήριον καθορώντες, τοιαῦτα περὶ τούτου φάσκειν προάγεσθε; Ἐρεσθε τὸν κάμονοντα προσελθόντες καὶ ὥς οὐ δαμονία τις ἐπηνέχθη τούτῳ πληγῇ παρὰ τῆς αὐτοῦ πρὸς ὑμᾶς ἀποκρίσεως εἴσεσθε».

²⁸ Cfr. sopra, n. 24 e contesto.

Giovane (Rossano 910 ca.-Grottaferrata 1004, 26 settembre), che visita Nilo sul letto di morte riscontrandone la piena sanità fisica²⁹, nonché gli ιατροί che, presente lo stesso Donnolo, non riescono a curare la triennale γάγγραινα περὶ τὸν βάλανον τοῦ παιδογόνου μορίου del giudice imperiale Euprassio³⁰. Ancora, sempre nel βίος dello Speleota il Santo, ὁ μέγας ἰατρός Ἡλίας³¹, con una cert'aria di mistero, rivela – e trattasi di nozione squisitamente medica – al discepolo e futuro egumeno Lorenzo che τὸ ὕδωρ τὸ ἐκ τῆς νοτιζομένης πέτρας τοῦ σπηλαίου ἀποστάζον ἱαματικόν ἐστίν, prevedendo che, non appena se ne sarà diffusa la notizia, si riverserà sul monastero un viavai enorme di uomini e di donne καθὼς ἐν τῇ μνήμῃ τοῦ ἁγιασμένου πατρὸς ἡμῶν Ἡλίου τοῦ Νέου³²; e in quello – di nuovo – di Saba un monaco-sacerdote affetto da un grave gonfiore alla guancia, πάσης οὖν ἱατρικῆς πρὸς τὴν ἴασιν τέχνης ἀπελεγχθείσης [B-λεγχθείσης V -λεχθείσης ed.] καὶ μηδενὸς τῆς συμφορᾶς φαρμάκου εὗρισκομένου, cerca dal Santo la guarigione³³, mentre in precedenza, a proposito di una epidemia respiratoria scoppiata in Lucania, forse la stessa di cui si parla nel βίος di Luca sopra richiamata, così si era espresso l'agiografo, realisticamente insieme e ideologicamente, su Saba: καὶ οὐχὶ τῶν μὲν ψυχῶν εὐστοχώτατος ἦν καὶ ἄριστος ἱατρός, τοῦ δὲ τὰ σώματα θεραπεύειν καὶ τῶν συνεχουσῶν ἀπολλάττειν μαστίγων ἡμοίρει· ἀλλὰ

²⁹ Cfr. rispettivamente 93-94, c. 50, e 98, c. 56, per il primo, e 133, c. 98, per il secondo; inoltre sugli episodi legati a questi medici, come pure sulla terminologia medica presente nel βίος, A.M. Ieraci Bio, *Notazioni mediche nella Vita Nili*, in *Atti del Congresso Internazionale su S. Nilo di Rossano* (28 settembre-1° ottobre 1986), Rossano-Grottaferrata 1989, 441-461, come pure, specie sul rapporto dialettico fra Nilo e Donnolo, Kazhdan, 48, che però si rifa alla vecchia edizione degli AA.SS.

³⁰ Cfr. 96, c. 54, dove segue che δίκας δὲ εἰσπράττετο [ma εἰσεπράττετο in AA.SS. Sept., VII, 315B, § 54, e in PG 120, 96D, § vδ'] τὸ τῆς ἀσωτίας ὄργανον, δι' ὧν ἀκρατῶς τὸν τῆς φύσεως νόμον ἐξύβρισεν: altro caso di rapporti contro natura oltre quello segnalato in Caruso, *Un tabù?*

³¹ Cfr. 872D, § 60.

³² Cfr. 870EF, § 55, ma anche Caruso, *χώρα Σαλινῶν*, 43-44. Si tratta della stessa acqua adoperata poco oltre, 873A, § 61, da Elia per guarire il cavallo che sacrilegamente era andato a pascolare nel cimitero del convento. Anche Vitale, AA.SS. Mart., II, *27C, § 5, dopo l'insediamento a *Petra Roseti* e l'edificazione della chiesa intitolata a s. Basilio, «aquam sanctam & salutiferam superostendit, quae erat aegrotantium mirabilis medicina, & stupenda curatio languidorum», dove ritorna una terminologia squisitamente medica; e si veda pure τὸ ὕδωρ τοῦ ὁσίου nel βίος del Theristes, 147, c. 6.

³³ Cfr. 52, § AZ; il passo è citato anche in Kazhdan, 48 n. 35.

γὰρ καὶ ταύτην, εἴπερ τις [+ἄλλος?], εἰλήφει τὴν χάριν· καὶ γίνεται σημεῖον αὐτουργὸς καὶ τεράτων, ὥς τὰ ἐξῆς παραστήσει τοῦ λόγου³⁴. E su questa stessa linea si colloca, infine, anche l'agiografo del reggino Cipriano di Calamizzi (1125/1140-1210/1215)³⁵, l'ultimo epigono della tradizione agiaca italo-greca, quando dice che il Santo τὴν ἱατρικὴν ἐπιστήμην παρὰ τοῦ κατὰ σάρκα πατρός, ἱατροῦ ὄντος, μᾶλλον δὲ παρὰ τῆς χάριτος τοῦ Παναγίου Πνεύματος, σαφῶς ἐκμεμάθηκεν³⁶.

Da esempi del genere, che son poi quelli di cui per ovvie ragioni – ideologiche, queste – è rimasta memoria nelle fonti agiografiche, appare evidente l'apprezzamento per la scienza medica e per i medici professionalmente preparati, funzionale – peraltro – alla riproposizione della ideologia agiaca. Né sembra emergere vera «opposition» fra la figura del santo e quella del medico³⁷ o fra la ἱατρικὴ e la θαυματουργία, che anzi quasi sempre coesistono, come s'è visto manifestamente in Luca e in Cipriano, nel medesimo ἀνὴρ Θεοῦ; e neppure può al riguardo far testo – pur in un contesto ambiguo – il rifiuto da parte di Nilo del φάρμακον offertogli dal 'giudeo' Donnolo, ispirato forse più da pregiudizio cultural-religioso-sociale, non basato di certo su motivazioni scientifiche o professionali³⁸,

³⁴ Cfr. 21, § IV, nonché Caruso, *Luca da Dèmena*, 329 e n. 44.

³⁵ Su di esso cfr. anche, di recente, Caruso, *Sicilia e Calabria*, 601.

³⁶ Cfr. 88, ll. 5-7.

³⁷ Come ritiene il Kazhdan: cfr. sopra, n. 25.

³⁸ A Donnolo, infatti, che gli offre un farmaco adatto alla sua debole complessione fisica e alle fatiche ascetiche cui la sottopone, Nilo risponde (93-94, c. 50): Εἶπε πρὸς ἡμᾶς ἐξ ὑμῶν εἰς Ἑβραῖος: “Ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ Κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ’ ἄνθρωπον” [Ps. 118 (117), 8-9]. Πεποιθότες οὖν ἡμεῖς ἐπὶ τὸν ἱατρὸν ἡμῶν Θεὸν καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, οὐ χρεῖαν ἔχομεν τῶν ὑπὸ σοῦ γινομένων φαρμάκων. Σὺ δὲ οὐκ ἄλλως δυνήσῃ ἐμπαῖξαι τοὺς τῶν Χριστιανῶν ἀκεραίους, εἰ μὴ ἐν τῷ καυχᾶσθαι σε τῶν σὺν φαρμάκων μεταδούνα τῷ Νείλῳ. Sulle motivazioni del rifiuto di Nilo il Kazhdan non si pronuncia; la Skinner invece, 94, che peraltro ha letto il *bios* in traduzione (G. Giovanelli, *S. Nilo di Rossano fondatore di Grottaferrata*, Badia di Grottaferrata 1966, citata nella bibliografia in coda al volume) piuttosto che nell'originale greco, afferma con superficialità che «the hostility shown by Nilus is unlikely to have derived from the fact that Domnulus was Jewish», ignorando il contributo di C. Colafemmina, *San Nilo di Rossano e gli ebrei*, nei citati *Atti del Congresso Internazionale su S. Nilo di Rossano*, 119-130 (del quale pure cita un altro lavoro), dove è ampiamente documentato, sulla base del *bios*, l'antigiudaismo del Santo rossanese, o almeno – si aggiunge qui – del suo agiografo, mentre risulta più plausibile quanto scrive poco più sopra: «Nilus' hostility may not be to Domnulus as doctor, but to Domnulus as fee-charger, as the text to some extent makes clear». Ma sull'apprezzamento scientifico-professionale per Donnolo si veda sopra, testo corrispondente a n. 29.

come sembra avvenire – pure qui, in verità, in un contesto alquanto ambiguo, che sa di ‘sfida’, ideologica appunto – anche per l’intervento risanatore ‘a distanza’ effettuato dallo Speleota su Gaudioso, teso ad evitare che ricevesse la guarigione a Palermo dai medici arabi³⁹ – dettaglio, questo, che non viene però esplicitato dall’agiografo, forse perché sentito come ovvio fra il suo pubblico di ascoltatori o lettori –. Pare, invece, di poter piuttosto cogliere una ‘differenziazione’ in termini di potenzialità, essendo quelle della *ιατρική*, in quanto scienza umana, limitate, infinite, invece, quelle della *θαυματουργία*, messa in opera da Dio, come dimostrano i tanti casi di malati che, dopo aver ricorso invano alle cure mediche, talora anche costose, ottengono la guarigione da Dio attraverso il santo o le sue reliquie. È Dio infatti – e qui si tocca l’aspetto teologico della *θαυματουργία*, anche quella terapeutica – colui che fa i miracoli attraverso i suoi servi, i santi, come viene ribadito ad ogni piè sospinto dagli agiografi: τὰ γὰρ θαύματα – dice infatti, ad es., Nilo monaco, l’agiografo di Filareto il Giovane (Siria 1020 ca.-Salina 1076 ca., 8 aprile)⁴⁰ – καὶ αἱ περὶ τῶν ἁγίων δυνάμεις θεῖαι γινόμεναι [Μ γεν– Ν] κατὰ γενεὰν οὐδὲν ἕτερον ἢ δῶρον πάντως ὑπάρχει Θεοῦ, ὃ

³⁹ Cfr. 871C-872E, §§ 59-60. Anche qui, come nel caso precedente, a Gaudioso che gli dice: Ὁλοῦμαι δεινῶς ὑπὸ τοῦ πειράζοντος – sembra dunque convinto della genesi demoniaca del suo malessere – καὶ ἰδοὺ περινοστήσας τοὺς ναοὺς τῶν ἁγίων καὶ περιπτυσσόμενος τὰ σεβάσματα λείψανα αὐτῶν, μάτην κεκοπίακα, οὐδὲν ὠφελήθει. Βούλομαι οὖν ἀπελθεῖν εἰς ἰατροὺς ἐν Πανόρμῳ – e perché non accenna a medici locali? – ἴσως ἄρα δι’ ἀνθρωπίνης περιουσίας τύχῃ ἰάσεως, lo Speleota risponde: Ὑπόμεινον, τέκνον, τὴν ἐκ τοῦ Θεοῦ σοι ἐνεχθεῖσαν παιδείαν – e qui fa capolino la visione “didascalica” del male – πρὸς τὴν ψυχικὴν λυσιστέλειαν, εὐχαριστῶν αὐτῷ ἐπὶ τούτῳ ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ υἱόν, ὃν παραδέχεται [cfr. *Pr.* 3,12 e *Hebr.* 12,6]. Nell’un caso e nell’altro sembrerebbe emergere la contrapposizione *ιατρική*–*θαυματουργία*, in entrambi, però, i medici sono degli “alieni”. Sul miracolo a distanza, infine, a carattere non solamente terapeutico, cfr. anche sopra, n. 10.

⁴⁰ Sul *bios* [BHG 1513], la cui edizione abbiamo in corso di stampa, tradito da tre manoscritti (Mess. gr. 29, 3-14 [M]; Neap. gr. 26 [=II.A.26], 329-346v[N]; Panorm. gr. Bibl. Centr. Reg. Sicil. [olim Naz.] II. E. 11, 220-235v, apografo del Mess.), cfr., di recente, S. Caruso, *Michele IV Paflagone in una fonte agiografica italo-greca*, in *Studi Albanologici, Balcanici, Bizantini e Orientali in onore di Giuseppe Valentini*, S. J., Firenze 1986, 261-284; *Un nuovo toparca di Sicilia nel secolo XI*, in *Studi di filologia classica in onore di Giusto Monaco*, IV, Palermo 1990, 1449-1458; *Il bios di s. Filareto il Giovane (XI sec.) e la Calabria tardo-bizantina*, in *Sant’Eufemia d’Aspromonte* [=Atti del Convegno di Studi per il bicentenario dell’ autonomia (Sant’Eufemia d’Aspromonte 14-16 dicembre 1990)], a cura di Sandro Leanza, Soveria Mannelli 1997, 91-121 [*infra*: *Filareto*]; *Sicilia e Calabria*, 592-595; *χώρα Σαλινῶν*, 5-10.

τοῖς ἀγίοις ὡς Θεὸν θεραπεύουσι κατὰ τε καιροὺς αὐτοὺς καὶ χρόνους, ἀλλὰ μὴν καὶ τοὺς τότε χρήζοντας καὶ αὐτοὺς δὴ τοὺς λαμβάνοντας, ἢ τοὺς εἰς ὕστερόν ποτε γενομένους, παρὰ Θεοῦ τούτοις ἐπιδιδόμενον[*MN* +ἐστι?]⁴¹; dove sembra riecheggiato il χάρισμα ἱαμάτων di ascendenza paolina⁴², cui forse s'ispirano – come visto poco sopra – gli agiografi di Saba, Nilo, Nicodemo e Cipriano (χάριν, χάριτος), ma anche quello di Elia da Enna, quando scrive che gli apparve ὁ καθοδηγῶν αὐτόν, dicendogli: «Ὡς ἀγαθὰ καὶ θεάρεστα ἐβουλεύσω! Πορεύου οὖν ἐν εἰρήνῃ τὴν ὁδὸν σου καὶ ἔσει θεραπεύων ἀπὸ τοῦ νῦν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν [cfr. *Mt.* 9,35]⁴³ – una proclamazione, si sarebbe tentati di dire, di laurea in medicina –».

Senonché la medicina 'profana', o professionale, non solo è talvolta impotente di fronte al male, come si è visto sopra⁴⁴, specie quando esso – ricompare qui l'aspetto ideologico –, sulla scia del biblico Giobbe, assuma la veste – consolatoria, se si vuole, di certo etica – di prova o di παιδεία divina⁴⁵,

⁴¹ Cfr. *M.* 12a; *N.* 343. Un concetto affine nel *bios*, attribuito peraltro al medesimo Nilo monaco (cfr. sopra, n. 6), di Nicodemo, 110, ll. 219-222: Ὁ γὰρ αἰὲ κηδόμενος τῆς ἡμῶν σωτηρίας Θεὸς οὐ διαλιμπάνει καθ' ἐκάστην γενεάν καὶ γενεάν ἀποκαλύπτων τοὺς οἰκείους δούλους δυνάμεις τε δι' αὐτῶν ποιῶν, πρὸς εὐσέβειαν ἡμᾶς ἐφελκύσαι δι' ἐκείνων βουλόμενος; e poco oltre, 112, ll. 243-244: Θαυματουργεῖ δέ τι [cod. *toi* ed.] ἐνταῦθα ξένον διὰ τοῦ ἰδίου θεράποντος ὁ τῶν ὅλων Θεός [trad.: E qui il Dio dell'universo opera un portento tramite il proprio servo]. Anche l'agiografo di Elia Speleota, 881B, § 81, scrive che Πολλὰ δὲ παράδοξα σημεῖα πεποίηκεν ὁ Κύριος διὰ τούτου [+τοῦ?] ἀγίου λειψάνου τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἡλίου, οὐ μὴν δέ, ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν ἀμφίων αὐτοῦ, mentre Nilo dice, 100, c. 59, allo *stratelates* Polieucto dopo la guarigione del figlio: Ὁ Θεὸς ἰάσατο τὸν σὸν υἱόν, οὐκ ἐγώ, e nel *bios* di Luca vescovo di Isola Capo Rizzuto [BHG Suppl. 2237], ed. Schirò, 114, ll. 418-419, si accenna ai θαυμάσια ἃ ὁ θεὸς δι' αὐτοῦ ἐπέτελει; e la lista di esempi potrebbe allungarsi di molto. Su Nicodemo cfr. infine, di recente, Caruso, *Un nuovo santo*...

⁴² Si veda, *I Cor.* 12,8-11, il discorso sui doni spirituali, τῶν πνευματικῶν. Cfr. anche, sopra, n. 5, la χάριν ἱαμάτων del *bios* di Nilo e, nel *bios* di Nicodemo, 110, l. 223, la κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων χάριν.

⁴³ Cfr. 22, ll. 275-277; e poco oltre, 30, ll. 394-395, scrive: Πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλους πᾶσχοντας ἐθεράπευσεν ὁ Κύριος δι' αὐτοῦ [Elia], nella città di Alessandria.

⁴⁴ Ma anche nel *bios* di Cristoforo e Macario, 95, § KB', il secondo πολλὰ πάθη ἀνίατα ἐθεράπευσεν καὶ ὕγιωσεν [*B* ed. *an* ὑγίασεν *corr.*?]; e nel *bios* del Theristes, 151, c. 8, il Μεγιστάνης...ὀνόματι Ῥουγίερος, υἱὸς τοῦ βασιλέως τῆς χώρας ἐκείνης, εἶχεν ἐν τῷ αὐτοῦ προσώπῳ ἕλκος ἀνίατον, ὃ οὐκ ἠδύνατο ὑπ' οὐδενὸς [ιατρο]ῦ θεραπευθῆναι.

⁴⁵ Si veda, ad es., la punizione "didascalica" di Costantino, confinante del monastero, invasato dal demonio perché in seguito a una lite «beato viro alapam in faciem dedit», e del *cellararius* Giovanni, *elephantia percussus* perché mal sopportava il regime di obbedienza, nel *bios* di Leo-Luca, 101BC, § 20, 101CD, § 21 rispettivamente; o quella del disce-

ovvero di punizione⁴⁶, o anche di attacco del diavolo⁴⁷, ma soprattutto – e qui si torna all'aspetto socio-economico su accennato – è venale⁴⁸, e non gratuita (άνάγγυρος, ἄμισθος, δωρεάν) come la medicina 'sacra'⁴⁹. Il monaco del *bios* di Saba, ad es., cui durante la siesta era penetrato un serpente dentro le viscere, πολλὰ οὖν χρήματα εἰς ἰατροὺς ἀναλώσας, ὑπ' οὐδενὸς αὐτῶν οὐκ ἴσχυσεν ἰαθῆναι, ma, ricordatosi di Saba, παρα- γίνεται πρὸς τὸν ἄμισθον τοῦτον μέγαν ἰατρόν e viene guarito, come l'e-

polo Luca, di cui si propone l'identificazione con Luca da Dèmena in Caruso, *Elia Speleota*, 40-43, aggredito da un'orsa per aver peccato di disubbidienza, nel *bios* di Elia Speleota, 867BC, §§ 48-49, nonché, 868DE, § 51, ἁλγος δεινὸν καὶ ἀφόρητον κατὰ τῆς γλώττης che colpisce il monaco Gregorio Burtuanites, reo anche lui di mal sopportare il regime di obbedienza e successivamente καλῶς διαπρένας ἐν τῇ μοναδικῇ πολιτείᾳ, e 882EF, § 85, la παιδευτικὴ μάστιγι τοῦ δαίμονος cui παραδίδεται il pio prete Mesa, senza che tuttavia ne venga esplicitato il motivo; o il miracolo della donna spergiura del *bios* di Vitale, *29F-*30C, § 13, e il caso – visto sopra, n. 30 e contesto – del giudice imperiale Euprassio del *bios* di Nilo; o, ancora, il πῦρ che colpisce il giovane σατράπης che aveva menato scandalo contro il Santo nel *bios* del Theristes, 147-149, c. 6. Per il caso, infine, di Gaudioso cfr. sopra, n. 39.

⁴⁶ La punizione, ad es., del peccatore recidivo Costantino da Scilla, che ἀρθρικῇ νόσῳ περιπετῶκει καὶ χρονία πάννυ, del *bios* di Elia il Giovane, 60-62, ll. 806-842, o del contadino spergiuro del *bios* di Luca vescovo, 92-94, ll. 159-186, e, *ib.*, 120-122, ll. 499-519, quella dell'inaffidabile e recidivo mangiapreti φράγκος Ῥέβητος ἐκ πόλεως Βριατίκου (ma a l. 510 le parole ἀπειρα πλήθη χαίρων non andrebbero chiuse fra *cruces desperationis*? Non appare infatti convincente l'interpretazione dell'editore).

⁴⁷ Nel *bios* di Nilo, 70, c. 23, ad es., Πολλῶν μέντοι συμβουλευόντων [a Nilo, colpito dal diavolo apparsogli ὀφθαλμοφανῶς ὡς Αἰθίωψ con una bastonata in testa] ἰατρικῆς ἐπιμελείας προσανασχέσθαι, οὐδαμῶς κατεδέξατο τοῦτο, γινώσκων ἀθεράπευτον εἶναι ὑπὸ χειρὸς ἀνθρωπίνης τὴν διαβολικὴν ἀλγηδὸνα. Ma si veda anche il caso, narrato nel *bios* dello Speleota, 884E, § 91, di Glaucia da Moro che, ἐκ δαιμονικῆς ἐνεργείας τὰ σπλάχνα δεινῶς συγκαίόμενος...πλειστάκις τε ταῖς ἰατρικαῖς ἐπιστήμαις περιοδευθεὶς καὶ μηδὲν ὠφεληθεὶς, ricorre al sepolcro del Santo. Nel *bios* di Luca da Dèmena, poi, 341CD, § 14, vien detto che «Cum autem humani generis insidiator egregiis quibusque rebus invidet, videns eum [Luca] bonis operibus vocantem, ipsum (sicut & Job fecisse legitur) tentare similiter aggressus est, & in suris quidem percutiens, vulnera ei chronica intulit, ex quibus, triennium durante morbo, pedibus claudicavit»; per un analogo attacco a Nilo cfr. *supra*, n. 5.

⁴⁸ E proprio sulla venalità si appunta la polemica di Cecaumeno contro i medici: cfr. Cecaumeno, *Raccomandazioni e consigli di un galantuomo* (Στρατηγικόν), a cura di M.D. Spadaro, Alessandria 1998, 172-175, c. 125.

⁴⁹ Da notare tuttavia, al riguardo, che l'unico riferimento ai Santi Anargiri Cosma e Damiano ricorre nel *bios* di Elia il Giovane, 40, ll. 516-517, dove si accenna a un τι νεῶ τῶν ἁγίων Ἀναργύρων Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ, presso il quale dimorarono Elia e il discepolo Daniele durante il loro soggiorno nei pressi della città di Sparta.

morroissa dello stesso *bios* che, pur πολλοῖς ἰατροῖς ἅπαντα τὰ αὐτῆς ἀναλώσασα, θεραπείας οὐκ ἔτυχεν ὑπ' οὐδενὸς αὐτῶν e che, memore della emorroissa evangelica, si rivolge al Santo e ottiene da lui la guarigione⁵⁰; così pure della donna spergiura del *bios* di Vitale da Castronovo (930/940 ca.-Rapolla 994, 9 marzo) vien detto che si era portata il serpente attaccatosi per punizione divina al suo collo per due mesi, «ab octauo idus Martij usque ad septimum idus Maij, multa per medicos expendendo, & Sanctos innumeros visitando»⁵¹. Ma anche nel *bios* di Luca vescovo di Isola Capo Rizzuto (Melicuccà 1040 ca.-Vioterito 1114 ca., giovedì 10 dicembre) l'abitante di Bovalino affetto dal πάθει τῆς βισουρίας, pur πολλὰ δὲ εἰς ἰατροὺς ἐαυτοῦ δαπανήσαντος, οὐκ ἔδυνήθη σωτηρίας ἐπιτυχεῖν⁵²; e la donna indemoniata di Cassano, πολλὰ δὲ αὐτῆς εἰς ἰατροὺς ἐκδαπανησάσης, οὐκ ἔδυνήθη σωτηρίας τυχεῖν, ottenendola poi grazie alle reliquie del Santo e alla sua ἐπιφανείας⁵³. Cipriano, infine, πᾶσι τὰς ἰάσεις ἀφθόνως διένειμε δωρεάν⁵⁴, πάσας ἀναργύρως καὶ ἀόκνως τὰς ἰάσεις ἐπιχορηγῶν⁵⁵. A ciò si aggiunga – last, but not least – che, mentre la medicina professionale era prevalentemente, se non esclusivamente, esercitata, ed ovviamente, dato il suo carattere venale, in ambito cittadino, come sembra di poter inferire, in particolare, dal *bios* di Nilo da Rossano, il più 'cittadino' dei *bioi* di questo filone agiografico e il solo che ci conservi i nomi di due medici (Donnolo e Michele) attivi – appunto – in contesti urbani, ma anche dall'anonimo ἀνεπιστήμων καὶ ἄπειρος ἰατρός del *bios*

⁵⁰ Cfr., rispettivamente, 56, § MA', e 61, § MA'.

⁵¹ Cfr. sopra, n. 45. Va inoltre qui rilevato, nella locuzione finale, l'accento alla inefficacia della visita fatta a *Sanctos innumeros* – con riferimento, evidentemente, alla loro tomba o alle reliquie –, che sembra far paio con il cenno affine (ἰδὸν περινοστήσας τοὺς ναοὺς τῶν ἁγίων καὶ περιπτυσσάμενος τὰ σεβάσματα λείψανα αὐτῶν, μάτην κεκοπίακα, οὐδὲν ὠφελήθεις) contenuto nel *bios* dello Speleota, 871C-872D, § 59, a proposito di Gaudioso; ed entrambi questi esempi sembrano giustificare la visione teologica della taumaturgia esposta da Nilo monaco e vista sopra a n. 41 e contesto, come pure l'opportunità del periodico rinverdimento delle energie agiache offerte dai monasteri segnalata in Caruso, *χώρα Σαλινῶν*, 7. Su Vitale cfr. infine, di recente, S. Caruso, *Sulla cronologia del dies natalis di s. Vitale da Castronovo di Sicilia*, in' *Οπώρα*. Studi in onore di mgr Paul Canart per il LXX compleanno, a cura di S. Lucà e L. Perria, II [=BBGG n.s. 52, 1998], 117-139 [*infra*: Vitale].

⁵² Cfr. 94-96, ll. 187-208.

⁵³ Cfr. *ib.*, 116-118, ll. 440-477. Da notare che sia in questo caso che nel precedente i pazienti vivono in contesti urbani.

⁵⁴ Cfr. 90, ll. 37-38.

⁵⁵ Cfr. 94, ll. 104-105.

dello Speleota operante pure lui in tal contesto, quella taumaturgica, al contrario, veniva essenzialmente praticata in contesti campestri e montani, non di rado insalubri e/o malsani, quasi sempre desertici, almeno agli inizi dell'insediamento, e spesso pieni di insidie e pericoli, che costituivano la naturale base di radicamento della vita monastica italo-greca se non altro perché si evitava così il rischio di conflitti confinari e di proprietà con i possidenti e gli agricoltori limitrofi del tipo di quello occorso a Leo-Luca con l'attiguo Costantino o allo Speleota e al suo maestro Arsenio con l'innominato sacerdote reggino o, ancora, a Luca da Dèmena col longobardo Landolfo⁵⁶; e si è già rilevata altrove la valenza ideologica che assume in questa produzione agiografica, specie nei *bìoi* di Elia il Giovane e di Nilo, la dichiarata antinomia città-campagna⁵⁷.

Si giunge così per questa via alla considerazione della fase storica lungo la quale si snoda lo sviluppo di questo filone agiografico che, per la presenza costante del motivo epico antisaraceno e per il reticolo di interrelazioni che legano fra loro sia sincronicamente che diacronicamente i diversi santi e i loro *bìoi*, viene a costituire un autentico *corpus*⁵⁸. Si è già rilevato altrove⁵⁹ come la storia dei rapporti fra Sicilia e Calabria nei secoli IX-XI, quali almeno si riflettono nell'agiografia storica italo-greca nei loro aspetti più elementari ed esistenziali, altro non sia, in quest'area di frontiera, se non il fenomeno microcosmico di un soprastante, epocale confronto macrocosmico fra impero bizantino e mondo arabo, anzi – *tout court* – fra Cristianesimo ed Islam, come mostra di ben percepire nel sec. X il dotto imperatore Costantino Porfirogenito, laddove ricorda, adottando una terminologia religiosa al posto di quella istituzionale, come la Sicilia sia dominata *παρὰ τῶν*

⁵⁶ Cfr., rispettivamente, 101BC, § 20 (e sopra, n. 45); 853B-854E, §§ 14-15; 338F-339A, § 8; inoltre Caruso, *χώρα Σαλινῶν*, 17-18.

⁵⁷ Cfr. Caruso, *Sicilia e Calabria*, 567-568 e n. 19, *χώρα Σαλινῶν*, 21 e n. 77, *Luca da Dèmena*, 336 e n. 74.

⁵⁸ Cfr., al riguardo, *ib.*, 331-333; si rimanda, inoltre, all'ancor valida ricostruzione di J. Gay, *L'Italie méridionale et l'empire byzantin depuis l'avènement de Basile Ier jusqu'à la prise de Bari par les Normands* (867-1071), Paris 1904, e a quelle più recenti di V. von Falkenhausen, *La dominazione bizantina nell'Italia meridionale dal IX all'XI secolo*, Bari 1978, e di F. Burgarella, *Bisanzio in Sicilia e nell'Italia meridionale: i riflessi politici*, in A. Guillou-F. Burgarella, *L'Italia bizantina dall'esarcato di Ravenna al tema di Sicilia*, Torino 1988, 249-370.

⁵⁹ Cfr. Caruso, *Sicilia e Calabria*, in part. 604, Vitale, 139, ma anche *Luca da Dèmena*, 335-336.

ἀθέων Σαρακηνῶν, mentre la dirimpettaia Καλαβρία κρατεῖται παρὰ τῶν Χριστιανῶν⁶⁰. Si è, altresì, visto come lo stato di estrema precarietà, indotto dalla presenza saracena in Sicilia e dalla sua ricorrente aggressività, ben attestata nella sua scansione cronologica nella cosiddetta *Cronaca siculo-saracena di Cambridge*⁶¹, e ampiamente testimoniato, col suo strascico di violenze, devastazioni, deportazioni, carestie, epidemie e sofferenze varie – cui spesso erano tutt’ altro che estranei gli stessi eserciti bizantini, come documenta nel sec. X l’agiografo di Elia il Giovane⁶² e nell’XI Giovanni Skylitzes⁶³ –, in questo filone agiografico, avesse reso insostituibile nell’angoscia dei tempi l’opera sia religiosa e morale che sociale e materiale svolta dal monachesimo italo-greco, e per esso dai suoi ‘eroi’, in quell’area nei secoli suddetti⁶⁴. Orbene, mettendo a confronto tale *Cronaca* e le fonti storiografiche bizantine, specie Skylitzes, con le fonti agiografiche italo-greche, in cui l’aura di atemporalità propria del genere rende spesso assai ardui i tentativi di cronologizzazione, si può notare come la più intensa fioritura di santità italo-greca si concentri, prima, nel periodo a cavallo fra i secoli IX e X (Leo-Luca, Elia il Giovane, Elia Speleota), in concomitanza – in particolare – con l’espugnazione di Siracusa nell’878 e di Taormina nel 902, quando la spinta espansiva saracena comincia a farsi sentire pesantemente anche in Calabria, specie quella meridionale⁶⁵; poi – soprattutto –, dopo un intermezzo più che ven-

⁶⁰ Cfr. *De thematibus*, II, 10, 96 Pertusi. Inoltre Caruso, *Sicilia e Calabria*, 566 e n. 13, *Luca da Dèmena*, 334.

⁶¹ Cfr. P. Schreiner, *Die byzantinischen Kleinchroniken*, I, Wien 1975 [CFHB, *Series Vindobonensis*, XII/1], Chronik 45, 331-340.

⁶² Cfr. 64-66, ll. 874-886, e 74-76, ll. 1016-1022, nonché Caruso, *Luca da Dèmena*, 337 e nn. 75-76, dove sono peraltro riportate le testimonianze di Procopio, *B.G.*, III 9, di Teofane il Confessore (500, 26-28 De Boor) e di Cecaumeno (82, c. 46 Spadaro) sui danni inferti, più in generale, dalle armate bizantine agli stessi sudditi dell’impero.

⁶³ Cfr. 266, c. 7 Thurn: οἵτινες – gli uomini, cioè, dell’armata inviata nel 951-952 in Calabria contro i Saraceni da Costantino Porfirogenito agli ordini del patrizio Malakinòs e del comandante della flotta Macroioannis – κατὰ χώραν γενόμενοι μυρία ἔδρων εἰς τοὺς αὐτόχθονας κακά, πλεονεκτοῦντες καὶ ἄλλα ποιοῦντες, ἃ καὶ αὐτοὶ ἂν ὤκνησον οἱ πολέμιοι. Cfr. anche Caruso, *Luca da Dèmena*, 325 e n. 29.

⁶⁴ Ancora Caruso, *Sicilia e Calabria*, in part. 604.

⁶⁵ Cfr. *Cronaca*, 335, nr. 29 (a. 888, battaglia di Milazzo e assalto contro Reggio, quando anche Elia il Giovane col discepolo Daniele ed Elia Speleota col maestro Arsenio riparano a Patrasso: cfr. 56-58, ll. 761ss., nonché *Comm.*, 160, per il primo, e 856E, § 20, per il secondo), 336, nr. 36 (a. 901, 10 giugno, espugnazione di Reggio da parte di ‘Abû al-‘Abbâs, ricordata anche nel *bios* di Elia il Giovane: cfr. 62, ll. 843ss.,

tennale relativamente tranquillo al tempo del saggio e lungimirante Romano Lacapeno (920-944), che aveva saputo – sempre secondo Skylitzes⁶⁶ – μελιχίως ὑπελθεῖν τοὺς Σαρακηνούς καὶ τὴν εἰρήνην ἀνανεώσασθαι, propiziato per di più dall'insorgere di discordie e crisi interne al mondo musulmano⁶⁷, fra la seconda metà del X secolo e la prima metà dell'XI (Saba, Cristoforo e Macario, Luca, Vitale, Nilo, quindi Nicodemo di Kellàrana, Giovanni Theristes, Bartolomeo da Rossano, Filareto il Giovane), quando, in concomitanza con le complesse vicissitudini della δασμοφορία annuale di ventiduemila solidi d'oro che Bisanzio si era impegnata a pagare sin dal 918, dimezzata grazie alle doti diplomatiche del Lacapeno, e di cui traccia una sorta di storia retrospettiva Skylitzes⁶⁸ a proposito della genesi della spedizione di Manuele Foca del 964, e soprattutto in risposta al tentativo di riscossa militare messo in atto da Costantino Porfirogenito con l'invio in Italia nel 951-952 della spedizione del patrizio Malakinòs, il martello saraceno comincia a picchiare con sempre maggior veemenza e frequenza sulla Calabria e sulle altre regioni italo-meridionali: sono, questi, i periodi in cui, specie fra la povera gente delle campagne, si fa più acuto il bisogno di 'assistenza'; e questo spiega, forse, la particolare fioritura di santità italo-greca che si registra nel loro corso⁶⁹.

È quindi naturale che per questi benefattori, alla loro morte, si reclamasse l'innalzamento agli onori degli altari vuoi dalla pietà filiale dei discepoli, come – ad es. – per Nilo da Rossano⁷⁰, vuoi dalla pietà

nonché 63 n. 1 e *Comm.*, 162-163), 337-338, nrr. 42 (a. 914/915, attacco di una flotta africana contro la Calabria), 43 (a. 922, espugnazione del castello di S. Agata), 45 (a. 923/924, espugnazione di Bruzzano), 46 (a. 925, 1 luglio, espugnazione di Oria), 47 (a. 928, 17 agosto, espugnazione di Taranto), 48 (a. 929, autunno, espugnazione di Tiriolo).

⁶⁶ Cfr. 266, c. 7.

⁶⁷ Attestate anche da Skylitzes, 265 (cfr. S. Caruso, *La Sicilia nelle fonti storiografiche bizantine (IX-XI sec.)*, in ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ. Studi in onore di Rosario Anastasi, II, Napoli 1994, 41-87, in part. 78), ne rimane eco pure nella *Cronaca siculo-saracena*, 338, nr. 49 Schreiner (sotto la data 940/6449 (*Ind.* 14) Nov. 20: cod. V: ἔτους ςυμς' παρελήφθη ἡ Ἀκρακανθὸς καὶ ἐτρόπησαν οἱ Χριστιανοὶ εἰς τὸ Δερδάριν; cod. P: ἔτει ςυμε' ἐπάσθη ἡ Κρακαντὸς ἐπὶ τοῦ Χολίμ καὶ ἐσφάγησαν οἱ βέβοιοι), e nel *bios* di Saba, 13-14, §§ E'– ζ' (cfr. Caruso, *Luca da Dèmena*, 336 e n. 74). Su di esse, per il versante della storiografia araba, cfr. M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, a cura di C. A. Nallino, 3 voll., Catania 1933-1939, II, 214-247.

⁶⁸ Cfr. 261-267.

⁶⁹ Cfr. Caruso, *Sicilia e Calabria*, in part. 601-604.

⁷⁰ Cfr. *bios*, in part. 130-131, c. 95, dove di nuovo (cfr. *supra*, n. 10) fa capolino il

popolare, come nel caso di Filareto e delle sue reliquie⁷¹. Ma poiché l'ideologia agiaca esigea, come s'è visto sopra nel brano di Nilo monaco, l'evento taumaturgico⁷², ecco intervenire la trasposizione agiaca intuita nel *bios* di Luca da Dèmena o – più in generale – la trasfigurazione agiaca della vita del santo, e in particolare della sua attività terapeutica – il paolino χάρισμα ἰαμάτων già citato, donato da Dio, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν –⁷³, che diviene così uno degli aspetti fondanti della santità. In questo quadro, infine, una valenza particolare assume in termini di ideologia agiaca l'onnipresente culto delle reliquie: quando infatti il santo è ormai defunto e non può più quindi far ricorso ad impiastri e cataplasmi o a palpeggiamenti o ad esercizi fisioterapici, risorse tutte legate pur sempre alla sua umanità, cosa meglio dell'efficacia terapeutica delle reliquie può testimoniare la raggiunta *sanctitas*?

Tirando infine le somme e rinviando ad altra sede la trattazione di altri aspetti della problematica qui trattata, quali le tipologie patologiche e terapeutiche, la tipologia sociale e antropologica dei pazienti, le fonti teoriche e letterarie della taumaturgia terapeutica, una conclusione sembra suggerire la disamina delle fonti, ed in particolare l'indivi-

fenomeno della “mascheratura” e della trasposizione agiaca: Προηρεῖτο [Nilo] γὰρ ἀποθανεῖν κακῶς ἢ υπόληπιν σχεῖν ἀγίου παρὰ τινος τῶν ἀνθρώπων· τοῦναντίον μὲν οὖν ἠγωνίζετο παρὰ τοῖς πολλοῖς θυμῶδη καὶ ὑβριστὴν καὶ πάντων τῶν ἄλλων παθῶν μέτοχον ἀποδείξει [+ ἐαυτὸν?]. πολλοὶ δὲ ἀνόητοι καὶ ἐσκανδαλίσθησαν, ἡμεῖς δὲ – rivendica però orgogliosamente l'agiografo –, οἵτινες συνεφέγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ ἀναξίως, πεπείσμεθα καὶ πεπληροφορήμεθα, [+ καί?] ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀγγέλων ὁμολογήσομεν ὅτι ἅγιός ἐστιν ὁ μακάριος Νεῖλος, ὡς εἰς τῶν θεοφόρων Πατέρων καὶ ὑπερβάλλων πάντας τοὺς ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ ἀνθρώπους, ἂν τε σημεῖα ποιήσῃ, ἂν τε καὶ μὴ· ὅπερ οἱ πολλοὶ τῶν ἀσυνέτων ἐπερωτῶσι, τοῦ αὐτῶν [an αὐτοῦ corr.?] βίου μηδένα ποιούμενοι λόγον – ὅπερ καὶ ἐν πολλοῖς τῶν κακοδόξων εὐρέθη –.

⁷¹ Cfr. Caruso, *Filareto*, 114-116.

⁷² E infatti lo stesso Nilo monaco, *ib.*, 114 e n. 85, avviandosi alla conclusione del *bios* e intuendo lo sgomento degli ascoltatori per l'assenza di miracoli, si premura ad avvertire: Ἀλλ' ὅτι ἀνάλυσιν ἐπακηκόατε τοῦ ἀθλήτου καὶ τὸν λόγον ὥσπερ ἐπὶ λιμένος ἐπικαταντήσαντα ἤδη ὁράτε, οἷδ' ὅτι, εἰ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὑμῶν τις οὐδαμῶς ἀμφιβάλει, περὶ τῶν ἐπάθλων δὲ ὅμως αὐτῶν διαπορεῖτε μάλλον τοῦ ἀγωνιστοῦ. Πῶς ἄρα, εἴπερ οὖν μικρὸν ἐπαθλον καὶ οἰονεῖ ἀρραβὼν τις ὀλίγος τῆς ἐκείσε δόξης τὰ θαύματα τοῖς ἀγίοις, ὁ ξένος οὗτος καὶ πολλοῖς ἄλλοις τῶν καθ' ἡμᾶς ἀδιάβατος βίος θαυμάτων τινῶν, οἷα δὴ καὶ πολλοὺς τῶν ἀγίων ὁρῶμεν θεία πεποιηκότας δυνάμει, ἀκτῖνάς τινας ἡμῖν οὐκ ἐξέλαμπεν; Ἀλλὰ θαρσεῖτε λοιπὸν· καὶ μικρὸν ἀναμείναντες, ὤψεσθε μετὰ κοίμησιν τὰ μέγιστα τὸν Μέγαν θαυματουργοῦντα...» (M 11^vB-12α; N 342^v-343).

⁷³ Cfr. *supra*, n. 42.

duazione del fenomeno della trasposizione agiaco-ideologica rilevata nel *bìos* di Luca da Dèmena: i nostri santi svolgevano reale e concreta attività medica, e ne fa per di più fede la ricca tradizione di testi medici, sia teorici che pratici, conservata nei monasteri italo-greci. Ma l'alone di leggenda di cui li ha circonfusi la devozione popolare e l'ammirata venerazione degli agiografi, loro diadochi od epigoni, spinti peraltro dall'esigenza di riaffermare la perenne validità dell'ideologia agiaca, ha vieppiù sfumato gli aspetti reali di quell'attività e fatto emergere in misura totalizzante, e quindi esclusiva, l'aspetto ideologico.

STEFANO CARUSO

PERSONAGGI ED EVENTI DELLA STORIA GRECA ANTICA NEGLI ENCOMI BIZANTINI

La ricerca, anche in tempi molto recenti, ha centrato l'interesse sulle forme e sul ruolo assunti dalla memoria del passato a Bisanzio. Il tema assume un particolare spicco, quando si consideri il rilievo che la civiltà bizantina riconosce alle radici sia greche sia romane nella determinazione della sua identità e della sua missione. L'analisi si è mossa secondo due direttrici ben distinte: da un lato verso il recupero di quanto sia sopravvissuto della conoscenza della vicenda storica antica e dall'altro verso l'individuazione della funzione che essa svolge e dei parametri ideologici e culturali in cui si inquadra.

Un'operazione preliminare di fondamentale valore metodologico consiste nel distinguere tra generi letterari: è indubbio che la trattazione dell'intera vicenda universale, prescritta dal canone cronografico, conferisce alle occorrenze o alle omissioni di personaggi ed eventi un significato assai difforme da quello che esse possono assumere in una monografia storica o in un lessico. Appunto la cronografia¹ e il *lessico Suda*² sono stati al centro di analisi, diversamente impostate, che hanno condotto a tracciare precise coordinate di un quadro ormai definito, anche se bisognoso di completamenti e, in alcuni ambiti, di approfondimenti.

Restano in buona parte inesplorate, sotto questo aspetto, la monografia storica e almeno un settore della produzione retorica, quello dell'encomio, che intrattengono, anche sotto il profilo del rinvio a personaggi e vicende del passato, un rapporto di affinità ancora da precisare in senso quantitativo e funzionale. È acquisizione recente della critica la precocità nonché l'intensità del vincolo che lega la storiografia e la retorica, in duplice

¹ Cfr. E.M. Jeffreys, *The Attitude of Byzantine Chroniclers toward Ancient History*, Byz 49, 1979, 199-238.

² Cfr. *Il Lessico Suda e la memoria del passato a Bisanzio*, Atti della giornata di studio (Milano 29 aprile 1998), a cura di G. Zecchini, Bari 1999.

senso: già i primi testi storiografici sarebbero influenzati dai dettami dell'arte della persuasione³ e al contempo la retorica si qualificerebbe come il principale canale di trasmissione e di codificazione del patrimonio storiografico⁴.

La rievocazione del passato avviene, in effetti, sia nella monografia storica sia negli encomi, nella forma della selezione di eventi o di personaggi da accostare alla trattazione del momento attuale, per istituire un confronto che riverberi su quest'ultimo una luce positiva o negativa. In tal senso la conoscenza della storia si qualifica come la raccolta di un patrimonio cui attingere *exempla virtutis et viti*⁵. Una tale ottica colloca la fruizione della memoria storica in una visuale consapevolmente 'utilitaristica': il legame stretto che giustifica il ricorso al passato, per interpretare più compiutamente il presente, esclude che il primo venga riletto secondo i parametri che storicamente gli si addicono⁶, ma comporta e anzi impone una sua radicale decontestualizzazione. È sotto la pressione del presente, delle sue necessità, delle sue impostazioni concettuali e ideologiche che un elemento del passato viene estrapolato dal contesto originario e inserito nel piano narrativo o argomentativo o encomiastico, per consentirne una più perspicua lettura o una ben determinata valutazione.

Pertanto, se è ovvio che nelle sequenze della cronografia e nei lemmi dei lessici dedicati alla rievocazione del passato è sottesa la prospettiva mentale bizantina⁷, nella scelta di *exempla* a vario titolo prodotti dagli storici o dagli encomiasti l'incidenza delle partizioni categoriali e delle prospettive interpretative bizantine si accampa con assoluta preminenza. Eppure, perché figure ed eventi del passato possano costituire lo sfondo su cui si stagliano con maggior nitore protagonisti e gesta del presente, occorre che il giudizio su personaggi e fatti citati come punto di riferimento si supponga universalmente condiviso, fissato per così dire in una griglia valutativa definitivamente configurata⁸, simile a quella che emerge

³ Cfr. A.J. Woodman, *Rhetoric in Classical Historiography*, Portland 1988, 1-69.

⁴ Cfr. R. Nicolai, *La storiografia nell'educazione antica*, Pisa 1992, *passim*.

⁵ Cfr. R. Nicolai, 215-223.

⁶ Cfr. la teorizzazione aristotelica sul valore induttivo del παράδειγμα: *rh.* 1357b. Sulla poca influenza dell'esattezza storica del παράδειγμα rispetto alla pertinenza e all'utilità sono già illuminanti le considerazioni di Aristotele, *pol.* 1312 a; su tutto il problema cfr. M. Nouhaud, *L'utilisation de l'histoire par les orateurs attiques*, Paris 1982; R. Nicolai, 46.

⁷ Per citare un esempio universalmente noto, la predilezione evidente in ogni periodo (nella storia di ogni popolo) per le notizie concernenti regimi monarchici; cfr. E.M. Jeffreys, 205-207.

dai testi scritturali⁹. Ne risulta che, per misurare l'efficacia del ricorso all'*exemplum* storico¹⁰, si impone una analisi per così dire bidimensionale: volta, cioè, a cogliere le linee interpretative in cui un singolo personaggio e fatto del passato si è cristallizzato nell'universo referenziale bizantino e al contempo attenta a precisare i contorni della sua fruizione nel contesto in cui è inserito. Una tale complessità consiglia di condurre, in una fase del tutto preliminare come quella che si viene qui delineando, un sondaggio circoscritto ad un genere letterario, l'encomio, e a un periodo altrettanto delimitato, quello del XII secolo¹¹. I testi su cui si è condotta la schedatura, e che si pongono perciò al centro dell'analisi, sono in buona parte quelli riuniti nella raccolta dei *Fontes rerum Byzantinorum* del Regel¹² (alcuni dei quali hanno conosciuto nuove e ben più accurate edizioni¹³), con l'aggiunta degli encomi rivolti da Michele Italico a Giovanni e a Manuele Comneno¹⁴. Naturalmente le conclusioni cui approderà la presente analisi non saranno che l'inizio di un percorso di ricerca, dati da ridefinire e da verificare tramite il confronto *in primis* con gli encomi di altri periodi e poi con la storiografia non solo del XII secolo¹⁵.

Giova intanto premettere che, benché la precettistica retorica pre-

⁸ Cfr. J.-M. David, *Maiorum exempla sequi: l'exemplum historique dans les discours judiciaires de Cicéron*, MEFRM 92, 1980, 72ss.

⁹ Cfr. K. Demoen, *Pagan and Biblical Exempla in Gregory Nazianzen. A Study in Rhetoric and Hermeneutics*, Turnhout 1996.

¹⁰ Sul ruolo dell'*exemplum* storico all'interno della più generale precettistica sull'*exemplum*, a partire da Isoc. *Nic.* 22ss., cfr. R. Nicolai, 42ss.

¹¹ Periodo di grande fioritura della retorica, che assume il ruolo di disciplina guida di tendenze letterarie e politiche: cfr. A. Garzya, *Literarische und rhetorische Polemiken der Komnenenzeit*, ByzSlav 34, 1937, 1-14 (Id., *Storia e interpretazione di testi bizantini. Saggi e ricerche*, London 1974, VII).

¹² Cfr. *Fontes rerum Byzantinorum, Rhetorum saeculi XII orationes politicae*, edd. V.E. Regel - N.I. Novodadskij, Petropoli 1882-1917, rist. Leipzig 1982.

¹³ Cfr. *Nicephorus Basilaca, Orationes et epistolae*, rec. A. Garzya, Leipzig 1984; *Eustathii Thessalonicensis opera minora*, rec. P. Wirth, Berolini et Novi Eboraci 2000. Cfr., sulla datazione dei discorsi di Eustazio (nonché sulle sue concezioni sociali, morali ed estetiche), l'ampia discussione in A.P. Kazhdan, *Eustathius of Thessalonica: the Life and Opinions of a Twelfth-Century Byzantine Rhetor*, in Id. - S. Franklin, *Studies on Byzantine Literature of the Eleventh & Twelfth Centuries*, Cambridge-Paris 1984, 115-195.

¹⁴ Cfr. Michel Italikos, *Lettres et Discours*, ed. par P. Gautier, Paris 1972; Niceforo Basilace, *Progimnasmī e monodie*, testo critico, introduzione, traduzione di A. Pignani, Napoli 1983.

¹⁵ Particolarmente fruttuoso si prospetta l'esame comparato degli *exempla* che occorrono negli encomi e di quelli che fanno la loro comparsa in opere di storici dalla

scriva esplicitamente per il βασιλικὸς λόγος la σύγκρισις con personaggi storici, menzionando Alessandro¹⁶ e delineando combinazioni destinate ad assumere caratteri stereotipi quali quella tra l'ὄβρις e Serse¹⁷, non è affatto scontato che gli autori inseriscano, accanto a rimandi scritturali, sempre presenti o opportunamente selezionati sulla base del destinatario della lode e della qualità o impresa da esaltare, anche *exempla* tratti dall'antichità greco-romana. La tipologia di quello che potremmo definire 'rifiuto' della prospettiva ellenica va dall'assenza di tali συγκρίσεις in ciò che resta della produzione encomiastica di un autore¹⁸, sino alla scelta di non farvi ricorso da parte di un retore, che pure vi attinge abbondantemente in altri encomi, secondo una selezione evidentemente mirata sulla base dei destinatari/committenti del λόγος e dell'occasione prevista per la divulgazione. Eustazio, che si avvale di un corredo assai ricco di *exempla* tratti dall'antica storia dell'Ellade negli encomi indirizzati a Manuele Comneno¹⁹, non ne esibisce alcuno in quelli rivolti ad Agnese²⁰ o a Giovanni Ducas²¹. Già questa constatazione induce a riflettere sulla reale coerenza delle prescrizioni normative e sul rapporto che esse instaurano con la flessibilità che caratterizza l'approccio del singolo encomiasta all'oggetto della lode, in dipendenza da una serie di fattori in cui andranno inclusi i gusti del committente e del pubblico²².

raffinata preparazione retorica, quali quelle di Anna Comnena e di Niceta Coniata (allievo, quest'ultimo di Eustazio).

¹⁶ Cfr. Men. Rh. περὶ ἐπιδ. 92 Russell-Wilson.

¹⁷ Cfr. Nicol. *progymn.* 9,6,7: 1, 336ss. Walz.

¹⁸ Cfr. l'orazione funebre per Manuele Comneno (*or.* 12, 191-228 Regel) e l'orazione a Isacco Angelo (*or.* 18, 300-304 Regel) di Gregorio Antioco, allievo di Nicola Catafloro e Eustazio, fornito di una raffinata cultura: A.P. Kazhdan, *Gregory Antiochus: Writer and Bureaucrat*, in Id.-S. Franklin, 200-202.

¹⁹ *Or.* 11: 183-194; *or.* 13: 202-228; *or.* 14: 229-249; *or.* 16: 261-288; *or.* 17: 289-293 Wirth.

²⁰ Cfr. *or.* 15: 250-260 Wirth.

²¹ Cfr. *or.* 12: 195-201 Wirth.

²² Soprattutto in relazione al ruolo politico svolto dalla retorica encomiastica, come organizzazione del consenso e come voce consenziente o polemica verso fazioni di corte: cfr. H. Hunger, *Aspekte der griechischen Rhetorik von Gorgias bis zum Untergang von Byzanz*, Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse 257/3, Wien 1972, 17-20; H.-G. Beck, *Antike Beredsamkeit und byzantinische Kallilogia*, A & A 15, 1969, 101; G.L. Kustas, *Studies in Byzantine Rhetoric*, Thessaloniki 1973, 152-157; R. Maisano, nella "Introduzione" a Niceforo Basilace, *Gli encomi per l'imperatore e il patriarca*, a cura di R. Maisano, Napoli 1977, 39-40.

Pur con una gradazione assai variegata per numero e tipologia di ricorso a *exempla* o a semplici menzioni di eventi e figure, la storia greca antica afferma la sua presenza negli encomi esaminati secondo parametri di riferimento che si distaccano per più aspetti dalle tendenze e dalle predilezioni ricavabili dalle cronache, benché in certi settori le confermino: la storia greca non è più schiacciata in una prospettiva che diremmo monarchica²³, poiché anche momenti delle vicende del periodo che va dal VI al IV sec. a.C. sono largamente presenti²⁴; le vicende di questo periodo tendono a concentrarsi intorno a poli ben individuati: Sparta, Atene e i loro rapporti con l'impero persiano. Le imprese di Alessandro Magno costituiscono il riferimento più intensamente sfruttato²⁵, ma non mancano accenni ben circostanziati ad alcuni Diadochi²⁶, mentre del tutto marginale e stereotipa appare la menzione di figure legate all'egemonia tebana²⁷. Benché esuli dall'argomento della presente analisi, riscuote indubbio interesse osservare la ricchezza nonché la varietà degli *exempla* ricavati dalla storia romana monarchica²⁸, repubblicana²⁹ e imperiale³⁰, a conferma che atteggiamenti di distacco, quando non di rifiuto, manifestati in età protobizantina³¹, ma

²³ Come quella che si evince dall'esame delle cronografie: cfr. *supra*, n. 7.

²⁴ Per il ruolo svolto da temi storici riconducibili al V e IV sec. a.C. nei προγυμνάσματα cfr. R. Nicolai, 278.

²⁵ Elemento importante di raccordo con le vicende di Alessandro è l'ambientazione asiatica di tante imprese di Giovanni e Manuele Comneno: cfr. R. Maisano, 42.

²⁶ Antigono Gonata (Mich. Rhet. or. ad Manuelem imperatorem: 157 Regél); Tolomeo Sotere (cfr. Nic. Basil. in Ioannem Comnenum 9: 55, 32 Garzya); Demetrio Poliorcete (cfr. Nic. Basil. in Ioannem Comnenum 9: 56, 1 Garzya).

²⁷ Cfr. Nic. Basil. in Ioannem Comnenum 16: 60, 5-6 Garzya; or. in Adrianum Comnenum 14: 39, 331 Garzya. Scarso interesse per l'egemonia tebana emerge anche dall'esame dei lemmi del *Lessico Suda*: cfr. C. Bearzot, *La storia greca nella Suda*, in *Il Lessico Suda...*, 56.

²⁸ Cfr. Romolo e Remo (Nic. Basil. in Adrianum Comnenum 7: 33, 181-34, 191 Garzya); Tarquinio Prisco e Servio Tullio (Nic. Basil. in Ioannem Comnenum 35: 70, 30 Garzya).

²⁹ Scipione (Nic. Basil. in Ioannem Comnenum 9: 56, 2-3; 33: 69, 34); Marcello (Nic. Basil. in Ioannem Comnenum 16: 60, 5); Fabio Massimo (Nic. Basil. in Ioannem Comnenum 34: 70, 17); Paolo Emilio (Nic. Basil. in Ioannem Comnenum 21: 62, 23); Sertorio (Nic. Basil. in Ioannem Comnenum 33: 69, 31 Garzya); Pompeo (Mich. Ital. in Ioannem Comnenum 254: 266 Gautier).

³⁰ Cesare (Mich. Rhet. or. ad Manuelem imperatorem: 160 Regél); Graziano (Nic. Basil. in Adrianum Comnenum 10: 37, 260-263; in Ioannem Comnenum 33: 70, 11 Garzya).

³¹ Cfr. P. Rivolta Tibergh, *Ideologia e comunicazione: l'impiego della citazione classica in Libanio*, in *Metodologie della ricerca sulla tarda antichità*, Atti del I Convegno dell'Associazione di studi tardoantichi, Napoli 1987, 493-509.

non solo³², verso il valore paradigmatico della componente storica romana non trovano fertile terreno negli encomi.

Nell'ambito della storia spartana, oltre a personaggi di primo piano come Brasida³³, Agesilao³⁴ e Antalcida³⁵ viene concessa attenzione a figure al limite della leggenda quali Licurgo³⁶ e Chilone³⁷, ma più che le individualità di spicco è la configurazione morale, politica e militare del κόσμος spartano³⁸ a sollecitare il paragone con aspetti e momenti delle campagne militari condotte dai sovrani bizantini.

Nettamente indirizzato verso la segnalazione di peculiarità sia fisiche³⁹, sia etiche⁴⁰ è l'interesse mostrato verso i protagonisti della storia ateniese, di cui si rievocano tratti ed episodi che prescindono dalla realtà politico-costituzionale in cui operano. La decontestualizzazione che caratterizza molte di queste menzioni rende ragione della presenza di tanti personaggi legati alle vicende della democrazia ateniese, relegati nell'oblio dalle cronografie. Ne è esempio significativo l'occorrenza del fautore della democrazia più radicale, Cleone: Niceforo Basilace lo menziona nell'encomio per il fratello Costantino all'interno dell'esaltazione del coraggio mostrato da quest'ultimo nell'affrontare la morte con le armi in pugno, fedele al costume ἑλληνικός di vincere o morire con le armi in mano, al modo spartano⁴¹. Il comportamento di Cleone, che fugge armato e viene ucciso da un peltasta⁴² (paradigma dell'inutilità, oltre che dell'indegnità, della vigliaccheria) costituisce l'esatto opposto dell'atteggiamento tenuto da Costantino, lo sfondo negativo su cui proiettare il suo gesto eroico. Di

³² Cfr. Mich. Psell. *chron.* 6, 134 Impellizzeri.

³³ Cfr. Mich. *Rhet. or. ad Manuelem imperatorem*: 145 Regel.

³⁴ Cfr. Eust. *or.* 11: 188 Wirth; Nic. Basil. *in Ioannem Comnenum* 1: 48, 19-20 Garzya.

³⁵ Cfr. Eust. *or.* 13: 208, 91-94 Wirth.

³⁶ Cfr. Eust. *or.* 11: 183, 54-56 Wirth.

³⁷ Cfr. Eust. *or.* 16: 280, 68-281, 73 Wirth.

³⁸ Cfr., ad es., la norma che prescriveva che gli Spartani uscissero in guerra solo con il plenilunio: Mich. *Rhet. or. ad Manuelem imperatorem*: 176, 21-24 Regel.

³⁹ Cfr. la voce di Alcibiade: Eust. *or.* 13: 227, 37-38 Wirth.

⁴⁰ Cfr. τὸ εὐφύες di Alcibiade, τὸ εὐσταθές di Pericle: Mich. Ital. *in Ioannem Comnenum*: 282 Gautier.

⁴¹ Cfr. Nic. Basil. *monodia in Constantinum*: 247, 265-267 Pignani οὐ τίς τοι φεύγοντι ἐν μεταφρένῳ δόρυ ἔπηξεν, Ἑλληνικόν σοι καὶ τοῦτο καὶ ζήλος εὐψυχίας Λακωνικῆς ἢ νικᾶν ἢ πίπτειν μαχόμενον.

⁴² Cfr. Nic. Basil. *monodia in Constantinum*: 247, 268-269 Pignani Κλέωνα δὲ τὸν Ἀθηναῖον φεύγοντα καὶ ψιλὸς ὀπίτης τοῦτον ἀπέκτειναν.

Cleone viene revocato in gioco un atto sostanzialmente estraneo alla dialettica politica di cui fu controverso protagonista, anche se la scelta di quello specifico episodio dimostra che Niceforo (e il suo pubblico) condividono il giudizio negativo che emerge dalla fonte che ne descrive l'ingloriosa fine (Tucidide)⁴³.

In un caso come questo si evidenzia la complessità della trama critica sottesa all'*exemplum*: la decontestualizzazione di cui si è fatto cenno è mostrata dalla selezione di un episodio che vede Cleone operare al di fuori dalle vesti del demagogo che lo caratterizzano, ma al contempo la valenza negativa, assegnata non solo al gesto di cui è protagonista ma quasi al solo occorrere del suo nome, induce a supporre che sia ancora pienamente operante la caratterizzazione morale e il giudizio politico legati al ruolo sostenuto dal personaggio in quella precisa realtà storica e costituzionale, rappresentata dalla democrazia radicale ateniese⁴⁴.

La delineazione di una figura, ma anche la luce in cui viene inquadrato un evento, derivano da orientamenti e giudizi assai precisi⁴⁵ di una fonte o di una tradizione storiografica, legati a una valutazione storica ben determinata: il retore ne fruisce, decidendo, a seconda dell'opportunità argomentativa e dei parametri ideologici, di fornire un segmento più o meno ampio delle vicende che sono all'origine di tali valutazioni⁴⁶. Il caso estremo della cristallizzazione prodotta da questo processo è testimoniato dalle tante associazioni fisse tra virtù o vizi e personaggi che ne diventano l'emblema. Così un difetto di pronuncia caratterizza sia Alcibiade⁴⁷ sia Alessandro⁴⁸, la capacità di osare e di progettare grandi imprese Ales-

⁴³ Cfr. 5, 10, 9 καὶ ὁ μὲν Κλέων, ὡς τὸ πρῶτον οὐ διενοεῖτο μένειν, εὐθὺς φεύγων καὶ καταληφθεὶς ὑπὸ Μυρκινίου πελταστοῦ ἀποθνήσκει.

⁴⁴ Sul giudizio di Cleone che emerge dalla *Suda* cfr. C. Bearzot, 49-50.

⁴⁵ Sul ruolo dell'*exemplum* come procedimento logico e/o persuasivo nel quadro della comunicazione e della psicologia sociale cfr. N. Zorzetti, *Dimostrare e convincere: l'exemplum nel ragionamento induttivo e nella comunicazione*, MEFROM 92, 1980 33-65 (praes. 40-41, 48-49); Id., *L'«esemplarità» come problema di «psicologia storica»: un bilancio provvisorio*, ib., 147-152.

⁴⁶ Cfr. K. Demoen, *A paradigm for the Analysis of Paradigms: the Rhetorical exemplum in Ancient and Imperial Greek Theory*, *Rhetorica* 15, 1997, 141-143.

⁴⁷ Cfr. Eust. or. 13: 227, 37-38 Wirth Ἀλκιβιάδου δὲ ἀλλὰ τί μοι μεμνήσθαι, ᾧ γλυκὺ μὲν ἦν τὸ φθέγμα, ὅποιον δὲ ἂν καὶ ψελλισμὸς βρεφικὸς ὑποβάλληται;

⁴⁸ Cfr. Eust. or. 13: 227, 37-228,46 Wirth ἤρεσκε δὴ μοι τὸ τοῦ Ἀλεξάνδρου τοῦ καλοῦ βασιλέως παραγαγεῖν εἰς συναγωγὴν ὁμοιότητος. Ἀλλὰ καὶ ἐκεῖνος ἐγλύκαινε μὲν ἀκρόασιν, εἶχε δὲ τινα διαμαρτίαν φύσεως, ἐνταῦθα δὲ ὑπὲρ πάντας τὸ φθέγμα, ὅσους ὁ

sandro e Cesare⁴⁹; l'esito finale di questo processo si profila come l'accostamento di un epiteto a un personaggio, senza che venga nemmeno accennato un evento, un'impresa, un lato dell'ἦθος che ne rendano ragione: Focione è μέγας, Alcibiade θαυμαστός, Temistocle περιθρύλλητος⁵⁰. La necessità di affermare la superiorità del personaggio bizantino, cui è avvicinato quello antico, incoraggia l'encomiasta a forgiare coppie antinomiche di pregi e difetti collegabili al secondo, cosicché le virtù siano in certo modo compensate da vizi, lasciando così il campo aperto alla totale preminenza dell'encomiato, le cui qualità positive si affermano assolutamente, senza ombre, restrizioni e condizionamenti di sorta. L'εὐφύια di Alcibiade trova un limite nella follia, così come la fermezza di Pericle nella sua ostinazione, laddove in Manuele la convergenza tra ὀξύτης διανοίας e εὐστάθεια γνώμης lascia accampare pienamente la sua eccellenza⁵¹.

Benché sia riscontrabile un certo grado di fissità e di formularità in alcune delle occorrenze di personaggi antichi, bisogna però ammettere che una conoscenza certo non superficiale delle fonti, sia storiografiche sia biografiche, unita al gusto per l'aneddoto meno risaputo, stimola gli encomiasti a scoprire lati 'minori' o desueti delle personalità elleniche che fungono da *foil* per quelle bizantine. Così Agesilao non viene solo menzionato come protagonista di una impresa panellenica contro la Persia⁵², ma più insolitamente come genitore affettuoso, disposto a giocare senza formalità con i figli, abdicando per l'occasione al sussiego regale⁵³. Di Alessandro,

παλαιὸς λόγος ἐπὶ γλυκύτενῃ λαλιᾷ ἀπεσέμνουν· οὔτε γὰρ εἰς ἔνδειαν ὑποκάθεται, ὥς ἀνάγκην εἶναι διττολογεῖν τὸ ὑπηχηθὲν πρὸς ἀκρόασιν, οὔτε εἰς στομφασμὸν πλατύνεται ἀνοιγόμενον, ὅθεν τὰ τῆς φωνῆς σκεδάζεται εἰς ἀδιάρθρωτον, ἀλλὰ χρή λαλῆσαι καὶ τὸν λόγον εὐθὺς περιηχηθῆναι εἰς εὐμάθειαν φθέγματος.

⁴⁹ Cfr. Eust. *or.* 16: 274, 62-64 Wirth οὐκ ἂν οὐδ' Ἀλέξανδρος μέγας ἦν, εἰ μόνον ἤρκειτο μὴ πολεμοῦμενος οὐκ ἂν ἐμονάρχει Καῖσαρ καραδοκῶν οἶκοι τὸν πόλεμον.

⁵⁰ Cfr. Nic. Basil. *in Adrianum Comnenum* 13: 35, 311-315 Garzya μέγας Φωκίων ἐκεῖνος ὁ παλαιὸς ὁ Ἀθήνηθεν, ἀλλ' εἰ μὴ τοπροτοῦ κατελήστευε θαυμαστός Ἀλκιβιάδης, ἀλλ' εἰ μὴ τὴν φύσιν ἀκόλαστος περιθρύλλητος ὁ Νεοκλέους, ἀλλ' εἰ μὴ πρὸς πατρός ἀποκήρυκτος, ἀλλ' εἰ μὴ φυγὰς ἐς Πέρσας ἐσώστερον.

⁵¹ Cfr. Mich. Ital. *in Ioannem Comnenum*: 282, 10-13 Gautier τούτοις δ' ἐγὼ τῷ αὐτοκράτορι κάκεῖνα προστίθημι· ὀξύτης τε γὰρ αὐτῷ διανοίας ἀμύχανος καὶ γνώμης εὐστάθεια συνηλθέτην, ὥς μήτε τὸ εὐφυὲς ἢ μανικόν, οἷον τὸ τοῦ Ἀλκιβιάδου φασί, μήτε τὸ εὐσταθὲς καθρὸν καὶ δυσκίνητον, ὅποιον ἐν Περικλεῖ τεθεώρηται.

⁵² Cfr. Nic. Basil. *in Ioannem Comnenum* 1: 49, 12-13 Garzya οὐχ οὕτω Λάκωνες Ἠγησίλεων μετὰ τὰ ἐπ' Ἰωνίας τρόπαια καὶ τοῦ Ἑλλησπόντου κατάσχεσιν καὶ τῆς Ἑλλάδος ἀνόρθωσιν.

⁵³ Cfr. Eust. *or.* 11: 190,88-93 Wirth ἐπαινεῖται καὶ βασιλεὺς Σπαρτιάτης ὑποκα-

accanto alle grandi imprese e all'eccessiva audacia⁵⁴, vengono rievocati tratti dell'ἦθος come la generosità verso i vinti⁵⁵: la magnanimità non si limita a lasciare incolumi le persone, ma si spinge addirittura ad affidare importanti incarichi all'avversario all'indomani della vittoria, come nel caso di Poro⁵⁶. Di Temistocle, assai più della sagacia mostrata a Salamina, si preferisce evocare l'abilità dimostrata nell'impadronirsi della lingua persiana⁵⁷.

Dunque, all'adesione ad accostamenti schematici e ormai fissi si alternano e si combinano la predilezione per l'aneddoto prezioso, il gusto di scoprire aspetti meno divulgati di personaggi per altri versi notissimi: una esemplificazione emblematica è fornita dalle numerose menzioni di personaggi legati alla Persia. L'ὑβρις o follia mostrata da Serse in occasione della costruzione del ponte di barche sull'Ellesponto⁵⁸, del taglio di un

ταβὰς τοῦ ὕψους ἐν καιρῷ καὶ τὸ μεγαλεῖον μετριάσας ἐπὶ τέκνῳ ἀγαπητῷ καὶ τὸ σκυθρωπὸν τῆς ὀφρύος γαληνιάσας καὶ στρέψας εἰς ἰλαρώτερον· καὶ μὴν ἦν ἐκεῖνο ταπεινότερον καὶ ἀκούεσθαι. γλυκεῖα καὶ ὄντως ἀφελῆς ἡ ἐπὶ καλάμων ἐκείνων ἱππασία, ἡ μετὰ τοῦ παιδὸς ἦν γὰρ ἔτι νήπιον. Non viene fornito il nome del sovrano spartano (la fonte è Plut. *Ages.* 25; *mor.* 213 e).

⁵⁴ Cfr. Eust. *or.* 16: 267, 12-14 Wirth πηγνύετω μὲν οὖν ὁ θερμουργός, ὁ μέγας Ἀλέξανδρος, πολιορκητικὴν κλίμακα καὶ ἀναβαινέτω θρασύτερον δι' αὐτῆς, ἀλλὰ καὶ κινδυνεύετω μικροῦ εἰς θάνατον εἰς οὐδὲν δέον θρασυνόμενος ἐκείνος; Ioann. Diog. *or. ad Manuelem Comnenum imperatorem*: 311, 5-10 Regel βασιλικὸν γὰρ ἔκρινας ὄντως μὴ ριψοκινδύνως χωρεῖν ἐς τὸ βάρβαρον, καθάπερ ὁ μακεδὼν ἐκείνος Ἀλέξανδρος, ὃ ποτε παρ' Ὁξυδράκαις κλίμακα θείς, τοῦ τείχους ἐπέβη τῆς πόλεως, καὶ εἰ μὴ Πτολεμαῖος καὶ οἱ λοιποὶ στρατηγοὶ τῷ πόθῳ τοῦ βασιλέως συρραγῇ βαρεῖα τὰς πύλας ἐκρήξαντες ἐκείνον τῶν πολεμίων ἀφήρπασαν, παρὰ μικρὸν οὐκ ἦν ἂν ὁ Ἀλέξανδρος οὕτω, στρατηγικώτατε βασιλεῦ, ἀρμόδιον βασιλεῦσιν εἰδῶς μὴ ριψοκινδύνως χωρεῖν ἐς τὸ βάρβαρον...

⁵⁵ Cfr. Nic. Basil. *in Ioannem Comnenum* 21: 62, 24-25 Garzya ἀλλὰ ξενίζεις φιλοτιμότερον ἢ τὰς Δαρείου παῖδας ἀλούσας Ἀλεξανδρος.

⁵⁶ Cfr. Mich. Ital. *in Ioannem Comnenum*: 264, 1-5 Gautier καὶ τὸν Ἀλέξανδρον ἐνταῦθα μιμῆ χαρίζῃ τὴν πόλιν μετὰ τὴν νίκην τοῖς νικηθεῖσι καὶ σὸν τὸν ἐκνίκημα ποιησάμενος οὐκ ὀποδίδως, ἀλλὰ δίδως αὐτὴν τοῖς βαρβάροις, ἅπερ ἐκείνος εἰς Πῶρον δέδρακε· τῆς γὰρ βασιλείας αὐτὸν ἀφελόμενος, πάλιν βασιλεῖα χειροτονεῖ. ζῆλος οὗτος ὁ σοὶ Ἀλεξάνδρειος; Nic. Basil. *in Ioannem Comnenum* 27: 65, 9-12 Garzya μετὰ δὲ σὲ τὸν Ἀλέξανδρον ἐπεκρότησε καὶ Πῶρος, ὁ πρὸ μικροῦ σοι σατραπεύσας μετὰ τὴν τοῦ σοῦ κράτους ἐπίγνωσιν, καὶ τῆς εὐνοίας ὅλα ἔθνη ἀντικεκόμισται, καὶ κληροῦχος πολλῶν γίνεται πόλεων;

⁵⁷ Cfr. Nic. Basil. *monodia in Constantinum*: 242, 162-164 Pignani ὑπηγάγετο καὶ Θημιστοκλῆς Πέρσας τὴν Ἑλλάδα γλωτταν εἰς τὰ ἐκείνων ἡθῆ μεταβαλὼν.

⁵⁸ Cfr. Mich. Ital. *in Ioannem Comnenum*: 249, 8 Gautier; Eust. *or.* 13: 206, 45-47; *or.* 14: 245, 32-35; *or.* 16: 272, 72-75; *ib.*, 272, 5-273, 10 Wirth; Nic. Basil. *in Ioannem Comnenum* 9: 55, 22 Garzya.

canale nel monte Athos⁵⁹ e della flagellazione inflitta al mare⁶⁰ vengono citate puntualmente ogni qual volta si voglia enfatizzare il controllo, non disgiunto da εὐσέβεια, che il βασιλεύς esercita sugli elementi naturali: guadi di fiumi, attraversamenti di tratti di mare, capacità di muoversi con agio in mare e in terra trovano un punto di riferimento 'negativo' nella folle protervia di Serse, serrato in quell'unica e totalizzante caratterizzazione. Ciò non esclude, del resto, che un ruolo venga riservato anche a personaggi persiani assai meno noti, come Mandane, il cui sogno, profetico della grandezza del nascituro Ciro⁶¹, allude all'auspicato espandersi dell'influenza bizantina in Occidente, come esito dell'alleanza matrimoniale sollecitata dai Normanni a Isacco Angelo⁶². Forse, se è possibile imprimere un suggello alla concatenazione di considerazioni ed opportunità che inducono gli encomiasti bizantini a fare appello, in positivo o in negativo, a *exempla* tratti dalla storia achemenide, questo è individuabile nella 'regalità'. Quando si individua nell'acqua del Coaspe, riservata al solo Ciro⁶³, un precedente per l'acqua che Costantinopoli assetata si auspica possa definire di Manuele, è evidente che la monarchia orientale persiana rappresenta per l'impero bizantino un punto di riferimento che non può essere sostituito né dalla storia delle *pòleis* greche né dai regni ellenistici, né dall'impero romano. I riferimenti a eventi e personaggi collegati con la storia greca antica spaziano dunque da un periodo che va dalla storia arcaica al pieno ellenismo e gettano luce su grandi avvenimenti e piccoli aneddoti: lo spazio narrativo che viene ad essi concesso è quasi sempre angusto, raramente espanso al di là dei dati essenziali che consentano una non sempre esplicita e agevole identificazione⁶⁴. Questo fattore induce a ipotizzare in primo luogo che l'encomiasta si rivolge a un pubblico che possiede una non superficiale conoscenza⁶⁵ almeno delle linee fonda-

⁵⁹ Cfr. Mich. Ital. in *Ioannem Comnenum*: 249, 7 Gautier; Nic. Basil. in *Ioannem Comnenum* 9: 55, 22 Garzya.

⁶⁰ Cfr. Nic. Basil. in *Ioannem Comnenum* 32: 68, 17-24 Garzya.

⁶¹ Cfr. Serg. Colyb. *or. ad Isaacium Angelum imperatorem*: 289, 15-19 Regel.

⁶² Cfr. Serg. Colyb. *or. ad Isaacium Angelum imperatorem*: 289, 6-15 Regel.

⁶³ Cfr. Eust. *or.* 17: 293, 23-26 Wirth.

⁶⁴ Per le tecniche di inserzione dell'*exemplum* nel contesto cfr. K. Demoen, *A paradigm...*, 144-146; per l'ampiezza dell'*exemplum* cfr. *ib.*, 141-144.

⁶⁵ Per facilitare la comprensione dell'*exemplum* e del suo valore persuasivo o induttivo la precettistica retorica raccomanda di attingere a episodi storici che appartengano alla storia 'nazionale': cfr. Aps. 8: 1, 373 Spengel τὰ μὲν ἐξ οἰκείων ἀγωνι-

mentali della storia greca antica e dei suoi protagonisti. In secondo luogo si deduce che la logica che detta il ricorso a un *exemplum* si collega strettamente con la tecnica argomentativa⁶⁶ e non con necessità spiccatamente narrativo-descrittive. Solo in un caso, nell'encomio di Giorgio Tornicio per Isacco Angelo, la descrizione dell'atteggiamento risoluto assunto da Alessandro davanti alla disperante difficoltà di sciogliere il nodo di Gordio gode di uno spazio narrativo inusitatamente lungo⁶⁷, mentre il confronto *stricto sensu* con la situazione di partenza (il modo con cui Isacco risolve il problema costituito dalla rivolta dei Bulgari)⁶⁸ è spiegato con assai maggiore laconicità.

Non sono dunque l'interesse storico-antiquario o il gusto puramente descrittivo a dettare il ricorso all'*exemplum*, bensì, come già codificato nelle antiche precettistiche retoriche, le ragioni argomentative che mirano a sottolineare costantemente le qualità positive dell'encomiato tramite un confronto che si risolva sempre a suo vantaggio. Questa superiorità si accampa secondo più procedimenti comparativi che risultano nettamente prevalenti nei testi in esame: uno consiste nell'avvicinare l'evento o il personaggio contemporaneo a un precedente, considerato come analogo e valutato in termini positivi⁶⁹; un altro prevede invece la sottolineatura della difformità⁷⁰ tra ciò che è oggetto di encomio e l'*exemplum*, che si caratterizza come il polo negativo; infine, un altro ancora istituisce una scala di positività, ovviamente tutta risolta a favore dell'oggetto della lode⁷¹.

Il campo in cui si instaura una analogia tra il presente (personaggio o evento) e il passato abbraccia una vasta casistica: si va dal passaggio in

στικώτερα καὶ προσεχέστερα. Se ne deduce che la storia greca antica è considerata dai Bizantini un οἰκεῖον.

⁶⁶ Come già appare nella trattazione aristotelica dell'*exemplum*: cfr. *rh.* 1357b.

⁶⁷ Cfr. Georg. Torn. *or. ad Isaacium Angelum imperatorem*: 276, 15-277, 7 Regel.

⁶⁸ Cfr. Georg. Torn. *or. ad Isaacium Angelum imperatorem*: 277, 8-13 Regel.

⁶⁹ La definizione aristotelica (*rh.* 1357b ἔστι δὲ οὕτε ὡς μέρος πρὸς ὅλον οὐθ' ὡς ὅλον πρὸς μέρος οὐθ' ὡς ὅλον πρὸς ὅλον ἀλλ' ὡς μέρος πρὸς μέρος ὅμοιον πρὸς ὅμοιον – ὅταν ἄμφω μὲν ᾗ ὑπὸ τὸ αὐτὸ γένος, γνωριμώτερον δὲ θάτερον ᾗ θατέρου, παράδειγμα ἐστίν·) pone in risalto appunto la somiglianza tra *illustrans* e *illustrandum*.

⁷⁰ È a partire da Anassimene (8, 1; 8, 13) che fa la sua comparsa la suddivisione del παράδειγμα in fatti simili e opposti: su questo aspetto evolutivo dell'*exemplum* cfr. K. Demoen, *A paradigm...*, 136.

⁷¹ L'introduzione delle categorie del ἀπὸ μείζονος e ἀπ' ἐλάττωτος è attestata saldamente in Apsine e Ermogene: sul problema cfr. K. Demoen, *A paradigm...*, 136 e n. 38.

armi in una medesima regione dell'Asia Minore⁷², alla vittoria riportata nello stesso luogo⁷³, dal trattamento magnanimo di uno sconfitto⁷⁴, all'assunzione di una politica aggressiva che allontani i nemici dalla patria⁷⁵, dalla corretta interpretazione del significato infausto di un toponimo⁷⁶, alla rivolta di un elemento naturale come il mare che reagisce a un sopruso⁷⁷, dalla proposizione di un detto calzante⁷⁸, alla esorbitante imponenza di un apparato militare⁷⁹.

Non dissimile la tipologia riscontrata nell'ambito del secondo procedimento, dove peraltro la necessità di porre in evidenza la diversità implica una marcata venatura moraleggiante: ecco dunque che il sovrano bizantino non si spinge, pur nella stretta delle contingenze militari, a esercitare violenza contro gli elementi naturali (come Serse)⁸⁰, non spinge la sua ira sino alla distruzione delle città nemiche (come Ciassarre, Cambise e Alessandro)⁸¹, non eccede in audacia (come Alessandro)⁸², né caratterizza il suo comportamento come ὀλαζών⁸³.

Vastamente attestata e raccomandata dalle prescrizioni normative della retorica è l'applicazione dell'αὔξεισις: essa prevede che l'elemento scelto per la comparazione goda già di una solida valutazione positiva (o che la riceva nel contesto stesso grazie a esplicite connotazioni), sulla quale si accamperà con incontestato spicco l'eccellenza dell'encomiato. Spesso è proprio il comparativo a tradurre in termini di immediata evidenza il serrato andamento sincretico dell'αὔξεισις: i sudditi venerano la strada percorsa da Manuele Comneno δικαιότερον di quanto i Traci serbavano

⁷² Precisamente, attraverso la Cilicia: cfr. Mich. Ital. in *Ioannem Comnenum*: 247, 19-248, 4 Gautier.

⁷³ Giovanni Comneno riporta una vittoria nello stesso luogo (Isso) che vide la vittoria di Alessandro su Dario: Mich. Ital. in *Ioannem Comnenum*: 257, 12-15 Gautier.

⁷⁴ Cfr. Mich. Ital. in *Ioannem Comnenum*: 264, 1-5 Gautier; Nic. Basil. in *Ioannem Comnenum* 27: 65, 8-12 Garzya.

⁷⁵ Cfr. Eust. or. 16: 274, 64-69 Wirth.

⁷⁶ Cfr. Eust. or. 16: 280, 60-281,73 Wirth.

⁷⁷ Cfr. Mich. Rhet. or. ad *Manuelem imperatorem*: 176, 28-177, 15 Regel.

⁷⁸ Cfr. Mich. Rhet. or. ad *Manuelem imperatorem*: 158, 11-14 Regel.

⁷⁹ Cfr. Eust. or. 16: 272, 93-95 Wirth.

⁸⁰ Cfr. *supra*, nn. 58 e 59.

⁸¹ Cfr. Nic. Basil. in *Ioannem Comnenum* 15: 59, 22-28 Garzya.

⁸² Cfr. Eust. or. 16: 267,12-14 Wirth; Ioann. Diog. or. ad *Manuelem Comnenum imperatorem*: 311, 6-10 Regel.

⁸³ Cfr. Eust. or. 16: 272, 73-76; *ib.*, 288, 29-33 Wirth.

devozione verso quella attraversata da Serse⁸⁴; il fiume di sudore delle tante fatiche sostenute è attraversato da Manuele con più gioia (ἡδύστερον) di quanta provò Alessandro immergendosi nelle acque del Cidno⁸⁵; la Sicilia soccombe a Manuele più rapidamente di quanto l'Eubea cedette a Serse⁸⁶; i Crociati che minacciano Costantinopoli sono più numerosi del pur sterminato esercito di Serse⁸⁷; le accoglienze trionfali destinate a Giovanni Comneno reduce dalla campagna in Asia Minore sono più grandiose di quelle riservate un tempo a Ciro o ad Agesilao⁸⁸.

Altrove la strategia intensiva si gioca sulla grandezza (se Cinegiro fermò una nave, Costantino Basilace addirittura una falange di catafratti)⁸⁹.

All'interno della definizione dell'ἥθος dell'encomiato o dell'esaltazione di una sua impresa viene dunque isolato un elemento, talora centrale, talaltra marginale, che offre lo spunto per instaurare un confronto con il passato. Nella maggior parte dei casi vengono accostati elementi o fatti che presentano un notevole livello di analogia o almeno di omogeneità; rivestono peraltro un certo interesse i passi in cui si osserva uno scarto, una sostanziale differenza tra realtà che risultano accostabili nel procedimento sincretico solo perché ad uno dei termini della comparazione viene applicata una metafora⁹⁰. Il sudore che gronda da Manuele, affaticato da una serie ininterrotta di campagne militari, è avvicinato alle acque del fiume Cidno grazie ad un traslato, potenziato dall'αὐξησις⁹¹. La contrapposizione tra il calore del sole, sempre gradito ai sudditi dell'impero, e la vampa intollerabile che angustia la popolazione degli Ataranti (di erodotea memoria)⁹² è proponibile⁹³ in virtù dell'equiparazione di solida tradizione tra il sovrano (in questo caso Manuele) e l'astro.

⁸⁴ Cfr. Eust. or. 13: 207, 70-72 Wirth (da Hdt. 7, 115) καὶ ἔσται ἡμῖν ἡ τοιαύτη γῆ ἐν σεβάσματι δικαιότερον ἢ περ οἱ Θράκες ἐν Εὐρώπῃ γῆν ἐκείνην εἶχον διὰ τιμῆς, ἣν ἐπάτησε Περσῶν βασιλεὺς καθ' Ἑλλάδος ἐκστρατεύσάμενος.

⁸⁵ Cfr. Eust. or. 13: 216, 74-76 Wirth.

⁸⁶ Cfr. Mich. Rhet. or. ad Manuelem imperatorem: 178, 16-19 Regel.

⁸⁷ Cfr. Eust. or. 16: 272, 91-98 Wirth.

⁸⁸ Cfr. Nic. Basil. in Ioannem Comnenum 1: 49, 10-16 Garzya.

⁸⁹ Cfr. Nic. Basil. monodia in Constantinum: 247, 270-273 Pignani ἡ μὲν χεὶρ ὡς παχεῖα δρῦς πολλὰς ἐδέχετο τὰς πληγὰς, οὐ μίᾳς ἐπιδραττομένη νεὼς – τοῦτο δὲ τὸ τοῦ Κυναιγείρου σεμνόν – ἀλλ' ὅλης φάλαγγος φρακτῶν ἱππικῆς ἀνείργουσα ῥόθιον.

⁹⁰ Cfr., sull'exemplum metaforico, K. Demoen, *A paradigm...*, 145-146.

⁹¹ Cfr. Eust. or. 11: 188, 14-18; or. 13: 216, 74-76; or. 16: 288, 16-22 Wirth.

⁹² Cfr. Eust. or. 14: 230, 53-55 Wirth (Hdt. 4, 184).

⁹³ Cfr. Eust. or. 14: 230, 56-60 Wirth.

La pur concisa esemplificazione fornita ragguaglia sulla varietà degli *exempla* proposti dagli encomiasti e talora sulla sottigliezza profusa nell'escogitarli: non mancano però riproposizioni di uno stesso evento antico, capace di fornire la pietra di paragone per più fatti posteriori. Prescindendo dagli eccessi mostrati da Serse verso gli elementi naturali, l'attenzione si concentra su un evento peraltro non di primo piano che concerne l'epopea di Alessandro: il suo attraversamento a nuoto del fiume Cidno. Eustazio lo propone per ben tre volte⁹⁴ in relazione all'abbondante sudore versato da Manuele Comneno, dimostrando con ciò una ripetitività che difficilmente può trovare spiegazione nella stanchezza argomentativa e che può forse essere connessa con il gradimento riscosso presso il committente e/o il pubblico⁹⁵. Un altro retore, Niceforo Basilace, si era riallacciato a questo *exemplum*, ma aveva scelto di isolare una sequenza diversa (immediatamente successiva) all'interno dello stesso episodio concernente la vita di Alessandro: la malattia procurata al Macedone dall'improvvido bagno⁹⁶ ne causa una lunga permanenza in Cilicia, interpretata da Dario come segno di viltà; Giovanni Comneno, invece, attraverserà velocemente la regione dell'Asia Minore per attaccare i suoi nemici⁹⁷. Niceforo Basilace e Eustazio di Tessalonica mostrano come fosse possibile, all'interno dell'utilizzazione di un episodio ampiamente sfruttato, ritagliare uno spazio di originalità, secondo la ben nota tecnica della *variatio*.

Del resto l'encomiasta può assumere un ruolo attivo e di primo piano anche all'interno dell'*exemplum* che propone per esaltare la virtù dell'encomiato. Eustazio istituisce un confronto tra il suo ruolo di descrittore delle terre percorse e conquistate da Manuele e Archelao, autore della *Χωρογραφία* delle conquiste di Alessandro. La superiorità di Manuele in termini di innumerevoli διαβήματα coinvolge inevitabilmente quella del περιηγητής della sua μεγαλωσύνη⁹⁸: il confronto coinvolge quindi non solo le due figure di condottieri, ma anche quelle dei loro χωρογράφοι, conferendo complessità e animazione all'*exemplum* e riverberando sul-

⁹⁴ Cfr. *supra*, n. 91.

⁹⁵ Per il ruolo politico e ideologico svolto dalla produzione retorica di età comnena cfr. l'ampia analisi di P. Magdalino, *The Empire of Manuel I Comnenos, 1143-1180*, Cambridge 1993, 413-470.

⁹⁶ Cfr. Nic. Basil. in *Ioannem Comnenum* 27: 64, 23-24 Garzya.

⁹⁷ Cfr. Nic. Basil. in *Ioannem Comnenum* 27: 64, 24-25 Garzya.

⁹⁸ Cfr. Eust. *or.* 16: 162, 5-163, 49 Wirth.

l'encomiasta la gloria dell'encomiato⁹⁹, senza che per questo vengano palesemente violate le consuetudini che raccomandano, se non prescrivono, dichiarazioni di δυσέφικτον.

Se la menzione di Archelao e della sua opera è desunta da Diogene Laerzio¹⁰⁰, le fonti cui vengono attinti di preferenza gli *exempla* sono ovviamente gli storici e tra questi quelli che occupano le prime posizioni nel canone¹⁰¹: Erodoto, Tuciddide, Senofonte. Conferma, del resto scontata, della buona conoscenza che nelle scuole di retorica si coltivava della storiografia come serbatoio di *exempla*. Alla preminenza della figura di Alessandro si deve il ruolo non certo secondario assunto da Arriano¹⁰². Al di là della ricostruzione del piano evenemenziale, gli encomi presi in esame, proprio per la funzione che in essi svolge l'*exemplum*, prediligono una messe di notizie che vanno dal dato fisico o fisiognomico all'aneddoto; la settorialità e la decontestualizzazione che presiedono alla scelta dell'elemento su cui costruire la σύγκρισις tra eventi e personaggi dell'antica Grecia e loro 'corrispondenti' bizantini motivano l'ampio ricorso a fonti biografiche, con la netta prevalenza di Plutarco.

Il quadro che emerge è caratterizzato da alcuni tratti assai netti: conoscenza ampia della storia greca antica, dall'epoca arcaica ai Diadochi, vista in costante rapporto con la Persia. Presenza, discreta ma determinante nella scelta degli *exempla* e della funzione da essi svolta, di alcune coordinate ideologiche: l'eccellenza del *kòsmos* spartano, soprattutto nei suoi riflessi militari, silenzio sugli aspetti costituzionali legati alla democrazia ateniese, costanza del ruolo svolto da Alessandro come conquistatore dell'Asia, tendenza a istituire confronti non tra eventi o personalità viste nel loro complesso, ma tra sequenze cronologiche ridotte e caratteristiche personali assai minute. Ne consegue una frammentazione, quando non polverizzazione, del dato storico antico, che corrisponde a un interesse certo non antiquario, ma vincolato alla logica argomentativa dell'en-

⁹⁹ La relazione tra autore dell'encomio (Niceforo Basilace) ed encomiato (Giovanni Comneno) è accostata, in termini di αὔξησις ovviamente favorevole ai primi, a quella che Callistene intrattenne con Alessandro in Nic. Basil. in *Ioannem Comnenum* 32: 68, 15-25 Garzya.

¹⁰⁰ Cfr. D. L. 2, 17.

¹⁰¹ Sul ruolo della retorica e della grammatica nella formazione del canone degli storici cfr. R. Nicolai, 250-259.

¹⁰² Sull'incidenza di Arriano nella *Suda* cfr. F. Landucci Gattinoni, *Storici greci da Eforo agli autori del Tardo Ellenismo*, in *Il Lessico Suda...*, 109-111.

comio: affinché questa sia efficace, però, occorre presumere nel pubblico cui il λόγος è rivolto una cultura storica assai solida nell'impianto generale e capace di fruire pienamente anche delle allusioni ai particolari, compresi quelli più ricercati. Un termine utile di confronto si potrebbe istituire con la tecnica con cui sono scelti e fruiti gli *exempla* scritturali, spesso posti in parallelo con quelli tratti dalla storia¹⁰³: ma questo sarà un altro capitolo della ricerca.

LIA RAFFAELLA CRESCI

¹⁰³ La combinazione, spesso nel senso di sequenza, tra *exemplum* storico/mitologico classico e scritturale fa la sua comparsa anche nella storiografia: cfr. le considerazioni di R. Maisano in Niceta Coniata, *Grandezza e catastrofe di Bisanzio*, introd. di A.P. Kazhdan, testo critico e commento di R. Maisano, trad. di A. Pontani, Milano 1994, 648 n. 26.

LE FONTI DELL'OMELIARIO LITURGICO
DI PAOLO EVERGETINO († 1054):
SINTESI DI SPIRITUALITÀ
PER UN MONACHESIMO RINNOVATO

Introduzione

Lo studio dell'omeliario liturgico attribuito a Paolo Evergetino si colloca nell'ambito di un più ampio progetto di ricerca volto a precisare il ruolo della fondazione del monastero costantinopolitano dedicato alla Theotokos Evergetis nel panorama monastico bizantino dell'undecimo secolo¹. Paolo, fondatore e primo igumeno del monastero, è principalmente noto per il florilegio monastico *Evergetinos* o *Synagoge*, in quattro volumi, indubbiamente un *best-seller* nel periodo medio-bizantino ed oltre, come attestano il numero di manoscritti e di edizioni a stampa².

L'omeliario liturgico è ora da affiancare alla già monumentale opera di Paolo: segnalato per la prima volta in un articolo di Julien Leroy³, esso ha costituito l'oggetto della mia tesi di dottorato che sfocerà presto nell'*editio princeps* dell'opera⁴. Conformemente all'interesse per l'ordina-

¹ Questo progetto, ideato dalla Prof.ssa Margaret Mullett dell'Università di Belfast, è stato finanziato dalla British Academy dal 1992 ed ha finora dato alle stampe due raccolte di saggi: *The Theotokos Evergetis and Eleventh-Century Monasticism*, Papers of the Third Belfast Byzantine International Colloquium, 1-4 May, 1992, Belfast 1994, e *Work and Worship at the Theotokos Evergetis*, Papers of the Fourth Belfast Byzantine International Colloquium, 14-17 September, 1995, Belfast 1997, entrambe edita da M. Mullett e A. Kirby.

² La lista di manoscritti di M. Richard, *Florilèges spirituels grecs*, DSp 5, 1964, coll. 475-512, col. 503, dovrebbe essere aggiornata. Per le edizioni, si veda F. Halkin, *Les cinq éditions du florilège de Paul Évergétinos*, AB 89, 1970, 264.

³ J. Leroy, *Un nouveau témoin de la Grande Catéchèse de S. Théodore Studite*, REB 15, 1957, 73-88.

⁴ B. Crostini Lappin, *An Eleventh-Century Byzantine Liturgical Homiliary: the Evergetis Katechetikon*, D. Phil., Università di Oxford 1998. La pubblicazione di una

mento liturgico meticoloso della vita all'interno del monastero evergetino, testimoniato dall'eccezionale *Sinassario*⁵, il *Katechetikon* si presenta liturgicamente strutturato secondo l'intero ciclo mobile del calendario bizantino. Esso è l'unica raccolta completa di sermoni quotidiani per l'ufficio liturgico, contenente originariamente un totale di trecentosessantotto testi, di cui soltanto due destinati alla lettura per una festa fissa: l'Annunciazione (25 Marzo) e i SS. Pietro e Paolo (29 Giugno)⁶.

Sia l'estensione che la destinazione rigorosamente liturgica dell'opera caratterizzano già il *Katechetikon* quale un *unicum* nell'ambito della letteratura omiletica bizantina catalogata dall'Ehrhard⁷. Infatti, le collezioni omiletiche raggiungono raramente tali proporzioni, mentre le raccolte di catechesi monastiche, quale l'opera di San Teodoro Studita, non sono uniformemente strutturate secondo il calendario liturgico⁸. Si aggiunga a questi fattori che le fonti dell'omeliario prediligono la letteratura ascetico-monastica di stile umile agli autori classici degli omelieri liturgici (Giovanni Crisostomo, Gregorio di Nazianzo ecc.). Ecco dunque che l'opera di Paolo risponde ad una precisa esigenza all'interno della fondazione: quella di fornire quotidianamente all'igumeno un breve testo di facile comprensione per l'esortazione e l'istruzione della comunità.

selezione di testi con introduzione, traduzione inglese e commento nella serie Belfast Byzantine Texts and Translations è prevista per il 2003. Il testo integrale del *Katechetikon* sarà in seguito disponibile in versione CD-Rom, affinché sia di più facile consultazione da parte degli studiosi.

⁵ L'importanza del *Sinassario* dell'Evergetis nel fornirci informazioni circa la liturgia monastica costantinopolitana nel suo periodo di evoluzione sotto l'influsso sempre maggiore di una corrente palestino-sabaita è stata più volte segnalata: si veda, ad es., G. Bertonière, *The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church*, OCA 193, 1972, 168-169. Una nuova edizione del *Sinassario* a cura di R. Jordan è stata pubblicata nella serie Belfast Byzantine Texts and Translations. Sarà accompagnata da un volume di commento a cura di J. Klentos.

⁶ Le lacune nei manoscritti hanno ridotto il numero di testi a trecentosessanta. Per un'analisi dettagliata della struttura liturgica, si veda il mio articolo *The liturgical calendar of the Evergetis Katechetikon*, in Atti del Congresso *Fifty Years after Anton Baumstark*, Pontificio Istituto Orientale, Roma, Settembre 1998, OCA 265, 2001, 705-737.

⁷ A. Ehrhard, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, 3 voll., TU 50-52, 1937, 1938, 1943.

⁸ J. Leroy, *Les Petites Catéchèses de S. Théodore Studite*, Le Muséon 71, 1958, 329-358 (347).

In quest'articolo vorrei delineare il carattere generale dell'omeliario precisandone l'uso delle fonti. Come appare dal titolo, ritengo che Paolo abbia operato una sintesi spirituale tra le due correnti presenti all'interno della spiritualità bizantina, quella basiliano-studita e quella gnostico-mistica, nella definizione dell'Hausherr⁹. Vorrei concludere accennando al valore di questa sintesi nel panorama monastico bizantino alle soglie dello scisma tra chiesa Latina e Greca, consumato nella scomunica dell'arcivescovo di Costantinopoli, Michele Cerulario, nel giugno 1054, lo stesso anno della morte di Paolo.

1. L'uso delle fonti nel Katechetikon

Sebbene ciascuna catechesi si presenti quale esortazione diretta dell'abate alla comunità, il tessuto dei testi è simile ad un florilegio accuratamente scelto ed organizzato al fine di armonizzare con la stagione liturgica e di coprire, nel corso dell'anno, una varietà di temi utili alla vita spirituale e morale dei monaci. Al contrario della *Synagoge*, i manoscritti del *Katechetikon* non specificano la fonte da cui, di volta in volta, ciascuna catechesi è tratta¹⁰. All'interno del testo, vi è un solo riferimento esplicito alle fonti¹¹. Raramente si incontra una citazione introdotta dal nome dell'autore.

Questa segretezza è intenzionale, e non ingiustificata. È importante che le prediche si svolgano in prima persona per essere più efficaci sugli ascoltatori: la lettura di tali esortazioni sostituiva (almeno in parte) i colloqui spontanei del padre abate con i monaci (*conlationes*), al fine di garantire

⁹ I. Hausherr, *Les grands courants de la spiritualité orientale*, OCP 1, 1935, 114-138 (114 e n. 3).

¹⁰ Anche se non sempre i *lemmata* di identificazione sono corretti, come osserva K. Ware, *Prayer and the Sacraments in the Synagoge*, in *The Theotokos Evergetis...*, 325-347 (327, n. 6); essi variano anche da manoscritto a manoscritto. Rimane dunque sempre da completare un'opera di identificazione precisa.

¹¹ Il riferimento avviene all'interno di K71, secondo il *tòpos* monastico dell'umiltà: «Queste parole non sono le mie, non sia mai! Chi sono io, se non un uomo impuro? Ma [queste catechesi] provengono dai discorsi dei Padri che hanno appreso da Dio e dai consigli salvifici che lo Spirito Santo ispirò secondo la circostanza a ciascuno di loro». Segue una lista di autori, che comprende soltanto Teodoro Studita, Massimo, Doroteo, Efrem e Nilo. La presenza di ulteriori fonti è accennata con la frase generica: καὶ ἄλλοτε ἄλλου. Il brano è citato nel mio articolo *Originality and dependence in the Katechetikon of Paul of Evergetis: some examples of catecheses adapted from Theodore of Stoudios*, in *Work and Worship...*, 178-200 (180).

un livello uniforme di contenuto indipendentemente dalla preparazione, dalle tendenze e dall'abilità personale del sacerdote. In questo senso, gli omeliari liturgici sono simili, in quanto a funzione, ai manuali per predicatori che sopperiscono a carenze di educazione del clero medievale¹².

Il silenzio sull'identità delle fonti citate di volta in volta è inoltre giustificato in quanto il significato d'insieme che si ricava dalla lettura dell'omeliario non è tanto nella somma delle citazioni di autori del passato, ma nell'attualizzazione che questi autori hanno subito con l'essere editi dal compilatore per l'omeliario in questione. La standardizzazione del ciclo esortativo e la sua ripetizione di anno in anno consentivano un controllo diretto sull'orientamento spirituale e dottrinale del monastero.

Ho dimostrato altrove che le modifiche delle fonti fatte da Paolo sono significative ad ogni livello semantico e formale, traendo esempi soprattutto dal confronto con le catechesi di San Teodoro Studita¹³. È chiaro che questo processo minuzioso di comparazione darà infine i risultati più interessanti per lo studioso di spiritualità come per il filologo attento alle sfumature nell'uso del linguaggio. Ma nell'attesa di trarre ulteriori conclusioni da questo lavoro non solo lungo, ma anche spesso poco soddisfacente a causa della mancanza di edizioni critiche delle fonti stesse, è possibile percorrere a grandi linee l'orientamento del *Katechetikon* attraverso la scelta delle fonti.

Possiamo avviare una discussione delle fonti del *Katechetikon* (abbr.: K) intorno ad un paragone con la *Synagoge* (abbr.: S), per identificare quali siano le fonti comuni ed in che modo le due opere possano considerarsi complementari, così da rafforzare la paternità comune¹⁴.

¹² Per un panorama della pur scarsa documentazione in proposito, si veda J.A. Munitiz, *Catechetical teaching-aids in Byzantium*, in *ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ: Essays presented to Joan Hussey for her 80th birthday*, Camberley 1988, 69-83 (73 e 81-82).

¹³ B. Crostini Lappin, *Originality and dependence...*, in particolare 181-199.

¹⁴ L'attribuzione del *Katechetikon* a Paolo Evergetino avviene esplicitamente soltanto in un codice datato 1314/15, il MS. Cromwell 22 della Bodleian Library di Oxford: cf. B. Crostini Lappin, *A Fourteenth-Century Homiliary for Nuns: structure, composition and context of Ms. Cromwell 22*, BZ 95, 2002, 35-68. Nonostante la tarda data, lo studio di questo codice rivela che il suo modello fosse molto probabilmente l'archetipo dell'opera, come ho tentato di dimostrare in un altro articolo in corso di stampa. Altri fattori che confermano l'attribuzione a Paolo sono discussi nel mio articolo: *The Katechetikon of Paul, Founder of the Monastery of the Theotokos Evergetis, in relation to the Foundational Documents*, OCP 64, 1998, 123-141. Il paragone con la *Synagoge*, così fondamentale per il Leroy, rimane comunque un'ulteriore prova di attribuzione.

1. i. *Fonti comuni*

Le fonti comuni sono poche. In primo luogo, gli *Apophthegmata* dei Padri del Deserto, per cui Paolo è noto già nella *Synagoge* come rappresentante di uno stadio significativo per la trasmissione dei vari tipi di raccolta¹⁵, si ritrovano sparsi nelle catechesi. Le brevi storie dei monaci egizî esemplificano le virtù a cui il monaco deve tendere e diversificano il discorso esortativo con interludi narrativi. Nonostante manchi ancora una lista precisa dell'uso degli *Apophthegmata* nel *Katechetikon*, quelli sinora identificati appaiono già tutti nella *Synagoge*¹⁶.

Tre sono gli autori che forniscono testi ad entrambe le opere: Marco Monaco, Massimo il Confessore e Diadoco di Foticea. Se nell'insieme i singoli testi tratti da ciascun autore si rivelano complementari alle due opere, nondimeno si verifica una sovrapposizione di alcuni brani, e precisamente:

1) per Marco Monaco, si ritrovano in entrambe le opere dei brani del Libro V, *Ad Nicolaum praecepta animae salutaria* (CPG 6094) e del Libro IX, *De jejuniis* (CPG 6099 e 3891).

Gli estratti del Libro V sono i seguenti:

– PG 65, 1029C-1032C10 in S IV, 4 e in K321-322;

– PG 65, 1033A11-1036A9 + 1036C4-1036C12 in S I, 32 e in K323-324, ma nel seguente ordine: K323 = PG 65, 1032C11-1033B4; K324: PG 65, 1033B5-D14; 1036C6-13; 1033D14-1036A1;

– PG 65, 1036D5-1037A in S I, 18 e K325; K325 prosegue con il brano PG 65, 1037D11-1040B9 utilizzato anche in S II, 25 (che comprende precisamente 1037D10-1040C14);

– PG 65, 1041C9-1045B10 in S II, 35 si trova suddiviso in tre catechesi, K329-330 e K335, e precisamente: PG 65, 1041A13-1044A11 in K329, PG 65, 1044A12-1045B1 in K330 e PG 1045B2-1048C2 in K335.

Nonostante la distribuzione di un singolo estratto di S su due o più testi di K complichino la chiarezza del paragone fra le due opere, risulta tuttavia evidente che il compilatore ha utilizzato una scelta ben precisa

¹⁵ Si vedano gli studi di W. Bousset, *Apophthegmata: Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums*, Tübinga 1923, 174ss.; J.-M. Sautet, *Paul Évergétinos et la Collection alphabétique-anonyme des "Apophthegmata Patrum"*, OCP 37, 1971, 223-235.

¹⁶ Per esempio, Makarios nr. 2 (L. Regnault, *Les Sentences des Pères du Désert, troisième recueil et tables*, Solesmes 1976, nr. 455, 222) si trova in K217 e in S I, 45, 82; Antonios nr. 7 (L. Regnault, *Les Sentences...*, nr. 7, 202) in K273 e S I, 45, 1.

di brani estratti dall'opera completa di Marco Monaco per generare dei testi autonomi sia in S che in K. Questo non significa necessariamente che il compilatore lavorasse già da una raccolta antologica, come dimostra il fatto che ciascun brano non combacia perfettamente tra un'opera e l'altra. Tuttavia le discrepanze di *incipit* o *desinit* delle citazioni si limitano ad alcune frasi (per esempio, nell'ultimo estratto, S comincia a 1041C9 mentre K a 1041A13), mentre colpisce in particolare modo che il medesimo brano sia omissso da entrambe le compilazioni (da 1036A9 a 1036C4: K omette anche 1036A1-9 e 1036C4-6). È necessario scoprire se tale coincidenza possa essere dovuta all'uso del medesimo testo della fonte che già mancava del brano in questione, o se la comune omissione riveli una medesima scelta contenutistica. Appare invece certo che né S né K si riferiscano ad un manoscritto che contenesse la risposta di Nicola a Massimo¹⁷.

– PG 65, 1116B1-D4 ora edito da Lebon ed attribuito a Marciano, *De jejuniis*, cap. 4, p. 200¹⁸, si trova in S I, 45 e S II, 18¹⁹ ed in K337 (cap. 3, p. 198, l. 28-cap. 4, p. 200, l. 22)²⁰.

Nel verificare la coincidenza testuale di quest'ultimo esempio, Leroy era giunto a concludere che S e K si servivano del medesimo testo manoscritto della fonte.

2) Massimo il Confessore, *Liber asceticus*:

– PG 90, 928B14-929A3 in S III, 33 si ritrova in K156 (inc. a 928B1);

– PG 90, 929C2-932A10 in S IV, 8 si ritrova in K157 (inc. a 929A5).

Una verifica testuale del secondo brano rivela quanto sia difficile precisare le varianti attribuibili ad una fonte comune da quelle intraprese all'interno delle dinamiche di ciascuna opera. Per esempio, mentre S mantiene la struttura dialogica della fonte, K trasforma le citazioni dirette in dialogo indiretto, come forma più appropriata al genere esortativo: questo non vuol dire, naturalmente, che la fonte di K non si

¹⁷ Per una lista di codici con questa caratteristica, si veda T. Ware, *The Ascetic Writings of Mark the Hermit*, D. Phil., Oxford 1965, 106.

¹⁸ J. Lebon ed., *Le moine Saint Marcien: Étude critique des sources, édition de ses écrits*, Leuven 1968.

¹⁹ Il secondo riferimento si trova in T. Ware, *The Ascetic Writings...*, 150.

²⁰ La prima parte di questo trattatello si trova solo in K (K336 = cap. 1, p. 197, l. 1-cap. 2, p. 198, l. 27).

presentasse originariamente nel discorso diretto. Nel caso di Massimo, troviamo anche un gran numero di brani citati indipendentemente dall'una e dall'altra opera²¹.

3) Diadoco di Foticea: di questo autore sono riuscita ad identificare un unico brano in K, e precisamente i capp. 61 e 62 a K341. Il cap. 61 si trova anche in S IV, 5²².

1. ii. *Contributo del Katechetikon alle fonti assenti dalla Synagoge*

Gli studiosi della *Synagoge* si sono interrogati circa l'assenza da quest'opera di alcuni autori fondamentali per la spiritualità monastica bizantina. Il vescovo ortodosso Kallistos Ware si sorprende di non trovarvi citazioni da San Basilio, San Teodoro Studita e San Giovanni Climaco:

«the *Synagoge* [...] contains only one explicit citation from Basil, and none at all from Theodore or Klimakos. Almost certainly, however, this does not indicate any disapproval or reservations on Paul's part towards these three crucial authorities²³».

Risalta nel *Katechetikon* il debito di Paolo nei confronti dell'abate di Studio Teodoro, le cui catechesi costituiscono circa un terzo dell'intera compilazione, distribuite su tutto il ciclo annuale formando una specie di ossatura sulla quale le altre fonti si inseriscono (vedi il diagramma in appendice). Oltre alle famose *Piccole Catechesi*, Paolo non rinuncia ad utilizzare un'ampia selezione di *Grandi Catechesi* le quali, come dice il nome, comprendono allocuzioni decisamente più lunghe. Troviamo così spesso un testo studita frammentato in due o più segmenti del *Katechetikon* assegnati alla lettura in giorni consecutivi²⁴.

²¹ Le citazioni da Massimo in S sono identificate in J. Declerck, *Les citations de S. Maxime le Confesseur chez Paul de l'Évergétis*, Byz 55, 1985, 91-117; le citazioni in K comprendono dal cap. 10 al cap. 32 del *Liber asceticus* (K154-160 = PG 90, 920A12-937C11) e dal cap. 33 al cap. 45 (K122-129 = PG 90, 937D1-956D3), oltre ad una porzione del *Sermo hortatorius* (K71-77 = PG 91, 377D1-392B9).

²² É. Des Places ed., *Diadoque de Photice: Oeuvres Spirituelles*, SCh 5bis, Parigi 1955, 119-123; vedi il commento di Des Places al testo di Diadoco nella *Synagoge* a p. 76.

²³ K. Ware, *Prayer and the Sacraments*, 327-328.

²⁴ Per una lista di *Piccole Catechesi* si veda il mio articolo, *Originality and depen-*

Quanto a San Basilio e San Giovanni Climaco, invece, il bilancio viene ristabilito solo in parte dal contributo del *Katechetikon*. Vi sono alcune citazioni esplicite di San Basilio²⁵, ma è possibile che rimangano da identificare ulteriori citazioni implicite. Si deve comunque rilevare che la sostanza dell'ideale monastico basiliano si trasmette a Paolo attraverso i testi studiati²⁶.

Delle quattro citazioni della *Scala Paradisi* di San Giovanni Climaco finora identificate, tre avvengono all'interno di catechesi studite. Soltanto la quarta appare un'aggiunta di Paolo ad una catechesi basata sullo Pseudo-Macario, dove la citazione di Giovanni si aggiunge ad una di San Gregorio il Teologo per enunciare il tema dell'umiltà²⁷.

L'assenza di brani estesi dalla *Scala* potrebbe essere presa ad indice di una sostanziale differenza di orientamento tra il *Katechetikon* e quest'ultima: in quanto testo per una comunità cenobitica, infatti, K aveva a cuore l'esortazione alle virtù che rendevano questo tipo di vita possibile anche a scapito di una eccezionale ascesi individuale. Al contrario, Giovanni tendeva ad esaltare l'ascesi del singolo, tanto che la lettura della *Scala* ispirò la conversione di un mistico quale Simeone il Nuovo Teologo²⁸. Se questa dicotomia è utile per la comprensione dei due grandi tipi di spiritualità ascetico-monastica della prima metà dell'undicesimo secolo a Bisanzio, è tuttavia necessario procedere con cautela nel differenziare le due tendenze troppo radicalmente: Giovanni rimaneva un'autorità spirituale anche per Paolo Evergetino, come atte-

dence..., 185. La lista di *Grandi Catechesi* dovrebbe apparire nella pubblicazione postuma di J. Leroy, *Introduction à l'édition des Grandes Catéchèses de Théodore Studite*, nella serie Studi e Testi, Città del Vaticano.

²⁵ Le citazioni si trovano a K101, 227, 240 e 266.

²⁶ Si veda J. Leroy, *L'influence de saint Basile sur la réforme studite d'après les Catéchèses*, *Irénikon* 52, 1979, 491-505.

²⁷ K181, basata su PG 34, 952B13-C1; C6-953A7, contiene una breve citazione da Gregorio Nazianzeno (*carm.* 30, PG 37, 910a, ll. 23-24) ed una da Giovanni Climaco (*Scala Paradisi*, Gradus XXV, PG 88, 996 e *scholia*, PG 88, 1008D-1009A2).

²⁸ I. Hausherr ed., *Nicetas Stethatos, La vie de Syméon le Nouveau Théologien*, OC 12, 1928, 12-13, cap. 6. Per la grande diffusione dell'opera di Giovanni in manoscritti illustrati dell'undicesimo secolo si veda J.R. Martin, *The Illustration of the Heavenly Ladder of John Climacus*, Princeton 1954, ed inoltre le osservazioni di P. Lemerle, *Le Testament d'Eustathios Boilas (Avril 1059)*, in *Cinq études sur le XI^e siècle byzantin*, Paris 1977, 15-63, (15-16, 39) (ms. Coislin. 263).

stano queste citazioni circoscritte ma interamente rispettose²⁹. Inoltre, il *Sinassario* evergetino prevedeva una regolare lettura dalla *Scala*³⁰.

I dubbi di un altro studioso della *Synagoge* circa la completezza delle sue fonti possono essere presi a spunto per un'ulteriore verifica del contributo apportato dal *Katechetikon*:

«[...] it might be useful to note some of the surprising gaps in Paul's selection [in the *Synagoge*]. [...] he almost totally ignores Basil the Great (and in this he must be unique among monastic writers in the east) [...] all the Cappadocians and even John Chrysostom are passed over in silence. He never cites either the Pseudo-Dionysios or Evagrius Pontikos directly, even though [...] he uses sources which were themselves heavily influenced by one or both of them. He seems not to have known the late fourth-century *History of the monks of Egypt*. There is no mention of St John Klimakos (although *The Ladder* was certainly known at the Evergetis) nor of Dorotheos of Gaza. John Moschos's *Pratum Spirituale* is totally ignored. The list could go on, of course, but to what point? We now know what books Paul had to hand and which ones amongst those he preferred»³¹.

La lista dello Wortley è tutt'altro che futile alla luce dello studio delle fonti del *Katechetikon*. Oltre a due dei tre padri ricordati anche da Ware, e cioè San Basilio e San Giovanni Climaco, Wortley sottolinea l'assenza di altri due autori che invece incontriamo nel *Katechetikon*: Evagrio e Doroteo. Il *De oratione* di Evagrio, tramandato come di consueto sotto l'attribuzione a San Nilo, viene scelto da Paolo per una serie

²⁹ Paolo modifica l'introduzione di Teodoro alla citazione di Giovanni da Λέγει ... ἐν τῇ Κλίμακι a Λέγει ... ὁ θεῖος πατήρ ἡμῶν Ἰωάννης a K20 (cfr. PC29, ll. 6-7).

³⁰ Nell'edizione di A. Dmitrievskij, *Opisanie liturgicheskikh rukopisej, charanjasticeja v bibliotekach pravoslavnago vostoka*, 2 voll., Kiev 1895, I. *Typika*, 256-614 (517, ll. 1-2): εἰς τὴν α'. ὡραν ἐκ τῆς Κλίμακος. Ho espresso dubbi circa la datazione di questa istruzione all'interno del *Sinassario* nel mio articolo *The Katechetikon of Paul...*, 128-129. La datazione dell'unico manoscritto dei documenti evergetini al primo quarto del dodicesimo secolo sosterrebbe l'ipotesi di un'edizione riveduta del testo originario (B. Crostini Lappin, *Structure and Dating of Codex Atheniensis graecus 788*, *Typikon of the Monastery of the Theotokos Evergetis*, *Scriptorium* 52, 1998, 330-349, tavv. 52-54). Non è quindi certo che la lettura della *Scala* avvenisse all'Evergetis fin dal tempo di Paolo.

³¹ J. Wortley, *The Genre and Sources of the Synagoge*, in *The Theotokos Evergetis...*, 306-324 (323).

di catechesi di Quaresima³². Segue una serie di nove catechesi sulla base della prima metà della lettera *Ad Eulogium*³³.

La presenza massiccia di citazioni dall'opera di Doroteo è tanto significativa nel bilanciare il panorama di fonti della *Synagoge* quanto quella di San Teodoro Studita. L'ortodossia di questo autore era stata infatti messa in dubbio con accuse di origenismo, ma il valore della sua opera venne difeso e recuperato attraverso una recensione studita delle sue opere nel nono secolo³⁴. È possibile affermare che le citazioni del *Katechetikon* dipendono dall'edizione studita e precisamente da un ramo secondario di questa tradizione che presentava la controversa Dottrina XXI (esclusa dall'edizione di SCh) a capo dell'opera³⁵. Infatti, l'ordine delle citazioni da Doroteo comincia con la Dottrina XXI a K269 e si conclude con la Dottrina X a K309. Le catechesi sono sia citazioni estese delle Dottrine, sia brani molto rielaborati di un tema proposto in una Dottrina di Doroteo³⁶.

Bisogna ricordare infine che l'assenza dalla *Synagoge* di citazioni di Giovanni Carpatò, autore popolare nei florilegi bizantini, viene anch'essa compensata dal *Katechetikon*, dove la cosiddetta *Prima centuria* (CPG 7855) costituisce tre catechesi³⁷.

³² K342-343, K347-348, lette nella terza e quarta settimana di Quaresima, propongono una selezione del *De oratione* dal cap. 78 al cap. 135, riuscendo a trasformare in un discorso continuato la struttura gnomica del trattato.

³³ K349-357 sono composte da PG 79, 1096B4-1116C11 (capp. 2-18). Le divisioni dei capitoli in PG non corrispondono alle divisioni del testo tra catechesi.

³⁴ P. Canivet, *Dorothee de Gaza est-il un disciple d'Évagre?*, REG 78, 1965, 336-346 (338); il testo dell'apologia studita è edito in L. Regnault e J. De Préville edd., *Dorothee de Gaza: Oeuvres spirituelles*, SCh 92, Parigi 1963, 106-109.

³⁵ I codici dell'edizione studita che contengono la Dottrina XXI sono il Sinait. gr. 412 e il Mosq. gr. 199, entrambi del dodicesimo secolo, le cui lezioni sono rappresentate nell'edizione di SCh attraverso un apografo del quattordicesimo secolo, il Coislin. 284 (sigla D): Regnault e De Préville edd., *Dorothee de Gaza...*, 99, n. 1.

³⁶ Sia K271 che K274 contengono delle citazioni molto sfumate della prima e seconda Dottrina rispettivamente. K272 e 273 rimangono senza un'identificazione precisa della fonte, che si suppone possa essere sempre Doroteo. K275, 278, 280, 301, 304, 305 presentano molte modifiche alla fonte. La seconda parte di K280 e la prima di K298 non trovano corrispondenza in Doroteo: questi brani potrebbero essere stati composti da Paolo, come la lunga digressione esegetica a K281, oppure potrebbero dipendere da una seconda fonte.

³⁷ K210-212 = PG 85, 1857-1860. La *Synagoge* era stata citata come eccezione alla presenza di Giovanni nei florilegi da M.-T. Didier, *Jean de Carpathos. L'homme, l'oeuvre, la doctrine spirituelle*, EO 31, 1932, 284-303 (286 e n. 5); 39, 1940-42, 290-311.

Alla luce di questa nuova lista delle fonti usate comprese nelle antologie evergetine è necessario modificare le conclusioni dello Wortley circa la nostra conoscenza dei libri che Paolo aveva a disposizione, per ampliarle secondo i nuovi dati. Tuttavia bisogna ricordare che qualsiasi tentativo di ricostruire la biblioteca di Paolo sulla base delle fonti che appaiono nelle sue antologie è inevitabilmente un esercizio tautologico, che nulla ci rivela della gamma di possibilità di selezione che Paolo aveva a sua disposizione al di là dei testi che ha effettivamente scelto. L'unica possibilità di oltrepassare questo limite (esclusa naturalmente la probabilità di aver accesso diretto ad un catalogo coevo con l'autore) sarebbe quella di identificare precisamente un testo copiato da Paolo all'interno di un manoscritto che comprenda una miscellanea ascetica³⁸. Solo allora potremmo dire che Paolo ha realmente selezionato un determinato brano e ne ha rifiutati altri, che pure aveva sotto gli occhi in quel momento³⁹.

1. iii. Altre fonti del *Katechetikon*

Tra le fonti principali del *Katechetikon* resta da annoverare la presenza dell'Efrem greco, inusitatamente rappresentato da una selezione di opuscoli in prosa anziché dalle omelie utilizzate dagli omeliari liturgici catalogati dall'Ehrhard⁴⁰. L'unica citazione con un parallelo siriano, sebbene in sostanza distante dal testo in prosa greco, è quella dell'opuscolo *De Giuliano Saba* (CPG 4027), che compone K263⁴¹. K254 contiene un brano originariamente in versi, il *De recta vivendi ratione* (CPG 3941), considerato un florilegio tardivo. Tutti gli altri opuscoli sono considerati

³⁸ L'opera di Giovanni Carpatò, per esempio, data la sua brevità, era necessariamente contenuta in un manoscritto miscelaneo ed era infatti spesso copiata nelle miscellanee ascetiche. La biblioteca di Paolo non poteva dunque non contenere l'opera di questo autore, come suggerisce Didier.

³⁹ Mi è sembrato di poter identificare un manoscritto tale nel Monac. gr. 498, sec. X, di possibile provenienza studita, che contiene un certo numero di autori che si ritrovano in Paolo con delle coincidenze testuali significative. Purtroppo non mi è stato possibile finora giungere ad una conclusione certa sulla base dei dati a disposizione.

⁴⁰ Per esempio, CPG 3935 o 3946 non si trovano in K. La capacità di ricavare catechesi dalle opere in prosa ampliava la gamma di scelta tra le fonti.

⁴¹ J.S. Assemani ed., *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ τοῦ Σύρου τὰ εὕρισκόμενα πάντα*, 3 voll., Roma 1732-1746, III, coll. 254-258.

delle composizioni tardive⁴². Il testo di Paolo per questa fonte è spesso radicalmente modificato rispetto al testo di Assemani, ma nell'assenza di un'edizione critica è impossibile trarre conclusioni in merito.

Eguale, sono gli opuscoli e non le omelie attribuite allo Pseudo-Macario da cui Paolo trae spunto per un'altra serie di catechesi⁴³. Paolo ricorre soprattutto al testo dell'Op. VI, *De charitate*⁴⁴, e dell'Op. VII, *De libertate mentis*⁴⁵; segue un brano sostanziale dell'Op. II, *De perfectione in spiritu*⁴⁶, e due estratti più brevi dall'Op. III, *De oratione*⁴⁷, e dall'Op. V, *De elevatione mentis*⁴⁸. Gli Opuscoli I e IV sono totalmente assenti.

Le fonti fin qui enumerate identificano la maggior parte delle catechesi e, all'interno di ciascuna, la maggior parte del testo. Rimangono tuttavia una quarantina di catechesi non identificate, oltre ad alcuni brani aggiunti alla fonte principale in alcune catechesi: in entrambi i casi, i testi potrebbero essere stati composti da Paolo secondo un disegno liturgico-contenutistico preciso, come pure potrebbero ancora celare delle fonti al di là degli autori già compresi⁴⁹.

Recentemente, il Prof. Paul Géhin mi ha comunicato che due catechesi riprendono i *Capita paraenetica* di Nilo/Esichio⁵⁰. Le catechesi

⁴² Si confrontino le seguenti corrispondenze con i testi valutati dagli studiosi di Efrem: D. Hemmerdinger-Iliadou e J. Kirchmeyer, *Éphrem (Les Versions)*, DS p 4, 1958, coll. 800-822 (col. 811): CPG 3907 = nr. 1, *Ad eversionem superbiae* (K259); CPG 3930-3931 = nrr. 7-8, *De virtute* (K218-219); CPG 3932 = nr. 9, *In illud "Attende tibi"* (K221, 252); CPG 3934 = nr. 10, *Consilium de vita spirituali* (K253, 251 – in questo ordine); CPG 3936 = nr. 11, *Quomodo quis in humilitatem sibi comparet* (K255-258); col. 813: CPG 4000 = nr. 32, *De abstinendo ab omni consuetudine perniciosa* + nr. 42, *De continentia* (K260); CPG 4009 = nr. 36, *De recordatione mortis* (K262).

⁴³ Per il rapporto di dipendenza delle omelie dagli opuscoli (e non viceversa), si veda L. Villecourt, *Les opusculs ascétiques et leur relation avec les homélies spirituelles*, Le Muséon 35, 1922, 203-212 (205 e 209).

⁴⁴ K192-195 e K204-206: PG 34, 908-936.

⁴⁵ Quest'opuscolo si trova sparpagliato in diverse catechesi, che tuttavia riproducono la sequenza del testo (PG 34, 936D-964D) eccetto i capp. 21-27: K207-208 (capp. 1-7), K130-131 (capp. 14-18), K181-182 (capp. 19-20), K183-184 (capp. 28-31).

⁴⁶ K185-189: PG 34, 844A-848D.

⁴⁷ K190: PG 34, 853B-856C.

⁴⁸ K191: PG 34, 897D-904A (capp. 11 e 14).

⁴⁹ Le catechesi sono: K1-16, 21-24, 27, 29-30, 32, 36-37, 43, 46-52, 209, 213, 217, 268, 272-273.

⁵⁰ K358-359 = PG 79, 1240ss. Ringrazio il Professor Géhin, della Section grecque del CNRS, Parigi, per avermi comunicato questa identificazione.

sono, in questo caso, poste di seguito alle altre citazioni di Nilo. Secondo questo principio, sarebbe utile consultare la *Seconda centuria* di Giovanni Carpatò per una possibile identificazione delle catechesi che seguono questo autore⁵¹.

Lo studio delle ulteriori catechesi rimaste non identificate ha rivelato le seguenti somiglianze: le interpretazioni della liturgia riflettono le rubriche liturgiche che si ritrovano nel *Pentekostarion*; i brani esegetici appaiono avere un sottofondo origeniano, mostrando la caratteristica tripartizione in significato letterale, spirituale e tropologico, ed un gusto per la mistica dei numeri; infine, le esortazioni morali connesse alla vita dei monaci ricordano Cassiano. L'uso di alcune similitudini, sebbene vicine al repertorio standardizzato di temi (la gara atletica, la navigazione marittima, il commercio, il mondo agricolo), non trova sempre una fonte precisa⁵². La pubblicazione delle catechesi non identificate presenterà una selezione rappresentativa del contenuto del *Katechetikon* offrendo materiale per nuovi spunti di ricerca.

2. i. Livello retorico determinato dalle fonti

L'assenza dei Padri Cappadoci e di San Giovanni Crisostomo nota dallo Wortley per la *Synagoge* non viene colmata dal *Katechetikon* che, in quanto omeliario liturgico, avrebbe invece dovuto trovare una fonte naturale nella produzione omiletica di questi autori. Al contrario, la raccolta di sermoni di Paolo si distingue in modo specifico dagli altri omeliari catalogati dall'Ehrhard in quanto non comprende queste fonti patristiche che definiremmo classiche nel contesto liturgico.

⁵¹ K213-217 rimangono non identificate; il problema è complicato da una lacuna testuale che ha perso K214-215 e lasciato K216 con un *incipit* mutilo. Non sono riuscita a consultare la pubblicazione della *Seconda centuria* di Giovanni Carpatò in D. Balfour, *A Supplement to the Philokalia: The Second Century of St. John Karpathos*, Brookline Mass. 1989.

⁵² In quest'ambito specifico ho ricercato dei paralleli con i *Discorsi* ed il *Manuale* di Epitteto, su suggerimento del Dott. Francesco De Nicola, che vorrei qui ringraziare. Non sono finora riuscita a trovare una citazione precisa ma, come nel caso di un paragone tra Epitteto ed il Nuovo Testamento, soltanto una eco di temi ed immagini comuni (per esempio, l'ascesi richiede un'attenzione costante come la navigazione ai marinai: si veda il commento di B.L. Hijmans, *Ἀσκησις. Notes on Epictetus' educational system*, Assen 1959, 68ss.).

Nel valutare il significato di una tale omissione è prudente tenere presente che altri libri liturgici ad uso del monastero potevano contenere questi autori, letti in momenti diversi durante il ciclo quotidiano di preghiera⁵³. Resta il fatto che il taglio delle opere antologiche di Paolo è marcatamente ascetico-monastico soprattutto quando si considera l'esclusione di questi autori dal numero delle fonti.

Il motivo di questa esclusione è da ricercare forse più nel livello retorico dei rispettivi testi che nel loro apporto contenutistico. È infatti una prerogativa del *Katechetikon* quella di mantenere uno stile sobrio e diretto ed un linguaggio semplice. La scelta del livello retorico non è solo quella pragmatica di rendere accessibile la comprensione dell'omelia agli ascoltatori meno educati, ma è anche una scelta ideologica⁵⁴.

Al contrario di ciò che normalmente si considera come retorica bizantina, e cioè una retorica 'sofistica'⁵⁵, lo stile delle catechesi si avvicina al *sermo rusticus* dei predicatori occidentali, come auspicato dalla *Cura pastoralis* di San Gregorio Magno (papa dal 590 al 604) il cui influsso giunse fino alla chiesa greca⁵⁶. Le citazioni dai *Dialogi* di San Gregorio contenute nella *Synagoge* sono da ricordare in questo contesto: nonostante la *Vita* di San Benedetto non venga utilizzata nel *Katechetikon*, da cui è d'altra parte assente qualsiasi brano agiografico, lo spirito gregoriano e 'benedettino' sono da ricercare nella forma, oltre che nei contenuti, dell'omeliario.

⁵³ Sappiamo in effetti che il codice Messan. gr. 71, sottoscritto dal copista Gerasimo, monaco all'Evergetis, e datato 1064, conteneva le omelie di Giovanni Crisostomo sugli Atti degli Apostoli: B. Crostini Lappin, *Towards a Study of the Scriptorium of the Monastery of the Theotokos Evergetis: Preliminary Remarks*, in *The Theotokos Evergetis...*, 176-197 (180). Bisogna segnalare che il codice è incluso nel nuovo catalogo di manoscritti datati della Biblioteca di Messina redatto dalla Dott.ssa Rodriguez, che ringrazio per avermi concesso di esaminare questo codice durante la durata del Congresso a Messina.

⁵⁴ Gli studi di G. Fatouros sui testi di Teodoro Studita hanno dimostrato che il linguaggio del grande fondatore monastico fosse intenzionalmente umile per differenziarsi dalla linea teologica ufficiale della chiesa bizantina del periodo iconoclasta («eine Gewisse Distanzierung von der Schultheologie»: G. Fatouros, *Zur Sprache des Theodoros Studites*, in W. Hörandner & E. Trapp edd., *Lexicographica Byzantina*, Vienna 1991, 123-128 [128]). La tradizione manoscritta ha invece alterato alcune parole ed espressioni al fine di nobilitare il linguaggio del santo.

⁵⁵ G.A. Kennedy, *Classical Rhetoric and its Christian and Secular Tradition from Ancient to Modern Times*, Chapel Hill 1980, 16-17.

⁵⁶ R. Lizzi, *La traduzione greca delle opere di Gregorio Magno: dalla Regula Pastoralis ai Dialogi*, in *Gregorio Magno e il suo tempo*, (= *Studia Ephemeridis Augustinianum* 34), Roma 1991, 41-57 (44).

2. ii. *Valutazione critica delle fonti*

L'insieme delle fonti dell'omeliario evergetino dovrebbe orientarci, come nel caso di altri florilegi, circa il tipo di spiritualità predicata da Paolo e da lui auspicata per la sua comunità.

La preponderanza di testi studiati colloca l'Evergetis saldamente nella tradizione cenobitica basiliana, radicata nell'insegnamento alla virtù dei Padri del Deserto, con particolare attenzione all'obbedienza ed alla negazione della volontà propria. Per questa tendenza, Hausherr aveva caratterizzato questa corrente spirituale all'interno del mondo bizantino come μαρτύριον τῆς ὑποταγῆς⁵⁷. Appartiene a questa corrente il pensiero di Doroteo di Gaza, il quale verrà escluso dalla *Philokalia* e rimarrà isolato dal bagaglio di spiritualità confluito nell'esicasmo del tredicesimo e quattordicesimo secolo. Questo gruppo di autori è stato anche definito anti-mistico, per esaltarne il contrasto con la seconda corrente⁵⁸.

Ma, nonostante Paolo aderisca pienamente a questa prima corrente, egli si preoccupa di recuperare tutto ciò che può dagli autori mistici i quali, sottoposti al vaglio selettivo del compilatore, vengono accostati ai primi bilanciando i consigli comunitari con degli spunti di spiritualità individuale. Troviamo dunque anche autori come Evagrio, Diadoco, Pseudo-Macario e Massimo il Confessore, il cui pensiero viene più comunemente percepito dietro la mistica di Simeone il Nuovo Teologo, il quale propone (o sembra proporre) una spiritualità radicalmente diversa da quella di Paolo⁵⁹.

È importante sottolineare come questa letteratura mistica sia accuratamente vagliata dal compilatore e modificata al fine di attenuarne la componente gnostico-intellettualistica. Al contrario di Simeone, trasportato da quest'ispirazione mistica nel proprio mondo visionario, le catechesi di Paolo rimangono fermamente radicate nello spirito cenobitico di obbedienza e di rinuncia di sé, tradizionalmente diffidente nei confronti di slanci estatici e di euforia carismatica. Eppure questa lette-

⁵⁷ I. Hausherr, *Les grands courants...*, 129-132.

⁵⁸ A. Louth, *The Origins of the Christian Mystical Tradition: from Plato to Denys*, Oxford 1981, 98.

⁵⁹ Sulle 'fonti' di Simeone, si veda B. Fraigneau-Julien, *Les sens spirituels et la vision de Dieu selon Syméon le Nouveau Théologien*, Parigi 1985, 27-93.

ratura mistico-gnostica non viene tralasciata, in quanto consente a Paolo, con le opportune precauzioni, di radicare nella tradizione dei Padri un'ulteriore componente della sua spiritualità, e cioè il rapporto personale del monaco con Dio.

Rispondendo allo *Zeitgeist* che caratterizzò l'undicesimo secolo, Paolo sottolinea la relazione interpersonale dell'uomo-individuo con la divinità, costituita sia da una dimensione intellettuale, che si traduce in una conversazione intima tra il pensiero dell'uomo e Dio, sia da una dimensione emotiva, che si esprime nella devozione affettiva. A modello dei monaci, Paolo pone l'amore che le tre Marie dimostrarono nei confronti di Gesù quando vennero al sepolcro (K8). Tipicamente espresso con il verbo προσκόλλομαι, l'attaccamento del monaco a Dio avviene attraverso una comunicazione intima e preziosa, che coinvolge la coscienza e l'affettività.

La sintesi attenta ed oculata delle due correnti proposta da Paolo nel *Katechetikon* come formazione della sua comunità monastica è essenzialmente portavoce della tradizione spirituale dell'oriente bizantino, ma si inserisce in un più ampio contesto di ortodossia ecclesiale richiamando l'ordinamento liturgico e le strutture rigide e precise dei cenobi occidentali. In tal modo, Paolo riusciva ad inserire la vitalità della tradizione patristica nella vita monastica della sua fondazione, proponendo un modello di spiritualità attraente per i suoi contemporanei e che si rivelerà di grande utilità nel contesto dei conflitti ecclesiali della seconda metà dell'undicesimo secolo.

2. iii. *Successo del Katechetikon*

Gli omeliari liturgici creati ad uso di uno specifico monastero sono di regola tramandati da un unico manoscritto, proprio a causa della loro limitata diffusione. Al contrario, il *Katechetikon* di Paolo è conservato in più codici databili tra la fine dell'undicesimo e l'inizio del dodicesimo secolo: l'Atheniensis graecus 215 ed il codice di Venezia, Marcianus graecus App. II. 40 contengono la prima parte dell'omeliario (K1-233), il codice Athos Esphigmenou 45 la seconda parte (K234-368). Si conserva inoltre un frammento dell'undicesimo secolo, l'Athos Vatopedi 1216, ff. 1r-2v (K267-268, 271). Infine, singole catechesi della collezione evergetina si trovano reinserite in codici studiati, quali la rac-

colta dell'Atheniensis graecus 295, della seconda metà del dodicesimo secolo (K309 a ff. 5r-9r e K311 a ff. 9r-12v), e quella del Serdicensis graecus 222, datato 1291 (K329 a ff. 137r-138v). Particolarmente importante è la selezione antologica del codice di Oxford, Bodleian Library, Cromwell 22, datato 1314/15, nel quale le catechesi di Paolo si alternano a quelle di Teodoro nel costituire le lezioni liturgiche trisettimanali per un convento⁶⁰.

Nessuno di questi codici appare verosimilmente l'archetipo, sia considerando le caratteristiche grafiche e codicologiche dei codici prodotti al monastero dell'Evergetis nella seconda metà dell'undicesimo secolo⁶¹, sia vagliando il rapporto testuale tra i codici stessi, pur nell'ambito troppo ristretto delle varianti dei testi catechetici. Ci troviamo dunque di fronte ad una produzione dell'omeliario che supera i confini del monastero stesso, e che perciò attesta una diffusione della pratica della catechesi quotidiana in altri monasteri bizantini contemporanei, nei quali la selezione delle fonti operata da Paolo veniva a costituire la sorgente principale dell'insegnamento spirituale dell'abate alla comunità.

Tale diffusione ben combacia con gli studi che vedono nei *typika* di molte fondazioni comnene l'impronta del *typikon* dell'Evergetis⁶². Il *typikon* della Theotokos Evergetis è servito di ispirazione alla redazione di *typika* di numerose altre fondazioni, quali, ad esempio, la Theotokos Kosmosoteira (1152) e San Mamas (1158).

È interessante notare che, oltre alle regole di vita pratica, è l'insegnamento spirituale di Paolo, forgiato nelle due opere antologiche che abbiamo esaminato, che trova successo e consenso in queste fondazioni. Il colofone dell'Athos Esphigmenou 45 ci permette di collegare l'influsso del *typikon* alla diffusione dell'omeliario: esso dichiara che la lettura del *Katechetikon* veniva praticata al monastero di Cristo Philanthropos Soter, per il quale quel codice fu copiato nel 1107/08. Sebbene

⁶⁰ Vd. *supra*, n. 14.

⁶¹ Per l'attività scrittoria all'Evergetis, si consulti J. Irigoin, *Paléographie et codicologie: la production d'un scriptorium de Constantinople peu après le milieu du XI^e siècle*, in P. Cockshaw, M.-C. Garand e P. Jodogne edd., *Miscellanea codicologica F. Masai dicata*, Gand 1979, I, 175-183.

⁶² Si veda specialmente l'articolo di J.P. Thomas, *Documentary Evidence from the Byzantine Monastic Typika for the History of the Evergetine Reform Movement*, in *The Theotokos Evergetis...*, 246-273.

il *typikon* del Philanthropos sia andato perduto, quello della fondazione annessa ed a lui strettamente collegata, la Theotokos Kecharitomene, è pure annoverato tra i *typika* della famiglia evergetina. Il convento della Kecharitomene fu fondato da Irene Doukaina Comnena nel 1110-16 circa e fa parte della nuova fioritura di case religiose nel primo periodo dei Comneni.

Possiamo quindi affermare che l'opera di sintesi spirituale operata da Paolo nei confronti della tradizione patristica fosse un lavoro consono allo spirito del suo tempo. I manoscritti ne attestano l'ampia diffusione ed inoltre testimoniano della stima che Paolo ha goduto, essendo posto a fianco di San Teodoro nella considerazione degli ambienti monastici della capitale fino al quattordicesimo secolo.

Conclusione: Il monachesimo evergetino nel contesto storico-ecclesiastico dell'undicesimo secolo

Come già aveva notato il Leroy, la familiarità di Paolo con la raccolta meno nota di catechesi studite, il Primo Libro della *Grande Catechesi*, fa ipotizzare uno stretto contatto del monaco fondatore dell'Evergetis con la casa madre di San Giovanni Studita. Infatti, la rarità di manoscritti di questo particolare libro della raccolta, conservata oggi in un solo esemplare (Patmiacus graecus 112), fa pensare già nell'undicesimo secolo ad una ristretta cerchia di circolazione, così da aprire la possibilità che Paolo abbia avuto accesso diretto e forse privilegiato al fondo manoscritto della biblioteca del monastero costantinopolitano, a cui avrebbe attinto le fonti per i suoi florilegi.

L'interesse di questa ipotesi, d'altra parte non pienamente comprovata allo stato attuale dell'evidenza, non risiede tanto nel fornire una possibile risposta alla domanda circa la provenienza dei codici da cui Paolo avrebbe lavorato, quanto nel suggerire un rapporto biografico tra Paolo ed il monastero studita che spiegherebbe come e perché il programma monastico evergetino prenda avvio dal cenobitismo studita. D'altra parte, nel distaccarsi in una nuova fondazione, Paolo propone il suo monastero come un superamento, od un completamento, rispetto alla vita monastica studita. Questa nuova sintesi spirituale, ma anche, in quanto istituzione monastica, questa nuova realtà politica, che si pone a distanza di sicurezza dal centro del potere al di fuori delle mura di Costantinopoli, riuscirono ad offrire una formula vincente, che venne

ripresa all'epoca delle crociate e riproposta in ambito imperiale come modello per ulteriori fondazioni.

Nell'esaminare le fonti del *Katechetikon*, infatti, si nota da una parte un consolidamento dello spirito basiliano-studita nel privilegiare esortazioni pratiche, volte a rendere possibile la vita comunitaria, dall'altra un'apertura allo spirito mistico della corrente orientale della spiritualità bizantina, ricondotta tuttavia entro certi limiti che potremmo definire accettabili, in quanto ortodossi. Nell'operare questa sintesi, Paolo riaffermava il carattere sostanzialmente cenobitico del monachesimo, che era stato posto in discussione perfino a Studio con la critica all'istituzione mossa dal misticismo ascetico di Simeone il Nuovo Teologo (†1022), ed insieme recuperava la dimensione personale ed ortodossa di tale tendenza mistica. Il monachesimo evergetino si presentava dunque come una provvidenziale alternativa al modello studita, compromesso politicamente dal coinvolgimento della casa madre negli eventi dello scisma del 1054 (Niceta Stetato), e spiritualmente dagli sconvolgimenti intorno alle figure di Simeone Eulabes e Simeone il Nuovo Teologo nella prima metà del secolo.

Come nel caso dell'omeliario della Certosa analizzato da Étaix⁶³, così per il *Katechetikon* evergetino, è la lettura liturgica dei testi ad offrire la chiave di accesso alla spiritualità riformatrice, che trova il mezzo di propagarsi attraverso l'omeliario stesso. Il *Katechetikon* di Paolo testimonia un ideale che è sopravvissuto al suo ideatore e si è diffuso caratterizzando le più importanti fondazioni monastiche bizantine del dodicesimo secolo.

Improntato al rigore morale e ad una ferma regolamentazione liturgica, il monachesimo evergetino è stato considerato, non a torto, un monachesimo riformatore e paragonato a quei movimenti che per convenienza ricordiamo associati a Cluny e che trasformarono la vita di numerose fondazioni monastiche occidentali, precisamente durante l'undicesimo secolo⁶⁴.

Nello stile dell'epoca, improntato alla ricerca delle autorità spirituali, Paolo non propone una riforma di sua iniziativa, ma opera delle scelte accurate nei confronti della tradizione, offrendo una sintesi di

⁶³ R. Étaix, *L'Homiliaire cartusien*, Sacris Erudiri 13, 1962, 67-112.

⁶⁴ J.P. Thomas, *A Byzantine Ecclesiastical Reform Movement*, Medievalia et Humanistica 12, 1984, 1-16.

correnti apparentemente opposte, accomunando tendenze geograficamente o culturalmente lontane, e rendendole attuali. Per questo, l'importanza dello studio dell'opera di Paolo oltrepassa l'interesse specifico nella vita di questo fondatore-igumeno, per abbracciare un periodo storico di oltre un secolo che costituisce una fase chiave nelle relazioni tra le chiese d'Oriente e d'Occidente.

BARBARA CROSTINI LAPPIN

STRUTTURA SCHELETRICA DEL *KATECHETIKON* DI PAOLO EVERGETINO.
VOL. I

K 1 - 16	Fonte non identificata
K 17 - 70	TEODORO STUDITA + Fonte non identificata (K21-24, 27, 29-30, 36-37, 43, 46-52)
K 71- 77	Massimo il Confessore, <i>Sermo hortatorius</i>
K 78 - 121	TEODORO STUDITA
K 122 - 129	Massimo il Confessore, <i>Liber asceticus</i>
K 130 - 131	Pseudo-Macario, <i>Op. VII</i>
K 132 - 153	TEODORO STUDITA
K 154 - 160	Massimo il Confessore, <i>Liber asceticus</i>
K 161 - 180	TEODORO STUDITA
K 181 - 195	Pseudo-Macario, <i>Op. I-VII</i>
K 196 - 199	Lacune
K 200-203	TEODORO STUDITA
K 204 - 208	Pseudo-Macario, <i>Op. VI-VII</i>
K 209	Fonte non identificata
K 210 - 212	Giovanni Carpato, <i>Ad monachos in India</i>
K 213 - 217	Fonte non identificata (K213, 217); lacune (214-216)
K 218 - 221	Efrem Greco, <i>De Virtute & In illud attende</i>
K 222 - 232	TEODORO STUDITA
K 233	Lacuna

VOL. II

K 234 - 250	TEODORO STUDITA
K 251 - 263	Efrem Greco
K 264 - 268	TEODORO STUDITA
K 269 - 281	Doroteo di Gaza, <i>Doctrina</i>
K 282 - 297	TEODORO STUDITA
K 298 - 308	Doroteo di Gaza, <i>Doctrina</i>
K 310 - 320	TEODORO STUDITA
K 321 - 325	Marco Monaco, <i>Ad Nicolaum</i>
K 326 - 327	TEODORO STUDITA
K 328 - 330	Marco Monaco, <i>Ad Nicolaum</i>
K 331 - 334	TEODORO STUDITA
K 335 - 337	Marco Monaco, <i>Ad Nicolaum &</i> <i>Pseudo-Marco, De jejuniu</i>
K 338-340	TEODORO STUDITA
K 341	Diadoco di Foticea, <i>Capita centum</i>
K 342 - 343	Evagrio, <i>De oratione</i>
K 344 - 346	TEODORO STUDITA
K 347 -348	Evagrio, <i>De oratione</i>
K 349 - 357	Nilo, <i>Ad Eulogium</i>
K 358 - 359	Nilo/Esichio, <i>Capita paraenetica</i>
K 360 - 368	TEODORO STUDITA

SUL «TRACTATUS ETHICUS» 6 DI SIMEONE IL NUOVO TEOLOGO: TRADIZIONE PLATONICA E TRADIZIONE PATRISTICA

1. I *Tractatus ethici* raggruppano numerosi scritti di Simeone il Nuovo Teologo (949-1022), dettati dai suoi doveri di egumeno e composti con molta probabilità fra il 1000 e il 1009, anno della sua condanna da parte della sinodo ortodossa¹. A differenza delle altre opere in prosa e della quasi totalità della produzione in versi (gli *Inni degli amori divini*), i *Tractatus*, classificabili propriamente come 'omelie', toccano solo marginalmente motivi autobiografici²: Simeone si rivolge ufficialmente ai monaci – nel caso alquanto irrequieti – affidati alle sue cure, additando le ragioni della 'scelta' contemplativa, i percorsi, le virtù e le pratiche per il conseguimento della perfezione cristiana, ma nella realtà il suo 'pubblico' è molto più ampio³.

¹ Cfr. Syméon le Nouveau Théologien, *Traité théologiques et éthiques*. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Darrouzès (Sch 122, 1966; 129, 1967). Sulle complesse vicende biografiche e sulle vere ragioni della condanna all'esilio (il processo s'era retto sull'accusa della santificazione operata da Simeone del suo maestro Simeone il Pio, morto nel 987, ma in realtà erano in giuoco questioni ben più gravi), cfr. H.I.M. Turner, *St. Symeon the New Theologian and Spiritual Fatherhood*, Leiden 1990, 32ss.; U. Criscuolo, *I prodromi della ripresa platonica: Simeone il Nuovo Teologo*, in *Storia e tradizione culturale a Bisanzio fra XI e XII secolo*. A cura di R. Maisano, Napoli 1993 1-28.

² Appare certo che Simeone, a dispetto della sua poligrafia, non abbia avuto alcun programma 'letterario' organico; è noto che il riordinamento e l'edizione della sua vasta produzione furono operati, a partire dal 1035, dall'allievo Niceta Stetato, a sua volta direttamente coinvolto nelle controversie teologiche degli anni centrali del secolo e, in particolare, nella vertenza con la Chiesa latina. Resta così difficile stabilire fino a che punto Niceta sia restato fedele al lascito, di natura certamente autoschediastica, del maestro: accanto a interventi di ordine formale e motivati da esigenze ecdotiche, è probabile che abbia in qualche caso cercato di 'correggere' – sia pure mantenendosi nei limiti di una sostanziale fedeltà, come dimostrano i suoi scolii al controverso *Inno* 15 (A. Kambylis, Berlin 1976, 2, 101-110) – alcune posizioni che potevano apparire difficilmente condivisibili dall'ortodossia, e, di conseguenza, pericolose anche politicamente nel pieno del secolo XI.

³ Cfr. Darrouzès, Sch 122, 13 nota 1. È da ritenere probabile che queste composizioni

Inoltre, la connaturata tendenza del nostro autore ad allargare con molteplici divagazioni le tematiche specifiche che sembrano di volta in volta oggetto della trattazione, rendono anche questi testi fra i documenti di maggior rilevanza per l'accertamento del pensiero del Nostro nel più vasto ambito delle complesse problematiche della teologia mistica bizantina agli esordi della ripresa platonica del secolo XI.

Il problema che sembra unire le varie sezioni del *Tractatus ethicus* 6⁴, quale è individuato dal discepolo Niceta Stetato, è quello della ἀπάθεια⁵ e i molti argomenti sviluppati in parallelo appaiono per vari percorsi ad esso collegati o ricondotti, sia pure con scarsa organicità, dall'ispirazione di fondo animata da una concezione integrale dell'uomo, il cui essere stato creato κατ' ὁμοίωσιν si esprime concretamente nei suoi tre elementi costitutivi – intelligenza (νοῦς), anima (ψυχή) e corpo (σῶμα) – che, in sé distinti, costituiscono tuttavia un'unica e indivisibile φύσις τρισυπόστατος, pur nella prevalenza della dimensione noetica, e concordemente concorrono al rapporto con Dio, di cui riproducono all'insieme l'individualità e il triadicismo ipostatico, cosa che non solo rende concreta la ὁμοίωσις della creatura rispetto al Creatore, ma costituisce una ἔνωσις sostanziale fra Creatore e creatura⁶. La voluta trascuranza o l'ignoranza di questa realtà è, nel pensiero di Simeone, generatrice dei mali dell'anima, che è prerogativa e dovere del maestro spirituale, che abbia a sua volta percorso il difficile cammino alla perfezione, sanare. Di conseguenza, particolare rilievo assume nel nostro testo la lunga divagazione sui rapporti analogici, di natura teorica, metodologica e pragmatica, fra medicina dell'anima e medicina del corpo, in cui, come ci accingiamo a dire, se da una parte il grande mistico si richiama direttamente alla celebre 'apologia' *De fuga* (or. 2) di Gregorio di Nazianzo, riprendendone, talora letteralmente, concetti ed espressioni, dall'altra ne sviluppa liberamente alcuni motivi metafisici ed esistenziali e procede in una direzione che non poteva non pervenire a conclusioni di superamento del pensiero e delle intenzioni del modello.

offrissero a Simeone anche l'occasione di polemizzare con il suo principale avversario e accusatore alla sinodo, Stefano, già metropolita di Nicomedia. Cfr. Turner, *St. Symeon...*, 11.

⁴ SCh 129, 120-155.

⁵ Niceta stesso ne sintetizza gli argomenti: περὶ ἀπαθείας καὶ ἐναρέτου ζωῆς. καὶ ὅπως χρῆ τὸ οἰκεῖον ἐκκόπτειν θέλημα καὶ εἰς ὕψος ἀνέρχεσθαι τελειότητος. καὶ περὶ συναφείας Θεοῦ πρὸς ψυχὴν καὶ ψυχῆς πρὸς σῶμα καὶ ἐνώσεως τῶν τριῶν παραδόξου. καὶ πρὸς τούτους περὶ πνευματικῆς ἱατρείας καὶ ὅπως χρῆ θεραπεύειν τοὺς ψυχικῶς ἀσθενοῦντας (SCh 129, 120, tit.).

⁶ Cfr. *infra*, *passim* e i testi richiamati in nn. 45, 51 e 52.

2. Le ragioni e le circostanze del *De fuga* di Gregorio di Nazianzo⁷ richiamano contingenze autobiografiche: il Padre, costretto suo malgrado al sacerdozio (fine del 361) e rifugiatosi nella solitudine monastica di Annesi, denuncia la propria insufficienza alle gravi responsabilità della missione sacerdotale, che esige innanzitutto il migliorare sé stessi per sanare i propri difetti ed eccellere nelle virtù e poter così cercare di educare gli altri alla perfezione: a siffatto compito – osserva il Padre – è possibile che non basti nemmeno il mantenersi puro da ogni peccato⁸. Il servizio sacerdotale, che è βίος πρακτικός, è così definito per metafora esercizio della medicina spirituale, ricerca dei modi e delle forme della terapia delle malattie dell'anima. A questa medicina il Padre applica significativamente e coerentemente – giacché la perfezione della vita cristiana è la nuova e vera filosofia – il tradizionale predicato aristotelico della filosofia «arte delle arti e scienza delle scienze» («Questa mi sembra veramente arte delle arti e scienza delle scienze, questa di guidare l'uomo, il più multiforme e il più complesso degli esseri viventi»)⁹. La terapia delle anime è definita inoltre di gran lunga più nobile e complessa di quella dei corpi, pur presentando con essa sostanziali analogie teoriche e operative¹⁰. Ciò premesso, il discorso passa alla natura dell'anima e ai suoi rapporti col corpo. Pur evitando rigide definizioni, che potessero destare nuove controversie teologiche nella già agitata situazione, interna ed esterna, della Chiesa in quei

⁷ Per il testo si rinvia a Grégoire de Nazianze, *Discours* 1-3. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi (SCh 247, 1978).

⁸ Gr. Naz. or. 2, 14, 1-7 = SCh 247, 106-108 δεύτερον δέ, εἰ καὶ τις ἄγνὸν ἑαυτὸν ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας τηρήσειεν ἢ ὡς μάλιστα, οὐκ οἶδα μὲν εἰ καὶ τοῦτο αὐτάρκες τῷ μέλλοντι τοὺς ἄλλους παιδεύειν πρὸς ἀρετὴν. οὐ γὰρ μὴ κακὸν εἶναι δεῖ μόνον τὸν τοῦτο πεπιστευμένον, τοῦτο μὲν γὰρ καὶ τῶν ὑπὸ χεῖρα τοῖς πολλοῖς αἰσχιστον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἀγαθῷ διαφέροντα, κατὰ τὴν ἐκκλίνειν ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιεῖν ἀγαθὸν κελεύουσιν ἐν-τολήν («E poi, quand'anche uno giungesse a conservarsi puro da ogni peccato, o almeno il più possibile, non so se questo possa bastare a chi deve educare gli altri alla virtù. Infatti non solo è necessario che non sia cattivo colui al quale è stato confidato codesto ministero – ciò infatti potrebbe riuscire particolarmente nefasto alla gran parte di quelli sottoposti alla sua guida –, ma che anche eccelli nel bene, secondo il comandamento che vuole che ci si separi dal male e si faccia il bene»).

⁹ or. 2, 16, 3-6 = SCh 247, 110 τῷ ὄντι γὰρ αὕτη μοι φαίνεται τέχνη τις εἶναι τεχνῶν καὶ ἐπιστήμη ἐπιστημῶν ἀνθρώπων ὄγειν, τὸ πολυτροπώτατον τῶν ζώων καὶ ποικιλώτατον.

¹⁰ Cfr. ora sull'argomento U. Criscuolo, *Terapia dell'anima e terapia del corpo nei Padri di Cappadocia*, in E. Dal Covolo - I. Giannetto (Edd.), *Cultura e promozione umana, La cura del corpo e dello spirito dai primi secoli cristiani al Medioevo: contributi e attualizzazioni ulteriori*. Atti del Convegno (Troina 1999), Troina 2000, 315-328.

difficili primi mesi del 362, *imperante Iuliano*¹¹, Gregorio, coinvolto in un argomento di grande rilievo per il destino totale dell'uomo, rivela appieno, per il lessico e le metafore, la profonda tendenza platonica della sua riflessione teologica e antropologica. Se espressioni e immagini rimandano a Platone, o comunque alla tradizione di pensiero che si riconosceva nel filone platonico, è però fatta salva la peculiarità della concezione cristiana dell'anima, creata da Dio e destinata in una col corpo, che è l'elemento platonicamente definito peggiore, all'immortalità, alla vita oltre la morte¹², che appare qui vista, al modo di Gregorio di Nissa, come una sorta di restauro della condizione di perfezione dell'uomo – spirito e materia – quale fu all'atto della creazione. Ed è appunto da siffatto legame fra l'anima e il

¹¹ L'orazione *De fuga* fu composta probabilmente proprio nella solitudine di Annesi, dove Gregorio si era rifugiato appena dopo l'ordinazione sacerdotale, impostagli dal padre Gregorio il Vecchio, nel natale del 361 e prima del rientro a Nazianzo per la pasqua, occasione della *or.* 1 (SCh 247, 72-78). Notevole, accanto alle numerose allusioni alle difficoltà interne della Chiesa e alla condotta dei fedeli, quanto si dice a 87 (SCh 247, 203) della «guerra esterna» (τὸν μὲν ἔξωθεν ... πόλεμον) e della «belva» che ora si è levata contro «le Chiese» e che è definita «pienezza del male» (τὸν νῦν ἐπαναστάντα θῆρα ταῖς ἐκκλησίαις καὶ τοῦ πονηροῦ τὸ πλήρωμα) e che il Padre proclama di non temere, «anche se sia l'essere più disumano di quanti mai folli sieno una volta vissuti, anche se in aggiunta alle presenti persecuzioni ne discopra di più dure» (κἂν πάντων γένηται τῶν πόποτε μανέντων ἀπανθρωπότατος, κἂν ταῖς οὐσαις τιμωρίαις προσεξεύρη χαλεπωτέρας), poiché sicuro per Cristo, e per la sua volontà di morte per Cristo, della vittoria (ἐν ἔχῳ πρὸς πάντα φάρμακον, μίαν ὁδὸν εἰς νίκην, ἐν Χριστῷ καυχήσομαι, τὸν ὑπὲρ Χριστοῦ θάνατον). Pare anche a me, con J. Bernardi (SCh 247, 11), che non si possa dubitare che Gregorio parli qui di Giuliano imperatore, che solo da qualche mese, assumendo 'legittimamente' i poteri di augustus a Costantinopoli dopo i funerali di Costanzo II (dicembre 361), aveva proclamato ufficialmente il suo 'paganesimo'; infatti la preoccupazione e il tono esagitato dell'allusione denunciano una fase di attesa, l'incertezza sul reale pericolo per i cristiani della nuova politica giuliana, che altrove – così nell'epistola 10 a Candidiano, un alto funzionario 'pagano', forse dell'estate del 362 – il Nostro sembra considerare piuttosto qualcosa di transitorio e di destinato al fallimento (cfr. U. Criscuolo, *Sull'epistola 10 di Gregorio di Nazianzo*, *Κοινωνία* 9, 1985, 115-120). Di diverso avviso è J. Mossay, *La date de l'oraison II di Grégoire de Nazianze et celle de son ordination*, *Le Muséon* 77, 1964, 175-186, che, posticipando l'ordinazione sacerdotale di Gregorio, individuava nella «belva» l'ariano Valente. Cfr. ora anche Gregorio di Nazianzo, *Tutte le Orazioni*, a cura di C. Moreschini, Milano 2000, XXXIX-XLI.

¹² Cfr. pure *car. arc.* 7 (*de an.*) = Moreschini-Sykes (Oxford 1997), 32-41 e comm., 215-250, e in particolare vv. 79-83 = 38 σῶμα μὲν ἐκ σαρκῶν, ψυχὴ δ' ἐπιμίσγεται αἴστω, / ἔκτοθεν εἰσπίπτουσα πλάσει χάος. οἶδεν ὁ μίξας / πῶς πρῶτον τ' ἐπνευσε, καὶ εἰκόνα δῆσατο γαίῃ / εἰ μὴ τόνδε λόγον τις ἐμοῖς ἐπέεσσιν ἀρήγων (e comm., 242s.).

corpo, fra l'elemento «migliore» e quello «peggiore», ma entrambi creature di Dio, che scaturisce la necessaria complementarità fra medicina dell'anima e medicina del corpo.

L'anima – argomenta il Padre – viene da Dio (ἐκ θεοῦ), è divina, partecipa della εὐγένεια che viene dall'alto e a essa tende (καὶ πρὸς ἐκείνην ἐπειγομένην), sebbene sia stata «incatenata» assieme all'elemento peggiore (εἰ καὶ τῷ χείρονι συνεδέθη). Le ragioni e i modi di questa unione di contrari – spirito e materia – e della prigionia dello spirito nella materia, sono conosciuti solo da Dio, che ha operato codesto legame, o da chi, se vi sia, sia stato da Dio stesso istruito in cotanto mistero. Per quanto è dato conoscere a Gregorio stesso e ai suoi seguaci, è possibile intravedere una duplice motivazione, che comporta ciascuna un percorso alla salvezza. La prima è perché attraverso la lotta con le «cose di quaggiù» l'anima possa ereditare quelle di «lassù» e, messa alla prova dalle seduzioni del mondo come l'oro dal fuoco, possa vedere concretizzate «le cose sperate» come proprio successo, come premio della gara nelle virtù e non soltanto come dono di Dio: Dio infatti ha voluto che il bene fosse non solo un dono, ma anche una conquista dell'uomo, poiché non basta che esso sia come seminato nella nostra natura (καὶ τοῦτο δὲ ἦν ἄρα τῆς ἄκρας ἀγαθότητος¹³, ποιῆσαι τὸ ἀγαθὸν καὶ ἡμέτερον, οὐ φύσει μόνον κατασπειρόμενον), ma occorre anche che sia coltivato dalla nostra προαίρεσις¹⁴, fondata sul libero arbitrio (τὸ αὐτεξούσιον¹⁵) che spinge in una direzione o nell'altra,

¹³ Cfr. Gr. Naz. *or.* 38, 9, 3-4 = SCh 358, 120 (Moreschini-Gallay, 1990) τοῦτο γὰρ τῆς ἄκρας ἦν ἀγαθότητος. Con questa e simili espressioni ci si riferisce, nel linguaggio platonico e cristiano (cfr. Eus. *d. e.* 4, 1 = GCS 23, 1913 [I. A. Heikel], 150, 19 [PG 22, 252A] μόνος ὢν ἀγαθὸς ἀγαθοῦ τε παντὸς ἀρχὴ καὶ πηγὴ; *e. th.* 2, 7 = GCS 14, 1906 [E. Klostermann] 22-24 [PG 24, 913A] ὁ πατήρ ... πάντων δ' αὐτὸς ὢν ἀρχὴ καὶ πηγὴ καὶ ρίζα τῶν ἀγαθῶν εἰκότως εἰς καὶ μόνος ἀναγορεύοιτο ἂν θεός; Gr. Nyss. *hom. 1 in Cant.* = PG 44, 765C τῶν ἀγαθῶν ἡ πηγὴ) a Dio, πηγὴ ἀγαθότητος. Non molto chiara è la traduzione di Bernardi, SCh 247, 113: «C'était bien là porter la bonté à son comble que de faire que le bien fût aussi notre propriété».

¹⁴ È notoriamente fra i concetti, ereditati dalla tradizione antica, che caratterizzano in modo determinante l'umanesimo patristico: la προαίρεσις è altra cosa che τὸ ἐκούσιον, è la «scelta» razionale che coinvolge la sfera morale. Cfr. anche *infra*.

¹⁵ τὸ αὐτεξούσιον è strettamente legato alla προαίρεσις, di cui costituisce al contempo la premessa e la conseguenza; nel concorso dei due fattori acquista concretezza, per così dire, la realtà dell'uomo creato a immagine e somiglianza. Il pensiero è chiaramente formulato da Gregorio di Nissa; cfr. *or. cath.* 21 = Srawley, 81 (= PG 45, 57C) μίμημα τῆς θείας φύσεως κατεσκευάσθη ὁ ἄνθρωπος, τοῖς τε λοιποῖς τῶν ἀγαθῶν καὶ τῷ αὐτεξουσίῳ τῆς προαιρέσεως τὴν πρὸς τὸ θεῖον διασφῶν ὁμοίωσιν (cfr. anche *ib.*, 5 =

alla 'scelta' fra la virtù e il vizio. La seconda motivazione è perché l'anima, che è la parte migliore, attiri a sé quella peggiore e la sollevi in alto, liberandola a poco a poco dalla «pesantezza» (τῆς παχύτητος)¹⁶, cosicché ciò che è Dio per l'anima, questo sia l'anima per il corpo: essa deve governare da sé stessa la natura che le è ministra e rendere familiare a Dio l'elemento con cui condivide la schiavitù¹⁷.

Non v'ha dubbio – va ribadito – che le sezioni propriamente teologiche del discorso, pur nella loro innegabile *humus* platonica, vadano esenti da forzature di ordine esegetico che ne avrebbero potuto rendere ambigua l'interpretazione. L'atto creativo, *ex nihilo*, di Dio, e dell'anima e della materia – vale a dire dell'uomo che è anima e materia –, è fuori discussione; al contempo Dio, anima e materia restano entità del tutto individue, sia pure coinvolte in una οἰκονομία integrale di salvezza di cui è soggetto operante Dio e oggetto l'uomo, fatto a immagine e a somiglianza di Dio. La glorificazione, la ἔνωσις nella resurrezione finale dei due distinti – anima e corpo – è un dono di Dio, o piuttosto una possibilità messa a disposizione dell'uomo che, sempre per dono di Dio, può esercitare la sua προαίρεσις fra la virtù e il vizio. Pertanto, il bene non è gratuito, ma oggetto di conquista nella lotta ininterrotta con sé stesso, nel difficile governo dell'elemento deteriore. Attraverso il rapporto dialettico dell'ani-

Srawley, 26 [= PG 45, 24C] τῆς γὰρ βασιλευούσης φύσεως ἡ ἀνάγκαις τισὶ ὑποζευγμένη τε καὶ δουλεύουσα, πῶς ἂν εἰκὼν ὀνομάζοιτο; οὐκοῦν τὸ διὰ πάντων πρὸς τὸ θεῖον ὁμοιωμένον ἔδει πάντως ἔχειν ἐν τῇ φύσει τὸ αὐτοκρατέες καὶ ἀδέσποτον, ὥστε ἄθλον ἀρετῆς εἶναι τὴν τῶν ἀγαθῶν μετουσίαν).

¹⁶ La «pesantezza», s'intende, della carne, come segno della condizione della vita terrena. Il concetto e l'immagine, platonici (cfr. *Phd.* 81E ἐμβριθεὶς δέ γε, ὦ φίλε, τοῦτο οἶεσθαι χρή εἶναι καὶ βαρὺ καὶ γεῶδες καὶ ὁρατόν), ritornano, ad es., in Gr. Naz. *nat. hom. (carm.* 1, 2, 14 = PG 37, 755-765), 21-22 πάντες γὰρ χθαμαλοὶ καὶ ἀλήμονες, οἷσι παχείης / σαρκὸς ἐπικρέμαται κυανὴν νεφέλη). Si noti che quanto qui appare detto quasi come luminosa certezza, acquisti nella dimensione dell'espressione poetica drammaticità esistenziale. Cfr. anche *carm. arc.* 7, 115s., dove si afferma che l'anima – o piuttosto l'uomo creato – per il peccato δερματίνους δὲ χιτῶνας ἐφέσσατο σάρκα βαρεῖαν / νεκροφόρον (e comm. 248, dove Sykes richiama a parallelo *or.* 38, 12, 324C = *or.* 45, 8, 633A καὶ τοὺς δερματίνους ἀμφιέννυται χιτῶνας, ἴσως τὴν παχύτεραν σάρκα καὶ θνητὴν καὶ ἀντίτυπον, sostenendo che Gregorio, sebbene non lo dichiarasse esplicitamente, pensasse che l'uomo possedesse prima del peccato originale un corpo di costituzione più sottile che il presente corpo umano).

¹⁷ Quanto qui parafrasato è contenuto in Gr. Naz. *or.* 2, 17, 425B-428A = SCh 247, 112 (all'apparato dell'edizione si rimanda anche per i numerosi riferimenti testamentari).

ma con il corpo e l'educazione dell'elemento peggiore da parte di quello migliore, l'uomo, nella sua integrità di spirito e di materia, è elevato alla grazia. La condizione esistenziale del cristiano si concretizza in Dio e nei suoi doni, di cui τὸ αὐτεξούσιον, che si esplica attraverso la προαίρεσις, è il più grande e il più terribile sul piano dell'esistenza terrena, fin da quando l'uomo, per il peccato di Adamo, rivestì «le tuniche di pelle» e fu oppresso dalla pesantezza della carne.

3. Nel *Tractatus ethicus* 6 Simeone ammonisce i confratelli, volendo distoglierli dai πάθη impropri alla vita monastica e dimostrare loro che è possibile conseguire la ἀπάθεια, pur nella condizione umana, se si pratici la vita virtuosa, che è cammino aperto all'uomo, e si consegua la 'nudità' dello spirito¹⁸. Pur attraverso considerazioni ed *exempla* apparentemente banali in quanto riferiti agli ordinari piaceri da cui il contemplante deve astenersi, o, per dir meglio, rispetto ai quali deve raggiungere per l'educazione del suo spirito una totale indifferenza¹⁹, Simeone non manca, attraverso la metafora del νοῦς γυμνός – di antica suggestione platonica²⁰ e pas-

¹⁸ Cfr. *eth.* 6, 62-68 = SCh 129, 124 μετὰ δὲ τὸ γενέσθαι γυμνός πάντων τῶν προσόντων, τότε καὶ αὐτὴν ἑαυτοῦ ὀφείλει, εἰ σπουδαῖός ἐστιν, ἀπαρνήσασθαι τὴν ψυχὴν ὅπερ καὶ κατορθοῦται ἐν τῇ τοῦ οἰκείου ἀπονεκρώσει θελήματος, οὐ λέγω μόνου τοῦ ἔξωθεν ... ἀλλὰ καὶ τοῦ ἔσωθεν. Sulla rilevanza di questa metafora in Simeone, cfr. *infra*, in note.

¹⁹ Caratteristica l'insistenza sull'impassibilità da raggiungere nei rapporti con le donne (argomento estraneo al Nazianzeno), che non vanno fuggiti, ma governati. Simeone introduce l'argomento immaginando di rispondere a chi sostiene che in simile situazione la ἀπάθεια è irraggiungibile (6-10 = SCh 129, 120 ὡς οὐκ ἐνδέχεται ἄνθρωπον εἰς τοσοῦτον ὕψος ἀπαθείας ἐλθεῖν, ὥσθ' ὁμιλήσαι καὶ συνεστιαθῆναι γυναίξιν καὶ μηδεμίαν βλάβην ὑποστῆναι, μήτε τινὰ κίνησιν ἢ μολυσμὸν ἐν τῷ λεληθότι παθεῖν); il contemplante che, grazie al suo agone, abbia raggiunto la piena «libertà» non avvertirà alcun turbamento (36-41 = 122 ὅτι γὰρ ἐνὶ τινὰ τῶν ἐν ἀληθείᾳ ἀγωνιζομένων εἰς τοιαύτην ἐλευθερίαν ἐλθεῖν καὶ τὸν ἅπαξ μέτοχον τῆς τοῦ θεοῦ χάριτος γενόμενον εἰς ἀπάθειαν ψυχῆς καὶ σώματος καταστήσει, ὥστε, μὴ μόνον μετὰ γυναικῶν συνεσθίοντα καὶ αὐταῖς ὁμιλοῦντα, ἀνενόχλητον αὐτὸν καὶ ἀπαθῆ διαμένειν); la ἀπάθεια è pertanto raggiungibile anche «aggirandosi nel mezzo delle città» (41-42 ἀλλὰ καὶ ἐν μέσαις στρεφόμενον πόλεσι). Si tratta tuttavia di posizioni non estranee alla tradizione patristica: ci limitiamo a richiamare ancora Gr. Naz. *carm.* 2, 1, 11, 327-329 (*autobiogr.*) = PG 37, 1052 πλείων δ' ἔμ' εἶχε τῶν μοναστικῶν πόθος, / καὶ περ δοκοῦντα συντετάχθαι πλείοσι / τρόπων γὰρ εἶναι τὴν μονήν, οὐ σωματίων (*ib.*, 422 = 1058, Gregorio allude a sé stesso come cittadino agevolmente capace d'avvezzarsi a ogni luogo: πολίτης ῥᾶστα γ' ὦν παντός τόπου).

²⁰ Cfr., ad es., Pl. *Grg.* 524d ἐνδὴλα πάντα ἐστὶν ἐν τῇ ψυχῇ, ἐπειδὴν γυμνωθῇ τοῦ σώματος, τὰ τε τῆς φύσεως καὶ τὰ παθήματα ἅ διὰ τὴν ἐπιτήδευσιν ἐκάστου πράγματος ἔσχεν ἐν τῇ ψυχῇ ὁ ἄνθρωπος.

sata attraverso tutta la storia del pensiero neoplatonico (basti il richiamo al precetto plotinico ὀφείλε πάντα) e cristiano (in una linea di ascendenza che parte da Clemente Alessandrino e viene a Gregorio di Nazianzo)²¹ –, di dimostrare la complessità del suo pensiero e della sua παιδεία. Il νοῦς γυμνός, che altrove è definito anche ἀπλοῦς e ἀνέννοιος²² – evidente richiamo al ‘non pensiero’, che è condizione dello spirito nella conoscenza suprema teorizzata dal neoplatonismo e dalla teologia mistica in quanto il pensiero è in certo modo un limite all’essere²³ –, diviene ora un momento del rapporto dialettico dell’uomo con il mondo, che Simeone spiega ricorrendo alla metafora, anch’essa suggestivamente platonica, dell’occhio che vede e che tuttavia non è contaminato dall’oggetto della sua visione: «E infatti, come la luce dei nostri occhi sensibili viene da noi inviata per ogni dove, e percorrendo tutti gli oggetti che si offrono alla facoltà della vista, non è in alcun modo da essi contaminata, per quanto possa essere repugnante l’oggetto della visione, ma di nuovo la rivolgiamo ad altre cose, così anche il pensiero degli uomini santi (ἡ τῶν ἁγίων διάνοια), per quanto possa piegarsi a turbinose e turpi passioni, non ne viene corrotto. Infatti il loro νοῦς resta nudo ed estraneo a ogni coinvolgimento»²⁴. Di conseguenza, ἡ ἀπάθεια non è una

²¹ Cfr. la nota precedente. La nudità dello ‘spirito’, che nel luogo platonico riportato nella nota precedente si riferisce alla condizione dell’anima, finalmente liberata dal corpo, nel giudizio dopo la morte, è fra i concetti più ricorrenti negli scritti di Simeone: cfr., ad es., *cent.* 2, 17 = SCH 51bis (J. Darrouzès, 1980), 110, 25s. ἀπλοῦς ὢν ὁ νοῦς, μᾶλλον δὲ πάσης ἐννοίας γυμνός; 3, 33, 31 = 138 γυμνωθῆναι ἡμῶν τὸν νοῦν ἐκ τῆς ἐννοίας αὐτῶν. La ‘metafora’ acquistò forse il riferimento specifico qui assunto in ambiente stoico (cfr., p. es., *M. Ant.* 10, 1, 1 ἔση ποτὲ ἄρα, ὡ ψυχὴ, ἀγαθὴ καὶ ἀπλὴ καὶ μία καὶ γυμνὴ, φανερωτέρα τοῦ περικειμένου σώματος; cfr. anche *Hom. Clem.* 6, 16 νοῦς ... πάσης κακίας γυμνός) e si ritrova trasposta variamente nella suggestiva meditazione plotinica. Cfr. anche *Gr. Naz. carm.* 1, 2, 9 (περὶ ἀρετῆς), 80-81 = PG 37, 686 βλέψῃ πρὸς αὐτό τ’ ἀγαθὸν γυμνούμενον, / γυμνῶ τε τῷ νῷ, καὶ πλάνης σταίῃ ποτέ; *carm. arc.* 7, 104 = 38 γυμνὸν ἄτερ κακίης τε καὶ εἰδὸς ἀμφιθέτοιο.

²² Cfr. nota precedente. Ai luoghi citati dagli scritti in prosa, si aggiungano alcuni dagli *hymni*: cfr. 9, 31-34 = Kambylis 2, 78 ἡ γὰρ ἡδονὴ τῆς καλῆς ἀπαθείας / καὶ τὸ ἐξ αὐτῆς φιλοῦν με φῶς ἀρρήτως / ὅλον μου τὸν νοῦν ἐξιστῶν ἀφαρπάξει / καὶ γυμνὸν αὐτὸν κρατοῦν χειρὶ ἀύλῳ. 25, 150 = 231 γύμνωσιν ψυχῆς μου. 27, 77-79 = 239 γυμνοὶ καὶ ἐνθυμήσεων καὶ λογισμῶν παντοίων, / μόνον ὁρῶντες τὸν θεὸν ἐν νοὶ ἀνεννοίῳ / ἐμπεπηγμένῳ ἐν φωτί. 29, 254-261 = 261 ὁ γὰρ ἐκζητῶν ἐκεῖνα / ὁλοψύχῳ προαιρέσει / πῶς οὐχὶ τῶν τῆδε πάντων / ἀληθῶς ἀμνημονήσει / καὶ γυμνὸν τὸν νοῦν ἐκ τούτων / κτήσεται καὶ πάντων ἕξω / εὐρεθήσεται εὐθέως / μόνος;

²³ Cfr. Criscuolo, *I prodromi...*, 19.

²⁴ *eth.* 6, 258-265 = SCH 129, 138.

prerogativa della vita monastica, non richiede alcun luogo di solitudine, alcuna rottura col mondo; è una conquista dello spirito, un atto di volontà (θέλημα), un movimento del cuore (τῆς καρδίας κίνημα), che è possibile conseguire anche condividendo la normale vita del mondo, «nel mezzo delle città». La mèta della τελειότης è raggiunta quando l'uomo tagli il suo θέλημα²⁵ e venga alla sublimità della conoscenza²⁶. Ma occorre che l'uomo sia educato, che guarisca dalle malattie dello spirito, che raggiunga quel livello di esercizio delle virtù che gli permetta di non vivere più per sé stesso (τοιούτος δὲ γενόμενος οὐκ ἔστι ἑαυτῷ ζῶν), di essere morto al mondo (ἀλλὰ νεκρὸν ἰδὲς ἑαυτὸν γεγονότα τῷ κόσμῳ), poiché la carne è divenuta del tutto inerte al peccato (ὡς νεκρὰν περιφέρων τὴν σάρκα καὶ ἀνενέργητον πάντη πρὸς ἁμαρτίαν), al punto di non far più differenza fra maschio e femmina, per aver raggiunto la perfetta conformità alla natura, e di guardare tutti secondo natura come creature di Dio (καὶ τοῦ λοιποῦ διαφορὰν οὐχ ἔξεις ἄρρενος καὶ θηλείας, οὐδὲ βλάβην ὑπομείνης ἐκεῖθεν, ὡς ἦδη τὸ κατὰ φύσιν λαβὼν καὶ μὴ παρὰ φύσιν ὁρῶν τὰ τοῦ θεοῦ πλάσματα)²⁷.

Rifacendosi esplicitamente al modello nazianzenico²⁸, Simeone si sof-

²⁵ Codesto θέλημα corrisponde solo parzialmente a τὸ αὐτεξούσιον del Nazianzeno: designa infatti piuttosto un atto del sentimento («that which is willed, object of an act of willing», spiega Lampe, *s. v.*), che porta a evitare più che a scegliere cose concrete, minuziosamente elencate, che possano turbare la vita nella contemplazione (*eth.* 6, 68-72 = SCh 129, 124 ἀλλὰ καὶ τοῦ ἔσωθεν, φημί, τῆς καρδίας κινήματος, οἷον μὴ βλέψαι ἐμπαθῶς, μὴ ὡσανύτως ἀσπάζεταισθαι, μὴ μέμψασθαι ἀφανῶς, μὴ κατακρίναί τινα, μὴ ἐπιχαρῆναι πτώσει τινός, μὴ ὀργισθῆσαι κατὰ διάνοιαν, μὴ φθονῆσαι κακῶς, μὴ ζηλώσαι ἐν πονηρίᾳ). τὸ αὐτεξούσιον è correlato altrove (*eth.* 2, 110 s. = SCh 122 [J. Darrouzès, 1966], 320) da Simeone alla natura razionale dell'uomo (τὸ αὐτεξούσιον τῆς κατ' εἰκόνα λογικῆς ἡμῖν φύσεως). Cfr. *supra*, nn. 14 e 15.

²⁶ La perfezione che comporta la 'conoscenza', la visione della 'luce' – cfr. W. Völker, *Praxis und Theoria bei Symeon dem Neuen Theologen*, Wiesbaden 1974, soprattutto 312ss. – è in Simeone possibile in questa vita, ma, diversamente che nel neoplatonismo, non è una condizione senza ritorno; inoltre – appare dalle sue riflessioni più tarde – il νοῦς non conosce quando libero dai sensi, ma con i sensi (cfr. *cent.* 3, 34 = SCh 51 bis, 140, 5-6 αἰσθήσεων δίχα τὰς ἰδίας ἐνεργείας οὐκ ἐπιδείκνυται καὶ ἄνευ νοῦς αἱ αἰσθήσεις τὰς ἑαυτῶν οὐδαμῶς) ed eleva alla visione i sensi, come l'aquila le ali (*ib.*, 33 = 140 1-3 καὶ τοῦ νοῦς ἡμῶν εἰς τὰ ὑπὲρ αἰσθησιν ἐμβατεύοντος, συνεπιφερομένου δυνάμει τὰς αἰσθήσεις μεθ' ἑαυτοῦ ὥσπερ τις ἀετὸς τὰς ἑαυτοῦ πτέρυγας).

²⁷ *eth.* 6, 454-465 = SCh 129, 152-154. Cfr. anche *supra*, n. 19.

²⁸ Sulla dipendenza di Simeone da Gregorio di Nazianzo osserva Turner, *St. Symeon...*, 48: «However he scarcely attempts to expound or develop the thought con-

ferma sulle due medicine. Va osservato che rispetto alle divagazioni piuttosto 'asettiche' di Gregorio sulla medicina del corpo, il Nuovo Teologo cede, quand'anche fuggevolmente, a crudi particolari realistici, così quello relativo alla dissezione dei cadaveri²⁹, che conosce praticata dagli *ιατροί* già *ab antiquo*³⁰. La terapia applicata dal medico dell'anima, che è *φιλάνθρωπος* e *συμπαθής*, è severa e pietosa all'insieme³¹; egli «intuisce (*κατανοεῖ*) la debolezza del fratello, il male che lo brucia, il suo gonfiore (*ὄγκον*). Vede il malato già preda della morte ... lo abbraccia, lo conforta, gli svela tutto il suo amore e la sua semplicità, per renderlo certo che proprio attraverso i rimedi richiesti applicherà la cura e appagherà il suo desiderio»³².

Ma la parte del *Tractatus* in cui Simeone maggiormente dispiega il suo impegno di 'teologo' e all'insieme chiarifica quelle tendenze di pensiero che lo resero sospetto all'ortodossia e vittima di una strana 'persecuzione', è dove si richiama all'argomento ideologicamente di maggior rilievo del *De fuga* per svilupparne gli esiti.

«E così stando le cose, egli è infiammato dallo Spirito e diviene nell'anima tutto fuoco (*πυροῦται τῷ πνεύματι καὶ πῦρ ὅλος γίνεται τῇ ψυχῇ*)³³, rendendo anche il corpo partecipe del proprio splendore ... L'anima diviene così per il corpo ciò che Dio è divenuto per l'anima, secondo la parola del Teologo³⁴. Poiché né l'anima può vivere se non illuminata dal creatore, né lo può il corpo, se non riceve dall'anima la sua potenza»³⁵. Quanto

tained in what he quotes ... But, in point of fact it is some echo of his own thought that has led him to Gregory's words»; tendenza che è sostanzialmente confermata dai luoghi che qui sono presi in considerazione.

²⁹ Cfr. *eth.* 6, 271-274 = SCh 129, 140 *ἀνέτεμον γὰρ τοὺς νεκρούς, ἵνα τὴν θέσιν κατανοήσωσι τοῦ σώματος, ὅπως ἐξ ἐκείνων γινώσκοντες ὥσι τῶν ζώντων ἀνθρώπων τὰ ἔνδοθεν καὶ ἰατρύνειν ἐν ἄλλοις ἐπιχειρῶσι τὰ μὴ ὁράμενα πάθη.*

³⁰ *eth.* 6, 269-271 = SCh 129, 138-140 *καθὰ καὶ ἰατροὺς ποιοῦντας ἀκούομεν καὶ περὶ τῶν παλαιῶν ἀκηκόαμεν.*

³¹ Cfr. in argomento anche Turner, *St. Symeon...*, 102.

³² *eth.* 6, 279-301 = SCh 129, 140-142. Sulla presenza di *loci similes* in altri testi di Gregorio e di Simeone, cfr. Turner, *St. Symeon...*, 49, n. 45.

³³ Simili *figurae* sono diffuse in tutta l'opera di Simeone e ne caratterizzano la particolare suggestione. Si aggiunga la sostanziale 'atticità' del linguaggio, pur nella rottura, certamente voluta quando non spontanea, dei vincoli sintattici.

³⁴ S'intende: Gregorio di Nazianzo.

³⁵ *eth.* 6, 130-136 = SCh 129, 128-130 *οὕτως ἔχον πυροῦται τῷ πνεύματι καὶ πῦρ ὅλος γίνεται τῇ ψυχῇ, μεταδιδούς καὶ τῷ σώματι τῆς οἰκείας λαμπρότητος, δίκην τοῦ ὁραμένου πυρὸς τὴν οἰκείαν τῷ σιδήρῳ φύσιν μεταδιδούντος, καὶ γίνεται ἡ ψυχὴ τῷ σώματι ὅπερ γέγονε τῇ ψυχῇ ὁ θεός, καθὰ φησιν ἡ θεολόγος φωνή· οὔτε γὰρ ψυχὴ ζῆν δύναται, μὴ*

poi viene aggiunto a commento si riconosce solo vagamente nello spirito e nella lettera del testo nazianzenico: Simeone «donne l'impression d'un homme qui ne lit pas un texte ou même une phrase en entier, il saisit un mot une image et cela suffit à son esprit éminemment poétique et imaginaire; ici encore il se distingue de bien des commentateurs et compilateurs byzantins»³⁶. La citazione occorre infatti al Nostro per procedere per strada diversa, che lo conduce ben oltre la 'forzatura' del pensiero del Nazianzeno notata da Darrouzès³⁷.

«Considera attentamente – egli prosegue – la potenza di queste parole. Il corpo, l'anima e Dio: questi i tre elementi. Dio è colui che è senza principio (ἀναρχος) e senza fine (ἀτελεύτητος); è l'inaccessibile (ἀπρόσιτος), l'inscrutabile (ἀνεξιχνίαστος); è invisibile (ἀόρατος), ineffabile (ἄρητος), intoccabile (ἀναφής), impalpabile (ἀψηλάφητος), impassibile (ἀπαθής), in-esprimibile (ἀνεκδιήγητος)³⁸; egli è apparso a noi “nella pienezza dei giorni”³⁹ nella carne attraverso il Figlio ed è stato conosciuto attraverso il santo Spirito, come noi crediamo, uguale a noi in tutto eccetto che nel peccato⁴⁰. Si è mescolato a un'anima intellettuale per la mia anima (ψυχῇ νοερά⁴¹ μίγνυται διὰ τὴν ἐμὴν ψυχὴν), come è stato detto⁴², perché salvasse lo spirito e rendesse la carne immortale». Ma, poiché Dio, secondo la sua parola, abita in noi, che siamo suoi schietti servitori e cammina fra di noi grazie alla «energia e all'illuminazione dello Spirito», «noi crediamo di comune accordo che l'anima di chi ne è divenuto degno è inseparabile da Dio (ἀχωρί-

φωτισομένη παρὰ τοῦ κτίσαντος, οὔτε σῶμα, μὴ παρὰ τῆς ψυχῆς δυνατούμενον. Simeone si richiama qui ancora all'or. 2 del Padre (17, 428A, passo sopra discusso).

³⁶ Cfr. SCh 51 bis, 33s., n. 2 (Darrouzès si riferiva nel luogo alle numerose e per lo più improprie riprese dei luoghi testamentari). Cfr. anche *supra*, n. 28.

³⁷ Cfr. SCh 129, 132-133, n. 1.

³⁸ Per i precedenti teologici di tali *nomina divina*, alcuni desunti da Gregorio stesso, cfr. Lampe, *sub vv.* Cfr. Völker, *Praxis...*, 291ss.; B. Fraigneau, *Les sens spirituels et la vision de Dieu selon Syméon le Nouveau Théologien*, Paris 1985, 100.

³⁹ Hebr. 1, 2.

⁴⁰ *Ib.*, 4, 5.

⁴¹ νοερός sembra avere qui lo specifico valore di *intellectualis*, altra cosa che νοητός, *intelligibilis*, e distingue nettamente ψυχὴ da νοῦς. È peraltro noto che non sempre la distinzione – difficilmente comprensibile dalla spiritualità moderna – è operata: in Simeone – come d'altronde già nel neoplatonismo e nella tradizione patristica – i due termini vengono spesso usati indifferentemente (così come νοῦς e διάνοια, che spesso ricorrono ambedue a indicare l'attività intelligibile, che è tecnicamente specifica del νοῦς).

⁴² Cfr. Gr. Naz. or. 45, 9 = PG 36, 583C.

στοὺς εἶναι τοῦ Θεοῦ). E poiché l'anima trascorre per tutto il corpo e non è assente da nessuna parte di esso (τῶν δὲ ψυχῶν πόλιν διῖκνουμένων ἐν ὅλῳ τῷ σώματι καὶ μηδὲν μέρει ἀπολιμπανομένων), ne deriva di necessità che la carne stessa, inseparabile dall'anima o meglio impossibilitata a vivere senza di essa, sia tutta guidata dal volere dell'anima. E così come non è possibile che il corpo viva senza l'anima, è altrettanto impossibile che il corpo abbia dei desideri estranei all'anima»⁴³. Se Simeone da una parte sembra riconoscere all'anima quella funzione egemone (τὸ ἡγεμονικόν) definita dagli Stoici sulla linea della metafora dell'anima razionale platonica⁴⁴ e recepita dal pensiero cristiano del IV secolo (si pensi a Gregorio di Nissa), dall'altra sembra che il tipo di sinergia che pone tra anima e corpo coinvolga anche l'anima nei bisogni e nelle cadute del corpo: anima e corpo, elementi distinti ma inseparabili, si condizionano a vicenda, giacché – afferma altrove – «l'uomo è unito a Dio nello spirito e nel corpo, poiché l'anima non si separa dall'intelligenza (νοῦς), né il corpo dall'anima, ma in virtù dell'unione anche l'uomo diviene una triplice ipostasi (τρισυνπόστατος⁴⁵) per grazia e un solo dio per disposizione, col suo corpo, la sua anima e lo spirito divino di cui è partecipe»⁴⁶. Procedendo poi per analogia e trasportato

⁴³ *eth.* 6, 136-160 = SCh 129, 130.

⁴⁴ Che appare nella sua definizione dell'anima come «enade triadica»; cfr. *eth.* 4, 434ss. = SCh 129, 38 ὅλον τὸ θυμικὸν τῷ λογιστικῷ τε καὶ ἐπιθυμητικῷ συγκραθέν, ἐν τὰ τρία ἐν τῇ θεωρίᾳ τῆς τριαδικῆς ἐνάδος.

⁴⁵ Codesto epiteto ricorre alcune volte negli *Inni* in riferimento esclusivo alla divinità in quanto triade (cfr. *hymn.* 12, 37; 28, 112; 29, 147; 31, 13; 45, 12 = Kambylis 2, 86; 247; 258; 288; 374). Simeone potrà avere avuto a fonte (ps.-) *Ath. qu. al.* = PG 28, 776C θεὸς μὲν εἷς, πρόσωπα δὲ τοῦ ἐνὸς θεοῦ τρία, πατὴρ, υἱὸς καὶ ἅγιος πνεῦμας ... εἷς θεὸς τρισυνπόστατος, dove però ciò non comporta un'analoga condizione per l'uomo (termine di paragone sono infatti i τρία πρόσωπα del sole). τρισυνπόστατος, sempre e solo in relazione alla divinità, ricorre in omelie crisostomiche (cfr., p. es., [ps.-] *Chrys., hom.* 11 = PG 64, 247C ὦ πάτερ καὶ λόγε καὶ πνεῦμα, ἡ τρισυνπόστατος οὐσία καὶ δύναμις) e soprattutto in Giovanni Damasceno o in testi a lui attribuiti (cfr. *Jo. D. hom.* 11, 3 = PG 96, 765A μίαν θεότητα τρισυνπόστατον; *f. o.* 3, 10 = PG 94, 1021B τῆς τρισυνπόστατου θεότητος; *rect. sent.* 1 = PG 94, 1421B πιστεύω εἰς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ πνεῦμα, τριάδα ὁμοούσιον καὶ μονάδα τρισυνπόστατον). Cfr. anche *infra*, nn. 51 e 52.

⁴⁶ Cfr. *cath.* 15, 72-77 = SCh 104 (Krivochèine-Paramelle, 1964), 221. È in questo testo netta la distinzione – non sempre osservata in *eth.* 6, come anche negli altri scritti, e ciò coerentemente con la tradizione patristica e la 'novità' del concetto di ψυχή nel pensiero cristiano – fra ψυχή e νοῦς: ψυχή è nel luogo in esame piuttosto l'attività intellettuale dell'uomo, la volontà e i sentimenti; νοῦς è l'elemento superiore, intuitivo: lo 'spirito'.

dall'esaltazione mistica⁴⁷, Simeone finisce per assimilare i rapporti interni alla Trinità alla singolare condizione 'triipostatica' dell'uomo e della sua anima⁴⁸ e a dimostrare nei τρία ταῦτα (Dio, anima, corpo) la realtà dell'uomo creato a immagine e somiglianza di Dio. Dio, anima e corpo costituiscono una triade inscindibile: «Abbiamo dimostrato che, come nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo viene adorato un solo Dio, senza confusione né divisione (ἀσυχγύτως καὶ ἀδιαρέτως), allo stesso modo l'uomo diviene Dio secondo la grazia, in Dio anima e corpo, senza confusione né divisione, poiché né il corpo si cambia in anima né l'anima si trasforma nella divinità; né Dio si confonde con l'anima, né l'anima si coagula nella carne. Dio resta ciò che egli è in quanto Dio, l'anima ciò che essa è per sua natura, e il corpo così come è formato dal fango. Ma colui che ha messo assieme paradossalmente queste parti e ha realizzato la mescolanza dell'intellettualità e della immaterialità col fango, s'unisce a sua volta ai due senza confondersi e per tal via io mi elevo a sua immagine e a sua somiglianza, come ha dimostrato la Parola ... Padre, Figlio e Spirito, è il Dio unico che noi veneriamo; Dio anima e corpo è l'uomo creato a immagine di Dio e giudicato degno di essere dio (Θεός, ψυχὴ καὶ σῶμα, ὁ κατ' εἰκόνα Θεοῦ κτισθεὶς ἄνθρωπος καὶ θεὸς εἶναι καταξιούμενος)»⁴⁹.

Codesto collegamento della concezione 'triipostatica'⁵⁰ di Dio e dell'uomo come elemento fondamentale della ὁμοίωσις dell'uomo con Dio, non era del tutto estraneo alla tradizione patristica: in un trattato attribuito a Gregorio di Nissa⁵¹ esso è adombrato nelle linee fondamentali e ritorna poi in pseudo-Dionigi⁵², da cui probabilmente il Nostro dipende.

⁴⁷ *eth.* 6, 174 = SCh 129, 132 ὅφ' ἡδονῆς γὰρ κινούμενος καὶ χαρᾶς.

⁴⁸ In *hymn.* 44, 40-92 = Kambylis 2, 360-362, l'anima è detta εἰκὼν della Trinità (cfr. 43-44 οὕτως οὖν καὶ ἡ ψυχὴ μου, κατ' εἰκόνα τοῦτου ἔστι). Qui ψυχὴ (cfr. anche *supra*, n. 46) è complessivamente la totalità della parte spirituale dell'uomo, *anima e intelligentia*.

⁴⁹ *eth.* 6, 161-178 = SCh 129, 130-132.

⁵⁰ Cfr. anche Völker, *Praxis...*, 315 ss. 378.

⁵¹ Cfr. (ps.-) Gr. Nyss. *imag.* = PG 44, 1329B (περὶ τοῦ τί ἐστι τὸ κατ' εἰκόνα θεοῦ καὶ καθ' ὁμοίωσιν), dove si postula nell'uomo la presenza, 'tipica' non 'fisica' della «divinità triipostatica» (οὐ γὰρ μίαν τινα εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν θεοῦ ὁ ἄνθρωπος κέκτηται, ἀλλὰ καὶ δευτέραν, καὶ τρίτην ἐξεικονίζων ὥσπερ ἐν ἐσόπτρῳ τινὶ καὶ σκιαγραφίᾳ τυπικῇ, οὐ φυσικῇ, τῆς τρισυποστάτου θεότητος τὸ μυστήριον· οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐνανθρώπησιν τοῦ ἐνὸς τῆς ἁγίας Τριάδος θεοῦ Λόγου σαφῶς προγράφων· καὶ τάχα κατ' εἰκόνα μὲν ἐστὶ γυμνὴ ἡ ψυχὴ τῆς θεότητος, καθ' ὁμοίωσιν δὲ τῆς τοῦ Λόγου σαρκώσεως τὸ σύνθετον τῆς ἡμῶν ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος).

⁵² Cfr. (ps.-) Dion. Ar. *d. n.* 4 = PG 3, 589D-591A ὅθεν ἐν πάσῃ σχεδὸν τῇ θεολο-

Manca infatti, e in pseudo-Dionigi e in Simeone, la postulazione, fondamentale per l'ortodossia, che codesta particolare *ὁμοίωσις θεῶ* non è prerogativa innata dell'uomo, ma rientra nel complessivo disegno della *οἰκονομία* ed è resa concretamente possibile dalla mediazione del Λόγος, uomo e Dio, e di conseguenza della Chiesa, che ne perpetua l'opera nella storia attraverso i sacramenti di cui è ministra.

Appare evidente da consimili audacie dell'ἐνθουσιασμός di Simeone come i sospetti di panteismo e le accuse di rottura con l'ordinamento della Chiesa avanzati nei suoi confronti già dalla gerarchia ortodossa contemporanea – ma anche più tardi da parte cattolica – non fossero del tutto ingiustificati. Minimizzarli⁵³ non aiuta certamente alla comprensione della complessità della figura del Nuovo Teologo e alla storicizzazione della *Kulturgeschichte* bizantina. La nuova teologia platonizzante era destinata a incidere notevolmente, come abbiamo dimostrato in altra sede, sul *Geist* dell'XI secolo: col *background* di Simeone le ortodossie contestate di Michele Psello e di Giovanni Italo, che pur professavano ossequiente richiamo ai Padri, altrimenti posizioni personali, acquistano significato come conquista della civiltà cristiano-bizantina, *renovata* pur nella consapevole continuità con la tradizione⁵⁴.

UGO CRISCUOLO

γικῇ πραγματείᾳ τὴν θεαρχίαν ὁρῶμεν ἱερῶς ὑμνουμένην, ὡς μονάδα μὲν καὶ ἐνάδα, διὰ τὴν ἀπλότητα καὶ ἐνότητα τῆς ὑπερφυοῦς ἀμερίας, ἐξ ἧς, ὡς ἐνοποιοῦ δυνάμεως, ἐνιζόμεθα, καὶ τῶν μεριστῶν ἡμῶν ἑτερότητα ὑπερκοσμίως συμπτυσσομένων, εἰς θεοειδῆ μονάδα συναγόμεθα καὶ θεομίμητον ἔνωσιν· ὡς τριάδα δέ, διὰ τὴν τρισυπόστατον τῆς ὑπερουσίου γονιμότητος ἑκφανσιν, ἐξ ἧς πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς ἐστι καὶ ὀνομάζεται.

⁵³ Come, p. es., B. Krivochèine, *Dans la lumière du Christ. Saint Syméon le Nouveau Théologien (949-1022)*, 311. Più 'aperto' il giudizio di Darrouzès, SCh 51bis, 9: «Comme beaucoup d'autres grandes âmes, Syméon a pu être méconnu de ses proches et désavoué par ses supérieurs. Il reste que sa spiritualité présente aussi des points faibles dans la question délicate de la vision de Dieu et de l'inspiration personnelle».

⁵⁴ Cfr. Criscuolo, *I prodromi...*, 27s.

IL CONTRIBUTO DEI FRATELLI FOSSATI AL RESTAURO DEI MATERIALI SCULTOREI GIUSTINIANEI DELLA SANTA SOFIA DI COSTANTINOPOLI E L'AFFERMARSI DI UN GUSTO NEO-BIZANTINO

Il presente intervento intende mettere in luce, nell'ambito del progetto di ricerca sulla scultura in funzione architettonica, in particolare lastre, soffitti e porte, della Santa Sofia di Costantinopoli, diretto dalla prof.ssa Alessandra Guiglia Guidobaldi¹, seppur in via preliminare, quello che fu il contributo dei fratelli Fossati nello specifico settore del restauro dei materiali scultorei della Grande Chiesa giustiniana, ambito al quale anche è stata dedicata una certa attenzione nel corso della grande opera affidata ai due architetti ticinesi dal giovane sultano Abdul Mejid (1839-1851)².

Gaspare Fossati (fig. 1), maggiore di età, arriva a Istanbul il 20 maggio 1837, inviatovi dallo zar, che gli aveva affidato l'incarico di costruire la nuova ambasciata russa, prestigioso edificio solennemente neoclassico

¹ Tale progetto è stato anticipato da C. Barsanti-A. Guiglia Guidobaldi, *Premessa ad un catalogo della scultura della Santa Sofia di Costantinopoli*, in *Bisanzio e l'Occidente: arte, archeologia, storia*. Studi in onore di Fernanda de' Maffei, Roma 1996, 79-104. Sono state a tutt'oggi compiute una serie di missioni di studio, in particolare negli anni 1999-2002, con la fattiva collaborazione delle competenti Autorità ministeriali della Repubblica di Turchia, ed in particolare del Direttore e del Vice-Direttore dell'Ayasofya Müzesi ad Istanbul, che hanno sempre accolto le nostre richieste con grande cortesia e disponibilità e che qui si desidera ringraziare.

² Si veda S. Schlüter, *Gaspare Fossatis Restaurierung der Haghia Sophia in Istanbul 1847-1849*, Bern 1999, la quale però non si occupa del materiale scultoreo. Vedi anche *Santa Sofia ad Istanbul. Sei secoli di immagini e il lavoro di restauro di Gaspare Fossati 1847-49*, catalogo dell'esposizione, Mantova, Casa del Mantegna, 14 novembre-31 dicembre 1999, a cura di V. Hoffmann, Berna 1999, nonché l'edizione turca, splendidamente illustrata e arricchita di contributi, *600 Yıllık Ayasofya Görünümleri ve 1847-49 Fossati Restorasyonu*, Istanbul, Türk ve İslam Eserleri Müzesi, 25 Eylül-5 Kasım 2000, Istanbul 2000.



Fig. 1 - Morcote, Municipio, M. I. Scotti: ritratto di Gaspare Fossati.



Fig. 2 - G. Fossati, disegno architettonico per la chiesa dei Domenicani nel quartiere di Galata a Costantinopoli (da *Gaspere Fossati Architetto Pittore*, cit.).

ancor oggi esistente. Il fratello Giuseppe lo raggiungerà due anni dopo, alla fine degli studi che anch'egli compie presso l'Accademia di Belle Arti di Brera in Milano³. Il successo che ne deriva è grandissimo; i due fratelli iniziano a ricevere incarichi e comande, ovviamente di maggiore o minore consistenza, da committenti pubblici e privati, tra cui la chiesa dei Domenicani di Galata, consacrata nel 1843 (fig. 2), il Teatro Italiano di Pera, l'Università poi Palazzo di Giustizia sul luogo dell'antico Augustaion⁴ (fig. 3). Se gran parte delle opere realizzate dai due ticinesi

³ R. Grassi - L. Pedrini Stanga, *La formazione di Gaspere Fossati come architetto e restauratore*, in *Santa Sofia ad Istanbul. Sei secoli di immagini...*, 81-137.

⁴ Sulla produzione architettonica dei fratelli Fossati altra dalla Santa Sofia e in generale sulla loro vita vedi: T. Isella, *Arte a Morcote*, Bellinzona 1957; C. Palumbo Fossati, *I Fossati di Morcote*, Bellinzona 1970; 1809-1883. *Gaspere Fossati Architetto Pittore, Pittore Architetto*, catalogo della mostra, Rancate, Pinacoteca Züst, 12 giugno-30 novembre 1992, a cura di L. Pedrini Stanga, Rancate 1992; I. Palumbo Fossati Casa, *Gaspere Fossati, precursore e punto di riferimento degli architetti italiani ad Istanbul*, in *Architettura e architetti italiani ad Istanbul tra il XIX e il XX secolo*. Atti del Convegno, Istanbul, Facoltà di Architettura dell'Università Mimar Sinan, 27-28 novembre 1995, Istanbul 1997, 61-70; vedi anche il fascicolo non datato di S. Palumbo Fossati, *Notizie*

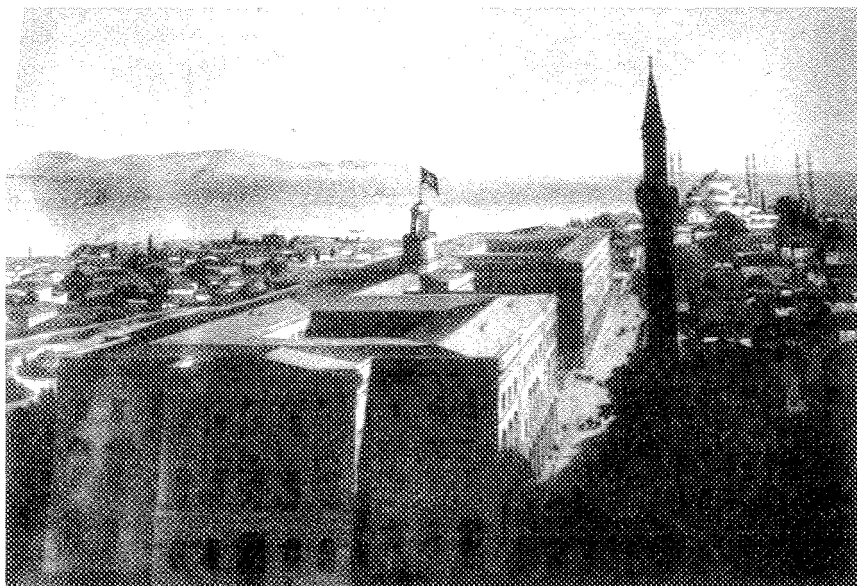


Fig. 3 - Morcote, Municipio, G. Fossati: l'Università poi Ministero della Guerra poi Palazzo di Giustizia a Costantinopoli, litografia a colori.

nella capitale imperiale è però o scomparsa o rimaneggiata al punto da essere irriconoscibile, la loro fama imperitura resta soprattutto legata alla grande impresa del restauro della Santa Sofia, che il sultano volle affidargli nel maggio del 1847, vincendo le resistenze della corte che non vedeva di buon occhio tale incarico svolto da due non-musulmani.

Il progetto presentato, e poi sostanzialmente svolto, prevedeva il consolidamento statico dell'edificio, la demolizione di molte delle superfetazioni che ne deturpavano gli esterni, la ripulitura degli interni, mosaici e marmi, la ridecorazione delle superfici, il rinnovamento degli arredi e delle suppellettili della moschea.

Questo enorme lavoro, condotto a termine in soli due anni, portò, come è noto, alla scoperta, o meglio riscoperta, di una serie di mosaici, documentati dai Fossati prima della loro ricopertura con la famosa serie di disegni e acquerelli ben noti da tempo agli storici dell'arte bizantina e

su artisti, uomini di cultura ed artigiani di Morcote e di Vico Morcote, in cui, 87-89, si tratta di Gaspare e Giuseppe Fossati. Ringrazio Michele Bernardini e Claudia Barsanti, senza la cui disponibilità non mi sarebbe stato possibile consultare alcuni tra questi testi, di assai difficile reperimento.

indissolubilmente legati al loro nome, oggetto della celebre monografia del Mango⁵.

Non è mai stato sufficientemente messo in risalto, di contro, il fatto che i due architetti non erano stati chiamati a restaurare mosaici, allora effettivamente scialbati e dimenticati, e che di mosaici si parla solo in margine nei, pur scarsissimi, documenti d'archivio a tutt'oggi noti e relativi all'impresa. Il consolidamento degli interni, invece, prese le mosse proprio dai colonnati della galleria e segnatamente, come i Fossati stessi dicono, dalle dodici, o eventualmente tredici, colonne del 'Gineceo'. Non è chiaro di quale tra i numerosi settori colonnati della galleria si tratti visto che i Fossati chiamano normalmente 'Gineceo' l'insieme delle gallerie; Tito Lacchia, studioso che ha il merito di aver riportato all'attenzione della comunità scientifica l'opera dei due fratelli ticinesi fin dagli anni Trenta, pensa dunque alle «colonne dei vani che fiancheggiano nel matroneo la grande abside centrale»⁶, mentre più recentemente il Mainstone ritiene di poter identificare, forse con eccessiva certezza, le colonne rettificate che sarebbero tre in ciascuna esedra della galleria nord, quattro nell'esedra sud-ovest e due nell'esedra sud-est appunto nella galleria sud⁷.

Non è questa la sede idonea per approfondire tale delicata questione, anche se è ben probabile che si tratti in effetti proprio delle colonne delle esedre (fig. 4), come sembra anche dimostrato da un'attenta rilettura delle uniche due fonti coeve e cioè le due minute di relazione, probabilmente di mano di Gaspare, la prima destinata ad una non specificata 'Eccellenza' e l'altra da leggersi in un teatro, conservate nell'Archivio Cantonale di Bellinzona, insieme d'altronde con gran parte dei materiali d'archivio lasciati dai due fratelli⁸.

È però indubbio che si intervenne in seguito anche sui colonnati delle fronti. In questa occasione vennero certamente smontate le lastre

⁵ C. Mango, *The Mosaics of St. Sophia at Istanbul*, Washington 1962. Più di recente N. B. Teteriatnikov, *Mosaics of Hagia Sophia, Istanbul: The Fossati Restoration and the Work of the Byzantine Institute*, Washington 1998.

⁶ T. Lacchia, *I Fossati architetti del Sultano di Turchia*, Roma 1943, 40, n. 34.

⁷ R. J. Mainstone, *Hagia Sophia. Architecture, Structure and Liturgy of Justinian's Great Church*, London 1988, 109-110.

⁸ Le due relazioni sono pubblicate integralmente in appendice da T. Lacchia, 86-95 (e più recentemente da S. Schlüter, 180-191), insieme ad un ulteriore progetto di restauro della Colonna Bruciata, 96-98, la colonna porfiritica di Costantino, firmato Giuseppe Fossati e datato 1866, testimonianza del mai sopito amore dei Ticinesi per la Capitale imperiale, e quasi, potremmo dire, in particolar modo per i monumenti bizantini.

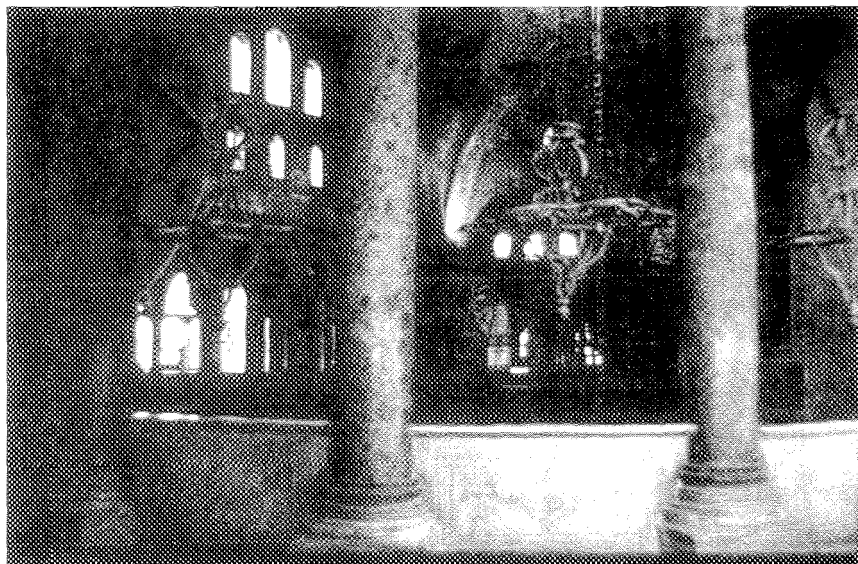


Fig. 4 - Istanbul, Santa Sofia, esedra nord-est, lato galleria.

che chiudono gli intercolumni e che sono il principale oggetto della ricerca da noi condotta. Non a caso gran parte delle lastre presenta segni evidenti di rotture o rimaneggiamenti non recenti in prossimità delle colonne, segno eventuale di un loro sistematico smontaggio e rimontaggio in sede di restauro, e quello dei Fossati resta a tutt'oggi l'ultimo restauro complessivo e di ampio respiro del monumento, che è stato fatto oggetto in seguito solo di interventi parziali e mirati ancorché continui nel tempo fino ad oggi⁹.

⁹ I restauri successivi a quello dei Fossati che pure appaiono essere stati piuttosto ampi, non sembrano di contro ben documentati e meno che meno studiati. Vedi oggi un inquadramento accurato in R. Ozil, *The Conservation of the Dome Mosaics of Hagia Sophia*, in *Light on Top of the Black Hill. Studies presented to Halet Çambel*, Istanbul 2000, 543-553. In sostanza si tratta di interventi realizzati dopo il terremoto del 1894, dopo il 1910 ma piuttosto prima dell'inaugurazione del Museo nel 1934, negli anni Ottanta (con ampie ridipinture realizzate con una scadente vernice di un pesante color ocra). Dal 1992 ad oggi (2002) è in corso un progetto internazionale supportato dall'UNESCO, in particolar modo dedicato ai mosaici della cupola, che ha già permesso di chiarire le vicende costruttive della stessa e la consistenza dell'originaria stesura musiva. Desideriamo ringraziare Revza Ozil per averci consentito di ispezionare la cupola a distanza ravvicinata; abbiamo così potuto chiarire le diverse fasi di restauro e soprattutto l'intervento dei fratelli Fossati, con le loro stesure a foglia d'oro e *stencil*, che, una volta pulite, ancora si mimetizzano perfettamente nell'ampia campitura del

È di primaria importanza, anche per la valutazione complessivamente positiva dell'intervento del 1847-1849, notare che le lastre non sono praticamente mai state sostituite con lastre nuove; su un totale infatti di oltre cento pezzi soltanto tre appaiono completamente nuovi, e questo solo dopo un'analisi attentissima condotta autopicamente *in situ*, visto che la restituzione è stata condotta con il preciso intento di riprodurre il più esattamente possibile la lastra originale che deve immaginarsi in condizioni troppo precarie per poter essere reinstallata o, eventualmente, in mancanza di quella, sostituita *ab antiquo*, quelle più vicine (o più affini).

Le lastre nuove così individuate sono precisamente, seguendo la classificazione da noi adottata, la GN 1, la GS 8, la FO 14, e cioè, più chiaramente, la prima lastra del lato nord a partire dall'abside, che è poi quella che scherma l'ambiente ricavato nel pilastro e che si affaccia esattamente sul *bema*; l'ottava lastra della galleria sud sempre a partire dall'abside; la lastra centrale dell'ampio finestrato che chiude ad ovest la grandiosa loggia imperiale.

La lastra GN 1 (fig. 5) imita uno tra i tipi più comuni utilizzati nella chiesa e cioè quello ornato da una losanga sul lato galleria e da due losanghe più riccamente lavorate su quello del *bema*. È interessante però notare che questa alta schermatura contiene altri due elementi non antichi: si tratta dei due segmenti di pseudo-transenna che inquadrano la transenna autentica poggiata sopra la lastra, immediatamente riconoscibili per la loro durezza d'intaglio come appartenenti al piccolo gruppo di pezzi completamente sostituiti in occasione del restauro (fig. 6). D'altronde, come si può vedere dal noto disegno di Cornelius Loos, 1710, due segmenti analoghi appaiono far parte di una sistemazione antica, che però non sembra si possa datare con certezza, la quale i Fossati, anche in questo caso, si studiano di riprodurre fedelmente o piuttosto, dovremmo dire, di ripristinare.

Infatti, c'è da notare che, a complicare le cose, già in un'incisione del 1787¹⁰, e poi, ancora, in quella più nota di Thomas Allom del

mosaico originario relativo alle tre principali fasi d'intervento del momento bizantino, il 558-562, il 989-995, il 1346-1354.

¹⁰ Il 'tempietto', dunque, è presente nell'incisione dell'interno della Santa Sofia pubblicata in I. Mouradgèa d'Ohsson, *Tableau général de l'Empire Othoman*, Paris 1787, I, pl. 19, volume esposto nella mostra *I volti di Carlo Cattaneo*, Milano, Museo di Storia Contemporanea, 20 aprile-16 settembre 2001, a cura di F. Della Peruta - C.G.

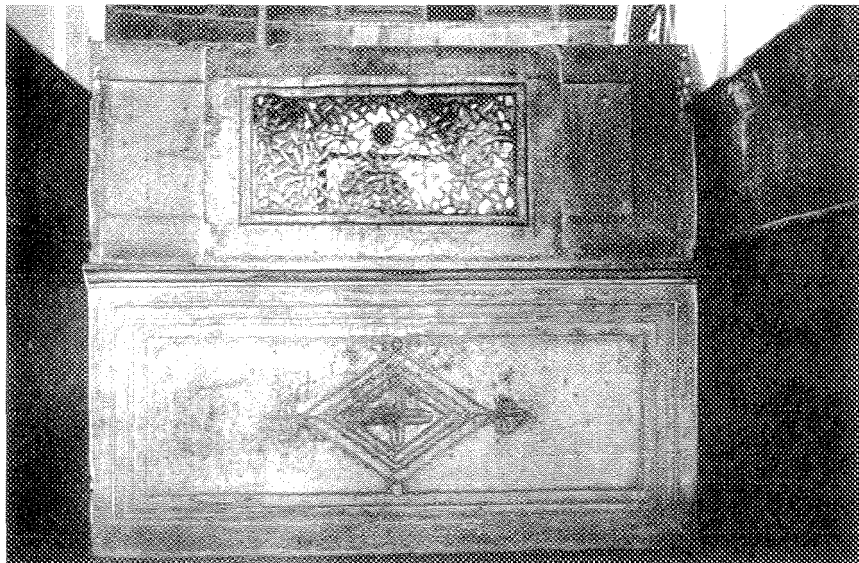


Fig. 5 - Istanbul, Santa Sofia, lastra GN 1: faccia verso la galleria.

1839¹¹, in corrispondenza proprio dell'ambiente in questione appare una sorta di edicola aggettante sul *bèma*, dalle forme che rievocano

Lacaita - F. Mazzocca, Milano 2001, 218, e conservato normalmente nella Biblioteca Nazionale Braidense, 8. 2. I. 5, della stessa città. L'incisione presenta altresì ancora a vista, sembrerebbe, i mosaici dell'arcone est ma non quelli dell'abside e del *bèma*. Questo potrebbe far sorgere qualche dubbio sull'originalità dell'incisione stessa, forse, in realtà esemplificata su altra precedente. Una lancia in favore della piena adesione della summenzionata incisione allo stato reale dei luoghi, cioè con i mosaici dell'arcone est ancora a vista alla fine del Settecento, la spezza forse l'importante osservazione di J.B.L.G. Séroux d'Agincourt, *Storia dell'Arte dimostrata coi monumenti dalla sua decadenza nel IV secolo fino al suo risorgimento nel XVI*, a cura di S. Ticozzi, Prato 1827, IV, 136, testo concepito e organizzato negli anni Novanta del Settecento, in cui, a proposito dei mosaici 'greci', si afferma che «gli incendi, i terremoti e soprattutto lo stabilimento della religione di Maometto, che non ammette le immagini, hanno distrutti tutti questi lavori: non ne restano tracce che nel tempio di Santa Sofia sotto l'arco e nei pilastri della volta». Per un occidentale l'«arco» per antonomasia non può che essere l'arco absidale, o trionfale, cioè proprio quello corrispondente all'arcone est della Santa Sofia; per quanto riguarda i mosaici, poi, essendo la trattazione contenuta nel capitolo sulla pittura, deve certamente trattarsi di mosaici figurati. Ringrazio l'amica e collega Ilaria Miarelli Mariani per avere attirato la mia attenzione su questo autore, mai abbastanza approfondito dai medievalisti, e su questo passaggio del suo testo.

¹¹ T. Allom, *Istanbul und der Bosphorus*, Hamburg 1989, tav. 8.

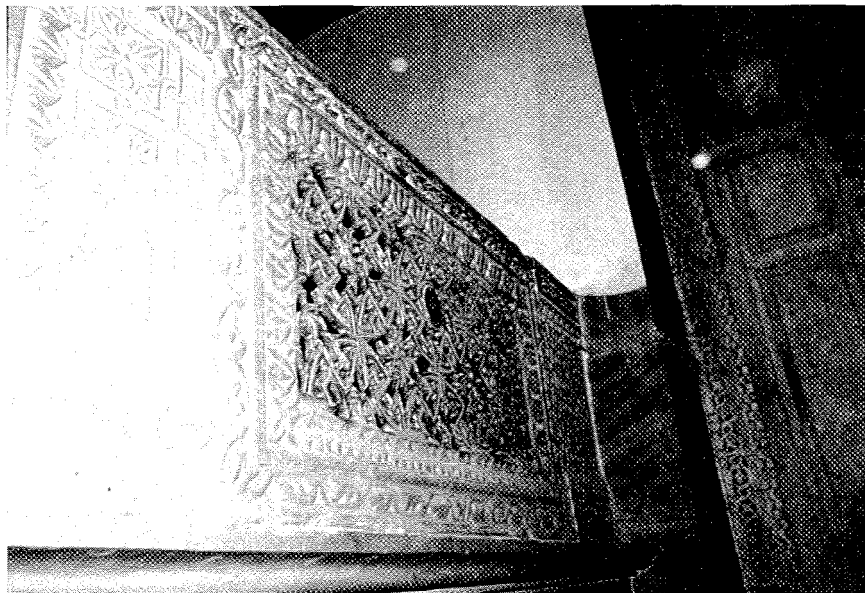


Fig. 6 - Istanbul, Santa Sofia, pseudo-transenna di restauro e transenna autentica (al centro), sovrastanti la lastra GN 1.

vagamente un tempietto classico, poi evidentemente rimossa dai Fossati. Non è possibile stabilire, per il momento, con certezza, datazione e funzione di detta edicola. Certamente essa non è antica, essendo assente nei già citati disegni del Loos del 1710¹² e quindi posteriore a questa data ma anteriore almeno al 1787 (bisognerà eventualmente cercare altre testimonianze grafiche di data intermedia tra le due). Per quanto riguarda la sua funzione, invece, si può forse pensare ad un collegamento con qualche cerimoniale della corte ottomana tra Sette e Ottocento, forse relativo alla Sultana Validè, visto che l'ambiente era accessibile solo dalle gallerie e si posizionava proprio al di sopra della loggia del Padishah¹³.

¹² Vedi A. Westholm, *Cornelius Loos. Teknigår fran expedition til Främe Orienten 1710-1711*, Stockholm 1985.

¹³ Come che sia, l'edicola formava inoltre con l'ambiente retrostante uno spazio separato anche dalla galleria; si possono benissimo vedere ancora, infatti, le tracce della schermatura interna del vano voltato a botte ricavato all'interno del pilastro nord di sostegno dell'arcone est. Tali tracce però, tre impronte di pilastri sul suolo con relativi agganci sui muri d'ambito ad un'altezza di soli 90 cm, potrebbero anche rimandare ad una siste-

La lastra GS 8 (figg. 7-8), poi, appare perfettamente uguale alla lastra che la segue e cioè la GS 9, così come la FO 14 (fig. 9) che ripete il tipo consueto impiegato in questo finestrato, si veda ad esempio la FO 13 che immediatamente la precede (fig. 10).

È interessante notare come l'imitazione degli originali si spinga nel caso della GS 8 fino a riprodurre il braccio inferiore della croce poggiata sul globo che non è ovviamente motivo originale ma ciò che resta dopo l'abrasione degli altri tre bracci della croce effettuata dopo la conversione della chiesa giustiniana in moschea imperiale ottomana. Si vede chiaramente infatti la mancanza dell'evidente segno della cancellazione, con la sua singolare forma a 'tergicristallo'. Segno questo del desiderio dei Fossati di intervenire in maniera il più possibile discreta all'interno dell'edificio, nel massimo rispetto della sua *facies*, ma considerando al tempo stesso le successive mutazioni sia, in primo luogo, del culto che del gusto.

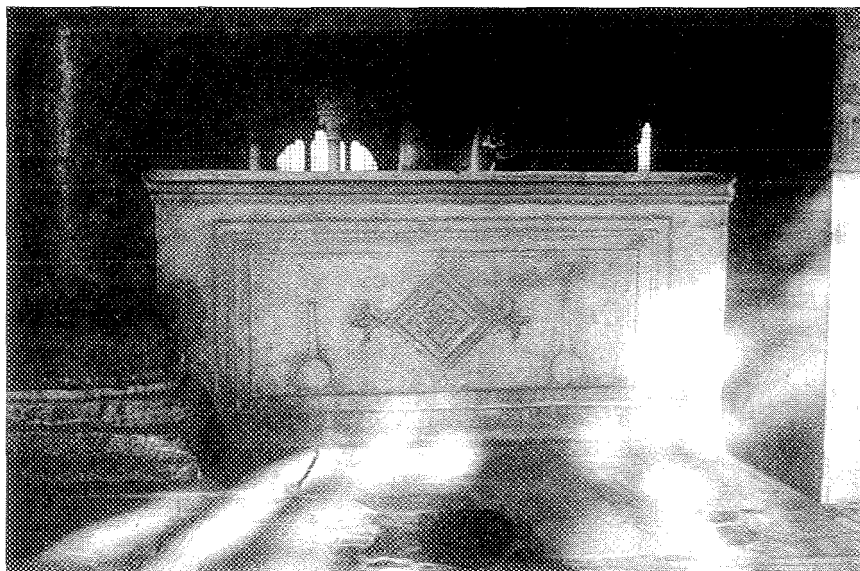


Fig. 7 - Istanbul, Santa Sofia, lastra GS 8: faccia verso la galleria.

mazione più antica, forse addirittura bizantina. È indubbio che in quell'epoca la galleria della Santa Sofia fosse divisa, o divisibile con facilità, in ambienti diversi e dalle diverse funzionalità. C'è inoltre da aggiungere che non si riscontra traccia di analoga sistemazione nell'ambiente simmetrico del pilastro sud. Certo è che la loro funzione in età cristiana è tutta da verificare, visto che affacciandosi alle transenne si guarda direttamente nel *bema*, zona normalmente preclusa alla fruizione dei laici soprattutto se di sesso femminile.



Fig. 8 - Istanbul, Santa Sofia, lastra GS 8: faccia verso il *naòs*.

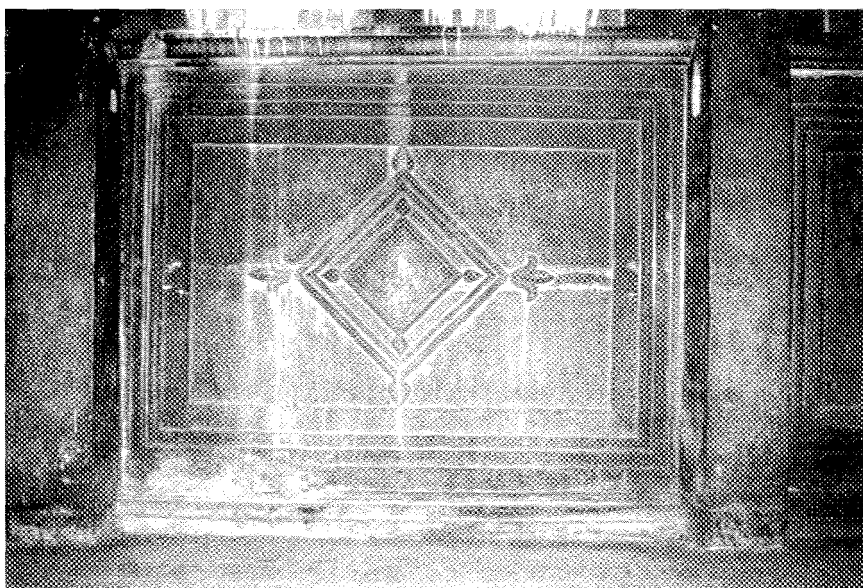


Fig. 9 - Istanbul, Santa Sofia, lastra FO 14: faccia verso la loggia imperiale.

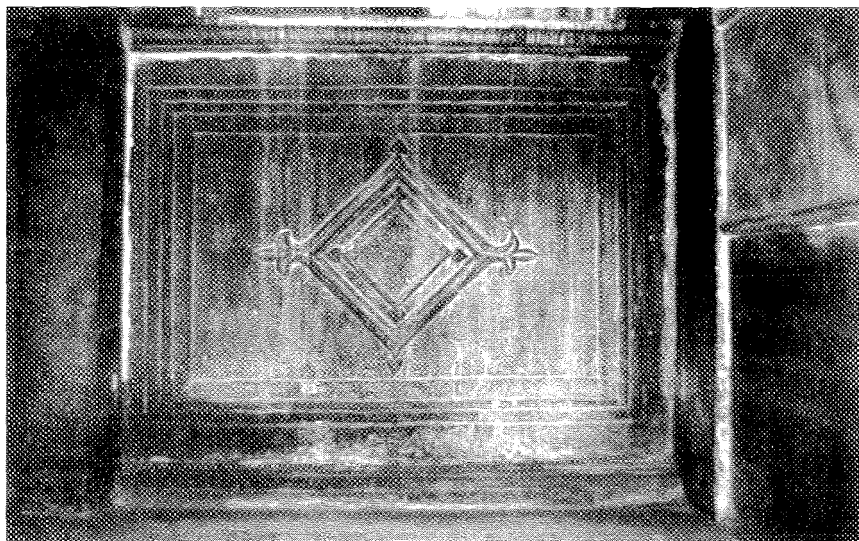


Fig. 10 - Istanbul, Santa Sofia, lastra FO 13: faccia verso la loggia imperiale.

A questo proposito è opportuno ricordare che noi non siamo a conoscenza del momento in cui le croci vennero effettivamente abrase in maniera sistematica. Anche in questo caso, se si deve dar fede ai disegni del Loos, bisogna pensare ad un momento posteriore al 1710, visto che l'ingegnere svedese sembrerebbe aver visto le croci ancora intere. Per di più, sono ancora numerosissime le croci intatte e perfettamente leggibili, all'interno e all'esterno dell'edificio, in particolare i capitelli (fig. 11) e sui lati esterni delle lastre che chiudono le finestre (fig. 12)¹⁴.

Come che sia, tali interventi dei Fossati non sono purtroppo documentati in alcun modo, a quanto si conosce finora, se si esclude un unico disegno dell'archivio di Bellinzona raffigurante appunto un frammento di lastra.

¹⁴ Per quanto riguarda gli interni, molto probabilmente, le croci vennero obliterate annerendo col nero-fumo i manufatti marmorei, secondo una prassi ben nota e documentata in periodo ottomano. Per quanto riguarda invece la decorazione musiva giustiniana, sostanzialmente imperniata sulla croce, nelle sue diverse accezioni, essa rimane a tutt'oggi in gran parte visibile, anche se un tentativo di mascherare le croci più vistose venne compiuto proprio, a quel che sembra, dai fratelli Fossati: cfr. A. Guiglia Guidobaldi, *I mosaici aniconici della Santa Sofia di Costantinopoli nell'età di Giustiniano*, in *La mosaïque gréco-romaine*, Actes du VII^e Colloque International pour l'étude de la mosaïque antique, Tunis 3-7 octobre 1994, VII, Tunis 1999, 2, 691-702, pls. CCLXXVIII-CCLXXXVIII.

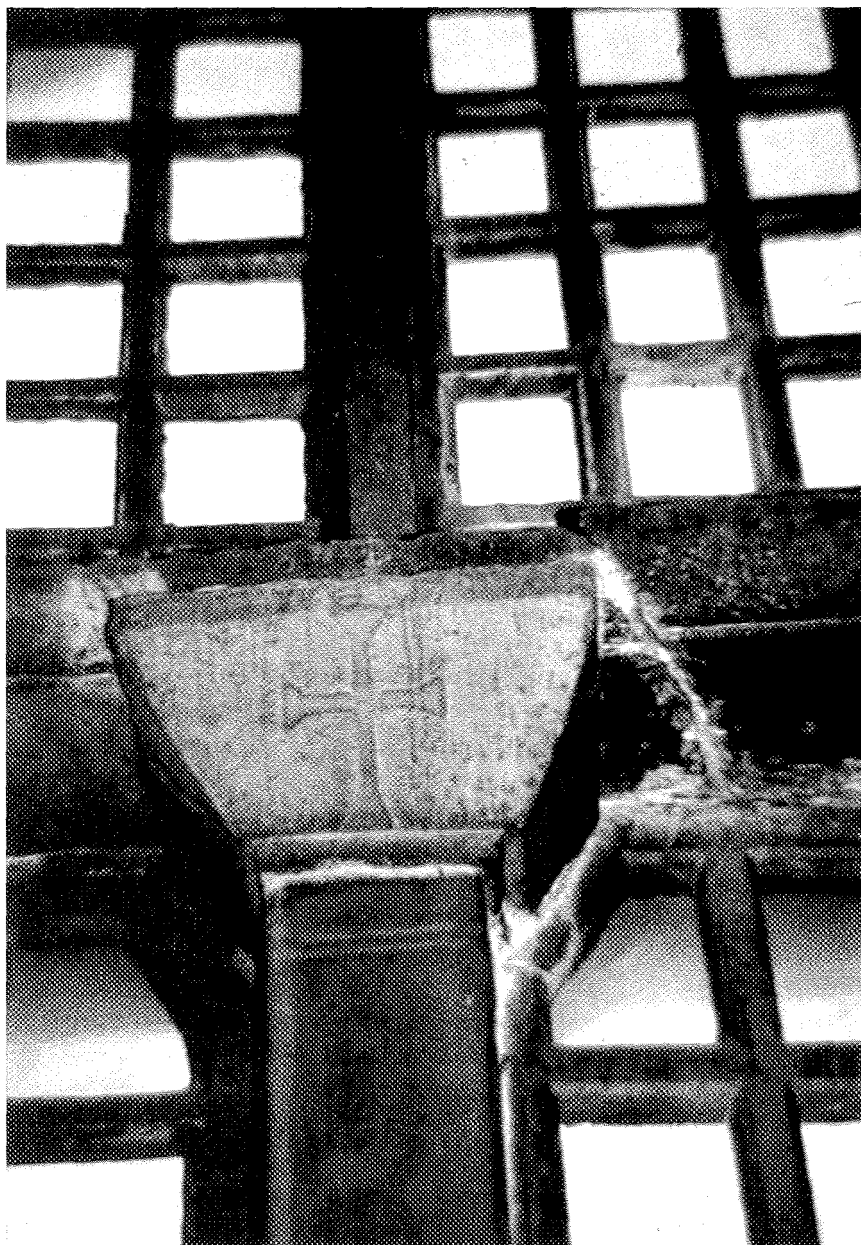


Fig. 11 - Istanbul, Santa Sofia, galleria ovest: capitello di pilastro di finestrone con croce.



Fig. 12 - Istanbul, Santa Sofia, lastre esterne con croci.

I Fossati sembrerebbero però anche responsabili di un'altra serie singolare di 'lastre' presenti nella Santa Sofia e cioè quelle dipinte. Al fine di consolidare i quattro grandi pilastri che come è noto sono stati fin dal momento della costruzione il punto debole dell'intera struttura, gli architetti chiusero, in tre casi, l'archetto mediano che si apriva in questi all'altezza delle gallerie; in tutti e quattro i casi chiusero in un solo blocco l'ultima colonna delle esedre verso il centro della chiesa, la colonna immediatamente retrostante e la nicchia nella fronte del pilastro verso le colonne. Il blocco così ottenuto venne poi dipinto con pitture che riproducevano in prospettiva la visione che si sarebbe avuta senza la chiusura di quello spazio (fig. 13). Vennero quindi riprodotte le lastre che inizialmente chiudevano i relativi intercolumni e questo venne fatto con grande precisione, ripetendo il tipo a doppia losanga dalla modanatura piuttosto marcata e aggettante che si può vedere sulle lastre regolarmente in opera sulla fronte prospettante il *naòs* (fig. 14). L'esecuzione, anche in questo caso, è estremamente accurata e giunge fino alla puntuale riproduzione dei piccoli motivi vegetali che normalmente sono presenti sulle lastre della Santa Sofia.

Anche di tutti questi interventi pittorici si deduce ben poco dalle scarne fonti. Nella relazione letta in teatro, Fossati, nel lamentarne l'as-

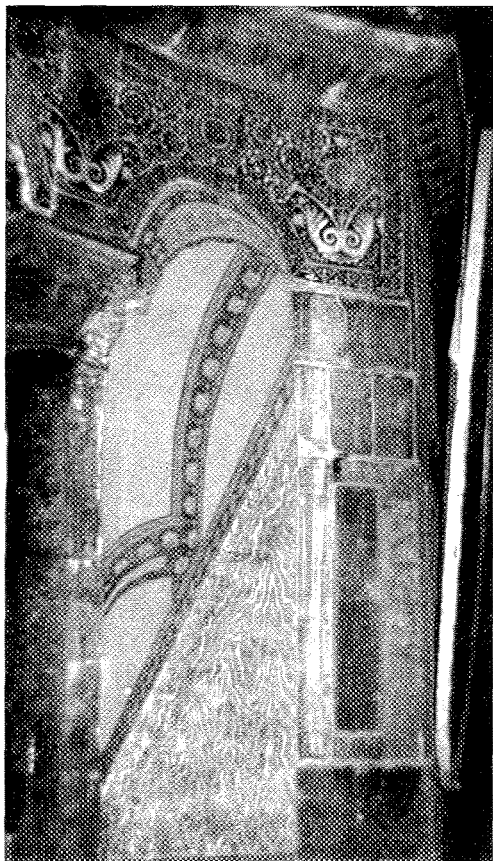


Fig. 13 - Istanbul, Santa Sofia, quadrature prospettiche che simulano la visione reale negli spazi murati delle esedre.

senza, ricorda gli elogi che il pittore Fornari ricevette dal sultano per i lavori di decorazione della loggia imperiale ma anche per «les travaux de peinture et de faux-marbre de Sainte-Sophie». A lui dovrebbe quindi essere assegnata l'esecuzione materiale di tali pitture, ch  la concezione   troppo curiosa e architettonica per non doversi immaginare concepita da Gaspare e Giuseppe stessi¹⁵.

Certo   che Antonio Fornari, veneziano e cognato dei Fossati, era pittore e decoratore garbato, purtroppo sconosciuto ai principali repertori¹⁶, ampiamente lodato per gli affreschi ma anche per le decorazioni e per le quadrature dei soffitti dell'ambasciata russa, e potrebbe ben essere stato lui l'autore delle ardite, seppur fanciullesche, prospettive, cos  come delle altre parti ridecorate a pittura¹⁷, ed   il caso ad esempio

di questa falsa finestra che non mostra il cielo notturno come si potrebbe credere vedendo i riquadri neri (fig. 15) ma piuttosto ci d  conferma che, come sembra di capire dallo spesso strato di nero che ricopre ancora in parte le finestre, queste, in qualche momento della loro storia, e certamente alla met  dell'Ottocento, dovettero essere completa-

¹⁵ A queste riquadrature, e agli inserti in 'stucco lustro' con i quali i Fossati restaurarono i marmi, dedica un certo spazio S. Schlüter, 41-44, 121-137.

¹⁶ Qualche notizia in R. Grassi - L. Pedrini Stanga, 104, 134, n. 126.

¹⁷ Purtroppo oggi pesantemente ridipinte.



Fig. 14 - Istanbul, Santa Sofia, lastra dipinta che imita quelle giustiniane.

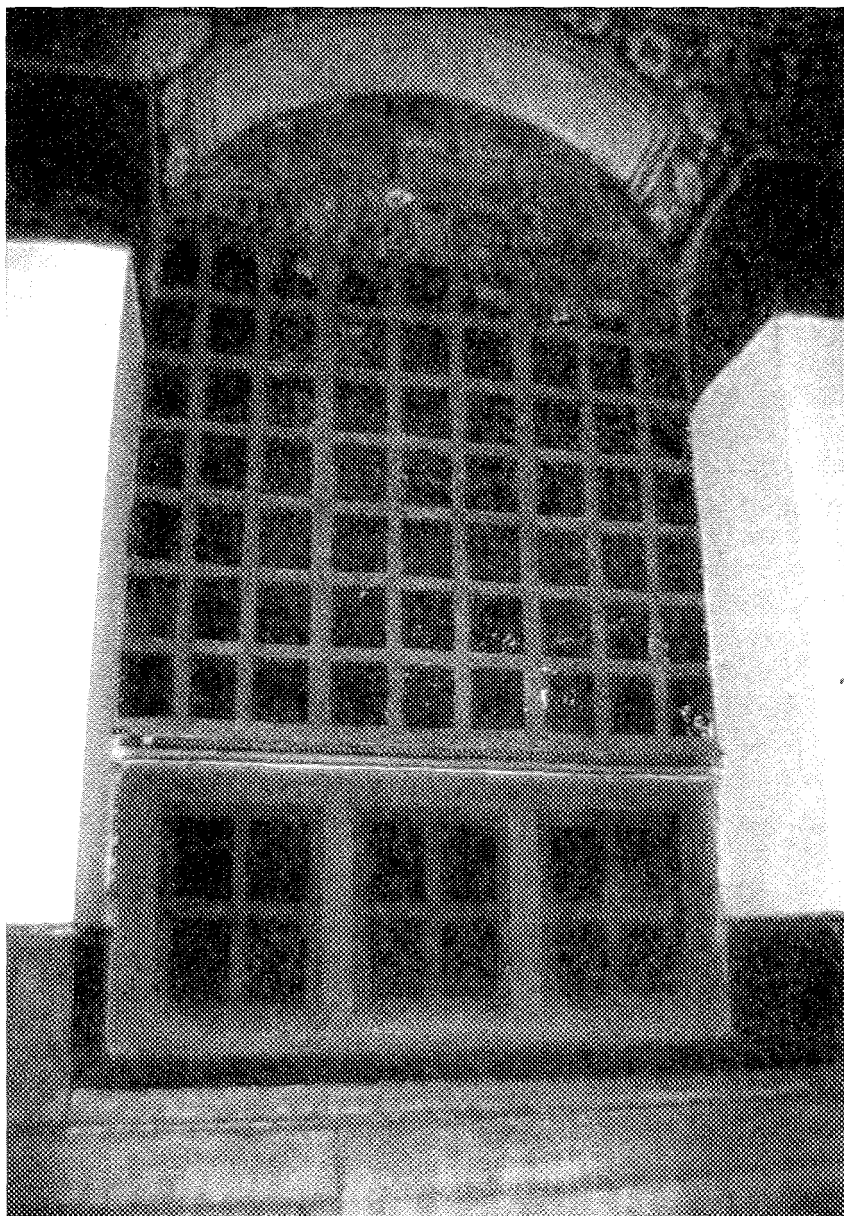


Fig. 15 - Istanbul, Santa Sofia, falsa finestra oscurata.

mente oscurate, secondo una prassi che, almeno in un caso, si è protratta fino ad oggi¹⁸. Si sa però che i Fossati impiegarono anche il pittore russo Mikail Ivanovic Scotti; appare però difficile valutare più precisamente il suo contributo all'impresa costantinopolitana¹⁹.

Da ultimo, considereremo un altro intervento dei due architetti, quello di cui forse andarono più fieri e che gli procurò maggior fama nella Costantinopoli dell'epoca nonché quello più trascurato, a quel che sembra, nella letteratura critica, seppur vastissima, dedicata alla Santa Sofia. Si tratta della nuova loggia del Sultano alla sinistra dell'abside, creazione originale dei Fossati realizzata in una sintesi di stili storici orientali e occidentali che ben rivela l'abilità dei ticinesi nel maneggiare i diversi linguaggi architettonici (fig. 16).

Ma al di là di questo, quello che a noi più interessa in questa sede è il fatto che a detta dei Fossati stessi in questa loggia vennero reimpiegati materiali marmorei antichi. Nella relazione preliminare all'anonima Eccellenza Gaspare afferma che la nuova loggia, più degna e sontuosa della precedente sarebbe stata sorretta da sedici colonne di marmo verde antico, noi diremmo di Tessaglia, di cui tre da prelevarsi nella Moschea del Conquistatore e le altre fornite personalmente dal Sultano²⁰.

Nella relazione cosiddetta del teatro, alla loggia ormai costruita è destinato uno spazio ben maggiore, segno dell'importanza che l'architetto gli attribuiva: qui le colonne sono ridotte a otto, le tre suddette di verde antico e cinque di pavonazzetto²¹. In realtà la situazione oggi esi-

¹⁸ Era infatti assai recente l'oscuramento con una pellicola nera adesiva della finestra che separa i pannelli musivi imperiali dei Macedoni e dei Comneni nella campata est della galleria sud della Santa Sofia, rimosso nel corso del 2002.

¹⁹ Per tale artista, di nazionalità russa, autore tra l'altro del ritratto di Gaspare Fossati riprodotto alla fig. 1, vedi le scarse notizie in E. Bénézit, *Dictionnaire des Peintres, Sculpteurs, Dessinateurs et Graveurs*, Paris 1976 (I ediz. 1911-1923), IX, 486; Thieme-Becker, *Allgemeines Lexikon der Bildenden Künstler*, Leipzig 1936 (rist. anast. Zwickau 1966), XXX, 410.

²⁰ Cfr. T. Lacchia, 89: «Comme il n'existait qu'une mesquine tribune pour le Sultan dans le..... lorsque il fait la prière du vendredi je m'occupe à en faire une nouvelle et plus vaste avec une salle ou Divanlari qui la précède pour les grands dignitaires. Cette tribune sera soutenue par 16 colonnes en vert antique dont 3 gisaient dans la cour de la Mosquée Imperial du Conquérant; les autres seront fournies par S. M. qui prend intérêt à ce que la tribune corresponde à la dignité du temple, les grilles seront en bronze dorées et conformes au reste de la tribune».

²¹ *Ib.*, 94: «La richesse et la magnificence de cette nouvelle tribune bâtie dans le styl byzantin et en forme poligone avec N. 8 magnifiques colonnes-dont trois en vert

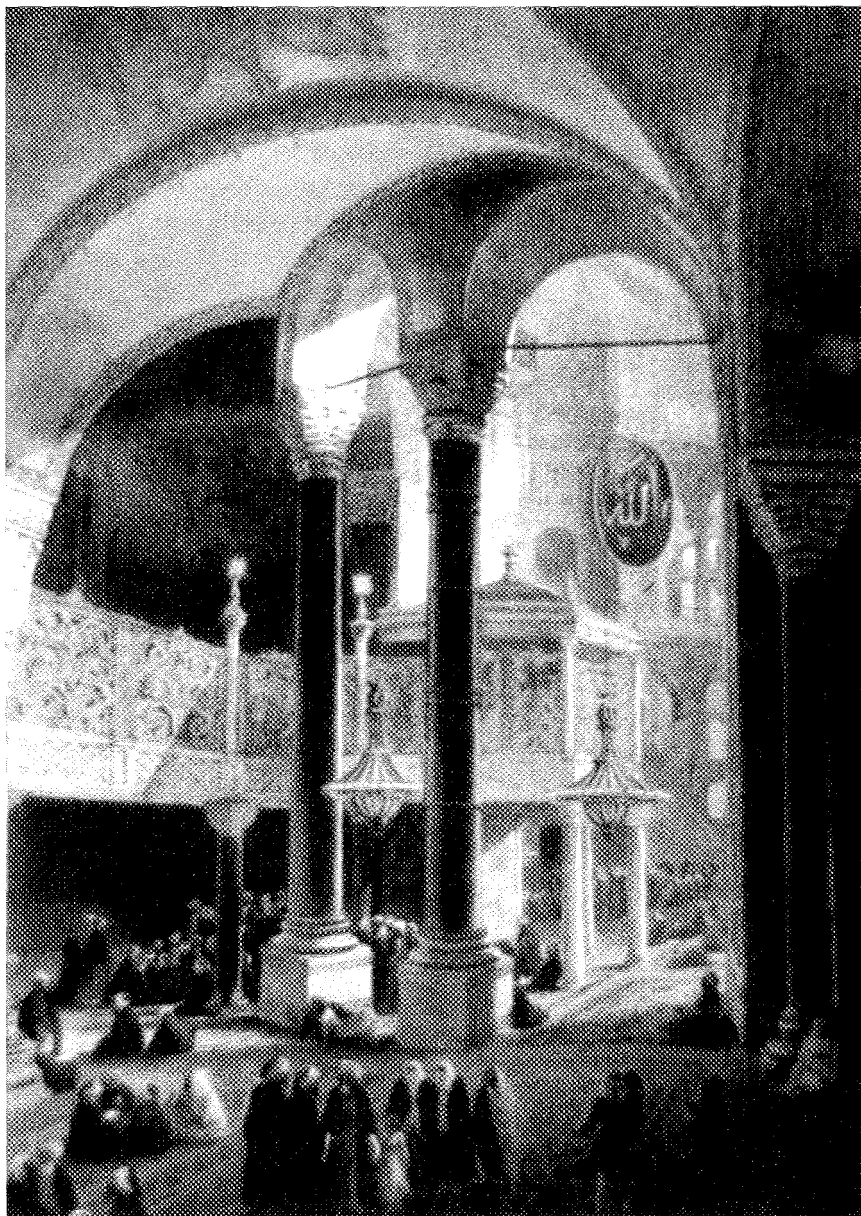


Fig. 16 - Morcote, Municipio, G. Fossati:
la loggia del Sultano nell'esedra nord-est della Santa Sofia, litografia a colori.

stente e che non si ha motivo di dubitare sia quella originale presenta, in effetti, proprio tre colonne verdi, e una di pavonazzetto, che sorreggono il corridoio e cinque ancora di pavonazzetto che reggono la loggia vera e propria. In tutto dunque nove colonne. Non una parola nei due testi, che, come si è visto, sono però sempre da maneggiare con estrema cautela, della gran quantità di capitelli, basi, transenne (fig. 17) e mensole (fig. 18), impiegate nella piccola ma monumentale costruzione che anche si avvale di una magnifica schermatura in legno dorato sontuosamente neo-barocca²² (fig. 19). Tutto questo materiale appare in effetti espressamente eseguito per la loggia, questa volta però rigorosamente in stile bizantino e tanto accuratamente da destare ammirazione per l'abilità e la determinazione di progettisti e artefici nell'avvicinarsi quanto più possibile, in maniera direi filologica, ai modelli giustinianeî. Ad esempio, per i capitelli di tipo ionico (fig. 20), vedi a confronto la metà inferiore di quelli che sormontano le colonne interne della galleria (fig.

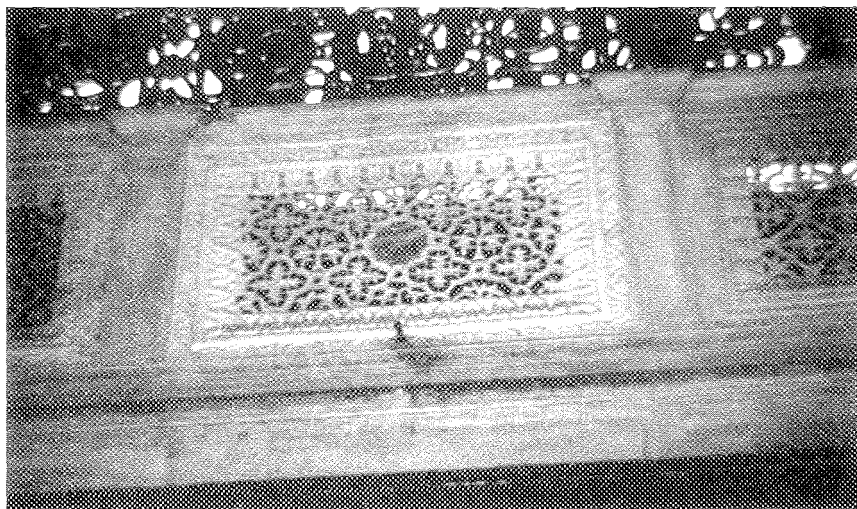


Fig. 17 - Istanbul, Santa Sofia, loggia del Sultano: transenne marmoree.

antique et 5 en pavonazzetto, que S. M. a bien voulu faire hommage à la Mosquée, a été rehaussé par un magnifique grillage doré qui l'entoure et recouvert par un petit dôme surmonté par des ornements riches et par le soleil emblème distinctif de S. M. Imp.le, et qui forme un ensemble de richesse et originalité qu'aucune des tribunes des Mosquées Impériales n'a eu de comuns jusqu'ici».

²² Non, dunque, in bronzo dorato così come si prevedeva nel progetto iniziale, vedi n. 20.



Fig. 18 - Istanbul, Santa Sofia, loggia del Sultano: mensola.

21); per quelli del tipo a imposta (fig. 22) vedi invece un esemplare in opera nella Basilica Eufraiana di Parenzo (fig. 23)²³.

²³ Per i marmi di Parenzo vedi E. Russo, *Sculture del complesso eufraiano di Parenzo*, Napoli 1991. Per gli analoghi capitelli vedi i nrr. 86-87. Non si può, inoltre, non notare che proprio a Parenzo, negli stessi anni 1846-1847, il vescovo Peteani fece costruire un pulpito con cassa esagonale, realizzata con uso disinvolto di lastre originali e di nuova esecuzione ma mimetiche, appoggiata su otto pilastri eventualmente antichi, il tutto rilavorato al fine di conferirgli omogeneità stilistica bizantino-ravennate, vedi *ib.*, 116, figg. 86-87. Il manufatto appare molto vicino nello spirito a quello realizzato dai Fossati in Santa Sofia, i quali probabilmente si ispirarono a strutture analoghe, seppur per funzioni assai diverse. Certamente, in quegli anni, i due fratelli si trovavano già in Turchia, né sono documentati con certezza soggiorni a Ravenna o a Parenzo. Non c'è dubbio però che i Fossati conoscessero bene l'arte 'bizantina' ravennate, come potrebbe essere ulteriormente confermato dal largo uso fatto nella loggia del Sultano di transenne, piuttosto diffuse proprio a Ravenna ma, almeno attualmente, presenti in solo quattro esemplari a Costantinopoli. Purtroppo, nel corso dei restauri puristi degli anni Venti il pulpito venne smontato e si possono oggi individuare solo alcuni dei pezzi che erano stati impiegati nella sua costruzione: *ib.*, cat. nr. 64 (VI sec.), 118-119, fig. 89; 67 (falso ottocentesco secondo il Russo), 121-123, fig. 92; 99 (VI sec.), 156-157, figg. 124, 127.

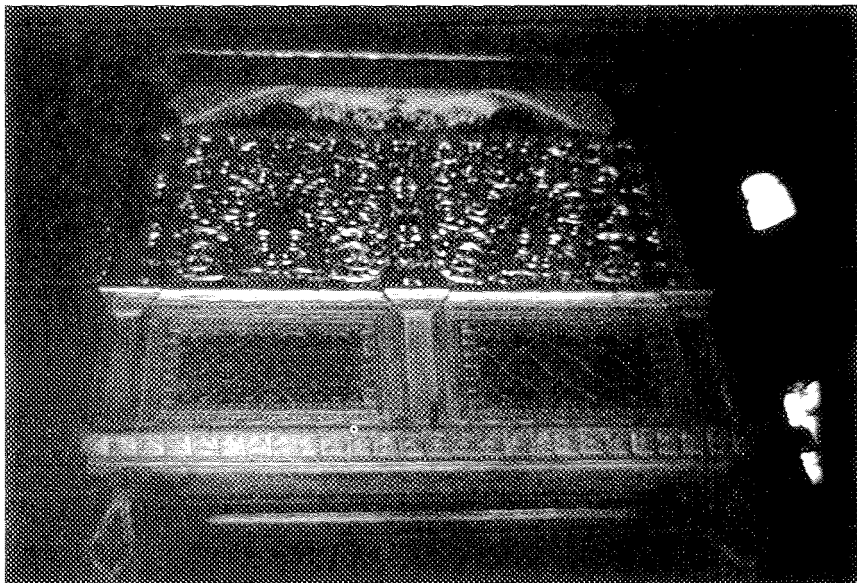


Fig. 19 - Istanbul, Santa Sofia, loggia del Sultano: schermatura neo-barocca in legno dorato.

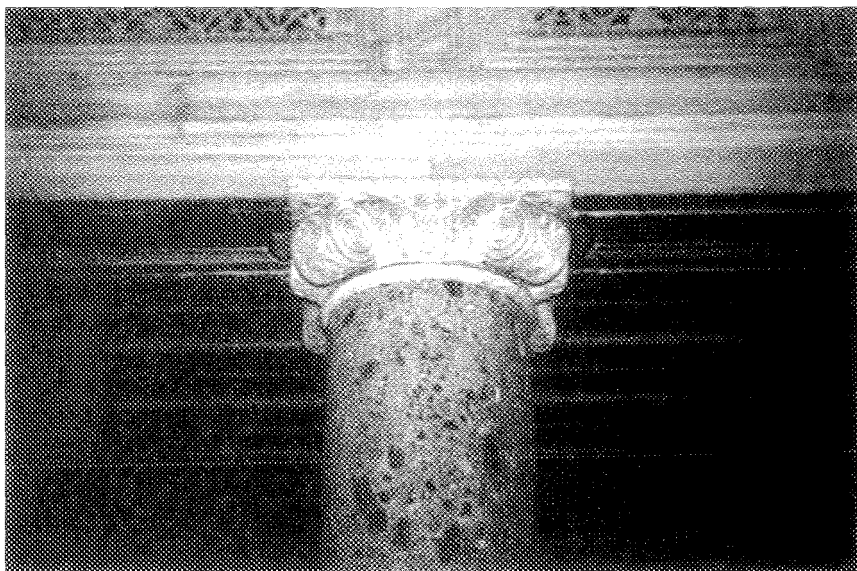


Fig. 20 - Istanbul, Santa Sofia, loggia del Sultano: capitello di tipo ionico.



Fig. 21 - Istanbul, Santa Sofia, capitello giustiniano.

Bisogna quindi ritenere, evidentemente, che l'accento posto nelle relazioni proprio sulle colonne, e non piuttosto sugli altri, benché più elaborati, manufatti, nascesse proprio dalla convinzione che si tratta-

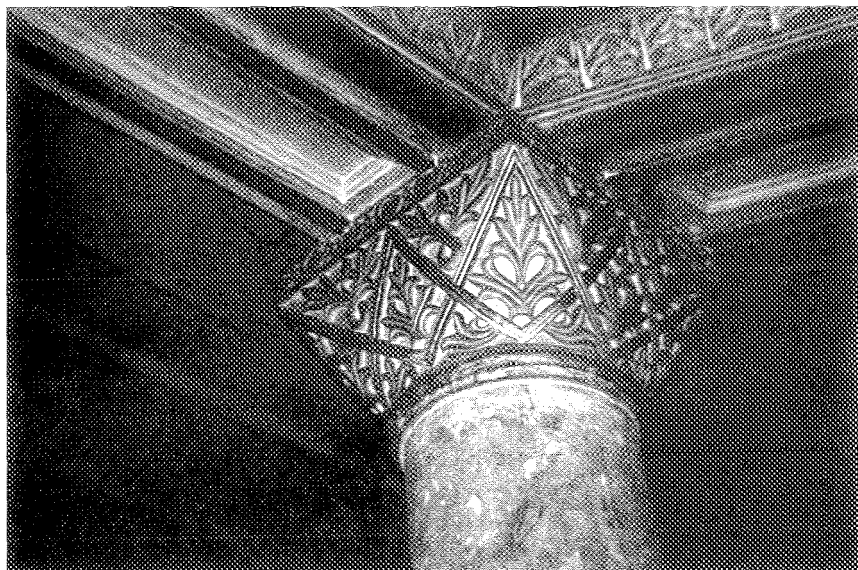


Fig. 22 - Istanbul, Santa Sofia, loggia del Sultano: capitello-imposta.

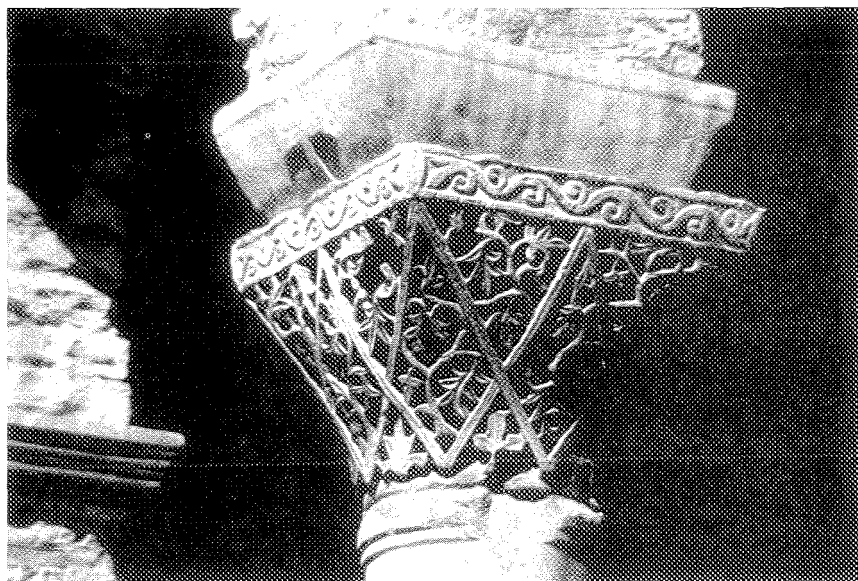


Fig. 23 - Parenzo, Basilica Eufrasiana, capitello-imposta del VI secolo.

va di materiali antichi e quindi, in tal caso, meritevoli di speciale menzione.

In conclusione, quanto si è venuto sin qui esponendo dimostra ancora una volta, e anche nello specifico settore della scultura in funzione architettonica, quanto profonda fosse la sensibilità di Gaspare e Giuseppe Fossati, e quanto precoce, nei riguardi della cultura artistica bizantina, tradizionalmente disprezzata nella storiografia d'arte a loro contemporanea. Dimostra altresì la loro raffinata cultura, che gli consentiva di individuare per i materiali di nuova realizzazione il prototipo corretto da imitare, sia dal punto di vista stilistico che da quello cronologico.

Da ultimo, non resta che sottolineare il restauro attento, rispetto dei materiali originali e del loro stato di conservazione, che cerca il meno possibile di ricostruire o restituire improbabili fasi antiche: un messaggio importante ancora oggi, in un momento in cui, in molti paesi del Mediterraneo (Italia ovviamente compresa), sembra nuovamente prevalere una tendenza alla ricostruzione invasiva e fantastica che rischia in molti casi di compromettere per sempre la corretta lettura di un monumento sia come testimone del suo tempo sia, e soprattutto, come opera d'arte.

MAURO DELLA VALLE

* Referenze fotografiche: le foto 1, 3, 6, 8, 12, 14, 16 sono dell'Archivio Santa Sofia, Centro Documentazione Storia dell'Arte Bizantina; la foto 23 è di A. Guiglia Guidobaldi; le restanti sono dell'Autore.

PER LA TRADIZIONE MANOSCRITTA DEL TESTO DI DIONE CRISOSTOMO

Nell'ambito degli studi dionei, davvero scarso interesse è stato sinora rivolto ai frammenti della tradizione indiretta. Hans von Arnim li riunisce, o, piuttosto, li relega, sotto il titolo di «Fragmenta Dionis», nell'«Appendix II» della sua edizione weidmanniana, in una lista, come si dimostrerà, incompleta e imperfetta, riservando loro, nella «Praefatio», non più che un fuggevole accenno¹; e a tale elenco sostanzialmente si allineano, altresì conservandone il ruolo marginale, Guy de Budé, nel volume del '19 dell'edizione teubneriana², e Henry Lamar Crosby in quello del '51 della loebiana³. Anche negli ultimi anni, pur fra tanto rinnovato fervore per il retore, le cose non sono molto cambiate⁴. Può allora tornare utile prendere in esame gli

¹ Vd. *Dionis Prusaensis quem vocant Chrysostomum quae exstant omnia*. Editit apparatus critico instruxit J. de Arnim, II, Berolini 1896 (fotorist. 1961), risp. 308s. e IV. In questa stessa sede, invece, altro rilievo egli annette alle testimonianze sui *Getica* pervenute nell'opera latina di Giordane (cfr. IV-IX), testi a cui, anche in séguito, sono state dedicate cure maggiori ma che io non voglio qui toccare (basti il rimando ad A. Brancacci, *Rhetorike philosophousa. Dione Crisostomo nella cultura antica e bizantina*, Napoli 1985, 260-262, con ampia letteratura, a P. Desideri, *Tipologia e varietà di funzione comunicativa degli scritti dionei*, ANRW, II, 33, 5, 1991, 3923 e 3925, nonché a Id., *Dion Cocceianus de Pruse dit Chrysostome*, DPhA 2, 1994, 850; vd. da ultimo A.M. Gowing, *Dio's Name*, CPh 85, 1990, 53s.); prescindo inoltre dal celebre frammento della *Laus Comae*, trasmesso, com'è noto, da Sinesio nella sua *Laus Calvitii* (cfr. J. de Arnim, IIIs. e 307s.). I frammenti tratti da Stobeo (I-VIII) – annoto – sono già raccolti, nello stesso ordine, ed essi soli, da Ludvig Dindorf (vd. *Dionis Chrysostomi orationes*. Recognovit et praefatus est L. Dindorfius, BSGRT, Lipsiae 1857, II, 312s.); vd. ancora *infra*, n. 52.

² Cfr. *Dionis Chrysostomi orationes*. Post L. Dindorfium edidit G. d.B. (BSGRT), II, Lipsiae 1919, 388-390. Vd. anche n. s.

³ Cfr. Dio Chrysostom, V: [*Discourses LXI-LXXX*]. With an English Translation by H. L.C. (LCL), Cambridge (Mass.) - London 1951, 346-351, con traduzione inglese; breve premessa a 345. Per lievi differenze circa due frammenti che separano queste edizioni da quella di von Arnim, vd. *infra*, n. 51.

⁴ Spicca A. Brancacci, 125-128, che tuttavia si concentra sulle Χρῆται; vd. anche

excerpta dionei del *Florilegium Baroccianum titulorum* LVI; studiata già nel secolo scorso, sulla base del Monac. Gr. 429, risaliente al 1346 (M)⁵, fra gli altri da Curt Wachsmuth e Karl Holl, in rapporto ai *Loci communes* dello pseudo-Massimo⁶, come chiari, nel suo fondamentale articolo di sintesi sui florilegi greci degli anni '60, Marcel Richard, a cui si deve la denominazione da me seguita⁷, la silloge è trasmessa da cinque codici (oltre al Monacensis, il Patmiacus 6, dell'XI secolo [P]⁸, l'Oxoniensis Baroccianus 143, del XII [O], il Sinaiticus 485, del XII-XIII [S], e il Hierosolymitanus S. Sepulchri 255 del XVI [H]) e contaminerebbe invero le due recensioni dell'antologia attribuita al Confessore, non senza attingere anche a fonte diversa⁹; recen-

P. Desideri, *Tipologia...*, 3925. Cinque escerti dionei (ma per «43.5» leggi «43.4-5») nel cosiddetto *Gnomologium Parisinum Ineditum* segnala D.M. Searby, *The sources of the so-called Gnomologium Parisinum Ineditum*, RHT 29, 1999, 299. Il solo studio espressamente consacrato alla materia resta, a mia conoscenza, l'articolo di Maria Capone Ciollaro, relativo peraltro alla silloge di Macario Crisocefalo (cfr. *Dione Crisostomo negli excerpta di Macario Crisocefalo*, Sileno 7, 1981, 101-119). Quanto alla esigua bibliografia anteriore, mi limito a ricordare H. von Arnim, *Entstehung und Anordnung der Schriftensammlung Dios von Prusa*, Hermes 26, 1891, 377, con un cursorio riferimento, e W. Schmid, *Dion Cocceianus* (nr. 18), RE 5, 1, 1903, 870s. e 873s., con indicazioni necessariamente succinte, ma soprattutto l'opera che per prima citerò *infra*, n. 18; per altri titoli, rimando a tutti quelli nominati sinora (nondimeno, su specifici punti, ho preferito introdurre e discutere direttamente taluni interventi critici: cfr. *infra*, nn. 69 e 77).

⁵ Sulla paternità di questa e delle altre sigle che citerò fra breve, vd. *infra*, n. 15.

⁶ Vd. risp. *Studien zu den griechischen Florilegien*, Berlin 1882 (fotorist. Amsterdam 1971), 90-161 e *Die Sacra Parallela des Johannes Damascenus* (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der Altchristlichen Literatur N. F. 1), Leipzig 1897, 320-339. Per altri lavori, che non ho visto, cfr. *infra*, n. 9 e rimando ivi.

⁷ Nelle fonti manoscritte, che ora menzionerò, il florilegio è anepigrafo, eccetto che in M, ov'è chiamato come la recensione estesa dello Pseudo-Massimo. Al riguardo, e per un prospetto di titoli scelti dai diversi editori, cfr. J.F. Kindstrand, *Florilegium Baroccianum and Codex Hierosolymitanus Sancti Sepulchri* 255, Byz 54, 1984, 537, n. 4. Lo studioso (cfr. *ib.*), pur con perplessità, opta per quello di Richard, certamente anch'esso convenzionale: per comodità compio la stessa scelta. Vd. ancora *infra*, n. 14.

⁸ Vd. il rilievo *infra*, n. 10.

⁹ Vd. M. Richard, *Florilèges grecs*, in H.-M. Rochais – Ph. Delhaye – M. R., *Florilèges spirituels*, DSp 33-34, 1962, 494s. (a 495 indicazioni bibliografiche); vd. già Id., *Rapport sur la quatrième mission d'études en Grèce (9 mai-9 août 1957) (fin)*, Bulletin d'Information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes 7, 1958, 39s. A proposito dello pseudo-Massimo, preferisco designare le due principali recensioni in cui l'opera è trasmessa, altrimenti dallo studioso francese, che chiama originale l'una e arricchita (o interpolata) l'altra (cfr. Id., *Florilèges...*, 488-490), con le qualifiche, meramente descrittive, di breve per la prima e di lunga (o estesa) per la seconda, poiché i rapporti fra di esse risultano più complessi (vd. spec. M.B. Phillips, *Some Remarks on*

temente, Enrico Livrea, sulla base del Patmiacus, ha preso in esame i frammenti dei tragici che occorrono nell'opera¹⁰, mentre Jan Fredrik Kindstrand ha lumeggiato la fisionomia del Hierosolymitanus, procedendo al confronto sistematico di due capitoli con i corrispondenti dello stesso Patmiacus¹¹. Dieci anni orsono, infine, Stephanos Sargologos, in un monumentale volume, ha pubblicato il testo dell'intero florilegio, colmando, con l'ausilio degli altri manoscritti, le lacune del Patmiacus, oggetto precipuo del suo interesse: la questione delle fonti, in virtù di un minuto confronto con altre antologie, condotto sovente grazie all'autopsia di numerosi testimoni, assume certamente contorni meglio definiti, con indubbio progresso¹²; i rapporti fra i codici del florilegio, però, non vengono districati¹³, e la bibliografia, sia primaria che secondaria, appare non di rado vecchia o carente: un lavoro senz'altro utile, ma, sin dal titolo – l'autore parla di «florilège sacro-profane du manuscrit 6 de Patmos» –, sospeso fra trascrizione del singolo codice ed edizione critica della raccolta¹⁴.

the Manuscript Tradition of the Maximus Florilegium, ICS 7, 2, 1982, 261-270, *Studies in Memory of Alexander Turyn (1900-1981)* 4, cheavrò occasione di richiamare; anzi, la tesi di fondo della studiosa, secondo cui entrambe derivino autonomamente da un medesimo «prototype... essentially all-inclusive» [cfr. 268], presupporrò di fatto nell'esame di vari luoghi); sugli *excerpta* dionei nella recensione ampia, vd. M. Richard, *Florilèges...*, 490: «Dans la partie profane on remarque surtout les très nombreuses citations de Plutarque et de Dion Chrysostome, souvent assez étendues».

¹⁰ Vd. E. Livrea, *Le citazioni dei tragici in un inedito florilegio patmiaco*, RSBS 3, 1983, 3-9 (*Miscellanea Agostino Pertusi* 3). Lo studioso, fra l'altro, asserisce (cfr. 3) che il manoscritto consta in realtà di due manoscritti, e il florilegio occupa il primo di essi, da lui attribuito all'XI-XII sec.

¹¹ Cfr. J.F. Kindstrand, *Florilegium...* (tavole sinottiche dei capitoli, designati secondo la numerazione del testo integrale [in merito, vd. *infra*, p. s.], a 540-544, per l'uno [cap. 11], e a 544-547 per l'altro [cap. 47]; per alcuni rilievi sulla prima, rispetto al Patmiacus, vd. *infra*, n. 77). L'edizione critica dell'antologia, a cui lo studioso avrebbe di lì a breve comunicato di attendere (cfr. Id., *Florilegium e Basilio Magno ineditum*, *Eranos* 83, 1985, 116, n. 19), non è ancora apparsa (egli per primo, qualche anno dopo, accennando al florilegio, non ne avrebbe fatto parola: cfr. Id., *Two Romans in Late Greek Florilegia: Cato Maior and Romulus*, *C&M* 38, 1987, 97, nonché *Gnomica Basileensis*. Edited by J.F. Kindstrand, *Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensis* 2, Uppsala 1991, 8, n. 6); nel frattempo, come ora dirò, ne è uscita un'altra.

¹² Vd. *Un traité de vie spirituelle et morale du XI^e siècle: le florilège sacro-profane du manuscrit 6 de Patmos*. Introduction, texte critique, notes et tables par É. S., F.S.C., Asprovalta-Thessalonique 1990, 24-28; rispetto allo pseudo-Massimo, si ribadisce l'opera di contaminazione (vd. 24).

¹³ Per un mio tentativo di assolvere il compito, vd. *infra*, 269-271.

¹⁴ Per una circostanziata disamina, cfr. la recensione di D.A. Christidis, *Hellenica* 42,

Proprio su quest'ultimo, nonostante i suoi limiti, ho dovuto necessariamente fondarmi, nel reperire i brani dionei e le informazioni testuali relative¹⁵; tuttavia, almeno per il Patmiacus, tenuto conto della sua antichità e della sua precipua importanza stemmatica, ho preferito controllare a mia volta i dati, servendomi di copia su microfilm (l'esame non si è rivelato inutile): peraltro, il manoscritto ha sí patito gravi mutilazioni e conserva soltanto dodici capitoli, certuni altresí lacunosi¹⁶, ma

1991-1992, 210-220 (che tirerò di nuovo in causa, quando sarà opportuno; circa la denominazione, vd. 211 [anche lo studioso preferisce quella di Richard, sulla scia di Kindstrand: vd. *supra*, n. 7]). Mi esimo dal menzionare tutti i lavori in cui l'opera è semplicemente citata, o si ripetono su di essa informazioni già note, senza aggiunger alcun nuovo apporto; quanto al mirabile tentativo, esperito da Dimitri Gutas, di raccogliere in sintesi il complesso farraginoso delle conoscenze sugli gnomologi e di fissare i rapporti genealogici fra gli stessi (cfr. *Greek Wisdom Literature in Arabic Translation. A Study of the Graeco-Arabic Gnomologia*, New Haven (Connecticut) 1975, 9-35 [stemma a 34]), va detto che, nelle pagine succitate, del nostro florilegio si fa quasi solo il nome (vd. 15) e l'autore, sulle orme essenzialmente di Wachsmuth e in polemica con Richard, abbraccia l'idea che esso, al pari di altre raccolte, fra cui lo pseudo-Massimo e lo pseudo-Antonio, discenda indipendentemente da un'unica silloge (cfr. 13, n. 1, nonché 34); ma che le cose siano più intricate e non ancora definite ben emerge da successivi studi particolari (cfr. J. O'Meara, *Sententiae attributed to Iamblichus in Byzantine Florilegia*, BZ 73, 1980, 323, n. 2, e J.F. Kindstrand, *Two Romans...*, 103), sicché, convinto che solo un'indagine sistematica possa, forse, districare la questione, o almeno gettare nuova luce, preferisco muovere da Richard, il cui giudizio, d'altronde, mi pare che dall'esame dei frammenti dionei, come cercherò di mostrare, venga nella sostanza corroborato.

¹⁵ Dall'opera ho mutuato pure le sigle dei codici (vd. *supra*, 242), eccetto *H*, per cui mi allineo a J.F. Kindstrand, *Florilegium...* (vd. 537-540 e 547-550; Sargologos, invece, indica il Hierosolymitanus con *D*). Ricordo che lo studioso, per lo pseudo-Massimo, si serve, oltre alle edizioni di Conrad Gesner e di François Combefis, di alcuni testimoni manoscritti: l'Athon. Vatop. 36, del XII sec., che integra, dove è il caso, con il Berol. Bibl. Nat. Gr. 206 (Phillip. 1609), dell'XI sec. («Max.»), per la recensione breve, e il Par. Suppl. Gr. 1229, del XV sec. (*A*), di cui supplisce le lacune con l'Athon. 1403 (Athon. Laur. K 116), del XV sec. (*L*), per quella estesa; quanto allo pseudo-Antonio, ricorre al testo del Gesner, ma altresí all'Athen. Bibl. Nat. 1070, del XII-XIII sec. («Ant. I»). Ignora dunque il Vat. Gr. 739, testimone della recensione lunga, e l'edizione di Margaret B. Phillips (*Loci communes of Maximus the Confessor: Vaticanus Graecus 739 (Greek text)*, Diss. Saint Louis 1977), come rileva, con disappunto, già D.A. Christidis, 218s. Sui dati appena forniti, vd. É. Sargologos, 13-15 e 24, e, per informazioni circostanziate, 87-92 e 99s. Naturalmente, riprendo anche queste sigle e abbreviazioni; per Max. e *A*, vd. *infra*, n. 80. Sulle edizioni di Gesner, la *princeps* di entrambe le antologie, e di Combefis, cfr. M. Richard, *Florilèges...*, 491-493.

¹⁶ Restano i capp. 10-32, 35-37, 40-56, taluni incompleti: vd. M. Richard, *Florilèges...*, 494 (un accenno già in Id., *Rapport...*, 39); descrizione dettagliata in A.D.

appare provvisto di tutti i passi del retore compresi nella silloge¹⁷. Intendo dunque anzitutto presentarli, e quindi discuterli in rapporto alle fonti, in modo da verificare le conclusioni di Richard (e di Sargologos), nonché, quando sia permesso, alla tradizione diretta, al fine di saggiare il loro valore critico-testuale: solo in tal modo le testimonianze indirette possono emergere dallo stato, direi quasi, d'inerzia, in cui sono rimaste dal von Arnim in poi¹⁸.

I brani risultano i seguenti¹⁹: nel cap. 2 (11)²⁰ περὶ φίλων, al f. 13^{r-v},

Kominis, *Πατμιακή βιβλιοθήκη ἤτοι Νέος κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς ἱερᾶς Μονῆς ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου Πάτμου*, I: Κώδ. 1-101, Ἀθήναι 1988, 8-12 (ma gli estremi della citazione di M. Richard, *Rapport...*, a 8, sono errati, e ancora scorretta è l'indicazione della pagina nel rimando bibliografico, a 12); vd. anche E. Livrea, 3 (cfr. *supra*, n. 10) e, soprattutto, É. Sargologos, 77s.

¹⁷ Per converso, in un'altra raccolta, forse dell'XI sec. (ma, recensendone l'edizione, Paolo Odorico, con buoni argomenti, inclina a situarla in età umanistica: cfr. JÖB, 43, 1993, 395), nota con il titolo convenzionale di *Gnomica Basileensis*, e dipendente, seppur non del tutto, dalla recensione estesa dello pseudo-Massimo, diversi altri frammenti figurano, anche a torto, come dionei (vd. J.F. Kindstrand, *Gnomica...*, 145, con l'elenco completo; per nome, datazione, fonti, vd. risp. 7 e 19s., 21 e 20s.; codesta antologia si dovrà ancora a più riprese tirare in causa).

¹⁸ Lamenta il mancato sfruttamento in sede critica dei frammenti stobeiani già Athaulf Sonny (vd. *Ad Dionem Chrysostomum analecta*, Kioviae 1896, 146), che provvede quindi a discuterli (cfr. 176s., 179s., 182, 196s.); un rapido confronto con la tradizione diretta compie von Arnim unicamente per uno di essi: cfr. J. de Arnim, *Dionis...*, 309, *ad l.* Lo stesso filologo russo, d'altra parte, si limita ad elencare i passi traditi dallo pseudo-Massimo (cfr. 146s.), fermando la propria attenzione su uno solo, come si vedrà *infra*, 266s. Tratta brevemente della testimonianza di Stobeo per un passo del *Caridemo* e la richiama nell'*appar. locc. parall.* Mariella MENCHELLI, nell'importante edizione uscita di recente (cfr. *Dione di Prusa, Caridemo (Or. XXX)*. Testo critico, introduzione, traduzione e commento a cura di M. M., Speculum 20, Napoli 1999, risp. 135 e 156).

¹⁹ Vd. É. Sargologos, «Index des auteurs anciens», *sub v.* «Dion Chrysostome», 1007 (ma il rimando per l'or. «XI» a «46,40» va espunto: la sentenza in questione appartiene in realtà a Giovanni Crisostomo [cfr. 858]; circa un altro testo, vd. *infra*, n. 58). Ne fornisco ora l'elenco, nominandoli nell'ordine in cui si succedono nel florilegio: ho scelto però di far riferimento ai capitoli secondo il numero che hanno nel Patmiacus, di cui pure índico, di volta in volta, il foglio sul quale ciascun brano è vergato, poiché per questo solo codice posso descrivere con sicurezza la divisione delle pericopi (nonostante forse essa non corrisponda a quella genuina, ma sia propria del testimone: vd. *infra*, 260, spec. n. 79); comunque, nomino di séguito, fra parentesi, il corrispondente capitolo dell'antologia. Dei passi presento solo l'entità in termini sommarî, senza specificare dettagliatamente l'assetto testuale, che tratterò nella successiva discussione. Vd. ancora n. s.

²⁰ Naturalmente nel codice (come sarà senz'altro negli altri, e nel testo originale)

figurano, della terza orazione *Περὶ βασιλείας*, i §§ 89, 101s., 110 e 113s. (precisamente, e nell'ordine, sotto il lemma *Δίωνος τοῦ Χρυσοστόμου*, larga parte del § 101 [*Ποία-φίλων*²], e, separata dall'a capo, la seconda parte, sino alla fine, del § 113 [*Τοσοῦτου-κέκρινεν*], a cui succede, di séguito, l'intero § 114, quindi, preceduti nell'insieme dal lemma *τοῦ αὐτοῦ*²¹, e formanti ciascuno un capoverso distinto, la porzione conclusiva del § 89 [*Ὅσφ-γίγνεται*], tutto quanto, all'infuori del periodo incipitario, il § 102 [*Ῥᾶον-συνηδόμενον*], una breve pericope del § 110 [*Ὁ-κτώμενος*]); poco oltre, nello stesso capitolo, attribuiti a un Dione Pisoniano (ma a un certo Isonio nel *Patmiacus*, f. 16^v)²², ritornano in verità, sempre del terzo discorso, il § 101 (solo, però, la prima interrogativa [*Ποία-ἀφόρητος*;]), al quale si unisce la medesima sezione del § 102; introdotti ogni volta dal lemma *Δίωνος τοῦ Χρυσοστόμου*, occorrono, nel cap. 8 (17) *περὶ ἐλπίδος*, al f. 63^v, il fr. XI v. A., nel cap. 10 (19) *περὶ συνηθείας καὶ ἔθους*, al f. 74^r, il fr. XII v. A. e nel cap. 15 (24) *περὶ κολακείας*, al f. 115^v, ancóra della terza orazione, la chiusa del § 17 (*πασῶν-κολακείαν*) e, congiunto, il § 18; il cap. 25 (36) *περὶ φθόνου* riporta, al f. 177^v, premesso il lemma *Δίωνος*, un apoftegma ignoto all'edizioni dionee, di cui trascriverò il testo in séguito²³ (allora, apparirà subito indubbia l'identità del Dione qui nominato, ma altresí emergeranno i problemi relativi al lemma stesso, non uguale in tutti i manoscritti); infine, nel cap. 27 (40) *περὶ ἀνδρείας καὶ ἰσχύος*, al f. 192^v, si legge, come tratto *Ἐκ τῶν Δίωνος χειρῶν*, il fr. I v. A.

Da codesto luogo mi piace iniziare la discussione. Esso rappresenta, con quello sull'invidia, il solo dei frammenti dioneei attestati in Stobeo (ove occorre, con il medesimo lemma, a 3, 7 *περὶ ἀνδρείας*, 28), che la nostra silloge riporti; compare, fra l'altro, in ps.-Max. *loc. comm.* 4 *περὶ ἀνδρείας καὶ ἰσχύος* (PG 91, 748 B-C), parimenti introdotto, e in *Gnom. Vat.* 568 S.²⁴. Preme rilevare come il *Patmiacus* condivida

il numero è espresso in cifre greche (dati circostanziati, anche su certe lacune, in A.D. Komínis, 10s.). Faccio ora presente, una volta per tutte, che, nella trascrizione, *uniformo e silentio* alla prassi corrente il dettato quanto a maiuscole e a iota sottoscritti.

²¹ Ultime parole del recto: quanto segue è sul verso.

²² *Πεισωνιανοῦ Δίωνος M*, *Ἰσονίου (re vera Ἰσονίου) P*, τοῦ αὐτοῦ *S* (sc. *Λιβανίου*: da Libanio sono tolti i due pezzi precedenti, il primo dei quali è introdotto dal lemma citato), om. *O*. Vd. ancora *infra*, 259-261.

²³ Vd. *infra*, 253.

²⁴ Vd. L. Sternbach, *De Gnomologio Vaticano inedito*, V, WS 11, 1889, 240 (= *Gnomologium Vaticanum e codice Vaticano Graeco 743*. Edidit L. S., TK 2, Berlin 1969,

χωλωθέντος²⁵ di Stobeo e della recensione estesa dello pseudo-Massimo²⁶, nonché dello *Gnomologium Vaticanum*, contro χωλεύοντος dello pseudo-Massimo edito da François Combefis²⁷: poiché, come si è in principio ricordato, e dagli altri passi che esaminerò emergerà con evidenza, il *Florilegium Baroccianum* attinge ai *Loci communes* – basti notare, per questo, l’uguaglianza nella denominazione del capitolo –, l’accordo rafforza i sospetti circa il testo di Combefis, che l’intrinseca inferiorità della lezione χωλεύοντος – il contesto esige infatti l’espressione di un’azione patita, non già di uno stato («venire azzoppato», non «essere zoppo»)²⁸ – e l’occorrenza della variante χωλευθέντος in taluni manoscritti, anche della recensione breve²⁹, di per sé alimentano. Si può

202), con passi paralleli (ma per «n. 12» e «13» leggi «n. 13» e «14», come, d’altronde, è correttamente indicato nell’apparato di Stobeo; si tratta dei due aneddoti pseudo-plutarchei che ricordo *infra*, n. 28); vd. pure Plutarco, *Detti dei Lacedemoni* (Apophthegmata Laconica, Instituta Laconica, Lacaenarum apophthegmata). Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di C. Santaniello (*Corpus Plutarchi Moraliū* 20), Napoli 1995, 301, *appar. loc. parall.*

²⁵ Nel Patmiacus χωλοθέντος; altre mende lievi del codice: Δίονος] Δίονος, αὐτῆς] αὐτῆς (ut vid.), ἐπὶ] ἐπὶ, καθ’ ἑκάστων] καθέκαστον, ἰδίας] ἰδίας. Invece Λάκαινα] Λάκαινα coinvolge tutta quanta la tradizione (Sargologos trae la forma corretta da A); εἶπε] εἶπεν (εἶπεν, a sua volta, è leggera differenza dell’antologia, dovuta forse ad assimilazione al precedente τέκνον, se non al successivo ἑκάστων, e condivisa da tutti i manoscritti eccetto H [per cui *infra*, n. 30]).

²⁶ Quale è testimoniata dal Vat. Gr. 739 (cfr. M.B. Phillips, *Loci communes...*, 105 [lemma della sentenza, nr. 23, alla p. prec.]; sul manoscritto, dell’XI sec., vd. già M. Richard, *Florilèges...*, 489).

²⁷ Quello – ricordo – riprodotto nella PG.

²⁸ È sí vero che in ps.-Plu. *apoph. Lac. (Lacaen.)* [V], 13 (*mor.* 241 E) Ἄλλη χωλὸν υἱὸν ἐπὶ παρατάξειν προπέμπουσα, ‘τέκνον’ εἶπε, ‘κατὰ βῆμα τῆς ἀρετῆς μέμνησο’ il figlio è presentato come zoppo ancor prima di combattere, ma il contesto è nel complesso differente (viene accompagnato in battaglia, non è di ritorno); per converso, nell’aneddoto successivo (14), in cui pur l’ammonimento etico è espresso in forma alquanto lontana, stretta è invece l’analogia di situazione, fissata in termini inequivocabili (Ἄλλη, τοῦ παιδὸς αὐτῇ ἀφικομένου ἀπὸ παρατάξεως τετρωμένου τὸν πόδα καὶ σφόδρα ἀλγούντος, ἔαν τῆς ἀρετῆς εἶπε ‘μέμνη, τέκνον, καὶ ἀπονος ἔση καὶ θαρρήσεις’). Mi pare, d’altronde, che il primo brano, qual è trasmesso dalle fonti gnomologiche, risulti più coerente e incisivo.

²⁹ In Max., nel testo di Gesner e nel Vat. Gr. 385: cfr. risp. É. Sargologos, 790, *ad l.*, e L. Sternbach, 240 (= *Gnomologium...*, 202), *ad l.* (il manoscritto – ricordo – data al XIV sec. ed è appunto un testimone di tale recensione: vd. M. Richard, *Florilèges...*, 488); a essi si possono aggiungere, e. g., due codici di cui ho condotto l’ispezione autopistica, l’Ambr. Gr. 32 (A 106 sup.), del XV sec., che M. Richard, *Florilèges...*, 492, si limita a menzionare, ma, come ho appurato, trasmette una scelta della medesima recensio-

allora con agio ipotizzare un processo di corruttela progressiva che da *χωλωθέντος* ha portato a *χωλευθέντος* e di qui a *χωλεύοντος*³⁰.

Il fr. XI, che von Arnim cita come dal Vat. Gr. 397, si trova in realtà nel Vat. Gr. 739, al pari del X, rispetto al quale il filologo incorre già in ugual errore³¹, e del XII, la cui base testimoniale egli indica invece correttamente; il manoscritto, al pari del Vat. Barb. 158, che lo stesso von Arnim menziona in apparato³², reca la recensione lunga dello pseudo-Massimo³³, a cui pertanto il *Florilegium Baroccianum* mostra anche qui di

ne, e l'Ambr. Gr. 409 (G 69 sup.), coevo, forse del 1463, che reca un florilegio (*Διαφόρων σοφῶν ἀποφθέγματα*) dipendente, non senza apporti estranei, dallo pseudo-Massimo (cfr. L. Tartaglia, *Sentenze e aneddoti di sapienti antichi nel codice Ambr. gr. 409 (G 69 sup.)*, AFLN n. s. 9, 1978-1979, 49-52; Richard lo ignora): nel primo la massima si trova al f. 13^r, nel secondo al f. 68^v (e per questa segnala la variante già Tartaglia, 54). Annoto, infine, che la silloge del 32 comprende non settantatré capitoli, come indicato da Ae. Martini - D. Bassi, *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, Mediolani 1906, I, 34s., ma settantadue (in verità, dal *pinax* iniziale [f. 1^r]) si desume che il numero originale doveva essere sì quello espresso dal catalogo, l'ultimo capitolo [*περὶ πειρασμῶν*: vd. f. 1^v], tuttavia, manca nel codice, per non essere stato trascritto, non già per caduta accidentale di fogli; l'opera termina pertanto con il settantadue, *περὶ τῶν ἡσυχάζόντων καὶ ἐν Θεῷ διαγόντων* [ff. 103^v-105^r; il titolo già al f. 1^v]).

³⁰ Tale spiegazione, però, non sembra cogliere nel segno per *χωλεύοντος* di *H*: infatti, è più probabile che, al pari del lemma *Διώνος* e della lezione *εἶπε* (per cui vd. *supra*, n. 25), anche questa forma sia tolta per contaminazione da *A*, ove parimenti occorrono (o comunque da un codice dello pseudo-Massimo con uguali caratteristiche testuali: in merito, vd. J.F. Kindstrand, *Florilegium...*, spec. 547-549, ove si rileva il rapporto di *H* con le due recensioni dei *Loci communes*, soprattutto con quella estesa; a sua volta, É. Sargologos, 85, rimanda allo pseudo-Antonio, ma, considerati anche i rapporti fra i due florilegi, per cui vd. *infra*, p. s., la prima indicazione risulta più pertinente). Preciso che, dei frammenti dionei, oltre al presente, *H* conserva solo quelli dei capp. 24 e 36 (ma questo sotto altra paternità: vd. *infra*, 254s.).

³¹ Curiosamente la svista, frutto della mera inversione delle cifre, a quel che sembra, è sinora sfuggita agli studiosi di Dione: ne dipendono senz'altro G. de Budé (390), H. Lamar Crosby (350) e P. Desideri, *Tipologia...*, 3925, n. 111; se ne avvede, al contrario, la Phillips, che impiega de Budé: cfr. *Loci communes...*, 282, per il fr. X («Vatic. gr. 397 [sic]» [la sentenza, nr. 30, ha inizio alla p. prec.]) e 518, per il fr. XI, sentenza nr. 21 («Presumably a misprint for Vat. gr. 739»).

³² Cfr. II, 310 (è citato come «I 158», secondo la segnatura ottocentesca della biblioteca barberiniana [cfr. V. Capocci, *Codices Barberiniani Graeci*, I: *Codices 1-163* (Bybliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti), in *Bybliotheca Vaticana* 1958, XII]).

³³ Cfr. M. Richard, *Florilèges...*, 489; nello stesso J. de Arnim, *Dionis...*, per altro (310, in appar.): «... in Vaticano et in Barberiniano I 158 Maximi» (vd. n. prec.).

attingere³⁴. Con uno scambio non isolato, il testo è talora attribuito a Cassio Dione³⁵, paternità che Ursul Philippe Boissevain rigetta³⁶, come fa poi, ancor più recisamente, von Arnim per il Crisostomo³⁷. Dal canto mio, prescindendo dall'annoso problema, mi limiterei a rilevare la maggior correttezza, rispetto a quella di Lamar Crosby, della traduzione offerta da Jean Ribit al testo dello pseudo-Antonio Melissa, ove il brano, assegnato semplicemente a un Dione, ritorna³⁸ (a conferma dei legami genealogici sostenuti, si ricordi che codesto florilegio dipende da un rappresentante lacunoso della recensione lunga dello pseudo-Massimo³⁹): dunque, non «EXPECTATION of dangers exempts from dangers him who expects them, since *his affairs are made secure beforehand* [corsivo mio] by reason of his anticipation of the difficulties», ma piuttosto «Periculorum spes tutum a periculis sperantem efficit, eo quod propter malorum expectationem *res suas praemuniverit* [item]»; e, nell'interpretazione di προασφαλίζομαι, in cui di fatto riposa la divergenza⁴⁰, Ribit è

³⁴ Ricordo che l'archetipo reca τό, naturalmente emendato in τῷ da Sargologos (vd. appar.; ma, sullo «scripsi» che introduce la correzione, vale lo stesso rilievo che, per un altro lavoro, riporto *infra*, n. 42 [in termini analoghi, d'altronde, D.A. Christidis, 215]); quanto al Patmiacus, si notino ἐλπίζοντα] ἐλπίζοντα, προησφαλίσθαι] προήσφαλίσθαι, τῇ δοκῇσει] τῇ δοκῇση, τὰ] τα; la trascrizione stessa del Vaticanus, in J. de Arnim, *Dionis...*, è normalizzata: come ho appurato ispezionando il codice, anche qui si leggono τό e τῇ.

³⁵ Vd. i casi elencati in *Cassii Dionis Cocceiani Historiarum Romanarum quae supersunt*. Edidit U.Ph. B., I, Berolini 1895, XLIX e LI s.: la gran parte di essi coincide con quelli che tratterò. Sull'argomento, dati nuovi e stimolanti, mescolati però a conclusioni talora affrettate, apporta A.M. Gowing. Vd. ancora *infra*, n. 42.

³⁶ Cfr. U.Ph. Boissevain, XLIX, n. 4: «Dionis non videtur».

³⁷ Cfr. J. de Arnim, *Dionis...*, 310, in appar.: «Chrysostomi certe non est».

³⁸ Vd. *loc. comm.* 1, 5 (PG 136, 789 A-B; a 790 A-B la traduzione che ora riporterò: solo in questa si legge il lemma [*«Dionis»*], sebbene, nell'edizione originale di Gesner, si trovi regolarmente Δίωνος; cfr. È. Sargologos, 433, *ad l.* [la discrepanza, che riguarda il testo tutto della PG, ritorna pertanto, come vedremo, anche con altre pericopi]; si osservi, poi, che in Ant. I esso suona Δίωνος τοῦ Χρυσοστόμου [cfr. *ib.*]). Rammento che la versione di Ribit (Johannes Ribettus), uscita ad Anversa nel 1560, si legge appunto a fronte del testo di Gesner nella PG; cfr. PG 136, 765 s., «Editoris Patrologiae Monitum», nonché M.-Th. Disdier, *Antoine Melissa*, DSp 3, 1934, 713.

³⁹ Vd. M. Richard, *Florilèges...*, 493.

⁴⁰ Il mutamento di soggetto, fra principale e infinitiva, che Lamar Crosby implica, appare sintatticamente duro; inoltre il valore mediale non solo è del tutto consono al luogo, ma risulta quello corrente (cfr. LSJ, *sub v.* [anche i casi registrati come passi-

seguito da Angelo Mai, che trae il passo dalla silloge e lo assegna senza téma a Dione Cassio⁴¹. Contrariamente a quanto avviene nei testimoni sinora ricordati, e dunque anche nel testo di von Arnim, nel *Florilegium* a κινδύνων succede un γάρ, alquanto incoerente in un frammento autonomo: ma la congiunzione figura altresí in *gnom. Bas.* 362⁴², per cui si

vi, salvo il primo, sono al medio: vd. ThGL, *sub v.*] e G.W.H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, *sub v.*, 3). Un'altra versione ancora sarebbe in teoria possibile: «per il fatto di essersi premunito, grazie alla previsione dei pericoli, nei riguardi della realtà [τὰ πράγματα]»: ma si produrrebbe in questo modo una fastidiosa ridondanza, perché già τὰ δυσχερῆ denota gli accadimenti, con le loro insidie; inoltre tale costruito dell'accusativo retto dal preverbo sembra alquanto raro (vd. G.W.H. Lampe, *ib.*, 2).

⁴¹ Cfr. *Scriptorum veterum nova collectio* e Vaticanis codicibus edita ab A. Maio. *Tomus II, historicorum Graecorum partes novas complectens*, Romae 1827, 560 (fr. 107); eccone la resa: «Periculorum expectatio tutum a periculis exspectantem efficit; propterea quod is malorum praevisione res suas iam praemuniverit [item]».

⁴² Vd. J.F. Kindstrand, *Gnomica...*, 107. Merita qui attenzione la formula introduttiva: Δίων ὁ χρονογράφος ἔφη. L'appellativo, nella silloge, figura solo qui; l'editore, con il beneficio del dubbio, ne propone l'inserzione per il nr. 183, evidentemente sulla scorta della fonte (vd. *ad l.*): secondo me, a torto, perché si può sempre pensare a un distacco dal modello, e accettarlo, quando in sé tollerabile (non si capisce, d'altronde, perché, in presenza di una situazione analoga, non faccia lo stesso con il nr. 171). Mi domando poi se sia corretto rubricare il passo fra quelli del Crisostomo, come fa lo studioso, e non vada esso attribuito piuttosto a Cassio Dione, al quale solo la qualifica di annalista (tale è il significato di χρονογράφος: cfr. LSJ, *sub v.*; vd. anche i corradicali χρονογραφία, χρονογραφέω e χρονογραφῆιον: cfr. risp. *ib.*, *sub v.*, I, con *Rev. Suppl.*, e G.W.H. Lampe, *sub v.*, I, LSJ e G.W.H. Lampe, *sub vv.*, e *Id.*, *sub v.*; per tutte queste voci, vd. anche ThGL, *sub vv.*) si confà appieno, non già al Prusense, i cui *Getica*, l'unica opera storica con buona probabilità sua, non senza escludere sezioni narrative, dovevano avere carattere prevalentemente etnografico (vd. P. Desideri, *Tipologia...*, 3923): è sí vero che, proprio in relazione a quest'opera, Giordane, che ne attinge per via indiretta, parla di un Dione storico annalista («...Dio, qui historias eorum [sc. Gothorum] annalesque Graeco stilo composuit», «Dio storicus et antiquitatum diligentissimus inquisitor, qui operi suo *Getica* titulum dedit»), ma egli deve aver confuso il nostro Dione con Cassio Dione (cfr. J. de Arnim, *Dionis...*, risp. Vs., per le citazioni, e IV, sullo scambio, che – soggiungo – si verifica anche nella Suda [vd. 310, n. *]; su tutto l'argomento, rinvio di nuovo [cfr. *supra*, n. 1] ad A. Brancacci, 260-262 e ad A.M. Gowing, 53s.); poco importa che altrove il brano sia dato al Crisostomo: conta intendere il pensiero di chi ha redatto gli *Gnomica*. Naturalmente, del tutto marginale è invece l'occorrenza della forma con il ny efelcistico τίθησιν, ben spiegabile per l'influenza del contesto (κινδύνων precedente e τῶν successivo); circa infine il singolare uso di «scripsi» in apparato, convengo con il rilievo, espresso nella sua recensione al volume, da M.B. Trapp, CR N. S. 43, 1993, 171: «One might also worry slightly about K.'s use of the words 'scripsi' and 'supplevi' in the textual apparatus, in cases where he is in fact restoring a reading found in Maximus and/or the excerpt's original source».

evincesse che la nostra antologia, secondo l'ipotesi più probabile, documenta l'assetto originario del pezzo.

Il frammento XII presenta analogie con il precedente, per la provenienza, giacché – si è accennato poc'anzi – fluisce nel florilegio dalla medesima recensione dei *Loci communes*, ove è racchiuso precisamente nel cap. 62 Περὶ συνθεσίας καὶ ἔθους⁴³ e per la fortuna, essendo attribuito ora a Dione di Prusa ora a Cassio Dione⁴⁴, ma se ne conosce con sicurezza la, differente, paternità: come infatti segnala Boissevain, è tolto da Dinarco, dal § 3 del *Contro Aristogitone*⁴⁵. Cade quindi la suggestiva ipotesi, avanzata con prudenza da von Arnim, a cui tale indicazione e, comunque, la fonte dell'*excerptum* erano sfuggite⁴⁶, che esso possa derivare dall'*Oeconomicum* dioneo⁴⁷, del quale vari frammenti trasmette Stobeo⁴⁸ (se fosse stato veramente così, avrebbe rappresentato il solo passo di tale scritto conservato dallo pseudo-Massimo e dal *Florilegium Baroccianum*); anche circa l'assetto testuale, alla cospicua integrazione fra εἰθισμένων e τιμωριῶν, proposta, *exempli causa*, dal filologo brandeburghese (κρατῆσαι διὰ τινων ἐπικειμένων), risulta preferibile l'emendamento di γεγεννημένην in προγεγεννημένην – a rigore, sempre un'integrazione, ma assai più economica –, suggerito oltre un secolo prima da Jonathan Toup⁴⁹, nonché, circa quarant'anni dopo di lui, indipendente-

⁴³ Vd. M.B. Phillips, *Loci communes...*, 685s. (sentenza nr. 15), nonché É. Sargologos, 460, *ad l.*

⁴⁴ Così è almeno nel *Violetum* di Arsenio, sulle cui orme lo stesso Mai – ancora un tratto in comune con l'altro – lo attribuisce allo storico: cfr. A. Maius, 562 (e vd. pure *infra*, n. 50). Si noti che, come emerge dall'app. di Sargologos, in *A* il lemma è costituito dal semplice Δίων; nel Vat. Gr. 739, d'altronde, Χρυσσοστόμου, a quel che sembra, è aggiunto su rasura: cfr. J. de Arnim, *Dionis...*, 310, *ad l.* (nulla in merito da parte della Phillips); per gli estremi delle opere citate in modo sommario, vd. n. prec.

⁴⁵ Cfr. U.Ph. Boissevain, LII.

⁴⁶ D'altro canto, gli editori dinarchei paiono ignorare la fortuna del passo nella tradizione indiretta.

⁴⁷ Cfr. J. de Arnim, *Dionis...*, 310, *ad l.*; vd. già l'allusione nella «Praefatio», IV: «... quorum [sc. dei frammenti dello pseudo-Massimo] unum fortasse genuinum est».

⁴⁸ Frr. V-IX v. A.

⁴⁹ Cfr. *Dinarchi orationes cum fragmentis*. Edidit N.C. Conomis (BSGRT), Leipzig 1975, 55, *ad l.*: «Toup» (si tratta, precisamente, di J. T., *Emendationes in Suidam et Hesychium, et alios lexicographos Graecos*, Oxonii 1790, I, 126s.; annoto che l'analogo emendamento di γεγόμενοι in προγεγόμενοι a Procop. *Arc.* 6, 22 [cfr. 127, n. *] risulta suffragato dalla tradizione manoscritta, quale successive indagini hanno fatto conoscere [cfr. *Procopii Caesarensis opera omnia*. Recognovit J. Hauriy, III: *Historia quae dicitur*

mente, da Mai⁵⁰. Il frammento, ove mi preme annotare la persistenza, ancorà una volta, del primitivo γάρ⁵¹, può, anzi deve rimanere nelle edizioni dionee, ma come spurio, fra parentesi quadre⁵²; è bene comunque attenersi all'interpunzione usuale, quella peraltro canonica nella fonte,

arcana. Editio stereotypa correctior. Addenda et corrigenda adiecit G. Wirth, BSGRT, Lipsiae 1968, 42, *ad l.*, ove si dovrebbe nondimeno menzionare il filologo inglese]; a torto Michel Nouhaud (cfr. *Dinarque, Discours*. Texte établi et annoté par M. N. et traduit par L. Dors-Méary, LesBL, Paris 1990, 37, *ad l.*) attribuisce la correzione all'editore teubneriano. Vd. anche n. s.

⁵⁰ Cfr. A. Maius, 562, n. a («Arbitror scribendum περιγεγενημένην»); forse anche il dotto bergamasco meriterebbe di essere citato in apparato. Si noti che, nel testo del *Violetum* di Arsenio, da cui, come si è detto poc'anzi (vd. *supra*, n. 44), egli riporta il frammento, di séguito a τάχα (*re vera* τάχ') si legge ἄν (ma – ho appurato con l'autopsia – τάχα, precisamente τάχά, in virtù del τις successivo, reca, al f. 79r, l'Ang. Gr. 27, del XVI sec., vergato da Michele Apostolio stesso e impiegato da Arsenio, contenente dunque la redazione primitiva dell'opera [il codice è descritto da Pio Franchi de' Cavalieri in P. Franchi de' Cavalieri - G. Muccio, *Index codicum graecorum bibliothecae Angelicae*. Praefatus est Ae. Piccolomini, SIFC 4, 1896, 54s., con bibliografia; vd. pure U.Ph. Boissvain, LI, ove, in luogo di C 3, 17, precedente segnatura del manoscritto, figura 3 C, 17, svista che passa quindi in J. de Arnim, *Dionis...*, 310, app. al fr. X]); e già la tradizione diretta reca il solo τάχα, a fronte del quale Immanuel Bekker emenda proprio τάχ' ἄν (invero cautamente [«malim»: cfr. *Oratores Attici*. Ex recensione I. Bekkeri, III, Berolini 1823, 179, *ad l.*]; anche von Arnim introduce la particella nel testo del Vat. Gr. 739, che parimenti la ignora e trasmette τάχα, ma dinanzi a δυνθεῖν: sede meno pertinente, perché così non risulta altrettanto facile dar conto della sua caduta): in questo caso, pur conservando la menzione del benemerito filologo, il testo dovrebbe essere attribuito alla tradizione indiretta (ove risalirà parimenti a congettura, dovuta probabilmente ad Arsenio). Soggiungo, infine, che Mai per primo (cfr. A. Maius, 562, n. 2) ricorda la presenza della sentenza anche «in vat. florilegio» – ovvero nello pseudo-Massimo del cod. 739 (vd. anche U.Ph. Boissvain, XLII) –, pur senza fermarsi sulle divergenze fra i due testimoni (la più cospicua nella paternità: l'uno la dà a Cassio Dione [Ὁ αὐτὸς ἔλεγε], l'altro, come sappiamo, al Crisostomo).

⁵¹ Che invece manca nel Vat. Gr. 739 e von Arnim trae dal Vat. Barb. Gr. 158: cfr. J. de Arnim, *Dionis...*, 310, in apparato; ne è privo anche A, mentre, fra i testimoni del nostro florilegio, M lo sostituisce con μέν: un mero guasto accidentale, prodotto dalla successiva occorrenza della particella. Quanto al Patmiacus, si notino κωλύσαι | κωλύσαι e ἐγκαταγεγρακκυῖαν | ἐγκατα γεγρακυῖαν; naturalmente è omesso ἄν e figura γεγεννημένην.

⁵² A Dione è assegnato quindi in *Gnom. Bas.* 345 (Δίων ὁ Χρυσόστομος εἶπε [cfr. J.F. Kindstrand, *Gnomica...*, 104]): anche qui si leggono τάχα, corretto dall'editore in τάχ' ἄν (senza però nominare Bekker), e γεγεννημένην, accolto (in apparato viene menzionato il solo Mai); in luogo però di γάρ μὲν ἀρχομένην, occorre μὲν ἀρχομένην; nella sezione delle fonti antiche dell'*appar. loc. parall.*, Dinarco figura semplicemente fra Dione di Prusa e Cassio Dione. Tornando all'«Appendix II» di J. de Arnim, *Dionis...*,

poiché il mutamento di Sargologos (Πονηρίαν... τάχα τις κολάζων δυνή-
θείη; Ἐγκαταγεγρακκυῖαν δὲ etc.) risulta infondato.

L'*excerptum* del cap. Περί φθόνου, introdotto dal lemma Δίωνος, suona così: Δίων ὁ σοφιστὴς ἰδὼν τινα φθονερὸν σφόδρα λυπούμενον καὶ κεκυφότα εἶπεν· 'τούτῳ ἢ μέγα κακὸν συμβέβηκεν ἢ ἄλλῳ μέγα ἀγαθόν'⁵³. Il brano, l'unico fra quelli relativi a Dione che abbia impronta aneddótica – come si vede, non consta semplicemente di una sentenza, ma questa è ricondotta a un determinato episodio di cui protagonista è il Prusense⁵⁴ –, compare già in Stob. 3, 38, 50 (p. 719) H., donde

si osservi come venga di contro omesso Stob. 2, 31, 89, né sia almeno discusso 3, 13, 42, che, posto sotto il lemma Διογένους, Otto Hense, *ad l.*, suggerisce dubitosamente di ricondurre alle crie dionee, a cui appartiene senz'altro il precedente, il fr. II v. A. (esso è invece recepito da Gabriele Giannantoni, quale fr. V B 281: cfr. *Socraticorum reliquiae*. Collegit, disposuit, apparatus notisque instruxit G. G., II, Napoli 1983, 522 e III, Napoli, 1985, 498); non sono inoltre raccolti i passi noti anche dalla tradizione diretta, né per converso viene segnalata nell'apparato relativo la presenza in Stobeo o, in generale, in altra opera (per una parziale eccezione, vd. *supra*, n. 18). Risultano parimenti trascurati alcuni brani attribuiti a Dione (si tratta poi del Crisostomo?) in singoli manoscritti del florilegio stobeiano o da certi testimoni di altre opere: a quanto già detto, si aggiunga Stob. 4, 19, 42 (per alcuni casi rileva questa lacuna J.F. Kindstrand, *Bion of Borysthenes. A Collection of the Fragments with Introduction and Commentary*, Uppsala 1976, 95, n. 33); sulla questione, comunque, tornerò fra breve. Annoto da ultimo che in Stob. 4, 23, 60 (fr. VII v. A.) l'editore opta per πάθημα di Karl Felix Halm contro il tràdito μάθημα, a cui tuttavia si attengono, probabilmente a ragione, G. de Budé (cfr. 389) e H. Lamar Crosby (cfr. 348) e che *ib.*, 28, 13 (fr. IX v. A.) occorre leggere Τὸ μὲν γάρ in luogo di Ἀλλὰ τὸ μὲν (l'errore di lettura di Thomas Gaisford passa a L. Dindorfius e J. de Arnim, *Dionis...*: cfr. *ad l.*), come già si avvidero G. de Budé (cfr. 390) e H. Lamar Crosby (cfr. 350).

⁵³ Particolarità grafiche del codice: σοφιστῆς] σοφιστῆς, ἰδὼν τινα] ἰδὼν τινά, ἄλλῳ] ἄλλον; μέγα] μέγαν (le ultime due, in diverso modo, per assimilazione progressiva ad ἀγαθόν seguente; la seconda è sfuggita a É. Sargologos, 731, *ad l.*, che altresì trascura di citare l'edizione di Combefis); per τούτῳ ἢ] τοῦτον ἢ, vd. *infra*, n. 60.

⁵⁴ L'appellativo σοφιστῆς, fra i Dioni, si addice inequivocabilmente al Crisostomo (ma più volte qualifica Dione: cfr. J.F. Kindstrand, *Bion...*, 12s., spec. n. 51; almeno in due casi, comunque, l'aneddoto figura sotto la paternità di Cassio Dione [vd. *infra*, p. s., e n. s.]); d'altra parte, quanto al nostro florilegio, il Prusense solo è designato con il semplice nome, nelle ultime due occorrenze (vd. *supra*, 246). Cassio Dione è invece detto sempre Δίων ὁ Ῥωμαῖος; fuori luogo, pertanto, la riserva («») di A.D. Kominis, 9, nel registrare il brano sotto Dione Crisostomo; e questi – rammento – è l'unico Dione del quale siano riportati frammenti ai ff. 177^v e 192^r, sicché tali indicazioni vanno tolte dall'elenco relativo al Dione storico (i due sono compresenti, anzi l'uno è séguito dall'altro, solo al f. 13^v). Un ultimo rilievo sul

fluisce in ps.-Max. *loc. comm.* 54⁵⁵, per poi passare, dalla recensione estesa di essi, in ps.-Ant. Mel. *loc. comm.* 1, 62 (PG 136, 969 B). Nelle tre opere succitate, del passo, compreso in un contesto tematicamente uguale (Περὶ φθόνου è il titolo del capitolo in ciascuna), soggetto è però non Dione, ma Bione. E al Boristenita rivendica il testo Kindstrand, che imputa l'oscillazione al mero scambio della lettera iniziale dei due nomi: fenomeno banale, che investe pure altri frammenti e, per ritornare a questo, più testimoni ancora. Esso infatti andò incontro ad amplissima diffusione, sotto molteplici paternità: è dato a Dione anche in *gnom. Par.* 242 (ma Otto Hense qui corregge in Bione) e nello Stobeo di Macario Crisocefalo, mentre a Cassio Dione in *gnom. Basil.* 325⁵⁶; tale alternanza ha poi luogo persino fra i manoscritti del nostro florilegio, ché, se il Patmiacus e il Baroccianus recano Dione, gli altri attestano

catalogo dello studioso greco: le voci Εὐαγγέλιον, Εὐριπίδης, Μάξιμος, Φίλων vanno completate con i rimandi ai ff., nell'ordine, 1^a, 242^a (su cui vd. *infra*, n. 78), 1^a ancora e 2^a.

⁵⁵ Vd. PG 91, 961 B, per la forma breve, e M.B. Phillips, *Loci communes...*, 630s. (sentenza nr. 41), per quella lunga.

⁵⁶ Elenco delle testimonianze in J.F. Kindstrand, *Bion...*, 124s., con testi, raccolti come frammenti 47 A-F, e nel commento, 255 (convengo, però, con Adelmo Barigazzi sull'opportunità di accorpare il frammento 48 al precedente, come frammento 47 G [cfr. la recensione all'opera, RFIC 107, 1979, 208]); vd. pure *Diagorae Melii et Theodori Cyrenaei reliquiae*. Edidit M. Winiarczyk (BSGRT), Leipzig 1981, 24, *appar. loc. parall.* alla test. 83, e P. Odorico, *Il prato e l'ape. Il sapere sentenzioso del monaco Giovanni*, Wien 1986, 151, *appar. loc. parall.* alla sent. 297; per *gnom. Vat.* 158 S., vd. espressamente L. Sternbach, *De Gnomologio Vaticano inedito*, II, WS 10, 1888, 34 (= *Gnomologium...*, 66); per l'ultima qui citata, tuttavia, cfr. J.F. Kindstrand, *Gnomica...*, 100 (nome e appellativo [questo forse già assente nella fonte?] sono sostituiti da Ὁ αὐτότος; il frammento chiude una serie di cinque [nrr. 321-325] posti sotto il nome di Cassio Dione [cfr. 321 Δίων ὁ Ῥωμαῖος, come sempre nella silloge, a meno, certo, che non vi sia il pronome]; al medesimo Cassio Dione è dato nel *Violetum* di Arsenio dell'Ang. Gr. 27 [al f. 78^v], su cui vd. *supra*, n. 50 [cfr. anche U.Ph. Boissevain, LI, n. 2], mentre la redazione definitiva l'attribuisce a Bione). Sulla confusione fra Bione e Dione, vd. J.F. Kindstrand, *Bion...*, 95; ma essa investe anche le fonti manoscritte del fr. 11 K., come l'editore stesso ricorda nel commento relativo (vd. 199; testo a 115), nonché, da lui non trattato affatto, il fr. X v. A. (per cui cfr. J. de Arnim, *Dionis...*, 310, in *appar.*). Annoto che la supposizione («probably») dello studioso svedese circa la presenza del frammento di Bione che egli numera come 38 anche nel Patmiacus (vd. J.F. Kindstrand, *Bion...*, 93, n. 23) è corretta: il pezzo è effettivamente attestato, al f. 3^v, ed è l'unico bioneo del codice (vd. A.D. Komínis, 9), non però del florilegio: vd. *infra*, n. 58, con rimando e debito rilievo.

Bione⁵⁷, sotto il cui nome lo pubblica Sargologos, verisimilmente a buon diritto⁵⁸. L'interesse del brano, e la ragione prima per la quale ho scelto di trattarne diffusamente, riposa nel fatto che, senza dubbio – su questo punto i manoscritti sono univoci –, per altro verso si distacchi dalla fonte, lo pseudo-Massimo, riguardo al cui testo autentico, a sua volta, data la concordanza fra le due recensioni, non vi è dubbio: qui infatti si legge non già σφόδρα λυπούμενον καὶ κεκυφότα, ma σφόδρα κεκυφότα, come in Stobeo e in altri testimoni, e dunque probabilmente nella forma originaria dell'aneddoto. Tuttavia, con il solo λυπέω (λυπούμενον), e privo altresì del pronome τις (τινα) e dell'avverbio σφόδρα, questo figura senz'altro nello *Gnomologium* di Giovanni Georgide (297 O.), ove è attribuito a Diagora di Melo, e nella breve collezione di sentenze (Γνωμικά τινα) edita nel 1831 da Jean François Boissonade⁵⁹, che lo assegna a un anonimo sapiente (τις σοφός)⁶⁰. Il nostro antologista contamina dunque due redazioni diverse, attingendo ad altra fonte, o – ipotesi più economica e forse preferibile – conflando nel corpo del testo una lezione, che rinviene nel proprio esemplare dei *Loci communes*, apposta, come

⁵⁷ In verità, stando all'apparato di Sargologos, Dione sarebbe solo in *P*; tuttavia H.O. Coxe, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae pars prima recensionem codicum Graecorum continens*, Oxonii 1853, 246, registra, sotto il nome di «Dion», distinto da «Dion Romanos» e «Dion Chrysostomus», un brano per il cap. 36, appunto quello sull'invidia, sicché, dubitando che si trattasse del presente e che l'editore fosse in fallo, come sicuramente altrove (vd. *supra*, n. 53 e *infra*, 63), ho preso contatto con la Bodleian Library, la cui risposta ha confermato la giustezza del sospetto: nell'aneddoto, posto al f. 223^r, figura il nome di Dione (l'autopsia è stata effettuata dal Prof. Nigel Wilson, che ringrazio sentitamente). Comunque, rispetto alla ricostruzione del testo genuino, il dato resta secondario (vd. n. s.).

⁵⁸ Infatti, visti i rapporti stemmatici fra *P* e *O* (cfr. *infra*, 270s.), la concordanza appare fortuita, in linea con la natura poligenetica del passaggio: di fronte a una tradizione bipartita, poziore risulta allora α, il ramo conforme al modello, lo Pseudo-Massimo (né importa che il nostro florilegio altrimenti se ne allontani, come ora mostrerò). Annoto che l'editore trascura di citare questo luogo nell'«Index des auteurs anciens», *sub v.* «Bion», 1005.

⁵⁹ Cfr. *Anecdota Græca et codicibus regiis*. Descripsit annotatione illustravit J.F. B., III, Paris 1831 (fotorist. Hildesheim 1962), 465-474; è tratta dal Par. Gr. 2991 A (vd. 465, n. 1). Su di essa, cfr. H. Schenkl, *Das Florilegium "Ἀριστον καὶ πρῶτον μάθημα"*, WS 11, 1889, 40-42.

⁶⁰ Vd. J.F. Boissonade, 468. A fronte del regolare ἢ τούτῳ, a cui si contrappone, in parallelo, ἢ ἄλλῳ, qui compare τούτῳ ἢ: ordine asimmetrico ed eterodosso attestato, come si è visto, anche nel Patmiacus, e che, pur con qualche esitazione, ho preferito conservare (vd. *supra*, 253). Anche Sargologos accetta il testo trådito.

variante, nell'interlinea o nel margine (certamente aggiunge di suo il καί). Donde scaturisce quel dettato un po' turgido che leggiamo, con l'avverbio e i due participî, di significato affine.

Passo finalmente a esaminare i brani noti anche dalla tradizione diretta. Preferisco muovere da quello del cap. 24 Περὶ κολακείας, che coincide, in estensione e nel dettato, con l'analogo frammento di ps.-Max. *loc. comm.* 11 (PG 91, 792 A), ma al posto di ἐσχάτην⁶¹ reca αἰσχίστην, nonché μηδέ in luogo della forma elisa μηδ'⁶²: orbene, αἰσχίστην, che, concordemente attestato dai manoscritti dionei e in sé più vigoroso, appare preferibile, si legge nella recensione estesa dello pseudo-Massimo⁶³ e in ps.-Ant. Mel. *loc. comm.* 1, 52 (PG 136, 944 A), ove del passo si conserva solo il periodo iniziale (Πασῶν-κολακείαν)⁶⁴: un'ulteriore prova della dipendenza del nostro gnomologio dalla recensione lunga⁶⁵ (circa l'altra voce, μηδέ è sostenuto dalla tradizione diret-

⁶¹ Lezione anche di Max, il cui lemma suona Δίωνος τοῦ Χρονικοῦ (vd. É. Sargologos, 556, *ad l.*). Χρονικός, «cronologico», è ben noto in riferimento a documenti o scritti «annalistici», anche come aggettivo sostantivato (cfr. LSJ, *sub v.*, II), sicché non farebbe difficoltà intenderlo nel senso di «cronista», «annalista»: tale accezione non risulta nei lessici, ma la voce occorre comunque, pur con valore diverso, in relazione a persone, quale sinonimo di χρονίτης (vd. G.W.H. Lampe, *sub v.*). Valida questa esegesi, l'appellativo, comunque sia sorto, si addirebbe meglio a Cassio Dione (vd. *supra*, n. 42 e discussione *ivi*).

⁶² Riporto qui alcune banalissime mende del Patmiacus: εὐροι] εὐροι, κολακείαν] κολακείαν p. c., κολακείαν a. c., μηκέτι] μήκέτι, μηδὲ] μὴ δέ, πολὺ] πολὺ, διαφθειρόντων] διάφθειρόντων, τὸ] το.

⁶³ Cfr. Vat. Gr. 739, per cui vd. M.B. Phillips, *Loci communes...*, 235 (sentenza nr. 44), nonché A, stando almeno al silenzio di É. Sargologos, 556, *ad l.*

⁶⁴ L'inciso ὡς ἔπος εἰπεῖν, omesso nella PG, si legge nell'edizione di Gesner: cfr. *Sententiarum sive capitum, theologicorum praecipue, ex sacris et profanis libris tomi tres, per Antonium et Maximum monachos olim collecti...*, ed. C. Gesnerus, Turigi 1546, 59 (questo, d'altronde, si desume sempre dal silenzio di Sargologos, da cui pure è lecito inferire che non altrimenti sia in Ant. I); consueta discrepanza fra le due, poi, interessa il lemma (solo «Dionis» nell'una, nonostante il Δίωνος dell'altra).

⁶⁵ Αἰσχιστος occorre anche in *gnom. Bas.* 243 (cfr. J.F. Kindstrand, *Gnomica...*, 85), che, premesso Δίων ὁ Χρυσόστομος εἶπε, conserva una pericope ridotta del luogo (πασῶν-δίδωσιν [inciso compreso]), ove spiccano alcune divergenze, quali la sostituzione di τὴν κολακείαν con τὸ κολακεύειν e di γινόμενον con γενόμενον (ma il vero termine di confronto deve esser il γινόμενον dei florilegi, che rende facilissimo il passaggio) e l'aggiunta dell'esplicativo φημί dinanzi a τὸν ἔπαινον; alla luce di queste lezioni, massime della prima, dissento dalla scelta di Kindstrand, di mutare κακῶν e αἰσχιστον in κακιῶν e αἰσχίστην (quanto poi all'uso di «scripsi» in apparato, vd. *supra*, n. 42).

ta unitaria, mentre in μηδ' concordano le due recensioni dello pseudo-Massimo, come si desume dal Combefis e dal Vat. Gr. 739⁶⁶: ma, di fronte a un'alternanza siffatta, esposta quant'altra mai all'arbitrio del copista, avanzar dubbî sui testimoni dei *Loci communes* è certamente avventato). Rispetto al testo della tradizione diretta, dalle cospicue peculiarità della cui prima classe Sonny quello indiretto si mostra alieno⁶⁷, degno d'interesse è il mutamento nel pensiero finale: a fronte di οἱ μὲν γὰρ ὑποπτον ποιοῦσι τὸ νόμισμα, οἱ δὲ τὴν ἀρετὴν ἄπιστον dell'u-no, l'altro scrive οἱ μὲν γὰρ ὑποπτον αὐτὸ ποιοῦσιν, οἱ δὲ τὴν ἀρετὴν ἄπιστον. Qui si chiarisce (cfr. γάρ) perché, come detto immediatamente prima, gli adulatori (οἱ δὲ) sarebbero piú perniciosi di chi contraffà il denaro (οἱ μὲν): ὥστε πολὺ χεῖρον δρῶσι τῶν διαφθειρόντων τὸ νόμισμα. L'impiego del pronome elimina pertanto la ripetizione del sostantivo: che allora questo sia glossema che ha cacciato la lezione genuina? Ma, a prescindere dall'improbabilità di una tale evenienza (chi non avrebbe inteso il referente del pronome?) – si può tuttavia ipotizzare, in alternativa, lo scambio meccanico per associazione mentale con la voce appena citata –, va detto che il sostantivo sta bene in antitesi con l'altro termine, anch'esso nominale (τὴν ἀρετὴν), istituendo un parallelismo entro la disposizione chiasmica degli elementi: la ripresa mira dunque all'effetto espressivo. Αὐτὸ promana da chi ha sentito con fastidio tale ripetizione e l'ha eliminata⁶⁸. Senza dubbio questa variante, non meccanica (come altre che considererò: un nuovo motivo di sospetto) e abbastanza antica (almeno dell'età dello pseudo-Massimo), merita di essere registrata in apparato⁶⁹; diverso è il caso di ἐσχάτην, sórta nel-

⁶⁶ Anche su questo punto l'apparato di Sargologos tace.

⁶⁷ UB recano ἀληθές, οἱ, διδόασιν, in luogo risp. di ἀληθώς, καί, δίδωσιν; omettono τις, tralasciato anche da V (ma l'errore è poligenetico) e la pericope οἱ μὲν γὰρ – νόμισμα (per *saut du même au même*); aggiungono ἐργαζόμενοι dopo ἄπιστον. Per questi dati, e per quelli su singoli testimoni delle altre classi, vd. J. de Arnim, *Dionis...*, I, Berolini 1893 (fotorist. 1961), 36, *ad l.*

⁶⁸ All'inversione dell'*ordo verborum* (da ποιοῦσι τὸ νόμισμα ad αὐτὸ ποιοῦσιν) si lega la comparsa del ny efelcistico nella voce verbale, che nel testo dell'antologia viene a precedere οἱ.

⁶⁹ Giova ricordare come Theodor Canter e, circa un secolo e mezzo dopo, per proprio conto, Peter Wesseling, ricorrendo al testo del florilegio, abbiano tentato di colmare la lacuna giustamente avvertita nel testo della vulgata, che, com'è noto, dipende dalla prima classe (vd. spec. A. Sonny, 17-20; sull'omissione, vd. *supra*, n. 67). L'uno (Th. Canterus, *Variarum lectionum libri duo*, Antverpiae 1574, I, § 10), che ho consul-

l'alveo dei *Loci communes*. Il brano è ritagliato con perizia dalla sezione περὶ κολακείας del terzo discorso (§§ 12-24): l'*excerptor* isola gli unici paragrafi che riguardano espressamente l'adulazione, mentre lascia da parte l'autodifesa dionea sviluppata nei precedenti⁷⁰, e il profilo del κόλαξ, tracciato nei successivi; tuttavia, non è soppresso il primo γάρ dell'originale, sebbene fuori luogo ora che viene a trovarsi nel periodo incipitario⁷¹.

Restano i più numerosi frammenti del cap. 11, distribuiti, come già si è fatto cenno⁷², in due serie, che in parte coincidono per entità dei brani ma differiscono nella loro disposizione, conforme al testo della fonte solo nella seconda, oltre che nel lemma, ove di contro il nome di Dione si legge unicamente in testa alla prima. Anche in ps.-Max. *loc. comm.* 6 Πεπὶ φίλων καὶ φιλαδελφίας Dione compare due volte, l'una con l'*or.* 1, § 32, rubricato come Ἐκ τῶν Δίωνος Χρειῶν (PG 91, 760 C), l'altra, con una sequela di brani, a cui è premesso il lemma Πεισωνιανοῦ Δίωνος e che, anche nell'ordine, corrispondono nella sostanza a quelli del nostro

tato in I. Gruterus, *Lampas, sive Fax artium liberalium...*, III, Francofurti 1604, 721, parla genericamente di «un antico codice»: «Quo in loco aliquid subsultare ac deesse, quis est (si quis locum penitus intropiciat) qui nesciat. Ego itaque hunc locum sic restituendum ac supplendum puto, ut in antiquo codice repperi» (segue la citazione di ὥστε-ἐργαζόμενοι, ma con αὐτὸ ποιοῦσιν); deve, però, trattarsi, con ogni verisimiglianza, di un testimone dell'antologia, né la presenza di ἐργαζόμενοι contrasta con l'ipotesi: è facile supporre, infatti, che al dotto premesse unicamente di mostrare l'esito del restauro, senza preoccuparsi di definire quali fossero, nella propria fonte, i limiti esatti della pericope (e, a sua volta, tale vaghezza nell'indicazione dei manoscritti non stupisce certo per l'epoca). L'altro (cfr. P. Wesseling, *Observationum variarum libri duo...*, Amstelædami 1727, 225s.) asserisce di aver impiegato Stobeo, ove, tuttavia, come nota Jacob Geel, tale frammento manca (cfr. *Dionis Chrysostomi Ὀλυμπικός, ἡ περὶ τῆς πρώτης τοῦ θεοῦ ἐννοίας*. Recensuit et explicuit, commentarium de reliquis Dionis orationibus adiecit I. Geelius, Lugduni Batavorum 1840, 147 [*ib.* anche un accenno a Canter, nel quale, per una svista, occorre «II» in luogo di «I»]): si deve allora concludere, con A. Sonny, 147, n. 1, che egli avrà attinto a un'edizione interpolata di Stobeo (probabilmente quella uscita a Francoforte nel 1581 per le cure di Gesner, «qui mélange des chapitres de Stobée, de Maxime et d'Antoine»: cfr. Richard, *Florilèges...*, 491).

⁷⁰ Invero, già con il § 16 e l'inizio del § 17 il discorso si slarga in considerazioni di più ampio respiro: anzi, dell'ultimo pensiero lì espresso il testo selezionato è introdotto a chiarimento (cfr. γάρ). Comunque, nulla è ripreso della parte squisitamente biografica.

⁷¹ La congiunzione manca invece nel Vat. Gr. 739 (cfr. M.B. Phillips, *Loci communes...*, 235): ma, poiché essa occorre anche nello pseudo-Antonio, la sua assenza deve imputarsi al manoscritto, non all'intera recensione.

⁷² Vd. *supra*, 245s.

secondo gruppo, invero più esiguo (764 A-B). Tale è però l'assetto della recensione breve: nella lunga, invece, a *or.* 1, 32 succedono direttamente i passi che, meno numerosi – nello pseudo-Massimo sono ripresi anche i §§ 104-107 – ma parimenti disposti, costituiscono il primo gruppo del *Florilegium Baroccianum*⁷³; di codesta serie resta d'altronde lacunosa memoria in ps.-Ant. Mel. *loc. comm.* 1, 24 (anch'esso Περί φίλων καὶ φιλαδελφίας), che conserva il § 105, oltre alla breve pericope incipitaria (Ῥᾶον-μεγίστην) del § 102, trādita pure dalla recensione breve (PG 136, 849 C)⁷⁴. Tornando al *Florilegium Baroccianum*, come si evince dal raffronto con il modello, e, ancor prima, con *M*⁷⁵, Ἰσονίου di *P* rappresenta dunque una mera corruttela di Πεισωνιανου⁷⁶, che, a sua

⁷³ Vd. M.B. Phillips, *Loci communes...*, 139-141 (sentenze nrr. 78-84), nonché Ead., *Some Remarks...*, 267s., sintesi con notizia anche della recensione breve.

⁷⁴ I testi si succedono nel modo in cui li ho citati. Il § 105 è diviso in due parti, ciascuna dotata di proprio lemma, risp. Δίωνος e Χρυσοστόμου (così nell'edizione di Gesner qual è riprodotta nella *Patrologia*, ove precisamente i lemmi si leggono solo nel testo latino [*«Dionis»* e *«Chrysost.»*]: cfr. PG 136, 850 C; in verità, nell'edizione originale, ove figurano in greco, essi appaiono distinti, ma lo studioso ne propone l'accorpamento: vd. C. Gesnerus, risp. 28 e [296]: «Χρυσοστόμου in margine, coniungendum est statim praecedenti sententiae, quae est Dionis Chrysostomi»). Segnalo le differenze dalla tradizione diretta, che registro per prima: καὶ διὰ διὰ (stimolo alla divisione, come avvenuto analogamente al § 102: vd. *infra*, n. 79); ἢ τῶν σφόδρα καὶ τὰ σφόδρα; εὐνοούντων φίλων (trivializzazione, prodotta anche dal φίλων che occorre poco sopra); όπουδήποτε όπουδήποτε; τὰ ἐπὶ γῆς πέρασι τὰ ἐπὶ γῆς πέρα (il primo, superiore, è sostenuto dall'analogia con ἐπὶ πέρασι γῆς di 62, 1); θεᾶσθαι θεάσασθαι (come la prima e la seconda classe, mentre il presente è della terza, e in parallelo con ὁρᾶν precedente: ma, sebbene la *variatio* potrebbe forse introdurre una sfumatura semantica più sottile [*«vedere le cose davanti ai piedi, ... giungere a contemplare le cose ai confini della terra»*], che ne consiglierebbe l'adozione, a favore del presente torna anche il confronto con 62, 1, ove questo tempo, fra gli infiniti, è generalizzato [sulle corrispondenze, anche formali, fra le due orazioni, sebbene non in riferimento a questi due specifici luoghi, vd. H. von Arnim, *Leben und Werke des Dio von Prusa. Mit einer Einleitung: Sophistik, Rhetorik, Philosophie in ihrem Kampf um die Jugendbildung*, Berlin 1898, 16, e, pur con un diverso giudizio sulla natura della LXII, P. Desideri, *Dione di Prusa. Un intellettuale greco nell'impero romano*, Messina-Firenze 1978, 344, n. 1, relativa a 297]; il contesto poi alimenta il dubbio che l'aoristo sia sorto per mera confusione fonica: πέρασι θεᾶσθαι > πέρα θεάσασθαι).

⁷⁵ Vd. *supra*, n. 22. Naturalmente, in virtù di tale concordanza, *M* appare depositario della lezione genuina, passatagli dall'archetipo per il tramite del capostipite scomparso α (in merito, vd. *infra*, 270).

⁷⁶ Alla cui genesi può forse aver contribuito un danno meccanico dell'antigrafo, ad es. una macchia che copriva senz'altro la lettera iniziale del primo termine e l'intero

volta – soggiungo con Wilhelm Schmid –, è sorto per fraintendimento di Κοκκητιᾶνου⁷⁷; ma, soprattutto, palmare risulta l'opera di contaminazione alla radice della nostra antologia⁷⁸. Rispetto a ciascuna redazione dei *Loci communes*, essa è più avara di testo dioneo, e se l'assenza di 1, 32 e di 3, 104-107 costituiscono le perdite più ingenti, per le quali è arduo additare una ragione precisa, quanto alle restanti, modeste, si possono supporre cause meccaniche⁷⁹. Ma non è escluso che tali perdite e tali accor-

secondo – valida siffatta ipotesi, l'antigrafo in questione sarebbe distinto dall'archetipo –: è più semplice, tuttavia, attribuirne la responsabilità alla distrazione del copista. In ogni modo, è cosa di scarso rilievo.

⁷⁷ Cfr. W. Schmid, 848, che ricorda anche l'occorrenza in Apostolio, dipendente dallo pseudo-Massimo (ma vd. al riguardo *infra*, n. 96); non si pronuncia in merito («(?)») A. Sonny, 146. Tuttavia, già P. Wesseling, 227, riconosce l'identità del Dione ivi citato, pur non spiegando persuasivamente la nascita dell'errore: «Id praeterire nolo, aliud peccatum in Dionis cognomine commissum ab Antonio & Maximo, aut eorum descriptoribus, esse, *Cap. de Amicis & amicitia*. Πεισωνιανὸν quippe appellant, quem Prusaeum debuissent». Per A.M. Gowing, 53, l'impiego dell'appellativo Πεισωνιανός dimostrerebbe che «Maximus most likely thought to be a third Dio» (ma lo studioso mostra di credere ancora all'autenticità dell'attribuzione!). Si limita a riportare il nome di Isonio (scrivendolo con lo spirito dolce: il «(sic)» che segue fa però supporre errore di stampa) A.D. Kominis, 9, sebbene già J.F. Kindstrand, *Florilegium...*, 543, tiri in causa Dione (tuttavia, la sua indicazione «Πεισωνιανὸς Δίωνος» riesce ingannevole, perché lascia intendere che così sia effettivamente scritto nel codice; segnalo altre leggere inesattezze del suo elenco [vd. *supra*, n. 11], tutte fra gli scrittori profani: al nr. 18 succede un secondo frammento attribuito al medesimo autore, senza lemma e distinto dal capoverso; lo stesso avviene dopo il nr. 75; in corrispondenza del nr. 79 va scritto Λιβανίου, non «(Libanius)», perché il lemma è nel manoscritto [errore speculare a quello per Dione]; per un refuso al nr. 31 è omesso l'accento di αὐτοῦ).

⁷⁸ Riportando i brani dionei sotto due lemmi del tutto diversi, il nostro florilegista deve averli intesi come opere di due distinti autori (vd. n. prec.); più incerto è invece opinare circa l'alternanza fra Dione Crisostomo e il semplice Dione. Non è comunque il solo caso nella silloge di ripetizione sotto paternità diversa di medesimi testi: almeno – non ho condotto un'indagine sistematica – al cap. 56, il frammento di Secondo ritorna, in forma parziale e con significative divergenze testuali, a breve distanza, terzo di una serie a cui è premesso il lemma Εὐριπίδου (in *P*, cap. 43, l'una occorrenza è al f. 242^r, l'altra, ultima citazione in assoluto, sul recto dello stesso foglio, con parola conclusiva al f. 242^a [così lo indico io: il foglio è saltato dalla numerazione, che riprende con il seguente, f. 243]); per i dati circostanziati sui vari testimoni, rimando all'apparato di Sargologos.

⁷⁹ Restano poi talune discrepanze nella distinzione delle pericopi: ma qui la mancanza di dati sicuri ostacola la conoscenza esatta della realtà e quindi l'apprezzamento. In *P* appaiono riunite le due porzioni del § 102 nella prima serie, e a quelle tratte dal § 101 e dallo stesso § 102 nella seconda. Nello pseudo-Massimo quest'ultimo è congiun-

pamenti si siano già verificati nella fonte, né che, contrariamente a quanto sinora ipotizzato, la mescolanza stessa delle due recensioni risalga al modello: esemplari conflati dei *Loci communes* sono ben noti⁸⁰.

to solo nella redazione breve, in cui, tuttavia, il § 101, quantunque preceda immediatamente, resta distinto, come – sappiamo bene –, interposti altresì nuovi *excerpta*, anche nella serie disordinata di quella lunga (vd. M.B. Phillips, *Some Remarks...*, 267s., nonché, per la forma estesa, già Ead., *Loci communes...*, 141; dunque il testo di Combefis, in cui il § 102 appare scisso, non deve riflettere l'assetto genuino della redazione [vd. *infra*]). In Sargologos, però, i pezzi risultano tutti l'uno diviso dall'altro, senza che l'apparato fornisca alcun ragguaglio. Mi sento allora di ipotizzare che le succitate unificazioni siano opera del solo *P*: può certo stupire che un supposto intervento arbitrario abbia restaurato l'unità del testo autentico, a cui, invero, noi siamo più sensibili (la distinzione in paragrafi, come sempre, risale alla filologia moderna, segnatamente, quella in uso, ad Adolf Emperius [*Dionis Chrysostomi opera Graece*. E recensione A. Emperii, Brunsvingae 1844]; in verità, un'altra ne aveva introdotta, qualche decennio prima, Neofito Ducas [cfr. Δίωνος Χρυσοστόμου Λόγοι Ὀγδοήκοντα. Ἐπεξεργασθέντες καὶ Ἐκδοθέντες παρὰ Νεοφύτου Δούκα εἰς τόμους τρεῖς, Ἐν Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας 1810]: ma, nell'oblio quasi completo in cui cadde l'opera, rarissima, nessuno la riprese, anzi probabilmente nemmeno conobbe [Emperius per primo non la vide: cfr. A. Emperius, XXI]); non sarebbe tuttavia parimenti sospetta la concordanza, pressoché completa – l'unica discrepanza investe il § 102 – degli altri testimoni con lo pseudo-Massimo? D'altronde, l'accorpamento fra le pericopi del secondo gruppo potrebbe esser indizio di una particolare inclinazione in tal senso del codice. Comunque stiano le cose – soltanto l'esame degli altri testimoni potrebbe dissipare ogni dubbio –, il florilegio si distacca dalla fonte, senz'altro – mi riferisco sempre, naturalmente, al § 102 – dalla recensione breve, o, forse più precisamente, dalla forma genuina di questa. Infatti, l'assenza, in tutti i testimoni citati, della particella ὥς, che nel Dione autentico congiunge le due parti, prodottasi forse accidentalmente, deve rimontare almeno allo pseudo-Massimo originale e aver favorito la divisione del paragrafo, realizzatasi nella recensione estesa e, con un processo, nella sua semplicità, poligenetico, anche in taluni rappresentanti della breve (il codice impiegato da Combefis, ma pure l'antigrafo a cui attinse il nostro antologista).

⁸⁰ Cfr. M. Richard, *Florilèges...*, 490s. Fra di essi è anche il Par. Gr. 926, dell'XI sec., che nel cap. VI annovera «les 108 citations de la recension originale, avec un doublet, et 20 des 42 additions de la recension interpolée»; orbene, il corrispondente capitolo del Patmiacus trasmette centoventinove pezzi: la coincidenza numerica suggerirebbe un esame del manoscritto (fra l'altro coevo). Comunque, pure in *A* e in *Max*. sono compresenti entrambe le serie, come si desume dall'apparato di Sargologos; mi domando allora se i codici riuniti sotto quest'ultima abbreviazione e classificati semplicemente quali testimoni della forma breve (cfr. É. Sargologos, 24; per un errore uno di essi è quindi associato [92] a quella estesa: cfr. D.A. Christidis, 213, n. 8), come già in M. Richard, *Florilèges...*, 488, contengano veramente una recensione "pura", o non piuttosto una contaminata (a ogni modo, la giustezza di fondo di tale ordinamento si evince da copiosi riscontri).

Giova infine formulare alcuni rilievi testuali: mi fondo sulla prima serie, ma cito i passi secondo l'ordine progressivo genuino, quello insomma dell'altra, che comunque tiro in causa quando se ne presenti l'occasione. A 3, 89 il florilegio reca ποιῇ (conservando ᾶν) e γίνεται contro rispettivamente ποιῇ e γίνεται della tradizione diretta, innovazioni linguisticamente recenziori, soprattutto la prima⁸¹, che non fanno certo problema, e sono accettate anche da Sargologos⁸², oltre che da Combefis per i *Loci communes*, ove già si registrano⁸³; per converso, diversamente dal testo di quest'ultimo, come, per la recensione estesa, da quello del Vat. Gr. 739, in luogo del genuino τοσοῦτω, la nostra silloge ha qui non già il problematico οὗτος, ma οὕτως⁸⁴, accettabile⁸⁵, documentato pure nella recensione breve (cfr. Max.)⁸⁶, e di cui l'altro costituisce una semplice corruzione. Variante inferiore deve essere poi ὅσον, che compare ancora in manoscritti della forma estesa (di nuovo il Vat. Gr. 739, e A, ove però è ripreso da τοσοῦτον, a mio giudizio una congettura, quale il testimone fa mostra di saper escogitare⁸⁷): ὅσω, che si legge anche in Max., in sé più pertinente con il comparativo ἰσχυροτέρους⁸⁸, è sostenuto dalla con-

⁸¹ Vd. LSJ, *sub v.* ᾶν, B. IV; cfr. anche n. s. In *gnom. Bas.* 200 (ὅσω-γίνεται [sic], premesso Δίων ὁ Χρυσόστομος εἶρηκεν [cfr. J.F. Kindstrand, *Gnomica...*, 77]), Kindstrand opta giustamente per ποιῇ, all'interno di una tradizione oscillante; di contro, la concordanza con i testi succitati, da un lato, i dati storico-linguistici, dall'altro, mi suggeriscono un atteggiamento prudentemente conservatore.

⁸² Per casi di scambio fra indicativo e congiuntivo in proposizione subordinata nel nostro florilegio, vd. É. Sargologos, 72.

⁸³ Ma, nell'ambito della recensione estesa, il Vat. Gr. 739 reca ποιῇ, che, per l'indole dello mutamento, può esser esito di un passaggio inverso dall'indicativo.

⁸⁴ Segnatamente, nella prima occorrenza οὕτως è del solo M, mentre gli altri hanno οὗτος; nella seconda, P reca l'avverbio, S e O il pronome, laddove M omette l'intera pericope ποιῇ-ἰσχυροτέρους (quasi un *saut du même au même*).

⁸⁵ La correlazione ὅσω...οὕτως non è registrata da lessici e grammatiche: cionondimeno, epoca e tipo di testo non dovrebbero escluderla; οὕτως è altresì proposto, come dubitosa correzione («fortasse»), da J.F. Kindstrand, *Gnomica...*, 77, *ad l.*

⁸⁶ A quel che si desume dal silenzio di É. Sargologos, 311, *ad l.*

⁸⁷ Muovendo non già da τοσοῦτω, ma da οὗτος: il testo di partenza deve esser proprio quello del Vaticanus, mentre la coincidenza in τοσοῦτος con l'originale si produce semplicemente perché, in correlazione con ὅσος, questo è il pronome canonico; e invero τοσοῦτον suggerisce, con prudenza («fortasse»), C. Gesnerus, 172, a emendamento del tradito οὗτος (l'apparato di Sargologos nulla dice al riguardo). Per un esempio di innovazione da parte di A, vd. *infra*, 268.

⁸⁸ Di fatto Combefis per primo lo presuppone nella traduzione (PG 91, 763 B): «Quo quis amicos fortiores reddit, eo illis fortior evadit».

cordanza con l'originale⁸⁹. Fuori luogo risulta allora la proposta, avanzata da Combefis, di correggere (Ὅσω δ' ὅν in Ὅς δ' ὅν⁹⁰, a cui la tmesi, che ne scaturirebbe (Ὅς...τις), affatto improbabile, toglie di per sé credito. Il *Florilegium Baroccianum*, dunque, in questo punto, appare fedele al testo primitivo dello pseudo-Massimo, che solo parte di una recensione conserva. Più tormentosa appare invece un'altra questione: la nostra antologia, per Sargologos, tramanderebbe concorde αὐτῶν, ma, come ho potuto appurare, almeno il Patmiacus reca, in entrambi i casi, αὐτῶ⁹¹; la lezione genuina, sorretta da tutti i testimoni diretti, è, a sua volta, αὐτός (*ipse*), αὐτῶν figura nello pseudo-Massimo edito e in qualche rappresentante (Max.⁹², A) della recensione estesa, che pur conosce anche αὐτῶ (Vat. Gr. 739)⁹³. Posto che i dati testuali siano esatti, la tradizione risulta bipartita: poiché il passaggio da αὐτῶν ad αὐτῶ mi sembra più semplice dell'inverso – è facile ipotizzare l'omissione del *ny*, specialmente se scritto nella forma compendiosa del semplice trattino apicale quale non di rado si rinviene anche nel Patmiacus –⁹⁴, inclino a credere che il genitivo costituisca il testo primitivo della silloge, con maggior fiducia per la prima occorrenza, in quanto il dettato ivi senza dubbio differisce da quello del Vat. Gr. 739 (ὅσω a fronte di ὅσον), con qualche perplessità per la seconda, giac-

⁸⁹ Stesse considerazioni merita l'emendamento affine e meno arduo di Ernst von Leutsch ὅστις δέ (per ὅσω-τις) avanzato alla sentenza quale occorre in Apost. 13, 10h, dovuto, in realtà, ad Arsenio (cfr. *Corpus Paroemiographorum Graecorum*, II: *Diogenianus, Gregorius Cyprius, Macarius, Aesopus, Apostolius et Arsenius, Mantissa proverbiorum*. Edidit E.L. a Leutsch, Gottingae 1851, fotorist. Hildesheim 1958, 573), per derivazione dallo pseudo-Massimo (vd. *supra*, n. 77; ma, su un'importante differenza dalla silloge, vd. *infra*, n. 96): anche in questo caso, non che supporre il passaggio di ὅς in ὅσω faccia in sé difficoltà – basti citare, senza andare lontano, quello analogo di τοσοῦτῶ in οὗτος nel prosieguito del frammento –, ma la persistenza del testo primitivo rende immetodica la modifica.

⁹⁰ Cfr. PG 91, 764 A, n. 12.

⁹¹ Nel secondo anche δέ, come Max. e A, contro δ' della tradizione diretta mantenuto dal testo di Combefis; nella medesima serie, in P, si notino ἰσχυρότερος] ἰσχυρότερος e ἰσχυρότερος] ἰσχυρότερος.

⁹² Ma solo nella prima attestazione: per la seconda, vd. *infra*, p. s.

⁹³ Nessun pronome, invece, resta in *gnom. Bas.* 200 (cfr. J.F. Kindstrand, *Gnomica...*, 77).

⁹⁴ Certo, la presenza di un comparativo potrebbe stimolare la formazione del secondo termine di paragone, dunque del genitivo, per cui il dativo risulterebbe *difficilior* e si addiverrebbe a conclusioni opposte: tuttavia, la prima ipotesi mi sembra più convincente; semmai, la seconda potrebbe spiegare bene la genesi di αὐτοῦ in Max., in quanto esito di αὐτῶ: vd. *infra*, p. s.

ché in Max., a cui il florilegio appare assai vicino, qui si legge αὐτοῦ, che sembra presupporre il dativo (si rammenti che i testimoni di Max. sono posteriori all'antologia)⁹⁵. A ogni modo, αὐτῷ può accettarsi, anche solo come variante, se venga inteso come αὐτῷ, «per se stesso», «nel proprio interesse», voce con la quale si rileva il vantaggio che dall'azione sortisce per chi la compie; parimenti, αὐτοῦ deve valere αὐτοῦ, «di se stesso», ossia «di sé [sc. prima di aver reso più forti gli amici]»: il pronome mette in luce il mutamento che investe il “benefattore” in prima persona. Senza dubbio, il costruito con il dativo (ἐαυτῷ γίγνομαι) appare sintatticamente un po' duro e ridondante per significato (anche senza il riflessivo il senso non sarebbe diverso: a vantaggio di chi dovrebbe tornare il rafforzamento?), ma, al pari di αὐτοῦ, vertendo sul soggetto, sembra più vicino all'originale rispetto ad αὐτῶν, che istituisce un'antitesi latente fra il protagonista e gli amici che non ha ragion d'essere⁹⁶. Comunque venga ricostruito, il testo florilegistico è sotto più riguardi inferiore a quello dei codici dell'orazione: ma lo copre la patina del tempo. Al § 101 δῖχα cede il posto a μετό⁹⁷ e scompare οὐ: due variazioni certamente deliberate e connesse, questa conseguenza di quella: si è voluto sopprimere un termine prezioso sostituendolo con uno corrente, il cui significato, opposto, ha comportato un debito adattamento del contesto⁹⁸; viene allora meno lo studiato parallelismo fra le due interrogative retoriche, prodotto dall'accumulo di negazioni⁹⁹: un nuovo indizio, se mai ce ne fosse bisogno, della recenziarietà (e inferiorità) di questo rispetto al dettato della tradizione diretta¹⁰⁰, a cui, d'altro canto, la pericope della seconda serie, conforme alla recensione

⁹⁵ Su di esso, vd. *supra*, n. 15, e, per αὐτοῦ, n. prec.

⁹⁶ In Apostolio ritorna αὐτός del testo genuino: un emendamento congetturale, probabilmente dell'autore stesso (vd. *supra*, n. 49). Suggestisce dubitosamente («forte») di correggere, nello pseudo-Massimo, αὐτῶν in αὐτός C. Gesnerus, 172 (lacunoso anche qui l'apparato di Sargologos [cfr. *supra*, n. 87], non privo di altre imperfezioni [vd. n. s.]).

⁹⁷ *Re vera* μετό; si notino inoltre Ποῖα.] Ποῖα, εἰ] εἰ e τοιοῦτον] τοιοῦτων. Nella seconda serie, occorre ἀφόρητος] ἀφόρητος. E. Sargologos, 310, *ad l.*, trascura di registrare che οὐκ ἀφόρητος è, naturalmente, anche nelle edizioni di Gesner e Combefis; stupisce, poi, che, in riferimento alle stesse, dica la pericope «sans attribution», e non «dans la section de Πεισωνίου Διονόου», come fa correttamente con le altre del gruppo (vd. 311s., *ad ll.*).

⁹⁸ Non si è invece intervenuti sul più comune χωρίς.

⁹⁹ Inoltre – si osservi –, mentre nell'originale entrambe le domande richiedono risposta affermativa («Tutte»), ora così solo la seconda (la prima, di contro: «Nessuna»).

¹⁰⁰ Nell'ambito della quale un testimone primario, riconosciuto tale e messo proficuamente a frutto sul piano ecdotico da M. Menchelli (cfr. 329, con i rimandi), il Tol.

breve dello pseudo-Massimo, ancora si attiene; in entrambe le sequenze dell'un florilegio, e nelle due recensioni dell'altro, comunque, manca il γάρ, ormai superfluo¹⁰¹. E per lo stesso motivo questo è tralasciato anche al paragrafo successivo, del quale mi piace notare l'impiego dell'articolo (τὴν χαλεπωτάτην), in sintonia con i codici dionei, sia nella prima serie, come già nella recensione estesa (senz'altro nel Vat. Gr. 739) e nello pseudo-Antonio¹⁰², sia nella seconda¹⁰³, che invece contrasta con lo pseudo-Massimo edito, ove si legge il solo χαλεπωτάτην. Che l'articolo sia genuino, si desume, oltre che da un argomento stilistico interno (il parallelismo con il corrispondente εὐτυχίαν τὴν μεγίστην), dall'accordo con la tradizione diretta, univoca: ne concludo che questa voce, tanto esigua e perciò assai fragile, è caduta nell'esemplare impiegato da Combefis, della cui testimonianza, anche rispetto alla recensione breve, è legittimo dubitare. Quanto poi al trådito φέρει, nonostante esso occorra nello pseudo-Massimo e nello pseudo-Antonio editi, e Sargologos lo accetti, preferisco seguire Kindstrand (*gnom. Bas.* 201)¹⁰⁴ e correggere in φέροι: il fatto che l'indicativo presente con ἄν non paia attestato, in proposizione principale, neppure in epoca tarda¹⁰⁵, e la banalità dell'errore m'inducono a questo partito, che non reputo incoerente rispetto a soluzioni altrove adottate¹⁰⁶. Nella breve pericope del § 110, priva anch'essa della congiunzione

Bibl. capit. 101, 16, del principio del XVI sec. (*To*), come ho potuto appurare collazionandolo su microfilm, sostituisce οὐκ ἀφόρητος con εὐφόρητος: ancora un mutamento congetturale, volto anch'esso a semplificare, pur altrimenti, il dettato autentico.

¹⁰¹ Vd. risp. PG 91, 764 B, e Vat. Gr. 739. Casuali giudico pertanto gli accordi con determinati codici dionei (γάρ è omissa da PV, οὐκ da V).

¹⁰² Per il primo, cfr. M.B. Phillips, *Loci communes...*, 141 (sentenza nr. 82). Peculiarità del Patmiacus: ἄν τις] ἄν τις, ἐγὼ κρίνω] κρίνω, μὲν] μὲν.

¹⁰³ Nel testo dei codici, χαλεπωτάτην (forma che, nella prima serie, si legge nei soli Oxoniensis e Sinaiticus); altra menda comune è φέρει] φέρειν, dovuta ad assimilazione regressiva proprio a questo aggettivo. Peculiari del Patmiacus sono, invece, ἄν τις] αὐτῆς, Ἐκεῖνον] Ἐκεῖνον, ὅς] ὅς; πλείστους] πλίστους; ἐφηδομένους] ἐφειδομένους (ma φειδομένους i restanti), συνηδόμενον] συνειδόμενον (nella prima serie, con queste due ultime lezioni gli altri codici hanno gli errori qui di P, che solo conserva il testo corretto); vd. pure Ῥᾶον] Ῥᾶον.

¹⁰⁴ Che pure – soggiungo – reca l'articolo con χαλεπωτάτην (cfr. J.F. Kindstrand, *Gnomica...*, 77).

¹⁰⁵ Cfr. E. Schwyzer – A. Debrunner, *Griechische Grammatik*, II: *Syntax und syntaktische Stilistik*, München 1950, 351s., con letteratura.

¹⁰⁶ Vd. *supra*, 262. Alcuni rappresentanti di entrambe le recensioni (cfr. risp. Max. e Vat. Gr. 739), a loro volta, recano φέρη, che l'editrice – mi riferisco al Vaticanus – non cor-

(τοίνυν), come già lo pseudo-Massimo¹⁰⁷, si legge il solo χαριζόμενος ἥδεται διδούς, formatosi senz'altro per *saut du même au même* da χαριζόμενος ἅμα μὲν ὡς χαριζόμενος ἥδεται διδούς¹⁰⁸ dello pseudo-Massimo. Tale ovvia spiegazione era già stata avanzata, circa i testimoni diretti, da Athaulf Sonny, per dar conto del testo di *U*, coincidente in ciò con il *Florilegium Baroccianum*, rispetto a quello di *V* e *B*, riproposto dallo pseudo-Massimo. Anche in virtù della concordanza con i *Loci communes*, invero ritenuti a torto opera autentica del Confessore (quindi del VII sec.)¹⁰⁹, il filologo russo aveva rivalutato questo testo, identificandolo con quello dell'archetipo, contro χαριζόμενος ἥδεται ἅμα μὲν ὡς διδούς, che, sulla base della terza famiglia, era stato prescelto da von Arnim, per lui opera d'interpolatore; a suo giudizio, la lezione genuina deve, però, riconoscersi in χαριζόμενος ἅμα μὲν ὡς χαριζόμενος ἥδεται, mentre διδούς rappresenterebbe una glossa inglobata nel corpo del discorso¹¹⁰. Dal canto mio, penso che il dettato della terza classe difficilmente avrebbe potuto stimo-

regge, in ossequio al rigido conservatorismo programmaticamente adottato quale criterio ecdotico (in merito, vd. M.B. Phillips, *Loci communes...*, 40): la forma non depone a favore né di φέπει né di φέποι, poiché l'itacismo, com'è noto, eguaglia la pronuncia delle voci. Per questo luogo l'apparato di J. de Arnim, *Dionis...* registra solo due banalissimi errori singolari, l'uno di *V*, l'altro di *P*, da cui il nostro manoscritto è immune: la sostanziale concordanza della tradizione diretta impedisce di stabilire legami con determinate sue parti. Per l'omissione di ὡς, vd. *supra*, n. 75; ricordo infine che dai *Loci communes* la seconda parte fluisce in Apost. 6, 100a, anch'esso aggiunto da Arsenio (cfr. E.L. a Leutsch, 392).

¹⁰⁷ Cfr. PG 91, 764 B, e Max. da un lato, Vat. Gr. 739 e A dall'altro.

¹⁰⁸ Nel Patmiacus precisamente ἥδεται e quindi ἅμα.

¹⁰⁹ Devono al contrario risalire probabilmente al X sec. circa: cfr. M. Richard, *Florilèges...*, 487 e 489 (per la recensione estesa si ipotizza anche il principio dell'XI sec., ma, prescindendo dal problema del rapporto con la breve [vd. *supra*, n. 9], visto l'impiego che ne fa il nostro florilegio, ascrivibile, sulla base di *P*, all'XI sec. stesso, una datazione alta mi sembra preferibile); D. Gutas, *Greek Wisdom Literature...*, 25; P. Odorico, *Il prato...*, 9; che l'attribuzione al Confessore sia falsa, venne definitivamente da A. Ehrhard al principio del '900: vd. M. Richard, *Florilèges...*, 487.

¹¹⁰ Vd. A. Sonny, 165. La replica di von Arnim (cfr. I. ab Arnim, *De recensendis Dionis Chrysostomi orationibus*, Programm Rostock 1897-98, 19: «Lectio U e lectione VB orta est, oculo scribentis a priori ad alterum χαριζόμενος aberrante. In archetypo UBV idem vitium fuit, quod in VB legimus. Alterum χαριζόμενος interpolatum est, cum ἥδεται post διδούς transpositum esset») è assai discutibile: riprende posizioni dell'altro senza citarlo, non affronta la questione della testimonianza dei *Loci communes*, si fonda – alludo alla spiegazione avanzata in ultimo, in cui il senso impone di leggere «ante» in luogo di «post» – su basi fragili (che cosa avrebbe stimolato lo spostamento di ἥδεται? perché, una volta accaduto ciò, sarebbe stato introdotto proprio χαριζόμενος? Potrebbe essere veramente accaduto così, ma tutto questo, che costituisce il vero

lare congettura alcuna, e non riesca a spiegare in termini plausibili la genesi dell'altro; non è vero il contrario: la lezione di *PH* può esser nata per congettura assai piana – l'inserzione di ὅμᾱ μὲν ὥς, per instaurare equilibrio con il membro seguente (ὅμᾱ δὲ ὥς κτώμενος) – su un testo qual è ora in *U*, ovvero nel *Florilegium Baroccianum*, esito a sua volta di omissione, secondo il processo già descritto (la semplicità di una tale evenienza è fuor di dubbio). Il testo delle prime due classi, dunque, rappresenta anche per me l'archetipo¹¹¹, e anch'io sospetto che non sia genuino, sebbene diversamente da Sonny, la cui ricostruzione, a mio giudizio, riesce ipotetica e macchinosa (διδούς davvero un glossema? in quanto soprascritto a χαριζόμενος² e inserito meccanicamente, l'*ordo verborum* risultante sarebbe dovuto essere, secondo ogni verisimiglianza, ὥς χαριζόμενος διδούς ἥδεται, per cui quello tradito, ὥς χαριζόμενος ἥδεται διδούς, sarebbe esito di una successiva inversione: quindi una duplice clausola preliminare): piuttosto, che χαρίζομαι, in quanto participio predicativo in dipendenza da ἥδομαι, sia contrapposto a κτάομαι, presente un διδούς, della cui bontà non vedo perché dubitare, mi lascia perplesso. Mi domando allora se la lezione autentica non sia quella più naturale, ὅμᾱ μὲν ὥς διδούς ἥδεται χαριζόμενος: l'ordine dei participi si sarebbe poi invertito per l'eco del χαριζόμενος precedente, scaturendo così il testo dell'archetipo¹¹²; donde, infine, avrebbe avuto origine l'altro¹¹³. Da ultimo, nel frammento tolto dal

perno della ragionamento, si regge su ipotesi aleatorie, laddove la ricostruzione già proposta appare più semplice e altrimenti plausibile).

¹¹¹ E così pure agli occhi di von Arnim (vd. n. prec.).

¹¹² Ma allora – si potrebbe obiettare – il copista non avrebbe dovuto scrivere due volte χαριζόμενος, quindi la forma presentarsi tre volte nel testo? Non credo questa una conseguenza necessaria dell'ipotesi dubitosamente avanzata: il primo χαριζόμενος non caccia διδούς dalla mente dello scriba, ma fa sì che alla sua attenzione l'una forma s'imponga sull'altra, secondo una gerarchia riflessa nell'ordine delle voci.

¹¹³ Riproduce il testo archetipale, tolto evidentemente dalla recensione estesa dello pseudo-Massimo, *gnom. Bas.* 202, nella cui tradizione ora è omessa la stessa pericope che in *U*, ora ὥς² è sostituito da καί (cfr. J.F. Kindstrand, *Gnomica...*, 77, ad l.): mutamento, quest'ultimo, di natura congetturale, che anticipa, senza comunque garantirne la validità, l'analoga proposta avanzata, sulle orme di Johann Jakob Reiske, da Friedrich Jacobs, il quale aveva dubitosamente suggerito di introdurre καί (cfr. *Spicilegium in Orationes Dionis Chrysostomi (Fortsetzung)*, Allgemeine Schulzeitung 9, 1832, 1246). Ricordo, infine, che Edward Capps corregge κτώμενος in χρώμενος (cfr. Dio Chrysostom, I: [*Discourses I-XI*], with an English Translation By J.W. Cohoon, LCL, Cambridge (Mass.) - London 1932, 152, n. 4, ad l.): una sostituzione inutile, anzi dannosa, perché sulla dialettica del dare (donare) / prendere (acquistare) è giocato l'intero brano.

§ 113s., e liberato anch'esso di ogni vincolo con il contesto di appartenenza (δέ), come avviene già nello pseudo-Massimo¹¹⁴, spicca che κρίνει e ἡγεῖται siano mutati rispettivamente in κρίνω e ἡγοῦμαι, a differenza di κέκρινεν, per cui si può supporre un soggetto impersonale implicito (τις), sottentrato in virtù dell'allusione di sapore proverbiale precedente (τοῦτο δὴ τὸ λεγόμενον)¹¹⁵, a meno di non pensare a un semplice guasto meccanico, indotto dalle terze persone del prosieguito (πεφώραται, πεποίηκεν, ἦν); nell'originale, la forma è in sintonia con le altre. Anche sotto questo riguardo, la nostra silloge coincide con il Vat. Gr. 739¹¹⁶, mentre *A* scrive proprio κέκρινα: nell'un caso e nell'altro, comunque, il dettato appare problematico e precario. La variazione delle persone deve aver avuto lo scopo di uniformare queste voci all'analogia del § 102 (ἐκείνον ἄθλιώτατον κρίνω δικαίως) e, pertanto, meglio si spiega presupponendo l'ordine genuino dei frammenti, che, come sappiamo, non è mantenuto né dalla serie del *Florilegium Baroccianum* a cui questo appartiene né dalla recensione lunga dei *Loci communes* sua fonte, ma dalla breve, ove però esso manca: è verisimile credere allora che l'intervento risalga all'assetto primitivo dello pseudo-Massimo¹¹⁷. Il nostro brano conviene in lezione inferiore con le prime due classi, anzi si mostra ulteriormente corrotto (δυνατόν in luogo di ἄδύνατον, errore per aplografia da maiuscola e quindi antico; la voce genuina, a sua volta, è ἄδυνάτων)¹¹⁸; si allinea all'intera tradizione diretta – l'ho già implicitamente accennato menzionando κέκρινεν – nel riunire due pericopi, con ogni probabilità, alternative, la prima consecutiva e, in immediata successione, la seconda, quella che termina appunto con la voce verbale ora citata¹¹⁹.

¹¹⁴ Senz'altro nel Vat. Gr. 739; l'apparato di Sargologos, che trascura del tutto la discrepanza, non offre alcuna garanzia circa il dettato di *A*.

¹¹⁵ Non reputo decisivo che un proverbio acconcio non sembri attestato: interessa quanto intende chi scrive.

¹¹⁶ Sennonché ivi a τῶν segue δ', che può interpretarsi, sulla base almeno delle nostre informazioni, come menda particolare del codice.

¹¹⁷ A cui la recensione breve appare più fedele: cfr. M.B. Phillips, *Some Remarks...*, 268.

¹¹⁸ Le prime due classi, come il florilegio, omettono ἔν e hanno ἄδύνατον, mentre von Arnim si fonda sulla terza: ma, se la pericope espunta reca soltanto τῶν ἄδυνάτων, non sarà ἔν interpolazione, e quindi preferibile il semplice genitivo? Errore archetipale è invece καὶ μέμψεσθαι: l'emendamento καταμέμψεσθαι si deve a Reiske (per i dati, vd. J. de Arnim, *Dionis Prusaensis...*, I, 53, *ad l.*).

¹¹⁹ La responsabilità dell'espunzione viene attribuita a Emperius (cfr. A. E.,

Per concludere, posso asserire, tirando le somme, che il saggio particolare ora condotto conferma il profilo complessivo del *Florilegium Baroccianum* tracciato da Richard; il manipolo di *excerpta* dionei che vi si leggono esibisce in più casi un testo colpito dalle ingiurie del tempo, siano esse corrottele meccaniche, riflesso talune di mutamenti sintattici della lingua, o modifiche intenzionali; ove sia possibile il raffronto con la tradizione diretta, si rivela inferiore o, comunque, partecipe dei medesimi errori, di cui conferma l'antichità. Rappresenta tuttavia un momento della sopravvivenza del retore a Bisanzio, né le varianti e – penso al frammento *de invidia* – i brani che trasmette meritano di esser trascurati. Dipende certo, in modo però creativo, dai *Loci communes* dello pseudo-Massimo, alla cui testimonianza, per prima, occorrerebbe dunque attingere: ma, nell'attesa di un'edizione scientifica di questi, la nostra silloge può offrire non disprezzabili servigi.

Appendice

Cerco di determinare le relazioni fra i testimoni del *Florilegium Baroccianum*¹²⁰, muovendo dai passi dionei¹²¹ e dalle informazioni generali sui manoscritti¹²². Si trovano anzitutto errori comuni a tutti i codici¹²³: 11, 134

Observationes in Dionem Chrysostomum, Lipsiae 1830, 8 e Id., *Dionis Chrysostomi...*, I, 63, *ad l.*), ma si dovrebbe rammentare che, precedentemente, Geel aveva di fatto suggerito di levare la prima consecutiva (cfr. I. Geelius, 154). Da ultimo Gaspar Morocho Gayo si attiene alla tradizione (cfr. *Dión de Prusa, Discursos, I-XX*. Traducción, introducciones y notas de G. M.G., BCG 110, Madrid 1988, 125 e 236 [testo spagnolo]): ma è scelta poco convincente. Sulla spinosissima questione della genesi e dello stato del terzo discorso, da cui deliberatamente prescinde A. Brancacci, *Struttura compositiva e fonti della terza orazione 'Sulla regalità' di Dione Crisostomo: Dione e l'Archelao' di Antistene*, ANRW, II, 36, 5, 1992, 3308ss. (cfr. 3317, n. 24), vd. P. Desideri, *Dione...*, 344s., n. 3a [a 298]), con rimandi (mi limito a citare H. von Arnim, *Leben...*, 414-430, che ben testimonia il travaglio dell'illustre filologo su questo testo, sostanziato di discussioni e ripensamenti). Fra i brani che passano nel nostro florilegio, egli già nell'edizione – ricordo – espunge parte del § 101 (ἐι-κρείττων).

¹²⁰ Sargologos, come detto, non si cura di ciò: vd. *supra*, 243.

¹²¹ Che, per comodità, qui cito secondo il numero dato alle sentenze in É. Sargologos.

¹²² Per cui vd. M. Richard, *Florilèges...*, 494s., e soprattutto É. Sargologos, 77-85; per H, occorre tener conto di J.F. Kindstrand, *Florilegium...* (vd. *supra*, 243).

¹²³ In molti degli esempi che d'ora in poi citerò, gli errori consistono in mere variazioni di quantità vocalica o in mutamenti itacistici, per cui, singolarmente presi,

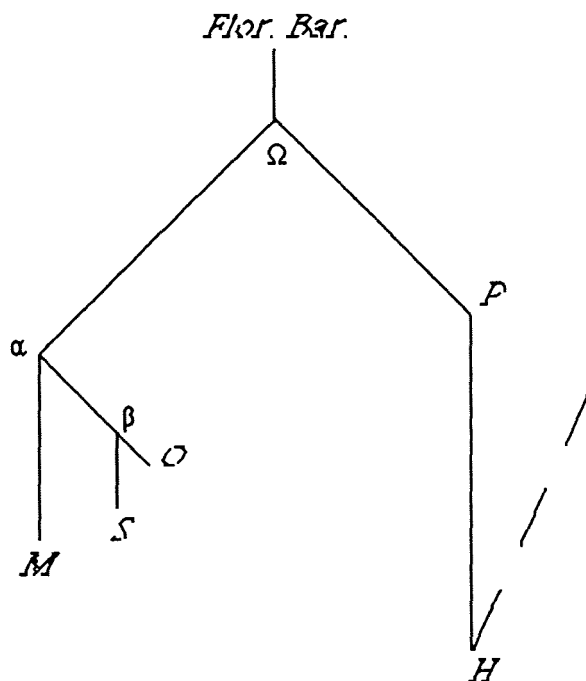
χαλεπωτάτην] χαλεποτάτην; 17, 54 τῷ] τὸ (vd. ancora *infra*): è dunque legittimo postulare l'esistenza di un archetipo (Ω). A più riprese *M*, *O* ed *S* si accordano contro *P*: 11, 87 ἀγνωσμένων] ἀγνωομένων; 11, 90 ἐφηδομένους] ἐφειδομένους, τὸν συνηδόμενον] τὸν συνειδόμενον; 11, 132 ἰσχυροτέρους] ἰσχυρωτέρους; 11, 135 ἐφηδομένους] ἐφειδομένους *P*, φειδομένους *OSM* (il dato è, anzitutto, un'ulteriore prova che vi fu un archetipo, il cui testo doveva coincidere con quello di *P*); 24, 52 μηκέτι δοκεῖν] δοκεῖν μηκέτι. I primi risultano allora discendere da un capostipite comune (α); *P*, nel contempo, mostra numerosi errori particolari, aventi valore separativo: 11, 87 λεγομένων] λεγομένων; 11, 132 Πεισωνιανοῦ Δίωνος] Ἰσονίου *P*, τοῦ αὐτοῦ *S*, om. *O* (vd. già *supra*, n. 22 e 14s.); 11, 134 ἄν τις] αὐτῆς; 11, 135 πλείστους] πλίστους, τὸν συνηδόμενον] τὸν συνειδόμενον; 36, 50c τοῦτῳ] τοῦτον, ἄλλῳ] ἄλλον; 40, 37 χλωθέντος] χωλοθέντος (necnon χωλευθέντος: vd. *supra*, n. 30); perciò α non dipende da *P*, ma dall'archetipo: la tradizione risulta bipartita. A loro volta, *S* e *O* convengono in errore contro *M*: 11, 87 τοῦτο] τοῦτῳ, τὸ λεγόμενον] τὸ λεγώμενον; 11, 89 χαλεπωτάτην] χαλεποτάτην; 19, 24 γεγεννημένην] γεγεννημένην; 24, 52 γινόμενον] γενόμενον *M*, γενομένων *SO* (il mutamento risale quindi ad α , ed è riprodotto fedelmente da *M*); si può inoltre addurre a prova il succitato caso del lemma di 11, 132, da cui è lecito desumere che l'antenato comune ne fosse privo¹²⁴. La cronologia relativa dei codici da sola garantisce che tale capostipite (β) sia indipendente da *M*; il fatto che *O* ignori varie porzioni testuali conservate da *S*, e, in particolare, sia colpito da due ampie lacune di cui l'altro è immune, basta a dimostrare l'autonomia di questo da quello (taccio della perdita in *O* dei capitoli conclusivi, dovuta alla caduta di alcuni fogli, verificatasi in epoca senz'altro posteriore alla stesura del manoscritto, ma non ulteriormente precisabile): i rapporti cronologici, ancora una volta, assicurano che valga anche l'opposto (comunque, una circostanza speculare, la mancanza in *S* di una pericope mantenuta in *O*, fornisce un ulteriore, sicuro indizio)¹²⁵. *H*, che omette quasi tutti i brani del Prusense, è ritenuto un apo-

essi non detengono certo valore significativo (tanto congiuntivo quanto separativo); tuttavia, la costanza degli accorpamenti, che è difficile imputare al caso, conferisce al loro insieme peso e importanza.

¹²⁴ Di contro, nessun apporto sicuro fornisce *ib.* οὕτως] οὗτος *SO*, om. *M* (vd. *supra*, n. 84): infatti, l'errore potrebbe rimontare ad α (la lezione genuina è attestata dal solo *P*).

¹²⁵ In ogni modo, allego qui una lista di errori particolari di *M* ed *S*, tolti dai frammenti dionei: per l'uno, 11, 86 ἀφόρητος] ἀφόρητος, φοβερώτατον] φοβερώτερον; 11, 87 τοσοῦτου] τοσοῦτον, δὴ] δεῖ; 11, 132 ποιῇ-ἰσχυρότερος] om.; 19, 24 γὰρ] μὲν; 24, 52 κολακείαν] κολακίαν, δικαιοτάτον] δικαίωτατον; per l'altro, 11, 87 λεγόμενον] λεγομένων; 19, 24 τιμωριῶν] τιμοριῶν; 40, 37 τοῦτῳ] τοῦτο. Non ne è registrato alcuno per *O*: ma poco importa. Quanto a 11, 86 οὕτως] *M*, οὗτος *POS*, l'accordo "irregolare" fra

grafo di *P*, ma reca tracce cospicue di contaminazione extratradizione con lo pseudo-Massimo: vd. *supra*, n. 30. Espongo sinteticamente i risultati raggiunti con il seguente stemma¹²⁶:



FRANCESCO DE NICOLA

P e *OS* si spiega con la poligenesi, perfettamente compatibile con la natura dello scambio (vd. la precisazione *supra*, n. 123).

¹²⁶ Ove non mi curo che la posizione di sigle e abbreviazioni rispecchino la cronologia dei testimoni ovvero delle opere corrispondenti.

TRADURRE NONNO.
A PROPOSITO DELLA PRIMA TRADUZIONE ITALIANA
A STAMPA DELLE «DIONISIACHE»

Questa relazione non vuol essere una recensione, ma un ritorno, da un diverso angolo visuale, al tema della traduzione, già altre volte affrontato. Come ha bene puntualizzato Emilio Mattioli, storicizzando le varie teorie traduttologiche¹, nelle mie ricerche sull'argomento ho sempre cercato di inserire i problemi metafrastici nell'alveo della semiologia letteraria: e dunque, dopo avere sostenuto una traduzione 'scenica' per il dramma attico², una traduzione 'formularia' per l'epos omerico³, infine le letture in parallelo come metodo privilegiato di analisi traduttologiche⁴, affronto il tema relativamente all'epica di Nonno, a quelle complesse *Dionisiache*, che, siano considerate l'ultimo dei poemi tardogreci o il primo dei bizantini, a seconda del peso che si attribuisca agli elementi tematici e formali che guardano al passato rispetto a quelli che annunziano il mondo medievale, rappresentano, in ogni modo, il vertice del barocco nella letteratura greca. A riprendere il discorso mi offre adeguato stimolo un importante

¹ E. Mattioli, *Contributi alla teoria della traduzione letteraria*, Palermo 1993, 14-15, 56-57, 62-63.

² G. D'Ippolito, *Per una semiologia del dramma attico*, in I. Gallo (cur.), *Studi Salernitani in memoria di Raffaele Cantarella*, Salerno 1981, 243-270; Id., *Civiltà teatrale greca e traduzione semiologica (formularia nell'epica, scenica nel dramma)*, in S. Nicosia (cur.), *La traduzione dei testi classici. Teoria prassi storia*, Atti del Convegno di Palermo, 6-9 aprile 1988, Napoli 1991, 71-90, in part. 84-90.

³ D'Ippolito, *Civiltà teatrale...*, 77-84.

⁴ D'Ippolito, *Traduzioni in parallelo: l'"Inno alla morte" di Ungaretti nelle versioni di Dalmati ed Elitis*, in M. Vitti (cur.), *Testi letterari italiani tradotti in greco (dal '500 ad oggi)* (= Atti del IV Convegno di Studi Neogreci, Viterbo 20, 21, 22 maggio 1993), Messina 1994, 363-374.

evento editoriale: la prima traduzione italiana a stampa⁵ delle *Dionisiache*⁶.

Prendo le mosse da una concezione che ho esposto a più riprese: la traduzione è un caso specifico di intertestualità. Ogni traduzione di poesia – in genere, ogni traduzione letteraria – è, al pari di ogni poesia, di ogni prodotto letterario ‘originale’, una metapoesia, un metatesto, e, al tempo stesso, un altro oggetto testuale rispetto a quello su cui poggia. Presentandosi in dialogo costante con un testo anteriore, la traduzione presuppone una ermeneutica, anzi ne è una forma particolare. La traduzione, perciò, per dirla con Greimas e Courtés⁷, «può essere scomposta in un fare interpretativo del testo *ab quo*, da una parte, e un fare produttivo del testo *ad quem*, dall'altra. La distinzione di queste due fasi permette [...] di comprendere come l'interpretazione del testo *ab quo* [...] può sfociare sia nella costruzione di un metalinguaggio che cerca di renderne conto», ed è l'ermeneutica, «sia nella produzione [...] del testo *ad quem*», ed è la traduzione.

Per di più, di fronte ai sostenitori di una ermeneutica unica, cui corrisponderebbe un unico modello di traduzione, mi pare giusto sostenere la specificità di una ermeneutica dei testi poetici. Se la letteratura, secondo un concetto non ristretto, comprende qualsiasi opera linguistica, orale o scritta, pertinente a una data cultura, tuttavia, dentro tale spazio generale, che raccoglie tutti i tipi di prodotti fatti di segni verbali, vanno distinte due categorie fondamentali: la letteratura poetica, la cui prima finalità è la comunicazione estetica, e la letteratura strumentale, la cui prima finalità è la comunicazione cognitiva. Nel primo caso il testo è il fine, e ricerca come fine principale il piacere estetico, costruito com'è primariamente, anche ad onta di singole poetiche autorali, per comunicare emozioni, nel secondo caso il testo è il mezzo, per comunicare una verità religiosa, giuridica, pratica. In concreto, le due categorie spesso non sono nettamente distinte: un testo nato come strumentale si può considerare anche sotto l'aspetto este-

⁵ Ho precisato “a stampa”, in quanto dovrebbe esistere una traduzione completa in prosa primosettecentesca dell'umanista fiorentino Antonio Maria Salvini, rimasta finora allo stato di manoscritto.

⁶ Nonno di Panopoli, *Le Dionisiache*, a cura di D. Del Corno, traduzione di Maria Maletta, note di F. Tisconi, Milano, I [Canti 1-12], 1997, II [Canti 13-24], 1999. Se nel giro di due anni sono usciti i primi due volumi, è lecito augurarsi che l'opera sarà presto completata.

⁷ A. J. Greimas - J. Courtés, *Semiotica. Dizionario ragionato della teoria del linguaggio*. A cura di P. Fabbri con la collaborazione di A. Fabbri, R. Giovannoli, Isabella Pezzini, Firenze 1986, 365 (voce “Traduzione”).

tico, se, come la prosa scientifica di un Galilei, possiede valore di poeticità, e viceversa un testo poetico si può guardare anche sotto l'aspetto strumentale, quando ne interessa in sé la sostanza del contenuto; eppure è necessario distinguere i due tipi di approccio.

La interpretazione e la successiva traduzione di una poesia non si esauriscono nella spiegazione e nella riproduzione dell'aspetto denotativo della superficie discorsuale. Se in un testo strumentale la sinonimia è adiafora, in poesia una differenza nella forma linguistica conduce ad una differenza di significato: la discriminante fra testo strumentale e testo poetico sta nell'assumere quest'ultimo il suo significato dalla forma, sia essa del contenuto come della espressione. Quello che caratterizza il testo poetico è la sua supersignificazione⁸, cioè la sua polisemia o densità connotativa, che non lo fa mai precisamente catturabile dalla nostra comprensione. La traduzione della poesia si può dunque definire un metatesto, che presuppone una ricognizione dei vari livelli di senso (isotopie) concorrenti a formare lo spessore semantico di un testo di partenza, e tale ricognizione è un procedimento sempre aperto, la cui ricchezza dipende dalla enciclopedia e dalla sensibilità di chi interpreta.

Tanto più che quella integrazione dei livelli esegetici nella quale consiste il processo ermeneutico deve trascendere l'ambito testuale: dovrà considerare i due versanti contestuali, l'uno costituito dal contesto storico-culturale, attraverso il quale possono intendersi i riferimenti, voluti o inconsapevoli, alla realtà extraletteraria, l'altro dal contesto letterario, il complesso degli intertesti con i quali ogni opera si trova a dialogare. La interpretazione implica dunque una messa in situazione dell'opera, il suo inserimento nel sistema letterario, lo scioglimento delle varie strutture isotopiche che si formano nello intersecarsi del giuoco intertestuale⁹.

Ma l'ermeneutica e la traduzione, in realtà, possono essere orientate in due direzioni: come recupero del segno storico, e si tratterà di interpretazione o traduzione storico-filologica, o come recupero di una fruibilità non specialistica, ed allora si tratterà di interpretazione o traduzione attualizzante, pragmatica. Alla base della doppia direzione ermeneutica

⁸ Cf. per tutti Maria Corti, *Principi della comunicazione letteraria*, Milano 1976, 97-118 ("IIIb: Il 'proprio' del linguaggio poetico").

⁹ Sulla necessità, e non solo sulla opportunità, di una lettura 'intertestuale' della poesia – che scavi cioè nello spessore degli intertesti – come strumento della sua piena comprensione cfr. G. D'Ippolito, *L'approccio intertestuale alla poesia. Sondaggi da Virgilio e dalla poesia cristiana greca di Gregorio e di Sinesio*, Palermo 1985, 24-34.

sta una opposizione tra l'esigenza di cercare nel testo ciò che dice in riferimento alla sua coerenza contestuale e alla situazione contestuale dei sistemi di significazione, e quella di cercare nel testo ciò che il fruitore vi trova in riferimento ai propri sistemi di significazione e alla propria sensibilità¹⁰.

Quale delle due direzioni deve imboccare un traduttore? Certo, se la traduzione, come nel caso di Nonno, è l'unico mezzo – e dico mezzo, pur se consapevole che essa deve avere anche una sua vita di oggetto artistico autonomo – per arrivare alla voce di un poeta distante nel tempo e/o nello spazio, allora non può essere che storico-filologica, nel senso che, comportando la più stretta considerazione, se non l'assunzione totale, del punto di vista del fruitore originario, resulterà il frutto di una profonda collaborazione tra filologia, che ricostruisce il contesto storico-culturale ed il testo nella sua forma fisica, e semiologia, che analizza la complessa struttura segnica dell'opera situandola nel macrosistema letterario.

Si sostiene la indispensabilità di un commento¹¹. Certo, esso è opportuno, ma non mi pare che il caso della traduzione sia diverso da quello dell'opera originale. Del resto, esistono vari gradi di comprensione in rapporto alla enciclopedia del fruitore, la quale può sempre arricchirsi per diverse vie. In ogni caso, è meglio rischiare una momentanea o parziale incomprendimento che cancellare del tutto peculiari elementi antropologici¹². Per es., se si traduce in Omero la formula γλαυκῶπις Ἀθήνη con “Atena occhiazurra”, si perde il teriomorfismo che sta alla base dell'originale, e fa bene chi mantiene l'ambiguo “glaucòpide” (“dagli occhi o dall'aspetto di civetta”): dopo una dozzina di secoli di esegesi omerica, Nonno, rivolgendo l'epiteto anche alla Luna (5, 70) mostra di avere ormai operato una scelta, e intende “dagli occhi splendenti” (così la Maletta, ma forse, meglio, “dall'aspetto splendente”).

Ma se il messaggio artistico è, come è, nel suo specifico, un messaggio formale, che cosa si salva del testo originario nella traduzione? Può sembrare che se ne salvi, con buona approssimazione, solo una

¹⁰ La opposizione è chiaramente formulata da U. Eco, *Appunti sulla semiotica della ricezione*, Carte Semiotiche 2, Ottobre 1986, 9-22, in part. 12-13.

¹¹ È quanto sostengono traduttori-filologi fra i più illuminati come B. Gentili, *Poesia e pubblico nella Grecia antica da Omero al V secolo*, Roma-Bari (1984) 1995³, 313-320 (“Appendice II. La traduzione dai lirici. Alcune osservazioni sul problema del tradurre”), o G.A. Privitera, *Tradurre l'“Odissea”*, Belfagor 43, 1988, 1-12, in part. 1.

¹² Cfr. F. Sanz Franco, *La traducción antropológico-cultural de los textos antiguos: la “Iliada”*, Emerita 36, 1968, 57-75.

parte, la forma del contenuto, cioè quella organizzazione di temi e motivi peculiare della singola opera. La forma dell'espressione, avulsa dalle strutture linguistiche donde è nata, parrebbe in buona misura irrecuperabile, ed invece può essere parzialmente riprodotta almeno in uno scrupoloso e meditato giuoco di complesse equivalenze, che presuppone un approfondito studio ermeneutico: si possono mantenere, più o meno facilmente e adeguatamente, gli effetti ritmici e melodici, o il chiaroscuro dei risalti nella costruzione della frase, o il rapporto dei registri lessicali.

In ogni caso una critica traduttologica dovrà considerare due livelli di analisi semantica, il livello denotativo e quello connotativo.

Il livello di analisi semantica denotativa è quello che permette di definire la soglia minima di fedeltà di una traduzione, consente, cioè, di stabilire se l'Autore ha inteso produrre una traduzione ovvero un ipertesto, un'opera derivata. Non ostante l'intenzione dell'Autore e ogni programmato rigore interpretativo, non sono rari i fraintendimenti sul piano denotativo, da mettere in relazione anche con un mancato o troppo difficile approfondimento esegetico, mentre, sul piano connotativo, il rigore interpretativo non impedisce talune mancate equivalenze, là dove, oltre alla competenza linguistico-letteraria si richiede sensibilità di poeta, che per giunta riesca ad entrare in sintonia con l'Autore di partenza.

Traduzioni delle *Dionisiache*, complete o in via di completamento, esistevano finora in cinque lingue, e precisamente: una traduzione latina secentesca di Eilhard Lubin, che, presentandosi sovente come calco, mostra carenza d'interpretazione¹³; tre traduzioni francesi, dalla secentesca di Claude Boitet, troppo vicina alla versione latina¹⁴, alla ottocentesca del Comte de Marcellus, piuttosto fedele ma deturpata da massicce trasposizioni testuali introdotte nel tentativo di sanare aporie spesso solo presunte¹⁵, a quella, non ancora completata, puntuale e scorrevole a un tempo, e fornita di ampio commento, della *équipe* di Francis

¹³ Nonni Panopolitae *Dionysiaca*, nunc denuo in lucem edita et Latine reddita per Eilhardum Lubinum, poeseos in Academia Rostochina professorem. Ex bibliotheca Ioannis Sambuci Pannonii. Cum lectionibus et coniecturis Gerarti Falkenburgii Noviomagi et indice copioso, Hanoviae 1605.

¹⁴ *Les Dionysiaques* [...] traduites du grec de Nonnus [...] par Cl. Boitet, Paris 1625.

¹⁵ Nonnos, *Les Dionysiaques ou Bacchus*, poème en XLVIII chants grec et français, rétabli, traduit et commenté par le Comte de Marcellus, Paris 1856.

Vian¹⁶; una inglese di W.H. Rouse, difficile per via dei troppi calchi talora oscuri¹⁷; una spagnola, di vari autori, scorrevole ma non irreprensibile, da completare¹⁸; infine, le due tedesche, di Thassilo von Scheffer¹⁹ e di Dietrich Ebener²⁰, le uniche che, strutturate in rigorosi esametri, si propongono una resa poetica.

Una sapiente rassegna delle traduzioni italiane, solo parziali, negli ultimi due secoli, ha fornito Filippo Maria Pontani²¹, cominciando da una 'citazione' nonniana nella *Musogonia* di Vincenzo Monti, che certamente leggeva l'ostico poeta nella succitata traduzione latina di Lubin, e continuando con le versioni poetiche, in endecasillabi o in esametri, di Giambattista Niccolini²², di Guglielmo Felice Damiani²³, di Carlo Landi²⁴,

¹⁶ Nonnos de Panopolis, *Les Dionysiaques*, Paris, LesBL: tome I, chantes I-II, F. Vian (1976); vol. II, ch. III-V, P. Chuvin (1976); vol. III, ch. V-VIII, Chuvin (1992); vol. IV, ch. IX-X, Gisèle Chrétien (1985); vol. V, ch. XI-XIII, Vian (1995); vol. VI, ch. XIV-XVII, B. Gerlaud (1994); vol. VII, ch. XVIII-XIX, Joëlle Gerbeau - Vian (1992); vol. VIII, ch. XX-XXIV, N. Hopkinson, testo e comm., e Vian, trad. (1994); vol. IX, ch. XXV-XXIX, Vian (1990); vol. X, ch. XXX-XXXII, Vian (1987); vol. XIII, ch. XXXVII, Hélène Frangoulis (1999); vol. XIV, ch. XXXVIII-XL, Bernadette Simon (1999); vol. XVII, ch. XLVII, Marie-Christine Fayant (2000). Il testo dei *Dionysiaca* che seguo è, per i canti 1-32, 37-40 e 47, già pubblicati, questo de "Les Belles Lettres"; per il resto del poema, seguo il testo di R. Keydell (Berlin 1959), con qualche omogeneizzazione grafica e interpuntiva.

¹⁷ Nonnos, *Dionysiaca*, with an English Translation by W.H.D. Rouse and Notes on Text Criticism by L.R. Lind, LCL, I, Books I-XV, London-Cambridge, Mass. 1940.

¹⁸ Nono de Panópolis, *Dionisiacas*, cantos I-XII, Introducción, traducción y notas de S.D. Manterola y L.M. Pinkler, Madrid 1995; cantos XIII-XXIV, Intr., trad. y notas de D. Hernández de la Fuente, Madrid 2001.

¹⁹ Nonnos, *Dionysiaka*, verdeutscht von Th. von Scheffer, (München 1925-1933) Bremen s.d. (ma 1954)².

²⁰ Nonnos, *Werke in zwei Bänden aus dem Griechischen übertragen von D. Ebener*. Erster Band: Leben und Taten des Dionysos, I-XXXII; Zweiter Band, Leben u. Taten des Dion., XXXIII-XLVIII, Nachdichtung des Johannesevangeliums, Berlin-Weimar 1985.

²¹ F. M. Pontani, *Nonniana*, Museum Patavinum 1, 1983, 353-378, in part. 364-378.

²² G.B. Niccolini, *Lezioni di Mitologia ad uso degli artisti dette nella Reale Accademia delle Belle Arti in Firenze nell'anno 1807-1808*, II, Firenze 1855, 237-241 e 280-283 (rist. in Id., *Opere editte e inedite*, a cura di C. Gargioli, VIII, Milano 1871).

²³ G.F. Damiani, *L'ultimo poeta pagano. Saggi*, Torino - Napoli 1902: quattro saggi di traduzione in endecasillabi sciolti (15, 169-421; 24, 143-348; 11, 370-481; 40, 369-410).

²⁴ C. Landi, *Da le Dionisiache di Nonno (XXIV 234-333): Saggio di versione*, Padova 1903; Id., *Le quattro stagioni (Da Le Dionistiache di Nonno, XI 486-521). Versione metrica*, Padova 1926. La traduzione di entrambi gli episodi ("Afrodite tessitrice" e "Le quattro stagioni") è in esametri barbari.

di Angelo Taccone²⁵, del sottoscritto²⁶, e concludendo con le sue prove personali²⁷. Per la completezza della rassegna manca solo la menzione delle traduzioni di Raffaele Cantarella, che nella revisione di Fabrizio Conca hanno ora assunto una più consistente qualità ritmica: si tratta di tre brani già tradotti da Niccolini, Damiani e Taccone, ma indubbiamente resi con un equilibrio ed un gusto poetico più moderno, inseriti in una meritamente fortunata antologia di *Poeti Bizantini* pubblicata negli anni Quaranta, e di recente ripubblicata²⁸.

L'epica nonniana rappresenta la fase finale, più marcata, di quel barocco letterario greco che inizia in uno con la rivoluzione storico-culturale alessandrina²⁹. Come tale, il barocco tardogreco ingloba gli elementi manieristici espressi dalla letteratura alessandrina, cioè il dichiarato rapporto con il classico, di mimesi ma anche di trasgressione³⁰, ed insieme la frattura fra contenuto ed espressione, con la istituzione della letteratura come sistema autonomo. La poesia classica greca è sempre poesia di occasione, esige una *performance*, una fruizione teatrale, e nasce quindi per essere destinata ad una comunità di cittadini-spettatori; la poesia ellenistica da aurale diventa sopra tutto anagnostica, si

²⁵ A. Taccone, *Inno e Nicea* (Da Nonno *Dionisiache* XV vv. 169 sgg.), *Il mondo classico* 4, 1934, 560-568; Id., *Afrodite tessitrice* (Da Nonno *Dionisiache* XXIV vv. 230 sgg.), *Il mondo classico* 6, 1936, 205-208: le traduzioni sono in endecasillabi sciolti.

²⁶ D'Ippolito, *Studi Nonniani. L'epillio nelle Dionisiache*, Palermo 1964, 16, 20, 34-35, 92, 96, 97, 101, 112, 116, 154, 262 (brani in genere molto brevi tradotti in esametri barbari).

²⁷ F. M. Pontani, *Esperimenti di traduzione da Nonno*, *Koivwvía* 3, 1979, 145-148: quattro brevi saggi di resa poetica italiana dalle *Dionisiache* – *Proemio* (1, 1-44); *Notturmo* (2, 170-204); *Nozze* (16, 281-291); *Insonnia* (33, 263-281) –, dove, accanto a una deroga dal rispetto del metro, intesa a togliere impacci all'ardua aderenza verbale e a favorire una maggiore libertà d'articolazione, non si rinuncia tuttavia alle cadenze e alle misure del verso.

²⁸ R. Cantarella, *Poeti Bizantini*, II, Milano 1948, 80-84; Id., *Poeti Bizantini*, a cura di F. Conca, I, Milano 1992, 244-261. I tre brani sono: "Proemio", 1, 1-45; "Inno e Nicea", 15, 370-422; "Il pianto di Agave", 46, 265-319.

²⁹ Cfr. D'Ippolito, *Studi...*, 31-58; Id., *Straniamento ossimorico e mitopoiesi nel barocco letterario tardogreco*, in E. Marchetta (cur.), *Mito storia società*, Atti del III Congresso internazionale di studi antropologici siciliani, Palermo, 7-9 Dicembre 1981, Palermo 1987, 347-357; Id., *Epici greci minori*, in F. Della Corte (dir.), *Dizionario degli Scrittori Greci e Latini*, Settimo Milanese 1988, (I) 719-761, in part. 750-754.

³⁰ Il carattere oppositivo della mimesi omerica di Nonno è ottimamente lumeggiato da F. Vian, *Nonno ed Omero*, *Koivwvía* 15, 1991, 5-18.

ascolta ma più si legge, e si rivolge ad una ristretta cerchia di letterati, ai pochi che intendono la scrittura. Mentre, dal punto di vista della sostanza del contenuto, diviene per buona parte una metaletteratura, volta com'è a misurarsi coi temi classici, è la forma a ricevere ogni cura, e si sviluppa enormemente la scienza retorica.

In questa ipertrofia formale, il distacco teorico fra analisi a livello denotativo e analisi a livello connotativo tende ad annullarsi, e in pratica non può essere mantenuto. Più precisamente, è difficile che un livello di analisi semantica denotativa non attragga a sé elementi connotativi, tale è l'intreccio dei due piani nella concreta realtà testuale.

Tutto questo cercherò di documentarlo attraverso un passo del quale mi sono occupato di recente a proposito della presenza della Sicilia e dei suoi miti nei *Dionysiaca*, e sul quale sono addirittura tornato per ulteriore approfondimento³¹.

Al termine dell'infausta guerra mossa, per il potere sul mondo, dal gigante e mostro figlio di Gea, Tifeo o Tifone, contro il re degli dei, il poeta conclude la vicenda alla sua maniera, utilizzando l'espedito retorico del monologo etopeico, nel quale Zeus, nella parte finale del suo discorso sarcastico, gli preconizza un tremendo destino di eterno prigioniero "morto vivente" sotto l'Etna (*Dion.* 2, 622-631):

- "Ἀλλὰ βαθυκρήμνοισι περισφίγγουσα κολώναις
 Σικελίῃ τρικάρηνος ὄλον Τυφῶνα δεχέσθω
 οἰκτρὰ κονιομένοις ἑκατὸν κομόωντα καρήνοισ.
 625 "Ἐμπης, εἰ νόον ἔσχεις ὑπέρβιον, εἰ δὲ καὶ αὐτῶ
 ἐλπίσιν ἀπρήκτοισιν ἐπεσκίρτησας Ὀλύμπῳ,
 τεύξω σοι, πανάποτμε, κενήριον, ὑστάτιον δέ
 σὸν κενεὸν παρὰ τύμβον, ἀτάσθαλε, τοῦτο χαράξω·
 «Γηγενέος τόδε σῆμα Τυφώεος, ὃν ποτε πέτροις
 630 αἰθέρα μαστίζοντα κατέφλεγεν αἰθέριον πῦρ.»
 "Ἐννεπε κερτομέων νέκυν ἔμπνοον, υἱὸν Ἀρούρης.

La traduzione di Maria Maletta suona così:

La Sicilia tricuspidè accolga Tifeo tutto intero
 e lo schiacci sotto le sue rocce scoscese,

³¹ G. D'Ippolito, *La Sicilia nei Dionysiaca di Nonno*, in *Byzantino-Sicula III*. Miscellanea di scritti in memoria di Bruno Lavagnini, Palermo 2000, 59-96, in part. 71-73; *Tifeo "morto vivente"* (*Nonno, Dionisiache II* 622-631), *Pan* nn. 18-19, 2001 (= *Miscellanea di Studi in memoria di Cataldo Roccato*), 239-245.

- lui che si vantava delle sue cento teste, ora misero ammasso di cenere!
 625 E tuttavia, anche se fu superbo il tuo cuore, anche se osasti
 sfidare l'Olimpo nutrendo speranze fallaci,
 per te, sciagurato, costruirò un cenotafio, e sul tuo sepolcro
 vuoto inciderò, maledetto, queste estreme parole:
 Ecco la tomba di Tifeo, figlio della Terra, che volle sferzare
 630 l'etere con le rocce, e il fuoco dell'etere l'incenerì.
 Diceva così, e scherniva il figlio della Terra che ancora viveva, da
 morto.

Il brano esige anzi tutto un'ermeneutica che ne indaghi il contesto mitologico-letterario. La prima molla per la elaborazione di un tale finale della storia sembra essere stata, per Nonno, quella di un intervento, a giustificazione di Omero, nella polemica esegetica legata a *Il. 2*, 781-783:

e la terra gemeva, come per l'ira di Zeus
 folgoratore, quando intorno a Tifeo flagella la terra
 fra gli Àrimi, dove dicono esser di Tifeo il giaciglio (εὐνώς).

Gli antichi omerologi discutevano sul significato attribuibile a quest'ultima parola: sono, queste εὐνώι di Cilicia, il giaciglio di Tifeo, inteso metonimicamente come il luogo dove abitava (Eustath. *ad B* 783, p. 542, 4-5 Van der Valk), ovvero la sua tomba (*Schol. B* 783 a Erbse), intesa anche metaforicamente come luogo del suo supplizio? Nonno interviene nel dibattito optando esplicitamente per una soluzione per noi nuova e forse frutto della sua invenzione, quella del cenotafio: è vero che Tifone fu sepolto in Sicilia sotto l'Etna, e non tra gli Arimi, ma l'espressione omerica sarebbe in certo modo giustificabile, dal momento che Zeus in Cilicia ha collocato, se non una vera tomba, un cenotafio completo di iscrizione³².

A dire il vero, però, neanche quella siciliana è, per Tifeo, una tomba. Si tratta, propriamente, di un seppellimento da vivo: il mostro è colpito dal fulmine e perde ogni vigore, ma non muore. Riflettendo su questo, credo che, a livello denotativo, tre punti della traduzione su riportata vadano riesaminati: al v. 623 "(La Sicilia) lo schiacci sotto le sue rocce", al v. 624 "ora misero ammasso di cenere", al v. 630 "l'ince-

³² Vian (*ed. cit.*, 32-33) sospetta che il particolare potesse già trovarsi nelle *Teogamie eroiche* di Pisandro di Laranda, e che da lì Nonno l'abbia attinto: l'idea del cenotafio apparterebbe alla tradizione locale di Cilicia, e sarebbe sorta per conservare il ricordo della lotta memorabile, una volta che il destino di Tifeo fu collegato alla Sicilia.

neri". Schiacciamento e riduzione in cenere, infatti, contrastano nettamente con la sopravvivenza sia pure in eterna agonia: sono esclusi dalla tradizione poetico-mitografica³³, abbastanza ricca in quanto supportata dal gusto eziologico, che collegava il personaggio con i tifoni e con l'intermittente attività vulcanica di zone come la Sicilia, e d'altra parte non si ricavano, a ben guardare, dal testo nonniano.

Quanto al primo punto, il presunto schiacciamento, il verbo περισφίγγω "stringere, serrare" non può significare "schiacciare", come, oltre alla Maletta, intendono taluni interpreti (de Marcellus e con lui Vian recano "écrase", Rouse "crush", mentre Monterola e Pinkler si inventano un "esconda") ma non Lubin, che traduce "constringens", né i tedeschi von Scheffer ed Ebener, che traducono rispettivamente "schnürend" e "sicher umklammert". Ma quest'ultimo, continuando "in tiefen Schründen" perde di vista il senso di κολώναις, che in ogni caso è quello di "colle" o "monte", come del resto viene in genere interpretato, e non di "roccia", come intende la Maletta³⁴.

Passando al problema dell'incenerimento suscitato in primo luogo dalla traduzione "misero ammasso di cenere", al v. 624 il participio κονιομένοις viene di norma interpretato giustamente come "sporche di polvere" (Lubin lo traduce "pulvere foedatis", de Marcellus e con lui Vian "souillées de poussière", Rouse "bedabbled in dust", Ebener "mit Staub überkrustet", Monterola e Pinkler "sucias de polvo", mentre von Scheffer lo trascura): ora, a voler salvare l'intuizione della Maletta, che ha veduto nel sostantivo κόνις, estraibile dal verbo, in un contesto di folgorazione, il senso di "cenere" (attestato, del resto, e non estraneo all'etimo: cfr. lat. *cinis*), potrebbe essere plausibile rendere il participio, unito all'avverbio οἰκτρό, con "miseramente cosparse di cenere", e tuttavia a me sembra, partendo dalla constatazione che né il significato di

³³ Cf. G. Seippel, *Der Typhonmythos*, Inaug.-Diss., Greifswald 1939, dove all'esame del Tifone greco (47-147) è premesso quello degli antecedenti orientali: egiziani (5-16), siriaci (17-35), ittiti (36-40), babilonesi e iranico-persiani (40-46).

³⁴ Si potrebbe essere tentati di vedere nel termine κολώνη, che corrisponde in qualche modo al latino *tumulus*, usato anche ad indicare il cenotafio, forse nella forma più semplice (cfr. Verg. *Aen.* 3, 304; Suet. *Claud.* 1, 3), e che un isolato passo di Sofocle (*El.* 894) presenta nell'accezione di "sepolcro", un preannuncio, non indegno di Nonno, della esplicita immagine del κενήριον. A smorzare, però, gli entusiasmi intervengono due considerazioni: il termine è usato al plurale e, in ogni caso, mai nell'uso nonniano (66 occorrenze, sempre in clausola, di cui 45 al plurale) significa altro se non "colle" o "montagna".

“incenerire” è mai attestato per il verbo *κονίω* né quello di “cenere” per alcuna delle tredici occorrenze nonniane del sostantivo *κόνις*, che la traduzione preferibile sia “misericordemente cosparsa di polvere”, e che probabilmente, a livello intertestuale, avrà qui esercitato la sua suggestione la famosa immagine iliadica dello strazio del cadavere di Ettore e, in particolare, della sua testa tutta cosparsa di polvere (*Il.* 22, 405: τοῦ μὲν κεκόνιτο κόρη ἄπαν).

Al v. 630, poi, la traduzione “incenerì” è anch’essa singolare rispetto a quella degli altri interpreti: mentre qualcuno intende, altrettanto inesattamente, “consumò” (de Marcellus traduce “a consumé”, Monterola e Pinkler “consumió”), i più accolgono propriamente il senso di “bruciò” (Lubin traduce “combussit”, Vian “brûla”, Rouse “burnt... up”, von Scheffer e con lui Ebener “verbrannte”), che salva in certo modo la pur precaria sussistenza del corpo. Tradurrei “infiammò”, una soluzione che, da un lato, implica il totale (κατα-) coinvolgimento delle fiamme (φλόγες), ma, dall’altro, non necessariamente un esito distruttivo.

Ma sullo stesso brano tradotto è possibile esercitare un’analisi a livello connotativo.

Così, all’inizio, v. 622, l’uso dell’aggettivo “tricuspidè” annulla la contrapposizione nonniana fra le tre “teste” della Sicilia e le cento del mostro: renderei, dunque, con “tricipite” (viceversa, mi pare che forzi troppo la contrapposizione Vian: “qu’elle recouvre de ses trois têtes Typhon tout entier, avec ses cent têtes”; “triceps” aveva già reso fedelmente Lubin, “aux trois têtes” de Marcellus, di recente “tricéfala” i traduttori spagnoli Monterola e Pinkler, mentre si allontana Rouse con “three-headland” in vece di “three-headed”, e più decisamente i traduttori tedeschi, von Scheffer con “dreigespitzte”, Ebener con “mit ihren drei Landspitzen”). Nello stesso verso, poi, scriverei “Tifone” e non “Tifeo”, per rispettare la variante allografica dell’originale.

Al v. 625 tradurrei “non ostante tutto”, prolettico delle due proposizioni concessive, al posto di un “e tuttavia”, che ambigualmente marcherebbe piuttosto una contrapposizione con la frase precedente.

Al v. 629 sostituirei l’espressione “figlio della Terra”, che si ripete due versi più avanti, con “Terrigeno”, rispettando così la *variatio* di Nonno, che al v. 631 usa la forma *υἱὸς Ἀπούρης* e qui l’epiteto *Γηγενής*.

Alla fine, v. 631, sintetizzerei l’espressione “che ancora viveva, da morto” in “morto vivente”. Tutto il brano sembra costruito da Nonno in funzione della esibizione dell’ossimoro finale *ἔκυν ἔμπνοον* (“morto respirante”): con tale traduzione, più vicina al testo greco nella sua

asciuttezza, si darebbe forza ad una figura retorica molto cara al poeta³⁵.

Esigenze di tempo non mi permettono che qualche altro rapido esempio di analisi a livello denotativo.

In 6, 120 Demetra si allontana da Creta

Δικταίης δ' αίουσα μέλος κορυθαίολον ἤχοϋς
Quando udì il canto dei guerrieri agitatori dell'elmo
echeggiato da Ditte

Si coglie nella traduzione della Maletta un difetto di contestualizzazione: il referente di Ditte è un monte, e per essere inteso come tale, l'italiano esige l'articolo determinativo.

In 13, 330 Nonno sintetizza la genealogia di Fauno, secondo capo del contingente siciliano delle truppe umane al seguito di Dioniso:

τὸν βυθῷ Κρονίωνι συναπτομένη τέκε Κίρκη

La traduzione della Maletta deborda, usando una inarcatura:
dagli amplessi

con il Cronide negli abissi lo partorì Circe

Tutti i comuni lessici, e tra gli altri il Liddell-Scott, alla voce Κρονίων (e Κρονίδης), spiegano “i.e. Zeus”, trascurando il fatto che il re degli dei aveva due fratelli, anch'essi “Cronidi”. Per evitare che s'intenda “Zeus”, tradurrei non “il Cronide negli abissi” ma, alla lettera, “il Cronide degli abissi”, cioè Posidone³⁶.

Naturalmente, osservazioni del genere potrebbero moltiplicarsi all'infinito, a documentare, non già difetti di una traduzione, ma difficoltà della traduzione, e della traduzione artistica, considerando anche la specificità del caso di Nonno, un autore ‘difficile’ e dalla marca stilistica inconfondibile.

Molti, ancora, i casi, cui sopra accennavo, di deviazione dalla

³⁵ In particolare, l'espressione è ripetuta in 46, 260, dove parla Cadmo, disperato per l'orrenda fine di Penteo: μόνος ἐγὼ λιπόμεν νέκυσ ἔμπνοος. Con una variazione non ossimorica l'espressione ricompare in 48, 400, a proposito di Orione, anch'egli gigante figlio della Terra: μητρός ἔσω λαγόνων νέκυσ ἄπνοος. Ma non è una invenzione nonniana: risale almeno al repertorio dei paradossi sofistici, già che si rileva fra le sentenze di Secondo di Atene a proposito della vecchiaia (*Sent.* 18): Τί ἐστι γήρας; Εὐκτεῖον κακόν, ζῶν θάνατος, ὑγιαίνουσα νόσος, προσδοκώμενη μοῖρα, πολυχρόνιον γέλασμα, ἄτονος φρόνησις, ἔμπνοος νεκρός, Ἀφροδίτης ἀλλότριος, θάνατος προσδοκώμενος, νεκρὸς κινούμενος. Per il gusto dell'ossimoro quale suscitatore di innovazioni mitografiche cfr. G. D'Ippolito, *Straniamento...*

³⁶ In analoga posizione metrica si legge καὶ βυθῷ Κρονίδη in un epigramma attribuito a Luciano (*Anth. Pal.* 6, 164, 2).

fedeltà semantica, oltre che per la più comune ‘modificazione’, per addizione e per sottrazione.

L’addizione è oggi una deviazione che tocca più la connotazione che la denotazione: se, per es., in 24, 231, a proposito del cantore Leuco di Lesbo, l’epiteto αὐτοδιδάκτος viene reso con “senza che nessuno l’avesse istruito”, con indubbia diluizione, tanto più che altrove, in 12, 197, è reso, più sobriamente, con “che apprende da solo” (e in altri luoghi – 5, 370, 7, 110, 8, 29 – ancora diversamente), questo neo diventa del tutto irrilevante a paragone della resa di Taccone, che per tradurre l’epiteto arriva a coprire tre versi: “cui non facea de l’arte / edotto mai nessuno e per se stesso / l’apprendea”.

Meno raramente, invece, si incorre in difetti di sottrazione. In 6, 130 – un esempio per tutti – Demetra, che, temendo un rapimento della figlia in seguito ad un oracolo di Astreo, la conduce in Sicilia, scorge un nascondiglio naturale vicino alla fonte Ciane:

γείτονα κόλπον ὅπωπεν ἰσοσταθέοντα μελάθρῳ
la dea scorre una grotta simile a una grande sala

Nella traduzione della Maletta è saltato il γείτονα “vicina”.

Il livello di analisi semantica connotativa si distingue in almeno quattro sottolivelli: 1) analisi fonologica; 2) analisi metrica; 3) analisi sintagmatica; 4) analisi lessicale.

Al livello fonologico pertiene il rispetto di omologie che riguardano la costituzione fisico-acustica delle parole.

5, 554-555:

ἄρτιφάτου δέ
πένθεος ἰστοαμένοιο φερώνυμος ἔπλετο Πενθεύς
e fu chiamato
Penteo, dal nome del lutto avvenuto di recente

Qui era in giuoco, ma scomparire nella traduzione, una paronomasia classica, che i traduttori, per es. delle *Baccanti* euripidee, risolvono attraverso l’uso di parole come ‘pena’, ‘pianto’, ‘patimento’, ‘pentimento’.

Talora un sintagma è legato da nesso allitterante. Il primo emistichio di 15, 408 suona καὶ βλοσυροῖς βλεφάροισι: la traduzione “e dagli occhi truci” (del leone) annulla l’effetto fonico, che tuttavia poteva essere recuperato, per es., con un “e dagli occhi loschi”.

Al livello metrico pertiene il rispetto del numero dei versi e della ritmica.

Che la cadenza ritmica sia un elemento ineliminabile nella resa moderna dei fluidissimi esametri nonniani è quasi superfluo notare, e

bene ha fatto la Maletta a perseguirla: al tempo stesso, inutile mi sarebbe sembrato l'inseguire a tutti i costi un rigore di esametri, che avrebbe fatalmente impedito per converso una adesione articolata alle peculiarità frastiche dell'originale.

Quanto al numero dei versi, è auspicabile che nei due testi, di partenza e d'arrivo, essi coincidano: nella traduzione della Maletta solo in tre canti il numero totale non corrisponde, e precisamente il I e il VI presentano un verso in meno, il XXII uno in più.

Al livello sintagmatico pertiene il rispetto di particolarità sintattiche come iperbati o inarcature.

In genere, si tende a normalizzare la costruzione della frase: in tal modo si rende più scorrevole il discorso ma talora si perde qualcosa in effetto poetico. In 6, 155, per es.,

Παρθένη Περσεφόνεια, σὺ δ' οὐ γάμον εὔρες ἀλύξαι,
più efficace sarebbe stato tradurlo rispettando l'aggetto di γάμον dato dalla pausa 'bucolica':

Vergine Persefone, tu alle nozze non trovasti fuga!

Al livello lessicale pertiene il rispetto dei registri linguistici, della sinonimia, delle formule, ed invece prevale una relativa omogeneizzazione dei traduttori, la quale, se non rappresenta certo un fraintendimento sul piano denotativo, costituisce senza dubbio una perdita sull'originale.

Per quanto riguarda il rispetto delle formule, esso viene sistematicamente trascurato da tutte le traduzioni.

"Α μέγα θαῦμα, formula di clausola adonia, attestata dieci volte nelle *Dionisiache*, su otto esempi rientranti nei canti già pubblicati, in due soltanto viene tradotta in modo identico: "Oh, gran prodigio!" (2, 226 e 8, 256); "Oh, che strano prodigio:" (4, 54); "Ah, grande prodigio!" (4, 93); "Ah, gran prodigio!" (4, 436); "Grande prodigio!" (6, 359); "Oh, grande prodigio!" (9, 218); "Ma quale prodigio!" (14, 427).

Fra le clausole più ampie dell'adonia, quelle con πρόσωπον, che è già una formula monoverbale, Nonno le ama molto³⁷. Scelgo γελῶντι

³⁷ Definivo formule monoverbali "parole o forme di sede metrica fissa o largamente dominante" (G. D'Ippolito, *Lettura di Omero: il canto quinto dell'"Odissea"*, Palermo 1977, 282-283, nota). Una di queste è la parola πρόσωπον, che appare nei *Dionysiaca* 175 volte – 115 al genitivo singolare, 58 al dativo singolare, 2 volte al genitivo plurale – e sempre in finale di verso (posizione, ovviamente, non obbligata dallo schema metrico).

προσώπῳ (*Dion.* 15, 119; 19, 42; 38, 42; 48, 750), che nei primi due luoghi si lega in *enjambement* al verso seguente con eguale soggetto ed epitetto, Βάκχος ἄναξ. Ebbene, in 15, 119 è tradotta con *il sorriso sul volto / Bacco sovrano*; in 19, 42: *il sire Bacco, il volto ridente*. Se l'amore per la ripetizione è un tratto caratteristico dell'epica in generale, ma in particolare dello stile nonniano, allora ad ogni formula sarebbe giusto che corrispondesse eguale traduzione, rispettando nel nostro caso anche la inarcatura.

A maggior ragione il discorso vale per la ripetizione, non infrequente, di versi interi. Adduco un esempio di versi ripetuti a breve distanza, in canti contigui, per escludere, con buona probabilità, che la iterazione non sia stata notata.

8, 376 = 9, 207:

αὐχένα γαῦρον ἄειρε καὶ ὑψινόφ φάτο φωνῇ

L'identico verso viene tradotto in forma diversa, rispettivamente:

(Semele) levava con orgoglio il capo e parlava altezzosa

(Semele) levava superba il collo e diceva parole arroganti.

Altrettanto trascurato è, in genere, il rispetto dei registri linguistici.

Il sema "freccia" nelle *Dionisiache* di Nonno è rappresentato da quattro sostantivi: βέλεμνον, βέλος, ἰός, οἰστός. Βέλεμνον ricorre 74 volte, βέλος ricorre 126 volte, ἰός ricorre 50 volte (ma 30 col significato di "freccia", 20 in quello di "veleno"³⁸), οἰστός ricorre 67 volte.

Tutti e quattro i sostantivi sono già presenti in Omero e vengono adoperati nel linguaggio della poesia, ma ve n'è uno, βέλος, che non soltanto è accolto nell'uso prosastico ma continua a vivere sino ad oggi sia pure in concorrenza col termine σαῖ(τ)α, assunto dal latino *sagitta* sin dal primo Medioevo. Se si vogliono rispettare sinonimia, frequenza e registro occorrerebbe, salvo necessità cotestuali, riservare al più comune βέλος il traduttore italiano "freccia", e per gli altri tre sostantivi ricorrere ai sinonimi di registro letterario ma non arcaico "dardo", "strale", "saetta". La situazione ricavabile dalle traduzioni moderne, e non solo dalla italiana, è una totale trascuratezza di quello che, evidentemente, non viene finora sentito come problema.

³⁸ Purtroppo, a questo proposito la Maletta incorre in un fraintendimento: in 10, 287 il formulare ἰὸν Ἐρώτων in clausola adonia da "dardo degli Eròti" diventa "veleno [...] d'Amore", il che, se nella sostanza non è molto distante, fa scomparire una immagine tipicamente nonniana.

Per concludere, dobbiamo essere grati a Maria Maletta, che ha intrapreso con coraggio e portato a termine con ottimo risultato il compito, arduo e lungo, di tradurre, per la prima volta integralmente nella nostra lingua, uno dei poeti più difficili della letteratura greca, e a Dario Del Corno, che ha patrocinato l'opera all'altezza della sua fama di eccellente grecista (sua è la brillante introduzione) e di promotore di eventi culturali. L'opera renderà finalmente accessibile la più grande miniera poetica di miti a tutta una schiera di studiosi che, nella vastità dei loro interessi, soprattutto antropologici, non hanno la competenza linguistica adeguata per affrontare senza mediazioni il testo greco. La versione è sufficientemente dignitosa e tende anche, nella sua disposizione stichica, a ricordare il fluente ritmo dell'originale. Questa stessa traduzione potrà invogliare un poeta che sappia di greco a tentare un Nonno italiano. In ogni caso, per tradurre sul piano della poesia Nonno – che adoperò in maniera originale un bagaglio di lessico e di formule di più che millenario spessore – auspicherei proprio l'uso di quel 'cibreo'³⁹ che qualcuno rimproverava, non proprio a ragione, secondo il mio parere, a Filippo Maria Pontani, sì da sfruttare, sul piano lessicale, i vari strati diacronici della nostra tradizione poetica, anch'essa ormai quasi millenaria.

GENNARO D'IPPOLITO

³⁹ Antico piatto toscano fatto con ingredienti, ahimè, ormai introvabili quali le rigaglie di pollo, donde, figuratamente, un miscuglio.

FRAMMENTI SCULTOREI ERRATICI NELLA SANTA SOFIA DI COSTANTINOPOLI: TESTIMONIANZE DI UN RIUTILIZZO *IN SITU*

Scorrendo la sterminata bibliografia che ha come oggetto la Santa Sofia di Costantinopoli¹ sorprende constatare la scarsa attenzione finora tributata alla presenza, alla consistenza e alle modalità di riutilizzo degli *spolia*; una più intensa frequentazione della Grande Chiesa, necessaria per il proficuo svolgimento di un'indagine sull'arredo marmoreo di VI secolo nel noto monumento², ha rivelato invece uno scenario del tutto inaspettato. Infatti, come vedremo, in vari punti dell'edificio si conservano evidenti testimonianze di un reimpiego di elementi scultorei presumibilmente pertinenti a quello che doveva essere l'originario arredo della chiesa giustiniana; il riutilizzo di questi materiali, il più delle volte decontestualizzati, si può ascrivere a diversi momenti della lunga storia dell'edificio.

¹ Si riportano qui solo gli studi più recenti: R.J. Mainstone, *Hagia Sophia. Architecture, Structure and Liturgy of Justinian's Great Church*, London 1988; R. Mark – A.Ş. Çakmak (a cura di), *Hagia Sophia from the Age of Justinian to the Present*, Cambridge (Mass.) 1992; A. Ertuğ – C. Mango, *Hagia Sophia. A Vision for the Empire*, Istanbul 1997. Per l'ampio apparato bibliografico sull'argomento si consulti W. Müller Wiener, *Bildlexikon zur Topographie Istanbuls*, Tübingen 1977, 84-96, mentre un approfondito compendio critico degli studi principali sulla Grande Chiesa costantinopolitana è proposto da L. Theis, *Introduzione alla storia delle indagini scientifiche su Santa Sofia*, in *Santa Sofia ad Istanbul. Sei secoli di immagini e il lavoro di restauro di Gaspare Fossati (1847-49)*, Catalogo dell'esposizione, Mantova, Casa del Mantegna, 14 novembre-31 dicembre 1999, a cura di V. Hoffmann, Berna 1999, 55-79. Nel corso della nostra ricerca si è fatto inoltre riferimento a W.R. Lethaby – H. Swainson, *The Church of S. Sophia, Constantinople. A Study of Byzantine Building*, London-New York 1894; E.M. Antoniadès, *Ἐκφράσις τῆς Ἁγίας Σοφίας*, Leipzig-Athinai, I-III, 1907-1909; J. Ebersolt, *Sainte Sophie de Constantinople. Étude de topographie d'après les cérémonies*, Paris 1910.

² Tale ricerca, coordinata da Alessandra Guiglia Guidobaldi – al cui contributo si rimanda, negli Atti di questo congresso –, è finalizzata alla redazione di un *corpus* in cui confluiranno anche gli esiti dell'indagine qui presentata sui materiali di spoglio.

Gli *spolia* di cui ci occuperemo, in massima parte lastre che sono per lo più inserite a risarcire in alcuni punti la superficie marmorea del pavimento, furono riportati nell'accurato rilievo del pavimento della Santa Sofia eseguito dal Van Nice³, ma non sono mai stati citati nella letteratura riguardante l'edificio, con l'eccezione di tre sculture, tra le più integre, recentemente pubblicate dalla Guiglia Guidobaldi e dalla Barsanti: due lastre con una specchiatura che racchiude un disco⁴ e un pilastrino⁵, reimpiegati le prime due nella zona del pavimento del *naòs* antistante la Porta Imperiale⁶ e il secondo lungo il margine sudorientale del basamento del *mihrab*. Molti di più sono però i pezzi tuttora inediti, costituiti nella maggior parte dei casi da plutei, probabilmente di recinzione, ancora integri o frammentari, come si deduce anche dalle tracce del motivo decorativo, spesso riconducibile ai repertori ornamentali più in voga nel VI secolo.

Proprio il motivo decorativo e il tipo di modanature, ma soprattutto, lì dove è possibile ricostruire almeno in parte le misure originarie, le dimensioni di questi frammenti, che si trovano disseminati sul pavimento del *naòs*, delle gallerie, del nartece, dell'esonartece e in un caso anche nella rampa nord-ovest, possono permetterci di ricondurre tali sculture ad alcuni contesti di appartenenza.

Innanzitutto, dall'insieme dei pezzi individuati, quasi tutti di marmo bianco – con tutta probabilità proconnesio –, vanno estrapolati, perché ricavati invece in pavonazzetto⁷, il pilastrino citato e una

³ R.L. Van Nice, *Saint Sophia in Istanbul. An Architectural Survey*, I, Washington 1965, tavv. 1, 2, 9, 10, 11, 17, 18, 19.

⁴ C. Barsanti - A. Guiglia Guidobaldi, *Premessa a un catalogo della scultura della Santa Sofia di Costantinopoli*, in *Bisanzio e l'Occidente: Arte, Archeologia, Storia*. Studi in onore di Fernanda de' Maffei, Roma 1996, 79-104, in particolare 90, fig. 26.

⁵ A. Guiglia Guidobaldi, *Altri materiali scultorei in funzione architettonica e liturgica*, in J.-P. Sodini - C. Barsanti - A. Guiglia Guidobaldi, *La sculpture architecturale en marbre au VI^e siècle à Constantinople et dans les régions sous influence constantino-politaine*, in *Acta XIII Congressus Internationalis Archaeologiae Christianae*, Split - Poreč 1994, Città del Vaticano - Split 1998, II, 301-376, in particolare 352, fig. 40.

⁶ Cioè la porta centrale, che dal nartece conduce allo spazio principale del *naòs*.

⁷ Mentre non è insolito riscontrare l'impiego di colonne – quasi sempre di spoglio – ricavate in molteplici varietà di marmi, anche rari, negli edifici di culto di età tardoantica e medievale, sia in Oriente, sia in Occidente, soprattutto nelle chiese bizantine marmi colorati e di particolare pregio (più frequentemente il marmo verde di Tessaglia) non di rado furono appositamente selezionati e lavorati per l'esecuzione dei componenti dell'arredo liturgico; tra i casi più noti si ricordano qui il piccolo ambone

lastra con disco entro riquadro modanato⁸, che fu rescata e inserita nel pavimento, in due frammenti contigui, perpendicolarmente alla soglia della porta che si apre nella parete orientale della navata Sud, la cosiddetta Meyit Kapısı o Porta dei Morti⁹ (fig. 1).

monolitico di verde di Tessaglia della Santa Sofia di Salonicco, ora al museo di Istanbul (G. Mendel, *Musées impériaux Ottomans. Catalogue des sculptures grecques, romaines et byzantines*, II, Constantinople 1914, 406-408, n. 644; E. Kourkoutidou Nikolaidou, *Les ambons paléochrétiens à Thessalonique et à Philippes*, CCAB 31, 1984, 257; P.H.F. Jakobs, *Die frühchristlichen Ambone Griechenlands*, Bonn 1987, 336-338, fig. 39, tavv. 130-132), quello del medesimo materiale rinvenuto in venti pezzi nel carico marmoreo del relitto di Marzamemi (G. Kapitän, *Elementi architettonici per una basilica dal relitto navale del VI secolo di Marzamemi (Siracusa)*, CCAB 27, 1980, 78-118: secondo l'autore si tratterebbe di porfido verde antico, pietra con cui viene frequentemente confusa la breccia verde di Tessaglia), e i materiali marmorei di svariati colori importati da Costantinopoli, che furono assemblati prima della metà del XIII sec. per formare gli amboni di San Marco a Venezia (S. Minguzzi, *Elementi di scultura tardoantica a Venezia: gli amboni di San Marco*, FR 141-144, s. IV, fasc. 1/2 1991, fasc. 1/2 1992, 7-94: si vedano qui anche i riferimenti ad altri arredi liturgici in marmi colorati). In pavonazzetto invece fu eseguito, proprio intorno alla metà del VI sec., l'ambone della basilica A di Beyazit a Costantinopoli, ora appartenente alle collezioni del Museo Archeologico della città (inv. N. 4860) e custodito nel giardino della Santa Sofia (N. Firatlı, *Découverte de trois églises byzantines à Istanbul*, CArch 5, 1951, 163-178, in particolare 178, tav. VI a-c; l'arredo scultoreo della chiesa A è datato dal Firatlı, 175, al VII sec., ma tale cronologia andrebbe forse anticipata alla metà o al terzo quarto del VI sec. proprio per le stringenti analogie con il decoro architettonico della Santa Sofia giustiniana). Sullo speciale apprezzamento che i marmi colorati riscuotevano tra i Bizantini, attestato sia dalle fonti scritte, sia nelle raffigurazioni di materiali marmorei, si veda l'originale contributo di A. Paribeni, *L'uso e il gusto del marmo in età bizantina attraverso le descrizioni e le rappresentazioni antiche*, in *Il Marmo nella civiltà romana. La produzione e il commercio*, Atti del Seminario a cura di E. Dolci, Carrara 1989, 163-183 e, da ultimo, J.-P. Sodini, *Le goût du marbre*, in *Recherches interdisciplinaires sur les mondes hellénique et balkanique*, Cahiers Pierre Belon, Actes de la table ronde n. 9, XVIII^e Congrès International d'études byzantines, Moscou, Août 1991, Études Balkaniques 1, 1994, 179-201.

⁸ Misura complessivamente ca. 85,5 x 174 cm.

⁹ Tale porta, da non confondere con quella minore più vicina all'abside, immetteva in uno dei due vestiboli all'estremità del lato orientale dell'edificio collegati da un passaggio che correva dietro l'abside; essa metteva inoltre in comunicazione la chiesa con la cosiddetta Fonte Sacra (*hâgion phrêar*) – importante reliquia e punto di sosta di numerose cerimonie che si svolgevano nella chiesa – e, attraverso questa, con il passaggio porticato che conduceva alla Chalké, l'ingresso monumentale al Palazzo Imperiale (C. Mango, *The Brazen House. A Study of the Vestibule of the Imperial Palace of*

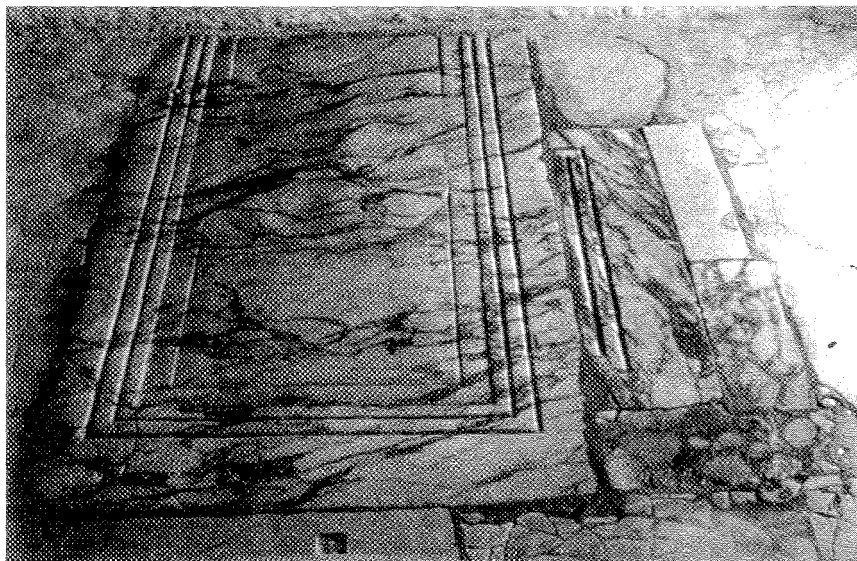


Fig. 1 - Istanbul, Santa Sofia, lastra di marmo pavonazzetto in due frammenti riutilizzata davanti alla soglia della Meyit Kapisi.

Dei restanti materiali, un primo gruppo è costituito da tre lastre che presentano le stesse dimensioni¹⁰, inserite nel pavimento tra la quarta e la quinta campata dell'esonartece e decorate da un riquadro rettangolare contenente in un caso una croce semplice ad estremità patenti¹¹ (fig. 2); le condizioni delle due lastre contigue a quella con la croce ed assimilabili ad essa per il tipo di modanatura e per le dimensioni non consentono, a causa della notevole abrasione della superficie, una sicura identifi-

Constantinople, København 1959, 60-72, con bibliografia precedente; per un più recente riferimento al passaggio che collegava il Grande Palazzo con la Santa Sofia si veda I. Zevrou Tognazzi, *Propilei e Chalké, ingresso principale del Palazzo di Costantinopoli*, in *Bisanzio e l'Occidente...*, 46-47). La denominazione di Porta dei Morti o di Porta dei Funerali risalirebbe al periodo successivo alla conquista latina della città (G. Bonfiglioli, *S. Sofia di Costantinopoli. L'architettura*, Bologna 1974, 90).

¹⁰ Le lastre misurano all'incirca 103 cm di altezza per 100 cm di larghezza; il riquadro lievemente rettangolare (ca. 84 x 72 cm), per quel che si deduce dalla posizione della croce che ancora campisce uno dei plutei, appare collocato con la base sul lato breve.

¹¹ Le estremità della croce sono tangenti il bordo interno dell'incorniciatura modanata.

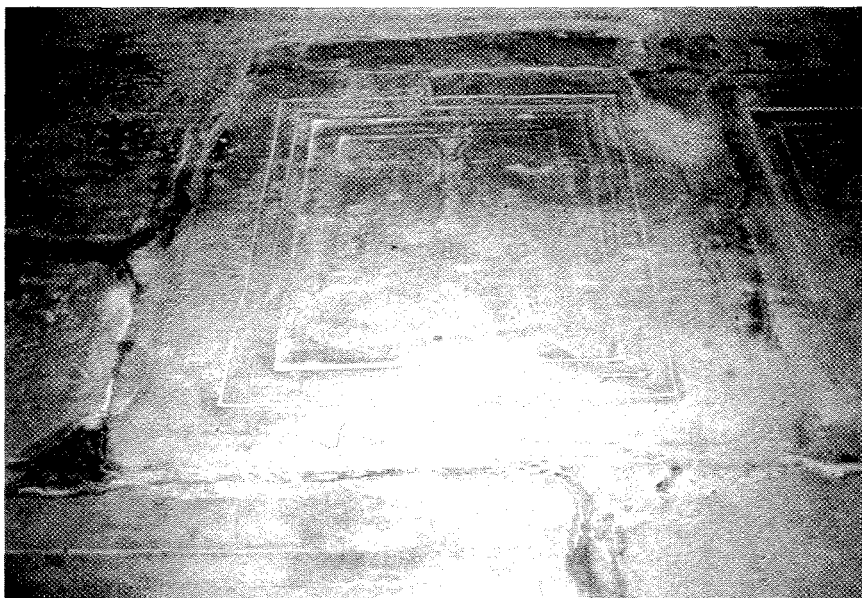


Fig. 2 - Istanbul, Santa Sofia, lastra con croce singola entro riquadro riutilizzata nel pavimento dell'esonartece.

cazione del motivo decorativo compreso nell'incorniciatura modanata, ma è possibile che anch'esse fossero campite da croci.

Un secondo gruppo è rappresentato da due lastre parzialmente conservatesi, entrambe presumibilmente aventi in origine le medesime dimensioni¹²: la prima, contigua a quelle del primo gruppo, si presenta resecata nella parte inferiore e mostra un riquadro rettangolare campito da un disco, in cui oggi appena si distingue il profilo della croce che lo decorava (fig. 3, in primo piano); la seconda, reimpiegata sempre nel pavimento dell'esonartece, poco distante dalle altre, è decorata da una coppia di riquadri affiancati e comprendenti una croce semplice ad estremità patenti (fig. 4). Le lastre di quest'ultimo gruppo, di forma rettangolare, erano disposte con il lato lungo che fungeva da base, come si deduce dal motivo decorativo.

Tra gli altri *spolia* individuati, troppo esigui per assegnarli con certezza ad uno dei due gruppi appena descritti, si segnalano inoltre: un frammento, sempre inglobato nel pavimento dell'esonartece, con parte di

¹² Circa 85 cm di altezza per 120 cm di larghezza.



Fig. 3 - Istanbul, Santa Sofia, gruppo di lastre riutilizzate nel pavimento dell'esonartece.



Fig. 4 - Istanbul, Santa Sofia, lastra frammentaria con due riquadri affiancati contenenti croci riutilizzata nel pavimento dell'esonartece.



Fig. 5 - Istanbul, Santa Sofia, frammento di lastra con croce entro disco e pilastro frammentario riutilizzati nel pavimento dell'esonartece.

un disco campito da una croce ancora visibile (fig. 5); altri due frammenti, nel pavimento della galleria meridionale, decorati ugualmente con croce entro disco (e forse pertinenti alla stessa lastra) ma questa volta con il motivo ricavato ad incisione sul piano di fondo¹³; due frammenti scultorei nella galleria Nord e nella rampa di N-O, che presentano rispettivamente parte di una losanga con estremità gigliate e di un fiorone quadrigigliato entro un'incorniciatura poligonale. Anche due pilastri frammentari, inseriti entrambi nel pavimento dell'esonartece (uno dei due riprodotto in fig. 5) e visibili solo sul lato con la scanalatura, sembrerebbero pertinenti alle lastre in marmo bianco appena descritte.

Dimensioni invece certamente insolite (cm 185 di altezza x 103 di larghezza) doveva presentare una grande lastra dalla superficie piuttosto deteriorata, resecata su un lato e inserita nel pavimento della campata orientale della navata Sud, che era decorata in origine con una monumen-

¹³ Si tratta verosimilmente di due frammenti di lastra ancora allo stato di abbozzo, a cui va aggiunto anche un terzo lacerto marmoreo, sempre nella galleria sud, in cui le incisioni, piuttosto grossolane, sembrerebbero fungere da linee guida per ricavare il motivo decorativo.

tales croce latina ad estremità patenti¹⁴ racchiusa entro un bordo modanato con largo listello digradante verso l'esterno; sia quest'ultimo, rilevato dal piano della lastra, sia il braccio orizzontale della croce furono accuratamente abrasi, come si deduce dalle tracce ancora riscontrabili sulla lastra¹⁵ (fig. 6). Ad una lastra di simili dimensioni, pure decorata con una croce monumentale ad estremità patenti, della quale resta solo parte di un'estremità, doveva appartenere un altro frammento inserito nel pavimento dell'esonartece¹⁶ (fig. 7).

Un caso molto particolare di riutilizzo mostra infine la lapide funeraria del doge veneziano Enrico Dandolo, controverso personaggio che guidò la conquista latina di Costantinopoli e, morto nel 1205, fu sepolto nella galleria meridionale della Santa Sofia¹⁷. La fattura della lastra (fig. 8) sembra finora sfuggita all'attenzione degli studiosi, compreso l'Antonides¹⁸, che ne fornì un rilievo nella sua esauriente pubblicazione sulla Grande Chiesa (fig. 9), senza tuttavia accorgersi dell'originaria funzione del manufatto marmoreo¹⁹. Infatti, come abbiamo potuto verificare in

¹⁴ La lastra, che andava vista con uno dei lati brevi fungente da base, manca dell'estremità inferiore, per cui non si può dire se la croce campita nell'incorniciatura rettangolare poggiasse con la base direttamente sul bordo inferiore di quest'ultima oppure su un globo, come nel caso della grandi lastre che costituiscono il retro delle due porte marmoree della galleria Sud (su cui vd. *infra*) o di quelle, sempre con croce su globo, sottostanti il finestrone Ovest (su cui vd. la relazione di A. Guiglia Guidobaldi), alle quali peraltro la lastra reimpiegata nel pavimento può essere assimilata anche per le dimensioni.

¹⁵ Probabilmente tale operazione fu eseguita al momento del riutilizzo, poiché se l'abrasione di parte della croce si può spiegare con motivi religiosi, l'eliminazione del listello emergente dal fondo si deve certo alla necessità di ottenere una superficie piana su cui camminare (e ciò farebbe supporre che la lastra fosse decorata anche sull'altro lato: cfr. n. 52).

¹⁶ Tuttavia, diversamente dalla lastra riutilizzata nel pavimento alla fine della navata meridionale, in questo caso il rilievo frammentario, che si conserva in buone condizioni, presenta una cornice formata da lisci listelli poco rilevati dal fondo.

¹⁷ A. Carile, *sub v. Dandolo Enrico*, LM, III, München-Zürich 1986, 491-492; G. Cracco, *sub v. Dandolo Enrico*, DBI 32, Roma 1986, 450-458, con bibliografia; v. inoltre, da ultimo, K.H. Necker, *Dandolo: Venedigs Künster Doge*, Wien-Köln-Weimar-Böhlman 1999.

¹⁸ E.M. Antonides, II, 315-317, fig. 421. La lastra è raffigurata anche in H. Hellenkemper-P. Schreiner, *Die Plünderung Konstantinopels in Augenzeugenberichten*, in *Der Schatz von San Marco in Venedig*, Catalogo della mostra, Römisch-Germanisches Museum der Stadt Köln, Milano 1984, 64.

¹⁹ Esprimono dubbi sull'autenticità dell'iscrizione funeraria di Dandolo, ritenendola apposta intorno alla metà del XIX sec., D. Cecchetti, *Ricerche sulla tomba del doge Enrico Dandolo a Costantinopoli*, Archivio Veneto 19, II, 1880, 357-359, e, più di



Fig. 6 - Istanbul, Santa Sofia, grande lastra frammentaria con croce riutilizzata nel pavimento della campata orientale della navata Sud.

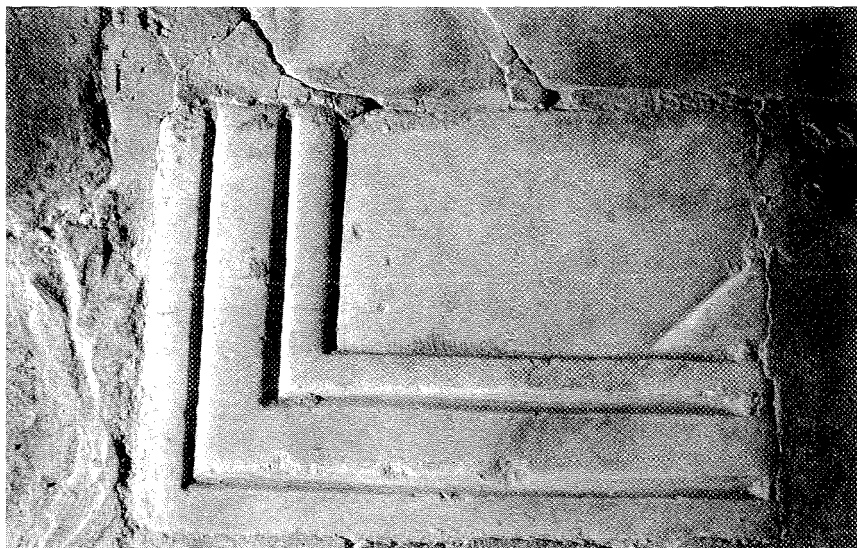


Fig. 7 - Istanbul, Santa Sofia, lastra frammentaria con croce riutilizzata nel pavimento dell'esonartece.

seguito ad un'accurata analisi autoptica, l'iscrizione fu ricavata resecando la parte inferiore di un pluteo con una croce ad estremità patenti compresa in una modanatura complessa con ampio listello digradante verso l'esterno²⁰; la peculiarità del reimpiego consiste nel fatto che la croce e le

recente, Th. Dale, *The Enigma of Enrico Dandolo's Tomb in Hagia Sophia*, in *Twenty-First Annual Byzantine Studies Conference*, Abstracts of Papers, 9-12 November 1995, New-York Univ. and the Metropolitan Museum of Art, New York City 1995, 17; la questione, alquanto controversa, è riassunta in Necker, 343-344, 392-394. Il Dale inoltre localizza l'originaria cappella funeraria del doge di fronte all'attuale sito della lapide tombale, sul lato opposto della campata mediana della galleria Sud, in relazione al mosaico con la *Deesis* e alle tracce di una recinzione ritratta all'inizio del XVIII sec. dal Loos (per cui v. *infra*). Pur evitando qui di accennare alla dibattuta questione sulla cronologia del mosaico, che si data per lo più al momento della restaurazione bizantina a Costantinopoli dopo il 1261 (Th. Whittemore, *The Mosaics of Hagia Sophia at Istanbul. Fourth Preliminary Report, Work Done in 1934-1938. The Deesis Panel of the South Gallery*, Oxford 1952; da ultimo: R. Cormack, *The Mother of God in the Mosaics of Hagia Sophia at Constantinople*, in *Mother of God. Representation of the Virgin in Byzantine Art*, Catalogo della mostra, Benaki Museum-Athens, 20 October 2000-20 January 2001, Milano 2000, 118-122), va fatto notare comunque che lo studioso non considera le evidenti tracce di una recinzione tuttora esistenti intorno alla lastra tombale e riportate peraltro anche nel rilievo dell'Antoniades (fig. 9).

²⁰ Anche in questo caso le misure originarie della lastra, la cui larghezza corri-



Fig. 8 - Istanbul, Santa Sofia, lastra tombale del doge Enrico Dandolo († 1205) nella campata centrale della galleria Sud.

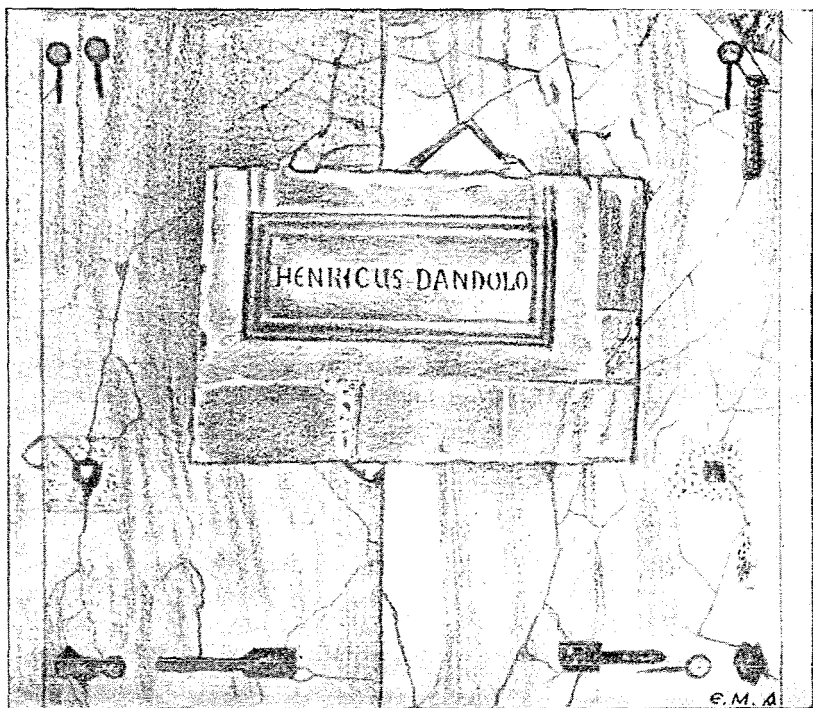


Fig. 9 - Rilievo delle tracce del sepolcro di Enrico Dandolo (da Antoniadès, *Ἐκφραστικ...*).

estremità superiori della modanatura furono accuratamente abrase, ma, per centrare l'iscrizione in una plausibile incorniciatura, fu ricavato un quarto bordo modanato, ad imitazione di quello originario, che ha finora tratto in inganno anche il più attento degli osservatori.

Come si è visto, la varietà dei motivi individuati sulle lastre reimpiegate rimanda evidentemente ad alcune tipologie decorative ben definite che si collocano agevolmente nell'ambito della produzione artistica del VI secolo; per esempio, il motivo a dischi e croci è tra i più diffusi in quest'epoca, come dimostrano i parapetti delle finestre nella stessa Santa Sofia²¹, mentre per la croce entro riquadro si possono citare tra gli altri i plutei delle basiliche A e B di Filippi²², delle basiliche A e D di Anfipolis²³, della chiesa A di Cnido²⁴, una lastra dalla basilica di S. Giovanni ad Efeso²⁵, due plutei nella cripta e nella galleria meridio-

sponde a cm 111, dovevano essere notevoli e grossomodo simili sia a quelle delle lastre sopra il finestrone Ovest sia a quelle della lastra frammentaria reimpiegata nel pavimento della campata orientale della navata Sud (cfr. n. 12).

²¹ A questo gruppo di manufatti andrebbe forse attribuita la lastra frammentaria con disco e croce nell'esonartece (vd. *infra*). Sulla vastissima diffusione del motivo decorativo a dischi e croci nella scultura bizantina del VI secolo, vd. C. Barsanti - A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi della recinzione liturgica ed altri frammenti minori nell'ambito della produzione scultorea protobizantina*, in F. Guidobaldi - C. Barsanti - A. Guiglia Guidobaldi, *San Clemente. La scultura del VI secolo*, Roma 1992, 170-186, e, da ultima, R. Flaminio, *Frammenti di sculture bizantine nel monastero di San Giorgio Maggiore a Venezia*, Venezia Arti 12, 1998 (ma 2000), 5-16. Tra i motivi decorativi che più frequentemente ricorrono sul verso delle lastre con dischi e croci troviamo sia composizioni geometriche – come nelle lastre delle finestre della Santa Sofia –, sia un solo disco liscio, sia composizioni figurate, sia infine la semplice croce isolata, C. Barsanti - A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi...*, 182-184).

²² P. Lemerle, *Philippes et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine*, Paris 1945, 408, 510-511, tavv. XIIIa, XXXI.39, LXXXV.21, 33, 34, 42, 61; appartenevano invece allo schema decorativo con due riquadri affiancati campiti da croci il pluteo frammentario raffigurato nel disegno alla tav. LXXXV.41 e forse anche quello alla tav. XXXI.40.

²³ E. Stikas, *Ἀνασκαφὴ Ἀμφιπόλεως*, Πρακτικὰ τῆς ἐν Ἀθῆναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας 1966, 40, tav. 26b; Id., *Ἀνασκαφαὶ καὶ ἔρευναί εἰς Ἀμφίπολιν*, *ib.*, 1964, 36, tav. 18c.

²⁴ A.B. Yalçın, *Alcune osservazioni sul decoro scultoreo e musivo delle chiese protobizantine di Cnido in Caria*, in *Bisanzio e l'Occidente...*, 113, fig. 6.

²⁵ E. Russo, *La scultura ad Efeso in età paleocristiana e bizantina. Primi lineamenti*, in *Frühchristliches und Byzantinisches Ephesos*, Referate des vom 22. bis 24. Februar 1996 im Historischen Institut beim Österreichischen Kulturinstitut in Rom durchgeführten internationalen Kongresses..., R. Pillinger - O. Kresten - F. Krinzinger - E. Russo (Hg.), Wien 1999, 45, fig. 51.

nale di S. Marco a Venezia²⁶ e soprattutto i noti plutei della recinzione che racchiude il baldacchino esagonale nella cripta di S. Demetrio a Salonico²⁷ e due lastre dall'antica cattedrale di Trani, ora al Museo Diocesano della città²⁸. D'altro canto, anche la resa plastica e il tipo di rilievo sembrerebbero confermare per i materiali esaminati un'attribuzione al VI secolo.

Inoltre, la presenza di una sigla attestata anche altrove nell'arredo in opera nell'edificio su una delle lastre reimpiegate conferisce ulteriore credito all'ipotesi di attribuzione di questi materiali al cantiere giustiniano²⁹.

Non altrettanto facile risulta tuttavia l'individuazione dell'originaria collocazione di queste sculture, anche perché la differenza con le lastre ancora in opera nell'edificio – nel motivo decorativo per i plutei con croce isolata entro riquadro, nelle dimensioni e nel materiale per la

²⁶ A. Terry, *The Chancel Panels in the Crypt of San Marco in Venice*, *Römische Historische Mitteilungen* 30, 1988, rispettivamente 46 fig. 7, 42 n. 3 e fig. 21. Nella stessa basilica il medesimo motivo con la croce isolata compare anche sui plutei in verde di Tessaglia riutilizzati nell'ambone settentrionale (S. Minguzzi, 50-53, figg. 7, 9).

²⁷ G.A. ed M.G. Sotiriou, *Ἡ βασιλικὴ τοῦ ἁγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης*, Athenai 1952, 51-55, 53 fig. 9a, tavv. 15a-b, 16b.

²⁸ L. Pani Ermini, *Rilievi altomedievali nel Museo Diocesano di Trani*, *VetChr* 14, 1977, 139-152, fig. 2 n. 78 (rist. in *Puglia Paleocristiana* III, 1979); G. Bertelli, *Corpus della scultura altomedievale XV. Le diocesi della Puglia centro-settentrionale*, Spoleto 2002, nn. 475-476, pp. 381-382, tav. CLII. Soprattutto gli esemplari di Salonico (cit. alla nota precedente) e quelli di Trani costituiscono un possibile confronto per la lastra riutilizzata nell'esonartece della Santa Sofia poiché qui la croce occupa l'intera campitura rettangolare posta con la base sul lato breve, diversamente dagli altri esempi citati, dove invece, come si riscontra più frequentemente, le croci, di dimensioni minori, campeggiano nel centro delle lastre che poggiano sul lato lungo. Una funzione differente doveva presentare invece l'esemplare dal S. Giovanni di Efeso (E. Russo, fig. 51), dove la croce non è inquadrata da una incorniciatura e la modanatura è posta in spessore di lastra. Meno diffusa del motivo con dischi e croci, la croce singola compare più di frequente abbinata con un'altra croce singola sul verso della lastra, come dimostrano per esempio le lastre di Anfipolis (vd. n. 23), o, talora, con lo schema a dischi e croci, quest'ultimo caso per esempio attestato nei plutei LXXXV.42 e 61 della basilica B di Filippi (vd. n. 22).

²⁹ Sul bordo inferiore della lastra con croce singola inserita nel pavimento dell'esonartece e da noi attribuita al primo gruppo si legge infatti *IO* lungo il bordo adiacente al muro (in alto nella fig. 2). Per la frequenza con cui tale sigla ricorre sugli elementi dell'arredo della Santa Sofia si rimanda alla relazione di A. Paribeni in questi stessi Atti.

lastra in pavonazzetto alla fine della navata Sud –, escludono che alcuni di questi frammenti abbiano già fatto parte dell'insieme dei plutei nelle gallerie e nei finestrati o dei soffitti; l'unica eccezione potrebbe forse essere costituita dalla lastra con disco, originariamente campito da croce, che si conserva quasi integra nel pavimento dell'esonartece (fig. 3), simile, per il motivo decorativo e la proporzione tra il disco e la specchiatura interna del riquadro modanato, ad alcune delle lastre che costituiscono il lato esterno dei parapetti delle finestre al piano superiore, in cui peraltro ricorre anche il medesimo tipo di incorniciatura modanata³⁰, anche se le misure, inferiori rispetto a quelle delle lastre nelle finestre³¹, indurrebbero a scartare tale ipotesi. Al contrario, i due plutei già citati davanti alla Porta Imperiale, pur presentando il medesimo motivo decorativo con dischi, probabilmente in origine campiti da croci, per la accentuata lunghezza, superiore ai due metri³², che non trova confronti con le altre lastre finora citate, si devono ascrivere probabilmente ad un diverso insieme rispetto agli altri rilievi citati.

Quanto poi alle sculture in pavonazzetto, il pregio del marmo impiegato suggerirebbe invece una differente destinazione, probabilmente di maggiore dignità. A tal riguardo, un accenno alle fonti che si riferiscono all'arredo dell'edificio giustiniano può essere di aiuto quanto meno per fornire alcune ipotesi di lavoro.

È ben noto infatti che i pilastrini della *solea* ricostruita dopo il crollo della cupola nel 558, come ce la descrive Paolo Silenziario nell'*èkphrasis* successiva alla riconsacrazione del 562, erano scolpiti nel pregiato marmo frigio dalle venature purpuree³³, ed è forse a tale strut-

³⁰ Costituita da due listelli, quello esterno più largo e quello interno più stretto, a cui segue una fascia con piano obliquo digradante verso l'esterno; la superficie obliqua del listello interno oggi purtroppo non è più rilevabile nel pluteo riutilizzato nell'esonartece a causa della notevole consunzione della superficie, ma può essere comunque ipotizzata con una buona attendibilità se si confrontano gli altri numerosi esemplari di plutei decorati con dischi e croci (C. Barsanti - A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi...*, 176-186).

³¹ Benché le dimensioni dei plutei che fungono da parapetti dei finestrati presentino notevoli variazioni per quanto riguarda la larghezza (cfr. la relazione di C. Barsanti in questi Atti).

³² Misurano 88 cm di altezza x 222,5 e 217,5 cm di larghezza.

³³ Paul. Sil. *ambo*, ed. I. Bekker, Bonn 1837, 56, 264-65; P. Friedländer, *Johannes von Gaza und Paulus Silentarius: Kunstbeschreibungen justinianischer Zeit*, Leipzig 1912, 263-64, 304; C. Mango, *The Art of the Byzantine Empire 312-1453. Sources and Documents*, Englewood Cliffs (New Jersey) 1972, 96. Sull'articolazione della *solea* vd.

tura che, come è stato già osservato³⁴, andrebbe attribuito il pilastrino murato nel basamento della zona del *mihrab*. La lastra di pavonazzetto (fig. 1) invece, se non ad un altro elemento sempre appartenente all'arredo liturgico della chiesa, dato il pregio del materiale, poteva forse aver costituito una delle recinzioni destinate a salvaguardare la *privacy* dell'imperatore e della sua corte, per esempio il cosiddetto *metatòrion*³⁵, generalmente localizzato in corrispondenza della campata orientale della navata Sud³⁶, oppure un'altra struttura simile.

A testimonianza dell'esistenza di tali recinzioni attestate dalla fonti, o quanto meno di un arredo pertinente agli spazi secondari liturgici o funzionali all'interno della Santa Sofia, un'ulteriore prova ci viene offerta dalle impronte degli alloggiamenti delle lastre nel pavimento e nella zoccolatura alla base dei muri, ancora visibili in alcuni punti del-

inoltre S.G. Xydis, *The Chancel Barrier, Solea and Ambo of Hagia Sophia*, Art Bulletin 29, 1947, 15-24.

³⁴ A. Guiglia Guidobaldi, *Altri materiali...*, 352.

³⁵ Questo termine, coniato originariamente per indicare il luogo dove l'imperatore si cambiava di abito durante le cerimonie (dal latino *mutatorium*), designava uno spazio dove l'imperatore e la sua corte prendevano posto all'interno della chiesa durante lo svolgimento delle cerimonie religiose (Constant. Porph. *caer.*, I 32 (23), 123 Vogt; II, 82 (73), 164, Vogt, ecc.; inoltre Paul. Sil. *Soph.*, Bekker, 152-154).

³⁶ E. Mamboury, *Topographie de Ste-Sophie. Le Sanctuaire et la Soléa, le Mita-torion, le Puits Sacré...*, in *Atti del V Congresso Internazionale di Studi Bizantini*, Roma 20-26 settembre 1936, Roma 1940, II, 199, 204-205, 208; Th. Mathews, *The Early Churches of Constantinople: Architecture and Liturgy*, Pennsylvania State Univ. 1971, 133-134; R.J. Mainstone, 223-226, 232-233 fig. 252; G.P. Majeska, *The Emperor in His Church: Imperial Ritual in the Church of St. Sophia*, in *Byzantine Court Culture from 829 to 1204*, ed. by H. Maguire, Washington D.C. 1997, 6-9, fig. 1; giunge invece a diverse conclusioni sulla localizzazione del *metatòrion* J.-B. Papadopoulos, *Le mutatorion des églises byzantines*, in *Mélanges d'histoire et d'archéologie byzantine*, Mémorial Louis Petit, Bucarest 1948, 371. Nella Santa Sofia ad esso erano collegati un triclinio, che doveva trovarsi probabilmente nel cortile adiacente al lato meridionale, a Est del battistero, e altre postazioni meno estese ma ugualmente recintate dove l'imperatore sostava durante alcune cerimonie liturgiche, dislocate sempre lungo la navata Sud della chiesa (E. Mamboury, 204-208; le tracce di recinzioni e di sostegni visibili nel pavimento della campata mediana nella navata Sud sono state identificate da Th. Mathews, 96, fig. 50, 134, tavv. 87-88, con il sito del trono, ma cfr.: E. Mamboury, 205. 207-208; C. Strube, recensione a Mathews, *Early Churches...*, BZ 67, 1974, 412; R.J. Mainstone, 224, 226. Vd. inoltre R. Ousterhout, *The Holy Space: Architecture and Liturgy*, in *Heaven on Earth. Art and Church in Byzantium*, ed. by L. Safran, Pennsylvania State Univ. 1998, 91).

l'edificio. Queste tracce infatti, già individuate nella navata Sud – nel recesso meridionale della campata Est e nell'intercolumnio orientale della campata mediana, a conferma delle ipotesi generalmente condivise relative alla localizzazione degli spazi riservati all'imperatore nel corso della liturgia³⁷ –, si riscontrano anche nel nartece, a delimitazione delle tre campate settentrionali³⁸, e nella galleria meridionale, a metà della campata orientale e nell'area antistante il mosaico con la *Deesis*³⁹ (fig. 10).

In quest'ultimo caso un'ulteriore fondamentale testimonianza è costituita dal noto disegno settecentesco del Loos⁴⁰ (fig. 11), finora con-

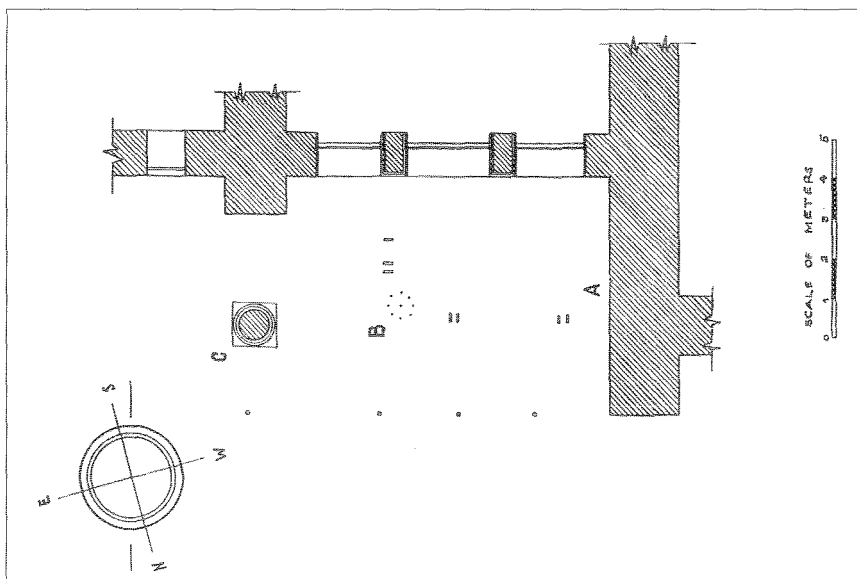


Fig. 10 - Rilievo delle tracce della recinzione antistante il mosaico della *Deesis* nella galleria Sud di Santa Sofia (da Whittemore, *Mosaics of Hagia Sophia...*).

³⁷ Vd. in particolare E. Mamboury, 199-200, tav. XLVI.1; Th. Mathews, 96, fig. 50, 134, tavv. 87-88; R.L. Van Nice, tavv. 11 e 10.

³⁸ R.L. Van Nice, tav. 9.

³⁹ R.L. Van Nice, tav. 18, ma già accuratamente rilevate da Th. Whittemore, 10-11.

⁴⁰ C. Mango, *The Mosaics of St. Sophia at Istanbul*, Washington D. C. 1962, 29, fig. 22; *Santa Sofia ad Istanbul. Sei secoli di immagini...*, 173-174, scheda n. 15 (600 *Yıllık Ayasofya Görünümleri ve 1847-49 Fossati Restorasyonu*, Istanbul, Türk ve İslam Eserleri Müzesi, 25 Eylül-5 Kasım 2000, Istanbul 2000, 94, scheda n. 17), con biblio-

siderato soprattutto per la riproduzione dell'originaria decorazione musiva dell'edificio⁴¹, e invece altrettanto prezioso per la ricostruzione dell'arredo liturgico. Qui è infatti raffigurata una piccola recinzione sita nella campata mediana della galleria Sud, in corrispondenza del grande mosaico della *Deesis*, composta, sembra, da tre plutei⁴², di cui si distinguono anche i motivi decorativi, sorprendentemente simili a quelli di alcune delle lastre oggi riutilizzate nel pavimento.

Un'attenta osservazione del disegno del Loos permette di riconoscere con buona attendibilità i motivi decorativi distinguibili sulle lastre che compongono la recinzione summenzionata: in particolare sembra-

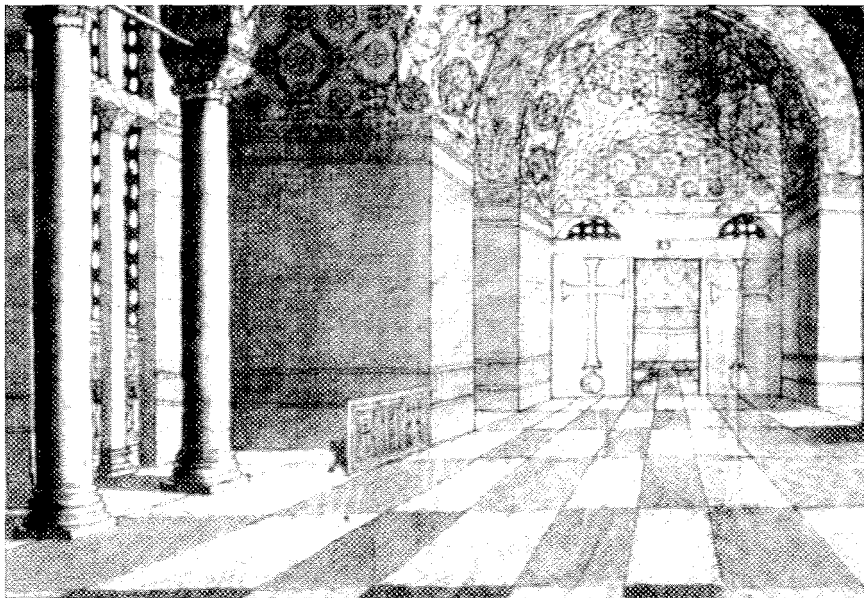


Fig. 11 - C. Loos, veduta della campata mediana della galleria Sud nella Santa Sofia di Costantinopoli, particolare (Stockholm, Nationalmuseum, NMH THC 9110).

grafia. Sul Loos, ufficiale e ingegnere svedese in visita a Costantinopoli nel 1710 per incarico del suo re Carlo XII, e sulla sua attività relativa alla Santa Sofia, vd. V. Hoffmann, *Sei secoli di immagini di Santa Sofia*, in *Santa Sofia ad Istanbul. Sei secoli di immagini...*, 44-45.

⁴¹ C. Mango, *The Mosaics...*, 27-39.

⁴² In realtà le tracce visibili nel pavimento sembrerebbero indicare la presenza di quattro o cinque plutei (cfr. fig. 10); è possibile quindi che all'epoca del Loos – volendo dar fede al disegno dell'ingegnere svedese – una parte della recinzione fosse stata già smantellata.

rebbero distinguersi un disco con croce sulla prima da Est, quella cioè più vicina all'osservatore; sulla seconda un impaginato geometrico che suddivide il pluteo in due campiture uguali e contigue, forse una copia di riquadri; sull'ultima infine, la più vicina alla parete, una composizione basata su uno schema ternario, simile o uguale a quella sulle facce interne dei plutei delle gallerie. I primi due motivi decorativi sembrerebbero dunque identificabili con quelli del secondo gruppo di lastre che, sulla base delle dimensioni, abbiamo distinto tra i rilievi in opera nel pavimento dell'esonartece (figg. 3, in primo piano, e 4), corrispondenti anche nella forma, rettangolare con la base sul lato lungo, ai plutei raffigurati dal Loos⁴³ (fig. 11).

Nello stesso disegno del Loos è raffigurata inoltre la parte per così dire 'interna' – quella cioè con le grandi croci su globo – della splendida porta marmorea che segna, sempre nella galleria Sud, il passaggio a Ovest della campata centrale⁴⁴. La ricca decorazione scolpita sulla fronte assegna indubbiamente all'epoca dei cantieri giustinianeï l'esecuzione di tale ben noto manufatto, la cui funzione originaria resta tuttavia ancora da verificare⁴⁵.

Ma non era questa l'unica porta marmorea monumentale in opera

⁴³ Del terzo pluteo, in via del tutto ipotetica, avrebbe potuto far parte, invece, il frammento, citato in precedenza, con l'estremità di una losanga dai vertici gigliati, che si trova inserito nel pavimento della galleria Est.

⁴⁴ W.R. Lethaby - H. Swainson, 262-263; E.M. Antoniadès, II, 300-302; H. Kähler, *Die Hagia Sophia*, Berlin 1967, 43; Th. Mathews, 95; Ø. Hjort, *The Sculpture of the Kariye Camii*, DOP 33, 1979, 223; Mainstone, 225; Ø. Hjort, "Except on Doors": *Reflections on a Curious Passage in the Letter from Hypatios of Ephesus to Julian of Atramyttion*, in *Byzantine East, Latin West*, Studies in Honour of K. Weitzmann, edd. C. Moss-K. Kiefer, Princeton 1995, 618; A. Ertuğ - C. Mango, 121; A. Iacobini, *sub v. Porta*, in EAM, IX, 1998, 659.

⁴⁵ Mentre resta fuor di dubbio la datazione delle porte marmoree della galleria Sud all'epoca giustiniana, controversa è invece la questione della loro funzione e, quindi, della collocazione: se cioè il fastoso schermo marmoreo si trovi nella posizione prevista nel VI sec. o se la sua attuale collocazione risalga invece ad un momento successivo, come pensa il Mango (A. Ertuğ - C. Mango, 121).

Sulla diffusione di tali manufatti a Costantinopoli, vd. Ø. Hjort, *The Sculpture...*, 202ss.; Id., "Except on Doors"..., 618 e C. Mango, *Ancient Spolia in the Great Palace of Constantinople*, in *Byzantine East, Latin West...*, 647.

La presenza di grandi lastre con croci monumentali è testimoniata anche altrove, come si è accennato, nella Santa Sofia: sull'argomento vd. la relazione di A. Guiglia Guidobaldi in questi Atti.

nella chiesa del VI secolo: tra i risultati più inaspettati del nostro sopralluogo che qui si presentano è infatti la scoperta di un altro esemplare del tutto simile nella fattura e nelle dimensioni alle porte marmoree ora ricordate, il quale, pur conservatosi solo per una specchiatura, e non del tutto integra, certamente fornisce un importante tassello per la ricostruzione dell'originario arredo della chiesa. La porta rinvenuta (fig. 12) è finora passata inosservata alla maggior parte degli studiosi, se si eccettua una breve citazione di Lethaby – Swainson⁴⁶, forse a causa della sua posizione, decisamente non visibile, a chiusura del passaggio a Sud del *bèma*; inoltre – si può supporre, per il medesimo motivo – qui la croce su globo, di cui si conserva intatta solo la metà sinistra⁴⁷, presenta il braccio orizzontale ancora integro, a differenza degli esemplari della galleria Sud, dove invece, come si vede oggi, i bracci orizzontali sono stati lievemente abrasati⁴⁸. Purtroppo è oggi impossibile indagare l'altro verso della grande lastra, che risulta obliterato sul lato adiacente al *mibrab*.

Dunque, come si deduce da quanto esposto finora, l'indagine sugli *spolia* marmorei conservati nella Santa Sofia, oltre ad indicare nuovi spunti di ricerca su un argomento ancora poco indagato, fornisce inoltre una direttrice di indagine per la ricostruzione dell'originario arredo della grande chiesa e sui materiali che vi furono impiegati, contribuendo a delineare alcune tappe della storia, per così dire, 'minore' dell'edificio.

È evidente che le operazioni di riutilizzo dei materiali marmorei di

⁴⁶ W.R. Lethaby - M. Swainson, 263.

⁴⁷ La lastra corrisponde nelle dimensioni a circa la metà delle porte marmoree della galleria Sud; quanto a queste va detto però che ognuna è formata da due lastre di marmo accostate di taglio, con il punto di giuntura che coincide grossomodo con il braccio verticale della croce. È probabile infatti che lastre marmoree di tali dimensioni fossero ricavate secondo misure standard (e quindi impiegate in due elementi congiunti in manufatti di maggiori dimensioni, come nel caso delle porte delle gallerie e forse anche della porta di lato al *bèma*), più indicate per una produzione in serie e per limitare i rischi di frattura, come dimostrerebbero anche i lastroni, sempre di marmo proconnesio, utilizzati per il pavimento della stessa Santa Sofia, che si ascrive all'edificio giustiniano (per la successione delle fasi del pavimento della Grande Chiesa. v. Th. Mathews, 97, con bibliografia e inoltre G. Majeska, *Notes on the Archeology of St. Sophia at Constantinople: The Green Marble Bands on the Floor*, DOP 32, 1978, 299-308).

⁴⁸ Si può supporre che la croce sulla lastra nel passaggio a Sud del *bèma* sia stata risparmiata per la posizione defilata in cui si trova oggi il manufatto certamente a seguito di un'operazione di riutilizzo.



Fig. 12 - Istanbul, Santa Sofia, porta marmorea frammentaria reimpiegata nel passaggio a Sud del *bema*.

VI secolo, i quali si suppone siano stati prodotti espressamente per l'arredo della chiesa giustiniana, dovettero avvenire in momenti differenti: presumibilmente già in epoca tardobizantina si devono ascrivere alcuni interventi⁴⁹, come sembrerebbero attestare la posizione della recinzione nella campata mediana della galleria Sud, in stretta relazione con il mosaico della *Deesis*⁵⁰, o l'allestimento dell'iscrizione sepolcrale di Enrico Dandolo, ammesso che quest'ultima operazione risalga effettivamente all'inizio del XIII secolo; a ristrutturazioni del periodo ottomano⁵¹ andrebbe ascritto invece il reimpiego delle lastre di VI secolo a risarcitura delle superfici pavimentali⁵², che in alcuni casi, si è visto, ha comportato l'obliterazione dei simboli cristiani più evidenti.

Quanto alle modalità del reimpiego, va rilevato infine che, nel caso delle lastre più integre pervenuteci, la concentrazione di esemplari nel

⁴⁹ Le indagini sulla pratica del reimpiego di materiali marmorei a Costantinopoli e nell'Impero Bizantino, diversamente da quanto invece è stato oggetto di studio a proposito del Medioevo occidentale, si limitano a pochi cenni nelle monografie di carattere generale e a contributi specifici ancora più esigui tra cui, in particolare sulla capitale bizantina, sugli *spolia* dall'antichità fino in periodo ottomano l'unico studio a cui si può fare riferimento rimane quello di W. Müller Wiener, *Spoliennutzung in Istanbul*, in *Beiträge zur Altertumskunde Kleinasien*, Festschrift K. Bittel, Mainz 1983, 369-382, con bibliografia. Sul significato simbolico insito in tale pratica, vd. inoltre H. Saradi, *The Use of Ancient Spolia in Byzantine Monuments: The Archaeological and Literary Evidence*, *International Journal of the Classical Tradition*, 3, n. 4, Spring 1997, 395-423.

⁵⁰ Su cui vd. n. 19.

⁵¹ Considerando la testimonianza del Loos, il quale eseguì i suoi disegni nei primi mesi del 1710 (vd. V. Hoffmann, *Santa Sofia ad Istanbul. Sei secoli di immagini...*, 44-45), il momento al quale si può ascrivere quanto meno la rimozione del recinto marmoreo vicino alla *Deesis* potrebbe corrispondere all'intervento che comportò la scialbatura dei mosaici lasciati ancora visibili nelle aree meno frequentate dell'edificio e probabilmente anche l'obliterazione delle croci sulle superfici marmoree dei plutei e delle finte porte nelle gallerie, da attribuire quindi al 1717 e all'iniziativa di Ahmet III (1703-1730; F. Dirimtekin, *Hagia Sophia Museum*, Istanbul 1964, 23), oppure da assegnare intorno al 1740, durante il sultanato di Mahmut I (A. Berger, *Santa Sofia tra storia e leggenda*, in *Santa Sofia ad Istanbul. Sei secoli di immagini...*, 37: lo studioso rileva a tal proposito come tali trasformazioni della decorazione della Santa Sofia secondo una logica più 'ortodossa' corrispondano ad un periodo di decadenza ed involuzione politica e culturale dell'Impero Ottomano). Sull'argomento si consulti inoltre G. Necipoğlu, *The life of an imperial monument. Hagia Sophia after Byzantium*, in R. Mark - A.Ş. Çakmak, 192-225.

⁵² Cfr. per es. R. Müller Wiener, *Spoliennutzung...*, 380, a proposito del riutilizzo di plutei bizantini nel pavimento della Atik Ali Paşa Camii, in questo caso peraltro rivoltati in modo da mostrare il verso, liscio.

pavimento dell'esonartece sta a indicare forse la contemporaneità nell'operazione di smontaggio delle lastre e di risarcitura del pavimento⁵³, mentre sia l'iscrizione di Dandolo, sia, d'altro canto, la recinzione davanti alla *Deesis*, ci forniscono un'interessante testimonianza delle modalità di recupero degli *spolia* offrendoci inoltre un possibile termine cronologico per la dismissione di parte dell'arredo liturgico della Santa Sofia, su cui non sussistono prove di altro genere.

ROBERTA FLAMINIO

⁵³ Circostanza che potrebbe quindi confermare l'attribuzione di tale intervento ad epoca ottomana.

ALESSIO II COMNENO NELLA PANEGIRISTICA COEVA

1. Il grande incremento dell'attività panegiristica sotto i Comneni e l'abbondanza del materiale relativo che è pervenuto fino ai nostri giorni ci forniscono la rara occasione di studiare la costruzione dell'immagine di un imperatore porfirogenito fin dalla sua nascita. Diverse sono, infatti, le composizioni encomiastiche che celebrano Alessio II, figlio di Manuele I¹. Non è possibile, però, seguire il fenomeno fino all'età adulta ed all'autocrazia del *basilèus*, a causa della sua prematura eliminazione per mano di Andronico I. Inoltre, nella serie dei panegirici superstiti, si nota l'assenza quasi totale di orazioni in suo onore per il periodo in cui regnò dopo la morte del padre (1180-1183), prima sotto la tutela della madre, affiancata dal protosebasta Alessio Comneno, poi come secondo imperatore con lo stesso Andronico. A parte la naturale perdita di una gran quantità della produzione encomiastica dell'epoca², è probabile che ciò sia un

¹ Si hanno esempi in età tardoantica e bizantina, ma non così numerosi e ripetuti nel tempo per un singolo imperatore. Tra i più vicini cronologicamente sono significativi quelli di Costantino XI Duca e di Alessio Comneno, il primogenito di Giovanni II. Per il primo cfr. Mich. Psell. *chron.* 7, c 12-13 = Michele Psello, *Imperatori di Bisanzio (Cronografia)*. Introd. di D. Del Corno, testo critico a c. di S. Impellizzeri, comm. di U. Criscuolo, trad. di Silvia Ronchey, I-II, Milano 1993², I, 376, dove la bellezza e la tranquillità del figlioletto di Michele VII sono interpretate come indizi di un animo adatto alla *basilèia*, e Theophyl. Achrid. *or.* 4 Gautier = Theophylacti Achridensis *orationes, tractatus, carmina*, recensuit, gallice vertit, notis indicibusque instruxit P. Gautier, Thessalonicae 1980, 179-211, dove sono esaltate le doti fisiche ed intellettuali di Costantino e gli vengono impartiti consigli. Al secondo Teodoro Prodromo dedicò un inno per la nascita, un carme per le nozze e brevi indirizzi in poesie dedicate al padre (rispettivamente i cc. 1, 13, 9 e 10 Hörandner = W. Hörandner, *Theodoros Prodromos, Historische Gedichte*, Wien 1974).

² Cfr. P. Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos (1143-1180)*, Cambridge 1993, 414.

effetto della *damnatio memoriae* che l'usurpatore operò sicuramente nei confronti dell'imperatrice e, presumibilmente, pure nei confronti di Alessio II³.

Tra le composizioni non pervenuteci dobbiamo lamentare in modo particolare la perdita di quella cosiddetta '*Alessiade*' che Eustazio di Tessalonica, maestro di Alessio, attesta di aver scritto in suo onore⁴: con ogni probabilità, quest'opera doveva stare a metà fra il panegirico e lo *speculum principis* e la sua lettura avrebbe potuto fornire materiale di primario interesse per la nostra ricerca. Tale rimpianto, tuttavia, può esser mitigato dal fatto che la maggior parte dei discorsi superstiti è di paternità eustaziana e può comunque documentare il cospicuo contributo del retore alla confezione dell'immagine ufficiale del porfirogenito.

Le composizioni da noi prese in esame si inscrivono nell'arco di tempo che va dal settembre 1169, cioè dalla nascita dell'imperatore, fino al 22 gennaio 1181, anniversario (centovesimo giorno) della morte di Manuele I. Di fatto, Alessio può essere considerato quale destinatario – o meglio codestinatario – soltanto di alcune di esse, cioè di una didascalia per la sua nascita e di due poesie. Per il resto, si tratta di discorsi dedicati al padre o ad altri personaggi, una catechesi e due omelie, in cui si accenna alla persona del giovanissimo imperatore più o meno diffusamente⁵. Ne diamo l'elenco in un ordine cronologico approssimativo⁶:

³ La *damnatio memoriae* nei confronti di Maria d'Antiochia e di Alessio II sembra suggerita dalla deturpazione, o cancellazione, delle loro immagini documentata da Niceta Coniata (Nicetae Choniatae *historia*, ed. I.A. van Dieten, Berolini et Novi Eboraci 1975, 332s. [= Nic. Chon.] = Niceta Coniata, *Grandezza e catastrofe di Bisanzio [Narrazione cronologica]*, I, Introd. di A.P. Kazhdan, testo crit. e comm. a c. di R. Maisano, trad. di Anna Pontani, Milano, 1994, 258 [= Coniata, *Grandezza...*, I]).

⁴ Cfr. P. Wirth, *Untersuchungen zur byzantinischen Rhetorik des zwölften Jahrhunderts mit besonderer Berücksichtigung der Schriften des Erzbischofs Eustathios von Thessalonike*, München 1960, 17s.

⁵ Edizioni di riferimento (i testi qui utilizzati sono indicati tra parentesi): Eustathii Metropolitae Thessalonicensis *opuscula*, ed. Th.L.F. Tafel, Francofurti ad Moenum 1832, rist. anast. Amsterdam 1964 = Tafel (*op.* 23, 196-214); *Fontes rerum Byzantinorum. Rhetorum saeculi XII orationes politicae*, edd. V.E. Regel et N.I. Novosadsky, I, 1-2, St. Petersburg 1892-1917, rist. anast. Leipzig 1982 con introduzione aggiornata di A.P. Kazhdan = Regel (*orr.* 12, 191-228; 22, 362-369); Sp.P. Lampros, 'Ο Μαρκανός καὶ διὰ 524, Νέος Ἑλληνομνήμων 8, 1911, 3-232 = Lampros (*cc.* 108, 125s.; 318, 173); K.G. Bones, *Εὐθυμίου τοῦ Μαλάκη μητροπολίτου Νέων Πατρῶν (Υπάτης), Δύο Ἐγκομιαστικοὶ Λόγοι, νῦν τὸ πρῶτον ἐκδιδόμενοι, εἰς τὸν αὐτοκράτορα Μανουὴλ Α' Κομνηνὸν (1143-1180)*, Θεολογία 19, 1941-1948, 511-558 = Bones (*orr.* 1, 524-550; 2, 551-558. Questa edizione, il cui commento com-

– Didascalia del *didaskalos* ecumenico Skizenos per la nascita (= or. 22 Regel), del settembre 1169.

– Omelia di Samuele Mauropoulos, inedita, riportata dal cod. Escorialensis graecus Y-II-10 (= E), datata 1170⁷.

– Poesia anonima per la corona donata ad Alessio II dal protosebato Giovanni Comneno (= c. 108 Lampros), del 1171.

– Orazione di Eustazio di Tessalonica per il patriarca Michele III detto l'Oxita (= or. Z Wirth), la cui datazione, fin'ora oscillante tra il 1171 ed il 1177, ora è posta prima del settembre 1174.

– Orazione del medesimo a Manuele Comneno (= or. O Wirth), databile al 1174 o negli anni immediatamente successivi.

– Orazione del medesimo a Manuele Comneno, quando il retore era candidato per la diocesi di Myra (= or. M Wirth), la cui collocazione cronologica, sicuramente non anteriore al 1174, è ritenuta possibile fino al 1180.

– Catechesi del medesimo pronunciata a Tessalonica (= or. Θ Wirth), databile anch'essa tra il 1174 ed il 1180.

parve nel numero successivo dello stesso periodico, fu ripresa nel secondo volume di K.G. Bones, *Εὐθυμίου τοῦ Μαλάκη μητροπολίτου Νέων Πατρῶν/Υπάτης τὰ σωζόμενα*, I-II, Ἀθήναι 1937-1949, che non sono riuscite a reperire); Eustathii Metropolitae Thessalonicensis *opera minora magnam partem inedita*, rec. P. Wirth, Berolini et Novi Eboraci 2000 = Wirth (orr. B, 17-45; Z, 100-140; Θ, 152-169; I, 170-181; K, 182-194; Λ, 195-201; M, 202-228; Ξ, 250-260; O, 261-288; le orr. K, Λ, M, Ξ, O erano già state pubblicate nella raccolta Regel [rispettivamente = orr. 1, 2, 3, 5, 6]; la or. I da I.D. Polemes, *Ὁ λόγος Ἐπὶ τοῖς θεωρικοῖς δημοτελέσι τροπεζώμασι τοῦ Εὐσταθίου Θεσσαλονίκης Πατριάρχου* 46, 1994, 402-420).

⁶ Per la datazione delle composizioni e per il relativo dibattito, ove non diversamente specificato, si fa riferimento una volta per tutte alle indicazioni fornite nelle edizioni citate. Al riguardo si vedano pure, in particolare, P. Magdalino, *passim* e, per i *lōgoi* eustaziani, A. Kazhdan - S. Franklin, *Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries*, Cambridge 1984, 115-193, ed ora anche A.F. Stone, *Eustathian Panegyric as a Historical Source*, JÖB 51, 2001, 225-258.

⁷ Nel Catalogo del Miller è registrata (ai ff. 507-518) un'unica omelia quaresimale che va sotto il nome di Samuele Mauropoulos e della quale il testo cui ci riferiamo (ff. 513-518) costituirebbe la parte finale (cfr. E. Miller, *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque de l'Escurial*, Paris 1848, rist. anast. Amsterdam 1966, 217). G. De Andrès, sulla base dell'esame del codice (perdita del quaternione nr. 71 ed inizio del quaternione nr. 72 al f. 513), ritiene l'omelia mutila della parte finale, e registra il testo contenuto nei ff. 513-518 come orazione anonima ed acefala (cfr. G. De Andrès, *Catálogo de los Códices Griegos de la Real Biblioteca de el Escorial, II Códices 179-420*, Madrid 1965, 130s.). Tuttavia, non si può escludere che si tratti di una sola omelia mutila della parte centrale. Come testo unico la considera anche P. Magdalino, pur non affrontando direttamente la questione (cfr. Magdalino, *passim*). Per la datazione ed una parziale informazione sui contenuti cfr. *ib.*, 243s.

- Orazione di Eutimio Malakes per l'Epifania (= *or.* 1 Bones), datata al 1176.
- Omelia quaresimale di Eustazio di Tessalonica (= *or.* B Wirth), del 1176.
- Orazione del medesimo per il sebasto Giovanni Duca (= *or.* A Wirth), collocabile tra il 1177 e il 1180.
- Orazione del medesimo a Manuele Comneno (= *or.* K Wirth), databile non prima della fine del 1176 ma, secondo Wirth e Stone, ascrivibile verosimilmente al 1180.
- Orazione del medesimo per l'arrivo di Agnese di Francia, fidanzata di Alessio (= *or.* E Wirth), databile dalla metà alla fine del 1179.
- Orazione del medesimo per le feste relative al matrimonio di Maria porfirogenita ed al fidanzamento di Alessio (= *or.* I Wirth), primavera del 1180.
- Orazione funebre del medesimo per Manuele I Comneno (= *op.* 23 Tafel), del settembre 1180.
- Orazione funebre di Gregorio Antioco per i centoventi giorni dalla morte di Manuele I Comneno (= *or.* 12 Regel), del gennaio 1181⁸.
- Poesia ecfrastica per un dipinto raffigurante gli imperatori Giovanni II, Manuele I ed Alessio II (= *c.* 318 Lampros), anonima e di incerta datazione⁹.

2. Il primo passo dell'indagine sarà l'enucleazione dei motivi principali che caratterizzano la produzione encomiastica dedicata ad Alessio II. In secondo luogo si cercherà di capire: a) se tale attività retorica rispecchi una propaganda di *routine*, ovvero un piano ufficiale elaborato su misura per la persona di Alessio, b) se siffatto piano risenta di preoccupazioni particolari circa la sicurezza della successione.

Quanto al primo punto, già ad una lettura immediata ci si accorge di essere in presenza di una serie di stereotipi, che riflettono la consolidata tradizione della panegiristica imperiale. Per esigenze di brevità riportiamo solo i temi ricorrenti, che per ciò stesso assumono speciale rilievo rispetto ad altri che compaiono occasionalmente¹⁰:

⁸ Circa l'attribuzione a Gregorio Antioco di questo discorso e dell'*or.* 11 Regel (per cui vd. *infra*) cfr. P. Wirth, *Untersuchungen...*, 10ss. Per entrambe le orazioni e la datazione cfr. J. Darrouzès, *Notice sur Grégoire Antiochos*, REB 20, 1962, 60-92, *praesertim* 63s.

⁹ Non sono state qui menzionate quelle composizioni in cui l'accento ad Alessio II è eccessivamente esiguo, ma per alcune di esse cfr. *infra*.

¹⁰ Quasi sempre elementi encomiastici diversi si combinano insieme in un unico passo e molti di essi si ripetono più volte nella medesima composizione. Pertanto, al fine

– In modo costante si fa riferimento al fanciullo ricordando la sua *porphyrogenesia*. E non solo nelle due orazioni più vicine al lieto evento, cioè quelle di Skizenos e Mauropoulos, nelle quali si ricordano la nascita nella sala della *Porphyra* e l'esposizione della pantofolina purpurea che ne aveva dato l'annuncio ai sudditi¹¹: in tutte le altre composizioni Alessio è sempre nominato come πορφυρογέννητος, πορφυρόβλαστος, πορφύρας ἄνθος ecc.¹²

– Più di una volta ne vengono celebrate la bellezza e la grazia¹³.

– In diverse occasioni, in associazione al giovane *basileus*, incontriamo simboli imperiali quali quelli del sole e dell'aquila¹⁴.

– Tra le virtù etiche che normalmente presiedono alla rappresentazione degli imperatori, quella chiamata in causa con maggior insistenza è l'*andrèia*. In varie circostanze, infatti, si pone in rilievo come il giovinetto si destreggi bene nell'uso delle armi durante la caccia e, almeno in un caso, perfino contro

di non appesantire eccessivamente l'apparato delle note con continui rimandi a luoghi spesso coincidenti fra di loro, si è preferito segnalare una sola volta, qui di seguito, le parti dei testi in questione riferite ad Alessio II che sono state prese in esame: *or.* 22 Regel, *passim*; *c.* 108 Lampros, *passim*; *or.* Z Wirth, 115, 44-118, 49; *or.* O Wirth, 284, 90-286, 64; *or.* M Wirth, 215, 42-216, 45; *or.* Θ Wirth, 168, 72-169, 94; *or.* 1 Bones, *passim*, *praesertim* 526s.; 543, 26ss.; 550, 18ss.; *or.* B Wirth, 45, 27ss.; *or.* A Wirth, 201, 92ss.; *or.* K Wirth, 189, 71-190, 7; *or.* Ξ Wirth, 255, 71-75; 257, 39-260, 44; *or.* I Wirth, 173, 12ss.; *op.* 23 Tafel, *passim*, *praesertim* 208, 63ss.; 211, 95-212, 11; 213, 29ss.; *or.* 12 Regel, 222-228; *c.* 318 Lampros, *passim*. In seguito, ad eccezione di alcuni casi specifici, verrà fornita soltanto l'indicazione generale dei testi che presentano le varie tematiche.

¹¹ Cfr. *or.* 22 Regel, 363, 6ss.; 24; E, ff. 513^v-514^v; 515, 20.

¹² Circa il rilievo attribuito dai retori alla *porphyrogenesia* di Alessio osserviamo che esso, pur potendosi facilmente rapportare al comprensibile orgoglio di Manuele I per aver generato finalmente l'erede, non dev'essere considerato particolarmente significativo in tal senso, dal momento che in età comnena l'appellativo di porfirogenito ed i suoi sinonimi si erano ormai radicati nell'uso ufficiale ed erano sentiti come titoli aulici per tutti i figli imperiali (cfr. G. Dagron, *Nés dans la pourpre*, TM 12, 1994, 105-142). Dunque, è forse più opportuno inquadrare tale elemento nell'orientamento generale alla celebrazione della famiglia Comnena che caratterizza l'encomiastica del tempo.

¹³ Cfr. principalmente le *orr.* 1 Bones; Z, Ξ, O Wirth. Sull'influsso della fisiognomica nelle descrizioni degli imperatori vd. fra gli altri E.C. Evans, *Roman Descriptions of Personal Appearance in History and Biography*, HSCP 46, 1935, 44-81.

¹⁴ Cfr. *orr.* 22 Regel; 2 Bones; K, O Wirth; *op.* 23 Tafel. Per il simbolo solare vd. fra gli altri O. Treitinger, *Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell*, Jena 1938, rist. Darmstadt 1956, 112ss.; E.H. Kantorowicz, *Oriens augusti - Lever du roi*, DOP 17, 1963, 119-177; per l'aquila vd. *infra*. In alcuni casi a questi simboli si unisce anche quello del leone, come nell'*or.* 12 Regel o nell'omelia di Mauropoulos. Per quest'ultima cfr., ad es., E, ff. 513, 7ss. (καὶ παῖδα σκύμνον δέδωκας τῷ γενναίῳ καὶ τὴν ἰσχὺν λεοντοῦδει τῆς νέας Ῥώμης αὐτάνακτι); 514^v, 7 (...γλυκὺς ἐπέλαμψεν ἥλιος).

il nemico: nell'*or.* B Wirth, infatti, Eustazio afferma che Alessio militò insieme col padre in una spedizione contro i Turchi, ma pure nell'*or.* A sembra alludere alla sua partecipazione ad una campagna accanto a Manuele¹⁵.

– L'esercizio delle armi ed il coraggio, ma anche altre virtù come la capacità di resistere alle fatiche, il senno e la fermezza, sono posti in relazione con la giovane età del fanciullo. Il fatto che egli mostri un agire ed un sentire nettamente superiori ai suoi anni costituisce motivo di meraviglia e presagio fausto per il futuro¹⁶.

– Ad ogni modo, il motivo predominante è senza dubbio quello dell'emulazione del padre. Essa è intesa per lo più in senso militare, con riferimento al valore paterno ed alla lotta contro i barbari; in particolare, le virtù di Manuele che vengono riconosciute nel figlio sono l'ardimento, l'essere sempre in moto, la resistenza alla fatica¹⁷. Ma l'imitazione è considerata anche, in senso più generale, come prosecuzione dell'operato del genitore nella gestione dell'impero¹⁸.

– Strettamente legato a questo tema è il rilievo dato all'appartenenza di Alessio alla dinastia comnena per linea di successione diretta¹⁹.

– Non mancano cenni alla natura divina della *basileia*: essa viene proclamata sia ricordando che il potere imperiale viene da Dio, sia mostrando l'*imitatio Dei* da parte del piccolo imperatore²⁰.

¹⁵ Cfr. *orr.* B; Z; K; A; E Wirth. Per le *virtutes* imperiali, canonizzate da Menandro il Retore nel Περὶ ἐπιδεικτικῶν, vd. principalmente H. Hunger, *Prooimion. Elemente der byzantinischen Kaiseridee in den Arengen der Urkunden*, Wien 1964.

¹⁶ Cfr. *orr.* B; Z; A; E; O Wirth; 12 Regel. Sull'applicazione del *tòpos* del *puer senex* agli imperatori fanciulli vd. W. Hartke, *Römische Kinderkaiser. Eine Strukturanalyse römischen Denkens und Dasein*, Berlin 1951, 219ss.

¹⁷ Cfr. *orr.* B; Z; K; A; O Wirth.

¹⁸ Cfr. *orr.* 12; 22 Regel; I Wirth; *op.* 23 Tafel.

¹⁹ Tale argomento riceve particolare evidenza nei cc. 108 e 318 Lampros, nelle *orr.* M Wirth e 12 Regel, nell'omelia di Mauropoulos (cfr. E, f. 514^v, 7ss.: τέταρτος δὲ καὶ οὗτος ἐκ τοῦ προσπάππου καὶ βασιλέως ἀλεξιάδης ἀνακυκλῶν τὴν κλησὶν πρωτόμηνι, ἔοικεν ἀποδώσειν τοῖς ἐξ αὐτοῦ τὸ στέφος ἐφεξῆς πολλαπλάσιον...), ma è presente anche in alcuni *lógoi*, che non sono stati presi in esame dettagliatamente per l'esiguità del riferimento, nei quali si accenna ad Alessio soltanto come erede del padre nell'augurio finale di lunga vita a Manuele. Ad es., l'*or.* N Wirth di Eustazio (229-249, *praesertim* 249, 67ss.) o l'*or.* 11 Regel di Gregorio Antioco (183-191, *praesertim* 190, 28-191, 9).

²⁰ Cfr. soprattutto *orr.* 12; 22 Regel; cc. 108; 318 Lampros. Sull'origine e sull'evoluzione della concezione teocratica del potere e della teoria dell'*imitatio Dei* vd. fra gli altri A. Pertusi, *Il pensiero politico bizantino*, ediz. a c. di A. Carile, Bologna 1990, 16ss.

3. Questi, per grandi tratti, i temi ricorrenti. Essi appaiono in sintonia con la tradizione, ma in particolare con la linea evolutiva che aveva contraddistinto la panegiristica imperiale in età comnena e che è stata posta in rilievo da Paul Magdalino nella sua monografia su Manuele I. Particolare coincidenza si nota con i principali temi che avevano caratterizzato l'esaltazione di Manuele già da prima della sua elevarzione al trono (nei versi di Teodoro Prodromo) e che avevano continuato a sussistere per tutto il corso del suo regno.

Secondo i risultati dell'analisi di Magdalino, accanto a tematiche tradizionali della celebrazione imperiale – volte a presentare un'immagine tipica, perfettamente ortodossa e legittima del sovrano – a partire dall'epoca di Alessio I vennero privilegiati, e furono vieppiù incrementati sotto Giovanni II, alcuni elementi che ponevano in evidenza il carattere militare²¹, familiare e dinastico della monarchia comnena e che la celebravano quale autrice di una *renovatio imperii* dopo gli imperatori sedentari e 'burocrati'. Dunque, da un lato si continuava a sottolineare lo stretto rapporto tra l'imperatore e Dio (nel duplice aspetto di dipendenza del potere imperiale da quello divino e di imitazione di Cristo da parte del *basileus*) e si continuava a far uso dell'antichissima metafora solare, che era divenuta caratteristica delle acclamazioni dei demi. Dall'altro lato si privilegiava la celebrazione dell'*andrèia* rispetto a quella delle altre virtù imperiali e la si arricchiva di elementi atti ad evidenziare l'impegno personale e fisico del sovrano, spinto fino all'eroismo (le marce forzate, il sudore, ecc.); si evocava l'immagine dell'albero rigoglioso per magnificare il potere familiare dei Comneni; si concentrava, però, sempre più l'attenzione sulle peculiarità dei discendenti diretti dell'imperatore rispetto agli altri membri della famiglia (*porphyrogenesia*, imitazione del padre e poi, con Manuele, anche del padre e del nonno)²².

Se a tali elementi encomiastici tipici dell'età comnena sovrapponiamo la serie delle tematiche che abbiamo individuato come ricorrenti nella celebrazione di Alessio II, ci accorgiamo immediatamente della loro perfetta coincidenza. Quali ulteriori punti in comune, possiamo ancora rilevare come il motivo dell'aquila – che fra l'altro, per tradizione, era strettamente

²¹ Tale aspetto era già stato evidenziato da A. Kazhdan, *The Aristocracy and the Imperial Ideal*, in *The Byzantine Aristocracy, IX-XIII Centuries*, ed. M. Angold, Oxford 1984, 43-57.

²² Cfr. P. Magdalino, cap. VI; in particolare per la panegiristica relativa a Manuele, 434ss.

legato al concetto di rinnovamento – fosse riferito tanto al fanciullo quanto al padre²³, e come l'esaltazione della giovinezza virtuosa e della bellezza fisica rappresentasse da sempre una costante della panegiristica dedicata a Manuele I²⁴. Anzi, si deve ricordare che il motivo del giovane virtuoso era già presente nel testo delle *Muse* attribuite ad Alessio I, e ricorrente nelle narrazioni storiche relative alla giovinezza di questo imperatore²⁵.

4. Riguardo, poi, alla seconda questione, cioè se l'attività propagandistica su Alessio II fosse dotata di una sua specificità e se risentisse di preoccupazioni circa la sicurezza della successione, va rilevato quanto segue:

a) l'impegno degli oratori nel celebrare il giovane, soprattutto quale erede della *basilèia*, appare costante. Questo lascia pensare che tale impegno rispondesse, se non ad un'esplicita richiesta di Manuele, almeno alla certezza di venire incontro alle sue aspettative.

b) Per converso, si nota che le tematiche adibite dai retori restano appiattite su uno schema che ormai in quegli anni poteva esser consi-

²³ Cfr., ad es., *orr.* 12; 22 Regél. Dell'aquila come simbolo di *renovatio* si parla nelle Scritture (cfr. *Ps.* 102, 5, citato per l'appunto da Schizeno, *or.* 22, p. 365, 15 Regél) come pure nel *Physiològos*, cfr. F. Sbordone, *Physiologus*, Milano 1936, 22ss.; 191ss.; 283s.; 314. Per la simbologia dell'aquila in età bizantina, vd. tra gli altri G.K. Spyridakes, 'Ο δικάφαλος αετός ἰδίᾳ ὡς σύμβολον ἢ θέμα κοσμήσεως κατὰ τὴν βυζαντινὴν καὶ τὴν μεταβυζαντινὴν μέχρι τῶν νεωτέρων χρόνων περίοδον, in *Actes du XIV^e Congrès International des Etudes Byzantines* (Bucarest, 6-12 sept. 1971), III, Bucarest 1976, 427-434. È interessante notare come questo animale sia indicato quale emblema araldico della famiglia Comnena: cfr. A. Soloviev, *Les emblèmes héraldiques de Byzance et les Slaves*, *Seminarium Kondakovianum* 7, 1935, 119-164.

²⁴ Cfr., ad es., Theod. Prod., c. 19 Hörandner o il panegirico di Michele Italico per Manuele (Michel Italikos, *Lettres et Discours*, éd. P. Gautier, Paris 1972, 271-294, testo 276ss. = A.M. Collesi, U. Criscuolo, Franca Fusco, A. Garzya, *Il panegirico inedito di Michele Italico per Manuele Comneno*, *Annali dell'Università di Macerata* 3-4, 1971-1972, 687-727). La celebrazione di queste doti aveva preceduto la sua elevazione al trono ed in seguito aveva costituito parte integrante della propaganda in suo favore.

²⁵ Nelle *Muse* si esaltano quei giovani che sono assennati come anziani (1, 75ss. = P. Maas, *Die Musen des Kaisers Alexios I.*, *BZ* 22, 1913, 348-369, *praesertim* 351). Anna Comnena e Briennio rappresentano l'imperatore, nella sua giovinezza, come valoroso in combattimento ed abile nel trattare coi nemici: cfr. *Alex.* 1, 1, 1; 1, 3; 2, 1, 3; 3, 9, 1 = *Annae Comnenae Alexias*, recensuerunt D.R. Reinsch et A. Kambylis, I-II, Berolini et Novi Eboraci 2001, I, 11, 5ss.; 12, 47ss.; 55, 23ss.; 110, 90ss.; Nicephori Bryennii *historiarum libri quattuor*, recensuit, gallice vertit, notis indicibusque instruxit P. Gautier, *Bruxellis* 1975, 87, 16ss.; 151, 17ss.; 155, 13ss.; 183, 17s. Per la collocazione dell'opera all'inizio del regno di Giovanni II cfr. R. Anastasi, *Le 'Muse' di Alessio Comneno*, in *Id.*, *Studi di filologia bizantina*, Catania 1976, 121-146.

derato consuetudinario, e che in buona parte era stato usato anche per figli imperiali non eredi al trono (abbiamo l'esempio di Manuele nei versi di Prodroso). Ciò potrebbe apparire come un indizio del fatto che l'imperatore non nutrisse soverchie ansie riguardo alla successione, o perché non la sospettava così imminente, o perché riteneva che la posizione del figlio fosse completamente garantita dalla regolamentazione da lui emanata e dai giuramenti di fedeltà²⁶.

c) E tuttavia, qua e là si possono cogliere segnali di tensione, oppure di particolare sollecitudine per la persona del porfirogenito.

Ad esempio, le due orazioni scritte poco dopo la sua nascita da Skizenos e da Mauropoulos tradiscono il clima di attesa che aveva preceduto quell'evento e la preoccupazione per le opposizioni e per i tentativi di usurpazione, scatenati dall'indicazione del genero ungherese come successore di Manuele²⁷. Di tali pericoli dà testimonianza Mauropoulos²⁸, ed anche Skizenos sembra accennarvi quando plaude alla circostanza che sia nato «un legittimo successore della *basilèia*, non un erede illegittimo e senza diritto, un frutto genuino del potere del padre come pure della sua virtù...»²⁹. In particolare, va rilevato come la didascalia di Skizenos non solo sia ricca di tutti i motivi propagandistici poc'anzi elencati, ma inoltre esalti Manuele per aver meritato da Dio la grazia della procreazione

²⁶ Il testo del giuramento di fedeltà prestato dall'alto clero di Costantinopoli a Manuele ed al figlio testimonia con quanta cura fossero state elaborate le norme per la successione, al fine di garantire il trono ad Alessio oppure, in caso di sua morte prematura, alla sorella o ad altri figli eventualmente nati dalla coppia imperiale: vd. l'edizione dell'ordinanza sinodale in A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας*, IV, Πετρούπολις 1897, rist. anast. Bruxelles 1963, 109-113; cfr. V. Grumel, *Les registes des actes du patriarchat de Constantinople*, I, Paris 1989², n° 1120. Del giuramento informa anche Nic. Chon. 169s. = Coniata, *Grandezza...*, I, 388, 27ss.

²⁷ Alessio era nato nel ventiseiesimo anno di regno del padre, dopo la nascita di due figlie femmine dalla sua prima moglie e di un maschio morto dalla seconda: cfr. Ioannis Cinnami *epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum*, rec. A. Meineke, Bonnæ 1836, 256s. (=Io. Cin.); Nic. Chon. 168s. = Coniata, *Grandezza...*, I, 386, 1ss.). In precedenza l'imperatore aveva preteso un giuramento di fedeltà alla figlia ed al suo fidanzato Bela/Alessio d'Ungheria quali suoi eredi, suscitando fra le altre le proteste del cugino Andronico (Io. Cin. 214s. Nic. Chon. 137ss. = Coniata, *Grandezza...*, I, 310s.). Anche la congiura di Alessio Axouch, databile al 1167, può forse essere correlata a queste contestazioni (Io. Cin. 265ss.; Nic. Chon. 143ss. = Coniata, *Grandezza...*, I, 326ss.; cfr. P. Magdalino, 465).

²⁸ Cfr. E, f. 513, 10ss.: καὶ ἡμεῖς ἐποπτόμεθα Ἱεροβοὰμ δὲ τινες ἀλαζόνοι δοῦλοι καὶ ἀπιστάται βασιλειῶντες... (cfr. P. Magdalino, 464s.).

²⁹ Or. 22 Regal, 362, 24ss.

dell'erede³⁰. Pertanto, lo scopo del retore sembra essere duplice: quello di stabilire con certezza e divulgare, sin dai primi giorni, la conformità del bambino al ruolo imperiale, ma pure di rafforzare la posizione dell'imperatore stesso. Difatti la nascita del figlio, assicurando la discendenza al *basileus*, sanciva una volta per tutte l'approvazione divina al suo contestato avvento al potere³¹.

Tra l'altro, la complessiva continuità tematica che caratterizza gli encomi per Manuele I sembrerebbe segnata negli ultimi anni dalla ricomparsa di elementi che, agli inizi del regno, erano stati sfruttati in funzione legittimante per poi passare in secondo piano (come la *porphyrogenesia* o la giovinezza), ma soprattutto dall'importanza attribuita all'*imitatio* del padre e del nonno³². Si tratta di tematiche simili a quelle che venivano adibite per celebrare suo figlio, più o meno negli stessi anni. Se ne potrebbe dedurre che, nel complesso, l'esigenza di promuovere l'immagine dell'erede attestandone la legittimità e l'adeguatezza fosse avvertita come secondaria e strumentale rispetto alla necessità di sostenere la stabilità del padre sul trono³³. Tuttavia, pur ammettendo ciò, non si può certo negare l'esistenza di una propaganda rivolta direttamente in favore di Alessio II, specialmente a mano a mano che egli, crescendo, forniva materia all'intento encomiastico dei retori. Basterebbe a confermarlo la testimonianza di Eustazio il quale, come si è già ricordato, dichiara di aver scritto un'opera sull'infanzia dell'imperatore. L'attesta pure l'insistenza dei retori sulle 'imprese' di Alessio: dapprima soltanto venatorie, ma poi anche belliche, come si è visto, ed infine diplomatiche, come si evince dall'orazione eustaziana Ξ Wirth, in relazione alla stipula di un trattato di pace con il sultano turco³⁴. Si tratta certo di espedienti per confermare e pubblicizzare la presenza già in qualche modo attiva – e gradualmente sempre

³⁰ *Ib.*, 364, 20ss.

³¹ Sin dall'inizio del regno Manuele aveva dovuto tenere a freno potenziali ribelli, date le particolari circostanze della sua elezione che era giunta improvvisa ed aveva sovvertito l'ordine d'anzianità tra lui ed il fratello superstiti (Io. Cin., *passim*; Nic. Chon., *passim*). Una lista analitica dei tentativi di ribellione, con le relative fonti, è in J.Cl. Cheynet, *Pouvoir et contestations à Byzance (963-1210)*, Paris 1990, 106ss.

³² Cfr. P. Magdalino, 469. Ad es., Eustazio rileva la continuità politica tra Manuele e gli altri imperatori Comneni nelle *orr.* M (205, 10ss.) e N (*passim*) Wirth.

³³ E difatti già prima delle seconde nozze di Manuele, Malakes vagheggiava un 'secondo sole' imperiale che avrebbe seguito le orme paterne (cfr. A.P. Papadopoulos-Kerameus, *Noctes Petropolitanae*, St. Petersburg 1913, rist. anast. Leipzig 1976, 186, 18ss.).

³⁴ Si tratterebbe di quel trattato con Kildij Arslan II del quale Manuele si sareb-

più attiva – di un coimperatore, per quanto fanciullo egli fosse³⁵. La medesima *or. Ξ Wirth*, scritta in onore della fidanzata di Alessio, attesta che egli «ha raggiunto il culmine dell'educazione imperiale», si batte «non più alla maniera di un fanciullo, ma come farebbe un giovane valoroso» e si esprime con nobili concetti degni di un grande retore; oltre a ciò ne celebra la capacità di apprezzare l'avvenenza della promessa sposa³⁶: ciò significa che il retore vuol pubblicizzare la piena idoneità del giovinetto a svolgere tutti i compiti di un sovrano, compreso quello di garantire, a tempo debito, la continuità della dinastia. Alla valorizzazione del giovane come coimperatore sembra tendere pure il breve ma significativo accenno ad Alessio nell'orazione che Eutimio Malakes indirizzò all'imperatore, in lode di un discorso catechetico da lui pronunciato: nel descrivere l'intera corte, che accompagna nel suo corso l'imperatore-sole, il retore assimila il fanciullo a Fetonte il quale, stando accanto al padre, insieme a lui guida il carro e riversa la propria luce sul palazzo imperiale³⁷.

Pertanto, in base alle tematiche utilizzate in questo periodo per Manuele ed Alessio, la propaganda per l'erede si potrebbe ritenere strumentale al sostegno del padre forse soltanto per i primi anni, mentre in

be vantato col Barbarossa nel 1179 (cfr. P. Magdalino, 99s. e n. 305). Secondo il retore, Manuele aveva opposto un netto rifiuto alle proposte avanzate dal sultano per intavolare una trattativa, ed allora questi si era rivolto al giovane coimperatore affinché intercedesse per lui. La semplice ma efficace eloquenza del fanciullo era stata capace di smuovere l'irremovibilità paterna, pertanto Alessio poteva essere considerato in parte, insieme col genitore, artefice della conclusione della pace (*or. Ξ Wirth*, 257s.).

³⁵ Alessio era stato incoronato nel 1172: cfr. *chron. br.* 14/82 (= *Chronica Byzantina breviora*, recensuit, commentario indicibusque instruxit P. Schreiner, Vindobonae 1975-1979, 172).

³⁶ *Or. Ξ Wirth*, 255, 71ss.; 259, 6ss.

³⁷ *Or. 2 Bones*, 556, 1ss. Al paragone con Fetonte Malakes ricorre pure nell'*or. 1 Bones*, 526, 3; 550, 21s. In tempi successivi, durante la reggenza di Andronico I, questo motivo encomiastico fu usato in senso negativo per sostenere l'incapacità di Alessio e la necessità dell'elevazione al trono dell'usurpatore: cfr. Eustazio di Tessalonica, *La espugnazione di Tessalonica*. Testo crit., introd., annotazioni di St. Kyriakides, proemio di B. Lavagnini, vers. ital. di V. Rotolo, Palermo 1961, 48, 22s. (= Eustazio, *La espugnazione...*). Una ripresa del paragone si trova in Nic. Chon. 223, 7ss. = Coniata, *Grandezza...*, II, 6, 5ss. (= Niceta Coniata, *Grandezza e catastrofe di Bisanzio [Narrazione cronologica]*, II, a c. di Anna Pontani, testo crit. di J.-L. van Dieten, Milano, 1999). Di come Eustazio e Niceta alludano alla propaganda delegittimante operata da Andronico I abbiamo già avuto modo di discutere in un precedente lavoro (cfr. Renata Gentile Messina, *Un 'princeps puer' del XII secolo: Alessio II Comneno in Niceta Coniata ed Eustazio di Tessalonica*, in *Byzantina Mediolanensia*, a c. di F. Conca, Soveria Mannelli 1996, 187-198).

seguito, piuttosto, si sarebbe avuta sul piano encomiastico una reciprocità che corrispondeva ad esigenze politiche complementari tra di loro. Così, per un verso, l'esistenza stessa del figlio avrebbe costituito una prova del favore divino per Manuele e le sue virtù avrebbero attestato la bontà del modello paterno; per un altro verso, la catena ininterrotta dell'imitazione – risalente al capostipite Alessio I – avrebbe dimostrato l'efficacia e la solidità della dinastia, garantendone i buoni successi non solo per il presente ma anche per il futuro. A tal proposito sono particolarmente significative le parole con cui l'arcivescovo di Tessalonica, nell'*or.* Θ Wirth, augura all'autocratore di vivere finché il figlio abbia raggiunto l'età e la capacità di compiere imprese pari alle sue: «...e questo sarà per te il tempo opportuno di riposarti per l'avvenire e trascorrere deliziosi sabati ed essere soltanto spettatore delle sue gesta valorose e gioire delle sue lotte e delle sue vittorie. Sarà capace infatti, come ora il padre autocratore così invero allora anch'egli, d'intraprendere da solo tutte le imprese imperiali, giacché sin dall'infanzia fa mostra dell'imitazione paterna e l'accresce e la mantiene in ogni cosa. Sarai affatto contento, allora, nel vedere la tua *archetypia* giunta alla più precisa somiglianza e certamente a quel punto smetterai le annose fatiche, perché avrai ormai colui che ti sostituirà in tutto, perfetto, idoneo a compiere da solo ogni impresa senza l'assistenza di alcuno. Ed egli lotterà e si affaticherà ed otterrà buoni successi come il padre, il quale invece non farà altro che rallegrarsi e lodare e ricompensare con preghiere la causa della sua gioia...»³⁸.

d) Se gli elementi ora indicati rispondono alla necessità propagandistica di rafforzare le certezze dei sudditi fedeli e di tenere a freno eventuali oppositori, altrove si può riconoscere, invece, l'altra faccia della panegiristica imperiale, mediante la quale i retori si rivolgono, sia pur indirettamente, all'imperatore stesso, dando voce ad ansie ed aspettative personali o di particolari ambienti.

È il caso dell'orazione K Wirth, scritta dopo la sconfitta imperiale a Mirocefalo e dopo una malattia di Manuele. Eustazio dichiara che l'infirmità dell'imperatore aveva messo tutti in uno stato di paura e per ben due volte ribadisce il concetto che il Comneno dovrebbe rallentare il ritmo delle proprie attività, onde permettere al figlio di emularlo senza forzare la sua natura di fanciullo. A tali affermazioni si affianca, nello stesso discorso, la constatazione che l'intera gestione dell'impero fa capo a Manuele e dipende da lui solo. Per tutto ciò è stato giustamente osservato che il *lògos*

³⁸ *Or.* Θ Wirth, 168s.

esprime i timori diffusi circa la precaria salute dell'imperatore ed i problemi che la successione di un minorenne avrebbe sollevato³⁹.

e) Meritevole di speciale attenzione appare, inoltre, la posizione assunta dai retori immediatamente dopo la morte dell'autocratore.

Eustazio, nell'*Epitafio* per Manuele, fin dall'esordio tesse un vero e proprio elogio del principio dinastico in linea diretta ed afferma che Manuele ha perfezionato l'opera del padre per consegnare al proprio figlio un impero ancora migliore. E se pur enfatizza l'idoneità dell'imperatrice madre al ruolo di reggente, subito dopo dichiara che i sudditi vogliono «un intelletto imperiale»⁴⁰ ed un valido combattente che sappia opporsi ai nemici. Poi proclama la legittimità di Alessio, la sua assunzione della dignità imperiale sin dalla tenera infanzia e la certezza che da adulto sarà un grandissimo imperatore. Tutti questi, secondo il Tessalonicese, sono indizi positivi che non possono essere ignorati né tantomeno dare adito a previsioni pessimistiche per il futuro⁴¹. Sembra, dunque, che già al momento della morte di Manuele il retore avvertisse la presenza a corte di tensioni che rischiavano di compromettere la stabilità della reggenza di Maria d'Antiochia e la posizione del porfirogenito. In base ai successivi avvenimenti (che conosciamo dallo stesso Eustazio e da Niceta Coniata⁴²), non è difficile ipotizzare che nel 'clan' comneno potessero essere già all'opera correnti occulte, intenzionate ad esautorare Alessio II e sua madre. Sappiamo inoltre che tali forze, come in altri casi precedenti di successioni di minorenni al trono bizantino, avrebbero fatto leva sul pretesto della debolezza e dell'incapacità dell'imperatore fanciullo e che, almeno in un primo momento, esse sarebbero state dirette a surrogarne l'autorità affiancandogli un uomo adulto e forte, piuttosto che ad eliminarlo⁴³. Ad un simile ipotetico scenario sembrano rimandare le ben calcolate parole di

³⁹ Cfr. P. Magdalino, 464.

⁴⁰ Per quest'espressione cfr. Plat. *Phlb.* 30d, dove βασιλική ψυχὴ e βασιλικὸς νοῦς contraddistinguono la natura di Zeus ed anche Plot. 4, 4, 9, 2 e Procl. *theol. Plat.* 5, 3, 20ss., dove Zeus viene considerato come demiurgo. Riguardo al valore ideologico del concetto di νοῦς βασιλικός vd. A. Pertusi, 18.

⁴¹ *Op.* 23 Tafel, *passim*, *praesertim* 208, 63ss.; 211, 95-212, 11; 213, 29ss.

⁴² Cfr. Eustazio, *La espugnazione...*, 18ss.; Nic. Chon. 223ss. = Coniata, *Grandezza...*, II, 6ss.

⁴³ Dei principi teorici sui quali poteva fondarsi la contestazione della legittimità imperiale si è occupato di recente J.Cl. Cheynet, 184ss. In particolare, la contestazione degli imperatori minorenni si fondava su un'antica tradizione per la quale vd. principalmente la monografia di Hartke, cit. alla n. 16.

Eustazio nell'*Epitafio* di Manuele, le quali suonano come un monito a non calpestare i diritti del legittimo erede. In linea generale pare che l'orazione, per quel che attiene ad Alessio, volesse ribadire che egli sarebbe stato ben presto in grado di gestire autonomamente quel potere che gli apparteneva di diritto, al quale potenzialmente era già idoneo, e che nel frattempo poteva essere degnamente retto dalla madre senza interferenze esterne⁴⁴. I fatti che seguirono di lì a poco ci confermano quanto fossero ben fondati quei timori ed indicano i destinatari di siffatto messaggio. Essi erano gli ambiziosi parenti Comneni, primi fra tutti Alessio il protosebaste e la stessa imperatrice, che ne subiva il fascino e che lo avrebbe associato di fatto alla reggenza⁴⁵; la sorella dell'imperatore, Maria, che col marito avrebbe animato la congiura contro i reggenti; Andronico, il cugino di Manuele, che avrebbe assunto il potere da tiranno; i figli di costui, che avrebbero partecipato al complotto con Maria porfirogenita; ed altri personaggi meno in vista, ma non meno interessati alla gestione del potere, che animavano i cosiddetti 'partiti' che lottavano a corte in quegli anni⁴⁶.

A qualche mese di distanza, nel suo epitafio per Manuele I, Gregorio Antioco riprende sostanzialmente le medesime tematiche, ma nelle sue parole si nota un'evoluzione rispetto all'*Epitafio* eustaziano ed alle orazioni precedenti. Antioco, come già Eustazio, pone in risalto il

⁴⁴ È possibile che Eustazio si facesse portavoce della preoccupazione del patriarca e dell'alto clero, circa l'eventualità che l'esautorazione di Alessio avvenisse ad opera di elementi filolatinici vicini all'imperatrice: cfr. M. Gallina, *Consenso e opposizione durante il regno di Manuele Comneno. Orientamenti ideologici e sviluppi politico-sociali*, Quaderni medievali 9, 1980, 23-54, *praesertim* 35ss.; 10, 1980, 71-99.

⁴⁵ Circa l'esistenza di un vero e proprio consiglio di reggenza e la sua eventuale composizione non si dispone di notizie certe, a causa della discordanza tra le fonti: quasi certamente vi era coinvolto il patriarca Teodosio Boradiota e forse anche altri (Eustazio, *La espugnazione...*, 18, 16ss.; Nic. Chon. 223s.; 253s. [= Coniata, *Grandezza...*, II, 76, 41ss.]; J.-B. Chabot, *Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche* [1166-1199], III, Paris 1905, 381).

⁴⁶ Sulla presenza di diverse fazioni nell'aristocrazia comnena in quel periodo cfr. in particolare F. Cognasso, *Partiti politici e lotte dinastiche in Bisanzio alla morte di Manuele Comneno*, Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino. Scienze morali, storiche e filologiche, 2ª serie 62, 1912, 213-317; P. Magdalino, 217ss. e, riguardo alle problematiche politiche e sociali che ne costituivano il supporto, M. Gallina, *passim*; R.-J. Lilie, *Des Kaisers Macht und Ohnmacht. Zum Zerfall der Zentralgewalt in Byzanz vor dem vierten Kreuzzug*, in R.-J. Lilie-P. Speck, *Varia I*, Bonn 1984, 9-120, *praesertim* 64-89.

ruolo di reggente affidato da Manuele all'imperatrice e la sua capacità di sostenerlo. Di Alessio non soltanto sottolinea la discendenza dalla «fonte Comnena» e dall'«albero imperiale», la *porphyrogenesia* ed il fatto che riproduce in sé le virtù del padre, ma inoltre non tralascia di definirlo autocratore e signore del mondo. Pur rilevando di volta in volta la giovane età del sovrano, afferma che egli possiede già qualità imperiali (una «vista spirituale perfetta», un cuore valoroso e la capacità di compiere azioni prodigiose), che non gli manca nulla per la perfezione e che è chiamato da Dio a svolgere funzioni proprie degli anziani. Elenca in modo particolareggiato tutti gli ambiti in cui, in pace e in guerra, Alessio in futuro esplicherà le proprie virtù. Un progresso rispetto agli altri encomi si nota anche dal punto di vista formale: il fanciullo vien fatto oggetto di *synkriseis* con personaggi biblici e con Cristo stesso⁴⁷. Queste differenze sicuramente sono dovute al diverso ruolo istituzionale di Alessio, non più coimperatore ma *solus imperator*. Però l'insistenza del retore ed il suo impegno tecnico, spesso anche ardito, nell'esaltarlo quale erede legittimo del padre e già potenzialmente idoneo a sostituirlo, lasciano pensare che il suo interesse per la promozione dell'immagine del porfirogenito sia genuino e non di circostanza. Il rilievo che egli dà al contrasto fra la maturità della *hikanòtes* e l'età ancora acerba del ragazzo sembra una spia evidente del timore che proprio col pretesto della sua giovinezza costui possa esser messo da parte da qualche pretendente. A ciò si aggiunga un particolare che, in tale contesto, non pare casuale: nel passo in cui rievoca la morte 'santa' di Manuele, Antioco ricorda con enfasi le raccomandazioni dell'imperatore riguardo all'unione tra madre e figlio e dà grande rilievo alla monacazione della sovrana, notando che in virtù di essa costei continuerà a condividere la sorte del marito⁴⁸. È facile correlare questi elementi alla notizia, riportata da altre fonti, che Alessio il protosebasto ed altri nobili corteggiavano Maria d'Antiochia sperando di giungere al sommo potere per suo tramite⁴⁹. Tanto più che circa un mese dopo, il primo di marzo, si colloca la scoperta del complotto contro il protosebasto⁵⁰: ciò

⁴⁷ Or. 12 Regel, 222ss.

⁴⁸ *Ib.*, 222s.

⁴⁹ Cfr. Eustazio, *La espugnazione...*, 18, 26s.; Nic. Chon. 224s. (= Coniata, *Grandezza...*, II, 6ss.); Willelmi Tyrensis Archiepiscopi *chronicon*, rec. R.B.C. Huygens, Turnholti 1986, 1021, 11ss. (= Will. Tyr.).

⁵⁰ Cfr. Will. Tyr. 1013, 35.

significa che, mentre Antioco componeva l'*Epitafio*, i congiurati erano già in attività.

5. In conclusione, relativamente agli obiettivi propostici, possiamo affermare:

1) che le principali tematiche adibite all'esaltazione di Alessio II non presentano una significativa originalità rispetto agli orientamenti generali della panegiristica di età comnena;

2) che tuttavia si rilevano spie di un'attenzione speciale al problema di una possibile successione prematura. Attenzione in parte attribuibile ad una programmazione ispirata dall'alto, in parte dovuta alla sensibilità personale dei retori in momenti specifici;

3) che già immediatamente dopo la morte di Manuele i sostenitori dell'imperatore fanciullo sembrano impegnati nel tentativo di consolidarne la posizione, di fronte all'evidente intorbidarsi dell'atmosfera a corte.

RENATA GENTILE MESSINA

IL CONCETTO DI “BELLEZZA REGALE” NEL «DE REGNO» DI SINESIO

La delineazione del modello di sovrano ideale è uno tra i principali scopi del trattato sinesiano *Sulla regalità*, presente sin dalle prime righe dell'opera, in cui Sinesio, seguendo l'antica concezione platonica, propone la sua autorità di filosofo come guida per l'ammaestramento del *basileus* Arcadio. I contenuti del modello di regalità delineato da Sinesio si possono ricondurre in primo luogo a temi e *tòpoi* della riflessione ellenistica sul buon re – il sovrano come ‘imitatore’ di Dio – e, in secondo luogo, alle prime quattro orazioni di Dione di Prusa, il cui influsso è presente nelle immagini e nel lessico impiegato nel *de regno*. Sinesio con il suo discorso vuole costruire per il *basileus* un modello, una “statua” (*àgalma*)¹, plasmata ad immagine di Dio (cfr. cap. 9) e traccia tale ritratto ideale nel cap. 10: la virtù fondamentale, il piedistallo su cui dovrà ergersi la statua del sovrano dovrà essere *eusèbeia*, fondamento del rapporto con Dio; presupposto della legittimazione del governo del *basileus* è invece la sua capacità di dominare se stesso, sottomettendo nella sua anima le passioni al *nûs*: solo così egli potrà essere davvero “divino” (*thèios*)². Questa sua divinità consisterà primariamente nell'azione, nel far partecipare i suoi sudditi di tutti i beni, sia di quelli primari (*zoè, usìa, nûs*), sia

¹ Già i trattatisti della regalità di età ellenistica usavano definire il sovrano “copia” di Dio attraverso i termini εἰκὼν, ἄγαλμα, ἱδάλμα; Temistio (*or.* 1, 9b), usa proprio ἄγαλμα in relazione al buon re, che sceglie ciò che è bene per tutti ed è perciò pari a Dio sulla terra. Il lessico dell'immagine verrà poi ampiamente sviluppato da Eusebio (cfr., ad es., *l. C.*, pp. 198, 34-199, 3 Heikel) e il paragone con la statua comparirà in età bizantina per delineare i tratti del sovrano ideale.

² Il dominio della ragione sulle passioni è motivo di origine platonica (cfr. *r.* 60d), così come poco sopra è evidente il richiamo alla platonica antitesi dell'uno e del molteplice in riferimento all'uomo, essere unitario in apparenza, ma interiormente vicino agli antichi mostri, dalla conformazione assai composita, quali Chimera, Scilla e Cerbero (*r.* 588c-589b *passim*).

di quelli secondari, legati alle necessità dei singoli cittadini. Anche l'aspetto esteriore del sovrano rifletterà questo dominio interiore: egli infatti, scrive Sinesio, deve passare la vita pacificato nell'animo e recare sul suo volto una "divina imperturbabilità" (*galène èntheon*)³. Calmo ritegno (*akýmon diáthesis*) e aspetto terribile si conciliano nel sovrano: egli desta infatti venerazione e ammirazione negli amici, ma spavento nei nemici e nei malvagi⁴.

La bellezza interiore del re è dunque per Sinesio presupposto del suo aspetto esteriore e ne fonda l'azione. Tuttavia il tema della bellezza del sovrano compare anche altrove nel trattato sinesiano, e in particolare nella sezione del trattato (capp. 14-18) in cui viene sottoposto a severa critica l'eccesso di fasto del cerimoniale di corte tardo-imperiale, accusato di aver allontanato dalla verità il governo del re. Contrapponendosi all'apparenza dello «spettacolo rutilante di colori» della porpora, delle pietre preziose e dell'oro di cui era ornata la persona del re nel suo abbigliamento ed anche il trono regale (cap. 15), Sinesio difende la restaurazione degli antichi costumi e propone quale esempio di vera bellezza regale la semplicità e frugalità degli antichi imperatori. In particolare, nel cap. 16 scrive «Se tuttavia, come ci siamo soffermati sulla bellezza (ποικιλία) dei vostri ornamenti, dedicassimo una parte del discorso a quella propria degli antichi imperatori – chiamiamola rusticità (ἀγροικία) o se preferite semplicità (λιτότης) – potrebbero essere intese bene, per contrapposizione, sontuosità e frugalità (πολυτέλεια καὶ εὐτέλεια) e, osservandole nella loro essenza, ti innamoreresti della vera bellezza regale (ἀληθινὸν βασιλέως κάλλος), tralasciando ogni apparenza e artificio (τὸ φαινόμενόν τε καὶ ἐπιποίητον). Della sontuosità si è già scritto: essa è caratterizzata, per lo più, da meri orpelli; la frugalità (εὐτέλεια) invece, è tutt'altra cosa. In essa infatti, non c'è nulla di superfluo (περιττό): non si occupa di cose del genere; suo riflesso saranno, piuttosto, i costumi di vita (ἥθη). L'azione (ἔργον), difatti, è puntuale compagna del corso di una vita conforme a natura (βίος κατὰ φύσιν)» (trad. Amande-Graffigna). Sinesio fa poi seguire un aneddoto, volto a esemplificare il concetto di semplicità: egli riferisce di un imperatore romano di almeno un

³ Con il termine *galène* si deve intendere la serenità dell'anima, manifestazione del divino nell'uomo. Anche in Temistio (*or.* 1, 6d) si parla di *galène* relativa alla *philanthropia* come virtù peculiare del sovrano. È da notare inoltre che la *serenitas* (*galenôtes*) diventerà un titolo onorifico del sovrano a partire dai secc. V-VII.

⁴ È interessante notare che la *iunctura* ἐν ἀκύμονι διαθέσει compare in Plot. 1, 6, 3, in cui si afferma che la bellezza interiore si rivela in un aspetto sereno.

secolo prima, che fece guerra in Persia, e il cui modo di comportarsi, semplice e frugale, contrasta con il lusso dei Persiani.

Il fasto sontuoso e superfluo della corte degli imperatori romani è qualificato in questo passo dai termini *ποικιλία* e *πολυτέλεια*, che ne esprimono la negatività, sottolineandone l'aspetto variegato e molteplice. Al fasto si contrappone la bellezza regale, presentata da Sinesio secondo il modello cinico, come risulta evidente dai vocaboli utilizzati: sia *λιτότης* che *εὐτέλεια* sono caratteristiche del saggio cinico⁵ e attraverso di esse viene precisata in senso etico-filosofico la rusticità di costumi degli antichi sovrani di Roma. La vera bellezza regale è strettamente legata alla semplicità e alla frugalità del *basilèus* ed è ancora una volta una bellezza interiore, contrapposta a tutto ciò che è apparenza e artificio; si rispecchia nei costumi del sovrano, che devono essere semplici e frugali, propri di una vita "secondo natura"⁶, opposta alla vita contro natura dei recenti *basilèis*, come Sinesio affermava nel precedente cap. 147; essa è inoltre il presupposto dell'azione del sovrano. A questo proposito, Sinesio esemplifica nell'aneddoto successivo la connessione tra la semplicità e frugalità dei sovrani del passato e i loro successi nelle campagne contro i barbari⁸: in esso compaiono i temi della frugalità del cibo e dei costumi del re quale specchio della vera bellezza. L'imperatore, vestito semplicemente di una tunica e di un berretto

⁵ L'*εὐτέλεια* cinica si caratterizza soprattutto come frugalità del cibo: cfr. Jul. or. 9, 198d-199a, testimonianza fondata su Diogene di Cizico (cfr. Stob. 4, 33, 26) e Cratete di Tebe (cfr. AP 10, 104); sempre Giuliano, nella medesima orazione (199d) riprende una definizione di Cratete (fr. 1 Diehl) e definisce *λιτὸς βίος* la forma di vita semplice e frugale praticata dai Cinici. Ancora Dione Crisostomo (or. 6, 12. 31), attribuisce a Diogene la pratica della continenza alimentare.

⁶ L'espressione *βίος κατὰ φύσιν* è mutuata dal cinismo: cf. Jul. or. 9, 193d *ζῆν κατὰ φύσιν*.

⁷ Sinesio accusa i sovrani più recenti di non voler mostrarsi in pubblico e di restare perciò rinchiusi nella reggia, immersi nei piaceri del corpo: quest'abitudine causerebbe il venir meno della *phrónesis*, virtù regale per eccellenza, perché intelligenza pratica in grado di indirizzare secondo rettitudine l'agire del sovrano. Tale virtù sarebbe appartenuta invece, sempre secondo Sinesio, agli antichi sovrani, che avevano reso grandi e potenti i loro imperi, come i Parti, i Macedoni, i Persiani, i Medi e gli antichi Romani.

⁸ Sinesio si riferisce ad un imperatore romano il cui regno doveva risalire a circa centoventi anni prima dell'ambasceria e che guerreggiò in Persia, ma tutto ciò non ha nessun rapporto con quel Carino (283-284), menzionato esplicitamente nel prosieguito. È probabile che Sinesio abbia fatto confusione con il padre di Carino, Caro, anche se l'aneddoto si riferirebbe molto bene a Probo (276-282).

di lana, incute timore e rispetto al re dei Persiani, sebbene la tiara e le vesti sontuose di questo all'apparenza potrebbero suscitare paura.

Semplicità e frugalità sono alla base del comportamento del sovrano e sono il presupposto delle sue azioni: Sinesio intreccia saldamente etica del sovrano e etica dello stato; inoltre, etica individuale significa seguire modelli del passato, considerato più autentico del presente, poiché in esso regnava quella σωφροσύνη, scomparsa a causa del fasto eccessivo del cerimoniale di corte e che Sinesio propone di restaurare con urgenza, per salvare l'Impero. Il tema della semplicità viene ripreso e reso ancor più chiaro nel cap. 17: qui Sinesio torna ancora sul tema della regalità, definita, riprendendo Platone (*plt.* 303b) "bene divino" (θεῖον ἀγαθόν) tra gli uomini, ma – scrive Sinesio – «proprio Platone ritiene che ciò che partecipa del divino sia privo di fasto (ἄτυφος): Dio infatti non si mette in mostra e non compie prodigi, ma "percorre un silenzioso cammino e guida i mortali secondo giustizia", pronto a manifestarsi in ogni luogo a chi sia capace di partecipare di Lui. Analogamente ritengo che il re sia bene comune e privo di fasto (κοινὸν ἀγαθὸν καὶ ἄτυφον: cfr. Plat. *Phdr.* 230a). I tiranni invece sbalordiscono standosene nascosti e mostrandosi all'improvviso, ma non bisogna invidiarli poiché, per mancanza di vera maestà, si rifugiano nella finzione» (trad. Amande-Graffigna). In questo passo Sinesio mescola l'argomentazione contro il fasto di corte al tema dell'imitazione di Dio da parte del sovrano, già apparso in precedenza nel trattato⁹: alla citazione di Platone (*plt.* 303b) Sinesio allinea un ulteriore riferimento platonico, il passo di *Phdr.* 230a, che sottolinea l'assenza di τύφος della divinità. Da ciò consegue direttamente che il vero *basileus*, per imitare Dio, deve rinunciare del tutto al fasto, essere ἄτυφος. La semplicità (ἀτυφία) è ancora un termine-chiave della dottrina cinica, i cui fondatori, Diogene e Cratete, sono coloro che per primi la predilessero e la praticarono¹⁰; alla semplicità e autenticità del re Sinesio contrappone la finzione e l'artificio dei tiranni, che sono privi della vera regalità¹¹. Nel prosieguo del capitolo l'antica εὐτέλεια è illustrata attraverso l'e-

⁹ Il re per la sua pietà è particolarmente caro a Dio (θεοφιλής) e da ciò deriva il suo profondo amore per gli uomini (φιλανθρωπία), grazie al quale egli si mostra ai sudditi come Dio si mostra (per tutto ciò, cfr. cap. 25). L'asse portante della *mimesis theou* è costituito nel *de regno* dalla concatenazione delle caratteristiche dell'imperatore *eusebès*, *theophilès*, *philānthropos*.

¹⁰ Cf. Jul. *or.* 7, 214b.; D. Chr. *or.* 6, 21 Diogene parla contro gli uomini τετυφωμένοι καὶ ἀνόητοι. Sulla storia di questo concetto, cfr. F. Decleva Caizzi, Τύφος. *Contributo alla storia di un concetto*, Sandalion 3, 1981, 53-66.

¹¹ Il passo platonico di *Phdr.* 230a, nel quale si parla della molteplicità, variega-

sempio di due famosi condottieri della storia ellenica, il re zoppo Agesilao ed Epaminonda¹²: del primo Sinesio rileva il rispetto portatogli da chiunque lo incontrasse e la sua presenza costante, contrapposta allo stare nascosto dei tiranni; del secondo, la semplicità delle abitudini (nei banchetti pubblici si limitava a bere un «vinello asprigno»; la sua spada aveva l'impugnatura «di legno scadente e non ben lavorata»). Attraverso questi esempi, Sinesio arriva alla conclusione del capitolo, che riassume i temi più significativi trattati in precedenza, anche nel cap. 16: «Pertanto, se proprio del re è governare e ciò significa dominare su chi si deve, sulla base dei costumi e del tipo di vita di coloro che esercitano questo ruolo con cognizione, è chiaro che, se un regno non viene tenuto da elementi altezzosi e a noi estranei, bensì in tutte le sue parti da elementi moderati e temperanti (ἀπὸ τῶν μετρίων τε καὶ σωφρόνων), è necessario espellere fasto e sontuosità (τῦφος καὶ πολυτέλεια), perché il regno stesso non partecipi di elementi estranei» (trad. Amande-Graffigna).

Sinesio riprende dunque i due termini negativi τῦφος e πολυτέλεια; inoltre, con il nesso ἀπὸ τῶν μετρίων τε καὶ σωφρόνων preannuncia l'esortazione del successivo cap. 18 perché il *basileus* reintroduca l'antica σωφροσύνη, virtù regale appartenente agli antichi pregi regali, di cui nel trattato Sinesio rivendica la restaurazione¹³.

Alla delineazione sinesiana della bellezza regale contribuiscono dunque i tratti cinici della semplicità di aspetto e di costumi, segno di verità e rifiuto dell'opinione: già Dione, nell'orazione I *Sulla regalità* associava semplicità e verità al re assennato¹⁴. Per Sinesio, come già per il retore di Prusa, la bellezza del *basileus* deve essere soprattutto inte-

tezza, boria di Tifone, riscosse un certo successo e divenne citazione obbligata quando si volesse contrapporre il tiranno, come Tifone variegato e molteplice, e il buon sovrano, mite e privo di orgoglio. In tal senso esso è impiegato da Them. or. 1, 3b, in cui il principe, contrapposto al tiranno, è per natura «creatura dolce, partecipe di una sorte divina e priva di orgoglio (θείας ... καὶ ἀτύφου μοίρας φύσει μετέχον)».

¹² Sinesio incorre in un errore nell'identificare in Epaminonda il diretto antagonista di Agesilao, poiché il re spartano non si scontrò mai con il condottiero tebano. Circa la semplicità d'aspetto di Agesilao, già Plutarco nella *Vita* a lui dedicata mette in evidenza come questo re, nella guerra contro il re d'Egitto, fosse poco considerato dai nemici per il suo aspetto ed i suoi abiti umili.

¹³ Il concetto di restaurazione viene sottolineato in questo passo dal verbo συνεπανάρχομαι, *hàpax* di Sinesio.

¹⁴ Cfr. or. 1, 26 τὴν μὲν οὖν ἀπλότητα καὶ τὴν ἀλήθειαν ἡγεῖται βασιλικὸν καὶ φρόνιμον.

riore, ma il riflesso di essa deve trasparire dai suoi costumi, improntati ad austerità, proprio come quelli di un eroe cinico, modello per il sovrano in questa sezione del trattato. Può essere utile il confronto con Temistio, per il quale la bellezza del re è interiore, come per Sinesio, ma si rivela anche all'esterno, nello splendore degli ornamenti (cfr. *or.* 4, 52c καλή ... ἡ ἔξωθεν ἀγλαία), nelle vesti curate in modo speciale, affidate alla cura di artigiani scelti appositamente per lui, la cui tecnica è sconosciuta ai più (*or.* 11, 142b): nessuna traccia di cinismo, evidentemente. Tutto ciò non deve nascondere il fatto che sia Sinesio sia Temistio fondino la bellezza interiore del sovrano sul rapporto d'imitazione che questi ha con Dio e che lo rende un intermediario di beni¹⁵ tra gli uomini e presentino quindi in tal senso un ideale di *basilèus* molto simile.

PAOLA GRAFFIGNA

¹⁵ Tratto caratteristico del sovrano dall'età ellenistica in poi: cfr. P. Graffigna, *Semantica della regalità in Sinesio di Cirene: la sfera religiosa*, in *Byzantina Mediolanensia*, Soveria Mannelli 1996, specialmente 103-104.

SULLA LINGUA E SULLO STILE DI GIUSEPPE GENESIO*

1. La *Historia regum* attribuita a Genesio è un documento significativo della situazione di crisi dello scrittore bizantino del X sec., impegnato in nuove sperimentazioni linguistiche e stilistiche, nell'intento di costruire una lingua letteraria modellata sul patrimonio classico, dal quale mutua immagini e mezzi espressivi¹. La prosa di Genesio appare infatti connotata da due opposte tendenze linguistiche: da un lato, emerge il notevole sforzo di rielaborare in chiave letteraria, e con stile improntato alla tradizione ellenica, la scarna ed aspra essenzialità dei documenti ufficiali e dei resoconti redatti negli ambienti di corte, ai quali l'autore poté accedere in quanto designato ἐπὶ τοῦ κοινοκλείου da Costantino Porfirogenito; dall'altro, è visibile l'esigenza di apertura alla *Umgangssprache*², la quale manifesta i suoi caratteri distintivi attraverso l'impiego di un gran numero di volgarismi e di neologismi, di un periodare duro e tortuoso³, nonché attraverso il ricorso sistematico a tecnicismi latini afferenti le sfere della diplomazia e dell'am-

* Questa nota è stata concepita in margine ad uno studio più particolareggiato dal titolo *Note sulla mimesi letteraria nella Historia regum di Giuseppe Genesio*, AAP NS 49, 2000, 125-138.

¹ Cfr. Gy. Moravcsik, *Klassizismus in der byzantinischen Geschichtsschreibung*, in *Polychronion*. Festschrift F. Dölger zum 75. Geburtstag, Heidelberg 1966, 366-377.

² La coesistenza di elementi della *Umgangs-* e *Hochsprache* è tipica della storiografia bizantina del X sec. (cfr. H. Hunger, *Stilstufen in der byzantinischen Geschichtsschreibung des 12. Jahrhunderts: Anna Komnene und Michael Glykas*, *Byzantine Studies/Études Byzantines* 5, 1978, 139-170 [= *Epidosis*. Gesammelte Schriften zur byzantinischen Geistes- und Kulturgeschichte, München 1989, IX]) e solo con la ripresa atticistica pselliana avranno fine le sperimentazioni linguistiche, tutte per lo più infelici, dell'età del Porfirogenito.

³ Sulla lingua di Genesio cfr. A. Werner, *Die Syntax des einfachen Satzes bei Genesios*, BZ 31, 1931, 258-323; S. Linnér, *Sprachliches und Stilistisches zu Genesios*, *Eranos* 44, 1946, 193-207; H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, München 1978, 1, 351-354.

ministrazione pubblica⁴. La manifesta coesistenza di queste due opposte istanze linguistiche è imputabile al fatto che l'*Historia regum* segna il passaggio da un tipo di prosa semplice e ordinaria, influenzata dalla lingua ecclesiastica delle cronache bizantine, ad un prodotto letterario concepito nel dotto *milieu* di Costantino Porfirogenito⁵. In effetti l'autore, che appare condizionato nelle sue scelte linguistiche anche dal genere letterario, si rivela incapace di equilibrare le opposte istanze della lingua parlata e della prosa d'arte atticistica e produce un'espressione manierata e pesante, difficilmente traducibile in lingua moderna, nella quale la *Stimmung* atticistica riesce goffa e infelice⁶.

Ancorché le peculiarità linguistiche e stilistiche della prosa di Genesio siano verificabili nel corso dell'intera narrazione, particolarmente interessante ai fini della nostra indagine si è rivelata l'analisi condotta sul libro I, che, pur nell'omogeneità di contenuto con il resto dell'opera – le vicende relative al secondo iconoclasmo –, presenta maggiore ricercatezza e cura formale ed è intessuto in maniera straordinariamente ricca di artifici linguistici e *hàpax*. In effetti il libro I si pone in linea di continuità col proemio, impostato secondo una cifra stilistica elevata, in conformità con la prassi bizantina. In esso emergono le due finalità essenziali dell'opera storiografica, quella etica e quella propagandistica:

CFHB 14, 1978, 3, 8-20⁷ ἡ τῶν πάλοι πεπονημένων διόληψις μεγίστην ὄντως ὠφέλειαν παριστῶσα τοὺς ἐπειλημμένους αὐτῆς πρὸς γραφὴν αὐτῶν διανίστησιν. ὅθεν καὶ νῦν τὴν περὶ τούτων γραφικὴν σπουδὴν πολυτρόπως ἀνηρημένος, ἔκ τε τῶν τότε
 5 βεβιωκότων καὶ ἀμωσγέπως εἰδότων ἔκ τε φήμης δῆθεν δραμοῦ-
 σης ἡκουτισμένος, εἰς τόνδε τὸν ἀγῶνα παρώρμημαι, τὸ μὲν εἶ-
 πως πρὸς τι λυσιτελὲς τοῖς μετέπειτα διοφείην, τὸ δὲ καὶ ἐμαυτῷ

⁴ I latinismi persistono nel linguaggio tecnico militare quale segno dell'origine romana dell'organizzazione dello Stato e il loro impiego risulta massiccio negli *Scriptores post Theophanem*, in ossequio all'atteggiamento conservatore della politica di Costantino Porfirogenito che poneva in primo piano, com'è documentato dalle opere storiche a lui attribuite, la romanità di Bisanzio. Fra i numerosi latinismi adoperati da Genesio per designare funzionari e cariche della corte e dello stato, cfr. φοιβεράτος (1, 8, 53), κόμης κόρτης (*ib.*), σπαθαροκανδιδάτος (9, 65), ἐξκούβιτος (11, 2; 17, 45, *al.*), τουρμάρχης (*ib.* 95), ἀσηκρητεῖα (17, 73), κοιαίστωρ (18, 82), δρουγγάριος (4, 4, 8; 22, 44, *al.*), καῖσαρ (4, 12, 4, 8 e *al.*) e καισαρεῖα (4, 12, 9), δομέστικος (4, 36, 91).

⁵ Cfr. H. Hunger, *Die hochsprachliche...*, 353.

⁶ Cfr. J. Signes Codoñer, *El período del segundo iconoclasmo en Theophanes Continuatus. Análisis y comentario de los tres primeros libros de la Crónica*, Amsterdam 1995, XIV.

⁷ I riferimenti al testo rimandano a *Iosephi Genesii Regum libri quattuor*.

τοῦτο καρπώσοιμι, ἅτε ταῦτά γε καὶ διαιτῆσαι προστεταγμένος
 πρὸς Κωνσταντίνου τοῦ αὐτοκράτορος, ἄλλως τε φιλοκάλου
 10 τὴν φύσιν καὶ τὴν προαίρησιν, καὶ τῶν πώποτε βασιλέων
 λογιωτάτου, υἱοῦ Λέοντος τοῦ πανσόφου ἀειμνήστου ἄνακτος,
 ὥς ἂν τὰ μὴ παραδεδομένα βίβλῳ τῇ ἱστορούσῃ ἀπὸ τῆς κατὰ
 δυσσέβειαν φρενοβλαβοῦς Λέοντος βασιλείας τοῦ ἐξ Ἀμαλήκ
 καὶ καθεξῆς ἀνογράψομαι.

«La comprensione delle gesta passate arreca veramente grandissimo giovamento e induce quelli che l'abbiano conseguita alla scrittura delle gesta stesse. Ed è per questo motivo che io ho assunto il difficile impegno⁸ di narrare per iscritto questi fatti, basandomi sull'ascolto⁹ di quelli che allora vissero, e che in qualche modo¹⁰ erano a conoscenza dei fatti, e inoltre sulla fama da allora diffusasi. E così ora mi sono spinto a questo cimento perché la mia fatica sia vista essere di qualche utilità per le generazioni che verranno e perché ne tragga io stesso qualche frutto. Infatti mi è stato ordinato di trattare questi fatti dall'imperatore Costantino, per indole e scelta sotto ogni aspetto amante del bello, il più colto di quant'altri mai degli imperatori, il figlio del sapientissimo Leone, sovrano dalla eterna memoria, perché fermassi nella scrittura gli avvenimenti non ancora affidati alla testimonianza storica¹¹, a partire dal regno di Leone Amalechita, folle per la sua eresia, e (venendo) a quanto di poi accadde».

Il concetto dell'utilità della storia (ll. 1-2 *μεγίστην ὄντως ὠφέλειαν*) pone l'opera di Genesio in linea di continuità con le enunciazioni proemiali della storiografia antica, passate poi come norma nella storiografia tardoellenistica (Plb. 1, 1, 1-2; D.S. 1, 1, 1-4) e bizantina¹². Degno di

Recensuerunt A. Lesmueller-Werner et I. Thurn (CFHB 14, *Series Berolinensis*), Berolini et Novi Eboraci 1978.

⁸ *adv. pro adiect.*, fenomeno frequente nel greco tardoantico e bizantino, in quanto segno di atticismo; cfr. G. Böhlig, *Untersuchungen zum rhetorischen Sprachgebrauch der Byzantiner mit besonderer Berücksichtigung der Schriften des Michael Psellos*, Berlin 1956, 110.

⁹ ἀκουτίζω, è *vox veterotestamentaria* (cfr. *Eccle.* 45, 5; *Ps.* 50, 10; 65, 8; 75, 9 e *al.*) che presenta negli autori bizantini il medesimo valore di ἀκούω; cfr. E. Kriaras, 1, 1968, 172, *sub v.*

¹⁰ ἀμωσγέπως è atticismo (cfr. *Ar. Tb.* 429; *Pl. Chrm.* 175 c; *Ig.* 1, 641 e; 5, 736 a; *Prt.* 323 c; *Lys.* 13, 7) ripreso anche da Agazia nel proemio alla sua opera: cfr. CFHB 2, 1967, 5, 15 τοῦ συγγράφειν ἀμωσγέπως ἀποπειρᾶσθαι.

¹¹ L'espressione è tecnica: cfr. D.S. 1, 44, 4, 8s. ἀναγραφὰς ἐν ταῖς ἱεραῖς βίβλοις ... παραδεδομένας; E. *h.e.* 2, 13, 6: GCS 9 I, 1913, 136, 8 παραδεδομένα βίβλῳ (cfr. pure 2, 5, 1: *ib.*, 116, 4)

¹² Cfr. Agath. *prooem.* 10: CFHB 2, 1967, 5, 12s.; Theoph. Cont. *prooem.*: CB 1838, 4,

rilievo appare il richiamo alla storiografia tardoellenistica, se si tien conto che Costantino Porfirogenito in sede proemiale dichiara come suoi *auctores*, accanto ai modelli classici, Polibio e Diodoro Siculo¹³. In particolare, l'influsso della storiografia polibiana è evidente attraverso alcune riprese linguistiche: διόληψις (l. 1) è tecnicismo relativo alla «comprensione» dei fatti storici, che si basa sull'analisi degli avvenimenti e non su teorie precostituite (cfr. Plb. 1, 14, 8. 65, 9; 3, 31, 8; 11, 18a, 2; 21, 7, 7, e *al.*); l'espressione εἰς τόνδε τὸν ἀγῶνα παρώρμηται (l. 6) pare modellata su Plb. 1, 4, 2 παρορμήσαν πρὸς τὴν ἐπιβολὴν τῆς ἱστορίας.

L'affermazione che tanto i posterì quanto gli scrittori traggono 'giovamento' dall'opera storica (ll. 7-8 λυσιτελῆς τοῖς μετέπειτα ... καρπώσοιμι) rinvia alle dichiarazioni programmatiche di Costantino Porfirogenito (*legat., prooem.*: 1, 1, 8-12 De Boor; *exc. vitiis et virtut., prooem.*: 1, 1, 8-11 Büttner-Wobst σπουδαιότερόν τινα συνεγράψαντο, τοῦτο μὲν τῆς σφῶν αὐτῶν πολυμαθίας δείγμα ἐναργὲς τοῖς μετέπειτα καταλιπὼν ἱμερόμενοι, τοῦτο δὲ καὶ εὐκλειαν ἀείμνηστον ἐκ τῶν ἐν-τυγχανόντων καρπώσασθαι μνώμενοι); inoltre Genesio sottolinea l'utilità del progetto storiografico con una dichiarazione d'intenti nella quale offre una garanzia di serietà scientifica della sua opera (l. 4 γραφικὴν σπουδὴν: cfr. Georg. Sync. 431: BSGRT 1984, 271, 27 γραφικῆς ἀπὸ κτίσεως κόσμου προκειμένης σπουδῆς; Theoph. Cont. *prooem.*: CB 1838, 4, 19 περὶ λόγου προτετιμηκῶς [*sc.* Κωνσταντίνος] σπουδὴν) e di attendibilità del suo metodo storico, basato sull'utilizzo scrupoloso – anch'esso obbligo 'istituzionale' dello storico – di testimoni oculari e di fonti orali (ll. 5-6 ἔκ τε φήμης δῆθεν δραμούσης¹⁴: quest'espressione rinvia, attraverso l'uso del verbo semplice, alla *iunctura* διαδραμούσης δὲ τῆς φήμης, che è tecnicismo proprio della prassi storiografica tardoantica e bizantina; cfr. J. AJ 10, 163; Plu. Dio 26, 5; Hdn. 1, 15, 1; 2, 2, 3; 4, 11, 1; Ioann. Camen. *expugn. Thess.* 23: CFHB 4, 1973, 22, 74s.; Ann. Comn. 10, 5, 10: LesBL 1967², 209, 17; 9, 3: *ib.* 221, 19; 11, 7, 7: LesBL 1967², 35, 26s.; Scylitz.: CFHB 5, 1973, 24, 80; 316, 27, *al.*;

15-5, 6; Leo Diac. *prooem.*: CB 1828, 3-4, 5; Nic. Chon. *prooem.*: CFHB 11, 1975, 1, 5-9. Sul principio dell'ὀφέλεια, come motivo topico della tradizione proemiale storiografica, cfr. H. Lieberich, *Studien zu den Proömien in der griechischen und byzantinischen Geschichtsschreibung*, München 1900, I Teil, 15. 22s. 27; II Teil, 12 (in particolare su Genesio cfr. II 21s.).

¹³ Const. Porphy. *legat., prooem.*: 1, 2, 10-20 De Boor (cfr. *exc. vitiis et virtut., prooem.*: 1, 2, 23- 3, 7 Büttner-Wobst).

¹⁴ Per H. Hunger, *Die hochsprachliche...*, 351, quest'espressione costituisce «ein wesentliches Element der trivialen Chroniken».

Cedren.: CB 2, 1839, 68, 11; 352, 22; 419, 22; Ioann. Cinn. 4, 23: CB 1836, 196, 11).

La terminologia impiegata nella sintetica *captatio benevolentiae* del committente dell'opera, Costantino Porfirogenito, il figlio dell'imperatore Leone VI il 'Saggio' (l. 11 υἱοῦ Λέοντος τοῦ πανσόφου ἀειμνήστου ἀνακτος), rinvia alla fraseologia regale divenuta convenzionale attraverso gli scritti dello stesso Porfirogenito; cfr. *adm. imp.* 49: CFHB 1, 1967, 230, 72 Λέων ὁ ἀείμνηστος καὶ σοφώτατος βασιλεύς (cfr. pure 29: *ib.* 126, 88s. 94s.; 50: *ib.* 238, 118. 244, 235s.; 51: *ib.* 256, 192 e 196); *caerim.* 1, 1: CB 1, 1829, 3, 4s. (= LesBL 1, 1967², 1); *or. de transl. Chrys.*, tit.: 306, 2 Dyobouniotes υἱοῦ Λέοντος τοῦ σοφωτάτου καὶ ἀειμνήστου βασιλέως. Anche la motivazione con la quale Genesio giustifica la propria scelta storiografica – la carenza di informazioni a proposito del periodo storico che va dal regno di Leone V (813) – riprende un *tòpos* proemiale di Costantino VII: cfr. *legat., prooem.*: 1, 1, 19s. De Boor (= *exc. vitiis et virtut., prooem.*: 1, 1, 18s. Büttner-Wobst) ἀδηλίᾳ συσκιάζεσθαι τὴν τῆς ἱστορίας ἐφεύρεσιν, πῇ μὲν σπάνει βίβλων ἐπωφελῶν.

La visibile ripresa di motivi proemiali delle opere storiografiche attribuite al Porfirogenito permette d'inserire legittimamente la *Historia* di Genesio nella cerchia culturale dell'imperatore; inoltre, attraverso la precisazione del punto di partenza della trattazione, lo storico pare istituire, nell'intento di inserirsi in una tradizione letteraria ufficiale, un aggancio implicito con l'opera di Teofane Confessore¹⁵.

2. L'analisi linguistica e stilistica è stata condotta su passi che presentano un tessuto lessicale particolarmente ricco e ricercato. Per ciascuno dei passi analizzati abbiamo puntualmente proceduto all'esame comparato delle fonti parallele, onde evidenziare come Genesio, pur attingendo per tramiti non sempre chiaramente ricostruibili la 'trama di sostegno'¹⁶ a raccolte di materiali, manifesti una propria identità linguistica e stilistica.

Un passo esemplare si legge nel libro I, dove l'oscura trama di avvenimenti che prepara la ripresa del secondo iconoclasmo dà luogo ad una narrazione avvincente:

¹⁵ Teofane Continuato (*prooem.*: CB 1838, 5, 2-4) afferma esplicitamente che ἀρχὴ della sua opera è l'813, l'anno nel quale si interrompeva la ἱστορία di Teofane Confessore.

¹⁶ L'espressione è mutuata da R. Maisano, *Note su Giorgio Cedreno e la tradizione storiografica bizantina*, RSBS 3, 1983 = *Miscellanea A. Pertusi*, 127.

- 1, 12, 9-13, 58: 10s. τοῦ δὲ κρατοῦντος Βουλγάρου μὴ πρὸς τοῦτο καταθεμένου, ἅτε βαρβαρικοῦ τὸν τρόπον καὶ καταλαζονευομένου, Λέων ὁ βασιλεὺς κατ' αὐτῶν ἐκστρατεύειν ἐπίγεται· καὶ μάχης κραταιᾶς κροτηθείσης, βασιλικῶ διατάγματι ὁ καθ' ἡμᾶς λαὸς τροπῇ ὑποβάλλεται, ὥστε καὶ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως συντρέπεσθαι. ἀμέλει τῶν Βουλγάρων τῇ διώξει ἐπικειμένων, ἐξ ὑποστροφῆς μετὰ τοῦ περιόντος λαοῦ ἀντικαθίσταται ὁ βασιλεὺς καὶ τούτοις παρεμβαλὼν ἀριστεύς κατ' αὐτῶν ὁλοτελῶς ἀναδείκνυται. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ κατισχύσαι Βουλγάρων τοῦ ἀρχηγοῦ, καὶ τούτων τὰ ἔκγονα τὰ μὲν προσαράξαι ταῖς πέτραις, τὰ δὲ ἐν ὄλῳ χαλεπῶς τιμωρήσασθαι, ὥς ἐντεῦθεν ἐν τούτοις πεπερατώσθαι παλίν τι τὰ ἔργα κατὰ τὴν ποιήσιν. 13. εἶτα εἰς λογισμὸν ἦκεν ὁ βασιλεὺς περὶ τοῦ ἐν τῷ Φιλομηλίῳ μονάζοντος, καὶ στέλλει αὐτῷ τὰ πρὸς 15 χρεῖαν κατ' εὐχὴν ἀναθήματα, ἅτε χρησμοδῶ ὀληθεῖ τῶν ἀποβαινόντων ἀναφανέντι. ἐν δὲ τῷ μεταξὺ χρόνῳ ἐτετελευτήκει ὁ αὐτὸς μοναστής, καὶ συνέβη ἀντ' αὐτοῦ ἕτερον Σαββάτιον μοναχὸν τῷ σκηνιδίῳ αὐτοῦ ὑπεισδύναί, ὅστις τῇ προσκυνήσει τῶν σεβασμίων εἰκόνων κρυφίως ἀντικαθίστατο. θεασάμενος δὲ τὸν παρὰ βασιλέως ἀπεσταλμένον ἀπόπεμπτον 20 ἔποιετο, τὸν πέμψαντα κρίνας ἀπεικότα τῇ ἀλουργίδι, ὥς εἰδώλοις προσανέχοντα, ταῖς παρὰ τῆς σεβαστῆς Εἰρήνης σεβομέναις εἰκόσι καὶ Ταρασίου τοῦ ἀοιδίμου πατριάρχου, Παρδῶ ταύτην καὶ Θυάδα, καὶ Ταράξιον τὸν ἀρχιερέα τοῦ 25 θεοῦ ἀφρόνως ἐξυβρίζων ὁ ἄθλιος· ἀνθ' ὧν καταστρέψαι κύριον τὴν αὐτοῦ βασιλείαν καὶ ἐπιστέλλων προήγγειλεν, εἴπερ ταύτας οὐ καταστρέψειεν. τούτοις καταβροντηθεὶς ὁ παραπλήξ βασιλεὺς μετακαλεῖται Θεόδοτον καὶ παραδείκνυσιν αὐτῷ τὰ ἐπεσταλμένα παρὰ τοῦ μονάζοντος. τότε δὴ τότε 30 ὁ Θεόδοτος δραξάμενος τοῦ τοιοῦτου σκοποῦ καὶ ἀναθαρρήσας λέγει τῷ βασιλεῖ, τῷ κακῷ κακὸν ἐπιπλεονάζων, παρὰ τινος μοναστοῦ διενεργεῖσθαι παράδοξα, τὴν οἴκησιν κεκτημένου ἐν ταῖς τοῦ Μαυριανοῦ, οἷς γειτνιάζειν τὸν Δαγιστέα διεσαφηνίζεν, ἕτερον τοῦτον ἐπιφημίζων μέγαν Ἀντώνιον· 35 “καὶ ὅπερ ἔρεῖν τῇ σῇ βασιλείᾳ προέλοιτο, τοῦτο καὶ διαπράξασθαι προθυμήθητι”. ταῦτα σκαιῶς οὕτως τῷ βασιλεῖ ὑποθέμενος ἅπεισι πρὸς τὸν μοναστὴν καὶ πεπλαστουργημένως τάδε φησίν, ὥς “τῇ ἐπιούσῃ νυκτί, ὥρα διωρισμένη, τὸν βασιλέα ἐν εὐτελεῖ καταστήματι προσοίσω σοι διηγησόμενον 40 περὶ τε πίστεως καὶ τινων πραγμάτων ἀξιολόγων· ὃν ἐπαρᾶσθαι καὶ τάχιον τοῦ βίου παρελθεῖν ἐξειπεῖν σοι βουλεύομαι, εἰ μήπω Λέοντος τοῦ Ἰσαυρίαθεν ὠρμημένου στοι-

χειοίτο τῷ δόγματι, καὶ ὥς εἴ γε τοῦτο παραφυλάξοιτο, ἐν
 45 δυσὶν ἔτεσι καὶ ὁ τῆς βασιλείας ἐνδυναστεύων ἐλάσειεν,” ὥς
 θηράσασθαι θέλημα· ταύταις γὰρ ἑφετικῶς ἔκεκράτητο, καὶ
 μάλιστά γε νεότητι κουφίζόμενος. ταῦτα παρὰ τε Θεοδότου
 καὶ τοῦ ἐν Μαυριανοῖς ἡμαυρωμένου μονάζοντος διεσκεμ-
 μένως τῷ βασιλεῖ κατεσκεύαστο, οἷά περ αἵρεσιάρχαις
 50 ὑπάρχουσιν. εἰσιὼν οὖν ὁ βασιλεὺς μετὰ τοῦ Κασσιτηρᾶ πρὸς
 τὸν μοναχὸν καὶ τινας λόγους εἰς αὐτὸν προοιμισάμενος
 ἀπορραπίζεται παρ’ αὐτοῦ, ὥς προεγνωκός τὸ αὐτοῦ πρό-
 σχημα, οὕτως λέγοντος, μὴ δεῖν ἐν ἰδιωτικῇ καταστάσει
 βασιλέα σε ὄντα οὕτως ὑποκρίνεσθαι καὶ ἀγνοεῖσθαι πῶς
 55 οἶεσθαι. δι’ ὧν περ καταπλαγεῖς ὁ βασιλεὺς τῆς μηχανοραφ-
 θείσης προγνώσεως εὐπειθῆς τούτῳ καθίσταται. τοῦτο γὰρ ἐκ
 προνοίας τῷ Θεοδότῳ ἑφετὸν ὑπάρχον προετέχναστο.

«Poiché il capo bulgaro¹⁷ non era disposto alla pace, da barbaro e spavaldo quale era, l'imperatore Leone si affrettò a muovere in guerra contro quel popolo. Esplosa una violenta battaglia a séguito della condotta strategica dell'imperatore, il nostro esercito venne volto in rotta, sí da coinvolgere in essa l'imperatore stesso. E incalzando i Bulgari nell'inseguimento, l'imperatore, con una manovra di ripiegamento attuata con l'esercito che gli restava, si rivolse frontalmente al nemico e, attaccatolo, ne uscì completamente vittorioso. Per di piú s'impadroní del capo stesso dei Bulgari, mandò alle miniere alcuni dei loro figli, puní duramente gli altri con lavori forzati agricoli, cosicché essi in queste condizioni compissero “atti di giusta punizione”, per dirla col Poeta. Poi l'imperatore prese a riflettere sul monaco di Filomelio e gli inviò le offerte necessarie per la preghiera, poiché da profeta veritiero gli aveva disvelato gli eventi. Nel frattempo però il monaco era morto, ed era avvenuto che s'era insediato nella tenda di lui un altro monaco, Sabbatio, che segretamente si opponeva alla venerazione delle sacre icone. Quando questi vide il messo imperiale, lo rimandò indietro, giudicando indegno della porpora colui che l'aveva mandato, poiché devoto agli idoli, ovvero alle icone venerate dalla Augusta Irene e dal venerabile patriarca Tarasio, e lo sventurato insolentiva dissennatamente contro quella, definendola ‘pardo e tiade’, e contro il vescovo di Dio, chiamandolo ‘Taraxio’. Inoltre profetizzò che in cambio di questo¹⁸, se l'imperatore

¹⁷ Krum: cfr. CFHB 14, 1978, 10, 7 τὸν τῶν Βουλγάρων, dove l'integrazione ἀρχηγόν di Kambylis non è necessaria, in quanto si tratta di un caso di ellissi tipicamente bizantino; cfr. G. Böhlig, 211s.

¹⁸ Per il valore della locuzione formulare cfr. Fr. Blass - A. Debrunner,

non avesse distrutto le icone, il Signore ne avrebbe travolto il regno. Come fulminato da questo messaggio, quel dissennato sovrano fa convocare Teodoto e gli fa sapere quanto il monaco aveva mandato a dire. Allora, proprio allora, Teodoto, afferrato l'intento e fattosi ardito, sommando male a male, disse all'imperatore che venivano compiuti prodigi da un monaco dimorante nelle terre di Mauriano, dove chiarì che si trovava Dagiste, esaltandolo come un secondo Antonio il grande: "E ciò che riterrà di dire circa il tuo regno abbi a cuore di realizzarlo". E, dato all'imperatore questo sinistro consiglio, si portò dal monaco e con animo menzognero gli disse così: "La prossima notte ad un'ora prestabilita porterò da te, rivestito di abiti comuni, l'imperatore che ti interrogherà sulla fede e su certe questioni importanti. Ti consiglio di dire che, se non aderirà alla fede sostenuta da Leone Isaurico, sarà maledetto e che molto presto morirà, mentre se osserverà quella fede giungerà a regnare per settantadue anni". Così diceva per trarre al proprio volere l'imperatore allettandolo con l'amore per la vita e con l'ambizione della gloria. Infatti egli era dominato passionalmente da questo desiderio, soprattutto perché era reso lieve dalla sua giovinezza. Questa fu l'insidia approntata con circospezione da Teodoto e dal torbido monaco di Mauriano all'imperatore, cose che sono peraltro proprie degli eresiarchi. Presentatosi dunque l'imperatore insieme con Cassitera dal monaco e dopo aver rivolto a lui un breve discorso, a mo' di avvio, viene da lui respinto, come se ne avesse riconosciuto l'aspetto, con queste parole: "Tu che sei l'imperatore non devi travestirti così in abiti civili e credere di essere in qualche modo non riconosciuto". Allora l'imperatore, stupito di questo riconoscimento messo insieme ad arte, gli diede fiducia. In realtà questo era stato intenzionalmente architettato e vivamente desiderato da Teodoto»¹⁹.

La vittoria riportata da Leone V nel territorio di Mesembria (settembre 813) sui Bulgari, i quali avevano rifiutato una proposta di pace dopo la conquista di Adrianopoli, è ricondotta ad un giusto disegno divino mediante la ripresa del nesso omerico *παλίντιτα ἔργα* (cfr. *Od.* 1, 379 e 2, 144 *Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι*), reso esplicito attraverso la precisazione *κατὰ τὴν ποίησιν*, in conformità con la prassi consueta a Genesio²⁰ e alla tradizione letteraria nella tecnica della citazione

Grammatica del greco del Nuovo Testamento. Nuova ediz. di Fr. Rehkopf, trad. ital., Brescia 1982, 281.

¹⁹ Per un confronto fra la versione di Genesio e quella di Teofane Continuato (1, 15) cfr. J. Signes Codoñer, 125-128.

²⁰ Cfr. G.M. Greco, 126.

da Omero. In effetti, secondo un *tòpos* della tradizione storiografica bizantina²¹, la vicenda dinastica di Leone V appare ratificata dalla volontà divina attraverso la profezia sul regno resa da un θεοπρόπος ἀνὴρ, un monaco che dimorava a Filomelio (1, 6, 25). Assunto il regno, Leone diviene strumento di un duplice piano avente come obiettivo la restaurazione della dottrina contraria alle sacre immagini: da un lato, il monaco Sabbatio cerca di spostare sul piano politico la sua scelta iconoclastica minacciando all'imperatore la repentina distruzione del regno ad opera di Dio; dall'altro, l'astuto Teodoto Melissenos, in apparenza íntimo confidente dell'imperatore, spinge con l'inganno l'ignaro Leone verso la ripresa dell'iconoclasmo. Di conseguenza l'imperatore, giocando abilmente sui mali che travolgevano l'impero, provocati a suo avviso dai blasfemi adoratori delle immagini, proibisce l'idolatria e nell'815 riprende argomenti e condanne del concilio iconoclastico del 754.

La narrazione, per l'atmosfera d'indeterminatezza che la pervade (ll. 8-9 ἐν δὲ τῷ μεταξὺ χρόνῳ), che peraltro non è estranea alla maggiore storiografia bizantina, e per l'ambientazione a Filomelio, nella Frigia orientale, terra di maghi e veggenti, ha il sapore della leggenda. La scelta lessicale risulta sempre consapevole e mirata: l'espressione che dà avvio alla vicenda (l. 6 εἰς λογισμὸν ἤκεν) è tipicamente demostenica (cfr., e.g., *or.* 18, 306, 3)²²; il termine χρησμοδῶ (l. 8), riferito al monaco di Filomelio, rinvia ad una *vox* peculiare della tragedia (cfr. S. OT 1200 χρησμοδὸς παρθένος [in riferimento alla Sfinge]; fr. 573 Radt χρησμοδὸν φάτιν [in riferimento a Hermes]; E. *Melanipp.* *Sap.* fr. 16, 12 Page [= 121 Diggle] Ζεύς, οὐνεχ' ὕμνους ἦδε χρησμοδὸς βροτοῖς)²³ e frequente in Platone²⁴. Una fitta trama di riprese, di sottili giuochi etimologici, di sinonimie, allitterazioni, assonanze e ripetizioni connota efficacemente il racconto delle due false profezie, quella di Sabbatio e quella del monaco di Mauriano: l'invio del messo imperiale viene enfaticamente sottolineato mediante un'allitterazione (l. 11 ἀπεστολμένον ἀπόπεμπτον) e un

²¹ Cfr. G. Marasco, *Teofane e le origini dell'iconoclastia*, in *Categorie linguistiche e concettuali della storiografia bizantina*. Atti della quinta Giornata di Studi bizantini (Napoli, 23-24 aprile 1998), a cura di U. Criscuolo e R. Maisano, 105-123.

²² Cfr. pure Lib. *or.* 24, 2: BSGRT 2, 1904, 515, 7.

²³ Cfr. pure *arg.* E. *Tr.*: SCBO 2, 1994, 179, 10s. τὴν χρησμοδὸν (riferito a Cassandra).

²⁴ Cfr. Pl. *Ap.* 22 c; *Ion* 534 c; *Men.* 99 d; *Thg.* 124 d. Cfr. pure Synes. *insomn.* 3 = p. 560 Gar. Λοξίας ἐκεῖθεν ὁ Πυθοῖ χρησμοδός.

sottile giuoco perifrastico (*ib.* ἀπόπεμπτον ἐποιεῖτο in luogo di ἀπεπέμπετο²⁵); il patriarca Tarasio per la venerazione delle sacre immagini è definito 'Taraxio' (= «perturbatore»)²⁶; l'impiego di εἰδώλοις e δι εἰκόσι (ll. 12-13), adoperati apparentemente quali sinonimi, rinvia alla differente terminologia impiegata rispettivamente da iconomachi e iconoduli in riferimento alle sacre immagini²⁷. La forte impressione della distruzione del regno di Leone è ottenuta a mezzo dell'impiego parallelo del verbo καταστρέφω (ll. 15-16 καταστρέψαι ... βασιλείαν ... εἴπερ τάς οὐ καταστρέψειεν) in relazione allo stravolgimento imperiale (contro le icone) e divino (contro il regno) in funzione della restaurazione dell'ordine. Allo stesso scopo vale anche l'insistenza sul prefisso κατα- (l. 16 καταβροντηθεῖς)²⁸ che, insieme con l'esempio sopra citato, è un elemento semantico funzionale all'idea del narratore che intende rappresentare l'atmosfera sconvolgente e fosca che avvolge l'imminente pericolo di declino. La sconsideratezza di Leone V, vittima dell'inganno di Teodoto a causa della sua ambizione, è ribadita mediante l'impiego di due composti con prefisso reduplicato²⁹ (l. 30 τῇ φιλοζωίᾳ καὶ φιλοδοξίᾳ); la dissennatezza di Sabbatio, che si scaglia contro le immagini, è resa con la ripresa di termini afferenti l'ambito semantico dell'empia sventura (ll. 14-15 ἀφρόνως ἐξυβρίζων ὁ ἄθλιος) e in particolare, παραπλήξ (l. 17), riferito a Leone V³⁰, ancorché sia *vox* di ascendenza letteraria³¹, pare contenere allusione al concetto veterotestamen-

²⁵ In genere la tendenza alla perifrasi è fenomeno del greco tardo, ma l'impiego di ποιέω + part. è documentato esclusivamente in NT; cfr. Fr. Blass - A. Debrunner, 506 n. 1.

²⁶ Cfr. Theoph. Cont. 1, 15: CB 1838, 27, 1-3 ταράξιου σεβομένους ... Ταράσιον ἀφέτω γλώττη περὶ τῶν θείων εἰκόνων οὕτως ἀποκαλῶν; Scylitz.: CFHB 5, 1973, 14, 68-70 (= Cedren.: CB 2, 1839, 54, 20-22) Ταρασίου τοῦ πατριάρχου ... τὸν δὲ ἐν πατριάρχαις αἰοίδιμον Ταράξιον κατωνόμαζεν ὁ παμμίαρος.

²⁷ Scylitz.: CFHB 5, 1973, 15, 87s. τὰ εἰδῶλα τῶν θείων σηκῶν ἐξορίσαι (τὰς ἱεράς εἰκόνας οὕτω καλέσας); Zonar. 15, 19, 23: CB 3, 1897, 323, 5s. εἰ μὴ τοῦ προσκυνεῖν τοῖς εἰδώλοις ἀπόσχοιτο, τὰς σεπτὰς εἰκόνας οὕτω καλῶν.

²⁸ Per questo tipo di *reduplicatio* cfr. Them. or. 27, 337 d: BSGRT 2, 1971, 162, 6s. (= p. 906 Mais.) καταστράψουσι καὶ καταβροντήσονται. Cfr. pure Ps.-Longin. 34: 43, 16 Russ. καταβροντᾷ καὶ καταφέγγει; Eun.: HGM 1, 256, 14 κατέσεισεν ἅπαντα καὶ κατεβρόντησεν.

²⁹ Per la frequenza di questa risorsa stilistica in Genesio cfr. *infra*, punto 4.

³⁰ Cfr. il passo parallelo in Theoph. Cont. 1, 16: CB 1838, 28, 11s. παραπλήξ τῷ ῥήματι τοῦτω γενόμενος.

³¹ Cfr. B. 11, 45; Ar. Pl. 242.

tario di παραπληξία, che indica la «follia» di coloro che ‘deviano’ dalla retta fede³².

La seconda parte della vicenda, basata sull’inganno preparato da Teodoto Melisseno, è scandita da una rapida successione di scene. La smisurata malvagità del personaggio è espressa a mezzo di un efficace poliptoto, associato all’impiego enfatico di un verbo non attestato altrove (ll. 19-20 τῷ κακῷ κακὸν ἐπιπλεονάζων³³); a contrassegnare l’artificio della ‘finzione’ da lui messa in atto in concerto con il fosco monaco di Mauriano, che per i *mirabilia* evoca la σύγκρισις con Antonio, il più grande anacoreta della letteratura monastica³⁴, contribuiscono l’impiego di πεπλαστούργημένως (l. 24), forma avverb. del part. perf. medio-passivo di πλαστούργεω, che si segnala come fenomeno atticistico³⁵, nonché la sottile trama di assonanze ottenuta mediante l’accostamento della località in cui risiede il monaco e della sua indole (ll. 32-33 ἐν Μαυριανοῖς ἡμαυρωμένου μονάζοντος). L’espressione che indica la giovanile ‘leggerezza’ di Leone V (l. 32 νεότητι κουφίζόμενος), il quale in séguito alla profezia della gloria di un lungo regno diviene sostenitore della scelta iconoclastica, pare richiamare la nota immagine teognidea di 1, 629 ἦβη καὶ νεότης ἐπικουφίζει νόον ἀνδρῶν³⁶. Inoltre tutta la

³² Cfr. *Deut.* 28, 28 πατάξει σε κύριος παραπληξία e, per la discussione del passo, *Ph. rer. div. her.* 250: 3, 57, 3-7 Wend. τῆς μὲν οὖν πρώτης ἐν ταῖς ἐν Ἐπινομίδι γραφαῖς ἀραῖς διαμέμνηται. παραπληξίαν γάρ φησι καὶ ἀορασίαν καὶ ἔκστασιν διανοίας καταλήψεσθαι τοὺς ἀσεβοῦντας, ὥς μὴδὲν διοίσειν τυφλῶν ἐν μεσεμβρία καθάπερ ἐν βαθεῖ σκότῳ ψηλαφῶντων. Cfr. pure *Thdt. trin.* 15: PG 75, 1168 a πόση τῶν αἰρετικῶν ἡ παραπληξία. In particolare, in Giorgio Monaco παραπληξία è esplicitamente posta in relazione con la εἰκονομάχων ἐμβρόντητος αἵρεσις (*prooem.* 2: PG 110, 45 A).

³³ Cfr. LBG 3, 577, *sub v.* Ancorché pare altamente probabile che il poliptoto κακῷ κακὸν occorresse nella fonte comune a Genesio e a Teofane Continuato (cfr. 1, 15: CB 1838, 27, 11s. ὁ δὲ κακῷ τὸ κακὸν καὶ λύσση λύσαν οὐ θεραπεύων), l’impiego di ἐπιπλεονάζω va attribuito all’originalità linguistica del Nostro (per l’espressione κακῷ τὸ κακὸν in Teofane Continuato cfr. J. Signes Codoñer, 122, che la ritiene proverbiale). Pseudo-Simeone Magistro, che in genere offre nella *Cronaca* una parafrasi molto fedele del testo di Genesio e, in particolare, mostra una dipendenza strettissima dal passo in esame, riprende il poliptoto, ma adopera il verbo semplice (cfr. *chron.* 3: CB 1838, 605, 16 τῷ κακῷ κακὸν πλεονάζει).

³⁴ Antonio possedeva il ‘carisma’ di prevedere l’arrivo di visitatori e il motivo che li spingeva a visitarlo (cfr. *Ath. v. Anton.* 65 e 82: Sch 400, 1994, 304-306. 344-348).

³⁵ Cfr. pure *ib.*, l. 50 διεσκεμμένως, forma che ha un’unica occorrenza in X. *oec.* 7, 18. Per l’impiego del part. perf. medio con valore avverbale cfr. J. Trunk, *De Basilio Magno sermonis Attici imitatore* (Wissenschaftl. Beilage zum Jahresbericht des Königl. Gymn. Ehingen a.D.), Stuttgart 1911, 68.

³⁶ Il verso, che è di tradizione antologica (cfr. *Apostol.* 8, 41f: CPGr 2, 439, 15s.;

scena dominata da Teodoto e dal monaco di Mauriano è intessuta su una sottile trama di echi, allusioni, riprese verbali dal Nuovo Testamento. Teodoto attribuisce al monaco la realizzazione di παράδοξα (l. 20), termine che nella forma neutra sostantivata è adoperato nella tradizione neotestamentaria e patristica per indicare i «miracoli» di Gesù³⁷. Le parole d'esordio del discorso (l. 25 τῇ ἐπιούσῃ νυκτί)³⁸ con il quale il Melissenò prende accordi con il monaco affinché minacci all'imperatore la distruzione del regno qualora non abbatta le sacre icone, ricalcano un'espressione molto diffusa fin dalla storiografia classica³⁹ e comune a NT (cfr., e.g., *Act. Ap.* 23, 11). L'espressione che indica l'adesione di Leone V alla dottrina di Leone III (ll. 28-29 στοιχειοῖτο τῷ δόγματι, καὶ ὥς εἴ γε τοῦτο παραφυλάξοιτο) pare modellata su *Act. Ap.* 21, 24 στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον, in riferimento a Paolo, che 'cammina' nell'osservanza della retta fede⁴⁰. Significativamente l'ultima parte dell'episodio, relativa al riconoscimento, è scandita da una sequenza di composti con προ-, in cui l'insistenza sulla ripetizione del prefisso sottolinea ironicamente la finzione del pronostico (ll. 23 προέλοιτο... προθυμήθητι, 36 προεγνωκότος ... πρόσχημα, 38 προγνώσεως) architettato dalla πρόνοια di Teodoto⁴¹ (ll. 39-40 ἐκ προνοίας τῷ Θεοδότῳ ... προετέχναστο: va notato l'impiego di προτεχνάζω, *hàpax*, al ppf. medio senza raddoppiamento, iperatticismo⁴²). Al termine della vicenda, contribuisce a connotare tragicamente la figura dell'imperatore l'impiego

Stob. 4, 11, 12: 2, 339, 12 Wachsm.-Hense), pare riecheggiato anche in Georg. Pachym. 2, 11: CB 1835, 106 τῷ θερμῷ τῆς νεότητος ... κουφιζόμενος.

³⁷ Cfr. *Lc.* 5, 26 (in riferimento alla guarigione del paralitico); *E. h.e.* 3, 24, 11: GCS 9 I, 1903, 248, 12s. ταύτην ἀρχὴν ἐποίησεν τῶν παραδόξων ὁ Ἰησοῦς. Cfr. pure Lampe, *sub v.* 4.

³⁸ Cfr. Theoph. Cont. 1, 16: CB 1838, 27, 19s. κατὰ τὴν ἐπιούσαν νύκτα. L'espressione τῇ ἐπιούσῃ νυκτί è ripresa alla lettera nel passo parallelo di Scilitza (CFHB 5, 1973, 15, 83: cfr. Cedren.: CB 2, 1839, 55, 13).

³⁹ Cfr. Thuc. 4, 130, 2; 7, 6, 4; Plb. 4, 63, 9; D.S. 13, 12, 6; D.H. 7, 7, 4; 8, 36, 1, *al.*; Lucianus *hist. conscr.* 1, 29; Paus. 10, 10, 8. 20, 7; Agath. 4, 17, 7: CFHB 2, 1967, 8, 82; 526, 47; Nic. Chon. 2, 7: CFHB 11, 1975, 46, 8 e *al.*; Zonar. 3, 23 b: CB 1, 1841, 291, 7.

⁴⁰ Più sobrio, come nella maggior parte dei casi, il timbro espressivo di Teofane Continuato: cfr. 1, 16: CB 1838, 28, 3 εἴ γε Λέοντος ἐξ Ἰσαυρίας συστοχεῖ πως τῷ δόγματι.

⁴¹ Nel passo parallelo di Teofane Continuato occorre una sola volta πρόγνωσις (1, 16: CB 1838, 28, 12).

⁴² Cfr. J. Trunk, 42s.; G. Böhlig, 71. 228. Il fenomeno è consueto nelle 'cronache' bizantine; cfr. St. B. Psaltes, *Grammatik der byzantinischen Chroniken*, Göttingen 1913, 206ss.

di un *bàpax* eschileo (*Ch.* 221), μηχανορραφέω⁴³, che ribadisce la trama dell'inganno ordito attraverso il riconoscimento di Leone (l. 38 μηχανορραφθείσης προγνώσεως), vestito di abiti comuni.

La prosa di Genesio è in genere dura e faticosa; all'andamento della narrazione contribuiscono variamente il ritmo prosastico⁴⁴ e la struttura dei periodi, di norma articolati nelle sezioni discorsive, dove minore è la partecipazione emotiva dell'autore, sulla coordinazione di due cola seguiti da una subordinata. Nel passo in esame il primo periodo presenta una struttura alquanto insolita per l'impiego di infiniti narrativi nella principale in assenza di *oratio obliqua* (l. 3 κατισχύσαι)⁴⁵ e nella coordinata che segue, articolata in due membri strutturati a chiasmo (ll. 4-5 τὰ ἔκγονα τὰ μὲν προσαράξαι ταῖς πέτραις, τὰ δὲ ἐν ἄλωνι χαλεπῶς τιμωρήσασθαι)⁴⁶. La sintassi classica non giustifica tale impiego, che pare imputabile al tentativo di atticizzare; peraltro il fenomeno è documentato negli storici bizantini⁴⁷. Le due coordinate del secondo periodo sono seguite da una causale oggett. resa con ὅτε + partic., quelle del terzo da una relat. introdotta da ὅστις. Il séguito del racconto, che descrive un'oscura trama di avvenimenti, è caratterizzato da una rapida sequenza di scene e scandito efficacemente da un periodare essenziale, basato su strutture sintattiche più complesse e articolato in prevalenza su participi (ll. 10-14 θεασάμενος, κρίνας, ἐξυβρίζων), in cui la connotazione aspettuale durativa del pres. determina un forte scarto rispetto alla puntualità degli aor. che danno avvio alla vicenda. A l. 15 la peren-

⁴³ L'impiego dell'aggett. μηχανορράφος è attestato in S. OT 387 e in E. *Andr.* 447. 1116.

⁴⁴ Ancorché non abbiamo condotto un'indagine sistematica sulla clausola ritmica nella prosa di Genesio, appare evidente nel passo in esame che lo storico cambia consapevolmente il ritmo prosastico: nella narrazione della vittoria di Leone V sui Bulgari impiega la clausola ritmica con intervallo due, mentre nel lungo racconto della profezia mostra una spiccata preferenza per la clausola con intervallo quattro.

⁴⁵ Il fenomeno è notato da A. Werner, 315, fra le occorrenze dell'infin. nel discorso indiretto ed è così spiegato: «liegt die Vermutung nahe, daß es sich wenigstens bei einem Teil der Fälle um eine unbeholfene Konstruktionsangleichung an diese vorhergehenden Infin. handelt».

⁴⁶ Cfr. il passo parallelo di Teofane Continuato, che presenta uno stretto rapporto lessicale con il nostro: 1, 13: CB 1838, 25, 14-16 οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πᾶσαν ἡλικίαν ἐκ καταδρομῆς τε καὶ προνομῆς ἀνάρπαστον θείς, καὶ τὰ τέκνα τούτων ταῖς πέτραις καὶ τῇ γῇ προσκροτῶν, τὴν ἐαυτοῦ κατέλαβεν ἐν τάχει.

⁴⁷ Numerosi gli esempi in Giovanni Cameniata (cfr. l'*Index Graecitatis* dell'ediz.: CFHB 4, 1973, 78).

torietà del comando del monaco, che ordina al messo di riferire all'imperatore quanto detto, è indicata dall'aor. προήγγειλεν che introduce un periodo ipotetico dipendente di III tipo con omissione di ἄν⁴⁸ (Il. 15-16 καταστρέψαι ... προήγγειλεν, εἴπερ ταύτας οὐ καταστρέψειεν). Più avanti, quando il ritmo del racconto diviene più incalzante, la tempestività con la quale Leone convoca Teodoto per avere consigli sul messaggio ricevuto è resa con due ind. pres. (l. 17 μετακαλεῖται ... καὶ παραδείκνυσιν) e con l'impiego di τὰ ἐπεσταλμένα a l. 18 che richiama ἐπιστέλλων di l. 15. Il periodo seguente, che si snoda attraverso un'articolata struttura partecipiale, introdotta da un nesso enfatico tipicamente demostenico (l. 18 τότε δὴ τότε)⁴⁹ d'impiego frequente nella storiografia bizantina⁵⁰, indica in *climax* la fitta trama dell'inganno preparato dal Melisseno, che prima 'coglie lo scopo', poi 'divenuto ardito' ed 'eccedendo' in misura esagerata nel male, giunge ad esaltare il losco monaco «come un secondo Antonio» (Il. 18 δραξόμενος, 19 ἀνα-θαρρήσας, 20 ἐπιπλεονάζων, 22 ἐπιφημίζων).

3. La tendenza specifica dell'autore all'impiego di *hàpax*, di terminologia tragica e di allusioni bibliche risulta amplificata nella narrazione dei maggiori pericoli che turbarono la βασιλεία bizantina nella travagliata ultima fase del regno di Leone Amalachita. Un interessante caso di verifica è offerto dalla descrizione dell'empio Michele d'Amorio, futuro Michele II. Asceso ad importanti cariche imperiali grazie alla benevolenza di Leone V, iniziò a mostrare impudente arroganza ed eccessiva sfacciataggine nei riguardi dell'imperatore:

- 1, 17, 48-69: 15 ὃν βασκαίνων, καθάπερ τινὲς ἔφασκον, θανατῶσαι βεβούλητο, εἰ μὴ θεός, οἷς τρόποις εὐδόκει, παράδοξως φυλάξας τῇ βασιλείᾳ τοῦτον ἀφώρισεν. εἰ καὶ τοῦτο
 5 τινες ἐξειλήφασιν, ὅτι τῷ Μιχαήλ παρῆν καὶ τολμηρία γλώσσης μείζων τῆς κατὰ γενναιότητα πάντῃ θρασύτητος, λαλούσης παράσημα καὶ ἀπειλούσης τῷ κρατοῦντι ὅλως καθαίρει-
 σιν, αὐτοῦ τε τὴν γαμετὴν ἀνοσίοις γάμοις ἐγκαθυβρίσαι. ἐνηχεῖτο τούτοις ὁ Λέων, καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐπειράτο εὐμη-
 10 χάνως κατευνάσαι ῥοπήν (ἦδει γὰρ αὐτὸν γλωσσηματίαν καὶ αἰσχιστον, κἂν ἀνδρεῖον ἐνόμιζεν), ἀλλ' οὐ πείθει τοῖς λόγοις ἢ παραινῶν πάντως ἢ ἐμβριμώμενος· εἶχετο γὰρ ὡσαύτως ὁ

⁴⁸ La *potentialis sine ἄν*, che è un fenomeno documentato già nel greco classico, è impiegata dai bizantini quale segno d'atticismo; cfr. J. Trunk, 57, e G. Böhlig, 194 e n. 3.

⁴⁹ Cfr. Dem. 18, 47.

⁵⁰ Cfr. H. Hunger, *Stilstufen...*, 167.

- Μιχαὴλ τῆς τοιαύτης αἰσχροτολμίας. καθίστησι τοίνυν ὁ βασιλεὺς ἀκροατὰς τῶν αὐτοῦ τολμημάτων, τὸ μὲν δῆθεν καταπιέζων αὐτοῦ τὸ θράσος καὶ γλωσσαλγίαν, τὸ δὲ καὶ
 15 ὠτακουστέιν τὰ περὶ τοῦτον αἰρούμενος. ἦν γὰρ καὶ τῷ Ἐξαβουλίῳ περιεσκεμμένως εἰσηγησάμενος, ἅτε νουνεχεῖ ὄντι καὶ πολυπείρῳ ἀνδρί, πρὸς δὲ καὶ γνωστῷ αὐτοῦ τοῦ οἰκείων, μὴ παραχωρεῖν αὐτῷ ἀθυροστομεῖν σπεύδοντι, ἀλλὰ σιωπὴν ἄγειν, ἐξ ἀναγκαίου τῶν κατὰ βασιλέως ἄγαν
 20 εὐλαβουμένων. ἀλλὰ ταῦτα μὲν οὐδὲν αὐτῷ πρὸς καταρτισμὸν διενήργητο, ἐξ ἀπαιδευσίας ἀκρατῶς φερομένων· ἐπεὶ δὲ ἅπαξ καὶ δις καὶ πολλάκις περὶ αὐτῶν ἐδηλοῦτο τῷ βασιλεῖ, αὐτὸς δὲ δυσίατος ἢ ἀνίατος εὗρητο, διὰ χειρογράφου κατεγγυᾶται τὸν Ἐξαβούλιον ὥς μηδὲν αὐτοῦ τὸ παράπαν τοῦ λοιποῦ διαπαρασιωπήσai
 25 τὸν ληρημάτων, ἀλλὰ πάντα προὔπτα θέσθαι ἐαυτῷ. ὥς δ' οὐκ ἐνεδίδου γλωσσηματίζων ὁ ἀλαζών, αὐτίκα τοῦτον κατάδηλον τίθησι βασιλεῖ τῆς αὐτῆς ἀναιδεΐας μεταποιούμενον.

«Alcuni dicono che (Leone) per invidia volesse farlo morire, se Dio nei modi che gli parvero buoni non l'avesse salvato mirabilmente per averlo destinato al regno. Benché alcuni ammettano che Michele aveva una lingua assolutamente più temeraria della sua stessa valorosa audacia, (una lingua) che diceva cose insensate e minacciava all'imperatore la completa rovina e che insolentiva contro la moglie di lui per l'empietà del matrimonio⁵¹. Leone venne a conoscenza di queste cose e all'inizio cercava di acquietare la sua violenza con astuzia (sapeva, infatti, che era linguacciuto e svergognato, per quanto lo considerasse coraggioso), ma non riusciva a convincerlo con le sue parole, sia che lo esortasse in ogni modo sia che lo rimproverasse. In effetti Michele persisteva in questa sua impudenza. L'imperatore gli mise a fianco allora alcuni che ascoltassero le sfrontatezze di lui, sia per reprimere la sua arroganza e la sua malalingua, sia volendone appurare⁵² gli intenti. Infatti aveva anche raccomandato cautamente ad Esabulio, uomo assennato e ricco di esperienza, oltre che persona a lui nota fra i familiari, di non staccarsi da lui quando si precipitava a parlare senza freni, ma che se ne stesse in silenzio e prestasse molta e necessaria attenzione per le cose che riguardassero l'imperatore. Ma ciò non servì affatto a correggere quell'uomo che era incontrollabilmente trascinato dalla sua maleducazione. E dopo che una e due e molte volte ebbe riferito all'imperatore queste cose, e quello si rivelava difficilmente sanabile, se non

⁵¹ Cfr. Socr. *h.e.* 4, 23, 3: GCS NS 1, 1995, 249, 15 καθυβρίζειν τὸν γάμον. L'espressione di Genesio è riprodotta pressoché alla lettera in Ps.-Sym. Mag. 7: CB 1838, 610, 5 καὶ τὴν γαμετὴν αὐτοῦ γάμοις ἐμμιγῆναι.

⁵² ὠτακουστέω è ripresa atticistica; cfr. Hdt. 8, 130; X. *Cyr.* 5, 3, 56; 8, 7, 10; Dem. 19, 288; Plb. 31, 13, 1.

insanabile, con un documento scritto vincola Esabulio a non tacergli per il futuro nessuno più dei vaneggiamenti di lui, ma di riferirgli tutto. E siccome quell'arrogante non smetteva di parlare impudentemente, subito (Esabulio) rende noto all'imperatore che quello non si emendava nella sua impudenza».

L'analisi del passo presenta alcuni elementi significativi: il timbro linguistico dell'episodio è connotato in primo luogo dalla fitta ripresa di termini tragici in riferimento all'empia tracotanza dell'insolente personaggio: ἐγκαθυβρίσαι (l. 7) è *hàpax* euripideo (*Tr.* 997)⁵³; l'espressione τὴν γαμητὴν ἀνοσίους γάμοις (l. 7), riferita alle «empie nozze» di Leone V con l'Augusta Teodosia, per l'accostamento di vocaboli e per il fine giuoco di assonanza, pare ricalcare la *iunctura* e il giuoco etimologico di E. *El.* 926 ἀνόσιον γήμας γάμον (il riferimento è alle nozze di Egisto con Clitemestra⁵⁴); a l. 11 il part. ἐμβριμώμενος (ἐμβριμάομαι) richiama, anche nella forma verbale, l'*hàpax* eschileo (*Th.* 461 ἵππος δ' ἐν ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμώμενος)⁵⁵, che acquista pregnanza nel lessico testamentario⁵⁶ ed ha numerose attestazioni nella prosa dotta bizantina⁵⁷. La sfrenata "loquela" di Michele è indicata con γλωσσαλγία, che contiene allusione alla 'blasfemia' del personaggio, secondo l'accezione peculiare nel linguaggio patristico⁵⁸, e rinvia ad una rara *vox* euripidea (cfr. *Andr.* 689; *Med.* 525). Il carattere inaudito dell'arroganza è inoltre efficacemente reso attraverso due *hàpax* (l. 9 γλωσσηματίαν⁵⁹ = «linguacciuto»

⁵³ Per le rare riprese bizantine della *vox* cfr. LBG 3, 434, *sub v.*

⁵⁴ Cfr. pure E. *El.* 600 μητέρα τε τὴν κοινωνὸν ἀνοσίους γάμων; *Ion* 1092s. γάμους /... ἀνοσίους. Cfr. la ripresa paratragica del nesso in Ar. *ra.* 850 (in riferimento alle incestuose unioni dei personaggi euripidei).

⁵⁵ Cfr. E. *fr.* 1099 N.² ἐμβριμώμενος.

⁵⁶ Cfr. *Mc.* 14, 5 ἐνεβριμῶντο αὐτῇ (in riferimento agli uomini di Betania che rimproverano Maria, la donna che ha versato unguento sul capo di Gesù), *al.*; *Io.* 11, 33 ἡσοῦς... ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι (alla vista di Maria in lacrime per la morte del fratello Lazzaro). Cfr. pure F. Zorell, *Lexicon Graecum Novi Testamenti*, Parisiis 1961, 422, *sub v.*

⁵⁷ ἐμβριμάομαι si trova di norma impiegato al partic. aor.: cfr. Ann. Comn. 3, 2, 1: LesBL 1, 1967², 106, 16; 7, 3, 9: *ib.* 2, 99, 4; 7, 9, 6: *ib.* 119, 11; 15, 11, 12: *ib.* 3, 236, 3s.; Mich. Psell. in *matrem* 1210: 127 Criscuolo; Nic. Chon.: CFHB 11, 1975, 240, 51. 421, 43.

⁵⁸ Cfr. Greg. Naz. *ep.* 41, 8: GCS 53, 1969, 37, 13 τῶν αἰρετικῶν γλωσσαλγίαν (detto degli ariani); cfr. pure *carm.* 1, 2, 4, 11: PG 37, 641 a. Va notato altresì che γλωσσαλγία ricorre di frequente nelle fonti iconodule in riferimento all'impudenza verbale di Giovanni Grammatico contro le sacre immagini; cfr. I. Ševčenko, *The Anti-iconoclastic Poem in the Pantocrator Psalter*, in *Ideology, Letters and Culture in the Byzantine World*, London 1982, 48, 13.

⁵⁹ Per l'impiego di sostantivi maschili con suffisso -ίας nelle 'cronache' bizantine cfr.

[cfr. a 26 γλωσσηματίζων, che è verbo con rare attestazioni⁶⁰], 12 αἰσχροτολμία⁶¹ = «impudenza») e la ripresa di un *hàpax* platonico, ληρήματα⁶² (l. 25); l'incorreggibile sua sfrontatezza è ribadita attraverso l'omeoteleuto ottenuto mediante l'aggettivo ἰατός che, reduplicato con diverso prefisso, produce una *climax* efficace (ll. 22-23 δυσίατος ἢ ἀνίατος), di ascendenza letteraria, in riferimento ai crimini che devono essere puniti con la legge (cfr. Pl. *lg.* 5, 731 b 4; 9, 854 a 3; Arist. *EE* 3, 2, 1230 b 8)⁶³. Notevole per l'accumulo di preposizioni risulta l'impiego di διαπαρσιωπήσαι (l. 24), forma non attestata altrove⁶⁴.

4. I dati che emergono da quest'indagine, sia pure limitata solo ad un campione dell'opera di Genesio, permettono d'individuare tendenze linguistiche e stilistiche ben precise, che, sebbene particolarmente evidenti nei punti salienti della narrazione, non mancano in genere in tutta l'opera. L'autore consegue effetti stilistici di sicura efficacia attraverso la *Wortbildung* e i giuochi fonici. Tra le risorse espressive appare particolarmente ricercato il conio di vocaboli mediante accostamento di due sostantivi, di un sostantivo e un aggettivo, oppure di un sostantivo e di un verbo: cfr. 1, 1, 25 σκαιοβούλως; 6, 30 e 2, 1, 64 διαδηματοφορέω⁶⁵, 18, 6

St.B. Psaltes, 256 e n. 2. Sulla formazione di *nomina agentis* maschili in -ίας nel greco classico cfr. P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, Paris 1933, 92-96 (93 «le suffixe s'employait volontiers pour désigner un personnage par un trait caractéristique»).

⁶⁰ Cfr. LBG 2, 322, *sub v.*

⁶¹ Cfr. LBG 1, 36, *sub v.*

⁶² Cfr. Pl. *Grg.* 486 c (Callicle definisce ληρήματα le vuote chiacchiere di Socrate). La *vox* acquista pregnanza nel lessico patristico, dove indica i 'vaneggiamenti' degli 'Elleni', vale a dire le dottrine dei poeti e dei filosofi; cfr. Greg. Naz. *orr.* 4 (*contra Iulianum*), 104. 118: SCh 309, 1983, 256, 13. 282, 5; 5 (*contra Iulianum*), 32. 41: *ib.* 356, 3. 378, 2; 27 (*adv. Eun.*), 10: SCh 250, 1978, 96, 11; Io. Chrys. *in ep. Thess.* 1, 1: PG 62, 470, 14. In particolare in Giorgio Monaco ληρήματα indica i 'vaneggiamenti' degli iconomachi (4, 268: PG 110, 1032 B).

⁶³ In particolare δυσίατος, che pare non avere altre occorrenze bizantine, è *vox* tragica indicante l'irrevocabilità di un funesto disegno: cfr. A. A. 1102s. κακὸν /... δυσίατον, in riferimento alla macchinazione di Clitemestra, e E. *Med.* 520 δεινὴ τις ὀργὴ καὶ δυσίατος πέλει. Inoltre la *iunctura* δυσίατος - ἀνίατος è d'impiego comune nei testi medici: cfr. Gal. *usu part.* 7, 456: 3, 533, 14 Kühn; *rebus boni malique* 13, 439: 6, 814, 3 Kühn, *al.*; Orib. *ad Eun.* 1, 3, 3: CMG 6, 3, 322, 11, *al.*; Aët. *iatr. lib.* 7, 106, 11; 12, 48, 8, *al.*

⁶⁴ Cfr. LBG 2, 366, *sub v.* διαπαρσιωπάω. Per l'impiego di verbi composti con prefissi enfatici, vd. *infra*, punto 4.

⁶⁵ È attestato l'aggett. διαδηματοφόρος in Plu. *Ant.* 54, 941 c: BSGRT 3 I, 1971, 117, 1. Il verbo è ripreso nel passo parallelo di Cedreno, che riproduce fedelmente il

θηριότροπον; 2, 1, 55 μυστολέκτω, 2, 95 μισοδέσποτος, 9, 23 πετροβολισταί *pro* πετροβόλοι. 70 σεισμοσκόπος, 10, 25 συνετόφρων; 3, 5, 25 στασιόφρων. 39 φιλένοια (= *benevolentia*, con valore pleonastico del primo composto); 4, 5, 77s. ὀρθοδοξοποιός, 29, 95 στεφοδοξία. Conformemente alla tendenza bizantina all'impiego di prefissi preposizionali, per lo più con valore meramente enfatico, Genesio mostra spiccata predilezione per l'impiego di composti verbali e nominali non attestati altrove, peraltro del tutto equivalenti alle forme semplici: 2, 2, 10 ἀναδοκέομαι = *videor*; 4, 2, 62 ἀπορραΐζω = *convalesco*, 8, 9 διασυκοφαντέω = *delator sum*, 3, 15, 75 s. ἐκμαντεύομαι = *oraculum edo*. 11 ἐκθεσπίζω = *vaticinor*; 1, 9, 67 ἐγκάτοχον⁶⁶ = *numine afflatus*; 1, 20, 58 ἐναντομολέω = *transfugio*, 22, 10 ἐνσυνεχόμαι = *cogor*, 4, 15, 77 ἐντραπεζόομαι = *accubo*; 1, 9, 75 (cfr. 3, 3, 29 e 4, 9, 23) ἐμμεριμνάω = *sollicitus sum*, 3, 11, 54 ἐνδηλώω = *patefacio*, 4, 34, 54 ἐνδιαρκέω = *sufficio*; 1, 8, 51 ἐπιφυσιάω; 2, 1, 76 κατιλιγγιάω = *obstupefactus sum*; 4, 2, 51 συνεπιφοιτάω = *convenio*.

È tendenza specifica dell'autore la formazione di termini uscenti in -σις, indicanti nomi d'azioni, conati su verbi⁶⁷ (1, 6, 33 e 2, 15, 93 προσόχθισις [= *offensio*] > προσοχθίζω⁶⁸, 12, 6 αἰχμαλώτευσις [= *praedatio*] > αἰχμαλωτεύω, 22, 24 αἰκισις [*pro* αἰκία, αἰκισμα, = *iniuria*] > αἰκίζω; 2, 9, 77 ἀμίλλησις [*pro* ἄμιλλα, = *certamen*] > ἀμιλλάομαι e 4, 26, 13 ἀνθαμίλλησις [= *aemulatio*] > ἀνθαμιλλάομαι⁶⁹; 3, 13, 14 ἐπικτισις [= *substructio*] > ἐπικτίζω; 4, 4, 6 ἐπικηρύκευσις [= *legatio*] > ἐπικηρυκεύω, 18, 36 πῆμανσις [*pro* πῆμα, πημονή, = *damnum*] > πημαίνω). Nell'ambito di questi conî si segnala senza dubbio la formazione πόλις (1, 22, 18), *pro* πόλις, che appare insolita se si considera

contesto (CB 2, 1839, 32, 14–17); più semplice e sobrio il periodo di Teofane Continuato: 1, 2: CB 1838, 8, 5 βασιλείας γενήσονται ἐγκρατεῖς.

⁶⁶ L'espressione di Genesio, ἐγκάτοχον γένηται τὸ κοράσιον in riferimento alla fanciulla «invasata» di Michele Rangabe, è fedelmente riprodotta con sostituzione del predicativo in tutti gli autori che tramandano l'episodio: cfr. Theoph. Cont. 1, 11: CB 1838, 22, 15 φοιβόληπτον γένηται τὸ κοράσιον; Scylitz.: CFHB 5, 1973, 11, 79s. κάτοχον τῇ μανίᾳ γ. τ. κ. (= Cedren.: CB 2, 1839, 49, 7–50, 1); Zonar. 15, 20, 3: CB 3, 1897, 326, 1 γύναιόν τι...κάτοχον μανίᾳ γινόμενον; Mich. Glyk.: CB 1836, 532, 14s. τῷ γενέσθαι τὸ κοράσιον τῷ δαίμονι κάτοχον.

⁶⁷ Cfr. P. Chantraine, 275–289.

⁶⁸ Il verbo occorre in *Gen.* 27, 46; *Ps.* 94 (95), 10; *Lev.* 20, 22; 2 *Reg.* 1, 21; la forma nominale corrispondente attestata è προσόχθισμα, per cui cfr. 4 *Reg.* 23, 13; *Deut.* 7, 26.

⁶⁹ Il verbo manca del nome dell'azione corrispondente; la forma aggettivale ἀνθάμιλλος è *hàpax* euripideo; cfr. *Ion* 606.

che non è sviluppata su un sistema verbale né indica un nome d'azione. Accanto alla formazione di sostantivi in -σις è notevole il conio degli aggettivi corrispondenti con suffisso -σιμος⁷⁰; cfr. 1, 18, 95 ἀναιρέσιμος, riferito a χρόνος, per indicare «il tempo in cui Leone avrebbe dovuto essere ucciso»⁷¹; *ib.* 21, 93 στέψιμος; 4, 34, 18 πλεύσιμος.

Genesio è solito sottolineare concetti pregnanti con il medesimo vocabolo impiegato con accezioni differenti o con l'accostamento di vocaboli simili che creano sottili trame etimologiche e assonanze: a 1, 4, 82-84 l'autore giuoca sul termine ἐπίβασις in relazione all'ascesa al trono (βασιλικῆς ἐπιβάσεως) di Michele d'Amorio che fu pronosticata quando «deturpò il lembo della veste di Leone calpestandolo col piede» (ll. 83 s. ὁ Μιχαὴλ τῆς ἐσθῆτος τοῦ Λέοντος τὸ ἄκρον ἐπιβάσει καθύβρισεν)⁷²; *ib.* 19, 23 l'espressione τῇ ἀφροντίδι ἀφυπνώσει⁷³ indica onomatopeicamente il ritmo pacato del respiro dell'usurpatore Michele durante il sonno; a 2, 1, 59 l'empietà del personaggio, ἐξ εἰρκτῆς αὐτοκράτωρ, che non aveva timore né del popolo né di Dio e credeva solo nei presagi del vate Atingano riguardo il regno, è indicata con una efficace *figura etymologica* e giuoco di assonanze: τῷ δῆμῳ δειματωθεὶς μήτε τῷ δέιματι τοῦ Θεοῦ. A 3, 20, 3 due *hàpax* creano una struttura binaria: δημοκηδία μάλλον ἢ δημοβορία; a 4, 17, 67-75 il desiderio di ricchezza di Barda e la passione giovanile di Michele III per gli spettacoli sono rilevate mediante la *reduplicatio* del prefisso, ἐπεφιλοχρηματῆκει ... ἐπεφιλοτίμητο ... φιλοθεάμονι καὶ φιλιποδρόμῳ.

L'analisi letteraria dell'opera di Genesio permette di evidenziare distintamente la *Richtung* dell'autore, che tende ad elevare il tono della dizione a mezzo di scelte lessicali e stilistiche desunte dal patrimonio classico. L'ipotesi secondo la quale Genesio, a differenza di Teofane Continuato, fu semplicemente un compilatore che utilizzò il materiale disponibile in maniera acritica e lo sistemò senza alcun criterio, preoccupato esclusivamente dell'ornamento stilistico⁷⁴ pare non riconoscerli il giusto merito: l'*Historia regum* con il suo esercizio letterario assi-

⁷⁰ Cfr. P. Chantraine, 152-157: questi aggettivi sono attestati nell'epica e sono peculiari della prosa attica; per l'impiego nelle 'cronache' bizantine cfr. St.B. Psaltes, 297.

⁷¹ L'*hàpax* di Genesio è ripreso da Ps.-Sym. Mag. 7: CB 1838, 610, 13.

⁷² Il giuoco con ἐπίβασις = «assunzione (del regno)» – «calpestare» è ripreso da Ps.-Sym. Mag. 2: CB 1838, 604, 15-17.

⁷³ Cfr. Theoph. Cont. 1, 24: CB 1838, 37, 19s. ἀφροντίν...ῥπνον.

⁷⁴ Cfr. J. Signes Codoñer, 127. 637s. 667.

duo, che dev'essere pazientemente scandagliato nell'intreccio degli episodi e nella varietà dei moduli stilistici di ampie sezioni testuali, rappresenta uno dei documenti piú interessanti del travaglio linguistico dell'età del Porfirogenito.

GIUSY MARICA GRECO

UNA CONSOLATORIA INEDITA DI GIORGIO GALESIOTA

1. Il cod. Vat. gr. 112 (*olim* 114), cartaceo del XIV sec.¹, conserva nei ff. 63^v-65^v una παραμυθητική πρὸς τινὰ Κύπριον αἰτησαμένου τὸν Γαλησιώτην τοῦ κυροῦ Ὑακίνθου τοῦ καὶ Θεσσαλονίκης ὕστερον γεγονότος («Consolatoria per un tal Ciprio su richiesta di Giacinto divenuto in séguito vescovo di Tessalonica»)² di Giorgio Galesiota³,

¹ Per la descrizione del cod. cfr. G. Mercati - P. Franchi de' Cavalieri, *Codices Vaticani*, I, Roma 1923, 134.

² Di questa composizione si è già occupata, in via piuttosto generica e con un'utile parafrasi schematica, Carla Caiazzo, *Una «consolatio» di Giorgio Galesiota*, in *Studi bizantini e neogreci*. Atti IV Congr. Naz. St. Biz., Lecce 21-23 aprile 1980 - Calimera 24 aprile 1980, a c. di P.L. Leone, Galatina 1983, 469-472.

³ Le notizie biografiche sono molto scarse (cfr. F. Fabricius, *Bibliotheca Graeca*, XII, Hamburgii 1809, rist. Hildesheim 1970, 85, nr. 54: «Georgius Galesiota composuit orationem funebrem in Theodorum Xanthopulum...Vivebat sub Andronico Palaeologo, Gregorii Cyprii patriarchae CPolitani adprime familiaris, auditor, ut ipse in eadem oratione fatetur, Theodori Xanthopuli, quem propterea laudandum susceperat»). L'indagine biografica più recente ed accurata è di S.I. Kuruses, *Μανουὴλ Γαβαλάς*, Ἀθῆναι 1972, 109s.; 112ss.; Id., *Η πρώτη ηλικία και η πρόμος σταδιοδρομία του πρωτεκδικου και εἰτα σακελλίου της μεγάλης εκκλησίας Γεωργίου Γαλησιότου (1278/80-1357/;)*, Ἀθῆναι 75, 1974-1975, 335-374, il quale stabilisce una datazione fra il 1278/80 e il 1357. Cfr. anche H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, I, München 1978, 139; 143 nn. 100; 152; 163. Secondo F. Halkin, *Manuscripts Galésiotés*, Scriptorium 15, 1961, 226, «Galesiota» non indica la provenienza dal monastero del Galesio presso Efeso, bensì un patronimico. Sembra assai verisimile che il Galesiota appartenesse alla sfera ecclesiastica e che la sua attività si concentrasse a Costantinopoli, forse anche in qualche relazione con la cosiddetta «scuola patriarcale». Tale deduzione si fonda essenzialmente su alcuni titoli attribuiti al Galesiota, σακέλλιος, διάκονος e πρωτέκδικος, i primi due nella parafrasi al λόγος περὶ βασιλείας di Niceforo Blemmide realizzata in collaborazione con Giorgio Eneota (PG 142, 611-674, cfr. S.G. Mercati, *Observations sur le texte de l'ΑΝΔΡΙΑΣ ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ de Nicéphore Blemmydes*, ByzSlav 9, 1947-1948, 182-185), l'altro in due lettere scritte dal Galesiota sofferente per una malattia al vescovo Geremia (Vat. gr. 112, f. 11^r: 1-2

uomo di stimabile cultura non solamente cristiana e di apprezzate capacità calligrafiche⁴.

La *consolatoria* al Ciprio, come avviene di solito in questo genere di composizione, non offre indicazioni cronologiche utili per definirne la datazione, né per sapere di più che il nome del/dei destinatario/i⁵. Il

Kur.). Tali titoli, e soprattutto l'ultimo, mettono in relazione con Costantinopoli e S. Sofia (cfr. J. Darrouzès, *Recherches sur les ΟΦΦΙΚΙΑ de l'Église byzantine*, Paris 1970, 318-332; 544-574); inoltre διάκονος ricorda la διδασκαλίας διακονία stabilita dalla νομοθεσία dell'imperatore Alessio Comneno nel 1107 (cfr. *Jus Graecoromanum. Novellae et aureae bullae imperatorum post Justinianum*, ed. J. Zepi - P. Zepi, I, Aalen 1962², I, 356).

⁴ La figura del Galesiota si trova in relazione con diverse colte personalità bizantine, ecclesiastiche e no, quali Matteo di Efeso (del quale conosciamo un sollecito per lettera al Galesiota -Vind. Theol. gr. 174, f. 51^v, cfr. D. Reinsch, *Die Briefe des Matthaios von Ephesos*, Berlin 1974, 30ss., nr. 52- della copia della monodia composta per la morte di Giovanni Cumno, figlio di Niceforo, quest'ultima conservata oltre che nel Vind. Theol. gr. 174, ff. 146^r-150^v, nel Vat. gr. 112, ff. 56^r-60^r, edita da A. Sideras, *25 unedierte byzantinische Grabreden*, Thessalonike 1990, 269-278). Allo stesso personaggio è rivolta un'altra lettera conservata nel Laur. S.M. 356, ff. 28^v-29^r (cfr. S.I. Kuruses, *Μανουήλ...*, 112s.; 190s.), edita da S.I. Kuruses, *Μανουήλ...*, 110s. Altre personalità collegate sono Teodoro Xantopulo (per la morte del quale il Galesiota compose una monodia contenuta nel Vat. gr. 112, ff. 82^r-87^v ed edita da A. Mai, *Nova Patrum Bibliotheca*, VI 2, Roma 1853, 419-422), Geremia, metropolita di Tessalonica dal 1310 (al quale il Galesiota indirizzò due epistole conservate nel Vat. gr. 112, f. 11^r, edite da S.I. Kuruses, *Η πρώτη...*, 340s.), Manuele Olobolo (per il quale forse il Galesiota scrisse una monodia conservata nel Vat. gr. 112, ff. 27^r-29^r, edita ed attribuita a lui da Kuruses, *Η πρώτη...*, 349-361), probabilmente Teodoro Irtacheno (mittente di una lettera al σοφώτατος destinatario, cfr. F.J.G. La Porte-du Theil, *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques*, VI, Paris 1800, 16s.), il patriarca Gregorio Ciprio (1283-1289, del quale avrebbe copiato in parte l'opera nel Leid. Bibl. publ. gr. 49 e nel Mutin. III C 3 - gr. 82 - cfr. W. Lameere, *La tradition manuscrite de la correspondance de Grégoire de Chypre patriarche de Constantinople (1283-1289)*, Bruxelles-Rome 1937, 22-33; 38-50). Quella indicata è l'opera superstite del Galesiota, come si vede interamente contenuta nel codice vaticano, alla quale bisogna aggiungere anche una εὐχαριστία εἰς Θεὸν ἐπὶ τῇ νίκῃ ἐν Ἀδραμυντίῳ (conservata nel Vat. gr. 112, ff. 61^r-63^r, edita ed attribuita da V. Laurent, *Action de grâce pour la victoire navale remportée sur les Turcs à Atramytion au cours de l'automne 1334*, in *Εἰς μνήμην Κ. Ἀμάντου*, Ἀθήναι 1960, 25-41) e una monodia per il crollo di una parte della cupola di S. Sofia (contenuta nel Vat. gr. 112, ff. 11^v-12^r, edita e attribuita a Procopio prima da K. Kumaniecki, *Eine unbekannte Monodie auf den Einsturz der Hagia Sophia im Jahre 558*, BZ 30, 1929-1930, 35-43, poi riedita da S.I. Kuruses, *Αἱ ἀντιλήψεις περὶ τῶν ἐσχάτων τοῦ κόσμου καὶ ἡ κατὰ τὸ ἔτος 1346 πτώσις τοῦ τρούλλου τῆς ἁγίας Σοφίας*, EEBs 36, 1969-1970, 247-250, ed attribuita al Galesiota dallo stesso in *Μανουήλ...*, 113ss.).

⁵ Il termine *consolatio*, forse meglio tradotto dal tedesco *Trostrede*, adombra una precisa finalità compositiva che caratterizza e distingue questo genere di composizione dagli

Υάκινθος richiedente è identificato con l'arcivescovo di Tessalonica intorno alla metà del XIV sec. e metropolita di Cipro fra il 1345-1346⁶. Il defunto doveva essere un fanciullo, come lasciano intendere alcune apostrofi tipiche: υἱός, παῖς, γλυκύς.

Questa *consolatio* segue la struttura comune alla maggior parte delle *Grabreden* di epoca bizantina, pur se da queste si distacca per l'intenzione consolatoria che ad esse non è peculiare⁷: il προοίμιον, contenente l'introduzione della dolorosa notizia che ha funestato i parenti del defunto e lo scrivente; l'ἔπαινος, che, in questo caso, data la giovane età del morto, si concentra sulla celebrazione delle qualità fisiche e sull'aspettativa di gloria; il θρήνος⁸, ove è lamentata la *mors immatura* del giovane, anche se, come nella maggior parte dei casi, non si trova, in ragione del 'non realismo' della letteratura alta, precisazione alcuna sulla causa della morte. Segue la sezione prettamente consolatoria, παραμυθία, dove la ragione fondamentale addotta per cessare il pianto è quella tipica del pensiero cristiano, cioè che nessun essere che sia nato può sottrarsi al destino di morte, e che questa ha segnato per il giovane, prima che per i genitori, l'inizio della vera vita con Cristo in quel luogo meraviglioso nel quale sicuramente il fanciullo è stato accolto. Alla fine della consolatoria si trova anche una εὐχή, che sembra confermare l'appartenenza ecclesiastica dello scrivente, secondo l'usuale occorrenza di tali parti in *Grabreden* «die geistlichen Verfassern geschrieben oder geistlichen Adressaten

altri parimenti diffusi e inquadrati nella teoria progimnasmatica: Teone (*Rhet. Gr.*, II, Lipsiae 1854, recogn. L. Spengel, 117, 6-24) e Menandro Retore (cfr. *Rhetores Graeci*, III, 413s. Sp., ora D.A. Russell - N.G. Wilson, *Menander Rhetor*. Edit. with Transl. and Comment., Oxford 1981, 160-164; cfr. anche J. Soffel, *Die Regeln Menanders für die Leichenrede in ihrer Tradition dargestellt*, herausg., übers. und komment., Meisenheim am Glan 1974), anche se è ben noto quanto la distinzione strutturale fra μονωδία, ἐπιτάφιος, ἐγκώμιον fosse per i bizantini abbastanza debole e 'permeabile'. Un'utile raccolta di testi consolatori e funebri, con la distinzione fra *Trostrede* e *Grabrede* nell'ambito cronologico fra il VI e il XV sec. è in A. Sideras, *Die byzantinischen Grabreden*, Wien 1994, 54-64 (per il Galesiota cfr. 286-290).

⁶ Tale personaggio ebbe un certo ruolo nell'ambito dell'accesa lotta antipalaminica, cfr. K.P. Kurris, *Ὁ Κύπριος ἀρχιεπίσκοπος Θεσσαλονίκης Ὑάκινθος (1345-6) καὶ ὁ ρόλος του εἰς τὸν ἀντιπαλαμικὸν ἀγῶνα*, Κυπριακὰ Σπουδαῖ 25, 1961, 89-122.

⁷ Cfr. A. Sideras, *Die byzantinischen...*, 76-79.

⁸ Anche in Men. Rh. 16: 202, 20-23 R.-W., si riconosce la parentela funzionale dei due momenti: παραμυγνύντα τὰ ἐγκώμια τοῖς θρήνοις καὶ συνεχῶς τὸν θρήνον ἐμφανίζειν, ἵνα μὴ ἀπολύτως ἐγκώμιον ᾖ, ἀλλ' ἵνα πρόφασις τοῦ θρήνου ᾖ τὸ ἐγκώμιον.

gewidmet sind»⁹. Qui l'A. varia sul tēma, prospettando la speranza che lo stesso Dio possa venire a conforto dei genitori rimasti.

Degli aspetti peculiari della *consolatio* (diversamente dalla monodia e dall'epitafio), quali la breve distanza dall'evento luttuoso¹⁰, la concisione¹¹, la proposta di motivi di consolazione e l'indirizzo ai cari superstiti, nel nostro caso, si trova una forte probabilità per il primo, e, per il terzo, un compiuto esempio di paradigmi di consolazione derivanti da una sorta di topica cristiana: citazioni, introdotte per κόλλησις, dal *Vangelo*, dai *Salmi*, dalla *Genesi*, da *Giobbe*¹². Ma lo stile dell'A. non è semplice, ché anzi esso propende verso lunghi periodi intessuti di coordinazioni; una frase è introdotta da infinito o participio sostantivato come soggetti che sorreggono un intreccio del pensiero, creando un'atmosfera di sospensione e di effetto. Il lessico, poi, è curato e, in qualche caso, scelto, e dimostra che chi scrive non è informato solo sulla lingua d'uso, ma anche su quella dei classici pagani, oltre che dei cristiani. In particolare in uno stile che presenta diverse tendenze atticizzanti, riconducibili, forse anch'esse ad una sorta di *koiné* linguistica consolatoria, si trovano forme che rimandano alla maniera tucididea e demostenica soprattutto. I concetti sono profondamente sviluppati intorno al messaggio evangelico e scritturale e l'obiettivo principale, ch'è quello di convincere che è bene affidarsi alla speranza nella provvidenza divina, viene introdotto mediante un lessico filosofico che rimanda all'opposizione fra determinismo e casualità (i termini per indicare il Dio cristiano sono δημιουργός, προμηθεύς, οἰκονόμος, accanto a κύριος, δεσπότης), e determina concettualmente una sicura commistione fra elemento filosofico inteso non in senso prettamente speculativo, bensì 'volgarizzato', e persuasione nella sfera metafisica, nella vita vera dell'aldilà, in visione della quale il morto non è dissolto completamente e il dolore può trovare una ragione¹³.

⁹ A. Sideras, *Die byzantinischen...*, 79.

¹⁰ Cfr. Men. Rh. 11: 170, 25s. R.-W. νῦν δὲ χρόνος πολὺς παρεληλυθώς οὐκέτι δίδωσι χώρον οὔτε θρήνοις οὔτε παραμυθείαις (e ancora 418, 27-419, 10 Sp.).

¹¹ Men. Rh. 9: 164, 27-30 R.-W. ἔστω δὲ σύμμετρον καὶ τούτου τοῦ λόγου τὸ μῆκος. γνωστόν δὲ ὅτι καὶ συντόνῳ λόγῳ παραμυθεῖσθαι δυνατόν καὶ συγγραφικῶ πάλιν, ὥς ἂν τις βούληται.

¹² Cfr. A. Sideras, *Die byzantinischen...*, 80, riconosce nelle citazioni da *Giobbe*, esempi di sopportazione, e in quelle da *Geremia* esempi di lamentazioni.

¹³ Cfr. Nic. Chumn. *consol. in quend. amic.*: V, 291 Boiss. βούλεται (i.e. μήτηρ) με τῶν ὠδίνων ἐπιλαθέσθαι τῶν ἐπὶ σοὶ καὶ μάλα τι φιλοσοφῆσαι κἀν τούτῳ καὶ καρτερῆσαι; ib., 293 Boiss. καὶ ἡμᾶς συμφιλοσοφεῖν ὑμῖν πείσσετε καὶ μὴ μικροψύχους τινὰς ὑπὸ τοῦ

L'A. fa uso del plurale sociativo per stabilire un maggior effetto patetico di condoglianza, ma, allo stesso tempo, di fratellanza cristiana: la linea sottile che corre in tutto il discorso è che la disgrazia ha colpito i genitori naturali del morto non meno che lo scrivente, poiché egli ne è il padre spirituale; e nella distinzione ricorrente fra anima e corpo, che caratterizza in genere tutta la mentalità bizantina¹⁴, si riconosce il valore più profondo della *consolatio* cristiana, poiché il riconoscimento dello spirito divino è l'obiettivo che si esorta a raggiungere e, insieme, lo strumento di fratellanza per gli uomini. Parlare nella consapevolezza della comune sorte umana¹⁵ e proporre l'unica via di salvezza della speranza nella provvidenza divina significa adempiere ai propri compiti di cristiano, al quale si addice conservare sicura speranza nella giustizia e nella bontà di Dio¹⁶.

Il contenuto della consolatoria si può così riassumere. Nella prima parte (§§ 1-3) l'A. lamenta lo strazio causato dalla triste notizia della morte del giovane, la cui età e la cui grazia amplificano il dolore. In un attimo tutte le più belle speranze nutrite su di lui sono volate via e l'abbattimento è profondo e naturale. La seconda parte (§§ 4-6) è introdotta dalla tipica formula connettiva οὐ μὴν ἄλλὰ: tuttavia non è giusto che un cristiano si abbatta in maniera irrecuperabile, perché l'insegnamento della sua fede deve portarlo a ricordare che la morte rientra nel ciclo naturale. Piangere è umano e anche Cristo lo ha fatto per Lazzaro, ma la ragione sorretta dalla fede deve consolare. Come si affida il corpo al buon medico che talvolta ci procura un male momentaneo per poi impedire un male più grave, e per questo gliene siamo grati, è ancora

πάθους καὶ ἀγεννεῖς ἀπεληλέχθαι. Cfr. L. Pernot, *La rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-romain*, II, Paris 1993, 602ss.; *praes.* 603s.: «Cette utilisation oratoire d'un lieu commun moral (i.e. quello del nocchiero nel *Rhodiensis* di Elio Aristide) résume bien le statut dévolu à la philosophie dans la consolation rhétorique: celui d'une sagesse qui ne renie pas ses origines, mais qui se présente sous un jour peu technique, pour pouvoir être intégrée au discours rhétorique. Grâce à cette intégration, la consolation est un des facteurs essentiels de la conciliation de la rhétorique épictétique avec la philosophie».

¹⁴ Cfr. H. Hunger, 7.

¹⁵ Il tēma, come è noto, riveste un ruolo centrale nel pensiero pagano e in quello cristiano ed appare anche in forma sentenziosa (Men. *mon.* 606 ὄντας δὲ θνητοὺς θνητὰ καὶ φρονεῖν χρεών).

¹⁶ Il tēma della speranza (fra le cui ascendenze va considerata in primo piano quella d'impronta platonica) è, infatti, fondamentale anche nel nostro testo consolatorio e risulta un perfetto parallelo di quanto pure caratterizzava la stessa concezione consolatoria nella sensibilità pagana, cfr. ad es. A. A. 102s. ἐλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον / καὶ θυμοβόρον φρενὶ λύπην.

più giusto affidare la cura dell'anima al vero medico che è Dio, tanto migliore del primo, perché ha un compito e una provvidenza universali ed infallibili. Non siamo soli, perché il Signore ci ha parlato attraverso le Scritture, ma soprattutto ci ha dato esempi concreti attraverso Giobbe. La terza parte (§ 7) viene introdotta attraverso la formula retorica del rispetto della brevità, giustificata anche dalla consapevolezza, da parte dell'A., che la provata coscienza cristiana dei destinatari non ha bisogno di ulteriori dimostrazioni e ragionamenti atti a persuadere e consolare. Chiude la consolatoria l'augurio, che la vera e indefettibile opera di consolazione possa venire da Dio stesso, la cui infallibile opera di amministratore del mondo potrà colmare il vuoto.

Al di là dei giudizi, a volte anche negativi, che si sono pronunciati circa la ripetitività e formalità della letteratura bizantina, anche in questo caso, come per molti altri della letteratura bizantina, il principale interesse e vantaggio di lettura sta nel riconoscere l'originalità con la quale l'autore riesce ad impiegare i canoni retorico-stilistici, imprescindibili per la sua cultura¹⁷, senza rinunciare ad essere efficace sia per la lingua che per le intenzioni compositive, retoricamente espresse in una formula epistolare¹⁸.

L'aspetto interessante che qui ci preme evidenziare è la continuità formale, diremmo teorica, in linea con lo stile degli altri testi bizantini dello stesso tipo, fra la maniera consolatoria di ambito pagano e quella successiva di ambito cristiano¹⁹, e, allo stesso tempo, l'osservazione di

¹⁷ Cfr. H.G. Beck, *Das byzantinische Jahrtausend*, trad. ital. *Il Millennio bizantino*, a cura di E. Livrea, Roma 1981, 153: «la retorica è onnipotente ed onnipresente»; A. Garzya, *Topica e tendenza nella letteratura bizantina*, in Id., *Il mandarino e il quotidiano*, Napoli 1985, 13-34; *praes.* 18.

¹⁸ La συντομία passa da «artificio retorico a risorsa filofonetica» (A. Garzya, *L'epistolografia letteraria tardoantica*, in Id., *Il mandarino...*, 115-148; 125). Fra l'altro si ricorda l'immagine pselliana (Mich. Ps. *epist.* 11: V, 242 Sath. οὐ μὴν ἄρκει πρὸς εὐφροσύνης λόγον ἢ φαντασία, ἀλλὰ τοῦ ἐμπύχου προσώπου εἰδωλὸν ἐστὶ τὸ εἰκονιζόμενον... παρόντες μὲν διὰ τῆς κατὰ πρόσωπον ὁμιλίας, ἀπόντες δὲ δι' ἐπιστολῶν ὁμιλήσομεν) della lettera come εἰδωλὸν del destinatario e, dunque, la confidenzialità che essa permette (cfr. G.L. Kustas, *Studies in Byzantine Rhetoric*, Thessalonike 1973, 27-62; L. Pernot, 436s.).

¹⁹ La *consolatio* assume l'aspetto di progimnasma e, per questo, si condivide l'affermazione di H. Hunger, *The Classical Tradition in Byzantine Literature: the Importance of Rhetoric*, in *Epidos. Gesammelte Schriften zur byzantinischen Geistes- und Kulturgeschichte*, München 1989, 35-47, in part. 39: «The *progymnasmata* equally important for the theory and practice of rhetoric, were dominated by pagan classical motifs until Middle Byzantine times: most topics come from Greek mythology, followed by examples from history and fables. Christian themes found their way into the *progymnasmata* only slowly and late».

una sorta di *koiné* linguistico-concettuale che permette di parlare di prassi consolatoria, pur conservandosi intatte la personalità e l'originalità dell'autore.

Παραμυθητική πρὸς τινα Κύπριον αἰτησαμένου τὸν Γαλησιώτην τοῦ κυροῦ Ὑακίνθου τοῦ καὶ Θεσσαλονίκης ὕστερον γεγονότος

- [f. 63^v] 1. Ὅτι μὲν ἡ τοῦ φιλάτου καὶ ἐπεράστου σφόδρα καὶ καταθυμίου υἱοῦ παρ' ἐλπίδας ἀποβολή τε καὶ στέρησις ἀπευκταῖοτάτη, οὐδὲν ἦττον ὑμῖν τῶν γεγεννηκότων, καὶ τὴν καρδίαν ἐμοῦ ὡς βέλος τομώτατον ἔπληξε πατρὸς ὄντος, ὡς ἴστε, πνευματικού, οἶμαι ἀκραιφνεστάτην πληροφορίαν ἔχειν ὑμᾶς καὶ τοῦ διδάξοντος μὴ προσδεῖσθαι. τὸ γὰρ οὕτω πάντοθεν ἅπασι τοῖς καλλίστοις κεκοσμημένον, τὸν τριπόθητον παῖδα προελθεῖν εἰς τόνδε τὸν βίον, καὶ λαμπρὰς ἡμῖν παρασχεῖν τὰς ἐλπίδας, μόνον ὄντα τοῦ βίου διάδοχον καὶ τοῦ γένους ἐγκαλλώπισμα καὶ
- 5 τῆς οἰκίας κρηπιδά τε καὶ θεμέλιον, ὥστε δὴ καὶ γηροκόμον καὶ γηροτρόφον ἔσεσθαι, καὶ τὴν ὀφειλομένην πατράσιν ἡμῖν ἀντιπελάργωσιν ἀποδώσειν, ἔπειτα τοῦτον ἄθροον ἐξ ἡμῶν ἀποπτῆναι, τίνα καὶ τῶν σφόδρ' ἀδαμαντίνων καὶ ἀναλγῆτων οὐκ ἂν εἰς στεναγμούς καὶ δάκρυα καὶ θρήνους παρακαλέσειε; δεινὸν μὲν οὖν τὸ ἐνσκήψαν τουτὶ πάθος καὶ πέρα δεινοῦ καὶ μετὰ μνήμης πικροτάτης, πυρὸς δίκην ἔσται τὰς ἡμῶν ὑποσμύχον καὶ καταφλέγον καρδίᾳς. 2. Ὡς τῆς ἀποφράδος ἡμέρας, καθ' ἣν ὡς μὴ ὄφελεν ἐγὼ τὴν ἀλγεινοτάτην ἀγγελίαν τῆς τελευτῆς ἀκοῇ παρειλήφειν, ἀνθ' ὧν προσεδόκων μετ'
- 10 ἀγαθῶν τῶν ἐλπίδων ἐκείνου χάριν ἡδίστων διηγημάτων καὶ ἀκουσμάτων. ἀνυποίστω γὰρ λύπη τὴν καρδίαν βληθεὶς περιέπεσον ἐντεῦθεν ἀσθενείᾳ καὶ θάνατον ἀπειλούσῃ, ὡς καὶ τοῦ φρονεῖν δοκεῖν ἔξω γενέσθαι καὶ μονωδίας ἐγχειρεῖν ἐπὶ τῷ ἡδίστῳ καὶ ἀγαπητῷ παιδί πλέκειν τῷ γλυκυτάτῳ καὶ
- 15 πράγματι καὶ ὀνόματι. οὕτω καθίκετό μου καὶ καθήψατο διὰ βάθους ἡ λύπη. ἐπεὶ πρὸ ὀφθαλμῶν νομίζω τὸν ποθούμενον βλέπειν καὶ τὴν ἐκείνου διὰ παντὸς ἐν τῇ ψυχῇ περιφέρειω μνήμην. ὀδυρτικός τις ἅμα καὶ φιλόθρηνος γεγωνὼς ὑπὸ τοῦ πάθους καὶ τοῦ σχήματος σχεδὸν ἐκλαθόμενος. 3. Ἄλλα γὰρ
- 20 οἶδα ὡς κατώδυνοι ἔσεσθε τὰς ψυχὰς τῷ μεγέθει τῆς συμφορᾶς, καὶ τί γάρ, οἱ πατέρες, καὶ τοιούτου ποθεινοτάτου παιδὸς

- γονεῖς γνήσιοι καὶ τοῖς φυσικοῖς σπλάγχνοις διακαῶς εἰς
 τοῦτο [f. 64^r] παρακινούμενοι, ὃν παραμύθιον γήρως ἔχειν
 ἡλπίζετε, ὃν εὐθυμίας ὑπόθεσιν εἴχετε, παντοῖαν ἡδονὴν κατὰ
 35 τὸν βίον ὑμῖν παρεχόμενον. ἡδὺ γὰρ ἦν ἄκουσμα φεγγόμενος·
 ἡδεῖα δὲ ὄψις τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν προσορώμενος. 4. οὐ μὴν
 ἄλλ' ἐπεὶ τὸ φιλόστοργον ὁμοῦ καὶ κοινωνικὸν καθὼς ὁ τῆς
 ἀγάπης δίδωσι νόμος ἐπεδειξάμεθα, ἐκ τοῦ συμπενηθῆσαι ὀφει-
 λομένως πληρώσαντες πρὸς ὑμᾶς φίλτατοι. Χριστὸς γὰρ ὁ
 40 πάντων δημιουργὸς καὶ κύριος καὶ δεσπότης ἡμῶν ὑπὲρ
 Λαζάρῳ τῷ φίλῳ ἐδάκρυσε, καὶ Παῦλος ὁ μέγας, ἡ περιβόητος
 σάλπιγξ τῆς ἐκκλησίας καὶ τὰ θεῖα ὀξυδερκής, χαίρειν μετὰ
 χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων παρεκελεύσατο.
 ὁρους ἀναγκαίους πάντως ὑποδεικνύντες τῇ φύσει, δεῖ τι καὶ
 45 τῶν πρὸς θεὸν ἀναγομένων ὑπομνήσαι τὴν ὑμετέραν ἀγάπην;
 οὐκ αὐτόματόν τινα συντυχίαν ὧ οὗτοι, τῶν συμπιπτόντων
 ἡγεῖσθαι προσήκει, ἄλλ' ἐπὶ τὸν μέγαν προμηθεά καὶ προ-
 στάτην καὶ οἰκονόμον τοῦ σύμπαντος κόσμου, ἀναγκαῖον
 ἀνάγειν τὰ γινόμενα, μὴ ἐφ' ἡμῖν ὄντα, μὴ δὲ τῆς ἡμῶν προαι-
 50 ρέσεως ἡρτημένα. ὥσπερ δὲ ἄρα ἐκ ψυχῆς τε καὶ σώματος
 ἔστιν ἡμῖν ἡ κατὰ τὴν ζωὴν σύστασις, οὕτως ἐκατέρων πολὺ
 τὸ διάφορον διαφαίνεται. χρεῶν ἅ κατὰ τὴν ἐντολὴν παρὰ τῆς
 θείας γραφῆς δεδιδάγμεθα, κατὰ νοῦν ἔχειν διηνεκῶς, καὶ τὸν
 ἐνόντα τρόπον ὀφειλομένως αὐτὰ ἐκπληροῦν. πολλὰ προεθέ-
 55 σπισεν ἐπικαίρως, περὶ τῆς ἐπικήρου ταύτης ζωῆς, δόγματα
 καὶ κανόνας τοῖς καθ' ἡμᾶς ἀνθρώποις καταλιπούσα. θνητὰ
 γὰρ πάσχειν ἀληθῶς ἐπεψηφίσατο τὸ θνητὸν κατὰ τὸ 'γῆ εἰ
 καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση'· καὶ νόμος οὗτος ἄλυτος ἐφ' ἀπάντων,
 τὸν κόσμον καὶ τὸν βίον διαπερᾶ· καὶ οὐδεὶς ἐν βίῳ γεννηθεὶς
 60 οὐκ εἰς πείραν ἦλθε θανάτου, κἂν βασιλεύς, κἂν ὀπισθοῦν
 ἕτερος καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται· φησί· καὶ οἱ
 ἀστέρες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσοῦνται· καὶ ὁ ἥλιος σκοτισθήσε-
 ται· καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς'. [f. 64^v] προα-
 ναφώνησίς ἐστι πάντως περὶ τῆς καθόλου συντελείας, ἐπεὶ τῶν
 65 τῇ αἰσθήσει ἡμῶν ὑποπιπτόντων πραγμάτων, οὐδὲν ἐπιμόνι-
 μον, οὐδὲ βέβαιον, οὐδὲ διαρκὲς οὐδ' ἐπὶ πολὺ διαμένον. ἄλλ'
 ὥσπερ κούφη σκιά παρατρέχουσα, ἢ ὄναρ ἀπατηλὸν εἰς ἐνυ-
 πνίων ἐμφάσεις τε καὶ φαντάσματα ἢ αὖραι παλίμβολοι δια-
 πνέουσai ἀερίοις φυσήμασι, οὕτω δὴ πού τὰ τῆς καθ' ἡμᾶς
 70 ἀνθρωπίνης φύσεως διαρρέουσai τε καὶ ἀφανίζονται, ὥς ἐν
 ὀστράκου περιτροπῇ προσολίγον, ἢ οὐδὲ τοῦτο, τέρπειν δυνά-

- μενα, καὶ οὐδὲν ἔστηκεν ἀκίνητον οὐδ' ἀμετάπτωτον ὅλως.
οὐδὲ οὖν καινόν, εἰ καὶ ὁ ἄνθρωπος κατὰ δὲ θνητὸν ἐκ τῆς
ἀρχῆς ἀρχήθεν ἐνδίκου καταδύσεως ἐκείνης, τὸν ἴδιον ἔδραμε
75 δρόμον, ἐξ ἀναλόγου τῆς περιόδου. 5. ἀλλ' ἴσως προβαλούμε-
θα, ὡς τὸ ἐν ἄνθει τῆς ἡλικίας χαριεστάτῳ τῆς νεότητος
τελευτήσαι τὸν φίλτατον, μεγίστην ἐπάγει τὴν ὁδύνην, μὴ
συγχωρηθέντα ἐπὶ πολὺ τοῦ βίου μεταλαχεῖν; καὶ τίς οἶδε τὴν
περ' ἐκείνου βουλήν τοῦ θεοῦ, ὁποῖός τις εἰς τὴν ἐπιπὸν τοῦ χρό-
80 νου ἔμελλεν ἀποβήσεσθαι· εἰ μὴ καὶ περιῶν ἴσως καὶ κατὰ
τὴν ἀκμὴν προήκων, μείζονα τὴν λύπην ἔμελλεν ἐμποιήσῃν,
τοῦ καθήκοντος ἐκτραπείς. ὅθεν ἀνάγκην ἔχομεν ἀπαραιτήτη-
τον, ἔπεσθαι πρὸ τὸ δοκοῦν τῷ τὰ ἡμέτερα οἰκονομοῦντι θεῷ
καὶ σοφῶς τε καὶ συμφερόντως καὶ ὑπὲρ πάσαν φρόνησιν τὰ
85 καθ' ἡμᾶς διεξάγοντί τε καὶ διευθύνοντι. εἰ γὰρ ἰατρῷ τὴν
τέχνην ἐξησκημένῳ, οὐ πολυπραγμοσύνην ἐπάγομεν, ἀλλὰ
πρὸ τὸ ἀποβησόμενον τῆς σωματικῆς ὑγιείας ἀφορώντι τέλος,
τὸ πᾶν ἐπιτρέπομεν τῶν σωμάτων, καὶ μέλος ἐντεῦθεν ἐκτέμ-
90 νοντι τὸ διαδόσιμον ἰστώντι τῆς νόσου, οὐ δέον κρίνομεν
ἐγκαλεῖν, πῶς ἂν ἔχοιμεν εὖ φρονοῦν τι ἀποδυσπετεῖν καὶ
δυσχεραίνειν πρὸς τὸν θεόν, κηδεμόνα ὄντα καὶ φροντιστὴν
ἀκάματόν τε καὶ ἄγρυπνον περὶ τῆς ὑγιείας τῶν ἡμετέρων
ψυχῶν; εἰ τοίνυν ὅπερ ἰατρός ποιεῖ φορητὸν ἡμῖν, πολὺ
μᾶλλον ὃ ἂν πράττοι θεός. σοφῶς γὰρ καὶ ὡς οὐδ' αὐτοῦς ἀν-
95 θρώπινος ἐφικέσθαι δυνηθεῖη ἀναλγές ἐπὶ λυσιτελείᾳ καὶ
ἡρμοσμένως προβλέπων τὰ περὶ ἕκαστον ἡμῶν ἀποκαθίστησι.
6. διὸ δὴ, καὶ ὀφείλομεν μελετήματα ἔχειν τῆς εὐσεβείας, καὶ
καθ' ὅσον δυνατόν γενναίως πρὸ τὰ κοινὰ διατίθεσθαι, εἰ καὶ
ἐπιπόνως, καὶ μετὰ πλείστων τῶν ἀλγηδόνων, καὶ ὥσπερ εἰς
100 ἄθλον καὶ ἀγῶν' ἐπαποδύεσθαι ἐκ τοῦ παντὶ τρόπῳ πρὸς τὴν
ἐπιφορὰν τῶν ἀβουλήτων ἀπαντᾶν, καὶ [f. 65^v] φέρειν
εὐψύχως, τὴν ἀγαθὴν ἐλπίδα εἰς θεὸν προβαλλομένους, καὶ τῇ
τῆς ψυχῆς προαιρέσει, πρὸς τὴν ὑπομονὴν παρεκτείνεσθαι
καὶ τὴν καρτερίαν, καὶ μὴ εἶναι δυσπαρηγορήτους ὑμᾶς καὶ
105 βαρυπενθεῖς· ἀλλὰ τὸ πολύθρηνον παραιτεῖσθαι καὶ πρὸς τὸν
σοφὸν κηδεμόνα καὶ ἰατρὸν εὐχαρίστως καὶ εὐνοικῶς
ὑπάδειν, 'ἐν θλίψει μικρᾷ ἢ παιδείᾳ σου', καὶ ἀγαθόν μοι, ὅτι
ἐταπείνωσάς με, καὶ ὅτι ὁ φίλτατος παρεῖς ἐν φθορᾷ, ἐγερθή-
σεται πάντως ἐν ἀφθαρσίᾳ. οὐδὲ γὰρ διέφθαρται, ἀλλ' εἰς τὸν
110 ἀποκεκληρωμένον ἀπεδόθη χώρον εἰς ὃν καὶ ἡμεῖς ἀπα-
ραιτήτως καὶ ἀναγκαίως πορευσόμεθα. εἴθ' ἐμοὶ κατ' ἐκείνον

τὸν ἡgniσμένον τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ἀπολαύσοντες. ὑπομιμνή-
 σκομεν δὲ τὴν ὑμετέραν ἀγάπην, καὶ τοῦ γενναιοτάτου καὶ καρ-
 τερικοτάτου Ἰωβ. κάκεϊνος τῇ ἀνθρωπίνῃ φύσει ὑπέκειτο·
 115 κάκεϊνος, οὐκ ἦν ἀνάλγητος οὐδ' ὥσπερ ἀπὸ σιδήρου ἢ δρυὸς ἢ
 λίθου γεγονώς. πῶς γάρ, ὅστις καὶ κλαίων ἦν ἐπὶ παντὶ θλιβο-
 μένῳ καὶ τῷ περιόντι τῆς φυσικῆς συμπαθείας καὶ ὀφθαλμὸς
 ἤκουε τυφλῶν καὶ ποὺς χωλῶν ἐκ τῶν ἔργων τῶν ἐκάστοτε δια-
 πραττομένων ἐκείνῳ· ἀλλ' ὡς αἰδοῖαν ἔχων ψυχὴν καὶ μετὰ εὐ-
 120 χαρίστου γνώμης προσδοκίαν καὶ καρτερίαν πρὸς τὸν θεόν,
 τὴν πολυύμνητον καὶ κατὰ παντὸς ἀνθοῦσαν τοῦ χρόνου
 ἀνεφθέγγατο μεγάλην φωνὴν μετὰ τὴν τοῦ σώματος πληγὴν
 καὶ τὴν ἐπίρροϊαν καὶ ἐπαγωγὴν τῶν ἀφορήτων ἀνιάρων καὶ
 ἐπὶ τῇ ἀθρόον καθαιμαχθείσῃ τῶν ποθεινοτάτων τέκνων τρα-
 125 πέξῃ, ὃ κύριος ἔδωκεν, ὃ κύριος ἀφείλητο, ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν,
 οὕτω καὶ ἐγένετο. εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον'. ἐπεὶ περ
 ἐλπίς ἐστὶ, ἡ τὴν ὑπομονὴν τῶν θλίψεων ταῖς σπουδαῖς παρα-
 σκευάζουσα· αὕτη δὲ οὐ καταισχύνει τοὺς γνησίους αὐτῇ
 προσανέχοντας κατὰ τὴν ἐσομένην ἀπὸ τῶν στεφάνων φορὰν
 130 καὶ ἀκήρατον δόξαν ἐπηγγελμένην ταῖς ἀληθείαις ἐν τῇ ἀνα-
 στάσει· ὃ γάρ τὰ λυπρὰ ἐπερχόμενα προελόμενος φέρειν καὶ
 τῶν περιχαρῶν ἐπιτεύξεται καὶ ὃ τοῖς ἀηδέσι ἐγκαρτερῶν καὶ
 τῶν ἡδέων οὐκ ἀμοιρήσει. 7. πλεῖον δὲ παρὰ πλείστα λέγειν
 ὠρμημένους πρὸς ὑμᾶς ποθεινοτάτους, ἱκανὰ καὶ τὰ βραχέα
 135 ταῦτα ἐνόμισα. ὅμα μὲν καὶ ὡς τοῦ καιροῦ μὴ διδόντος ὅμα δὲ
 καὶ ὡς ἐπισταμένου μου καὶ γινώσκοντος ὑμᾶς εὐσεβεῖα παιδό-
 θεν συντραφέντας καὶ τοῖς θεοῖς ἐσχολακότας καὶ νοῦν καὶ λό-
 γους χάριτι Χριστοῦ ἐσχηκότας, οἵτινες συμπληροῦντες τὴν
 νουνεχιστάτην φύσιν ὑμῶν πρὸς τὸ βέλτιον καὶ λυσιτελεῖς καὶ
 140 θεάρεστον. πάντοθεν γὰρ ἀφορμαὶ ἡμῖν κατεβλήθησαν παρὰ
 τοῦ θεοῦ ὥστε τὴν μεγάλην αὐτοῦ περὶ παντὸς πρόνοιαν γινώ-
 σκειν τε καὶ θαυμάζειν τῷ διακριτικῷ καὶ ἡγεμονεύοντι τῆς
 ψυχῆς μέρει, καθὼς παρὰ τῆς ἐντολῆς ἐδιδάχθημεν, σύνοικον
 ταύτην ἔχειν βουλόμενοι ἐπ' ἐλπίδι τῆς [f. 65^v] αἰδίου κατα-
 145 στάσεως τὴν ἐν τῷ παρόντι ζωὴν διανύοντες καὶ τοῖς τῆς εὐ-
 σεβεῖας δόγμασι ῥωννύντες τὰς διανοητικὰς διαθέσεις. εἴη δὲ
 αὐτὸς ὁ τῶν καλῶν ἀπάντων παροχεὺς ἐφαπτόμενος τῶν καρ-
 διῶν ὑμῶν καὶ ἀντιμετρῶν ἀναλόγως ἐν πολλῇ παρακλήσει
 καὶ παραμυθίᾳ τὰς ἡμέτερας ψυχάς, ὁ μόνος παρήγορος ἀλη-
 150 θής καὶ συμβιβαστής ἀπὸ τῶν λυπηρῶν εἰς τὸ εὐχάριστον καὶ
 καρτερικόν, καὶ τὸ ἀπὸ τούτων ψυχοφελέστατον.

Consolatoria per un tal Ciprio su richiesta di Giacinto divenuto in séguito vescovo di Tessalonica.

1. Credo abbiate la più pura certezza e che non manchiate di chi vi dica che la perdita contro ogni aspettativa e la privazione odiosissima del figlio diletterissimo, amatissimo ed indimenticabile hanno colpito come un dardo acutissimo il mio cuore, che sono, come ben sapete, il padre spirituale, non meno che il vostro che lo avete generato. Infatti chi, anche fra quelli di duro acciaio e insensibili, non inviterebbe ai lamenti, alle lacrime e al lutto il fatto che ornato di tutti i più bei pregi quel figlio tanto desiderato era venuto in questa vita e ci offriva splendide speranze essendo unico erede della vita, ornamento della stirpe, fondamento e base della casa, sì da essere certamente alimento e sostegno della vecchiaia, e da contraccambiare affetto reciproco a noi genitori, e che poi questi all'improvviso è volato via da noi? Dunque è terribile questa sciagura che ora assale, più che terribile, e con amarissimo ricordo sarà come fuoco che consuma lentamente e brucia i nostri cuori. 2. Oh giorno nefasto, nel quale non mi fosse mai giunta all'orecchio la dolorosissima notizia della morte; avevo tutt'altra aspettativa, con le buone speranze per lui, con i racconti e le notizie più dolci. Infatti colpito al cuore da un dolore insopportabile, da quel momento mi abbattei per una debolezza che minacciava perfino morte, così da sembrare di uscir fuori di senno e da accingermi a comporre monodie per il carissimo e amatissimo figlio, dolcissimo di nome e di fatto. Così il dolore mi ha raggiunto e mi ha toccato nel profondo; poiché mi pare di vedere davanti agli occhi quel figlio amato e porto sempre nell'animo il ricordo di lui, diventato come uno incline al lamento e amante del pianto insieme, quasi dimentico dell'aspetto a causa della sofferenza. 3. Peraltro so bene che sarete afflitti nel cuore per la grandezza della sciagura. E che dire, dunque, di voi? Forse padri di un tal figlio desiderabilissimo, genitori legittimi, ardentemente per il naturale affetto condotti fino a questo punto: lui speravate avere conforto della vecchiaia, lui avevate come fondamento di felicità, che vi offriva ogni piacere quando era in vita. Dolce, infatti, era la voce quando parlava, dolce la vista quando appariva ai vostri occhi. 4. Purtuttavia abbiamo accolto la notizia con prova di amore incondizionato, come insegna la legge della carità, adempiendo al nostro dovere nei vostri confronti con l'unirci al vostro pianto, devotissimi. Cristo, infatti, il demiurgo di ogni cosa, il signore e padrone nostro, pianse per il caro Lazzaro; e il grande Paolo, la tromba squillante della chiesa ed occhio acuto del divino, esortò a «gioire con chi gioisce e a piangere con chi piange». Mostrando termini assolutamente necessari alla natura, bisogna forse ricordare il vostro amore fra le offerte rivolte a Dio? Non conviene, miei cari, pensare ad accidentale coincidenza degli eventi, ma è necessario attribuire gli eventi al grande provveditore, difensore e amministratore del mondo intero, quelli che non stanno in nostro potere, né dipendono dal nostro arbitrio. Dunque come la nostra sostanza in vita è fatta di anima e corpo, così appare molto evidente la differenza dell'una dall'altro.

Bisogna tenere sempre a mente quello che abbiamo imparato secondo il comandamento della sacra scrittura, adempiervi doverosamente nella maniera possibile. Molte cose ha predetto in maniera opportuna a riguardo di questa vita mortale, ha lasciato dogmi e regole agli uomini del nostro tempo. Infatti stabili chiaramente che l'essere mortale provi cose mortali, secondo il principio «terra sei e alla terra ritornerai» e questa legge è indissolubile, è al di sopra di tutto, attraversa l'universo e la vita e nessuno nato in questa vita non ha provato la morte, sia re, sia chiunque altro; e poi dice «il cielo e la terra passeranno, gli astri cadranno dal cielo, il sole si oscurerà, la luna non darà la sua luce». È il preannuncio in maniera assoluta della perfezione universale, poiché nessuna delle cose che cadono sotto la nostra percezione è duratura, salda e resistente, né dura per molto. Ma come vana ombra fuggente, oppure sogno ingannatore nelle apparizioni e nei fantasmi notturni, oppure arie incostanti spinte da soffi leggeri, così appunto corrono le cose della nostra natura umana, e scompaiono, poiché sono in grado di rallegrare solo per poco, o neppure, come in un giro di cocchio; e niente sta immobile ed immutabile del tutto. Niente di strano, dunque, se anche l'uomo, conformemente alla natura mortale che deriva da quell'antica legittima mescolanza, fa il proprio corso con analogo ciclo. 5. Ma forse obietteremo che la morte del diletteissimo nel fiore più bello della giovinezza comporta il grandissimo dolore poiché non gli è stato consentito di partecipare per gran tratto alla vita? E chi conosce il volere di Dio nei suoi riguardi quale doveva diventare in futuro? Se, invece, sopravvivendo forse, e giunto al culmine della vita, doveva cagionare un dolore maggiore, allontanatosi dal suo dovere. Perciò abbiamo necessità inevitabile, prima di false impressioni, di seguire Dio che amministra le nostre cose, conduce e porta a buon fine in maniera saggia, utile e oltre ogni pensiero. Se, infatti, non incolpiamo lo zelo del medico esperto, ma, prima delle eventuali conseguenze, gli affidiamo completamente il corpo quando prevede la fine della salute fisica, e non reputiamo necessario lamentarci quando da quel momento taglia il membro e ferma la trasmissione della malattia, come avremmo buon senso a scoraggiarci e a indignarci con Dio, che è custode e curatore infaticabile ed insonne della salute delle nostre anime? Se pertanto questo medico ci fa qualcosa di sopportabile, molto più lo è ciò che potrebbe fare Dio. Saggiamente, infatti, e come nessuna mente umana, potrebbe giungere all'utile senza dolore, e indirizza prevedendo opportunamente le cose di ciascuno di noi. 6. Perciò dobbiamo avere esercizi di pietà e, per quanto possibile, porci dignitosamente di fronte agli eventi, anche se con fatica e fra moltissimi dolori, e scendere come in una gara a premi, per farci incontro in ogni modo all'assalto delle avversità e sopportarle di buon animo, rivolgendo buona speranza a Dio; rivolgerci con consapevolezza d'animo alla pazienza e alla sopportazione; e non essere sfiduciati e afflitti. Al contrario rifuggire il pianto eccessivo e cantare al saggio custode e medico con gratitudine e benevolenza: «in piccolo affanno c'è il tuo monito» e «bene per me, perché mi hai umiliato»; anche perché il diletteissimo, ora nella morte risorgerà in tutto nella

purezza. Infatti non si è dissolto, ma è stato consegnato a quel luogo destinato nel quale andremo anche noi inevitabilmente e necessariamente. Magari mi toccasse quel luogo puro, per godere dei beni eterni! Ci ricordiamo del vostro amore e del degnissimo e pazientissimo Giobbe. Anch'egli soggiacque alla natura umana; anch'egli non fu immune dal dolore, non essendo nato come da ferro, da quercia o da pietra. Come, infatti, egli che, pur piangendo, stava accanto ad ogni sofferente e al superstita di una malattia fisica, e come occhio sentì i ciechi e come piede gli storpi, secondo le azioni compiute di volta in volta da Lui, ma con anima come pudica e con gratitudine in attesa paziente verso Dio, fece risuonare la gran voce molto celebrata e splendida in ogni tempo, fra la ferita del corpo e l'assalto continuo di dolori insopportabili e alla mensa tutt'insieme insanguinata degli amatissimi figli: «il Signore diede, il Signore prese; come al Signore parve giusto così avvenne. Sia lodato il nome del Signore». Siccome è la speranza che offre agli affanni la sopportazione delle pene, questa non delude i puri che si rivolgono a lei nel frutto dei premî che verrà e la pura gloria annunciata dalle verità nella resurrezione. Infatti chi è disposto a sopportare i dolori che vengono, parteciperà anche delle gioie e chi ha pazienza nelle avversità, non sarà privo di piaceri. 7. Pur essendo spinto a dire molto di più a voi carissimi, penso siano sufficienti queste parole sia pure brevi, sia perché la convenienza non lo consente, sia perché so molto bene che siete stati allevati fin da piccoli nella pietà, siete esercitati nella religione e avete mente e parole in grazia di Cristo, le quali colmano la vostra natura più saggia verso il meglio, l'utile e il gradito a Dio. Infatti da ogni dove ci sono state fornite occasioni da Dio di riconoscere ed ammirare la sua completa provvidenza con la parte critica e direttiva dell'anima, come siamo stati istruiti dal comandamento, volendo aver questa come congiunta nella speranza della pace eterna, vivendo la vita nel presente, rafforzando con i dogmi della pietà le capacità intellettive. Magari fosse lo stesso dispensatore di tutti i beni a toccare i vostri cuori e a ricambiare in maniera corrispondente le nostre anime con gran conforto e consolazione, l'unico vero consolatore e guida dal dolore alla grazia e alla forza e a ciò che per questo più giova all'anima.

Commentario

§ 1, 2. *παρ' ἐλπίδας*: cfr. Men. Rh. 9: 160, 17s. R.-W. οἷον ὅτι νέος ὢν, ἂν τοῦτο τύχη, παρ' ἡλικίαν πέπτωκεν, οὐχ ὡς ἂν εὐξαίτο τις.

3s. *τὴν καρδίαν ... ἔπληξε*: cfr. Nic. Chumn. *consol. in filiam*: I, 297 Boiss. ἐς βάθος αὐτῆς καθικνουμένης καὶ συχνὰ κεντούσης τῆς ἐκ τοῦ πάθους δεινῆς ῥομφαίας (vd. § 6, 22 διὰ βάθους ἡ λύπη); Georg. Gales. *mon. Man. Holob.* 351, 67s. Kur. καὶ πλήττει καθαπερὶ βέλος ἐντὸς τῶν σπλάγχων προσηλωθεῖσα. Il paragone fra l'acutezza del dardo e quella della ferale notizia è un *topos* della letteratura consolatoria, cfr., ad es., Lib. or. 17, 1: II, 207, 1s. För. ἡ

πληγή τύπτουσά τε καὶ κατατέμνουσα τὰς ψυχάς; Matth. Ephes. *mon. Callier.* 23, 31 Prev. βέλεσιν ὁδυνῶν κατέτρωσας τὴν ψυχὴν.

5. **ἀκραιφνεστάτην πληροφορίαν**: πληροφορία acquisita nel lessico neotestamentario un valore pregnante di fiduciosa sicurezza, cfr. 1 *Thess.* 1, 5; *Col.* 2, 2; *Hebr.* 6, 11.

6-7. **ἅπασι ... κεκοσμημένον**: cfr. Nic. Chumn. *consol. in quend. amic.*: V, 291 Boiss. καὶ γε μετὰ πλείστων ὧσων ἁπῶν τῶν καλλίστων καὶ τῶν τῆς βελτίονος καὶ ἀμείνονος μοίρας.

7. **τριπόθητον**: l'aggettivo è fra quelli abituali del lessico consolatorio, cfr. ad es. Matth. Ephes. *monod. Callier.* A 21, 12 Prev. φίλτατον καὶ τριπόθητον Καλλιέργην.

6-8. **λαμπράς ... τὰς ἐλπίδας**: cfr. Men. Rh. 16: 202, 2s. R.-W. ὅτι μεγάλας παρέσχεν τὰς ἐλπίδας; *ib.*, 435, 29 Sp. οἷας εἶχεν ἐλπίδας ἐπ' αὐτῷ τὸ γένος.

9-10. **τοῦ γένους... θεμέλιον**: l'immagine rientra fra i *tòpoi* della prassi consolatoria; cfr. ad esempio Him. *or.* 8 (*lament. in fil. Ruf. defun.*) ὃ πρότερον μὲν χαρίτων, νυνὶ δὲ Ἐρινύων καλλώπισμα; Mich. Ps. *ἐπιτ. λόγοι* 2 (*ad fil. Stylan.*), 86 Sath. ἀλλὰ μοι φιλότατ' τε καὶ καλλίστη γεννητόρων καλλώπισμα, συγγενείας καύχημα, οἴκου παντὸς ὠραΐσμα, ἡλικίων ἀγλαΐσμα, ἀνταδελφῶν εὐτύχημα; Georg. Gal. *consol. in S. Soph.* 248, 10 Kur. τὸ λαμπρότατον καὶ ποθεινότατον ἐγκαλλώπισμα τῶν ἐν τῇ πόλει θαυμασιῶν γεγεννημένων ἔργων; Matth. Ephes. *mon. ad Theolept.* 28, 20 ὁ πατήρ καὶ διδάσκαλος καὶ κηδεμὼν τῆς κατὰ θεὸν σῆς ζωῆς (cfr. l. 77 κηδεμόνα ὄντα); Bessar. *mon. in Man. Palaeol.*: II, 284, 8 Lampr. τὸ δὲ τῆς γῆς ἐγκαλλώπισμα πάσης. Sia la posizione verso l'inizio del testo consolatorio, sia il concetto rispettano conformemente la regola di Menandro Retore (160, 18s. R.-W. καὶ γένος ἐστέρησεν τῆς ἐλπίδος καὶ γονέας καὶ πατρίδα); in particolare si nota l'elenco finalizzato delle 'prerogative' del giovane defunto: "tramite della vita", "adornamento della stirpe", "argine e fondamento della casa".

10-11. **γηροκόμον καὶ γηροτρόφον**: i termini sono di stile alto: Hes. *th.* 605 χῆται γηροκόμοιο; Pi. fr. 214, 2s. Maeh. ἀτάλλοισα γηροτρόφος συναορεῖ /ἐλπίς (cfr. anche per il concetto *Chr. pat.* 915s.: 200 Tuil. ὅθεν ποθ' ἡ δύστηνος εἶχον ἐλπίδας /ἐν σοὶ μεγίστας γηροβοσκήσειν τ' ἐμέ).

12. **ἀντιπελάργωσιν**: la voce è rara ed ha, per quanto mi consta, una sola occorrenza in CAF 939 Kock.

10. **ἔπειτα ... ἀποπτῆναι**: per l'idea della repentinità del mutamento di condizione cfr. Him. *or.* 8, 21: 73, 193s. Col. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ὁμοῦ συλῆσας ὁ δαίμων οἷχεται. L'espressione ricorre nella prassi consolatoria come immagine efficace della scomparsa leggera attraverso l'aria, così come aria inconsistente è l'essenza del corpo umano (cfr. *Iob* 14, 1s. ὥσπερ ἄνθρωπος -i.e. βροτός- ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιά). In particolare l'idea del volar via dell'anima richiama la concezione platonica dell'anima «alata» (*Phdr.* 251b), e si dimostra fre-

quente anche negli epigrammi funerari, ad es. *Epigr. Gr.* 243, 5 Kaib. ψυχὴ δ' ἐκ ρεθέων πτομένη, *ib.* 425, 2 Kaib. γαῖα φίλη κατέχει ψυχῆς ἀποπτομένης; *IGR.* 4, 1579 ψυχὰς ἐς μακάρων νᾶσον ἀποπτομένας. L'immagine non è prettamente cristiana; infatti si trova già in Pl. *Phd.* 70a ἐπειδὴν ἀπαλλαγῇ (*i.e.* ψυχῇ) τοῦ σώματος, οὐδαμοῦ ἔτι ἦ, ἀλλ' ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ διαφθείρηται τε καὶ ἀπολλύηται ἢ ἂν ὁ ἄνθρωπος ἀποθνήσκῃ, εὐθὺς ἀπαλλαττομένη τοῦ σώματος, καὶ ἐκβαίνουσα ὥσπερ πνεῦμα ἢ καπνὸς διασκεδασθεῖσα οἷχεται διαπτομένη καὶ οὐδὲν ἔτι οὐδαμοῦ ἦ; 84b ἐν τῇ ἀπαλλαγῇ τοῦ σώματος ὑπὸ τῶν ἀνέμων διαφύσηθεῖσα καὶ διαπτομένη οἷχεται καὶ οὐδὲν ἔτι οὐδαμοῦ ἦ. L'accorata apostrofe ai genitori si pone in perfetta corrispondenza con quanto raccomandato da Menandro Retore (162, 22-25. R.-W. ἐπὶ δεύτερον ἤξεις μέρος τοῦ λόγου τὸ παραμυθητικόν... θαυμάζω δὲ εἰ μὴ ἐπελήλυθεν ὑμῖν, ὦ παρόντες γονεῖς, ἐννοεῖν, ἃ φησιν ἄριστος ποιητὴς Εὐριπίδης). Anche nella *consolatio* questa struttura di pensiero introduce alla «seconda parte» del discorso, nella quale, evidentemente, il sostegno dell'argomentazione consolatoria non è più il famoso frammento euripideo (*Cresph.* 67 Aust.) τὸν φύντα... ἐκπέμπειν δόμων, ma, per il Galesiota, una testimonianza cristiana (il Vangelo e S. Paolo).

13. **τίνα ... ἀναλήτων**: è un luogo comune del genere consolatorio, cfr., ad es., Bas. *epist.* 5 καὶ γὰρ τίς οὕτω λίθινος τὴν καρδίαν, ἢ ἔξω παντελῶς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως; Bessar. *monod. in Man. Palaeol.*: II, 284, 16ss. Lamp. "ὦ τίς οὕτω στερρός, τίς οὕτως ἀδαμάντινος ἢ λίθινος τὴν ψυχὴν.

14. **στεναγμοὺς καὶ δάκρυα καὶ θρήνους**: *climax* di ascendenza letteraria (cfr. E. *Hel.* 166 δάκρυσιν ἢ θρήνοις; Pl. *r.* 9, 578a ὀδυρμούς τε καὶ στεναγμούς καὶ θρήνους καὶ ἀλγηδόνας οἷε ἐν τινι ἄλλῃ πλείους εὐρήσειν) divenuta topica nelle consolatorie: Him. *or.* 8, 14: 69, 123s. Col. θρήνου καὶ δακρύων καὶ οἰωγῆς ἀπάσης πλησθήσομαι; *ib.* 21: 73, 195 Col. ἀντὶ σοῦ θρήνους καὶ δάκρυα; Nic. Chumn. *in fil. suam*: I, 297 Boiss. πρὸς θρήνους καὶ οἰωγὰς ἀγούσης καὶ δακρύων πηγάς; Nic. Basil. *mon. in amic.* 257, 126s. Pignani ἦσαν ἐκεῖνα τὰ δάκρυα τῶν ὑστάτων θρήνων προοίμια; Matth. *Ephes. mon. Callierg.* 2, 6 Prev. καὶ θρήνων κατεπίμπλης τὰ πάντα καὶ οἰωγῶν.

16. **πυρὸς δίκην**: l'espressione ha un tono poetico della più raffinata tradizione classica, cfr. Pi. *P.* 2, 84 λύκοιο...δίκην (metafora derivata da Omero, ad es. *Il.* 4, 471ss.); A. *Tb.* 85 δίκην ὕδατος; S. fr. 659, 1 Radt πῶλου δίκην; Pl. *Phdr.* 235d δίκην ἀργείου; *lg.* 4, 705e δίκην τοξότου.

§ 2, 17-18. **ὦ ... ἀλγεινοτάτην ἀγγελίαν**: la lamentazione per la sciagurata notizia, che, per il suo naturale carattere innologico e conclamatorio si collega al tono delle lamentazioni corali presenti nella tragedia (cfr. A. *A.* 1537-1540 ἰὼ γὰ γὰ, εἴθε μ' ἐδέξω /πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου /δροίτης κατέχοντα χάμειναν; cfr. pure Pl. *lg.* 7, 800d ὁπότεν ἡμέραι μὴ καθαραὶ τινες ἀλλὰ ἀποφράδες ὦσιν), rientra nella prassi retorica consolatoria: cfr. Him. *or.* 8, 2: 65, 16 Col. ὦ τῆς τραγικῆς καὶ ἀπηνουῖς ἡμέρας; Phot. *epist.* 145: 468 Ball.

ἐβουλόμην μὲν ἀπ' ἀρχῆς τῆς σκυθρωπῆς ἀγγελίας (ὡς εἴθε μὴ ὥφελεν ἐμοῖς ὥσιν ἐπελθεῖν); Georg. Gales. *consol. in S. Soph.*: 249, 5 Kur. εἴθε πάντως ἐτέθνηκεν πρὸ τοῦ τὸν ἱερώτατον νεὼν οὕτως ἰδεῖν ἐν ἄωρῳ πεσήματι; Matth. Ephes. *monod. Callierg.* 21, 12s. Prev. ὦ πονηρὰς τύχης, ὦ πονηροτέρας ἀγγελίας; *ib.*, 26, 8 Prev. ὦ ἡμέρας σκοτεινῆς καὶ ἀποφράδος. La "triste notizia" è un luogo comune del prologo consolatorio, cfr. Bas. *epist.* 5 τὴν ἀπευκτὴν ἀγγελίαν.

19. **ἀνθ' ὧν προσεδόκων**: per l'espressione di disillusione cfr. Him. *or.* 8, 21: 72, 185s. Col. οἶαν τύχην ἀνθ' οἶων ἐλπίδων ὁ δαίμων μου κατεψήφισται;

20. **ἐκείνου χάριν**: cfr. Nic. Chumn. *consol. in amic. quend.*: V, 294 Boiss. τί δ' ἐκείνου χάριν...

21-23. **ἀνυπόιστῳ γὰρ λύπη ... γενέσθαι**: cfr. Georg. Gales. *consol. S. Soph.*: 248, 20 Kur. βαβαὶ τοῦ ἀνυπόιστου πάθους. La gravità della notizia, insieme con lo stravolgimento morale e fisico che essa comporta ricalca fedelmente la regola espressa da Menandro Retore (160, 12ss. R.-W. οὐ μὴν φυλάξεις τὴν ἀκολουθίαν τῶν ἐγκομίων διὰ τὸ μήθ' ἑαυτοῦ δοκεῖν εἶναι τὸν λέγοντα, ἀλλ' ἐξεστηκέναι ὑπὸ τοῦ πάθους; per l'espressione cfr. Plb. 30, 4, 5 τότε δὴ παντόπασιν ἔξω τοῦ φρονεῖν γενόμενοι). Per intendere il significato di διηγημάτων καὶ ἀκουσμάτων si può confrontare Him. *or.* 8, 6: 66, 52-67, 1 Col. πάντες δὲ ἦσαν οἱ καὶ τῷ σῶ πατρὶ τὰ σὰ καλὰ διηγούμενοι.

23-24. **μονωδίας ... πλέκειν**: per il tono letterario e poetico della *iunctura* cfr. Pi. O. 6, 26 π. ὕμνον; *Nem.* 4, 94 π. ῥήματα; E. *Rh.* 834 π. λόγους. Cfr. pure Him. *or.* 41, 2 (*in urb. Constantinop.*): 169, 24 Col. ὕμνον τῇ πόλει συμπλέξουσιν.

26-27. **ἐπεὶ πρὸ ὀφθαλμῶν ... βλέπειν**: cfr. Him. *or.* 8, 19: 171s. Col. σε (*i.e.* Rufinum) πρὸ ὀφθαλμῶν ποιούμενος; Mich. Ps. *ἐπιτ. λόγοι* 2 (*ad fil. Stylian.*), 86 Sath. στήσεις δὲ πῶς, νύκτωρ ἐπιφαινομένη, ἐν ὕπνοις φοιτῶσα, καὶ ταῖς ἡδίσταις σου προσλαλιαῖς προσομιλοῦσά μοι καὶ προσφωνοῦσα.

§ 3, 32. **γονεῖς γνήσιοι**: l'espressione si contrappone idealmente a πατὴρ ὄντος ... πνευματικῷ (4s.) creando una significativa compartecipazione fra elemento spirituale e fisico, inevitabilmente uniti nella vita terrena del defunto, come nella comunanza dei rappresentanti delle due essenze (i genitori naturali e il padre dello spirito). Il dolore accomuna l'elemento spirituale e quello fisico, divisi dalla nascita del fanciullo, ma ricongiunti ora nel momento della morte: il senso di compartecipazione piena al dolore è il mezzo per rendere più efficace ed accetto l'atto consolatorio. Cfr. Nic. Chumn. *consol. in quend. amic.*: V, 291 Boiss. θρηνοῦσι δ' ἀδελφοί, μεθ' ὧν ἔχεις κάμει, ὁπότερον βούλει ἀδελφὸν ἢ πατέρα καλεῖν. La concezione generale sulla quale si basa il testo consolatorio ruota intorno alla distinzione fra parte fisica e parte spirituale (cfr. 46s. ὥσπερ δὲ ἄρα ἐκ ψυχῆς τε καὶ σώματος ἔστιν ἡμῖν ἡ κατὰ τὴν ζωὴν σύ-

στασις) per far concentrare poi l'attenzione sul bene che comporta conservare la speranza della salvezza eterna nella fede in Dio.

32. **φυσικοῖς σπλάγχνοις**: cfr. Nic. Chumn. *consol. in quend. amic.*: V, 291 Boiss. σὲ θρηνεῖ μὲν μήτηρ, πικρῶς τὰ σπλάγχνα σπαρασσομένη (ma qui non c'è possibilità dell'uso traslato).

35-36. **ἡδὺ ... ἡδεῖα**: cfr. Him. *or.* 8, 7: 67, 60 Col. ἡδὺ μειδίαιμα τῶν σῶν (*i.e.* Rufinum) προσώπων; Nic. Chumn. *consol. in quend. amic.*: V, 290 Boiss. ἡδὺς μὲν καὶ τὴν ὄψιν ὀρώμενος, ἡδὺς δὲ δῆπουθεν καὶ τὸ νοοῦμενον καὶ ὅσον μὴ ὀρῶτο; Matth. Ephes. *monod. Callierg.* 21, 35s. Prev. οὐ γὰρ ἡδὺς ἦν ἰδεῖν; οὐχ ἡδύτερος συντυχεῖν;

§ 4, 36-37. **οὐ μὴν ἄλλ' ἐπεῖ**: espressione di stile attico, trovandosi spesso in Demostene (ad es., 14, 33; 5, 3) e in Isocrate, e serve per ricondurre il discorso al tema dopo una digressione (cfr. J.D. Denniston, *The Greek Particles*, Oxford [1954²] 1966, 28ss.; J. Blomqvist, *Greek Particles in Hellenistic Prose*, Lund 1969, 55-60). Essa, insieme con altre come ἀνθ' ὧν (l. 19), γήρως (l. 33), ἄλλ' ἴσως προβαλούμεθα, ὥς (l. 75, l'uso di ὥς per ὅτι è di tipo atticistico, cfr. Gertrud Böhlig, *Untersuchungen zum rhetorischen Sprachgebrauch der Byzantiner*, Berlin 1956, 175), dimostra che l'autore della *consolatio* si conformava senz'altro a questo stile. È opportuno notare che questa 'formula' ricorre abbastanza spesso in composizioni di genere consolatorio, con la stessa funzione contrappositiva, densamente efficace, giacché, di solito, serve ad introdurre la svolta di pensiero verso la considerazione della essenza umana o, comunque, uno scotimento verso la realtà (cfr. Nic. Chumn. *consol. ad fil.*: I, 300 Boiss. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἄνθρωποι, *ib.*, 305 οὐ μὴν ἀλλὰ καί; Iohann. Eugen. *παραμ. εἰς Κωνστ. Παλαι.*: I, 117, 15 Lampr. οὐ μὴν ἄλλ' ἐπεῖδη). In particolare nel nostro caso (ll. 36s.) l'espressione assume valore contrappositivo ancor più forte, giacché introduce il passaggio all'esortazione a riconoscere l'universale legge della vita, dopo che si è ricordata, come in trasognata sospensione, e in maniera senz'altro topica per il genere consolatorio, la dolcezza della voce e la piacevolezza dell'aspetto del piccolo defunto.

38-39. **ἐκ τοῦ συμπενηθῆσαι ... φίλτατοι**: cfr. Men. Rh. 16: 204, 2ss. R.-W. συνοδύρου οὖν καὶ πατρὶ καὶ μητρί, καὶ ἀυξήσεις τὸν οἶκτον, οἷων ἐλπίδων ἐστέρηνται. L'espressione ὀφειλομένως πληρώσαντες ha un denso valore evangelico (cfr. Matth. 5, 17 οὐκ ἤλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι), ed infatti il participio avverbiale ricorre in forma verbale a l. 11 in -μένην e in forma avverbiale a l. 54, dimostrando la presenza di questo concetto alla disposizione spirituale dell'A. Πληρώω assume comunque un valore denso in ambiente cristiano, poiché di solito nel N.T. esso realizza in pieno le profezie del V.T. secondo il principio che la parola di Dio non può restare senza compimento. Più in generale il verbo rappresenta il concetto di 'adempimento' e di 'soddi-

sfazione', «nel N.T. sempre riferito alla volontà di Dio, mai a un desiderio dell'uomo» (cfr. GLNT, X, Brescia 1975, col. 659, *sub v.* πληρόω).

39-40. **Χριστός ... ἡμῶν**: la triplice definizione di Cristo risulta una caratteristica che si ripete anche poco più avanti (47-48 προμηθεά καὶ προστάτην καὶ οἰκονόμον τοῦ σύμπαντος κόσμου), dove, in alternativa alle prerogative severe proprie del V.T., pare si vogliano comprendere tutte quelle caritatevoli proprie del N.T. Solo di passaggio è bene ricordare che demiurgo era il termine usato anche nella polemica giuliana anticitristiana per indicare il Dio concepito ed invocato da Mosè (cfr. Jul. Gal. 185, 4; 187, 11 Meum. εἰ μὲν ὁ προσεχῆς εἶη τοῦ κόσμου δημιουργός; ep. ad Iud. 204, 397c Bid.-Cum. ἴνα... ἐτι μείζονας εὐχὰς ποιῆτε ὑπὲρ τῆς ἐμῆς βασιλείας τῷ πάντων κρείττονι καὶ δημιουργῷ θεῷ); probabilmente è lo stesso neoplatonismo a suggerire elementi di contiguità con l'accezione più prettamente cristiana dell'idea (cfr. Lyd. mens. 4, 53 Wünnch οἱ μέντοι περὶ Ἰάμβλιχον καὶ Συριανὸν καὶ Πρόκλον δημιουργὸν αὐτὸν τοῦ αἰσθητοῦ κόσμου νομίζουσιν εἶναι καλοῦντες). Invece il concetto di "padrone" delle cose del mondo è d'importazione pagana (cfr. Jul. loc. cit. ἡμεῖς ὑπὲρ αὐτοῦ βελτίου ἔχομεν δόξας οἱ κοινὸν μὲν ἐκείνον – i.e. δημιουργός – ὑπολαμβάνοντες ἀπάντων δεσπότην). L'attribuzione della funzione di 'amministratore' delle cose umane a Dio è abbastanza frequente: cfr., ad es., Nic. Steth. de fin. 16: SCh 81, 380, 16, 3s. ὅτε καὶ ὅπως πρὸς τὸ συμφέρον καὶ λόγος ἀρρητοῖς ταῦτα κατὰ καιρὸν ἐκείνος (i.e. Θεός), ὡς οἶδεν, οἰκονομεῖ, ib., 390, 20, 1s. ὥσπερ καὶ ὑπὸ ζωῆς καὶ θανάτου κατὰ φύσιν αἰσθητῶς οἰκονομεῖται τὰ ἀνθρώπινα κατὰ τὸν παρόντα αἰῶνα ... 4s. ἅπερ ἄγει (i.e. ὁ λόγος) πρὸς τὸ μέλλον καὶ οἰκονομεῖ τὰ ἡμέτερα.

41. **Λαζάρω τῷ φίλῳ ἐδάκρυσε**: cfr. Io. 11, 35.

41-42. **Παῦλος ... ἡ περιβόητος σάλπιγξ**: cfr. 1 Cor. 1, 14, 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδῃ ὁ σάλπιγξ φωνὴν δῶ; Phot. epist. 142: 462 Bal. Παῦλος ἐστὶν ὁ σαλπίζων ταῦτα. In verità l'appellativo non pare essere prerogativa di Paolo, ma può adattarsi alle personalità più rappresentative della professione cattolica; cfr., ad es., Greg. Naz. epist. 46, 2 Gall. ὁ τῆς οἰκουμένης ὀφθαλμός, ἡ μεγάλη φωνὴ καὶ σάλπιγξ; Nic. Steth. de fin. 16: SCh 81, 398, 34, 9s. οὐκ ἤκουσας Γρηγορίου τῆς τοῦ Θεοῦ σάλπιγγος οὕτω παραινούντος καὶ λέγοντος.

42-43. **χαίρειν ... κλαίωντων**: l'espressione non pare una citazione letterale di un testo paolino noto, bensì, piuttosto, l'interpretazione di quello che il santo affermava ai Corinzi, 2 Cor. 1, 24-2, 4 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε. ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς. Per altro verso il concetto doveva essere ben pre-

sente ai compositori di questo genere, poiché ricorre, grosso modo, anche in Matth. Ephes. *monod. Calliarg.* 22, 39-23, 1 Prev. *κἂν ἀλγεῖν ἔδει, συναλγεῖν ἁλλήλοις παρεσκευάσμεθα, κἂν χαίρειν, καὶ τοῦθ' ὁμοίως ἐδόκει.*

44. *ὄρους ... φύσει*, il tema della costrizione dell'uomo entro i confini della mortalità ritorna più avanti, ll. 59ss., dove si precisa οὐδεὶς ἐν βίῳ γεννηθεὶς οὐκ εἰς πείραν ἦλθε θανάτου, κἂν βασιλεύς, κἂν ὅστισιν ἕτερος. Il passaggio trova esatto riscontro nella norma di Menandro Retore (162, 2-6 R.-W.): καὶ φιλοσοφῆσαι δὲ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἀπειρόκαλον καθόλου περὶ φύσεως ἀνθρωπίνης, ὅτι τὸ θεῖον κατέκρινε τῶν ἀνθρωπίνων τὸν θάνατον, καὶ ὅτι πέρας ἐστὶν ἅπανιν ἀνθρώποις τοῦ βίου ὁ θάνατος, καὶ ὅτι ἥρωες καὶ θεῶν παῖδες οὐ διέφυγον.

46-47. *οὐκ αὐτόματόν ... προσήκει*: la frase apre un concetto importante per l'argomentazione consolatoria, cioè che la sofferenza per la morte deve essere affrontata con spirito saldo, poiché tutto si spiega attraverso l'incessante meccanismo della vita, nel quale la fiducia e la speranza si sorreggono mediante la convinzione che tutto risponde ad un disegno superiore di Dio e non c'è cosa che possa avvenire per un capriccio del destino. In questi termini si trovano diversi riferimenti ad una terminologia filosofica di origine aristotelica; ad esempio, l'idea di generazione 'automatica' delle cose corrisponde a quella di GA 762a 8s. ὅσα δὲ μῆτε παραβλαστάνει μῆτε κηριάζει, τούτων δὲ πάντων ἡ γένεσις αὐτόματός ἐστιν (cfr. anche *cael.* 283a 31s. τὸ μὲν γὰρ αὐτόματόν ἐστι καὶ τὸ ἀπὸ τύχης παρὰ τὸ αἰεὶ καὶ τὸ ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ ἢ ὄν ἢ γινόμενον; 287b 24s. ἀλλ' εἰ μηδὲν ὥς ἔτυχε μηδ' ἀπὸ ταῦτομάτου ἐνδέχεται ἐν τοῖς αἰδίοις εἶναι; 289b 21s. εἴτε ἀπὸ ταῦτομάτου συνέπεσεν). Si può supporre la consapevole contrapposizione fra platonismo e aristotelismo esistente all'interno del dibattito culturale tardo bizantino, ricordando che l'opposto della creazione meccanica è senz'altro già in Platone (cfr., ad es., *Ti.* 28e-29a, in particolare 28a πᾶν δὲ αὐτὸ τὸ γινόμενον ὑπ' αἰτίου τινὸς ἐξ ἀνάγκης γίγνεσθαι· παντὶ γὰρ ἀδύνατον χωρὶς αἰτίου γένεσιν σχεῖν; 28c τῷ δ' αὐτῷ γενομένῳ φαμέν ὑπ' αἰτίου τινὸς ἀνάγκην εἶναι γενέσθαι) e nell'idea del demiurgo, ma, nel nostro caso, risulta un argomento per la coincidenza ideale fra la provvidenzialità del demiurgo e quella di Dio, al quale pure il Galesiota allude (34) attraverso la terminologia platonica (δημιουργός). Questa rientra nella prassi consolatoria: cfr., ad es., Nic. Chumn. *consol. in amic. quend.*: V, 293 Boiss. τοῖς δὲ τοῦ δημιουργοῦ προστάγμασι.

49-50. *τὰ γινόμενα ... προαιρέσεως ἡρημένα*: il concetto della limitatezza delle possibilità umane ha alle spalle un'ampia tradizione filosofica che si collega anche con la questione aristotelica della 'scelta' delle azioni mediante la propria capacità diacritica (*EN* 1113a 9ss. ὄντος δὲ τοῦ προαιρετοῦ βουλευτοῦ ὁρεκτοῦ τῶν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἡ προαίρεσις ἂν εἴη βουλευτική ὁρεξις τῶν ἐφ' ἡμῖν; 1113b 26s. καὶ τοι ὅσα μῆτ' ἐφ' ἡμῖν ἐστὶ μῆθ' ἐκούσια; *metaph.* 1015a 27 παρὰ τὴν ὁρμὴν καὶ τὴν προαίρεσιν; 32s. ἐναντίον γὰρ τῇ κατὰ τὴν προαίρεσιν

κινήσει καὶ κατὰ τὸν λογισμόν). In particolare qui si nota l'esplicita bipolarità fra il concetto di ἐφ' ἡμῖν, «ciò ch'è in nostro potere», e quello di προαίρεσις, ciò che dipende dalla nostra volontà o dal libero arbitrio (cfr. anche Plb. 10, 2, 8 ἐμοὶ «δὲ» δοκεῖ Πόπλιος Λυκούργω τῷ τῶν Λακεδαιμονίων νομοθέτῃ παραπλησίαν ἐσχηκέναι φύσιν καὶ προαίρεσιν). Essa sembra risalire ad Epitteto, il cui *Manuale* ebbe senz'altro molta fortuna a Bisanzio da Areta in poi e, sia pure in maniera alquanto travisata, fu considerato molto vicino alla sensibilità cristiana: ad es., *ench.* 31, 2 ἐὰν μὴ ᾄρης ἀπὸ τῶν οὐκ ἐφ' ἡμῖν μόνοις θῆς τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν; 32, 1 εἰ γάρ ἐστὶ τι τῶν οὐκ ἐφ' ἡμῖν, πᾶσα ἀνάγκη μῆτε ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι μῆτε κακόν (cfr. anche Procop. *epist.* 159, 24 Gar.-Loen. ἡνίκα γὰρ τὰ ἐφ' ἡμῖν εὐπραγῇ). In Epitteto la «*proairesis*... è operazione non della volontà, ma della ragione: della ragione che distingue ciò che sta all'uomo da ciò che non gli appartiene» (Epitteto, *Manuale*. Introd., trad. e note di E.V. Maltese, Milano 1990, XIV). Solo brevemente è il caso di ricordare quanto interesse abbia suscitato il concetto ἐφ' ἡμῖν nella dialettica del commento neoplatonico, si pensi, ad esempio, a Olympiod. *comm. in Plat. Gorg.* 39,1 Wester. Tuttavia anche in ambiente cristiano il valore della προαίρεσις è molto presente (cfr. Gr. Nyss. *instit.* 2, 7 Jaeg.). Il complesso ideale risulta dunque correre sopra una sottile linea di confine così definita: se il compito dell'uomo è quello di esercitare il proprio λόγος per riconoscere ed accettare il Λόγος supremo di Dio che ordina e muove il mondo secondo un proprio disegno, bisogna cercare di riconoscere il vero progetto di Dio anche di fronte a lutti così terribili.

55. **ἐπικαίρως, περὶ τῆς ἐπικήρου**: figura etimologica e allitterazione. È questo uno di quei casi, insieme con altri, 48s. ἀναγκαῖον ἀνάγειν, 74s. ἔδραμε δρόμον (per il quale cfr. Ar. *v.* 375 τὸν περὶ ψυχῆς ἔδραμε δρόμον, luogo che si collega significativamente con Pl. *Thet.* 173a περὶ ψυχῆς ὁ δρόμος), nei quali risalta anche una certa cura formale di sicuro effetto su un pubblico di 'lettori ad alta voce', nonché, per il primo caso, una tendenza all'uso atticista già indicato da Greg. Corinth. *de dial. Att.* 1: 127 Schaef. ἔστι γὰρ τῆς Ἀττικῆς ἰδίωμα φράσεως, τὸ εἰπόντα τὸ πρᾶγμα ἐπαγαγεῖν ῥῆμα, τὸ ἀπὸ τοῦ πράγματος παραγόμενον, ὡς τὸ ὕβριν ὕβριζεις, καὶ φυγὴν φεύγεις (cfr. J. Trunk, *De Basilio Magno sermonis Attici imitatore*, Stuttgart 1911, 10). In particolare l'uso del concetto di agone, come quello di δρόμος per indicare la vita umana risulta tipico del lessico biblico, prototipico 2 *Tim.* 4, 7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἡγωνίσμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα.

57-58. **τὸ γῆ εἶ ... ἀτελεύση**: la citazione di questo versetto della *Genesi* (3, 19) è di uso abituale nei testi consolatori, cfr., ad es., Nic. Chumn. *consol. ad filiam imper.*: I, 308 Boiss.

59-61. **οὐδεὶς ... ἔτερος**: cfr. Men. Rh. 9: 162, 4ss. R.-W. ὅτι πέρας ἐστὶν ἅπασιν ἀνθρώποις τοῦ βίου ὁ θάνατος, καὶ ὅτι ἥρωες καὶ θεῶν παῖδες οὐ διέφυγον (cfr. già Eur. fr. 8 (Αἰγέως) Jouan-van Looy κατθανεῖν δὲ ὀφείλεται / καὶ τῷ κατ' οἴκους ἐκτὸς ἡμένω πόνων).

64. **τῆς καθόλου συντελείας**: il termine è frequente in Matteo per spiegare parabole 13, 39; 40, 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. In Taziano (13, 1) si trova ἐπὶ συντελείᾳ τοῦ κόσμου nel senso di “fine del mondo”. La forma avverbiale καθόλου ha, peraltro, larga risonanza aristotelica (cfr., ad es., *metaph.* 1015b 28; 1016b 3s. καθόλου γὰρ ὅσα μὴ ἔχει διαίρεσιν).

67-68. **ὥσπερ κούφη σκιά ... ἢ ὄναρ ἀπατηλὸν ... ἢ αὖραι παλίμβολοι**: le similitudini rientrano nel campionario argomentativo della tecnica consolatoria e si possono riconoscere alcuni modelli classici: ad es., per la prima, Pi. *P.* 8, 95 σκιάς ὄναρ ἄνθρωπος; S. *Aj.* 126 ἡμᾶς οὐδὲν ἄλλο, πλὴν εἰδῶλα ἢ κούφην σκιάν; S. fr. 13 Radt (*Aj. Locr.*) ἄνθρωπός ἐστι πνεῦμα καὶ σκιά μόνον (l'immagine si trova varie volte in Sofocle e per una raccolta completa cfr. F. Ellendt, *Lexicon Sophocleum*, rist. Hildesheim 1965, 686); Pl. *Phd.* 81d περὶ τὰ μνήματά τε καὶ τοὺς τάφους κυλινδουμένη, περὶ ἃ δὴ καὶ ὥφθη ἅττα ψυχῶν σκιοειδῆς φαντάσματα, οἷα παρέχονται αἱ τοιαῦται ψυχαὶ εἰδῶλα. L'idea, ricorrente anche nelle iscrizioni funebri (ad es., *epist.* 642 Kaib. τὴν ψυχὴν ἀπέδωκεν ἐς ἀέρα, σῶμα δὲ πρὸς γῆν) e nella prassi consolatoria, fa eco ad una lunga e diffusa concezione circa la natura effimera dell'uomo: cfr. ad es. Empedocl. fr. 2, 4 D.-K. ὠκύμοροι καπνοῖο δίκην ἀρθέντες ἀπέπταν; cfr. Pl. *Phd.* 81d περὶ ἃ δὴ καὶ ὥφθη ἅττα ψυχῶν σκιοειδῆ φαντάσματα, οἷα παρέχονται αἱ τοιαῦται ψυχαὶ εἰδῶλα; Nic. Bas. *mon. in Const. Basil.*: 387, 252 Pign. σκιοὶ αἰσسونτες μόνον; *epigr.* 1523, 3 (*Griech. Versinschr.*) Peek ἄλλος ἀνθρώπος σκιά.

70-71. **ἐν ὀστράκου περιτροπῇ**: l'espressione è di tono proverbiale, cfr. Diogen. 6, 95: CPG_r, I, 285, 4-7 L.-Schn. ἐν ὀστράκου περιτροπῇ; Apostol. 13, 3: CPG_r, II, 570, 4-9 L.-Schn. ὀστράκου μεταστροφῇ; Lex. Suid. *sub v.* ὀστράκου περιστροφῇ: III 570, 27ss. παροιμία ἐπὶ τῶν ταχέως τι τοιούτων λεγομένη. L'immagine viene ricondotta a Platone (*Phdr.* 241b φυγὰς δὴ γίγνεται ἐκ τούτων καί, ἀπεστερηκὼς ὑπ' ἀνάγκης ὁ πρὶν ἐραστής, ὀστράκου μεταπεσόντος, ἔεται φυγῇ μεταβαλὼν), e si collega al gioco fatto dai ragazzi per mezzo di un coccio a faccia bianca e nera il cui esito di lancio dava via ad una rincorsa con “placcaggio” e ritorno a dorso della “preda”. Il senso che evidentemente qui prevale è quello della velocità di mutamento della condizione secondo l'accezione di Eust. *ad Hom. Il.* 18, 543: (1161, 35 Dind.) IV, 135, 12 v.d. Valk, e, per questo verso, ritorna come immagine efficace nella composizione consolatoria, cfr. Bas. *epist.* 5, 4s. Gall. (Ἰώβ) ἰδὼν δέκα παῖδας ἐν βραχεῖα καιροῦ ῥοπῇ συντριβέντας (cfr. D.K. Karathanasis, *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten des Altertums in den rhetorischen Schriften des Michael Psellos, des Eustathios und des Michael Choniates, sowie in anderen rhetorischen Quellen des XII. Jahrhunderts*, Diss., München 1936, 85, nr. 163).

73. **οὐδὲν οὖν καινόν**: l'espressione, di uso anche scientifico (cfr. Hp. *int.* 17 οὐ καινόν) è una tipica formula connettiva e di passaggio a deduzione argo-

mentativa (cfr. Johann. Eugen. *παραμ. εἰς Κωνστ. Παλαι.*: I, 119, 25 Lamp. καὶ οὐδὲν δῆπου καινόν).

75. **ἔξ ἀναλόγου τῆς περιόδου**: περίοδος vale “ciclo di tempo” con allusione al «grande anno» degli Stoici (cfr. Eus. *p. ev.* 15, 18: GCS 43, 1954, 383, 1ss.; Chrysipp. *fr.* 596: SVF II, 184, 4), ma presuppone anche un concetto platonico (cfr. *Ti.* 42c ἀλλάττων τε οὐ πρότερον πόνων λήξοι, πρὶν τῇ ταύτου καὶ ὁμοίου περιόδῳ; 43a τὰς τῆς ἀθανάτου ψυχῆς περιόδους ἐνέδουν εἰς ἐπίρρυτον σῶμα καὶ ἀπόρρυτον; 43d τὰς τῆς ψυχῆς περιόδους).

§ 5, 76-77. **ὥς τὸ ... φίλτατον**, la costruzione della frase risulta abbastanza complessa e assai curata, attraverso una struttura a chiasmo fra i termini legati (ἄνθει e il corrispondente aggettivo χαριεστάτῳ, e ἡλικίας con il corrispondente complemento νεότητος) e l'infinito sostantivato che pospone il proprio soggetto in accusativo.

78. **καὶ τίς οἶδε**: cfr. *Iob* 3, 20 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου. Non è dato alla mente umana interpretare nella sua lungimiranza il pensiero di Dio, poiché la morte può spiegarsi anche come un atto di provvidenza per evitare la rovina dell'anima: è un concetto topico presente in Menandro Retore (162, 8ss. R.-W. βελτίων ἐστὶ τάχα ἢ μετὰστασις τοῦ τῆδε βίου, ἀπαλλάττουσα πραγμάτων ἀδίκων, πλεονεξίας, ἀδίκου τύχης).

82-83. **ἀνάγκην ... ἀπαράιτητον**: cfr. Epicur. *epist.* 4 (*Moenec.*), 134, 4 Arrigh. ἀνάγκη ἀπαράιτητος.

84. **πρὸ τὸ δοκοῦν**: in ossequio al fenomeno consueto nel greco bizantino dell'ampliamento dell'ambito preposizionale, sia dal punto di vista della reggenza sia da quello semantico, πρὸ, classicamente costruito con il genitivo, ha in questo come in altri punti (87 πρὸ τὸ ἀποβησόμενον cfr. Th. 3, 38, 6 τὰ ἐξ αὐτῶν ἀποβησόμενα; 98 πρὸ τὰ κοινά) costruzione con caso diretto. L'interpretazione del participio sostantivato δοκοῦν, presente in Th. 1, 84, 2 παρὰ τὸ δοκοῦν ἡμῖν, in Pl. *r.* 487d τὸ σοὶ δοκοῦν ἡδέως ἂν ἀκούοιμι, è “apparenza”, “opinione superficiale” dell'essere umano davanti a certi avvenimenti di cui non riesce ad interpretare il senso.

85-93. **εἰ γὰρ ἱατρῷ ... ὑγείας τῶν ἡμετέρων ψυχῶν**: il consolatore è un medico dell'anima mediante due strumenti di persuasione: la filosofia e la retorica. Il rapporto fra la filosofia e la cura dell'anima è un fondamento del pensiero religioso: cfr., ad es., Ph. *de vita contempl.* 1, 2 (471) ἡ δὲ προαίρεσις τῶν φιλοσόφων εὐθύς ἐμφαίνεται διὰ τῆς προσρήσεως: θεραπευταὶ γὰρ καὶ θεραπευτρίδες ἐτύμως καλοῦνται, ἥτοι παρόσον ἱατρικὴν ἐπαγγέλλονται κρείσσονα τῆς κατὰ πόλεις – ἡ μὲν γὰρ σώματα θεραπεύει μόνον, ἐκείνη δὲ καὶ ψυχὰς νόσοις κεκρατημένας χαλεπαῖς τε καὶ δυσιάτοις, ὧς ἐγκατέσκηψαν ἡδοναὶ καὶ ἐπιθυμίαι καὶ λύπαι καὶ φόβοι πλεονεξίᾳ τε καὶ ἀφροσύνᾳ καὶ ἀδικίᾳ καὶ τὸ τῶν ἄλλων παθῶν καὶ κακιῶν ἀνήνυτον πλῆθος. La similitudine fra il medico del corpo e il medico dell'anima, metafora per Dio, rientra nella prassi conso-

latoria (e non solo, cfr. Aristid. *or.* 23, 274, 12ss.: 155, 4, 1ss. Keil ταῦτ' οὖν ἐν-θυμούμενος ἐγνώκεν παρέχειν ὡς ἀληθῶς ὥσπερ ἱατρῷ τῷ θεῷ σιγῇ ποιεῖν ὃ τι βούλεται), secondo quella tradizionale concezione che le parole sono rimedio dei dolori, poiché li curano, e, dunque, il medico che trova farmaci per l'animo deve ricevere pari fiducia di quello che li trova per il corpo. In particolare si veda: Clem. *str.* 1, 27: GCS 52, 106, 15-21; Id. *protrep.* 1, 8, 2: GCS 52, 8, 25ss. ἄδει δὲ ἄλλοις, καθάπερ ἱατρὸς ἀγαθὸς τῶν νοσούντων σωμάτων τὰ μὲν καταπλάττων, τὰ δὲ καταλαΐνων, τὰ δὲ καταντλῶν, τὰ δὲ καὶ σιδήρῳ διαιρῶν, ἐπικαίων δὲ ἄλλα; Lib. *or.* 39, 1 (*consol. ad Antioch.*): III, 266, 5-8 För. εἰ γὰρ δὴ τοῖς λυπουμενοῖς βοηθητέον, καὶ τοῦτοις κάκεινοις ἄξιον, ὥσπερ αὖ καὶ τοὺς ἱατροὺς ὁρώμεν ἅπανσι τραύμασιν ἀπὸ φαρμάκων ἀμύνοντας; Bas. *de consol. in adv.*: PG 31, 1696: «Propterea verus ille animarum medicus Deus»; più avanti la corrispondenza con il nostro testo è ancora più stretta: *ib.*, 1698 «Nonne et medicus cum vulnus curaverit aegroti, ferri concisione membra dilaniat, aut si necesse fuerit, etiam per ignis ministerium exurit, et dolorem ideo infert, ut dolorem quem habuit mors generare, expellat? Nunquid ergo medicum per odium hoc fecisse incusas: cui ut hoc faciat, munera ante et dona largitus es? Multo magis ille coelestis medicus Deus paterno effectum cupit curare quos fecit, quos etiam a morte ipse redemit»; Nic. Steth. *de fin.* 16: SCH 81, 380, 16, 6 Darr. κἀγὼ ἰάσομαι (*Deut.* 32, 39); *ib.*, 402, 39, 10s. ὥσπερ ἐπὶ τῶν ἱατρῶν ἐκτεμνομένου μέρους πρὸς ὄνησιν τῶν λοιπῶν μερῶν τοῦ σώματος; Iohann. Eugen. *παραμ. εἰς Κωνστ. Παλαι.*: I, 118, 4ss. Lamp. θεός τέ σοι βραβεύει ὁ μέγας καὶ θαυμαστός τῶν ἀνθρωπίνων οἰκονόμος πραγμάτων καὶ τῶν ψυχῶν ἱατρός; *ib.*, 119, 15 καθάπερ σοφὸς ἱατρός.

89. **διαδόσιμον**: il senso di questo termine è piuttosto quello di “trasmissione” del morbo, come in Synes. *epist.* 42, 144, 57 Gar. ὁ γὰρ μολυσμὸς διαδόσιμος γίνεται (cfr. anche *epist.* 130, 314, 1s. Gar. διαδόσιμος ... ἡ φήμη; Them. *or.* 7, 101A, 360 Mais. διαδόσιμον ... τὴν φήμην).

90-91. **ἀποδυσπετεῖν καὶ δυσχεραίνειν πρὸς τὸν θεόν**: il pensiero sembra la risposta cristiana all'esortazione programmatica di Menandro Retore (16, 202, 9ss. R.-W.) χρῆ τοῖνυν ἐν τούτοις τοῖς λόγοις εὐθὺς μὲν σχετλιάζειν ἐν ἀρχῇ πρὸς δαίμονας καὶ πρὸς μοῖραν ἄδικον.

91-92. **φροντιστὴν ἀκάματόν τε καὶ ἄγρυπνον**: la ricorrenza di certi nessi (τε καὶ) e di certe espressioni (cfr. Hom. *Il.* 5, 4; *Od.* 20, 123; A. *Pers.* 901 ἀκάματον σθένος; S. *Ant.* 339 ἀκάματος γᾶς; A. *Pr.* 358 Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος) dimostrano la cultura dell'A. e la cura linguistica.

§ 6, 99-100. **εἰς ἄθλον καὶ ἀγῶν' ἐπαποδύεσθαι**: cfr. Them. *or.* 20, 240b: II, 14, 14s. Sch.-Dow.-Nor., ἀλλὰ σοὶ μὲν μακάριός τε καὶ εὐδαίμων ὁ ἀγὼν. Il verbo ἐπαποδύω, ancorché ammetta regolarmente costruzione con il dativo (cfr. Ar. *Lys.* 615 ἀλλ' ἐπαποδύμεθ' ἄνδρες τουτῶι τῷ πράγματι), trova qui uso con caso diretto preceduto da preposizione regolarizzante. L'immagine della

vita come agone e delle prove di solidità morale dell'uomo come prove atletiche, peculiare del linguaggio cristiano, è frequentemente adoperata nella prassi consolatoria: cfr. Bas. *epist.* 5, 9 Gall. διὸ παρακαλῶ σε, ὥς γενναῖον ἀγωνιστήν.

102. τὴν ἀγαθὴν ἐλπίδα εἰς θεὸν προβαλλομένους: cfr. Men. *mon.* 572 ἀγαθὴν ἐλπίδα προβάλλειν σαυτῷ. Il concetto di 'buona speranza' rivolta al viaggio oltremondano è uno di quegli elementi di coincidenza fra il pensiero pagano e quello cristiano nel più 'cristiano' dei pensatori pagani, Platone: *Phd.* 67c ὥστε ἢ γε ἀποδημία ἢ νῦν μοι προστεταγμένη μετὰ ἀγαθῆς ἐλπίδος γίγνεται (cfr. F. Cumont, *Lux perpetua*, Paris 1949, 401-405). La 'speranza', intesa evidentemente secondo l'accezione cristiana, è un elemento dominante nelle *Trostreden*, e in particolare in questa in esame (ricorre anche a 126s.). Esso richiama inevitabilmente la contraddizione con quello opposto della follia e dell'inconsistenza dei pensieri oltremondani proprio di una visione pagana, come emblematicamente dice Prometeo, cfr. A. *Pr.* 248-251 θνητούς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον. / τὸ ποῖον εὐρὼν τῆσδε φάρμακον νόσου; / τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας κατώκισα. / μέγ' ὠφέλημα τοῦτ' ἔδωρήσω βροτοῖς (cfr. V. Citti, *Aeschylus*, Prom. 247-251, MCr 8-9, 1973-1974, 170-176). Il confronto mette in luce la sostanziale divergenza fra il pensiero pagano, che considera 'cieca' ogni speranza dopo la morte, e quello cristiano, che si sostanzia, invece, della razionale e fiduciosa insieme speranza in Dio per mezzo della quale si giustifica e si rafforza la sopportazione delle contraddizioni umane. La ripresa del concetto va evidentemente inserita nella questione più ampia della contrapposizione ideologica.

104-105. δυσπαρηγορήτους ὑμᾶς καὶ βαρυπενθεῖς: i termini risultano scelti e di alta tradizione, il primo si trova in Plu. *mor.* 74e; il secondo in Pi. fr. 169b, 6 Maeh.; B. 14, 12s. Maeh. ἐν βαρυπενθέσιν ... μιάχαις; in A. *P.* 16, 134, 3 (Meleagr.).

105. τὸ πολύθρηνον: il termine è ricercato, cfr. A. *A.* 711. 714, ed in particolare Him. *or.* 8, 20: 72, 177 Col. νυνὶ δὲ πάντων πολυθρηνότατον.

107-108. ἐν θλίψει ... με: il richiamo ai *Salmi* (118, 71) è un altro degli usi argomentativi diffusi nei testi consolatori, cfr. ad es. Bas. *de consol. in adv.*: PG 31, 1704: «Castigatio ista caret poenae futurae tristitia, et jucunditatem acquirit aeternam ... Dico et tu: Bonum mihi quia humiliasti me, ut discam justificationes tuas».

108-109. ὁ φίλατος ... ἐν φόρῳ, ἐγερθήσεται ... ἐν ἀφθαρσίᾳ ... διέφθαρται: cfr. 1 *Cor.* 15, 42 σπείρεται ἐν φόρῳ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ; Gr. Nyss. *de perf.* 199, 2s. Jaeg. εἰ ἀφθαρσίαν νοοῦμεν τὴν κεφαλὴν, ἐν ἀφθαρσίᾳ χρὴ πάντως συνεστάναι τὰ μέλη. Anche in questo caso il concetto rappresenta un *topos* consolatorio di origine pagana (cfr. D. H. *rh.* 6: II, 282, 6ss. Us.-Rad. εἰ μὲν νέος ὢν τοῦτο πάθει, ὅτι θεοφιλῆς: τοὺς γὰρ τοιοῦτους φιλοῦσιν οἱ θεοί· καὶ

τῶν παλαιῶν πολλοὺς ἀνῆρπασαν οἶον τὸν Γανυμήδη, τὸν Τιθωνόν, τὸν Ἀχιλλέα...

109-110. εἰς τὸν ἀποκεκληρωμένον ... χῶρον: cfr. Men. Rh. 9: 162, 16s. R.-W. εἶτα ὅτι πείθομαι τὸν μεταστάντα τὸ ἡλύσιον πεδίον οἰκεῖν (Himer. or. 8, 17: 71, 152 Col. εἰς τὸ φίλον ποτὲ χωρίον). L'idea rappresenta la rielaborazione cristiana del μακαρισμός (cfr. Him. or. 8, 23: 73, 205-208 Col. σὺ μὲν οὖν, ὦ παιδίον, πάντως ἐκέϊσε πεπόρευσαι, διὰ τοῦ πατρὸς ἀθάνατος, κὰν εἶτα μάλιστα ἄνω που μετὰ θεῶν ἀθύρων): la ragione più forte di consolazione è pensare che l'amatissimo figlio non sia morto per sempre, ma che sia arrivato prima in quel luogo stupendo che attende tutti gli uomini. Questa motivazione corrisponde perfettamente alla norma codificata da Menandro Retore (9: 162, 16s. R.-W.) εἶτα ὅτι πείθομαι τὸν μεταστάντα τὸ ἡλύσιον πεδίον οἰκεῖν. I personaggi che qui si incontrano, Radamanto, Menelao ed Achille, vengono poi comprensibilmente sostituiti nella *consolatio* cristiana dai "beni eterni" (102 αἰώνων ἀγαθῶν) dell'anima.

115-116. ἀπὸ σιδήρου ἢ δρυὸς ἢ λίθου: l'espressione ricorre come immagine propria della prassi consolatoria, per rafforzare il contrasto fra la tenerezza del sentimento e la vulnerabilità dell'animo ferito e la durezza e crudeltà dell'evento luttuoso. Cfr. Mich. Ps. ἐπιτ. λόγοι 2 (*ad fil. Stylian.*), 63 Sath. οὐδὲ γὰρ εἰ σιδηροὺς τις καὶ σκληροτέραν λίθων ἔσχηκε τὴν ψυχὴν; *ib.*, 82 Sath. οὐδὲ γὰρ ἦν τις τοσούτῳ λιθόδης καὶ σιδηροῦς, ὃς οὐχ ἑάλω τῷ περὶ αὐτῆς πάθει καὶ πρὸς ὀδυρμοὺς καὶ δάκρυα μετενήνεκτο.

119-120. μετὰ εὐχαρίστου γνώμης ... θεὸν, cfr. Bas. *de consol. in adver.*: PG 31, 1630: «Gratulanter igitur ac patienter omnia adversa mundi quae nobis inferuntur».

122. ἀνεφθέξατο ... φωνήν: il verbo acquista un valore particolare di canto o inno innalzato nella gioia della fede (cfr., per l'ambito pagano, Him. or. 8, 11: 68, 94s. Col. τίς κιθάρα τοῦ σοῦ στόματος εὐμουσότερον τοὺς εἰς θεοὺς παιᾶνας ἐφθέξατο;).

128-129. τοὺς γνησίους αὐτῇ προσανέχοντας, il termine γνήσιος (vd. 32 γονεῖς γνήσιοι) ha un sapore prettamente evangelico per indicare la condizione essenziale della grazia divina (cfr. 1 Tim. 1, 2 Τιμοθέε γνησίῳ τέκνῳ).

§ 7, 134. πρὸς ὑμᾶς ποθεινοτάτους: l'aggettivo è lo stesso di quello adoperato per richiamare l'amore di Giobbe per i suoi figli (124 ποθεινοτάτων τέκνων), secondo un'intenzione allusiva di sicuro effetto.

134-135. ἱκανὰ καὶ τὰ βραχέα ταῦτα: la norma della brevità del testo, consona soprattutto ad uno stile epistolare, è introdotta secondo lo schema di Menandro Retore (164, 27-30 R.-W. ἔστω δὲ σύμμετρον καὶ τούτου τοῦ λόγου τὸ μήκος. γνωστέον δὲ ὅτι καὶ συντόνῳ λόγῳ παραμυθεῖσθαι δυνατόν καὶ συγγραφικῶ πάλιν, ὥς ἂν τις βούληται) ed è argomentata attraverso due ragioni:

da una parte la convenienza della circostanza, dall'altra la fiducia nella solidità della fede cristiana nella quale i genitori afflitti hanno ricevuto insegnamento.

135-138. ὅμα δὲ καὶ ... ἐσχηκότας: l'elogio delle qualità morali ed intellettuali della famiglia del morto, insieme con l'invocazione finale (146-151) per l'intervento consolatore di Dio seguono, in chiave cristiana, quanto raccomandava Menandro Retore (176, 32-4 R.-W.) per la composizione dell'epitafio: εἴτα ἐπαινέσεις τὸ γένος, ὅτι οὐκ ἡμέλησαν τῆς κηδεύσεως οὐδὲ τῆς κατασκευῆς τοῦ μνήματος, εἴτα εὐχὴν πρὸς τῷ τέλει τοῦ λόγου θήσεις εὐχόμενος αὐτοῖς παρὰ τῶν θεῶν ὑπάρξαι τὰ κάλλιστα.

137. τοῖς θεοῖς ἐσχολακότας (cfr. 143, καθὼς παρὰ τῆς ἐντολῆς ἐδιδάχθημεν): l'invito a sorreggere l'animo e il pensiero con gl'insegnamenti delle sacre scritture si pone in perfetta corrispondenza canonica con la prassi della *Trostrede*: cfr., ad es., Bas. *de consol. in adv.*: PG 31, 1699: «Si ergo cupis ut te instruat Dominus, Scripturas inspiratas a Domino assidue lege, vel certe legenti libenter aurem accommoda, et magnam ex his consolationem invenies, quae te a doloribus mitiget. Non parva medicamina sunt, frater charissime, libris inserta divinis».

142-143. διακριτικῶς ... μέρει: nell'espressione si sente la diffusione di un certo lessico filosofico di origine classica (cfr. Arist. *EN* 1139a 3s. πρότερον μὲν οὖν ἐλέχθη δὴ εἶναι μέρη τῆς ψυχῆς, τό τε λόγον ἔχον καὶ τὸ ἄλογον) adottato anche nella cultura cristiana.

MAURIZIO GRIMALDI

SUI FRAMMENTI DELL'AUTOBIOGRAFIA POETICA DI GIORGIO PACHIMERE

«Ferreus ipse sum, si quid est hisce carminibus in tota antiquitate durius»: così l'Allacci¹ si esprime riguardo alla tecnica versificatoria di Giorgio Pachimere. Bersaglio della critica sono 12 dei 33 esametri che il Pachimere aveva preposti alla sua *Epitoma de philosophia*² e i due escerti dal poema autobiografico che lo storico dei primi Paleologi riporta nelle sue *Συγγραφικαὶ ἱστορίαι*. Su questi in particolare l'Allacci aggiunge: «carmina non verti, neque enim operae videbantur».

Tale giudizio critico accomuna tutti gli studiosi che si siano misurati nel tempo con gli esametri del Pachimere: il Failler³, fra gli altri, ritiene che la perdita del poema autobiografico non sia da rimpiangere, convinto che lo sforzo che ne avrebbe richiesto la decrittazione non sarebbe stato equivalente alle notizie che se ne sarebbero derivate sulla vita dell'autore (c'è qui la solita idea che la letteratura bizantina valga solo per le 'notizie' che contenga). Ritengo, tuttavia, che uno studio analitico dei frammenti in sé e nell'ambito della produzione autobiografica anteriore e contemporanea all'autore possa dare risultati originali.

Il primo testimone relativo al poema autobiografico del Pachimere è – come anticipato – l'autore stesso, che ne riporta due brani di 12 e 10 versi nelle *Historiae* (10, 14. 15 = IV, 335, 3-337, 25); all'opera egli fa riferimento definendola *Τὸ κατ'ἐμὸν τὸν δι' ἐπῶν*. L'unica altra fonte a tutt'oggi nota di estratti di quest'opera sono le *Ῥοδωνιαί* (*Roseti*) di Macario Crisocefalo, metropolita di Filadelfia dal 1336 al 1358. Si tratta di un'opera giovanile del Crisocefalo consistente in un'antologia di detti, proverbi, sentenze e

¹ L. Allatius, *De Georgii diatriba*, in PG 143, 419 A.

² Æ.M. Bandinius, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, III, Florentiae 1770 (fotorist. 1961), 385s., ad cod. Laur. LXXXVII 5.

³ Georges Pachymères, *Relations historiques*. Édition, introduction et notes par A.F. Traduction française par V. Laurent, Paris 1984-2000, IV, 334, n. 86.

escerti da autori greci classici e bizantini, con la tendenza evidente a scegliere passi che contenessero citazioni o richiami classici.

L'antologia è contenuta nel manoscritto Marcianus gr. 452 (coll. 796), cartaceo, di ff. 251, proveniente dal Fondo bessarioneo della Biblioteca Marciana e vergato dallo stesso Macario fra il 1328 e il 1336⁴; i frammenti del poema autobiografico di Giorgio Pachimere sono contenuti ai ff. 231^v-233^r; i fogli seguenti 233^{r-v} contengono inoltre un carme figurato (στίχοι ὕφαντοί) dello stesso autore, nelle cui diagonali in senso ascendente e discendente si isola il motto ἐμῶν πόνων λάμβανε τὴν στιχουργίαν⁵.

Dei frammenti dell'autobiografia poetica ha dato recentemente edizione il Detorakis⁶, in un contributo manchevole sotto diversi punti di vista, non ultimi la ricostruzione del testo, costellata di errori di interpretazione della lettera del codice (alcuni esempi: 1, 1, 5 ἐπέχες vs. ἐπέσχες; 3, 3, 2 *ἄδακῆς vs. ἀδευκῆς; 4, 1, 1 om. γάρ; 4, 3, 4 om. επ'; 5, 1, 7 γάρ vs. δ' αὖ; 5, 2, 4 ἀμφικομίζειν vs. ἀμφικομίζοι, ecc.).

Gli escerti sono introdotti da Macario con la formula ἐκ τῶν ἡρωϊκῶν ἐπῶν τοῦ Παχυμέρη κυροῦ Γεωργίου δι' ὧν τὰ καθ' ἑαυτὸν διηγέται ἐν τμήμασιν ἐννέα, donde apprendiamo dunque che l'opera era costituita da 9 sezioni; ne vengono riportati soli 69 esametri, non tutti completi, da 7 sole sezioni: 13 esametri dalla prima; altrettanti dalla terza; 7 dalla quarta; 14 dalla quinta; altrettanti dalla settima; 6 dall'ottava; 2 dalla nona. Non vi sono estratti dalla seconda e dalla sesta sezione. Il passaggio da una sezione all'altra è indicato dal Crisocefalo con una indicazione marginale (τμήματος α', ecc.), secondo l'uso seguito anche nel resto dell'antologia⁷.

⁴ In aggiunta a E. Mioni, *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum Codices Graeci Manuscripti*. Thesaurus Antiquus, II, Roma 1985, 226-231, si confrontino per gli escerti di Sinesio (rispettivamente dalle *Epistole* e dagli *Opuscula*) A. Garzya in Synesii Cyrenensis, *Epistolae*. A.G. rec., Romae 1979, 320, e M.T. Cottone, *Frammenti di Sinesio di Cirene nel Cod. Marc. gr. 452*, in *Studi bizantini e neogreci*. Atti IV Congr. naz. di Studi Bizantini (Lecce, 21-23 aprile 1980-Calimera, 24 aprile 1980), Galatina 1983, 79-86; per gli escerti di Dione di Prusa contenuti nel medesimo codice, Maria Capone Ciollaro, *Dione Crisostomo negli excerpta di Macario Crisocefalo*, Sileno 7, 1981, 101-119.

⁵ Il carme è stato edito recentemente da O. Lampsides, *Δύο μετὰ ὕφαντῶν στίχων βυζαντινὰ σχηματικὰ ποιήματα*, Θεολογία 53/2, 1982, 1143-1149, e analizzato da W. Hörandner, *Visuelle Poesie in Byzanz*, JÖB 40, 1990, 37-39.

⁶ Θ. Αθητοράκης, *Ἀνέκδοτα ποιήματα τοῦ Γεωργίου Παχυμέρη*, in B. Kremmydas - Chr. Maltezu - N.M. Panagiotakis (edd.), *Αφιέρωμα στον Νίκο Σβορώνο*, Rethymno 1986, I, 299-307.

⁷ Cfr. M. Capone Ciollaro, 102, n. 10, per quanto attiene agli escerti di Dione Crisostomo.

Sin da una prima analisi è ben evidente come l'antologista abbia isolato γνώμαι e comparazioni, non rendendo affatto facile qualsiasi deduzione relativamente al tono e all'andamento dell'opera. Maggiori informazioni otteniamo, piuttosto, dal confronto fra gli esametri tràditi da Macario e le due autocitazioni del Pachimere.

Queste sono relative a due eventi astronomici succedutisi a breve distanza di tempo l'uno dall'altro, ovvero all'apparizione di una cometa (identificata in tempi moderni nella cometa di Halley) nel settembre del 1301 e all'eclissi totale di luna del 14 gennaio 1302⁸. I due frammenti consistono in altrettante descrizioni prolisse e piuttosto criptiche degli eventi presentati, senza indulgenza alcuna all'elemento trenetico e gnomologico che caratterizzano gli escerti da Macario.

A commento del primo gruppo di versi sull'apparizione della cometa⁹, il Pachimere sottolinea nelle *Historiae* (=IV 335, 18-337, 2 F.) come il suo approccio nei confronti del fenomeno fosse stato sin dal primo istante scientifico, attenendosi a quanto stabilito dallo Stagirita (IV, 335, 21 F. οἷς ὁ Σταγειρόθεν φιλοσοφεῖ) piuttosto che alla *vox populi*, che, vedendo nell'evento un segno malaugurante, parafrasava purgandolo un celebre adagio e andava ripetendo οὐδείς [γάρ] κομήτης ὅστις οὐ φύσει κακός¹⁰. I riferimenti alla dottrina aristotelica (in particolare a quanto esposto in Arist. *mete.* 1, 6-7, 342b25ss.) sono evidenti tanto nell'interpretazione dei rapporti di causalità fra fenomeni climatici e atmosferici (la siccità che aveva avvolto il territorio e i venti violenti e tempestosi che avevano anticipato il sopravvenire dell'inverno sono messi in diretto rapporto con l'apparizione della cometa), quanto nella terminologia impiegata negli stessi esametri (per es., φθινοπωρίς ἰσημερινή; ἀπλανής, in riferimento alle stelle fisse).

⁸ A. Failler, IV, 334, nn. 87 e 93.

⁹ Georg. Pachym. *hist.* 10, 14 = IV, 335, 6-17 F. ἤδη μὲν φθινοπωρίς ἰσημερινὴ ἐπέλαυνεν, / ἥελιος δ' ἔχε παρθενικῆς ἐρατεινὰ πρόσωπα. / καὶ τότε φαεινὸς λάμπε Θρηίκηθε κομήτης, / ἐκταδὴν τε κόμην ἔχεν ἀντολίηνδε ῥέπουσαν, / ἐσπέριος δ' ἠϋγάζεν ἐπὶ τὸσον νυκτὸς ἰούσης, / αἰὲν ἀπαινύμενος τὸ πλεον νῦν ἢ τὸ πάροιθεν, / ὅσσον ἀνωτερῆεσσι διαλλάξεσιν ἔφωσκεν. / οὐ γὰρ ἔν' ἀπλανέων κατὰ μοῖραν χῶρον ἔτετμεν, / ἀλλὰ γ' ἐκάστης νυκτὸς ἀνώτερα εἶχε κέλευθα, / μέσφα ὑπερπόδις' αἰὲν ἀνώτερος ἀμφαναβαίνων, / ἔνθα οἱ ἄκραι τὰ πρῶτα τρίχες ἐμπεφύασιν, / ἦκα μαραινόμενος μείουρος, καὶ τότε λήξε.

¹⁰ Mac. Chrys. 5, 74 = CPG II, 197, 17s.; Synes. *epist.* 104 = 231, 10-12 Gar.-Roq. Cfr. anche nello stesso Pachimere, *hist.* 3, 23 = I, 295, 8-10 F. μαρτύριον δὲ τοῦ λόγου καὶ τὸ λεγόμενον οὐδείς κομήτης ὅστις οὐ προτιθεῖσι γὰρ καὶ τὸ λείπον οἱ εὖ εἰδότες τῶν τοιούτων, τὸ φύσει κακός, ὡς γίνεσθαι τὸ σύμπαν ἱαμβόν.

Anche nel secondo frammento¹¹, citato dall'autore nel paragrafo immediatamente successivo, oggetto della descrizione è un fenomeno astronomico, un'eclissi di luna, anche se il passo è divenuto famoso perché il Pachimere vi segue per l'unica volta il calendario giuliano anziché quello attico, da lui sistematicamente impiegato in tutta la sua opera¹².

Ciò che è evidente è che entrambi i frammenti si presentano con un andamento narrativo e in una lingua dalla coloritura indubbiamente epica, ma piuttosto 'originale', ovvero non risultante dalla giustapposizione di formule epiche con tecnica quasi centonaria o dalla parafrasi di contesti epici o gregoriani, come accade di riscontrare nei frammenti tràditi da Macario.

Secondo la nostra ricostruzione, questi sono nel numero di 17 (vd. appendice), di estensione breve che spazia da 1 a 14 versi. In generale si nota che nessuno di essi ha andamento narrativo, ma dànno tutti piuttosto l'idea di 'cerniere' inserite dall'autore a collegare i diversi eventi ripercorsi. Una rassegna dei tèmi che ciascuno dei frammenti tratta ci aiuterà a meglio inquadrarli nell'opera e nella tradizione del genere autobiografico.

In quest'ottica è emblematico il fr. 1, 1, nel quale viene riprodotto l'*incipit* del poema e che ha natura a sé rispetto a tutti gli altri, giacché continuo è il ricorso da un lato all'epica (soprattutto Omero, ma anche Apollonio Rodio) e dall'altro al Nazianzeno, al fine di inserire appieno l'opera nella tradizione letteraria. Ciò che è estremamente significativo, ma che non è stato sottolineato dal precedente editore, è che nella silloge di Macario gli escerti del Pachimere seguono immediatamente un cospicuo numero di citazioni dai carmi di Gregorio di Nazianzo, in particolare da quelli autobiografici. A ciò va aggiunto che del Nazianzeno

¹¹ Id. *hist.* 10, 15 = IV, 337, 16-25 F. μήνα δὲ ληνοῖα πρώτη βάσις ἴστατο μήνης, / ἢ διχόμενης ἔην, καὶ δὴ φθίνε καλὰ πρόσωπα. / καὶ τότε νυκτὸς ἐνὶ τριτάτῃ σχεδὸν ἔσπερίηθεν / λάμπει' ἐπιδίφριος, αἴφνης δὲ σκοτόεσσα τέτυκτο, / ἄρξαμένη τὰ πρῶτ' ἐκλείπειν ἀντολίηθεν, / μέσφ' ὅλη ἔξαπόλωλεν, ἐφ' ὥρῃ μηδὲν εὐοῦσα. / ὥρης δὲ τρίτον ἔσβη. ἀτὰρ ἀπῆρχετο φώσκειν, / καὶ πάλιν ἀντολίηθεν ἐς ὥρην ἔμπλεος ὤπτο. / τόρρα καὶ ἐς μετέωρα ἐειδώς τις ἔειπε, / καὶ γε ἰδὼν θηήσατο, ὅς γε προμάνθαν' ἀκούσας.

¹² H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, München 1978, II, 452, sottolinea come questa scelta sia da interpretare come una reazione ai nomi dei mesi provenienti dall'occidente latino, e collega con questa tendenza invalsa nel XIV-XV sec. l'operetta di Teodoro Gaza *Περὶ μηνῶν* = PG 19, 1168-1216; cfr. anche G. Arnakis, *The Names of the Months in the History of Georgios Pachymeres*, BNJ 18, 1945-1949, 144-153.

sono citati alcuni versi parafrasati dal Pachimere nei frammenti del poema: il chiaro intento del Crisocefalo era di mettere in diretto collegamento le due produzioni e di evidenziare la ripresa e la rielaborazione da parte dello storico dell'opera del Nazianzeno, punto di riferimento nel genere letterario dell'autobiografia poetica.

Sotto questo punto di vista, il fr. 1, 1 risulta come vero e proprio *trait d'union* fra le due produzioni. Il poeta vi si rivolge, secondo l'uso ormai invalso nell'autobiografia, direttamente alla madre, con anafore (2-7 τίπτε με μήτερ ἔτικτες ... / τίπτε δὲ τέξασ' ... / τίπτε λαρὸν γάλ' ἐπέσχεσ ... / ἦδεας οἴσι μ' ἐκούσα ..., / ἦδεας οἴσι πόνοισιν ...), a sottolineare l'angoscia delle apostrofi. I richiami sono quelli ormai topici della poesia autobiografica.

Una presentazione analitica di questo frammento varrà a darci un'idea della tecnica del Pachimere.

L'*incipit* è omerico: v. 1 "Ω μοι ἐγὼ πανάποτμος riprende *ad litteram* Hom. Il. 24, 255 (ὦ μοι ἐγὼ πανάποτμος, ἐπεὶ τέκον υἱὰς ἀρίστους, «ahimè, sventuratissimo, giacché generai figli eccellenti...»), mentre la seconda parte del verso (ὅς' ἔτλην κήδεα λυγρὰ) riecheggia Greg. Naz. *carm.* 42, 29 = PG 37, 1346, 6 καὶ κήδεα μυρὶ' ἀνέτλην e 1, 28 = PG 37, 972, 4, dove il Nazianzeno riprende la tipica clausola epica. Significativo è che questo verso del carme 1 è scelto da Macario nella sua antologia (Marc. gr. 452, fol. 225, 11).

Al v. 2 l'espressione τίπτε με μήτερ ἔτικτες, così come nei versi seguenti l'anafora dell'interrogativo, richiama l'*incipit* del carme 87 di Gregorio = PG 37, 1433, 7s. μήτερ ἐμή, τί μ' ἔτικτες, ἐπεὶ πολύμοχθον ἔτικτες; / τίπτε με τῷδε βίῳ δῶκας ἀκανθοφόρῳ, anch'esso antologizzato da Macario (fol. 229^v, 6s.); la seconda parte del verso ἐῆς βλαστόντα γενέθλης riecheggia Nonn. *D.* 17, 281. 19, 311 τεῆς βλάστημα γενέθλης, nonché E. fr. 839, 10 N² (*Chrysippus*) τὰ δ' ἀπ' αἰθερίου βλαστόντα γονῆς, che, per il tramite aristotelico (fr. 20 Rose), ebbe larga fortuna in epoca tardoantica (cfr., e.g., Them. *inAPh.* 3, 5 = CAG 5.2, 86, 25s.).

Con un efficace ossimoro al verso 5 τίπτε λαρὸν γάλ' ἐπέσχεσ ἀέξουσα μινύθοντα¹³, «perché mai trattenesti il dolce latte, facendomi

¹³ Ad ἀέξω (poetico per αὔξω, αὐξάνω), indicante l'accrescimento, lo sviluppo florido di un essere umano (cfr., e.g., Hom. *Od.* 13, 360), fa da contraltare μινύθω, che indica l'indebolimento o addirittura il deperimento (cfr., e.g., Hp. *art.* 29 = IV, 140, 3 L. σάρκες μινύθουσι).

crescere gracile», il Pachimere ci informa della sua gracilità in tenera età, unica vera informazione biografica che ci è dato dedurre da questi frammenti.

Al verso 7 ἤδεας οἷσι πόνοισιν ἔπειρες ὃν ἔτρεφες αὐτή, «sapevi con quali tormenti trafiggevi colui che tu stessa nutrivisti», riprende l'immagine dell'uomo trafitto dai πόνοι sin dal primo momento della vita, immagine che Gregorio aveva sviluppato nel carme *de suis calamitatibus* (2, 1, 19, 9-10) e che Macario inserisce nella sua antologia (fol. 227^v, 20-228, 2): Χριστὲ ἄναξ, τί τόσοις με κακοῖς διέπερσας ἄνωθεν, / ἐξότε μητρὸς ὀλισθὼν ἐμῆς ἐπὶ μητέρα γαῖαν; A differenza di Gregorio, tuttavia, che rivolge l'invocazione al Cristo, il Pachimere la rivolge alla madre.

Il verso 9 presenta l'espressione omerica ἐς μέγα λαῖτμα θαλάσσης (cfr., e.g., Hom. *Il.* 19, 268s. τὸν μὲν Ταλθύβιος πολιῆς ἄλως ἐς μέγα λαῖτμα / ῥίψ'; *Od.* 4, 504 φυγείν μέγα λαῖτμα θαλάσσης), ripresa tuttavia già da Greg. Naz. *carm.* 15, 1 = PG 37, 1250, 8 ἔρχομαι ἐκ βιότοιο λιπὼν μέγα λαῖτμα θαλάσσης, e 55, 7 = PG 37, 1400, 2 Χριστὸς ἄναξ κέλεται σε φυγεῖν ἐς λαῖτμα θαλάσσης.

Ai versi 10-11 πάπταινες κῆρας πάντως ἐὸς ἀλγινόεσσας / αὐτοῦ που πατέρος σκηναῖς ἐνὶ δινεύουσα, il Pachimere parafrasa A.R. 3, 835s. αὐτὼς δὲ δόμοις ἐνὶ δινεύουσα / στεῖβε πέδον λήθη ἀχέων, «così aggirandosi all'interno della casa, calpestava il suolo con oblio delle afflizioni», dove è evidente anche il richiamo all'angosciosa ricerca di sollievo dalle afflizioni.

Un ben misero destino è assegnato – afferma l'autore nel frammento 1, 2 – a tutti i mortali sulla terra sconfinata.

Altri temi sono l'afflizione per i desideri inesauditi (3, 2); una comparazione fra il fumo, capace di scacciare sciame di api (fonte Aristotele¹⁴, ma anche Gregorio, *de vita sua* 1064s. ὥσπερ ἐκ καπνοῦ βίας / ἐσμὸς μελισσῶν), e il gran numero di peccati capaci di scacciar via le grazie divine (3, 3); la condanna dell'ambiguità dell'individuo che

¹⁴ Arist. *HA* 9, 40, 623 b 20 θυμιάμεναι γὰρ καὶ σφόδρα πονοῦσαι ὑπὸ τοῦ καπνοῦ τότε μάλιστα τὸ μέλι ἐσθίουσιν, ripreso solo in parte da Plin. *NH* 11, 44, 3 *cum eximantur mella, apes abigi fumo utilissimum, ne irascantur aut ipsae avidae vorant*. F. Capponi, *Entomologia Pliniana* (N. H. XI 1-120), Genova 1994, 76, rileva la posizione opposta dei due autori relativamente alla voracità delle api in occasione dell'insorgere di fumo nell'alveare, osservando come la fonte pliniana sia in questo caso ignota. Adattamenti poetici troviamo in Verg. *Aen.* 12, 586-592 e Nonn. *D.* 5, 249-251.

«in animo ha celate delle cose, ma ne esprime altre» (3, 4¹⁵). Al frammento 4, 1 τί πάτρης γὰρ γλύκιον ἄλλο / ἀνδρὶ πέλοιτ' ἄν, ὅπου τὲ τραφείη ἡδὲ γένοιτο¹⁶, il Pachimere parafrasa Hom. *Od.* 9, 34 ὥς οὐδὲν γλύκιον ἥς πατρίδος a presentare il *tòpos* della patria, cosa più dolce fra tutte per un uomo. Anche in questo caso è da sottolineare che Macario non solo negli escerti di Omero, contenuti ai fogli 236^v-241^v, inserisce anche questo verso (fol. 240, 18s.), ma in quelli di Dione Crisostomo cita il luogo dell'orazione 44, in cui il retore riprende lo stesso luogo omerico (fol. 28^v, 1)¹⁷.

Il motivo anch'esso topico della εὐβουλία, qualità preferibile a tutte le altre, occupa il fr. 4, 2.

Il frammento seguente (4, 3) sviluppa la metafora degli eventi atmosferici comparati a particolari stati d'animo degli ἄνσκητες, ovvero di uomini preposti alla guida di una comunità, in cui forti sono i richiami a Dione e soprattutto a Temistio¹⁸, il quale sviluppò ampiamente la stessa metafora nel primo panegirico di Costanzo II, prima teorizzazione della *philanthropia* imperiale¹⁹.

Nel frammento 5, 1 viene lodato il precetto epicureo del λάθε βιώ-

¹⁵ Il frammento è evidente ripresa di Hom. *Il.* 9, 312s. ἐχθρὸς γάρ μοι κείνος ὁμῶς Ἀΐδαο πύλησιν / ὅς χ' ἕτερον μὲν κεύθη ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἴπη; anche questi versi omerici sono inseriti dal Crisocefalo nei *Roseti* (fol. 237, 10-12).

¹⁶ Questo stesso *hysteron proteron* è attestato in Hom. *Il.* 1, 251s. οἱ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἡδ' ἐγένοντο / ἐν Πύλῳ; si confrontino anche Hom. *Od.* 12, 134 τὰς μὲν ἄρα θρέψασα τεκοῦσά τε πότνια μήτηρ; S. *OT* 827 Πόλυβον, ὅς ἐξεθρεψε κάξεφυσέ με.

¹⁷ Cfr. M. Capone Ciollaro, 112. 117.

¹⁸ D. Chr. 4, 118s. = I, 75, 16-23 Arn. ὁ δὲ τῶν φιλοδόξων ἀνδρῶν προστάτης αἰὲ μετέωρος, οὐδέποτε γῆς ἐφαπτόμενος οὐδὲ ταπεινοῦ τινος, ἀλλὰ ὑψηλὸς καὶ μετάρσιος, ὅταν μὲν αἰθρίας τύχη καὶ γαλήνης ἢ ξεφύρου τινὸς ἐπικεικῶς πνέοντος, αἰὲ μᾶλλον ἀγαλλόμενός τε καὶ <ἀν>ίων εἰς αὐτὸν τὸν αἰθέρα, πολλάκις δ' ἐν σκοτεινῷ νέφει κρυπτόμενος, ἀδοξίας τινὸς συντρεχούσης καὶ ψόγου παρὰ τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, ὅς ἐκεῖνος θεραπεύει καὶ τιμᾷ καὶ τῆς εὐδαιμονίας τῆς αὐτοῦ κυρίου ἀπέδειξεν; Them. *or.* 1, 6 d 1-7 a 6 ἀλλ' ὅταν ἐκεῖνο τὸ ὄμμα γαλήνην ἔχη, ὅ λαοὶ τ' ἐπιτετράφονται καὶ τόσσα μέμνηεν' [Hom. *Il.* 2, 25] αὕτη ἐστὶν ἡ πολυκοινὸς εὐτυχία. [...] καὶ τοίνυν εἰ βασιλέως ψυχὴ μὴ κυμαίνει μηδὲ θυμοῦ καὶ ὀργῆς πνεύματα ἄγρια κυκᾷ τε αὐτὴν καὶ ταράττει ῥαδίως ἐξ ὀλίγης ἀρχῆς ῥιπιζόμενα, τότε ἔξεστιν οὐ μόνον ἐμπορίοις καὶ ναύταις, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις τὸν βίον διαπλεῖν ἀσφαλῶς κτλ.

¹⁹ Cfr. H. Hunger, *Prooimion. Elemente der byzantinischen Kaiseridee in den Arengen der Urkunden*, Wien 1964, 143-153 (in part. su Them. 145-149); J. Kabiersch, *Untersuchungen zum Begriff der Philanthropia bei dem Kaiser Julian*, Wiesbaden 1960, in part. 6-15; L.J. Daly, *Themistius' Concept of Philanthropia*, Byz 45, 1975, 22-40.

σας²⁰, anche se le motivazioni addotte dal Pachimere si discostano da quelle del filosofo del κῆπος: il precetto è valido – anche se antico – giacché permette una vita sicura (6-7 λόγος ἔστι παλαιός, / ἔσθλὸν δ' αὖ κἀκεῖνο ὅτ' ἀσφαλῶς βίοι τις); con l'hàrax φυγότιμος nella massima πρωτίστη δὲ τιμὴ δοκέειν φυγότιμον ἔόντα (v. 1) il Pachimere esprime un ideale di vita agli antipodi rispetto a quello manifestato da un altro grande spirito del XIV secolo, Teodoro Metochita. Questi, autore di sette poesie Εἰς ἑαυτὸν²¹, esprime l'impossibilità di una vita privata e la sua incapacità di non partecipare alla vita comune, anche se – come nell'immediato – sventurata; nell'espressione ἔξοχον ἔμμεν' ἄλλων πουλύτιμον βίοντα, del carme 14, 102²², troviamo l'esatto contraltare dell'ideale del Pachimere. Il fatto, inoltre, che al precetto del Λάθε βιώσας il Metochita avesse dedicata un'operetta (72 Θεωρία εἰς τὸ ἔπος τὸ λάθε βιώσας = 481-484 M.) testimonia di un'attualità delle discussioni al riguardo, particolarmente vive forse per la difficile situazione storica dell'Impero²³.

Il fr. 5, 2 è la parafrasi di Hom. *Od.* 23, 246s. οὐ φυτόν, οὐ συκῇ, οὐκ ἄμπελος, οὐ μὲν ἐλαίη, / οὐκ ὄγχνη, οὐ πρασιή τοι ἄνευ κομιδῆς κατὰ κῆπον, sulla necessità di prestare cure ad ogni cosa sino a perfetto suo compimento, allo stesso modo in cui il giardiniere fa con le piante; in 5, 3, poi, l'autore adatta alle sue necessità, amplificando l'immagine, il proverbio φεύγων καπνόν, εἰς τὸ πῦρ ἐνέπεσον (Diogen. 8, 45 = CPGr I, 314, 1-3).

²⁰ Negli stessi *Roseti* Macario spiega questo detto e lo attribuisce a Democrito (CPGr II, 183, 4s. παρεγγυῖ ἰδιοπραγμονεῖν. ἔστι δὲ Δημοκρίτου).

²¹ Agli studi di R. Guiland, *Les poésies inédites de Théodore Métochite*, Byz 3, 1926, 265-302, e M. Gigante, *Il ciclo delle poesie inedite di Teodoro Metochites a se stesso o sull'instabilità della vita*, in P. Wirth (ed.), *Polychordia*. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag, Amsterdam 1967, 204-224, si è aggiunta di recente l'edizione a cura di J.M. Featherstone, *Theodore Metochites's Poems 'To Himself'*. Introduction, Text and Translation, Wien 2000.

²² È interessante il confronto dell'intero carme 14, in particolare dei vv. 85-120, p. 24 Featherstone.

²³ Già H.-G. Beck, *Theodoros Metochites. Die Krise des byzantinischen Weltbildes im 14. Jahrhundert*, München 1952, 21-22, rileva una affinità tematica fra l'operetta 82 (= 538-544 M.) dei *Miscellanea* del Metochita (ὅτι ἐπιμελητέον βασιλεῖ μάλιστα περὶ τὸ πορίζεσθαι χρηματισμούς) e uno dei progimnasmi di Giorgio Pachimere (4 = *RbGr*. Walz I, 555-557 Γνώμη Δημοσθένους. Δεῖ δὴ χρημάτων, καὶ ἄνευ τούτων οὐδὲν ἔστι γενέσθαι τῶν δεόντων), anche se il dotto sviluppa la sua argomentazione al fine di sottolineare la differenza di spessore fra le due produzioni: «was für Pachymeres eine Schulübung ist, ist für Metochites ein brennendes Problem».

Il tēma dell'instabilità della vita è sviluppato nel frammento più lungo (14 vv.) fra quelli trāditi da Macario, il 7, 1; con un'efficace *Ringkomposition* il poeta apre e chiude con la *iunctura* ἀσταθὲς ἡμᾶρ un'amplificata metafora che assimila fenomeni atmosferici burrascosi a malattie che, abbattutesi improvvisamente sul corpo, riducono all'inguaribilità l'uomo, per quanto τετληώς. Il poeta sottolinea tuttavia come le tempeste e i mali fisici con tutta la loro potenza non possano provocare sconvolgimenti quanto quelli interiori. Il frammento è di notevole efficacia e la musa del Pachimere, pur movendosi nel solco del Nazianzeno (che al tēma dell'ἀστάθεια della vita e delle vicende umane aveva dedicato tante belle pagine), procede autonomamente.

Il fr. 8, 1 sviluppa il motivo del *puer senex*: i capelli bianchi spuntati anzitempo (παιδὸς ἔτ' ὄντος) non devono esser considerati come anticipazione di futuri sentimenti foschi. Ancorché nel testo non vi sia alcun elemento che faccia intendere se il Pachimere riferisca l'episodio a sé stesso o ad altri, alla luce dell'informazione sulla propria gracilità che l'autore ci fornisce, possiamo ipotizzare con verisimiglianza che sia riferito a sé. Gli antichi ritenevano, infatti, che l'insorgere di capelli bianchi prima del tempo (fenomeno denominato πολίωσις²⁴) fosse dovuto a debolezza fisica²⁵.

²⁴ Cfr. [Gal.] *def. med.* 312 = XIX 431, 3s. K. πολίωσις ἐστὶ μεταβολὴ τριχῶν ἐπὶ τὸ λευκὸν πρὸ τῆς καθηκούσης ἡλικίας.

²⁵ Cfr., fra i tanti, Arist. *GA* 5, 4, 784 b 23 καὶ γὰρ ἐκ νόσων πολλοὶς πολιαὶ ἀνέφυσαν, ὕστερον δ' ὑγιασθεῖσι μέλαιναν ἀντὶ τούτων. αἴτιον δ' ὅτι ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ, ὥσπερ καὶ τὸ ὅλον σῶμα ἐν ἐνδείᾳ φυσικῆς θερμότητός ἐστιν, οὕτω καὶ τῶν ἄλλων μορίων καὶ τὰ πάνυ μικρὰ μετέχει τῆς ἀρρωστίας ταύτης, «e infatti in conseguenza di malattie a molti spuntarono capelli bianchi, in séguito, una volta guariti, capelli neri a sostituire questi bianchi. La causa è che nella debolezza, come anche l'intero corpo è in carenza di calore naturale, così anche persino le parti più piccole di tutti gli altri membri partecipano di questa debolezza»; Gal. *de temp.* 2, 5 = I, 621, 3-8 K. ἀρρωστοὶ τούτοις γίνονται καὶ λευκαὶ πάντως αἱ τρίχες, ἃς ὀνομάζουσιν οἱ ἄνθρωποι πολιὰς· ἀρρωστοὶ μὲν ἐνδείᾳ τῆς οἰκείας τροφῆς, λευκαὶ δέ, διότι καὶ τὸ τρέφον αὐτάς τοιοῦτον οἶον εὐρώς τις φλέγματος ἐν χρόνῳ διασπαέντος, «a costoro divengono deboli e del tutto bianchi i capelli, che le persone chiamano πολιὰς; deboli per carenza del nutrimento conveniente, bianchi perché anche l'elemento che li nutre è simile a una muffa di muco putrefattosi nel tempo». Il caso di un giovane a cui erano spuntati capelli bianchi è cantato da Pi. O. 4, 21-42, dove è rievocato il mito di Ergino deriso dalle donne di Lemno (Apostol. 7, 95 = CPGr II, 421, 4ss. Ἐργίνου πολιαί); in particolare i vv. 25-27 φύονται δὲ καὶ νέους / ἐν ἀνδράσιν πολιαί / θαμάκι παρὰ τὸν ἀλικίας εἰκότα χρόνον sono scelti da Macario nella sua antologia fra gli escerti di Pindaro (fol. 234^v, 11-13); è probabi-

Il fr. 8, 2 offre una pessimistica visione della fiaccola dell'Amore ormai spenta: il Pachimere sviluppa l'immagine del Cristo dormiente che Gregorio, in una felice ripresa di *Matth.* 8, 24, aveva impiegata nella tristissima epistola 80 a Filagrio (*epist.* 80, 2 = 103, 7-9 Gallay ἔρρει τὰ καλὰ, γυμνὰ τὰ κακὰ, ὁ πλοῦς ἐν νυκτί, πυρσὸς οὐδαμοῦ, Χριστὸς καθεύδει). Il πυρσὸς...ἀγάπης riecheggia forse il πυρσὸς Ἑρώτων di Nonn. *D.* 33, 247 δαλὸν Ἐνυαλίῳ κατέσβεσε πυρσὸς Ἑρώτων.

Il potere della σοφία è celebrato infine nel fr. 9, 1, attraverso un'efficace anafora della *iunctura* πᾶρ σοφίης: «dalla saggezza nessuna cosa indegna può provenire, dalla saggezza anche la cosa indegna che si sia prodotta può esser sanata».

Data la frammentarietà del testo, è difficile inserire l'opera autobiografica del Pachimere nella tradizione del 'genere'. Il ricorso continuo all'opera di Gregorio e la scelta dell'esametro fanno pensare ad una poesia con dominanza soggettiva. È noto infatti che nella sensibilità bizantina l'esametro era considerato come il metro dell'introspezione; d'altra parte già l'Hunger²⁶ aveva supposto che il Metochita avesse seguito l'esempio del Pachimere nella scelta dell'esametro per le sue 20 poesie ad alto contenuto autobiografico e meditativo.

I due frammenti delle *Historiae* – che sembrerebbero deporre contro l'ipotesi di autobiografia introspettiva – potrebbero costituire con verisimiglianza delle digressioni. Come ben evidenzia il Garzya, la descrizione di eventi o congiunzioni astronomiche particolari in quanto segni di cattivo auspicio era topica anche nella produzione del Nazianzeno²⁷.

A questo scopo giova riconsiderare il commento dell'autore nelle *Historiae* all'apparizione della cometa: come in precedenza anticipato, il Pachimere dichiara di aver assistito all'evento con spirito scientifico,

le, quindi, che il Crisocefalo abbia citato il frammento del Pachimere giacché questi richiamava nel suo carne il celebre luogo pindarico.

²⁶ H. Hunger, *Die hochsprachliche...*, 162.

²⁷ Cfr. A. Garzya, *Autobiografia in Gregorio Nazianzeno*, in G. Arrighetti - F. Montanari (edd.), *La componente autobiografica nella poesia greca e latina fra realtà e artificio letterario*. Atti Conv. Pisa (16-17 maggio 1991, Pisa 1993) = Id., *Percorsi e tramiti di cultura*. Saggi sulla civiltà letteraria tardoantica e bizantina con una giunta sulla tradizione degli studi classici, Napoli 1997, 221-224, con i numerosi esempi dall'opera di Gregorio.

avvalendosi della guida di Aristotele; tuttavia, alla fine aggiunge col senno di poi «ecco cosa scriveva l'autore, rivolgendo il suo spirito ai fenomeni naturali, ma ignorava veramente che la cometa segnava l'inizio di grandi mali, che non invasero tale o tale parte delle regioni orientali, ma avrebbero occupato l'intero nostro territorio con l'attacco dei Persiani»²⁸. È probabile che nel carme autobiografico i due eventi succedutisi a distanza di pochi mesi l'uno dall'altro fossero inseriti a sottolineare la profonda sventura dell'Impero, che l'autore viveva in prima persona da *protekdikos*; ugualmente, nelle *Historiae* terremoti e fenomeni astronomici sono considerati presaghi di sventure²⁹.

Non ostanti la brevità e l'esiguità dei frammenti, credo che non si sbagli a supporre un pessimismo di base dell'autore anche nel poema autobiografico. Com'è noto, tale fu il tono imperante nelle sue *Historiae*, sin dal proemio all'opera (1, 1 = I, 25, 13-17 F. προϊόντος τοῦ χρόνου τὰ χεῖρω καὶ ἔτι ξυμβαίνειν [...] εἰς τὰδε ξυμφορᾶς τὰ πράγματα προελθεῖν). In tal senso vanno l'intero fr. 1 e in particolare la sua fine – sebbene le esclamazioni rientrano piuttosto nella topica del genere –, l'afflizione per l'impossibilità di raggiungere l'oggetto del desiderio; la condanna della doppiezza nel comportamento umano; la rassegnazione ad accettare la τιμή della rinuncia in nome di un “vivere nascostamente” volto all'ἀσφαλῶς βιοῦν; la potenza sull'animo e sulla vita dell'uomo dell'ἄσταθες ἡμᾶρ; il rimpianto della fiaccola d'amore ormai estinta e l'immagine del Cristo dormiente.

La lingua dei frammenti ha, com'è naturale, fortissima coloritura epica; non mancano iperomerismi quali la forma ἦδεας (1, 1, 6-7) della seconda persona singolare del ppf. di *εἶδω, costruita dall'autore sulla prima persona singolare del ppf. epico ionico ἦδεα (Hom. *Il.* 14, 71), in analogia con οἶδα/οἶδας³⁰; le forme non contratte βιώντα e βίοι (5, 1, 6. 7) dal verbo βιώω, «vivo» (pur essendo attestate forme simili nella lingua epica, esse risultano forme distratte dal verbo βιάω; cfr., per es., Hom. *Od.* 11, 503 οἱ κεῖνον βιώνται ἔργουσιν τ' ἀπὸ τιμῆς, «che gli

²⁸ Georg. Pachym. *hist.* 10, 14 = IV, 337, 2-6 F. καὶ ταῦτα μὲν ὁ συγγραφέων, τὸν νοῦν ἐπερείδων τοῖς φυσικοῖς· ἡγνόμεναι δὲ ἄρα καὶ ὡς μεγάλων ἐκεῖνος κατάρχει κακῶν, οὐ τῷδε ἢ τῷδε μέρει τῶν κατ' ἀνατολὴν ἐπείσφρησάντων τόπων, ἀλλὰ πᾶσαν ἐπιληψόντων τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην ἐκ τῆς τῶν Περσῶν ἐπιθέσεως.

²⁹ Cfr. H. Hunger, *Die hochsprachliche...*, 451, con la citazione alla n. 45 dei luoghi delle *Historiae*.

³⁰ Cfr. A. Jannaris, *An Historical Greek Grammar*, Hildesheim 1968, § 970.

fanno violenza e lo privano dell'onore»; 23, 9 βιόωντό τε παῖδα, «opprimevano il figlio»); il dativo plurale epico-ionico παλινστροφῆσι (7, 1, 12) del sostantivo παλινστροφή, coniato su παλινστροφος, che è attestato fra altro in Eus. *laud. Const.* 1, 4 παλινστροφοί τε ἀνέμων ῥιπαί, in un contesto particolarmente interessante, perché si riferisce anch'esso a fenomeni atmosferici burrascosi. Interessante è pure l'attestazione di ἄντησις (fr. 3, 2, 3 al genitivo epico-ionico ἀντήσιος), altrimenti noto da Hesych. *sub vv.* ἀντήσει. ἀντήσεις = I, 185, 9s. Latte, dove è indicato come sinonimo di ἰκεσία, λιτανεία, ἰκετεία.

Morfologicamente interessante è il superlativo ἐρανέστατος (8, 2, 1) da ἐραννός. Quanto alla sintassi, agli usi tipici della lingua post-classica e bizantina si rifanno il costrutto ἴσχει μήπου ἀμάρτη (fr. 3, 2, 2), dove ἴσχω, in quanto rientrante fra i verbi indicanti persuasione, esortazione e gli opposti impedimento e proibizione, assume una costruzione differente dal semplice infinito, rimpiazzato dal congiuntivo in costruzione paratattica³¹; e il valore transitivo di μορμύρω (fr. 7, 1, 13).

Per quanto concerne la metrica dell'esametro, il Pachimere è più vicino al Nazianzeno e in generale ai poeti cristiani di epoca tardoantica o proto-bizantina, piuttosto che a Nonno. Nella prosodia sono frequenti allungamenti in tempo forte e abbreviamenti in tempo debole (per es., 3, 2, 2 τοσαύτη; 1, 1, 5 τίπτε λαρόν); lo iato è molto frequente, sia sul tempo forte che fra seconda breve e *longum* seguente; numerose sono anche le occorrenze di dieresi mediane (*vitium byzantinum*) e di esametri spondaici.

Al termine di questa analisi, mi preme evidenziare che essa ha tentato di gettare un po' di luce al contempo su due aspetti relativi ai frammenti del poema. Da una parte, ha focalizzato la sua attenzione sulla natura del poema autobiografico e sul suo valore letterario: esso non ha alcuna affinità con le *Schriftstellerbiographien* (per es., di Niceforo Basilace e di Gregorio di Cipro, per altro contemporaneo del Pachimere); stretto è invece il rapporto con la cosiddetta autobiografia psicologica di Gregorio di Nazianzo³². Quanto al suo valore letterario, a dispetto della evidente dipendenza formale dal Nazianzeno, in alcuni frammenti presenta interessanti elementi di originalità espressiva. In particolare per l'atteggiamento nei confronti della vita attiva è interes-

³¹ Cfr. A. Jannaris, §§ 2087s.

³² Cfr. A. Garzya, 219ss.; G. Misch, *Geschichte der Autobiographie*, Bern 1950³, I², 612-636 (in particolare 629ss.).

sante il confronto con il carme 14 del Metochita³³, che conferma l'attualità del dibattito.

D'altra parte, imprescindibile è stato anche lo studio dei frammenti nell'ambito della fonte che li tramanda, ovvero Macario Crisocefalo nella sua antologia. Il fatto che la quasi totalità dei frammenti del Pachimere scelti dal Crisocefalo presentasse la rielaborazione di altrui passi anch'essi inseriti nell'antologia, dimostra in maniera piuttosto evidente che v'è una fitta rete di corrispondenze – ancora tutte da studiare – fra i diversi brani che il metropolita di Filadelfia antologizzava.

APPENDICE

- 1, 1 ὦ μοι ἐγὼ πανάποτμος, ὅς' ἔτλην κήδεα λυγρά·
 τίπτε με μήτερ ἔτικτες ἐῆς βλαστόντα γενέθλης;
 τίπτε δὲ τέξασ' ὦθεο νηπίαχα μινύροντος,
 αἶν' ὀλοφυρομένη, ἦν που τι πάθοιμι ἀεικές;
 τίπτε λαρὸν γάλ' ἐπέσχεσ ἀέξουσα μινύθοντα; 5
 ἦδεας οἴσι μ' ἐκοῦσα δίδους κακοῖς βιότοιο,
 ἦδεας οἴσι πόνοισιν ἔπειρες ὃν ἔτρεφες αὐτή·
 ἦ μέγα, εἰ θέμις ἴσκειν, ἥλιτες οὐδ' ἐνόησας
 ὃν ἐφίλεις ρίπτουσά με ἐς μέγα λαῖτμα θαλάσσης.
 πάπταινες κῆρας πάντως ἐὰς ἀλγινόεσσας 10
 αὐτοῦ που πατέρος σκηναῖς ἐνὶ δινεύουσα.
- 1, 2 Τοίην γὰρ λάχομεν στυγερὴν παντλήμονα μοῖραν
 ὅσσοι δὴ βροτοὶ εἰμεν ἀπείρονα πᾶσαν ἐπ' αἶαν
- 3, 1 Δεινὸν ὅτ' ἐστὶ νόημα κρεῖττον ἄπρηκτον ἐὼν καὶ
 ἐς τέλος, ἥε τελεσθέν.
- 3, 2 εἰ γὰρ ποθέοντα ὅσος κύρσαι ἔρος αἰρεῖ,
 τοσαύτη πολυωρὴ ἴσχει μήπου ἀμάρτη
 ὧν ἔραται τυχέειν, ἀντήσιος ἔκ τινος ἐχθράς.

³³ Cfr. *supra*, n. 22.

- 3, 3 ὥς γάρ ὅτ' ἔθνεα πολλὰ μελίσσάων ἀδινάων
καπνὸς ἀδευκῆς πολλὸς ἀήμενος ἔκ νυ διώκει,
τῶς καὶ θεῖα χαρίσματα ἐξ ἐλέους δόματ' ὄντα,
ἐξελάαν πεφίληκεν ἁμαρτιῶν στίφος αἰνόν.
- 3, 4 οὐ γάρ που τι κακώτερον ἄλλο τέτυκτ' ἀνθρώπων,
ἢ ὅτε ἄλλα μὲν ἐν φρεσὶ κεύθει, ἄλλα δὲ βάζει.
- 3, 5 τὸν δ' οὐκ ἐπέοικεν ἐς ὄμματα πατρὸς ἰκέσθαι
ἀντίον εἰ καὶ πολλὸν ἐναίσιμα πατρὸς ἐνίσποι.
- 4, 1 τί πάτρης γὰρ γλύκιον ἄλλο
ἀνδρὶ πέλοιτ' ἄν, ὅπου τε τραφεῖη ἡδὲ γένοιτο;
- 4, 2 τέκνον ἐμόν, χρηστῆς εὐβουλίης οὐδὲν ἄμεινον.
- 4, 3 ἦνπερ κυματόεσσαν ἄλα δέδιας,
δείδιθι καὶ τὸν ἄνακτα· κυμαίνει γὰρ καὶ οὗτος.
ἦν χαίρης δ' αὖ τ' εἰσορόων ἐγαληνιόωσαν,
χαίροις καὶ κε γαλήνην παπταίνων ἐπ' ἄνακτος.
- 5, 1 πρωτίστη δὲ τιμὴ δοκέειν φυγότιμον ἔοντα·
ἔμπορέ τοι τιμῆς, ὅς ἀπέδρα καλούμενος αὐτήν·
πολλὰ δὲ καὶ ἐν ἀνάκτων ῥεχθείη ἀπάνευθεν
γνώμης, ἥς οὐδέ τι βιαίότερον πέλετ' ἄλλο·
πολλὰ δ' ἁμάρτη τις κἄλλων γνῶμαισιν ὑπουργῶν. 5
κέρδιστον βιόωντα λαθεῖν· λόγος ἔστι παλαιός,
ἐσθλὸν δ' αὖ κάκεῖνο ὅτ' ἀσφαλῶς βιόοι τις.
2. ἔμπορε: ἔμορε cod.
- 5, 2 κομιδῆς δὲ ἀνευθεν,
οὐ φυτὸν οὐ συκῇ οὐκ ἄμπελος οὐ μὲν ἐλαίη
οὐκ ὄχνη οὐ πρασιὴ κατὰ κήπον τηλεθάσας·
πάντα δ' ἐπηετανὸν φυτὰ ἢ θέμις ἀμφοικομίζοι
ἐς τέλος αἴσιον· ἢ γὰρ ἔστ' ἀρετὴ κηπωροῦ. 5
- 5, 3 μὴ φεύγων καπνόν, ἔμπεσε πυρί, ᾧ ἥματα πάντα
δαιόμενος, στυγήσειεν <ἄν> φάος ἡέλιιο.
2. <ἄν> ins. Guardasole

- 7, 1 ὅς' ἰσχύει ἀσταθὲς ἡμαρ,
 οὐ τόσα σώματι φρικαλέῃ ἐνσκήψασα νοῦσος
 δεινὰ περιτροπέουσα, ὃ δὴ ῥίγιον κακόν ἐστι,
 δυσαλθὴ διέθηκε τετληότα ἄνδρα ἐκείνον.
 πολλάκι δ' ἐν μέσῳ ἡματι καυματώδεος ὥρης 5
 αἶψα χαλαζήεντα τίθησιν· αὐτὰρ ἔπειτα
 ἄψα πάντ' ἡμάλδυνεν ἐν σφίσιν ἀστατέοντα·
 οὐ τόσα δ' αὐτίς πόντον ἀκύμαντον πρὶν ἔοντα,
 λαίλαψ ὥκα δυσηχέος ἐξ ἀνέμοιο πεσοῦσα,
 δεινῶς πάντα κύμηνε καὶ ἐς τέλος ἀνετάραξεν, 10
 οἴδματά τ' ἐξανέγειρε πελώρια οὐρανόθι πρὸ
 καὶ τε παλινστροφῆσι τά τ' ἐσχάτοεντ' ἀνέπαλτο,
 ὅσσα γε ἐσσυμένως μορμύρει παλίγκοτα κακὰ
 ἀσταθὲς ἡμαρ.

12. παλινστροφῆσι: παλινστροφῆαισι cod. 13. παλίγκοτα: παλίγ-
 κοντα cod.

- 8, 1 λευκάς γὰρ τρίχας ἀμφὶ καρῆατι ἐμπεφυϊάς
 παιδὸς ἔτ' ὄντος, ἀνάρσια μὴ φρένας ἀμφιμελαίνας
 φάσκειν ἐμφαίνειν, ὀπίσω χρόνου ἀνυμένοιο.

1. καρῆατι: καρήματι cod.

- 8, 2 πυρρὸς δ' ἔσβεσται ἀγάπης ἐρανέστατος ἀυγή.
 ὑπνοὶ δ' ὁ Χριστὸς πανδερκέα ὄμματα μύσας,
 οὐ καὶ δεῖ μόνου ὀκρυδέσσαν τὴν κατάικα στήσαι.

- 9, 1 πὰρ σοφίης μὲν ἀεικὲς γ' οὐτι γένοιτο
 πὰρ σοφίης δέ κε καὶ ὁ ἀεικὲς ἰῶτο γεγάος.

I 1. Ahimè infelicissimo, quante lacrimevoli sventure soffrii! Perché mai, o madre, generasti me, qual germoglio della tua stirpe? Perché mai avendomi generato ti preoccupavi se piangevo da infante, terribilmente gemendo, se mai patissi qualcosa di mortale? Perché mai trattenești il dolce latte, facendomi crescere gracile? Sapevi a quali mali della vita mi davi in preda accondiscendente; sapevi con quali tormenti trafiggevi colui che tu stessa nutrivi. Grandemente certo – se è lecito dirlo – ti rendesti colpevole, né ti accorgesti di gettare me, che pur amavi, in un grande abisso marino; badavi del tutto alle tue dolorose sciagure, aggirandoti lí da qualche parte nella dimora del Padre.

1, 2. Tale destino, infatti, misero sventuratissimo ottenemmo in sorte, quanti mortali siamo su tutta la terra sconfinata.

3, 1. Quando c'è un proposito terribile, è preferibile che sia irrealizzato anche sino alla fine, piuttosto che portato a compimento.

3, 2. Se difatti si impadronisce di colui che brama raggiungere l'oggetto del desiderio una passione troppo grande, una altrettanto grande cura impedisce, fatto segno a una preghiera ostile, di mancare il bersaglio delle cose che desidera ardentemente raggiungere.

3, 3. Come, infatti, quando fumo pungente fitto ondeggiante caccia via molti sciami di api numerose, così anche le grazie divine, che sono doni di misericordia, una torma terribile di peccati ha l'abitudine di scacciarle via.

3, 4. ...giacché nient'altro v'è di più brutto per un uomo, di quando in animo ha celate delle cose, ma ne esprime altre.

3, 5. Non conviene che quegli giunga davanti agli occhi del Padre, se anche dica del Padre cose di gran lunga giuste.

4, 1. Difatti cos'altro può esserci per un uomo di più dolce della patria, dove e sia stato allevato e sia nato?

4, 2. Figlio mio, niente è preferibile a un'onesta saggezza.

4, 3. Se invero temi il mare agitato, temi anche il signore, perché anche questi si agita; qualora tu gioisca nel vedere il mare di nuovo calmo, gioirai anche nel vedere la calma nel signore.

5, 1. Primo fra tutti gli onori è dar impressione di essere uno che rifugge dall'onore; ha certo la propria parte di onore chi – invitato – se ne sottrasse. Molte cose possono essere fatte anche nelle règge dei signori senza che ve ne sia l'intenzione, della quale null'altro v'è di più violento; può però commettere molti errori uno anche nel servire le intenzioni altrui. Il massimo del vantaggio è vivere nell'anonimato; è un discorso vecchio, ma è saggio anche quello, quando si viva al sicuro.

5, 2. Senza cura non pianta, non fico, non vite, non olivo, non pero, non aiuola nell'orto è lussureggiante. Circondi perennemente di cure tutte le piante, come si conviene, sino a un pieno sviluppo felice, giacché quella è la virtù del giardiniere.

5, 3. Non sfuggendo al fumo cadde nel fuoco, bruciato dal quale per sempre avrebbe odiato la luce del sole.

7, 1. Di quante cose è capace un giorno instabile, non altrettanto una malattia orribile, abbattutasi sul corpo, che stravolge terribilmente – cosa che appunto è il male più orribile – ridusse all'inguaribilità quell'uomo paziente. Spesso nel bel mezzo di un giorno di una stagione torrida lo rende improvvisamente grandinante, poi indebolisce tutte le membra fra loro sempre agitate. Non altrettanto poi una bufera abbattutasi rapidamente con vento dal suono cupo agitò il mare prima calmo

e lo intorbidì fin nelle profondità, e faceva levare onde mostruose fin sotto il cielo e inoltre dai vertiginosi rivolgimenti anche le parti estreme si agitarono, quanti terribili mali appunto scatena impetuosamente un giorno instabile.

8, 1. Difatti, capelli bianchi cresciuti intorno al capo quando ancora ero fanciullo, non pensare in modo ostile che rivelino sentimenti foschi, passato poi del tempo.

8, 2. La fiaccola d'amore si è ormai estinta, debolissima luce. Dorme dopo aver chiuso gli occhi che tutto vedono il Cristo, del quale solo bisogna anche arrestare la agghiacciante tempesta.

9, 1. Dalla saggezza nessuna cosa indegna può provenire, dalla saggezza anche la cosa indegna che si sia prodotta può esser sanata.

ALESSIA GUARDASOLE

UNA RICERCA COORDINATA SULL'ARREDO MARMOREO DI ETÀ GIUSTINIANEA DELLA SANTA SOFIA DI COSTANTINOPOLI

Alcuni anni orsono, in occasione della giornata di studi in onore di Fernanda de' Maffei, presentai insieme a Claudia Barsanti le prime riflessioni sull'arredo marmoreo giustiniano della Santa Sofia di Costantinopoli¹. Allo straordinario complesso di lastre in opera nelle gallerie della Grande Chiesa ci eravamo accostate nel corso di un'indagine, condotta in quegli stessi anni, su un altro arredo marmoreo, non meno straordinario, pur se di consistenza più limitata, vale a dire la recinzione presbiteriale della basilica di San Clemente a Roma² eseguita negli anni 533-535 per il pontefice Giovanni II – i cui monogrammi sono scolpiti su alcuni dei plutei – poi riutilizzata e ricomposta all'inizio del XII sec. dai marmorari romani nella nuova chiesa medievale. Il tipo di marmo – il proconnesio – e l'evidente analogia iconografica e stilistica coi manufatti di area bizantina non lasciavano dubbi all'ipotesi di un'importazione della recinzione liturgica dalla capitale d'Oriente. Proprio dalla necessità di un riscontro il più possibile puntuale e approfondito con i presumibili modelli – ricordo che gli anni del pontificato di Giovanni II corrispondono agli anni centrali della ricostruzione giustiniana della Santa Sofia (532-537) – è nato il progetto di un *corpus* delle lastre in opera nell'edificio costantinopolitano (fig. 1): esse infatti, benché note nel loro insieme grazie alla celebrità del monumento, non sono in realtà pubblicate che in minima parte e ben scarna è la bibliografia specifica che le riguarda, di cui si darà conto tra breve.

¹ C. Barsanti - A. Guiglia Guidobaldi, *Premessa ad un catalogo della scultura della Santa Sofia di Costantinopoli*, in *Bisanzio e l'Occidente: arte, archeologia, storia*. Studi in onore di Fernanda de' Maffei, Roma 1996, 79-104.

² C. Barsanti - A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi della recinzione liturgica ed altri frammenti minori nell'ambito della produzione scultorea protobizantina*, in F. Guidobaldi - C. Barsanti - A. Guiglia Guidobaldi, *San Clemente. La scultura del VI secolo*, Roma 1992, 65-304.

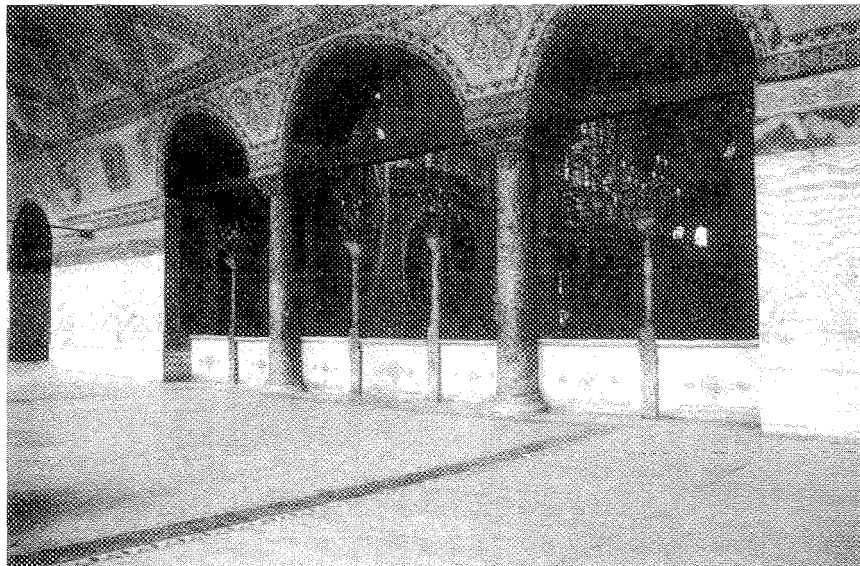


Fig. 1 - Istanbul, Santa Sofia: le lastre della galleria ovest.

A distanza di qualche anno da quell'idea iniziale, nell'autunno 1999, il progetto ha potuto finalmente concretizzarsi, sia grazie ai finanziamenti concessi dal Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica e dal Consiglio Nazionale delle Ricerche, sia grazie alla disponibilità delle competenti autorità turche quali il Ministero della Cultura di Ankara e lo staff dell'Ayasofya Müzesi, nelle persone del direttore Ali Kiliçkaya e del vice direttore Erdoğan Bilen, allora in carica, che qui teniamo a ringraziare in modo particolare.

È subito apparso indispensabile allargare il gruppo di ricerca ad altri colleghi e collaboratori al fine di indagare l'intero complesso dei manufatti sotto molteplici punti di vista. Ad una catalogazione delle centoquattro lastre in opera, già iniziata nella nostra prima campagna di lavoro³, della

³ La campagna si è svolta dal 25 ottobre al 7 novembre 1999 e ha visto la partecipazione, oltre che della sottoscritta, di Claudia Barsanti, Mauro della Valle, Roberta Flaminio, Andrea Paribeni e Asnû Bilban Yalçın. È stata effettuata una prima serie di rilevamenti fotografici e grafici sia dei plutei in opera, sia degli elementi decontestualizzati, al fine di predisporre il catalogo dei materiali che costituirà una parte del volume nel quale si intende raccogliere, al termine della ricerca, anche i risultati delle indagini storiche, iconografiche e stilistiche condotte da tutti i membri dell'*équipe*.

quale ci stiamo occupando Claudia Barsanti ed io, si è affiancato anche lo studio, curato da Asnû Bilban Yalçın, dell'Università di Istanbul, dei sedici soffitti degli architravi delle grandi finestre delle gallerie, il cui decoro scolpito è strettamente connesso al repertorio dei plutei.

Non poche sono poi le lastre o i frammenti di esse nei quali ci si imbatte percorrendo per così dire 'ad occhi bassi' il suolo della Santa Sofia, sia al pianterreno che nelle gallerie: compito di Roberta Flaminio è quello di tentarne una ricomposizione e soprattutto di identificarne un'eventuale pertinenza con l'arredo liturgico giustiniano, ben noto dalle fonti, ma del quale non sono state finora riconosciute parti sopravvissute, se non forse un pilastrino di marmo pavonazzetto, da noi individuato qualche tempo fa nella piattaforma del *minbar* ottomano⁴. Tra questi *disiecta membra* un posto di rilievo merita uno straordinario segmento di porta marmorea, murato alle spalle del *mihrab*, in un varco della parete sud del *bèma*, e sorprendentemente trascurato dalla critica più recente, che verrà messo in relazione con la più nota porta marmorea della galleria meridionale.

Una particolarità veramente notevole delle lastre nelle gallerie e dei manufatti ad esse collegati, come cimase e basamenti, è la presenza di sigle che, per numero e varietà, appaiono di molto superiori alla media nota in analoghi manufatti marmorei. Andrea Paribeni le ha registrate integralmente, coordinandole anche a quelle che, altrettanto numerose, compaiono sui telai marmorei delle finestre, sia al pianterreno, sia nelle gallerie. L'analisi comparata di sigle ricorrenti e di puntuali abbinamenti sui diversi elementi può aprire nuove vie alla comprensione dei sistemi di lavorazione e di messa in opera delle strutture architettoniche e decorative in un cantiere di dimensioni grandiose come certo era quello della Santa Sofia nel VI sec.

L'aspetto attuale dei plutei marmorei, pur conservatisi in maniera eccellente, rivela con evidenza le manomissioni subite, prima fra tutte l'abrasione della parte superiore delle croci che si affiancano al motivo decorativo centrale, avvenuta sistematicamente nel lato dei plutei rivolto verso l'interno della galleria. Di notevole interesse, anche se poco docu-

⁴ A. Guiglia Guidobaldi, *Altri materiali scultorei in funzione architettonica e liturgica*, in J.-P. Sodini - C. Barsanti - A. Guiglia Guidobaldi, *La sculpture architecturale en marbre au VI^e siècle à Constantinople et dans les régions sous influence constantino-politaine*, in *Acta XIII Congressus Internationalis Archaeologiae Christianae*, Split-Poreč 1994, Città del Vaticano-Split 1998, II, 301-376, in part. 352, fig. 40.

mentati, sono poi gli interventi attribuibili alla campagna di restauri intrapresa dai fratelli Fossati tra il 1847 e il 1849. Mauro della Valle ne ha messo a fuoco la consistenza, grazie anche all'osservazione sia della contemporanea sia della più antica documentazione grafica dell'edificio, che non sembra essere stata mai utilizzata in questa ottica specifica.

Quelli che qui presentiamo sono comunque solo i primi risultati di un'indagine che, non fosse altro che per la mole del monumento, richiede ancora l'impegno di noi tutti nei vari settori individuati per più di una campagna di lavoro⁵.

Ma torniamo ora alle lastre che, come si è detto, sono note ancora oggi solo in piccola parte. Una base di partenza insostituibile per affrontarne lo studio resta la monumentale opera dell'Antoniades che, agli inizi del Novecento, offre una documentazione grafica, tutta di mano dell'autore, ricca di particolari sia nei motivi decorativi, sia nella definizione dei due schemi compositivi differenziati sui lati opposti della medesima lastra⁶. L'importanza dei marmi costantinopolitani è stata sottolineata, oltre trent'anni più tardi, dal Kautzsch⁷, ma soprattutto, nel corso degli anni Ottanta, dal Russo⁸, il quale ne propone una sottile lettura interpretativa basata sulla diversa risposta dei rilievi delle due facce al rifrangersi della luce. Restano però ancora assai poche le lastre conosciute e, per di più, quasi esclusivamente dal lato rivolto verso l'interno delle gallerie (fig. 2). È evidente a questo punto l'urgenza di un ampliamento della documentazione, poiché solo dalla

⁵ Per un breve riepilogo dell'attività di ricerca a partire dalla fine dell'anno 2000 si veda l'*addendum* al termine dell'articolo.

⁶ E.M. Antoniades, *Ἐκφράσεις τῆς Ἀγίας Σοφίας*, I-III, Leipzig-Athinai 1907-1909, in part. II, 1908, figg. 330-332, 380-385, 411-416, 454-458, 475-482, 509-511, 539-541. La decorazione delle lastre è stata evidenziata anche nella monumentale opera grafica di R.L. Van Nice, *Saint Sophia in Istanbul. An Architectural Survey*, I, Washington 1965, tavv. 6-8, 29, 31-32, 35, 41: tuttavia le ridotte dimensioni dei plutei nell'economia dei rilievi non consentono, evidentemente, la riproduzione dei dettagli.

⁷ R. Kautzsch, *Die römische Schmuckkunst im Stein vom 6. bis zum 10. Jahrhundert*, *RömJkg* 3, 1939, 3-73, in part. 61, figg. 92, 94.

⁸ E. Russo, *Fasi e nodi della scultura a Roma nel VI e VII secolo*, *MEFRM* 96, 1984, 7-48, in part. 16-19, figg. 5-6; Id., *Due frammenti, la filologia, una chiesa: ricomposto un pluteo di S. Clemente a Roma*, in *Studi in memoria di Giuseppe Bovini*, Ravenna 1989, 597-610, in part. 608-610, fig. 4.

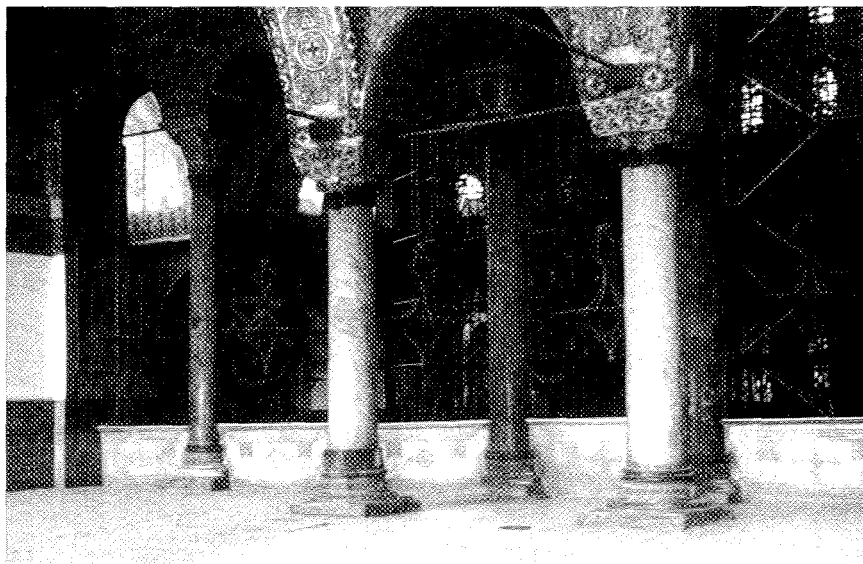


Fig. 2 - Istanbul, Santa Sofia: le lastre della galleria sud.

completezza di essa possono venire conferme o nuove proposte di lettura.

Che la decorazione del lato dei plutei rivolto verso l'interno del *naòs* sia poco nota non desta gran meraviglia, dal momento che una spessa cancellata lignea, messa in opera durante i restauri dei Fossati alla metà del XIX sec.⁹, li nasconde quasi completamente alla vista dello spettatore. L'angusto spazio tra questa cancellata e i plutei rende inoltre assai dif-

⁹ Gli odierni parapetti lignei a traforo sono certamente attribuibili ai restauri dei Fossati, come si desume dal confronto tra due delle celebri cromolitografie illustranti la Santa Sofia edite nel 1852 e conservate presso il Municipio di Morcote, l'una datata 1847 e l'altra, appunto, 1852: R.J. Mainstone, *Hagia Sophia. Architecture, Structure and Liturgy of Justinian's Great Church*, London 1988, figg. 9 e 10; Caspare Fossati, *Die Hagia Sophia nach dem Tafelwerk von 1852. Erläutert und mit einem Nachwort von Urs Peschlow*, Dortmund 1989, 89, tavv. 3-4, 24. Cfr. inoltre, in generale, per la raccolta di cromolitografie, *Santa Sofia ad Istanbul. Sei secoli di immagini e il lavoro di restauro di Gaspare Fossati 1847-49*, catalogo dell'esposizione, Mantova, Casa del Mantegna, 14 novembre-31 dicembre 1999, a cura di V. Hoffmann, Berna 1999, 216-221.

ficoltoso il lavoro del fotografo così che i risultati non sono certo ottimali. Per cercare di rendere più leggibile la superficie decorata abbiamo dunque fatto ricorso all'informatica e ad un programma di raddrizzamento dell'immagine che, nel pieno rispetto di dimensioni e proporzioni, sembra offrire una visione normalizzata della lastra¹⁰ (figg. 3-4).

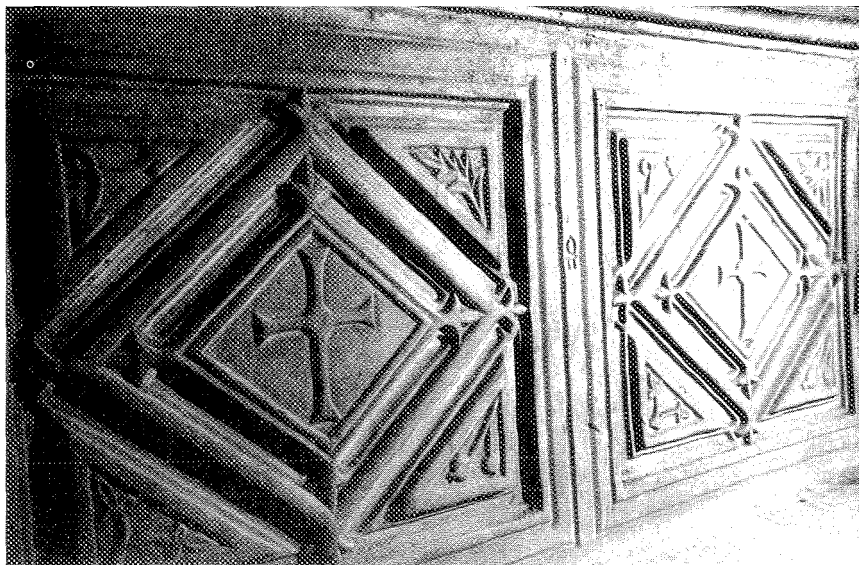


Fig. 3 - Istanbul, Santa Sofia: lastra 14 della galleria sud.

Ritengo opportuno, a questo punto, rinviare ai singoli contributi degli altri membri del gruppo di lavoro per le precisazioni sullo stato della ricerca e soffermarmi piuttosto, pur se brevemente, su un particolare complesso di sculture all'interno dell'edificio, ancora meno noto dei plutei delle gallerie e certo ancor meno facilmente accessibile, vale a dire la serie di dodici grandi lastre di marmo proconnesio che schermano la parte inferiore del finestrone occidentale, posto al di sopra della cosiddetta loggia imperiale. Esso appare in parte occultato all'esterno da una parete muraria (fig. 5), per cui delle lastre è visibile solo la faccia rivolta verso l'interno dell'edificio (fig. 6), attualmente raggiungibile dai tetti.

¹⁰ L'elaborazione informatica delle fotografie è stata eseguita dallo Studio Azimut, Roma.

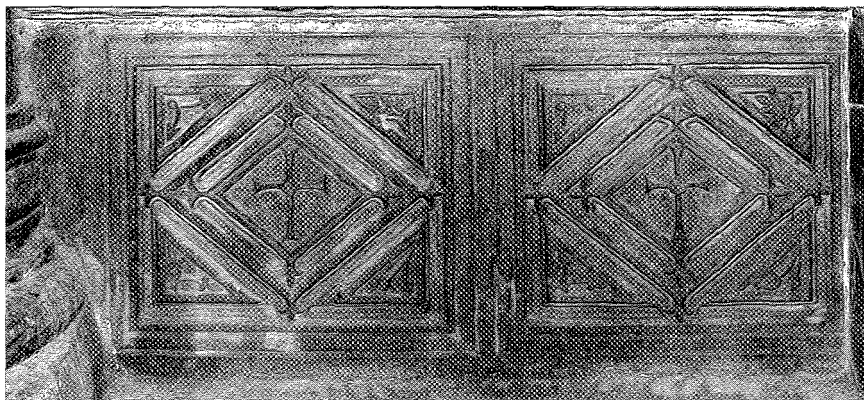


Fig. 4 - Istanbul, Santa Sofia: lastra 14 della galleria sud.

Il finestrone è scandito in tre luci da due grandi colonne, pure di marmo proconnesio, con venature assai marcate, che posano su basi tronco piramidali appena sgrossate e si concludono in alto con due capitelli-imposta a superficie liscia. Sia questi ultimi, sia entrambe le colonne, a sezione ellissoidale, mostrano sui fianchi due fasce lisce appena rilevate, destinate all'appoggio delle lastre, delle cimase e della sovrastante griglia della finestra.

Le lastre, di forma rettangolare (fig. 7), sono alte in media tra i 180 e i 190 cm e variano sensibilmente nella larghezza, da ca. 90 a 150 cm¹¹. Esse sono disposte in tre gruppi di quattro tra le due colonne e all'interno di ogni gruppo sono affiancate due a due e coronate da un'alta cimasa che le comprende entrambe¹². Tra una coppia e l'altra funge da cernie-

¹¹ Le quattro lastre della luce centrale sono decisamente più larghe delle altre (da 119 a 150 cm), evidentemente per adattarsi allo spazio più ampio. Che la quarta lastra a destra sia di 30 cm maggiore delle precedenti può forse suggerire un adattamento dimensionale in corso d'opera, forse per compensare un calcolo dello spazio non del tutto esatto. Anche negli altri due gruppi la quarta lastra da sinistra appare di lunghezza piuttosto diversa dalle altre, sia maggiore sia inferiore, quasi a confermare un andamento del lavoro di messa in opera da sinistra verso destra. Ciò naturalmente implicherebbe che l'esecuzione delle lastre fosse avvenuta in tempi molto ristretti e vicini alla messa in opera stessa.

¹² Le sei cimase sono simili nel profilo a quelle delle lastre delle gallerie, ma differiscono da esse per una maggiore altezza: invece dei 9-10 cm di media, misurano infatti da 16 a 20 cm e sono quindi state evidentemente predisposte *ad hoc*, per sostenere il peso certo notevole delle sovrastanti griglie del finestrato.

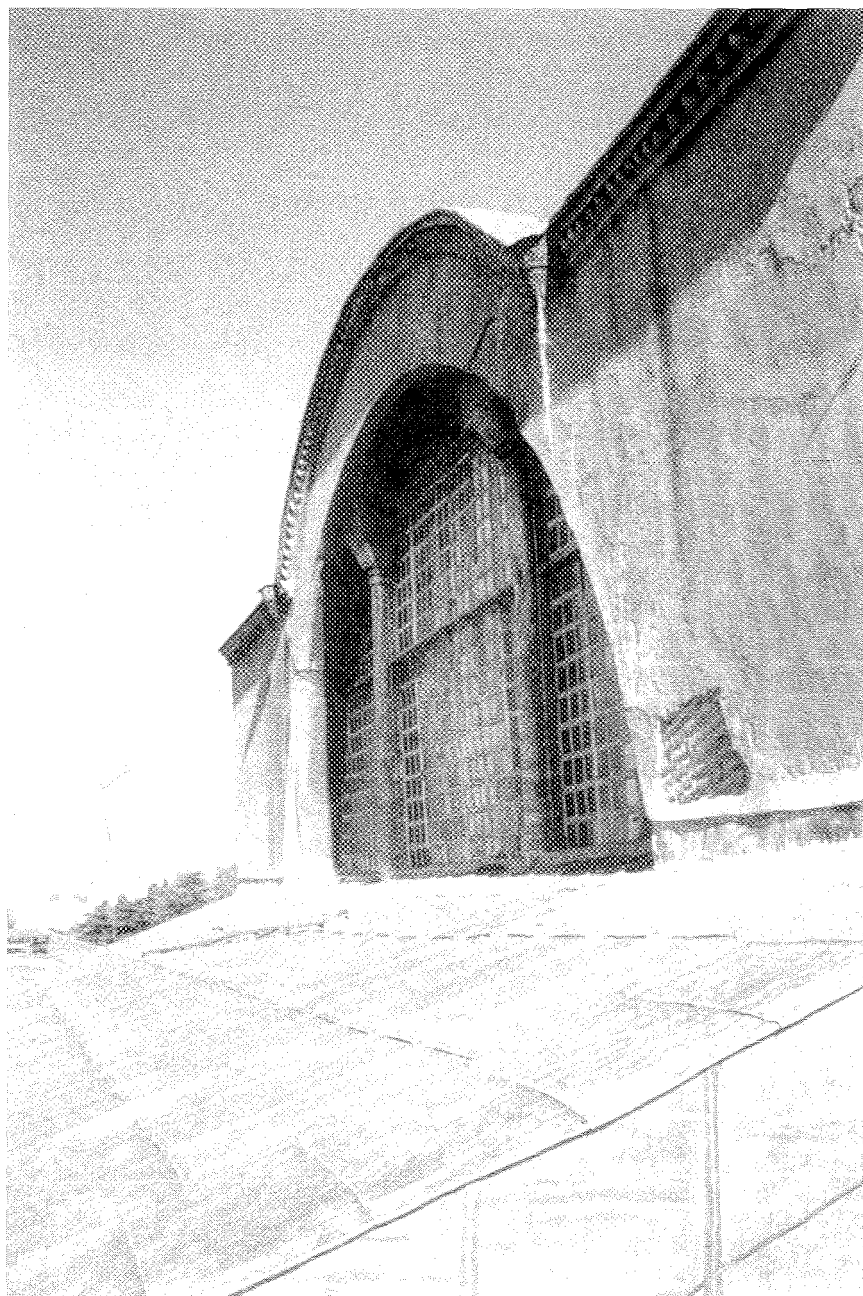


Fig. 5 - Istanbul, Santa Sofia: veduta del finestrone occidentale dall'esterno.

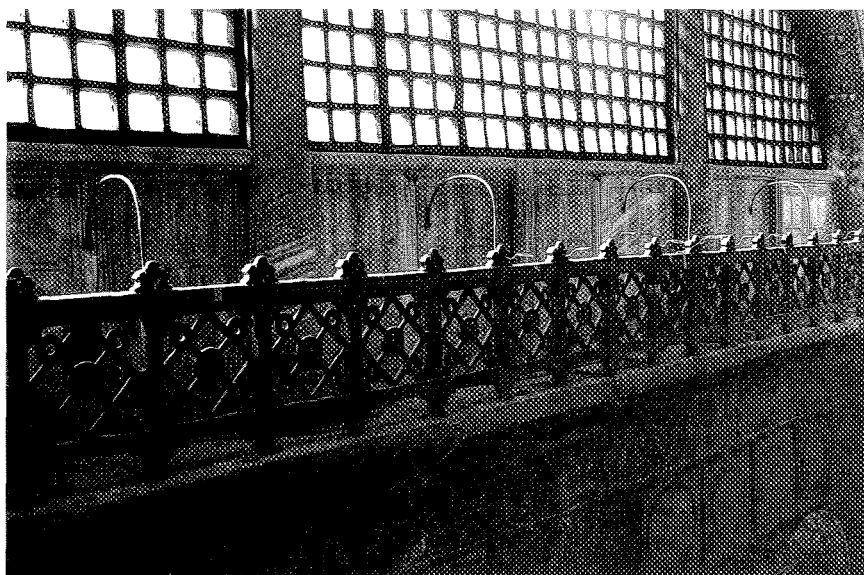


Fig. 6 - Istanbul, Santa Sofia: veduta del finestrone occidentale dall'interno.

ra un alto pilastrino, decorato sulla fronte da un fregio scanalato e rudentato. La prima lastra da sud appare mutilata della sua parte centrale e del bordo destro in conseguenza dell'apertura di una porta lignea (fig. 8), attuale accesso alla balconata, che non sembra di data recente, poiché già alla metà del XIX sec. il Salzenberg non include la lastra stessa nella sua ricostruzione grafica della chiesa vista dall'interno verso ovest¹³.

Pur se diverse nelle misure, le lastre recano tutte il medesimo motivo decorativo, cioè una grande croce latina ad estremità patenti, poggiante, tramite un breve listello, sul globo e tangente, in buona parte dei casi, la cornice modanata¹⁴; tutti i globi recano ben evidenti al centro le sigle dei

¹³ W. Salzenberg, *Alt-christliche Baudenkmale von Constantinopel vom V. bis XII. Jahrhundert*, Berlin 1854, 26, tavv. XI e XVII, fig. 8. Lo studioso semplifica un po' la realtà poiché trascura nel suo disegno le porzioni di incorniciatura modanata e dell'estremità dei bracci della croce a sinistra e in alto ancor oggi esistenti.

¹⁴ Anche l'incorniciatura modanata, formata da un doppio listello e da una fascia obliqua, è del tutto analoga a quella delle lastre delle gallerie (lo aveva già notato il Salzenberg, 26) e misura in media 20 cm di larghezza. Il campo interno alla modanatura, sul quale sono scolpite le croci, risulta dunque decisamente inferiore alle dimensioni complessive della lastra: da un minimo di 51 ad un massimo di 103 cm (in media 70 cm) di larghezza; da un minimo di 135 ad un massimo di 141 di altezza. Nel caso dell'ottava lastra

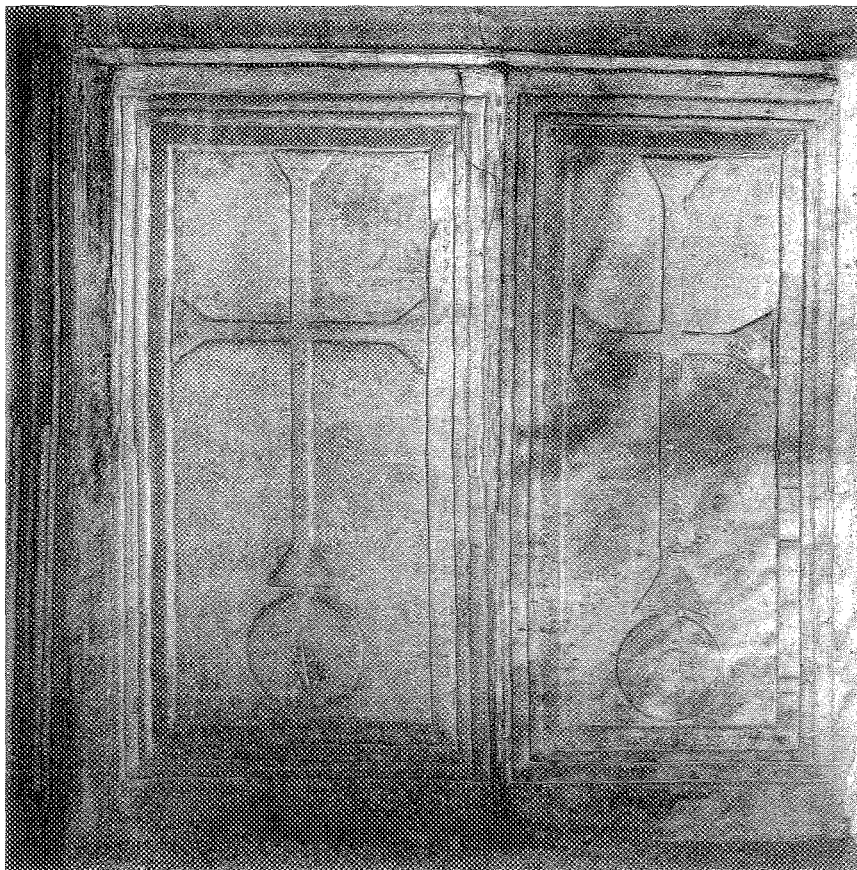


Fig. 7 - Istanbul, Santa Sofia:
parapetto del finestrone occidentale: lastre 11 e 12 (penultima e ultima a destra).

marmorari, in questo caso insolitamente collocate su una porzione decorata del manufatto¹⁵ (fig. 9).

Le croci si distaccano appena dal nitido piano di fondo e si susse-

da sinistra, la più larga di tutte, e delle altre dello stesso gruppo il braccio orizzontale della croce è distanziato notevolmente dall'incorniciatura per mantenere le proporzioni equilibrate delle altre.

¹⁵ Per il problema delle sigle in generale si veda il citato contributo di Andrea Paribeni in questi stessi Atti; per le sigle delle lastre in questione di vedano le note seguenti.



Fig. 8 - Istanbul, Santa Sofia, parapetto del finestrone occidentale: lastra 1 (prima a sinistra).



Fig. 9 - Istanbul, Santa Sofia:
parapetto del finestrone occidentale: parte inferiore delle lastre 3 e 4.

guono con ritmo elegante lungo la parete marmorea (fig. 10), senza che le differenze dimensionali disturbino la raffinata sequenza. Non sembra possano esservi dubbi sull'appartenenza di questa serie al complesso dei plutei giustinianei delle gallerie, sia per il *ductus* stilistico di croci e modanature, sia per la presenza di identiche sigle.

Meraviglia non poco che un insieme così notevole abbia attirato solo in minima parte l'attenzione della critica più recente: infatti, anche se la rilevante altezza a cui si trova e la cancellata lignea ottocentesca, ancor più fitta di quella delle gallerie, che lo schermo a distanza assai ravvicinata, ne limitano fortemente la visibilità, disponiamo comunque di un'interessante documentazione risalente almeno alla metà dell'Ottocento. Già il Salzenberg aveva dedicato alle lastre particolare attenzione, fornendone un accurato, pur se parziale, rilievo¹⁶ (fig. 11); così anche l'Antoniades, il

¹⁶ W. Salzenberg, 26, tavv. XI (ricostruzione del finestrone dall'interno) e XVII, figg. 8-11 (con dettagli sia del primo gruppo di lastre a sinistra e di metà del secondo, con pianta e sezione, sia delle sigle dell'intera serie). Lo studioso considera un po' bizzarra la presenza dei "monogrammi", certo non leggibili a quell'altezza. Cfr. anche W. R. Lethaby - H. Swainson, *The Church of Sancta Sophia, Constantinople. A Study of Byzantine Building*, London, New York 1894, 169.



Fig. 10 - Istanbul, Santa Sofia, parapetto del finestrone occidentale: lastre 9, 10, 11.

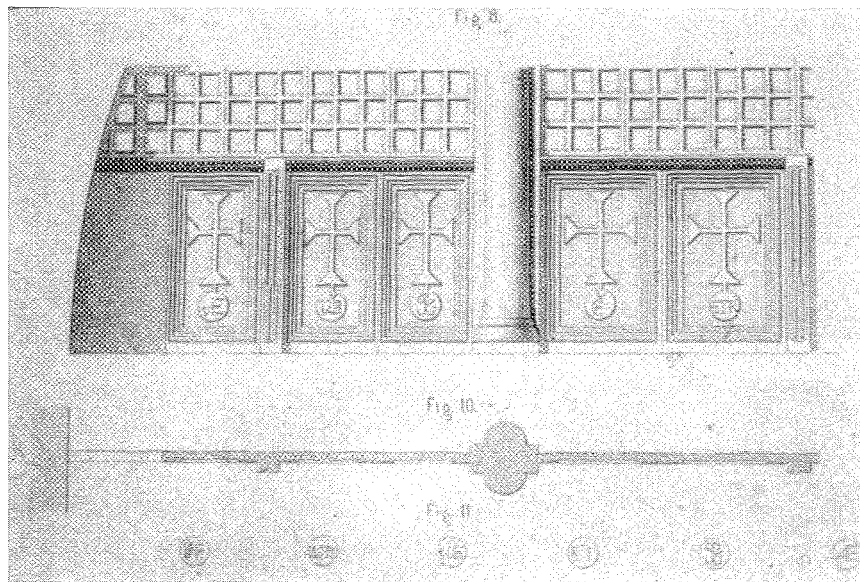


Fig. 11 - Istanbul, Santa Sofia:
rilievo parziale del parapetto del finestrone occidentale (da Salzenberg).

quale, da vero conoscitore del monumento, le inserisce nel contesto architettonico e conferisce loro un ruolo di rilievo nella decorazione dell'originaria facciata¹⁷; di grande precisione è infine, naturalmente, il rilievo del Van Nice¹⁸.

Una prima importante verifica, resa possibile dall'analisi ravvicinata delle grandi lastre, ha riguardato proprio la fruibilità dei parapetti verso l'esterno, sulla cui superficie appunto l'Antoniades¹⁹, il Gurlitt²⁰ e assai

¹⁷ E.M. Antoniades, III, 7, fig. 555; 23-26, figg. 560-572. Lo studioso fornisce un grafico (piuttosto semplificato) relativo unicamente alle ultime due lastre a destra, nonché il disegno particolareggiato di una sola delle lastre; in compenso annota in modo certo più corretto del Salzenberg tutte le sigle che compaiono sull'intera serie. Il grafico dell'Antoniades è ripubblicato qualche decennio più tardi, con un breve commento, da E. H. Swift, *Hagia Sophia*, New York 1940, 71, fig. 26.

¹⁸ R.L. Van Nice, tavv. 35-36. Le lastre sono riprodotte graficamente in modo abbastanza dettagliato, anche con l'indicazione delle sigle presenti. La tav. 36 è ripubblicata in R. Van Nice, *Selected Survey Drawings of Hagia Sophia*, Appendix in *Hagia Sophia from the Age of Justinian to the Present*, edd. R. Mark - A. Ş. Çakmak, Cambridge (Mass.) 1992, tav. 36.

¹⁹ E.M. Antoniades, I, 1907, tav. KA'.

²⁰ C. Gurlitt, *Die Baukunst Konstantinopels*, Berlin 1912, I, *Tafelband*, tav. 8e,

più recentemente la Strube²¹ hanno ipotizzato la presenza di analoghe croci su globo che avrebbero costituito parte integrante del prospetto giustiniano. Attualmente il lato ovest delle lastre è coperto da un muro laterizio che costituisce la parete orientale di un lungo corridoio voltato a botte (fig. 12) che occupa tutta l'ampiezza della facciata in corrispondenza del finestrone²². Tuttavia, la prima lastra a partire da sud è stata, come si è detto, resecata in gran parte per aprirvi una porta d'accesso dal corridoio al ballatoio interno ed anche la parete muraria corrispondente risulta manomessa. È così possibile esaminare in più punti

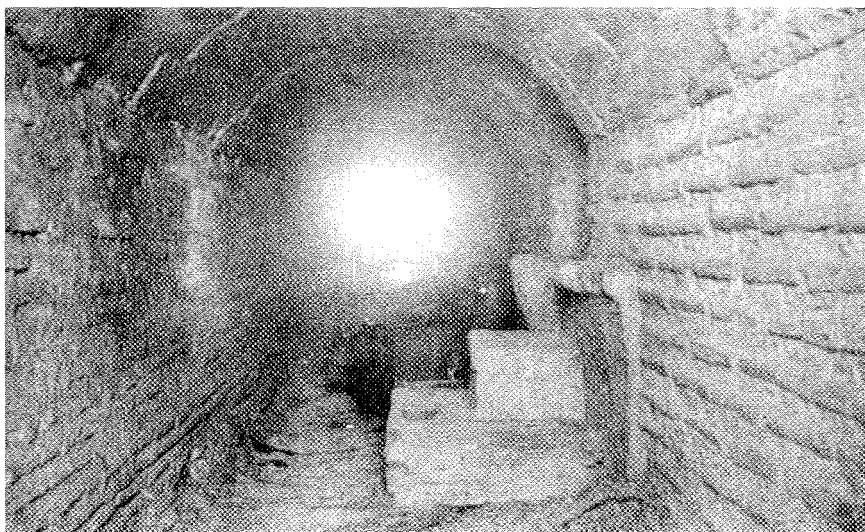


Fig. 12 - Istanbul, Santa Sofia:

interno del corridoio voltato davanti al finestrone occidentale (da Antoniades).

Textband, 26, fig. 64 (nei due disegni ricostruttivi le lastre sono tuttavia indicate senza dettagli decorativi). L'ipotesi è condivisa anche da E. H. Swift, 71. Va comunque segnalato che il Gurlitt colloca una serie di quindici lastre con croci su globo anche nella sua ricostruzione del timpano meridionale, tra le colonne della pentafora al di sopra delle lunette (I, *Tafelband*, tav. 8d).

²¹ Ch. Strube, *Die westliche Eingangseite der Kirchen von Konstantinopel in justinianischer Zeit*, Wiesbaden 1973, 28, 35, tav. II.

²² E.M. Antoniades, III, 1909, tav. III di fronte a p. 6. Nel corridoio sono visibili le parti posteriori di alcuni dei grandi blocchi di marmo che costituiscono la cornice scolpita giustiniana del livello più alto: L.E. Butler, *Hagia Sophia's Nave Cornices as Elements of its Design and Structure*, in *Hagia Sophia from the Age of Justinian...*, 57-77, in part. 58-61, figg. 34, 36-38.

il retro della lastra stessa nonché di parte di quella adiacente (fig. 13): le superfici appaiono prive di qualsiasi decorazione e, per di più, scabre con i segni evidenti di una lavorazione sommaria e quindi, chiaramente, non erano destinate ad essere esposte²³. Si dovrebbe allora supporre che il muro est del corridoio, che poggia peraltro coerentemente sui blocchi della cornice marmorea giustiniana, facesse parte della fase costruttiva originaria; solo la volta laterizia ne costituirebbe una più tarda aggiunta, come lascerebbe ipotizzare la soluzione di continuità nel tessuto murario, forse in sostituzione di una precedente copertura lignea a spiovente.

La scelta delle croci su globo per le lastre del grande parapetto occidentale si inserisce perfettamente nel programma decorativo giustiniano della Santa Sofia, che vede proprio la croce come protagonista non solo dell'arredo scultoreo – in primo luogo i plutei – ma anche delle fastose superfici musive che ricoprono le pareti e le volte al di sopra dei rivestimenti marmorei²⁴. Monumentali croci su globo ancora oggi si stagliano sul retro della straordinaria porta marmorea della galleria meridionale, alla quale possiamo ora affiancare l'analogo inedito segmento a destra del *bèma*²⁵. E croci non meno imponenti, pur se prive di globo, sembra decorassero i pilastri che, in alternanza con coppie di colonne, scandivano le ali dell'atrio giustiniano: lo testimonierebbe un disegno acquerellato (fig. 14), conservato nel Fondo Fossati dell'Archivio Cantonale di Bellinzona, che mostra appunto un tratto dell'atrio ancora superstita alla metà del XIX sec.²⁶ Una soluzione non troppo frequente che troverebbe tuttavia un parallelo assai prossimo nei pila-

²³ Sembra essere questa la soluzione adottata dal Salzenberg nella sua ricostruzione (tav. XII), come pure dal Mainstone (fig. 149), il quale tuttavia sembra non trattarne specificamente.

²⁴ A. Guiglia Guidobaldi, *I mosaici aniconici della Santa Sofia di Costantinopoli nell'età di Giustiniano*, in *La mosaïque gréco-romaine*, Actes du VII^e Colloque International pour l'étude de la mosaïque antique, Tunis 3-7 octobre 1994, Tunis 1999, 2, 691-702.

²⁵ Si veda il citato contributo di R. Flaminio in questi stessi Atti.

²⁶ Bellinzona, Archivio Cantonale, Fondo Fossati, p. 39, in alto. Nella parte superiore del disegno si legge la scritta a matita: «parte rimasta superstita del portico del cortile di S. Sofia 1847». La croce si trova sul pilastro a sinistra della coppia di colonne, sormontate da capitelli ionici a imposta, e sembra inserita entro una cornice mistilinea, all'esterno della quale si trovano, posti agli angoli, quattro elementi circolari. Proprio questo contesto potrebbe tuttavia far nascere qualche dubbio sulla pertinenza della grande croce all'età giustiniana, per cui non si può del tutto escludere una successiva fase decorativa. Nello stesso Album, alla p. 24, si trova un altro disegno acquerellato dell'atrio, che mostra però solo un



Fig. 13 - Istanbul, Santa Sofia, parapetto del finestrone occidentale: retro delle lastre 1 e 2.



Fig. 14 - Bellinzona, Archivio Cantonale, Fondo Fossati (Album, p. 39):
i resti superstiti dell'atrio giustiniano della Santa Sofia.

stri marmorei della chiesa di S. Polieucto, degli anni 524-527, testimoniati nella loro forma originaria dai celebri 'pilastri acritani' nella piazzetta di S. Marco a Venezia (figg. 15-16)²⁷. Le croci su globo che ne

capitello ionico a imposta decorato con motivi vegetali, una delle facce del quale è percorsa al centro da una fascia liscia verticale; sullo sfondo, una coppia di arcate laterizie. La scritta a matita specifica: «Capitello del portico di Sta Soffia nella corte di Soffia». In un terzo disegno a matita (scatola 7, interno 493, in basso) sono riprodotti a schizzo una pianta parziale dell'atrio e un tratto dell'alzato con due coppie di colonne ai lati di un pilastro, ma senza dettaglio. I resti dell'atrio giustiniano erano ancora visibili nella seconda metà dell'Ottocento, come attesta una fotografia del 1870 circa pubblicata da O. Wulff, *Altchristliche und byzantinische Kunst*, II, Berlin 1914, 380, fig. 327, nella quale però non compare alcun pilastro. Nessuna conferma in tal senso ci viene dallo scavo di A.M. Schneider, *Die Grabung im Westhof der Sophienkirche zu Istanbul*, Berlin 1941, 22-28, in occasione del quale furono comunque trovati i resti dei rivestimenti marmorei e dei listelli dentati con tracce di doratura che li incorniciavano. Non sembrano infine individuabili riferimenti a croci nella descrizione dell'atrio contenuta nell'*ekphrasis* di Paolo Silenziario (vv. 605-610): A. Kleinert, *Die Inkrustation der Hagia Sophia Zur Entwicklung der Inkrustationsschemata im römischen Kaiserreich*, Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Westfälischen Wilhelms Universität zu Münster, 1979, 7-8.

²⁷ F.W. Deichmann, *I pilastri acritani*, RPAA 50, 1977-1978 (1980), 75-89, in part. 79, figg. 1-2; Id., *Corpus der Kapitelle der Kirche von San Marco zu Venedig*,



Fig. 15 - Venezia, piazzetta S. Marco: uno dei due 'pilastri acritani' (foto C. Barsanti).

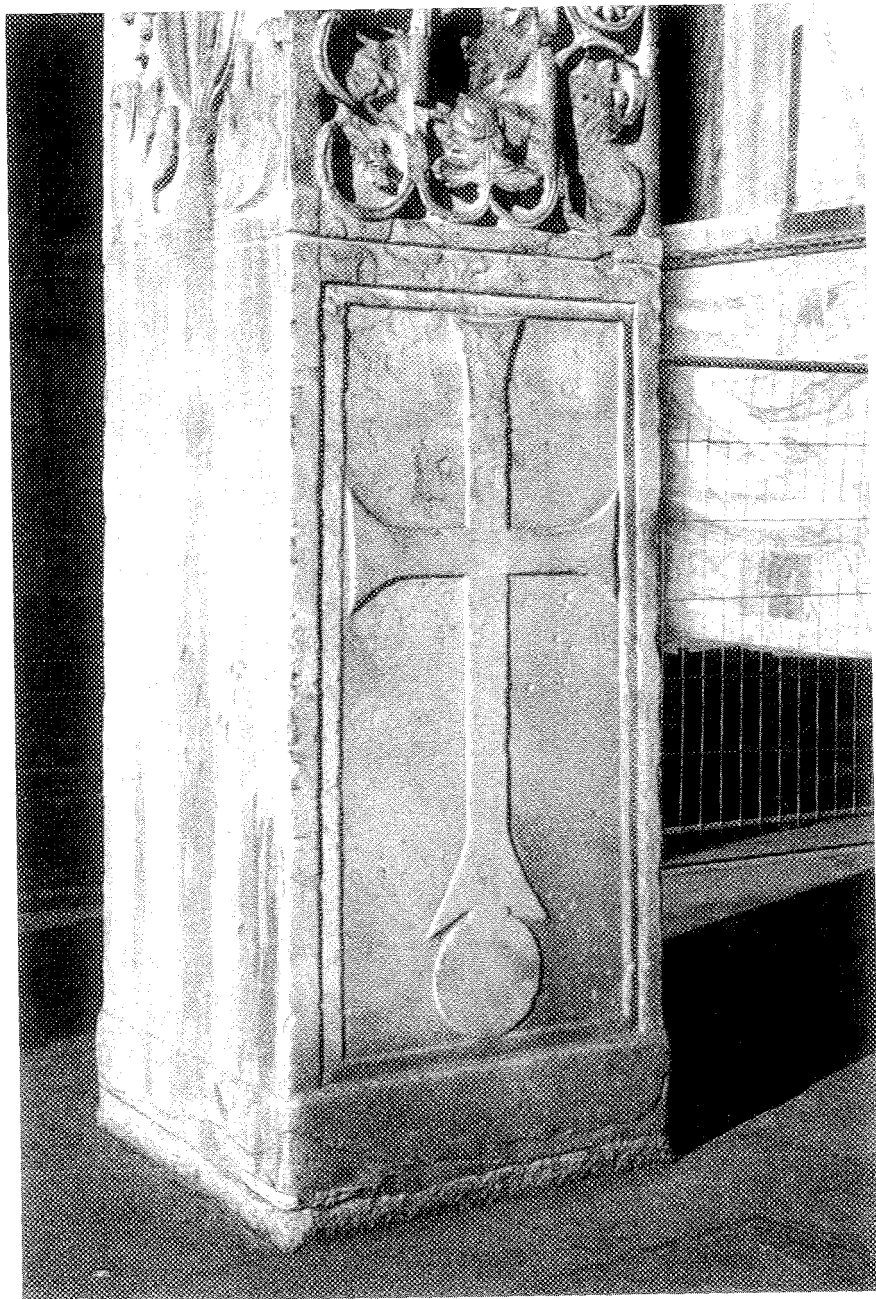


Fig. 16 - Venezia, piazzetta S. Marco: uno dei due 'pilastri acritani' (foto C. Barsanti).

decorano la parte inferiore sono, peraltro, non solo stilisticamente ma anche dimensionalmente molto vicine a quelle del finestrone occidentale, rivelando un comune gusto per la monumentalizzazione della figura simbolica e del suo ruolo nel contesto decorativo del monumento, pur se, certo, la notevole altezza alla quale si trovano i plutei della Santa Sofia ne doveva inevitabilmente limitare la fruibilità.

Analogo intento sembra comunque avessero avuto gli ideatori della decorazione marmorea di altri due edifici che, pur se in modo diverso, ben esemplificano questa tendenza. Da un lato il battistero della chiesa di S. Maria a Efeso, del V sec., dove grandi croci sono scolpite sulla faccia interna dei pilastri che delimitano l'ottagono centrale²⁸, da un altro lato la chiesa cupolata della Hekatontapyliani a Paros, probabilmente della tarda età giustiniana, dove le croci si ergono tra le arcate che delimitano l'area cruciforme del *naòs* (fig. 17) e si legano sim-

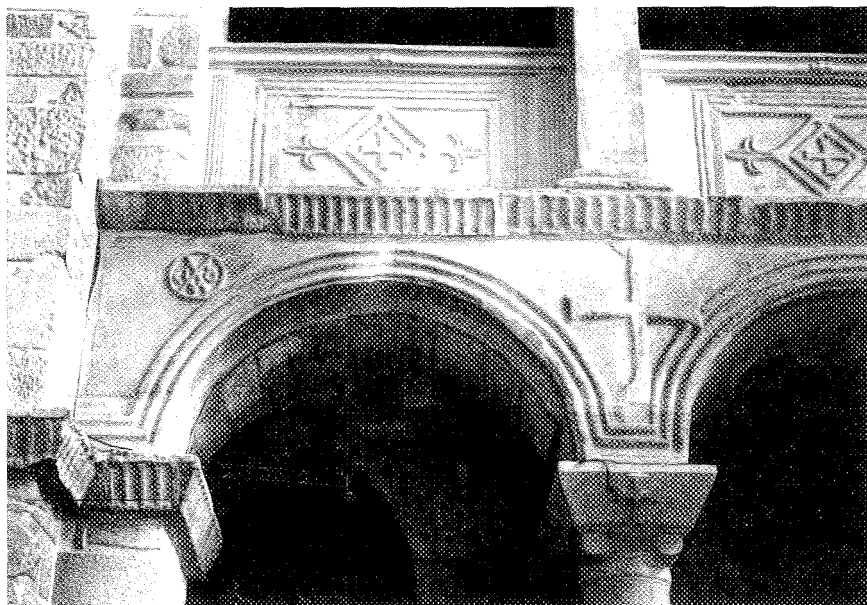


Fig. 17 - Paros, Panagia Hekatontapyliani: interno (foto A. Guiglia Guidobaldi).

Wiesbaden 1981, 138-141, nn. 639-640, tav. 46; M. Harrison, *A Temple for Byzantium. The Discovery and Excavation of Anicia Juliana's Palace Church in Istanbul*, Austin, Texas 1989, 100, fig. 118, 122.

²⁸ *Forschungen in Ephesos*, IV, 1, Wien 1932, 43-50, in part. 50, figg. 41-42, 46-47.

bolicamente in un *continuum* con le croci minori scolpite sia sui capitelli ionici a imposta sottostanti, sia sulle imposte delle gallerie²⁹.

La persistenza del tema iconografico della croce su globo in epoca medio-bizantina e su scala ancor più monumentale era attestata da almeno tre grandi lastre (oltre 2 metri e mezzo di altezza), di cui una oggi a Venezia e due a Istanbul, accomunate da una decorazione del tutto analoga, a quadrilobi annodati campiti da motivi quadrigigliati, scolpita su uno dei lati³⁰. Solo la lastra di Venezia, oggi murata nel battistero di S. Marco, conservava la decorazione del lato opposto, riprodotta alla fine dell'Ottocento dall'Ongania³¹ (fig. 18): una croce, appunto, alta e stretta, che poggiava su tre gradini collocati a loro volta su un globo. Le altre due lastre invece, una collocata nell'esonartece della Santa Sofia e l'altra murata nella parete di un bagno turco nei pressi della chiesa dei SS. Sergio e Bacco (Küçükayasofya Hamamı), hanno perduto la decorazione sul lato dove doveva, per analogia, trovarsi la croce.

Ma torniamo ora all'età giustiniana, quando questo tema era assai più diffuso ed era posto a decorare, oltre che naturalmente plutei e pilastrini³²,

²⁹ H.H. Jewell - F.W. Hasluck, *The Church of Our Lady of the Hundred Gates (Panagia Hekatonapyliani) in Paros*, London 1920, fig. 19; Th.Ch. Aliprantis, *Paros Ekatontapyliani*, Thessaloniki 1993, fig. 105, 118, 120. La presenza di croci in una posizione analoga, tra le arcate di un colonnato, viene indicata per la fronte del portico occidentale dell'atrio della basilica A di Filippi da P. Lemerle, *Philippe et la Macédoine orientale*, Paris 1945, tav. XXII.

³⁰ U. Peschlow, *Dekorative Plastik aus Konstantinopel an San Marco in Venedig*, in *Αφιέρωμα στη μνήμη Στ. Πελεκανίδη*, Thessaloniki 1983, 406-417, in part. 414-417, tavv. 7-8. Le lastre, per le loro notevoli dimensioni, sono state attribuite a strutture divisorie in marmo, come ad esempio le già citate false porte della Santa Sofia.

³¹ F. Ongania (ed.), *Dettagli di altari, monumenti, scultura, ecc. della Basilica di San Marco in Venezia*, Venezia 1881, VII, tav. 364, 57.

³² Riteniamo non sia questa la sede per trattare della diffusione del tema iconografico in oggetto su plutei e pilastrini, poiché ad essa verrà dedicato specifico ed ampio spazio nel commento al catalogo, in corso di redazione. Ricordo qui, solo brevemente per i pilastrini, gli esemplari di Nicea, uno erratico nell'area della Santa Sofia e l'altro riutilizzato nella moschea di Mahmut-Çelebi (Y. Ötügen, *Forschungen im nordwestlichen Kleinasien. Antike und byzantinische Denkmäler in der Provinz Bursa*, Tübingen 1996, 60-62, nrr. İz 38, İz 39n, tav. 2, 1-3, figg. 1, 3), oppure gli esemplari costantinopolitani riutilizzati nella finestra dell'abside centrale della chiesa meridionale del monastero di Costantino Lips, di dimensioni piuttosto notevoli (larghezza della fronte 40 cm ca.) e quindi destinati evidentemente, più che a consuete recinzioni liturgiche, ad una funzione strutturale di maggior rilievo; le croci sono state abrase con tutta probabilità dopo la tra-



Fig. 18 - Venezia, S. Marco: retro della lastra murata nel battistero (da Ongania).

anche amboni³³, cibori³⁴, capitelli³⁵ e, più raramente, altari³⁶ e sarcofagi³⁷.

Tra gli esempi meno noti ricordo una grande lastra conservata al Museo Archeologico di Istanbul (fig. 19), molto vicina ai parapetti del

sformazione in moschea (C. Mango - E. J. W. Hawkins, *Additional Notes*, in Th. Macridy-A.H. S. Megaw - C. Mango - E. J. W. Hawkins, *The Monastery of Lips (Fenari Isa Camii) at Istanbul*, DOP 18, 1964, 299-315, in part. 310, nr. 23, fig. 42).

³³ Nel caso degli amboni, le croci su globo potevano decorare sia i parapetti delle scale, come nell'esemplare costantinopolitano del S. Polieucto (R.M. Harrison, *Excavations at Saraçhane in Istanbul, I, The Excavations, Structures, Architectural Decoration, Small Finds, Coins, Bones, and Molluscs*, Princeton 1986, 148, nn. 13 hi, 13 hii, 13 hiii, tavv. 179-182), sia le estremità del parapetto della piattaforma, come in S. Apollinare Nuovo e in S. Spirito a Ravenna (R. Farioli Campanati, *La scultura architettonica e di arredo liturgico a Ravenna alla fine della tarda antichità: i rapporti con Costantinopoli*, in *Storia di Ravenna*, II, 1, Venezia 1991, 249-267, in part. 263, fig. 31 e 251, fig. 3), nella basilica A di Loutros a Lesbos (P. H. F. Jakobs, *Die frühchristlichen Ambone Griechenlands*, Bonn 1984, 273-274, tav. 14c) o negli esemplari di Nicea, di cui due si trovano al Museo Archeologico di Iznik (Y. Ötügen, 111, 116, nrr. İz 74- İz 75, inv. 738 e 739; per il primo cfr. anche A. Guiglia Guidobaldi, *Altri materiali scultorei...*, 355, fig. 42; per entrambi cfr. C. Barsanti, *The Iznik-Nicaea's Archaeological Museum: in search of a catalogue*, in *Proceedings of the First International Iznik-Nicaea Symposium*, Iznik, 1-4 november 2000, in corso di stampa) ed un terzo a Berlino (Y. Ötügen, 110, nr. İz 53, tav. 16, 3; A. Effenberger, H. Severin, *Das Museum für Spätantike und Byzantinische Kunst Berlin*, Mainz 1992, 123-124, nr. 41). Per un altro frammento erratico a Kemaliye si veda ancora Y. Ötügen, 113, nr. Ke 4 h, fig. 22, tav. 17, 1. Di provenienza costantinopolitana è infine anche il monumentale ambone di Hobi in Georgia, dove le croci su globo si trovavano, analogamente agli altri esempi, sui lati brevi del parapetto della piattaforma (W. Djobadze, *Remains of a byzantine ambo and church furnishings in Hobi (Georgia)*, AA 1984, 627-640, in part. 628-630, figg. 5-6).

³⁴ Ferma restando la rarità di cibori di età giustiniana pervenutici, possiamo segnalare l'eccezionale esemplare al museo di Saraylar sull'isola di Proconneso (A. Guiglia Guidobaldi, *Altri materiali scultorei...*, 356, fig. 43), oppure un frammento al Museo Nazionale di Ravenna (P. Angiolini Martinelli, *"Corpus" della scultura paleocristiana bizantina ed altomedievale di Ravenna, I, Altari, amboni, cibori, cornici, plutei con figure di animali e con intrecci, transenne e frammenti vari*, Roma 1968, 35, nr. 29).

³⁵ La croce su globo ricorre principalmente sui capitelli-imposta del tipo a pannelli, tra i quali ricordo gli esemplari costantinopolitani della Santa Irene (M. Dennert, *Mittelbyzantinische Kapitelle. Studien zur Typologie und Chronologie*, Bonn 1997, 40, 187, nr. 70, tav. 13; pur includendo i due capitelli, in opera nelle finestre delle gallerie riconducibili all'VIII sec., nel suo volume sui capitelli medio-bizantini, lo studioso sembra comunque escludere per essi una datazione così tarda) e del cosiddetto Ospizio di Samson, tra la Santa Irene e la Santa Sofia, di età giustiniana (Th. Zolt, *Kapitellplastik Konstantinopels vom 4. bis 6. Jahrhundert n. Ch.*, Bonn 1994, 99-100, nrr. 247-249, tav. 35), nonché il grande capitello nel Museo Archeologico Regionale di Siracusa, ritenuto ipoteticamente di provenienza costantinopolitana, con un'attribuzione, forse un po' troppo tarda, al VII (?) sec. (R. Farioli Cam-

finestrone occidentale della Santa Sofia sia per l'incorniciatura modanata che per il tipo di croce, anche se di dimensioni inferiori³⁸. Lo sviluppo verticale della decorazione, nonché il fatto che il retro sia apparentemente liscio, lascerebbero pensare ad una analoga funzione. D'altronde la presenza, sul lato destro, di un pilastro con terminazione a pomolo, che fa corpo unico con la lastra stessa, potrebbe forse anche suggerire l'originaria pertinenza dell'esemplare ad un ambone³⁹, in particolare all'estremità rettilinea della piattaforma, come nel caso dell'ambone del S. Tito di Gortyna a Creta, nella ricostruzione, peraltro ipotetica, dell'Orlandos⁴⁰.

panati, *La cultura artistica nelle regioni bizantine d'Italia dal VI all'XI secolo*, in *I bizantini in Italia*, Milano 1982, 137-426, in part. 287, nr. 141, fig. 206). Non mancano tuttavia esempi in altre tipologie, come quella degli ioni a imposta: si veda l'esemplare, pure costantinopolitano e di età giustiniana, nel lapidario della Santa Sofia, proveniente dalla basilica A di Beyazit (Th. Zolt, 41, nr. 83, fig. 27, tav. 20).

³⁶ Si vedano, ad esempio, la fronte frammentaria d'altare al Museo Arcivescovile di Ravenna (P. Angiolini Martinelli, 20, nr. 10) e quella recuperata nel pavimento del presbiterio della cattedrale di Parma (E. Russo, *Una fronte frammentaria d'altare paleocristiano rinvenuta nella cattedrale di Parma*, RAC 87, 2, 1991, 383-404).

³⁷ Ricordo in primo luogo il grande sarcofago, di un calcare grigio-rosa-giallastro vicino al marmo sagario, situato in uno dei cortili minori del Topkapı Sarayı e identificato con quello di Giustiniano: R. Gnoli, *Marmora Romana*, Roma, ed. 1988, 92-93, figg. 136, 268; H. Tezcan, *Topkapı Sarayı ve Çevresinin Bizans Devri Arkeolojisi*, İstanbul s.d. (1989), 297, figg. 392-394. Talora la croce è posta a decorare la parte interna del sarcofago, come nell'esemplare rinvenuto presso le cave del Proconneso, sull'isola di Marmara: N. Asgari, *Prokonnesos - 1987 çalışmaları*, VI Araştırma Sonuçları Toplantısı, Ankara 1988, 233-246, in part. 235, fig. 11; U. Peschlow, *Anmerkungen zur oströmischen Sarkophagplastik*, in *Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie*, Bonn 22. - 28. September 1991, Città del Vaticano 1995, 2, 1101-1106, in part. 1104, tav. 155c.

³⁸ La lastra (nr. Inv. 5118) misura cm 140 di altezza e cm 91 di larghezza (compreso il pilastro); dato il notevole spessore del bordo modanato, la croce misura in realtà solo 97 cm di altezza e 35 di larghezza. Essa proviene da una tomba, composta da materiale di reimpiego, rinvenuta in uno scavo occasionale a Büyükdere, sul Bosforo: cfr. N. Firatlı, *İstanbul ve Çevirindan Üç Not (Three Notes from Istanbul)*, İstanbul Arkeoloji Müzesi Yıllığı 5, 1952, 56-63, fig. 34, con datazione al VI sec. e confronto generico con le lastre della Santa Sofia; la leggera convessità della lastra, rilevata dal Firatlı, appare in realtà appena percettibile. Si veda inoltre S. Eyice, *Bizans Devrinde Boğaziçi*, İstanbul 1976, 39, fig. 46.

³⁹ Per un esemplare molto simile al nostro, al Museo Nazionale Storico di Sofia, cfr. C. Barsanti, *L'esportazione di marmi dal Proconneso nelle regioni pontiche durante il IV-VI secolo*, RIA, s. III, 12, 1989, 91-220, in part. 197, fig. 155; in questo caso tuttavia la lastra è decorata su entrambi i lati, per cui ne viene considerata assai discutibile la pertinenza ad un ambone.

⁴⁰ A. K. Orlandos, *Νεώτεροι έπευναι εν αγ. Τίτω της Γορτύνης*, EEBS 3, 1926, 304-326, in part. 309-311, figg. 7, 9; P. H. F. Jakobs, 267-268, fig. 50-51, tav. 13b; I. Baldini



Fig. 19 - Istanbul, Museo Archeologico: lastra con croce su globo (Inv. 5118)
(foto A. Guiglia Guidobaldi).

Altre quattro lastre marmoree, di identificazione ancor più problematica, sono state individuate molti anni or sono, reimpiegate nelle costruzioni della cosiddetta Prigione di Anemas, nel tratto di mura del quartiere delle Blacherne⁴¹. Le lastre, di forma pressoché quadrata, sono state murate l'una accanto all'altra in modo da creare una sequenza ininterrotta di dieci croci su globo (tre nella prima e nell'ultima lastra, due in quelle centrali), tutte contenute entro arcate o timpani triangolari su colonnine (fig. 20). Le croci sono di aspetto e dimensioni abbastanza simili (40 cm ca. di altezza), ma sia i globi alla base, sia le partiture architettoniche mostrano rilevanti differenze, tali da rendere improbabile la pertinenza ad un medesimo contesto. Le proporzioni ridotte dei manufatti e la tipologia decorativa hanno suggerito che potrebbe trattarsi di parti di sarcofagi⁴², ma non va comunque trascurata l'analogia con la scansione architettonica delle fronti d'altare⁴³.

Per concludere, torniamo ora al finestrone della Santa Sofia con una breve osservazione sui tre pilastri che, in alternanza con le gran-

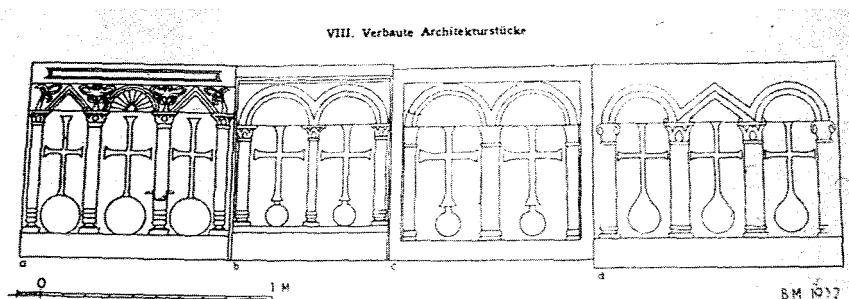


Fig. 20 - Istanbul, mura delle Blacherne: lastre marmoree reimpiegate nella c.d. Prigione di Anemas (da Meyer-Plath, Schneider).

Lippolis, *La basilica di S. Tito a Gortina*, CCAB 44, 1998, 43-82, in part. 69-71, fig. 3b, con una aggiornata attribuzione della chiesa e del suo arredo originario all'età giustiniana.

⁴¹ B. Meyer-Plath - A.M. Schneider, *Die Landmauer von Konstantinopel*, Berlin 1943, 114-117, 151-152, figg. 30, 33. Non mi è stato possibile, anche in occasione di un recente sopralluogo, raggiungere il vano dove si troverebbero le lastre, per cui è difficile, con i soli dati di Meyer-Plath, fare ulteriori ipotesi sull'aspetto di esse, che sono state rese note unicamente con uno schema grafico.

⁴² *Ib.*, 151-152.

⁴³ R. Farioli Campanati, *La scultura architettonica...*, 264.

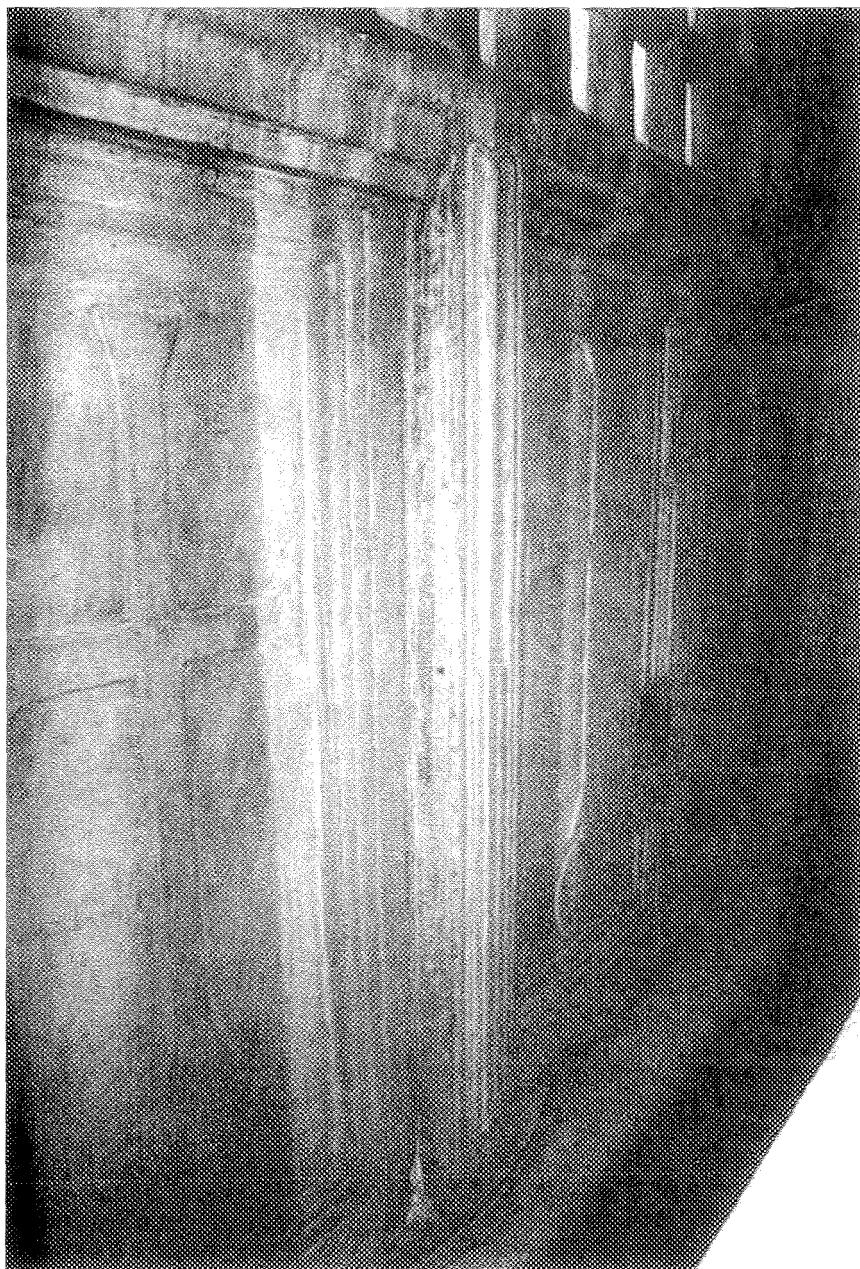


Fig. 21 - Istanbul, Santa Sofia, parapetto del finestrone occidentale:
pilastrino tra due coppie di lastre.

di colonne, dividono le coppie di lastre (fig. 21). Essi sono decorati sulla fronte da un semplice motivo scanalato e rudentato e mostrano tutti e tre una sigla incisa alla base⁴⁴ (fig. 22). Questo tipo di decoro, di evidente derivazione classica, sembra tuttavia essere tra i meno frequenti per i pilastri da recinzione⁴⁵ e trova semmai confronto con quelli utilizzati negli amboni a doppia rampa scalare, come ad esempio il celebre esemplare proveniente dalla basilica A di Beyazit (fig. 23),



Fig. 22 - Istanbul, Santa Sofia:
pilastro del parapetto del finestrone occidentale (particolare).

⁴⁴ I tre pilastri misurano rispettivamente, da sinistra a destra, 23, 24, 22 cm di larghezza e 198, 202, 208 cm di altezza. Per le sigle cfr. E.M. Antoniadis, III, 25.

⁴⁵ Sulle varie tipologie di pilastri costantinopolitani si veda U. Peschlow, *Zum Templon in Konstantinopel*, in *APMOΣ, Studi in onore di M. K. Moutsopoulos*, Thessaloniki 1991, III, 1449-1475. Nel gruppo degli esemplari della capitale lo studio comprende anche due pilastri (di altezza di poco superiore ai 2 m) provenienti dal mausoleo di Teodorico a Ravenna, attualmente conservati nel Museo Nazionale (*ib.*, 1463, tav. 10): uno di essi, in particolare, sembra degno di nota poiché, pur se la sua superficie appare oggi quasi del tutto abrasa, presentava appunto, secondo un disegno ricostruttivo, su una delle facce di profilo convesso, una decorazione scanalata e rudentata.

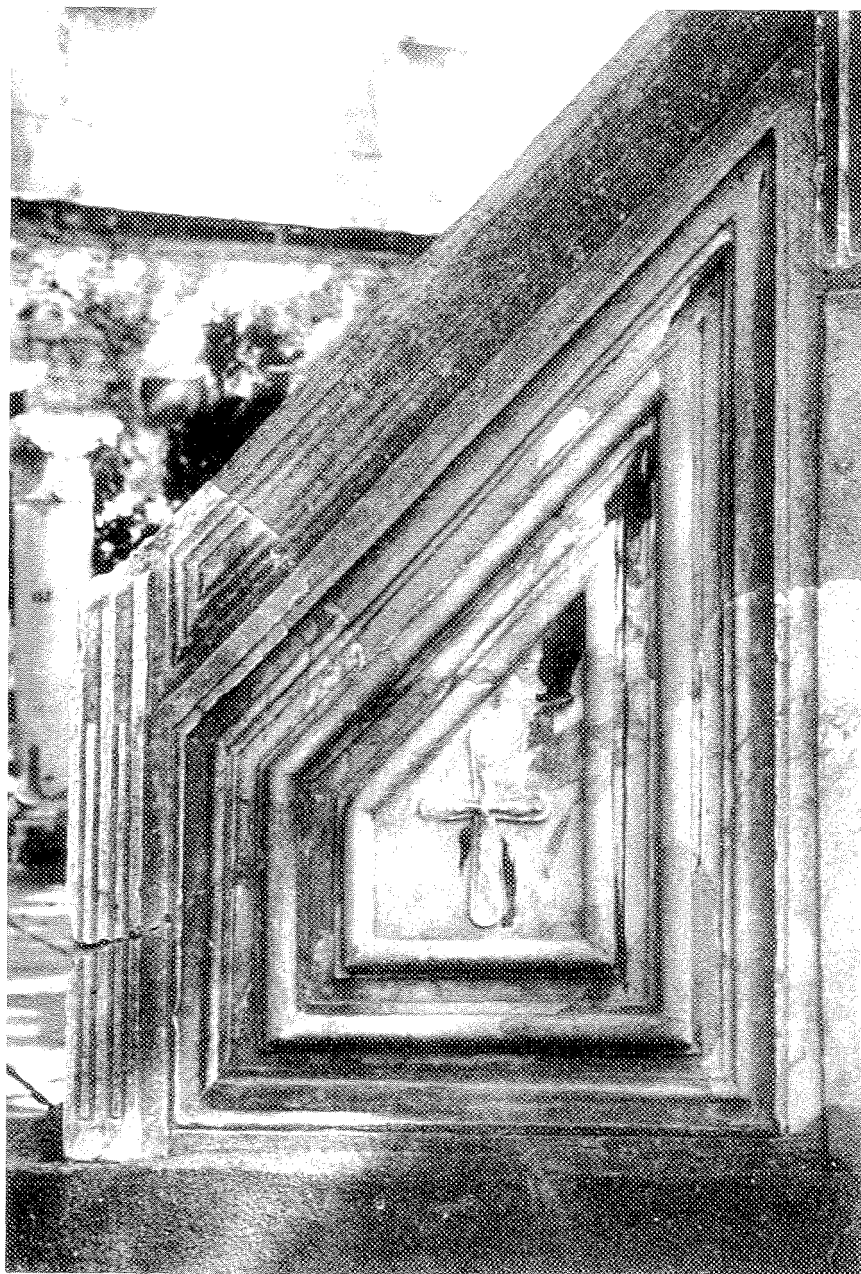


Fig. 23 - Istanbul, Ayasofya Müzesi, giardino: ambone dalla basilica A di Beyazit (foto A. Guiglia Guidobaldi).

oggi nel lapidario della Santa Sofia⁴⁶, oppure quello reimpiegato nella parete di una cappella a Hobi in Georgia, pure di produzione costantinopolitana⁴⁷. Un gusto classicheggiante che trova un parallelo anche nelle numerose paraste, appunto scanalate e rudentate, che costituiscono parte dei rivestimenti di reimpiego della cosiddetta Mermerkule, o Torre di Marmo (fig. 24), posta all'estremità sud-ovest delle mura marittime, sulla riva del Mar di Marmara⁴⁸.

Il monumentale parapetto occidentale, dunque, riveste un'importanza notevole e finora insospettata nel quadro della contemporanea scultura di arredo liturgico e architettonico, costituendo un ulteriore,



Fig. 24 - Istanbul, mura marittime, Mermerkule:
particolare del rivestimento marmoreo (foto A. Guiglia Guidobaldi).

⁴⁶ Th. Mathews, *The Byzantine Churches of Istanbul. A Photographic Survey*, University Park, London 1976, fig. 5-2.

⁴⁷ W. Djobadze, 628, figg. 1-2, 6.

⁴⁸ Sulla Torre di Marmo si veda il recentissimo contributo di U. Peschlow, *Die befestigte Residenz von Mermerkule. Beobachtungen an einem spätbyzantinischen Bau im Verteidigungssystem von Konstantinopel*, JÖB 51, 2001, 385-403, in part. 387, n. 7, ove tuttavia non vengono trattati in dettaglio i materiali di spoglio; lo studioso identifica il complesso con una residenza fortificata, eretta nei primi anni del XV sec. da Teodoro Paleologo Cantacuzeno.

nuovo punto di riferimento per l'individuazione di analoghi manufatti anche al di fuori della capitale.

ALESSANDRA GUIGLIA GUIDOBALDI

Ove non diversamente indicato, le fotografie sono dell'*Archivio Santa Sofia* presso il *Centro Documentazione Storia dell'Arte Bizantina (CDSAB)*, Dipartimento di Storia dell'Arte, Università di Roma "La Sapienza".

Addendum

Al momento dell'effettiva messa in stampa del presente testo sembra opportuno riassumere qui le principali tappe della ricerca in epoca successiva allo svolgimento di questo Congresso. Dal 24 ottobre al 7 novembre 2000 e nel luglio 2001 si sono svolte due campagne di lavori, di cui è stato presentato un ampio resoconto alla Tavola Rotonda "Nouvelles recherches sur le terrain dans la Constantinople byzantine", coordinata da Robert Ousterhout, nell'ambito del XX Congresso Internazionale di Studi Bizantini, che si è svolto a Parigi dal 19 al 25 agosto 2001. Nel successivo mese di settembre, su invito dell'allora Console Generale d'Italia Roberto Pietrosanto, è stata allestita presso l'Istituto Italiano di Cultura a Istanbul una mostra fotografica dal titolo "Gli arredi marmorei della Santa Sofia di Costantinopoli nell'età di Giustiniano: progetto per un catalogo", nella quale sono stati illustrati i più significativi risultati conseguiti dall'*équipe* di ricerca, che proprio a partire dal 2001 si è avvalsa anche di un finanziamento del Ministero degli Affari Esteri. Sempre nel 2001 è stato nominato come nuovo direttore dell'Ayasofya Müzesi Mustafa Akkaya, al quale va tutta la nostra gratitudine per l'estrema cortesia e disponibilità con cui ha agevolato ogni nostra attività nell'ambito del monumento. Un vivo ringraziamento anche a Sabriye Parlak, assistente archeologa, per la sua fattiva collaborazione. Nell'autunno 2002, infine, si è svolta la quarta campagna, per la quale si potrà consultare il sito Internet www.misart.it.

MICHELE GLICA, «SUL CONTRASTO FRA ASTRONOMIA E ASTROLOGIA» (EPIST. 39 EUSTR.)

Nel volume romano¹ del *Catalogus Codicum Astrologicorum Graecorum* l'orientalista Franz Cumont segnalava una polemica fra Manuele I Comneno e Michele Glica relativa alla possibilità di accordo fra astrologia ed ortodossia, pubblicandone per la prima volta i testi. In appendice, il Cumont richiamava l'attenzione su un'altra epistola di Glica, nella quale l'*astrologia iudiciaria* viene condannata «brevius et strictius»², e ne pubblicava brevi estratti dal codice Par. gr. 228. Mentre i testi della polemica sono stati più volte presi in considerazione dagli studiosi (Krumbacher³, (Economos⁴, Chalandon⁵, Hildebrand Beck⁶, Kresten⁷, Euaggelatos-Notara⁸, Magdalino⁹), questa epistola di Glica non ha goduto di approfondimenti critici. Per questo, forse, ancora nella storia della letteratura di Hunger¹⁰ ci

¹ F. Cumont - F. Boll, *Codicum Romanorum Pars prior (Catalogus Codicum Astrologicorum Graecorum*, V 1), Bruxelles 1904, 108-140.

² *Ib.*, 140.

³ K. Krumbacher, *Michael Glykas* (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, philosoph.-philolog. u. hist. Classe, III [1894]), München 1895, 437-438.

⁴ L. Œconomos, *La Vie religieuse dans l'Empire Byzantin au temps des Comnènes et des Anges*, New York 1918 (fotor. 1972), 93.

⁵ F. Chalandon, *Les Comnène. Jean II Comnène et Manuel I Comnène*, II 1, New York 1912 (fotor. 1971), 203-204.

⁶ H. Beck, *Vorsehung und Vorherbestimmung in der theologischen Literatur der Byzantiner*, Roma 1937, 74-76; per l'epist. 39, cfr. 77.

⁷ O. Kresten, *Zum Sturz des Theodoros Styppetotes*, JÖB 27, 1978, 93-94.

⁸ F. Euaggelatos-Notara, 'Οποῖόν ἐστι μέρος τῆς ἀστρολογίας κακιζόμενόν τε καὶ ἀποτρόπαιον, in *Byzantium in the 12th Century. Canon Law, State and Society*, ed. by N. Oikonomides, Athens 1991, 451-458.

⁹ P. Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos (1143-1180)*, Cambridge 1993, 377-378.

¹⁰ H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, II, München 1978, 242.

si riferisce ad essa come ad una «kürzere Schrift ... noch unedierte», nella quale «zog Glykas den erforderlichen Trennungsstrich zwischen Astronomie und Astrologie». In effetti, non si tratta d'un autonomo scritto inedito di Glica, ma del 39° dei 95 *Κεφάλαια εἰς τὰς ἀπορίας τῆς θείας γραφῆς*¹¹, editi fra il 1906 ed il 1912 da Sofronios Eustratiades, diacono della Chiesa ortodossa di Vienna e poi metropolita di Leopoli, sulla base di 7 dei 49 codici che egli segnalava¹². L'opera si iscrive nel genere delle 'Απορίαι, molto diffuso nella letteratura cristiana in connessione con l'esegesi delle Sacre Scritture, che nella letteratura bizantina ha un ruolo particolare: è qui, infatti, e non nei commentari, che si dà voce al dubbio e alla difficoltà interpretativa, ed è qui che, pur nella «atrofia congenita della teoresi bizantina in ambito teologico»¹³, si mescolano questioni teologiche ed etiche¹⁴. La formula interrogativa iniziale può costituire un semplice stratagemma letterario o può essere legata ad una reale domanda su questioni controverse, punti oscuri. Nel caso di Glica, Hans G. Beck pone tale opera teologica in un registro intermedio «fra una dogmatica sempre più rigida, che litiga con gusto su formule di natura ambivalente, ed i grandi sistematici dell'ascesa spirituale che cogitano trascurando questa dogmatica» da un lato, ed il «piccolo catechismo» dell'uomo di strada bizantino dall'altra¹⁵, mentre Magdalino parla di «the voice of traditional common sense, ... the Orthodoxy that was common to the educated and the uneducated, the powerful and the poor»¹⁶. Gli interlocutori di Glica sono monaci o laici poco noti oppure personaggi legati alla stretta cerchia della corte (l'imperatore, il nipote Alessio Contostefano, la nipote Teodora, il *pansebastos sebastos*

¹¹ S. Eustratiades, *Μιχαὴλ τοῦ Γλυκᾶ εἰς τὰς ἀπορίας τῆς θείας γραφῆς κεφάλαια*, I, Atene 1906, 468-475.

¹² S. Eustratiades, I, πε' - ρλε'. I mss. utilizzati da Eustratiades sono: A = Vind. theol. gr. 155; B = Marc. gr. II 89 (coll. 1151) *ol.* Nan. CXI; Γ = Vind. theol. gr. 47; Δ = Vind. theol. gr. 83; Z = Vind. theol. gr. 67; N = Vind. hist. gr. 28; Π = Par. gr. 228. Erano 16 i mss. segnalati da K. Krumbacher, 397-400.

¹³ E.V. Maltese, *La teologia bizantina nell'undicesimo secolo fra spiritualità monastica e filosofia ellenica*, in *Storia della teologia nel medioevo*, a cura di G. D'Onofrio, Casale Monferrato 1996, 556.

¹⁴ Cfr. H. Beck, *Vorsehung...*, 114-115.

¹⁵ H. G. Beck, *Il millennio bizantino*, Roma 1981 (trad. ital. dell'ediz. ted. del 1978), 275-276.

¹⁶ P. Magdalino, 371.

Costantino Paleologo...); mancano i membri importanti della burocrazia civile e della gerarchia ecclesiastica o gli scrittori contemporanei, evidentemente condizionati tanto dalla condanna di Glica (coinvolto nel 1159 in una congiura di palazzo¹⁷) quanto dal suo stile senza pretese, col quale egli si manteneva volutamente fuori dal 'rhetorical theatre' della scena culturale del tempo¹⁸.

L'epistola 39 è indirizzata ad un monaco Alipio τῷ ἐγκλείστῳ, non altrimenti conosciuto, al quale Glica indirizza anche altre quattro epistole¹⁹. La questione qui affrontata è «se sia da considerare in tutto abominevole la scienza degli astri» (εἰ χρὴ τὴν μαθηματικὴν ἐπιστήμην ἀποτρόπαιον ἡγεῖσθαι παντάπασιν).

L'attacco dell'epistola è diaretico. Glica divide la scienza degli astri, indicata con il pertinentivo retorico τὰ τῆς μαθηματικῆς ἐπιστήμης, in due branche, astronomia e astrologia, fornendo per ognuna una breve definizione ed una conseguente esegesi teologica.

Nell'antichità la linea di demarcazione fra i due termini, appartenenti ad aree semantiche non distinte, era confusa ed una differenziazione avviene solo nel Tardo Antico²⁰. Morfologicamente, il termine ἀστρολογία era più comune ed aveva un senso neutro, mentre il termine ἀστρονομία, legato al concetto di νόμος, era sentito legato a basi speculative. Platone (ed il suo allievo Filippo di Opunte), sull'influenza del νόμος τῆς φύσεως pitagorico, usa ἀστρονομία, mentre Aristotele (come pure Teofrasto) preferisce ἀστρολογία, ma i due termini sono stati a lungo sinonimi.

Nel proemio alla *Tetrabiblos* Tolomeo distingue (anche se non terminologicamente) e affianca le due discipline: l'astronomia – oggetto della *Syntaxis mathematica* –, «scienza autonoma, di per sé degna di studio ... disciplina di assoluto rigore e coerenza», studia i movimenti e le influenze reciproche dei corpi celesti fra loro e nei riguardi della Terra; l'astrologia – oggetto della *Tetrabiblos* –, «non autosufficiente, congetturale, ... ma utile», studia le modificazioni che gli stessi provocano sulla

¹⁷ Sulla identificazione di Glica con Michele Sichidita, coinvolto nella congiura di Teodoro Stippeiota, cfr. O. Kresten, 66-80; 90-95.

¹⁸ P. Magdalino, 370-371.

¹⁹ Si tratta delle seguenti epistole dell'ediz. Eustratiades: κβ' (sull'assunzione della Vergine); μζ' (sulla τεσσαρακοστή dopo la nascita di Cristo e sul divieto delle quarte nozze); πγ' (sulla differenza fra martire ed asceta); πδ' (sulla differenza fra prime e seconde nozze); Eustratiades, I, vδ, gli assegna dubitativamente anche le *epist.* πε', πς', πζ', πη'.

²⁰ Cfr. W. Hübner, *Die Begriffe "Astrologie" und "Astronomie" in der Antike*, Wiesbaden 1990.

materia, nel mondo sublunare. In tal modo, Tolomeo tenta il riscatto dell'astrologia come scienza di contro «ai ciarlatani che se ne fanno schermo»²¹. Sesto Empirico ricerca anche una determinazione terminologica: nella sua polemica contro gli ἐγκύκλια μαθήματα²², egli distingue tre tipi di ἀστρολογία: una τελεία, costituita da aritmetica e geometria (e, di conseguenza, già confutata); una προρητική δύναμις (probabilmente, le previsioni astronomiche) praticata da Eudosso e da Ipparco, chiamata da alcuni anche ἀστρονομία, osservazione basata sui fenomeni (τήρησις ἐπὶ φαινόμενοις) e quindi non in contrasto col criterio scettico; una γενεθλιαλογία, la pratica degli oroscopi, il suo vero obiettivo polemico.

Ma il vero e proprio consolidamento terminologico di ἀστρολογία / ἀστρονομία ci è testimoniato nell'ambiente dei commentatori neoplatonici ad Aristotele del sec. VI d. C.²³: mentre Olimpiodoro fissa una tripartizione della scienza degli astri in 'fisica' (che ha come oggetto la materia dei corpi celesti), 'astronomia' (i loro moti), 'astrologia' (gli effetti ed i relativi pronostici)²⁴, Simplicio distingue nettamente i due termini, tracciandone una breve storia: ἀστρολογία originariamente indicava la scienza degli astri nella sua unità; la distinzione è sorta nel momento in cui è giunta in Grecia l'astrologia orientale, per cui si è definita ἀστρονομία quella che si occupa dei moti dei corpi celesti, ἀστρολογία quella che si occupa degli influssi che provengono da essi²⁵.

La ricerca d'una definizione semantica dei due termini è bene attestata anche in ambito latino: mentre Cassiodoro sembra considerare l'astrologia un traviamiento dell'astronomia²⁶, è Isidoro di Siviglia ad operare una distin-

²¹ Ptol. *tetr.* 1, 1-2 = 3 Boll.

²² S. E. M. 5, 1-2 = III, 141, 1-15 Mau. Cfr. S. Fortuna, *Sesto Empirico: ἐγκύκλια μαθήματα e arti utili alla vita*, SCO 36, 1986, 123-137.

²³ Da notare che Proclo aveva spiegato il termine ἀστρολογία di Aristotele (*ph.* 2, 2 [193 b 23-26]) con il termine platonico ἀστρονομία (*in Ti.* 40 cd = III, 145, 18-20 Diehl).

²⁴ Olymp. *in mete.* 1, 3 = CAG XIX, 19, 23 Stüve πάσαι γὰρ ἡ περὶ οὐρανοῦ πραγματεία καὶ ἡ ἀστρονομία καὶ ἡ ἀστρολογία ὡς μία ἐπιστήμη ἦν· ἡ μὲν τὴν οὐσίαν τῶν ἀστρον διδάσκουσα, ἡ δὲ τὴν κίνησιν, ἡ δὲ τὰ ἀποτελέσματα. Olimpiodoro segnala come catacresi l'uso aristotelico di ἀστρολογία (*ib.* = XIX, 19, 21 Stüve οὐκ ἔδει δὲ εἰπεῖν 'ἀστρολογικῶν' ἀλλ' 'ἀστρονομικῶν'· ἡ γὰρ ἀστρονομία οἶδε τὴν κίνησιν).

²⁵ Simp. *in ph.* 2, 2 = CAG IX, 293, 10-12 Diels τὸ τῆς ἀστρολογίας ὄνομα οἱ μὲν παλαιοί, μήπω τότε τῆς ἀποτελεσματικῆς εἰς τοὺς Ἕλληνας, ὡς ἔοικεν, ἐλθούσης, ἐπὶ τῆς νῦν καλουμένης ἀστρονομίας ἔφερον· οἱ δὲ νεώτεροι διελόντες τοῦτομα τὴν μὲν τὰς κινήσεις τῶν οὐρανίων ἐπισκοποῦσαν ἀστρονομίαν καλοῦσι, τὴν δὲ περὶ τὰ ἀποτελούμενα ἐξ αὐτῶν διατρίβουσιν ἀστρολογίαν ἰδίως ἐπονομάζουσι.

²⁶ Cassiod. *in ps.* 148, 14. 259-275 = CChL 1321 Adr. «illam astronomiae...discipli-

zione concettuale: l'astronomia si occupa del moto dei corpi celesti, mentre l'astrologia viene divisa in *astrologia naturalis*, con le osservazioni per fini pratici (navigazione, computo del tempo...) riconosciute dallo stesso Agostino, e *astrologia superstitiosa*, con la divinazione e la melotesia²⁷.

Si tratta della differenziazione sottesa alla digressione antiastrologica della VI omelia sull'*Esamerone* di Basilio di Cesarea²⁸ e chiaramente espressa da Teodoreto di Cirro, quando assegna agli Egizi la scoperta dell'astronomia e della geometria ed ai Caldei quella dell'astrologia e della genetliologia²⁹.

Il cristianesimo vedeva con preoccupazione l'astrologia, che intaccava, col suo fatalismo, la fede in Dio ed il principio del libero arbitrio³⁰. Ma la condanna costante dello Stato³¹ e della Chiesa³² nei secoli

nam, quam saeculi doctores ... ita definiendam esse putaverunt: "astronomia est disciplina quae cursus caelestium siderum et figuras contemplatur omnes et habitudines stellarum circa se et circa terram indagabili ratione percurrit" ... quam scientiam veteres nostri non adeo refugiendam esse dixerunt, quamdiu tamen esse cognoscitur disciplina et motus astrorum naturali sollemnitate perquirat. at ubi se in astrologiae partem labilis error infunderit et vitas mortalium de cursu stellarum putaverit colligendas, tunc abominandi, tunc potius caeci sunt, cum se aestimant praevidere quae Creator nobis utiliter decrevit abscondere».

²⁷ Isid. *orig.* 3, 27,1-2 = I, Linds. «De differentia astronomiae et astrologiae. Inter astronomiam autem et astrologiam aliquid differt. Nam astronomia caeli conversionem, ortus, obitus motusque siderum continet, vel qua ex causa ita vocentur. Astrologia vero partim naturalis, partim superstitiosa est. Naturalis, dum exequitur solis et lunae cursus, vel stellarum certas temporum stationes. Superstitiosa vero est illa quam mathematici sequuntur, qui in stellis auguriantur, quique etiam duodecim caeli signa per singula animae vel corporis membra disponunt, siderumque cursu nativitates hominum et mores praedicare conantur». Basata sulla valenza del diverso suffisso dei due termini (-νομία = *lex* / -λογία = *ratio*) è la bipartizione presentata da Isidoro in *diff.* 2, 152 = PL 83, 94 «astronomia est lex astrorum, astrologia est ratio, quae conversionem caeli et signorum definit potestatesque et ortus siderum et occasus. hanc et mathematici sequuntur».

²⁸ Bas. *hex.* 6, 4-6 = 176-186 Nald.

²⁹ Thdt. *affect.* 1, 19 = Sch I, 108,11-13 Can.

³⁰ Cfr. U. Riedinger, *Die heilige Schrift im Kampf der Griechischen Kirche gegen die Astrologie*, Innsbruck 1956.

³¹ La *lex Cornelia* del settembre 294 (CI 9, 18, 2 «artem geometriae discere atque exerceri publice intersit. ars autem mathematica damnabilis interdicta est») viene ripresa nei *Basilici* (60, 39, 23 = 3009, 3-4 Schelt.-Holw.-van der Wahl ή μὲν γεωμετρικὴ δημοσίᾳ διδάσκεται, ἡ δὲ μαθηματικὴ κατακρίνεται ὡς ἀπηγορευμένη) e nel *Nomocanone* di Fozio (9, 25 = I, 188 R.-P. περί κληρικῶν ἀποστατῶν ... καὶ ἀστρολόγων καὶ μαθηματικῶν). Si veda anche CI 8, 18, 5 «nemo haruspicem consulat aut mathematicum...», del 357. Viene disposto anche il rogo dei libri astrologici (cfr. CI 1, 4, 10 = *Basil.* I, 1, 17 S.-H.-v.d.W).

³² Importante soprattutto il 36° canone del Sinodo di Laodicea (= II, 570 Mansi

testimonia la sopravvivenza di tale pratica sino alla fine di Bisanzio. I fautori dell'astrologia trovavano, d'altronde, negli stessi testi sacri solidi fondamenti per questa scienza: episodi della vita di Gesù, come la stella che guida i magi a Betlemme alla sua nascita³³ o l'eclissi del sole alla sua morte³⁴, o ancora il ritorno dell'ombra di 10 gradi sul quadrante solare di Ezechia³⁵ o i segni celesti che avrebbero annunciato il ritorno di Cristo³⁶, potevano essere interpretati come 'segni' inviati da Dio agli uomini mediante gli astri. Negando, con Plotino³⁷, alle stelle un'incidenza causale sull'uomo e riconoscendo loro solo un potere 'indicativo', 'rivelatore' del destino (σημεῖα σημαντικὰ οὐ ποιητικά), si poteva salvare la dottrina del libero arbitrio. E se Origene, pur combattendo il fatalismo astrologico, aveva riservato, con Plotino, alle «potenze superiori agli uomini, agli angeli»³⁸ la possibilità di decifrare e di interpretare questa sorta di scrittura divina tracciata nel grande libro del cielo e Giovanni Lido sosteneva che la Provvidenza converte in segni rivelatori i fenomeni fisici³⁹, fra VIII e IX secolo Stefano il filosofo⁴⁰ teorizza addirittura una astronomia/astrologia εὐσεβής; essa è una delle vie per giungere alla conoscenza di Dio e l'astrologo, in grado di interpretare i

ὅτι οὐ δεῖ ἱερατικούς ἢ κληρικούς, μάγους ἢ ἐπαίδους εἶναι, ἢ μαθηματικούς ἢ ἀστρολόγους, ἢ ποιεῖν τὰ λεγόμενα φυλακτήρια, ἃ τινὰ ἐστὶ δεσμοτήρια τῶν ψυχῶν αὐτῶν. τοὺς δὲ φοροῦντας, ῥίπτεισθαι ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκελεύσαμεν), al quale ci si riferirà costantemente.

³³ *Matth.* 2, 1-12.

³⁴ *Matth.* 27, 45; *Mc.* 15, 33; *Lc.* 23, 44.

³⁵ 4 *Reg.* 20, 8-11.

³⁶ *Matth.* 24, 29; *Mc.* 13, 24-25; *Lc.* 21, 25.

³⁷ *Plot. enn.* 2, 3 (52) περὶ τοῦ εἰ ποιεῖ τὰ ἄστρα = I, 314 Cil.

³⁸ *Or. comm. in Gen.* ap. *Eus. p. e.* 6, 11, 80-81 = SCh 268-270 des Plac. e Id. *comm. in Gen.* III ap. *philoc.* 23, 19-21 = SCh 194-202 Jun. Cfr. A. Bouché - Ch. Leclerc, *L'Astrologie grecque*, Paris 1899 (fotor. 1963), 614ss.; D. Amand, *Fatalisme et Liberté dans l'Antiquité Grecque*, Louvain 1945 (fotor. 1973), 160-162; 304-306.

³⁹ *Lyd. ost.* 54 = 109, 12-110, 4 Wachs. προνοία δὲ ὁμῶς καὶ ἐπισκοπὴ τῆς Δίκης πάντα γίνεται ... ὅθεν ... οἱ σεισμοὶ βλάπτουσι ... ἀλλὰ μὴν καὶ ... γίνονται μηνυτὰ οὐ μετρίων κακῶν.

⁴⁰ Si tratta d'una sorta di apologia dell'astrologia attribuita, nel Marc. gr. 335, ad uno Stefano il filosofo, il quale attesta di aver portato i progressi raggiunti nella astronomia e nella astrologia dalla Persia, dove tali scienze erano in auge, a Costantinopoli, dove invece languivano per i casi del tempo: sull'autore, cfr. H. Beck, *Vorsehung...*, 68ss. e W. Wolska-Conus, *Stéphanos d'Athènes et Stéphanos d'Alexandrie. Essai d'identification et de biographie*, REB 47, 1989, 14.

movimenti celesti e di desumerne il futuro, si colloca accanto ai profeti illuminati da Dio⁴¹.

È questo il retroterra culturale del nostro testo. In un periodo e in un ambiente in cui è in auge l'astrologia, della quale fervente ammiratore è lo stesso imperatore Manuele I Comneno⁴², Glica – egli stesso accusato di pratiche magico-astrologiche, se si accetta l'identificazione Glica/Sichidita – cerca di precisare i contorni della scienza degli astri, individuando quanto è da respingere e quanto può essere accolto secondo l'ortodossia; l'avverbio παντάπασι dell'ἐρώτησις rappresenta, secondo la nostra lettura, il fulcro argomentativo dell'epistola.

Preliminare è la definizione su base lessicale e teologica della scienza degli astri. Dopo la διαίρεσις iniziale in astronomia e astrologia (τὰ τῆς μαθηματικῆς ἐπιστήμης εἰς δύο ταῦτα, ἀστρονομίαν τε καὶ ἀστρολογίαν, διήρηται), Glica tratta partitamente delle due branche con argomentazioni prese dai testi sacri e avallate da citazioni patristiche. Al nesso correlativo τε καὶ della διαίρεσις iniziale (ἀστρονομίαν τε καὶ ἀστρολογίαν), che univa le due parti di un'unica ἐπιστήμη, fa riscontro il nesso antitetico ἢ μὲν (ἀστρονομία) ... ἢ δὲ (ἀστρολογία), nel quale il secondo membro, succedendosi dopo 43 righe, esprime in maniera decisa, con la sua notazione oppositiva, la differenza fra i due concetti esaminati. La definizione di ἀστρονομία («di tutti i corpi celesti insegna posizione e movimento e, ancora, la loro regolare congiunzione e distanza»), espressa dal participio appositivo introdotto da ὅτε, viene data, in una sorta di ribaltamento concettuale, a spiegazione del fatto che essa «si accorda con le stesse cose sacre». L'origine dell'astronomia è divina: essa è stata, infatti, insegnata a Seth ed al patriarca Enoch dall'angelo Uriel disceso dalla sua dimora fra gli astri⁴³. Si tratta d'una tradizione giudaico-cristiana, che gode di una certa diffusione⁴⁴ e che rimonta a testi apocrifi vetero-testamentari⁴⁵; nella redazione paleoslava⁴⁶

⁴¹ Steph. *art. math.* = 181-186 Usen. (spec. 185 πασῶν τῶν τεχνῶν τιμιωτέρα ἢ ἀστρονομία, εἶγε ταύτης τὸ τέλος τὸ θεῖον ἐσφετερίσατο).

⁴² Niceta Coniata (8, 7,3 = I, 502, 47-49 Mais.) testimonia che il patriarca Teodosio riesce ad ottenere da Manuele, solo sul letto di morte, un'abiura dell'astrologia.

⁴³ È questa una delle argomentazioni avanzate da Manuele nel Πιττάκιον a favore dell'astrologia; Glica non vi ribatte nel suo Ἀνταπολογητικόν (= 1, π', 25-26 Eustr.).

⁴⁴ Cfr. Steph. *art. math.* = 182, 26 Usen.

⁴⁵ Cfr. U. Riedinger, 50;117-118.

⁴⁶ La versione è stata fatta in Macedonia nei secc. X-XI da un originale greco perduto, ma ancora esistente nel sec. XII; del testo esiste anche una versione etiopica: cfr. *Apocrifi dell'Antico Testamento*, a cura di P. Sacchi, I, Milano 1990, 525ss.

del *Libro dei segreti di Enoch* si parla d'un'ascesa al cielo del patriarca con due angeli; lì egli conosce le strutture celesti e l'aldilà e Dio dà l'incarico all'arcangelo Vereveil / Uretil / Uriel di dettare a Enoch i segreti della creazione. Enoch viene poi accompagnato sulla terra dove potrà restare un mese, durante il quale insegnerà ai figli quello che ha visto nel cielo. Glica ha utilizzato questa tradizione anche nella sua *Cronaca universale*:

ann. 2, 121 = 228,6-9 Bekk.

λέγεται δὲ ὅτι ὁ ἐν τοῖς ἀστροῖς
σι τεταγμένος ἄγγελος, ὁ θεϊότα-
τος δηλαδὴ Οὐριήλ, πρὸς γε τὸν
Σῆθ καὶ τὸν Ἐνώχ κατιῶν, ἐδί-
δαξεν αὐτοὺς ὥρων, μηνῶν,
τροπῶν καὶ ἐνιαυτῶν διαφοράς.

epist. 39 = I, 9-13 Eustr.

ἐπεὶ καὶ τὸν ἐν τοῖς ἀστροῖσι τε-
ταγμένον ἄγγελον, τὸν θεϊότατον
δηλαδὴ Οὐριήλ, πρὸς τε τὸν Σῆθ
κατιῶν καὶ τὸν Ἐνώχ κόντευθεν
αὐτοῖς ὑποδεῖξαι τροπὰς ὥρων καὶ
ἐπισημασίας ἀστέρων ἐκ πολλοῦ
ἡκούσαμεν ἱστορίας, ἀφ' ὧν

Il confronto tra i due testi rivela l'abitudine di Glica di utilizzare lo stesso materiale nelle *Epistole* e nella *Cronaca*⁴⁷, ma evidenzia, ad un tempo, il cambio di registro stilistico fra le due opere, più alto nell'epistola, più basso nella *Cronaca*: al *verbum dicendi* costruito con ὅτι + ind. della *Cronaca* corrisponde un'inversione di struttura nell'epistola, per cui il periodo inizia con la secondaria, in acc. + inf., il che crea un senso di sospensione e di attesa; al poco espressivo λέγεται si oppone la formula ἐκ πολλοῦ ἡκούσαμεν ἱστορίας, che ne precisa la fonte autorevole; alla clausola forte irregolare della *Cronaca* fa riscontro quella debole con intervallo 4 dell'epistola.

Proprio la conoscenza dei fenomeni celesti può rendere comprensibile agli uomini la sapienza e la potenza di Dio. È necessario, pertanto, che ogni fedele esamini a fondo tali cose come mezzo per conoscere Dio; la citazione, come prova della sapienza e potenza di Dio, di taluni fenomeni celesti (l'orbita ciclica dei pianeti, l'apocatastasi dei luminari, gli effetti del sole sulla terra), illustrati da passi scritturali⁴⁸, viene introdotta e chiusa da uno stesso luogo paolino⁴⁹, nel quale l'ossimoro ὁρά-
ται/καθορᾶται metteva in evidenza il 'vedere' intellettuale.

⁴⁷ P. Magdalino, 381-382, ha espresso perplessità sulla ipotesi di anteriorità della *Cronaca* rispetto alle *Aporiai* avanzata da K. Krumbacher, 397-398, e seguita da I. Ševčenko, *Levels of Style in Byzantine Literature*, JÖB 31/1, 1981, 295.

⁴⁸ *Ecc.* 1, 5-6; *Ps.* 103 [104], 24.

⁴⁹ *Rom.* 1, 20.

La formula καὶ περὶ μὲν τούτων οὕτως segna il passaggio alla disamina della seconda branca della scienza degli astri, l'astrologia. Il periodo iniziale è simmetrico al corrispettivo dell'astronomia: la notazione oppositiva del nesso correlativo ἡ μὲν (ἀστρονομία) / ἡ δὲ (ἀστρολογία) è marcata dalla forma negativa che ha qui la principale («l'astrologia non è in alcun modo concessa dai Padri»), nella quale un τοῦτέστιν introduce la definizione di astrologia («la predizione che proviene di là, che avviene secondo il concatenamento proprio dei fenomeni e fa conoscere il futuro»); i participi appositivi introdotti da ὅτε spiegano qui i motivi 'obiettivi' del rifiuto dell'astrologia da parte dei Padri, come motivavano lì l'accettazione dell'astronomia. Necessariamente i Padri hanno dovuto ostacolare l'interesse verso tali temi, dal momento che possono trarre in errore. Alla argomentazione scritturale della prima parte, relativa all'angelo che ha insegnato l'astronomia a Seth, corrisponde qui l'esempio di Ezechia, il quale ha gettato nel fuoco i libri di Salomone, volendo rimettere tutte le sue speranze in Dio. Glica riporta qui, sulla scorta di Eusebio⁵⁰, un esempio emblematico di 'rogo' di libri considerati 'proibiti', 'pericolosi', 'inutili', che è una pratica costante nei tempi e, in ambito cristiano, un ricorrente rifiuto della scienza profana: se negli *Atti degli Apostoli* (19,19) coloro che praticavano 'attività oziose' (περίεργα, tradotto da Gerolamo *curiosa sectati*), una volta convertiti da Paolo, spontaneamente decidono di bruciare i propri libri, lo Stato, i Concili o i vescovi frequentemente ricorrevano a questa forma di 'purificazione' dagli errori⁵¹.

L'astrologia non è stata data attraverso un angelo, come l'astronomia, ma è stata inventata dissennatamente (κακοβούλως) dai Caldei. Giustamente i sacri canoni la respingono come un qualcosa che separa da Dio: far derivare dall'osservazione degli astri gli eventi della vita umana significa credere al destino (εἰμαρμένη), e quindi ritenere innato male e bene ed ingiusto Dio che punisce chi pecca involontariamente. Glica ricorre agli argomenti tipici dell'apologetica cristiana, compreso quello 'del blasfemo', nella polemica contro il fatalismo astrologico; egli vi ritorna sia nella *Cronaca*⁵² sia nella lunga *epist.* 36 indirizzata a Costan-

⁵⁰ Come lo stesso Glica indica nella *Cronaca* (2, 183 = 341,11-12 Bekk.).

⁵¹ Cfr. *CTh* 9, 16, 12; *Amm.* 29, 1, 41. 2, 4; *CJ* 9, 18, 3; *Phot. nomoc.* 12, 3 = R.-P. 1, 192; 266.

⁵² 1, 26 = 50, 20-51,1 Bekk. ἀλλὰ καὶ πρὸ τῶν ἀστέρων αὐτὸς ἂν ὁ ποιητὴς αὐτῶν Θεὸς ἄδικος εὐρεθῇ, γένναν πυρὸς τοῖς ἁμαρτωλοῖς.

tino Paleologo⁵³ («se si debba dare ascolto a quanti affermano che tutto per noi è predeterminato, virtù, buone azioni, tentazioni, la stessa morte»).

A questo punto, però, l'epistola prende, quasi inavvertitamente, una piega diversa. È qui che inizia la vera risposta alla *quaestio* «se sia da considerare in tutto (παντάπασιν) abominevole la scienza degli astri». Glica vuol dimostrare che non tutta l'astrologia è ἀποτρόπαιον, e dedica più di metà dell'epistola a chiarire queste concessioni, sulla base di testimonianze patristiche.

Gli astri possono fornire utili indicazioni all'uomo: l'argomentazione, presente anche nella *Cronaca* (1, 25-29), parte dall'affermazione di Basilio «per la vita umana le indicazioni degli astri sono necessarie, se non ci si affannerà oltre misura su cose siffatte»⁵⁴, a commento delle parole del profeta Mosè «essi siano come segni per determinare le epoche» (*Gen.* 1,14). Basilio aveva additato l'utilità degli astri per i viaggiatori, per gli agricoltori, per l'indicazione che essi avrebbero fornito dei segni della fine del mondo. Glica presenta due esempi, uno ascrivibile al concetto di *astrologia naturalis*, l'altro a quello degli astri come 'segni' dati da Dio all'uomo per poter conoscere il futuro: nel primo, l'utilità delle conoscenze astrologiche viene espressa, senza esplicita citazione, con le parole di Teodoreto di Cirro relative ai naviganti: «poiché la natura delle acque non ammette tracce, seguendo le quali i viaggiatori possono rendere il viaggio non incerto, a quanti percorrono lunghi tratti di mare Dio diede come traccia delle vie marine la posizione delle stelle. Seguendo questa, i naviganti dirigono senza errore la nave»⁵⁵; nel secondo, la successione di grandi personaggi annunziata dall'apparire di comete – più pericolosa per l'ortodossia – viene enunciata con l'avallo di Basilio, introdotto con l'epiteto di οὐρανοφάντωρ, come già in ps.-Amfilochio di Iconio⁵⁶ ed in Romano il

⁵³ Coetaneo di Glica, Costantino era fratello del grande ἑταιρείάρχης Giorgio Paleologo, inviato da Manuele Comneno nel 1163 come ambasciatore in Ungheria. La errata identificazione di questo corrispondente di Glica con l'imperatore Costantino Paleologo da parte di Oudin, Lamius e Allatius fece assegnare Glica al XV secolo, fra i cui autori compare nel Migne.

⁵⁴ *hex.* 6, 4, 1 = 176 Nald. ...ἐὰν μή τις πέρα τοῦ μέτρου τὰ ἀπ' αὐτῶν σημεῖα περιεργάζεταιται.

⁵⁵ *provid.* 1, 499 = PG 83, 573, 22-25.

⁵⁶ ps.-Amph. *vit. Bas.* 2 = 168 d Combefis.

Melodo⁵⁷; la citazione è tratta dalla *Homilia in sanctam Christi generationem*⁵⁸.

La Sacra Scrittura sembra deridere chi si sottrae al sostegno divino e si rivolge all'astrologia e così pure alla medicina⁵⁹, ma le indicazioni che vengono da esse non sono da rifiutare *in toto*. I sacri canoni condannano l'uso deviato, non quello opportuno delle attività umane. La sollecitudine di Dio per l'uomo si esprime anche in tal modo; Dio, infatti, non respinse l'uomo peccatore, ma, come gli assegnò un angelo custode, gli assoggettò degli animali perché il lavoro potesse essere più leggero, creò quanto poteva essere per lui di sollievo, così lo compensò della perdita del dono profetico in seguito al peccato originale, ponendo gli astri nel cielo come 'segni' rivelatori del futuro, come mostra il versetto di *Gen.* 1, 14, punto di partenza di questa sezione argomentativa.

Nella chiusa, Glica ribadisce la condanna dei concetti, pericolosi per l'ortodossia, di εἰμαρμένη e γένεσις, in quanto l'uomo plasmato a immagine di Dio e dotato di razionalità e libero arbitrio non può soggiacere alle costrizioni della natura. Considera, però, non tanto inverosimile che una προγνωστική δύναμις sia stata concessa all'uomo; se i santi Padri non consentono all'uomo di occuparsi di tali cose, è perché egli potrebbe abusarne in modo non giusto.

Come si vede, la sua condanna dell'astrologia, inizialmente nettamente espressa dalla *reduplicatio* argomentativa, col procedere del discorso fa delle concessioni fino a farsi più sfumata alla fine, anche se sempre con la cautela che l'ortodossia richiedeva. La condanna si riferisce, in effetti, alla apotelesmatica individuale, la γενεθλιαλογία, pericolosa in quanto legata al concetto di εἰμαρμένη.

L'atteggiamento di Glica, nel precisare gli ambiti permessi dello studio degli astri, è assimilabile a quello di gran parte dell'*intelligentia* di questo periodo storico che vuol giustificare i suoi studi e cautelarsi contro la possibile condanna della Chiesa.

Taluni esempi sono particolarmente illuminanti:

– l'autore anonimo dell'opera *Logica et quadrivium* (a. 1008/1040) edita da Heiberg sente il bisogno di far terminare la parte relativa all'a-

⁵⁷ *hymn.* 86 (45 Kr.) = 2, 178-181 Maas-Tryp.

⁵⁸ 601 = PG 31, 1472, 19-20 ὁ ἀστὴρ τοῖς κομήταις παραπλήσιος ἦν, οἵπερ μάλιστα δοκοῦσι βασιλέων διαδοχὰς δηλοῦντες κατ' οὐρανὸν ἵστασθαι.

⁵⁹ Il riferimento è ad *Is.* 47,13 e 2 *Chr.* 16,12. Glica ribadisce l'utilità della medicina anche in *ann.* 1, 28 = 53, 21-22 Bekk.

stronomia con una lunga rassicurazione sulla dottrina del libero arbitrio (καὶ μὴν ὀρώμεν οὐ φύσιν, ἀλλὰ προαίρεσιν τῶν παρ' ἡμῖν πρακτέων κατάρχουσιν) e degli astri σημαντικοί, con un richiamo a *Gen.* 1, 14 (ἀλλὰ σημεῖα φυσικὰ καὶ φυσικῶν, ὧ οὗτοι, ἀποτελεσμάτων σημαντικά, οὐ τῶν ἐκ προαιρέσεως τοῖς ἀνθρώποις ἐνεργουμένων δηλωτικά)⁶⁰;

– commentando il consulto degli astrologi da parte di Michele V il 'calafato', Michele Psello distingue nettamente gli studiosi della scienza degli astri da quanti fanno semplicistiche predizioni senza basarsi su dati scientifici; egli confessa di essersi applicato lungamente in questa disciplina, ma precisa di non essere certo convinto che le vicende umane siano governate dai moti degli astri (τὴν μὲν ἐπιστήμην καὶ αὐτὸς εἰδώς ... οὐ μέντοιγε πειθόμενος ὡς ἄγοιτο ταῖς τῶν ἀστρῶν κινήσεσι τὰ ἡμέτερα)⁶¹;

– nella monodia per Michele Pantecne (c. 1130), Michele Italico loda la cultura sia letteraria che scientifica dell'attuario; a tal proposito, cita la geometria, l'aritmetica, l'astronomia e la musica, ma per l'astronomia esclude dai suoi interessi la γενηθλιαλογική, dal momento che le vicende umane non derivano dagli astri (τῆς δὲ ἀστρονομίας τὸ μὲν ὅσον ἐστὶ γενηθλιαλογικὸν καὶ πῆγνυσι κέντρον καὶ τὸ διάθεμα καθορᾶ καὶ οἰκοδεσπότην καὶ κλήρους τύχης ἐξακριβοῦται εἶδε μὲν, οὐκ ἐχρήσατο δέ, ὡς τοῖς οὐρανίοις <οὐ> συμφέρονται τὰ ἡμέτερα· ὅσον δὲ περὶ τὴν σύνταξιν τῆς σφαίρας καὶ μεγέθη καὶ ἀποστάσεις καὶ τεθαύμακε καὶ ἠκρίβωκε)⁶². Lo stesso Italico, nell'orazione per Manuele Comneno (1143), sente il bisogno di precisare, a proposito dell'ὀστήρ caduto sulla terra alla nascita di Manuele, che in alcuni casi la divina Provvidenza può attribuirvi un qualche simbolico significato (πολλάκις δὲ ταῦτα σύμβολα γίνεσθαι καὶ διδάγματα παρὰ τῆς τὸ πᾶν ἐπιτροπευούσης προνοίας, τινῶν μεγάλων ἀνθρώπων ὑπηρεσίαν τῷ Θεῷ καὶ λειτουργίαν τινὰ παρεξομένων ἀμείνω ... προφαῖνον διὰ τοῦ ἀστροειδοῦς ἐκείνου σημεῖον τὴν τῆς βασιλείας ἀνατολήν)⁶³;

– nell'*Alessiade*, nel precisare che l'ostilità di Alessio verso l'astrologia era dettata dalla considerazione che essa potesse spingere la maggior parte delle persone d'animo un po' troppo semplice ad abbandonare le speranze in Dio e a restare a bocca aperta di fronte agli astri, Anna Comnena precisa

⁶⁰ = 121 Heib.

⁶¹ *chron.* 5, 19 = I, 206 Imp.-Crisc.-Ron.

⁶² = 113, 8-12 Gaut.

⁶³ = 281,16-20 Gaut.

di aver conosciuto quest'arte, ma non certo per esercitarla, bensì per conoscere la sua vacuità e riuscire a confutare chi la pratica⁶⁴;

– nell'elogio funebre per Anna Comnena (1154-55), Giorgio Tornicio ne enumera le conoscenze scientifiche (aritmetica, geometria, musica e astrologia), ma a proposito della astrologia puntualizza che ella aveva rigettato la parte riguardante la pretesa menzognera di conoscere prima gli avvenimenti futuri che dipendono dalla Provvidenza di Dio e dalle decisioni degli uomini (τὸ μὲν προσήκατο, τὸ δὲ ἀπώσατο. ὅσον μὲν γὰρ αὐτῆς περὶ τὰς τῶν ἀστέρων ἀνατολὰς ἔχει καὶ καταδύσεις καὶ ... καιροὺς σημαίνειν ἀρότου τε καὶ ἀμήτου καὶ ὅσα πρὸς εὐπλοίαν, τοῦτό γε καλῶς ἀσπασαμένη κατηκριβώσατο· ὁ δὲ προγινώσκειν τερατεύεται τὰ ἐσόμενα, ὅσα Θεοῦ προνοίας ἐξήπται καὶ ἀνθρωπίνων βουλευμάτων καὶ προαιρέσεων, τοῦτό γε καλλιόνως οὐ παρεδέξατο, τοσοῦτον καταλαβοῦσα ψευδόμενον ὅσον ἀστέρων ὕψους ἀποδίστανται οἱ ταῦτα τερατεύομενοι)⁶⁵;

– alla fine del XII secolo, nel proemio all'*Arte dello scalpello*, Nicola d'Otranto difende, con una vera e propria *excusatio non petita*⁶⁶, le conoscenze astrologiche, a patto di praticarle col timore di Dio, riconoscendo a Dio la forza produttrice dell'energia profetica degli astri (τῷ Θεῷ τὴν ἐνεργοποιὸν ἰσχὺν ἀναφέρειν);

– nell'illustrare il ciclo di studi seguito nel 1223 presso il maestro Prodromo (aritmetica, geometria, ottica, astronomia), Niceforo Blemmida ricorda di essersi dato tutto all'astronomia, ma non a quella che fa cadere verso l'insensatezza (ὁλος ἔχομαι τῆς ἀστρονομίας, οὐ τῆς χαμαὶ ῥιπτομένης παρὰ τῶν νοῦν ἐχόντων καὶ ῥιπτούσης τοὺς νοῦν οὐκ ἔχοντας, εἰς ἐκτελεσμοὺς ἀπαγούσης καὶ ἀποβάσεις καὶ γενέσεις καὶ περισκοπήσεις καιρῶν καὶ λήρους ἄλλους καὶ βάραθρα, τῆς ὑψηλάμονος δὲ καὶ ἄνω φερούσης, ἢ τὴν <τοῦ> οὐρανοῦ περιφορὰν καθ' ὅλον αὐτὸν καὶ κατὰ μέρη διασαφεῖ καὶ τὰς τῶν ἀστέρων κινήσεις, ὅσοι τε σὺν τῷ παντὶ μόνως ὡς αὐτοῦ μέρη φέρονται τὴν αὐτὴν ὅσοι τε ... σχέσεις τε καὶ ἀποστάσεις ...)⁶⁷.

⁶⁴ *Alex.* 6, 7, 3 = 2, 58, 4-7 L. Anche altrove Anna cita espressamente il ciclo delle scienze matematiche (*Alex. pr.* 1, 2 = 1, 3, 15ss. L.), ma prende le distanze dall'astrologia, alla quale pur confessa di essersi dedicata.

⁶⁵ = 297, 8-18 Darr.

⁶⁶ Cfr. A. Garzya, *Il proemio di Nicola d'Otranto alla sua 'Arte dello scalpello'*, in Id., *Il mandarino e il quotidiano*, Napoli 1983, 320-322.

⁶⁷ = 5, 7-19 Heis.

La preoccupazione della Chiesa per la diffusione dell'astrologia è testimoniata molto chiaramente, anche se con una differenza significativa, dai testi degli esegeti canonici del sec. XII, che incentrano la loro attenzione proprio sul *cursus* abituale degli studi, di evidente eredità neoplatonica nella sua struttura⁶⁸.

Nel commento al 36° canone del sinodo di Laodicea (ὅτι οὐ δεῖ ἱερατικούς ἢ κληρικούς μάγους ἢ ἐπαοιδούς εἶναι ἢ μαθηματικούς ἢ ἀστρολόγους ἢ ποιεῖν τὰ λεγόμενα φυλακτήρια, ὅτινά ἐστι δεσμοτήρια τῶν ψυχῶν αὐτῶν. τοὺς δὲ φοροῦντας, ρίπτεσθαι ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκελεύσαμεν), mentre Aristeno si limita ad una parafrasi, Zonara⁶⁹ interpreta i termini ἢ μαθηματικούς ἢ ἀστρολόγους del testo canonico richiamandosi alle discipline del quadrivio medievale⁷⁰ (τέσσαρα δὲ εἰσι τὰ βιβλία τὰ λεγόμενα μαθηματικά, ἀριθμητικὴ μουσικὴ γεωμετρία καὶ ἀστρονομία); il canone ecclesiastico non impedisce di conoscerle, ma di servirsene con eccessivo interesse (οὐ ταῦτα τοίνυν ἀναγινώσκειν ὁ κανὼν οἶμαι ἀπείργει, ἀλλὰ τὸ περιέργως αὐτοῖς κεχρῆσθαι). Di questa *περιεργία* Zonara fornisce una spiegazione anche per l'astronomia: non è vietato conoscere cosa sia la volta celeste ed il punto cardinale, cosa sia l'asse, lo zodiaco o il movimento irregolare e all'indietro dei pianeti, ma servirsi di tale disciplina *περιεργότερον*, credere che le nostre vicende dipendano dai movimenti dei corpi celesti e che si possa prevedere il futuro mediante la conoscenza di punti cardinali, pianeti dominanti, ascendenti (ταῖς τῶν οὐρανίων κινήσεσι συμπεριφέρεσθαι πιστεύων τὰ ἡμέτερα ... καὶ τινα τῶν ἐσομένων οἶεται προγινώσκειν ἐκ τούτων καὶ προμαντεύεσθαι), questo è *ἀποτρόπαιον*, questo è giustamente proibito dal sinodo. Più decisa la posizione di Teodoro Balsamone; nel commento allo stesso canone⁷¹, Balsamone, pur nella comune condanna, traccia una differenza fra *μαθηματικοί* e *ἀστρολόγοι*: i primi sono coloro che credono all'influenza dei corpi celesti, gli

⁶⁸ Fondamentale la partizione peripatetica della filosofia nei prologhi dei commenti neoplatonici. Si vedano la testimonianza di Tzetze (*chil.* 11, 377 = 448s. Leone) relativa agli ἐγκύκλια μαθήματα e l'analisi di I. Hadot, *Arts libéraux et philosophie dans la pensée antique*, Paris 1984, 280-282.

⁶⁹ = III 203-205 R.-P.

⁷⁰ Cfr. Ammon. *in Porph. isag.* = CAG IV 3, 11-13 Busse ἡ φιλοσοφία εἰς δύο διαιρεῖται, εἰς τε θεωρητικὸν καὶ πρακτικόν... πάλιν τὸ θεωρητικὸν διαιρεῖται εἰς θεολογικὸν μαθηματικὸν καὶ φυσιολογικόν... τὸ δὲ μαθηματικὸν διαιρεῖται εἰς τέσσαρα, εἰς γεωμετρίαν καὶ ἀστρονομίαν καὶ μουσικὴν καὶ ἀριθμητικὴν ...

⁷¹ = III, 205-206 R.-P.

altri quanti fanno predizioni attraverso gli astri, con l'aiuto dei demoni. Dei quattro μαθήματα, secondo Balsamone, il canone proibisce solo l'astronomia, in accordo anche col diritto civile (*Basil.* 60, 39, 23 ἡ μὲν γεωμετρικὴ δημοσίᾳ διδάσκεται· ἡ δὲ μαθηματικὴ κατακρίνεται, ὡς ἀπηγορευμένη). Ma Balsamone tratta altrove più diffusamente dello stesso argomento: se nella risposta canonica sinodale (febbraio 1195) alla 27° domanda di Marco patriarca di Alessandria (ἀκινδύνως γίνεται ἱερεὺς ἢ διάκονος καταλλάκτης ἢ κομμερκιάριος ἢ ἱατρὸς ἢ ἀστρολόγος ἢ οὐ;)⁷², dopo un richiamo ad un πρόσταγμα⁷³ di Manuele contro i clerici καταλλάκτοι (ma non contro gli ἀστρολόγοι), si limita a citare il 36° canone del sinodo di Laodicea, nella epistola al metropolita di Filippopoli (forse lo stesso, anonimo, al quale è indirizzato l'epigr. 16 Horna), significativamente intitolata Περὶ τοῦ μὴ ἀναγινώσκειν βιβλίον μαθηματικόν⁷⁴, affronta approfonditamente l'argomento; per dimostrare che i cristiani τὰ τῆς μαθηματικῆς ἐπιστήμης κατήργησαν ὡς θεοστυγῇ, riprende il tema delle quattro discipline scientifiche (γεωμετρία, ἀριθμητική, μουσική, ἀστρονομία): le prime tre si possono esercitare e insegnare, l'astronomia è proibita. Balsamone cita al proposito la legislazione civile ed ecclesiastica nonché talune affermazioni al riguardo dei Padri della Chiesa. Ammettere, d'altronde, l'influenza degli astri sulle nostre azioni porta, come conseguenza, l'accettazione dei concetti di ἀνάγκη ed εἰμαρμένη che intaccano il principio del libero arbitrio. Pericoloso è, pertanto, per il cristiano ortodosso tanto possedere testi astronomici tanto apprendere o insegnare tali dottrine, in quanto l'astronomia è non solo del tutto inutile, ma anche empia (μὴ μόνον ἀνόνητον καὶ ἀνύπαρκτον ἀλλὰ καὶ ἀσεβές ... τῆς ἀστρονομίας τὸ μάθημα).

Il diverso atteggiamento dei due canonisti va collegato, probabilmente, al diverso periodo in cui vengono portati a termine i testi considerati, sotto Manuele quello di Zonara, dopo la morte dell'imperatore fautore dell'astrologia quello di Balsamone⁷⁵.

Ben diverso è, però, l'atteggiamento di Glica verso l'astrologia nella polemica con Manuele Comneno, oggetto d'uno studio che abbia-

⁷² = IV, 468-470 R.-P.

⁷³ È il nr. 1384 Dölger, del novembre 1151 o 1166.

⁷⁴ = 4, 511-519 R.-P.

⁷⁵ Cfr. H.G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich*, München 1959, 656-658. Su Balsamone, cfr. G.P. Stevens, *De Theodoro Balsamone. Analysis operum ac mentis juridicae*, Città del Vaticano 1969.

mo in corso. In un Πιττάκιον scritto (o fatto scrivere) in prima persona dall'epistemonarca Manuele, con l'approvazione degli esponenti più alti del clero e dei dignitari di corte, l'imperatore aveva rimproverato ad un monaco del Pantocrator di aver tacciato di ἀσέβεια l'astrologia, dimostrandone anzi, con un largo sfoggio di citazioni scritturali e patristiche, la possibilità di accordo con la dottrina cristiana. Nell'*epist.* 40 a Manuele Comneno, che costituisce il violento Ἀνταπολογητικόν, Glica contesta, sulla base di citazioni scritturali e patristiche nonché con un richiamo alle leggi civili e canoniche, che l'astrologia non sia stata vietata da Dio e che non sia un'arte insensata ed empia; il tono è molto forte, con delle punte di ironia e di sarcasmo tali da far ipotizzare ad alcuni critici un collegamento tra questa polemica e la condanna all'accecamento di Glica del 1159 (βασιλική κέλευσις nr. 1433 Dölger)⁷⁶.

Segnaliamo due punti più apertamente contraddittori nell'atteggiamento di Glica: uno riferito, in generale, alla possibilità di accordo dell'astrologia con l'ortodossia; l'altro, in particolare, all'interpretazione del passo di Is. 47,13 («dove sono gli astrologi del cielo? si presentino e ti salvino») rivolto contro i Babilonesi:

1. – nell'*epist.* 39, Glica risponde alla domanda εἰ χρὴ τὴν μαθηματικὴν ἐπιστήμην ἀποτρόπαιον ἡγεῖσθαι παντάπασιν, tracciando, come si è detto, una linea di demarcazione fra astronomia (consentita) e astrologia (vietata), ma salvando di quest'ultima taluni ambiti (l'utilità per i naviganti, i segni di taluni avvenimenti mandati da Dio) e ammettendo, tra le righe, che all'uomo sia stata concessa una προγνωστικὴ δύναμις;

– nel Πιττάκιον, Manuele contesta al monaco del Pantocrator di non aver inteso bene l'astrologia, non distinguendo ὁποῖόν ἐστι μέρος τῆς ἀστρολογίας ἀποτρόπαιον καὶ κακιζόμενον⁷⁷, e di aver definito, pertanto, empi ed eretici quanti vi si dedicano; nulla di ciò che è creato da Dio è inutile e dannoso, ma tutto è stato prodotto dalla Provvidenza per l'utilità degli uomini. L'astrologia non è stata proibita da Dio, altrimenti non avrebbe annunciato con gli astri la sua incarnazione e la sua passione. Si sbaglia quando se ne fa un uso insensato e si pensa che gli astri siano esseri animati e cause efficienti;

– nel suo Ἀνταπολογητικόν, Glica non fa distinzione fra astrono-

⁷⁶ Cfr. F. Cumont, 107; H. Beck, *Vorsehung...*, 76ss. n. 54; H.G. Beck, *Geschichte der Byzantinischen Volksliteratur...*, München 1971, 109. Una datazione della polemica agli anni 1170-1180 è stata, invece, proposta da O. Kresten, 90.

⁷⁷ = I, πβ', 9-10 Eustr.

mia e astrologia, ma neanche all'interno dell'astrologia, ricordando anzi che tutta la Sacra Scrittura lancia accuse contro di essa ὡς ἀποτρόπαιον; sulla base di Basilio (*hex.* 6, 7, 18), giudica l'astrologia un'arte che porta insensatezza ed empietà⁷⁸, sorvolando sugli effetti utili per l'uomo.

2. – Nell'*epist.* 39, Glica afferma che la Sacra Scrittura sembra deridere⁷⁹ chi si sottrae al sostegno divino e con tutta l'anima volge la mente agli astri (*Is.* 47,13) o alla medicina (2 *Cbr.* 16, 12, in riferimento ad Asa, re d'Israele), ma non per questo le indicazioni che vengono dai luminari o dall'arte dei medici devono essere respinte. Occorre servir-sene al momento opportuno, invocando per prima la misericordia di Dio: il cattivo uso, non quello opportuno, è rifiutato dai sacri canoni;

– nel Πιττάκιον, Manuele sostiene che le parole di *Is.* 47,13 contro i Babilonesi sono state pronunciate ironicamente dal profeta⁸⁰, poiché avevano sperato in essi e non avevano considerato che al di sopra degli astri si trova la potenza di Dio; egli si serve, poi, dell'analogia dell'astrologia con la medicina, scienza stocastica che si basa sulle leggi della natura ed è stata data da Dio a giovamento dell'uomo, per legittimare la prima sulla scorta della seconda;

– nel suo Ἀνταπολογητικόν, Glica⁸¹ riporta l'interpretazione del versetto di *Is.* data da Cirillo, secondo la quale Dio biasimò in tal modo come degna di riso l'esecrabile potenza magica degli astri del cielo⁸²; respinge, poi, l'analogia della astrologia con la medicina avanzata dall'imperatore, segnalando la differenza fra l'interesse per gli astri di Ippocrate e Galeno, φυσικῶς, e quello di Tolomeo, ἀστρολογικῶς: una contrapposizione, questa, che assume un valore simbolico della osservanza o meno all'ortodossia⁸³.

Dietro la completa *retractatio* dell'Ἀνταπολογητικόν, con il suo tono forte, si può vedere, col Kresten⁸⁴, una sottile vendetta letteraria che si prendeva, nei riguardi dell'imperatore, un uomo che anni prima

⁷⁸ = I, 488, 21-22 Eustr. πολὺ μὲν τὸ ἀνόητον, πολλαπλάσιον δὲ τὸ ἀσεβές. Cfr. Balsam. *ep. metrop. Philipp.* = 4, 518, 22-23 R.-P. μὴ μόνον ἀνόνητον καὶ ἀνύπαρκτον ἀλλὰ καὶ ἀσεβές εἶναι τῆς ἀστρονομίας τὸ μάθημα.

⁷⁹ = I, 472, 19-20 Eustr. ἐπεγγεῖλάν ἔοικεν ἡ Γραφή λέγουσα.

⁸⁰ = I, πδ', 18-19 Eustr.

⁸¹ = I, 491, 9-11 Eustr.

⁸² Cyr. *Is.* 4, 3 = PG 70, 1011.

⁸³ Al riguardo, cfr. A. M. Ieraci Bio, *Astrologia e medicina nella polemica fra Manuele I Comneno e Michele Glica*, Sileno 25, 1999, 79-96.

⁸⁴ O. Kresten, 94.

era stato fatto accecare per ordine imperiale, con il pretesto di pratiche magico-astrologiche; l'attento lettore contemporaneo avrebbe potuto così capire la capziosità dell'accusa, dal momento che lo stesso imperatore rendeva omaggio all'astrologia.

L'epist. 39 getta, a tal punto, nuova luce sulla figura di Glica, permettendo di coglierne tra le righe l'atteggiamento favorevole nei riguardi dell'astrologia; un atteggiamento dello ὑπογραφεὺς βασιλικός⁸⁵, sul quale evidentemente potevano aver contato gli accusatori al momento del suo coinvolgimento nella congiura di palazzo del 'circolo degli astrologi', ma che la mancata fortuna dell'epistola non aveva permesso alla critica moderna di evidenziare a pieno.

Diversa, invece, pare essere stata la fortuna di questa epistola a Bisanzio. Ne abbiamo, infatti, individuato una ripresa nel Σύνταγμα di diritto ecclesiastico (a.1335), alfabeticamente organizzato, di Matteo Blastare⁸⁶. La cosa non è stata segnalata dal Troianos⁸⁷, che ha ricercato essenzialmente le fonti di diritto canonico e civile del testo:

Bals. *in syn. Laod. can.* 36 =
III, 205, 30-32 R.-P.

Μαθηματικοί, οἱ τὰ οὐράνια
σώματα δοξάζοντες ἔχουν τὴν
τοῦ παντός κυριότητα καὶ κατὰ
τὴν κίνησιν τούτων διοικεῖσθαι
τὰ καθ' ἡμᾶς.

Mich. Gl. *epist.* 39 =
I, 468, 5-9 Eustr.

Τὰ τῆς μαθηματικῆς ἐπι-
στήμης εἰς δύο ταῦτα ... ἀστρο-
νομίαν τε καὶ ἀστρολογίαν
διήρηται. καὶ ἡ μὲν ἀστρονομία
καὶ τοῖς ἁγίοις αὐτοῖς συγκε-
χώρηται, ἅτε δὴ τὴν τῶν οὐρα-
νίων ἀπάντων διδάσκουσα θέ-

Matth. Blast. *synt.* =
VI, 358-359 R.-P.

περὶ μαθηματικῶν
Μαθηματικοί δέ, οἱ τὰ οὐρά-
νια σώματα δοξάζοντες ἔχουν τὴν
τοῦ παντός κυριότητα, καὶ κατὰ
τὴν κίνησιν τούτων διοικεῖσθαι
τὰ καθ' ἡμᾶς.

τὰ δὲ τῆς μαθηματικῆς ἐπι-
στήμης εἰς δύο ταῦτα διήρηται,
ἀστρονομίαν καὶ ἀστρολογίαν·
καὶ ἡ μὲν καὶ τοῖς ἁγίοις αὐτοῖς
συγκεχώρηται, ἅτε τὴν τῶν οὐ-
ρανίων ἀπάντων διδάσκουσα
θέσιν τε καὶ κίνησιν, καὶ τὴν

⁸⁵ Cfr. Nic. Chon. *thes. orotod.*, ap. 1, κβ' - κγ' Eustr.

⁸⁶ Cfr. H.G. Beck, *Kirche...*, 786ss.

⁸⁷ S. Troianos, *Περὶ τὰς νομικὰς πηγὰς τοῦ Ματθαίου Βλάσταρη*, EEBS 44, 1979-1980, 305-329.

σιν τε καὶ κίνησιν καὶ τὴν εὐ-
τακτον αὐθις αὐτῶν συμπλοκὴν
καὶ διάστασιν.

I, 470, 7-11 Eustr.

Ἡ δὲ ἀστρολογία, τουτέστιν
ἢ ἐκείθεν προμάντευσις, ἢ καθ'
εἰρμὸν δῆθεν τῶν οὐρανίων ἐκ-
βαίνουσα καὶ τὸ μέλλον γνωρί-
ζουσα, οὐδαμοῦ τοῖς Πατράσιν
ἐνδέδοται, ἅτε τοὺς ἀπλου-
στέρους καὶ μᾶλλον ἀποπλανή-
σασα, γενέσει τε καὶ εἰμαρμένη
προσέχειν καταναγκάσασα.

Bals. *op. cit.* = III, 32-34 R.-P.

ἀστρολόγοι, οἱ διὰ τῶν ἀστέρων
μαντευόμενοι κατὰ δαιμονικὴν
συνέργειαν καὶ τούτοις πιστεύον-
τες...

Zonar. *in syn. Laod. can.* 36 =
III, 204-205 R.-P.

Τέσσαρα δὲ εἰσι τὰ βιβλία τὰ
λεγόμενα μαθηματικά, ἀριθμητική,
μουσική, γεωμετρία, καὶ ἀστρονο-
μία. οὐ ταῦτα τοίνυν ἀναγινώσκειν
ὁ κανὼν οἶμαι ἀπείργει, ἀλλὰ τὸ
περιέργως αὐτοῖς κεχρηῆσθαι...

εἰ δέ τις ταῦτα εἰδὼς περιεργό-
τερον κέχρηται τῷ μαθήματι καὶ
ταῖς τῶν οὐρανίων κινήσεσι συμ-
περιφέρεσθαι πιστεύων τὰ ἡμέτερα
... καὶ τινα τῶν ἐσομένων οἶεται
προγινώσκειν ἐκ τούτων καὶ προ-
μαντεύεσθαι, ὥς ἐξ ἀνάγκης
συμβησομένων διὰ τὴν τοιάνδε
κίνησιν τῶν ἀστέρων, τοῦτό ἐστιν
ἀποτρόπαιον, καὶ τοῦτο τῇ
συνόδῳ ἀπηγόρευται.

εὐτακτον αὐθις αὐτῶν συμ-
πλοκὴν καὶ διάστασιν.

Ἡ δὲ ἀστρολογία, τουτέστιν
ἢ ἐκείθεν προμάντευσις, καὶ καθ'
εἰρμὸν δῆθεν τῶν οὐρανίων ἐκ-
βαίνουσα, καὶ τὸ μέλλον γνωρί-
ζουσα, οὐδαμοῦ τοῖς Πατράσιν
ἐκδέδοται, ἅτε τοὺς ἀπλουστέ-
ρους γενέσει τε καὶ εἰμαρμένη
προσέχειν καταναγκάζουσα.

καὶ ἀστρολόγοι, οἱ συνερ-
γείᾳ δαιμόνων μαντευόμενοι δι'
ἀστέρων, καὶ οἱ α θεοῖς τούτοις
προσέχοντες.

τέσσαρα δὲ εἰσι τὰ λεγόμε-
να μαθηματικά βιβλία· ἀριθμη-
τική, μουσική, γεωμετρία καὶ
ἀστρονομία. οὐ ταῦτα τοίνυν ὁ
κανὼν ἀναγινώσκειν ἀπείργει,
ἀλλὰ τὸ περιέργως αὐτοῖς
κεχρηῆσθαι,

καὶ ταῖς τῶν οὐρανίων κινή-
σεσι πιστεύειν συμπεριφέρεσθαι
τὰ ἡμέτερα, καὶ τινα τῶν ἐσο-
μένων οἶεσθαι προγινώσκειν,

ὥς ἐξ ἀνάγκης συμβησο-
μένων παρὰ τὴν τοιάνδε κίνησιν
τῶν ἀστέρων.

Il Blastare costruisce il paragrafo περὶ μαθηματικῶν del κεφ. α' (περὶ μάγων, μαθηματικῶν καὶ μάντεων, ἔτι δὲ καὶ ἀστρολόγων, ἑπαοιδῶν, ὅλλὰ δὴ καὶ γοητειῶν, φαρμακειῶν καὶ περιάπτων) della lettera M, incastrando le definizioni di ἀστρονομία e di ἀστρολογία – con cui Glica aveva aperto la sua lettera – fra due passi dei commenti al 36° canone del sinodo di Laodicea: la definizione di μαθηματικοί di Balsamone ed il passo di Zonara relativo al ciclo delle materie scientifiche di cui abbiamo parlato, con la relativa condanna. Se non si vuol pensare ad una fonte comune, da noi peraltro non individuata, si ha una conferma della forte capacità teologicamente argomentativa della prima parte dell'epistola, rispetto alla quale colpisce ancor più il diverso registro della seconda.

ANNA MARIA IERACI BIO

A PROPOSITO DEL COSIDDETTO LESSICO DI EUDEMO

Il *Lexicon Eudemi* è una συναγωγή λέξεων χρησίμων che ci è pervenuta in due redazioni distinte: una più ampia, rappresentata dal codice Paris. gr. 2635 (P), e una più breve, costituita dal codice Laur. LIX, 38 (L) e dal suo probabile apografo Vind. philos. et philol. gr. 132. Alla redazione *brevior* è inoltre strettamente legato l'anonimo lessico del codice Coisl. 177¹, mentre di due manoscritti conservati a Costantinopoli e segnalati da Friedrich Blass nel 1888² non si hanno ulteriori notizie³. L'opera è ancora inedita, nonostante singole glosse siano state utilizzate sporadicamente nell'apparato critico di altre edizioni⁴: ciò si spiega con l'alternata fortuna del testo presso la critica, interessata principalmente ai rapporti

¹ Per uno stemma delle relazioni fra i vari codici, cfr. B. Schneek, *Quaestiones paroemiographicae de codice Coisliniano 177 et Eudemi quae feruntur lexicis*, diss. Vratislaviae 1892, 45. La conclusione però secondo la quale tutti i manoscritti deriverebbero da un'epitome di Suida è, come vedremo, difficilmente condivisibile.

² Cfr. F. Blass, *Die griechischen und lateinischen Handschriften im alten Serail zu Konstantinopel*, Hermes 23, 1888, 220s., nrr. 7 e 26.

³ Invece non può essere considerato di Eudemo il manoscritto Berol. gr. qu. 13 (attualmente conservato alla Biblioteca Jagiellońska di Cracovia, nr. 695), impropriamente assegnato al nostro lessico da H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, II, München 1978, 42 n. 48. Esso contiene invece una συναγωγή λέξεων χρησίμων strettamente legata al cosiddetto *Lexicon Bachmannianum*: cfr. K. Rupprecht, *Apostolis, Eudem und Suidas. Studien zur Geschichte der griechischen Lexica* (Philologus, suppl. 15, 1922), 68s. (d'ora in poi citato semplicemente come Rupprecht).

⁴ Nell'edizione di Thomas Magister di F. Ritschl, *Ecloga vocum Atticarum*, Halis Saxonom 1832, CXLIVss.; in *anecd. Bekk.*, III, 1067 e 1105-1115; in C. Boysen, *De Harpocratonis lexicis fontibus quaestiones selectae*, Kiliae 1876, 93 e 104 (nella trascrizione di B. Niese); Id., *Lexici Segueriani Συναγωγή λέξεων χρησίμων inscripti pars prima e cod. Coisl. Graec. 347*, Marpurgi Cattorum 1891 (= *Lexica Graeca minora*, selegit K. Latte, disposuit et praefatus est H. Erbse, Hildesheim 1965, 12-38). K. Rupprecht, 145-160, ristampa le glosse eudemee pubblicate da C. Boysen, *De Harpocratonis...*

intercorrenti fra questo lessico e quello di Suida, nel tentativo di stabilire se l'Eudemo qui menzionato possa essere il retore Eudemo autore di un *περὶ λέξεων* fonte dello stesso Suida. Questi abitualmente viene identificato con l'Eudemo di Argo menzionato da Giovanni Doxapatre negli scolii a Ermogene⁵.

Non sarà inutile ripercorrere brevemente la storia della questione: fiducioso nella possibilità di trovare materiale antico nel lessico si era mostrato già a metà dell'Ottocento lo Schmidt⁶. Per lo studioso l'opera originale di Eudemo di Argo doveva ritenersi perduta, ma il testo a lui attribuito poteva essere considerato una selezione dal suo *περὶ λέξεων*, forse interpolata da Metodio, e andava collocato all'origine della tradizione della *συναγωγή λέξεων χρησίμων*, come pure era da annoverarsi tra le fonti di Fozio e Suida. Decisamente scettico sul valore del nostro lessico fu invece il Naber⁷, il quale non aveva visto i manoscritti, ma soltanto gli estratti che ne aveva copiato il Ruhnken a Parigi. Essi erano stati sufficienti a dargli l'impressione che il materiale di Eudemo fosse derivato da Suida: «aut multum fallor – scrive Naber – aut Eudemus iste personatus – certe non fuit vetus rhetor Argivus – non dignus reperietur, qui totus edatur».

Al valore del lessico credette invece molto Carl Boysen; egli riprese le teorie di Schmidt, ma invertì il rapporto di dipendenza fra Eudemo e la *συναγωγή λέξεων χρησίμων*: quest'ultima opera sarebbe stata alla base del lavoro del nostro lessicografo. Il Boysen annunciò già nel 1876 l'inizio del lavoro di edizione di Eudemo⁸, e nel 1891 poteva comunicare l'avvenuta collazione dei codici di Parigi e di Vienna⁹. Per motivi a noi ignoti, l'impresa editoriale non giunse mai a termine, e alla morte dello studioso, avvenuta nel 1922, non fu possibile ritrovare i manoscritti delle collazioni: nel frattempo, come vedremo, la prospettiva critica era profondamente mutata e ciò contribuì senza dubbio a scoraggiare nuovi tentativi di edizione.

Proseguiamo con ordine: fautore delle teorie di Boysen fu il

⁵ Cfr. *Rb.*, VI, 384, 12 e il lucido articolo di L. Cohn, *Eudemos* 15, *RE* VI, 1, 1907, 902s.

⁶ Cfr. M. Schmidt, rec. a *Suidae lexicon Graece et Latine*. Ad fidem optimorum librorum exactum post T. Gaisfordum recensuit et annotatione critica instruxit G. Bernhardt, Halis et Brunsvigae 1853, *Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik* 71, 1855, 481-500; Id., *Quaestiones Hesychianae*, in *Hesychii Alexandrini Lexicon*, IV, Halis Saxonum 1862, LIIs.

⁷ S. A. Naber, *Photii Patriarchae Lexicon*, I, Leiden 1864, 131s.

⁸ Cfr. C. Boysen, *De Harpocratonis...*

⁹ C. Boysen, *Lexici Segueriani...*, VI.

Roellig nella sua dissertazione sui rapporti fra Fozio e Suida¹⁰: egli portò due argomenti contrari alla possibilità che Eudemo potesse essere derivato da Suida¹¹. Il primo è che in Eudemo mancano completamente le glosse che venivano a Suida da Arpocrazione: se Eudemo avesse copiato il testo di Suida, non avrebbe potuto eliminare con tanta esattezza i contributi di Arpocrazione. Il secondo è riferito all'ordine alfabetico seguito dai due lessici: Suida ordina le glosse secondo antistoichia, Eudemo mantiene l'ordine alfabetico tradizionale; se il secondo avesse copiato dal primo, bisognerebbe ammettere l'improbabile ipotesi per cui Eudemo avrebbe ripristinato l'antico ordine di sua iniziativa¹². Roellig giunge perciò a queste conclusioni: il *Lexicon Eudemi* nasce da una συναγωγή λέξεων χρησίμων alquanto più ampia del *Lexicon Bachmannianum*, che sarebbe stata anche fonte di Fozio, ulteriormente arricchita da altri lessici. Esso sarebbe stato poi utilizzato da Suida, ma in una versione meno mendosa di *P*, che è codice assai poco accurato, e in ogni caso corretto con altri lessici.

Negli anni seguenti riprese vigore l'opinione che vedeva in Eudemo una compilazione estratta da Suida: lo Schneck nella sua dissertazione¹³ indagò le relazioni fra i manoscritti del nostro lessico e il Coisl. 177, considerandoli derivati da Suida con l'apporto di altre fonti, in particolare una raccolta di proverbi. Georg Wentzel, in una recensione all'edizione della συναγωγή curata da Boysen¹⁴, confermò l'opinione dello Schneck, pur riconoscendo le ragioni di Boysen nel sottolineare l'importanza del *Lexicon Bachmannianum* all'origine della composizione eudemea: in particolare questo studioso si soffermò a dimostrare che anche *L* derivava da Suida, perché presentava la caratteristica combinazione di glosse provenienti dalla συναγωγή con materiale proveniente di prima mano da scolî che si riscontra in quel lessico. Il suo giudizio sull'opera è diventato proverbiale: il nostro lessico sarebbe

¹⁰ P. Roellig, *Quae ratio inter Photii et Suidae lexica intercedat*, diss. Halis Saxonium 1887, 53-66.

¹¹ La tesi del Naber era stata ribadita nel frattempo da F. von Stojentin in una recensione a C. Boysen, *De Harpocratonis...*, Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik 109, 1879, 121: quello di Eudemo sarebbe un lessico pseudepigrafo e fortemente interpolato da Suida, se non derivato direttamente dallo stesso Suida.

¹² Così avviene nel Coisliniano 177, come dimostrato efficacemente da Schneck: quanti contestano le conclusioni del Roellig considerano questo manoscritto un rappresentante della redazione *brevior* di Eudemo.

¹³ Cfr. B. Schneck, 38-47.

¹⁴ Cfr. GGA, 1893, 27-46.

un «elendes Glossar», un penoso glossario¹⁵. Il parere del Wentzel scoraggiò molti dall'approfondire ulteriormente la questione, anche se una certa cautela restava d'obbligo, nell'attesa dell'edizione critica promessa da Boysen. Ancora nel 1907 l'articolo per la *Realencyclopädie* curato dal Cohn¹⁶ si esprimeva prudentemente sulla possibilità di chiarire i rapporti di dipendenza esistenti fra Eudemo e Suida, e osservava che la recente pubblicazione del Fozio Berlinese a cura del Reitzenstein¹⁷ rendeva necessario un ulteriore approfondimento della relazione esistente fra le distinte redazioni della συναγωγή λέξεων χρησίμων e del loro uso da parte dei lessicografi successivi. Inoltre era ancora da indagare il legame fra la stessa συναγωγή e il lessico di Cirillo; Cohn si chiedeva anche se fosse necessario ipotizzare un estratto da Suida come fonte di Eudemo, e non bastasse invece pensare all'uso di un manoscritto della συναγωγή, secondo l'ipotesi di Boysen. Per Cohn l'intera questione avrebbe ricevuto luce dalla pubblicazione dell'edizione dello stesso Boysen.

Conosciamo già la conclusione della vicenda: l'edizione di Boysen non vide mai la luce. Nel 1922, l'anno della sua morte, viene però pubblicato il saggio del Rupprecht dal titolo *Apostolis, Eudem und Suidas*¹⁸: in esso sono investigati i rapporti fra i proverbi riportati da Apostolio, Eudemo e Suida (dipenderebbero tutti indipendentemente da una stessa fonte perduta) e quelli intercorrenti fra Eudemo, Suida e la συναγωγή λέξεων χρησίμων. La sua tesi, non priva d'interesse, si fondava sul fatto che, quando c'erano divergenze testuali all'interno dei manoscritti della συναγωγή, Eudemo concordava sempre con Suida; non ne era però copia, perché conteneva glosse della συναγωγή assenti in Suida e presentava un diverso comportamento nei confronti del materiale tratto da Arpocrasio (il vecchio argomento del Roellig, anche se sviluppato con alcune precisazioni). Rupprecht rivaluta così il *Lexicon Eudemi*, ma non perché, come si era creduto in passato, fosse la fonte dell'opera di Suida: per lui è importante perché solo con il suo aiuto è possibile ricostruire la fonte comune ai due lessici, che, in redazioni successive, sarebbe stata anche alla base dei distinti manoscritti della συναγωγή. Inoltre il nostro lessico sarebbe stato anche all'origine del cosiddetto *Lexicon Zonarae*.

Fu questo l'ultimo tentativo di riabilitazione di Eudemo: già l'an-

¹⁵ Cfr. *ib.*, 30.

¹⁶ Cfr. *supra*, a n. 5.

¹⁷ R. Reitzenstein, *Der Anfang des Lexikons des Photios*, Leipzig 1907.

¹⁸ Vd. *supra*, a n. 3.

no seguente una recensione al volume del Rupprecht da parte di Ada Adler¹⁹ ne criticava con vigore l'interpretazione dei rapporti di dipendenza per le singole glosse e ne invalidava l'impostazione. Due obiezioni erano particolarmente rilevanti: era impossibile provare che Eudemo fosse la fonte del *Lexicon Zonarae*, mentre era dimostrabile che esso dipendeva da un codice laurenziano deteriore di Suida²⁰; nel 1928 la stessa studiosa nel varare il primo volume della sua edizione di Suida avvertiva di non aver utilizzato che in minima parte Eudemo, perché inedito ed evidentemente derivato da questo codice, il Laur. LV, 1, denominato *F* dalla Adler. Gli stemmi di parentela fra i vari lessici forniti da Rupprecht furono infine smentiti dal lavoro di Alpers²¹, e il nostro lessico tornò ad essere l'*elendes Glossar* di Wentzel. L'opinione corrente è pertanto quella espressa nel 1978 dall'Hunger²²: «heute scheint die Edition anderer Lexica vordringlicher».

La presente comunicazione nasce da un saggio dei manoscritti di Eudemo a scopo di edizione, limitato alla lettera α del lessico: sono stati esaminati *P* per la versione più ampia e *L*, probabile modello del Vindobonense, per quella più breve. Naturalmente la parzialità dell'indagine non rende possibile affrontare con argomenti nuovi la discussa questione dei rapporti con Suida: per questo occorrerebbe, come abbiamo visto, un lavoro di edizione compiuto. Ci soffermeremo invece su un tema che non ha suscitato quasi per nulla l'interesse degli studiosi del passato: quello dei rapporti intercorrenti fra le due diverse redazioni del lessico. Peraltro, questo non ci impedirà di segnalare, quando necessario, alcuni elementi che potrebbero aiutare a chiarire, previa un'analisi più approfondita, la questione dei rapporti con Suida. Presenteremo infine qualche glossa che, per le sue peculiarità, è risultata degna di attenzione.

L'analisi dei rapporti fra le due versioni del lessico è stata trascurata dalla critica: unica, lodevole eccezione fu il Boysen, che relaziona brevemente sui codici nel suo saggio di edizione della lettera α della συναγωγή λέξεων χρησίμων²³. Egli osserva che l'Eudemo 'fiorentino' è

¹⁹ Cfr. GGA 185, 1923, 124-135.

²⁰ Una replica a questa recensione da parte di K. Rupprecht, *Apostolis, Eudem und Suidas*, *Philologus* n. s. 34, 1925, 89-105, fa giustizia di alcune ingenerose osservazioni della Adler, ma non tocca questi due punti fondamentali.

²¹ Cfr. K. Alpers, *Theognostos Περὶ ὀρθογραφίας: Überlieferung, Quellen und Text der Kanones 1-84*, diss. Hamburg 1964, 60.

²² Cfr. H. Hunger, 42.

²³ Cfr. C. Boysen, *Lexici Segueriani...*, VI.

manifestamente la versione abbreviata di un testo più ampio, in cui gli *interpretamenta* dei singoli lemmi sono ridotti spesso al numero di uno o due, e molte glosse sono state completamente omesse. L'Eudemo 'parigino' invece è stato ampiamente interpolato da Suida, come dimostra un certo numero di citazioni da Giuseppe Flavio che Suida leggeva dagli *excerpta* di Costantino Porfirogenito²⁴; il codice è copiato in maniera da rispettare la divisione delle pagine del suo modello, che per il Boysen è da datare al XII secolo, stante la frequente confusione delle lettere β e κ. Secondo lo studioso è possibile che esistesse tra il X e l'XI secolo un lessico che portava il nome di Eudemo, ma meno interpolato del Parigino e più ricco del Fiorentino; entrambe le versioni, infine, sono state copiate con grande negligenza.

Il nostro primo compito sarà verificare che le due redazioni siano effettivamente rimaneggiamenti di uno stesso testo: la cautela non è eccessiva in campo lessicografico, perché molte opere possono nascondere dietro una comune attribuzione e una apparente somiglianza geni di agglomerazione differenti; né va dimenticato che il Roellig trovava i codici Laurenziano e Vindobonense tanto diversi dal Parigino, da pensare che essi andassero quasi considerati un lessico autonomo²⁵. Una rapida comparazione è fortunatamente sufficiente a fugare ogni dubbio: esistono alcuni errori che congiungono le due tradizioni, come la strana corruzione ἡρώεις per ῥωμαίοις, frequentissima e che forse potrebbe costituire un indizio riguardo al modello dei due testi; la voce ἀκαρῆ, che compare per errore due volte in entrambe le redazioni; la voce ἀντιπαράκλησις, per la quale né *P* né *L* recano glossa, ma soprattutto la voce Ἀκαδημία, che riportiamo di séguito nella versione dei due manoscritti.

Eudem. *P*: Ἀκαδημία· γυμνάσιον ἐν Ἀθήναις καὶ Λύκ<ε>ιον ἁλσῶδες, ἐν ᾧ διέτριβε Πλάτων. ἀπὸ Ἀκαδήμου τινὸς ἥρωος, πρότερον δὲ διὰ τὸν εἰ ἐκαλεῖτο, Ἀκαδήμεια ὡς καὶ Ἀριστοφάνης.

Eudem. *L*: Ἀκαδημία· ἡ διατριβὴ τοῦ Πλάτωνος. ἀπὸ Ἀκαδήμου ἥρωος, πρότερον δὲ Ἀκαδήμεια ἐκαλεῖτο, ὅπου ἦν καὶ τὸ Λύκ<ε>ιον.

²⁴ Sulla presenza in Suida di materiale tratto da Costantino VII cfr. C. de Boor, *Suidas und die Konstantinische Exzerptsammlung*, BZ 21, 1912, 381-424 e BZ 23, 1914-1919, 1-127.

²⁵ P. Roellig, 60, n.1: «Eudemi codices Florentinus et Vindobonensis adeo a Parisino differunt, ut paene pro aliis lexicis habendi sint».

Il passo è interessante per diversi aspetti: costituisce un buon esempio della tecnica di epitome di *L* e accomuna i due codici nell'innata menzione del Liceo di Aristotele a proposito della scuola di Platone. La citazione della stessa glossa dal *Lexicon Bachmannianum* ci aiuterà a far luce sulla vicenda.

Lex. Bachm.: 'Ακαδημία· τρία ὑπῆρχε γυμνάσια, Λύκειον, Κυνόσαργες, 'Ακαδημία. ἐκλήθη δὲ ἀπὸ τοῦ καθιερώσαντος αὐτὸ 'Ακαδήμου.

Si può vedere come le due versioni di Eudemo presentino un errore indotto dalla citazione, in una fonte più ampia, dei tre grandi ginnasî di Atene²⁶, al punto da far confusione fra Accademia e Liceo. Ma *P* e *L* conservano in comune anche un altro errore, che viene svelato dal confronto con Suida.

Suid. α 774 Adler: 'Ακαδημία· γυμνάσιον ἐν 'Αθήναις, προάστειον ἁλσῶδες ἐν ᾧ διέτριβε Πλάτων, ἀπὸ 'Εκαδήμου τινὸς ἥρωος ὀνομασθέν. πρότερον δὲ διὰ τοῦ ε' Ἐκαδημία ἐκαλεῖτο. 'Αριστοφάνης Νεφέλαις (Ar. Nu. 1005-1008).

Qui la nozione di Eudemo, per cui 'Ακαδημία si scriveva in passato con l'epsilon, 'Ακαδήμεια, si rivela una grave banalizzazione, forse provocata da un precedente lavoro di epitome, del tipo πρότερον δὲ διὰ τὸν ε' ἐκαλεῖτο, ὡς καὶ 'Αριστοφάνης. 'Ακαδημία era infatti in passato 'Εκαδημία dal nome dell'eroe Ecademo, come deriva a Suida da Diogene Laerzio 3, 7, che è all'origine della glossa²⁷. D'altra parte, Suida completa la citazione di Aristofane lasciata a mezzo dal codice parigino, e riporta per esteso il luogo delle *Nuvole* in questione: c'è da chiedersi se la variante da lui riportata, 'Εκαδήμ<ε>ιαν, non debba essere introdotta in testo in luogo di 'Ακαδημίαν dei codici²⁸, generalmente corretto in 'Ακαδήμειαν secondo una congettura di Hermann²⁹.

²⁶ Derivante molto probabilmente da Harp. *sub v.* 'Ακαδήμεια (α 56 Keaney). La glossa si ritrova anche in Apostol. 2, 1, per il proverbio 'Ακαδημίηθεν ἦκεις.

²⁷ Cfr. anche Sch. in D. 24, 114 (= II, 354, 25s. Dilts) e Sch. in Pl. *Ly.*, 203a (= 118 Greene). Sulla forma del nome cfr. anche SEG XXIV 54 (VI-V*) *hekaðemeias* e H. Herter, *Platons Akademie*, Bonn 1952, 5.

²⁸ Questa è, ad esempio, la scelta editoriale di R. Cantarella, *Aristofane. Le commedie*, III, Milano 1954.

²⁹ In Diogene Laerzio l'antichità del nome 'Εκαδήμεια era provata però da un fram-

Acclarata la comune origine delle due redazioni, soffermiamoci adesso sulle caratteristiche di *P*: il codice parigino sembra il frutto di un ridimensionamento e di un ampliamento. Come *L*, seleziona il contenuto della sua fonte riducendo il numero dei sinonimi, abbreviando le spiegazioni, tagliando il testo delle citazioni; d'altra parte, ingloba molto materiale assente in *L* di varia origine, ma per lo più ritrovabile in Suida. Bisogna inoltre tener presente lo *status* particolare della lettera α nei lessici, normalmente molto più ampia delle altre lettere perché collocata all'inizio, quando le ambizioni del compilatore sono maggiori: significativo è a tale riguardo il comportamento di *P* alla voce Ἀβραάμ, una glossa di origine biblica, poco coerente con la *facies* atticista della maggior parte del lessico: qui il desiderio di allargare il testo si scontra con la difficoltà di riassumere una voce molto ampia in Suida (occupa 79 righe del testo a stampa della Adler), e la glossa si limita perciò alle sconsolanti parole πατήρ πολλῶν ἐθνῶν.

La Adler ha affermato la dipendenza di Eudemo da un codice fiorentino di Suida: ci sono dei luoghi che dimostrano tale assunto con particolare evidenza per il codice parigino, soprattutto la tradizione di un frammento di Aristofane.

Eudem. *P*: ἀνάστατοι· πλακοῦντος εἶδος. οὔτοι δὲ αὐταῖς Ἀρρηφόροις ἐγίνοντο. ἐλέγοντο δὲ τινες πλακοῦντες καὶ χαρίσιοι. οὔτοι δὲ ἀπὸ τῶν καταλειπομένων συμμειγνύμενοι ἐγίνοντο. καὶ δημιουργοὶ πλάσσουσιν. Ἀριστοφάνης Δαιταλεῦσιν· ἐπέμψω παλλακαῖς τὰς ἐσπέρας χαρισίους κτλ.

Il testo del poeta comico qui storpiato (fr. 211 K.-A.) è altrimenti tramandato da Ath. 14, 646b e Suida (α 2082 Adler): il nostro codice segue qui la tradizione di Suida πέμψω πλακοῦντας ἐσπέρας χαρισίους, nella versione corrotta del codice fiorentino, con παλλακαῖς τὰς invece di πλακοῦντας. L'errore è prova evidente dell'influsso di Suida su *P*, insieme con un certo numero di glosse che il codice parigino registra due volte: una in comune con *L*, l'altra con Suida³⁰. Ma non tutte le

mento di Eupoli (fr. 36 K.-A.) e uno di Timone (*Suppl. Hell.* 804): bisognerà pensare che Suida abbia tratto la citazione di Aristofane da una fonte che voleva provare la correttezza di Ἀκαδήμεια e l'abbia poi modificata per renderla coerente con la notizia di Diogene?

³⁰ Cfr., per es., le voci ἄσπτος, ἀγκύρισμα, ἀγνωμόνως, ἄκανθα, ἀλεξικάκον, ἀμβλός, ἀνάλυσις. Glosse di questo tipo dimostrano che la teoria di Wentzel per cui anche

interpolazioni di *P* possono essere ricondotte a Suida: la voce ἄμπωτις, ad esempio, dimostra un contatto del nostro lessico con il *Lexicon Zonarae*.

Eudem. *P*: ἄμπωτις· ξηρασία ἢ πλήμυρα. ὅπου ἀναδίδωσιν καὶ πάλιν ἀπέρχεται τὸ ὕδωρ. τοῦτο δὲ γίνεται κατὰ τὴν Βρε<τ>τανίαν καὶ τὴν περὶ τὰ Γάδαρα ἐσπέριον θάλασσαν.

Lex. Zonar.: ἄμπωτις· ξηρασία καὶ ἀνάπωσις. ὅπου ἀναδίδωσι τὸ ὕδωρ, καὶ πάλιν ἐπανάγεται. τοῦτο δὲ γίνεται κατὰ Βρεττανίαν καὶ τὴν ἐπὶ τὰ Γάδαιρα ἐσπερινὴν θάλασσαν, κτλ.

Secondo Rupprecht³¹ questa glossa dimostra che non è possibile che Eudemo derivi da Zonara: a me pare esattamente il contrario. Ad un originario ξηρασία ἢ πλήμυρα, attestato nel *Lexicon Bachmannianum*, il compilatore ha aggiunto la glossa di Zonara, semplificandone il verbo ἐπανάγεται in ἀπέρχεται³². Anche in questo caso, inoltre, è stato operato un grave fraintendimento, perché l'oceano Atlantico, «mare occidentale di Cadice, Γάδαιρα», celebre per le sue maree, è diventato il mare occidentale di Gadara, Γάδαρα, in Palestina, peraltro situata nell'interno presso le rive del fiume Giordano, e non sulla costa. Infine, la maggiore ampiezza della glossa di Zonara rispetto a quella di Eudemo costituisce ulteriore indizio della sua maggiore antichità. Bisogna tenere anche presente che il riassunto fornito dal testo di *L* ξηρασία τοῦ ἀναδιδόμενου ὕδατος, presuppone già l'ampliamento della glossa³³.

Caratteristica di *P* è anche un certo accordo con il *Lexicon Bachmannianum* nella citazione degli autori usati come modello, senza subire l'influenza di Suida: alla voce ἀλουργιᾶν si menziona Aristofane in luogo di Antifane citato da Suida. Alla voce ἀκόλαστος egli cita il testo di Ar. *Pl.* 1049 che è anche in Suida, ma poi aggiunge quello di Nu. 1348, sembra a titolo del tutto personale. Interessante è anche la voce ἀκραφνές, dove per la spiegazione ὁ μὴ κεκοπιακῶς si

L dipenderebbe da Suida non può essere accolta come un principio generale, ma solo per singoli lemmi.

³¹ K. Rupprecht, 101.

³² Così ritiene anche la Adler nella sua recensione, 134s.

³³ Per l'utilizzazione del *Lexicon Zonarae* da parte di Eudemo cfr. anche l'articolo di K. Alpers, *Zonarae Lexicon*, RE X, 1, 1972, 760.

invoca l'autorità di Senofonte: l'aggettivo non compare mai nello storico, e nemmeno in Senofonte Efesio. La spiegazione sembra invece pertinente a Giuseppe Flavio, *AJ* 10, 194, tramandato anche dagli *excerpta de virtutibus et vitiis* di Costantino Porfirogenito, I, 73 Büttner-Wobst-Roos: noi sappiamo già da Boysen che Giuseppe Flavio entra nel lessico di Suida proprio attraverso Costantino VII e che la sua presenza in Eudemo tradisce un'interpolazione da Suida, ma il luogo in questione non compare nel nostro testo di Suida. Se Eudemo ha tratto il suo passo da quella fonte, dobbiamo immaginare che il suo modello fosse alquanto più ampio di quello in nostro possesso. Infine, per la voce ἀγχιτέρμων, *P* è l'unico lessico a citare una fonte lessicografica, Orione.

L'Eudemo parigino manifesta un certo interesse anche per i proverbi: in diversi casi la sua versione di un proverbio è più ampia di quella di Suida, perché cerca di spiegarne l'origine, e fa pensare a una fonte specializzata, come nei luoghi che presentiamo qui.

Eudem. *P*: ἀγαθόνιος ἀύλησις· ἡ μήτε χαλαρά, μήτε πικρά, ἀλλ' εὐκρατος καὶ ἡδίστη, μαλακὴ καὶ ἐκλελυμένη (= Suid. α 125 Adler). ἀπὸ Ἀγαθῶνος ἀύλητοῦ. οὗτος ἀγαθός.

Eudem. *P*: ἄδακρυς πόλεμος· ἐπὶ τῶν ῥᾶστα καὶ παρ' ἐλπίδας τὰ πράγματα κατορθούντων (cfr. Suid. α 422 Adler). χρησμός γὰρ ἐδόθη Λακεδαιμονίοις ἄδακρυν μάχην νικῆσαι.

La fonte delle due glosse è da ritrovare con tutta probabilità nel modello comune con Apostolio (1, 7 e 1, 29), come credeva Rupprecht³⁴. Nel primo dei due luoghi bisogna però osservare come il compilatore abbia lasciato a mezzo l'*interpretamentum*, sacrificando la nozione secondo la quale Agatone era preso in giro per la sua μαλακία.

Anche *L*, pur nella sua natura di compendio, dedica particolare attenzione alle fonti paremiografiche, e in qualche caso supera *P* per quantità di informazioni. Qui ne vediamo due a titolo di esempio.

Eudem. *L*: Ἀμαλθείας κέρας· ἐπὶ τῶν ἀφθόνως ζώντων (così anche Eudem. *P* e Suid. α 1478 Adler). Ἀμαλθείας κέρας· Ἀμάλθεια γυνὴ καπηλὶς ἦν, ἥ πᾶσαν τὴν ἐμπολὴν ἐν κέρατι εἶχεν. εἰς ἣν χάριν πότου

³⁴ Cfr. K. Rupprecht, 51s.

Ἡρακλῆς εἰσιὼν τὸ κέρας κέκλοφεν, ἀφ' οὗ ἐλήφθη ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν εὐδαιμονησάντων.

Eudem. *L*: Ἀνάγυρος· δῆμος τῆς Ἀττικῆς, ἔνθα ἦν βορβορώδης τόπος κἀντεῦθεν δυσώδης, ὃς κινούμενος παρὰ τινος ἐποίει πολλὴν δυσωδίαν. ἐντεῦθεν ἐπεκράτησε καὶ παροιμία, κινεῖς τὸν ἀνάγυρον, ἐπὶ τῶν ἐπισπωμένων ἑαυτοῖς κακὰ. οἱ δὲ φασιν ἄνθος εἶναι, ὃ τριβόμενον ὄζει.

Nel primo proverbio la spiegazione tradizionale del corno di Amaltea, la capra che allattò Zeus, è stata completamente trascurata a favore di una versione 'razionalistica', che fa di Amaltea un'ostessa derubata da Eracle. Questa versione è a noi nota da Palefato, 45 (= 66s. Festa) e giunge probabilmente a *L* dalla fonte comune con Apostolio 2, 53³⁵, anche se la natura di compendio dell'Eudemo fiorentino non ci permette di stabilire il rapporto con precisione. Il secondo detto è invece largamente conosciuto per ciò che concerne la pianta responsabile del cattivo odore, ma nessuno dei paremiografi menziona il luogo paludoso e graveolente citato come prima spiegazione del proverbio da *L*.

Rispetto al Parigino, *L* conserva una fisionomia meglio identificabile: copia di un esemplare mal conservato e in più punti illeggibile (il copista lascia uno spazio bianco nei luoghi in cui non comprende il testo), il nostro codice non sembra presentare quelle interpolazioni da Suida che sono così frequenti nel Parigino: il materiale che contiene, a parte gli inserti di proverbi, dipende quasi esclusivamente da una *συναγωγή* come quella del *Lexicon Bachmannianum*, con l'aggiunta di molto materiale che ritroviamo nel *Lexicon Zonarae*³⁶. Questa sua maggiore compattezza, che si riflette anche in una maggiore elaborazione formale, deve farci riflettere su un problema di prospettiva storica: gli estimatori e detrattori di Eudemo che abbiamo menzionato all'inizio hanno sempre dato per scontato che il testo di cui si doveva valutare l'importanza era quello fornito dal codice di Parigi, ovviamente perché esso è il più ricco di materiale. Anche a un'analisi superficiale, però, *P* risulta tanto grossolanamente interpolato con materiale tardivo da essere inutilizzabile all'interno della storia della lessicografia greca. Invece il laurenziano può essere di grande aiuto per ricostruire l'aspetto della

³⁵ La storia si trova anche in Eust. *in D. P.* 431 (= 299, 25-37 Müller).

³⁶ Grande attenzione ai rapporti fra questi due lessici era stata dedicata anche da K. Rupprecht, 99ss.

συναγωγή a noi nota dal *Lexicon Bachmannianum*, che possiede comunque le caratteristiche di una riduzione, e permette il recupero di alcune delle intuizioni di Boysen, a tutt'oggi l'unico studioso ad aver dominato tutto il materiale raccolto sotto il nome di Eudemo. Purtroppo, per il forte lavoro di compendio a cui è stato sottoposto, *L* non sarà invece di grande aiuto per il recupero della lettera del testo originale, se non quando si trova in accordo con *P*.

Per non dare l'impressione che tutta la mole di informazioni contenuta nel codice parigino sia di scarsa utilità, vorrei però concludere citandone una glossa che forse ci consente di ampliare un frammento di Teopompo di cui conosciamo a tutt'oggi una sola parola, o, come appare più probabile, la fonte lessicografica che lo aveva selezionato: non siamo nemmeno in grado di stabilire se tale frammento si debba attribuire al poeta comico o allo storico, così che il testo è raccolto nelle edizioni di entrambi³⁷.

Prima vediamo in che modo esso è tramandato dalle fonti edite, *Lexicon Bachmannianum*, Fozio (Berolinense e Zavordense), Suida e Zonara: il frammento è costituito dalla sola parola ἀνθήλιος.

Lex. Bachm., Phot., Suid., Zonar.: ἀνθήλιος· ἡ σελήνη καὶ τὸ ἀποσκίασμα τῆς τοῦ ἡλίου ἀνταυγείας (φωταυγείας Zonar.). ἐνίοτε δὲ καὶ τὸ μίμημα ἢ ἀντάλλαγμα, ὡς Θεόπομπος.

Nel codice parigino di Eudemo si legge invece:

Eudem. *P*: ἀνθήλιον· λευκάν, ἔφη, μίμησιν ἔχοντα τῆς τοῦ ἡλίου ἀνταυγείας.

In Eudemo non vi è la menzione di Teopompo, ma c'è scritto ἔφη. Si tratta di una banale formula di passaggio («si dice») o di una citazione del brano da cui è derivato l'*interpretamentum* di μίμημα? In effetti, «che ha una bianca imitazione del riverbero del sole» potrebbe essere una buona definizione della luna, e così le due interpretazioni di σελήνη e di μίμημα finirebbero per coincidere in un unico esempio teopompeo, di cui Eudemo avrebbe attestato la citazione. Si tratta, purtroppo, di materiale troppo fragile per costruirvi sopra ipotesi, anche se attribuiamo a Teopompo il testo di Eudemo: esso non risolve la questione dell'attribuzione. Se al poeta comico farebbe pensare il dorismo

³⁷ Theopomp. Hist. fr. 400 Jacoby; Theopomp. Com. fr. 103 K.-A.

λευκάν, bisogna però ammettere che in *P* errori come λευκάν per λευκήν sono frequentissimi. Il prosastico ἀνταυγείας lascerebbe invece propendere per lo storico, ma esso potrebbe essere già esplicazione tratta dall'*interpretamentum*, come nelle fonti finora conosciute. Neanche il caso grammaticale è certo, perché la lemmizzazione in accusativo è molto diffusa in dipendenza da *verba dicendi*, espressi o sottintesi³⁸. Infine, l'intera frase potrebbe dover essere attribuita a buon diritto a un ignoto lessicografo, eccezionalmente citato con il verbo φημί. Glosse di questo tipo suscitano però interesse e invitano a scavare più approfonditamente nel nostro «penoso glossario».

MARIO LAMAGNA

³⁸ Cfr. R. Tosi, *Studi sulla tradizione indiretta dei classici greci*, Bologna 1988, 121. ἀνθήλιος è lemmizzato all'accusativo anche da Esichio (τ 5134 Latte).

IL SEVERINATE BIZANTINO

1. Introduzione alla Metropolia bizantina di Santa Severina

Si intende in questa sede presentare un quadro del Severinate bizantino, alla luce delle ricerche e degli studi più recenti ed aggiornati.

Il Severinate è una vasta zona della Calabria centrale che rivestì un ruolo di particolare importanza nella geopolitica bizantina tra IX e X secolo, cioè nella fase preparatoria del tema di Calabria. La riconquista della città di S. Severina, sede di un emirato arabo per circa cinquant'anni (840-886), da parte di Niceforo Foca e la contemporanea erezione della metropolia ecclesiastica di S. Severina con quattro sedi suffraganee (Cerenzia, Gallipoli, Isola ed Umbriatico) dislocate perlopiù nella zona circostante, ad eccezione di Gallipoli, segnano la costituzione di una nuova provincia ecclesiastica in Calabria e, come è stato autorevolmente ipotizzato, di una nuova suddivisione amministrativa¹.

Il Severinate è dunque il territorio compreso tra il mare Ionio ad

¹ J. Gay, *L'Italia meridionale e l'impero bizantino*, Firenze 1917; S. Bernardo, *Santa Severina nella vita calabrese dai tempi più remoti ai nostri giorni*, Napoli 1960; A. Guillou, *Studies on Byzantine Italy*, London 1970; Id., *Culture et société en Italie byzantine*, London 1978; V. von Falkenhausen, *I Bizantini in Italia*, in *I Bizantini in Italia*, Milano 1985, 1-135; F. Burgarella, *Le terre bizantine*, in *Storia del Mezzogiorno*, Napoli 1989, II, 415-506; P. De Leo, *Dalla tarda antichità all'età moderna*, Soveria Mannelli 1992, 113-134; *Notitiae episcopatum Ecclesiae Constantinopolitanae*, ed. J. Darrouzès, Paris 1981; Constantini Porphyrogeniti *de Thematibus*, in PG 113, 136; A. Kominis - J. Polemis (edd.), *Vita di S. Donato*, RSBN n.s. 31, 1994, 3-44; F. De Luca, *Da Siberene a Santa Severina*, S. Giovanni in Fiore 1997; F.A. Cuteri, *L'insediamento tra VIII e IX secolo. Strutture, oggetti, culture*, in *Il Castello di S. Severina*, a cura di R. Spadea, Soveria Mannelli 1998, 49-91; M. Morrone, *Dai Normanni all'eversione della feudalità*, *ib.*, 105-112; L. Demitry, *Ambiente 26: il restauro conservativo degli affreschi*, *ib.*, 93-103; A. Guillou, *Le iscrizioni bizantine di S. Severina*, Quaderni Siberenensi. Giugno 1999, 37-45; F. Le Pera, *Da Siberene, città degli Enotri, a Santa Severina dei Bizantini*, Quaderni Siberenensi. Giugno 1999, 47-59.

est/sud-est e l'altopiano della Sila ad ovest/nord-ovest, delimitato a nord dal fiume Nicà e a sud dal fiume Tacina, con mutamenti successivi per quanto riguarda il versante sud (Γενικόκαστρον, intorno al 1000). La costa del Severinate non comprendeva amministrativamente la città di Crotone, ecclesiasticamente dipendente dalla metropoli di Reggio. I vescovadi suffraganei di Umbriatico ed Isola sicuramente avevano accesso al mare, rispettivamente a nord e a sud di Crotone². Il vescovado di Cerenzia, situato a nord-est di S. Severina, in posizione di controllo degli accessi della Sila e della valle del fiume Lese, era anche visibile da S. Severina, per un sistema di controllo a vista della valle del Neto³. La diocesi di Umbriatico, situata a est di S. Severina, abbracciava i bacini fluviali del Lipuda e del Nicà e dominava la costa da Strongoli a Cariati, posizione importante per la rotta Crotone – Gallipoli – Oriente. Circa un secolo dopo la costituzione della metropoli, sul versante meridionale, si aggiunge la diocesi di Γενικόκαστρον o Παλαιόκαστρον⁴.

Noi riteniamo ormai scientificamente dimostrata l'appartenenza di Gallipoli di Puglia alla metropoli di S. Severina per il periodo che va dall'erezione della metropoli alla conquista normanna⁵.

Accentriamo ora la nostra attenzione sui dati storici, linguistici e monumentali disponibili, per pervenire ad una maggiore incisività di ricerca e di lettura.

2. *Il Severinate bizantino*

Il dato fondamentale del secondo periodo della dominazione bizantina è, dunque, l'insediamento di una notevole presenza nel territorio che va dal Tacina al Lipuda, in direzione sud-nord, e dalla costa, pressoché abbandonata, fino alle colline marnose della Presila, in direzione est-ovest.

L'esigenza di una riorganizzazione del territorio così delimitato, che sarebbe impreciso definire, per l'epoca, Crotonese, in quanto la città non giocava alcun ruolo, né ecclesiastico né amministrativo, dipendente com'era da Reggio, deve essere maggiormente approfondita.

Dobbiamo, però, meglio analizzare la consistenza etnica e demo-

² V. von Falkenhausen, 14.

³ J. Darrouzès, 287; cfr. D. Girgensohn - P.F. Kehr, *Italia pontificia*, Turici 1975, X, 128.

⁴ Cfr. J. Darrouzès, 331-332; D. Girgensohn - P.F. Kehr, X, 130-131.

⁵ Cfr. D. Girgensohn - P.F. Kehr, IX, 428.

grafica del Severinate bizantino, così come andò costituendosi nel corso dell'alto Medioevo. La cittadina di Umbriatico – Εὔποια – nelle fonti bizantine è un mirabile esempio di migrazione di massa dalla penisola balcanica: un anonimo agiografo nella *Vita* di San Donato, scrive che gli abitanti della cittadina epirota di Εὔποια, per sfuggire al saccheggio, fuggirono in Italia meridionale e vi portarono le spoglie del proprio vescovo, Donato, in odore di santità⁶. Orbene: il nome bizantino di Umbriatico corrisponde a quello della “madrepatria”, ed anche il Santo protettore al cui culto, poi, si è sostituito, quello dell'omonimo di Arezzo, corrisponde a quello citato dall'agiografo. Ondate simili dovettero ripetersi frequentemente dinanzi alle incursioni avariche e slave nei secoli VII–VIII, se è vero che alla foce del Tacina, accanto ad una chiesetta paleocristiana, è stato individuato un cimitero di soldati di provenienza adriatica, probabilmente di area dalmata⁷. Anche alcuni toponimi del Severinate bizantino rimandano con notevole precisione ad afflussi allogeni, e per questo possiamo affermare che il territorio doveva presentarsi come una società aperta, partecipe pienamente di quel ‘Commonwealth’ bizantino che abbracciava il Mediterraneo e il mar Nero, il Vicino Oriente, pulsante di commerci, scambi e rapporti culturali ed economici.

Recenti, documentati studi, infatti, hanno fatto notare alcuni rapporti, certo non casuali, tra il tema di Calabria e i vicini temi di Dalmazia, Epiro, ed Isole Ionie (Cefalonia), talvolta congiunti amministrativamente, sebbene in periodi posteriori al tema Longobardia, creazione amministrativa della fine del IX secolo⁸. Oltre la storia di Evria, con ogni probabilità fondata da profughi di Εὔποια in Epiro, anche il nome di Nicopoli, che risulta da alcune fonti (Nilo Dossopatre)⁹ accanto a quello di Santa Severina, ci riporta nell'ambito epirota, come è stato acutamente notato dalla prof.ssa Enrica Follieri¹⁰.

D'altra parte il culto di Sant'Anastasia, che a Santa Severina pare

⁶ E. Follieri, *San Donato, vescovo di Evria in Epiro*, in *Byzantina Mediolanensia*. Atti del V Congresso Nazionale di Studi Bizantini, Milano 19-22 ottobre 1994, Soveria Mannelli-Messina 1996, 165-175.

⁷ E. Arslan, *Un complesso culturale paleocristiano a Botricello (Crotone)*, *Aquileia Nostra* 45, 1974/75, 598-608.

⁸ V. von Falkenhausen, 56-57; F. Burgarella, 455-456; E. Follieri, *passim*.

⁹ PG 132, 1104 B; E. Follieri, 173-174; sull'origine del nome della cittadina si veda il documentatissimo studio di F. Le Pera, 47-59.

¹⁰ E. Follieri, 173-174; ma, *contra*, J. Darrouzès, 176 e F. Le Pera, 51-52 e note *ib.*

introdotto dai Normanni, ha delle attestazioni importanti a Zara, insieme con S. Donato; come non sottolineare, inoltre, che Nicopoli era la sede metropolitana dell'Epiro, di cui Evria era suffraganea?

I problemi riguardanti l'identificazione di Sant'Anastasia non sono di competenza dell'ambito storico a noi affidato, ma tenteremo, schematicamente, di offrire lo stato della questione¹¹.

Le *Vitae Sanctorum* conoscono due sante di nome Anastasia, la prima, *iunior*, martire sotto Diocleziano viene ricordata il 25 dicembre; la seconda, *senior*, vergine e martire sotto Diocleziano o sotto Decio e Valeriano, si ricorda il 28 o 29 ottobre, come nell'arcidiocesi di Crotone - Santa Severina.

Gli studi del padre Delehaye hanno chiarito che la prima Anastasia era originaria dell'Ilirico e che il suo culto si diffuse a Costantinopoli, anche grazie all'opera di San Gregorio Nazianzeno: a Roma si conobbe solamente la festività del 25 dicembre, mentre a Costantinopoli è ricordata il 29 ottobre, nel monastero dedicato alla Santa. Un altro dato interessante consiste nel fatto che la *Vita* di Sant'Anastasia, *senior* o Romana, detta così per distinguerla dalla martire originaria dell'Ilirico, non è stata tradotta in latino se non molto tardi, quasi a mostrare che la fonte è costantinopolitana, come costantinopolitana è la data del 29 ottobre.

Pertanto il culto tributato a Sant'Anastasia *senior* si è contaminato a Costantinopoli con quello di Sant'Anastasia *iunior*, lì più sentito e conosciuto e la data orientale ha finito per prevalere su quella conosciuta a Roma (25 dicembre): la santa venerata nella diocesi di Crotone - Santa Severina dovrebbe essere la *iunior* ricordata, però, nella data della *senior*: un bel rebus! Bisogna sottolineare, però, che queste contaminazioni non sono rare nelle agiografie e che, comunque, il problema andrebbe sviscerato a fondo con una monografia ad esso unicamente dedicata.

Un ulteriore elemento di discussione è costituito dalle reliquie, portate, sembra, da Roberto il Guiscardo e donate alla cattedrale, prima dedicata alla Assunta: non si hanno notizie delle reliquie di Sant'Anastasia *senior*, mentre possiamo seguire le vicende del corpo di Sant'Anastasia di Sirmio da Costantinopoli a Zara nell'anno 804 e da

¹¹ Cfr. *Siberene. Cronaca del passato*, a cura di G.B. Scalise, Chiaravalle Centrale (CZ) 1976, 236; G. Leone, *La dimora gentile*, in *Il castello di S. Severina...*, 148 e 197-198; F. Le Pera, 58.

Zara a Benedictoburanum nel 1053¹². Fin qui la discussione sul culto di Sant'Anastasia, che è solo un esempio dell'estrema complessità nel dipanare i grovigli della storia in una terra così complessa e stratificata.

I notevoli monumenti bizantini di Santa Severina ci offrono alcuni elementi di riflessione e meditazione: il cosiddetto "Battistero", testimonianza quanto mai enigmatica e, si può dire, unica in Italia di un monumento bizantino a pianta rotonda con bracci: i recenti lavori di restauro a cura della Sovrintendenza hanno offerto nuovi contributi per la datazione del manufatto, in aggiunta alle descrizioni, sempre importanti, ma, per alcuni versi, datate, di Paolo Orsi e di altri studiosi posteriori, come Loiacono e il Bernardo; più attendibili, in seguito, Castelfranchi e De Luca¹³.

Le date proposte vanno dal VII al IX-X secolo, con evidenti implicazioni anche per i risvolti storici ad esse collegati. In un capitello del cosiddetto battistero, infatti, è inciso un testo epigrafico che fa riferimento ad un vescovo Giovanni, che il Guillou data, con buoni elementi, intorno alla fine del IX secolo. La fisionomia del Battistero è suggestivamente bizantina, con la «cupola a spicchi, che ha forma di ombrello aperto». Un altro monumento sicuramente bizantino era la vecchia Cattedrale, datata, grazie ad un'epigrafe, all'anno 1036, e attualmente ricostruibile attraverso le strutture della chiesa dell'Addolorata. Anche in questo caso è magistrale la descrizione di Paolo Orsi: «una basilica a tre navi di metri 28,70 x 16,70 con tre absidette appena accennate. La nave centrale è divisa dalle secondarie mediante dodici pilastri quadri, costruiti ad opera alternata di blocchi e di mattoncini robusti e durissimi, porzione dei quali considero greci: sui pilastri (lato 0,84) si impostano archi a pieno centro di grossi conci calcarei»¹⁴.

La chiesa di Santa Filomena è stata datata al secolo XII e, pertan-

¹² H. Delehay, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, Bruxelles 1902, II, 36-37; Id., *Étude sur le légendier romain*, Bruxelles 1936, 250-258. Per i βίολι, cfr. PG 105, 336-372; 115, 1293-1308; per la *translatio* cfr. K. Meichelbeck, *Chronicum Benedictoburanum*, 1753, 54-60.

¹³ P. Orsi, *Le chiese basiliane in Calabria*, Firenze 1929, 200-208; Id., in *Siberene. Cronaca del passato...*, 163-195; sul Battistero cfr. P. Loiacono, *Sul restauro compiuto al Battistero di Santa Severina*, Bollettino d'Arte del Ministero dell'Educazione Nazionale 193, 1935, 174-182; M. Falla Castelfranchi, *He Aghia Seberiane. Note sul cosiddetto Battistero*, Magna Graecia 5, 1977, 5-9; F. De Luca, 62-97.

¹⁴ P. Orsi, *Le chiese basiliane...*, 211.

to, non rientra negli orizzonti temporali del presente studio: tuttavia, anche in questa testimonianza l'influsso bizantino è tenace, a sicura dimostrazione di un'influenza non passeggera né casuale. Anche nelle diocesi suffraganee i resti di questo periodo sono importanti e significativi: ad Umbriatico, Strongoli, Cerenzia e Caccuri, Isola, solo per fermarci ai più importanti, la presenza bizantina è documentata, ed è recentissima l'ipotesi del Guillou sulla costruzione di una turma a Santa Severina con la dipendenza di tre drunghi ad Isola, Cerenzia ed Umbriatico¹⁵.

Proprio la Cattedrale di Umbriatico costituisce un manufatto problematico e storicamente insidioso: le ricerche di Martelli e Canale datano l'importante monumento alla prima metà dell'XI secolo mentre la piccola cripta (20x7m) costituirebbe la primitiva cattedrale. Durante il restauro del 1959 è stata rinvenuta un'iscrizione col nome del vescovo – Teodoro – costruttore del tempio, e i dotti esegeti dell'epigrafe hanno convenuto che è contemporanea a quella dell'arcivescovo Ambrosio (1036) rinvenuta nella vecchia Metropolitana. Di seguito diamo la descrizione del Russo: «Questa cattedrale costituisce uno dei monumenti più antichi e notevoli della Calabria: è ampia, a tre navate, con archi lievemente acuti poggiati su pilastri e sormontati da monofore dello stesso stile. Il transetto, elevato sulla cripta, è formato da quattro grandi archi a tutto sesto; l'abside terminale a catino riceve la luce da una grande finestra posta al centro»¹⁶.

Un recente studio ha evidenziato le concordanze stilistiche tra la cattedrale di Umbriatico e la vecchia Metropolitana di S. Severina a tal punto da indurre a parlare di «legame culturale con la Metropolia».

Meno interessanti sembrano le rovine di Cerenzia vecchia che, secondo Paolo Orsi, non risalirebbero oltre il XIII secolo, sebbene siano state rinvenute monete bizantine in discreta quantità¹⁷.

La partecipazione dei metropolitani di Santa Severina alle decisioni è attestata in un'epoca più tarda rispetto all'istituzione della provincia ecclesiastica: nel 997 il metropolita Basilio a Costantinopoli firma alcu-

¹⁵ A. Guillou, *Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie*, (Collection de l'École française de Rome 222), 146-152; Id., *Le iscrizioni bizantine...*, soprattutto le conclusioni.

¹⁶ F. Russo, *Umbriatico, la diocesi, la cattedrale, i vescovi*, Calabria Nobilissima 16, 1962, 1-19; per la descrizione: 11.

¹⁷ P. Orsi, *Le chiese basiliane...*, 230-233; E. Zinzi, *Le città morte: un problema a tre schede (Mileto, Cerenzia, Cirella)*, in *Beni culturali di Calabria. Atti del VII Congresso storico calabrese*, a cura di E. Zinzi, Reggio Calabria 1985, 199-260.

ni canoni sugli impedimenti matrimoniali, insieme col patriarca Costantino, e un altro metropolita, Simeone, o secondo altri, Giovanni, nel 1032 sottoscrive un tomo del patriarca Alessio Studita¹⁸.

È degno di nota anche un altro episodio di vita ecclesiastica che si svolse a Rossano intorno al 970 e vide come involontario protagonista il metropolita Stefano di Santa Severina: Euprassio, massima autorità civile del tema di Calabria, vuole tonsurarsi e darsi a vita monastica, e a questo fine si rivolge a San Nilo, il quale, nella sua modestia, si schermisce e consiglia al dignitario di rivolgersi al metropolita di Santa Severina, di nome Stefano, allora presente a Rossano¹⁹.

A questo periodo di crescente consolidamento ed importanza del metropolita di S. Severina si deve far risalire l'ampliamento della metropoli verso sud-ovest, con l'istituzione della diocesi suffraganea di Belcastro (Γενικόκαστρον-Γυναικόκαστρον) nelle fonti greche, e solo dal 1332, Bellicastrum (nelle fonti latine) – che compare a partire dalla X notizia del Darrouzès. Anche oggi, nonostante che i confini amministrativi delle province di Crotone e Catanzaro siano mutati, la piccola *enclave* di Belcastro, insieme con Andali, Cerva, Marcedusa, fa parte a pieno titolo delle chiesa crotonese.

Crotone, o per meglio dire, lo specchio d'acque antistante la città ionica, presso Capo Colonna, fu teatro, il 13 luglio 982, di una spettacolare battaglia navale tra la flotta dell'imperatore sassone Ottone II, marito della principessa bizantina Teofano, e la flotta araba dell'emiro di Sicilia Abdul-Quasim, che sortì l'effetto migliore, e, forse, insperato per gli spettatori bizantini: l'emiro cadde nel campo, nonostante il favorevole esito, e l'imperatore fu costretto a ritirarsi dal Mezzogiorno bizantino senza alcun risultato positivo, vista l'ecatombe e la disfatta della sua flotta²⁰.

Siamo ormai agli ultimi decenni di presenza bizantina in Calabria, e anche nel Crotonese la situazione si configura incerta, fluida, fino al decennio 1050–1060, periodo dell'arrivo dei Normanni nella regione e spartiacque cronologico tra due periodi storici. Mentre a Crotone i Normanni risultano minacciosamente presenti e vittoriosi nel 1052 e insediati nel 1059, S. Severina, invece, cede circa quindici anni più tardi, in modo più combattivo e fiero²¹.

¹⁸ F. Russo, *Storia della Chiesa in Calabria*, I, Soveria Mannelli 1982, 204-205.

¹⁹ *Vita di San Nilo da Rossano*, a cura di G. Giovannelli, Grottaferrata 1972, capp. 45-46 e 53.

²⁰ P. De Leo, 134 e note *ib.*

²¹ G. Malaterra, *De rebus gestis Rogerii Calabriae et Siciliae Comitis et Roberti*

3. *Il monachesimo greco*

Nell'ambito del monachesimo greco bisogna distinguere tra eremitismo, perlopiù praticato in grotte e in luoghi inaccessibili, e cenobitismo, che comprende le forme di vita associata in monasteri dotati anche di proprietà e di rendite. Il padre Russo ricorda che a Santa Severina, nel quartiere Grecia, si conservano tuttora diverse grotte eremitiche, e, comunque, sono presenti anche in altre zone della diocesi, ad esempio Cotronei, il cui territorio risulta letteralmente costellato di insediamenti eremitici, censiti in numero di tredici, dei quali alcuni offrono una testimonianza di affreschi; novità importanti sono emerse anche dal materiale rinvenuto nel castello di Santa Severina²².

La munificenza del metropolita di Santa Severina, come secondo dignitario di Calabria, si manifesta anche in donazioni a monasteri situati fuori dai confini della provincia ecclesiastica; intorno al 920, l'arcivescovo Giovanni conferma alcune concessioni di beni al monastero di San Salvatore di Camerota, in diocesi di Squillace²³.

Di antica origine, sebbene incerta, dovevano essere gli insediamenti cenobitici di Santa Maria di Altilia, Santa Marina in territorio di Umbriatico, di San Michele di Belcastro. Tuttavia le fonti archivistiche relative alla stragrande maggioranza di questi monasteri risalgono all'epoca normanna, quando gli insediamenti furono concessi ad ordini occidentali e si avviavano, dunque, a mutare identità²⁴.

Per ciò che riguarda i monasteri greci di Isola non vi è accordo tra gli studiosi: le ristrette dimensioni del territorio diocesano sembrano consigliare solo l'attribuzione di S. Giovanni di Campolongo. Un vescovo di Isola, San Luca di Melicuccà, fondò San Nicola di Viterito: questa figura può essere assunta come esemplare del trasporto tra due epoche e civiltà profondamente diverse. Uomo di multiforme ingegno e dalla indubbia spiritualità: a lungo presente in Sicilia, dove la chiesa greca viveva in uno stato miserando, per ordinare sacerdoti, tornato in

Guiscardi Ducis Fratrìs eius, a cura di E. Pontieri, Bologna 1924-1925, III, capp. 4-6; S. Bernardo, 49-52.

²² Cfr. L. Demitry, 93-103.

²³ F. Trinchera, *Syllabus Graecarum membranarum*, Napoli 1865, 368-369; F. Russo, *Storia della Chiesa in Calabria...*, 236.

²⁴ A. Pratesi, *Carte latine di abbazie calabresi provenienti dall'Archivio Aldobrandini*, Città del Vaticano 1959, *sub v.*; F. Russo, *Storia della Chiesa in Calabria...*, 375.

Calabria, si diede ad una vita santa, costellata da miracoli ricordati in tutta la regione, da Sibari a Scilla, da Bovalino a Squillace. Anche se il suo ministero ricade nel periodo normanno, egli può non solo suggellare questo capitolo sul monachesimo, ma anche l'intera indagine sulla Chiesa nel Crotonese durante il periodo bizantino²⁵.

DANIELE MACRIS

²⁵ A. Parisi, *I Monasteri basiliani della diocesi di Isola*, BBGG 10, 1956, 81-92; G. Schirò, *Vita di S. Luca vescovo di Isola Capo Rizzuto*, Palermo 1954; B. Lavagnini, *San Luca vescovo di Isola e la data del suo viaggio in Sicilia*, Byz 34, 1964, 49-76; F. Russo, *Storia della Chiesa in Calabria...*, 449-450.

ALCUNE TESTIMONIANZE AD AFFRESCO DELLE PRESENZE PITTORICHE BIZANTINE TRA LE PROVINCE DI REGGIO EMILIA E MODENA

L'indagine condotta sul territorio della regione Emilia Romagna, per la stesura di un *Corpus della pittura bizantina monumentale in Italia ad affresco e mosaico dal VII al XV secolo*¹, ha portato alla conoscenza di alcune realtà pittoriche pressoché sconosciute del XIII secolo, in cui elementi bizantini o meglio bizantineggianti si fondono con il contesto storico artistico occidentale², venendo ad arricchire, allo stato attuale, un patrimonio ricomponibile solo attraverso l'analisi dei lacerti superstiti.

Nella chiesa dei SS. Faustino e Giovita a Rubiera, datata all'incirca tra il 1092 e 1130³, una quasi del tutto ignota Madonna in trono con Bambino⁴

¹ Il progetto, che è stato coordinato da Mara Bonfioli dell'Università di Roma "La Sapienza", ha coinvolto l'Università degli Studi di Bologna, oltre alle locali Sovrintendenze ai Beni Storici e Artistici dell'Emilia Romagna.

² P. Angiolini Martinelli, *Pittura del Duecento in Emilia Romagna*, in *La pittura in Italia: il Duecento e il Trecento*, a cura di E. Castelnuovo, Milano 1985, I, 189-192 e P. Angiolini Martinelli, *Momenti lessicali bizantini in Italia tra il IX e il XIII secolo. Affreschi nelle province di Bologna, Ferrara, Forlì e Ravenna*, Itinerari 4, 1986, 9-29; S. Pasi, *La pittura monumentale in Romagna e nel Ferrarese tra IX e XIII secolo*, Bologna 2001; E. Marcato, *Il Corpus della Pittura Bizantina: Italia. Ricerche in Emilia Romagna*, in *Pré-Actes du XX^e Congrès International des Etudes Byzantines* (Collège de France - Sorbonne, 19-25 Août 2001), Communications libres, III, Paris 2001, 377.

³ C. Malagola, *Memorie dell'antica Pieve di San Faustino e Giovita presso Rubiera*, Modena 1881; G. Saccani, *La Pieve dei SS. Faustino e Giovita di Rubiera*, Reggio Emilia 1924; C. Ferrari, *La Chiesa di S. Faustino*, Quaderni de la Giovane Montagna 81, 1941, 1-10; P. Ferraboschi, *I restauri alla pieve di San Faustino*, L'Avvenire d'Italia 54, 270, 24 novembre 1949, 2; A. Zamboni, *San Faustino di Rubiera gioiello d'arte in aperta campagna*, L'Avvenire d'Italia 55, 254, 29 ottobre 1950, 4; G. Galassi, *Roma o Bisanzio. Il congedo classico e l'arte nell'alto medioevo*, II, Roma 1953, 446, 450, 453-454, 468, fig. 317, e più di recente N. Artioli, *La scultura romanica nella plebana di san Faustino di Rubiera*, in *In memoria di Leone Tondelli*, Reggio Emilia 1980, 173-189.

⁴ N. Artioli, *La pittura murale primitiva nel Reggiano. Secoli XIII-XIV*, Reggio Emilia 1967, 15-16, tav. 1.



Fig. 1 - Madonna in trono con Bambino, SS. Faustino e Giovita, Rubiera (RE)
(Ufficio per i Beni Culturali della Curia di Reggio Emilia).

(fig. 1) e, nella chiesa di Santa Maria in Castello detta la Sagra a Carpi, forse della metà VIII secolo nel suo impianto originario⁵, una meglio conosciuta Madonna in trono con Bambino tra i Magi⁶ (fig. 2) sono alcune delle realtà pittoriche emerse nelle odierne province di Reggio Emilia e Modena. Queste due raffigurazioni si possono collocare, infatti, accanto ad altre testimonianze che definiscono il fenomeno come non isolato e, quindi, espressioni di una più vasta *koinè* bizantineggiante nella regione. Si tratta degli affreschi del Duomo di Reggio Emilia⁷, di

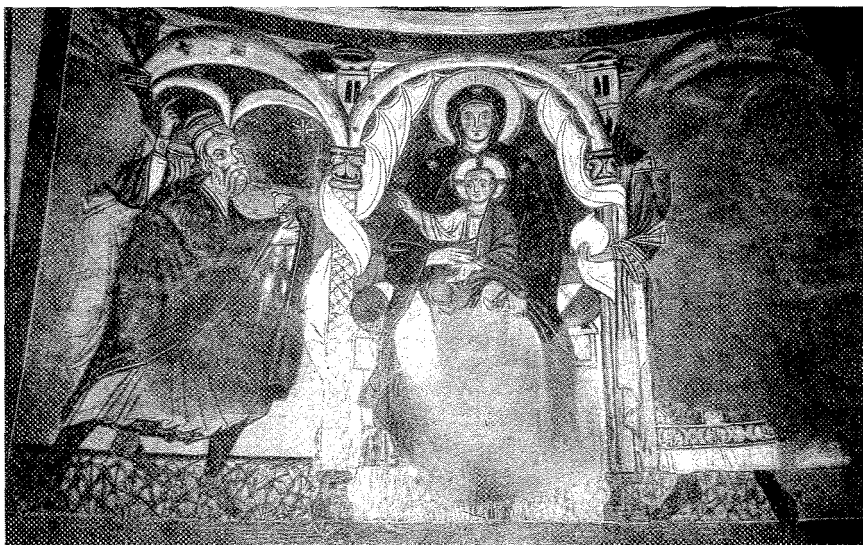


Fig. 2 - Madonna in trono con Bambino tra i Magi, Santa Maria in Castello detta la Sagra, Carpi (MO) (da C. Ferrari-A. Garuti-A. Ontani, *Carpi. La chiesa della Sagra*, Modena 1984, fig. 86).

⁵ A. Garuti, *La pieve di S. Maria in Castello detta la "Sagra"*, in C. Ferrari - A. Garuti - A. Ontani, *Carpi. La chiesa della Sagra*, Modena 1984, 22-25, in particolare 24, e A. Garuti, *Le pietre della memoria: La "Sagra" ed altri edifici medioevali a Carpi-Correggio-NOVI-Soliera*, Modena 1985.

⁶ A. Sammarini, *Il Duomo di Carpi. Memorie storico artistiche*, Modena 1894, 246-251; A.G. Spinelli, *Sosta a Carpi*, Modena 1902, 10-11; A. Venturi, *Storia dell'arte italiana, L'arte romanica*, III, Milano 1904, 406; P. Toesca, *Il Medioevo*, I, Torino 1927, 962, 1031, n. 31; G. Guandalini, *Note sulla pittura modenese. Cenni per una storia della pittura a Modena dal Romanico al Novecento*, in *Modena vicende e protagonisti*, a cura di G. Bertuzzi, Bologna 1981, 66, 68 e, più di recente, A. Garuti, *La pieve di S. Maria in Castello...*, 29-31.

⁷ A. Ghidiglia Quintavalle, *Ritrovamenti e restauri*, Modena 1959, 9-10; Id., *Arte in Emilia* (cataloghi delle mostre), I, Parma 1960-1961, 28-30, figg. 7-12; N. Artioli, *La pittura murale primitiva...*, 20-23, tav. 4; M. Mussini, *Scheda*, in *Romanico medio padano. Stra-*

quelli di San Giovanni della Fossa a Novellara⁸ (1280)⁹, di una Madonna *Galactotrophousa* con il Bambino¹⁰ e di altri due frammenti¹¹ appartenenti all'ex Oratorio della Gazzata a Tassarola di San Martino in Rio ed ora nella chiesa di Santo Spirito a Reggio Emilia¹² per quello che concerne la provincia reggiana¹³, ma anche degli affreschi del Refettorio dell'Abbazia di San Silvestro a Nonantola, datati alla fine XI¹⁴ e alla seconda

da, città, ecclesia, a cura di A.C. Quintavalle, Parma 1983, 243-245, figg. 127-128; N. Artioli, *La pittura sacra a Reggio Emilia dal Medioevo alla Controriforma*, in *L'Arte Sacra nei Ducati Estensi*, Atti della II Settimana dei beni storico-artistici della Chiesa nazionale negli Antichi Ducati Estensi (Ferrara, 13-18 settembre 1982), Ferrara 1984, 357-358; E. Monducci - V. Nironi, *Il Duomo di Reggio Emilia*, Reggio Emilia 1984, 32, 40-41, figg. 7-8, 10, 12-13; G. Baldini, *Reggio nell'Emilia: Duomo, Vescovado, S. Michele e Battistero. Ricerche e testimonianze*, Atti e Memorie della Deputazione di Storia Patria per le Antiche Provincie Modenesi, serie XI, 9, 1987, 68, fig. 7; *Storia illustrata di Reggio Emilia*, a cura di M. Festanti - G. Gherpelli, I, Reggio Emilia 1987, 137-138, 124, figg. 8-9, 16, e più di recente E. Marcato, *Pittura bizantineggiante in Emilia Romagna: gli affreschi del Duomo di Reggio Emilia*, Atti e Memorie della Deputazione di Storia Patria per le Antiche Provincie Modenesi, serie XI, 23, 2001, 195-213 e S. Ruozzi, *Gli affreschi del Duomo di Reggio Emilia e la loro storia nei documenti di archivio*, ib., 215-230.

⁸ A. Ghidiglia Quintavalle, *Arte in Emilia...*, I, 25-26, figg. 4-5; *Guida al Museo Gonzaga*, a cura di V. Ariosi - G. Barilli - G. Fabrici - E. Pedrazzoli, Novellara 1980, 37-38 e più recentemente P. Angiolini Martinelli, *Gli affreschi di S. Giovanni della Fossa di Novellara*, Atti e Memorie della Deputazione di Storia Patria per le Antiche Provincie Modenesi, serie XI, 11, 1989, 85-100, figg. 1-6; Ead., *Pittura monumentale "bizantina" in Emilia Romagna: la figura del santo-profeta stante, segno, insegna, simbolo*, CCAB 39, 1992, 524, 529-531, fig. 3 e Ead., *Il mosaico e l'affresco*, in *Atlante dei Beni Culturali dell'Emilia Romagna, I Beni della cultura bizantina e altomedievale*, a cura di G. Adani - J. Bentini, II, Milano 1994, 276-292, figg. 20-21.

⁹ N. Artioli, *La pittura murale primitiva...*, 16, tav. 2 e P. Angiolini Martinelli, *Gli affreschi di S. Giovanni...*, 87, figg. 3-4.

¹⁰ G. Berti, *La pittura a Reggio Emilia dal XIII secolo alla metà del Cinquecento*, in *La Galleria Fontanesi. I dipinti*, a cura di G. Ambrosetti, Reggio Emilia 1977, II, 22, dove l'autore riscontra nell'affresco influssi di Tommaso da Modena.

¹¹ Si tratta di una Madonna con Bambino e un Santo vescovo con accanto una regina nimbata.

¹² A. Ghidiglia Quintavalle, *Arte in Emilia...*, II, 1967, 55, figg. 41-42 e più recentemente G. Berti, *La pittura a Reggio Emilia...*, 15 e n. 15.

¹³ Gli affreschi reggiani citati sono considerati tutti opera di uno stesso Maestro di San Giovanni della Fossa a Novellara, nell'ottica di una lettura occidentale del problema pittorico del Duecento emiliano (M. Boskovits, *Pittura e miniatura a Milano: Duecento e Trecento*, in *Il millennio ambrosiano. La nuova città dal Comune alla Signoria*, a cura di C. Bertelli, Milano 1989, 42 e n. 58).

¹⁴ C. Segre Montel - F. Zuliani, *Il ciclo di Nonantola*, in *Ibid.*, *La pittura nell'Abba-*

metà del XII secolo¹⁵ e infine degli affreschi esterni del Duomo di Modena¹⁶.

Leggibili nel loro contesto originario, nello specifico la zona centrale dell'abside¹⁷, le due immagini di Rubiera e Carpi risultano tra le poche fruibili ancora *in situ*, dal momento che tra gli anni Cinquanta e Sessanta molti affreschi medioevali, per supposti motivi conservativi, hanno subito un processo di decontestualizzazione che ha portato, nella migliore delle ipotesi, alla loro collocazione in strutture museali. Tra questi gli esempi più significativi sono i già citati affreschi del Duomo di Reggio Emilia¹⁸, ora in parte nel percorso nell'erigendo Museo Diocesano, quelli di San Giovanni della Fossa a Novellara¹⁹, ora nel Museo Gonzaga, e ancora gli affreschi esterni del Duomo di Modena²⁰, ora nel Museo Lapidario, esempi tutti che peraltro appartengono al panorama pittorico bizantineggiante di XIII secolo nelle due province.

Nei SS. Faustino e Giovita a Rubiera l'affresco superstite è situato tra due delle quattro monofore, mentre nella Sagra di Carpi si trova al

zia di Nonantola. Un refettorio affrescato di età romanica, Modena 1991, 103-104; C. Bertelli, *La pittura medievale nell'Emilia*, in *La pittura in Italia. L'Altomedioevo*, a cura di C. Bertelli, Milano 1994, 149.

¹⁵ Per gli episodi tratti dalle vite degli Apostoli: H. Toubert, *Un nouveau témoin de la tradition illustrée des Actes des Apôtres, les fresques découvertes à l'Abbaie de Nonantola*, Cahiers de la civilisation médiévale 30, 1987, 227-244, in particolare 235; Id., *Gli affreschi romanici scoperti recentemente nell'abbazia di Nonantola e l'illustrazione degli Atti degli Apostoli: la Fuga da Damasco e la Prima venuta di Paolo a Gerusalemme*, in *Lanfranco e Wiligelmo nell'Europa romanica*, Atti del Convegno (Modena 24-27 ottobre 1985), a cura di E. Castelnuovo, Modena 1989, 155-170, in particolare 167.

¹⁶ P. Angiolini Martinelli, *Gli affreschi frammentari*, in G. Trovabene, *Il Museo lapidario del Duomo*, Modena 1984, 157-165 e più di recente R. Bosi, *Schede*, in *Il Duomo di Modena*, a cura di C. Frugoni, Modena 1999, 438-444, dove il contesto bizantino non appare.

¹⁷ E. Marcato, *Affreschi bizantini e bizantineggianti in Emilia Romagna: i tipi iconografici*, in *Tra le due sponde dell'Adriatico: la pittura nella Serbia del XIII secolo e l'Italia* (catalogo della mostra) a cura di R. D'Amico, Ferrara 1999, 134.

¹⁸ A. Ghidiglia Quintavalle, *Ritrovamenti e restauri...*, 9-10 e più di recente E. Marcato, *Pittura bizantineggiante...*, 195-213 e S. Ruozzi, *Gli affreschi del Duomo di Reggio Emilia...*, 215-230.

¹⁹ A. Ghidiglia Quintavalle, *Arte in Emilia...*, I, 25-26, figg. 4-5; *Guida al Museo Gonzaga...*, 37-38 e più di recente P. Angiolini Martinelli, *Gli affreschi di S. Giovanni...*, 85-100, figg. 1-6 con bibliografia precedente.

²⁰ P. Angiolini Martinelli, *Gli affreschi frammentari...*, 157-165 e più di recente R. Bosi, *Schede...*, 438-444.

di sotto delle tre monofore absidali. A Rubiera l'immagine risulta essere stata occultata per decenni e ritrovata solo negli anni 1945-1946²¹, dopo i lavori di restauro iniziati da Cipriano Ferrari che demolisce le sovrastrutture sorte nel corso dei secoli, riscoprendo l'impianto romano all'interno dell'antica chiesa²²; allo stesso modo nella Sagra di Carpi, il pannello dipinto è stato anch'esso celato da intonacature di età cinquecentesca fino ai lavori svolti da Achille Sammarini²³, che tra il 1886 e il 1887 recupera parte degli affreschi originari, demolendo la volta rinascimentale e liberando l'abside principale dall'altare con ancora in legno recante una lunetta di XVI secolo²⁴.

A Rubiera la raffigurazione superstite è quella di una Vergine seduta su di un trono con Bambino, dove il Cristo posto in posizione frontale è perfettamente in asse con la Madre, tiene entrambe le braccia aperte e benedice con la sola mano destra, mentre Maria lo sorregge con le due mani. La Vergine è abbigliata nella maniera canonica bizantina con una tunica blu, *maphòrion* rosso soprastante e pantofole colore sempre rosso porpora. Nella figura prevalgono poi alcuni particolari esornativi, quali il manto terminante sotto le ginocchia con una sorta di nodo drappeggiato, elemento che sottolinea ancor più l'andamento verticale dell'immagine, una fascia dorata che corre lungo la parte finale della tunica blu ed infine una leggera, ma evidente decorazione a piccoli fiori bianchi, che arricchisce sia la tunica sia il *maphòrion* della Vergine stessa. Al contrario il Bambino si presenta con una tunica rosata, bordata nel collo, nelle maniche e sul petto con la stessa fascia d'oro della tunica della Madre. Interessante si rivela poi il trono che, oltre ad avere il ricco cuscino purpureo ricoperto da un drappo bianco, appare inserito nella nicchia dipinta che contiene la raffigurazione mariale. Il trono è poi sovrastato da un motivo composto da tre fasce – rossa, bianca e rossa –, ora visibile solo in parte, che si presuppone

²¹ A. Zamboni, *San Faustino di Rubiera...*, 4 e G. Galassi, *Roma o Bisanzio...*, fig. 317.

²² Ferrari (cfr. C. Ferrari, *La Chiesa di S. Faustino...*, 1-10) restaura buona parte dell'edificio interno, mentre l'affresco viene citato solo da Zamboni (cfr. A. Zamboni, *San Faustino di Rubiera...*, 4), anche se in seguito è Artioli che ne anticipa una corretta lettura di impronta bizantineggiante (cfr. N. Artioli, *La pittura murale primitiva...*, 15-16, tav. 1).

²³ A. Sammarini, 246-251.

²⁴ A. Garuti, *La pieve di S. Maria in Castello...*, 29-30. Ulteriori interventi sono

dovesse correre al di sopra di tutte le monofore. Nella fascia centrale di colore chiaro vi era un'iscrizione²⁵, allo stato attuale di difficile lettura e pertanto impossibile da rapportare alla datazione dell'affresco.

Meno rigida nel complesso appare invece l'immagine di Carpi. La Vergine in trono con il Bambino ha ai lati i tre Magi che recano doni, seguendo l'iconografia dell'Adorazione²⁶. Tutti i personaggi sono inseriti in un'architettura dipinta a nicchie e l'intera scena è racchiusa da fasce di contenimento, che per la zona laterale sembrano rifacimenti, in quanto vengono ad interrompere l'intera raffigurazione. Come a Rubiera nella zona al di sopra del pannello dipinto esistono tre fasce parallele; in quella centrale più chiara si notano flebili tracce di un'iscrizione andata purtroppo del tutto perduta.

La Vergine propone la medesima frontalità della Madonna di Rubiera, mentre il Bambino, che benedice con destra ma a cui manca il *rotulo* nella sinistra, anche se la posizione della mano ne indicherebbe la presenza, è rivolto a uno dei tre Magi, l'unico ancora visibile per intero. Le notevoli cadute presenti sull'affresco e le accertate ridipinture subite nel corso dei secoli²⁷, che hanno fatto perdere quasi del tutto due dei tre Magi e la zona inferiore della Vergine in trono, non consentono però una lettura sufficientemente esaustiva.

Nell'analisi iconografica delle due raffigurazioni si possono cogliere alcune analogie sia per il personaggio della Vergine in trono dalla notevole frontalità compositiva, sia per l'utilizzo della quinta architettonica con figure a torri con bifore, atta a focalizzare l'attenzione del riguardante sull'immagine sacra²⁸. A Rubiera il trono diviene qualcosa di più di un elemento prettamente esornativo, facendosi addirittura tutt'uno con la nicchia dipinta²⁹, indicando un palese intento decorativo, come accade non solo a Carpi³⁰, ma anche nelle architetture dipin-

segnalati nel 1932 e nel 1951 (cfr. C. Ferrari, *L'interno della chiesa*, in C. Ferrari - A. Garuti - A. Ontani, *Carpi...*, 101-102).

²⁵ Già Artioli la definisce "illeggibile" (cfr. N. Artioli, *La pittura murale primitiva...*, 16).

²⁶ A. Garuti, *La pieve di S. Maria in Castello...*, 30.

²⁷ A. Garuti, *La pieve di S. Maria in Castello...*, 30, 101.

²⁸ P. Angiolini Martinelli, *Maestro di San Bartolo*, in *La Regola e l'arte. Opere restaurate da complessi benedettini*, Bologna 1982, 23-24, n. 8 e E. Marcato, *Affreschi bizantini e bizantineggianti...*, 136.

²⁹ N. Artioli, *La pittura murale primitiva...*, 16.

³⁰ A. Garuti, *La pieve di S. Maria in Castello...*, 30.

te che racchiudono l'Annunciazione di San Vittore a Bologna³¹ e l'Annunciazione di Sant'Andrea a Ferrara, ora Casa Romei³², oltre al pannello proveniente dal Duomo di Parma, ora nella Galleria Nazionale, dove accanto a San Pietro benedicente ed un diacono³³ si trova un'architettura frammentaria simile nella composizione alle torri che completano la struttura dei due troni.

Da un punto di vista stilistico, nella chiesa della Sagra, sempre ricordando le notevoli lacune dovute alle intonacature operate nel XVI secolo³⁴, la Vergine appare leggermente schiacciata dalla nicchia che la contiene in un gioco di proporzioni che è meglio calibrato nei SS. Faustino e Giovita, dove l'immagine è decisamente più statica³⁵, ma nel complesso meglio condotta.

Se da un lato il senso di profondità a Rubiera viene dato con la linea obliqua del catino della nicchia, che è anche parte terminale della spalliera del trono, dall'altro a Carpi, per cogliere il suggerimento della terza dimensione, si deve necessariamente spostare l'attenzione sulle nicchie coi Magi, nelle quali si nota l'accento ad una volta. Infatti l'immagine è assai più dinamica non solo per lo sguardo del Bambino rivolto al Magio di sinistra, ma anche per la presenza di un velo chiaro assai drappeggiato che partendo dall'arco della nicchia si attorciglia poi lungo le colonnine; colonnine a loro volta realizzate l'una diversa dall'altra e con capitelli dall'ornato differente³⁶, laddove a Rubiera ritroviamo solo la spalliera di colore azzurro decorata a rombi con palmette stilizzate e il drappo chiaro che copre il cuscino rigonfio.

³¹ P. Angiolini Martinelli, *Gli affreschi di S. Vittore a Bologna*, Itinerari 5, 1988, 9-43 e più di recente Ead., *Pittore bolognese (?)*, in *Duecento. Forme e colori del Medioevo a Bologna* (catalogo della mostra), Venezia 2000, scheda n. 29, 143-145 e E. Marcato, *Gli affreschi di San Vittore: appunti per una nuova collocazione*, in *Gli affreschi di San Vittore. Restauro e collocazione*, a cura di J. Bentini, Bologna 2000, 15-18.

³² P. Angiolini Martinelli, *Pittura del Duecento...*, I, 190 e Ead., *Momenti lessicali bizantini...*, 9-29, in particolare 13, figg. 11-12 con bibliografia precedente e S. Pasi, *La pittura monumentale in Romagna...*, 159-163.

³³ A. Ghidiglia Quintavalle, *Arte in Emilia...*, I, 26-27, fig. 6; G. Pezzini, *Schede*, in *Romanico medio padano...*, 206-207, fig. 97; L. Fornari Schianchi, *Italiano bizantineggiante*, in *La Galleria Nazionale di Parma*, Parma 1983, 30-31 e E. Marcato, *Anonimo italiano bizantineggiante*, in *Galleria Nazionale di Parma*, Catalogo delle opere dall'Antico al Cinquecento, a cura di L. Fornari Schianchi, Milano 1997, 23 con bibliografia precedente, fig. 23.

³⁴ A. Garuti, *La pieve di S. Maria in Castello...*, 29-30.

³⁵ N. Artioli, *La pittura murale primitiva...*, 15-16.

³⁶ A. Garuti, *La pieve di S. Maria in Castello...*, 30 e n. 43.



Fig. 3 - Madonna in trono con Bambino, Salterio (Vienna, Nationalbibliothek, ms. Theol. gr. 336, f. 16r), (da V. Lazarev, *Storia della pittura bizantina*, Torino 1967, fig. 209).

Questa minore compostezza della Madonna di Carpi si palesa poi nelle figure dei Magi che vengono a turbare la ieraticità della raffigurazione non tanto per la positura della Vergine o del Bambino, quanto per l'intromissione di uno dei tre Magi a destra che supera la colonnina della nicchia centrale, indice di un perduta conoscenza del canone bizantino che vedeva nella linea di contenimento il definirsi dell'immagine fruibile al suo interno³⁷. Simile è, infine, la maniera di rendere il pavimento su cui vengono narrate tutte e due le scene.

Sebbene inserite in un contesto misto e oramai votato all'Occidente le due raffigurazioni emiliane propongono dei legami con il mondo bizantino sia nella lettura tipologica sia in quella prettamente iconografica, dove il segno e la maniera di rendere le masse cromatiche si delineano come mezzo di aggregazione tra queste ed altre immagini della regione. Per la raffigurazione di Rubiera, attribuita genericamente al XIII secolo³⁸, ma anche alla fine del XII da Mussini³⁹ e addirittura tra il 1250 e il 1260 da Artioli⁴⁰, che ne evidenzia il maggiore astrattismo rispetto agli affreschi di San Giovanni della Fossa a Novellara⁴¹, alcuni interessanti confronti iconografici sono presenti in ambito prettamente bizantino, come nella Madonna in trono con Bambino nel Salterio della Nationalbibliothek di Vienna (terzo quarto dell'XI secolo)⁴² (fig. 3) oppure nella Vergine stante con il Bambino nel *naòs* della Chiesa della Vergine del monastero di Studenica (1208-1209)⁴³ (fig. 4), confermando quel legame con il contesto serbo già rilevato per l'intera regione⁴⁴. Nell'ambito ita-

³⁷ P. Angiolini Martinelli, *Maestro di San Bartolo...*, 24-25, n. 8.

³⁸ *Storia illustrata di Reggio Emilia...*, 124, 137-138, 141, figg. 8-9, 13, 16.

³⁹ M. Mussini, *Dal Medioevo al Fontanesi*, in *Reggio Emilia. Vicende e protagonisti*, a cura di U. Bellocchi, Bologna 1970, I, 69-94.

⁴⁰ N. Artioli, *La pittura murale primitiva nel Reggiano...*, 16; Id., *La pittura sacra...*, 355-377.

⁴¹ P. Angiolini Martinelli, *Gli affreschi di S. Giovanni...*, 87, fig. 4 dove è presente una datazione certa (1280) per la presenza di un'iscrizione.

⁴² V. Lazarev, *Storia della pittura bizantina*, Torino 1967, 189, fig. 209 e bibliografia relativa: si tratta del ms. Theol. gr. 336, f. 16r.

⁴³ G. Babic'-V. Korac'-S. Cirkovic', *Studenica Monastery*, Beograd 1986 e S. Cirkovic', *I Serbi nel Medioevo*, Milano 1992, fig. 28.

⁴⁴ P. Angiolini Martinelli, *La pittura in Serbia ed in Emilia Romagna e le comuni radici formali del Medioevo europeo*, in *Tra le due sponde...*, 113-126 e R. D'Amico, *A Studenica, dopo la pioggia. Momenti di un incontro tra le due sponde dell'Adriatico: una mostra a Bologna*, Strenna Storica Bolognese 49, 1999, 191-213, in particolare 200-201.



Fig. 4 - Vergine stante con il Bambino, Chiesa della Vergine, Studenica (da S. Cirkovic', *I Serbi nel Medioevo*, Milano 1992, fig. 28).

liano, precisamente lombardo, si possono invece avere ulteriori riscontri nella Madonna in trono con il Bambino affrescata nella cappella Cittadini in San Lorenzo a Milano (seconda metà del XIII seco-

lo)⁴⁵ (fig. 5), che rivela la conoscenza di un modello iconografico legato all'ambito orientale, riprendendo comunque i modi occidentali dell'Italia settentrionale, non solo per il particolare iconografico della Madonna regina, come dimostra l'indiscussa presenza della corona, ma anche per una differente collocazione nell'edificio di culto, vale a dire la parete laterale di una cappella.

Interessante si rivela poi l'avere avvicinato, da parte di alcuni studiosi⁴⁶, l'affresco milanese ai modi del maestro di Angera, che quindi potrebbe essere collegato alla maniera delle pitture del Battistero di Parma⁴⁷. Si verrebbe dunque a creare un probabile legame tra l'ambito pittorico lombardo e quello emiliano all'interno di quel gruppo di pittori itineranti che nel Duecento sembrano mediare le tendenze pittoriche d'oltralpe con la maniera bizantina, giunta in Occidente soprattutto dopo il 1204 e che pare avere riscosso grande credito anche nella pianura padana⁴⁸. Al di là delle attribuzioni, alle quali il contesto pittorico bizantino dà un'importanza relativa proprio per il senso teologico ed estetico dell'immagine da raffigurare, l'affinità tra questi affreschi di XIII secolo mette ancora una volta in risalto una comune *koinè* bizantina prevalente nella struttura delle composizioni pittoriche in Lombardia e in Emilia Romagna, come in effetti le immagini sembrano suggerire.

Un'altra raffigurazione in parte simile a quella di Rubiera, soprattutto nei tratti del volto, è la Madonna in trono tra due angeli attribuita al Maestro di Santa Maria Primerana, conservata nell'omonima chie-

⁴⁵ M. Mojana - F. Frangi, *La Basilica di San Lorenzo in Milano*, Cinisello Balsamo 1985, 172-178, fig. 185 e M. Boskovits, *Pittura e miniatura a Milano...*, fig. 26.

⁴⁶ M. Boskovits, *Pittura e miniatura a Milano...*, 26-69, in particolare 41.

⁴⁷ G. Romano, *Per i maestri del Battistero di Parma e della Rocca di Angera*, in *Scritti in onore di Carlo Volpe*, Firenze 1985, 10-16. Si ricorda inoltre la presenza del variamente interpretato *Grixopolus pictor* (cfr. M. Boskovits, *A proposito del "frescante" della cupola del Battistero di Parma*, *Prospettiva* 53-56, 1988-1989, 102-108, figg. 1-9, dove l'autore non ritiene identificabile il nome di *Grixopolus pictor* per il Battistero di Parma), pittore forse di origine parmense, che viene citato in prevalenza per gli affreschi del Palazzo della Ragione di Mantova (cfr. C. Segre Montel, *Grixopolus*, in *La pittura in Italia: il Duecento...*, II, 584 e A. Calzona, *Grixopolus Parmensis al Palazzo della Ragione e al Battistero di Parma*, in A.C. Quintavalle, *Battistero di Parma. Il cielo e la terra*, Parma 1989, 245-277). Sull'argomento ancora G. Fiaccadori, *Grixopolus pictor parmensis dal Battistero al Palazzo della Ragione*, *FR* 131/132, 1986, 25-29.

⁴⁸ G. Romano, *Per i maestri del Battistero...*, 12-13.

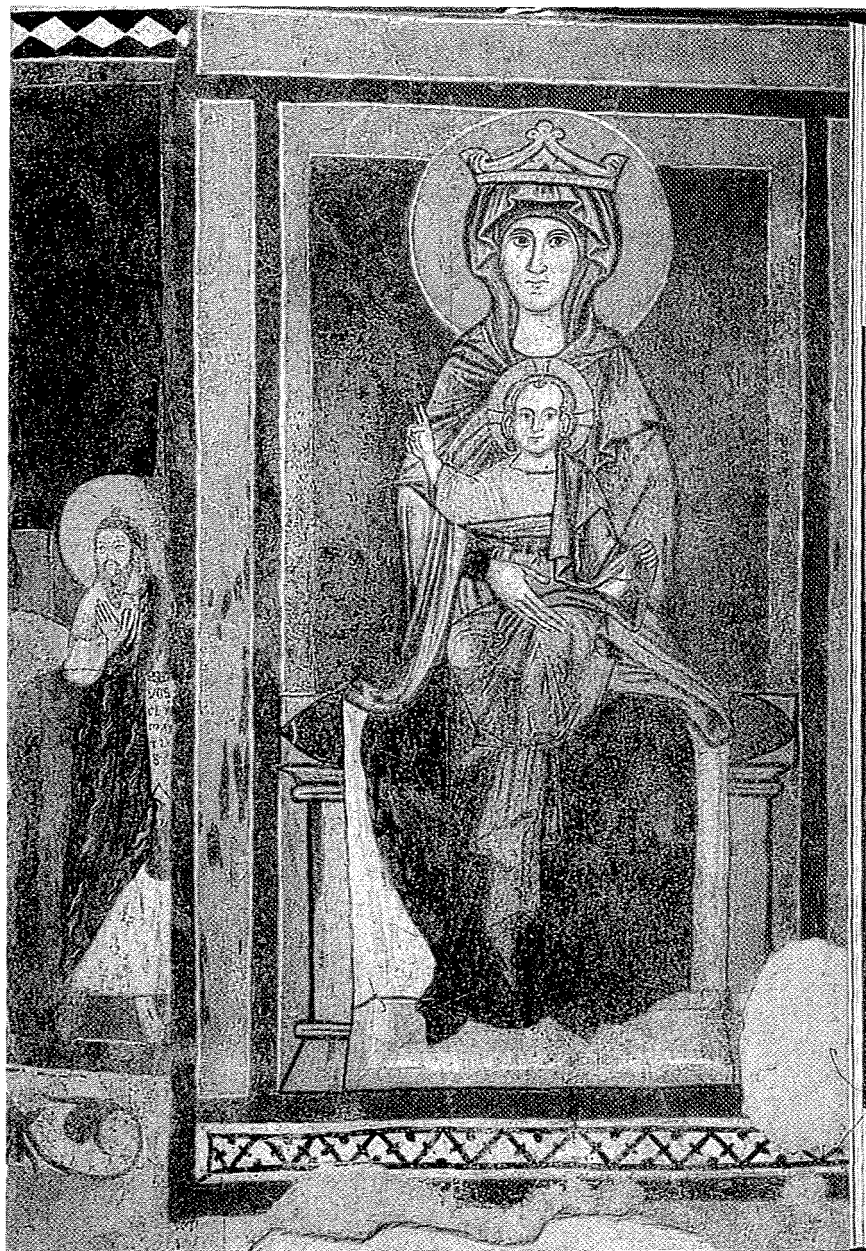


Fig. 5 - Madonna in trono con il Bambino, San Lorenzo, Milano (da M. Mojana-F. Frangi, *La Basilica di San Lorenzo in Milano*, Cinisello Balsamo 1985, fig. 185).

sa a Fiesole (Firenze)⁴⁹ e datata al XIII secolo, in cui si ritrova anche il motivo del nodo verticale tra le ginocchia della Vergine, motivo peraltro già conosciuto anche nella provincia bizantina, come dimostra una miniatura armena (f. 7v) del Vangelo di Adrianopoli dell'inizio dell'XI secolo⁵⁰.

Riguardo l'affresco di Carpi, datato concordemente agli inizi XIII secolo⁵¹, va sottolineato come il frescante insista sulla frontalità della Vergine che differisce, dunque, dalla canonica raffigurazione bizantina dell'Adorazione dei Magi⁵² di età post-iconoclasta, dove prevale un movimento più articolato e affettuoso nell'atteggiamento di Maria che si rivolge verso i Magi, come si riscontra ad esempio nel mosaico del Monastero di Dafni⁵³ e nel Menologio di Basilio II (ms. gr. 1613, f. 272r) della Biblioteca Vaticana (976-1025)⁵⁴, i quali riportano però l'immagine dell'angelo indicante il luogo della nascita, ma anche nell'Occidente latino con un'Adorazione dei Magi, attribuita alle opere più mature del Maestro della Bibbia di Gerona, miniata nel Graduale del tempo (ms. 525, f. 63v) per la chiesa di San Francesco a Bologna ed ora conservata presso il Museo Civico Medievale (fig. 6), laddove l'immagine viene definita possedere ancora un effettivo debito con il contesto bizantino più aulico⁵⁵. Scena che lega ancora una volta la pittura monumentale con le coeve immagini miniate.

Se da un lato l'immagine di Carpi sembra non avere abbandonato uno schema compositivo presente in molte raffigurazioni simili di ambi-

⁴⁹ A. Tartuferi, *Pittura fiorentina del Duecento*, in *La pittura in Italia: il Duecento...*, I, 275, fig. 421.

⁵⁰ H.C. Evans, *Scheda n. 239*, in *The Glory of Byzantium. Art and Culture of the Middle Byzantine Era (A.D. 843-1261)* (catalogo della mostra), New York 1997, 357-358, fig. 239 e bibliografia precedente.

⁵¹ A. Garuti, *La pieve di S. Maria in Castello...*, 29 e bibliografia precedente.

⁵² G. Vezin, *L'Adoration et le cycle des Mages dans l'art chrétien primitif*, Paris 1960.

⁵³ E. Diez - O. Demus, *Byzantine Mosaics in Greece. Hosios Lucas and Daphni*, Cambridge-Mass. 1931, F. Gerke, *I mosaici del Katholikon di Dafni presso Eleusi*, CCAB 11, 1964, 202-223 e D. Mouriki, *Stylistic Trends in Monumental Painting of Greece during the Eleventh and Twelfth Century*, DOP 34/35, 1980-1981, 74-124, in particolare 94-100.

⁵⁴ V. Lazarev, *Storia della pittura...*, 140, fig. 125.

⁵⁵ M. Medica, *Modelli bizantini nella miniatura bolognese del "secondo stile": iconografia e cronologia*, in *Tra le due sponde dell'Adriatico...*, 145-161, in particolare 147, fig. 2 e bibliografia precedente.



Fig. 6 - Adorazione dei Magi, Maestro della Bibbia di Gerona, Graduale del tempo
(Bologna, Museo Civico Medievale, ms. 525, f. 63v)
(da F. Bologna, *La pittura italiana delle origini*, Roma 1978, fig. 55).

to bizantino, come in precedenza affermato, a Rubiera la questione risulta meno lineare, in quanto non si riscontra nell'ambito orientale una gestualità della Vergine con il Bambino così concepita. L'importanza attribuita al tema e la sua collocazione⁵⁶ indicano in genere la rappresentazione di una Vergine stante o in trono che reca il Bambino con le braccia aperte, ma questi benedice con entrambe le mani⁵⁷. Il Figlio può anche presentare la mano destra benedicente e la sinistra che regge un *rotulo*, come nel pannello con la Madonna tra Giovanni II Comneno e Irene in Santa Sofia a Costantinopoli⁵⁸, nella chiesa della Vergine del monastero di Studenica⁵⁹ e in alcuni esempi sinaitici⁶⁰, diversamente da Rubiera, dove la Vergine sorregge il Bambino con le due braccia e questi ha tutte e due le braccia aperte, ma il gesto di benedizione è impartito con la sola destra, mentre la mano sinistra ha il palmo disteso. Si tratta probabilmente di una interpretazione nella quale il frescante ha utilizzato per la Vergine tematiche note nelle tavole dipinte, come si

⁵⁶ La raffigurazione della Vergine nella zona absidale degli edifici di culto viene affrontata da R. Cormack, *The Mother of God in the Apse Mosaics*, in *Mother of God. Representation of the Virgin in Byzantine Art*, catalogo della mostra a cura di M. Vasilaki, Atene Museo Benaki, Milan-Athens 2000, 91-105.

⁵⁷ Si tratta del tipo della *Blachernitissa* (cfr. N. Schmuck, *Blachernitissa* (*sub v.*), in *Marienlexikon*, I, St. Ottilien 1988, 499-501 e G.M. Lechner, *Maria* (*sub v.*), in *Reallexikon zur byzantinischen Kunst*, VI, Stuttgart 1977, 17-114) che presuppone in realtà anche il gesto orante della Vergine e in alcuni casi il Bambino entro un clipeo, e di quello della *Nikopeia*, dove la Vergine regge il Bambino con le braccia (cfr. S. Pasi, *Deomene. La Vergine orante nella cultura artistica bizantina*, in *Deomene. L'immagine dell'orante tra Oriente e Occidente* [catalogo della mostra], Milano 2001, 26-39).

⁵⁸ R. Cormack, *The Mother of God in the Mosaics of Haghia Sophia at Constantinople*, in *Mother of God...*, 107-123, fig. 67.

⁵⁹ G. Babic'-V. Korac'-S. Cirkovic', *Studenica Monastery...*, *passim*.

⁶⁰ Si citano due icone del tipo della Vergine del rovelto ardente (cfr. N.P. Ševčenko, *Virgin tes Batou*, ODB, III, Oxford 1991, 2177-2178): una prima icona di XII secolo con la Vergine stante e il Bambino tra due monaci e due igumeni, e una seconda di XIII secolo con la Vergine tra S. Stefano e il profeta Mosè. In entrambi i casi il Bambino posto tra le braccia della Madre è in posizione frontale con le due braccia aperte, ma benedice con la destra e nella sinistra tiene un *rotulo* (cfr. G. Sotiriou - M. Sotiriou, *Les icones du Mont Sinaï*, I, Athènes 1956, figg. 155 e 197). Un'ulteriore immagine, datata al XII secolo, viene citata da Weitzmann, dove la Vergine in trono con il Bambino è tra due santi (cfr. K. Weitzmann, *The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai. The Icon. From the Sixth to the Tenth Century*, I, Princeton 1976, 65-66, fig. 26).

può verificare nelle molte Madonne in trono presenti non solo nell'ambito toscano⁶¹, ma anche in quello lombardo, come la già citata Madonna della Cappella Cittadini di Milano⁶², mentre per il Bambino ha attinto da iconografie più orientali, senza comprendere però completamente il tipo specifico, ma volendo focalizzare l'attenzione del fedele che entrava nell'edificio di culto sulla simmetria e sulla frontalità dei due personaggi, in relazione al posto preminente occupato nella zona absidale.

Da ultimo non deve essere trascurato come le due rappresentazioni prese in esame potevano fare anche parte di una decorazione più articolata all'interno dell'edificio di culto. Nei SS. Faustino e Giovita a Rubiera ciò è probabile sia per le quinte architettoniche, che appaiono decisamente interrotte, sia per la già menzionata ma non più leggibile iscrizione al di sopra della nicchia dipinta, mentre nella Sagra di Carpi è un dato di fatto nel sopravvissuto ciclo con episodi della vita del Cristo posto sopra gli archi della navata centrale⁶³ e di alcune scene frammentarie nell'arco absidale⁶⁴. Elementi che in entrambi i casi collocano, in giusta misura, questi due pannelli all'interno di più eloquenti cicli pittorici di impronta bizantineggiante della regione emiliano romagnola, quali sono quelli assai noti del Battistero di Parma⁶⁵ e quelli dell'Abbazia di San

⁶¹ Si tratta di iconografie che presentano, da una parte, la Vergine e il Bambino entrambi posti in posizione frontale, come nella Madonna col Bambino e scena dell'Annunciazione, attribuita al Maestro di Greve, ora Galleria degli Uffizi, Firenze, e nella Madonna col Bambino e due angeli, Maestro di Rovezzano, Sant'Andrea di Rovezzano (cfr. A. Tartuferi, *Pittura fiorentina del Duecento...*, 269-270, figg. 412-413), mentre dall'altra la sola Vergine frontale e il Bambino posto invece di tre quarti, come nella Madonna in trono tra due angeli, Maestro di Santa Maria Primerana, nell'omonima chiesa di Fiesole e nella Madonna in trono tra due angeli, Maestro della Maddalena, ora Galleria degli Uffizi, Firenze, (cfr. *ib.*, figg. 421-422).

⁶² M. Mojana - F. Frangi, *La Basilica di San Lorenzo...*, 172-178, fig. 185.

⁶³ Le immagini sono: Entrata in Gerusalemme, Strage degli innocenti, *Agnus Dei*, Nozze di Cana (?) nella parete destra e *Traditio legis* (?) (frammenti); Incredulità di San Tommaso; Ascensione (oppure Pentecoste ?); Cena di Emmaus nella parete sinistra (cfr. A. Garuti, *La pieve di S. Maria in Castello...*, 30-31, 105, figg. 11-17, 19-20).

⁶⁴ Sono stati individuati i frammenti di una *Majestas Domini* (?) oppure di un Cristo Pantocratore e di un'Annunciazione (cfr. A. Garuti, *La pieve di S. Maria in Castello...*, 30-31, 105, fig. 90).

⁶⁵ A.C. Quintavalle, *Il Battistero di Parma*, Parma 1988; E. Pagella, *Le pitture duecentesche del Battistero di Parma. L'esperienza dell'Oriente*, in *Battistero di Parma. II. La decorazione pittorica*, Milano 1993, 117-126 e più di recente L.V. Geymonat, *Un apo-*

Bartolomeo⁶⁶ (Bartolo) a Ferrara, ora nella Pinacoteca Nazionale, entrambi peraltro ascrivibili sempre al XIII secolo.

Una rilettura di queste opere ad affresco, in molti casi sottovalutate o addirittura sottaciute dagli studiosi, perché interpretate solo come prodotti dell'Occidente latino, pone le raffigurazioni di Rubiera e Carpi come ulteriori testimonianze delle presenze pittoriche bizantine e bizantineggianti in Emilia Romagna e le colloca a pieno titolo in un contesto visivo, dove il prestigio⁶⁷ e quindi il recupero del canone bizantino convivono, in maniera egualitaria, con i nuovi dettami occidentali.

ELENA MARCATO

crifo bizantino nei dipinti duecenteschi del Battistero di Parma, Archivio Storico per le Province Parmensi 51, 1999 [ma 2000], 429-455 e G. Fiaccadori, *Postilla sui dipinti bizantineggianti del Battistero di Parma*, *ib.*, 457-479.

⁶⁶ E. Riccomini, *Maestro di S. Bartolo*, in *Affreschi ferraresi restaurati ed acquisizioni per la Pinacoteca Nazionale di Ferrara. Rapporto della Soprintendenza alle Gallerie di Bologna*, 17, Bologna 1973, 15-24; P. Angiolini Martinelli, *Maestro di San Bartolo...*, 20-25 e E. Riccomini, *Maestro di S. Bartolo*, in *Duecento...*, schede nrr. 85-86, 282-284; S. Pasi, *Considerazioni sugli affreschi dell'Abbazia di San Bartolomeo a Ferrara*, in *Pré-Actes du XX^e Congrès International des Etudes Byzantines* (Collège de France-Sorbonne, 19-25 Août 2001), Communications libres, III, Paris 2001, 376; S. Pasi, *La pittura monumentale in Romagna...*, 165-189.

⁶⁷ L.V. Geymonat, *Un apocrifo bizantino...*, 455.

LA CHIESA DI S. GIOVANNI A VIETRI DI POTENZA E LA SUA DECORAZIONE PITTORICA

Nel centro storico di Vietri di Potenza in Basilicata, sorge un interessante edificio di culto intitolato a S. Giovanni (presumibilmente l'Evangelista, stando alla tradizione popolare legata alla chiesa).

La Basilicata fu, un tempo, disseminata di fondazioni monastiche italo-greche (fig. 1), ed il piccolo edificio di S. Giovanni pare ricolle-

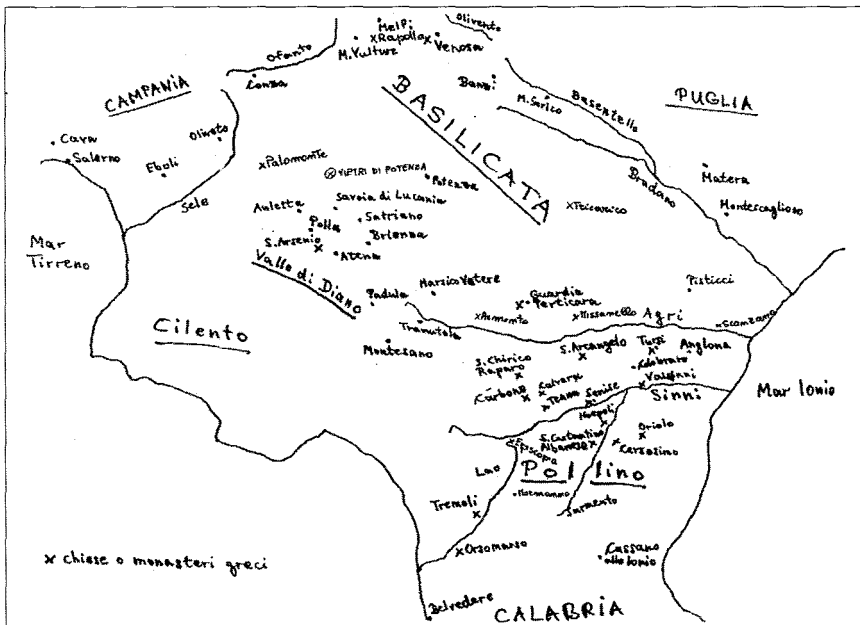


Fig. 1 - Espansione del monachesimo italo-greco in Basilicata, da H. Houben (H. Houben, *L'espansione del monachesimo in Lucania dopo l'avvento dei Normanni*, in *Il monastero di S. Elia di Carbone e il suo territorio dal Medioevo all'età Moderna nel millenario della morte di Luca Abate*, Atti del Convegno internazionale di studio promosso dall'Università degli Studi della Basilicata in occasione del decennale della sua istituzione, [Potenza-Carbone, 26-27 giugno 1992], Potenza 1994, 111-130, in part. 120) con modifiche dell'autore.

garsi proprio, sia per la tipologia architettonica e la tecnica muraria, che per la cultura degli affreschi che in origine lo decoravano, e che ora sono custoditi nei depositi della Soprintendenza per i Beni Artistici e Storici di Matera, alla forte presenza greca attestata nel territorio.

Nell'area della regione al confine con la Calabria, cioè nel *Latinia-non*, e nel limitrofo territorio calabrese del *Merkurion*, appunto, furono numerose nel Medioevo le fondazioni monastiche di rito bizantino legate alla nutrita presenza di monaci di origine siculo-greca che, soprattutto, fra X e XI sec., popolarono la zona¹, quali ad esempio Cristoforo e i figli Saba e Macario, Luca di Armento, Elia lo Speleota e Vitale di Castronuovo².

Nella parte più meridionale della regione, infatti, sorgeva il monastero di S. Maria di Cersosimo³, in provincia di Potenza, la cui prima testimonianza certa risale al 1034⁴. Non molto distante da questo monastero vi era quello di S. Andrea di Calvera⁵, presso S. Chirico Raparo, che fu donato nel 1053 alla Badia di Cava, dopo essere stato devastato dai Normanni⁶, e quindi fondato in un periodo precedente a tale data: nei pressi di Calvera si trovava anche il piccolo monastero greco di S. Nicola di Peratico presso Colobrano⁷. Fra i più importanti, e stretta-

¹ S. Borsari, *Il monachesimo bizantino nella Sicilia e nell'Italia meridionale pre-normanne*, Napoli 1963; A. Guillou, *La Lucanie byzantine. Étude de géographie historique*, Byz 35, 1965, 119-149; V. von Falkenhausen, *I Bizantini in Italia*, in *I Bizantini in Italia*, Milano 1982, 116; H. Houben, in *Monasticon Italiae*, III, *Puglia e Basilicata*, Cesena 1986, 163-167; S. Borsari, *Il monachesimo bizantino nell'Italia meridionale e insulare*, in *Bisanzio, Roma e l'Italia nell'alto medioevo*, XXXIV Settimana di Studio del CISAM, Spoleto 1988, 675-695.

² G. Gay, *L'Italia meridionale e l'impero bizantino. Dall'avvento di Basilio I ai Normanni (867-1071)*, Firenze 1917, 245ss.

³ S. Borsari, *Il monachesimo bizantino nella Sicilia...*, 66.

⁴ F. Trinchera, *Syllabus graecarum membranarum*, Napoli 1865, XXIX, 33-34.

⁵ S. Borsari *Il monachesimo bizantino nella Sicilia...*, 67.

⁶ F. Trinchera, XL, 49-51.

⁷ L. Mattei-Cerasoli, *La badia di Cava e i monasteri greci della Calabria superiore*, ASCL 8, 1983, 118-171; F. Trinchera, nr. 110, 144ss.; V. von Falkenhausen, *Il monastero dei SS. Anastasio ed Elia di Carbone in epoca bizantina e normanna*, in *Il monastero di S. Elia di Carbone e il suo territorio dal Medioevo all'Età Moderna. Nel millenario della morte di S. Luca Abate*. Atti del Convegno internazionale di studio promosso dall'Università degli Studi della Basilicata in occasione del Decennale della sua istituzione (Potenza-Carbone, 26-27 giugno 1992), a cura di C.D. Fonseca e A. Lerra, Potenza 1994, 73.

mente legato a quello dei Ss. Elia e Anastasio di Carbone, anch'esso italo-greco, fu, poi, l'insediamento monastico di S. Angelo, in origine di rito bizantino, fondato *ante* 984 ed ubicato nei pressi del paese di S. Chirico Raparo, nei cui dintorni si ergeva anche una grotta dedicata al culto dell'arcangelo Michele, menzionata nel *bios* di S. Vitale⁸. Il più illustre fra i monasteri bizantini di questo territorio fu poi quello dei Ss. Elia e Anastasio di Carbone⁹, le cui origini risalgono alla fine del X sec., quando fu fondato da Luca di Carbone¹⁰, e a cui fu concesso nel 1167-1168, poi confermato nel 1195, il privilegio archimandritale da Ruggero II, che gli aggregò 36 monasteri suffraganei, individuando così, con la loro distribuzione territoriale, una circoscrizione non meno vasta di quella dipendente dal SS. Salvatore di Messina ed estesa dalla Basilicata settentrionale alla Calabria cosentina, comprendendovi quindi l'attuale provincia di Potenza, e parti rilevanti di quelle di Salerno, Matera e Cosenza¹¹. A Sud di Carbone, nel territorio di Teana, sorgeva il monastero di S. Filippo di Beniamino, in origine denominato S. Basilio, la cui fondazione risale alla fine del X sec.¹²; mentre nel territorio del *Latinianon*, il testamento di S. Biagio di Armento attesta l'esistenza di un monastero dedicato a S. Michele Arcangelo¹³. La *Vita di S. Vitale da Castronuovo* menziona, poi, il monastero di S. Elia di Missanello, località non molto distante da Armento¹⁴.

Ad Episcopia, inoltre, è documentata l'esistenza del monastero greco di S. Giorgio, donato nel 1143 a S. Maria di Cersosimo¹⁵, come del resto di rito greco erano numerose chiese che sorgevano disseminate nella regione, dipendenze dei vari monasteri attivi nel territo-

⁸ G. Bertelli - E. Degano, *S. Angelo a San Chirico Raparo*, in *Culto e insediamenti micaelici nell'Italia meridionale fra tarda Antichità e Medioevo*. Atti del Convegno Internazionale, Monte Sant'Angelo 18-21 novembre 1992, a cura di C. Carletti e G. Otranto, Bari 1984, 428; V. von Falkenhausen, *Il monastero...*, 61-88.

⁹ Vd. V. von Falkenhausen, *Il monastero...*

¹⁰ G. Robinson, *History and Cartulary of the Greek monastery of St. Elias and Anastasius of Carbone*, Roma 1928-1930, *History*, 13.

¹¹ B. Spano, *La grecità bizantina e i suoi riflessi geografici nell'Italia meridionale e insulare*, Pisa 1965, 63ss., 65 n. 38.

¹² G. Robinson, XI, 69-73.

¹³ *Ib.*, II, 22-28.

¹⁴ S. Borsari, *Il monachesimo...*, 52.

¹⁵ H. Houben, *L'espansione del monachesimo latino in Lucania dopo l'avvento dei Normanni*, in Atti del Convegno internazionale di studio promosso dall'Università degli Studi della Basilicata..., 111-130, 124.

rio¹⁶, quali ad esempio le chiese di S. Maria di Scanzano e S. Maria del Ponte, site a Scanzano, possedimenti di S. Anastasio di Carbone¹⁷.

Sebbene, quindi, la presenza di monasteri bizantini sia stata più massiccia nella parte meridionale della Basilicata, la loro esistenza è attestata anche nel resto della regione. Nella Basilicata settentrionale, in un territorio quasi limitrofo a quello di S. Giovanni di Vietri di Potenza dunque, è infatti documentata la presenza dei monasteri dei SS. Quaranta *de Sclavis* a Cerchiara¹⁸, di S. Maria del Rifugio nei pressi di Tricarico¹⁹, e di S. Nicola di Morbano²⁰. In diocesi di Tricarico, inoltre, è riportata l'esistenza, nelle decime dell'anno 1324, della *ecclesia S. Vitalis de Turri*, località che l'editore identifica con Torre Perticata²¹, informazione che dovrebbe confermare la notizia contenuta nella *Vita di S. Vitale da Castronuovo* circa la costruzione da parte del santo di una chiesa nei paraggi di Turri, prima di recarsi ancora più a Nord, oltrepassando, quindi, l'area in cui sorge S. Giovanni a Vietri di Potenza, e di giungere nei dintorni di Rapolla, in una località alpestre, dove fu raggiunto successivamente dai suoi monaci e morì nella prima metà dell'XI sec.²².

Inoltre, quando S. Vitale lasciò il monastero di S. Elia di Missanello, si stabilì in una grotta sui monti tra Turri ed Armento, e da lì, in compagnia dei monaci Leonzio *de Petra* ed Ilario *de Galaso*, che erano stati invitati a Bari dal catepiano Basilio, si trasferì proprio nella città barese, dove rimase però per breve tempo, prima di ritornare nella sua spelonca, nei cui dintorni restaurò una chiesetta dedicata a S. Adriano ed a S. Natalia, e costituì un monastero²³. In seguito, come si è detto, raggiunto dal nipote Elia, proveniente dalla Sicilia, si trasferì prima nei paraggi di Turri, dove costruì un'altra chiesa, e poi, infine, nei dintorni di Rapolla²⁴.

La *Vita di S. Vitale*, come del resto gran parte dell'agiografia bizantina di quell'epoca, attesta la continua mobilità dei monaci italo-greci

¹⁶ *Ib.*

¹⁷ V. von Falkenhausen, *Il monastero...*, 77ss.

¹⁸ *Ib.*, 74.

¹⁹ *Ib.*, 70.

²⁰ *Ib.*

²¹ V.D. Vendola, *Rationes Decimarum Italiae nei secoli XIII e XIV. Apulia, Lucania, Calabria*, Città del Vaticano 1939, 175, n. 2258.

²² S. Borsari, *Il monachesimo...*, 52.

²³ *Ib.*

²⁴ *Ib.*

nei territori italiani; tale fluttuazione – causata dalle invasioni saracene, dal desiderio di solitudine, da motivi economici²⁵, o anche dalle severe leggi restrittive emanate dalle autorità imperiali sulle proprietà monastiche²⁶ – determinava naturalmente la frequente trasmigrazione, insieme ai monaci, di tendenze culturali e stilistiche.

Gli spostamenti di S. Vitale nel territorio dell'odierna Basilicata risultano, a mio avviso, utili per disegnare la rete viaria del territorio e per sottolineare che la chiesa di S. Giovanni a Vietri di Potenza si trovava in una posizione certamente non emarginata rispetto ai centri di irradiazione italo-greca. Nell'itinerario che lo portò da S. Chirico Raparo a Rapolla, il santo sembra aver seguito il percorso della via *Herculia*, che tagliava trasversalmente la Basilicata, collegandola con la Puglia e la Calabria²⁷. Tale strada, provenendo da *Aequum Tuticum*, cioè da Taverna delle Tre Fontane, proseguiva secondo questo tracciato: Candela, *Matrem Magnam* (Ovest di Accadia), Venosa, Rionero in Vulture (posto nei paraggi di Rapolla), *Brad anum* (Sud di Lagopesole), Potenza, Satriano (sito non molto distante da Vietri di Potenza), Calvera o Teana (nei cui pressi si trovavano sia S. Chirico Raparo che Carbone), Rotonda, e Morano Calabro²⁸. S. Vitale seguì, probabilmente, anche un itinerario di cresta e di crinale che, connettendosi con la via *Herculia*, collegava Oriolo, Cersosimo, Noepoli, Senise, Fardella, Calvera, S. Chirico Raparo, S. Martino d'Agri, guado del fiume Agri presso masseria S. Angiolo, Armento²⁹, e che permise al santo di spostarsi dal territorio di S. Chirico Raparo a quello di Armento (fig. 2).

Vietri di Potenza è situata a poca distanza da Satriano, quindi dalla via *Herculia*, e risulta in tal modo collegata sia a Carbone che a S. Chirico Raparo, gli insediamenti monastici italo-greci più importanti della Basilicata.

A mio avviso, gli itinerari dei monaci italo-greci che dalla Sicilia e dalla Calabria arrivarono in Basilicata, seguirono probabilmente la via

²⁵ V. von Falkenhausen, *Il monastero...*, 63s.

²⁶ P. Charanis, *The monastic Properties and the State in the Byzantine Empire*, DOP 4, 1948, 51-118; Id., *The Monk as an Element of Byzantine Society*, DOP 25, 1971, 63-84.

²⁷ P. Dalena, *Strade e percorsi nel Mezzogiorno d'Italia (secc. VI-XIII)*, Cosenza 1995, 24ss.

²⁸ *Ib.*, 24s.

²⁹ *Ib.*, 25; AA.SS. *Martii*, II, 26-34, in part. 28.



Fig. 2 - Viabilità e popolamento italo-greco in Basilicata, da H. Houben (H. Houben, *L'espansione del monachesimo latino in Lucania dopo l'avvento dei Normanni, in Il monastero di S. Elia di Carbone e il suo territorio dal Medioevo all'Età Moderna nel millennio della morte di Luca Abate*, Atti del Convegno internazionale di studio promosso dall'Università degli Studi della Basilicata in occasione del decennale della sua istituzione, [Potenza-Carbone, 26-27 giugno 1992], Potenza 1994, 111-130, in part. 120) con modifiche dell'autore.

*Herculia*³⁰; il percorso di cresta e di crinale che da Oriolo conduceva ad Armento³¹; il reticolo stradale interno che si irradiava dalla via litoranea jonica, collegando fra loro centri monastici, villaggi rurali e centri urbani, tra cui alcuni percorsi che connettevano la Piana di Cassano e la Basilicata³²; e i tracciati interni che con un profilo a spina di pesce intessevano la regione in una fitta trama di strade, tra cui l'itinerario ricordato da Idrisi che collegava Campagna con Balvano³³, posto poco

³⁰ P. Dalena, 25ss.

³¹ *Ib.*, 27.

³² *Ib.*, 35s.

³³ Idrisi, *Il libro di Ruggero*, trad. e annot. da U. Rizzitano, Palermo s.d., 128-130; P. Dalena, 40.

dopo Vietri di Potenza e non molto distante da Satriano, sito lungo il tracciato della via *Herculia*.

Quest'ultimo percorso (fig. 2) risulta a mio parere determinante, infatti esso consentiva il collegamento tra il territorio di Vietri di Potenza e quello di Sicignano degli Alburni, dove ancora sorge il monastero italo-greco di S. Maria della Sperlonga a Palomonte, un complesso di notevolissimo interesse³⁴, che ha conservato quasi integre alcune strutture monastiche, quali parte delle mura e delle celle, ed alcuni affreschi di epoche diverse, tra cui l'immagine di un santo rappresentato in abito monastico³⁵ – identificato dalla scritta in greco come S. Saba – collocata in una delle due nicchie che affiancano l'abside, e databile, io credo, intorno alla prima metà dell'XI sec.

La presenza di tale raffigurazione potrebbe essere collegata ad un possibile passaggio di S. Saba di Collesano per la zona di Palomonte, quando si trasferì dal territorio di Lagonegro, dove dimorò per un periodo, a Salerno, anche se il tipo di iconografia dell'immagine di S. Maria della Sperlonga segue quella canonicamente assegnata al S. Saba cappadoce³⁶, come ha sottolineato in un sopralluogo Marina Falla Castelfranchi, sebbene la studiosa non escluda che, in mancanza di un'iconografia ben definita per il santo siciliano, l'anonimo artefice abbia potuto volontariamente optare per quella comunemente più diffusa del suo famoso omonimo.

La chiesa di S. Giovanni a Vietri di Potenza³⁷, dunque, emblematico esempio della mobilità sociale e culturale che interessò il territorio della Basilicata tra X ed XI sec., è caratterizzata da una tessitura mura-

³⁴ Del monastero si stanno occupando le dottoresse Anna De Martino e Michela Sessa della Soprintendenza ai B.A.A.A.S. di Salerno e Avellino, a cui vanno i miei più sentiti ringraziamenti per l'estrema disponibilità e gentilezza; A. De Martino, *Monaci greci e culto dei santi: la chiesa di S. Maria della Sperlonga a Palomonte*, in *Giubileo 2000. Memorie di pietra e di carta. Pellegrinaggi e luoghi di devozione in Italia*, Casoria (Napoli) 2000, 15-28. Ringrazio affettuosamente, inoltre, Marina Falla Castelfranchi per avermi informato dell'esistenza di tale complesso.

³⁵ Per l'iconografia peculiare dei santi monaci orientali si veda: S. Tomekovic, *Formation de l'iconographie monastique orientale (VIII^e-X^e siècle)*, RBen 113, 1993, 131-152.

³⁶ A. Kazhdan - N. Patterson Ševčenko, *Sabas*, ODB, III, 1823.

³⁷ Ringrazio gli attuali proprietari dell'edificio, i signori Faruolo, per l'estrema disponibilità dimostratami.

ria priva di un'articolazione ben definita, composta da blocchi irregolari di calcare, messi in opera con ciottoli di fiume, frammenti di tegole e malta, secondo una tecnica costruttiva peculiare degli edifici medievali³⁸, e comunque diffusa in quasi tutta l'Italia meridionale, come dimostrano le chiese di S. Maria della Sperlonga a Palomonte e di S. Filadelfo nel monastero di S. Maria di Pattano in Cilento, contraddistinte dallo stesso tipo di muratura, ma gli esempi sono assai più numerosi.

La piccola e, all'apparenza anonima, fabbrica, consta di un unico ambiente rettangolare con tre absidi semicircolari aggettanti (fig. 3), di cui la mediana di misura quasi doppia rispetto alle laterali e posta pressoché in asse con l'ingresso aperto lungo il muro occidentale. Le absidi risultano innestate non al centro della parete orientale, ma, piuttosto, spostate verso l'estremità destra (fig. 4). In tal modo l'invaso, anche se privo di divisioni strutturali, sembra articolarsi in due spazi perfettamente contigui, determinati proprio dall'esistenza di queste tre absidiole aggettanti che si innestano nel settore meridionale della parete orientale, e che ne scandiscono visivamente, creando una pausa evidente nel dispiegarsi della superficie muraria perimetrale, lo spazio interno, addensato, così, in due ambienti, probabilmente adibiti ad usi specifici.

Tale organizzazione interna appare, infatti, a mio avviso, legata alla presenza di un *parekklèsion*, identificabile nel settore sinistro privo di absidi (fig. 5), e caratterizzato da una pianta rettangolare allungata. Codesto spazio, probabilmente destinato a funzioni funerarie, sembra di poco successivo alla costruzione dell'edificio di culto, come dimostrerebbe la granitura del muro orientale, dove compare una cesura speculare allo spigolo terminale meridionale della parete, che potrebbe, quindi, attestare l'addossamento del piccolo vaso rettangolare alla chiesa preesistente: questo ampliamento però non sembra di molto successivo alla costruzione di quest'ultima, come testimonia la muratura dell'intera struttura, tipologicamente affine.

Il supposto *parekklèsion* di S. Giovanni pare riverberare la peculiare tradizione dell'architettura bizantina coeva di dotare le chiese di cappelle sussidiarie; infatti tali strutture "aggiuntive", che in realtà spesso erano contestuali alla costruzione della chiesa, anche se in uso fin dal IV-V sec., proprio dal X al XII sec. divennero una sorta di costante

³⁸ R. Ousterhout, *Master Builders of Byzantium*, Princeton 1999.

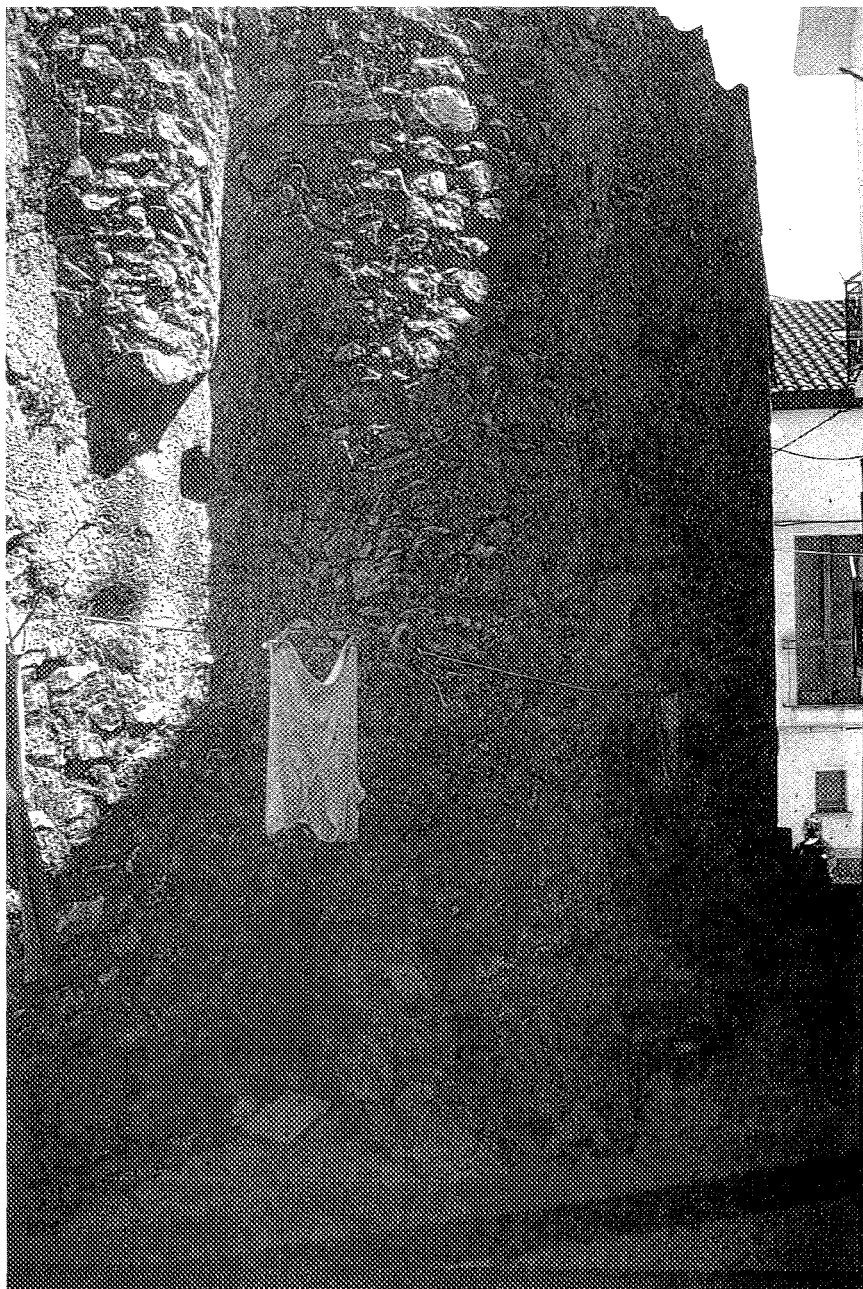


Fig. 3 - Chiesa di S. Giovanni a Vietri di Potenza (Pz). Esterno: parete orientale.



Fig. 4 - Chiesa di S. Giovanni a Vietri di Potenza (Pz). Interno: parete orientale.

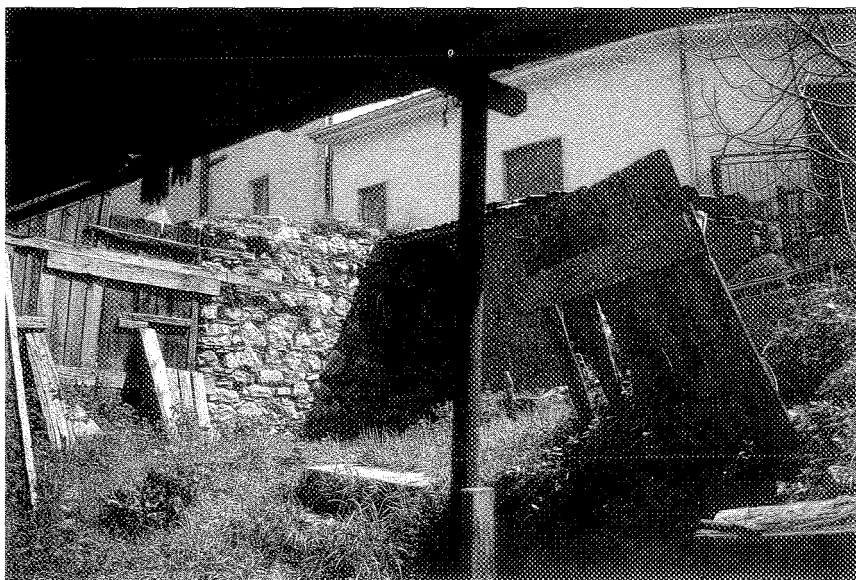


Fig. 5 - Chiesa di S. Giovanni a Vietri di Potenza (Pz). Interno: *parekklesion*.

negli edifici religiosi orientali, che spesso, singolarmente, arrivavano a possederne diverse³⁹.

Questi ambienti, caratterizzati da una estrema varietà di piante, generalmente fiancheggiavano la chiesa, a volte disposti a coppia specularmente il corpo centrale dell'edificio, in ogni caso erano sempre integrati allo schema planimetrico generale, e sebbene la loro funzione non fosse, poi, canonicamente stabilita, spesso tali strutture erano adibite ad uso funerario, come sottolineato da Gordiana Babić⁴⁰.

In Italia meridionale, nel corso del X e dell'XI sec., l'esempio di S. Giovanni a Vietri di Potenza non rimane, poi, isolato, in quanto si registrano altri casi in cui edifici a navata unica o a pianta centrale sono stati dotati di una struttura sussidiaria, a volte sorta contestualmente all'edificazione della chiesa, a volte eretta successivamente alla costruzione originaria; ambiente annesso che di solito svolgeva funzioni eminentemente funerarie, come, ad es., l'edificio absidato aggiunto alla celebre chiesa di S. Pietro ad Otranto, sotto il cui pavimento recenti scavi hanno riportato alla luce una serie di tombe dell'XI sec.⁴¹; o come avvenuto nella Panaghia di Rossano⁴²; nella chiesa detta dello Spedale a Scalea⁴³, e nella chiesa di S. Filadelfo di Pattano⁴⁴.

Quest'ultimo edificio, nella fase di X sec., presentava un'articolazione spaziale analoga a quella di S. Giovanni; esso, infatti, era caratte-

³⁹ G. Babić, *Les chapelles annexes des églises byzantines. Fonction Liturgique et Programmes Iconographiques*, Paris 1969.

⁴⁰ *Ib.*, 40ss.; M.J. Johnson, *Parekklesion*, ODB, III, 1587s.

⁴¹ F. D'Andria, *Otranto: ricerche archeologiche a S. Pietro*, in *Le aree omogenee della civiltà rupestre nell'ambito dell'impero bizantino: La Cappadocia*, Atti del V Convegno Int.le sulla civiltà rupestre medioevale del Mezzogiorno d'Italia, Lecce-Nardò 1979, Galatina 1981, 223-33.

⁴² L. Altomare - A. Coscarella, *Rossano e il suo territorio. Un progetto di musealizzazione all'aperto*, Cosenza 1991, 58ss.

⁴³ M. Falla Castelfranchi, *Disiecta membra. La pittura bizantina in Calabria (secoli X-XIV)*, in *Calabria bizantina. Testimonianze d'arte e strutture dei territori*, Atti dell'VIII e IX Incontro di Studi Bizantini, Reggio Calabria 1985 e 1988, Soveria Mannelli 1991, 21-43, in part. 28ss.

⁴⁴ M.R. Marchionibus, *Gli affreschi*, in R. Romano - M.R. Marchionibus, *Pattano - Abbazia di S. Maria. Chiesa di S. Filadelfo*, in *XIII Settimana per i Beni Culturali*, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Soprintendenza ai B.A.A.A.S. di Salerno e Avellino, Viterbo 1998, 8-10; R. Romano - M.R. Marchionibus, *La chiesa di San Filadelfo a Pattano*, in *I Beni Culturali tutela e valorizzazione*, 1998, Anno VI n° 2, 23-28.

rizzato da un unico ambiente con abside semicircolare aggettante – affiancata da due nicchie in spessore di muro – innestata non al centro della parete orientale ma verso l'estremità destra della stessa. Il settore settentrionale di tale edificio si configurava, quindi, come una struttura rettangolare priva di absidi – simile a quella della chiesa di S. Giovanni – ed era adibito, come testimonia quanto emerso dagli scavi effettuati dalla Soprintendenza alle Antichità delle province di Salerno, Avellino e Benevento⁴⁵ e quanto attestato dalle fonti, a funzioni funerarie. A Pattano tale uso fu probabilmente determinato, secondo quanto ipotizzato dalla scrivente, dalla presenza del corpo di San Filadelfo, figura carismatica di monaco dai poteri taumaturgici, le cui tracce si sono perse nella nebbia del passato, ma che forse è stato il fondatore del monastero, in ogni caso uno dei suoi primi egumeni, e di cui rimane una pregevole statua lignea (fine X sec.) di cultura ottoniana⁴⁶, proveniente dal monastero di S. Maria e ora conservata nel museo diocesano di Vallo della Lucania, su gentile concessione del proprietario, ing. Luigi Giuliani. La risonanza presso i fedeli acquisita dal santo determinò poi, nel corso dell'XI sec., l'esigenza di definire ulteriormente tale settore settentrionale, attraverso l'erezione di una parete diaframma articolata in archi, che allo stesso tempo separasse e collegasse i due spazi dell'edificio, uno adibito a funzioni eminentemente funerarie, l'altro ad uso più specificatamente liturgico.

A S. Giovanni il settore privo di absidi doveva analogamente custodire alcune sepolture, secondo quanto ricordato dagli attuali proprietari dell'edificio, che rammentano il rinvenimento, nel terreno smosso, di ossa umane.

L'organizzazione spaziale di S. Giovanni e di S. Filadelfo presenta numerose analogie con quella della chiesa calabrese di Palmento fra Zurgonà e Sarti di Motta S. Giovanni in località S. Niceto⁴⁷.

Nelle chiese rupestri della Cappadocia, in presenza di edifici a due navate, era consueto l'uso di una di queste, come chiesa, e dell'altra

⁴⁵ G. Bisogno, *Scavo nella chiesa di S. Filadelfo a Pattano*, Poseidonia-Paestum, Atti del XXVII Convegno di Studi sulla Magna Grecia, Taranto 1988, 799-801.

⁴⁶ M. Falla Castelfranchi, *La statua lignea ottoniana di San Filadelfo di Pattano (Cilento)*, in *Arte d'Occidente. Temi e metodi. Studi in onore di Angiola Maria Romanini*, Roma 1999, 309-17.

⁴⁷ D. Minuto - S. Venoso, *Le chiesette medievali calabresi a navata unica (studio iconografico e strutturale)*, Cosenza 1985, 115, fig. 15. 5.

come luogo di sepoltura, sul tipo di quanto avveniva, ad es., a S. Eustazio presso Göreme (X sec.); ed inoltre sovente in tali edifici si incontrano ambienti annessi, spesso a pianta rettangolare, addossati alla parete settentrionale o meridionale della navata, da cui una serie di archi li separa, e, sebbene questi annessi siano stati usati per varie cerimonie liturgiche, nella maggior parte dei casi svolgevano funzioni funerarie⁴⁸. Ugualmente in Siria, Palestina, Grecia e negli altri territori dell'Impero, lungo tutto l'arco del Medioevo, le cappelle sussidiarie erano di solito il luogo riservato alla commemorazione dei santi, dei monaci defunti – in caso di edifici monastici – e dei fondatori della chiesa, e presentavano una decorazione evocante tale funzione⁴⁹.

Esempi di *parekklēsia* si trovano anche nelle chiese costantinopolitane, come dimostrano il monastero del Pantocratore (XII sec.), o la chiesa della Kariye Camii (XIV sec.); tali ambienti contengono tombe poste sotto *arcosolia*⁵⁰, caratteristica che ne conferma la denotazione sepolcrale.

Interessante risulta, inoltre, a Vietri di Potenza la presenza di una nicchia collocata nella parete meridionale, in prossimità dell'innesto con quella orientale (fig. 6).

La nicchia situata nei pressi dell'abside, posta o all'estremità orientale del muro settentrionale (Kızıl Çukur, chiesa di Gioacchino e Anna, tra VII e IX sec.⁵¹), o, dove lo spazio lo consente, nel muro orientale vicino l'innesto dell'invaso absidale (la nuova Tokalı Kilise, cappella 7, Göreme, fine X sec.⁵²; Belli Kilise I – la chiesa bassa –, in Soğanlı, fine X⁵³; Direcli Kilise in Belisirma, 11 gennaio 976 – 15 dicembre 1025⁵⁴; Tavşanlı Kilise vicino Ortahisar, 950-60⁵⁵; la cappella di S. Stefano nel monastero dell'Arcangelo a Cemil, IX-X⁵⁶; ecc.) è, infatti, una peculia-

⁴⁸ N.B. Teteriatnikov, *The Liturgical Planning of Byzantine Churches in Cappadocia*, Roma 1996, 175ss.; C. Jolivet-Lévy, *Les églises byzantines de Cappadoce. Le programme iconographique de l'Abside et de ses abordes*, Paris 1991, 47-50.

⁴⁹ G. Babić, 66ss., 175s.

⁵⁰ N.B. Teteriatnikov, 175ss.

⁵¹ C. Jolivet-Lévy, 47-50.

⁵² M. Restle, *Byzantine Wall-Painting in Asia Minor*, Greenwich, Conn. 1967, II, pl. X, ill. 61.

⁵³ *Ib.*, III, pl. XLVII.

⁵⁴ C. Jolivet-Lévy, 323-327.

⁵⁵ M. Restle, pl. XXXIX, ill. 388.

⁵⁶ *Ib.*, III, pl. XLIII.



Fig. 6 - Chiesa di S. Giovanni a Vietri di Potenza (Pz).
Interno: nicchia posta all'estremità orientale della parete meridionale.

rità delle chiese cappadoci scavate nella roccia, ed è diffusa in tale area dal primo periodo cristiano fino alla fine dell'epoca Medio Bizantina⁵⁷.

In tale nicchia, che fungeva da *pròthesis*, erano preparati la patena con il pane santo (*prosphorà*) e il calice per l'Eucarestia⁵⁸, e la sua ubicazione nei pressi del santuario permetteva al clero un facile accesso durante la liturgia e, inoltre, rendeva visibile ai fedeli il momento delle offerte⁵⁹, manifestando il Mistero Divino e coinvolgendoli direttamente nell'atto "centrale" della liturgia⁶⁰.

Risulta, quindi, intrigante l'ipotesi che anche a S. Giovanni la nicchia nella parete meridionale possa essere stata usata come *pròthesis*.

Dal piccolo oratorio di Vietri di Potenza provengono, inoltre, alcuni affreschi frammentari, ora conservati nei depositi della Soprintendenza per i Beni Artistici e Storici di Matera, ma che in origine erano campiti in due delle absidiole della parete orientale, la sinistra e la centrale, e nella nicchia che trafora la parete meridionale⁶¹. Nell'edificio, inoltre, sono rimaste ancora delle tracce di intonaco sulla parete destra e nell'absidioletta destra.

Nell'abside orientale sinistra era raffigurata l'immagine di un santo rappresentato stante (fig. 7), il cui volto, icasticamente espressivo, è incorniciato dalla folta capigliatura bianca e dalla barba appuntita, anch'essa bianca, che accentua, evidenziandolo, il modulo allungato del viso, alla cui destra sono ancora visibili alcune delle lettere greche che in origine ne permettevano l'identificazione, ma che ormai risultano quasi del tutto svanite.

Il santo, avvolto in una tunica bianca su cui è drappeggiato un pallio rosso, leva la mano destra benedicente, con l'anulare ed il mignolo ripiegati verso il pollice, mentre l'indice ed il medio rimangono dritti. La sinistra pare invece stringere qualcosa, forse un rotolo, come attesterebbero alcuni frammenti pittorici.

La decorazione che in origine ricopriva l'abside centrale si articola, invece, in due registri (fig. 8), al di sotto dei quali si dispiega una zoccolatura decorata da losanghe rosse, entro cui un tempo erano probabilmente

⁵⁷ N.B. Teteriatnikov, 81.

⁵⁸ *Ib.*, 38.

⁵⁹ *Ib.*, 38s.

⁶⁰ *Ib.*, 226.

⁶¹ Si ringraziano, a tal proposito, per l'estrema disponibilità dimostratami, le dott. Abita, Basile e Di Mase dei B.A.A.A.S. di Matera.



Fig. 7 - Chiesa di S. Giovanni a Vietri di Potenza (Pz).
Absidiola laterale sinistra: figura di santo
(affresco staccato, ora alla Soprintendenza per i Beni Artistici e Storici di Matera).



Fig. 8 - Chiesa di S. Giovanni a Vietri di Potenza (Pz).
Abside centrale: Cristo in trono tra due angeli, S. Paolo e un santo apostolo,
decorazione della zoccolatura
(affresco staccato, ora alla Soprintendenza per i Beni Artistici e Storici di Matera).

incastonati degli ovuli neri, come dimostrerebbero quei pochi ancora vagamente visibili. Nel cilindro absidale sono invece campite due figure di santi stanti in tunica bianca e pallio rosso, con la mano destra benedicente e la sinistra stretta intorno ad un rotolo, unici superstiti di un gruppo composto probabilmente da tre o quattro apostoli, come dimostrerebbero delle labili tracce a stento distinguibili. Al centro di tale registro è posta una sorta di struttura divisoria composta, come la sottostante fascia, da losanghe rosse, su cui sembra però avvolgersi un tralcio bianco. La sola figura identificabile con certezza è quella raffigurata alla destra del comparto decorativo divisorio, che iconograficamente ricalca le caratteristiche peculiari di S. Paolo, riconoscimento convalidato anche dalle poche lettere superstiti ancora decifrabili alla destra del volto. Il personaggio posto alla sinistra di S. Paolo è un santo imberbe, privo di evidenti segni di identificazione, ma che per l'aspetto potrebbe rappresentare Filippo, Giovanni o Tommaso, i tre apostoli più giovani⁶². Il volto di quest'ultimo è caratterizzato, inoltre, da due pomelli rossi che evidenziano la tornitura delle guance, al di sotto dei quali si intravede, però, la presenza di due marcate ombreggiature triangolari, simili a quelle che sul viso di S. Paolo gli sottolineano matericamente gli zigomi, e riferibili, a mio parere, allo stato primitivo dell'affresco, mentre i pomelli risulterebbero, quindi, appartenere ad un restauro successivo. Alla destra di S. Paolo, al di là della stretta fascia decorativa posta al centro del registro, si intravedono, i resti, impressi sull'intonaco come una lievissima incisione, di almeno una figura, che stringe, forse, delle chiavi, elemento che lo identificherebbe con S. Pietro.

Nel catino è ancora visibile un lacerto di affresco inerente, forse, al montante di un trono, su cui era probabilmente assiso il Cristo secondo l'iconografia molto diffusa del Cristo in Maestà⁶³. In Italia meridionale una struttura analoga è campita sulla parete della piccola abside della chiesa inedita detta di S. Lasi presso Salve (Le), che conserva i resti di una interessante decorazione pittorica databile al X sec.⁶⁴. La tipologia di tale trono rispecchia, inoltre, quella presente in tanti affre-

⁶² A. Grabar, *Les voies de la création en iconographie chrétienne*, Paris 1979, 66.

⁶³ *Ib.*, 77ss.

⁶⁴ Ringrazio affettuosamente Marina Falla Castelfranchi per avermi suggerito questo confronto. Un accenno alla decorazione pittorica di S. Lasi si trova nel recente saggio di L. Safran, *Byzantine South Italy: New Light on the Oldest Wall-paintings*, in *Byzantinische Malerei, Bildprogramme-Ikonographie-Stil*, Symposium in Marburg 1997, Wiesbaden 2000, 257-274.

schì absidali della Cappadocia, in cui compare spesso un seggio dai montanti laterali raffigurati come stilizzate assi di legno⁶⁵ (fig. 9).

Alla sinistra del trono si intravede appena il frammento labile e quasi del tutto illeggibile di un panneggio rosso, forse riferibile alla figura di uno dei due angeli che, secondo un'iconografia molto diffusa, erano di solito posti ai lati del Cristo in trono, nella raffigurazione della *Majestas Domini*⁶⁶.

La presenza di questa immagine svela la fedeltà di tali affreschi ad una secolare tradizione pittorica fortemente marcata da suggestioni paleocristiane⁶⁷. Probabilmente, l'intera composizione prevedeva, secondo l'iconografia tradizionale, la *Majestas Domini* troneggiante sui dodici apostoli, che tuttavia, per mancanza di spazio, non hanno trovato interamente posto nell'abside, ma sono stati forse collocati anche sui muri eretti in prossimità dell'invaso absidale.

Dalla nicchia posta all'estremità orientale della parete perimetrale meridionale, proviene l'immagine di un santo, forse un martire (fig. 10), dalla peculiare capigliatura bombata, che si differenzia dalle altre figure per la tunica rossa, indossata al di sotto di un manto bianco, percorsa all'altezza del petto e dell'omero da una decorazione a triangoli e punti, e per il fatto che egli reca nella mano sinistra una croce al posto del rotolo, mentre leva la destra al petto con il palmo all'infuori. Alla destra del volto sono appena visibili alcune delle lettere greche che in origine ne permettevano l'identificazione, ma che ormai risultano incomprensibili.

Gli affreschi di S. Giovanni sono ritenuti da Grelle Iusco opera del XII sec. da ricollegare ad un ambito occidentale, legato ad una cultura tipo maestro di Tahull, forse dovuta ad una ipotetica presenza iberica nel territorio⁶⁸; Valentino Pace li ha datati nella prima metà del XII sec., sottolineandone l'icastica espressività, la rudezza di disegno e il violento cromatismo⁶⁹.

⁶⁵ M. Restle, II, ill. 123 (Göreme cappella 7 Tokali Kilise, X sec.), III, ill. 383 (S. Teodoro, prima metà XI sec.); N. et M. Thierry, *Nouvelles églises rupestres de Cappadoce. Région de Hasan Dağı*, Paris 1963, pl. IV (Kokar Kilise, seconda metà IX-prima metà X); C. Jolivet-Lévy, pl. 78 (Göreme 21), pl. 85 (Göreme 27).

⁶⁶ V. Lazarev, *Storia della pittura bizantina*, Torino 1967, 38; A. Grabar, 77ss.

⁶⁷ *Ib.*

⁶⁸ *Arte in Basilicata. Rinvenimenti e restauri*, a c. di A. Grelle Iusco, Roma 1981, 20 e fig. 13.

⁶⁹ V. Pace, *La pittura medievale nel Molise, in Basilicata e Calabria*, in *La pittura in Italia. L'Altomedioevo*, a c. di C. Bertelli, Milano 1994, 270-288, in part. 281 e figg. 338, 339.



Fig. 9 - Göreme 27, Cappadocia. Interno: abside: Cristo in trono. (da C. Jolivet-Lévy, *Les églises byzantines de Cappadoce. Le programme iconographique de l'Abside et de ses abordes*, Paris 1991, pl. 85).



Fig. 10 - Chiesa di S. Giovanni a Vietri di Potenza (Pz).
Nicchia della parete meridionale: figura di santo
(affresco staccato, ora alla Soprintendenza per i Beni Artistici e Storici di Matera).

Tali pitture appaiono invece, a mio avviso, più antiche; esse sembrano, infatti, come molte immagini altomedievali, quasi il risultato di una mutazione genetica, che le ha private di qualsiasi soffio di vita, cristallizzandole in una lastra di ghiaccio, e producendo figure dalle fattezze pietrificate, nei cui volti, dal modulo allungato e dalla peculiare capigliatura a calotta, spiccano, quasi fossero cifre stilistiche, gli zigomi alti e pronunciati, delineati da pesanti ombreggiature rossastre; gli occhi a mandorla sproporzionatamente grandi e spalancati; le sopracciglia, unite in una linea arcuata, che segue l'andamento delle palpebre sottostanti, riecheggiato anche dalla ruga profonda che solca la fronte; il naso a cannula, chiaramente segnato da una linea scura, che prosegue lo svolgimento delle sopracciglia senza soluzione di continuità; le narici rigonfie; e la bocca dal labbro inferiore carnoso.

Tali immagini non appartengono, a mio avviso, alla cultura occidentale, come indicano del resto anche le lettere greche che le accompagnano, ma sotto il profilo formale, esse, piuttosto, presentano forti analogie con opere di produzione bizantina, collocabili intorno alla fine del X sec., quali gli affreschi appartenenti allo strato più antico, conservati nelle chiese dei Taxiarches Metropoleos e di S. Stefano a Kastoria (figg. 11, 12)⁷⁰; le figure che animano le pareti di Ayvali Kilise a Güllü Dere in Cappadocia (fig. 13)⁷¹; i personaggi che popolano gli affreschi di Yılanlı Kilise (prima metà X sec.), e di Kokar Kilise (seconda metà IX – prima metà X) nella regione di Hasan Dağı sempre in Cappadocia⁷²; i santi dell'abside di S. Filadelfo di Pattano⁷³ (Sa) (fig. 14); le figure rappresentate nell'oratorio presso il Battistero di S. Giovanni in Fonte a Padula (fig. 15)⁷⁴, appartenenti, a mio avviso, alla più antica raffigurazione del Giudizio Universale conservatasi in Italia

⁷⁰ N.K. Moutsopoulos, *EKKLESIES TES KASTORIA (secc. IX-XI)*, Thessalonike 1992, figg. 100, 222, 223, 224, 229.

⁷¹ N. et M. Thierry, *Ayvali kilise ou pigeonier de Güllü Dere*, CArch 15, 1965, 97-154; M. Restle, I, 140-141 (n° XXIX), III, figg. 340-341; L. Giovannini (ed.), *Arts de Cappadoce*, Genève 1971, Plan 3, n° 14; R. Zuccaro, *Gli affreschi nella Grotta di San Michele ad Olevano sul Tusciano*, Roma 1977, figg. 239-240; N. Thierry, *Haut Moyen Age en Cappadoce. Les églises de la région de Çavuşin*, I, Paris 1983, 135-181; C. Jolivet-Lévy, 37-44.

⁷² N. et M. Thierry, *Nouvelles églises...*, pl. IV ; C. Jolivet-Lévy, 307-310, 302-303.

⁷³ M.R. Marchionibus, 8-10; R. Romano - M.R. Marchionibus, 23-28.

⁷⁴ Comunicazione dal titolo *La pittura bizantina in Campania*, effettuata dalla scrivente al XX^e Congrès international des Études byzantines, Collège de France-Sorbonne, 19-25 août 2001.



Εικ. 100. Ταξιάρχης (16). Τοιχογραφία του Ευαγγελιστή Ματθαίου στην κόγχη του διακονικού.

Fig. 11 - Chiesa dei Taxiarches Metropoleos, Kastoria: S. Matteo
(da N.K. Moutsopoulos, *EKKLESIES TES KASTORIA* [secc. IX-XI], Thessalonike 1992, fig. 100).



Fig. 12 - Chiesa di S. Stefano, Kastoria: S. Stefano
 (da N.K. Moutsopoulos, *EKKLESIES TES KASTORIA* [secc. IX-XII], Thessalonike 1992, fig. 229).



Fig. 13 - Ayvali Kilise a Güllü Dere, Cappadocia. Interno: Apostoli (da R. Zuccaro, *Gli affreschi nella Grotta di San Michele ad Olevano sul Tusciano*, Roma 1977, fig. 239).



Fig. 14 - Chiesa di S. Filadelfo, Monastero di S. Maria di Pattano (Sa).
Interno: abside, santi vescovi.

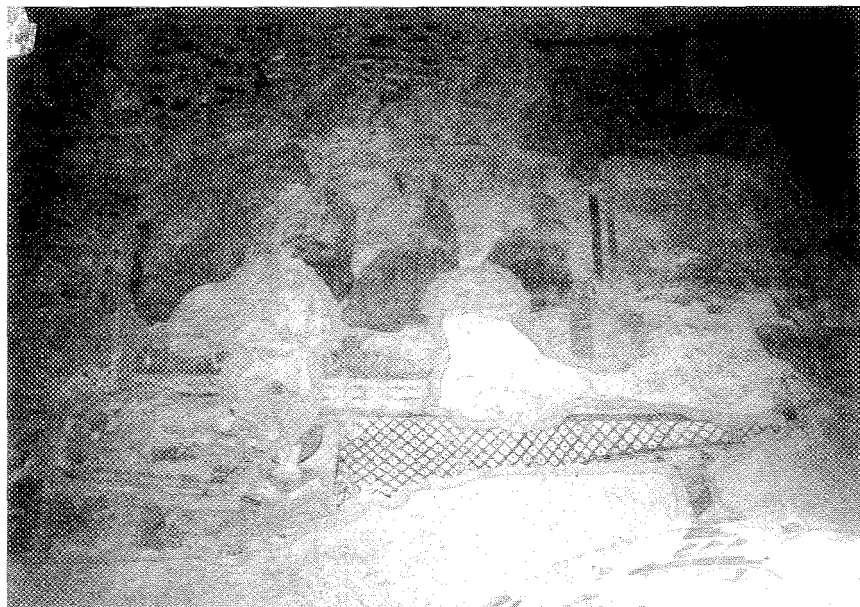


Fig. 15 - Oratorio presso il Battistero di S. Giovanni in Fonte a Padula (Sa).
Interno: parete absidale, santi vescovi.

meridionale risalente, appunto, alla fine del X sec.; e il lacerto pittorico (fig. 16), riemerso durante i recenti lavori di restauro della facciata, della chiesa di S. Stefano di Sala Consilina, erroneamente identificato con il Salvatore ed attribuito, altrettanto erroneamente, al XII sec.⁷⁵, mentre in realtà, a mio parere, tale affresco risale alla fine del X sec., e raffigura, piuttosto, S. Andrea, come dimostra l'aspetto caratteristico del viso, incorniciato dalla barba appuntita e da una folta capigliatura bianca, dal contorno ondulato e dalle ciocche disposte disordinatamente, che rispecchia, la peculiare iconografia assegnata fin dal VI sec. al fratello di Pietro⁷⁶.

Confrontando questi affreschi con quelli di S. Giovanni appare evidente che l'intero gruppo ha subito un analogo processo di semplificazione e stilizzazione, il cui risultato ha prodotto immagini avvolte in

⁷⁵ C. Restaino, *Le opere d'arte. Scheda n. 1*, in *La chiesa di S. Stefano di Sala Consilina. Dalle carte di archivio all'archivio dell'Arte*, Salerno 1997, 109-110, fig. a p. 109.

⁷⁶ J. Irmscher - A. Kazhdan - A. Weyl Carr, *Andrew*, ODB, I, 92.

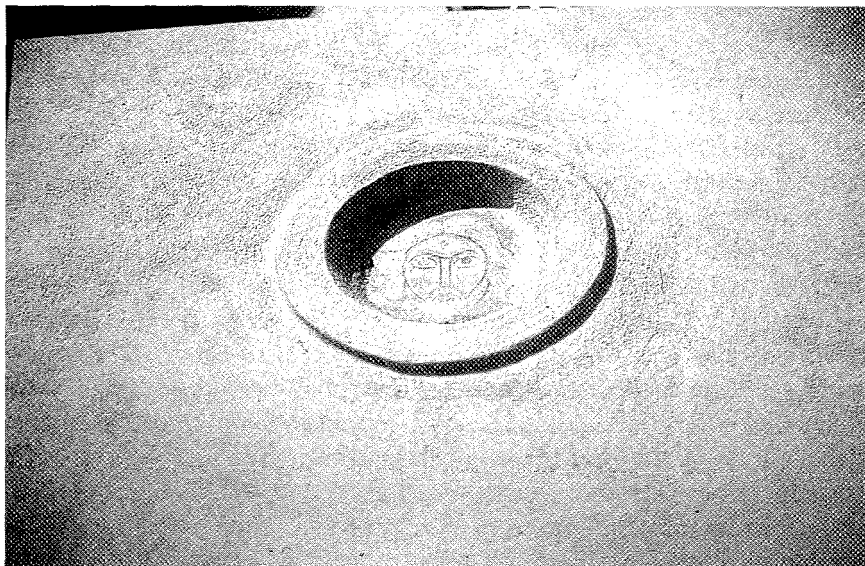


Fig. 16 - Chiesa di S. Stefano a Sala Consilina (Sa). Esterno, facciata: S. Andrea.

panneggi irrigiditi, dalle lumeggiature piatte e dalle pieghe schematicamente parallele, che non rivelano ma, piuttosto, annullano il corpo sottostante. Le figure che animano tali decorazioni pittoriche condividono alcune peculiarità che svelano una cultura di marca bizantina dalle suggestioni provinciali, riferibile alla fine del X sec., quali il modulo allungato dei visi; i grandi occhi spalancati, che spiccano sotto le sopracciglia ravvicinate, congiunte alla cannula stretta del naso; le labbra dalle commisure labiali all'ingiù; il modellato piatto e asciutto; la rigida profilatura lineare dei lineamenti che ne indurisce la forma; e le secche ombreggiature rossastre che, congelando l'epidermide, segnata da rughe doppie e da ombre pesanti, si addensano sugli zigomi e sulla fronte, e si coagulano lungo le piegature della pelle e i contorni del naso e della bocca, donando loro una strana qualità pietrificata.

Alcuni elementi, come le mani spropositatamente grandi, dalle dita piegate in posizioni disarticolatamente inorganiche; la ruga che solca pesantemente la fronte riflettendo l'andamento sottostante delle sopracciglia; e le ombre triangolari rossastre che definiscono matericamente gli zigomi, plasmando l'epidermide e i tratti del viso in una maschera priva di qualsiasi espressione, sembrano appartenere quasi ad un codice stilistico cifrato comune a tale gruppo di affreschi – come mostrano soprattutto

quelli di Yılanlı Kilise e di Kokar Kilise⁷⁷ – e paiono manifestare una cultura rozza ma espressivamente potente, che conferma la datazione entro la prima metà dell'XI sec. delle pitture di Vietri, riverberando la loro appartenenza ad uno ambito culturale provinciale.

La vetustà degli affreschi di S. Giovanni a Vietri, è anche testimoniata dalla decorazione che si dipana lungo la zoccolatura dell'abside, caratterizzata, come si è detto, da losanghe ornate all'interno da piccoli ovuli, la cui tipologia richiama quella di affreschi coevi o anche più antichi, come, ad esempio, l'analogo motivo che si dispiega sulla zoccolatura dell'abside della cripta di Epifanio (824-842) a S. Vincenzo al Volturno⁷⁸; l'ornamentazione superstite sulla parete orientale della 'cripta' di S. Maria de Olearia (X sec.)⁷⁹; la decorazione che anima in punti diversi le pareti dell'oratorio annesso al Battistero di S. Giovanni in fonte a Padula, probabilmente della fine del X sec. (fig. 15); o quella rinvenuta durante recenti scavi in una chiesa salernitana di discussa identificazione, e datata dal pannello della Soprintendenza, esposto *in situ*, intorno al X sec. (fig. 17); affinità tipologiche che manifestano una cultura arcaica legata a schemi decorativi altomedievali, e confermano, dunque, la collocazione degli affreschi di S. Giovanni a Vietri di Potenza entro la prima metà dell'XI.

Ugualmente indicativa di una datazione tanto alta potrebbe essere la tipologia delle lettere, che un tempo permettevano l'identificazione dei santi raffigurati e che ora risultano quasi del tutto indecifrabili. Infatti, esse – soprattutto il *Chi* – appaiono vicine ad alcune iscrizioni datate intorno al X sec., quali ad esempio quelle ancora leggibili negli affreschi absidali della chiesa di S. Filadelfo (fine X sec.) nel monastero di S. Maria di Pattano; quelle presso gli affreschi di X sec. delle chiese greche di S. Stefano e dei Taxiarches Metropoleos a Kastoria⁸⁰; quelle di Kokar Kilise (IX-X sec.) o Bahatin samanlığı kilisesi (datata dalla seconda metà del X⁸¹ alla prima metà dell'XI sec.⁸²), entrambe situate in Cappadocia, e via dicendo.

⁷⁷ M. Restle, pl. LVII, ill. 499-502; N. et M. Thierry, *Nouvelles églises...*, pl. IV; C. Jolivet-Lévi, 302-303, 307-310.

⁷⁸ V. Pace, 270-288, fig. 346.

⁷⁹ R. P. Bergman, *L'architettura e gli affreschi*, in R.P. Bergman - A. Cerenza, *Maiori S. Maria de Olearia Guida alla visita dell'abbazia medievale*, Amalfi 1994, 11-31, tav. 1.

⁸⁰ N.K. Moutsopoulos, 89, fig. 254.

⁸¹ J. Lafontaine Dosogne, *Nouvelles notes cappadociennes*, Byz 33, 1963, 121-183, in part. 147-149; N. et M. Thierry, *Nouvelles églises...*, 155-173.

⁸² M. Restle, I, 41, 177-178 (n° LXI), III, figg. 517-520.



Fig. 17 - Chiesa di S. Sofia (?) (Sa). Interno: abside.

La chiesa di S. Giovanni sorge, dunque, in un territorio che un tempo era disseminato di fondazioni monastiche italo-greche, cultura che del resto riverbera nei suoi affreschi.

Nelle chiese monastiche, però, di solito, come è emerso da uno studio in via di compimento realizzato da Marina Falla Castelfranchi, è frequente la raffigurazione di santi monaci nelle nicchie poste ai lati dell'abside, come, ad es., si ritrova nella nicchia della parete absidale di S. Nicola a Scalea, dove appare l'immagine più antica ritrovata (XI sec.) del maestro di S. Nilo, S. Fantino, morto a Tessalonica intorno al 1000⁸³; o nella nicchia alla destra dell'abside della chiesa del monastero italo-greco di S. Maria della Sperlonga a Palomonte, dove è campita, come si è detto, la raffigurazione di S. Saba (fig. 18), collocabile intorno alla prima metà dell'XI sec.; o ancora nella chiesa di S. Filadelfo di Pattano, dove un santo monaco (fig. 19), probabilmente S. Filadelfo (XI sec.), è dipinto nel punto in cui una parete-diaframma, costruita intorno all'XI sec., innestandosi nel muro orientale, alla sinistra dell'abside, ha obliterato una nicchia che doveva essere posta specularmente a

⁸³ M. Falla Castelfranchi, *I Basiliani*, EAM, III, Roma 1991, 31s., *sub v.*



Fig. 18 - Chiesa di S. Maria della Sperlonga a Palomonte, monastero italo-greco (Sa).
Interno, nicchia alla destra dell'abside: S. Saba.



Fig. 19 - Chiesa di S. Filadelfo, monastero italo-greco di S. Maria di Pattano.
Interno, parete orientale: S. Filadelfo.

quella ancora individuabile alla destra dell'invaso absidale grazie ad una ghiera di mattoni superstite, nicchia che ospitava, a mio avviso, originariamente, l'immagine di S. Filadelfo, santo eponimo, riproposta poi, una volta effettuata la divisione dell'edificio in due navate, proprio nel punto in cui la parete-diaframma aveva occultato l'effigie primitiva.

Anche in Cappadocia sono state ritrovate immagini di monaci in prossimità della nicchia adibita a *pròthesis* in molti complessi monastici.

Derin dere Kilise, vicino Mustafapaşa (IX sec.) conserva una piccola figura di monaco donatore ad Ovest della *pròthesis*⁸⁴.

Nella prima cappella procedendo da Sud, a Karabaş Kilise presso Soğanlı (X sec.), un abate chiamato Bathystrokos, come afferma un'iscrizione dedicatoria, è dipinto sulla parete orientale in prossimità della nicchia della *pròthesis*, mentre sul muro settentrionale, vicino a lui, sono collocati i suoi due figli, anch'essi monaci⁸⁵.

Il programma iconografico della chiesa Nuova di Tokali (Göreme 7), verso la metà del X sec., contiene nella protesi una serie di immagini di asceti e monaci, la cui presenza è da collegare con l'importanza ricoperta dalla comunità monastica dipendente da questo grande *catholicòn*⁸⁶.

Nella chiesa della Piccionaia a Çavuşın, parzialmente ispirata alla precedente, santi monaci compaiono sui piedritti all'entrata dell'abside (X sec.)⁸⁷.

Ad Haçlı Kilise all'estremità orientale del muro Nord è collocata "un'icona" di un santo monaco (X sec.)⁸⁸.

All'XI sec. risale un gruppo di raffigurazioni di monaci all'interno del *bèma*, ad es. a S. Barbara di Soğanlı dove su un piedritto nella nicchia scavata a sinistra del centro dell'abside, è rappresentato Giovanni Calibita, monaco e asceta originario di Costantinopoli, la cui immagine compare talvolta nei cicli bizantini⁸⁹.

La presenza canonica di santi, martiri e vescovi in prossimità o, addirittura, nel santuario, si spiega attraverso il rito eucaristico: quando il pane santo (*prosphorà*) era preparato per l'Eucarestia, un piccolo frammento veniva messo da parte per Cristo, la Vergine Maria, i santi e

⁸⁴ N. B. Teteriatnikov, 92s.

⁸⁵ *Ib.*, 93.

⁸⁶ C. Jolivet-Lévy, 100.

⁸⁷ *Ib.*, 19s.

⁸⁸ *Ib.*, 50.

⁸⁹ *Ib.*, 261.

i martiri⁹⁰. Inoltre, durante la preghiera eucaristica (*Anaphorà*), i primi ad essere commemorati, insieme alla Vergine Maria e a S. Giovanni Battista, erano i santi e i martiri. Quindi essi rivestivano il ruolo di intercessori nell'Eucarestia, motivo per cui erano rappresentati spesso nella nicchia della *pròthesis*, o in prossimità del santuario⁹¹. L'assenza, in S. Giovanni a Vietri di Potenza, di immagini di monaci potrebbe essere giustificata dal fatto che tale chiesa non era monastica, o piuttosto dall'estrema frammentarietà della decorazione superstite, e dalla totale scomparsa di gran parte degli affreschi che un tempo ne ricoprivano le pareti, e soprattutto di quelli che erano campiti, presumibilmente, come attesterebbero pochi scampoli di intonaco ancora visibili, nell'absidiola alla destra dell'abside. L'ipotesi, dunque, che S. Giovanni a Vietri di Potenza fosse una chiesa monastica, rimane una supposizione suggestiva che però non trova conforto in alcuna citazione documentaria, né del resto l'analisi del programma iconografico superstite fornisce indizi in tal senso.

L'oratorio di S. Giovanni a Vietri di Potenza rappresenta, dunque, a mio avviso, una significativa testimonianza della presenza bizantina in Italia meridionale, databile entro la prima metà dell'XI: essa risulta essere un tassello fondamentale per ricostruire la fitta trama di influenze stilistiche, tradizioni culturali e tecniche costruttive, che animava tale territorio, evocando e materializzando un complesso campo di 'energie' in cui interagivano forze e tendenze diverse, legate soprattutto alla presenza italo-greca nella regione, rafforzata dai numerosi monasteri bizantini attivi nel territorio, canali da sempre privilegiati per l'importazione di stilemi e orientamenti artistici.

MARIA ROSARIA MARCHIONIBUS

⁹⁰ C. Walter, *Art and Ritual of the Byzantine Church*, London 1982, 235.

⁹¹ N.B. Teteriatnikov, 94.

L'IMPIEGO DEL VINO NELLA TERAPIA DI ALCUNE AFFEZIONI OCULARI

La coltivazione della vite e il consumo del vino hanno sin dagli albori un legame stretto continuo indissolubile con la vita dei popoli e in ogni tempo. Amico e non nemico, dunque, se bevuto con moderazione, il vino è nella storia dell'uomo, lo accompagna nel cammino dei secoli. Nell'elencarne gli effetti benefici, Oribasio (*eup.* I, 12= V, 584, 9-585, 1 Dar.) ricorda come esso rianimando in noi il calore faciliti la digestione e migliori la qualità del sangue. Grazie alla sua virtù penetrativa il vino distribuisce gli alimenti in tutte le parti del corpo, attenua la pituita, purifica la bile attraverso le orine, dona vivo godimento allo spirito.

Ma è anche in campo oftalmologico che l'assunzione del vino riscuote risultati più che apprezzabili sin dall'epoca alessandrina. Del suo impiego nella terapia di talune affezioni oculari la presente comunicazione intende tuttavia considerare unicamente un aspetto, vale a dire l'uso del vino come bevanda e non come elemento di una preparazione, collirio o topico, argomento già trattato in precedenti studi da A. Garzya¹.

Ippocrate (*aph.* VI, 31 = IV, 570, 8s. L.)² affermava che i dolori degli occhi sono eliminati dal bere vino puro, dai bagni, dai fomenti, dal salasso e dai purganti e ancora ὀδύνας ὀφθαλμῶν, ἄκρητον ποτίσας καὶ

¹ A. Garzya, *Le vin dans la littérature médicale de l'Antiquité tardive et byzantine*, *Filologia antica e moderna* 9, 17, 1999, 13-25 (= *El vino en la literatura médica de la Antigüedad tardía y bizantina*, CFC 10, 2000, 173-187).

² Il silenzio di Ippocrate sulle modalità di somministrazione del vino era già stato sottolineato da Celso (*med.* VI, 6, 1 = I, 260, 3-6 Marx). A suo giudizio più gravi sono le infiammazioni oftalmiche, *eo magis leniri medicamentum debet* (*med.* VI, 6, 8 = I, 263, 12-25 Marx). Accanto all'uso di colliri resi blandi dall'aggiunta di bianco d'uovo o latte di donna, Celso raccomanda di evitare ciò che assottigli la flussione e di ricorrere piuttosto al bagno e di sorbire del vino medio rispetto al suo contenuto alcolico, non troppo secco, né troppo vecchio, sí che favorisca la cozione, induca sonnolenza, attenui gli umori latenti.

λούσας πολλῶ θερμῶ φλεβοτόμει (*aph.* VII, 46 = IV, 590, 7s. L.). Ma è con Oribasio che di codesti rimedi vengono indicati i tempi e le modalità d'uso, nei quali è appunto la *summa* della medicina.

A commento dell'aforisma VII, 46 di Ippocrate, Galeno (*in Hippocr. aph.* 46 = XVIII A 151, 1-152, 18 K.) osserva che ben tre rimedi vengono indicati per un'unica affezione. Dalle argomentazioni di quanti sostengono l'autenticità di codesto ἀφορισμός emerge l'importanza di rendere innanzitutto fluido il sangue se grasso e poi di far uso della flebotomia ove mai si renda necessario lo svuotamento. Determinante per fluidificare il sangue l'assunzione di vino puro e l'uso del bagno ma di entrambi è sconsigliabile l'impiego se vi sia uno stato pletorico: difatti ταῦτα τὰ βοηθήματα ταχέως αἵματος ἐσφηνωμένου κατὰ τι μόριον ἄνευ τοῦ καθ' ὅλον τὸ σῶμα πλήθους.

A proposito delle infiammazioni oculari dovute a uno stato pletorico, Oribasio (*syn.* VIII, 41, 5 = 263, 28-31 Raed.) consiglia di iniziare il trattamento delle ostruzioni con un'evacuazione generale di tutto il corpo e di provocare la revulsione dell'afflusso di umori verso il basso per poi passare all'impiego di medicamenti topici atti a dissolvere. Ma nel caso in cui del sangue grasso si arresti nelle venuzze degli occhi, senza tuttavia che si abbia uno stato pletorico, conviene bere vino che possa riscaldare, far evacuare e disostruire.

Nel libro VII dell'opera di Aezio Amideno dedicato all'anatomia e alle malattie dell'occhio nonché alla terapia delle affezioni che lo colpiscono, al cap. 7 si sottolinea la facoltà del vino di assottigliare e di tramutare gli umori densi e di agevolare, a volte, l'evacuazione. Conviene – sostiene Aezio – che il vino sia di colore fulvo e tenue, né vecchio né fortemente astringente. È consigliabile tuttavia dar da bere vino a quelli soprattutto che siano ad esso adusi e che abbiano prevalentemente una costituzione secca e fredda. Chiaro a tutti risulta lo stretto rapporto intercorrente tra vino e bagno. Laddove occorra assottigliare e evacuare gli umori è d'uso il bagno ma ove si renda necessario assottigliare e al contempo ristorare, umettare, riscaldare e moderatamente evacuare, in quel caso è preferibile il vino. Conviene mescolare il vino con acqua calda, non molta, affinché risulti più schietto di quanto non lo sia abitualmente. Anche l'acqua che vi si aggiunge deve essere purissima, priva di vapori e di odori, e assai bollente, di modo che essa stessa sia resa più leggera e basti a mitigare una quantità di vino maggiore. Sia anche la coppa che si porge al paziente più grande e questi si sforzi di aprire gli occhi mentre beve. Così infatti, risolta l'ostruzione, l'umore secreto dalle ghiandole lacrimali tornerà a bagna-

re in modo naturale e salubre la congiuntiva oculare, preservandola da un eccessivo disseccamento. Súbito le palpebre, dianzi indurite, risulteranno piú morbide mobili leggere. Si raccomanda comunque di verificare prima di ogni altra cosa che al paziente il vino non dia alla testa provocando effetti nocivi.

Accanto all'uso del clistere e alla pratica del bagno l'assunzione di vino riesce oltremodo utile anche nella discrasia fredda degli occhi, allorché subentri un'inflammazione edematosa a causa di materia fredda e pituitosa affluente al capo, talora per l'insorgere di aria fredda (VII, 13).

A coloro che soffrono di ulcerazioni cancerose agli occhi, Aezio raccomanda di astenersi del tutto da cibi salati e da legumi e di bere invece vino sottile e astringente, anche se in quantità moderata (VII, 33). Vino fulvo e odoroso conviene dar da sorbire se la pupilla si contrae (VII, 55) e vino fulvo e leggero nei casi di atonia dei muscoli oculomotori, per i quali si impone altresí il divieto assoluto di colliri (VII, 56).

In presenza di dolori agli occhi causati da flussi biliosi o acri, una volta purificato il paziente ove mai sia l'umore bilioso ad avere il sopravvento, o dopo il ricorso ad un bagno di acqua dolce se a provocare il male sia invece l'acrezza delle flussioni, Alessandro di Tralle (II = II, 25, 22-27, 101 Pusch.) consiglia di seguire una dieta leggera a base di cibi non acri e addensanti. L'acqua è preferibile al vino ma se il paziente lo voglia a tutti i costi conviene dar vino d'oro di Attica o quello dolce di Bitinia e degli altri ὅσοι παχύνειν καὶ ἀμβλύνειν δύνανται.

Nel caso di semplice congestione oculare dovuta a sangue troppo denso e ricco di flemma, né il salasso né la purgazione sono consigliabili, piuttosto giova somministrare del vino che entri agevolmente in circolo: esso difatti facilita la circolazione sanguigna, dissolve l'umore soverchio, rinforza l'organo indebolito. In casi del genere, sempre che non sussista uno stato pletorico, è preferibile innanzitutto immergere il paziente in un bagno caldo in modo da favorirne il riscaldamento e la dilatazione dei pori e poi dargli da bere vino: così infatti grazie all'azione del calore e ancora all'accelerazione della circolazione la bevanda si diffonde facilmente nel corpo e nelle parti superiori, riduce e dissipa l'ostruzione originata dall'ammasso di umori, combatte l'astenia dell'organo oculare. Tuttavia la suddetta procedura – sottolinea Alessandro di Tralle – deve essere utilizzata solo da un medico assai esperto e sulla base della diagnosi. Se invece si teme l'impiego di bevande vinose, si farà ricorso a fomenti di preferenza freddi, metodo questo assolutamente sicuro per stabilire la diagnosi (II = II, 29, 6-23 Pusch.).

Anche per i foruncoli (ἄνθρακες), che talora si sviluppano negli occhi determinando la suppurazione degli stessi con conseguenti delirî e convulsioni dovuti alla prossimità del cervello e delle meningi, Alessandro di Tralle prescrive, soprattutto all'inizio, bevande a temperatura moderata, ad esempio crema d'orzo, sia da sola sia accompagnata da vino d'oro d'Attica o qualcosa altro di dolce (II = II, 59, 1-61, 3 Pusch.).

L'effetto benefico del vino sui dolori che in genere si accompagnano alle infiammazioni dell'occhio viene ricordato altresì da Paolo di Egina (III, 22, 1=I, 171, 12-15 Heib.): ἐφ' ὧν δὲ ἡ ἐνστασίς ἐστιν αἵματος παχέος ἐν τοῖς τῶν ὀφθαλμῶν φλεβίοις ἄνευ πληθωρικῆς διαθέσεως ἐν ὅλῳ τῷ σώματι, οἶνου χρῆσθαι πόσει διαθερμαίνειν τε δυναμένου καὶ κενοῦν καὶ ἐκφράττειν. Ai pazienti che soffrono di pressione oculare piuttosto alta, a causa di sangue denso, l'Egineta prescrive la somministrazione di vino il quale riscalda e apre i condotti occlusi.

Quanto al vino da usare nelle oftalmie, Filagrio³ indica quale si debba usare riguardo e al colore e al sapore e all'età. Il vino, egli dice, deve essere bianchissimo; i vini bianchi infatti sono facilmente messi in circolo grazie alla loro leggerezza. Al contrario, i vini densi e scuri si attardano nello stomaco e possono riuscire nocivi; mandano certi vapori alla testa e di essi la riempiono e possono causare molti danni. Che cosa fanno? Aggravano le oftalmie, provocano mal di testa e cose simili. Il vino quindi deve essere bianco e deve essere anche dolce. I vini dolci sono facilmente digeribili e promuovono la digestione. Ciò non ostante hanno taluni effetti nocivi. Codesti vini dolci facilitano difatti la digestione ma vengono essi stessi smaltiti; donde le cose dolci sono congeniali alla costituzione, soprattutto in virtù della loro giusta proporzione. Il vino dunque, come si è detto, deve essere bianco e dolce; occorre che non sia né vecchio, poiché un vino siffatto è anche dannoso, né nuovo e mosto, in quanto essendo leggero e acquoso viene facilmente eliminato come orina e non entra in circolo. Conviene piuttosto che sia d'un'età intermedia, né vecchio né giovane. Filagrio aggiunge inoltre codesta limitazione: si deve accertare la costituzione del capo, acciocché il paziente non risulti troppo sensibile nella testa; se lo è, non bisogna somministrargli vino puro il quale, venendo assimilato, potreb-

³ Al riguardo vd. *Filagrio. Frammenti*. Testo edito per la prima volta, con introduzione, apparato critico, traduzione e note a cura di Rita Masullo, Napoli 1999, 258ss.

be causargli mal di testa, a causa della sensibilità della stessa. In questo caso occorre dare vino diluito perché allora non si provocherà alcun danno, persino se lo si rende debole, sí che non possa riscaldare nella stessa misura né avere gli altri effetti dianzi enumerati, ma nemmeno dar tono agli occhi. È opportuno – sostiene Filagrio – procedere così per lungo tempo e poi restituire tono agli occhi piuttosto che provocare danni agendo affrettatamente.

Anche Mesue⁴ nel *Grabadin quod est aggregatio vel antidotarium electuariorum et confectionum et aliarum medicinarum compositarum* accenna all'utilità del vino nei processi infiammatori dell'occhio. Per le oftalmie causate da materia flemmatica fredda (*grab.* II, 5, 3 = f. 221v), se chiari appaiano i segni di cozione, oltre al bagno egli consiglia di dare da sorbire vino puro e bianco. Più oltre (*grab.* II, 5, 4 = f. 222v), nel riferire l'interpretazione che dell'*aph.* VI, 46 di Ippocrate dettero i *posteriores*, vale a dire che bere vino giova ai dolori flemmatici, la pratica del bagno a quelli melanconici e colerici, la flebotomia a quelli del sangue, Mesue sottolinea come l'assunzione di vino faccia sí bene ai dolori flemmatici ma solo se la digestione sia già avanti e vi sia stata evacuazione, non una ma più volte, perocché eliminata la quantità del flusso si vuole rimuovere il sospetto dell'agitazione della materia dalla commozione particolare.

Vietato sia ai pazienti che presentano umore abbondante nell'occhio (*grab.* II, 5, 15 = f. 225v) sia a quelli che soffrono di «sebel», sorta di *panniculus* simile a tela di ragno con vene più manifeste (*grab.* II, 5, 13 = f. 223v), o anche di dilatazione della pupilla (*grab.* II, 5, 13 = f. 225v), Mesue raccomanda invece di dar da bere vino a coloro che sono affetti da nictalopia⁵, debolezza della vista consistente nel vedere male

⁴ Si cita da Joannis Mesuae Damasceni Medici Clarissimi Opera, *De medicamentorum purgantium delectu, castigatione et usu, libri duo. Quorum priorem Canones universales, posteriorem de simplicibus vocant. Grabadin, hoc est compendii secretorum medicamentorum, libri duo. Quorum prior Antidotarium: posterior de Appropriatis vulgo inscribitur. Cum Mondini, Honesti, Manardi et Sylvii in tres priores libros observationibus ... His accessere plantarum in libro simplicium descriptarum imagines ex vivo expressae. Atque item Joannis Costaei annotationes, tum quas in editione superiori dedimus, tum praeterea novae aliae in postremas novem Antidotarii sectiones, quae hactenus desiderabantur*, Venetiis, Juntae, 1589, in fol. [Wellcome Institute Library 4285].

⁵ Al riguardo vd. Danielle Gourevitch, *Le dossier philologique du nyctalope*, in *Hippocratica. Actes du Colloque hippocratique de Paris (4-9 septembre 1978)*, Paris 1980, 167-187.

dopo il tramonto e non vedere affatto di notte. L'assunzione del vino che deve essere vecchio, buono e puro, può avvenire prima e durante i pasti, dopo che al paziente sia stato somministrato del «suffuf» a base di rafano nero (*grab.* II, 5, 14 = f. 225v).

All'utilizzo del vino nella terapia di alcune malattie oculari si fa menzione anche in due luoghi del trattato medico di Avicenna⁶. A proposito della cura generale da seguire nelle diverse specie di oftalmia e nella flussione degli occhi, nel *Canone* si afferma che nella fase in cui il corpo è mondo e l'umore che causa l'infiammazione si è diffuso nelle vene, la pratica del bagno e l'assunzione di vino danno buoni risultati (III, 3, 1, 9 = f. 538rv). Sempre nello stesso libro (III, 3, 1, 10 = f. 540v) si legge che il vino vecchio puro, preso in piccole quantità, può curare l'oftalmia causata sia da sangue caldo colerico sia da materia colerica soltanto.

RITA MASULLO

⁶ Si cita da *Avicennae arabum medicorum principis Canon Medicinae. Quo universa medendi scientia pulcherrima et brevi methodo planissime explicatum. Eiusdem: De viribus cordis. De removendis nocumentis in regimine sanitatis. De syrupo acetoso Cantica. Ex Gerardi Cremonensis versione et Andreae Alpigi Bellunensis castigatione. A Joanne Costaeo et Joanne Paulo Mongio annotationibus iampridem illustratus. Nunc vero ab eodem Costaeo recognitus et novis alicubi observationibus adauctus ... Cum indicibus quattuor, duobus vocum arabicarum, altero Gerardi Cremonensis, altero Bellunensis, duobus rerum memorabilium, altero in Avicennae contextu, altero in annotationibus contentarum*, I-II, Venetiis, apud Juntas, 1608, in fol. [Wellcome Institute Library 581].

LA LINGUA DELLE LETTERE DI PROCOPIO DI GAZA*

La produzione epistolare dei secoli II-VII si distingue nettamente dalle lettere private letterarie dei secoli precedenti e di quelli del periodo bizantino. Gli intellettuali dell'epoca trovarono nello scambio epistolare uno strumento di coesione sociale. L'arrivo di una lettera era accolto con gioia e si chiamavano gli amici affinché partecipassero alla sua lettura e gioissero col destinatario. Era con vero piacere che si decodificavano i riferimenti e le allusioni dotte; codesto compito elitario era riservato a pochi adepti e implicava, insieme all'uso di una lingua elevata ed al divieto di troppo espliciti riferimenti alla realtà, una certa deconcretizzazione. «Ci si aspettava dalla lettera che fosse insieme reale e letteraria, astratta e generalizzante e insieme coinvolta nelle minuzie del quotidiano, condensata e chiusa sí da piacere al palato dei più difficili dei mandarini e insieme aperta alle grandi emozioni, in una tensione continua tra forma e contenuto, tra cifra e parola dichiarata»¹.

Retorica, *imitatio*, topica e ritmo imbrigliavano i sentimenti del mittente in una lingua controllata ed atticistica, che si sviluppava però in periodi scorrevoli e fluidi, rispettosi della συντομία e della σαφήνεια.

Procopio di Gaza fu uno degli ultimi rappresentanti di quel che era diventato ormai alla fine del V secolo un genere letterario; il suo epistolario contiene diversi tipi di lettere e fu preso a modello nei secoli seguenti. Rappresentante autorevole della scuola di Gaza, egli si allontana dal contemporaneo Enea, del quale ci sono state tramandate venticinque lettere,

* Sulla lingua della produzione letteraria di Procopio di Gaza si veda anche Giuseppina Matino, *Considerazioni linguistiche e testuali sul Panegirico per Anastasio I di Procopio di Gaza*, in *Mnemosynon*. Studi in onore di D. Gagliardi, a cura di U. Criscuolo, Napoli 2001, 375-386.

¹ Cfr. A. Garzya, *L'epistolografia letteraria tardoantica*, in *Il mandarino e il quotidiano*. Saggi sulla letteratura tardoantica e bizantina, Napoli 1983, 113-148, in particolare 119.

per la cura con la quale evita il iato e di contro ricerca la clausola ritmica. Forse furono proprio codeste caratteristiche a determinare la maggiore fortuna di Procopio presso i Bizantini, come dimostrano i trenta manoscritti dell'epistolario procopiano contro i tre di quello di Enea². L'attenzione posta nell'eludere il iato importa conseguenze linguistiche, sì che Procopio, sulla scia degli atticisti, presenta ὅσπερ al posto di ὅς (16, 13, 19; 32, 21, 4; 34, 22, 17; 45, 28, 2; 56, 32, 5; 61, 35, 2; 65, 36, 1; 85, 45, 4); ὅτιπερ al posto di ὅτι (12, 10, 3; 27, 18, 6); διότι al posto di ὅτι (6, 6, 10)³.

Il genere epistolografico comportò l'adozione di temi predeterminati; tra di essi uno degli argomenti preferiti era quello dell'amicizia. La lettera era uno strumento di presenza scambievole per coloro che si trovavano lontani l'uno dall'altro e soffrivano della separazione; essa dava ai separati l'illusione della presenza⁴. Molte lettere di Procopio presentano questo argomento principe dell'epistolografia.

Leggiamo la lettera 7 al fratello Filippo. Sono sviluppati in essa i *tòpoi* cari agli intellettuali del tempo: l'accusa al destinatario per il mancato arrivo di notizie da parte sua; il *tòpos* della primavera, dell'usignuolo e della rondine; il desiderio di risentire parlare al più presto il destinatario. Le argomentazioni a favore di un celere invio della risposta scorrono secondo rigidi criteri: rispetto del ritmo prosastico; preferenza a concludere il periodo con clausola 2/4⁵; ricerca di una corrispondenza tra clausola e significato della frase. Esaminiamo il seguente brano:

Proc. ep. 7=7, 4-7 Gar.

Εἰ μὲν <οὖν> πρὸς λύπην ταῦτα, ἀγνοῶ μὲν ὅ τί ποτε πρώτων ἐλύπησα, ὅμως δ' οὐκ ἂν ὑμᾶς οἶμαι μείζω τιμωρίαν λαβεῖν. εἰ δὲ τῆς πάλαι σπουδῆς εἰς ῥαθυμίαν μετέστης, ἀδικεῖς μὲν συγγενείας νόμον, παραβαίνεις δὲ φιλίας θεσμόν⁶.

² Cfr. Enea di Gaza, *Epistole*, a cura di Lidia Massa Positano, Napoli 1962², 25-35.

³ Le citazioni si riferiscono all'edizione *Procopii Gazaei Epistolae et declamationes*, edd. A. Garzya et E.-J. Loenertz, Ettal 1963.

⁴ Cfr. G. Karlsson, *Idéologie et cérémonial dans l'épistolographie byzantine*, Uppsala 1962².

⁵ Riguardo alla clausola ritmica il retore dimostra una netta preferenza per quella pari ed in particolare per le clausole 2 e 4, confermando così la tendenza generale della prosa tardoantica e bizantina; cfr. W. Hörandner, *Der Prosarythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner*, Wien 1981, 74-76.

⁶ «Se fai ciò per aver ricevuto un dolore, non so che cosa ho fatto per addolorarti; tuttavia non credo che tu abbia una punizione eccessiva. Ma se invece passi dal primitivo affetto alla noncuranza, offendi una legge della parentela, trascuri i legami dell'amicizia».

Il valore semantico delle frasi trova corrispondenza nel ritmo pro-sastico. È evidente l'attenzione posta dal retore nel conservare le finali di periodo ossitone, riservando per la clausola interna la forma parossitona ad eccezione della seconda, il cui scopo è quello di sottolineare la professione di innocenza del mittente.

A rigo 10 un altro *tòpos*, quello della cura per la συντομία, conclude la breve lettera a Filippo esortandolo a scrivere:

Proc. ep. 7=8, 10

ἀλλ' ὥρα λοιπὸν καὶ σοφιστὴν με καλεῖν καὶ παίζειν ἅμα τῷ λόγῳ⁷.

Topica, ritmica e retorica non impediscono di riscontrare nel testo in esame delle tendenze 'modernizzanti', pur nella scia atticistica. Esse sono indizio della ricerca da parte di Procopio di uno strumento linguistico non ancorato, secondo un'opinione vulgata, ad un esasperato purismo. Ci riferiamo nella lettera in esame a due casi di aoristo per perfetto. A 7, 7, 1 leggiamo μακρὸν ἡμῖν ἐσίγησας χρόνον καὶ τὸ πρᾶγμα φέρειν οὐκ ἔχω⁸. Il valore aspettuale dell'aoristo mal si concilia con l'espressione μακρὸν χρόνον ed ancora di più col presente durativo seguente. A 7=8, 9s. occorre l'espressione τὸν πεπεικότα λαλεῖν τὴν τοῦ πεισθέντος μεταλαμβάνειν σιωπὴν⁹; il desiderio di *variatio* nella ripetizione spinge a preferire il perfetto πεπεικότα all'aoristo; ma ambedue i participi indicano aspettualmente un'azione puntuale nel passato, accompagnata da un velato valore gnomico per cui l'aoristo sarebbe stato preferibile.

Al fratello Filippo è dedicata anche la lettera 10, la quale svolge il *tòpos* del lungo silenzio intercorrente tra una lettera e l'altra del destinatario.

Proc. ep. 10=9, 3-8

Ὅσον γὰρ τοῦπὶ σοὶ σιωπῶντι τὸ πᾶν ἡμῖν ἐστὶν ἔτος χειμῶν. μᾶλλον δὲ καὶ ποθεινότερον ἡμῖν τὸν ὄντως χειμῶνα ποιεῖς, ὅσον ἐν ἐκείνῳ μὲν φέρει παραμυθίαν τὸ τὴν σιγὴν ἀναφέρειν τῇ τῆς ὥρας ἀνάγκῃ, τοῦ δὲ θέρους λείπεται ἡμῖν δακρύειν ὅτι μηδεὶς παρὰ σοὶ λόγος τῶν ἐραστῶν¹⁰.

⁷ «Ma ormai è tempo che tu mi chiami sofista e mescoli gli scherzi al mio discorso».

⁸ «Per lungo tempo hai taciuto e ciò non posso sopportarlo».

⁹ «Colui che ha persuaso a parlare partecipi del silenzio di colui che è stato persuaso».

¹⁰ «Come veramente a causa del tuo silenzio tutto l'anno è per me inverno. Ma tu mi rendi più desiderabile il vero inverno: durante l'inverno imputare il tuo silenzio alla

Le prime due frasi sono interconnesse dalla ripresa in poliptoto di *χειμών/ χειμώνα*; la *geminatio* di ὅσον caratterizza l'inizio della prima e della terza frase, anch'esse interconnesse tra di loro dal valore semantico, ch  la terza si presenta come una spiegazione della prima.

Modello di lettera consolatoria   la 125, a Gessio Iatrosofista. Il retore conforta il destinatario per la precoce morte del figlio, seguita subito dopo da quella della moglie. Gli accenni di vera partecipazione al dolore dell'amico si temperano in uno stile ed in una lingua, estremamente controllati e stretti nei vincoli della prosa d'arte.

Proc. ep. 125=64, 1-6

Ὡς πικρὰ τὰ καθ'  μῶν τ ς τ χης βουλευ ματα κα  πρ ς δειν ς  ρκο ντα τραγωδίας  π θεσιν. ο πῶ παιδων οἰκτ στου τ φου πεπα μεθα, κα  τ ν τεκο σαν  ξαίφνης  φ λκεται –  κείνη μ ν ἴσως δρ σα καθ'  δον ν, ε  παισ  φιλτάτοις προσ θηκεν,  μ ν δ  π θη συν πτουσα π θεσι κα  τ φῳ τ φον  ργαζομ νη βαρ τερον – κα  τ ς μητρ ς  πεσ τερησεν, ο μοι, παιδ ρια  τι τ ς μητρ ς  ξηρητημ να θηλ ς¹¹.

In tutto il periodo rimbomba il suono pesante della consonante *tau* (τ  καθ'  μῶν τ ς τ χης; τραγωδίας; τ φου; τ ν τεκο σαν; φιλ τοις; τ φ ; τ φον; βαρ τερον; τ ς μητρ ς; τ ς μητρ ς), soprattutto nel poliptoto a rigo 4 τ φῳ τ φον; i dativi anaforici  κείνη ed  μ ν conferiscono maggiore enfasi al parallelismo; il *pluralis sociativus*, il quale domina tutta la lettera ad eccezione dell'ultimo periodo, accentua la calda partecipazione del mittente alla tragedia che ha colpito il destinatario. Il prosieguo della lettera   tutto un tessuto di citazioni¹²; solo il confronto dotto con la lezione degli antichi poteva essere il terreno di incontro di due intellettuali, che nella lettura dei 'classici' trovavano l'unico conforto alle loro disgrazie. In una prosa cos  controllata e di livello alto sono da segnalare al rigo 13 l'impiego del falso diminutivo τ  γ ναιον, e al rigo 15 la connessione di un participio congiunto con  τι

contigenza temporale porta una qualche consolazione, mentre d'estate   superfluo per noi lamentarci perch  tu non hai nessuna delle ragioni degli amanti».

¹¹ «Quanto sono amare le decisioni della sorte nei nostri confronti e quanto sono sufficienti a fornire argomenti di una terribile tragedia. Non ancora abbiamo avuto pace dalla sepoltura dei figli e gi  la sorte tira dietro la improvvisa morte della loro madre – e forse fece a lei cosa grata, se le fece raggiungere i figli carissimi, ma cumula per noi dolore su dolore e rende pi  grave tomba su tomba – e priv  della madre, ahim , i figlioletti ancora attaccati al seno materno».

¹² Al riguardo si veda l'apparato critico dell'edizione citata.

(ὅτι καταμαθόντες τὴν τύχην ἄνω καὶ κάτω κυκᾶν τὰ τῶν ἀνθρώπων πράγματα)¹³. Sono espressione della sentita partecipazione del retore alle vicende dell'amico.

L'epistola 91 è un modello di lettera confutatoria. Egli risponde a Geronimo, che lo aveva accusato di un antistorico ritorno all'antico riguardo all'intestazione della lettera precedente a lui inviata. Nel ripetere i dettami stilistici dell'epistolografia l'autore colora di sentimenti propri i *tòpoi* del genere letterario.

Proc. ep. 91=47, 1-3

Ὅσῃς σου τῆς κατηγορίας ἀπελάυσασμεν οἱ ἀλαζόνες ἡμεῖς καὶ λίαν σοφιστὰι καὶ νοσοῦντες ὑπεροψίαν ἐν μετρίῳ τῷ σχήματι. καὶ οὐκ ἂν ἔχοιμι λέγειν ὅσα καθ' ἡμῶν συνεφόρησας, ὥσπερ καιρὸν πάλαι ζητῶν ἐφ' ἡμῖν ἐγείραι τὴν γλῶτταν. ὅθεν οὐδὲ πρόφασιν δικαίαν λαβὼν εἰς μέσον ἄγεις ἃ πάλαι κρύπτων ἐλάνθανες¹⁴.

La veste retorica mal cela l'amarezza di chi si ritiene accusato ingiustamente di andare controcorrente nell'impiego della formula di saluto ormai desueta Προκόπιος Ἱερωνύμῳ χαίρειν.

Proc. ep. 91=47, 8-48, 11

οὐκοῦν κατηγορεῖ καὶ εἰ τὴν νῦν κρατοῦσαν τρυφὴν εἰς σεμνότητά τις τὴν ἀρχαίαν ἐπανάγειν ἐθέλοι, καὶ εἰ τὴν μουσικὴν ἐκπεσοῦσαν εἰς ὕθλους μελῶν καὶ δημοτικὴν φλυαρίαν εἰς τὴν Τερπάνδρου μοῦσαν αὐθις ἐνέγκοι¹⁵.

La prima e la seconda frase iniziano e terminano con parole uguali (καὶ εἰ) o di suono simile (ἐθέλοι-ἐνέγκοι); all'interno del periodo la *geminatio* della preposizione (εἰς) e dell'articolo (τὴν) e l'accostamento di suoni simili (τρυφὴν – μουσικὴν – δημοτικὴν – μοῦσαν) contribui-

¹³ In epoca tardoantica il participio cominciava a scomparire dalla lingua quotidiana; era adoperato però con una notevole frequenza dagli atticisti, i quali se ne servivano spesso senza ragione e in maniera scorretta anche al posto dell'indicativo: cfr. al riguardo Erika Mihevc-Gabrovce, *Etudes sur la syntaxe de Ioannes Moschos*, Ljubljana 1960, 73; A. N. Jannaris, *An Historical Greek Grammar Chiefly of the Attic Dialect as Written and Spoken from Classical Antiquity down to the Present Time*, Oxford 1968, § 2167.

¹⁴ «In quante accuse da parte tua sono incorso io, ciarlatano e troppo sofista e malato di superbia sotto un aspetto modesto. E non potrei dire di quanti crimini mi hai accusato, quasi cercassi da tempo l'occasione di rivolgerti contro di me. Perciò senza aver un giusto pretesto riveli ciò che da tempo tenevi nascosto».

¹⁵ «Pertanto accusi chi vuole ricondurre all'antica severità la ampollosità ora trionfante, chi vuole riportare alla musa di Terpandro la musica caduta nelle sciocche cantilene e nel volgare cicaleccio».

scono a rendere vieppiù musicale il periodo. Tre interrogative seguono codesto brano. L'argomentazione poi procede e giunge ad un altro elemento determinante della lettera, la identificazione realistica della zona da dove scrive Geronimo.

Proc. ep. 91=48, 21-22

ταῦτα δὲ καὶ νῦν ἐν Ἑλούσῃ τις ἴδοι κρατοῦντα τῇ σῇ, οὐ διὰ καρτερίας ὑπερβολήν, ἀλλ' ὅτι τοσαῦτα μόλις χορηγεῖ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἡ γῆ¹⁶.

Proc. ep. 91=48, 33-34

ἀλλὰ περὶ ἀλαζονείας αὐτόθεν κατὰβαλε, καὶ μὴ κίνει κατὰ σαυτοῦ τῆς παροιμίας τὴν μάχαιραν¹⁷.

La lettera termina con una affermazione particolarmente interessante per gli studiosi della storia della lingua e della civiltà tardoantica.

Proc. ep. 91=49, 43-50

Καὶ ταῦτά φημι μὰ τοὺς θεούς, οὐκ ἀμύνασθαί σε τῶν ῥημάτων ἐθέλων, – οὐ γὰρ πρὸς τῆς ἐμῆς τοῦτο κρίνω φιλοσοφίας – ἀλλ' εἴ πως δυναίμην, μετριωτέραν σοι τὴν γλῶτταν ἀποδείξαι βουλόμενος. ἀλλ' ὅπως μὴ τὴν δύναμιν τῶν ἐμῶν λόγων καταπλαγείς πόρρω γένῃ τοῦ τὰ τοιαῦτα γράφειν ἡμῖν. μὰ γὰρ τὸν σὸν Νεῖλον καὶ τὰς παρούσας σοι Χάριτας, θέατρον λογικὸν τὴν σὴν παρέσχον ἐπιστολήν, κὰν τῇ Γάζῃ μέσῃ πρὸς πάντας ἐλέγετο. κἀγὼ μὲν ἀλαζῶν ἡδούμην ὑπὸ τῶν σῶν γραμμάτων καλούμενος, ἐγέλα δὲ τὸ θέατρον ἐπ' ἐμοί· σὺ δὲ τῶν λόγων εὐδαίμων ἐδόκεις¹⁸.

L'esortazione alla moderazione nelle accuse di 'arcaismo', le quali, laddove eccessive, possono suscitare il riso si accompagna ad un riferimento prezioso alla lettura comune della lettera da parte di un pubblico di intellettuali, i quali su di essa meditavano e discutevano¹⁹.

¹⁶ «Qualcuno potrebbe permettere che anche tu ora nella tua Elusa ottenga queste cose non per l'eccesso di sopportazione ma perché la terra a stento fornisce tanti beni agli abitanti».

¹⁷ «Ma per quanto riguarda l'arroganza abbassa il tono e, come dice il proverbio, non rivolgere la spada contro te stesso».

¹⁸ «E dico ciò per gli dei senza voler correggere le tue parole – infatti non ritengo che ciò si addica al mio modo di concepire la filosofia –, ma cercando in qualche modo di farti comprendere la moderazione nel parlare. Ma orsù colpito dalla forza delle mie parole desisti dallo scrivermi queste cose. Infatti per il tuo Nilo e le Grazie che ti sono favorevoli, presentai la tua lettera in una sala di declamazione e la leggevo a tutti a Gaza. Ed io mi vergognavo di essere chiamato insolente dalla tua lettera, e l'uditorio rideva di me; tu invece sembravi felice di queste accuse».

¹⁹ Cfr. Syn. ep. 105=169, 7-10 Gar.

L'affermazione di Procopio trova riscontro nell'uso linguistico delle sue epistole. Il retore vi adotta una lingua dotta, scevra da eccessivi modernismi sia sintattici sia lessicali. Nell'epistola 45, ai fratelli Zaccaria e Filippo, infatti, egli mostra un netto disdegno per l'introduzione dei latinismi, i quali suonavano particolarmente sgradevoli alle orecchie di un uditorio abituato alla purezza della lingua greca classica.

Proc. ep. 45=27, 6-28, 11

Τὸ δὲ κονισιστόριον ὃ τι μὲν ἐστὶν ἀγνοῶ, – Ῥωμαικῷ γὰρ κόμπῳ προσβάλλει τὴν ἐμὴν ἀκοήν – δι' ὑμᾶς δὲ καὶ τοῦνομα φιλῶ, καὶ θεῖον ὄντως αὐτὸ βουλοίμην ὑπάρχειν, καὶ τιμῷ προσηγορίαν ἧς τὸ ἔργον ἡγνόησα. εἰ δὲ καὶ μεταβέβληταί σοι πρὸς τὸ μείζον ἢ τύχη, ἀλλὰ μείνον ὅσπερ ἦσθα πάλαι τοῖς ἔργοις, ἵνα μὴ σε ἀλαζόνα κονισιστοριανὸν ὀνομάσω²⁰.

Ma codesto disdegno per i latinismi non gli impedisce di farne uso, quando ne è costretto. Infatti nella lettera 12 a Zaccaria, un biglietto di raccomandazione a favore di un certo Alessandro, leggiamo:

Proc. ep. 12=10, 10-13

Οὗτος τοίνυν τὴν τῶν Ῥοδίων οἰκεῖ παρ' ὑμῖν, ὦ Ζεῦ, καὶ ὅμως φησὶ μὴ δίκαια πάσχειν. τὸν δὲ ἀδικοῦντα Ῥωμαίων γλώσσει κογκούσσωρα εἴποις· νομοθετεῖ γὰρ μὴ εἰωθότα καὶ καινότερου κέρδους ἀφορμὴν μηχανᾶται, ὥσπερ οὐχ ὑμῶν ἀρχόντων τῆς Ῥόδου²¹.

L'impiego del latinismo è dettato dal bisogno di esprimere con chiarezza i loschi affari di Eutimio, socio dell'Alessandro, patrocinato da Procopio. Indizio di abbassamento del livello stilistico è anche l'impiego di forme sintattiche più 'moderne', il potenziale senza ὄν (εἴποις) ed il precedente nominativo assoluto a rigo 4 (χαίρεις γὰρ ὄντως εὖ ποιῶν ἢ πάσχοντες ἕτεροι «infatti tu gioisci nel fare del bene ovvero se gli altri soffrono»).

Gli esempi addotti dimostrano l'adozione da parte di Procopio di una forma linguistica improntata sì alla purezza atticistica ma non com-

²⁰ «Non so cosa sia il concistorio (infatti turba il mio orecchio con lo strepito romano) ma l'amo per voi e per il suo nome e vorrei che fosse veramente divino e onore il termine il cui compito non conosco. Ma se la sorte si è volta per te al meglio, rimane quello che eri prima nei fatti per non farti chiamare millantatore concistoriano».

²¹ «Costui abita presso di voi a Rodi, per Zeus, e tuttavia dice di soffrire un'offesa. L'autore dell'offesa potresti chiamarlo in latino *concussorem*. Infatti legifera in maniera insolita e trova i mezzi per sempre nuovi guadagni, come se non foste voi a comandare a Rodi».

pletamente dimentica delle evoluzioni prodottesi nel corso della storia della lingua greca.

La tendenza alla deconcretizzazione, propria dell'epistola tar-doantica, non nasconde completamente nella raccolta procopiana accenni ad una realtà quotidiana ed intima; nell'uso linguistico ad una sintassi di impianto atticistico si affiancano fenomeni di livello più basso. Come il mondo reale penetra con difficoltà tra le maglie della retorizzazione così la lingua sfugge alle rigide catene del purismo, della *imitatio* e del ritmo e rivela momenti nei quali pulsa il sentimento di un linguaggio più vivace.

Elencheremo di séguito una serie di fenomeni di lingua 'colloquiale', entrati a far parte del patrimonio linguistico degli intellettuali del V secolo; seguirà un'altra serie di occorrenze che potremmo chiamare con un termine antistorico 'atticistiche'. È l'insieme delle due serie a caratterizzare la lingua delle Lettere di Procopio, all'apparenza campioni di artificiosità ed aridità stilistica ma nella realtà specchio di una società che aveva fatto del bello scrivere l'espressione del proprio modo di vivere.

Fenomeni propri della lingua greca postclassica sono l'omissione dell'articolo davanti a nomi astratti²² (30=20, 15 τὴν γῆν ἀπολιποῦσα καὶ γάμου κακὰ καὶ παίδων ὠδίνας); l'uso di ἐπειδὴν + ottativo²³ (37=23, 15 ἐπειδὴν ὕμνον εἰπόντες Ἀπόλλωνά τε σχοῖεν τῷ λόγῳ); l'accostamento di congiuntivo aoristo e indicativo futuro con valore prospettivo²⁴ (52=30, 5 ἄρ' ὅποτε ὄψομαι καὶ προσείπω χρόνιον); ἡνίκα + congiuntivo senza ἄν (65=36, 4 ἡνίκα δὲ λάβωνται τοῦ ποθουμένου); l'ottativo potenziale senza ἄν (65=36, 7s. οὐδὲ γὰρ <ἄν> οἱ Δελφοὶ ὅλως αὐτῶν ἀπεῖναι τὸν Πύθιον ἔλουντο: ἄν *inseruit* h); l'impiego di λοιπὸν nel significato di *conseguenza*²⁵ (86=45, 5; 116=60, 5); quello di εὖγε + genitivo²⁶ (37=23, 1); di ἀπό

²² Cfr. W. Schmid, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus*, Hildesheim 1964, IV, 65; G. Böhlig, *Untersuchungen zum rhetorischen Sprachgebrauch der Byzantiner*, Berlin 1956, 108; G. Karlsson, 31.

²³ Cfr. G. Böhlig, 185; W. Schmid, IV, 620.

²⁴ L'uso omerico è ripreso nel periodo postclassico; cfr. R. Kühner - B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, II 1 *Satzlehre*, Hannover-Leipzig 1898 (fotorist. Hannover 1983), 218.

²⁵ Cfr. G. Karlsson, 82.

²⁶ Cfr. *A Greek-English Lexicon*. Compiled by H. G. Liddell - R. Scott. Revised and Augmented by H. Stuart Jones - R. McKenzie, with a Revised Supplement, Oxford 1996 = LSJ, *sub v.*

+ genitivo per indicare la causa²⁷ (47=28, 5); l'incremento di ὑπέρ + genitivo per indicare il luogo *al di sopra di* (58=33, 7); di παρά + accusativo al posto di παρά + dativo con verbi di stato²⁸ (75=41, 8); di ἀντί + genitivo con valore causale²⁹ (87=45, 5); l'impiego di ὑπό + dativo invece di genitivo (87=46, 11).

Una delle caratteristiche che maggiormente colpiscono un lettore della lingua greca, quando voglia confrontare testi di differente livello linguistico, è il rilevante e crescente impiego nei testi letterari del periodo postclassico del dativo; del piuccheperfetto; del pronome indefinito τις; dell'articolo neutro col genitivo; dell'ottativo, soprattutto nelle desinenze eoliche; delle forme non contratte. Di contro l'impiego di code-ste forme sintattiche diminuisce a mano a mano che ci si avvicina a testi di livello inferiore fino a giungere alle lettere di alcuni papiri nelle quali il dativo è diventato solo un'espressione formulare senza significato grammaticale, impiegato persino al posto del nominativo nel tentativo di dimostrare una certa cultura.

Nelle lettere di Procopio sono rispettate le caratteristiche precedentemente segnalate. Si nota in particolare un uso preferenziale e spesso artificioso del dativo. A 60=34, 8 (μή μοι τοῖς γράμμασιν ἀποδήμει «non farmi venir meno le tue lettere») esso occorre con ἀποδημέω, in un costrutto attestato precedentemente soltanto in Arist. fr. 543³⁰. Particolarmente frequente è il dativo etico (anche quattro volte in dieci righe come nella lettera 10), e la tendenza a forzare la sintassi pur di inserire l'impiego del caso (come a 101=53, 2 dove è impiegato al posto di εἰς + accusativo: ἰδοῦ δὴ σοι καὶ σοβαρὸν ὄρω). Singolare è anche il suo uso con valore comparativo a 37=23, 6 (ἐν ἡδονῇ Κροίσῳ τε εἶναι «sto nel piacere come Creso»). Rileviamo ancora l'impiego sovrabbondante dell'articolo neutro + genitivo per creare perifrasi (29=19, 12 τὰ τῆς φιλίας «l'amicizia»; 106=56, 13 τὰ τῆς διανοίας «la tua mente»); del

²⁷ Cfr. W. Fritz, *Die Briefe des Bischofs Synesius von Kyrene. Ein Beitrag zur Geschichte des Attizismus im IV. und V. Jahrhundert*, Leipzig 1898, 142; E. Mihevc-Gabrovec, 27s.; Giuseppina Matino, *L'uso delle preposizioni nei discorsi di Temistio*, AFLN n.s. 7, 1976-1977, 70.

²⁸ Cfr. A.N. Jannaris, § 1611b.

²⁹ Cfr. G. Böhlig, 135; W. Schmid, IV, 626; E. Mayser, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäer Zeit*, II 2 *Satzlehre*, Berlin-Leipzig 1934, 374s.; R. Kühner - B. Gerth, 454.

³⁰ Cfr. LSJ, *sub v.*

genitivo partitivo (17=13, 1s. πάλιν τῶν σιωπώντων ὑμεῖς καὶ δέδοικα μὴ καὶ φλυαρίαν ἡμῶν τινα καταγνῶς «ancora silenzio da parte vostra e temo che tu mi accusi di sciocchezze», dove il genitivo partitivo ricorre per ben due volte in due righe; 13=11, 10 ὅπως ἔρωτος ἤκουσιν εἰς αὐτὸν Ἀθηνοῖοι «quanto amore avessero gli Ateniesi nei suoi confronti»); delle perifrasi con genitivo (6=6, 4 ἔχεται δὲ τῆς ἄνωθεν ἐλπίδος «confida in Dio»); del pronome indefinito τις (16=13, 4 τοιοῦτος ἦν τις ἐγὼ «tale ero io»; 54=31, 4 ὑβριστοὶ τινες ἡμεῖς «siamo insolenti»; 81=43, 6 ἔνθα καὶ νόμφαι ξηροὶ τινες καὶ θαλάττιαι;) e di avverbi all'accusativo (6=7, 24; 5=6, 6; 9=9, 6; 10=9, 2; 13=11, 5); la ripresa secondo la tendenza atticistica di formule classiche, ormai desuete, come οὐκ εἰς μακρὸν (9=9, 11); di μικρός per μικρός (29=19, 6; 33=21, 1; 81=43, 9); il recupero isolato di ὥς come preposizione, quasi scomparsa in questa funzione (63=36, 7 εἰ μὲν οὖν ἔλθοις ὥς ἡμᾶς); del duale con numerale (52=31, 13 δυοῖν ...ἡμέραιν); di forme non contratte (8=8, 6 λοιδορίαν ἐπαινουμένην κατέχευε); della desinenza eolica (5=5, 2; 8=8, 2).

Il lessico è caratterizzato da una mistione di forme poetiche (42=26, 16 ἡχέω; 52=30, 1 ἐγκρούω; 55=32, 2 νηλεής; 55=32, 3 ἀπαίρω + genitivo senza la ripetizione della preposizione, attestato precedentemente solo in Euripide; 86=45, 3 ὑποστορέω); di vocaboli poetici ripresi nel periodo postclassico anche senza particolare enfasi (74=40, 4 ὠχρίω; 110=61, 11 ἐναγκαλίζομαι); di vocaboli 'moderni' (23=18, 8 πρόσφυξ; 75=41, 8 ἐμφιλοχωρέω; 112=58, 7 μεταπηδάω; 113=59, 1 προλάμπω; 162=78, 16 προαπαιτέω); di parole con nuova accezione (89=47, 8 φροντιστήριον «*auditorium*») o con nuova costruzione sintattica (24=17, 14; 26=18, 5 παραμυθέομαι con accusativo della cosa; 57=33, 7 χαίνω + dativo invece di πρὸς + accusativo; 107=56, 6 φαντάζομαι al medio nel significato di immaginarsi); di termini rari (36=23, 2 ἀνάγραπτος; 69=38, 23, ἐγκαλλώπισμα; 82=44, 2 συμφοίτησις) ovvero occorrenti isolatamente in Procopio (91=48, 38 l'aggettivo verbale ἀπόρριπτος da ἀπορρίπτω)³¹.

Lo studio della lingua di un autore è la migliore chiave per penetrare nel suo spirito; l'indagine or ora svolta ci ha rivelato un aspetto particolarmente interessante di un retore del sesto secolo che all'apparenza sembrava non poter comunicare più nulla a noi uomini del ventesimo secolo. Il controllo delle emozioni e dei sentimenti, la loro espressione in un codice linguistico difficile da interpretare ma per ciò

³¹ Per i vocaboli citati cfr. LSJ, *sub vv.*

stesso capace di avvincerci con la sua decifrazione è forse la migliore lezione che può ancora impartirci Procopio di Gaza. A chi ha perduto ormai la consapevolezza della importanza della comunicazione scritta, a chi non sa più comprendere la necessità della parola vergata con sapienza ed amore, a chi affida le proprie emozioni all'etere ed al vento che inesorabilmente le disperde Procopio ripete ancora una volta quanto sia bello intrattenersi spiritualmente per mezzo di una lettera con l'amico lontano, perdendosi in una comunione di sentimenti che è unione di intelletti.

GIUSEPPINA MATINO

COSTANZA LANCIA, IMPERATRICE DI NICEA

Nei rapporti politici tra Palermo e Nicea, tenuti nel sec. XIII da Federico II e Giovanni III Vatatzes¹, svolge un ruolo rilevante Costanza, figlia naturale dello Svevo e di Bianca Lancia, e sorella di Manfredi. Il Diehl la pone, nelle sue famose *Figures byzantines*, al centro di «une histoire mélanconique et romanesque tout ensemble, curieux épisode des relations qu'entretenaient au XIII^e siècle l'Orient et l'Occident», osservando che «de ce rapprochement politique, la jeune princesse Constance était le gage. Elle en devait être la victime»². Ma, alla luce delle fonti bizantine, riguardanti le relazioni politiche tra *Regnum Siciliae* e impero di Nicea, sembra opportuno rivedere il giudizio dello storico francese.

Secondo le consuetudini diplomatiche del tempo, per stringere alleanza con Nicea, Federico dà in sposa Costanza ancora fanciulla all'anziano Giovanni Duca Vatatzes³, che già sessantenne era rimasto vedovo della moglie Irene⁴. Lo storico Giorgio Acropolita nulla dice

¹ Vd. E. Merendino, *Federico II e Giovanni III Vatatzes*, in *Byzantino-Sicula II*, Palermo 1975, 371-383 (d'ora in poi Merendino, *Federico*); Id., *Quattro lettere greche di Federico II*, Atti Accad. Scienze, Lettere, Arti di Palermo, s. IV, 34, 1974-1975, 293-353 (d'ora in poi Merendino, *Quattro lettere*); Id., *Manfredi tra Epiro e Nicea*, in *Actes XV^e Congr. Inter. Etudes Byzantines*, IV, Athènes 1980, 245-252 (d'ora in poi Merendino, *Manfredi*).

² Vd. Ch. Diehl, *Figures byzantines*, II s., Paris 1924, 207, 211 (d'ora in poi Diehl). D.M. Nicol, *The Despotate of Epiros*, Oxford 1957, 171, riprendendo l'opinione dello studioso francese, chiama Costanza «the unhappy princess», mentre D.J. Geanakoplos, *Michele Paleologo e l'Occidente (1258-1282)*, trad. it., Palermo 1984, 56 n. 2 si limita a chiamarla «la figlia di Federico II» o «la giovane Costanza».

³ Cfr. Acrop. *hist.* 52, che, non senza malizia, la cita solo per ricordare che Vatatzes amò la sua dama di compagnia. A tal proposito va detto che lo storico usa il termine *θεραπωνίς*, che nel significato di “serva” mal rende sia il suo titolo nobiliare di marchesina, sia la sua funzione di stare al seguito dell'imperatrice Anna.

⁴ Acrop. *hist.* 15, 7-10 precisa che Teodoro Lascaris fece sposare la figlia primogenita

dell'alleanza con Federico II, né che la nuova sovrana è sua figlia – essa si converte all'ortodossia e, col nuovo battesimo, muta il proprio nome in Anna –, ma la chiama, con linguaggio arcaico, «la moglie tedesca, l'imperatrice Anna»⁵.

L'imperatore svevo, con questa mossa politica, intende dimostrare al Papato che egli è presente in Oriente, per sostenere le pretese dei Bizantini di Nicea su Costantinopoli, sede dal 1204 dell'ostile Impero Latino. Egli riceve dagli alleati, pertanto, sostegno militare e finanziario nella lotta contro i suoi nemici italiani, il Papato ed i Comuni⁶. Vatatzes, d'altra parte, sposando Costanza, s'imparenta con Federico per ottenere vantaggi politici e strategici, cioè la non-ingerenza politica e il non-intervento militare dello Svevo nella questione di Costantinopoli e, sopra tutto, la chiusura dei porti pugliesi del *Regnum Siciliae* alle navi, che, in soccorso dei Latini, trasportavano truppe armate a Bisanzio⁷.

Il matrimonio suscita ampia eco a Nicea ed a Roma: il verseggiatore Nicola Irenico saluta l'evento con versi occasionali, utili a evidenziare il favore con cui la corte e la società bizantina accoglie l'evento⁸, mentre il papa Innocenzo IV reagisce alla nuova sfida di Federico contro il papato, lanciandogli da Lione, nel 1245, una scomunica, che l'accusa tra l'altro per la parentela con i Greci scismatici⁹.

Quando Vatatzes si accorge che, dalla parentela con Federico, a parte il prestigio, non gli viene un appoggio politico e militare risolutivo per abbattere l'Impero Latino di Costantinopoli, entra in trattative

Irene ad Andronico Paleologo, ma costui dopo non molto tempo morì, come dicevano alcuni, a causa dei rapporti sessuali intrattenuti con la moglie. Allora l'imperatore dette in moglie la figlia vedova a Giovanni Duca Vatatzes. Per il profilo di questa donna, che trattava tutti in modo regale, amava i discorsi culturali e stimava i dotti, cfr. Acrop. *hist.* 23, 39.

⁵ Cfr. Acrop. *hist.* 52, 33-34: τῆς ἐξ Ἀλαμανῶν συζύγου, βασιλίδος Ἀννης. Anche Teodoro usa per Federico II, in senso riduttivo, l'attributo d'«imperatore dei Germani» nel così detto ἐπιτάφιος εἰς τὸν βασιλέα τῶν Ἀλαμανῶν κύρον Φρειδερίκον, pubblicato da J.B. Papadopoulos, *Théodore II Lascaris, empereur de Nicée*, Paris 1908, 182-189. Sul titolo di questa orazione, vd. L. Tartaglia, *Per l'edizione del corpus delle opere retoriche di Teodoro II Lascaris: Bilancio e prospettive*, in *Byzantina Mediolanensia*, Milano 1996, 399.

⁶ Vd. Merendino, *Federico*, 373.

⁷ Vd. Merendino, *Federico*, 372.

⁸ Per il testo dell'inno agli sposi, cfr. W. Heisenberg, *Aus der Geschichte und Literatur der Palaiologenzeit*, München 1920, 100-105.

⁹ Cfr. J.L.A. Huillard-Bréholles, *Historia diplomatica Friderici Secundi etc.*, VI, Paris 1861, 319: *Vatacio, Dei et Ecclesiae inimico, a communione fidelium per excommunicationis sententiam... separato, filiam suam tradidit.*

dirette col papato. In quella circostanza – è il 1250, ultimo anno di regno dell'imperatore d'Occidente –, dalla curia di Palermo vengono inviate a Nicea tre missive diplomatiche, scritte in greco¹⁰. In una di esse, si dissuade apertamente l'alleato orientale dal proseguire i contatti con Roma, sia perché il papa ha considerato ostili i bizantini scismatici, sia perché ha scomunicato lo stesso Federico, per aver dato in sposa la propria «dilettissima figlia» ad uno scismatico¹¹.

Il Diehl, poiché non tiene in conto che il matrimonio politico è uno strumento diplomatico, utilizzato spesso nei loro rapporti politici dai sovrani d'Occidente e di Bisanzio¹², giudica un atto di perfidia di Federico, sacrificare la propria figlia alla ragion di stato. E per rafforzare la propria tesi anti-sveva, ritiene fallito il matrimonio tra Costanza e Vatatzes, quando il vecchio re si invaghisce di una donna del seguito della moglie¹³, di cui gli storici Acropolites e Pachymeres tramandano non il nome personale, ma il titolo nobiliare, chiamandola, per la sua giovane età, col diminutivo «Marchesina»¹⁴. Il Diehl si domanda «De toutes ces aventures retentissantes, que pensait l'impératrice Anne, si ouvertement négligée?»¹⁵. Infatti la Marchesina, col consenso del passionale sovrano, – essa porta quotidianamente pantofole, manto e briglie del cavallo di color rosso porpora, che è distintivo dei sovrani¹⁶ – è pronta a soppiantare la figlia di Federico non solo nel cuore, ma anche nel ruolo di moglie dell'imperatore.

¹⁰ Per le lettere greche inviate, la prima, a Michele d'Epiro, le altre tre, a Vatatzes, cfr. Merendino, *Quattro lettere*, 318-341.

¹¹ Cfr. Merendino, *Quattro lettere*, 324, rr. 35-39: Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃς τὴν ἡμετέραν αἰθριότητα διὰ τὸ συνοικέσιον ὃ ἐγένετο μετὰ τῆς βασιλείας σου καὶ τῆς γλυκυτάτης ἡμῶν θυγατρὸς ἐννόμως τε καὶ κανονικῶς, παραλόγῳ φερόμενος ὁρμῇ δημοσίως ἀφώρτισεν, λέγων ἐνώπιον τῆς παρ' αὐτῷ συναθροισθείσης συνόδου, ὅτι μετὰ τῶν αἰρετικῶν συνοικέσιον ἐτραικταίσαμεν.

¹² Sui matrimoni politici tra principesse occidentali e sovrani bizantini, vd. Merendino, *Federico*, 374.

¹³ Vd. Ch. Diehl, 216.

¹⁴ Vd. J.A. Munitz, *A 'wicked woman' in the 13th Century*, in *XVI. Intern. Byzantinistenkongress. Akten* II, 2, Wien 1983, 529-537, ritiene bene che il nome si riferisca al titolo nobiliare, mentre Acrop. *hist.* 52 e Pachym., PG 142, 605B – il primo scrive Μαρκέσινα, il secondo correttamente Μαρκεσίνα – pensano erroneamente che il nome sia personale.

¹⁵ Vd. Ch. Diehl, 216.

¹⁶ Cfr. Acrop. *hist.* 52, 33-40.

I cortigiani sono abituati a vedere nella reggia le amanti del Niceno – Acropolita osserva che egli aveva un debole per le donne, e dopo la morte della moglie Irene teneva apertamente relazioni con molte donne¹⁷ –, ma nessuna di esse ha mai osato offuscare il prestigio ed il ruolo dell'imperatrice. Invece, la nuova favorita del sovrano, per il suo comportamento impulsivo, proprio di una donna giovane e inesperta, viene mal vista da tutti, perché la corte, per spirito nazionalistico, non ammette che una occidentale assuma atteggiamenti poco riguardosi nei confronti delle gerarchie dell'impero, mentre il clero, in nome dei principi evangelici e del legittimismo monarchico, non tollera che un'adultera occupi di fatto il trono accanto all'imperatore¹⁸.

Ma Vatatzes, da buon politico, mette tutto a tacere: non punisce Blemmides, strenuo difensore dell'ortodossia e della morale del regno – dell'episodio però si ricorda, qualche anno dopo, il figlio Teodoro II, impedendogli di arrivare al soglio patriarcale¹⁹ –, né per aver cacciato la donna dal tempio in cui era entrata, durante la liturgia eucaristica, col suo seguito, né per essersi difeso pubblicamente, diffondendo una lettera, tra confratelli e uomini di corte, su quanto era accaduto²⁰; d'altra parte, per non suscitare altro malumore a corte e nel patriarcato, è verosimile che, tornando a fianco della moglie, egli rimandi la Marchesina a Palermo.

La vicenda incresciosa, anziché mortificare, accresce il prestigio di Costanza e ne rafforza la posizione regale a corte. Ella, infatti, mantenendosi ligia al ruolo politico affidatole dal padre ed ai principi della fede ortodossa, non protesta con l'imperatore per il tradimento coniugale, ma assiste in dignitoso silenzio, senza farsi coinvolgere nello scandalo, allo sviluppo degli eventi²¹. Ella, dunque, difesa dalla corte e dal clero, viene infine riaccolta dall'imperatore al suo fianco. Poco dopo infatti, Vatatzes ospita a corte i membri della famiglia della moglie – Manfredi, Galvano e Bianca Lancia –, esiliati dall'erede di Federico II,

¹⁷ Cfr. Acrop. *hist.* 52, 51-52.

¹⁸ Per il nazionalismo della corte nicena, vd. J. Irmscher, *Nikāa als 'Mittelpunkt des Griechischen Patriotismus'*, *ByzForsch* 4, 1972, 114-137.

¹⁹ Cfr. Acrop. *hist.* 53, 13-19 sul fatto che Teodoro II, dopo la morte di Manuele, preferisce come nuovo patriarca non il dotto Blemmides, ma il monaco Arsenio, uomo di poca cultura.

²⁰ Nella *Ἐπιστολὴ καθολικωτέρα καὶ πρὸς πολλούς*, edita nel 1684 da Allacci, ora in PG 142, 605B-610, Blemmides lancia pesanti accuse, sia pur espresse in linguaggio religioso, contro la Marchesina.

²¹ Vd. Merendino, *Manfredi*, 246.

l'imperatore Corrado (1250-1254), e quando Berthold von Gehenburg nel 1253 si reca a Nicea, per reclamare la consegna dei rifugiati, il messaggio di protesta rimane inascoltato²².

Il Diehl sostiene a torto che, alla morte di Vatatzes nel 1254, «l'alliance revée par Frédéric II n'était plus qu'un souvenir»²³, perché i successori Manfredi e Teodoro II, diventati proprio quell'anno re di Sicilia – questo titolo gli riconoscono gli storici bizantini²⁴ – e imperatore di Nicea, mentre Costanza vive ancora alla corte dei Lascaridi, si guardano bene dal mutare i rapporti politici, saldati col matrimonio dai rispettivi genitori, anzi confermano tacitamente l'alleanza²⁵.

Mentre il sovrano d'Epiro, Michele II, approfittando della cruenta fine della dinastia dei Lascaridi e della successione al trono di Michele Paleologo, s'impadronisce nel 1258 dei territori europei di Nicea, Manfredi – egli segue, come ho dimostrato in altra nota²⁶, la politica estera del padre, ostile di fatto agli interessi dei Bizantini – coglie l'occasione per occupare alcune postazioni strategiche della costa adriatica dell'Epiro, tra cui Durazzo e Valona. Il sovrano epirota, a sua volta, per non inimicarselo, anzi per farselo alleato contro Nicea, gli dà in sposa la figlia Elena²⁷ e altri territori lungo l'Adriatico. Ma il re di Sicilia, se non ha rapporti politici col Paleologo²⁸, neppure scende in campo contro di lui a Pelagonia, ma si limita a fornire al suocero un contingente di cento cavalieri catafratti, che, sul territorio accidentato dei Balcani, viene annientato dalle agili truppe nicene²⁹.

²² Vd. Merendino, *Manfredi*, *ib.*; D.J. Geanakoplos, *Greco-latin Relations on the Eve of the Byzantine Restoration: the Battle of Pelagonia*, DOP 7, 1953, 102 n. 6.

²³ Vd. Ch. Diehl, 220.

²⁴ Cfr. Acrop. *hist.* 71 ῥήξ Σικελίας.

²⁵ Vd. Merendino, *Manfredi*, 246s.; *Federico*, 5.

²⁶ Vd. Merendino, *Manfredi*, 250, la cui opinione e gli stessi risultati della ricerca sono condivisi da J. Irmscher, *La politica orientale di Manfredi, re di Sicilia*, in *La società mediterranea all'epoca del Vespro*, III, Palermo 1984, 249-255 e da E. Pispisa, *Medioevo meridionale. Studi e ricerche*, Messina 1994, 83 n. 84.

²⁷ Vd. Ch. Diehl, 221.

²⁸ Per il Paleologo che, ponendo fine all'odiata dinastia dei Lascaridi, viene nominato tutore e curatore dello stato, cioè sovrano di Nicea, cfr. Acrop. *hist.* 76, 42-43 τῶν πραγμάτων κηδεμόνα καὶ φροντιστὴν καὶ ... δεσπότην.

²⁹ Cfr. Acrop. *hist.* 81, 69-72 καὶ τὸ συμμαχικὸν δὲ στράτευμα τὸ ἐκ τοῦ ῥηγὸς Σικελίας τοῦ Μασφρὲ τῷ ἀποστάτῃ ἀποσταλέν, ὡς εἰς τετρακοσίους ... ἡριθμημένον, αὐτοῖς ὅπλοις, αὐτοῖς ἵπποις.

Quando Michele Paleologo sale sul trono dei Lascaridi, la posizione di Costanza è inalterata: il suo prestigio di vedova del defunto Vatatzes è intatto, e grazie alla sua presenza a corte, l'alleanza politica si trasforma in rapporto di non-belligeranza tra Niceni e Svevi³⁰.

Lo storico bizantino Pachymeres, a tal proposito, ci informa della passione del Paleologo per la sorella di Manfredi, ma che costei, consapevole del suo rango, respinge le sue proposte³¹. Contro l'opinione di Geanakoplos, che non crede a questa notizia³², è verosimile che Costanza imponga al nuovo imperatore, in cambio del suo amore, nozze regali, per diventare, come era stata al fianco di Vatatzes, imperatrice³³.

Il Diehl mostra di non comprendere la fierezza e la dignità regale della donna, né la consapevolezza che essa ha del ruolo politico affidatole dal padre, e attribuisce tale atteggiamento a «une hauteur méprisante» nei confronti di Michele³⁴. In realtà, Costanza non è disposta a scendere da vedova di Vatatzes al ruolo di favorita del nuovo sovrano, perché sa bene che, sedendo sul trono di Nicea, dà ben altro prestigio a se stessa e, sul piano politico, al fratello Manfredi che può trarre vantaggio, al cospetto dei suoi nemici, dalla parentela con i bizantini di Nicea e d'Epiro³⁵.

Secondo il Diehl, Michele intende sposare Costanza per legittimare il suo potere, nato dall'usurpazione del trono di Nicea a danno di Giovanni IV, figlio di Teodoro II³⁶. Ma è bene rilevare che, con l'ap-

³⁰ Vd. Merendino, *Manfredi*, 250s.

³¹ Per la passione di Michele per Costanza, cfr. Pachym. 7, 6-7 τῷ γοῦν πρὸς αὐτὴν (sc. Ἀλαμάναν Ἀνναν) ἔρωτι ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ ἀλούς; 14-15 τὸν τυραννοῦντα μανικὸν ἔρωτα; 40-42 ἔπειθε γὰρ ὁ ἐκκαίων ἔρως, καὶ μᾶλλον παρὰ τῆς δεσποίνης Ἀννης περιφρονούμενος.

³² Vd. D.J. Geanakoplos, 156.

³³ Cfr. Pachym. 7, 10-16 ὡς δ' οὐκ ἔπειθε πολλὰ πράττων καὶ δεξιούμενος ... ἄλλον τινὰ τρόπον ἐγὼ θεραπεύειν τὸν τυραννοῦντα μανικὸν ἔρωτα. καὶ δὴ αὐτὴ μὲν ὑπέσχετο ἑαυτῷ συνοικίζειν εἰς γάμον ἀφέντα τὴν ἑαυτοῦ; vd. Ch. Diehl, 221.

³⁴ Per la consapevolezza di Costanza di essere di nobile rango, dal momento che era figlia dell'imperatore Federico e vedova dell'imperatore Vatatzes, per diventare concubina di Michele, cfr. Pachym. 7, 10-13 μηδὲ γὰρ ἂν καλὸν εἶναι ἢ εὐπρεπὲς βασιλέως ἀκούσασαν δάμαρτα οὕτω μεγίστου καὶ φοβεροῦ ἐν ὑστέρω τὸ λέχος αἰσχύνα καὶ τῷ δούλῳ, εἰ καὶ βασιλεῦσι νῦν, παλλακεύεσθαι μεγίστην οὔσαν καὶ ἐκ μεγίστων; vd. Ch. Diehl, 221.

³⁵ Vd. Merendino, *Manfredi*, 250.

³⁶ Vd. Ch. Diehl, 221; cfr. Pachym. 7, 7-8 (sc. Μιχαὴλ) ἐν ἀσφαλεῖ μὲν εἶχεν (sc.

poggio determinante dell'aristocrazia nicena di cui è il principale esponente, e il tacito assenso del clero³⁷, il Paleologo sale a furor di popolo sul trono dei Lascaridi, che erano odiati dalla nobiltà per aver esercitato, da capi militari e politici, con eccessiva autorità il potere autocratico. Sposare Costanza non giova a legittimare il nuovo potere regale, avallato di fatto da amici e nemici, che guardano piuttosto con apprensione alla sorte dell'impero latino di Costantinopoli.

L'interesse di Michele per la giovane vedova di Vatatzes sembra, pertanto, frutto di una travolgente passione. Induce a pensarla la vibrata protesta della moglie legittima, Teodora³⁸, che, per non perdere il marito, invoca l'aiuto del clero, e l'intervento autorevole del patriarca³⁹, per ricordare al sovrano non solo l'indissolubilità del matrimonio già contratto, ma che sul trono di Bisanzio, strappato di lì a poco ai Latini, dopo quasi sessantanni di lotte, sedesse un'imperatrice d'origine non occidentale, ma bizantina.

Tale ipotesi è suffragata dall'interesse degli storiografi alla vicenda, apparentemente frivola, ma di grande valore politico per il futuro della dinastia dei Paleologi sul trono di Bisanzio. Per questo, Michele, che era uomo astuto e volitivo, rinuncia a soddisfare la propria passione a favore della sua causa politica e militare, la riconquista di Bisanzio.

Conquistata Costantinopoli nel 1261 dall'esercito niceno, la presenza di Costanza alla corte di Bisanzio è superflua, perché le condizioni di non-belligeranza tra Hohenstaufen e Lascaridi non sussistono⁴⁰;

³⁷ Ἀνναν) τάχα μὴ ἀποδρᾶναι πρὸς τοὺς οἰκείους, ὅμως δ' ἐκείνη προνοῶν τῶν ἐπιτηδείων βασιλικῶς.

³⁸ Sull'odio del popolo che non solo ammazza Muzalone e il fratello, che erano intimi con l'imperatore defunto, ma anche lancia ingiurie contro la tomba di Teodoro, perché affidò lo Stato dei Romei ad uomini buoni a nulla, mentre mise da parte la nobiltà, che aveva servito con onore e valore il padre Vatatzes, cfr. Acrop. *hist.* c. 75.

³⁹ Sui sentimenti dell'imperatrice Teodora, cfr. Pachym. 7, 7-50 τοιαῦτα πάθοι ἀπολειφθεῖσα, στερηθεῖσα μὲν τοῦ ἀνδρὸς στερηθεῖσα δὲ καὶ τῆς βασιλείας, καὶ πάσης ἀπερριμμένη τιμῆς, τὴν δ' ἀντίζηλον ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας ὀρώσα συμβασιλεύουσιν τῷ ἀνδρὶ.

³⁹ Cfr. Pachym. 7, 50-52 ὅθεν καὶ πρὸς τὸν πατριάρχην πέμψασα (sc. ἡ βασιλὶς Θεοδώρα) ἱκετεύει τοιαύτην συμφορὰν ἀμύναι ταύτῃ, καὶ νόμων θεῶν ὑπερμαχεῖν ἄξιοι. È chiaro che si voleva evitare anche che ci fossero nuovi episodi incresciosi, come la passione di Vatatzes per la Marchesina, su cui vd. *supra*, nn. 12-14, e di Michele per Costanza.

⁴⁰ Vd. *supra*, nn. 14-16.

anzi, dopo la manifestata e repressa passione del Paleologo per la vedova di Vatatzes, la sua presenza a corte risulta imbarazzante. Anche in questa circostanza, il prestigio della donna non è inferiore a quello del generale che ha riconquistato Costantinopoli. Pertanto, l'anno dopo, in cambio del generale Alessio Strategopulo, fatto prigioniero in una azione di guerra dagli Epiroti, l'imperatore di Bisanzio consegna la figlia di Federico II al despota Michele II. E costui restituisce a Manfredi la sorella che, dopo diciotto anni di permanenza in territorio bizantino, rientra alla corte di Palermo⁴¹.

Tuttavia la sconfitta di Manfredi a Benevento, nel 1266, contro Carlo d'Angiò, l'occupazione francese del *Regnum Siciliae* – essa non dura neanche vent'anni, perché vi pone fine nel 1282 la rivolta baronale e popolare del Vespro⁴² – e la caduta della dinastia sveva costringono Costanza ad abbandonare dopo soli quattro anni la Sicilia ed a trovare rifugio nella penisola iberica, dove l'omonima nipote è sposa del re d'Aragona. Anche qui ella riceve gli onori dovuti al suo rango regale e, prima di morire, nelle sue ultime volontà, documentate dalle carte notariili conservate nell'Archivio della città di Valenza, lascia eredi dei beni dotali ricevuti da Vatatzes, i sovrani d'Aragona⁴³. Con questo atto si conclude la vicenda terrena della figlia naturale di Federico II.

In conclusione, finché vive il marito Vatatzes, Costanza mantiene a Nicea una posizione di autorità e di prestigio, non intaccato dallo scandalo della Marchesina. Durante il regno di Teodoro II, la donna vive segregata a corte, ma, con la sua presenza, impedisce qualunque forma di ostilità tra Nicea e Palermo. Sotto il regno di Michele Paleologo, Costanza rifiuta di diventare la favorita del re, e in seguito allo scambio dei prigionieri tra il Paleologo e il despota d'Epiro, rientra alla corte di Palermo. Pochi anni dopo però, in seguito alla sconfitta e alla morte di Manfredi sul campo di Benevento, si rifugia in Aragona, dove, in veste di vedova di Vatatzes, prima di morire, rivendica per via testamentaria a favore della nipote, i suoi diritti regali.

⁴¹ Vd. Merendino, *Manfredi*, 251.

⁴² Per il settimo centenario del Vespro (1282), vd. *La società mediterranea all'epoca del Vespro*, in *XI Congresso di Storia della Corona d'Aragona (Palermo-Trapani-Erice 25-30 Aprile 1982)*, a cura da F. Giunta e P. Corrao, III, Palermo 1984.

⁴³ Quando essi ne rivendicano il diritto di proprietà, l'imperatore di Bisanzio, Manuele Paleologo, nega, tra convenzionali formule di rispetto, i diritti della defunta imperatrice di Nicea: vd. C. Marinesco, *Du nouveau sur Constance de Hohenstaufen, impératrice de Nicée*, Byz 1, 1924, 451-468.

Mi pare pertanto che il Diehl abbia mal considerato la vita di Costanza, ritenendola vittima della ragion di stato e pegno vivente dell'alleanza tra Palermo e Nicea. Egli non ha ben valutato né le vicende che determinano la riconquista di Costantinopoli, né le fonti storiche riguardanti gli eventi ed il comportamento della principessa sveva. Dunque, è sfuggita all'illustre studioso francese la personalità fiera, dignitosa e coerente della donna.

Da imperatrice di Nicea e da vedova di Vatatzes, Costanza assolve l'incarico, affidatole dal padre, di garantire la non-belligeranza tra sovrani diffidenti e ostili, pertanto appare protagonista del rapporto politico tra Svevi e Niceni, che con lei nasce e muore.

ERASMO MERENDINO

L'EXCURSUS ENCOMIASTICO DI CORICIO SU FILIPPO IL MACEDONE («APOL.» 60-68)

All'interno dell'*Apologia mimorum* coriciano è contenuto un inatteso elogio di Filippo il Macedone le cui forme e funzioni retoriche non sono finora indagate¹. Appare chiaro che quella che sembra essere una semplice digressione sofistica si rivela strumentale alla difesa di tipo giudiziario portata avanti con abbondanza di *exempla* a favore di un particolare genere di spettacoli teatrali. Il principio retorico adottato è quello dell'*auctoritas*: se un personaggio storico di rilevanza notevole si è dimostrato sostenitore di un genere letterario discusso, allora ciò si deve considerare una garanzia morale sulla validità dello stesso genere. Si tratta, in un certo modo, di un passaggio un po' sillogistico dal particolare all'universale. Questa sezione è inserita in una serie di segmenti che vedono le città di Sparta, Costantinopoli e Roma quali garanti della valenza morale e letteraria, oltre che sociale, delle *recitationes* del mimo, in quanto da lungo tempo hanno adottato l'inserimento di tali spettacoli nel tessuto culturale cittadino (§ 56-59; 69-72). Ma il caso di Filippo si differenzia in quanto si prende lo spunto dal motivo dell'*auctoritas* per effettuare un vero e proprio encomio delle virtù morali e pratiche del personaggio, il cui sviluppo fu favorito proprio dalla frequentazione di tali spettacoli e degli attori relativi: è una forma, come si vede, di petizione di principio, in cui sofisticamente il *laudandus* e l'oggetto elogiato si legittimano reciprocamente². È il caso di chiedersi: il giudizio

¹ L'edizione critica di riferimento è la seguente: *Choricii Gazaei Opera*, rec. R. Foerster, Lipsiae 1929, 358-360. Punto di partenza ineludibile è ancora il saggio dedicato all'*Apologia* da H. Reich, *Der Mimos. Ein litterar-entwicklungsgeschichtlicher Versuch*, I, Berlin 1903, 204-230. Altri elementi utili nell'antico contributo di W. Schmid, *Chorikios aus Gaza*, RE 3, 2, 1899, 2424-2431.

² Nella seconda orazione *De regno* di Dione di Prusa è proprio Filippo ad assumere una posizione di condanna verso gli spettacoli teatrali, forse un'allusione alla cacciata dei pantomimi da Roma decisa da Traiano, come risulta anche da Plin. *Paneg.* 46.

di valore che tale duplice 'encomio paradossale' implica è di ordine politico o retorico? La complessità della formazione culturale di Coricio non consente di porre la questione in termini così esclusivi. Recentemente già Albini ha avanzato l'interrogativo se dietro questo elogio si possa scorgere un intento politico, ma senza proporre una soluzione³.

Il brano si presenta come una confutazione della posizione espressa da Demostene nella *Olintica Seconda* (§ 19), in cui l'oratore attico prendeva le mosse proprio da tale frequentazione, moralmente discutibile, per adoperare l'argomento quale prova della depravazione di costumi del Macedone⁴.

Il tema dei rapporti fra il Macedone e gli attori dei mimi era stato già velocemente affrontato nei *Progymnasmata* di Elio Teone (I sec. d. C.), il quale, con riferimento esplicito al passo olintico di Demostene, ne aveva discusso all'interno dell'unione tra διήγημα ed epifonema o γνώμη, unione usuale nel λόγος πολιτικός⁵. Che poi Coricio abbia derivato l'ispirazione della sua *retractatio* da Teone o da Demostene, non è un problema di facile soluzione, considerando anche la minore circolazione in età tardoantica del testo di Teone, rispetto ai manuali dello Pseudo-Ermogene, di Aftonio e Nicolao, più brevi e più adatti per la scuola, a fronte della voluminosa trattazione precettistica di Teone.

Coricio comincia la sua digressione (§ 60), citando le parole di accusa rivolte da Demostene a Filippo in *Ol.* 2, 19-20: μίμους γελοίων ἀγαπᾷ καὶ περὶ αὐτὸν ἔχει. A Demostene viene subito contrapposto un passo dell'*A Demonico* isocrateo (§ 31) che ammetteva esplicitamente sia τὰ σπουδαῖα sia τὰ γελοῖα secondo il principio del καιρός. Un altro brano tratto dal § 15 dello stesso discorso isocrateo ritorna poco oltre (§ 87) per suffragare l'argomentazione apologetica. Interessante è soprattutto l'espressione adoperata dal retore: "Mi è testimone il maestro dello stesso Demostene, il figlio di Ipponico", che ci informa come Coricio fosse tra coloro che ammettevano che Demostene aveva ricevuto direttamente le lezioni di Isocrate⁶. Questa osservazione crediamo

³ U. Albini, *Il mimo a Gaza tra il V e il VI sec. d.C.*, SIFC III s., 15, 1997, 116-122.

⁴ Filippo era presso i filosofi cinici un *exemplum* negativo di avidità insaziabile: vd. Diogene in Diog. Laert. 6, 43 e Menippo in Luc. *Necym.* 17.

⁵ *Aelius Théon, Progymnasmata*, edd. M. Patillon et G. Bolognesi, Paris 1997, 55-56.

⁶ Oltre all'operetta pseudo-isocratea *A Demonico*, la fonte più antica sulla necessità di inserire delle facezie durante le pause di un lavoro serio risale ad Erodoto (2,173), con una *sententia* messa in bocca al re egiziano Amasi, e soprattutto all'opera

vada congiunta con quella presente nella *theoria* della stessa *Apologia*, in cui il Gazeo sostiene la dipendenza della tecnica retorica demostenica addirittura da Tucidide, definito τῆς ῥητορικῆς πηγὴ (§ 1). In una tale operazione tendente ad attrarre Demostene nella ristretta cerchia dei retori, piuttosto che in quella degli oratori politici, non sarà rimasto estraneo l'insegnamento di Dionigi di Alicarnasso, in quanto sia nel *De Thucydide* 53 che nel *De Demosthene I* l'opinione dionisiana faceva dell'oratore ateniese il rivale e l'imitatore dello stile elevato tucidideo (9, 3)⁷.

Coricio dichiara poi di voler confutare Demostene dal momento che è preferibile l'ἀλήθεια dei fatti all'αἰδώς verso chiunque, sia pure il proprio modello espressivo, secondo il topico precetto dell'*amicus Plato, sed magis amica veritas*, e cerca di giustificare l'intransigente posizione antifilippica di Demostene con due spiegazioni: a) l'oratore attico sta parlando in quel momento ad un'assemblea scoraggiata dai successi macedoni; b) poiché egli odia Filippo, cerca di coinvolgere nella sua requisitoria anche gli attori dei mimi, di cui quello si circonda. Anzi, dato che Coricio tenterà di restituire Filippo ad una κρίσις ὀρθή, egli farà in modo di rivolgere in elementi di difesa ed elogio proprio quegli stessi atteggiamenti assunti da Demostene quali capi d'accusa morale (§ 62): Φίλιππος μοι κοσμεῖ τὴν ὑπόθεσιν, ὃν αὐτὸς εἰς ἔλεγχόν μοι προφέρεις. Se infatti il Macedone avesse condotto una vita indolente, oziosa e dedicata alle comodità, ciò sarebbe un'evidente dimostrazione dell'influsso negativo degli spettacoli del mimo sul carattere dell'uomo, in quanto «tale è per natura l'uomo, quale la compagnia che frequenta» (63, 25); vi è qui la parafrasi di un verso sentenzioso della tragedia euripidea *Fenice* (fr. 812; 9 Nauck²), probabilmente filtrata attraverso la riproduzione nel *Contro Timarco* di Eschine (§ 152) e nel *De falsa legatione* demostenico (§ 245). La citazione poetica non è esornativa, ma è funzionale allo stesso genere di difesa adottata da Eschine: «Lo stesso poeta (*sc.* Euripide) esprime di nuovo la sua opinione nel dramma *Fenice*, disculpando l'accusato dalle calunnie elevategli presso suo padre e tentando di abituare gli uomini a non giu-

specifica del filosofo stoico Atenodoro di Tarso (I sec. a. C.) Περὶ σπουδῆς καὶ παιδείας (vd. Athen. 12, 519 B; Sen. *tranq. anim.* 3, 1 e 7, 2; Ael. *v.b.* 12, 15).

⁷ Vd. G. Aujac, «Notice» 15-16 in *Denys d'Halicarnasse, Opusculs rhétoriques*, IV, Paris 1991. Nel *De Demosthene I* Dionigi presenta lo stile elevato con Tucidide, il semplice con Lisia, lo stile medio con Isocrate, Platone e soprattutto Demostene, che imita Tucidide, ma evitandone la scorrettezza e l'oscurità.

dicare in base al sospetto e alle calunnie, ma in base al modo di vita» (Eschine, *loc. cit.*).

Il retore prosegue quindi (§ 64) dimostrando il valore in guerra e la ricerca della gloria da parte del Macedone e il suo sprezzo per il pericolo e le ferite riportate, che da sole basterebbero a confutare le malevole accuse demosteniche (κατὰ τὴν αὐτοῦ τοῦ δυσμενοῦς μαρτυρίαν), e intensifica subito il tono sofistico e paradossale del suo encomio, sostenendo che se il teatro del mimo avesse contenuto un messaggio ignominioso (ἄδοξον) lo avrebbe distolto dal rischio di ferite e mutilazioni al fine di raggiungere la gloria e lo avrebbe indotto più ad una vita indecorosa (διάγειν ἀσχήμως) che ad una saggia monarchia (σεμνῶς βασιλεύειν). Assistiamo qui (§ 63-64) ad una sapiente costruzione di antitesi ternaria elaborata su una duplice serie di concetti concernenti sia l'abilità politica, sia la condizione etica: ἀργία – τρυφή – αἰσχύνη / εὐκλεία – δόξα – εὐδοξία.

Al § 65, alla strategia espressiva fondata sulla dialettica fra positivo e negativo subentra la lode di una duplice *virtus* posseduta dal *laudandus*, cioè la capacità sia di ricevere la gloria, la fama e di raccogliere il frutto di fatiche e pericoli, sia di ottenere un momento di pausa attraverso gli spettacoli mimici, in modo da fortificare il carattere attraverso la χάρις σκωμμάτων (si noti la sequenza εὐκλείας ἐρᾶν / δρέπεσθαι τὸ κτῆμα / ἀναπαύλης μετέχειν / ἦθος ἀναλαβεῖν / χάριν ζηλῶσαι).

L'implicito 'giudizio morale' espresso dal retore su Filippo, giudizio giostrato sull'equilibrio tra *virtus* e *levitas*, tra *honestum* e *facetum*, impone di riconoscere un qualche elemento di originalità nell'argomentazione retorica, soprattutto nel realismo politico e nel moralismo pragmatico palesati, visibili nell'esaltazione dell'*èthos* di un uomo che, con la propria equidistanza sia dal ῥάθυμον che dallo σκυθρωπόν (61, 15), ha influito profondamente sul corso della storia, fornendo un 'modello' di comportamento valido ancora per il presente: risiede forse qui, a nostro avviso, la specificità della digressione storica coriciiana.

L'operazione encomiastica continua al § 66 attraverso la riproduzione di un episodio contenuto nel *De falsa legatione* di Eschine (42; 47).

Allorché gli Ateniesi inviarono degli ambasciatori presso la corte macedone per trattare la pace, costoro furono costretti a riconoscere e ammirare non solo l'abilità politica di Filippo (ἐν τοῖς πράγμασι δεινότητα), ma anche la sua versatilità nei conviti (ἐν τοῖς πότοις δεξιότητος) al punto che Ctesifonte, il più anziano della delegazione, ebbe ad

affermare che mai nella sua lunga vita gli era capitato di incontrare un uomo più amabile e gradevole del Macedone (ἡδὺν καὶ ἄστεϊον).

L'elogio della politica si accompagna dunque a quello della convivialità e dell'*urbanitas* di un uomo di cui invece Demostene aveva spesso sottolineato la ferocia e la crudeltà⁸. L'accortezza sofistica di Coricio si manifesta nell'estrapolazione di dati da un contesto in cui rivestivano una valenza 'moderata', per attribuire loro una connotazione molto più marcata ed esclusiva nel senso della propria dimostrazione. Tanto è vero che la *peroratio* finale si articola in modo piuttosto sillogistico: se Filippo raggiunse il culmine della φιλανθρωπία e della χάρις ciò non può essere dovuto che al benefico influsso degli spettacoli del mimo, che lo hanno reso veramente amabile (ἐπαφρόδιτος); in maniera consequenziale si deve dedurre che l'impegno nella ricerca della fama (πρόθυμον εἶναι καὶ κτήσασθαι δόξαν) non impone la rinuncia all'allegria (εὐφροσύνη) quale quella derivante dal teatro mimico, di cui era ammiratore proprio il Macedone (§ 67)⁹.

La tecnica epidittica del Gazeo, come si è osservato, implica l'utilizzazione di testimonianze disparate, messe insieme come in un centone o in un mosaico, la cui validità per l'uditorio si basa sul principio di *auctoritas* di fonti come Isocrate, Euripide, Demostene, Eschine: a ben vedere, si tratta di forme e funzioni retoriche risalenti fino a Libanio ed Elio Aristide. Per la tecnica qui applicata dal prosatore è ancora illuminante la *Protheoria* della *melète* intitolata *Priamo* e che in origine doveva essere connessa alla declamazione *Polidamante* (p. 153 F.): in essa Coricio dichiara di trovare particolarmente 'utile' (χρήσιμος) la tecnica retorica demostenica (μηχανὴν καὶ τέχνην) per lo svolgimento dei propri temi. D'altronde, allorché Coricio mette in risalto il fatto che gli stessi Ateniesi hanno lodato Filippo (§ 66), egli non fa che applicare un preciso precetto dei manuali, che prevedevano l'elogio da parte dei nemici ed anche l'accoppiata 'ambasciata più elogio': per ciò che riguarda una sorta di *echthròn krìsis* si vedano Aristot. *rhet.* 1, 1363 a

⁸ Presso i Greci e i Romani la danza era spesso associata con l'ubriachezza: vd. Aristoph. *Vesp.* 1476-1478; Theophr. *char.* 13; Athen. 14, 629; Cic. *Mur.* 6, 13: *nemo fere saltat sobrius, nisi forte insanit, neque in solitudine neque in convivio moderato atque honesto.*

⁹ La visione 'isocratea' di Coricio è cosciente probabilmente di un'antica tradizione di contatti culturali e panellenici (Euripide ed Archelao, Aristotele ed Alessandro, la genesi di Filippo da Eracle, la scelta isocratea per la *symmachia* con i Macedoni, ecc.).

11, 1365 a 2 (sul genere deliberativo), Quint. *inst.* 5, 11, 43 (su quello giudiziario), Cic. *de imp. Cn. Pomp.* 43-46, Arist. *Panath.* 95-96, *de quatt. vir.* 342-343, ecc.; due esempi di elogio da parte di nemici si leggono anche nella seconda parte dell'*Elogio di Demostene* luciano (i Macedoni fanno le lodi dell'oratore) e nel secondo discorso sulla regalità dioneo (18-19), in cui sono proprio Filippo ed Alessandro ad elogiare brevemente Demostene. Si tratta pur sempre dell'applicazione del principio retorico dell'argomento d'autorità. Per ciò che concerne invece l'unione tra ambasciata e *laudes*, cioè a dire il *presbeutikòs lògos* encomiastico, nella misura in cui utilizza l'elogio per appoggiare una richiesta o un'ambasciata esso era stato già teorizzato da Menandro Retore (2, 423, 6-424, 2) e dallo Pseudo-Libanio (*Charact. epistol.* 76), e messo in pratica da Demostene (*cor.* 213: ambasciatori macedoni che fanno le lodi di Filippo) e dall'*Epistola su Smirne* di Elio Aristide¹⁰.

Qualche dubbio potrebbe essere ingenerato da quell'ἐπαφρόδιτος (§ 67) che noi sospettiamo potrebbe riferirsi alla grazia espressiva di Filippo e non alla pura disposizione d'animo: che sia da ricondurre allo stile oratorio ce lo suggeriscono due passi di Dionigi d'Alicarnasso, *Lys.* 11, κεχαρισμένως καὶ ἐπαφροδίτως γράφειν (con la stessa *iunctura* di χάρις in Coricio) e di Favorino, *Corinthiaca* 33, τῆς περὶ τοὺς λόγους ἐπαφροδισίας, nonché dal medesimo brano di Eschine, *de falsa legat.* 43, modello di Coricio, in cui si sottolinea proprio la bravura oratoria del Macedone: δεινὸς εἰπεῖν.

Coricio adotta la forma dell'ἀνασκευή e del *genus admirabile* per affrontare un tema non comune e per inserire una *laus* all'interno di una *apologia*, ma la sua argomentazione, tutta intessuta di citazioni e allusioni letterarie, è tutt'altro che un sofisticato *jeu d'esprit* interno ad un elogio di tipo 'paradossale'; essa si avvale della tecnica retorica del *locus a contrario*, in quanto rivolta in elemento di difesa e lode le stesse accuse degli avversari (così Fortunaziano e Giulio Vittore). Ma nel contempo la sua *probatio* si articola nel modo seguente: se un certo tipo di spettacoli teatrali ha reso migliore l'*èthos* di un personaggio eccellente ma discusso, allora sarà ben lecito seguire lo stesso genere di *saltationes mimicae* anche per il semplice pubblico provinciale. Saremmo quindi in presenza dell'adattamento della ben nota tecnica del *locus a maiore ad*

¹⁰ Vd. L. Pernot, *La rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-romain*, II, Paris 1993, 576 (elogio da parte dei nemici: gli Ateniesi lodano Filippo), 713 (ambasciata più elogio); 22-23 (Teopompo e Filippo), 484 (Libanio e Aftonio su Filippo).

minus, teorizzato da tecnografi quali Minuciano, Fortunaziano, Giulio Vittore ed altri (Lausberg 396)¹¹.

E tuttavia Coricio non è stato il primo, dal momento che risulta preceduto dal famoso *Encomio di Filippo* vergato dallo storico Teopompo di Chio (non a caso allievo di Isocrate), ricordato da Teone in *prog.* 110, 27-111, 11 e da Giovanni Sardiario nel suo commento *In Aphth prog.* 138 Rabe.

Alla luce di quanto abbiamo osservato fin qui noi crediamo che l'*exkursus* filippico si possa spiegare meglio non con la volontà di contrapporsi al lontano Demostene, ma in base alla competizione di tipo intertestuale istituita dallo stesso retore col suo modello-principe, cioè Libanio. È proprio questi, infatti, a suggerire lo spunto alla mimesi coriciiana, con le parole iniziali di sfida del suo Ψόγος Φιλίππου (*Prog.* 296-301 Foerster): τί γὰρ ἂν τις εἴποι περὶ αὐτοῦ (sc. Filippo) καλόν; (r. 15). Libanio prosegue negando la possibilità di lodare il Macedone, sia per l'ignobilità della sua patria e dei suoi πρόγονοι (rr. 16ss.), sia per la mancanza in lui di amore per la musica, di ricerca di saggezza, di abilità oratoria¹². A tutte queste sfide risponde puntualmente Coricio. Per quanto riguarda i 'beni esterni' (patria, progenitori), egli sposta abilmente l'attenzione sulle frequentazioni teatrali e sulla stima degli ambasciatori ateniesi (§ 66); per i 'beni interiori', invece, il retore insiste sia sulla saggezza politica, sia sulla destrezza oratoria, sia sulla filantropia, sia ancora sulla sua *euphrosyne* e sul suo spirito arguto (§ 66-67), ribattendo dunque le obiezioni libaniane. Anzi, se Libanio accusa il Macedone di κακοδαμονία (4, 10), di ἀσθένεια e πονηρία (11, 6), Coricio ribatte riconoscendo al personaggio σεμνότης (64, 3), εὐδοξία (64, 5) e τὸ ἀστέιον (66, 18). Ma un indizio più forte di questa intertestualità è dato dalla perfetta corrispondenza tra il § 4, 13-14 di Libanio, ὁ δὲ φιλόανθρωπός τε ἦν καὶ ἐχαρίζετο, riferito all'ospitalità offerta in gioventù a Filippo dal figlio del re di Tebe e l'espressione coriciiana di §

¹¹ Ricordiamo che già F. Dölger, *Aufgaben der byzantinischen Philologie von heute*, Das Altertum 1, 1955, 46, 47, 55, aveva indicato fra i compiti della filologia bizantina: a) «Feststellung des individuellen Sprachgebrauchs des betreffenden Autors»; b) «Besonderheiten der byzantinischen Rhetorik»; c) «hochrhetorische Literatur der offiziellen Reden».

¹² Vd. K. Atkinson, *Demosthenes, Alexander and Asebeia*, Athenaeum 51, 1973, 331, sulla testimonianza di Diod. 16, 92 relativa alla pretesa filippica di assunzione fra le divinità come tredicesimo dio.

67, 19, φιλανθρωπίας καὶ χάριτος ὁ Μακεδὼν εἰς ἄκρον ἀφίκετο, con cui si riconoscono a Filippo le identiche qualità, mediante una ricerca *Umkehrung* intertestuale. Tuttavia è specialmente la frequentazione dei mimi, l'amore per la danza e la larga convivialità che accomunano l'accusa libaniana e la difesa-elogio coriciano (Liban. 9, 9-11; Chor. 63, 22-25; 66, 15-16). E se Libanio insiste sull'ἀσχημονεῖν della vita privata, (*ib.*), Coricio rettifica che il suo *laudandus* preferì sempre il rischio in guerra al vivere con disonore, διόγειν ἀσχήμως (64, 6). E quando Libanio critica le deformità fisiche (§ 12) e le sue ferite (πεπηρωμένος), il Gazeo trasforma queste in titolo di merito, perché ottenute in battaglia (64, 5): ἡκρωτηριασμένος. E naturalmente il *laudator* poco o nulla ha da contrapporre alle accuse 'storiche' di tirannia e mancanza di giustizia (Lib. 1, 14-15; 3, 4), ma si rifugia nella lode delle virtù opposte di *philanthropia* e *semmôtes* (63, 3; 67, 19)¹³.

C'è da aggiungere anche un altro particolare su una simile congruenza. Nell'orazione libaniana *Pro saltatoribus* (§ 83) tra gli esponenti politici della storia, che secondo gli accusatori sarebbero stati resi effeminati e corrotti dalla danza, si ritrovano proprio Filippo e Clistene, riutilizzati non a caso da Coricio (vd. § 83, 19) nell'*Apologia* (ma su tale argomento ritorneremo oltre)¹⁴.

Giunti a questo punto si potrebbe dedurre che, come gli ipotesti libaniani sono da riconoscere nell'*Olintica* 2 e in Diodoro Siculo 16, così Coricio aggiunge ai medesimi testi anche la *Vituperatio Philippi* dello stesso Libanio, creando in modo originale un altro elemento di confronto testuale a quelli già costruiti dal rapporto fra l'*Apologia* e la *Pro saltatoribus*. Inoltre, come Libanio si pone per mezzo di un λόγος ἀντιρητικός (così alcuni manoscritti) in alternativa al *De saltatione* di Elio Aristide, in maniera non dissimile il Gazeo persegue intenzionalmente un analogo scopo, per mezzo della sua breve ἀνσσκευή, nei confronti del suo modello, Libanio¹⁵. La reciproca relazione qui suggerita

¹³ A tal proposito è interessante lo studio di C.E. Lloyd, *Polarity and Analogy*, Cambridge 1971, sul ruolo stilistico delle opposizioni e delle comparazioni (ma fino al IV sec. a.C.).

¹⁴ Cfr. C.H. Rother, *De Choricis studiis libanianis*, Vratislaviae 1912, 54: «Verisimilius mihi quidem videtur Choricium, cum mimos tueretur, non tam Aristidem accusantem quam Libanium defendentem imitatum esse».

¹⁵ In *Choricis Gazaei orationes, declamationes, fragmenta*, Parisiis 1846, VII, il Boissonade, commentando la notizia di Fozio (*cod.* 160) secondo il quale Coricio

fra Coricio e l'Antiocheno (ma, come vedremo, entrano nel gioco dei richiami anche due opere di Aftonio e Procopio) non significa però che il primo testo 'somiglia' agli altri solo per derivazione diretta, ma che l'uno e gli altri possono rimandare ad una comune codificazione letteraria che aveva nella rielaborazione retorica di *exempla* storici il proprio comune referente, e che rinviano perciò ad un sistema comunicativo perfettamente integrato nell'universo scolastico-retorico del mondo tardoantico¹⁶. Se l'*aemulatio* in Coricio si trasforma in *confutatio* esplicita, ciò può segnare il significativo passaggio da una forma di allusività e riuso sofisticati alla intenzionale rielaborazione di testi precedenti, ad una modifica, però, che sappia mostrare al pubblico colto la possibilità di cogliere il superamento di una semplice situazione di *mimesis*. In tal senso Coricio si rivela anche retore-filologo, in quanto è capace di dialogare filologicamente con una tradizione precedente ormai leggibile come un insieme di testi già acquisiti nella scuola e per la scuola.

Risulta comunque di grande interesse per la storia della retorica tardoantica che un sofista della Scuola di Gaza preferisca assumere come proprio ipotesto un oratore del IV secolo, piuttosto che un maestro degli esercizi progimnasmatici quale Aftonio (autore appunto di un celebrato *Ψόγος Φιλίππου*, pp. 28-31 Rabe), così rilevante per la scuola tardoantica. Se si guarda poi al metodo con cui il sofista ha elogiato le qualità pratiche ed etiche di Filippo, si può concludere che Coricio non abbandona l'equilibrio, ancora attuale nella prima metà del VI sec., tra i poteri liberali dell'*optimus princeps* e l'onnipotenza del *dominus*, tratteggiando quindi la figura di un sovrano filantropo, moderato e saggio, con valori morali, valente in guerra, secondo una caratterizzazione simbolica degna della migliore tradizione storiografica: forse una sorta di *speculum principis* per Giustiniano? Certamente lo scopo principale del retore è quello di recuperare nel novero degli autorevoli sostenitori del mimo un personaggio storico in cui le *virtutes* siano ben più emi-

avrebbe composto discorsi «antirretici», così commenta: «Nescio quas vocet Photius orationes refutatorias; fortasse in controversiis sophisticis refutationes et contradictiones». In realtà, in Fozio vi è un'allusione proprio all'*Apologia*, vero discorso antirretico contro Elio Aristide.

¹⁶ Se nell'ideologia imperiale coriciana Filippo assume i caratteri del sovrano filantropo e liberale, quasi un *moderator orbis* dal valore esemplare, ciò si manifesta come un retaggio intriso di elementi retorici, erede di una tradizione scolastica: vd. A. Magdelain, *Auctoritas principis*, Paris 1947.

nenti dei *vitia*: e per ottenere ciò egli è disposto – sofisticamente – a forzare un po' i dati delle fonti storiche¹⁷.

Per Coricio la cultura ellenica è ancora quella di Isocrate, Demostene, Filippo, cioè quella del IV sec., quando al fatto culturale era connesso il fatto politico. Naturalmente il retore non considera che la poesia mimetica teatrale dell'età di Filippo era legata ad una situazione storica particolare e che la nuova danza del mimo e del pantomimo tardoantico è ormai espressione di una società totalmente differente da quella attica. Escludendo ogni forma di evoluzione nei generi letterari Coricio rappresenta l'antico ancora come un modello da imitare e come fonte che legittima il moderno e questo ritorno alla tradizione classica si muove sulla linea tipica del Tardoantico che guarda al passato per coonestare il presente, impiantando sulla *paidèia* della tradizione la *sophrosyne*, la *philanthropia* e le capacità di ordine pragmatico romane, tipiche dell'età tarda¹⁸. Anche il compito che egli si assume di gareggiare con un 'classico' come Libanio è un dato comune della retorica della Terza e Quarta Sofistica; infatti egli trae dal *Pro saltatoribus* libaniano il concetto-chiave che l'attività dei danzatori non ha trovato condanna presso i *basileis* del passato (così come nel caso di Filippo) ed anzi ha aggiunto prestigio alle antiche *pòleis* nella cui ammirazione ancora vive il retore di Gaza. E la volontà di entrare in competizione con il modello Libanio non poteva non essere corroborata dal fatto che proprio nel discorso in difesa del pantomimo Libanio aveva elencato un lungo catalogo di ben ventisette personaggi eminenti della cultura e della politica d'epoca attica, ammiratori di quest'arte, e fra costoro, tra Clistene, Agatone, Crisippo, Armodio, Aristogitone, Crizia, Archidamo, Pausania, v'è anche il nome di Filippo il Macedone (§ 83). Scrive infatti Libanio (§ 18): «Noi riterremo che sia da annoverare tra le attività peggiori quella che trae le sue origini dall'antichità e che apparve senza alcuna difficoltà e anzi decorosamente così nobile ed elevata a

¹⁷ In Temistio 9 B (*or.* 7), in un discorso indirizzato a Valente, si consiglia di seguire l'esempio di magnanimità di Filippo ed Epaminonda che perdonarono ai loro nemici (πραότης), mentre a 114 A (*or.* 8) si consiglia sempre Valente di imitare i precedenti di Ciro e Filippo i quali impararono umilmente l'arte del buon governo. Buone osservazioni su questa orazione coriciana in H.-G. Beck, *Lo storico e la sua vittima. Teodora e Procopio*, trad. ital. (= München 1986), Bari 1988, 72-78.

¹⁸ Sul concetto di Tardoantico vd. ultimamente A. Demandt, *Die Spätantike als Epoche*, in L. J. Engels - H. Hofmann, *Spätantike*, Wiesbaden 1997, 1-28.

personaggi tanto nobili?». In tal modo le forme più tardive del mimo e pantomimo assumono il compito di conservare al più alto livello il patrimonio culturale ellenico, con gli insegnamenti etici e politici che esso comporta.

Mentre invece, nel passo precedente quello in esame (§ 56, 2), in cui si afferma che la danza ebbe inizio a Sparta, non è difficile scorgere un riferimento allusivo ad Elio Aristide, che in un'orazione contro la danza a noi non pervenuta, aveva esortato i Lacedemoni a cacciare dalla loro città i pantomimi¹⁹.

La sopravvalutazione del carattere declamatorio della *diàlexis* coriciiana non ha finora permesso di prendere in considerazione in maniera adeguata il reale apprezzamento da parte del retore dei valori di cui era portatore Filippo il Macedone, se è vero che il passo dell'*Apologia* non è stato messo a confronto con un altro segmento analogo della declamazione dal titolo *Polidamante*, basata su una duplice etopea relativa al cosiddetto 'romanzo d'amore' fra Achille e Polissena (tanto diffuso da Ditti Cretese in poi): come è noto, in quest'opera si succedevano le due etopee di Polidamante, favorevole alle nozze fra i due giovani, e quella di Priamo, contraria. Nella *prottheoria* di questa seconda etopea Coricio afferma che, come non è possibile per chi voglia attaccare Achille criticarne il valore, ma bisogna limitarsi solo alle critiche del carattere, della superbia e degli amori, così anch'egli per riprodurre le parole di Priamo seguirà l'esempio di Demostene, il quale, nell'impossibilità di sminuire il valore di Filippo, fu costretto ad accusarlo di ubriachezza, danze smodate e disordine di vita privata. Il testo di base è dunque sempre quello della seconda *Olintica* e anche qui si conferma la posizione negativa di Coricio nei confronti dell'atteggiamento demostenico verso Filippo.

Nel momento in cui Coricio sceglieva di elogiare direttamente una figura storica discussa e difficile quale Filippo, era certo cosciente di andare contro una tradizione progimnasmatica consolidata che faceva del Macedone un tema topico per l'inserimento nella rubrica dello *psògos*. Infatti, oltre al precedente libaniano, era a disposizione della retorica di scuola un ben noto Ψόγος Φιλίππου vergato dalla mano di Aftonio, cioè da uno degli *auctores* più studiati in età tardoantica e bizantina. In questo breve esercizio (poco più di tre pagine Teubner)

¹⁹ J. Mesk, *Des Aelius Aristides verlorene Rede gegen die Tänzer*, WS 30, 1908, 59-74. Le due orazioni aristidee *Contra saltatores* e *De non agendis comoediis* si contrappongono, come è noto, alla *Pro saltatoribus* lucianea.

Aftonio esordiva precisando in tono didascalico che era certo un *kép-dos* morale per gli scolari esercitarsi nell'elogio della virtù dei 'buoni' così come nella *vituperatio* della malvagità dei 'cattivi': e fra questi in primo luogo era da annoverarsi Filippo il 'barbaro' (πάντας πονηροὺς ὑπερέβαλε, 28, 13 R.; ἀκρασίαν βαρβαρικὴν ἐν Ἑλληνικοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἔφερε, 29, 12-13 R.). Nel tema sono discussi i *vitia* attribuiti al Macedone, oltre alla crudeltà in guerra, che costituiscono quasi il contraltare delle *virtutes* riconosciute invece da Coricio: ἀνανδρία, πλεονεξία, πονηρία, ἡδονή²⁰.

La requisitoria si chiudeva poi con un'*amplificatio* costruita su una similitudine fra Filippo e la figura mitica di Echeto, aduso a mutilare e ferire gli antagonisti, mentre Filippo – ben peggiore di quello – preferiva sempre ucciderli.

La difesa coriciana si configura quindi come una vera e consapevole *retractatio* in senso antitetico di una tradizione retorica già consolidata²¹.

Per comprendere meglio l'inserimento dell'*excursus* filippico in un discorso di 'retorica giudiziaria' come quello coriciano, è necessario anche tenere presente che la trattazione di temi riguardanti il Macedone era da tempo consigliata dalla precettistica manualistica, come risulta ad esempio da un passo della *Techne* di Apsine di Gadara (III sec.) secondo cui bisognava sviluppare il seguente esercizio declamatorio: l'oratore Demade propone, nonostante l'opposizione di Demostene, che Filippo venga considerato quale tredicesima divinità olimpica e che quindi gli sia dedicato un tempio (I, 170, 221 Sp.-Hamm.). Appare chiaro che si tratta qui di retorica giudiziaria, basata su una duplice etopea, di Demade e di Demostene, secondo la tecnica della ἀνασκευή / κατασκευή. Alla stessa origine da *Schulrhetorik* sembra doversi riportare la notizia in Clemente Alessandrino (*Exhortatio ad Graecos* 4, p. 124 Butterworth), che attesta come gli Ateniesi per legge decretarono il culto pubblico a Filippo nel Cinosarge, cioè in un tempio dedicato ad Eracle, nume tutelare della dinastia macedone. Come è noto, spesso i

²⁰ Aftonio è l'unico tecnografo che riservi un capitolo specifico allo *psògos*, appena presente nel solo Nicolao (53, 20-54, 21 Felten). Nel commento relativo di Doxapatre (II Walz, 476-478) segue anche una misconosciuta *vituperatio Agamemnonis*, attribuita allo stesso Aftonio.

²¹ Su taluni aspetti del discorso d'apparato si veda anche W. H. Beale, *Rhetorical Performative Discourse. A New Theory of Epideictic*, *Phil&Rhet* 11, 1978, 221-246.

temi delle esercitazioni retoriche non erano di pura invenzione, ma venivano derivati da avvenimenti storici o da orazioni realmente tenute da oratori famosi²².

Nel caso di Clemente, la notizia sarà stata tratta dalla ὑπόθεσις di un retore che proponeva di erigere una statua a Filippo, dopo la battaglia di Cheronea, comprovante la divinità del condottiero vincitore.

A causa degli stessi condizionamenti di scuola retorica, tra i motivi ispiratori della parentesi coriciana è forse da annoverare un intento di gareggiare in antitesi sofistica anche con il proprio maestro Procopio, che non molti anni prima nel *Panegyricus*, composto per Anastasio, assieme ad un elogio di Alessandro Magno (§ 27 Kempen)²³, aveva condannato Filippo per la sua crudeltà (§ 8, 11s.), sull'esempio di Demostene, *Filippica Terza*, 26 (*exemplum* negativo che Procopio e Coricio conoscevano bene perché ricorrente nelle orazioni dei loro *auctores* Elio Aristide e Libanio)²⁴.

Alla luce degli elementi emersi, se il retore di Gaza lavora in un campo semantico che va dalla *mimesis* allo *zēlos*, secondo il metodo agonale di 'modello e competizione', allora sarà inevitabile riconoscere nel suo tessuto dimostrativo una forma di 'intertestualità totale'²⁵, se è vero che abbiamo riscontrato nel suo breve encomio presenze di poeti (Euripide), di oratori (Isocrate, Demostene, Eschine), di tecnografi (Elio Teone, Aftonio). In effetti, egli vuole distinguersi per la novità

²² Vd. A. M. Prestianni Giallombardo, *Philippika I: Sul 'culto' di Filippo di Macedonia*, SicGymn N.S. 28, 1975, 17-27 (l'intero articolo comprende le pp. 1-57), che esamina non solo le testimonianze di Apsine e Clemente ma anche quelle di Isocr. *Phil.* 76.111, 127, Teopompo (*ap.* Polyb. 8, 11, 1, in Jacoby FGH 2, Bl, nr. 115, fr. 27), Diodoro (16, 95, 1), Giustino (8, 2).

²³ C. Kempen, *Procopii Gazaei in Imperatorem Anastasium Panegyricus*, Bonnae 1918, 29, esamina a tal proposito le testimonianze su Filippo di Demostene, Elio Aristide, Libanio, Strabone, *Lex. Suda*. Sui rapporti fra Procopio e Coricio vd. L. Malchin, *De Choricii Gazaei veterum Graecorum scriptorum studiis*, Kiliae 1894, 62.

²⁴ Sulla tecnica degli encomi paradossali vd. A.S. Pease, *Things without Honor*, CPh 21, 1926, 27-42; cfr. 38: «It is in these laudations and vituperations of persons that the adoxographic type approaches most nearly to the practical application in courts of law and the popular assembly».

²⁵ Per una più precisa determinazione di tale terminologia vd. il decisivo contributo di G. D'Ippolito, *Intertestualità in antichistica*, *Lexis* 13, 1995, 69-116 (= *Intertestualità: il dialogo fra testi nelle letterature classiche*, Atti del Convegno di Cagliari, 24-26 XI 1994).

della trattazione, non certo per il tema, che era ben noto – al di là di Demostene – fin dai tempi di Teopompo e Diodoro Siculo: ma, a questo riguardo, come venne ben osservato da Terenzio, *nullum est iam dictum quod non sit dictum prius* (*Eun.* 41).

In definitiva, il duplice encomio coriciano (del mimo e di Filippo) sembra configurarsi nelle forme di una difesa, ben differente dai modelli, di un genere letterario che affonda le radici nello stesso costume greco d'età attica e rivela nel retore una capacità 'mimetica' di aderire alle situazioni teatrali del tempo, pur inscrivendosi in uno spazio in qualche misura anfibologico, dove è ancora in gioco il senso della propria funzione sociale di intellettuale ed il retaggio di un'antica tradizione, fra l'ultima rivendicazione di un genere teatrale ormai al tramonto e il dissimulato rimpianto per un'antica indipendenza espressiva che faceva dell'ironia e del paradosso la sua arma tagliente contro ogni forma di potere: ma, in fondo, forse è proprio vero che le maschere teatrali, secondo l'intuizione di Bachtin, non celano nulla, se non altre maschere²⁶.

ANTONINO M. MILAZZO

²⁶ H. Reich, 225: «Nur weil Choricus hier die Meinung des ganzen Volkes und des grösseren Teiles der Gebildeten und selbst der Kleriker hinter sich hatte, durfte er es wagen, als Apologet des verfehmten Mimos gegen seine geistlichen Ankläger aufzutreten».

PIERRE GILLES, VIAGGIATORE A COSTANTINOPOLI NEL SECOLO XVI

La permanenza di Pierre Gilles in Oriente dal 1544 al 1550 rappresenta l'esperienza che lo rese famoso già al suo tempo e Jean Ebersolt gli attribuisce, per la descrizione che fece di Costantinopoli bizantina, un posto di particolare autorevolezza tra i viaggiatori nel Levante durante il Rinascimento¹. Tuttavia l'opera *De topographia Constantinopoleos et de illius antiquitatibus libri quatuor*, frequentemente ricordata per le notizie fondamentali sui monumenti, al contrario è stata generalmente trascurata per quanto riguarda il significato culturale che riveste e che necessariamente rimanda alla figura dell'Autore².

La biografia più completa, dell'inizio del Novecento, si deve al naturalista E.T. Hamy, che aveva illustrato ampiamente il personaggio indicando la sua nascita nel 1489 in Albì, luogo della sua formazione e dell'attività di precettore di Georges d'Armagnac, futuro vescovo di Rodez e suo benefattore, le opere e i viaggi sino alla cattura da parte dei pirati di Gerba e infine la morte a Roma nel 1555. Questa biografia mira a valorizzare soprattutto un aspetto, l'erudizione nel campo della zoologia, alla quale Pierre Gilles aveva dedicato un'importante opera, la *Ex Aeliani historia libri XVI*, uscita a Lione nel 1533³. Sappiamo che

¹ J. Ebersolt, *Constantinople Byzantine et les Voyageurs du Levant*, Paris 1918 (rist. anast.: London 1986), 72-91. La coincidenza dell'avvio dello studio erudito della capitale bizantina con l'attività di Pierre Gilles, a cui fece seguito l'opera di Charles du Fresne Du Cange, è stata indicata nell'«Introduzione» di C. Mango a C. Mango & G. Dagron (edd.), *Constantinople and its Hinterland*, London 1995, 1-2.

² Petri Gylli *De topographia Constantinopoleos, et de illius antiquitatibus libri quatuor*, Lugduni, apud Gulielmum Rovillium, 1561 (per le citazioni si rimanda a questa edizione); un breve commento alle edizioni del secolo XVI (Lugduni, apud Gul. Rovillium, 1561 e 1562) e del secolo XVII (Lugduni Batavorum, apud Elzev., 1635) in R. Gungerich, *Dionysii Byzantii Anaplos Bospori*, Berlin 1958², XXIV.

³ *Ex Aeliani historia per Petrum Gillium latine facti, item ex Porphyrio, Heliodoro,*

per affrontare questo lavoro l'Autore non si era risparmiato nessuna fatica *neque itinerum neque studiorum*, spostandosi a più riprese lungo le coste provenzali e liguri. Da allora il viaggio divenne l'esperienza basilare delle sue ricerche. Molto efficacemente ciò è stato evidenziato nel volume *Voyager à la Renaissance*, pubblicato nel 1987 sotto la direzione di J. Ceard e J.-Claude Margolin⁴. Incaricato di una missione scientifica – raccogliere manoscritti antichi per la biblioteca reale per conto di Francesco I – Gilles si imbatté poi in Oriente nell'ambasceria del barone d'Aramon, intorno a cui si trovarono a convergere viaggiatori di grande interesse e che perciò ebbe una vasta risonanza in Francia. In questa occasione l'Autore poté entrare in contatto con significativi rappresentanti della cultura del suo tempo, tra cui l'orientalista Guillaume Postel, il cosmografo André Thevet, il naturalista Pierre Belon⁵.

Questo il contesto e la motivazione del viaggio, ma l'elaborazione del viaggio stesso è un'operazione del tutto peculiare nel nostro Autore. È emblematica la sua navigazione nel Bosforo, descritta nell'opera *De Bosporo Thracio libri tres*, in cui Christian Jacob, sottolineando i continui rimandi alla tradizione argonautica del Bosforo, ha rilevato l'imitazione pragmatica e letteraria del periplo di Dionigi di Bisanzio. Seguendo il modello antico il viaggiatore percorre il canale che separa nel contempo due mondi e due mari, le cui insidie accomunano le esperienze di Giasone,

Oppiano, tum eodem Gillio accessionibus aucti libri XVI de vi et natura animalium. Ejusdem Gillii liber unus de gallicis et latinis nominibus piscium Massiliensium, Lugduni, apud Sebastianum Gryphum, 1533; l'opera venne ripresa nell'edizione di Lione del 1562, apud Gulielmum Rovillium, in diciassette volumi. Per la biografia cfr. E.T. Hamy, *Le père de la zoologie française Pierre Gilles d'Albi*, Nouvelles Archives du Muséum d'histoire naturelle, quatrième série, 2, 1900, 1-24 (con riferimenti alle precedenti biografie). Cfr. anche A. Diller, *The Tradition of the Minor Greek Geographers*, Lancaster, Pa., 1952, 32-34; P.G. Bietenholz - Th. Deutscher (edd.), *Contemporaries of Erasmus. A biographical Register of the Renaissance and Reformation*, Toronto, Buffalo, London, II, 1986, 98.

⁴ *Voyager à la Renaissance*. Actes du colloque de Tours, 30 juin - 13 juillet 1983, sous la direction de J. Ceard et J.-C. Margolin, Paris 1987.

⁵ J. Paviot, *Autour de l'ambassade de d'Aramon: erudits et voyageurs au Levant 1547-1553*, in *Voyager...*, 381-392. Su questi personaggi cfr. anche G. Atkinson, *La littérature géographique française de la Renaissance. Répertoire bibliographique*, Paris 1927. Dello scopo della sua missione Pierre Gilles parla anche nella sua opera: *ut conquererem Codices Graecorum antiquos* (*De topographia Constantinopoleos...*, 244). Cfr. inoltre la lettera dell'11 gennaio 1547, indirizzata dal cardinale Georges d'Armagnac al re di Francia: E.T. Hamy, *Pierre Gilles...*, 15.

di Dionigi di Bisanzio, dello stesso Gilles⁶: fatica materiale e intellettuale che rappresenta la premessa alla descrizione di Costantinopoli. Necessario e fondamentale a determinare la felice conformazione del sito, il Bosforo infatti ha favorito la nascita della città assai più del suo fondatore Byzas, il cui atto in ogni caso sarebbe stato compiuto da altri, come lo fu da Pausania e poi ancora sommamente da Costantino⁷.

Anche nell'opera *De topographia Constantinopoleos* è il modello, in questo caso la *Notitia urbis Constantinopolitanae* del V secolo, a guidare l'Autore materialmente e intellettualmente nella sua descrizione della capitale. Con le parole di Jean Ebersolt: «Pour la première fois, Constantinople est l'objet d'une étude systématique. Ce n'est plus une simple relation de voyage, mais un livre ordonné»⁸. Come tale, a distanza di un secolo, l'opera di Gilles venne utilizzata con frequenti riferimenti, nella sua *Constantinopolis Christiana*, da Charles Dufresne Du Cange, che avendo a disposizione una più vasta conoscenza di molta letteratura greca e latina ne confutava talvolta le opinioni, ma ne lodava pure le accurate descrizioni e la buona attendibilità⁹. Ampiamente citata dagli autori di età moderna, penso in particolare all'urbinate Pietro Bizzarri che, trascorsi non molti anni dalla prima edizione a stampa risalente al 1561, ne utilizzò il passo su Galata per la sua storia di Genova¹⁰, e specialmente sfruttata come guida e modello dai viaggiatori francesi, ad esempio da

⁶ C. Jacob, *Le voyage de Pierre Gilles et la tradition des géographes grecs mineurs*, in *Voyager...*, 65-85. Cfr. Petri Gylli *De Bosporo Thracio libri tres*, in C. Müller, *Geographi Graeci Minores*, II, Paris 1861, 2-101.

⁷ Petri Gyllii *De Bosporo Thracio...*, 2: *Cum Novam Romam Constantinopolitanam sim descripturus, mihi prius describendus videtur Bosporus, princeps creator Byzantii, melior et praestantior quam Byzas huius urbis conditor (quamvis hic optimus et deo similimus fuisse traditur), quo urbs jam tot secula carere potuit; et situs loci alium conditorem invenisset, ut postea deserta invenit Pausaniam, deinde funditus eversa Constantinum: at Bosporo ne punctum quidem temporis carere potest, supra quem Constantinopolis sita est.*

⁸ J. Ebersolt, *Constantinople byzantine...*, 76. Per la *Notitia urbis Constantinopolitanae* cfr. O. Seeck (ed.), *Notitia dignitatum accedunt notitia urbis Constantinopolitanae et latercula provinciarum*, Frankfurt am Main 1962, 229-243.

⁹ Ch. Dufresne Du Cange, *Constantinopolis Christiana, seu descriptio urbis Constantinopolitanae qualis extitit sub Imperatoribus Christianis, ex variis scriptoribus contexta et adornata*, in Id., *Historia Byzantina duplici commentario illustrata*, Lutetiae Parisiorum 1680. Su Gilles, *qui huic labori maxima cum laude incubuit* (3, 6); *cui longe potius fide habenda* (3, 14).

¹⁰ Pietro Bizzarri, *Senatus populi que Genuensis rerum domi forisque gestarum historiae atque annales*, Antverpiae, ex officina Christophori Plantini Architypographi Regii, 1579, 282-284.

Philippe Du Fresne du Canaye (1572-73) e Julien Bordier (1604-12), e non solo – basti ricordare il romano Pietro della Valle¹¹, l'opera di Gilles era stata inserita nel *Thesaurus Graecarum antiquitatum* di Iakob Gronow e nell'*Imperium orientale sive antiquitates Constantinopolitanae* del benedettino ragusano Anselmo Banduri. Non esistono edizioni recenti, ma soltanto una riproduzione dell'edizione di Lione del 1561, pubblicata ad Atene nel 1967, e la traduzione inglese di John Ball del 1729, oggetto di una riedizione pubblicata a New York nel 1988, con introduzione e note di Ronald G. Musto¹².

L'opera, preceduta da una prefazione dell'Autore con notizie sulla posizione, la pescosità del mare, il clima della città, si compone di quattro libri. Il primo riguarda la fondazione e contiene la descrizione del luogo con particolare riguardo all'orografia delle sette colline incluse nelle mura teodosiane, gli altri l'identificazione delle *regiones* sulla base della *Notitia urbis Constantinopolitanae* con informazioni e letteratura sui siti e sui monumenti antichi. Senza alcuna pretesa di esaurire l'ampio spettro delle tematiche che vi sono trattate, ci limitiamo in questa sede a proporre alcuni interrogativi che nascono in margine alla lettura del *De topographia Constantinopoleos et de illius antiquitatibus*, ovvero: quali sono le fonti e i criteri che ne informano l'utilizzazione? Quali interessi vi riflette l'Autore? In che consiste la sua originalità e il suo contributo alla conoscenza di Costantinopoli in Occidente?

La ricca letteratura a cui attinge consente a Gilles di documentarsi sulla città superando la ristrettezza delle informazioni, le lacune e i limiti cronologici della *Notitia urbis Constantinopolitanae*, che comun-

¹¹ Per il successo dell'opera di Gilles soprattutto tra i viaggiatori europei sino al secolo XVIII cfr. J. Ebersolt, *Constantinople byzantine...*, *passim*. In particolare su Pietro della Valle cfr. M. della Valle, *Le lettere di Pietro della Valle il pellegrino quali fonti per lo studio della storia dell'arte bizantina*, in *Byzantina Mediolanensia*. V Congresso nazionale di studi bizantini, Milano 19-22 ottobre 1994, Messina 1996, 127-142, e la relativa bibliografia; su Julien Bordier cfr. E. Borromeo, *Il viaggio di Levante di Julien Bordier (1604-1612): qualche appunto su una relazione inedita*, in *Miscellanea di storia delle esplorazioni*, 32, Genova 1998, 165-200.

¹² J. Gronovius, *Thesaurus Graecarum antiquitatum*, Lugduni Batavorum 1699; Anselmus Bandurius, *Imperium orientale sive antiquitates Constantinopolitanae*, Parisiis 1711; P. Gilles, *De topographia Constantinopoleos*, Athenai 1967 (ringrazio per la segnalazione Michel Cacouros); Id., *The antiquities of Constantinople*, Based on the translation by John Ball. Second Edition with Introduction and Bibliography by Ronald G. Musto, New York 1988: la trad. ingl. non riporta il testo della *Notitia urbis Constantinopolitanae*, presente invece nell'edizione del 1561 (*Petri Gyllii De topographia Constantinopoleos...*, 230-238).

que costituisce la sua guida nell'indagine sul terreno a seguire la conformazione dei colli e riconoscervi l'ubicazione delle *regiones*. Egli, tuttavia, descritta l'undicesima *regio*, se ne distacca per seguire non la successione dei quartieri ordinata secondo la numerazione della *Notitia*, bensì la progressione del suo itinerario di valle in collina che lo porta a individuare prima il quartiere da lui identificato come quattordicesimo sulla sesta collina, poi quelli indicati come dodicesimo sulla settima e tredicesimo nella località di Galata. Infine riporta il testo della *Notitia* e termina con una rapida riflessione sulle sciagure che hanno determinato l'attuale stato di rovina delle vestigia dell'antica capitale e sulle ragioni del suo soggiorno colà, più lungo del previsto¹³.

Il significato della figura di Gilles, alla luce della passione per l'antiquaria, l'archeologia e la topografia dell'antica Costantinopoli in ambiente umanistico, è stato segnalato da Agostino Pertusi, che ne ha rilevato la conoscenza vastissima delle fonti non solo dell'età classica, ma anche del periodo bizantino¹⁴. Il *De topographia Constantinopoleos et de illius antiquitatibus* è realmente una miniera di citazioni. Circa una settantina di autori tra greci e latini, classici e medievali, grandi e minori, compone l'elenco dei riferimenti. In alcuni casi Gilles semplicemente menziona, in altri casi più nettamente dimostra di utilizzare e anche cita dal testo opere di grammatici, letterati, poeti, epigrammisti, padri della Chiesa¹⁵; di scrittori di storia e di storia ecclesiastica¹⁶; di geografi e autori di argomento filosofico, scientifico, naturalistico, di varia eru-

¹³ Petri Gyllii *De topographia Constantinopoleos...*, 230-245. L'identificazione della quattordicesima *regio* ha impegnato notevolmente l'Autore a causa dell'assenza nella *Notitia urbis Constantinopoleos* di monumenti identificabili, inducendolo a postulare diverse possibilità prima di giungere alla ben nota conclusione con la collocazione del suburbio di *Hebdōmon* in questo stesso quartiere.

¹⁴ A. Pertusi, *Storiografia umanistica e mondo bizantino*, Palermo 1967, 92 e n. 248.

¹⁵ Si segnalano in particolare riferimenti ai seguenti autori: Pindaro, Callimaco, Demostene, Menandro, Lucio Anneo Lucano, Publio Papinio Stazio, Lucio Afranio, Lucio Apuleio, Pompeo Festo, Minucio Felice, Elio Donato, Gregorio di Nazianzo, Giovanni Crisostomo, San Girolamo, Aureliano Clemente Prudenziario, Claudio Claudiano, Prisciano, Cristodoro di Copto, Giuliano Egizio, Paolo Silenziario, Leonzio Scolastico. Sono inoltre citati la *Storia lausiaca*, il *Lessico Suda* e il *Nazarîi Panegyricus Constantino augusto dictus*.

¹⁶ Si segnalano in particolare riferimenti ai seguenti autori: Pausania, Erodoto, Tucidide, Senofonte, Teopompo, Filarco, Diodoro Siculo, Livio, Plutarco, Cassio Dione,

dizione e di antiquaria¹⁷. Si compiace inoltre di menzionare umanisti italiani ed eruditi del suo tempo, come Flavio Biondo, Lorenzo Valla, Angelo Poliziano, Pomponio Leto, Giambattista Fregoso, Guillaume Budé, Benedetto Egio.

Il nostro Autore linguisticamente si era potuto formare in patria. Nel clima culturale che aveva richiamato insegnanti di greco bizantini e italiani, come in un primo momento Gregorio Tiferna e Giorgio Ermonimo di Sparta e poi soprattutto Giano Lascaris e Girolamo Aleandro, lo studio delle lingue antiche in Francia sarebbe stato favorito dalla riforma degli studi ispirata da Guillaume Budé e fermamente voluta da Francesco I nel 1534¹⁸. In particolare nella sua città natale studiando *in gymnasiis Albiensibus* Pierre Gilles, presumibilmente già tra la fine del secolo XV e i primi anni di quello successivo, aveva raggiunto quell'erudizione che cercò di mettere a frutto componendo scritti d'occasione e dedicandosi con passione alle traduzioni e alla ricerca di opere antiche. La sua attività presso protettori potenti – l'abate di Cîteaux, Guillaume Boisset, al quale procurò un'edizione della versione latina di Leonardo Giustiniano, patrizio veneziano, delle *Gesta di San Nicola* di Simeone Metafrasta (1521); il preside parigino Ruggero de Barma, al quale dedicò un'edizione della traduzione dei tre libri della Storia di Ferdinando d'Aragona di Lorenzo Valla, commissionata da Simon Colines (1521); il cardinale Georges d'Armagnac, a cui sono dedicate diverse opere: il lessico greco-latino, pubblicato a Basilea nel

Erodiano, Ammiano Marcellino, Eusebio di Cesarea, Sozomeno, Socrates, Zosimo, Teodoro Anagnoste, Iordanes, Procopio di Cesarea, Agazia Scolastico, Menandro Protettore, Evagrio Scolastico, Malco, Giorgio Cedreno, Zonara, Tzetzes, Niceforo Gregora, Laonico Calcondila, inoltre ai *Patria*.

¹⁷ Si segnalano in particolare riferimenti ai seguenti autori: Platone, Apollonio Rodio, Teofrasto, Vitruvio Pollione, Strabone, Marco Terenzio Varrone, Seneca, Plinio, Flavio Filostrato, Dionigi di Bisanzio, Giustino, Ateneo, Eunapio di Sardi, Stefano di Bisanzio, Cosma Indicopleuste, Ermolao, Eustazio di Tessalonica, inoltre alla *Notitia urbis Constantinopolitanae*.

¹⁸ D.J. Geanakoplos, *Bisanzio e il Rinascimento. Umanisti greci a Venezia e la diffusione del greco in Occidente (1400-1535)*, trad. ital., Roma 1967, 7; R. Weiss, *Learning and Education in Western Europe from 1470 to 1520*, in *New Cambridge Modern History*, Cambridge, I, 1957, 103-105. Cfr. inoltre, con particolare riferimento ai rapporti dell'umanista greco con G. Budé e l'ambiente francese, A. Pontani, *Per la biografia, le lettere, i codici, le versioni di Giano Lascaris*, in *Dotti bizantini e libri greci nell'Italia del secolo XV*. Atti del Convegno internazionale, Trento, 22-23 ottobre 1990, a cura di M. Cortesi e E.V. Maltese, Napoli 1992, 375-378.

1532, la traduzione delle *Explanations in Duodecim Prophetas* di Teodoreto di Cirro (1533), il *De topographia Constantinopoleos et illius antiquitatibus* (1561), il *De Bosporo Thracio* (1561); infine il re Francesco I, a cui è dedicata la prima edizione della *Ex Aeliani Historia latine facti* (1533), mentre a Jacques Colin, abate di S. Amboise de Bourges, era stato indirizzato il *Liber unus de gallicis et latinis nominibus piscium Massilinesium* incluso in quest'opera – lo agevolò nella possibilità di accedere a testi rari e sconosciuti. Egli stesso dichiara la propria riconoscenza nei confronti di Louis Robertet, canonico della Cappella di Palazzo¹⁹. Sappiamo che nel periodo anteriore alla sua permanenza in Oriente gli era stato possibile consultare un esemplare dei commentari di Teodoreto di Cirro grazie alla frequentazione del vescovo di Rieux Jean du Pin, già ambasciatore francese a Venezia²⁰, e parimenti che aveva usufruito del manoscritto greco di Eliano grazie ai suoi rapporti con Georges d'Armagnac, di cui era bibliotecario e al cui seguito aveva soggiornato anche nella città lagunare²¹.

Più problematica è l'origine delle sue conoscenze nel periodo successivo. Gilles dovette lavorare alle sue opere uscite postume soprattutto a Costantinopoli e a Roma, luoghi dove era facile procurarsi i testi necessari. Di certo la sua conoscenza degli autori greci era accresciuta durante il soggiorno nella capitale ottomana. Ricorda le botteghe di libri nel settimo quartiere, nella zona del Tauro – proprio nelle vicinanze dei nuovi bagni di Bajazed –, da lui evidentemente frequentate e dove forse aveva acquistato anche il manoscritto del periplo ancora sconosciuto di Dionigi di Bisanzio che gli avrebbe fornito materia per il suo libro sul Bosforo e

¹⁹ E.T. Hamy, *Pierre Gilles d'Albi...*, 5-13, 17-19, 23, che menziona anche altri scritti di Gilles pervenuti: due orazioni rivolte a Carlo V (*Orationes duae quibus suadet Carolo V imperatori...*, Brixiae 1540), la *ad amicum Epistola* del 2 aprile 1549 da Aleppo (cfr. P. Burmann, *Sylloges epistolarum a viris illustribus scriptarum*, Leida 1727, II, 232-235), due lettere al cardinale d'Armagnac, di cui una da Berroea di Siria e un'altra dal Cairo (in appendice a *Ex Aeliani Historia...*, Lugduni 1562, 497-525). Per le opere attribuite a Gilles cfr.: A. Cioranescu, *Bibliographie de la littérature française du seizième siècle*. Collaboration et préface de V. L. Saulnier, Paris 1959, 338; *L'Europe des humanistes (XIVe-XVIe siècles)*. Répertoire établi par J.-F. Maillard, J. Kecskeméti et M. Portalier, Paris-Turnhout, 1995, 206.

²⁰ *Divi Theodoret episcopi Cyrensis, explanationes in Duodecim Prophetas, quos minores vocant, iuxta interpretationem septuaginta, Petro Gillio Albiensi interprete*, Lugduni, apud Sebastianum Gryphum, 1533. Cfr. E.T. Hamy, *Pierre Gilles...*, 10.

²¹ *Petri Gillii Ex Aeliani historia...* Cfr. E.T. Hamy, *Pierre Gilles...*, 2, 11, 14.

che grazie a lui sarebbe pervenuto in Occidente. E probabilmente sempre a Costantinopoli Gilles poté conoscere il *Perì tòn anekdòton* di Procopio, da lui citato nel *De Bosporo Thracio*²². Sappiamo tuttavia che il lavoro di revisione e riordino delle sue opere fu proseguito a Roma, con ritmo frenetico fino alla malattia che lo portò alla morte. Una maggiore conoscenza del soggiorno in questa città presso il cardinale Georges d'Armagnac apporterebbe utili informazioni sull'attività di Gilles negli ultimi anni, dal 1550 al 1555, che è ancora piuttosto oscura, sebbene con ogni probabilità sia stata fondamentale per il completamento dei suoi lavori²³. A questo periodo appartiene forse la redazione di mano del copista del cardinale, Christophe Awer, di un manoscritto contenente il testo dell'opera sulla caccia di Demetrio Pepagomeno, di cui Gilles aveva curato una versione dal greco (inclusa nell'edizione postuma dell'*Ex Aeliani historia*), pervenuto poi a Parigi nella Biblioteca Reale²⁴.

Ma per tornare alla lettura del *De topographia Constantinopoleos*, di cui in particolare ci occupiamo, con ogni evidenza al vissuto italiano si riconduce la citazione del passo di Prisciano sul *digamma Aeolicum* (*gramm.* 6, 69), che gli era stato riportato alla memoria dallo spoletino Benedetto Egio²⁵. In Italia Gilles poteva lavorare nel clima fervido in cui si producevano i volgarizzamenti dei testi bizantini e proprio il ricordo dell'Egio ne costituisce una prova. Alle suggestioni di questo ambiente si deve forse anche la citazione di Angelo Poliziano (*Politianus*), riconducibile al commento dell'edizione del testo greco con traduzione latina delle *Storie* di Erodiano, di cui evidentemente si era servito, piuttosto che dei volgarizzamenti in italiano, per consultare questo autore²⁶. La correttezza

²² *Petri Gyllii De topographia Constantinopoleos...*, 160. È lo stesso Gilles ad informarci della sua scoperta del manoscritto di Dionigi di Bisanzio (di cui però si persero ben presto le tracce: A. Diller, *The Tradition...*, 32-34) e della sua conoscenza degli *Anecdota* di Procopio: cfr. *Petri Gyllii De Bosporo Thracio...*, I «Prolegomena», 2, 74.

²³ L'attività romana di Gilles è indicata per sommi capi nella lapide della Chiesa di San Marcello a Roma, riportata spesso nelle edizioni a stampa delle sue opere: cfr. E.T. Hamy, *Pierre Gilles...*, 4.

²⁴ E.T. Hamy, *Pierre Gilles...*, 16. Cfr. L.V. Delisle, *Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque impériale*, Hildesheim-New York 1878, 4 voll. (ediz. orig.: Paris 1864-1881), I, 160.

²⁵ *Petri Gyllii De topographia Constantinopoleos...*, 211.

²⁶ Per il commento di Angelo Poliziano al passo di Erodiano sulle mura severiane di Bisanzio ricordato da Gilles (*De topographia...*, 11) rimando all'edizione a me accessibile: *Herodiani Historiarum libri VIII. Cum Angeli Politiani interpretatione, et*

dei riferimenti dimostra l'attitudine ad avvicinare con cura i testi, ma non sappiamo se, e in quale misura, vi abbia contribuito anche l'intervento di Jean Toullier (*Iohannes Tullerius*) e del nipote Antonio che si occuparono della stampa delle sue opere uscite postume. È comunque evidente la ricerca di rigore critico. Le opere consultate in traduzione vengono rilette, quando se ne presenti l'occasione, nella versione originale, eventualmente apportando revisioni, come per il passo di Senofonte (*an.* 7, 1) sulle mura di Bisanzio, oppure precisazioni, come per quello di Erodoto (4, 87, 2) su Diana, ove ritenendo impropria la traduzione *orthosìe* = *erecta* di un non meglio specificato *Laurentius*, evidentemente il Valla della versione latina, suggerisce *eretrìx* o *erectoria*²⁷. In un passo, laddove spiega il significato del termine *pittàkion* (*brevium*), ricorre all'autorità indiscussa di Guillaume Budé²⁸. La consultazione dei testi a stampa non esclude rinvii ai manoscritti, come per quel passo di Procopio (*aed.* 1, 4, 25, 26), relativo ai portici adiacenti alla chiesa di Sant'Acacio, mancante nel testo del codice utilizzato per l'edizione di cui si era servito²⁹.

Talvolta si pone interrogativi sulla base della tradizione del testo. È il caso dell'argomentazione sull'antico nome di Galata: esclusa l'attribuzione a Stefano di Bisanzio, in quanto vissuto ben prima di Giustiniano, la denominazione *Sycae Iustinianae* viene fatta risalire ad Ermolao che redasse, dedicandola all'imperatore suo contemporaneo, l'*Epitome* dell'opera di quell'autore. Perplessità nascono per l'assenza dell'attributo in Procopio (*aed.* 1, 5, 9; 11, 16) che parla di *Sycae* e, a proposito dei rifaci-

huius partim supplemento, partim examine Henrici Stephani: utroque margine adscripto, s.l., 1581, 59. Per i volgarizzamenti di Erodiano (Firenze 1522 e Venezia 1552) cfr. A. Pertusi, *Storiografia umanistica...*, 61 e nn. 144 e 149.

²⁷ *Petri Gyllii De topographia Constantinopoleos...*, 12 (*ipse cum Graeco Codice Xenophontis carerem, arbitrabar Xenophontem de alterutro horum portuum intelligere ex Latina traductione postea incidens in Græcum codicem, vidi nullam ibi mentionem portus esse, sed duntaxat tèn chelèn tòu teichous, hoc est, ad crepidines muri, sive ad proiecturas fulcientes muros*), 61 (*Orthosiam Laurentius vertit Erectam, rectius vertisset Erectoriam vel Erectricem dictam*, per il fatto di essere sostegno delle partorienti e anche dei profughi). La verifica della lezione del Valla è stata compiuta sugli incunaboli stampati a Roma, in casa di Pietro Massimo, 1475, e a Venezia, Giovanni e Gregorio de' Gregori, 1494.

²⁸ *Petri Gillii De topographia Constantinopoleos...*, 100.

²⁹ *Petri Gillii De topographia Constantinopoleos...*, 177 (*Iam antedicta verba Procopii desunt Codici aedito, itaque eo studiosius addidi*). Il *De aedificiis* di Procopio era stato stampato a Basilea nel 1531 da Beato Rhenanus e nel 1547 ne era stata pubblicata a Venezia la traduzione italiana a cura di Benedetto Egio da Spoleto.

menti di Giustiniano, cita la località detta *Iucundiana*, dove l'imperatore aveva fatto costruire un palazzo. Tuttavia l'ipotesi di un possibile *Iucundiana*, frainteso da Ermolao, viene scartata a favore della lezione *Sycae Iustiananae*, emersa anche dal confronto con altre opere edite e manoscritte sia di Procopio sia riferibili a Giustiniano (in particolare con la *nov.* 59, cap. 5)³⁰. Da parte sua c'è in genere attenzione all'attendibilità dei testi, e si fa carico di avvertire il lettore delle inclinazioni faziose di taluni autori, come Eunapio di Sardi e Zosimo, contrari a Costantino, o Procopio, ritenuto eccessivo nel lodare l'attività edificatoria di Giustiniano da chi, consultati gli *Anekdotà*, *quem scripsit contra Iustinianum regem et Theodoram reginam contraque Antoninam uxorem Belisarii*, ne aveva potuto filtrare i giudizi riportando anche il biasimo sul degrado dei teatri a causa dell'avarizia dell'imperatore (*arc.* 26, 8-9)³¹. In un caso, a proposito delle statue presso la porta di *Chalkè*, cita un'opera ritenendola di poco conto (*historia ignobilis*), sebbene nota ai Costantinopolitani. Su questo monumento – commenta Gilles – quel testo aggiunge altre notizie ma non su base autorevole, e dunque preferisce non seguirlo. Altrettanto critico si dimostra a proposito della stessa fonte (*recentes monachi, qui incertis libellis, quos ipsi inscripserunt de patria Constantinopolitana...*) per quanto concerne una chiesa, di difficile identificazione, intitolata al Precursore e nettamente rifiuta la fantasiosa etimologia degli scrittori dei *patria* (*scriptores recentis patriae Constantinopolitanae*) che fa derivare la denominazione *Sigma* da *seisma*, per il terremoto che al tempo dell'imperatore Basilio in quel luogo distrusse la chiesa di San Polieucto. È indubbio che Gilles presti una notevole attenzione alla raccolta dei *Patria*, pur pronunciandosi poco convinto del valore di quest'opera che attribuisce ora a un autore sconosciuto, ora a monaci o scrittori indicati come recenti, in quanto *mera nugas habet, et duntaxat docet quis aedes sacras aedificavit, sed in quo loco sitae fuerint, non docet...*³².

³⁰ Petri Gyllii *De topographia Constantinopoleos...*, 220.

³¹ *Ib.*, 17, 20, 184, 203; Petri Gyllii *De Bosporo Thracio...*, 74.

³² Petri Gyllii *De topographia Constantinopoleos...*, 21, 101, 113; per la citazione: *ib.*, 243. Cfr. i corrispondenti passi nei *Patria*: Th. Preger, *Scriptores Originum Constantinopolitanarum*, II, Lipsia 1907, 165, 273, 275. Il nome di Giorgio Codino compare solo nei codici più tardi dei *Patria*, della fine del XV e del XVI secolo, ed è presente anche nell'*editio princeps* di Giorgio Dousa del 1596. Per Costantinopoli nella letteratura dei *Patria* cfr. G. Dagron, *Constantinople imaginaire. Études sur le recueil des «Patria»*, Paris 1984; la difficile identificazione della chiesa del Precursore è segnalata da R. Janin, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin. Première partie. Le siège*

Appelli all'obiettività dell'osservazione diretta, misurazioni, citazioni di iscrizioni, spesso epigrammi di contenuto ecfraistico, talvolta direttamente visionate – ad esempio quelle dell'imperatore Teofilo sulle mura di Costantinopoli –, e dei documenti, lettere e costituzioni imperiali, giocano a favore della pretesa attendibilità. Altrettanto può dirsi del confronto con esperienze acquisite in altri viaggi, quando ricorda il mare di alcune città mediterranee, come Venezia o Marsiglia, e le tecniche di costruzione antiche, ancora conservate dagli Egiziani, dai Siriaci e dai Persiani del suo tempo³³. La materia trattata, la presenza dell'Autore nel testo, l'esame diretto, il confronto della tradizione orale e scritta hanno suggerito un facile, forse banale accostamento a Pausania, che Gilles dimostra di conoscere bene. La sua esposizione procede attraverso le informazioni dedotte da autori diversi, la sua personale opinione scaturisce dal confronto di versioni contrapposte oppure si basa sull'osservazione diretta. Le notizie sui monumenti contemplano, a seconda dei casi, l'eventuale provenienza, il committente, l'architetto, la descrizione con riferimenti allo stato di conservazione, alle possibili perdite, ai restauri, agli spostamenti, alle misurazioni; la sua inchiesta riguarda tanto i monumenti ancora visibili quanto quelli ormai scomparsi, tanto le opere d'arte, quali statue, colonne, porticati, chiese, edifici di vario tipo, quanto le strutture urbane, quali cisterne, porti, ponti, piazze.

Si delinea così una conoscenza che applicando un metodo uniforme dall'oggetto in esame raggiunge, attraverso la cultura storica, letteraria, mitologica, la comprensione di una realtà che ha conosciuto fasi alterne di costruzione, distruzione, conservazione, reimpiego, oggetto dell'interesse comune a chi sempre più frequentemente nel secolo XVI si dedicava ai viaggi per passione archeologica³⁴.

L'attitudine erudita di Gilles è causa del suo vagare in cerca di risposte fra i testi letterari che talvolta risultano fuorvianti nel confronto con la confusa e alterata conservazione, se non addirittura con la scomparsa, delle evidenze materiali. Com'è noto alcune sue letture del tessuto urbano costantinopolitano, in particolare la collocazione del *Dèuteron*, con la

de Constantinople et le patriarcat oecuménique, III. *Les églises et les monastères*, Paris 1969, 420-42.

³³ Petri Gyllii *De topographia Constantinopoleos...*, 6, 143.

³⁴ Per un confronto con analoga letteratura di viaggi cfr. R. Chevallier, *Le voyage archéologique au XVI^e siècle, in Voyager à la Renaissance...*, 357-380.

chiesa di Sant'Anna, nel dodicesimo quartiere, l'ubicazione dell'*Hebdò-mon* nel quattordicesimo quartiere presso le Blacherne, l'identificazione stessa del quattordicesimo quartiere, peraltro comunemente accettata, all'interno delle mura teodosiane, il sito di *Sphorakiou* sul versante occidentale della terza collina sono state contestate dalla critica più attenta³⁵, ma avevano convinto l'autorevolissimo Ch. Du Fresne Du Cange, che pure da Gilles si era talvolta discostato: ad esempio, per la localizzazione di San Mamas e per le osservazioni sul foro *Theodosiacum* e sul *cynègion*³⁶.

La concretezza delle descrizioni di Gilles, che purtroppo non ha lasciato né rappresentazioni iconografiche né schizzi dei monumenti osservati, si coglie tuttavia nelle misurazioni affidate talvolta ai suoi accompagnatori turchi che fra l'altro calcolarono l'ampiezza della chiesa di Santa Sofia riportata anche da Du Cange³⁷. In altri casi ricorda di aver operato di persona, ad esempio nel calcolo dell'altezza della colonna di Arcadio sommando dall'interno, per evitare le possibili reazioni degli abitanti, le misure dei diversi blocchi, proprio come Tucidide (3, 20) racconta a proposito dei Plateesi, quando assediati valutarono a distanza le dimensioni delle mura³⁸. Risultano fondamentali le sue osservazioni su monumenti prossimi alla distruzione parziale se non totale, sull'ippodromo, le sue colonne e le sue gradinate; sulla statua di Giustiniano, abbattuta, fatta a pezzi e inviata alla fusione; sui resti del porticato dell'*Augusteon*. Rimane la testimonianza dello scempio delle vestigia del passato sacrificate alle costruzioni moderne di Solimano e della sconsiderata svendita delle antichità costantinopolitane, come l'obelisco di marmo tebaico ceduto al veneziano Antonio Priolo e destinato alla piazza di Santo Stefano della città italiana³⁹. Si rivelano importanti le puntualizzazioni ricavate dalle

³⁵ Petri Gyllii *De topographia Constantinopoleos...*, 11, 40, 99, 183, 199-201; Ch. Du Fresne Du Cange, *Historia Byzantina...*, II, 170, 172-174, 178; IV, 139; R. Janin, *Constantinople byzantine. Développement urbaine et répertoire topographique*, Paris 1964², 57-58, 337, 428, 447. La revisione dell'ubicazione della quattordicesima regione è stata affrontata da C. Mango, *The fourteenth Region of Constantinople*, in *Studien zur spätantiken und byzantinischen Kunst* F.W. Deichmann gewidmet, ed. O. Feld und U. Peschlow, Mainz 1986, 1-5 (rist. in Id., *Studies on Constantinople*, London 1993, VIII).

³⁶ Petri Gyllii *De topographia Constantinopoleos...*, 138, 202-203, 205-207; Ch. Du Fresne Du Cange, *Historia Byzantina...*, I, 48-49, 80-81; IV, 174.

³⁷ Ch. Du Fresne Du Cange, *Historia Byzantina...*, III, 15.

³⁸ Petri Gyllii *De topographia Constantinopoleos...*, 209-210.

³⁹ *Ib.*, 84, 89-95, 103-105, 111-112.

fonti: ad esempio, la testimonianza di Pausania (10, 13, 9), che già ricordava il tripode della colonna serpentina privato del suo prezioso rivestimento dai capi foceesi, corregge la credenza che fosse stato saccheggiato in tempi recenti dai Turchi; o ancora l'indagine su Santa Sofia consente di sfatare la millanteria dei cittadini su quell'edificio, ridotto secondo loro dalle distruzioni turche a un decimo della consistenza originaria⁴⁰. Sono tuttora significative alcune problematiche, ad esempio, sul palladio, che – Gilles ricorda – la tradizione greca vuole di origine 'ateniese', mentre quella latina ne rivendica la provenienza 'troiano-romana', oppure sulla chiesa dei Santi Apostoli, al cui interno, nel mezzo, Eusebio (v. C., 4, 70) e Socrates (1, 40) pongono il luogo della sepoltura di Costantino, da Zonara (13, 4) indicato invece nel portico attiguo⁴¹.

Gilles ritiene che il merito del suo lavoro, dedicato a sottrarre dall'oblio le impronte del passato attraverso la memoria degli uomini e gli scritti degli autori, sia stato di rinvenire la posizione dei quartieri con un'indagine faticosa tra le notizie ambigue dei testi e i resti degli edifici, considerato che il prevalere dei Turchi avrebbe potuto determinare la scomparsa di tutto⁴². Il contesto ottomano che avanza è una realtà nella quale egli si imbatte nel suo percorso alla ricerca dei monumenti e dei siti antichi. Tra gli edifici turchi più significativi osserva nel terzo quartiere la casa di Ibrahim Pasha, costruita demolendo i resti dei gradini dell'ippodromo, nel quinto quartiere il mercato di *Siphont*, nel sesto il *Taubasar*, le tintorie, la casa dell'ammiraglio turco *Aenobarbus*, la moschea di Alì Pasha, nel settimo quartiere il Bezestan, i negozi dei venditori di libri, il sepolcro di Bajazed con una moschea e un caravanserraglio, nel recinto del Serraglio ancora in costruzione il mausoleo di Suleyman, un caravanserraglio e una magnifica moschea, nell'ottavo il caravanserraglio in memoria di Mohamed, amato figlio del sultano, e la zecca, nell'undicesimo, proprio là dove si ergeva la chiesa dei Santi Apostoli, la moschea (di al-Fatih, appunto), il cui recinto accoglie la

⁴⁰ *Ib.*, 75, 90-91.

⁴¹ *Ib.*, 146, 183. Relativamente alla varietà delle interpretazioni sul palladio cfr. L. Cracco Ruggini, *Costantino e il palladio*, in *Roma Costantinopoli Mosca, Da Roma alla Terza Roma*. Seminario 21 aprile 1981, Napoli 1983, 241-259. Per il mausoleo di Costantino, distinto dalla chiesa dei Santi Apostoli, cfr. C. Mango, *Constantine's Mausoleum and the Translation of Relics*, BZ 83, 1990, 51-62 (rist. in Id., *Studies on Constantinople...*, V).

⁴² *Petri Gyllii De topographia Constantinopoleos...*, 243-244.

tomba del Conquistatore, nei pressi i caravanserragli e i bagni per uomini e per donne e inoltre i negozi dei sellai, nel dodicesimo fra le altre la moschea della consorte del sultano – la famosa Roxelana – con caravanserraglio e scuola e la sede del Tesoro nel complesso della Porta d'Oro⁴³. È evidente che anche del mondo ottomano ciò che emerge è un insieme di edifici, mentre sono rari i contatti umani riferiti da Gilles e comunque limitati alle sue guide turche e ai pochi informatori greci. Il contesto della città come svuotato dei suoi abitanti è fatto di mercati, di baie popolate di pesci e di delfini, di splendidi panorami. Ben pochi sono i quadri di vita, legati in genere al servizio del Sultano⁴⁴.

In realtà la capitale descritta da Gilles vive unicamente della sua storia. Leggendo il *De topographia Constantinopoleos* ci scorrono davanti imperatori e imperatrici, uomini di chiesa, patriarchi, illustri senatori, generali, ed eunuchi potenti, scene di crudeltà, rivolte, pericolosi assedi ed eventi naturali. Le sue fonti si distribuiscono lungo tutto il millennio bizantino, tuttavia ciò che egli insegue non sono i singoli accadimenti, su cui talvolta si attarda cercandovi indizi e spiegazioni, bensì la conferma di una visione romana e cristiana della civiltà che vi è espressa. La sua attenzione infatti resta fissa all'atto di Costantino. È significativo che, rinunciando a un corretto atteggiamento critico, accolga con poca prudenza il passo di Socrates (1, 16) sul titolo *deutèra Ròme*, voluto da Costantino con una legge che era stata scolpita su una colonna nello *Stratègion*, e faccia risalire al fondatore il nome *nova Roma Constantinopolitana*⁴⁵. Di certo Gilles, come peraltro gli insegnavano le fonti patriografiche, non trascura occasione per cogliere analogie tra le due capitali, la loro storia, i palazzi, i monumenti, i siti. Ma soprattutto, seguendo Eusebio (*h. e.*, 9, 9) che sottolinea l'iniziativa di Costantino di esporre a Roma la rappresentazione della croce, la pre-

⁴³ *Ib.*, 33, 39, 136, 139-140, 160, 165, 166, 169, 185-188, 216, 218.

⁴⁴ *Ib.*, 28-33, 37-38.

⁴⁵ *Ib.*, 10, 16; G. Bernhardt (ed.), *Geographi Graeci Minores*, I, Leipzig 1828, 253, 25. Sul problema della denominazione di Costantinopoli "Nuova Roma" cfr. F. Dölger, *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, Ettal 1953, 83; J. Irmscher, "Nuova Roma" o "Seconda Roma". *Renovatio* o *Translatio*?, in *Roma Costantinopoli Mosca...*, 233-240. Dubbi sull'affermazione di Socrates circa il provvedimento legislativo di Costantino sono espliciti in G. Dagron, *Costantinopoli. Nascita di una capitale (330-451)*, trad. ital., Torino 1991, 43-44.

senza del simbolo invincibile in modo speculare in entrambe le città viene collegata alla trasformazione voluta dall'imperatore, che avrebbe fatto del labaro degli eserciti romani, descritto in tale prospettiva evolutiva da Sozomeno (1, 4, 1-2) e cantato da Prudenzio (c. *Symm.* 1, 461- 488), un simbolo cristiano e avrebbe mutato l'impero romano in impero cristiano⁴⁶.

Della storia della città lo interessano soprattutto due momenti: la condanna dell'arianesimo, che si collega al fondatore, e la riprovazione nei confronti degli imperatori iconomachi, che si collega al rispetto per i monumenti e i testi antichi. In proposito racconta episodi significativi: la fine cruenta e grottesca di Ario, le persecuzioni a carico di Giovanni Crisostomo, le distruzioni di Leone III, le esecuzioni di iconoduli e l'affronto alle reliquie e alla chiesa di Santa Eufemia, simbolo della ortodossia calcedoniana, da parte dell'imperatore iconoclasta Costantino V. Dalle sue fonti attinge un atteggiamento ostile verso queste eresie, che la tradizione, peraltro, aveva ricondotto a un filone unitario attraverso un sottile accostamento tra la figura di Costantino, di facile rivendicazione ariana, e l'esclusivo culto della croce, di tendenza iconoclasta⁴⁷.

Egli è ben consapevole di aver operato una scelta nell'adesione completa al suo modello, la descrizione della *Notitia urbis Constantinopolitanae* del V secolo, e di aver trascurato la città viva e movimentata, rinnovata nella sua veste e abitata da una popolazione che gli appare, se greca, ostile ai latini, insensibile all'antico e dedita al vino, se turca, incolta, barbara e selvaggia, ma che in ogni modo avrebbe garantito la continuità dell'abitato⁴⁸. Tuttavia nella resistenza di Gilles al gusto per la descrizione esotica, all'interesse per l'apparato militare, alle digressioni etnografiche consiste anche la sua diversità. Dei viaggiatori medie-

⁴⁶ Petri Gyllii *De topographia Constantinopoleos...*, 149. La lettura dei *Patria* nel senso della continuità tra Antichità e Medioevo (cfr. P. Magdalino, *Constantinople médiévale. Études sur l'évolution des structures urbaines*, Paris 1996, 13-16, 48-50) conferma l'influenza esercitata da quest'opera su Gilles.

⁴⁷ Petri Gyllii *De topographia Constantinopoleos...*, 64-65, 82, 100-101, 107, 117, 154-155, 173-174, 205-206. Per il recupero della figura di Costantino in chiave anti-iconoclasta e anti-ariana cfr. A. Kazhdan, "Constantin imaginaire". *Byzantine Legends of the Ninth Century about Constantine the Great*, Byz 57, 1987, 230-234, e ulteriori puntualizzazioni in R. Scott, *Image of Constantine in Malalas and Theophanes*, in P. Magdalino (ed.), *New Constantines. The Rhythm of Imperial Renewal in Byzantium, 4th-13th Centuries*. Papers from the Twenty-sixth Spring Symposium of Byzantine Studies, St. Andrews, March 1992, London 1994, 57-71.

⁴⁸ Petri Gyllii *De topographia Constantinopoleos...*, 242.

vali, mai menzionati, condivide l'interesse per i monumenti antichi. Dei viaggiatori del suo tempo condivide talvolta, non tutti infatti ne sono dotati, una buona preparazione classica e, come alcuni di loro, ha sperimentato le difficoltà del viaggio e la cattura che indusse taluno, non però Gilles, a descrivere le vicende delle proprie disgrazie. I suoi interessi archeologico-antiquari gli impongono una visione materiale della città che si trascina nel tempo attraverso le rovine e il reimpiego dei resti della civiltà pagana da parte dei cristiani e di quella cristiana da parte dei turchi. Lo stesso Costantino il Grande, distruggendo le memorie pagane, aveva partecipato a questo impietoso rituale della storia che ora si ripete. Sono infatti i turchi, indicati in un passo come acerrimi nemici delle statue e di tutta l'arte di Vitruvio, i nuovi iconoclasti⁴⁹. Il destino della capitale si è compiuto, e la lettura delle profezie dai testi di Zosimo (2, 36-37), Zonara (13, 3), Tzetzes (*b.* 7, 143, 541-567; 9, 277, 608-636, 288, 806-819) appare ormai univoca al nostro Autore⁵⁰.

Precoce indagatore del passato di Bisanzio, spinto dalla volontà di fornire quegli utili riscontri che faranno del *De topographia Constantinopoleos* il riferimento per ulteriori indagini sistematiche, Gilles consegna all'Occidente una visione concreta – Costantinopoli romana e cristiana, ora assoggettata dai Turchi – che si riflette in un'immagine carica di evocazioni quando il contorno della città gli appare come un'aquila ad ali spiegate, voltata obliquamente a sinistra. Sul becco reca il palazzo del Gran Sultano, negli occhi il tempio di Santa Sofia⁵¹. Legato all'ambiente della corte fin dal tempo di Francesco I e della lotta antiasburgica di questo sovrano, in stretto rapporto, sin dalla giovinezza, con colui che diverrà un deciso rappresentante della corrente gallicana presso la curia pontificia, il nostro viaggiatore trasmette una visione ideologica della capitale bizantina. La sua opera certamente riflette non solo le sue personali propensioni per il classicismo e il gusto umanistico per l'antiquaria, ma anche più in generale l'interesse francese per il mondo bizantino, fulcro della legittimità imperiale. Il testo dello pseudo-Kodinos, procurato dall'am-

⁴⁹ *Ib.*, 89, 240.

⁵⁰ *Ib.*, 190-196.

⁵¹ *Ib.*, 24; per l'accostamento del motivo dell'aquila alla fondazione della capitale cfr. A. Pertusi, *Fine di Bisanzio e fine del mondo. Significato e ruolo storico delle profezie sulla caduta di Costantinopoli in Oriente e in Occidente*, edizione postuma a cura di E. Morini, Roma 1988, 10-14.

baschiato a Venezia Guillaume Pelicier intorno al 1540, aveva fornito la nozione del cerimoniale dell'incoronazione degli imperatori, a cui si era ispirato il re Enrico II; il profilo della città restituito da Pierre Gilles insinuava ora il significato forte di un'eredità in pericolo⁵².

SANDRA ORIGONE

⁵² R.A. Jackson, *De l'influence du cérémonial byzantin sur le sacre des rois de France*, Byz 51, 1981, 201-210. Sul ruolo del cardinale Georges d'Armagnac nella politica francese presso la curia romana cfr. L. Von Pastor, *Storia dei Papi dalla fine del Medio Evo*, VI, Roma 1922, *passim*; V, Roma 1924, *passim*; K.M. Setton, *The Papacy and the Levant (1204-1571)*, Philadelphia 1984, III, 510n, 518; IV, 612ss., 621n, 637, 690n, 755. L'influenza degli indirizzi di corte sull'opera di Pierre Gilles consente ulteriori richiami tra il viaggiatore e Charles Du Fresne Du Cange, la cui figura è stata riletta in questa chiave da J.-M. Speiser, *Du Cange and Byzantium*, in R. Cormack and E. Jeffreys (edd.), *Through the Looking Glass. Byzantium Through British Eyes. Papers from the Twenty-ninth Spring Symposium of Byzantine Studies*, London, March 1995, London 2000, 199-210.

AUTOGRAFI NON NOTI DI FRANCESCO ED EMILIO PORTO

Nos quae potuimus e tenebris in lucem eruere
conati sumus; reliqua doctioribus & felicioribus
ingeniis corrigenda sanandaque reliquimus*

Il 5 giugno 1581 moriva a Ginevra il grande umanista cretese
Francesco Porto¹, celebrato Maestro di Lettere greche prima al *Gymna-*

* Nota di Francesco Porto all'ode saffica φαίνεται μοι κῆνος contenuta nel suo commentario al *Περὶ ὕψους* pubblicato postumo nella edizione Διονυσίου Λογγίνου περὶ Ὑψους Ὑπόμνημα. / *Dionysii Longini De sublimitate Commentarius, Quem nova versione donavit, Perpetuis Notis illustravit, & partim Manuscriptorum ope, partim conjecturâ, emendavit (additis etiam omnibus ejusdem Auctoris Fragmentis) ZACHARIAS PEARCE, A.M. Regiae Majestati à Sacris Domesticis, etc. Editio tertia. Accessit Fr. PORTI Cretensis in Longinum Commentarius integer, nunc primum editus.* Amstelaedami, Apud R. & J. Wetstenios & G. Smith, MDCCXXXIII, 306, nonché a f. 207^v del codice Estense Campori App. 432 (γ. S.3.18), sul quale cfr. *infra*.

¹ Su di lui cfr., da ultimo, Maria Papanicolaou, *Francesco Porto e il greco volgare nei rapporti con Scaliger, Crusius, Gesner*, 'Αθηνᾶ ΠΒ', 1997-1999, 257-298. Riguardo al problema, ancora aperto, della città, Rétimno o l'odierna Iràklío (cfr. *ib.*, 268 e n. 1), dov'era nato il 22 agosto 1511, si riporta qui una breve nota (letta in fotografia), inedita e di mano non ancora identificata, di cui va verificata l'eventuale indipendenza dalla consimile notizia data da Martin Crusius, sulla quale cfr. *ib.*, 268 n. 1, contenuta nel f. 134^v del ms. nr. 348 della *Collection Dupuy* della Bibliothèque nationale de France (cfr. L. Dorez, *Catalogue de la Collection Dupuy*, I-II, Paris 1899, I, 327, e P.O. Kristeller, *Iter Italicum*, III (Alia itinera I), London-Leiden 1983, 324b), che riconferma il dato di Crusius: «Fr. Portus, Retimo in Creta Insula natus, septuagenario maior obiit Geneuae 1581»; di tale nota non v'è traccia nella scheda *ad annum* 1581 in *Illustris. Viri IACOBI AVGVSTI THVANI... Historiarum sui temporis Ab anno Domini 1543. usque ad annum 1607. Libri CXXXVIII...*, Aurelianae. Apud Petrum de la Rouiere. C IO IO C XX, Tomus III, 535 (un accenno su Porto anche nel Tomus II, 844), dedicata a Francesco Porto. Sulla sua vita e sulla sua attività in Italia come pure a Ginevra rinvio a un mio contributo di prossima apparizione dedicato a *L'editio princeps del fr. 31 di Saffo e l'itinerario longiniano di Francesco Porto*.

sium di Modena (1536-1545), poi allo *Studium* di Ferrara (1545-1554)², infine all'Accademia di Ginevra (1561-1581)³, considerato da colleghi e discepoli «vir inter omnes doctissimus» e «vir nouae quidem Graeciae alumnus, sed doctrina vel antiquis Athenis digna praeditus»⁴. Egli aveva vissuto una esistenza piena e ricca di esperienze nella buona e nella cattiva sorte: aveva partecipato al dibattito ideologico-religioso del suo tempo e subito molti disagi e uno, forse due processi per eresia per la sua adesione alla Riforma; era stato intimo familiare di Renata di Francia, duchessa di Ferrara, e maestro delle figlie sue e di Ercole II d'Este, Leonora e Lucrezia; aveva realizzato importanti tappe nella storia ecdotica di alcuni tra i testi più impegnativi dell'antichità greca con edizioni rimaste a lungo canoniche (*Inni* di Sinesio con alcune *Odae* del Nazianzeno, Ermogene, ps.Longino, il *De syntaxi* di Apollonio Discolo pubblicato postumo). Nell'insegnamento universitario, poi, generoso per natura, era stato prodigo di dottrina, come testimonia peraltro il suo discepolo Isaac Casaubon: Δεῦρ' ἵτε, πάντες ὅσους σοφίας καλὸς ἴμερος εἶλε·δεῦρ' ἵτε πρὸς Πόρτον, πρὸς σοφίας ΛΙΜΕΝΑ/...Πόρτος πάντα μάθεν, καὶ Πόρτος πάντα διδάσκειν/χρηστὸς ἔων ἐθέλει, πάν-σοφος ὧν δύναται⁵; era stato, infine, il primo grande ed acuto interpre-

² Sul periodo italiano di Porto e sui suoi discepoli cfr. M.I. Manúsakas - N. M. Panajotakis, *Η φιλομεταρρυθμιστική δράση τοῦ Φραγκίσκου Πόρτου στὴ Μόδενα καὶ στὴ Φερράρα καὶ ἡ δίκη του ἀπὸ τὴν Ἱερὰ Ἐξέταση τῆς Βενετίας (1536-1559)*, *Θεσσαυρίσματα* 18, 1981, 7-118; per il periodo veneziano inoltre M. Manoussakas, *L'aventure vénitienne de François Portus*, *Bulletin de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Genève*, 17, 1982, 299-314. Oltre a Carlo Sigonio, Gabriele Falloppia, Giovan Battista Pigna, Alessandro Sardi, ebbe come discepoli – ma finora non se ne aveva notizia – anche altri personaggi di rilievo, tra cui Tommaso Aldobrandini (fratello del futuro Papa Clemente VIII) e Giovanni Carlo Bovio, per i quali rinvio al mio *L'editio princeps...*

³ Sul periodo ginevrino cfr. M. Papanicolaou, *Francesco Porto...*, con la precedente bibliografia.

⁴ Cfr., rispettivamente, *VARIARVM LECTIONVM Libri duo, THEODORI CANTERI VLTRAIECTINI*, Antverpiae, Ex officina Christophori Plantini, Architypographi Regij. M.D.LXXIII, Lib. I, cap. XXVI, 58-59, e *Οἱ τῆς ἡρωικῆς ποιήσεως πρωτεύοντες ποιηταί, (καὶ) ἄλλοι τινές / Poetae Graeci principes heroici carminis, (et) alii nonnulli*. [Ginevra], Anno M.D.LXVI, Excudebat Henricus Stephanus, illustris viri Huldrichi Fuggeri typographus, p. XXXVII. Per altri consimili giudizi di Andrea Dudith, Isaac Casaubon, Teodoro Beza, Lambert Daneau ecc., rinvio al mio *L'editio princeps...*; per Joseph Justus Scaliger e Conrad Gesner cfr. M. Papanicolaou, *Francesco Porto...*, 258 n. 1, 277 e n. 3, 280.

⁵ L'epigramma di Casaubon è stampato in *ISAACI CASAUBONI Epistolae, insertis ad easdem responsionibus...Accedunt huic tertiae editioni praeter trecentas ineditas epi-*

te del *Sublime* longiniano, per aver percepito come con la sua apparizione il canone ermogeniano veniva superato da un nuovo sublime retorico insieme ed etico, e per primo lo aveva collegato con Sofocle e utilizzato nella critica letteraria dei testi antichi⁶.

Alla sua morte Porto lasciava una produzione vastissima, frutto di una lunga esperienza didattica e di studio, rimasta per la maggior parte inedita: in particolare, i suoi solari e preziosi commentari agli antichi autori greci, scevri da interpretazioni allegoriche ed elucubrazioni ermetiche presenti invece nell'opera di altri dotti riformati e non del tempo, e tra essi, unici nel '500 europeo, i commentari al *Περὶ ὕψους* e a tutte le tragedie di Eschilo e quello al *Περὶ ιδεῶν* e al *Περὶ μεθόδου δεινότητος* di Ermogene⁷.

stolas, Isaaci Casauboni Vita, ...Item MERICI CASAUBONI, I. F. Epistolae...curante THEODORO JANSON. AB ALMELOVEEN, Roterodami, MDCCIX, 3, nella prima parte del volume contenente la Vita, e riportato anche a p. 240, tra i Carmina di Casaubon, ripubblicato in É. Legrand, Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle (in seguito: É. Legrand, XVII^e), I, Paris 1894, 86.

⁶ Su queste tematiche cfr. B. Weinberg, *A History of Literary Criticism in the Italian Renaissance*, I-II, Chicago 1961, I, 188-189 e 564-565; per la successiva bibliografia rinvio al mio *L'editio princeps...*; un accenno in M. Papanicolaou, *Francesco Porto...*, 291 n. 1.

⁷ Per le edizioni e le ristampe delle opere di Porto si rimanda al repertorio di Th.I. Papadòpulos, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία (1466 ci-1800)*, I: 'Αλφαβητικὴ καὶ χρονολογικὴ ἀνακατάταξις, II (Παράρτημα): Προσθηκὲς-συμπληρώσεις-διορθώσεις, 'Αθήναι 1984-1986, *sub. v.*; per gli autori dell'antichità di cui si occupò si veda inoltre *L'Europe des humanistes (XIV^e-XVII^e siècles)*, Répertoire par J.-F. Maillard, J. Kecskeméti et M. Portalier, (Paris-Turnhout) 1995, 356. Una sintesi sul contenuto delle opere editte di Porto in Ir. Kallerghis, *Παρατηρήσεις καὶ συμπληρώσεις στὴν ἐργογραφία τοῦ Φραγκίσκου Πόρτου, Παρνασσὸς ΛΓ'*, 1991, 174-187, dove però, 180-183, nell'elenco delle opere a stampa figurano imprecisioni ed errori dovuti alla mancata autopsia delle edizioni ed anche alle fonti adoperate. Ad es., p. 180 (ed. nr. 1): nell'edizione dello Stephanus *Tragoediae selectae...* del 1567, come peraltro recita il secondo frontespizio (c. 2^{r-v}) *Electrae & Antigones vulgata(m) interpretationem F. P. raptim recognovit*, Porto interviene per aver riveduto e corretto la versione latina dell'*Elettra* e dell'*Antigone* di Veit sr. Winsheim (cfr. I.A. Fabricius, *Bibliotheca Graeca*, curante G. Chr. Harles, II, Hamburgi 1791, 198 e 200-201); p. 181 (ed. nr. 2): nell'edizione ginevrina del 1568 degli *Inni* di Sinesio con versione latina Porto aggiunge l'*editio princeps* con versione latina dei carmi I 1,30 e II 1,88 e – mutili – I 1,32 e II 1,30 (questo senza versione) di Gregorio Nazianzeno (inesatta al riguardo la scheda a cura di Agnes Clare Way in *Catalogus Translationum et Commentariorum. Medieval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*, II, edd. P.O. Kristeller e F.E. Cranz, Washington D.C. 1971, 75-76, nr. 14, dove peraltro la edizione ginevrina, stampata dallo Stephanus, è data come stampata a *Parisiis*); p. 181 (ed. nr. 3): riguardo all'edizione ginevrina

Il suo insegnamento continuò col figlio Emilio e si propagò con gli innumerevoli discepoli e/o *auditores*, che avevano studiato presso l'Accademia ginevrina ed in seguito operarono in tutta l'Europa riformata;

Vetustissimorum authorum...poemata.. del 1569, oltre quanto segnalato da É. Legrand, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XV^e et XVI^e siècles* (in seguito: É. Legrand, *XV^e-XVI^e*), IV, Paris 1906, 167-168, l'esame autoptico del volume permette di acquisire (cfr. c. aij^v) che alla «Theogonia eiusdem Poet. [=Esiodo]» l'«addita genealogiarum compediaria descriptio, nobis [sc. l'editore Jean Crespin] à D(omino) Porto Cretensi comunicata, plurimum lucis adfert», mentre rimane da approfondire il problema della paternità portiana della edizione della *Theogonia* attribuitagli da B. Weinberg in *Catalogus Translationum*, 198; p. 181 (ed. nr. 5): nell'edizione dello Stephanus *Conciones...ex graecis latinisque historicis...* del 1570 è pubblicata, 266-273, non solo la versione latina di sei orazioni tratte da Arriano (come figura anche in Th.I. Papadòpulos, II, 74, nr. *241, e in N. Panajotakis, *Φραγκίσκου Πόρτου επιγράμματα*, in O. Reverdin-N. Panajotakis, *Οἱ ἑλληνικὲς σπουδὲς στὴν Ἑλβετία τοῦ Καλβίνου*, Αθήνα 1995, 135 n. 49), ma anche, 217-247, la versione latina di 27 orazioni tratte dalle *Elleniche* di Senofonte (cfr. anche D. Marsh, *Xenophon*, in *Catalogus Translationum*, VII, edd. Virginia Brown, P.O. Kristeller, F.E. Cranz, Washington D.C. 1992, 148); ancora p. 181 (ed. nr. 6): nella edizione dell'*Iliade* stampata da Eustazio Vignon nel 1580 a Ginevra figurano la ristampa della *Praefatio* di Porto all'*Iliade* già pubblicata nel 1570 (cfr., in proposito, M. Papanicolaou, *Francesco Porto...*, 291 n. 1), l'epigramma dedicatorio all'editore (su cui N. Panajotakis, *ib.*, 109, nr. 11) ed emendamenti alle precedenti versioni latine dell'*Iliade*; p. 182 (ed. nr. 11): riguardo alla ristampa del *Lexicon Graecolatinum* di Robert Constantin del 1592 cfr. *infra*, n. 54; p. 182 (ed. nr. 13): l'edizione della *Retorica* di Aristotele curata da Emilio, che vi ha annesso anche il commentario del padre all'opera, fu stampata a Speyer nell'anno 1598; p. 183 (ed. nr. 14): in questa edizione delle *Epistole* di Sinesio a cura di Frédéric Morel jr. del 1605 si pubblicano le *Notae* di Porto (in proposito, cfr. *infra*, n. 27), mentre la versione latina (peraltro anonima nel frontespizio della edizione) è di Adrien Turnèbe, come risulta dalla prefazione del tipografo e da Fabricius-Harles, IX, Hamburgi 1804, 198; p. 183 (ed. nr. 16): le *Annotationes* che appaiono in calce ai voll. I-IV della edizione lipsiense degli *Antiquitatum Romanarum libri XI* di Dionigi d'Alicarnasso del 1774-1777 non sono di Francesco, bensì di Emilio, tratte dalla sua edizione ginevrina del 1588, come risulta dal confronto tra le due edizioni da me effettuato, ma anche dalla prefazione di R. Hudson alla edizione lipsiense, I, XXVIII-XXIX e XLV (l'errore, determinato dal frontespizio dell'edizione e già segnalato da C.F. Weber, *Vita Aemilii Porti*, in *Natalitia quinquagesima tertia...Principis ac Domini Friderici Guilielmi I....Ab Academia Marburgensi die XX. M. Augusti Anni MDCCCLIV... celebranda*), Marburgi [1854], 2 n. 2, figura anche in M.E. Cosenza, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists and of the World of Classical Scholarship in Italy, 1300-1800*, IV, Boston 1962, 2948; Th.I. Papadòpulos, II, 285, nr. *736; B. Weinberg, *ib.*; Monique Mund-Dopchie, *La survie d'Eschyle à la Renaissance*, Lovanii 1984, chap. VIII: *Les commentaires inédits de François Portus (entre 1573 et 1581)*, 220 n. 18; *L'Europe des humanistes*, 356). Sul contributo poi di Porto alla edizione degli *Opera omnia* di Senofonte stampata dallo Stephanus nel 1561,

con i colleghi e dotti amici francesi, inglesi e scozzesi che soggiornarono nella Ginevra del tempo e riguardo ai quali non sempre restano testimonianze documentate della portata dell'arricchimento culturale ricevuto da Porto⁸.

Emilio⁹, «paternae virtutis eruditionisque imitator», come lo definiva Martin Crusius¹⁰, che rivendicò sempre una parte di sé greca dichiarandosi ἑλληνοταλοσάβανδος¹¹, costretto con la morte del padre a lasciare Ginevra per l'Accademia di Losanna¹², malgrado che per anni avesse

come pure alla prima edizione del *Lexicon sive Dictionarium Graecolatinum* del Constantin del 1562, cfr. M. Papanicolaou, *Francesco Porto...*, 281 e n. 1, 278 n. 1 rispettivamente; mentre sulla *editio princeps* dell'ode saffica φαίνεται μοι κῆνος, sulla paternità portiana della edizione manuziana del *Περὶ ὕψους* del 1554, come pure su altri suoi contributi non noti a edizioni ginevrine del tempo, rinvio a *L'editio princeps...*

⁸ Su di essi, tra i quali Peter Young, futuro *tutor* del re scozzese Giacomo VI (poi Giacomo I d'Inghilterra) e il presbiteriano Andrew Melville, ritorno ne *L'editio princeps...*

⁹ Su Emilio Porto (Ferrara 13 agosto 1550-Stadthagen 19 maggio 1614 [su questa data cfr. *infra*, n. 60 e contesto]) si veda la citata biografia, ottima per il suo tempo, di Weber, contenente anche la bibliografia precedente; nonché É. Legrand, *XVII^e*, III, Paris 1895, 93-109, e M. Papanicolaou, *Francesco Porto...*, *passim*. Per altre notizie sull'attività editoriale di Emilio e sul suo insegnamento a Ginevra, Losanna, Heidelberg e sulla sua famiglia rinvio al mio contributo di prossima apparizione *Per la biografia di Emilio Porto*.

¹⁰ Cfr. M. Papanicolaou, *Francesco Porto...*, 267 n. 1, e TVRCOGRAECIAE *Libri octo a MARTINO CRVSIO, in Academia Tybingensi Graeco & Latino Professore, utraque lingua edita. Quibus Graecorum status sub Imperio Turcico, in Politia (et) Ecclesia, Oeconomia (et) Scholis, iam inde ab amissa Constantinopoli, ad haec usq(ue) tempora, luculenter describitur. Cum Indice copiosissimo. Cum Gratia (et) Priuilegio Caes. Maiest.* Basileae, Per Leonardum Ostenium, Sebastiani Henricpetri Impensa, [1584], 522 (*annotatio* all'epistola ζ').

¹¹ Cfr., *ib.*, 521, l'epistola ε' di Emilio a Crusius, nonché É. Legrand, *XVII^e*, III, 94.

¹² Sul periodo losannese cfr. C.F. Weber, 7-12; É. Legrand, *XVII^e*, III, 95-96; brevissimi accenni e per di più incompleti in W. Heubi, *L'Académie de Lausanne à la fin du XVI^e siècle. Étude sur quelques professeurs d'après des documents inédits*, Lausanne 1916, 20-22, 294 e *passim*; H. Vuilleumier, *Histoire de l'Eglise Réformée du Pays de Vaud sous le régime bernois*, II, Lausanne MDCCCXXVIII, 107-108; H. Meylan, *Claude Aubery: l'affaire des «Orationes»*, in *Recueil de Travaux publiés à l'occasion du quatrième centenaire de la fondation de l'Université*, Juin MCMXXXVII, Lausanne 9-84, *passim*; *L'Académie de Lausanne au XVI^e siècle. Leges Scholae Lausannensis 1547. Lettres et documents inédits publiés et annotés par L. Junod et H. Meylan*, Lausanne 1947, *passim*; H. Meylan, *La Haute École de Lausanne 1537-1937. Esquisse historique publiée à l'occasion de son quatrième centenaire. Seconde édition*. Université de Lausanne 1986 [*Études et documents pour servir à l'histoire de l'Université de Lausanne*, XI° fascicule], 30, 32. Cfr. anche *infra*.

insegnato nel Collegio ginevrino¹³, ed in seguito Losanna per l'Accademia di Heidelberg¹⁴ per motivi ideologici e invidie accademiche¹⁵, e poi, ancora per motivi accademici, Heidelberg per il *Collegium Mauritianum* di Kassel ed, infine, Kassel per il *Gymnasium Academicum* di Stadthagen¹⁶, riuscì fra stenti e difficoltà di ogni genere a consegnare al mondo degli studi parte dell'opera inedita del grande padre, nonché diventare lui stesso, dopo aver fatto tesoro della di lui dottrina, editore, traduttore e commentatore di opere dell'antichità e di autori quali Omero, Euripide, Dionigi d'Alicarnasso ecc.¹⁷; autore, inoltre, di lessici dei dialetti greci e redattore del primo *Pindaricum Lexicum*¹⁸; primo edi-

¹³ Notizie per gli anni 1572-1581 in C.F. Weber, 7-12; É. Legrand, *XVII^e*, III, 94 e n. 33, 95-96; E.-A. Bétant, *Tableau chronologique des principaux et des régents du Collège de Genève. Depuis sa Fondation jusqu'à la fin de l'Ancienne République*, Bulletin de l'Institut national genevois 9, 1861, 92 e 93; *Registres de la Compagnie des Pasteurs de Genève*, III (1565-1574), publiés sous la direction des Archives d'Etat de Genève par O. Fatio et O. Labarthe, Genève 1969 [Travaux d'Humanisme et Renaissance (in seguito THR) CVII], 133 e nn. 4, 5, IV (1575-1582) publiés...par O. Labarthe et B. Lescaze, Genève 1974 [THR CXXXVII], 32, 33, 190 (Regesto del 10 luglio 1581), 401 (doc. nr. 55), 403 (doc. nr. 56), 405 (doc. nr. 57); cfr. inoltre il mio *Francesco Porto*, 291 n. 1, e Maria Papanicolaou, *In margine alla Correspondance de Théodore de Bèze*, PAN. Studi del Dipartimento di Civiltà Euro-Mediterranee e di Studi Classici, Cristiani, Bizantini, Medievali, Umanistici 20, 2002, 253-275, precis. 254, 270, 271-272, 273-275. Per altre notizie ancora rinvio al mio *Per la biografia di Emilio Porto*.

¹⁴ Emilio si stabilì a Heidelberg nel 1593 e vi studiò medicina (C.F. Weber, 16-33; É. Legrand, *XVII^e*, III, 98-100). Nel 1595 divenne *magister philosophiae* (cfr. G. Toepke, *Die Matrikel der Universität Heidelberg von 1386 bis 1662*, II, Heidelberg 1886, 169). Nel 1596 si aggiudicò in concorrenza con Friedrich Sylburg la cattedra di *Latina lingua*: la più completa documentazione in merito a me nota in K. Preisendanz, *Aus Friedrich Sylburgs Heidelberger Zeit*, Neue Heidelberger Jahrbuch. Neue Folge Jahrbuch 1937, 76 nn. 51-53. Per la sua attività didattica a Heidelberg, protratta fino al 1609 (parte nel marzo 1609), cfr. G. Toepke, 169, 185, 470, 471, 472, 473, 474.

¹⁵ Sull'argomento torno nel mio *Per la biografia di Emilio Porto*.

¹⁶ Per il soggiorno e l'insegnamento a Kassel (1609-1611) e Stadthagen (1612-1614) cfr. C.F. Weber, 33-45, É. Legrand, *XVII^e*, III, 100-107, nonché *infra*.

¹⁷ Per le edizioni e ristampe delle opere di Emilio cfr. il repertorio di Th.I. Papadòpulos, I-II, *sub v.*; inoltre *L'Europe des humanistes*, 355-356.

¹⁸ Su di esso cfr., di recente, Pascale Hummel, *Lexicographie Pindarique: aperçu épistémologique synchronique à travers le Pindaricum Lexicum d'Æmilii Portus*, Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance (in seguito: BHR) LVI, 1994, 729-744: questo interessante contributo, in cui emerge l'impostazione epistemologica di Emilio, prettamente umanistica e improntata alla eredità bizantina nel suo approccio a Pindaro e non strumentalizzata a fini di fede come avviene in alcuni studiosi protestanti del

tore del testo greco della *Teologia platonica* e degli *Elementi di Teologia* di Proclo con versione latina e autore della prima traduzione latina integrale della *Suda*, pubblicati postumi.

Oggi numerose biblioteche sia italiane che d'oltralpe conservano autografi di Francesco e/o di Emilio o esemplari di edizioni classiche annotati da loro¹⁹; e questa dispersione è, appunto, conseguenza delle vicende complesse e travagliate della loro vita e della loro biblioteca. Ora, mentre per le epistole, i documenti d'archivio e altri autografi del genere sono più facilmente individuabili luogo, data e circostanze della loro redazione, più difficile risulta seguire l'itinerario dei loro autografi noti o sconosciuti contenenti i frutti della loro attività filologica; per cui

tempo, contiene però stranamente molti errori a proposito dei due Porto che saranno corretti nel mio *Per la biografia di Emilio Porto*.

¹⁹ Per Francesco si veda l'esemplare dell'edizione Vettori-Stephanus di Eschilo del 1557, appartenuto agli olandesi Gerard e Isaac Vossius, che si conserva alla Bibliothek der Rijksuniversiteit di Leida (UB, 756, D 22) (cfr. M. Mund-Dopchie, 224-225), e quello dell'edizione frobeniana della *Retorica* di Aristotele del 1529, oggi alla Biblioteca Casanatense di Roma (cfr. *infra*, testo corrispondente a n. 98), entrambi riccamente annotati. Per Emilio l'es. dell'ed. di Dionigi d'Alicarnasso del 1586 posseduto da Bünnemann, oggi alla Universitätsbibliothek «Bibliotheca Albertina» di Lipsia (Hist. gr. 38), citato da P. Costil, *André Dudith, humaniste hongrois, 1533-1589. Sa vie, son oeuvre et ses manuscrits grecs*, Paris 1935, 261 e n. 2; quello dell'ed. di Aristofane del 1547, oggi alla Bodleian Library di Oxford (Auct. S inf. II 14), segnalato da P.O. Kristeller, IV (Alia itinera II), London-Leiden-New York-København-Köln 1989, 263b; l'es. dell'ed. di Erodoto stampata dallo Stephanus del 1575, oggi alla Kongelige Bibliotek di Copenhagen, citato da C.F. Weber, 45 n. 1, e É. Legrand, XVII^e, III, 108. E ancora annotati da Emilio si conservavano esemplari nella biblioteca di Petrus Francius (Petrus de Frasz), professore di greco all'Università di Amsterdam (sul quale cfr. *infra*, testo corrispondente a n. 136): cfr. *Catalogus Selectissimorum librorum Celebrissimi Viri Petri Francii Eloq. (et) Histor. in Ill. Schola Amstelæd. nuper Prof. P. Quorum plurimi manuscripti antiqui bonae notae tam Graeci quam Latini...Una cum Indice Iconum pictarum Illustrium Eruditorum...Horum omnium fiet Auctio a d. XIV. Aprilis CIO IO CCV & seqq. in aedibus defuncti...* Amstelædami, Ex officina Wetsteniana, 1705, 83, nr. 314 (due aldine *cum notis mss. viri docti qui videtur Æ. Portus*), e 132, nr. 509 (un esemplare dei commentari paterni a Pindaro stampati postumi nel 1583, *ab Æm. Porto diligenter pluribus locis aucti (et) ad secundam editionem praeeparati*, citato da C.F. Weber, *ib.*, e É. Legrand, *ib.*, 107, sulla base di Fabricius, cui forse si rifece anche A. Mustoxidis, *Φραγκίσκος Πόρτος*, in 'Ελληνομνημὼν ἡ Σύμμικτα Ἑλληνικά, 1843-1853, rist. Ἀθήναι 1965, 382). Infine un es. dei commentari di Eustazio ad Omero annotato dai due Porto appartenne al ginevrino Jean Le Clerc (cfr. C.F. Weber, 45 e n. 1, e É. Legrand, *ib.*, 107-108), che fu anche lui professore ad Amsterdam.

non sarà inopportuno fare qualche cenno sulla storia della loro biblioteca, in base al materiale edito o inedito a me noto.

La biblioteca di Francesco, sicuramente ricca²⁰, come si può arguire da pur esili testimonianze, a causa delle vicende e delle avversità di cui fu vittima per la sua adesione ed azione in favore della Riforma e la conseguente *damnatio* di fatto della sua memoria, fu in Italia in parte disgregata, dato che, quando venne dimissionato dallo *Studium* di Ferrara e fuggì dalla città alla fine di marzo del 1554, lasciò parte della sua biblioteca al vicentino eterodosso Giovan Battista Piovene ed in seguito non ne recuperò più della metà²¹. Due casse invece di libri egli lasciò al patrizio eterodosso veneziano Andrea Loredan²² prima della sua fuga da Venezia *ante* 21 maggio 1559, mentre un suo manoscritto di Quinto Smirneo, oggi all'Escorial, era passato alla biblioteca di Antonio Eparco e ai suoi figli a Venezia²³; delle sue annotazioni, poi, a un esemplare a stampa di Pindaro rimane testimonianza nella biblioteca di Francesco Davanzati²⁴. Quanto ai suoi autografi, la loro storia ha inizio mentre era ancora in vita; Francesco infatti, prima di morire, ne aveva nella sua generosità lasciato alcuni in legato a discepoli ed amici, ma ne è rimasta testimonianza solo per alcuni: i commentari a Sofocle al dotto pastore e teologo Jean de L'Espine²⁵; l'edizione del *De syntaxis* di

²⁰ Resta qualche testimonianza sulla sua biblioteca durante il soggiorno a Modena e a Ferrara (cfr. M.I. Manúsakas - N.M. Panajotakis, 33 e n. 100, 72, 87, 105); è inoltre documentata la sua ricerca o acquisto di testi classici nella sua corrispondenza epistolare con Paolo Manuzio (cfr. É. Legrand, *XV^e-XVI^e*, II, Paris 1885, 382-383, epp. 1, 2).

²¹ Cfr. M.I. Manúsakas - N.M. Panajotakis, 72, 87, 105. Il Piovene, ivi non identificato, a Ferrara e a Consandolo appartenne, come Porto, allo stretto *entourage* di Renata di Francia: cfr. B. Fontana, *Renata di Francia Duchessa di Ferrara sui documenti dell'Archivio Estense, del Mediceo, del Gonzaga e dell'Archivio segreto Vaticano*, In Roma, I-III, 1889-1898, III, pp. XXXIII, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX.

²² Cfr. M.I. Manúsakas - N.M. Panajotakis, 58, 68, 74, 89, 106.

²³ Sui rapporti fra Porto e Antonio Eparco ritorno in altra sede.

²⁴ Il noto erudito e bibliofilo Gian Vincenzo Pinelli, infatti, dalla vendita della biblioteca Davanzati nel 1573 aveva acquistato un Pindaro a stampa postillato con un Pindaro appartenuto a Porto: cfr. P. de Nolhac, *La bibliothèque de Fulvio Orsini*, Paris 1887 [rist. Genève, 1976], 175 e n.1; su Francesco Davanzati, residente a Ferrara e a Venezia negli stessi anni in cui vi risiedette Porto, cfr. G. Mercati, *Per la storia dei manoscritti greci di Genova, di varie badie basiliane d'Italia e di Patmo*, Città del Vaticano 1935, 38, 39 e n. 2.

²⁵ È il dotto Ioannes Acanthius cui si rivolge Emilio nell'epistola prefatoria all'edizione postuma dei *FRANCISCI PORTI CRETENSIS in omnes Sophoclis Tragoedias*

Apollonio Discolo con versione latina e *annotationes* a Teodoro Beza²⁶, successore di Calvino alla guida della Chiesa di Ginevra, mentre Isaac Casaubon restò in possesso del suo commentario alle *Epistole* di Sinesio²⁷.

Il panorama che si presentava, quindi, davanti ad Emilio all'indomani della scomparsa del padre si può così sintetizzare: una ponderosa eredità paterna inedita in suo possesso da pubblicare, dopo aver naturalmente trovato editori disposti all'impresa; una ulteriore cospicua parte inedita di autografi che non erano in "potestate" sua²⁸, ma in mano a discepoli, amici o estranei, della cui consistenza Emilio stesso ignorava la precisa entità e di cui cercava di venire in possesso. E tutto questo accompagnato da molti e giustificati timori, in quanto «...verebatur ne, siquid humanitus accideret,...in alienas manus venirent, et alius labores non suos pro suis venditaret, aut invidiae stimulis actus supprimeret, atque adeò perderet...»²⁹: parole emblematiche, indicative dell'atmosfera in cui viveva Emilio dopo la morte del padre e dei suoi timori per il pericolo di appropriazione indebita o, addirittura, di soppressione dell'opera paterna³⁰.

Προλεγόμενα,...*De tragoedia, eiusque origine... Sophoclis, et Euripidis collatio brevis...Singularum verò Tragoediarum Argumenta cum artificio Rhetorico...His addita ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ad orationem Demosthenis περὶ ποταρπεσβείας, cui accesserunt Sex Oratiunculae Latinae...*, Morgiis, Excudebat Ioannes le Preux..., M.D.LXXXIII [in seguito: *Prolegomena*], 7-8 (ediz. registrata in É. Legrand, XV^e-XVI^e, II, 216-219, che riporta anche la prefazione); su di lui cfr. il mio *In margine alla Correspondance*, 253-254.

²⁶ In lui, e non in un dotto in effetti mai esistito, va individuato il *Theodorus Sebastianus* cui si rivolge Porto nella prefazione, datata 1580, alla sua edizione del *De syntaxi* pubblicata postuma nel 1590 a cura di Friedrich Sylburg a Francoforte, come segnalo nel mio *In margine alla Correspondance*, 271, e argomento nel contributo di prossima apparizione *Per la storia della edizione portiana del De syntaxi di Apollonio Discolo*. Su questo lascito di Porto a Beza cfr. *infra*, Autografi di Emilio nr. 4 (epp. nrr. 407 e 408).

²⁷ Come scriveva il Morel sopra citato (n. 7) nella prefazione alle *Notae* di Porto, indirizzata a Casaubon, alla propria edizione *SYNESII CYRENAEI Episcopi Epistolae. Graecis cum antiquis codd. mss. accuratè collatis. Cum interpretatione Latina viri Eruditissimi (et) Notis*, Parisiis, Ex officina Typographica Claudij Morelli,...M.DCV. Cum Priuilegio Regis, 588: «Lectis et recognitis Notis, quas tu, Vir πολυμαθέστατε, à Fr. Porto, ὃς Κρητῶν μέγα κύδος, in Synesij epistolas olim scriptas, fidei meae nunc nuper commiseras; eas patre suo dignas, & Synesio luciferas, & luce dignas, tuae εὐκρινεῖ κρίσει suffragatus, iudicaui, confestimque typis tradidi...».

²⁸ Cfr. la sua *Epist. ad Lectorem* in *Prolegomena*, 8.

²⁹ Cfr., *ib.*, 5, la sua citata *Epistola* ad Acanthius.

³⁰ E questi timori, ribaditi pure in altre sue epistole e prefazioni (cfr., ad es., la sua prefazione all'edizione di Tucidide uscita a Francoforte nel 1594, riportata in É. Legrand, XV^e-XVI^e, II, 95, su cui cfr. anche Ir. Kallerghis, 184-186), erano tutt'altro che

Due furono, dunque, le vie che Emilio vedeva percorribili per salvare e trasmettere ai posteri l'opera del padre: donare parte degli scritti paterni ad istituzioni pubbliche³¹; pubblicarli lui stesso, dopo averli recuperati integralmente e trovato tipografi/editori (con i quali ebbe quasi sempre un rapporto non idilliaco) disposti a pagare un compenso equo per i diritti d'autore³², in quanto rifiutava l'idea che fatiche τόσων ἡμερῶν, νυκτῶν, ἐβδομάδων, μηνῶν καὶ ἐτῶν, per opere peraltro inedite, πόνους εἰς φῶς προτοῦ οὐ προελθόντας, potessero ἄνευ δωρεᾶς εὐπρεποῦς ἀπρεπεῖ τῶν ἀγνώστων αἰσχροκερδεῖα χαρίζεσθαι, come scriverà in una epistola da Heidelberg a David Hoeschel del 2 settembre 1599 a proposito della pubblicazione dei suoi lessici dorico e ionico³³.

Al contrario di Francesco, di carattere schivo e, fors'anche, oltremodo orgoglioso, il quale sia in Italia che a Ginevra mai si curò degli aspetti – si direbbe oggi – manageriali della sua attività, il figlio Emilio, facendo tesoro dell'esperienza paterna, ma soprattutto venutogli a mancare un tal sostegno e sotto il peso delle difficoltà accademiche e materiali in cui venne a trovarsi con la sua dipartita, si attivò cercando collegamenti e punti di riferimento in dotti e personaggi influenti del tempo, per portare avanti, da un lato, la missione di pubblicare l'opera paterna inedita ed assicurare, dall'altro, anche il proprio avvenire: «Ego

infondati, come risulta dalla documentazione che andremo esaminando. L'anno dopo Emilio, nelle sue *Notae* messe in appendice alla terza edizione leunclaviana di Senofonte (registrata in É. Legrand, *ib.*, 225, nr. 285 [ma anche 125-126, nr. 223]) pubblicata a Francoforte nel 1595, denunciò il plagio da parte di Löwenklaw (Leunclavius, morto nel 1593) di molti emendamenti testuali del padre al testo senofonteo, che erano apparsi nei *FRANCISCI PORTI CRETENSIS Commentarii, In Varia Xenophontis opuscula* ..., excudebat Ioannes le Preux, [Ginevra] MD.LXXXVI., e che furono ripresi da Löwenklaw tacendo il nome del loro autore.

³¹ Alcuni mesi dopo la morte del padre così esprimeva la sua intenzione a Zwinger nella lettera citata *infra*, Autografi di Emilio nr. 4 (ep. nr. 406): «Quoniam autem mihi rem attentius perpendenti nulla ratio melior offert, quàm ut tribus, pluribusue Heluetiorum Rebuspublicis impertiar, ac distribuam haec patris opera non contemnenda, uellem ex te Vir Cl(arissim)e scire an Dominis Basiliensibus rem gratam sim factururus, si ipsi duo, aut plura exemplaria, paterna manu eleganter scripta, in bibliotheca publica seruanda dem, et dedicem».

³² Cfr. la sua epistola te¹ del 24 ottobre 1582 a Crusius, *Turcograecia*, 534, e il relativo commento del dotto tedesco in M. Papanicolaou, *Francesco Porto...*, 292 n. 1. I diritti d'autore consistevano allora o in somme di denaro (di solito modeste) o in un certo numero di esemplari di cui l'autore disponeva a suo piacimento.

³³ Cfr. É. Legrand, *XVII^e*, III, 131-132, doc. 44. Espressioni di insofferenza per gli editori del tempo si riscontrano anche in altre sue epistole e prefazioni.

cum uideam rerum humanarum inconstantiam, et, pericula, ac summam in plerisque perfidiam, praecipuè uerò post mortem eorum, qui patres sunt familias, et qui bonas literas profitentur, statui, dum uiuo, rebus meis prospicere»³⁴, scriveva da Losanna nel gennaio del 1582, alcuni mesi dopo la morte del padre, al medico e filosofo, già professore di greco, Theodor Zwinger³⁵ a Basilea. Emilio infatti, unico tra i figli a seguire le orme paterne nello studio e nell'insegnamento, ereditò sicuramente la parte residua della biblioteca paterna (di cui si ignora la consistenza per il periodo ginevrino)³⁶, come pure gran parte degli scritti inediti del padre; e, prelevatili da Ginevra alla fine del 1581, li portò con sé prima a Losanna ed in seguito nelle sue peregrinazioni attraverso la Svizzera e la Germania, anche se per molto tempo mantenne contatti documentati con i dotti e gli editori ginevrini.

La cronistoria della impresa editoriale di Emilio, che, sebbene afflitto da πολυτεκνία e da perenne ἀχρηματία, fu tenace e determinato³⁷ nella pubblicazione dell'opera paterna inedita, portata avanti con successo negli anni 1583-1598 (*Prolegomena* a Sofocle e le prolusioni al *Gymnasium* di Modena, commentari a Pindaro, Senofonte, Tucidide, alla *Retorica* di Aristotele), con una coda nel 1609 (prefazione all'*Odissea*), anche se non completata (commentari alla *Poetica* di Aristotele, all'*Iliade* e all'*Odissea*, ad alcune tragedie di Euripide, al *Περὶ ιδεῶν* e *Περὶ μεθόδου δεινότητος* di Ermogene, al *Περὶ ὕψους* dello ps. Longino e ad alcune orazioni di Demostene, ai primi tre libri dell'Antologia planudea, ad

³⁴ Nell'epistola inedita citata *infra*, Autografi di Emilio nr. 4 (ep. nr. 406).

³⁵ Su Zwinger (1533-1588) cfr. *Historisch-Biographisches Lexikon der Schweiz*, VII, Neuenburg 1934, 778; Ch.H. Lohr, *Latin Aristotle Commentaries, II: Renaissance Authors*, Firenze 1988, 514-515.

³⁶ In proposito va notato che l'ampio raggio di edizioni classiche citate da Porto nei commentari non è coperto da quelle allora presenti nella biblioteca dell'Accademia, quali risultano in A. Ganoczy, *La bibliothèque de l'Académie de Calvin. Le catalogue de 1572 et ses enseignements*, Genève 1969, *passim*, per cui si deve supporre che egli le tenesse nella propria biblioteca, quella ereditata da Emilio; per una testimonianza su di essa si veda *infra*, n. 54. Si ha poi notizia che Casaubon, a Ginevra, acquistò da Porto stesso un Pindaro a stampa, sul quale cfr. T.A. Birrel, *The reconstruction of the Library of Isaac Casaubon*, in *Mélanges Hellinga*, Amsterdam 1980, 62 e n. 29 (oggi British Library C. 77. c. 13).

³⁷ Scriverà infatti nel 1599 da Heidelberg a Teodoro Beza a Ginevra che «la uolonté est tres bonne, et en ceci ie ne cede à personne du monde» nell'epistola citata *infra*, Autografi di Emilio nr. 9.

alcuni *Opuscula* di Plutarco), nonché gli sforzi per il recupero delle carte paterne in mano altrui (il *De syntaxi* di Apollonio Discolo, che – pur legato a Beza – era in parte finito a Basilea in mano al guascone Jean de Sponde³⁸, intimo familiare del futuro re di Francia Enrico IV), permettono di seguire e ricostruire l'itinerario degli autografi di Francesco almeno fino al 1609³⁹, non più solo dalle prefazioni di Emilio alle edizioni postume del padre e alle sue, o da epistole già note, ma anche da un ricco materiale costituito da epistole inedite e finora sconosciute risalenti al periodo losannese di Emilio (1581-1592), indirizzate a Basilea al già citato Zwinger e al medico *Sacrae Caesariae Maiestatis* Gulielmus Aragosius, che si conservano autografe alla Universitätsbibliothek di Basilea⁴⁰; come pure da un documento anch'esso inedito e sconosciuto da me individuato nel codice Ambros. S 99 sup., una *Lista delle copie che desidero far stampare*, databile agli anni fra il 1598 e il 1603, al periodo quindi heidelbergese di Emilio (1593-1609), e riguardante autografi sia propri sia del padre⁴¹.

³⁸ Sugli studi di Jean de Sponde a Ginevra e a Basilea sostenuti dal re di Navarra (poi Enrico IV di Francia), cfr. E. Droz, *Les années d'études de Jean et d'Henry de Sponde*, BHR IX, 1947, 141-150, e A.M. Boase, *Vie de Jean de Sponde*, Genève 1977. Sull'edizione di Apollonio cfr. anche *supra*, n. 26, e *infra*, Autografi di Emilio nr. 4 (epp. nrr. 407, 408).

³⁹ Cfr. *infra*, n. 42 e contesto.

⁴⁰ Cfr. *infra*, Autografi di Emilio nr. 4.

⁴¹ Sul codice, composito e miscellaneo, proveniente dalla biblioteca di Gian Vincenzo Pinelli, cfr. A. Rivolta, *Catalogo dei codici pinelliani dell'Ambrosiana*, Milano 1933, 186-192, nr. 175; *Inventario Ceruti dei manoscritti della Biblioteca Ambrosiana*, ed. A. Paredi, V. Trezzano sul Naviglio 1979, 86-91; P.O. Kristeller, I, Italy, London-Leiden 1965, 343, e VI (Italy III and alia itinera IV), London-Leiden-New York-København-Köln 1992, 59. A f. 205^v, nell'indice («Haec in isto codice habentur») relativo al contenuto della parte seguente del codice, figura la nota: «Aemilius Portus ad linguae Graecae studiosos». Ed effettivamente nei ff. 265^{r-v} e 267^r, che formano un bifolio, è contenuta, sotto il titolo *Aemilius Portus Francisci Porti Cretensis F. Lectoribus Graecae Linguae studiosis S.P.D.*, l'epistola non autografa (registrata anche da B. de Montfaucon, *Bibliotheca Bibliothecarum manuscriptorum Nova...*, Tomus Primus, Parisiis M.DCC. XXXIX, 506), datata a f. 267 «Heidelbergae Cal. Septembris CIO IO XCVIII», che costituisce la prima redazione della prefazione che apparirà, con qualche variante, nel suo *Λεξικὸν Ἰωνικὸν Ἑλληνιστικόν*, *hoc est Dictionarium Ionicum Graecolatini quod Indicem in omnes Herodoti libros continet...*, Francofurti, Ex officina Paltheniana, sumptibus heredum Petri Fischeri, M.D.CIII., cc. 3-[4^v], qui datata «Heidelbergae Cal. Sept. 1602» (ediz. registrata in É. Legrand, XVII^e, I, 32-33, nr. 18, dove però tale prefazione non è riportata). A f. 266 poi, del cui *antifolium* resta solo un mozzicone e

Da tutto il ponderoso materiale esaminato, sia inedito che a stampa, dall'esame dell'opera paterna pubblicata postuma da Emilio con ultima data il 1609⁴², come pure da un esame delle sue proprie opere stampate mentr'era ancora in vita (ultima data il 1613)⁴³, si ricava il dato che al giorno d'oggi mancano all'appello e sono da considerare perduti, o non ancora individuati, i commentari di Francesco ad alcune tragedie di Sofocle e Euripide⁴⁴, all'*Iliade* e all'*Odissea*⁴⁵, ai primi tre libri dell'Antologia Planudea⁴⁶, alla *Poetica* di Aristotele⁴⁷, ad alcune operette di Plutarco⁴⁸, mentre

che fu aggiunto posticciamente tra i ff. 265 e 267, spezzando la continuità del testo dell'epistola, sotto l'annotazione, posta in alto a sinistra e vergata in una curata ed elegante scrittura (non identificata), *Cose d'Emilio* | *Porto*, si legge la *Lista*, anch'essa non autografa, ignorata dai catalogatori, che sembra un promemoria personale di Emilio o forse, meglio, un appunto per qualche tipografo, contenente i titoli di opere inedite di Francesco e di lui stesso, in qualche caso con qualche brevissima nota di commento e con relativo prezzo, la quale ci permette di conoscere quali opere paterne inedite possedeva Emilio fra il 1598, probabile *terminus post quem* in quanto non vi figura l'ultimo commentario paterno stampato appunto in quell'anno, quello alla *Retorica* di Aristotele, e il 1603, sicuro *terminus ante quem*, dato che il suddetto *Λεξικόν* vi figura ancora inedito. La *Lista* (*infra*: *Lista*) sarà pubblicata e commentata nel mio contributo *Per la biografia di Emilio Porto*.

⁴² Cfr. *infra*, n. 45.

⁴³ Per la sua ultima opera stampata a Stadthagen cfr. É. Legrand, *XVII^e*, I, 94-95, nrr. 74-75.

⁴⁴ Menzionati nella *Lista*, è probabile che Emilio li abbia tenuti presenti nei suoi lavori su Euripide, su cui cfr. É. Legrand, *XVII^e*, I, 126, nr. 224; 228-229, nr. 289; IV, Paris 1906, 349, nr. 858. Per Sofocle cfr. *supra*, n. 25 e contesto; *infra*, n. 57 e p. 613.

⁴⁵ Menzionati, questi, nella sua già citata (n. 30) prefazione all'edizione di Tuciddide del 1594 e nella *Lista*, erano in possesso di Emilio ancora nel 1609, allorché stampò a Ginevra, «paternos commentarios accuratè sequutus», l'edizione in due volumi (registrata in É. Legrand, *XVII^e*, I, 62-63, nrr. 48 e 49) dell'*Iliade* e dell'*Odissea* con versione latina, includendovi la prefazione paterna inedita all'*Odissea*.

⁴⁶ Cui Emilio accenna, fra le altre cose, nella citata epistola inedita a Zwinger nr. 405 del 22 novembre 1581, come pure nella epist. 16^a del 24 ottobre 1582 a Crusius, *Turcograecia*, 534 (sulla quale cfr. anche il mio *Francesco Porto...*, 292 n. 1), e che avrà tenuto presente nel redigere le sue *Notae* del 1599 (su cui cfr. *infra*, Autografi di Emilio nr. 10).

⁴⁷ Menzionato anche questo nella *Lista* e nella medesima epistola a Zwinger.

⁴⁸ I commentari ad *aliquot Plutarchi Opuscula*, menzionati nell'*Epist. ad Lectorem* di Emilio nei *Prolegomena*, 7, oltreché nella *Lista* («Com(m)entarij...sopra varij opusculi di Plutarcho con bellissimi argomenti di ciascheduna op(er)etta») e nella stessa epistola a Zwinger, riguardavano probabilmente il *Symposium* [τῶν ἐπὶ σοφῶν συμποσίων] (su cui Francesco aveva svolto un corso a Ginevra: cfr. il mio *Francesco Porto...*, 291 n. 1) e forse altre operette citate in *FRANCISCI PORTI CRETENSIS Commentarii...*, 55 e *passim*). Su un suo contributo non noto su Plutarco ritornerò prossimamente.

un codice di Dresda, finora ignorato, ci restituisce forse, sia pur in copia, quello ad alcune orazioni di Demostene⁴⁹. Emilio, invece, non sembra accennare mai alle seguenti fatiche filologiche paterne, sopravvissute autografe e individuate in tempi relativamente recenti: l'odierno Cantabrigiensis (Cambridge University Library Kk.VI.34), *olim* Eliensis, del *Περὶ ὕψους*⁵⁰; il commentario a tutte le tragedie di Eschilo, oggi alla Bibliothek der Rijksuniversiteit di Leida, ms. B.P.L.180⁵¹; la versione latina del *Περὶ*

⁴⁹ Nel codice Dresd. Db 97 (s. XVI ex.), ff. 1-146 (visionato in microfilm), sono infatti tradite «Notae in aliquot orationes Demosthenis Francisco Porto Cretensi [sic]» (descritte nel *Katalog der Handschriften der Sächsischen Landesbibliothek zu Dresden*, bearbeitet von F. Schnorr von Carolsfeld, I, Dresden 1979 [rist. dell'ed. Leipzig 1882], 309, nr. 97, come «Notae in Demosthenis orationes Olynthiacas tres, Philippicas quattuor, de Chersoneso et de corona, quae videntur esse Fr. Portae Cretensis»; cfr. anche P.O. Kristeller, III, 376b), che sembrano essere le «Demosthenis aliquot Orationes» che Emilio nell'*Epist. ad Lectorem in Prolegomena*, 7, si prefiggeva di pubblicare (*ib.*, 37-46, c'è solo la *παρὰσκευή* al *περὶ παραπροσβετᾶς*). Esse tuttavia, per una sicura attribuzione a Francesco, andranno confrontate con gli appunti presi, durante le lezioni svolte da *Franciscus Portus Graecus* sulle orazioni di Demostene, oltreché su altri autori, allo *Studium* di Ferrara, dal suo discepolo Alessandro Sardi, conservati nell'odierno Estensis Lat. 100 (a.P.9.2) autografo del Sardi, riguardanti, anche qui, le lezioni di Porto sulle 3 *Olinthiache*, le 4 *Filippiche*, quella *De Chersoneso* e l'altra *De corona* (qui intitolata *Pro Ctesifonte*) ed elencate da Sardi nel foglio di guardia iniziale del ms. La stessa mano (non identificata) del Dresdensis ricopiò nel Dresd. Db 95 (s. XVI ex.), ff. 1-28 (sfuggito al Kristeller, su di esso cfr. F. Schnorr, 308-309), dal commentario di Porto a Pindaro, *FRANCISCI PORTI CRETENSIS Commentarii in Pindari Olympica, Pythia, Nemea, Isthmia*, Apud Ioannem Syluium, [Ginevra] M.D.LXXXIII., le pp. 5-32 (*Ol. I-VI*), ma con qualche aggiunta che non figura nel testo a stampa. I due codici furono da Goetze acquistati a Roma nel 1739. Sul commentario, infine, di Emilio a Demostene cfr. *infra*, n. 58 e contesto.

⁵⁰ Sul Cantabrigiensis cfr. P. Costil, 278-284 (qui Eliensis); C.M. Mazzucchi, *La tradizione manoscritta del Περὶ ὕψους*, *Italia Medioevale e Umanistica* 31, 1989, 215-218, il quale però, pur sviluppando le acute intuizioni ed osservazioni di Costil, non dà il dovuto risalto al merito dell'insigne studioso francese (in part., 218 n. 43); DIONISIO LONGINO, *Del Sublime*, a cura di C.M. Mazzucchi, Milano 1992, XXXVII-XXXVIII.

⁵¹ Oltre lo studio già citato della Mund-Dopchie, cfr. Ead., *Aeschylus*, in *Catalogus Translationum*, VII, 393-295 (ma anche 116); inoltre Ir. E. Kallerghis, *Φραγκίσκου Πόρτου ὑπόμνημα στὸν Αἰσχύλο, Ἀριάδνη* 2, 1984, 69-87; Id., *Κριτικά καὶ ἐρμηνευτικά στὸν «Ἀγαμέμνων» ἀπὸ τὸ ἀνέκδοτο ὑπόμνημα τοῦ Φραγκίσκου Πόρτου στὸν Αἰσχύλο, ib.* 3, 1985, 295-307; Id., *Die kritische Arbeit des Humanisten Franciscus Portus am Text des Aischylos*, in *ΣΦΑΙΡΟΣ*. Festschrift Hans Schwabl, WS 107/108, 1994/1995, 639-646; Id., *Ὁ Κρητικὸς φιλόλογος Φραγκίσκος Πόρτος (16ος αἰ.) ὡς σχολιαστὴς τοῦ Αἰσχύλου, Πεπραγμένα Ἡ' Διεθνούς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου* (Ἡράκλειο, 9-14 Σεπτεμβρίου 1996), Ἡράκλειο 2000, τόμος B1, 293-304.

ιδεῶν di Ermogene, oggi *Ambros.* N 16 sup., in cui ho individuato la mano di Francesco e di cui parleremo in seguito⁵²; il commentario alle *Epistole* di Sinesio, in possesso del Casaubon⁵³. Ignoriamo infine la sorte (probabilmente distrutto dopo la stampa) dello schedario autografo coi vocaboli raccolti dagli autori greci antichi, frutto del suo insegnamento, utilizzato dagli editori che ereditarono la tipografia di Jean Crespin per l'arricchimento della edizione ginevrina del 1592 del *Lexicon Graecolatinum* di Robert Constantini⁵⁴.

Passando ora alla biblioteca di Emilio, essa, come lui stesso dichiarava nel 1610, valeva più di mille ducati; e, per vivere, sarebbe stato costretto a venderne dei libri⁵⁵. Riguardo ai suoi autografi, rimane notizia di un *Tractatus de Manuscriptorum Graecorum abbreviationibus*, che nella seconda metà del '600 passò in possesso del dotto lionese Jacob Spon⁵⁶; mentre

⁵² Cfr. *infra*, Autografi di Francesco nr. 2.

⁵³ Cfr. *supra*, n. 27.

⁵⁴ Dalla prefazione di Stoer al *Lexicon Graecolatinum Rob. Constantini. Secunda hac editione partim ipsius auctoris, partim Francisci Porti & aliorum additionibus plurimum auctum...* Geneuae, excudebant Haeredes Eustathii Vignon & Iacobus Stær, M.D.XCII., Cum priuilegio..., cc. aii-aiii (ed. registrata in É. Legrand, *XV^e-XVI^e*, II, 84-85, nr.194, dove però tale prefazione non è riportata), apprendiamo che «...Eustathius Vignon [† 1588], qui socero suo Ioanni Crispino (à quo primum Constantini Lexicon editum fuit) in officina Typographica successit...Francisco item Porto Graecarum literarum, quum vixit, lumine, mortuo, ex illius bibliotheca sibi ejus codicem comparavit, in quo, in schedas pro ordine literarum repositas, multa relata erant, quae bonus senex ex variis authoribus ad memoriae subsidium & praelectionum quotidianarum vsum collegerat»; non dunque con la collaborazione di Porto, come scrivono N. Panajotakis, *Ἐπιγράμματα*, 112, Ir. Kallergis, *Παρατηρήσεις*, 182, e P. Hummel, 737 n. 30.

⁵⁵ In un'epistola a Hieronymus Curion, su cui cfr. *infra*, Autografi di Emilio nr. 15, così infatti gli scriveva: «...Car les grands despens, que ie fay ici sans aucun aduencement, m'ont fait pejer a diuers moyens, dautant que voicy la foire et les marchans, qui commencent a passer, et par les quels i'eusse tasché de chercher quelque allegement en uendant mes liures, des quels i'ay plus de mille ducats si les lettres auoyent la uogue...».

⁵⁶ Come testimonia lui stesso nei *Miscellanea eruditae antiquitatis*...Lugduni, M.DC.LXXXV, c. ã 3^v (cfr. anche É. Legrand, *XVII^e*, III, 108, E e n. 3). Esso, mai giunto alla stampa, dallo Spon (1647-1685) dovrebbe esser passato nelle mani del Du Cange, perché lo utilizzasse per il suo *Glossarium Graecum* (nessun accenno, però, nelle prefazioni alla edizione né nella sezione *Notarum Characteres*), come si evince da due lettere di Jean Anisson, editore del *Glossarium*, al Du Cange (la IX, del 31 marzo 1683, e la X, del 17 aprile 1683: cfr. H. Omont, *Le Glossaire grec de Du Cange. Lettres d'Anisson à Du Cange relatives à l'impression du glossaire grec [1682-1688]*, REG 5, 1892, 231 e 233-234 rispettivamente), come pure dalla epistola di J.-A. de Chevanes allo

si ignora la sorte dei suoi commentari a Sofocle e, fors'anche, di un lessico sofocleo⁵⁷, come pure del suo commentario a Demostene⁵⁸ e della sua versione francese delle *Antichità Romane* di Dionigi d'Alicarnasso⁵⁹. Dopo la morte i suoi manoscritti pare siano passati ad altri *in Galliam* ed in seguito dispersi, malgrado che Emilio abbia avuto degli eredi dotti, i quali venerarono la sua memoria e forse si adoperarono affinché le sue edizioni rimaste inedite fossero pubblicate postume. Ma l'argomento richiederebbe specifiche ricerche sia nelle varie biblioteche europee, specie delle città in cui si trovò, in successione, a risiedere e ad insegnare, sia, soprattutto, negli archivi delle città in cui Emilio dimorò ed insegnò negli ultimi anni della sua vita, Kassel e Stadthagen, dove morì il 19 maggio 1614 – data, questa, rimasta finora ignota ai suoi biografi⁶⁰ –. L'unica noti-

stesso Du Cange dell'11 marzo 1685 (*ib.*, 231 n. 1), la quale farebbe pensare che le *abbreviationes, explicationes et interpretationes* di Emilio, raccolte nel corso dei suoi studi sui mss. greci e di cui parla nella prefazione a Proclo (cfr. Legrand, *ib.*), potrebbero essere state utilizzate nei *Notarum Characteres*. Su Spon cfr. la recente miscellanea *Jacob Spon. Un humaniste lyonnais du XVIIème siècle*, a cura di R. Étienne e J.-C. Mossière, Paris 1993, dove non figura nessuna notizia sull'autografo di Emilio.

⁵⁷ Dei primi egli lascia diretta testimonianza nelle sue *Notae* già citate alla terza edizione leuclaviana di Senofonte, col. 1172: «Qua de re pluribus in nostris in totum Sophoclem commentariis à nobis olim est actum, quos, si Deus coeptis faueat, breui cum aliis tam paternis quàm meis scriptis in lucem edendos curabo» e col. 1199: «multa enim habemus collecta in nostris in totum Sophoclem commentariis: quos nondum in lucem edidimus, breui tamen hoc facturi, si Deus Opt. Max. nostris coeptis consiliisque benignè faueat...» (una notizia generica, tramandata da Schurzfleish, era registrata in É. Legrand, *XVII^e*, III, 107 n. 7); sul secondo, poi, nel suo commentario inedito al primo libro dell'Antologia Planudea tradito nel cod. D'Orville 277 della Bodleian Library (su cui cfr. *infra*, Autografi di Emilio nr. 10), f. 28, si legge: «Consule nostrum Sophocleum Indicem nondum excusum, in litera Ξ».

⁵⁸ Menzionato nelle *Notae* citate a nota precedente, col. 1211: «...Alia sexcenta exempla possem afferre, quae apud Demosthenem olim obseruauì, ac diligenter in meis in illum oratorem perpetuis commentariis in lucem nondum editis notauì» (anche per esso una notizia generica, tramandata da Schurzfleish, era registrata in É. Legrand, *ib.*).

⁵⁹ Anche questa elencata nella *Lista*; cfr. pure É. Legrand, *XVII^e*, III, 108.

⁶⁰ Come scriveva da Heidelberg Janus Gruter a David Hoeschel ad Augsburg in una epistola del 27 luglio 1614, che si conserva solo in copia alla Universitätsbibliothek di Heidelberg nel cod. 1464, f. 217, «Etiam Aemilius Portus obiit XIX May Stadhagii in comitatu Schawenburgensi. Nos spoliati tot amicis, mi Hoescheli, tanto arctius alter alterum diligamus». A mia conoscenza primo a citare questa testimonianza fu K. Preisendanz, 76 n. 53, dove però l'epistola è datata 17 luglio dalla *Briefsammlung Ruetzen* oggi dispersa. Una notizia generica era in CONRADI SAMVELIS SCHVRZFLEISCHII, *Elogia Scriptorum illustrium et multa eruditionis copia insignium seculi XVI*, edidit Godofredus

zia, inedita, sulla sorte dei suoi manoscritti l'ho reperita nella prefazione premessa da Georgius Radiginus Slesvicensis, suo genero, ad una sua fatica filologica finora sconosciuta, forse l'ultima, l'*Oraculum Sibyllae Graecum Latine redditum et Notis illustratum*, che si conserva oggi manoscritta di pugno del Radiginus nel Cod. phil. 16 della Staats- und Universitätsbibliothek di Amburgo, impropriamente attribuita al Radiginus sia da Moller che di recente da Kristeller⁶¹, ai quali peraltro sfuggì quel rapporto di parentela; il Radiginus infatti si limitò semplicemente a ricopiarla in quel codice dall'autografo del suocero nel 1622 e a premettervi l'ampia prefazione dedicata a Friedrich III, *Haeredi Norwegiae* e duca dello Schleswig-Holstein, nipote di Johann-Adolf, per il quale Emilio aveva trascritto e tradotto Proclo⁶². In tale prefazione si legge che l'autografo di Emilio «...ex naufragio, plurimorum et lectissimorum Codicum Manuscriptorum AEmilij Porti μακαρίτου, Soceri mei, Francisci Porti Cretensis Filii ad me in hanc nostram oram est ejectus. reliqui enim omnes in Galliam sunt avecti et distracti»⁶³.

VVagenerus, Vittenbergae, ex officina Finceliana, CIO IO CCXXIX, 55: «Aemilius...-A(nno) CIO IO CXIII, decessit».

⁶¹ Cfr. JOHANNIS MOLLERI FLENSBURGENSIS, *Cimbria literata...*, I-III, Havniae, Anno MDCCXLIV, I, 513 (probabilmente perché registrato sotto il nome di Radiginus in alcuni degli antichi cataloghi della Biblioteca di Gottorp, su cui ritorno in *Per la biografia di Emilio Porto*), e P.O. Kristeller, III, 555, e VI, 515b-516a. Il manoscritto (un esemplare personalizzato *dicatum* al duca), di 164 pagine (ma la numerazione salta da p. 50 a p. 61; 151-164 bianche), è vergato in un'accurata scrittura tipica di persona esperta di greco e di latino e ha l'aspetto della redazione pronta per la stampa. La lunga prefazione di Radiginus, interessante per i riferimenti di attualità storica e di natura personale e varia, termina a p. 86 con la data «KALEND. FEBRUAR. ANNO CIO IO CXXII.». A p. 87 «MANUSCRIPTI INITIUM». Segue, 88-101, l'*Oraculum* nella versione latina col testo greco a fronte. Titolo (88-89): *SIBYLLÆ [Graecum] ORACULVM latine redditum ab Æ. P. [=Emilio Porto] / ΣΙΒΥΛΛΗΣ ΧΡΗΣΜΟΣ*. Incipit (88-89): *Quaeris Laomedon (ad) Plutonium domum ire, / Ζητεῖς Λαομέδων Πλουτώνιον οἶκον ἰκέσθαι*. Desinit (100-101): *Inque tuis possessionibus Vitam quietam sic vives. FINIS / Ἐν δὲ τοῖς κτεάνοις βίον ἡσυχον ὧδε βιώσεις*. ΤΕΛΟΣ. Da 102, sotto il nome di Emilio che figura con le sigle Æ. P./ F P C/F/ [= Aemilius Portus Francisci Porti Cretensis Filius], fino a 143 le *Notae* di Emilio all'*Oraculum* (144-150: «OBSERVANDA IN NOTIS»). Su Radiginus infine, importante personaggio nello Schleswig-Holstein del tempo (su cui ho in corso delle ricerche), oltre alla scheda citata del Moller, cfr. Th.O. Achelis, *Matrikel der Schleswigschen Studenten* 1517-1864, I-III, Kopenhagen 1966, I, 43, nr. 910.

⁶² Cfr. *infra*, Autografi di Emilio nr. 14.

⁶³ Cfr. il citato Cod. phil. 16, p. 68. Il termine *Gallia* per i dotti tedeschi del tempo, oltre all'odierna Francia, designa anche i territori sabaudi con la città di Ginevra, in cui per-

Nell'attesa di ulteriori ricerche, l'unica certezza che ho, comunque, finora acquisito sull'itinerario degli autografi di Francesco ed Emilio è che tanto il commentario del padre a tutte le tragedie di Eschilo, oggi a Leida⁶⁴, e quello al *Περὶ ὕψους* (perduto o non ancora individuato)⁶⁵, quanto l'*Interpretatio latina cum notis* del figlio del primo libro dell'Antologia Planudea e il suo commentario all'orazione *Κατὰ Κτησιφῶντος* di Eschine⁶⁶, come pure alcune edizioni a stampa da loro annotate⁶⁷, fecero tappa, fra la seconda metà del '600 e la prima metà del '700, nella città di Amsterdam, e taluni più precisamente nell'ambiente del *Gymnasium Latinum*⁶⁸, prima di passare ad altre destinazioni; mentre dal Belgio transitò il commentario autografo di Francesco ad Ermogene per poi approdare, verso metà '700, nella biblioteca dei dotti fratelli polacchi Zaluski, a Varsavia, dove è andato perduto con l'incendio quasi totale della biblioteca nel 1944, durante la seconda guerra mondiale⁶⁹. E sarebbe, questa, stata una perdita definitiva e irrimediabile, se la fortuna non avesse disposto che se ne conservasse una copia, assieme a quella del *Περὶ ὕψους*, nel cod. Campori App. 432 (γ.Σ.3.18) della Biblioteca Estense di Modena, vergato, come ho avuto modo di acquisire, da Emilio⁷⁰ in vista della stampa di entrambi i commentari, che però non arrivò a pubblicare e di cui parleremo in seguito.

Ecco qui, dunque, una rassegna di autografi non noti dei due Porto, nell'augurio che altre opere o documenti d'archivio che oggi giacciono anonimi possano, attraverso una più larga conoscenza della loro scrittura (poco nota quella di Francesco, del tutto sconosciuta quella di Emilio)⁷¹,

venne il suo autografo con la versione latina della *Suda*, pubblicata postuma *Apud Petrum & Iacobum Chouët* nel 1619. Sul suo autografo posseduto dal lionese Spon cfr. *supra*, n. 56.

⁶⁴ Cfr. in proposito *infra*, Autografi di Emilio nr. 8.

⁶⁵ Cfr. *ib.* Figura nell'*Epist. ad Lectorem in Prolegomena*, 7, e nella *Lista*.

⁶⁶ I due autografi, oggi alla Bodleian Library e rilegati insieme, su cui cfr. *infra*, Autografi di Emilio nr. 10, prima di finire a Oxford, appartennero alla biblioteca, passata alla Bodleiana, dell'olandese Jacques-Philippe D'Orville (1696-1751), che fu professore all'Università di Amsterdam.

⁶⁷ Al riguardo cfr. *supra*, n. 19.

⁶⁸ Su di esso cfr. *infra*, Autografi di Emilio nr. 8.

⁶⁹ Cfr. *infra*, Autografi di Francesco nr. 10. Esso figura nella citata epistola te' di Emilio del 24 ottobre 1582 a Crusius, *Turcograecia*, 534; inoltre nell'*Epist. ad Lectorem in Prolegomena*, 7, e nella *Lista*.

⁷⁰ Cfr. *infra*, Autografi di Emilio nr. 8.

⁷¹ La scrittura di Francesco era già nota a É. Legrand, *XVII^e*, III, 125 nr. 39, dalla epistola autografa di Porto a J.J. Scaliger, sulla quale cfr. anche M. Papanicolaou, *Francesco*

essere scoperti e quindi studiati, e nella speranza che i dotti del tempo, per le cui mani eventualmente passarono le loro opere ancora inedite, abbiano avuto lo scrupolo rivendicato a sé da Emilio nella sua dotta prefazione alla edizione di Aristofane del 1607: Οἱ τῶν φιλοτίμων, καὶ σκαιῶν ἀνθρώπων, ὧ φιλέλληνες, τοτὲ μὲν τοὺς ἀλλοτρίους πόνους ἀναιδῶς ὑφαρπάζειν, καὶ παρανόμως σφετερίζεσθαι φιλοῦσιν, ἵνα μνήμης, καὶ δόξης, εἰ δυνατόν, αἰωνίου τύχῳσι· τοτὲ δὲ τοὺς ἑαυτῶν λήρους καὶ περὶ καπνοῦ λεπτολογίας σεμνοῖς ἰδίων ἐπαίνων στεφάνοις στεφανοῦν φιλοτιμοῦνται. Τοιαύτην φιλοτιμίαν, καὶ σκαίότητος μωρίαν ἡμεῖς μισοῦντες, τούτους οὐκ ἔγνωμεν μιμεῖσθαι⁷².

Porto..., 258 n. 1. Nel 1935 Costil, nel suo magistrale studio su Andrea Dudith, 278-284, a proposito del codice Cantabrigiensis (ivi Eliensis) dello ps. Longino, dopo averne esaminato la scrittura con l'aiuto di Alphonse Dain ed escluso che il ms. fosse stato vergato *manu Stephani* (come affermava Gerard Langbaine nella sua edizione londinese del *Περὶ ὕψους* del 1636), così concludeva, 282 n. 5: «...Comme l'écriture du texte se distingue fort peu de celle des corrections, et que, selon Muret, elles sont bien de la main de Portus, il est possible que le ms. tout entier soit un autographe du crétois, l'émendation du texte datant peut-être d'une époque postérieure à celle de la transcription»; gli sfuggì però di confrontare il Cantabrigiensis, dove figurano peraltro parole e frasi sia in latino che in italiano, con la epistola autografa di Porto a Scaliger segnalata da Legrand. Nel 1949 S. Baud-Bovy, *Un Crétois au Collège de Genève au XVI^e siècle: François Portus*, Annales du Collège de Genève 8, 1949, 26, ha pubblicato la firma autografa in italiano di Porto, mentre nel 1981 M.I. Manúsakas - N.M. Panajotakis, 97-98 e 111-112, hanno pubblicato autografi di Porto sia in greco che in latino e italiano, con facsimili (quello in greco ritorna in N. Panajotakis, *Φραγκίσκος Πόρτος*, Tav. 24). Ma il loro contributo è rimasto ignorato nello studio della Mund-Dopchie, 223 e n. 25, la quale, rifacendosi a Costil, ha confrontato due epistole autografe inedite in italiano di Francesco, oggi alla Biblioteca Estense di Modena, con il Cantabrigiensis e col citato Leidensis B.P.L.180, pubblicando, 219 e 221, due facsimili della scrittura greca e latina di Porto; sulla sua scia si è mosso C.M. Mazzucchi, *La tradizione manoscritta...*, Tavv. XIII, XIV, XV, a proposito del Cantabrigiensis (si segnala qui, per inciso, che la Mund-Dopchie, 223 n. 25, identifica erroneamente in Porto il *Φραγκίσκος Γραικός* repertoriato da P. Canart, *Scribes grecs de la Renaissance*, Scriptorium 18, 1963, 70-71 [ma cfr. anche 58 n. 7], che in effetti parla di due copisti di tal nome, e viene a sua volta fraintesa da C.M. Mazzucchi, *ib.*, 216 n. 38: sull'argomento ritorno ne *L'Editio princeps...*). Per altri facsimili cfr. M. Papanicolaou, *Francesco Porto...*, 295-298, Tavv. I-IV, nonché *infra*, n. 98. Quanto, invece, alla scrittura di Emilio non mi risulta ne sia mai stato pubblicato alcun facsimile. La conobbero sia Weber che Legrand, che ne pubblicarono degli autografi, senza però procedere mai a riscontri grafici, come d'altronde ha di recente fatto il Kristeller nel suo prezioso *Iter Italicum*, dove sono repertoriati alcune opere, documenti d'archivio ed epistole attribuiti ai due Porto, alcuni come *authographs*, senza però autopsia né verifica grafica.

⁷² Edizione pubblicata a Ginevra *sumptibus Caldorianae Societatis*, f. ¶ ij (registrata

Autografi di Francesco

I. Periodo modenese (1536-1545)

1. Milano: Biblioteca Ambrosiana, S.P. 6/14, ff. 560-567^v (autopsia)⁷³.

Copia dello scritto di Michele Apostolis inviato a Bessarione Πρὸς τὰς ὑπὲρ Ἀριστοτέλους περὶ οὐσίας κατὰ Πλήθωνος Θεοδώρου τοῦ Γαζῆ ἀντιλήψεις, nonché di tre epistole, due dell'Apostolis al cardinale e una di questi all'Apostolis relative allo scritto. Nella descrizione del Pasini la mano di Porto non è identificata.

II. Periodo ferrarese (1545-1554)

2. Milano: Biblioteca Ambrosiana, N 16 sup. (autopsia)⁷⁴.

Il codice consiste nella versione latina – opera di Porto finora del tutto sconosciuta – del primo libro del *Περὶ ἰδεῶν* di Ermogene. Titolo: *HERMOGENIS DE FORMIS | Liber Primus. Incipit* (f. 1): «Si quicquam aliud oratorj formas quoque orationis maximè cognitu necessarias esse arbitror»; *desinit* (f. 64^v): «nunc autem post praecepta de pulchritudine dicendum erit de Celeritate. | Finis p(rim)i L(ibr)i». Segue la sottoscrizione: «Alli 23. di Giugno | 1548. hor. 2j.»⁷⁵. La versione corrisponde al *τόμος*

in É. Legrand, *XVII^e*, I, 52-53, nr. 37, dove però tale prefazione, datata *Lausanne Cal. iunij 1589*, non è riprodotta).

⁷³ Cfr. C. Pasini, *Integrazioni e correzioni al Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae di Emidio Martini e Domenico Bassi (=MB)*, RSBN 30, 1993, 209-210 e Tav. 3 (=Id., *Codici e Frammenti greci dell'Ambrosiana*, Roma 1997, 189-190 e Tav. 34), dove è segnalata la filigrana simile a «Sirène» 13900 Briquet documentata negli anni 1533-1539; questo autografo appartiene alla fase più antica della grafia di Porto.

⁷⁴ Cfr. A. Rivolta, 29 nr. 62; *Inventario Ceruti...*, IV, 1978, 142; P.O. Kristeller, I, 335 (nell'Index il codice non figura sotto le voci *Franciscus Portus* o *Aemilius Portus*, bensì sotto un generico *Portus* dal titolo riportato in Rivolta).

⁷⁵ Il ms., cart., mm. 160x110, ff. I+68 (davanti al foglio di guardia ne è caduto un altro, che aveva come *antifolium* il f. 68), è costituito da un unico fascicolo fatto di bifoli legati da uno spago: la prima metà consta di 31 fogli; la seconda di 35, in quanto 4 fogli (52-55) sono due bifoli aggiunti nella metà posteriore e comunque tenuti dallo spago. La numerazione dei fogli (in alto a destra), da 1 a 68, è quella originale, fatta da Porto stesso, con lo stesso inchiostro del testo (per un *lapsus manus* egli numerò 37 il f.

πρώτος del Περί ιδεῶν della ed. aldina della Τέχνη ῥητορικὴ di Ermogene stampata nel 1508 nel Primo volume dei *Rhetores*⁷⁶, sul quale lavorò Porto. Il codice, proveniente dalla biblioteca di Gian Vincenzo Pinelli (1535-1601), va individuato nel ms. citato adespoto, col titolo *Hermogenis de formis* 8. a mano, nel primo inventario di tale biblioteca⁷⁷, redatto nel

35, cosicché il 37 figura due volte, senza però alterare la paginazione). Nella sottoscrizione Porto corresse la data del mese da 22. a 23. e l'ora da 23. a 2j.; titoli correnti (sul verso dei fogli HER: [o HERM]: *de for.*, e sul recto: *Lib. 1*). I ff. 65-68 sono bianchi (segnati anche con numerazione moderna a matita I-IV). Sul f. 66^v compaiono alcune parole indecifrabili, mentre a f. 68^v si leggono appunti provvisori della mano di Porto stesso: Plena or(ati)o nihil aliud est q(uam) circu(m)ductio in se ipsa redundans. 118.a.10 ||| Tre bellezze so(n) dell'orazione ||| La S(econda) bellezza e quella la quale si fa delle parti ||| La terza si è di ciaschedu(n) concetto ogni volta | c(he) u(n) co(n)etto è co(n) i debiti numeri et con le debite | figure,(s.l.: et i debiti) trattatol...Tanto lunga. Sul margine sinistro dei fogli annotazioni e rinvii di mano di Porto a edizioni del tempo per gli *exempla* tratti dagli autori antichi citati da Ermogene. Non si riscontrano altre mani. I fogli dal lato esterno sono consunti. Filigrana con contromarca uguale in L. Mazzoldi, *Filigrane di cartiere bresciane*, I-II, Brescia 1990, I, nr. 578. Un cartoncino bianco (mm. 164,20x118), che costituiva la custodia originale del ms., oggi è spezzato in due: sul recto della parte frontale in alto a sinistra la segnatura [1]6+ e, poco più sotto, il numero 16. Sulla custodia esterna, cartacea di color beige e addizizia, Pinelli scrisse di suo pugno: HERMOGEN./DE FORMIS/EX./VERS. PORTI. Segue un segno * e, sotto, la vecchia segnatura del ms.: N. 20 [cancellato] Sup. [cancellato] 16. P.[arte] Superiore; quindi la segnatura moderna a matita blu della Biblioteca: N 16 sup.

⁷⁶ Cfr. *Rhetores in hoc volumine habentur hi...[colof.] Venetiis in aedib. Aldi mense Nouembris M.D.VIII.*, 78-112; di essa si servì Porto nel suo commentario ad Eschilo (cfr. Ir.E. Kallerghis, *Φραγκίσκου Πόρτου υπόμνημα*, 75). Per le edizioni greche e le versioni latine di Ermogene prima del 1548 cfr. Annabel M. Patterson, *Hermogenes and the Renaissance. Seven Ideas of Style*, Princeton, New Jersey 1970, 219-220 (vi manca la edizione veneziana della versione latina di Bonfini, su cui cfr. *infra*, n. 84; manca inoltre ogni accenno a Trapezunzio, come pure al *Rhetorices Hermogenis Compendium*, stampato per la prima volta nel [1504] a Venezia da Bernardino Vitali in una miscellanea e quindi nella edizione aldina di vari trattati di retorica del 1523, cc. 150-152^v, e consistente nella versione latina dei *Προλεγόμενα τῆς ῥητορικῆς* di Giovanni Doxapatres effettuata dal monaco benedettino Ilarione Corbetta da Verona, vissuto a Creta e devoto di Bessarione).

⁷⁷ A f. n.n. ma corrispondente a f. 127bis. Tale inventario (visionato in microfilm), oggi posseduto dalla Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia, Mss. Italiani, Classe X, 61 (6601), e redatto per *Casse* 84 (il codice faceva parte della *cassa* n° 69), è citato da Marcella Grendler, *A Greek Collection in Padua: The Library of Gian Vincenzo Pinelli (1535-1601)*, *Renaissance Quarterly* 33, 1980, 391 e n. 17. Il nostro codice non figura nel secondo inventario manoscritto della biblioteca Pinelli, oggi alla Biblioteca Ambrosiana (segn. B 311 *sussidio*), intitolato *Index librorum Bibliothecae Pinellae secundum ordinem arcarum, in quibus libri inclusi sunt*, di ff. 193, compilato nel 1609 a Napoli (dove essa era

1604 a cura di Francesco Pinelli, figlio di suo nipote Cosmo, erede della biblioteca. Registrato successivamente in alcuni degli antichi cataloghi della Ambrosiana⁷⁸, attualmente il codice è conservato nella Sala Fagnani.

Alla conoscenza e diffusione in Italia della *Τέχνη ῥητορική*, ἥν μετὰ χειρὸς ἔχουσιν ἅπαντες [i Bizantini]⁷⁹, hanno contribuito fra '400 e '500 quattro grandi dotti cretesi: in maniera determinante Giorgio Trapezunzio, che ve la introdusse, poi, con ruoli diversi, Demetrio Ducàs, Marco Musuro e Francesco Porto, che la definiva χρυσοῦν σύνταγμα⁸⁰. Riguardo poi, specificamente, al *Περὶ ἰδεῶν*, dopo il Trapezunzio, nel cui ultimo libro dei *Rhetoricorum libri V* esso si trova ora riassunto, ora parafrasato⁸¹, il dotto ascolano Antonio Bonfini⁸² aveva fatto una versione latina letterale del testo nell'ambito della sua versione della *Τέχνη* stampata postuma a Lione nel 1538⁸³ e, nel '39, ristampata a Venezia⁸⁴, che però era risultata «inepta sanè

stata da Padova spedita dagli eredi del Pinelli, prima che approdasse a Milano), su cui cfr. M. Grendler, 391 e n. 18, probabilmente perché esso si ferma a *Cassa* 61. Sulla acquisizione della biblioteca Pinelli da parte dell'Ambrosiana cfr., da ultimo, la sintesi di A. Paredi - M. Rodella, *Le raccolte manoscritte e i primi fondi librari*, in *Storia dell'Ambrosiana. Il Seicento*, Milano 1992, 64-74, con la precedente bibliografia.

⁷⁸ Nell'Indice segnato Z 61 inf. (su cui cfr. C. Pasini, *Antichi cataloghi manoscritti dei codici della Biblioteca Ambrosiana*, Aevum 69, 1995, 667-668), f. 190^v: *Hermogenis de formis liber p(rimu)s*. _____ *bomb.* 8° S. 29.; e nell'Indice segnato I 131 sup. (su cui cfr. *ib.*, 680-681), f. 233 (numerazione moderna a penna rossa): *Hermogenis de formis ex uersione Portij liber / primus an. 1548. scriptus* _____ N. 20.

⁷⁹ Cfr. *Suda*, sub v. Ἑρμογένης.

⁸⁰ Nella prefazione alla sua edizione ginevrina dei retori κορυφαῖοι stampata dalla tipografia di Jean Crespin a Ginevra nel 1569, ristampata nel 1570: *Οἱ ἐν ῥητορικῇ τέχνῃ κορυφαῖοι, Ἀφθόνιος, Ἑρμογένης, Δ. Λογγῖνος / Aphthonius, Hermogenes et Dionysius Longinus, praestantissimi artis Rhetorices magistri*, FRANCISCI PORTI CRETENSIS *opera industriâque illustrati atque expoliti...*, c.*iii (cfr. anche É. Legrand, XV^e-XVI^e, II, 10). Sulla ediz. cfr. inoltre J.-Fr. Gilmont, *Bibliographie des éditions de Jean Crespin 1550-1572*, I-II, Verviers 1981, I, 210-211.

⁸¹ Su di esso cfr. principalmente J. Monfasani, *George of Trebizond. A Biography and a Study of his Rhetoric and Logic*, Leiden 1976, 284-289, 322-325.

⁸² Sul Bonfini (1427 o 1434-fra 1502 e 1505) cfr. *Dizionario Biografico degli Italiani*, XII, Roma 1970, 28-31 (voce a cura di G. Rill).

⁸³ L'edizione di Lione, citata da Gesner (*infra*, n. 85) e, sulla sua scia, da altri, non è nota bibliograficamente.

⁸⁴ Cfr. HERMOGENIS TARSENSIS, *philosophi, ac rhetoris Acutissimi, de Arte Rhetorica praecepta. De inuentione, Libri quatuor. De formis orationis, Tomi duo. De Methodo grauitatis: siue virtutis commodè dicendi. Aphthonii clarissimi Rhetoris praeexercitamenta*. Antonio Bonfine Asculano interprete. [A c. 168 il colophon]: *Venetii per Ioan. Anto de Nicolinis de Sabio*.

& nimis ad uerbum expressa», secondo almeno il giudizio apparso nel 1545 nella *Bibliotheca Vniuersalis* di Conrad Gesner⁸⁵. Porto, forse in vista di una nuova pubblicazione, forse – più probabilmente – per le sue esigenze didattiche⁸⁶, preparò questa nuova versione⁸⁷.

Egli infatti utilizzò Ermogene nella critica letteraria dei testi antichi, abbinandolo a Pindaro, Demostene, Tucidide, Senofonte, e lo insegnò a Modena⁸⁸, quindi a Ferrara⁸⁹, infine a Ginevra⁹⁰, dove peraltro

Sumptu vero & requisitione D. Melchioris Sessae, Anno D(omi)ni M D XXXIX. (il testo del *Περὶ ἰδεῶν* cc. 65-136).

⁸⁵ Cfr. *Bibliotheca Vniuersalis, siue Catalogus omnium scriptorum locupletissimus, in tribus linguis, Latina, Graeca & Hebraica...authore CONRADO GESNERO Tigurino doctore medico*. Tigvri Apud Cristophorum Froschouerum, Mense Septembri, Anno M.D.XLV., c. 316; mentre a cc. 54v-55 aveva scritto: «Antonius Bonfinis cuius Asculanus & Recin. Hermogenis de arte rhetorica libros cum Aphthonij Sophistae Praeexercitamentis Latinitate donauit, ad Matthiam Vngariae regem. Gryphius excudit Lugduni, 1538. in 8. chartis 24. Adiectis à studioso quodam, cuius nomen reticetur, in marginibus passim Graecis uocabulis, quae non satis bene aut proprie ab interprete reddita uidebantur». Tale versione non mi risulta sia stata esplorata; interessanti accenni ad essa in F. Tateo, *La critica virgiliana di B. Maranta e l'Ermogene latino di A. Bonfini*, in *Tradizione classica e letteratura umanistica. Per Alessandro Perosa*, II, Roma 1985, 661-673, e Id., *Una retorica per il principe: L'Ermogene di A. Bonfini*, *Invigilata Lucernis* 11, 1989 [Scritti in onore di Vincenzo Recchia], 507-515. In merito la Patterson, 17-18, scrive che «as early as 1538 Antonio Bonfine [ma questi era morto nel 1505 ca.] produced an extremely lucid Latin translation» sulla base della ediz. lionese del 1538, senza però citarne alcun esemplare, mentre ignora, 219, la succitata ristampa veneziana del '39.

⁸⁶ Come farebbe pensare il fatto che, lungo il margine sinistro dei ff. 1-13^v, va segnando le *lect(iones)* da I a XXV.

⁸⁷ Sulla versione di Porto e la terminologia tecnica da lui adoperata, anche nel commentario ad Ermogene, nonché sul rapporto con quella usata da Trapezunzio e da Bonfini ritornerò in altra sede.

⁸⁸ Cfr. le sue prolusioni in *Prolegomena*, 44, 60, 68, 102-104. Nella breve sintesi dedicata ad Ermogene in Italia nel '400-'500 da J. Monfasani, *The Byzantine Rhetorical Tradition and the Renaissance*, in *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, ed. J.J. Murphy, Berkeley (Calif.) 1983 [=Id., *Byzantine Scholars in Renaissance Italy: Cardinal Bessarion and Other Emigrés. Selected Essays*, Variorum, Aldershot 1995, XIV], 174-187, in part. 182-187, sono ignorati la figura e l'opera di Porto e il suo insegnamento su Ermogene, come pure quello di Francesco Robortello a Padova, su cui ritornerò in altra sede; altrettanto in Helena Cichocka, *Recepcja traktatu Hermogenesa "De ideis" w Renesansie*, *Eos* 78, 1990, 231-236.

⁸⁹ Oltre alla presente versione, ne resta memoria negli appunti sopra citati (n. 49) del Sardi e nel poema dedicatogli dal suo discepolo Giovan Battista Pigna (su cui cfr. É. Legrand, *XV^e-XVI^e*, II, p. X), in cui si accenna ad Ermogene.

⁹⁰ Si vedano la prefazione di Crespin e quella di Porto stesso alla sua citata edi-

nel 1569 pubblicò la sua edizione del retore, che sarebbe rimasta canonica nei secoli successivi. Sul suo ponderoso commentario ad Ermogene cfr. *infra*.

3. Modena: Biblioteca Estense Universitaria, Autografoteca Campori, *sub v. Franciscus Portus* (autopsia)⁹¹.

Nella cartella così segnata si conservano 3 atti pubblici, uno autografo di Porto, due in copia: si tratta di tre richieste al Giudice dei Dodici Savi per 3 accrediti sul suo stipendio di Lettore allo *Studium* di Ferrara.

III. Periodo ginevrino (1561-1581)

4. Paris: Bibliothèque nationale de France, Fonds Français 3230 (ancien fonds Béthune 8739), ff. 90-91^v (ristampa da microfilm)⁹².

Epistola in italiano di Porto del 4 dicembre 1565 a Renata di Francia a Montargis⁹³, in cui lungamente la informa sul personaggio di Florenzo Paoletta arrivato a Montargis, un uomo «da non se ne fidar molto», e accenna inoltre agli studenti Esaia e Antonio (probabilmente gli stessi menzionati nell'autografo 5) suoi *convictores* al Collegio di Ginevra, la cui pensione segnala che può essere pagata attraverso la intermediazione dei Castelvetri a Lione.

5. Paris: Bibliothèque nationale de France, Fonds Français 3230 (ancien fonds Béthune 8739), ff. 154-155^v (ristampa da microfilm)⁹⁴.

Contiene elenchi di spese annotate da Francesco Porto *A' di Xviij Aprile 1568* ed effettuate in favore di *Esaia Brocchia*, *Antonio Bullinghiera*, *Per il nepote di Mon S.^{or} Despouille* e *Per mio figliuolo*⁹⁵, che oggi si trovano tra i Libri dei conti di Renata di Francia del periodo della sua vita a Montargis.

zione ginevrina dei πρώτοι κορυφαίοι del 1569, nonché il suo citato commentario ad Ermogene.

⁹¹ Cfr. P.O. Kristeller, VI, 94b.

⁹² Cfr. *Catalogue des manuscrits français*, Tome deuxième, Paris M DCC LXXIV, 129, nr. 48.

⁹³ Pubblicata senza verifica grafica in *Denkwürdigkeiten zur Geschichte der Häuser Este und Lothringen im XVI. & XVII. Jahrhundert, bestehend aus ungedruckten Briefen, Memoiren, Staatsrelationen*, hrsg. von B. Von Münch, Stuttgart 1840, 118-120, nr. 51, è rimasta ignota ai biografi sia di Renata che di Porto.

⁹⁴ Cfr. *Catalogue des manuscrits français*, 129, nr. 75.

⁹⁵ Sul documento cfr. il mio *In margine alla Correspondance*, 256-257.

6. Basel: Universitätsbibliothek, G II 23 (microfilm)⁹⁶.

A f. 226 epistola inedita datata Ginevra 13 dicembre 1570 e inviata a Basilius Amerbach a Basilea. Porto gli comunica di aver ricevuto la lettera del comune amico [Bernardino Bonifacio marchese d'Oria] e gliene invia un'altra⁹⁷. Per un'altra epistola di Porto allo stesso Amerbach, vergata però dal figlio Emilio, si veda *infra*, Autografi di Emilio nr. 1.

7. Roma: Biblioteca Casanatense, Vol. Misc. 288.3 (autopsia)⁹⁸.

Esemplare della edizione frobeniana di Basilea del 1529 della *Retorica* di Aristotele arricchito di note marginali, come pure di note apposte nelle ultime due carte *additiciae* del volume, in cui ho riconosciuto la mano di Porto.

8. Torino: Archivio di Stato, Corte. Principi del Genevese e di Nemours, Categoria 5, mazzo 8, nr. 9 (autopsia).

Due bozze di testamento (solo la parte spirituale) in italiano⁹⁹ redatte da Porto per Renata di Francia in accurata ed elegante scrittura e in un linguaggio conciso ed essenziale, superiori quanto a stile rispetto ai modelli francesi del testamento. Le due bozze, prive di data, furono redatte da Porto o successivamente al maggio '71, allorquando soggiornò in Francia, comunque prima dell'ottobre '73, data del testamento in fran-

⁹⁶ Cfr. P.O. Kristeller, V (Alia itinera III and Italy III), London-Leiden-New York-København-Köln 1990, 53a.

⁹⁷ Un breve cenno sulla epistola in *Die Amerbachkorrespondenz*. Im Auftrag der Kommission für die Öffentliche Bibliothek der Universität Basel, bearbeitet und herausgegeben von A. Hartmann†, X. Band: Die Briefe aus den Jahren 1556-1558, auf Grund des von Alfred Hartmann gesammelten Materials bearbeitet und herausgegeben von B.R. Jenny, zweiter Halbband: I. Juli 1557-Ende 1558, Basel 1995, 589, senza che ne venga esplicitata l'autografia. Il Bonifacio è il dotto dalla vita turbolenta a causa del quale Porto fu coinvolto a Venezia in un processo per eresia (cfr. M.I. Manúsakas - N.M. Panajotakis, 64, 68 e *passim*).

⁹⁸ Cfr. Maria Papanicolaou, *Ancora una testimonianza autografa di Francesco Porto. L'esemplare casanatense Vol. Misc. 288.3 della Retorica di Aristotele*, EEBS N°, 1999-2000, 501-510, Tavv. I-IV. Per la datazione *post* 1571 cfr. *ib.*, 504 n. 1.

⁹⁹ Esse furono pubblicate da Fontana, III, 342-345 (su trascrizione eseguita, ma con molte sviste, da A. Segre), il quale, 340-341, formula delle ipotesi sul loro autore senza, però, pensare a Porto. Charmarie Jenkins Webb (oggi Ch. Blaisdell), nella sua dissertazione su *Royalty and Reform: The Predicament of Renée de France, 1510-1575*, Tufts University 1969 [=Univ. Microfilms, Inc., Ann Arbor, Michigan 1970], Appendix III, 579-580 (version C) e 581-582 (version D), le ha ripubblicate con molti errori e le ha attribuite, senza tuttavia alcun riscontro grafico e, forse, senza autopsia, *almost certainly* a Porto (*ib.*, 552), probabilmente sulla base di una nota che figura in alto a sini-

cese di Renata, a Montargis, dove la duchessa, gravemente ammalata dal '71, morì nel '75.

9. Paris: Bibliothèque nationale de France, Fonds Français 3235 (ancien fonds Béthune 8744), f. 42^{r-v} (fotografia)¹⁰⁰.

Importante epistola di Porto in italiano inviata il 20 marzo 1573 da «Villa Franca» [=Ginevra] all'«Illustrissima et Eccellentissima Madama» [=Renata di Francia] a Montargis¹⁰¹.

10. St. Petersburg: National Library of Russia, Lat. Q.XV.281¹⁰².

«*Francisci Porti Cretensis commentarius in Hermogenem* (Est autographum Porti, quod vero mihi dedit Cl. Reiskius, qui in Belgia emit)»¹⁰³.

È, questa, l'unica descrizione che rimane del già citato commentario autografo ad Ermogene, un volume di ff. 136 che appartenne alla Biblioteca dei dotti fratelli polacchi Zaluski di Varsavia (Biblioteka Zaluskich, aperta come biblioteca pubblica nel 1747), Andrzej Stanislaw (Andreas Stanislaus, 1695-1758, vescovo di Cracovia) e Józef Andrzej (Josephus Andreas, 1702-1774, vescovo di Kiev), il quale ultimo acquistò mss. durante i suoi viaggi in Germania, Francia, Paesi Bassi, Italia, ma anche per corrispondenza o attraverso amici; e a lui si deve molto probabilmente l'annotazione tra parentesi sopra riportata. Tale descrizione si trova, sotto la segnatura Lat. Q.XV.281, nell'inventario manoscritto¹⁰⁴, redatto

stra nella seconda delle due bozze, vergata con un inchiostro più chiaro di quello del testo: *Frsc* (= Francisque) *grec*. Nel corso dell'esame autoptico condotto all'Archivio di Stato di Torino fra i «Livres des Comptes... Messigneurs les Ducs, et Duchesses, de Genevois, de Nemours, d'Aumalle, Chartres, Gisors...», in particolare quelli di Renata, ho avuto modo di acquisire un significativo dato, che fa pensare alla presenza di Porto a Montargis al momento della redazione delle bozze: la carta adoperata da Porto è la stessa (con la medesima filigrana, *Pot à une anse*, di cui non si rinviene una identica nei vari Repertori) che fu usata per i conti di Renata riportati sotto il titolo: «Chambre aux Derniers./Pour le mois de nov(em)bre 1572.» nel *mazzo* 25, che elenca le spese di quell'anno ed è intitolato «Journal de la Chambre aux derniers./Pour l'année commencée le premier jour de janvier/et finissant le dernier jour de/ Decembre ensuivant 1572» (cfr. *Cameralie Piemonte*. Art. 806, § 2. *Registri*, *mazzo* 25-26).

¹⁰⁰ Cfr. *Catalogue des manuscrits français*, 135, nr. 27.

¹⁰¹ Su di essa cfr. il mio *In margine alla Correspondance*, 268-269, con il testo.

¹⁰² Ringrazio la Sig.ra Maria Wrede, responsabile del settore mss. della Biblioteka Narodowa di Varsavia, e il Sig. A.P. Romanov della Biblioteca Nazionale di Russia a San Pietroburgo per le informazioni inviatemi sulla Biblioteca Zaluski.

¹⁰³ Il *Cl(arissimus)* *Reiskius* va probabilmente identificato nel noto filologo e professore a Leida Johann Jacob Reiske.

¹⁰⁴ Da esso ha attinto anche P.O. Kristeller, V, 183b, nr. * 281.

nel sec. XIX, dei mss. latini della Biblioteca Nazionale di Russia a San Pietroburgo (antica Biblioteca Imperiale, poi Biblioteca Publica di M.E. Saltykov-Ščedrin di Leningrado), dove i Russi nel 1794 avevano trasferito la Biblioteca Zaluski. Fra gli anni 1923-1934 questa fu, in parte, restituita a Varsavia, dove prima del 1939 fu fatta una descrizione più o meno dettagliata di una piccola parte dei manoscritti, tra i quali non figura però l'autografo di Porto. Qui esso andò perduto nell'incendio quasi totale della Biblioteca Zaluski e dei relativi cataloghi nel 1944, durante la seconda guerra mondiale. Per la copia vergata da Emilio e pervenutaci nel codice Estense si veda, *infra*, Autografi di Emilio nr. 8.

11. Bruxelles: Bibliothèque Royale de Belgique, II 1166 [= *Album amicorum* dell'umanista belga Bonaventure de Smet (Bonaventura Vulcanius)] (ristampa da microfilm)¹⁰⁵.

Tale *Album* è costituito dalla edizione *Parodiae morales* pubblicata dallo Stephanus a Ginevra nel 1575. Al f. 37 (dei fogli bianchi) dedica di Φραγκίσκος ὁ πόρτος, accompagnata da versi sull'amicizia dall'*Oreste* di Euripide (vv. 1154-1157), che va datata al 1575, allorquando Vulcanius soggiornò a Ginevra¹⁰⁶. Per la consimile dedica di Emilio si veda *infra*, Autografi di Emilio nr. 2. Copia dell'*Album* rimane nel ms. B.P.L. 1912 della Bibliothek der Rijksuniversiteit di Leida vergata da P.C. Molhysen¹⁰⁷.

Autografi di Emilio

I. Periodo ginevrino (1561-1581)

1. Basel: Universitätsbibliothek, G II 23 (microfilm).

Ai ff. 227^v-228 la lettera inedita, sopra menzionata¹⁰⁸, di Francesco a Basilius Amerbach, datata Ginevra 5 marzo 1572, scritta però non di

¹⁰⁵ Cfr. A. Roersch, L'«*Album amicorum*» de Bonaventure Vulcanius, *Revue du seizième siècle* N.S. 14, 1927, 61-76, prec. 72 (manca riferimento in Kristeller). Nell'elenco degli «amici» firmatari dell'*Album* già dato nella *Correspondance de Bonaventura Vulcanius pendant son séjour à Cologne, Genève et Bâle (1573-1577)*... par H. de Vries de Heerke-lingen, La Haye 1923, 495-498, esattamente p. 496, il nome di Francesco è stato omissso.

¹⁰⁶ Sul soggiorno cfr. Ch. Borgeaud, *Histoire de l'Université de Genève. L'Académie de Calvin, 1559-1798*, Genève 1900, 145 n. 2, e N. Panajotakis, *Φραγκίσκου Πόρτου επιγράμματα*, 132 n. 30.

¹⁰⁷ Cfr. il mio *In margine alla Correspondance*, 269-270. Le dediche con le firme (in copia) di Francesco e di Emilio alle pp. 16 e 18 rispettivamente.

¹⁰⁸ Cfr. *supra*, Autografi di Francesco nr. 6. Un breve sunto della lettera in Jenny, 589, dove la mano di Emilio non è però identificata.

suo pugno, ma solo firmata, giacché lui da otto mesi è malato di febbre quartana, «ut mea manu ad te non scribam, nam neque mens, neque pes». In essa Porto lo ringrazia e lo elogia per la intermediazione nella corrispondenza epistolare col suddetto Bernardino Bonifacio marchese d'Oria; gli comunica infine che la peste, che ha investito Ginevra, ha risparmiato la sua famiglia.

2. Bruxelles: Bibliothèque Royale de Belgique, II 1166 [= *Album amicorum* di Bonaventure de Smet, visto sopra]¹⁰⁹.

A f. 39 (dei fogli bianchi) dedica di «Æmilius Francisci Porti Cr(etensis) F(ilius)», accompagnata da un verso sull'amicizia.

II. Periodo losannese (1581-1592)

3. Bern: Staatsarchiv des Kantons, Predicantenrodel 1 (B III 21), Nr. 782 (ristampa da microfilm).

Giuramento di Emilio con firma autografa dell'8 agosto 1581 per l'assunzione dell'incarico d'insegnamento di Lettere greche all'Accademia di Losanna¹¹⁰. Emilio presta giuramento a Berna perché la nomina dei professori dell'Accademia dipendeva dal Consiglio di Berna.

4. Basel: Universitätsbibliothek, Frey-Gryn., II, 19, nrr. 405-410 (microfilm)¹¹¹.

Epistole in latino inedite degli anni 1581-1591, che presentano affinità per luogo di destinazione e per tematiche:

Nr. 405: epistola datata Losanna 22 novembre 1581 e indirizzata a Theodor Zwinger a Basilea. Emilio si rivolge a Zwinger, che non conosce personalmente ma della cui dottrina e umanità gli parla giornalmente l'amico e collega Claude Aubery (Auberius)¹¹², e lungamente lo

¹⁰⁹ Cfr. *supra*, n. 105 e contesto.

¹¹⁰ Pubblicato in *L'Académie de Lausanne...*, 95 n. 2, sarà riportato in trascrizione diplomatica nel mio *Per la biografia di Emilio...*

¹¹¹ Cfr. *Johann Ludwig Frey, Johannes Grynaeus und das Frey-Grynaeische Institut in Basel. Zum zweihundertjährigen Jubiläum des Instituts verfasst von E. Stachelin, Basel 1947* [Rektorsprogramm der Universität Basel für das Jahr 1947], 184, nr. 19, e P.O. Kristeller, V, 85b-86a (solo le epistole a Zwinger). Le epistole saranno integralmente pubblicate nel mio contributo su *Emilio Porto* sopra citato.

¹¹² Sui rapporti tra Emilio e Aubery, discepolo di Zwinger, che aveva studiato anche a Ginevra con Francesco Porto e con il quale Emilio si era schierato in dispute filosofico-religiose che nel 1592 causarono le sue dimissioni dall'Accademia, cfr. Meylan, *Claude Aubery...*, con la precedente bibliografia.

informa sui problemi insorti tra lui e il tipografo strasburgese Bernardus Jobinus a proposito dei suoi *Psalmi* [= *Omnes Davidis Psalmi, In Græcum carmine Heroico conuersi*], stampati a Basilea in quell'anno¹¹³. Si era, pertanto, proposto di andare a Basilea a trattare personalmente la questione e di portar seco anche i commentari paterni a Pindaro, alla *Poetica* e alla *Retorica* di Aristotele, agli epigrammi greci, alle tragedie di Sofocle, dato che un «familiaris meus» gli aveva scritto che ivi c'era chi per un giusto prezzo li avrebbe stampati, ma ne era stato impedito dall'insorgere di difficoltà. Dagli esemplari degli *Psalmi* che Jobinus non gli ha ancora consegnato, una parte Emilio dispone che siano donati all'«amplissimo Basiliensi Senatui à te meo nomine cum Basileae encomio graecis carminibus à me scripto», alcuni destina allo stesso Zwinger e ai suoi.

Nr. 406: epistola datata Losanna 26 gennaio 1582 e indirizzata allo stesso a Basilea¹¹⁴. Dopo l'elogio del destinatario e i ringraziamenti per essersi fatto carico della questione trattata nella precedente epistola, accenna alla morte del fratello Senofonte e alle difficoltà economiche che ne sono derivate e a cui vorrebbe porre rimedio. Gli comunica di possedere i commentari autografi del padre a Tucidide, Omero, Euripide, Plutarco etc., che però non vuol rendere merce venale, come ben sa anche l'Aubery; penserebbe perciò di donarli «tribus, pluribúsue Heluetiorum Rebuspublicis», ed in particolare «duo, aut plura exemplaria, paterna manu eleganter scripta» ai «Dominis Basiliensibus» per la «Bibliotheca publica» e chiede, in merito, il *placet* di Zwinger.

Nr. 407: epistola datata Losanna 22 settembre 1582 e indirizzata allo stesso a Basilea. Prega Zwinger di recuperare dalle mani del guascone Jean de Sponde, «Regis Nauarrae alumnum», il quale a Basilea si occupa di Lettere greche¹¹⁵, «plures Apollonij τοῦ σκοτεινοῦ quaterniones, patris manu propria scriptos» consegnatigli da *Petrus Salettanus*, che «promiserat...se daturum ut patris mei uersio, et adnotationes in hunc authorem honesto pretio empta in lucem e[de]retur» e lo fa anche a nome di Teodoro Beza, cui il padre aveva lasciato in legato tale fatica filologica¹¹⁶;

¹¹³ Emilio si rivolge a Zwinger fors'anche perché aveva influenza nell'ambiente tipografico-editoriale di Basilea in quanto nipote del tipografo Iohannes Oporinus e correttore presso la sua tipografia e quella di Nicolaus Episcopius (cfr. H. Gerstinger, *Die Briefe des Johannes Sambucus (Zsámboky) 1554-1584*, Wien 1968, 30).

¹¹⁴ Sull'epistola cfr. anche *supra*, nn. 31, 34 e contesto.

¹¹⁵ Su di lui cfr. *supra*, n. 38 e contesto.

¹¹⁶ Cfr. anche *supra*, n. 26 e contesto e p. 596.

di pregarlo inoltre «ut quàm tutissimè potest ad nos remittat hos quaterniones, et quicquid paterna manu scriptum habet».

Nr. 408: epistola datata Losanna 19 ottobre 1582 e indirizzata allo stesso a Basilea. Prega di nuovo Zwinger di chiedere a Jean de Sponde di consegnare al latore della lettera, *Ramellus*, «omnes Apollonij Grammatici, τοῦ σκοτεινοῦ quaterniones tam græcos, quàm Latinos patris mei manu propria scriptos, quos ei D. Petrus Salettanus tradidit ut specimen reliqui operis typographis ostenderet, deinde remitteret patri».

Nr. 410: epistola datata Losanna 26 aprile 1591 e indirizzata a Gulielmus Aragosius a Basilea¹¹⁷. Gli comunica di aver ricevuto la sua lettera e lo ringrazia per la lettera recapitata al *D(omino) Baroni* [=Johannes-Septimius di Liechtenstein e Nicolsburg]¹¹⁸ e gli esprime la propria riconoscenza:..οὐ γὰρ ἀγνωμονεῖν οὐδ' ἀχαρίστειν ἐμάθομεν. ἐκ πατέρων εὐγνωμόνων καὶ εὐχαρίστων ἐγεννήθημεν... Lo prega inoltre di recapitargliene un'altra, sperando di poter ricambiare i favori.

Nr. 409: epistola datata Losanna 1 settembre 1591 e indirizzata allo stesso a Basilea. Di nuovo lo ringrazia per aver recapitato un'altra sua lettera al «D(omino) Baroni» [ancora Johannes-Septimius di Liechtenstein e Nicolsburg]. Spera di stampare a Basilea gli scritti paterni, fra cui il commentario completo a Tucidide, per la cui stampa aveva preso l'impegno lo Stephanus, senza però averlo assolto per difficoltà finanziarie. Si prefigge di andare a Basilea non appena sarà finita la pestilenza in atto che colpisce anche Losanna (come in effetti farà successivamente).

5. Chur: Staatsarchiv Graubünden, B 5 [=Album amicorum di Johannes Guler] (fotocopia)¹¹⁹.

¹¹⁷ Sul tolosano Gulielmus Aragosius, medico «trium Franciae regum et Maximiliani II imperatoris», cfr. *Die Matrikel der Universität Basel*, hrsg. von M.G. Wackernagel unter Mitarbeit von M. Sieber und H. Sutter, II Band (1523/33-1600/01), Basel 1956, 248 nr. 90 (registrato Guilielmus Arragosius), nonché C. Gilly, *Zwischen Erfahrung und Spekulation Theodor Zwinger und die religiöse und kulturelle Krise seiner Zeit*, Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde 77, 1977, 116-123.

¹¹⁸ Su di lui (1558-1595) *Biographisches Lexikon des Kaisertums Oesterreich...* von C. von Wurzbach, Wien 1866, vol. 15, 27. Emilio gli aveva già dedicato nel 1586 il commentario paterno a Senofonte e nel 1588 il suo Dionigi d'Alicarnasso; nel 1598 dedicherà al figlio Carlo la sua edizione della *Retorica* di Aristotele.

¹¹⁹ L'Album è registrato in R. Jenny, *Handschriften aus Privatbesitz im Staatsarchiv Graubünden. Repertorium mit Regesten*, Chur 1974, 117 [Staatsarchiv Graubünden. Band II]; P.O. Kristeller, V, 100a. Su Hans III. o Johannes Guler (più tardi anche col titolo "von Wyneck"), personaggio di primissimo piano nel panorama politico e cultu-

Dedica a Guler del 31 aprile 1582, accompagnata da un versetto biblico (*Prov.* 1,7).

6. Chavannes – prës – Renens: Archives cantonales vaudoises, Bd 1/2, p. 169 (fotocopia).

Firma di *Emile Portus* in una epistola datata Losanna 4 settembre 1588 e inviata al Consiglio della città di Berna, riguardante la cattedra di teologia dell'Accademia di Losanna, firmata oltre che da Claude Aubery, da Jean Bœuf, Jean Lemerle, Claude Merlin¹²⁰.

7. Zofingen: Stadtbibliothek/Stadtarchiv, Pa 14,1/191 (fotocopia)¹²¹.

Firma di *Emile Portus* in altra epistola collettiva, datata Losanna 9 settembre 1588 e inviata a Berna al pastore principale Abraham Musculus (Mäuslin), riguardante l'*affaire* Aubery¹²², firmata anche, come la precedente, da Claude Aubery, Jean Bœuf, Jean Lemerle, Claude Merlin.

8. Modena: Biblioteca Estense Universitaria, Campori App. 432 (γ.S.3.18) (autopsia)¹²³.

Il codice contiene copia dei commentari di Francesco Porto al *Περὶ ιδεῶν* e al *Περὶ μεθόδου δεινότητος* di Ermogene e al *Περὶ ὕψους* dello ps. Longino ed è costituito da due distinte parti con numerazione propria. La prima, ff. 1-175 (ma la numerazione originaria in alto a destra ad inchiostro nero sul *recto* di ciascun foglio conta ff. 1-174), contiene il commentario, in latino, ad Ermogene sotto il *titulus* (f. 1): *FRAN. PORT. | CRETENSIS COMMENTARII | in Hermogenis Ideas*.¹²⁴ *Incipit* (f. 1): «Hermogenes ex Tarso Ciliciae ciuitate fuit»; *desinit* (f. 175): «καιρούς, πρόσωπα, τόπους, αἰτίαις, τρόπους. et cæt. Æ.P.», dove la sigla sta evi-

rale dei Grigioni, cfr. *Historisch-Biographisches Lexikon der Schweiz*, IV, Neuenburg 1927, 14. Nel 1580 studiava a Ginevra.

¹²⁰ La epistola è stata pubblicata in *L'Académie de Lausanne au XVI^e siècle*, 112-114, nr. 28.

¹²¹ Cfr. P.O. Kristeller, V, 135b.

¹²² Sulla epistola cfr. Meylan, *Claude Aubery...*, 81-82.

¹²³ Qualche *excerptum* (precisamente dal commentario a Longino) dal codice, mal descritto da R. Vandini, *Appendice Prima al Catalogo dei Codici e Manoscritti posseduti dal Marchese Giuseppe Campori*, Modena 1886, 152-153, nr. 432 (erroneamente scrive: «I commentarii... grecamente scritti»), in Weinberg, *ps. Longinus...*, 196-197; cfr. anche P.O. Kristeller, I, 388, che, fuorviato dal Vandini, ripete: «in Greek».

¹²⁴ La epigrafe originaria «FRANCISCI PORTI» fu erasa e ristabilita successivamente nella *scriptio superior* in forma abbreviata: «FRAN. PORT.».

dentemente per “Æmilius Portus”¹²⁵; segue, quindi, l’espressione proverbiale (Eur. *Hipp.*, 436), usata da dotti e tipografi calvinisti e luterani anche come segno di riconoscimento: Αἱ δεῦτεραι φροντίδες σοφώτεραι. e, ancora, la parola ΤΕΛΟΣ; dopo di che la nota: «Hic τὸ διάγραμμα pingendu(m)». Subito dopo, però, anziché il diagramma della retorica (contenuto, in effetti, in un bifolio originariamente fuori testo senza numerazione tra i ff. 173 e 174, e oggi numerato f. 174), in scrittura assai minuta e di ardua lettura, una lunga nota esplicativa sui due Porto, Francesco ed Emilio, con riferimenti alla loro opera e alla bibliografia ad essi relativa (f. 175^{r-v}), di Alessandro Maria Calefati¹²⁶, in cui fra l’altro si legge: «Haec inter legendum, ac pervolutandum hunc Codicem MStum Bibliothecae Kalaephatianae additum a Nicolao Antonio Kalaephato, tritavo meo Jurisconsulto, Philosopho, et Historico additum principio praeteriti saec. XVII. (ut ex Indice Manuscriptorum fol. XXI.) adnotavi ego Alexander Maria Kalaephatus Primaltalis Eccles. Barien. Canonicus, et in Scholis Publicis SSmi Salv. Neap. Regij Theologiae dogmaticae Magistri Anno CIO IO CCLXXIII.». La seconda parte, della stessa carta (come può riscontrarsi dalla filigrana, *Briquet* 2076, peraltro documentata a Neuchâtel e a Morges negli anni 1591-1592, nell’area geografica, dunque, in cui nello stesso periodo si trovò ad operare Emilio¹²⁷: donde si può collocare nel medesimo torno di tempo la cronologia di trascrizione dei due commentari, che Emilio mise palesemente a punto per la stampa, come denuncia il loro aspetto esteriore, ma soprattutto la nota «hic...pingendum» vista sopra), ff. 178-264 (numerazione originaria, ff. 1-87, ad inchiostro nero ancora in alto a destra sul *recto* di ciascun foglio), contiene il commenta-

¹²⁵ Sulle aggiunte fatte da Emilio ai commentari paterni e siglate Æ.P. ritornerò in altra sede.

¹²⁶ Su Alessandro Maria Calefati (Bari 1726-Napoli 1793) cfr. R. Ritzler - P. Sefrin, *Hierarchia Catholica medii et recentioris aevi*, VI: 1730-1799, Patavii MCMLVIII, 427 e n. 6. Professore di diritto canonico all’Università di Napoli e rettore della Chiesa del S. Salvatore, fu dal 1781 vescovo di Oria.

¹²⁷ A Morges peraltro nel 1584 Emilio pubblicò i *Prolegomena* paterni a Sofocle (cfr. *supra*, n. 25). Il commentario ad Ermogene (il quale soltanto figura nella sua epistola 1^a del 1582 a Crusius, *Turcograecia*, 534) e quello allo ps. Longino, oltre ad essere citati da Emilio nei *Prolegomena*, 7, figurano nella *Lista* citata *supra*, 596: «Commentarij latini del med(esimo) [Francesco Porto Candiottol] sopra l’idee d’Hermogene et Dionisio Longino de sublimi dicendi genere, non mai stampati: _____cinquanta scudi».

rio, sempre in latino, al *Περὶ ὕψους*, sotto il *titulus* (f. 178): *FRAN. PORT. | CRETENSIS COMMEN= | tarij in Dionysium | Longinum de grandi, siue subli= | mi dicendi genere*¹²⁸. *Incipit* (f. 178): «Grauem, et sublimem esse diximus Sophoclem»; *desinit* (f. 264): «πλὴν περὶ μὲν τῶν παθητικῶν ἄλλος ἡμῖν ἀπόκειται τόπος».|| *FINIS*.

E mentre il commentario autografo di Porto a Ermogene passò dal Belgio alla biblioteca Zaluski a Varsavia per andare, poi, distrutto¹²⁹, il suo commentario a Longino fu stampato in appendice alla terza edizione pearciana del *Περὶ ὕψους* nel 1733 ad Amsterdam¹³⁰, e gli editori lo pubblicarono da un manoscritto messo loro a disposizione da Isaac Verburg (1680-1745), rettore del *Gymnasium Latinum* di Amsterdam¹³¹, come loro stessi comunicano nella avvertenza al *Lectori*. Mentre infatti preparavano la ristampa della edizione del *Περὶ ὕψους* pubblicata a Londra dal Pearce nel 1724, poiché frattanto usciva sempre a Londra, esattamente nel '32, la seconda edizione pearciana, alla ristampa dell'edizione del '24 aggiunsero una appendice contenente gli emendamenti della edizione del '32, nonché il commentario portiano ancora inedito, al cui riguardo così riferiscono nella prefazione: «Commode vero evenit, quum huic editioni aliunde decus & utilitatem supra utramque Londinensem quaereremus, ut Isaacus Verburgius, Gymnasii Amstelaedamensis rector meritissimus, nobis obtulerit nunquam ante editum Commentarium Francisci Porti Cretensis in Longinum, ipsius Porti, aut saltem Graeci alicujus hominis manu, ut videbatur, scriptum, quod literae Graecae ibi essent longe aliter exaratae ac ligaturis, ut vocant, connexae, quam solet fieri ab hominibus in ipsa Graecia non natis»¹³². Non si sa se il manoscritto di Verburg sopravviva, ed eventualmente dove, o se sia andato distrutto dopo la stampa. Nella recente edizione del *Περὶ ὕψους* a cura di C.M. Mazzucchi¹³³ il ms. di Verburg sembrerebbe identificato con l'Estense; ma poiché, a prescindere da qualche palese intervento di adattamento degli editori, le differenze testuali fra l'edizione e

¹²⁸ Anche qui la epigrafe originaria, «FRANCISCI PORTI», fu erasa per essere successivamente ristabilita nella *scriptio superior* in forma abbreviata «FRAN. PORT.».

¹²⁹ Cfr. *supra*, Autografi di Francesco nr. 10.

¹³⁰ Cfr. *supra*, n. *; il commentario è alle pp. 279-360.

¹³¹ Su di esso (oggi *Barnaeus Gymnasium*), cfr. A.H.G.P. Van Den Es, *Bij de Opening van het nieuwe Gymnasium te Amsterdam*, Haarlem 1885, 5-35; 26 per Verburg.

¹³² Cfr. *ed. cit.*, XXIX.

¹³³ Cfr. *ed. cit.*, XLV, LXX.

il codice Estense sono, sia per numero che per qualità (lacune, in particolare, colmate ora dall'una, ora dall'altro), tali da rendere improbabile l'identificazione, il manoscritto usato per l'edizione sarà stato direttamente l'autografo di Francesco, stante peraltro la descrizione che ne forniscono gli editori e riportata sopra, e sarà pervenuto al Verburg dalla collezione di manoscritti del dotto Adrianus Junius, rettore negli anni 1635-1669 dello stesso *Gymnasium Latinum*¹³⁴, dal quale proveniva peraltro – come si sa – il manoscritto autografo di Porto del commentario ad Eschilo, acquistato nel 1669 da J. F. Gronovius per la *Bibliotheca publica latina* (oggi Universitaria) di Leida¹³⁵, mentre alla biblioteca di Petrus Francius, discepolo del Junius, appartennero esemplari a stampa annotati da Emilio¹³⁶.

Dalla nota del 1774, sopra riportata, del Calefati in coda al commentario ad Ermogene si deduce che l'Estensis, prima di passare alla biblioteca dell'erudito modenese marchese Giuseppe Campori (1821-1887), per confluire successivamente, nel 1893, nella Biblioteca Estense¹³⁷, fu agl'inizi del '600 in possesso della Biblioteca Calefatiana¹³⁸. Esso poi, verso la metà del secolo, sarà passato nelle mani di un altro erudito, il noto let-

¹³⁴ Su Adrianus (non Hadrianus) Junius cfr. A.H.G.P. Van Den Es, 25, e J. Romein, *Carillon der tijden. Studies en toespraken op cultuurhistorisch terrein*, Amsterdam 1953, 369 n. 37.

¹³⁵ Cfr. Monique Mund-Dopchie, *La survie*, 222 e n. 23.

¹³⁶ Cfr. *supra*, n. 19.

¹³⁷ Cfr. D. Fava, *La Biblioteca Estense nel suo sviluppo storico*, Modena 1925, 218-220.

¹³⁸ Su questa biblioteca si conserva qualche testimonianza presso la Biblioteca Nazionale di Napoli, precisamente nel cod. XIV.D.16 e nel *Catalogo dei libri...* citato *infra*. In particolare, sul f. 1 di tale codice, sotto il titolo «Rime antiche di diversi Authori / copiate con diligenza da un libro / scritto di mano dell'Abbate / Ms Lorenzo Bartholini / havuto in Fiorenza da / Ms [spazio bianco di 12/13 lettere] Bartholini suo Nipote. / Di Xmbre MDLXiii», figura questa annotazione, databile *post* 1781, del citato Alessandro Maria Calefati (la mano, pur con qualche differenza, sembra la stessa della nota del 1774 sopra riportata dall'Estensis): «Questo manoscritto fu scritto da Cesare Kalefati/nell'anno soprascritto [cioè 1564] mentre dimorava in Fioren/za come ricavo dall'Indice antico de' manoscritti/sistenti nella Biblioteca della mia famiglia/e fatto nell'anno 1610=Alessandro Kalefati Ves(cov)o d'Oria». Da essa risulta, quindi, che l'*Index Manuscriptorum* citato dal Calefati nella nota dell'Estensis, nel cui f. XXI figurava lo stesso Estensis, fu compilato nel 1610, e pertanto a quella data il codice apparteneva già alla Biblioteca Calefatiana; dato, questo, che non può non far riflettere, dal momento che era ancor vivente Emilio. D'altra parte nel *Catalogo dei libri greci, latini, francesi, italiani appartenuti alla famiglia Kalefati ed in parte raccolti a spese del fu Alessandro Kalefati*, stampato nel [1794] a [Napoli], figurano solo opere a stampa del

terato napoletano Lorenzo Crasso (1623-1680ca.), come testimoniano due identiche note di possesso scritte con inchiostro rosso, erase e leggibili solo con l'ausilio della lampada di Wood, apposte, rispettivamente, sul primo foglio del commentario ad Ermogene e sul primo di quello a Longino, in ambo i casi fra titolo e testo: «Ex Bibliotheca Laurentii Crassi V(iri) cl(arissimi)», per poi tornare nelle mani di un Calefati, Alessandro Maria appunto.

III. Periodo heidelbergese (1593-1609)¹³⁹

9. Genève: Société du Musée Historique de la Réformation, Archives Tronchin, vol. 5, f. 90^{r-v} (ristampa da microfilm)¹⁴⁰.

Epistola in francese, datata Heidelberg 11 luglio 1599 e inviata a Teodoro Beza a Ginevra¹⁴¹.

10. Oxford: Bodleian Library, D'Orville 277 [=Auct. X.1.inf. 2.6] (microfilm)¹⁴².

Ff. 1-105^v: *Æmilij Porti, Fr. P. C. F. | Graecorum Epigra(m)matu(m) inter|pretatio Latinā, cum |breuissimis notis*: |«O(pus) c(oeptum) die Martis 6 Nou. 1604». A f. 54^v, marg. sin.: «Heidelbergae die Veneris 4 Jan. 1605 h. 9. mat. Æ.P.»

Ff. 107-176^v: *M. Æmilij Porti, F. P. C. | F. in Æschinis orationem|co(n)tra Ctesiphontem |Notae. |«Opus c(oeptum) D(ie) Martis 14 Martij*

'500, '600 e '700, non manoscritti. In J. Gay, *L'Italie méridionale et l'empire byzantin depuis l'avènement de Basile I^{er} jusqu'à la prise de Bari par les Normands* (867-1071), Paris 1904, XIII, 195 e nn. 1, 2 figurano note negative sul Calefati ad altro proposito.

¹³⁹ Per gli autografi di Emilio a Heidelberg si rende necessaria una ricerca *in loco* che mi riprometto di fare prossimamente. Una istanza, ad es., di Emilio presentata martedì 3 febbraio 1596 al Senato Accademico di Heidelberg in occasione della sua candidatura per l'incarico di insegnamento di *Latina lingua* (citata da Preisendanz, 76 n. 52) con segnatura *Annales Fac. Art. I 3*, nr. 18 f. 171^{r-v}, si trova oggi all'*Universitätsarchiv* con la nuova segnatura RA 670, f. 171^{r-v}; ma dalla fotoriproduzione inviata mi ho potuto acquisire che essa non è autografa di Emilio, bensì una copia.

¹⁴⁰ Cfr. *Catalogue de la partie des Archives Tronchin acquise par la Société du Musée historique de la Réformation* rédigé par Fréd. Gardy, Genève 1946, 22; P.O. Kristeller, V, 117b.

¹⁴¹ La epistola è pubblicata nel mio *In margine alla Correspondance*, 274-275.

¹⁴² Cfr. Th. Gaisford, *Codices manuscripti et impressi cum notis manuscriptis olim d'Orvillianis, qui in Bibliotheca Bodleiana apud Oxonienses adservantur*, Oxonii 1806, 70, e F. Madan, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, IV, Oxford 1897, 101, nr. 17155.

1598. Heidelbergae». A f. 107 la sottoscrizione: «ἡ δόξα τῷ Θεῷ./Abs(olutum) die Lunae 25. Junij 1599/h. 5. pom.». Il f. 106^{r-v} è bianco.

I due lavori probabilmente approntati per i suoi corsi di insegnamento a Heidelberg, originariamente distinti (numerati dallo stesso Emilio il primo ff. 1-106, il secondo ff. 1-76), furono successivamente rilegati insieme, però, come denunciano le datazioni, in ordine inverso. Per il primo, quello relativo al solo primo libro dell'Antologia Planudea, Emilio tenne probabilmente sott'occhio il consimile commentario paterno, non pervenutoci o, finora almeno, non ritrovato¹⁴³.

11. Marburg: Hessisches Staatsarchiv, Bestand 4a, nr. 39.120 (fotocopia).

Poema composto nell'anno 1600 e dedicato al principe Mauritius, Landgraf di Assia¹⁴⁴.

12. Hamburg: Staats- und Universitätsbibliothek, cod. 70 in scrinio, nr. 978 (fotografia)¹⁴⁵.

Dedica di Emilio al nobile dotto scozzese Walter Donaldson¹⁴⁶, preceduta da 3 versi dai *Sette contro Tebe* di Eschilo (vv. 592-594): «Ornatissimo Viro, Domino/Gualtero Donaltzono Sco/to, Philosophiæ Magistro,/amico, et Collegæ hinc/abeunti, perpetuæ memo/riæ causa M. Æmilii P./Fr. Porti Cr. F. in Heidelb./Acad. ordinarius Linguæ/Græcæ Professor, omnia/fausta precans, hæc m(anu)/p(ropria) scribebat die Sab. 3. Oct./1601».

Questa dedica, oltre a documentare l'amicizia con Donaldson, risulta utile anche per la biografia di quest'ultimo, oriundo di Aberdeen, cultore di studi greci, di cui si ignorava finora l'anno della

¹⁴³ La *interpretatio* dell'Antologia planudea è citata da Cosenza, 2947; J. Hutton, *The Greek Anthology in Italy to the year 1800*, Ithaca-New York 1935, 253-254; R. Aubreton, *La tradition de l'Anthologie Palatine du XVI^e au XVII^e siècle*, RHT 10, 1980, 5 n. 4, dove il ms., senza però riscontro grafico, vien dato «de la main d'Emilio Porto» sulla base del Madan, il quale invero aveva solo formulato un'ipotesi: «These notes may be in the author's hand». Essa fu effettuata sulla edizione *Ἀνθολογία διαφόρων ἐπιγραμμάτων παλαιῶν, εἰς ἐπτὰ βιβλία διηρημένη* /*Florilegium diuersorum epigrammatum veterum, in septem libros diuisum*..., stampata a Ginevra dallo Stephanus nel 1566, come annota Emilio sul f. 1: «Pag. ex H. Steph. typis l.». Il commentario del padre è menzionato nella citata epist. 1e' a Crusius, *Turcograecia*, 534, mentre non compare nella *Lista*.

¹⁴⁴ Editto da C.F. Weber, 27-32 (senza indicazione della fonte da cui lo attinse), è repertoriato in P.O. Kristeller, III, 608b.

¹⁴⁵ Cfr. P.O. Kristeller, III, 551a.

¹⁴⁶ Su di lui (nato nel 1575 ca.) cfr. *The Dictionary of National Biography*, V, (rist. Oxford 1967-68), *sub v.*

partenza da Heidelberg¹⁴⁷; costituisce, inoltre, un'importante testimonianza della continuità dei rapporti di amicizia esistiti a Ginevra tra Francesco Porto e i nobili scozzesi, che furono suoi *auditores* o colleghi all'Accademia e nella cui cerchia rientrerà in seguito il giovane Donaldson¹⁴⁸.

13. Genève: Société du Musée Historique de la Réformation, Archives Tronchin, vol. 31 [= *Liber amicorum* di Théodore Tronchin, 1600-1606], f. 107 (ristampa da microfilm)¹⁴⁹.

Dedica al Tronchin con un verso dall'*Iliade* (VI, 208/XI, 784)¹⁵⁰, in cui Emilio, «in Heidelbergensi Academia ordinarius Linguæ Græcæ Professor, hæc die Martis XI Sept. 1604 m(anu) p(ropria) s(cripsit)».

IV. Periodo di Kassel (1609-1612)

14. København: Kongelige Bibliotek, GkS 207, 2° (microfilm)¹⁵¹.

Codice contenente la bozza dell'*editio princeps* del testo greco (ricavato da un antigrafo di ardua lettura, come dice lo stesso Emilio, non ancora individuato) con versione latina a fronte della *Teologia* e degli *Elementi di Teologia* di Proclo, che Emilio, su commissione del principe Iohann-Adolf, *Haeredem Norwegiae*, Duca dello Schleswig-Holstein, approntò tra il 1608 e il 1610 per la stampa nel Castello di Gottorp, ma pubblicata postuma ad Amburgo nel 1618¹⁵². Nel recente

¹⁴⁷ Nel *Matrikel* figura iscritto l'11 settembre 1599: «M. Gwalterus Donaltsonus Abredonensis Scotus» (cfr. Toepke, 198, nr. 106). Risiedette, dunque, a Heidelberg per due anni.

¹⁴⁸ Sui rapporti con i nobili scozzesi cfr. *supra*, n. 8 e contesto.

¹⁴⁹ Cfr. *Catalogue...des Archives Tronchin...*, 79, dove la dedica è riportata incompleta; P.O. Kristeller, V, 114b.

¹⁵⁰ Sul ginevrino Tronchin, futuro professore all'Accademia, cfr. Borgeaud, 268 (dove si accenna a visite a varie università in Europa da cui Tronchin rientra nel 1605) e *passim*. Il verso omerico (citato esattamente: «Αἰὲν ἀριστεύειν, ἦδ' ἔμμεν ὑπέρτερος ἄλλων») è seguito dal verso «ὄλκι δαημοσύνης, κύδει δ'εὐσεβείας».

¹⁵¹ Cfr. *Codices Graeci Haunienses. Ein deskriptiver Katalog des griechischen Handschriftenbestandes der Königlichen Bibliothek Kopenhagen*, von Bjarne Schartau, Copenhagen 1994, 78-79 (nella bibliografia è ignorato É. Legrand, *XVII^e*, III, 103-104, dove il cod. è dato, senza però riscontro grafico, come autografo) e 477-478; Kristeller, III, 174b.

¹⁵² Sull'edizione cfr. Legrand, *XVII^e*, I, 123-132, nr. 95. Da segnalare che sul foglio di guardia iniziale e sul f. 1 del ms. figura questa intestazione: *M. ÆMILII PORTI FRANCISCI PORTI CRETENSIS F. Philosophiae Doctoris, Linguarum, Græcæ, Lat. Ital. et*

catalogo dei codici greci della biblioteca il copista viene ancora dato come «nicht identifiziert».

15. Kassel: Gesamthochschul-Bibliothek, 2° Ms. hist. litt. 4 (microfilm)¹⁵³.

Due epistole in francese inedite del 1610 scritte a Kassel a Hieronymus Curion, precettore dei figli del già menzionato principe Mauritius, Landgraf di Assia, e residente nel Castello¹⁵⁴. Nella prima, datata 28 agosto, Emilio, che ha già ottenuto l'incarico di insegnare al *Gymnasium* di Kassel da Sua Altezza e indicato il compenso desiderato, ma contesta orario, materie e modalità di insegnamento che gli vogliono imporre i *praeceptores aulici*, comunica al destinatario che ha pensato di andare altrove a trovare qualche sistemazione, avendo famiglia. Dopo aver richiamato dettagliatamente le lungaggini che hanno ritardato l'inizio del suo insegnamento, lo stupore di S.A. quando è venuto a sapere dal figlio di Emilio Baldovino che non si era ancora dato corso alle sue disposizioni riguardo all'incarico al padre, riferisce sul suo rifiuto di firmare l'accettazione dell'insegnamento e di prestare giuramento, anche perché il compenso non è adeguato alla fatica; protesta, in particolare, perché si pretende da lui, esperto in quattro lingue (greco, latino, italiano e francese), di insegnarle in tedesco, lingua che non conosce. Per cui sospetta che lo prendano in giro o c'è di mezzo qualche invidia, dal momento che il principe non pretende da lui tale cosa; e si domanda come gli studenti, non conoscendo il latino, possano capire greco o filosofia; chiede pertanto al destinatario di fargli sapere come effettivamente stanno le cose senza che lui vada direttamente a chiedere notizie al Castello.

Nella seconda, molto breve, scritta appena il giorno dopo, Emilio, preoccupato forse che la lettera del giorno prima potesse sortire un effetto negativo, lamentando il suo stato d'indigenza, per cui potrebbe essere costretto a vendere dei libri dalla sua biblioteca, che valuta in più di mille ducati¹⁵⁵, appare più rassegnato ad accettare le condizioni che

Gall. Professoris, et Notarij Imperialis, Epistola Ad Lectorem, ma le parole *Philosophiae...Imperialis*, come pure la *M.* iniziale, furono cancellate, probabilmente dallo stampatore del 1618, per motivi di anacronismo; ed infatti non compaiono nella stampa.

¹⁵³ Cfr. C.F. Weber, 39 e n. 1; É. Legrand, *XVII^e*, III, 104 e n. 5; P.O. Kristeller, III, 584b.

¹⁵⁴ Sui rapporti tra Emilio e Curion ritorno in *Per la biografia di Emilio Porto*.

¹⁵⁵ Cfr. *supra*, n. 55 e contesto.

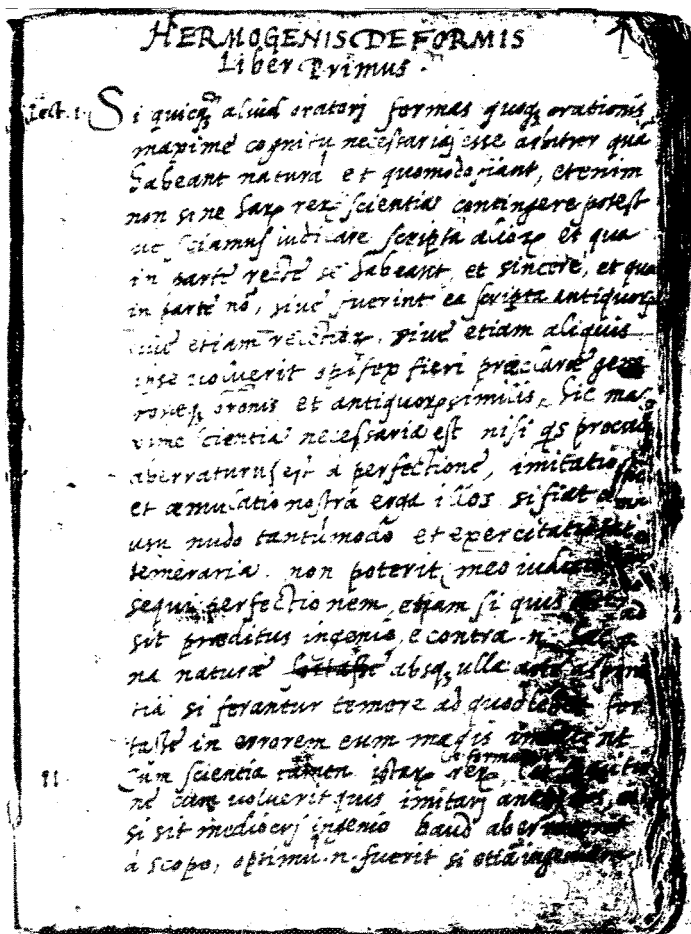
gli sono state richieste da «Messieurs les Precepteurs», orario, luogo e modalità d'insegnamento¹⁵⁶.

Emilio ebbe l'insegnamento delle quattro lingue come desiderava e lesse la sua prolusione il 20 maggio 1611¹⁵⁷.

MARIA PAPANICOLAOU

¹⁵⁶ Epistola citata da C.F. Weber, 36 e n. 4, e É. Legrand, *XVII^e*, III, 103 n. 1. Per una migliore comprensione del contenuto delle due epistole cfr. C.F. Weber, 38-40, e É. Legrand, *ib.*, 102-106. Aggiungiamo che Emilio, come peraltro suo padre, Beza e Casaubon, aborrisce l'idea di insegnare, come pretendevano i *praeceptores* di Kassel (si veda, in C.F. Weber, 39, e É. Legrand, *ib.*, 105-106, l'epistola del 7 settembre 1610 allo stesso principe Mauritius), la *rhetoricam et dialecticam Talaei* (il ramista Omer Talon). In proposito cfr. anche il mio *In margine alla Correspondance*, 260-261.

¹⁵⁷ Cfr. É. Legrand, *XVII^e*, III, 106.



Tav. II - Milano, Biblioteca Ambrosiana, N 16 sup., f. 1
(Autografo di Francesco Porto nr. 2).

fin. 1700

Nel nome di Dio sia. amen

Io RENEA DI FRANCIA Duchessa di Ciantes, Contessa di Gisors, Dama di Montargis, vedova doueuiera della felice memoria di S.^o mio marito, il S.^o Don Ferruca di da Este, Duca di Ferrara, figliuolo del già Re Ludouico duodecimo Duca di Milano, et della Regina Anna Duchessa di Bretagna, confesso derando la breuita, et incertitudine di questa presente uita, et l'età a la quale ha piaciuto a Dio benedetto di condur mi perfino al giorno di oggi, sana per Dio gratia di corpo, d'intelletto, et di spirito, seguendo vi comune, et lodando costume, ho uoluto far testamento, et metter in scrittura l'ultima mia uolenta nella forma, et maniera, che qui disotto seguita.

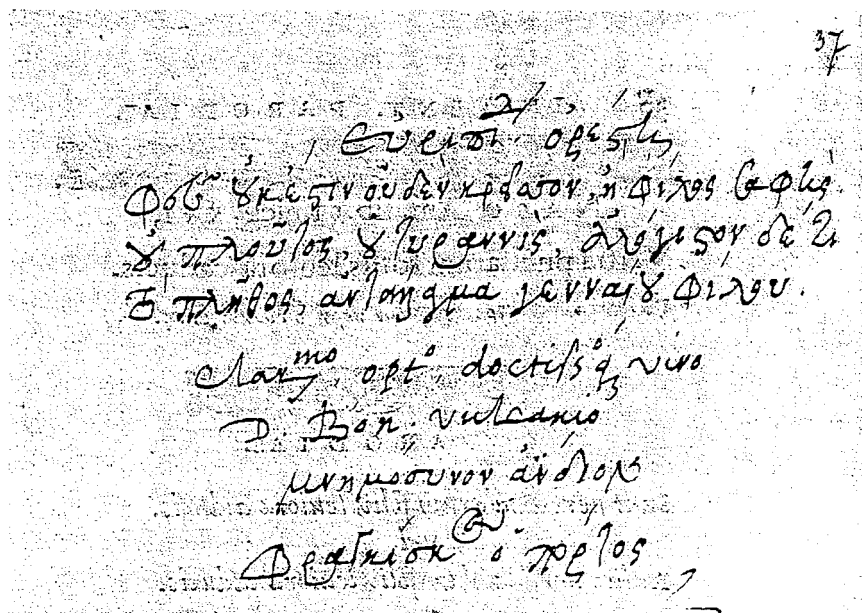
Primieramente confesso d'esser infinitamente obligata a Dio mio Creatore, che mi ha fatto nascere, et uenir in questo mondo, et ueder, et contemplar tante, et così marauigliose sue opere, et mi ha fatto nascere di tal padre, et madre, conuadendo mi largamente altre infinite gratia temporali, di marito sotratissimo, di figliuoli, et altre benedizioni innumerabili.

per la gratia spirituale
che mi ha fatto nascere, et
per la gratia spirituale
che mi ha fatto nascere, et

io confesso d'esser gli molto maggiormente obligata, per laue mi ha fatto questo fauore inestimabile, che essendo io per il peccato original nato in qua disgratia, soggetta al peccato, a la morte, a l'ignominia, et a le tenebre, egli non dimeno per l'immenza sua carità et misericordia mi ha fatto gratia d'esser, et predestinar mi a salute, et tirando mi fuori dalle tenebre, dalle idolatrie, et superstitioni, mi ha chiamato a la marauigliosa luce della sua cognitione per farui, et adorar la in spirito, et uerita, facendo mi gratia di poter legger, udire, et meditar la sua santa parola, come che io non l'habbia fatto ne con quel studio, ne così spesso come doueua, di che molti mi pento, et supplico S. diuino M.^o che per quel tempo, che le piacerà per l'auenire lasciar mi anchor in uita, riscaldi questa mia tepidezza, et infiammi la uolenta di frequentar la lectione, uolita, et meditatione della sua sacrosanta legge perfino a tanto, che fornito il corso di questa uita terreste, arriui a quella altra celestiale, oue mi è riposta la sperata uera felicità.

inueni alio
spesso

io preffo protesto di questo mio gran Dio, che non ostante, che io riconosca in me stessa moltissima imperfectione, et peccati, d'e quali humiliss.^o gli chiedo perdono. non dimeno io in sua gratia mi sento certa, et indubitabile persuasione, che tutti me gli farai mezz, et perdonati la passione, et meriti di Gesù Christo mio redentore, et in ciò son assicurata dallo spirito santo, da la uerita della sua S.^{ta} parola, et della reliptione, nella quale uiuo al presente.



Tav. IV - Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique, II 1166, f. 37
 (Autografo di Francesco Porto nr. 11).

καὶ ταῦτα τὸ ἐξ ἧς. ὥσπερ τοῖς χεῖρας τῶν
 σφίξεσσι τὴν ἀλλήλα ἐπισυνδύουσι. i. et prae-
 ita committere, atq; conglutinae, ut mutuo ne-
 xu in unum quasi corpus coalescant.

Ἐπισυνδύουσι] Fortasse melius ἐπισυνδύουσι. se-
 quitur enim ἐπισυνδύουσι.

Τὸ μὲν ἄρ' τὸ ἐκλείψεν ὅτι χαριώτατα. αἰγ-
 λογία.

Τὸ δ' ἐπὶ τῇ πρὸς ἀλλήλα ἐπισυνδύουσι. Ὑπερ-
 que conciliat auditorem.

Ὅτι ἡ Σαπφώ] Rem prostat exemplis. affect
 carmen sapphicum, in quo uates illa delegit
 ex actibus eos animi affectus, qui amantes co-
 mitantur, et eos ita conexuit inter se, ut
 mirificum quasi corpus illud carminis effe-
 cerit. Sed locus iste adeo erat corruptus, et
 perturbatus, ut Delio natatore uideretur
 indigere. Nos tamen quae potuimus e tenebris
 in lucem exuere sumus conati. Reliqua
 doctioribus, et felicioribus ingenijs corripē-
 da, sanandāq; reliquimus.

Παθήματα] Perturbationes.

Ἐχέουσι] Ubique, passim.

Ποῦ δ' ἐπὶ] In eo uero suo uim. et artificium se-
 clausit. Τὴν ἀρετὴν τὴν εὐφρόνην.

Ἐκ τῶν αἰνῶν] Quum uehemētissimos, et acce-
 zimos affectus deligit, et ita misceat, ut et...

Simonides.

Cognosce Theocritum, Ipsi Inductus Olympiorum
+ in iudis Olympiis victoribus

4- in Lady's Slipper, victor,

— Pueri, fabulescet, I lucta de pteu uiciga,
+ Lucta exerce dea peritissimum, uel, luctu
peritissimum artificem, I

+ Lucta exercebat peritissimus, uel, luctu
peritissimus artificem, I

penitissimum artificem, I

Pulcherrimus quidem aspectu, ad certandum vero
non deteriore forma, [i. quicquid aspectu
formosissimus est, et insigni corporis ro-
bore, praeditus est, quod forma non cedit
sed ei respondet. et par est,]

non deteriore formâ, [i-quiet aspectu p

formosissimus est, et insigni corporis ro-
bore, praeditus est, et in forma 25. edit.

ed ei responderet. ei par est,

и рачеи пробои [сва нисто

Qui patitur propter [suā] iusticiā / cor-
pamit ius.

напит и збо.

καλλιστομυς ἰδέν) ἔργα διπλοῦ λαν. una. corpo-
 26. formosi praxia, altera, uetus roba-
 mignis. quod ipsi forma par erat.

Molti crimi son aspecha formosi: se

imbellis, ac ignavis. Nulli usque superbo =

cuigi = set aspectu deforma: set deforme

μορφής) μορφή, Στε-μορφά. 22. kind lat-forma

мислени форми - форми на мислени процеси

... cum terra mutata. Hinc ipse per aperturam
in terra hinc.

na fert arius m.

In noua fert animus mutatas dicere formas
Corpora et cat-

Cooper - et cat - -

[causam] referunt, [ejq3 sunt similia
huiusmodi genera Deorum, efficiendum
et custodiendum, et continendum [xi-
rum uim, et] facultatem habent. Ete-
nim ipsum facere, et continere, et custo-
dize [res,] ipsi finis causa conuenit.
Alia uerò, ut maternam [causam re-
ferunt, ejq3 sunt similia,] et sunt foe-
cunda, et uiuifica, et motum, et multi-
plicationem facultatum, et uarietatem
et progressus suppeditant. Hæc enim
omnia sunt infinitioris, [uel, infini-
tatis,] et primæ multitudinis foetus,
[atq3 progenies.]

[Caput] 29.

De Deorum igitur essentiâ non-generatâ,
uel hæc, [quæ iam dicta sunt,] sufficiunt.
Restat autem (opinor) ut et de diui-
nis nominibus dicamus. Nam Socrates in
Cratylo rectam rationem nominum inter
[res] diuinas insigniter elucere censebat.
Et Parmenides in prima quidem hypo-
thesi, [quæ uulgò suppositio uocatur]
[hæc omnia [res] notat.]

ἀφομοιούται, καὶ ἐστὶ ποιητικὰ, καὶ
 φρυγικὰ, καὶ σιυετικὰ τὰ τοῦ
 αὐτὰ γέννη τῶν θεῶν. καὶ γὰρ τὸ
 ποιεῖν, καὶ τὸ σωέχειν, καὶ τὸ φρυ-
 γεῖν, τῇ τοῦ πέρας ἀγίας προσηφ.
 τὰ δὲ, ὡς τὴν μητρικὴν, καὶ ἐστὶ γό-
 νιμα, καὶ ζωοποιὰ, καὶ κινήσεως χο-
 ρηγὰ, καὶ πολλαπλασιασμοῦ τῶν
 δυνάμεων, καὶ ποικιλίας. καὶ προ-
 ὀδων. ἅπαντα γὰρ ταῦτα τῆς
 ἀπειρίας ἐστὶν ἔκγονα, καὶ τοῦ πε-
 ς του πλήθους.

[Κεφάλαιον] κθ.

Περὶ μὲν οὖν τῆς ἀγεννήτου τῶν Θε-
 ῶν ὑπάρξεως, καὶ ταῦτα ἱκανά.
 λείπειται δὲ (οἶμαι) καὶ περὶ τῶν ὀνο-
 μάτων τῶν θεῶν εἰπεῖν. καὶ γὰρ ὁ
 ἐν τῇ Κρατύλῳ Σωκράτης τὴν ἐξου-
 σίαν τῶν ὀνομάτων ἐν τοῖς θεοῖς εἶ-
 περόντως ἐκφαίνειν ἀξιοῖ. καὶ ὁ Πλάτων
 ἐν τῇ Πολιτείᾳ τὴν αὐτὴν πρᾶξι.

Monsieur, vous savez que par vostre
 conseil l'an passé j'ay presente une re-
 quete à S.A. pour exposer mon intention
 et demandes, et que peu apres Monsieur
 Eitel Hoffmaistre me donna response
 de la part de S.A. disant par mots
 expres que tous les points de ma re-
 quete m'auoyent este deniez, et qu'il
 ne falloit auoir aucune esperance tou-
 chât iceux. Parquoy j'auoye fait ma
 resolution de m'en aller ailleurs cer-
 cher quelque condition pour ma fa-
 mille: mais sur ces entrefaictes S.A.
 en son iardin ayant là apperceu mon
 fils Balduin, l'appella, et luy demanda
 da s'il n'estoit pas le fils du Docteur
 Portus, lors mon fils avec deue re-
 uerence luy respondit qu'ouy. Lors
 chef S.A. luy demanda si son pere
 (parlant de moy) n'auoit point en-
 cor receu le gage, qu'elle m'auoit
 pieça ordonné. Mon fils respondit
 que nous ne saviors que c'estoit.
 Mais S.A. esbahie de ce, qu'on n'a-
 uoit point effectue son commande-
 met, luy dict, Donner le bon-
 soir à vostre pere, et l'assuier de
 ma part qu'il le recevra.

L'ORGANIZZAZIONE DEL CANTIERE DELLA SANTA SOFIA DI COSTANTINOPOLI ATTRAVERSO LO STUDIO DEI MARCHI DEI MARMORARI

Chiunque abbia vissuto l'esperienza di una visita alla Santa Sofia di Costantinopoli, sarà rimasto inevitabilmente sbalordito dalla arditezza della enorme cupola sovrastante il *naòs*, attratto dalla ricchezza e dalla varietà dei marmi policromi e dei mosaici che rivestono le pareti dell'edificio, conquistato infine dalla grandiosità dello spazio architettonico; ben pochi credo avranno avuto modo di soffermarsi invece su aspetti particolari del decoro della chiesa, quali la presenza delle sigle incise sugli elementi dell'arredo marmoreo: una presenza che si può ben definire ubiquitaria, in quanto interessa lastre di rivestimento pavimentale e parietale, basi delle colonne, zoccoli modanati delle pareti, parapetti delle gallerie, elementi costitutivi delle finestre (fig. 1), telai, soffitti degli architravi, ecc.; si sottraggono a questo elenco forse soltanto i capitelli (tranne alcuni) e le arcate, la cui decorazione a giorno non lasciava spazio all'apposizione dei marchi e i fusti delle colonne, in porfido rosso e verde antico di Tessaglia, la cui lavorazione e messa in opera non richiedeva forse le stesse procedure messe in atto per i materiali provenienti dalle cave del Proconneso.

Un censimento preciso del numero e della varietà dei marchi della Santa Sofia non è stato finora realizzato e sarebbe del resto di difficile attuazione, in quanto molte di queste sigle, poste su facce degli elementi marmorei addossate alle strutture murarie, non sono direttamente visibili e possono essere rilevate solo attraverso indagini particolari, come nel caso delle grate marmoree delle finestre nell'abside, su cui sono incisi i marchi EY, YB e EA, individuati durante gli interventi di restauro del mosaico absidale compiuti nel 1964¹. Le prime analisi quantitative, ancora largamente imprecise, si devono allo Choisy, che riconobbe

¹ C. Mango - E.J.W. Hawkins, *The Apse Mosaics of St. Sophia at Istanbul. Report on Work carried out in 1964*, DOP 19, 1965, 113-151, in part. 135.



Fig. 1 - Istanbul, Santa Sofia, finestra del nartece, marchi + TI.

289 marchi riconducibili ad una cinquantina di forme². Un computo più accurato dei diversi tipi di marchi venne quindi eseguito dall'Antoniades, che nella sua fondamentale monografia rappresenta graficamente 125 sigle (fig. 2) segnalando, per ciascuna di esse, le aree dell'edificio in cui sono rappresentate³. Il lavoro dello studioso greco rappresenta a tutt'oggi l'analisi più approfondita delle sigle dei marmorari che operarono nella Santa Sofia, le quali sono state di contro relativamente trascurate nei successivi studi sull'argomento – a parte il caso di studi specifici come quello del Butler relativo alle cornici⁴ – quanto meno rispetto ad altri arredi marmorei, tanto *in situ* quanto erratici, di epoca bizantina: indagini approfondite vennero difatti condotte già dallo Strzygowski e poi dal Wulzinger sul complesso, certamente cospicuo, dei marchi della cisterna di Bin Bir Direk a Costantinopoli (fig. 3)⁵, mentre lo studio più generale sugli

² A. Choisy, *Marques d'ouvriers byzantins*, RA 31, 1876, 245-248; cfr. anche Id., *L'art de bâtir chez les byzantins*, Paris 1873, 169-173.

³ E.M. Antoniades, *Ἐκφράσεις τῆς Ἀγίας Σοφίας*, I, Leipzig-Athinai 1907, 97-103.

⁴ L.E. Butler, *The nave cornices of Hagia Sophia in Istanbul*, Ph. Diss., Univ. of Pennsylvania 1989, Ann Arbor 1990, 136-166.

⁵ Ph. Forchheimer - J. Strzygowski, *Die byzantinischen Wasserbehälter von Konstan-*

KY	+K V	X V	Y	qvk	KV
Σχ. 92.	Σχ. 93.	Σχ. 94.	Σχ. 95.	Σχ. 96.	Σχ. 97.
ΛΕΣ	M	M	MK	KP	qk
Σχ. 98.	Σχ. 99.	Σχ. 100.	Σχ. 101.	Σχ. 102.	Σχ. 103.
N	N O	HO	ON	ON	O
Σχ. 104.	Σχ. 105.	Σχ. 106.	Σχ. 107.	Σχ. 108.	Σχ. 109. Ε. Μ. Α
OI	IO	GA	TT	TT+	TT
Σχ. 110.	Σχ. 111.	Σχ. 112.	Σχ. 113.	Σχ. 114.	Σχ. 115.
Π+	ΠΘ	Θ	WB	Wδ	PA
Σχ. 116.	Σχ. 117.	Σχ. 118.	Σχ. 119.	Σχ. 120.	Σχ. 121.
ε	ε	CAx	CΔ	CX	TE
Σχ. 122.	Σχ. 123.	Σχ. 124.	Σχ. 125.	Σχ. 126.	Σχ. 127.
+TI	:IT+	TE	TKN	oJ	KOZ
Σχ. 128.	Σχ. 129.	Σχ. 130.	Σχ. 131.	Σχ. 132.	Σχ. 133.

Μονογράμματα ορθομορφοποίησης της Ἁγίας Σοφίας. Κλίμακ = 1/2.

Fig. 2 - Restituzione grafica delle sigle di marmorari presenti nella Santa Sofia (da Antoniades).

tinopel. Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Baukunst und zur Topographie von Konstantinopel, Wien 1893, *passim*; K. Wulzinger, *Die Steinmetzzeichen der Bin-bir-direk*, BZ 22, 1913, 459-473.



Fig. 3- Istanbul, cisterna Bin Bir Direk, elemento di giuntura dei fusti di colonna con sigla di marmorario.

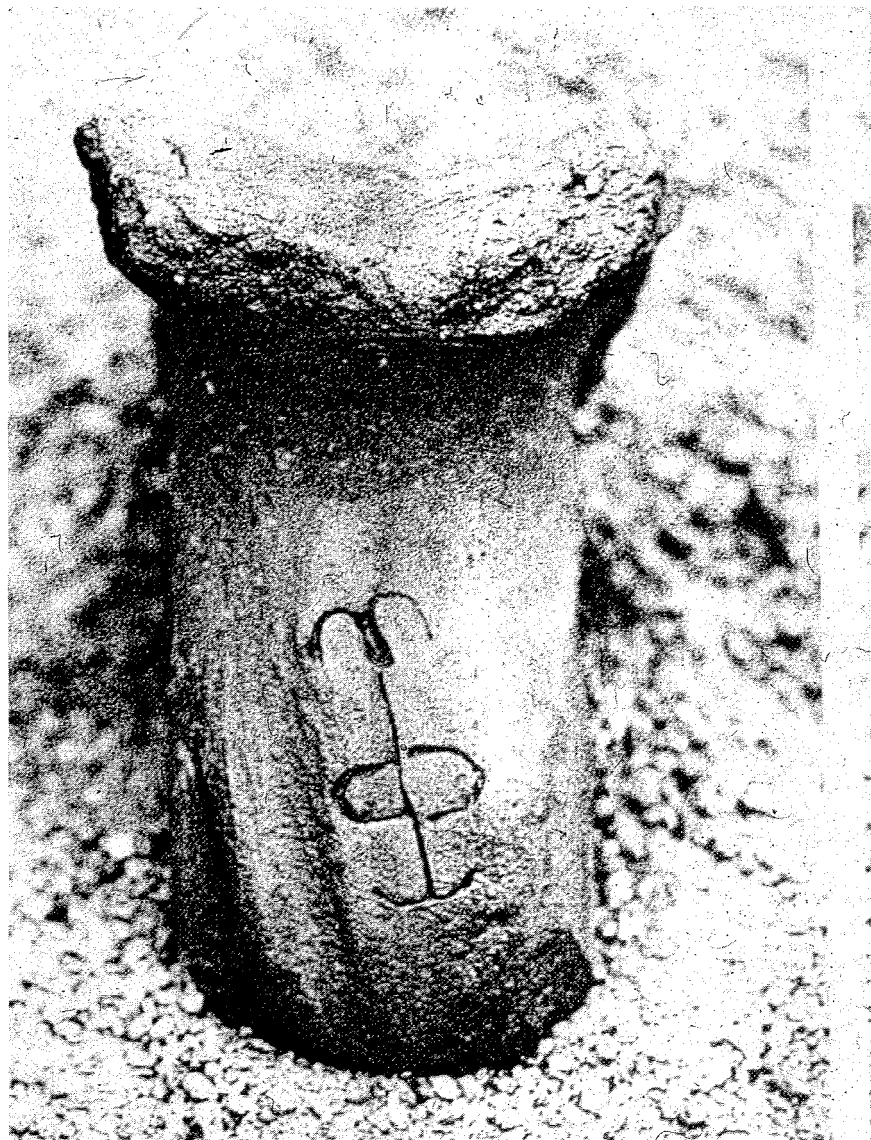


Fig. 4- Esempio di manico di anfora di Ganos con siglatura (da Günsenin).

Steinmetzzeichen condotto da Deichmann a partire dai marmi delle chiese ravennati, prende in esame succintamente le sigle della Santa Sofia, per privilegiare invece altri confronti come quelli offerti dal repertorio di

sigle dei marmi nella chiesa di S. Giovanni Evangelista ad Efeso⁶. Più recentemente ancora i contributi di Jean-Pierre Sodini⁷ e di Claudia Barsanti⁸, attingendo dal ricco serbatoio dei materiali erratici e fuori contesto, hanno notevolmente ampliato la conoscenza di manufatti marmorei recanti sigle di bottega, segnalando in più di un caso esemplari inediti e reimpostando, con approcci metodologici più avvertiti, le questioni relative al significato e alle finalità di tali iscrizioni.

Da questo insieme di studi resta dunque singolarmente lasciato in seconda battuta il caso della Santa Sofia che invece, per le opportunità che concede – quantità e varietà di sigle, accertata permanenza *in situ* delle membrature marmoree su cui esse sono incise, omogeneità cronologica dei pezzi in esame – più di tutti offrirebbe il destro per uno studio sistematico dei marchi di bottega che tenga conto delle classificazioni tipologiche e dei riflessi che tale pratica poté avere sull'organizzazione del cantiere architettonico.

Nell'ambito della ricerca coordinata da Alessandra Guiglia, di cui sono state esposte in altra parte di questo volume le principali direttive⁹, è stato avviato un inventario sistematico delle sigle pertinenti alle lastre in opera nelle gallerie della Santa Sofia, di cui si darà in questa sede un resoconto preliminare: nella raccolta dei dati si è tenuto conto ovviamente non solo

⁶ F.W. Deichmann, *Ravenna. Hauptstadt des spätantiken Abendlandes, Kommentar*, II, 2, Wiesbaden 1976, 206-230.

⁷ J.-P. Sodini, *Marques de tâcheron inédites à Istanbul et en Grèce*, in *Artistes, artisans et production artistique au Moyen Âge*, a cura di X. Barral i Altet, Paris 1987, II, 503-510. Cfr. anche Id., *Le commerce des marbres dans la Méditerranée (IVe-VIIe S.)*, in *V Reunión d'Arqueologia Cristiana Hispànica*, Cartagena, 16-19 d'abril de 1998, Barcelona 2000, 423-448, in part. 428s.

⁸ C. Barsanti, *L'esportazione di marmi dal Proconneso nelle regioni pontiche durante il IV-VI secolo*, RIA, s. III, 12, 1989 (1990), 91-220, in part. 215-220. Per quanto concerne il corpus delle sigle sui marmi della basilica eufrasiana di Parenzo si veda anche l'importante contributo di E. Russo, *Sculture del complesso eufrasiano di Parenzo*, Napoli 1991, 25-29. Cfr. inoltre P. Pensabene, *Inscribed architectural elements from Prokonnesos in Durazzo, Tartous, Cilician Aphrodisias, and Caesarea*, in *Asmosia 5: Interdisciplinary studies on ancient stone*, edd. J.J. Herrmann jr., N. Herz, R. Newman, London 2002, 328-334.

⁹ Cfr. A. Guiglia Guidobaldi, *Una ricerca coordinata sull'arredo marmoreo di età giustiniana della Santa Sofia di Costantinopoli*. Per una premessa di ordine metodologico, nella quale anche la questione dei marchi di fabbrica è posta sotto la dovuta attenzione, cfr. A. Guiglia - C. Barsanti, *Premessa ad un catalogo della scultura della Santa Sofia di Costantinopoli*, in *Bisanzio e l'Occidente: arte, archeologia, storia*. Studi in onore di Fernanda de' Maffei, Roma 1996, 79-104.

dei marchi apposti direttamente sulle lastre, ma anche di quelli pertinenti ad elementi marmorei ad esse strettamente correlati, quali cimase, basamenti, telai, montanti e soffitti di architrave delle finestre, al fine di chiarire meglio le fasi della produzione e della messa in opera dei materiali; sono stati registrati i dati relativi più propriamente alle iscrizioni, come la forma e la dimensione delle lettere, sistemi di legatura, tecnica di incisione, e quelli relativi alla loro collocazione sul pezzo, al fine di individuare eventuali forme ricorrenti, caratteristiche del sistema operativo delle singole botteghe.

Un primo risultato raggiunto è stato l'ampliamento del catalogo di sigle redatto dall'Antoniades che si è arricchito, oltre che di alcune varianti di esemplari a suo tempo individuati dallo studioso greco, anche di un certo numero di marchi, circa quattordici, del tutto inediti o comunque non segnalati finora nella Santa Sofia¹⁰: si tratta nella maggior parte dei casi di marchi incisi sui basamenti delle lastre delle gallerie sul lato prospiciente il *naòs*, la cui ispezione non è agevole, oltre che per la posizione non del tutto rassicurante cui è costretto l'osservatore, anche per il notevole accumulo di polvere e sporcizia in questa zona della chiesa. Tra le varianti di tipi già noti, il caso più frequente è quello dell'inversione di posizione delle lettere, ben esemplificato dal marchio OZ, presente unicamente su una cimasa delle finestre del lato sud, nel quale si potrebbe riconoscere tanto la derivazione dal marchio ZO che da quello NO, con rotazione di 45° della prima lettera. Tra le nuove acquisizioni, vorrei segnalare invece il marchio ΕΑΟΥΞ, che appare talvolta seguito da una Α capovolta: attestato unicamente, a quanto mi risulta, sui basamenti delle lastre 16, 18, 19 e 20 della galleria nord, esso non trova confronti nemmeno con altri materiali bizantini editi. Questo dei confronti, del resto, è un problema che si ripropone in generale anche per gli altri marchi della Santa Sofia che, a dispetto della loro grande varietà, non contano un altrettanto grande numero di esempi analoghi sia a Costantinopoli che nelle altre regioni dell'impero bizantino: si possono qui ricordare i marchi ΖΩ, segnalato su un fusto di colonna dei SS. Sergio e Bacco¹¹ e nella basilica di Lechaion pres-

¹⁰ Il catalogo completo dei marchi dei marmorari sarà compreso nel volume sulle lastre marmoree della Santa Sofia di Costantinopoli che il gruppo di ricerca coordinato da Alessandra Guiglia sta approntando. Ad esso si rimanda per la pubblicazione degli esemplari di marchi finora inediti, il cui numero complessivo, sulla base delle risultanze dei più recenti sopralluoghi effettuati nell'ottobre del 2002, si prefigura di gran lunga superiore a quello sinora noto.

¹¹ F.W. Deichmann, 216-217.

so Corinto¹², EOP – confrontabile con l'EOP della Santa Sofia – attestato nella cisterna di Nakilbant presso la Sphendoné dell'Ippodromo di Costantinopoli¹³ e AE, probabile inversione del diffusissimo EA della Santa Sofia, di cui si conoscono esempi nella sopra citata cisterna di Nakilbant, in S. Apollinare Nuovo e nella già ricordata Lechaion¹⁴. Paradossalmente si possono trovare confronti per un certo verso più stringenti con sigle di manufatti non marmorei, come queste anfore vinarie, cosiddette di Ganos, prodotte nel bacino del mar di Marmara e di cui sono state localizzate fornaci nella stessa Marmara Adasi, che presentano sul collo marchi quasi sovrapponibili (Ant. 145 e 146) a quelli in uso nelle officine marmorarie del Proconneso (figg. 4-5)¹⁵; limita peraltro la pertinenza di questo confronto la datazione decisamente avanzata (X secolo) che gli specialisti assegnano a questa classe ceramica.



Fig. 5 - Istanbul, Santa Sofia, lastra marmorea della galleria sud, lato *naòs* con marchio ΦΚΩ.

¹² Per altre attestazioni a Istanbul (Topkapi Sarayı), Atene (Museo Bizantino) e Varna (Museo Archeologico), cfr. C. Barsanti, 218.

¹³ F.W. Deichmann, 218; cfr. anche E. Mamboury - Th. Wiegand, *Die Kaiserpaläste von Konstantinopel*, Berlin 1934, 48, figg. 21-22.

¹⁴ Per S. Apollinare Nuovo cfr. F.W. Deichmann, 208.

¹⁵ Su questa classe di anfore cfr. N. Günsenin, *Le vin de Ganos: les amphores et la mer*, in *EΥΡΥΧΙΑ*, Mélanges offerts à Hélène Ahrweiler, Paris 1998, I, 281-287.



Fig. 6 - Istanbul, Santa Sofia, lastra marmorea del timpano ovest, globo con marchio ΘΕ.

Per quanto concerne le caratteristiche epigrafiche dei marchi, va da sé che esse dipendono in larga misura dalla superficie disponibile: i caratteri delle sigle delle cimase, poste generalmente sui profili e, più raramente, sul piano superiore, sono in genere di limitate dimensioni e incisi su un'unica linea orizzontale; anche per i marchi delle lastre lo spazio lasciato a disposizione dai lapicidi determina in gran parte l'aspetto fisico dell'incisione: sul lato rivolto verso le gallerie, le ampie modanature, articolate in listelli e fasce oblique, costituiscono il campo preferenziale su cui sono apposte le sigle dei marmorari, scritte sovente con caratteri ampi e nettamente incisi, secondo un criterio che ne privilegia la chiara leggibilità. La decorazione più serrata e articolata del lato delle lastre rivolto verso il *naòs* restringe invece il campo disponibile per la siglatura del pezzo: i marchi in questo caso sono posti sulla modanatura verticale che spartisce le coppie di riquadri, oppure su quelle orizzontali superiore, al di sotto della cimasa, e inferiore, al di sopra del basamento. In nessun caso le sigle vanno ad interferire con gli elementi decorativi delle lastre: unica eccezione è rappresentata dalle lastre dei finestrone del timpano occidentale, dove i marchi sono incisi sui globi su cui poggiano le croci (fig. 6)¹⁶.

¹⁶ E.M. Antoniadès, III, 1909, 24-26.

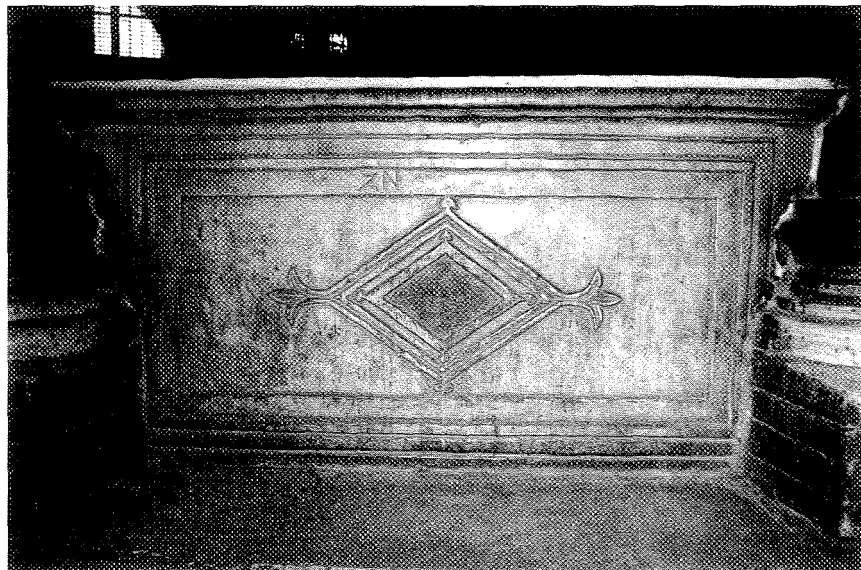


Fig. 7 - Istanbul, Santa Sofia, galleria, lastra 7 nord con marchio ZN.

Anche al di fuori dell'ambito delle lastre della Santa Sofia non si conoscono esempi di una simile pratica, anzi va segnalato il fatto che la presenza *tout court* di sigle su lastre e plutei bizantini costituisce un caso estremamente raro, noto soltanto da un esempio fornito da un frammento di pluteo, proveniente dalla basilica Ursiana e attualmente conservato al Museo Nazionale di Ravenna, sulla cui modanatura inferiore si leggono, con qualche difficoltà, le lettere ΠΑ¹⁷.

Per quanto concerne altri elementi caratteristici, è stato possibile verificare il ricorrere di forme peculiari di sigle come, per fare un esempio, la sigla ZN, caratterizzata da un elegante disegno delle lettere e dalla particolarità di essere ripetuta, nei due casi in cui essa ricorre, su entrambe le facce della lastra, nella fattispecie le lastre 7 nord e 4 sud (fig. 7). Non sono molti i casi di ripetizione dello stesso marchio sul medesimo pezzo¹⁸, mentre ancor più rari e di difficile interpretazione

¹⁷ R. Olivieri Farioli, "Corpus" della scultura paleocristiana bizantina ed altomedievale di Ravenna, III. La scultura architettonica. Basi, capitelli, pietre d'imposta, pilastri e pilastrini, plutei, pulvini, Roma 1969, 73, n. 136, fig. 129.

¹⁸ Ricordo, per quanto riguarda le lastre, la nr. 15 della galleria nord con la sigla ΧΥΡ riproposta su entrambe le facce con differenti sistemi di legatura, la cimasa della



Fig. 8 - Istanbul, Santa Sofia, cimasa con marchio KOZ.

sono i casi in cui ad un marchio su un lato della lastra ne corrisponde uno differente sull'altro: è questo il caso della lastra 4 della galleria nord, in cui ad un semplice segno a croce sul lato della lastra rivolto verso la galleria corrisponde il complesso marchio $\Phi K \Theta$ su quello verso il *naòs*; oppure quello delle cimase delle lastre 8 e 14 nord, dove al marchio KOZ sul profilo verso la galleria corrisponde una sorta di T orizzontale (forse una crocetta parzialmente abrasa) sull'altro lato.

Altre osservazioni non prive di interesse sono scaturite dal riscontro del sistema di assemblaggio degli elementi costituenti i parapetti delle gallerie. In più di un caso è emersa difatti la presenza di medesime sigle sui marmi messi in opera. Basti citare il caso delle lastre 8 e 14 del lato nord della galleria, in cui gli stessi marchi si presentano nella identica disposizione: in entrambi i casi, difatti, la cimasa reca il marchio KOZ sul bordo interno e la T orizzontale su quello esterno, ancora il marchio KOZ sulla lastra e il marchio $\Sigma \Theta X$ (inedito) sullo stilobate. Anche le coppie di lastre 11 e 21 del lato nord presentano gli stessi marchi nelle medesime posizioni, in questo caso KOZ sulla cimasa e $+ \Delta \Theta$

lastra 3 della galleria nord con il marchio ΛK inciso, al dritto e al rovescio, sulle modanature, i basamenti, infine, delle lastre 12 e 13 nord con coppie di marchi $+ TI$ affrontati.

sulla lastra. È importante verificare questo tipo di coincidenze, in quanto ritengo che queste sinergie tra maestranze, distinguibili tra loro attraverso le rispettive sigle identificative, costituiscano un segnale preciso della complessa organizzazione che regolava il cantiere della Santa Sofia.

La distribuzione quantitativa dei marchi e, di conseguenza, la ripartizione dei carichi di lavoro tra i diversi marmorari o gruppi di marmorari è riassunta in questa tabella (tab. 1), per la compilazione della quale mi sono attenuto alla classificazione delle sigle proposta dall'Antoniades, integrandola con i nuovi marchi da noi identificati; in tal modo sono rimaste distinte, per consentire un più agevole riscontro con le tabelle grafiche dell'Antoniades, sigle che differiscono tra loro per leggere varianti grafiche o per sistema di legatura delle lettere, ma che, con tutta evidenza, devono considerarsi perfettamente assimilabili. Il caso più evidente è offerto dalla sigla KOZ, che può presentarsi sotto una notevole varietà di forme (fig. 8)¹⁹, ma un discorso analogo può essere fatto per le sigle EA, KY, ΠΘ, YPX. Esaminando il computo complessivo delle attestazioni dei marchi, risalta la massiccia presenza di EA che, preceduto o meno dalla croce, ricorre per ben 41 volte e di KOZ che, nelle sue proteiformi sembianze, conta addirittura 43 presenze. Il primo marchio occupa in modo particolare le finestre del lato ovest della Santa Sofia, dove sigla tutti i soffitti privi di decorazione, oltre che numerose lastre e diversi telai; il secondo è diffuso più capillarmente tra parapetti delle gallerie e delle finestre, ma ricorre con particolare frequenza nella siglatura delle cimase (fig. 9). Gli altri marchi raggiungono quote numeriche nettamente inferiori, molti addirittura non superano nemmeno l'unità, ma anche per quelli che si aggirano intorno alla decina di presenze è possibile localizzare determinate aree della chiesa dove risultano maggiormente concentrati: si prenda il caso ad esempio delle finestre del lato sud dove si alternano, con una certa frequenza, i marchi OI, EΩP e ZΩ.

Da questo insieme di considerazioni si può desumere che la distribuzione di sigle nell'ambito dell'arredo marmoreo della Santa Sofia non è casuale, ma risponde invece a precise esigenze dettate dalla serrata

¹⁹ Su questo marchio cfr. C. Barsanti - A. Guiglia Guidobaldi, *Gli elementi della recinzione liturgica ed altri frammenti minori nell'ambito della produzione scultorea bizantina*, in F. Guidobaldi - C. Barsanti - A. Guiglia Guidobaldi, *San Clemente. La scultura del VI secolo*, Roma 1992, 67-270, in part. 232, figg. 366-368.

	CIMASE	LASTRE	BASAMENTI	TELAI	SOFFITTI	TOTALE
+ (Ant. 26)	1	2				3
EA (Ant. 29 inv.)		1				1
ΛA (Ant. 30 inv.)		1				1
ΑΠΙΜΕ (Ant. 31)	1	3	1	1		6
ΑΝΤΦΣ (Ant. 33)		2				2
A (Ant. 34)				1		1
ΑΥΠΙ (? Ant. 38?)	1					1
ΓΒΟΥ (Ant. 39)		1				1
+ ΔΟ (Ant. 44)		5				5
+ ΔΟΠ (assente)		1				1
ΔΟΡΣ (Ant. 45/6)	1					1
+ ΕΑ (Ant. 50)	2	15		9	13	39
ΕΑ (Ant. 53 e 48)		1	1			2
ΕΔΟΥΕΑ (assente)			4			4
ΕΝ (Ant. 56)	1					1
ΕΠΤ (Ant. 57)		2				2
ΕΡΤ (assente)		1				1
ΕΥΡ (Ant. 60)	4					4
ΕΩΡ (Ant. 63)	5		1	2		8
ΖΙ (Ant. 65)	1					1
ΖΝ (Ant. 66)	1	2				3
ΖΩ (Ant. 68)	9					9
ΩΙΖ (Ant. 69 var.)			1			1
+ Θ (Ant. 71)		2				2
ΘΕ (Ant. 74)		1				1
ΘΦ (Ant. 77)		2	2			4
ΙΑΙΣ (Ant. 79 var.?)			1			1
ΙΑΙΦ (Ant. 79)	1					1
ΙΩΜ (assente)			1			1
ΙΥ)ΟΜ (assente)			1			1
Κ (Ant. 80 ?)	1					1
ΚΑΥΤ (assente)			1			1
ΚΟ (Ant. 81)	1					1
ΚΟΖ (Ant. 82)	20	3				23
ΚΖΟ (Ant. 87)	1					1

Tab. 1 - Quadro riepilogativo della distribuzione dei marchi di marmorari sulle lastre delle gallerie e delle finestre della Santa Sofia a Istanbul.

	CIMASE	LASTRE	BASAMENTI	TELAJ	SOFFITTI	TOTALE
ZKO (Ant. 86)	4	3	2			9
ZOK (Ant. 83)	8	1				9
OKZ (Ant. 91)	1					1
KY (Ant. 92)		1				1
KY (Ant. 97 ?)			1			1
KY (Ant. 94/95)		1				1
KA (Ant. 94 rev.?)	2				1	3
MK (Ant. 101)		2	1			3
NO (Ant. 105)			1			1
O (Ant. 109)	2					2
OZ (assente)	1					1
OI (Ant. 110)				1		1
IO (Ant. 111)	3	2				5
II (Ant. 113)		2				2
IIΘ (Ant. 117)	8					8
ΘII (Ant. 118)	2	1	3			6
IIIN (assente)	2			1		3
PIO (assente)	1					1
IIITMP (Ant. 137 var.)		1				1
PΩ (Ant. 122)			1			1
ΣAX (Ant. 124)	2			1		3
ΣΘX (assente)			2			2
ΣYPK (assente)		1				1
TIIE (Ant. 127)		1				1
+II (Ant. 128)	1	2	7		1	11
+IT (Ant. 129)				1		1
TMP (Ant. 137)	1					1
T (Ant. 139)	3	4	1	4		12
TΩ (assente)			1			1
IΦ (Ant. 141)	1					1
ΥΣKP (assente)	1					1
ΦKA (Ant. 144)		2				2
ΦKΩ (Ant. 145)		1				1
XYP (Ant. 148)		1				1
YPX (Ant. 150)		1				1
XPY (Ant. 96 var.)		2		1		3
ΩI (assente)		1				1

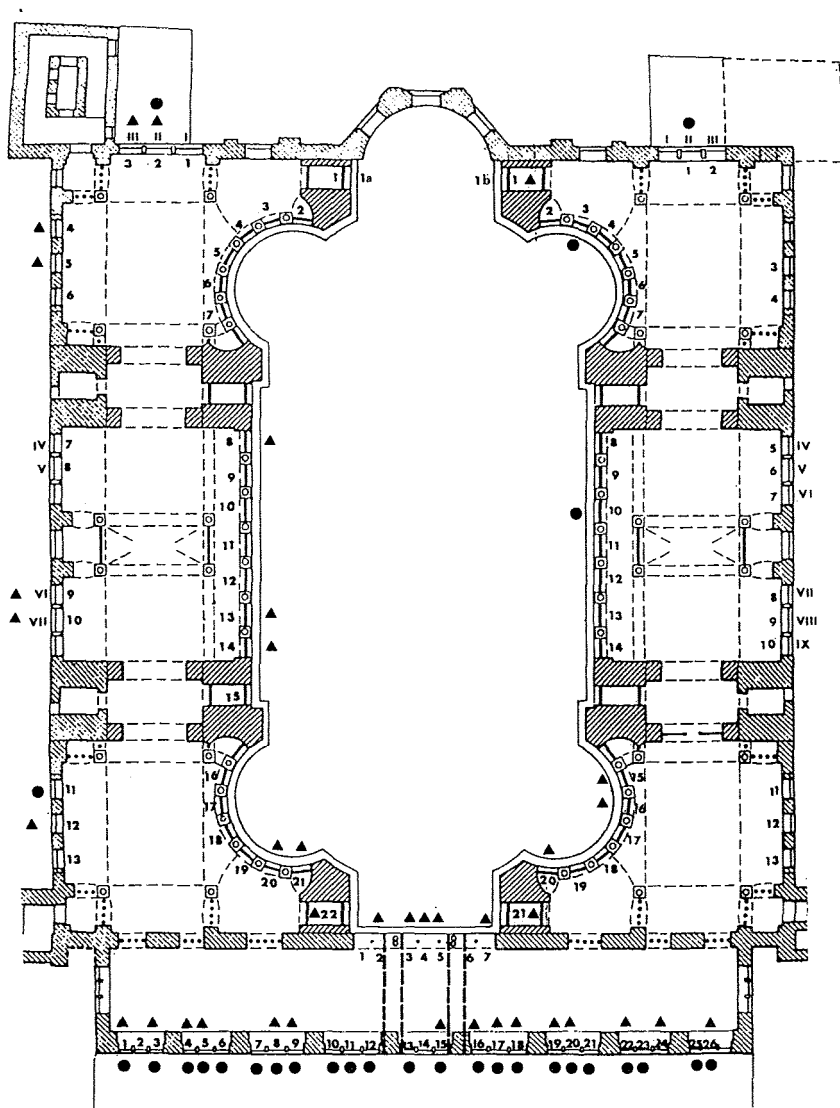


Fig. 9 - Pianta di Santa Sofia al livello delle gallerie con evidenziazione della presenza dei marchi KOZ (triangoli) e EA (sferette).

organizzazione del cantiere che, nel breve volgere di cinque anni (532-537), portò a compimento un'opera architettonica e decorativa tanto grande e ambiziosa quanto era quella voluta da Giustiniano e concepita da Antemio di Tralles e Isidoro di Mileto. In questo senso suonano ormai anacronistiche le parole dello Choisy²⁰, il quale vedeva, nel preteso disordine delle sigle di Santa Sofia, il declino dell'idea di divisione oculata e saggia del lavoro che i Romani avevano spinto così lontano. Tale criterio venne al contrario coltivato e portato a limiti forse mai più raggiunti in seguito, proprio nella realizzazione del monumento più grande ed insigne mai prodotto dalla civiltà artistica bizantina.

ANDREA PARIBENI

²⁰ A. Choisy, *Marques*, 248.

NOTA SUGLI AFFRESCHI PIÙ ANTICHI DELLA CHIESA DI SAN PIETRO IN TOSSINO (MODIGLIANA)*

Nella panoramica della pittura emiliano-romagnola di XIII sec. si inseriscono a pieno titolo gli affreschi absidali della piccola chiesa romanica di San Pietro in Tossino presso Modigliana, in particolare quelli pertinenti alla prima fase decorativa dell'edificio, giacché attualmente ci troviamo davanti ad una stratificazione di brani appartenenti ad un periodo che va dal XIII inoltrato a tutto il XIV sec.¹

Per quanto riguarda la cronologia dell'edificio, nessun dato veramente probante ci è giunto: le prime menzioni di esso risalgono al XIII sec. *exeunte*², il che costituisce un *terminus ante quem*, ma nulla di più.

Certamente a questo periodo vanno riferiti gli affreschi che ci interessano, residui, ritengo, di un ciclo decorativo presumibilmente più ampio.

Essi vennero alla luce fortuitamente nel 1911³ e furono restaurati

* Si pubblica in questa sede il testo quale fu letto il 4 ottobre 2000 a Messina durante il VI Congresso Nazionale di Studi Bizantini, con la sola aggiunta delle note.

¹ A. Corbara, *Un complesso di affreschi romagnoli*, Rivista d'Arte 22, 1939, 41-51. Sull'argomento vd. inoltre: L. Servolini, *La pittura gotica romagnola*, Forlì 1944, 13-14; A. Tambini, *Pittura dall'Alto Medioevo al Tardo Gotico nel territorio di Faenza e Forlì*, Faenza 1982; G. Viroli, *Pittura dal Duecento al Quattrocento a Forlì*, Forlì 1999, 20-21; S. Pasi, *La pittura monumentale in Romagna e nel Ferrarese fra IX e XIII secolo*, Bologna-Imola 2001, 131-138, figg. 84-92.

² Le prime menzioni si riferiscono agli anni 1261 e 1291, ma in seguito la chiesa verrà ricordata con maggior frequenza col titolo S. Pietro in Duxino o Doxino, toponimo antico, in luogo del moderno Tussino o Tossino. Per i problemi storici e l'origine del toponimo cfr.: G. Dal Monte, *La parrocchia di Tossino*, Faenza 1924; C. Mazzotti, *Chiese dedicate a S. Pietro in Diocesi di Faenza e Modigliana*, Imola 1967, 84; P. Porta, *Per il 'Corpus' della scultura altomedievale nel faentino: testimonianze inedite*, Atti e Memorie della Deputazione di Storia Patria per le Province di Romagna 47, 1996, 105-120 con bibl. precedente.

³ Ciò si evince da un documento conservato presso l'Archivio della Soprintendenza per i BB.AA. di Ravenna (prot. nr. 16672, pos. nr. 1681, fasc. 9), consistente in una lettera inviata in data 28 Luglio 1911 al Soprintendente ai Monumenti di Firenze

nel luglio 1915 a cura della Soprintendenza ai Monumenti di Firenze⁴, all'epoca territorialmente competente⁵. Restauri più recenti, effettuati negli anni '70, improntati a metodologie diverse, hanno comportato la rimozione di certe ridipinture creando vaste aree lacunose, ma rendendo altresì possibile farsi per lo meno un'idea più corretta della successione delle varie fasi pittoriche⁶.

Gli affreschi oggetto d'indagine si dispiegano lungo il cilindro dell'abside, mentre il catino absidale, l'arco absidale e in parte anche lo stesso cilindro sul lato destro, recano un ciclo pittorico sovrapposti in epoca posteriore, assai probabilmente nel XIV sec.⁷.

Del ciclo primitivo degli affreschi di Tossino, purtroppo non molto ci è rimasto; precisamente a sinistra della finestrella absidale centrale una figura di Santo (fig. 1) di cui si son perduti il capo e la parte inferiore della veste, il che lo rende inidentificabile, genericamente designato come eremita⁸. Egli indossa sopra una tunica bianca un manto nero ed è raffigurato mentre con la mano sinistra regge un libro e con

dal R. Economato Generale dei beni Vacanti di Firenze con allegata lettera del parroco di Tossino in cui si segnalava il ritrovamento degli affreschi: «Essendovi una crepatura nel muro absidale, sotto un colpo di martello cadde un pezzo d'intonaco e si scoprirono gli affreschi». Desidero esprimere la mia più viva gratitudine al Soprintendente ai BB.AA. per le province di Ravenna, Ferrara, Forlì e Rimini, Arch. Anna Maria Iannucci, per avermi cortesemente concesso di accedere agli Archivi sopra menzionati.

⁴ Ne danno testimonianza una relazione del Soprintendente di Firenze sui lavori di restauro datata 25 Agosto 1915 (prot. nr. 968) ed una lettera del 29 Settembre 1934 inviata dal Soprintendente ad A. Corbara (prot. nr. 3662).

⁵ Nel corso del restauro, secondo il Corbara (A. Corbara, 41-42), vennero compromesse le caratteristiche degli'intonachi, in modo da render problematico qualsiasi tentativo di individuazione della successione delle singole decorazioni. Tale parere è poi stato pedissequamente ripreso dal Servolini (L. Servolini, 13-14).

⁶ G. Viroli, n. 7, 20. Purtroppo, nonostante le ricerche fatte, fino ad ora non mi è stato possibile reperire alcuna documentazione precisa in merito a questi restauri.

⁷ Quanto resta di questo ciclo consiste di tre figure di Apostoli nel tamburo, di cui restano solo le teste, un Giudizio Universale nell'arco absidale ed un Cristo in maestà attorniato dai simboli degli Evangelisti, dalla Vergine e da S. Pietro nell'abside. Il Corbara (A. Corbara, 41-51), che vi vede attive quattro diverse mani, attribuisce i tre Apostoli ad un artista «...di tendenza genericamente emiliana non esente da influssi di Tomaso da Modena...», gli affreschi dell'arco absidale «...ad un bolognese della metà del Trecento, assai prossimo all'autore del Cenacolo del chiostro di S. Francesco a Bologna...» e quelli dell'abside ad un artista riminese. Tali opinioni sono seguite dal Servolini (L. Servolini, 13-14), mentre la Tambini (A. Tambini, 96-99) ritiene l'opera di scuola bolognese, datandola al 1360 ca.

⁸ A. Corbara, 42; L. Servolini, 13-14; G. Viroli, 20.

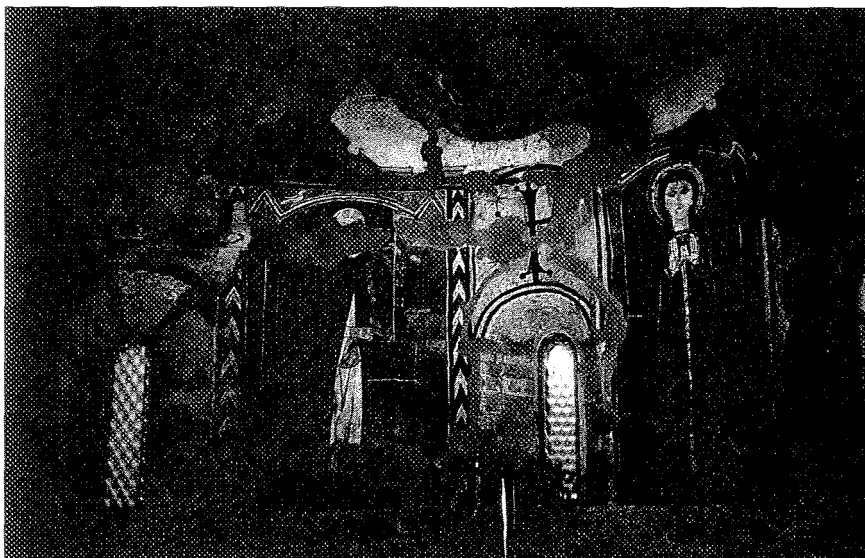


Fig. 1 - Tossino, *San Pietro*: Santo monaco e Vergine Orante (foto S. Pasi).

la destra benedice due supplici che, inginocchiati e di profilo, gli si rivolgono sollevando le braccia. In alto su una mensola lignea, si trova una piccola figura del Bambino Gesù vestito di una tunica lunga rossiccia, a sua volta nell'atto di benedire il monaco, esplicitazione visiva di una tematica dottrinale alquanto complessa: quella cioè della trasmissione della grazia divina⁹.

L'intera raffigurazione si staglia contro un fondo assolutamente piatto, campito da figure geometriche contenute l'una nell'altra e delimitato lateralmente da due fasce a fondo rossiccio con decorazioni a spina di pesce, mentre in alto sopra il capo del monaco una pseudo-archeggiatura data da tre liste di diverso colore (rossiccio, bianco e blu) va ad innestarsi nelle cornici laterali creando due elementi cuspidati e simulando sostanzialmente una partitura architettonica peraltro assai elementare ed assolutamente lineare.

Ciò che colpisce nella raffigurazione è la macroscopica sproporzione fra la figura del Santo, che occupa in altezza quasi l'intero campo e quelle dei fedeli (fig. 2) estremamente piccole, ma non solo, anche molto goffe e dai visi delineati sì con fare corsivo, ma anche con un

⁹ A. Tambini, 25.



Fig. 2 - Tossino, *San Pietro*: Supplici (particolare) (foto S. Pasi).

intento caricaturale palese, e che mi par si possano avvicinare ai volti dei mostri dell'abside di S. Iacopo a Termeno (inizi XIII sec.)¹⁰ ove, però, la tendenza al grottesco giunge a modi addirittura esibizionistici, nonché a quelli dei carnefici nella scena del martirio del Santo in S. Bartolomeo a Ferrara (1260-1293)¹¹.

È evidente che questo particolare rapporto proporzionale che è strettamente correlato con quello ideologico fra il Santo e i supplici, si fa 'veicolo'¹² per far comprendere il messaggio al fedele, in un'ottica di *Biblia pauperum* tipicamente medievale. Ma qui, a mio giudizio, siamo in presenza di un linguaggio misto, in cui modi già romanici s'innestano su schemi bizantini di base, ancora piuttosto vitali e difficili da sradicarsi, soprattutto in questa zona.

L'espedito della proporzionalità gerarchica, quand'anche espressa in formule stilistiche ormai romaniche, è pur sempre una componente di fondo del linguaggio figurativo bizantino, come anche la postura di netto profilo dei supplici implicante una concezione negativa di 'non essere'. E così pure il principio dell'isolamento della figura su un fondo sostanzialmente monocromo, a mezzo di cornici ornamentali o architettoniche, spesso anche con funzione enfatica, pertiene ancora ad una concezione estetica, che, dal suo attestarsi in età protobizantina¹³, giungerà praticamente alle soglie del periodo paleologo, e, nel nostro caso, rientra nel quadro di quelle propaggini di un bizantinismo ancora tenacemente persistente ed ampiamente attestato in regione, per lo meno a livello d'impaginazione scenica.

¹⁰ O. Demus - M. Hirmer, *Pittura murale romanica*, Milano 1968, 60-61, tav. XXXIII. Qualche assonanza mi pare si possa cogliere anche coi profili taglienti, delineati con fare 'metallico' dei personaggi della scena dell'omaggio dei popoli della terra al potere imperiale nella torre di S. Zeno a Verona (prima metà del XIII sec.), per cui cfr.: *ib.*, 42, fig. 75; F. Zuliani, *Il frescante della torre di S. Zeno*, *Maestri della pittura veronese*, Verona 1974, 17-22, specialmente 18; M. Lucco, *Pittura del Duecento e del Trecento nelle province venete*, *La pittura in Italia. il Duecento e il Trecento*, Milano 1985, 113, fig. 173.

¹¹ S. Pasi, *La pittura monumentale...*, 165-189, specialmente 176, fig. 127.

¹² A. Tambini, 25.

¹³ L'uso di raffigurare immagini iconiche di Santi, vale a dire entro pannelli isolati, a scopo dichiaratamente devozionale, può essere considerato precedente la metà del VII sec. ed è un fenomeno di ampio raggio nella *koinè* bizantina. E. Kitzinger, *Byzantine art in the period between Justinian and iconoclasm*. *Berichte zum XI. Internationalen Byzantinistenkongress*, IV, I, München 1958, 36ss.; Id., *Byzantine art in the making*, Cambridge-Mass. 1977, 151-152, n. 4; M. Andaloro, *I dipinti murali del tempio di Clitunno dopo il restauro*, in *I dipinti murali e l'edicola marmorea del Tempio di Clitunno*, a cura di G. Benazzi, Todi 1985, 51.

In ambito emiliano-romagnolo infatti numerosi sono, come vedremo, gli esempi in cui figure stanti 'ad ottica ingrandita'¹⁴, o comunque frontali, si stagliano in sequenza contro fondali di questo genere, in cui, come anche nel nostro caso, l'insistere sull'elemento decorativo lineare non produce altro effetto che irrigidire ulteriormente la sequenza delle immagini.

Sequenza, sì, perché, nonostante la lacunosità del ciclo, anche qui, a mio avviso, si può parlare di un'iterazione d'immagini iconiche, incisive, in successione paratattica¹⁵, che par adombrare quella disposizione che verso la metà del sec. XIII aveva caratterizzato il ciclo di S. Vittore a Bologna¹⁶, anche se a Tossino l'emblematicità dell'immagine bidimensionale pare allentarsi in qualche concessione cronachistica.

Pertinente alla prima fase pittorica dell'edificio è pure la decorazione sovrastante la finestrella centrale, data da una croce latina di color rossiccio su fondo chiaro, ad estremità patenti, desinenti in tre appendici circolari e affiancata da quattro stelle gialle ad otto punte (fig. 1).

Sul lato destro della finestra la sequenza continua con un pannello simile al precedente all'interno del quale si staglia una Vergine (fig. 1), assolutamente frontale, secondo la tipologia dell'Orante¹⁷ con le

¹⁴ P. Angiolini Martinelli, *Il mosaico e l'affresco*, in *Atlante dei Beni Culturali dell'Emilia-Romagna*, II, Bologna 1994, 293; Ead., *La pittura in Serbia ed in Emilia-Romagna e le comuni radici formali del Medioevo Europeo. Tra le due sponde dell'Adriatico: la pittura nella Serbia del XIII secolo e l'Italia* (Catalogo della Mostra), Ferrara 1999, 113-126.

¹⁵ Non mi sembra di poter condividere l'opinione del Viroli (G. Viroli, 21) quando afferma che l'opera fu «condotta con intenti votivi» per il ripetersi di due immagini della Vergine, che peraltro propongono due diverse tipologie implicanti diversi risvolti semantici, come si vedrà oltre. Così come non mi pare accettabile, in base alle osservazioni fatte in precedenza sul rapporto sfondo-immagine l'opinione dello studioso (*ib.*), secondo il quale «L'artista mira anche a rompere i limiti fisici dell'architettura, aprono illativamente le scene dipinte verso l'esterno dietro le figure...».

¹⁶ P. Angiolini Martinelli, *Momenti lessicali...*, *passim*; Ead., *Gli affreschi di S. Vittore a Bologna*, Itinerari 5, 1988, 9-43.

¹⁷ Per l'iconografia dell'Orante cfr.: J. Strzygowsky, *Die Maria-Orans in der byzantinischen Kunst*, RQA 7, 1893, 4-10; N. P. Kondakov, *Iconografija Bogomateri*, II, St. Pétersburg 1915; M. Vloberg, *Mère de Dieu*, Grenoble 1938; C. Cecchelli, *Mater Christi*, I, Roma 1946, 212-228; Id., *Iconografia della Madonna e degli altri Santi nell'arte paleocristiana e bizantina*, CCAB 1-2, 1956, 47-50; *Enciclopedia dell'Arte Antica, Classica e Orientale*, IV, Roma 1961, *sub v. Maria*, 846-847; A.M. Dal Pino, *Iconografia mariana dal secolo VI al XIII*, Roma 1963; R. Lange, *Die byzantinische Reliefikone*, Recklinghausen

mani davanti al petto e le palme rivolte allo spettatore, in un gesto d'intercessione più contenuto rispetto a quello che vede la Vergine con le braccia allargate all'altezza delle spalle, interpretato anche come atto di protezione¹⁸, ma sulla cui reale valenza semantica non s'è ancor fatta piena luce¹⁹, ed anch'esso ampiamente attestato in ambito bizantino, ma anche alto-adriatico²⁰.

La Vergine, che occupa l'intera altezza della pseudo-edicola, ripropone la stessa tipologia d'immagine 'ad ottica ingrandita', vista in precedenza. Indossa una veste color verde cosparsa di piccoli fiori bianchi, recante al centro una fascia verticale chiara decorata a foglie quadrilobate, motivo che poi si ripete nel nimbo che le circonda il capo.

Anche qui, se l'iconografia e il rapporto sfondo-immagine rientrano ancora nell'ambito dell'espressione bizantina, la resa stilistica è però già tipicamente romanica; lo dimostrano i colori stesi in modo omogeneo, a larghe campiture, a tinte compatte, prive di toni intermedi che palesano una notevole piattezza nei tratti del volto. Impressione questa

1964; Id., *Das Marienbild in der frühen Jahrhunderte*, Recklinghausen 1969; A. Grabar, *Remarques sur l'iconographie byzantine de la Vierge*, CArch 26, 1977, 169-178; C. D. Kalokyres, *Ἡ Θεοτόκος εἰς τὴν εἰκονογραφίαν ἀνατολῆς καὶ δύσεως*, Thessalonica 1972; ODB, III, New-York - Oxford 1991, *sub vv. Orans, Virgin*; EAM, VIII, Roma 1997, *sub v. Maria*; *Reallexikon zur byzantinischen Kunst*, *sub v. Maria*, fasc. 41, Stuttgart 1997, coll. 17-114; S. Pasi, *Il tema dell'Orante dall'arte paleocristiana a quella bizantina*, in *Omaggio a Nostra Donna in sul lito Adriano. Storia di un'icona, storia di una città* (Catalogo della mostra), S. Patrignano 2000, 5-19; Ead., *Deomene. L'Orante nella cultura artistica bizantina*, in *Deomene. L'immagine dell'Orante tra Oriente e Occidente* (Catalogo della mostra), Milano 2001, 26-32.

¹⁸ Così C. Cecchelli, 50.

¹⁹ Il Muñoz sosteneva che le palme protese in avanti avessero la funzione di allontanare i nemici, senza comunque dare alcun chiarimento (A. Muñoz, *Iconografia della Madonna*, Firenze 1905, 12). Nessuna chiarezza riuscirono a fare in seguito il Kondakov (N.P. Kondakov, 357ss.) nel suo pur capillare esame di un notevolissimo numero di esemplari, né il Kitzinger (E. Kitzinger, *I mosaici di S. Maria dell'Ammiraglio a Palermo*, Palermo 1990, 138), sicché a tutt'oggi si continua a considerare il gesto come una variante di quello "expansis manibus". Per lo *status quaestionis*, vd. da ultimo: S. Pasi, *Deomene*, 26-32.

²⁰ Si vedano ad esempio le Oranti della cupola dell'Ascensione e del pannello della parete nord in S. Marco a Venezia (S. Pasi, *Il tema dell'Orante...*, 14, figg. 14, 21). Per questo motivo il solo confronto con la Vergine del mosaico absidale della chiesa dei Ss. Maria e Donato di Murano (C. Rizzardi, *Mosaici Altoadriatici. Il rapporto Venezia - Bisanzio-Ravenna in età medievale*, Ravenna 1985, fig. 103) proposto dalla Tambini (A. Tambini, 25) mi sembra assai riduttivo.

potenziata anche dal rigido linearismo che annulla, assieme ad ogni effetto di panneggio, anche qualsiasi senso plastico, schiacciando le immagini nella più pura bidimensionalità entro il limite di contenimento della parete, in un sistema di ascisse e di ordinate che dà vita ad un'immagine mentale²¹, conformemente alle teorie plotiniane²², scevra d'ogni materialità.

Proseguendo sulla destra verso la parte terminale della curva absidale, s'incontra una seconda immagine della Vergine, in accezione però completamente diversa e giunta a noi in condizioni purtroppo assai lacunose ma non tali da impedirci di ricostruirne l'iconografia. Si tratta di una Vergine in trono col Bambino sulle ginocchia (fig. 3); entrambi in posizione rigidamente frontale indossano vesti di tonalità ocracee, in cui il panneggio è tratteggiato in maniera piuttosto corsiva da linee color rossiccio e giallo scuro. L'unico volto visibile è quello del Bambino, circondato da un nimbo giallo crucisegnato, incorniciato da capelli castani corti che ne sottolineano l'ovale geometrizzante e dai tratti incisivi, ma delineati da una mano certamente di non eccelse doti, come si evince oltre che dalla trattazione delle mani che, seguendo quello che peraltro può considerarsi un *tòpos*, appaiono addirittura informi, anche dal fare approssimativo nella resa dello stesso viso e dei lineamenti.

Anche in questo caso, comunque, assistiamo alla ripresa di un tema iconografico particolarmente caro all'arte bizantina fin dai suoi albori, quello cioè della Vergine Theotokos²³, anche se suppongo che in questo periodo avesse perduto, soprattutto nella sua ricezione in ambienti provinciali, gran parte di quella pregnanza semantica che l'aveva con-

²¹ Per i concetti informativi dell'estetica bizantina in generale cfr.: P.A. Michelis, *Esthétique de l'art byzantin*, Paris 1959; Id., *L'esthétique de l'art byzantin*, CCAB 7, 1960, 65-97; G. Mathews, *Byzantine Aesthetics*, London 1963; V. Lazarev, *Storia della pittura bizantina*, Torino 1967, 19-29; V.V. Byckov, *L'estetica bizantina. Problemi teorici*, Bari 1995; E. Kitzinger, *Byzantine art in the Making. Main lines of stylistic development in mediterranean Art, 3rd-7th centuries*, London 1977; trad. ital.: *L'arte bizantina*, Milano 1989; A. Kazhdan, *Bisanzio e la sua civiltà*, Bari 1995, 129-159. T. Velmans - V. Korac - M. Suput, *Bisanzio. Lo splendore dell'arte monumentale*, Milano 1999, 13-15.

²² Plot. 1, 6, 24-27: LesBL, Paris 1924, 94-106. Sull'argomento cfr. anche: A. Grabar, *Plotin et les origines de l'esthétique Médiévale*, CArch 1, 1945, 15-34.

²³ G.A. Wellen, *Theotokos. Eine ikonographische Abhandlung über das Gottesmutterbild in frühchristlicher Zeit*, Utrecht-Antwerpen 1961; K. Kalokyris, *passim*.



Fig. 3 - Tossino, *San Pietro*: Vergine col Bambino (foto S. Pasi).

traddistinto dall'indomani del Concilio di Efeso (431)²⁴ determinandone l'enorme fortuna per lo meno fino all'età mediobizantina, anche in considerazione del fatto che, specie nei primi tempi, il suo impiego era correlato alle dispute antieretiche e che a seguito del Concilio Niceno II (787), tale titolo venne ribadito per sottolineare il concetto dell'incarnazione di Cristo.

Già una ripresa del tema della Theotokos in trono fra XI e XII sec. si era avuta in ambiente alto-adriatico nel catino absidale della basilica patriarcale di Aquileia (XI sec.)²⁵, opera intrisa dei modi della cultura occidentale, segnatamente ottoniana, da cui comunque affiora un «generico bizantinismo di fondo»²⁶, e soprattutto nel mosaico dell'abside sinistra della Cattedrale di Trieste (XII sec.)²⁷ opera di mosaicisti veneziani, formatisi nei cantieri marciali, maggiormente permeabili agli stimoli della cultura bizantina, che comunque piegano di volta in volta alle esigenze locali; ma anche nei mosaici della Sicilia normanna il tema della Theotokos si attesta, benché inserito in contesti più articolati²⁸, e tendenti a coniugare tematiche decorativo-simboliche mediobizantine entro strutture architettoniche declinantesi in direttrici longitudinali, quindi completamente estranee alla cultura bizantina del tempo.

Nell'ambito emiliano-romagnolo, nel corso del XIII sec. altre due

²⁴ G. Ostrogorsky, *Storia dell'Impero bizantino*, Torino 1993, 51.

²⁵ L. Magnani, *Gli affreschi della basilica di Aquileia*, Torino 1960, 10-11; A.M. Damigella, *Pittura veneta dell'XI-XII secolo. Aquileia. Concordia. Summaga*, Roma 1969, 9-22, fig. 1; M. Cavalieri, *L'affresco absidale della Basilica patriarcale di Aquileia*, BA 61, 1976, 1-11; G. Lorenzoni, EAM, II, Roma 1991, 207-208, *sub v. Aquileia*; G. Bergamini, *La pittura medievale in Friuli-Venezia Giulia*, in *La pittura in Italia. L'Altomedioevo*, Milano 1994, 135-137. Nell'abside aquileiese è da sottolineare il fatto che la Vergine in trono sia contenuta entro una mandorla di solito riservata alla figura di Cristo, particolare iconografico piuttosto raro che trova un illustre precedente nel mosaico absidale della Panagia Kanakaria a Lytrankomi (Cipro) del VI sec. Per il simbolismo della mandorla in tale contesto cfr.: M. Sacopoulo, *La Theotokos à la mandorle de Lytrankomi*, Paris 1975; A.H.S. Megaw - E.J.W. Hawkins, *The church of the Panagia Kanakaria at Lytrankomi in Cyprus. Its mosaics and frescoes*, Washington 1977.

²⁶ G. Bergamini, 137.

²⁷ M. Mirabella Roberti, *San Giusto*, Trieste 1970; D. Gioseffi, *I mosaici parietali di S. Giusto a Trieste*, AAA 8, 1975, 287-300; C. Rizzardi, 151-166 con bibl. precedente; M. Mirabella Roberti, *La Cattedrale di San Giusto e il colle Capitolino*, Trieste 1991, 29-34; G. Bergamini, 137-140.

²⁸ O. Demus, *The mosaics of Norman Sicily*, London 1948.

testimonianze di un tema iconografico simile son giunte fino a noi, peraltro in condizioni conservative assai migliori rispetto agli affreschi di Tossino e di redazione stilistica certamente più colta. Si tratta di due Vergini in trono col Bambino in posizione di assoluta frontalità ed inserite entro contesti pseudo-architettonici ricchi e articolati, facenti parte delle decorazioni absidali della chiesa dei Ss. Faustino e Giovita a Rubiera²⁹ e della 'Sagra' di Carpi³⁰.

In tutti tre i casi ci troviamo in presenza di recuperi di formule ancora di ascendenza bizantina, recepite comunque ormai solo a livello iconografico e compositivo.

Al di là di quelli sopra citati, un esempio pittorico assimilabile sia come iconografia che come genesi artistica, mi par si possa riscontrare nel pur precedente (tardo XII-inizi XIII sec.) e qualitativamente migliore, pannello dal Castello d'Ocre, ora al Museo Nazionale dell'Aquila³¹, ove una Vergine in trono è affiancata da un Angelo e da un Santo. Immagini caratterizzate da un appiattimento totale e da una risoluzione in termini bidimensionali, generati da un esasperato decorativismo delle vesti (tranne quelle del Bambino) e dal geometrismo delle bande ornamentali del manto della Vergine che creano quasi un altro trono a supporto ed enfaticizzazione della figura del Bambino. E sempre in ambito abruzzese un altro affresco tematicamente affine, benché di redazione più corsiva, si ritrova anche in S. Giusta a Bazzano (L'Aquila)³². Degna di menzione è anche la Vergine

²⁹ N. Artioli, *La pittura murale primitiva nel Reggiano, secoli XIII-XIV*, Reggio Emilia 1967, 15-16; *Storia illustrata di Reggio Emilia*, a cura di M. Festanti - G. Gherpelli, Reggio Emilia 1987, 141, fig. 13; E. Marcato, *Affreschi bizantini e bizantineggianti in Emilia-Romagna: i tipi iconografici*, in *Tra le due sponde...*, 128; Ead., *Alcune testimonianze ad affresco delle presenze pittoriche bizantine tra le province di Modena e Reggio Emilia*, nel presente vol.

³⁰ A. Venturi, *L'arte romanica*, III, Milano 1904, 406; P. Toesca, *Storia dell'arte italiana. Il Medioevo*, Milano 1927, 902, 1031; A. Garuti, *La pieve di S. Maria in Castello detta la "Sagra"*, in C. Ferrari - A. Garuti - A. Ontani, *Carpi. La chiesa della "Sagra"*, Modena 1984, 29-31, figg. 11-17, 19-20; Id., *Le pietre della memoria: la "Sagra" ed altri edifici medioevali a Carpi-Correggio-Novi-Soliera*, Modena 1985; E. Marcato, *Affreschi...*, 128.

³¹ M. Andaloro, EAM, I, Roma 1991, 60-73, *sub v. Abruzzo*; S. Romano, *La pittura medievale in Abruzzo*, in *La pittura in Italia. L'Altomedioevo...*, 265, fig. 338.

³² *Ib.*, fig. 343.

in trono col Bambino nella Cappella Cittadini in S. Lorenzo a Milano³³.

Ciò che a mio giudizio può costituire un denominatore comune fra le testimonianze abruzzesi e quelle emiliane, è quella matrice bizantineggiante che là va ricercata, come è stato sottolineato³⁴, in rimandi all'esperienza figurativa campana e laziale, e nelle nostre in quel sostrato di tradizioni, che pur nel mutare delle formule stilistiche, ancor mantenevano un loro peso e che venivano alimentate dall'influenza che la Venezia del XIII sec., nutrita di nuova linfa vitale dall'incontro diretto con Bisanzio, non poteva non continuare ad esercitare³⁵. E nel quadro di questa circolazione di idee e modi, guardando i due pannelli con immagini stanti, mi vengono alla mente quelli che potrebbero esserne gli illustri possibili precedenti, per lo meno a livello di idea, vale a dire gli splendidi, aulici *pinakes* musivi della basilica marciana, realizzati nella prima metà del XIII sec.³⁶, in cui la ieraticità bizantina s'affina e s'impreziosisce nei goticismi delle decorazioni dei fondali³⁷.

Osservando quanto resta degli affreschi di Tossino, un particolare colpisce immediatamente, vale a dire la differenza apprezzabile fra i pannelli centrali e l'immagine della Theotokos, che mi farebbe pensare all'opera di due mani diverse³⁸.

I primi infatti, riconducibili alle stesse formule stilistiche e tipolo-

³³ *La basilica di S. Lorenzo a Milano*, Milano 1985, fig. 185.

³⁴ S. Romano, 265.

³⁵ Per quanto riguarda i contatti artistici diretti fra Venezia e Bisanzio a seguito della IV Crociata (1204) ed il problema della ricezione e dell'irradiazione dei modi bizantini filtrati dalla città lagunare, cfr. O. Demus, *Oriente e Occidente nell'arte veneta del Duecento*, in *Storia della civiltà veneziana. Dalle origini al secolo di Marco Polo*, Firenze 1979, 399-406; E. Russo, *Sulla decorazione scultorea del San Marco contariniano*, in *Storia dell'arte marciana: sculture, tesoro arazzi*, Venezia 1997, 135-164; O. Demus, *Bisanzio e la pittura a mosaico del Duecento a Venezia*, in Id., *Studies in Byzantium, Venice and the West*, II, London 1998, 62-72; S. Pasi, *Sulle persistenze bizantine nella pittura italiana del Duecento: l'Italia settentrionale*, in *Tra le due sponde...*, 89-109; Ead., *Mosaici marciiani del Duecento: osservazioni sul ciclo delle storie di San Marco nella Cappella Zen*, Ocnus 7, 1999 [ma 2000], 79-91.

³⁶ O. Demus, *The mosaics of San Marco in Venice*, Chicago-London 1984, tavv. 16, 18.

³⁷ S. Pasi, *Sulle persistenze...*, 93.

³⁸ Di segno contrario è l'opinione del Corbara (A. Corbara, 42), il quale, non cogliendo le evidenti discrepanze, sostiene l'appartenenza di tutte le immagini ad un medesimo artista, seguito peraltro dalla Tambini (A. Tambini, 25) e, per quanto in maniera forse più possibilista, dal Viroli (G. Viroli, 20).



Fig. 4 - Tossino, *San Pietro*: Frammento d'affresco sul lato sinistro raffigurante una testa (foto S. Pasi).

giche, appaiono chiaramente concepiti assieme come facenti parte d'una più ampia sequenza che riterrei dovesse prevedere un'iterazione di soggetti iconici simili lungo tutto il tamburo e su cui purtroppo nulla si può dire, data la lacunosità del ciclo, per quanto tracce d'un frammento pittorico in cui, pur con qualche difficoltà, si legge una piccola testa³⁹ (fig. 4), sul lato sinistro, confermi la presenza della decorazione in origine almeno fino a quel punto. Tale ipotesi mi pare fra l'altro corroborata dalla presenza di minuscole, quanto illeggibili tracce di pittura (fig. 5) da me notate nella zona dell'emiciclo compresa fra l'Orante e la finestrella alla sua destra. I frammenti per le tonalità cromatiche dei gialli, dei rossi e dei blu, che s'apparentano a quelle delle immagini centrali, potrebbero aver fatto parte del complesso decorativo primitivo.

I pannelli col Santo e l'Orante sono infatti accomunati, oltre che dalla collocazione entro analoghi fondali e dall'imponenza delle figure, anche dall'impiego della stessa gamma cromatica che si avvale peraltro di qualche maggior inflessione decorativa d'ascendenza goticizzante nella veste e nel nimbo della Vergine.

L'immagine della Theotokos in trono invece, mostra un'assai diversa gamma cromatica giocata praticamente su tonalità che vanno dall'ocra al giallognolo, al rossiccio, impiegata sia per le vesti che per gli incarnati, oltre che da una povertà ed ingenuità disegnativa che la allontanano nettamente dalle altre figure, pur esse di livello qualitativo non certo alto.

Ed un identico uso del colore si nota anche nella decorazione simbolica sovrastante la finestra centrale, in merito alla quale, data la schematicità del motivo, non è possibile dare valutazioni stilistiche, ma che, in ogni caso, ritengo di poter attribuire allo stesso artista che realizzò la Theotokos.

Riguardo alla dicotomia a livello cromatico ed esecutivo fra queste immagini e quelle stanti, penserei ad una differenza di mani piuttosto che cronologica, in quanto il linguaggio, benché lessicalmente più povero ed incerto, rientra nell'ambito delle stesse tendenze.

Le immagini del Santo e della Vergine Orante, opera di un artista più abile nel padroneggiare le tecniche e più consapevole dei modelli, palesano un linguaggio romanico d'intonazione popolareggiante che, sullo scorcio del XIII sec., trova altre significative attestazioni in zona. Fra queste cito ad esempio un frammento in precarie condizioni e di non facile lettura, raffigurante la testa coronata di una Vergine in trono in Santa Maria in Acque-

³⁹ Vi fanno cenno sia il Corbara (A. Corbara, 42) che il Viroli (G. Viroli, 20).



Fig. 5 - Tossino, *San Pietro*: Frammento d'affresco sul lato destro (foto S. Pasi).

dotto (Forlì)⁴⁰ ed un affresco recentemente restaurato (1997)⁴¹, proveniente da S. Antonio Vecchio a Forlì⁴², che s'apparenta a quelli di Tossino per la gamma cromatica, la tipologia dello sfondo a tinta unica (giallo) definito da linee color rosso e bianco e per le proporzioni della Vergine⁴³. Tale affresco appare, come già notava la Tambini⁴⁴, un esempio di stile romanico locale che conserva ancora una base di tardo bizantinismo.

Meno convincente mi pare invece il raffronto proposto dal Corbara⁴⁵ coi precedenti affreschi della pieve di S. Pancrazio (XI sec.)⁴⁶ che, per quanto ora è possibile leggere da vecchie fotografie, mi paiono caratterizzati da minori durezza e asperità.

Per terminare un'ultima notazione mi par doverosa, legata a quello ch'è il principio su cui s'incardina la pur lacunosa decorazione di Tossino, quello cioè della scansione dei fondali entro cornici di contenimento delle immagini ad ottica ingrandita, che costituisce un denominatore comune nella regione in questo periodo. Penso ad esempio, agli affreschi di S.

⁴⁰ A. Fusconi, *La chiesa monumentale di S. Maria in Acquedotto*, Forlì 1934, 21 (seconda metà del XIII sec.); A. Corbara, 42 (XIII sec.); L. Servolini, 14, 18 n. 19 («...Madonna in trono, opera di un modesto pittore locale del secolo decimoquarto, che dimostra di sentire poco il ritmo gotico ed ha reminiscenze bolognesi»); A. Tambini, 28 («...stile romanico popolareggiante collocabile nell'ultimo quarto del '200...»); P. Angiolini Martinelli, *Momenti lessicali...*, 14 (avanzato XIII sec.); E. Russo, *Per una nuova visione dell'architettura dell'area ravennate a partire dal VI secolo: la pieve di S. Maria in Acquedotto*, Torricelliana, 1992, 226-233, fig. 73 (l'A. propone una datazione ragionata a dopo la metà del XII sec., sulla base di un'accurata analisi dei dati archeologici); S. Pasi, *La pittura monumentale...*, 143-145, figg. 94-96.

⁴¹ Per il restauro, vd. C. Muscolino, *Restauro agli affreschi già posti sulla facciata di S. Antonio Vecchio in Forlì. Appunti per un restauro* (scheda per la relazione tenutasi presso il palazzo di residenza della Cassa dei Risparmi di Forlì), in G. Viroli, 20; Ead., *S. Antonio Abate a Forlì*, QdS 3, 1998, 48.

⁴² G. Missirini, *Guida raccontata di Forlì*, Forlì 1971, 120; A. Tambini, 27; G. Viroli, 20 con bibl. precedente; S. Pasi, *La pittura monumentale...*, 139-141, fig. 93.

⁴³ A tal proposito il Viroli (G. Viroli, 20) definisce la Madonna «...di grottesca grandezza e quasi dilagante in verticale...».

⁴⁴ A. Tambini, 27.

⁴⁵ A. Corbara, 42.

⁴⁶ G. Galassi, *L'architettura protoromanica nell'Esarcato*, Ravenna 1928, 40-42, 80-81, n. 14; M. Salmi, *L'Abbazia di Pomposa*, Ravenna 1966, 15, n. 23; L. Montanari, *La pieve di S. Pancrazio in territorio di Russi*, Ravenna 1970, XVI; A. Tambini, *Pitture...*, 23-24, fig. 3; S. Pasi, *Pitture ad affresco pretrecentesche nel ravennate*, FR 121-122, 1981, 187-188; P. Angiolini Martinelli, *Momenti lessicali...*, 2-29; S. Pasi, *La pieve di San Pancrazio: problemi ed aspetti*, CCAB 43, 1997, 607-629, specialmente 624-629; S. Pasi, *La pittura monumentale...*, 47-49, fig. 34.

Giovanni della Fossa di Novellara⁴⁷, del S. Apollinare di Russi⁴⁸, o a quelli notissimi del Battistero di Parma⁴⁹, o ancora a quelli del ciclo bolognese di S. Vittore. Ma, a parer mio, una serie d'immagini iterate entro pannelli incorniciati, si doveva trovare anche nella decorazione pittorica, pure di XIII sec., di S. Maria in Acquedotto⁵⁰ presso Forlì. Qui una serie di frammenti di cornici quadricromatiche con filettature bianche, di cui due ancora occupate da resti figurativi, m'induce a credere che, per lo meno nella parte sovrastante le arcate della nave centrale, esistesse una decorazione ad immagini iconiche, aggiungendo così un altro anello alla serie di decorazioni emiliano-romagnole di tal genere. E pure nella stessa prassi decorativa ritengo rientrino le immagini di Santi su fondo blu circoscritto da una cornice a triplice fascia, quasi sconosciute, anche perché scarsissimamente fruibili, situate sulla volta superiore dell'ambiente absidato a destra del presbiterio in S. Vitale a Ravenna (XI-XII sec.)⁵¹.

SILVIA PASI

⁴⁷ P. Angiolini Martinelli, *Gli affreschi di S. Giovanni della Fossa di Novellara*, Atti e Memorie della deputazione di Storia Patria per le antiche Province Modenesi, 11, 1989, 85-100.

⁴⁸ P. Angiolini Martinelli, *Affreschi dell'antica S. Apollinare di Russi*, CCAB 37, 1990, 281-301.

⁴⁹ L. Testi, *Le baptistère de Parme*, Firenze 1916; P. Toesca, *Il Battistero di Parma*, Milano 1960; E. Savazzini, *L'arte nel Battistero di Parma*, Parma 1964; M.L. Gavazzoli Tomea, *Le pitture della cupola del battistero di Parma e gli scritti di Gioacchino da Fiore*. Il Romanico (= Atti del Seminario di studi diretto da P. Sampaolesi, Villa Monastero di Varenna, 8-16 settembre 1973), Milano 1975, 111-144; F. Gandolfo, *Gli affreschi del battistero di Parma. Il Medio Oriente e l'Occidente nell'arte del XIII secolo* (= Atti del Congresso internazionale di Storia dell'Arte, Bologna 10-18 settembre 1979), Bologna 1982, 193-201; A. Bianchi, *Il ciclo pittorico del battistero di Parma: la cupola*, FR 131-132, 1986 [ma 1987], 1-24; G. Fiaccadori, *Grixopulos Pictor Parmensis: dal battistero al palazzo della ragione*, ib., 25-29; A.C. Quintavalle, *Battistero di Parma: il cielo e la terra*, Parma 1989; M. Boskovits, *A proposito del frescante della cupola del battistero di Parma*, Prospettiva 53-56, 1988/98, 102-108; J. Le Goff - V. Rouchon Mouilleron - E. Pagella - M. Ferretti, *Il battistero di Parma. La decorazione pittorica*, Milano 1993; G. Schianchi, *Battistero di Parma: iconografia, iconologia, fonti letterarie*, Milano 1999.

⁵⁰ E. Russo, *Per una nuova visione...*, figg. 66-70, 73.

⁵¹ C. Ricci, *Le raccolte artistiche di Ravenna*, Bergamo 1905, 9; Id., *Guida di Ravenna*, Bologna 1923, 72, 83; G. Galassi, *Roma o Bisanzio*, Roma 1953, 172, 237, 249, fig. 134; V. Marchetti, scheda nr. 612, *La basilica di San Vitale a Ravenna*, a cura di P. Angiolini Martinelli, Modena 1997, 230-231; S. Pasi, *La pittura monumentale...*, 73-75, figg. 60-61.

MANOSCRITTI GRECI DELLE PROVINCE ORIENTALI DELL'IMPERO BIZANTINO*

1. Il problema dei rapporti fra centro e provincia nell'ambito del mondo bizantino ha concentrato su di sé, negli ultimi anni, l'attenzione di bizantinisti, storici *tout-court* e paleografi: questi ultimi, anzi, all'argomento hanno dedicato non soltanto riflessioni e studi, ma un intero convegno, svoltosi a Erice ormai dodici anni or sono¹, nel quale sono affiorate le prime avvisaglie di un ampliamento dell'orizzonte della ricerca. Affievolitosi in parte, dopo alcuni decenni, l'entusiasmo per le enormi potenzialità offerte dalle indagini sulla cultura italogreca e sulla sua produzione libraria², l'ondata di attribuzioni di libri e testi ai centri scrittori calabro-campani, siciliani e salentini accenna a scemare, benché non vada sottovalutato il recente filone di analisi delle scritture lucane, in particolare carbonesi: è come se fosse giunto il momento di fare un passo indietro per ritrovare il senso della prospettiva, prendendo in considerazione le altre angolazioni possibili, oltre a quelle già sfruttate. E soprattutto si avverte l'esigenza di cominciare a meditare sul significato stesso del binomio centro-provincia, o centro-periferia³, coppie bipolari che ricorrono spesso nei contributi di storici della cultura, in particolare bizantina, con slittamenti semantici allusivi a conce-

* Di A. Luzzi sono i §§ 1 e 3; il § 2 è di L. Perria.

¹ *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio*. Atti del seminario di Erice (18-25 settembre 1988), a cura di G. Cavallo - G. De Gregorio - M. Maniacci, I-II, Spoleto 1991.

² Cfr. in proposito S. Lucà, *Il Diodoro Siculo* Neap. B.N. gr. 4* è italo-greco?, BBGG n.s. 44, 1990, 33-79, precisamente 33-38.

³ Si veda il titolo significativo, sia pure in un altro contesto, della relazione tenuta da Leslie Brubaker al recente colloquio di Cremona: *Greek Manuscript Decoration in the Ninth and Tenth Centuries: Rethinking Centre and Periphery*, in *I manoscritti greci tra riflessione e dibattito*. Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia greca (Cremona, 4-10 ottobre 1998), I-III, a cura di G. Prato, Firenze 2000, II, 513-533, in particolare 530-532.

zioni diverse che non sempre, però, diventano esplicite. In una cultura multiethnica e multiculturale come quella bizantina, ha realmente senso parlare di un centro e di una provincia, o meglio, di più province? Se è vero che più volte il 'criterio geografico delle aree laterali' adottato dalla linguistica storica si è rivelato valido⁴, non sarebbe più opportuno rivedere il contesto in termini analoghi? Soprattutto ora che nuove ricerche, sia pure ancora parziali, hanno messo in luce gli aspetti multiformi, e talora contraddittori, della stessa vita culturale costantinopolitana, è possibile continuare a parlare di caratteri 'provinciali', o anche di 'provincia a Costantinopoli', se non per convenzione, usando cioè un termine pratico e dal valore circoscritto per alludere a un fenomeno ben più sfaccettato? Ovviamente sono interrogativi che non possono trovare risposta in questa sede, ma si pongono come una premessa necessaria alla presente relazione, che vuol essere un primo bilancio, necessariamente ancora provvisorio, dei risultati di una ricerca mirata a esplorare nel suo complesso una realtà nota finora soprattutto attraverso sondaggi parziali di varia natura, storica, letteraria, artistica, testuale, nonché paleografica: le province ellenofone del Vicino e Medio Oriente.

Studi recenti, peraltro di varia natura e impostazione critica⁵, hanno portato alla ribalta l'interesse per la produzione e la circolazione della cultura greca nelle regioni orientali del mondo bizantino, sottratte fin dal VI-VII secolo al controllo politico di Costantinopoli, ma non per questo avulse dal contesto della cultura bizantina. La ricerca, intrapresa dai relatori in collaborazione con altri studiosi dei quali si segnala qui il contributo⁶, si proponeva senza dubbio obiettivi molto ambi-

⁴ Il concetto, formulato da Giorgio Pasquali, è ripreso in G. Cavallo, *Qualche riflessione sulla continuità della cultura greca in Oriente tra i secoli VII e VIII*, BZ 88, 1995, 13-22, precisamente 22.

⁵ Sul piano culturale, C. Mango, *Greek Culture in Palestine after the Arab Conquest*, in *Scritture, libri e testi...*, I, 149-160 (trad. it. *La cultura greca in Palestina dopo la conquista araba*, in *Bisanzio fuori di Bisanzio*, a cura di G. Cavallo, Palermo 1991, 37-47); per la tradizione manoscritta G. Cavallo, *passim*; a livello più specificamente paleografico L. Perria, *Il Vat. gr. 2200. Note codicologiche e paleografiche*, RSBN n.s. 20-21, 1983-84, 25-68; Ead., *Il Vat. Palat. gr. 376, il Par. Suppl. gr. 1085 e la minuscola antica di area palestinese*, RSBN n.s. 29, 1992, 59-76; E. Crisci, *Scrivere greco fuori d'Egitto. Ricerche sui manoscritti greco-orientali di origine non egiziana dal IV secolo a.C. all'VIII d.C.*, Firenze 1996, in particolare 33-98; Id., *La produzione libraria nelle aree orientali di Bisanzio nei secoli VII e VIII: i manoscritti superstiti*, in *I manoscritti greci...*, I, 3-28.

⁶ Il programma prevedeva tre unità di ricerca locali: l'unità di Roma «La Sapienza», sotto la guida della compianta Enrica Follieri, comprendeva Alkistis Proiou e

ziosi: il confronto con fonti e materiali così ampi e diversificati ha confermato, infatti, che l'indagine richiederà tempi ben più lunghi e l'apporto di un maggior numero di collaboratori prima di sfociare in un quadro complessivo esauriente. Tuttavia questo programma di ricerca, oltre ai risultati immediati e oggettivi che ha consentito di raggiungere, ha avuto il merito di indurci a focalizzare l'attenzione su una mole di testimonianze di natura disparata per filtrarle tutte in modo omogeneo attraverso la lente dei rapporti e dei testimoni grafici.

La presente relazione intende quindi presentare, in forma necessariamente sintetica e in un'ottica volutamente parziale, i primi risultati di un progetto di ricerca che ci ha tenuti impegnati per oltre due anni con l'intento di verificare concretamente l'entità e la distribuzione delle testimonianze di un'attività intellettuale, di cui sono stati privilegiati e indagati soprattutto alcuni aspetti, per esempio quello dei rapporti con il mondo arabo⁷, in particolare sul piano delle traduzioni e degli scambi interculturali, che indubbiamente è uno degli elementi più stimolanti di questo settore di studi.

La prospettiva che si è scelta in questa sede per la presentazione dei risultati della ricerca è orientata soprattutto verso l'individuazione e la valutazione degli aspetti grafico-librari, rinviando ad altra sede il bilancio di carattere letterario e agiografico⁸.

Dopo questa premessa, è necessario farne una seconda, di carattere terminologico: tanto nel titolo quanto nel testo della relazione si è preferito adottare la definizione – tanto generica da risultare persino ambigua, va detto subito – di 'province orientali del mondo bizantino',

Andrea Luzzi; quella di Salerno, coordinata da Augusta Acconcia Longo, era composta da Silvio Medaglia e Vincenzo De Gregorio; infine l'unità di Messina, con Paolo De Luca e Antonino Ponzio, era guidata da Lidia Perria, che ha svolto anche il ruolo di coordinatore nazionale.

⁷ Sull'argomento si veda la bibliografia citata in C. Mango e in G. Cavallo, *Qualche riflessione...*: in particolare R.P. Blake, *La littérature grecque en Palestine au VIII^e siècle*, Muséon 78, 1965, 367-380; S. Griffith, *Greek into Arabic. Life and Letters in the Monasteries of Palestine in the Ninth Century: the Exemple of the Summa Theologiae Arabica*, Byz 56, 1986, 117-138; M.-F. Auzépy, *De la Palestine à Constantinople (VIII^e-IX^e siècles): Étienne le Sabaïte et Jean Damascène*, TM 12, 1994, 183-218; C. Dagron, *Formes et fonctions du pluralisme linguistique à Byzance (IX^e-XII^e siècle)*, 234-240.

⁸ Un primo elenco di manoscritti rilevanti per la ricerca è stato pubblicato in L. Perria, *Scritture e codici di origine orientale (Palestina, Sinai) dal IX al XIII secolo. Rapporto preliminare*, RSBN n.s. 36, 1999, 19-33.

anziché precisare meglio l'area di interesse, poiché di volta in volta, con il trascorrere dei secoli, questa area ha cambiato, per così dire, asse portante: se per l'età tardo-antica e altomedievale si passa dalla definizione estremamente ampia di «aree orientali eccentriche» o di «area (ambito) siro-palestinese» (Cavallo)⁹, a quelle di «ambiente siro-palestinese», «*milieu* egizio-palestinese» o «*milieu* gerosolimitano», preferite da Santo Lucà¹⁰, per i secoli IX-X è preferibile la definizione di «regione sinaitico-palestinese», già adottata da Edoardo Crisci¹¹, mentre per i secoli dall'XI in poi prevale il rapporto con Cipro, ed è più opportuno parlare di area e di scritture «palestino-cipriote» (Canart)¹². È chiaro che, qualunque termine si adotti di volta in volta, in rapporto alla particolare angolazione della ricerca o alla prospettiva storico-culturale da cui si prendono le mosse, il punto focale dell'attenzione è costituito dalle regioni orientali del bacino del Mediterraneo, tra Vicino e Medio Oriente, culla di antiche civiltà lacerate, purtroppo fino al giorno d'oggi, da esigenze e interessi conflittuali. Infine, per completare questa lunga, ma necessaria, premessa, occorre tenere conto dei rapporti fra queste regioni e quelle dell'Italia meridionale, rapporti che intense correnti migratorie legate all'invasione araba del secolo VII prima, e alla contesa iconoclasta poi, hanno creato e consolidato, lasciando tracce visibili nella liturgia e nelle tradizioni, anche grafico-testuali, della cultura italo-greca. Ma questa particolare prospettiva è oggetto di un altro programma di ricerca, complementare al precedente, che è stato appena avviato¹³.

2. Di altre relazioni, tuttavia, dobbiamo interessarci ora per impostare la nostra panoramica sulle scritture attestate in queste regioni, e si tratta della «fitta rete di rapporti, correlazioni, interscambi reciproci e fluttuanti, che dal *milieu* siro-palestinese si dipartono e si irradiano

⁹ G. Cavallo, rispettivamente 15, 17, 18.

¹⁰ S. Lucà, *passim*.

¹¹ E. Crisci, 31-98.

¹² Si veda l'articolo, tuttora fondamentale, di P. Canart, *Les écritures livresques chypriotes du milieu du XI^e siècle au milieu du XIII^e siècle et le style palestino-chypriote 'epsilon'*, S&C 5, 1981, 17-76.

¹³ Il programma di ricerca COFIN 2000, dal titolo «Interazioni fra Oriente e Occidente nel mondo bizantino: aspetti letterari, liturgici, agiografici nella produzione libraria dei secoli VI-XV», si propone di completare il precedente indagando sul versante dei rapporti con l'Italia bizantina.

verso la capitale e il suo *hinterland*, soprattutto la Bitinia, e viceversa»¹⁴, tema sul quale, come si è accennato, negli ultimi anni si sono soffermati Cyril Mango, Guglielmo Cavallo e Ihor Ševčenko¹⁵, sottolineando la vivacità della cultura di area palestinese e l'intensa circolazione di libri e intellettuali fra la Palestina e Costantinopoli.

Questa ricostruzione pesa non poco, ovviamente, sul piano grafico-librario, soprattutto in rapporto alla genesi della scrittura libraria minuscola, di cui le regioni orientali del mondo bizantino sono state già individuate da qualche tempo come terreno di coltura – o almeno, uno dei vari terreni. E non ci riferiamo soltanto alla sua stilizzazione più caratteristica, la cosiddetta minuscola damascena o agiopolita, illustrata nel modo più significativo dal celebre codice Vat. gr. 2200¹⁶, ma anche a quel sistema grafico che poi è divenuto canonico grazie alla mediazione dell'ambiente studita. D'altronde non va dimenticato l'apporto fornito da queste regioni alla produzione e alla circolazione di libri anche nel periodo della maiuscola. Senza addentrarci qui nel complesso problema dell'attribuzione alla Palestina del ms. dei *Sacra Parallela* (Par. gr. 923), sul quale sono stati versati fiumi d'inchiostro¹⁷,

¹⁴ S. Lucà, 65.

¹⁵ Per quest'ultimo si vedano fra l'altro I. Ševčenko, *Constantinople Viewed from the Eastern Provinces in the Middle Byzantine Period*, Harvard Ukrainian Studies 3-4, 1979-80, II, 704-747; Id., *The Search for the Past in Byzantium about the Year 800*, DOP 46, 1992, 279-293.

¹⁶ E. Follieri, *Tommaso di Damasco e l'antica minuscola libraria greca*, RAL s. 8, 29, 1974, 145-163, per la revisione del problema del "copista" Tommaso e la proposta della definizione "agiopolita"; L. Perria, *Il Vat. gr. 2200..., passim*, per la descrizione del ms.; L. Politis, *Nouveau manuscrits découverts au Mont Sinaï. Rapport préliminaire*, Scriptorium 34, 1980, 5-17, per la presentazione di nuovi testimoni, che ora sono illustrati più ampiamente nell'atteso catalogo 'Ιερὰ Μονὴ καὶ 'Αρχιεπισκοπὴ τοῦ Σινᾶ - Ὑπουργεῖο Πολιτισμοῦ - "Ἰδρυμα Ὁρους Σινᾶ, *Τὰ νέα εὐρήματα τοῦ Σινᾶ*, a cura di P. Nikolopoulos, Ἀθήναι 1998. Per i confronti con i testimoni dei secoli successivi si è dimostrato sempre prezioso il repertorio D. Harlfinger - D.R. Reinsch - J.A.M. Sonderkamp, con la collaborazione di G. Prato, *Specimina Sinaitica: Die datierten griechischen Handschriften des Katharinen-Klosters auf dem Berge Sinai, 9. bis 12. Jahrhunderts*, Berlin 1983, mentre sul piano della ricerca e dell'individuazione dei testimoni risultano ancora utili A. Ehrhard, *Das griechische Kloster Mar-Saba in Palästina*, RQA 7, 1893, 32-79, e S. Vailhé, *Les écrivains de Mar-Saba*, EO 2, 1898-99, 33-44.

¹⁷ Si veda da ultimo il parere di Leslie Brubaker, che assegna il cod. a Costantinopoli, datandolo alla seconda metà del secolo IX: L. Brubaker, *Vision and Mea-*

è accertata l'utilizzazione in questa regione delle principali scritture librerie, dalla maiuscola biblica all'alessandrina¹⁸ all'ogivale nelle due varianti, inclinata e diritta. Anzi, per quanto riguarda l'ogivale inclinata, è proprio dall'area sinaitico-palestinese che proviene la tipizzazione forse più caratteristica di questo stile, caratterizzata da tratti pesanti, inclinazione a destra accentuata, *ypsilon* «a calice largo» e *rho* aperto, come hanno indicato, ormai qualche decennio fa, gli studi svolti da Guglielmo Cavallo¹⁹: accanto ai testimoni certi di questo stile, come il Sin. gr. NE Meg. Perg. 12 + Sin. gr. 210 + Mosqu. RAIK 194, un evangelario eseguito nell'anno 861/2, forse da un copista del monastero di S. Saba, e legato al cosiddetto *Salterio Uspenskij* (Petropol. gr. 216 + Sin. gr. Meg. Perg. 33), eseguito nell'anno 862/3, da notevoli affinità grafiche e codicologiche, si possono citare numerosi altri mss. che, in base al confronto con i precedenti e alle vicende della loro conservazione, si possono considerare di origine locale²⁰.

Per il suo interesse sul piano grafico, vorremmo citare in particolare il Par. Suppl. gr. 693 (Efrem Siro), molto caratteristico per il peculiare aspetto 'arruffato' della scrittura, contraddistinta da un forte contrasto fra pieni e filetti, questi ultimi sottili e molto allungati; non meno singolare appare l'ornato delle iniziali, arricchite da piccole pennellate d'inchiostro di forma semicircolare, che disegnano motivi di gusto quasi primitivo (tav. 1).

Quanto all'ogivale diritta, per quanto esistano motivazioni convincenti per attribuire a centri scrittori sinaitico-palestinesi alcuni codd. di notevole interesse sul piano grafico e decorativo, nessuno di essi presenta elementi che possano convalidare l'attribuzione in modo incontrovertibile. Si tratta di testimoni individuati in gran parte da Edoardo Crisci, ai quali altri se ne sono aggiunti in seguito alla pubblicazione del catalogo dei frammenti del Sinai²¹.

ning in Ninth-Century Byzantium: Image as Exegesis in the Homilies of Gregory of Nazianzus, Cambridge 1999, 112-113.

¹⁸ Si veda L. Politis, 9, per i frammenti in maiuscola biblica; E. Crisci, rispettivamente 84-85 per le attestazioni della maiuscola alessandrina, 94 per la biblica.

¹⁹ Cfr. G. Cavallo, *Funzione e strutture della maiuscola greca tra i secoli VIII-XI*, in *La paléographie grecque et byzantine*, Paris 1977, 95-137, in particolare 100, e E. Crisci, 94-95.

²⁰ Si veda L. Perria, *Scritture e codici...*, *passim*.

²¹ Cfr. *ib.*, 26-27, con rimando alla bibliografia precedente, in particolare a E.

Per tornare al periodo della minuscola antica, forse il più vivace in questo contesto storico-geografico, è bene sottolineare ancora una volta che l'agiopolita, nelle sue varianti inclinata e diritta, non era l'unica scrittura minuscola adottata in queste regioni, che pure all'epoca erano già da due secoli ex province dell'impero bizantino. La recente pubblicazione del catalogo dei frammenti sinaitici, nonostante i suoi limiti, mette a nostra disposizione facsimili di scritture che rispecchiano altri tentativi, più o meno riusciti, di normalizzazione della corsiva bizantina a fini librari, e gli atti del convegno di Cremona del 1998 contengono altri esempi significativi in questo senso, offerti dai contributi di Dieter Harlfinger, Giuseppe De Gregorio e Lidia Perria²². Si può comunque sottolineare come scritture che sembravano fenomeni di portata molto limitata, come la cosiddetta scrittura 'mista'²³, abbiano goduto di una certa diffusione e siano state utilizzate anche per codd. interi di un certo pregio, come il Sin. gr. 26 (testo e parafrasi dei ll. I-V dell'*Iliade*), ornato persino da fregi che costituiscono uno dei pochi esempi di ornamentazione sinaitica per i secoli più antichi, insieme a quelli del Sin. gr. ΜΓ 100²⁴. Seppure filoni come quello del Sin. gr. 794 (ff. 215r-218v) o del Sin. gr. 824 non ebbero seguito, o almeno non ebbero un seguito così rilevante da lasciare traccia di sé, la loro testimonianza è segno di un intenso fermento, tutto incentrato sulla ricerca di definire una minuscola libraria che stenta a cristallizzarsi²⁵. L'esempio più notevole è offerto forse dalla minuscola del Sin. gr. 824, così vicina – nonostante l'asse verticale – all'agiopolita del Vat. gr. 2200, con la frequenza di occhiellature e tratti ritorti in modo esasperato, da presentare lo stesso vezzo di 'tagliare' con lo spirito aspro l'asta dell'*eta* iniziale di parola, ma più equilibrata nel rapporto fra nuclei rotondi e aste allungate, da un lato, più incerta e disuguale nell'allineamento, dall'altro, almeno rispetto alla prodigiosa regolarità del copista della *Doctrina Patrum*.

Crisci, *La maiuscola ogivale diritta. Origini, tipologie, dislocazioni*, S&C 9, 1985, 103-145.

²² Rispettivamente D. Harlfinger, *Weitere Beispiele frühesten Minuskel*, in *I manoscritti greci...*, I, 153-156; G. De Gregorio, *Materiali vecchi e nuovi per uno studio della minuscola greca fra VII e IX secolo*, *ib.*, I, 82-151; L. Perria, *Alle origini della minuscola libraria greca. Morfologia e stilizzazioni*, *ib.*, I, 157-167.

²³ Cfr. L. Politis, 13-14; L. Perria, *Il Vat. gr. 2200...*, 60-61; E. Crisci, *Scrivere greco* ..., 95-96.

²⁴ Ἐπὶ Μονῇ καὶ Ἀρχιεπισκοπῇ τοῦ Σινᾶ..., rispettivamente 127 e tav. 109.

²⁵ L. Perria, *Scritture e codici...*, 28, con la bibliografia precedente.

Come si è accennato poco fa, la ricchezza delle soluzioni grafiche proposte, oltre alla vivacità culturale della regione in questo periodo, travagliato ma ricco di fermenti, ha indotto alcuni studiosi a postulare un passaggio di consegne, per così dire, fra gli ambienti palestinesi che espressero personaggi come Giorgio e Michele Sincello e gli ambienti iconoduli della capitale, in primo luogo studiati, attraverso una sorta di *lobby* palestinese formatasi a Costantinopoli²⁶. L'ipotesi, suggestiva oltre che plausibile, non trova per ora riscontri concreti, ma certo prospetta linee di ricerca e di interpretazione che appaiono fin d'ora molto promettenti, tanto più che le maggiori novità relative alla produzione libraria orientale provengono dal censimento delle testimonianze di età successiva, che, pur se meno vistose sul piano numerico, ne mettono in luce la continuità e l'alto livello qualitativo. Basti pensare a una serie di mss. di contenuto giuridico recentemente attribuiti a queste regioni su basi grafiche e storico-artistiche, come il Par. Suppl. gr. 1085²⁷ (tav. 3), e databili ai primi decenni del secolo X, o ad alcuni codd. in minuscola *bouletée* che, sia pure in via ipotetica, si possono ricondurre a un'origine locale, come il Sin. gr. 417²⁸.

Fatta eccezione per quest'ultima testimonianza, la cifra stilistica dominante nelle regioni in questione, fra X e XI secolo, sembra indiscutibilmente l'adozione di grafie corsive o corsiveggianti: tuttavia resta per ora in sospeso il problema dell'origine del *Nomocanone* che costituisce lo strato intermedio del Vat. gr. 2061 A. Questo prezioso testimone, che – già attribuito all'Italia meridionale – una suggestiva ipotesi riconduceva allo stesso ambiente della *scriptio inferior*, cioè la Palestina²⁹, è stato di recente assegnato nuovamente all'ambito italo-

²⁶ Cfr. anche quanto osserva E. Crisci, *Scrivere greco...*, 98.

²⁷ Cfr. L. Perria, *Il Vat. Palat. gr. 376...*, 64ss.; K. Weitzmann, *Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts. Addenda und Appendix*, hrsg. von O. Kresten, Wien 1996 (Österr. Akad. d. Wiss., Philos.-histor. Kl., Veröff. d. Komm. f. Schrift und Buchwesen des Mittelalters, R. IV, 2, 2), 44-45.

²⁸ Per la descrizione cfr. M.L. Agati, *La minuscola "bouletée"*, I-II, Città del Vaticano 1992, precisamente I, 137-8; per l'attribuzione, K. Weitzmann, 93-94.

²⁹ Sui problemi legati alla localizzazione della scrittura del *Nomocanone*, corrispondente allo strato intermedio di un cod. *bis rescriptus*, si vedano alcuni recenti contributi nei quali è citata la bibliografia precedente (e in particolare lo studio fondamentale di C.M. Mazzucchi, *Alcune vicende della tradizione di Cassio Dione in epoca bizantina*, *Aevum* 53, 1979, 94-139, precisamente 103-112, in cui si dimostra l'origine palestinese dei codd. utilizzati): L. Perria, *Alle origini...*, 160; G. De Gregorio, 117-124.

greco da Chiara Faraggiana di Sarzana, in base ad argomentazioni peraltro non del tutto persuasive, nonostante la loro razionalità³⁰.

È bene sottolineare che, data l'epoca e le circostanze, non disponiamo di testimoni 'sicuri', datati e sottoscritti, premessa indispensabile, secondo taluni, anche solo per formulare delle ipotesi. I primi codd. dei quali si conosce con certezza l'origine palestinese in base a note esplicite, come la sottoscrizione, sono, dopo il Petropol. gr. 216, il celebre *Salterio Uspenskij* esemplato nell'anno 862/3 da Teodoro, diacono della chiesa dell'Anastasis di Gerusalemme, per conto del vescovo di Tiberiade, Noè³¹, e il Sin. ar. 116, dell'anno 995/6³². Poiché non risulta finora che sia stata messa in dubbio l'origine palestinese del florilegio patristico che contiene l'epigr. di Tommaso di Damasco – pur attribuito a Gerusalemme soltanto in base a prove indiziarie – possiamo ragionevolmente servirci di questo e di altri testimoni attribuiti alla Palestina o al Sinai in base al metodo del confronto paleografico per formulare alcune osservazioni generali. Testimoni come il Par. Suppl. gr. 1085 (e il Bodl. Laud. gr. 39, descritto da Irmgard Hutter e assegnato anch'esso alla regione palestinese da Santo Lucà³³) e il Sin. gr. 1112, pure di contenuto giuridico³⁴, denotano come l'antica tradizione della corsiva bizantina adattata all'uso librario sia rimasta ben viva nella regione e le soluzioni adottate a livello locale – vedi filoni marginali della minuscola sinaitica o sabaita – si siano innestate con risultati interessanti sulla matrice ormai dominante della minuscola rielaborata in ambiente studiata. In certi casi, inoltre, negli anni a cavaliere fra IX e X secolo le scritture palestinesi – ci riferiamo in particolare al Par. Suppl. gr. 1085, o al Bodl. Laud. gr. 39, ma anche al Vat. Palat. gr. 376 – assumono aspetti tali da suggerire assonanze non casuali con una scrittura tipica dell'Italia meridionale, la cosiddetta minuscola 'ad asso di picche'³⁵.

³⁰ Cfr. D. Broia - Ch. Faraggiana di Sarzana, *Per una rilettura del palinsesto* Vat. gr. 2061A: *saggio di ripristino digitale e di edizione diplomatica del Nomocanone alla luce del sistema re.co.rd®*, BBGG n.s. 53, 1999, 67-78.

³¹ L. Perria, *Scritture e codici...*, 23-24, con bibliografia precedente.

³² *Ib.*, 24, con bibliografia precedente.

³³ Cfr. L. Perria, *Il Vat. Palat. gr. 376...*, 71-72, con la bibliografia precedente.

³⁴ *Ib.*, 70-71, con la bibliografia precedente.

³⁵ Su questa stilizzazione si veda lo studio classico di P. Canart, *Le problème du style d'écriture dit «en as de pique» dans les manuscrits italo-grecs*, in *Atti del 4° Congresso Storico Calabrese*, Napoli 1969, 55-69.

Con questa hanno in comune non solo tratti genericamente corsiveggianti, ma anche elementi come lo spessore marcato dei tratti – si veda per un confronto il Patm. 202, certamente italogreco – la mescolanza di tratti diritti e inclinati, l'ambiguità di forme come il *ny*, intermedio fra maiuscolo e minuscolo. Alla luce dei rapporti fra il bacino orientale del Mediterraneo e l'Italia ai quali si è accennato, varrebbe dunque la pena di approfondire le indagini sulla minuscola 'ad asso di picche', rivedendone i testimoni alla luce di questi confronti.

Un altro filone ben attestato fra i mss. che ci sembra lecito riferire all'area palestinese è quello più ortodosso, per così dire, del 'tipo Efrem', di sicura ascendenza costantinopolitana: vi rientrano per esempio il Par. Coisl. 51, un elegante Gregorio Nazianzeno illeggiadrito da un'ariosa decorazione con filigrane di motivi vegetali rischiarate da sfere d'oro, e soprattutto dal Princeton Garrett 14, vergato nel 955 dal notaio Niceforo. Le motivazioni di ordine storico-artistico che lo fanno attribuire alla Palestina sembrano tuttavia cogenti, e ci consentono di notare come il copista domini perfettamente uno stile caratterizzato da una fluidità scorrevole, segno di una lunga ed esercitata confidenza con la scrittura³⁶.

Nei secoli successivi, la grafia dei codd. che si possono attribuire con validi motivi alla Palestina e al Sinai assume invece un aspetto più disciplinato, ma anche più banale, in sintonia d'altronde con quanto accade nel resto del mondo bizantino durante l'egemonia della cosiddetta *Perlschrift* con il fiorire delle scritture cosiddette 'informali'³⁷. Molti manoscritti dell'epoca presentano una minuscola rotonda, generalmente diritta, di modulo piccolo e poco contrastata, caratterizzandosi anche grazie a dettagli codicologici o decorativi, come l'uso di inchiostri scuri o addirittura neri, e all'ornamentazione di gusto provinciale non tanto nei motivi, quanto nella qualità dell'esecuzione e nella scelta della gamma cromatica.

³⁶ Si veda in proposito L. Perria, *Il Vat. Palat. gr. 376...*, *passim*, con la bibliografia precedente (in particolare S. Lucà, 66, n. 143). La localizzazione del Garrett 14 nella regione in oggetto pare confermata da una lettura più attenta della sottoscrizione, in cui sembra di poter riconoscere il toponimo Bostra: dobbiamo la segnalazione all'amico e collega Santo Lucà, che ringraziamo vivamente.

³⁷ Sull'argomento si veda il recente contributo di G. Cavallo, *Scritture informali, cambio grafico e pratiche librerie a Bisanzio tra i secoli XI e XII*, in *I manoscritti greci...*, I, 219-238.

Un antesignano di questa tendenza si può individuare nel Patm. 266, che tramanda il più antico testimone finora noto del cosiddetto 'Typikon della Grande Chiesa' adattato all'uso liturgico della Palestina e quindi localizzabile in grazia del contenuto, com'è stato anche confermato di recente³⁸. Il cod. patmiaco, che si può datare ai primi decenni del secolo X, è vergato in una minuscola leggermente schiacciata, ma ben poco caratterizzata, nella quale l'unico elemento degno di nota parrebbe il *gamma* con l'estremità inferiore poco sviluppata e tendenzialmente smussata e arrotondata, anziché acuta, un elemento che si ritrova spesso anche nei testimoni citati di seguito e, in parte, anche nel caratteristico 'stile epsilon' (tav. 2).

Per il secolo XI, un esempio rappresentativo di questa tendenza, anche sul piano codicologico, è il Lond. B.L. Add. 39598, un *Praxapostolos* vergato nell'anno 1008/9 da un copista rimasto purtroppo anonimo (tav. 8) e successivamente passato per le mani del vescovo di Lidda, Giovanni, e del metropolita di Cesarea, Simeone, prima che Lord Curzon lo acquistasse nel 1834 nel monastero di Mar Saba. I fogli IV-V, aggiunti dopo il f. 265 che reca la sottoscrizione, contengono la vita di s. Saba scritta da Cirillo. Il cod., di medio formato, è rigato secondo il sistema 3 e il tipo 00D1 e vergato con inchiostro scuro, quasi nero, mentre i fregi (per es. ai ff. 1 e 9) sono in rosso carminio cupo, di fattura scadente. Si può notare che i fogli in cui l'impressione lasciata dalla rigatura è più labile sembrano presentare un rinforzo eseguito con la mina di piombo, come avviene spesso anche nei codici dell'Italia meridionale, senza tuttavia che si possa sospettare un'origine italo-greca del testimone. La grafia è una minuscola tradizionale, piuttosto schiacciata, dai tratti non troppo sottili, e priva di coerenza nell'orientamento delle lettere, ora diritte, ora leggermente inclinate; persino le righe di scrittura appaiono quasi ondulate.

All'anno 1271/2 risale il Lond. B.L. Add. 39597, un Tetravangelo che mostra una grafia molto vicina alle precedenti per il suo aspetto genericamente tradizionale, nel quale anche la presenza dell'*epsilon* grande di forma lunata non assume tanto una precisa valenza stilistica, quanto un carattere di marcatore temporale, come del resto lo *zeta* 'a trompe' o il *tau* alto con la traversa ondulata o abbassata ai lati. Ritornano comunque anche qui i tratti spessi, accentuati dall'uso dell'in-

³⁸ Cf. A. Luzzi, *Precisazioni sull'epoca di formazione del Sinassario di Costantinopoli*, RSBN n.s. 36, 1999, 75-91.

chiostro scurissimo o addirittura nero, e il *gamma* minuscolo smussato e poco sporgente al di sotto del rigo. Gli aspetti più interessanti del ms. riguardano però l'ornamentazione: infatti ogni vangelo è preceduto da un fregio piuttosto semplice, di carattere geometrico (motivi a cerchi concentrici) o vegetale, ma questi elementi decorativi sono realizzati in colori decisamente insoliti: verde e bruno a f. 1, rosso, grigio e verde a f. 102, rosso e un azzurro pallido tendente al grigio ai ff. 64 (tav. 4) e 174. La gamma dei colori, e soprattutto l'originalità degli accostamenti cromatici, distinguono in modo abbastanza nitido questi mss. da quelli, pure simili per molti versi, che sono originari di altre aree periferiche come l'Italia meridionale o l'Epiro e la Grecia continentale³⁹.

Una conferma ulteriore di questa *facies* tipica del ms. orientale nei secoli XI-XIII sembra offerta dal Par. gr. 118 (tav. 5), un altro Tetraevangelo, eseguito in questo caso da Pietro monaco a Gerusalemme, nell'anno 1291⁴⁰ in una minuscola quasi bilineare, tozza, dai tratti spessi, priva di pretese formali. Di formato modesto, rigato con il sistema 3 e il tipo 20D1, è vergato in inchiostro nero, con fregi e iniziali nello stesso inchiostro del testo o in verde, mentre i numeri che indicano le pericopi sono tracciati in rosso vermiglio.

In questo contesto generale s'inseriscono anche i testimoni – indubbiamente di livello grafico superiore – del cosiddetto 'stile epsilon', già ampiamente studiato da mgr Paul Canart e sul quale pertanto non ci soffermeremo, se non per ricordare che il problema delle origini e della diffusione di questo stile in rapporto alla capitale resta tuttora aperto⁴¹.

3. Ci sembra opportuno, a questo punto, precisare alcune linee di tendenza riscontrate nei caratteri materiali della produzione locale finora individuata e analizzata. Le indagini sui materiali scrittori utilizzati

³⁹ Si vedano in proposito G. Prato, *Manoscritti greci in Grecia*, in *Scritture, libri e testi...*, I, 3-24.

⁴⁰ Per la descrizione cfr. *Les manuscrits grecs datés des XIII et XIV siècles conservés dans les bibliothèques publiques de France, I. XIII siècle*, par Ch. Astruc, G. Astruc-Morize, P. Gehin, M.-G. Guérard, Ph. Hoffmann, B. Mondrain, J.A. Munitiz, Paris 1989, 61-63, tavv. 63-64; si vedano tuttavia i dubbi espressi sulla lettura della sottoscrizione (= 1391?) in I. Spatharakis, *Corpus of Dated Illuminated Greek Manuscripts to the Year 1453*, I-II, Leiden 1981, precisamente 82, nr. 340.

⁴¹ P. Canart, *Les écritures livresques...*, e, più di recente, A. Weyl Carr, *Thoughts on the Production of Provincial Illuminated Books in the Twelfth and Thirteenth Centuries*, in *Scritture, libri e testi...*, II, 661-688, con bibliografia precedente.

nella regione, per esempio, hanno confermato e arricchito di ulteriori attestazioni alcuni dati già noti, come l'utilizzazione precoce della carta, di fabbricazione araba. Dopo l'esempio del Vat. gr. 2200, si registrano numerosi altri codici cartacei di età antica, come il Sin. ar. 116, l'Evangelario greco-arabo dell'anno 995/6 già citato, e i Sinn. grr. MF 109, 103, 102, oltre al Sin. gr. X 21 e al Sin. gr. 824, tutti databili al secolo IX, nonché il Sin. gr. MF 75, databile all'XI secolo.

Un altro aspetto degno di nota è la frequenza di palinsesti, che nella fase iniziale possono presentare, come livello inferiore, scritture siriane, mentre dal X in poi riutilizzano per lo più mss. greci. Tuttavia in generale la qualità della pergamena non è scadente, almeno nella maggior parte dei testimoni esaminati: appare di solito ben lavorata e abbastanza chiara, benché piuttosto rigida e spessa. Il formato dei libri, tuttavia, non è grande: prevale largamente una tipologia di dimensioni medie, o addirittura piccole, con la disposizione del testo a piena pagina.

La tecnica di preparazione dei fascicoli non presenta particolarità eccezionali, se non nell'uso di sistemi di rigatura per lo più desueti nel resto del mondo bizantino, come il sistema Leroy 3, particolarmente prediletto nella regione, a quanto pare, dal secolo IX fino al XIII-XIV secolo. Sempre nell'ambito della rigatura, si può inoltre rilevare che – a parte la preferenza per l'indice di estensione D delle linee retrici, diffusa peraltro anche in altre aree periferiche come l'Italia (in particolare Rossano) – si trova attestato non di rado anche dopo la fase della minuscola antica il tipo speciale V, nel quale viene inciso soltanto il riquadro esterno della superficie scritta⁴².

Quanto alla diffusione, già nota, degli inchiostri di colore nero, o comunque molto scuro, non poteva che essere confermata dalle analisi condotte sui testimoni individuati, nei quali tale predilezione è largamente diffusa, si direbbe soprattutto a partire dal secolo XI in poi⁴³.

⁴² Per tutti questi elementi, sarà opportuno un confronto con i dati ricavati da indagini parallele in altri ambienti di produzione: cfr., per esempio, i contributi pubblicati da F. Briquel-Chatonnet, F. Déroche, F. Richard e J. Grand'Henry in *Recherches de codicologie comparée. La composition du codex au Moyen Age, en Orient et en Occident*, a cura di Ph. Hoffmann e Chr. Hunzinger, Paris 1998, a proposito dei mss. siriani e arabi; ovvero P. Orsatti, *Le manuscrit islamique: caractéristiques matérielles et typologie*, in *Ancient and Medieval Book Materials and Techniques* (Erice, 18-25 september 1992), a cura di M. Maniaci e P.M. Munafò, Città del Vaticano 1993, II, 269-331.

⁴³ Sulla derivazione araba di questo apprezzamento per l'inchiostro nero si veda M. Zerdoun Bat-Yehouda, *Les encres noires au Moyen Age (jusqu'à 1600)*, Paris 1983, *passim*.

Altri elementi interessanti emersi dalla nostra ricerca riguardano i centri di diffusione delle scritture esaminate. Accanto a quelli più ovvi e noti, come Gerusalemme, con la basilica dell'Anastasis e il monastero di S. Michele, troviamo in particolare Mar Saba, ma anche S. Giovanni presso il Giordano, Betlemme, Tiberiade, oltre naturalmente al monastero di S. Caterina al Sinai.

I copisti sono in massima parte monaci, o, più raramente, membri del clero secolare, come Giovanni, figlio di Vittore di Damietta. Eccezionalmente svolgono questa attività notai come Niceforo, al quale si è già accennato, e Basilio Skenuris, che esegue a Betlemme i Sin. gr. 220 e 232, rispettivamente nel 1167 e nel 1174. Del resto Basilio non è il solo copista a rivelarsi prolifico: altrettanto laborioso si dimostra Simeone-Saba Korax, nativo di Rodi ma attivo nella prima metà del secolo XIII a Gerusalemme, dove fra l'altro eseguì nel 1232 il Vat. gr. 648⁴⁴.

Dal punto di vista testuale, com'è prevedibile, prevalgono nettamente i codd. liturgici, dagli evangelieri ai *Typikà*; subito dopo, in ordine di frequenza, vengono gli scritti patristici e agiografici. Viceversa sembrano mancare quasi del tutto i testi profani di carattere letterario, che non siano cioè scientifici (come il Dioscoride Par. gr. 2179), giuridici o comunque finalizzati a un uso pratico, il che conferma le peculiarità di una cultura isolata e costretta a una sopravvivenza cementata soprattutto dalla tenace adesione alla fede. Anche per il testo di Omero ritrovato al Sinai, in scrittura 'mista' – e quindi certamente esemplato *in loco* – si può ipotizzare un uso scolastico, o comunque didattico, e non di pura e semplice lettura. Se si tiene conto della situazione comunque anomala della popolazione ellenofona nei territori soggetti al dominio arabo, non deve stupire la notevole percentuale di mss. di contenuto giuridico che i dati paleografici consentono di attribuire alla regione, dal secolo X (Par. Suppl. gr. 1085, Sin. gr. 1112) fino a tutto il secolo XIII (Laur. 9.8, con le compilazioni del giurista Teodoro Balsamone)⁴⁵.

Infine un dato che forse può sorprendere riguarda la longevità della produzione libraria nelle regioni orientali del mondo bizantino: questa si rivela infatti eccezionalmente vitale, con una serie non trascurabile di testimonianze che si prolunga fino a tutto il XV e XVI secolo, sempre di natura liturgica.

In sintesi, sono venuti alla luce numerosi testimoni che, in base al

⁴⁴ L. Perria, *Scritture e codici...*, 32, con bibliografia precedente.

⁴⁵ Si vedano in proposito le osservazioni di G. De Gregorio, 123-124.

confronto con i mss. localizzabili con certezza, si possono attribuire alle regioni oggetto del nostro studio, ma non tali da modificare in modo sostanziale il quadro generale, almeno sul piano grafico; non sono emerse, almeno a un primo esame, stilizzazioni nuove, ma piuttosto una serie di scritture di qualità non eccelsa, almeno nella fase più tarda, ma comunque significative in quanto prove di una ininterrotta tradizione di trascrizione e lettura di testi.

Sul versante letterario e storico-testuale, invece, occorrerà qualche tempo ancora per tracciare un profilo esauriente della vita culturale di questa area, tenendo conto delle sue componenti peculiari e della rarità di non pochi dei testi che vi circolavano, specie nei primi secoli dell'era postbizantina. Quanto agli aspetti innografici, questi sono forse i più ricchi, e anche i più noti, ma altrettanto promettenti appaiono i risvolti della produzione agiografica, se si tiene conto delle vite ancora inedite e delle possibilità di indagine offerte da mss. già localizzati con certezza, come il Par. Coisl. 303 riportato di recente all'attenzione generale dalla Auzépy⁴⁶. Un'altra linea di ricerca che appare promettente è l'esame dei calendari posti di solito alla fine dei numerosi tetravangeli ed evangelari individuati, con l'intento di isolare eventuali commemorazioni specifiche dell'area, così com'è avvenuto per esempio nel caso dell'Italia meridionale.

Si può comunque affermare fin d'ora che la produzione di area palestinese è forse la più ricca fra quelle 'provinciali' per il periodo antico (secoli VII-IX, o anche IX-X), che viceversa in Italia meridionale è poco o punto rappresentato. In questa fase, anzi, i testimoni di area palestinese o palestino-sinaitica sono alla pari con quelli di Costantinopoli, o addirittura più numerosi, tenuto conto del notevole numero di fr. che si sono conservati nella biblioteca del Sinai. Meno rappresentati appaiono invece il secolo X e la prima metà dell'XI, soprattutto in termini di codd. datati, mentre il picco massimo della produzione, dopo la ricca fioritura iniziale, si può collocare nei secoli XII e XIII. Sembra assente, invece, per motivi storici facilmente intuibili, la tipica impennata che si riscontra nella fase della produzione di mss. cartacei, ovvero nei secoli XIV e XV.

Prima di concludere, ci sembra opportuno fornire la chiave d'accesso al *database* contenente i dati raccolti nel corso della ricerca, presentando una serie di tavole che illustrano l'aspetto del sito.

⁴⁶ M.-F. Auzépy, *passim*.

Nella tavola 6 è riprodotta la *home page* del sito stesso, accessibile all'indirizzo indicato nella cosiddetta *address bar* (<http://biz1.let.uniroma1.it/MssOrientali/Italiano/riquadri.htm>). Nel riquadro di sinistra, sotto il titolo del progetto e la menzione del coordinatore scientifico e dell'ideatore e realizzatore del sito stesso, sono presenti tre bottoni. Premendoli, vengono caricate nel riquadro di destra (dove attualmente è visibile una sezione del celebre mosaico di Madaba, raffigurante Gerusalemme) le pagine relative all'introduzione, alla bibliografia o all'interrogazione del database.

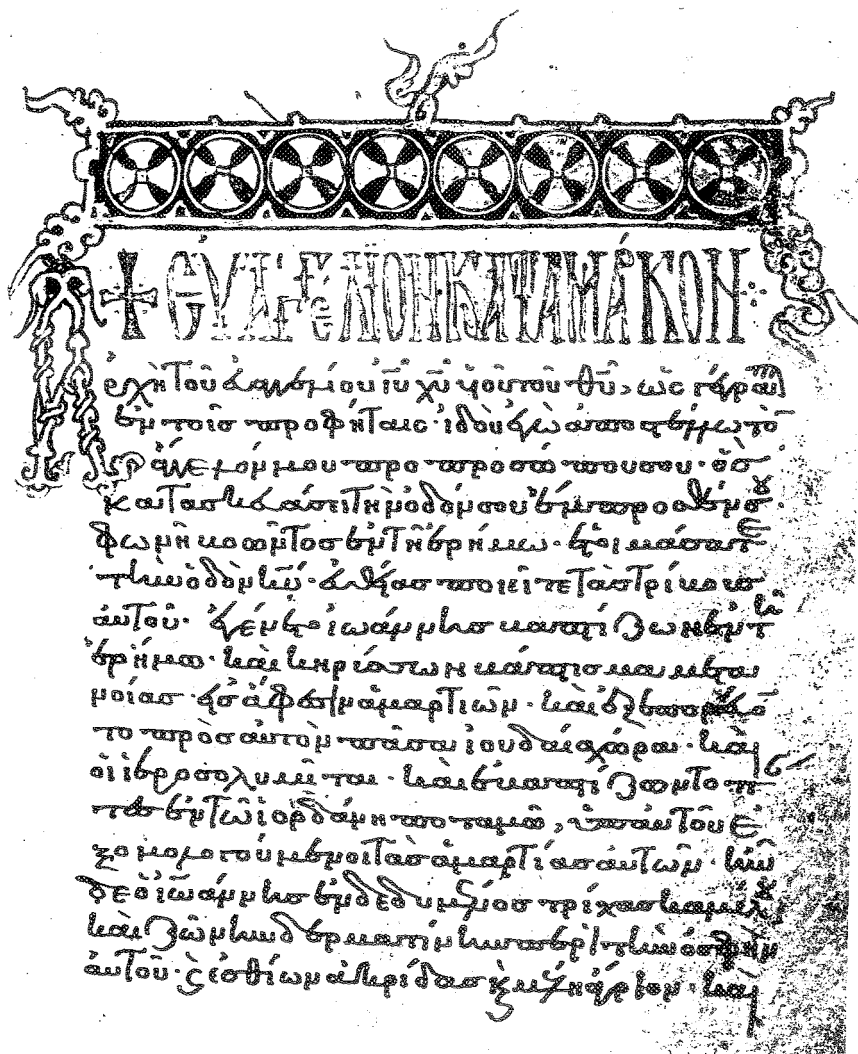
Nella pagina che permette di effettuare ricerche nel database è necessario effettuare le seguenti operazioni:

1. Scegliere l'operatore logico AND, ovvero OR, a seconda del tipo di ricerca che si desidera impostare: AND per trovare gli elementi che verificano tutti i criteri di ricerca nello stesso campo o in più campi; OR per trovare gli elementi che verificano uno o più criteri di ricerca nello stesso campo o nei vari campi.
2. Selezionare il tipo di ricerca («cerca» oppure «ometti») a fianco del campo nel quale si vuole eseguire la ricerca.
3. Inserire o selezionare i criteri di ricerca per il campo nel quale si desidera effettuare la ricerca stessa.
4. Ripetere le suddette operazioni per tutti i campi nei quali si desidera effettuare la ricerca (per resettare i criteri di ricerca è possibile premere il pulsante in basso a destra «Ripristina i criteri di ricerca»).
5. Eventualmente impostare un secondo criterio di ricerca.
6. Premere il pulsante in basso a sinistra «Avvia la ricerca» per iniziare la ricerca nel database.

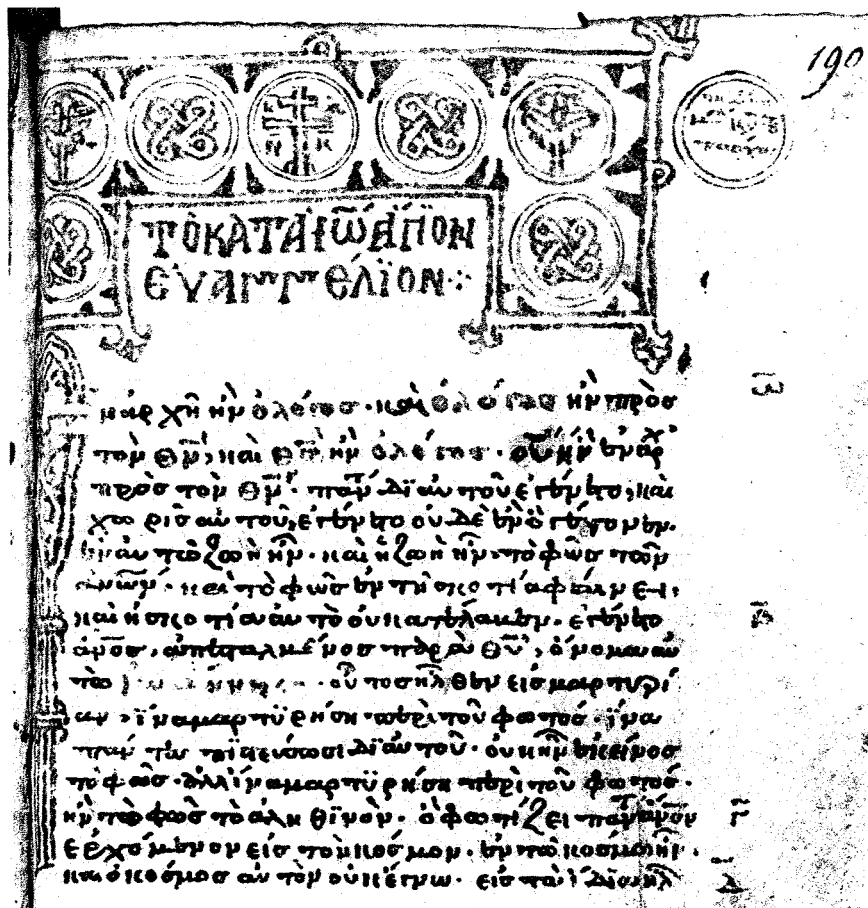
I risultati della ricerca vengono visualizzati in una pagina apposita. Per accedere alla scheda relativa a un determinato codice, basterà a questo punto cliccare sul numero d'ordine ad esso relativo. Ad esempio, avendo impostata una ricerca nel campo «città» selezionando il criterio «LONDON-United Kingdom», facendo successivamente clic sul numero relativo al Lond. B.L. Add. 39598 verrà caricata in una nuova pagina la scheda dettagliata relativa a questo ms. Tale scheda è riprodotta nella tavola 7. Qualora nel database siano presenti riproduzioni dei manoscritti in oggetto, queste saranno accessibili tramite link. Per quanto riguarda ad esempio il Lond. B.L. Add. 39598, cliccando su «f. 241v» si aprirà la finestra riprodotta nella tavola 8.

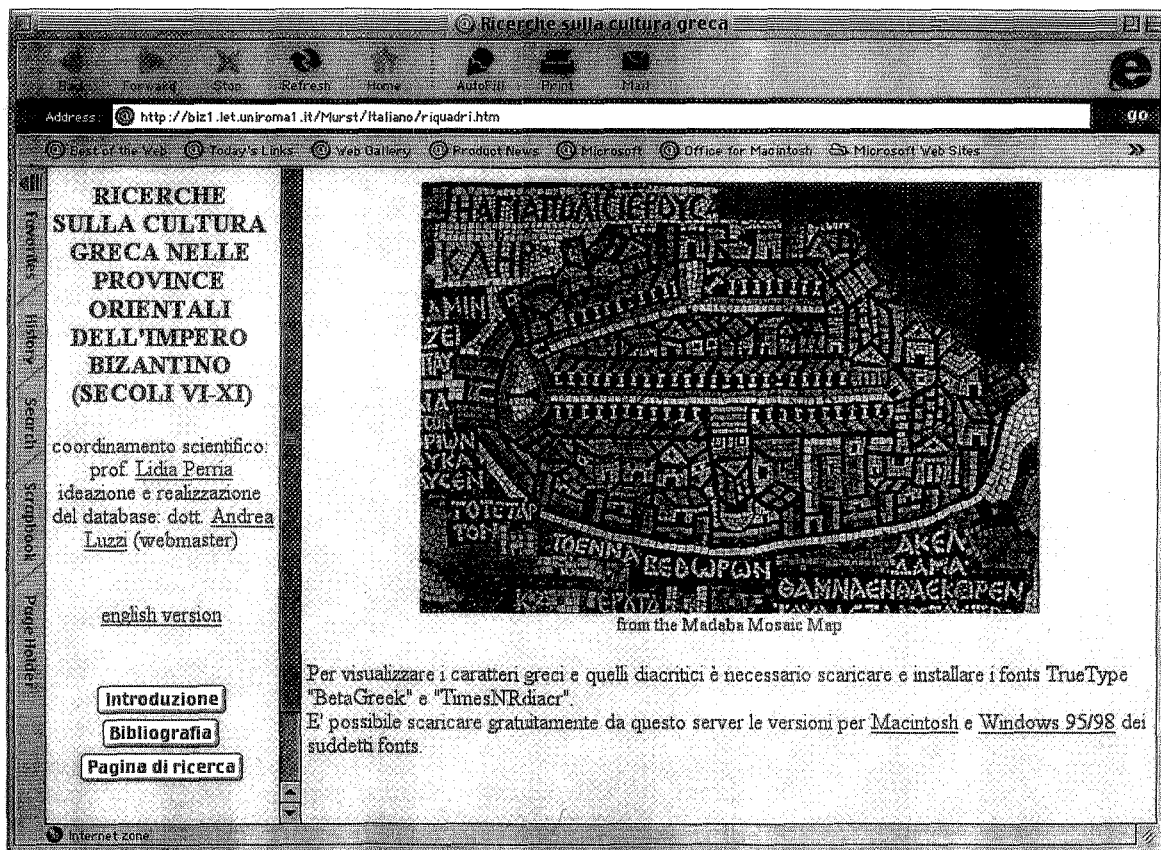
[illegible][illegible]

ΜΗΝ ΦΕΥΡΟΥΡΙΟΥ ΜΕΡΑΣ
 ΑΥΤΗΝ ΗΜΕΡΑ ΕΧΕΙΩΡΑΣ ΙΑ.
 ΚΑΙ Η ΝΥΞ ΕΧΕΙΩΡΑΣ ΙΓ.
 ΑΦΗΤΑΙΟΥ ΤΕ ΦΩΣ ΟΥΤΩΣ
 ΕΚΣΤΑΤΩΝ ΚΟΜΗΣ ΤΗΣ
 ΕΥΡΥΤΕΡΗΣ
 ΧΑΣΤΗ ΤΙΣ ΚΑΛΕΙ ΑΥΡΥΝΤΙΜΟΥΣ



Tav. 4 - Lond. Add. B.L. 39597, f. 64 (by permission of the British Library).





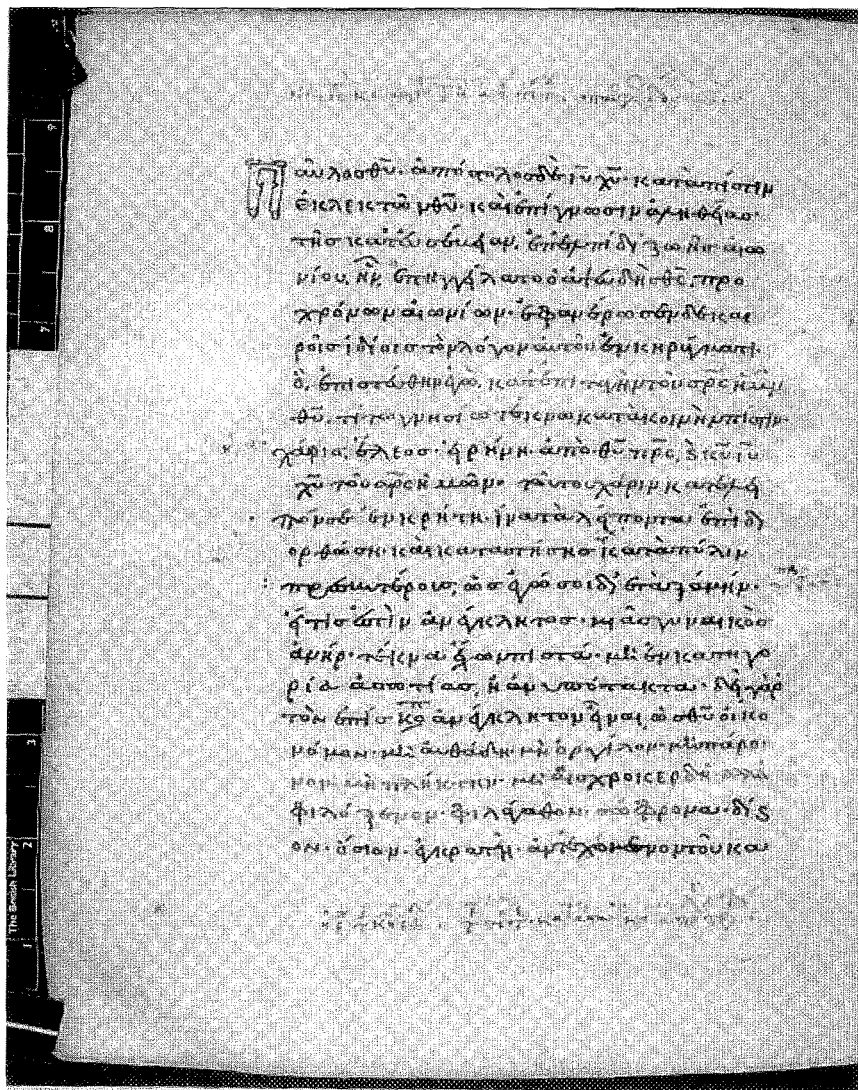
Dettagli scheda
10 of 13

[Visualizza lista](#)

città:	LONDON - United Kingdom
biblioteca:	British Library. Department of Manuscripts
ms.:	Lond. Add. 39598 (già Curzon 14; Parham Ms. XVI)
datazione:	a.D. 1008/9 (ff. 1-265); XI s. (ff. IV-V)
contenuto:	Praxapostolos
n° fogli:	III. 265. IV-V
formato:	262 x 205
sistema di rigatura:	3
tipo di rigatura:	00D1 (II. 20)
struttura:	quaternioni regolari - segnatura nell'angolo superiore esterno
descr. codicologica:	membranaceo (pergamena scadente, con fori, difetti e frequenti cuciture) - inchiostro scuro, tendente al nero - rinforzi eseguiti con la mina di piombo, ben visibili sulle linee di giustezza, p. es. ai ff. 3v, 6v, 165v, 171v-172, 231v ecc., e resi necessari dal sistema di rigatura con due sole incisioni principali, per cui le impressioni ricevute dal foglio più lontano sono quasi impercettibili
scrittura:	minuscola tradizionale rotonda - maiuscola ogivale dritta (A.-M.) - minuscola corsiveggiante di modulo grande (ff. IV-V)
decorazione:	fregi in rosso carminio cupo (rudimentali, con motivi vegetali stilizzati, come a f. 1, oppure a intreccio, p. es. a f. 9) - iniziali in rosso carminio (semplici, di scarsa eleganza)
sottoscrizione:	f. 265v: ἔπαυσε Χριστὸς δημιουργεῖν σαββάτω καμῶν δὲ παύει τοὺς πόνοὺς ἐν σαββάτῳ ἡμέρα ἔτ(ου)ς ς φη(ι)ς ἰνδ(ικτιώνος) ζ' - Note di altra mano (f. 265v): μνησθη(ε) Κ(ύρι)ε τὸν (sic) δούλου ἰω(άννου) (μοναχοῦ) ἐπισκόπ(ου) Ἀθήδας - μνησθη(ε) Κ(ύρι)ε τὸν (sic) δούλου Σημεον (μοναχοῦ) καὶ μητροπολ(ίτου) Καισαρίας - Μακάριος εἰς ἐκ ἀνάξις ἀρχ(ι)ἐπίσκοπος παρὼν με... εγρ[
origine:	Gerusalemme, forse S. Saba?
provenienza:	Mar-Saba (1834)
possessori:	Giovanni monaco, vescovo di Lidda (f. 265v) - Simeone monaco, metropolita di Cesarea (f. 265v) - Macario arcivescovo
bibliografia:	CMW 22, 29 (facsimile) - GPN 226 - EGK 64 - RMG 75 - AKL nr. 910 - GTN nr. 910 - WBM I fig. 421 - WBM II 65, 66 - LDG IX, 669-671
note:	Il codice fu acquistato nel 1834 da Robert Curzon, come risulta dalla nota autografa sul foglio incollato all'interno del piatto anteriore della legatura: "R. CURZON/ G.k MSS. No./ Written A.D. 1009/ Acts and Epistles/ without the Apocalypse , brought from the monastery of St. Sabbas/ on the brook Kedron, between Jerusalem and the dead Sea, in 1834." Sotto, in maiuscola epigrafica, è scritto su una schedina incollata al foglio: "ACTA APOSTOLORUM/ ET EPISTOLAE/ GRAECE SEC XI/ AD 1009". Il testo contiene Atti ed Epistole, adattati all'uso liturgico mediante note marginali di altra mano. Agli Atti è premesso (ff. 1-8v) un fascicolo con una sorta di prefazione attribuita a Doroteo di Tiro, che comprende alla fine l'elenco dei discepoli di Cristo e in particolare, ai ff. 7-8v, dei dodici apostoli. Inoltre nel testo delle Epistole, dopo l'epistola di Giuda, si trova un "Prologo" con l'ordinamento del libro, attribuito a Paolo (ff. 111v-121r), e subito dopo un breve testo con il Martyrion di Paolo (ff. 121v-122r); dopodiché riprende, con la lettera ai Romani, il testo delle Epistole, che continua regolarmente fino alla fine del manoscritto. I due fogli finali conterrebbero un frammento della vita di s. Saba scritta da Cirillo.
riproduzioni:	f. 227v , f. 231v , f. 241v

Scheda redatta il 3-12-1998 da Andrea Luzzi

[Prima](#) [Precedente](#) [Successiva](#) [Ultima](#)



Tav. 8 - Lond. Add. B.L. 39598, f. 241v (by permission of the British Library).

INDAGINE PRELIMINARE SUI PAVIMENTI MEDIO-BIZANTINI DELLA GRECIA: L'ESEMPIO DI SAGMATA E VARNAKOVA

I pavimenti in *opus sectile* del periodo medio-bizantino costituiscono un aspetto della decorazione architettonica ancora poco studiato. È solo negli ultimi decenni che la critica, sotto la spinta di un rinnovato interesse, sta dedicando maggiore attenzione a questi manufatti scoprendone le sorprendenti potenzialità per una globale comprensione non solo del gusto decorativo del periodo medio-bizantino, ma anche dell'intero monumento che li accoglie. Ma questo risvegliato interesse si è finora manifestato solo con brevi e sporadici articoli che rendono il panorama di questo genere di decorazione ancora assai frammentario, anche per il frequente ricorso ad una bibliografia e ad una documentazione fotografica piuttosto lacunose e datate¹. Da queste premesse nasce il mio interesse per uno studio più articolato sui

¹Esiste un consistente divario numerico tra gli studi dedicati alla pavimentazione in *opus sectile* in Occidente e quelli in Oriente, a favore dei primi. Per la bibliografia sulla produzione in area occidentale rimando a due studi fondamentali nei quali sono inoltre presenti paragrafi dedicati ai pavimenti di area orientale, vd. H. Kier, *Der mittelalterliche Schmuckfussboden*, Düsseldorf 1970, 24ss.; D. Glass, *Studies on Cosmatesque Pavements*, Oxford 1980, 25ss. Per ulteriori riferimenti bibliografici vd. A. Guiglia Guidobaldi, *sub v. Pavimento*, EAM, IX, 1999, 264-276. A testimonianza di quanto sia stato solo recentemente riaperto il dibattito sui pavimenti in *opus sectile* medio-bizantini si vedano i seguenti articoli: S. Eyice, *Two Mosaic Pavements from Bithynia*, DOP 17, 1963, 373-383; O. Feld, *Der opus sectile Boden*, in Myra. *Eine lykische Metropole*, Berlin 1975, 394-397; U. Peschlow, *Zum byzantinischen opus sectile-Boden*, in *Beiträge zur Altertumskunde Kleinasiens. Festschrift für Kurt Bittel*, Mainz 1983, 435-447; A. Guiglia Guidobaldi, *Tradizione locale e influenze bizantine nei pavimenti cosmateschi*, BA 26, 1984, 57-72; Ead., *L'opus sectile pavimentale in area bizantina*, in *Atti del I Colloquio dell'AISCOM*, Ravenna 29 aprile - 3 maggio 1993, Ravenna 1994, 643-663; R. Farioli Campanati, *Il pavimento di S. Marco a Venezia e i suoi rapporti con l'Oriente*, in *Storia dell'Arte Marciana: i Mosaici*, Atti del Convegno Internazionale di Studi, Venezia 11-14 ottobre 1994, Venezia 1997, 11-19.

pavimenti in *opus sectile* del periodo medio-bizantino, con particolare riguardo al territorio ellenico dove si trovano alcune tra le testimonianze più significative. In primo luogo ho ritenuto opportuno partire da una totale revisione della documentazione esistente², finora limitata in gran parte agli schemi grafici di Anastasios Orlandos³; tra i primi risul-

² Anche per la Grecia manca tuttora una trattazione d'insieme specifica che metta a confronto i pavimenti medio-bizantini. L'Atzaka ha comunque analizzato dal punto di vista tecnico e stilistico un buon numero di esempi, anche se il suo studio è finalizzato a trovare riscontri oggettivi ai pavimenti costantinopolitani noti solo dalle fonti: P. Asemakopulu-Atzaka, 'Αρχαιολογικὲς παρατηρήσεις σὲ τρία χαρῖα τοῦ βιβλίου τοῦ Συνεχιστῆ τοῦ Θεοφάνη, Κληρονομία 10, 1978, 263-274. Per i singoli esempi, oltre ai numerosi contributi dell'Orlandos (vd. n. successiva), si veda: per il pavimento di S. Nicola ad Olynthos P. Vokotopulos, 'Ο βυζαντινὸς ναὸς τῆς Ὀλύνθου, in Διεθνὴς Συμπόσιο Βυζαντινῆ Μακεδονία 324-1430 μ. Χ., Θεσσαλονίκη 29-31 Ὀκτωβρίου 1992, Thessaloniki 1995, 45-56; per quello della Nèa Moni di Chios abbiamo una dettagliata analisi di Bouras all'interno della monografia dedicata al complesso monastico: C. Bouras, *Nea Moni on Chios. History and Architecture*, Athens 1982, 67-69, 76, 90, 163-164. Per quanto riguarda il pavimento del monastero di Hosios Lukas, peraltro tra i più importanti e meglio conservati della Grecia, non è stato ancora aggiornato lo studio piuttosto datato di R.W. Schultz, S.H. Barnsley, *The Monastery of Saint Luke of Stiris in Phocis*, London 1901. I pavimenti athoniti sono certamente quelli meno documentati, fatta eccezione per quello del monastero di Chilandar, la cui analisi, piuttosto dettagliata, è contenuta in una monografia dedicata all'intero complesso monastico, vd. S. Nenadovic, *Le monastère de Chilandar. Le catholicon. Architecture*, Beograd 1992. Per quello della Grande Lavra, possiamo farci una sommaria idea del suo impaginato solo attraverso gli schemi realizzati da Mylonas, relativi tuttavia alla pianta del *katholikòn* (P. Mylonas, *Le plan initial du catholicon de la Grande-Lavra au Mont Athos et la genèse du type du catholicon athonita*, (CArch 32, 1984, 89-112), mentre per quello di Iviron, se non fosse per una fotografia pubblicata da Vokotopulos (P. Vokotopulos, fig. 11), sarebbe ancora noto solo da una litografia dello Schlumberger (G. Schlumberger, *Épopée byzantine a la fin du dixième siècle*, Paris 1896, fig. a p. 453). Infine, anche se non proprio pertinente al territorio ellenico, merita di essere segnalato lo studio di Michaelides sui pavimenti di Cipro, nel quale vengono presentati, in progressione cronologica, un gran numero di esempi delineando così le principali caratteristiche della produzione cipriota: D. Michaelides, *Opus sectile in Cyprus*, in *The Sweet Land of Cyprus. Papers Given at the Twenty-Fifth Jubilee Spring Symposium of Byzantine Studies*, Birmingham March 1991, Nicosia 1993, 60-113.

³ A.K. Orlandos, *Ἡ Μονὴ Βαρνάκοβας*, Athene 1922; Id., *Οἱ ναοὶ τῶν Ταρσινῶν καὶ Λέχοβας*, *Ἀρχεῖον τῶν βυζαντινῶν μνημεῖων τῆς Ἑλλάδος* (da ora in poi ABME) I, 1, 1935, 95-98; Id., *Ἡ ἐπὶ τοῦ Κιθαρώνος μονὴ τῆς Παναγίας-Ζωοδόχου Πηγῆς*, ABME I, 2, 1935, 161-178; Id., *Ἀγία Θεοδώρα τῆς Ἀρτις*, ABME II, 1, 1936, 88-104; Id., *Ἡ παρὰ τὴν Ἀρταν μονὴ Βλαχερνῶν*, ABME II, 1, 1936, 3-48; Id., *Ἡ Περιβλέπτου τῶν*

tati emersi dall'indagine vi è l'individuazione di un preciso gusto stilistico che dalla Grecia centrale sembra avere una continuità evolutiva in Epiro e non poche ripercussioni sulla produzione italiana. Fra i tanti manufatti documentati, i più rappresentativi di questo particolare stile sono, a mio avviso, i pavimenti dei monasteri di Sagmata e Varnakova, sia per il loro ottimo stato di conservazione che per la presenza delle principali peculiarità che definiscono questa nuova corrente di gusto. Procediamo quindi con un'analisi tecnica e stilistica di entrambe le stesure pavimentali.

Sagmata

Il monastero di Sagmata sorge sul Monte Ypatos (o Sagmata) in Beozia, a circa 8 Km a nord-est di Tebe. Il *katholikòn*, collocato al centro dell'area delimitata da una cinta muraria, ha una pianta a croce greca inscritta con quattro colonne a sostegno della cupola centrale; ad est i tre ambienti che costituiscono il santuario (*bèma*, *pròthesis* e *diakonikòn*) si chiudono con tre absidi semicircolari all'interno e poligonali all'esterno, mentre ad ovest si apre una *litè*⁴ di dimensioni omologhe alla *naòs*. Per la datazione del complesso si fa generalmente riferimento alla biografia di S. Clemente⁵, secondo la quale egli si recò presso il mona-

Πολιτικῶν τῆς Εὐβοίας, ABME III, 2, 1937, 175-184; Id., *Ἡ μονὴ τοῦ Ὁσίου Μελετίου καὶ τὰ παραλῦρια αὐτῆς*, ABME V, 1, 1939-40, 34-118; Id., *Ἡ ἐν Βοιωτίᾳ μονὴ τοῦ Σαγματᾶ*, ABME VII, 1, 1951, 98-106; Id., *Βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Ἀνδρου*, ABME VIII, 1, 1955-56, 15-17; Id., *Ἡ ἐπὶ τοῦ Ἀμβρακικοῦ μονὴ Παναγίας τῆς Κορακονησίας*, ABME XI, 1, 1969, 3-56; Id., *Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ καὶ αἱ βυζαντινὰ τοιχογραφία τῆς μονῆς τοῦ Θεολόγου Πάτμου*, Atene 1970. In occasione di due sopralluoghi, uno nel 1996 e uno nel 2000, mi è stato possibile effettuare una nuova documentazione fotografica. L'attuale indagine sul territorio greco è scaturita dallo studio svolto per la mia tesi di laurea in storia dell'arte bizantina dal titolo *La decorazione pavimentale in Grecia nel periodo medio-bizantino*, discussa nel 1997 presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", relatrice la prof.ssa Alessandra Guiglia Guidobaldi, correlatrice la prof.ssa Claudia Barsanti.

⁴ Il termine *litè* deriva dalla preghiera che si teneva in onore dei defunti nei narteci delle chiese athonite, caratteristici per le loro ampie dimensioni. Mylonas ha quindi ritenuto opportuno designare con questo termine tutti i "narteci larghi", piuttosto usuali nelle chiese greche, P. Mylonas, *Gavits arméniens et litae byzantines. Observations nouvelles sur le complexe de Saint-Luc en Phocide*, CArch 38, 1990, 99-122.

⁵ L. Petit, *Bibliographie des Acolouthies grecques*, Bruxelles 1926, 44.

stero di Hosios Meletios sul Monte Citerone, poco prima della morte di Meletio nel 1105. Dopo trent'anni trascorsi in quel monastero, Clemente decise di ritirarsi in completa solitudine presso il monte Sigmata, dove morì nel 1111⁶. Ma come sottolinea l'Orlandos, se Clemente rimase presso il monastero di Hosios Meletios per trent'anni a partire dal 1105 circa, allora la sua data di morte andrebbe posticipata intorno al 1135 e, considerato che nella vita del Santo non si fa alcun riferimento alla fondazione del monastero quanto invece ad una vita austera da asceta, allora la costruzione del *katholikòn* andrebbe riferita, secondo l'Orlandos, dopo il 1135 presumibilmente ad opera dei suoi discepoli⁷. In effetti alcune evidenze stilistiche della decorazione architettonica porterebbero ad attribuire il *katholikòn* piuttosto alla seconda metà del XII sec.: ad esempio, la mancanza dei fregi in laterizio a denti di sega per la decorazione delle finestre, fatta eccezione per quelle della *pròthesis* e del *diakonikòn*, sostituiti da cornici in pietra⁸; il tipo di decorazione sui laterizi che definiscono la muratura a *cloisonné* dell'abside centrale, caratterizzata dalla ripetizione modulare in senso verticale di un unico motivo⁹; ed infine, il tipo di paramento della parte inferiore dei muri a grandi blocchi di pietra alcuni dei quali disposti a croce¹⁰. Tuttavia, una crisobolla del 1106 dell'imperatore Alessio Comneno, in cui si fa riferimento alla donazione di una reliquia al monastero, ne attesterebbe l'esistenza già in quella data¹¹; e del resto un gruppo di sculture pertinenti all'originario *tèmplon* sono stilisticamente affini all'apparato scultoreo del *katholikòn* di Hosios Meletios, databile all'inizio del XII sec.¹². Di recente Voyiatis, sulla scor-

⁶ J.K. Koder - F. Hild, *Hellas und Thessalia – Tabula Imperii Byzantini* (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 125), Wien 1976, 352-353.

⁷ A.K. Orlandos, *Ἡ ἐν Βοιωτίᾳ...*, 74-77.

⁸ H. Megaw, *The Chronology of Some Middle-Byzantine Churches*, Annual of the British School at Athens XXXII, 1931-32, 123, tav. 29, 1; A.K. Orlandos, *Ἡ ἐν Βοιωτίᾳ...*, 93-94, 107-108, figg. 16-18.

⁹ H. Megaw, 113-115, fig. 4, 7.

¹⁰ G. Hadji Minaglou, *Le grand appareil dans les églises des IX-XII siècles de la Grèce du Sud*, BCH 118, I, 1994, 179, 183, fig. 8a.

¹¹ H. Megaw, 95; S. Voyiatis, *Ὁ γλυπτός διάκονος τῆς μονῆς Σαγματᾶ στῇ Βοιωτίᾳ*, AD 51-52, 1996-1997, 67.

¹² A.K. Orlandos, *Ἡ μονὴ τοῦ Ὁσίου Μελετίου...*, 69ss.; H. Megaw, 91-92; C. Vanderheyde, *La sculpture architecturale du katholikon d'Hosios Meletios et l'émergence d'un style nouveau au début du XII sec.*, Byz 64, 1994, 391ss.

ta dei dati emersi dal restauro del 1976-77, ha proposto una classificazione delle fasi di costruzione del *katholikòn* di Sigmata¹³ facendo così ordine fra queste informazioni che abbiamo visto essere cronologicamente eterogenee. In questa classificazione viene individuata una prima fase di edificazione intorno al 1105-1106, avallata dalla crisobolla di Alessio Comneno, a cui va riferita la parte inferiore dei muri del *naòs* e della *litè*; una seconda fase circa 50-70 anni dopo, in cui vennero aggiunte le coperture di entrambi gli ambienti, l'esonartece, un nuovo *tèmplon*¹⁴ ed il pavimento, le cui caratteristiche, come vedremo poco più avanti, ben s'inseriscono in questo lasso cronologico.

Il pavimento del *katholikòn*, di cui possiamo analizzare l'intero impaginato grazie ad uno schema dell'Orlandos¹⁵ (fig. 1), è articolato in una serie di lastre marmoree quadrate e rettangolari entro cui campeggiano motivi geometrici e zoomorfi eseguiti con una particolare tecnica di lavorazione che potrebbe essere definita a *champlevé*, prendendo a prestito un termine ben noto nella decorazione degli smalti. Il motivo viene infatti ricavato sulla lastra mediante l'asportazione di una porzione di marmo, in seguito sostituita con *sectilia* geometrici. Questo tipo di tecnica è presente, in realtà, solo in alcuni pavimenti medio-bizantini, come ad esempio quello di Olynthos¹⁶, quello di S.Nicola di Myra¹⁷, ed anche in alcuni dei *sectilia* che citeremo più avanti. Va comunque precisato che questa definizione è riferibile più opportunamente ad un

¹³ S. Voyiatzis, *Παρατήρησεις στην οικοδομική ιστορία μονής Σαγματῆς στη Βοιωτία*, Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας 18, 1995, 66-67; Id., *Ὁ γλυπτός...*, 303, 331.

¹⁴ Frammenti scultorei relativi al nuovo *tèmplon* sono state assimilati per stile e per tecnica alla decorazione scultorea della porta del Taxiarcha tis Mesarias ad Andros (S. Voyiatzis, *Ὁ γλυπτός...*, 327-330, tavv. 122, 125-126), databile, grazie ad un'iscrizione, al 1158 ad opera di due coniugi aristocratici (A.K. Orlandos, *Βυζαντινὰ μνημεῖα...*, 28). La ricchezza delle sculture di entrambe le chiese sarebbe l'esito di una grande prosperità della vita monastica in Grecia centrale a partire dalla metà del XII sec., favorita dall'ascesa dell'aristocrazia: vd. L. Bouras, *Architectural Sculptures of the Twelfth and Early Thirteenth Centuries in Greece*, Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας 9, 1977-79, 67-68, 71-72; C. Vanderheyde, 400-402.

¹⁵ A.K. Orlandos, *Ἡ ἐν Βοιωτίᾳ...*, tav. A. Il pavimento ha subito un restauro, forse in seguito ai danni provocati dal terremoto del 1914 (S. Voyiatzis, *Παρατήρησεις...*, 46-49) come si evince dal materiale inerte di colore rosato tra le *crustae*.

¹⁶ P. Vokotopulos, 45-56.

¹⁷ O. Feld, 435-447.

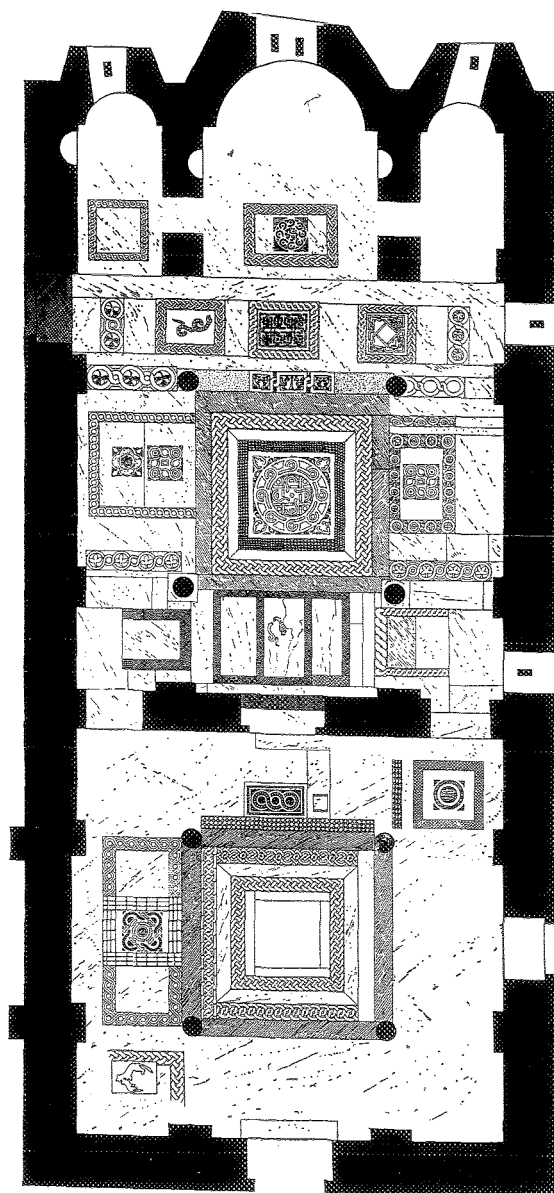


Fig. 1 - Sagmata, pianta del pavimento (da A.K. Orlandos, 1951).

altro tipo di tecnica caratteristica, ad esempio, dei rivestimenti marmorei parietali paleobizantini di Cipro: in questi il motivo 'emerge' dalla lastra essendo stata scavata l'intera porzione di marmo intorno al motivo stesso; l'effetto cromatico era dato dal riempimento del fondo con mastici colorati ed anche talora, come è stato provato da alcuni rinvenimenti, dalla doratura della superficie marmorea¹⁸. Nel caso di Sagmata e, come vedremo avanti, di Varnakova si tratta, dunque, piuttosto di incrostazioni marmoree, confrontabili con l'eccezionale complesso decorativo della chiesa nord del monastero di Costantino Lips a Costantinopoli del 907¹⁹, e quindi anche cronologicamente più vicino ai nostri pavimenti. Il ricorso a questa tecnica per tutte le lastre dell'intera superficie pavimentale lascia sottintendere una eventuale commissione di lastre 'prefabbricate' ad una bottega di marmorari, ed una rifinitura finale *in situ* con i *sectilia*. L'ipotesi sulla produzione di tipo 'industriale' delegata alle botteghe di marmorari potrebbe così spiegare le numerose affinità tra le campiture geometriche di alcuni pavimenti medio-bizantini.

Tornando allo schema generale del pavimento notiamo che la disposizione delle lastre sulla superficie pavimentale segue un criterio apparentemente casuale, fatta eccezione per le aree sotto le cupole del *naòs* e della *litè* che sono enfatizzate mediante due campi quadrati estesi per tutta la superficie delimitata dalle quattro colonne a sostegno della cupola. Sulla lastra quadrata che campeggia al centro del *naòs* è inscritto un motivo ad 'otto annodature' (fig. 2), caratteristico delle stesure pavimentali medio-bizantine più arcaiche come, ad esempio, quello nella chiesa della Metamorfosi sull'isola di Kalolimnos (odierna Imrali) nel Mar di Marmara attribuito ipoteticamente alla seconda metà dell'VIII sec.²⁰, o quello che era in un ambiente adiacente al S. Giovanni in Hebdomon a Costantinopoli da ricondurre, secondo il Peschlow, al IX sec.²¹, e infine quelli posti nei bracci della croce del

¹⁸ S. Boyd, *Champlevé Production in Early Byzantine Cyprus*, in *Medieval Cyprus. Studies in Art, Architecture and History in Memory of Doula Mouriki*, Princeton 1999, 49-62.

¹⁹ T. Macridy, *The Monastery of Lips and the Burials of Paleologi*, DOP 18, 1964, 272-276, figg. 74-77, 79, 83.

²⁰ F.W. Hasluck, *Bitlynica*, ABSA 13, 1906-1907, 301-305, fig. 11; U. Peschlow, 441, tav. 93, 1.

²¹ Id., 442, tav. 93, 3. Per una completa documentazione sul complesso dell'Hebdomon prima del 1965, data in cui venne demolito per far luogo ad un ospe-



Fig. 2 - Sagmata, motivo centrale nel *naòs* (foto S. Pesci, 1996).

katholikòn di Hosios Lukas dell'inizio dell'XI sec.²² (fig. 3). Ma l'esempio di Sagmata presenta una variante rispetto a questi: al posto del disco marmoreo nel centro del motivo è racchiuso un quadrato con i lati terminanti in annodature, al quale s'interseca, definendo delle piccole anse, una sorta di nastro. Per trovare un esempio di quest'ultimo motivo dobbiamo ancora una volta fare riferimento al *katholikòn* di Hosios Lukas, e precisamente ad un pannello in *opus sectile* collocato nel *bèma* (fig. 4). Sembra pertanto che l'intero campo centrale del *naòs* di Sagmata nasca dalla fusione dei motivi ad annodature di Hosios Lukas. Gli angoli di risulta della lastra quadrata in cui è inscritto l'intero motivo sono decorati con motivi a foglie pentalobate, di cui non rimane che l'impronta ricavata a *champlevé* (cfr. fig. 2). Infine cornici, alternativamente in marmo ed in mosaico, racchiudono l'intero pannello. È plausibile che un campo decorativo affine campeggiasse in origine sotto la cupola della *litè*, oggi sostituito da piastrelle bianche e nere, di cui rimangono solo alcune tracce delle cornici concentriche in mosaico con motivi a treccia. Queste ultime rappresentano una delle peculiarità di questa stesura pavimentale²³: tutte le lastre marmoree del *naòs* sono infatti circondate da tali cornici, talvolta con motivi circolari annodati racchiudenti delle foglie (fig. 5). Esse sembrano appartenere ad una medesima fase di realizzazione, in quanto sono stilisticamente e cromaticamente affini tra loro: i colori delle tessere nelle cornici sia del *naòs* che della *litè* sono il bianco, il nero, il giallo ed il rosso.

Altra caratteristica di questo pavimento sono i motivi zoomorfi in *opus sectile*: nella *litè* si è conservata su una lastra marmorea rettangolare solo l'impronta di due animali in lotta (fig. 6); subito dopo l'ingresso al *naòs* restano tracce di un uccello e di un serpente (cfr. fig. 1); interamente conservato è invece un serpente collocato nella parte orientale del *naòs* (fig. 7) il cui corpo attorcigliato è decorato con un'alter-

dale vd. R. Demangel, *Contribution à la topographie de l'Hebdomon*, Paris 1945, 21-23, figg. 8-9, tavv. 3-6.

²² Per la datazione di questo complesso è in corso un vivace dibattito per la cui bibliografia rimando a A. Guiglia Guidobaldi, *sub v. Hosios Lukas*, in EAM VII, 1996, 219-224.

²³ A.K. Orlandos, *Ἡ ἐν Βοιωτίᾳ...*, 107; P. Asemakopulu-Atzaka, *Ἡ τεχνική opus sectile στήν ἐντοίχια διακόσμηση. Συμβολή στή μελέτη τῆς τεχνικῆς ἀπὸ τὸν 1 μέχρι τὸν 7 μ. Χ. αἰῶνα μὲ βάση τὰ μνημεῖα καὶ τὰ κείμενα*, Thessaloniki 1978, 151; Ead., *Ἀρχαιολογικές...*, 265; H. Kier, 27, fig. 319.

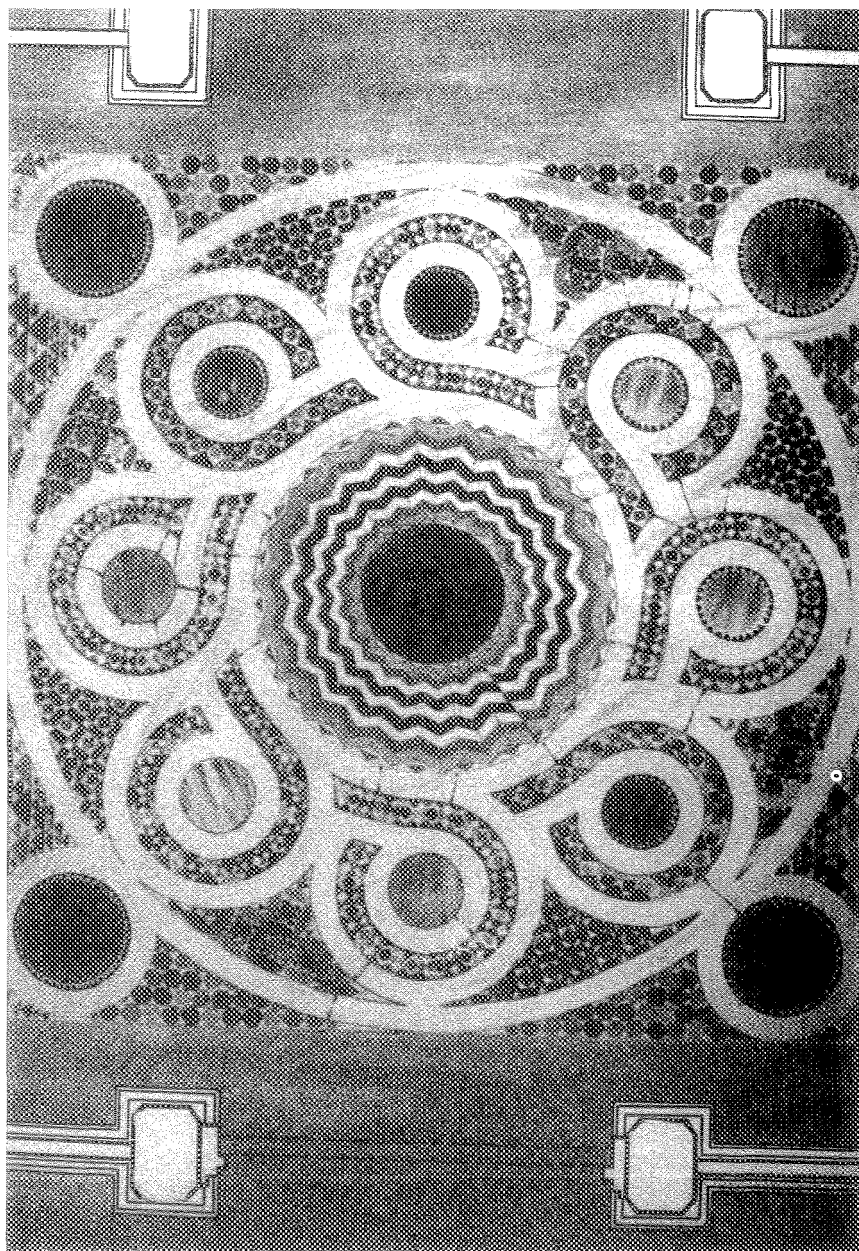


Fig. 3 - Hosios Lukas, *katholikòn: omphàlion* (da R.W. Schultz, S.H. Barnsley, 1901).



Fig. 4 - Hosios Lukas, *katholikòn*: *omphàlion* nel *bèma* (foto S. Pesci, 1996).

nanza di file composte da grandi tessere bianche, arancio e nere, mentre la testa è realizzata in mosaico con minute tessere degli stessi materiali del corpo. Delle due lastre che seguono verso sud, solo quella di fronte al *bèma* è ben conservata ed è composta da un insieme di annodature, piccoli quadrati e serpenti attorcigliati²⁴. Per quanto riguarda la decorazione del santuario, la pianta (cfr. fig. 1) indica nel *bèma* una lastra circolare con un motivo ad ‘otto annodature’ e nella *pròthesis* una specchiatura marmorea; nel *diakonikòn* invece sembra non essersi conservata alcuna decorazione, ma è presumibile che rispecchiasse quella della *pròthesis*. Tornando nel *naòs*, nei bracci della croce nord e sud sono specularmente disposti due *pentaomphalia* (cfr. fig. 1), anche se quello meridionale è leggermente spostato più ad ovest; quello settentrionale invece condivide lo stesso campo rettangolare circondato da una cornice musiva a treccia, con un motivo quadrilobato di cui si conservano solo alcune tracce. Infine nella *litè*, presso l’angolo sud-est, si

²⁴ Mi è stato impossibile fotografare questo tratto del pavimento per la presenza di una copertura non rimovibile. Si veda comunque A.K. Orlandos, *Ἡ ἐν Βοιωτίᾳ...*, figg. 30, 32; P. Asemakopulu-Atzaka, *Ἀρχαιολογικὲς...*, 271, fig. 4.



Fig. 5 - Sagmata, particolare di una cornice musiva (foto S. Pesci, 1996).



Fig. 6 - Sagmata, pannello con scena zoomorfa nella *litè* (foto S. Pesci, 1996).



Fig. 7 - Sagmata, pannello con serpente nel *naòs* (foto S. Pesci, 1996).

trova una lastra quadrata entro la quale originariamente campeggiava un disco marmoreo di cui rimane solo l'impronta (fig. 8), circondato da due cornici circolari concentriche, quella interna di marmo bianco, quella esterna ottenuta con *sectilia* di piccole dimensioni parzialmente conservate, il tutto inscritto in un immaginario quadrato indicato solo dai quattro settori triangolari in *opus sectile*. La cornice della lastra, composta da una tripla fila di elementi triangolari posti diagonalmente alternati ad elementi quadrati, è l'unica di tutto il *katholikòn* ad essere realizzata in *opus sectile*. Lungo il lato settentrionale della *litè* si conserva in ottimo stato un motivo ad annodature (fig. 9) composto da un quadrato posto diagonalmente al quale si interseca un motivo sinusoidale. I colori impiegati sono piuttosto sgargianti: vi predominano il giallo, il rosso ed il grigio scuro²⁵. L'intera lastra è circondata infine da una cornice musiva caratterizzata da una tripla fila di archetti; essa appare assai diversa dalle altre cornici del pavimento, sia per l'insolito motivo decorativo, sia per la scelta cromatica che è piuttosto in sintonia con quella del pannello in *sectile* che racchiude.

Varnakova

Il monastero di Varnakova sorge sul Monte Vardusia a circa 20 Km a nord-est di Naupaktos sul Golfo di Corinto. Il *katholikòn*, seppure frutto di una totale ricostruzione ad opera di Giovanni Capodistria nel 1826²⁶, ha mantenuto la sua posizione originaria al centro dell'area delimitata da una cinta muraria su cui si addossano i vari ambienti connessi con l'attività monastica. In seguito al radicale intervento ottocentesco

²⁵ L'identificazione dei marmi nei pavimenti medio-bizantini costituisce un aspetto fondamentale per verificare se la vivacità cromatica che li caratterizza sia dettata dalla disponibilità di materiale eterogeneo oppure rispecchi un particolare gusto cromatico. Purtroppo tale procedura è assai difficile in mancanza di conoscenze specifiche, ed è inoltre ostacolata dalla piccole dimensioni dei *sectilia* e dalla massiccia presenza di materiale di estrazione locale, soprattutto a Sagmata e Varnakova. Comunque per i marmi più noti si può fare riferimento al seguente repertorio: R. Gnoli, *Marmora Romana*, Roma 1971. Si veda inoltre R. Gnoli - M.C. Marchei - A. Sironi, in *Marmi Antichi*, a cura di Gabriele Borghini, Roma 1989.

²⁶ P.P. Kalonaros, *Ἡ Ἱερά Μονή τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου ἢ ἐπιλεγομένη Βαρνάκοβα*, Amfissa 1957, 118.

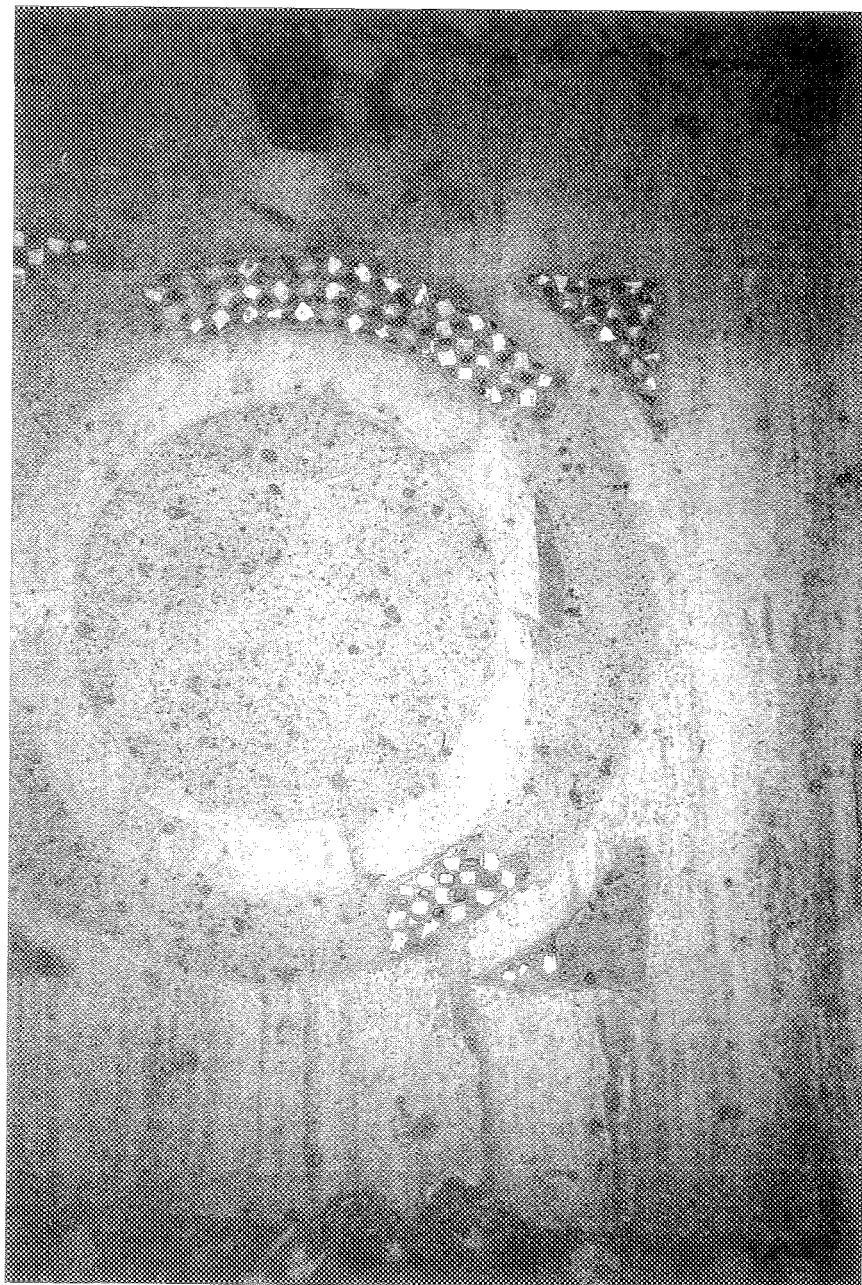


Fig. 8 - Sagmata, pannello nell'angolo S-E della *litè* (foto S. Pesci, 1996).



Fig. 9 - Sagmata, motivo ad annodature nella *lithè* (foto S. Pesci, 1996).

la pianta del *katholikòn* si presenta oggi a tre navate comunicanti mediante quattro arcate poggianti su colonne. La campata centrale è più ampia delle altre ed è coperta da una cupola. Ad est il *katholikòn* si chiude con una sola abside, mentre ad ovest si apre una *litè*. Dell'originario *katholikòn* si conserva il muro ovest del nartece (attuale ingresso al *naòs*), alcuni frammenti di scultura architettonica conservati in uno degli ambienti del monastero, ed il pavimento²⁷.

Osservando la pianta del pavimento realizzata sempre dall'Orlandos²⁸ (fig. 10) possiamo farci un'idea dell'originaria struttura della chiesa. Le tre lastre collocate ad ovest, subito dopo l'ingresso al *naòs*, rispecchiano l'impaginato tipico dei 'narteci stretti' dove ad ogni entrata corrispondeva appunto una lastra marmorea; ne deduciamo che l'antico ingresso corrispondeva all'attuale prima coppia di colonne. La campata centrale, a giudicare dall'ampiezza del campo decorativo, era fin dall'origine più ampia delle altre e coperta da una cupola. Il limite orientale del *naòs* è segnato dal grande pannello posto nella conca absidale. Pertanto l'originaria pianta della chiesa non era, quanto a dimensioni e struttura, molto diversa da quella attuale: non si trattava di una vera e propria croce greca in quanto al braccio orientale si accostava un'ulteriore campata²⁹.

Per quanto riguarda la datazione, disponiamo di una serie di elementi che ci permettono di ancorare la messa in opera del pavimento subito dopo la metà del XII sec.: da un'iscrizione sulla porta d'ingresso al *naòs*, databile per i caratteri paleografici al XII sec., sappiamo infatti che la prima chiesa fu fondata nel 1077 dal monaco Arsenio sotto il patriarca Cosma, e in sostituzione di questa fu costruita una seconda chiesa dal monaco Giovanni quando era imperatore Manuele I Comneno (1143-1180). Queste date sono riportate in un documento del XVIII sec. conservato nell'archivio del monastero, probabilmente copiato da un codice antico. In questo stesso documento viene inoltre indicata la costruzione del nartece nel 1151 e quella della *litè* nel 1229³⁰. Da queste

²⁷ Sembra che la chiesa sia stata in parte danneggiata dal terremoto del 1999. Nel settembre 2000 ancora non era praticabile per motivi di sicurezza, pertanto non ho potuto verificare eventuali danni subiti dal pavimento. In attesa che il *katholikòn* sia di nuovo agibile farò riferimento alla documentazione che ho raccolto nel 1996.

²⁸ A.K. Orlandos, *Ἡ Μονὴ Βαρνάκοβας...*, 22-28, figg. 11-15, tav. 1.

²⁹ Id., fig. 10.

³⁰ Id., 7, 12-13; H. Megaw, 92; P.P. Kalonaros - I. Theodoropoulou - I. Koutsospourou - M. Pappa, *Ἱερά μονὴ Βαρνάκοβας. Ἑθνικὴ Πολιτιστικὴ καὶ Κοινωνικὴ παρουσία στήν Ἱστορία*, Eupalio 1990, 40ss.

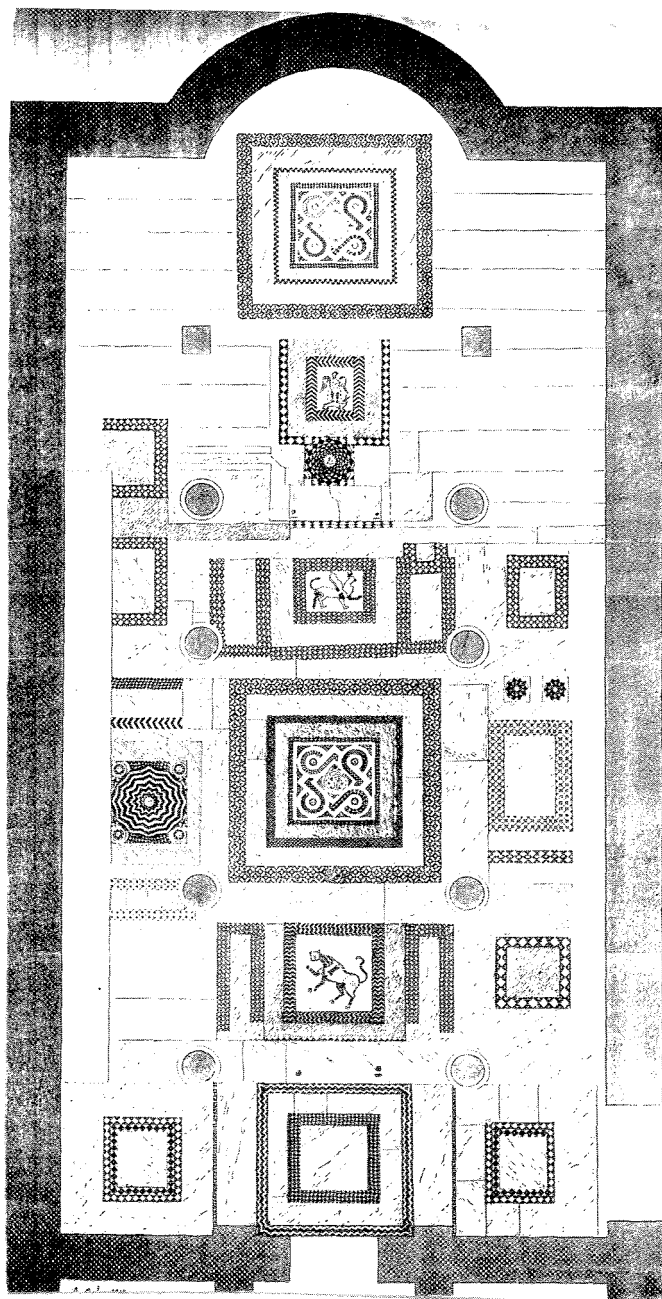


Fig. 10 - Varnakova, pianta del pavimento (da A.K. Orlandos, 1922).

date è facile ipotizzare la messa in opera del pavimento dopo la costruzione del narcece (1151), considerata l'omogeneità stilistica e cromatica dell'intera stesura pavimentale, e ritenerlo quindi più o meno contemporaneo a quello di Sagmata. Ad una prima visione d'insieme i due pavimenti ci appaiono nel loro impaginato, e nel ricorso alla tecnica dello *champlevé*, assai simili: anche a Varnakova infatti lastre di diverse dimensioni si distribuiscono lungo tutta la superficie pavimentale dando maggiore enfasi alla navata centrale; in quelle laterali invece una serie di specchiature marmoree, circondate da cornici in *opus sectile*, si susseguono senza alcun ordine, intervallate inspiegabilmente da brevi tratti di cornici in *sectile*. Un solo motivo lungo il lato nord, composto da elementi triangolari disposti a formare motivi stellari concentrici (cfr. fig. 10), peraltro non documentato a causa dell'arredo liturgico che lo ricopre, spezza la sequenza delle specchiature³¹. Al centro del *naòs* si staglia su una lastra quadrata un *pentaomphalion* al quale s'interseca un quadrato posto diagonalmente (fig. 11). Ciascun lato del quadrato con relativa annodatura è realizzato con motivi geometrici e materiali diversi, quest'ultimi di difficile identificazione a causa delle piccole dimensioni degli elementi marmorei. Nel centro del motivo era stata ricavata una porzione circolare decorata in *opus sectile*, come denunciavano i pochi resti conservati, successivamente sostituita da un disco marmoreo di reimpiego su cui si può ancora riconoscere il profilo di un motivo ad annodature. Cornici concentriche, alternativamente in marmo e in *opus sectile*, circondano il pannello centrale a definire, come a Sagmata, l'intero campo decorativo sotto la cupola. Aspetto peculiare di questo pavimento sono i motivi zoomorfi che si susseguono lungo la navata centrale. Subito dopo l'originario ingresso al *naòs* un leone rampante (fig. 12) è intarsiato su una lastra di marmo bianco incorniciata da un motivo a spina di pesce in *opus sectile*; il movimento del leone e la policromia dei materiali impiegati soprattutto per la criniera, composta da listelli disposti a zig-zag verdi, bianchi, rossi, ocra e neri, creano un effetto assai vivace. Il corpo del leone è definito dalla sola sagoma riempita da elementi di varie forme e colori. Il muso è delineato da un bordo di tasselli irregolari, degli stessi colori della criniera: il riempimento degli occhi si è perso mentre per il naso si riconoscono le caratteristiche venature violacee del pavonazzetto³². Per quanto riguar-

³¹ A.K. Orlandos, *Ἡ Μονὴ Βαρνάκοβα*..., fig. 15.

³² Anche nel caso di Varnakova è difficile identificare i marmi impiegati, accanto ai quali si riscontra peraltro un largo utilizzo di materiali non marmorei. Nel caso del



Fig. 11 - Varnakova, motivo centrale nel *naòs* (foto S. Pesci, 1996).



Fig. 12 - Varnakova, pannello con leone (foto S. Pesci, 1996).

da la tecnica, solo per la criniera ed il profilo del corpo sono stati impiegati i tasselli policromi, mentre per le orecchie, il naso, le zampe e gli artigli si è proceduto al ritaglio della forma sulla lastra di marmo riempita da un unico elemento. Un altro motivo zoomorfo è inserito nel tratto occidentale della cornice del campo centrale composta da cerchi intersecanti si che formano dei fiori a quattro petali (fig. 13): si tratta di un grifone intarsiato su un piccolo disco di marmo bianco. Frammenti di marmo verde decorano le zampe (eccetto l'anteriore destra), le stilizzate ali merlate ed il collo; il petto e la testa sono invece di marmo rosso. Gli ultimi due motivi zoomorfi, per i quali posso solo avvalermi della pianta dell'*Orlandos* (cfr. fig. 10), a causa delle coperture che non mi è stato possibile rimuovere, sono un grifone al centro di una lastra rettangolare bordata da una tripla serie di elementi romboidali³³, ed un'aquila ad ali spie-



Fig. 13 - Varnakova, particolare della cornice con grifone (foto S. Pesci, 1996).

leone è stato usato materiale eterogeneo scelto in base all'affinità cromatica: le zampe infatti sono tutte e quattro verdi ma solo per quelle di destra, sia anteriore che posteriore, è stato impiegato il Verde di Tessaglia.

³³ A. K. Orlandos, *Ἡ Μονὴ Βαρνάκοβας...*, fig. 13; si veda anche P. Asemakopulu-Atzaka, *Ἀρχαιολογικές...*, fig. 2.

gate che ghermisce una lepre³⁴. Quest'ultima scena zoomorfa campeggia su una lastra rettangolare circondata da un motivo a spina di pesce. Altre due cornici racchiudono l'intera lastra: quella interna di marmo, quella esterna composta da una singola fila di elementi quadrati posti diagonalmente. Lungo il lato occidentale di quest'ultima si trova una *rota* di triangolini, motivo di cui si può testimoniare una certa continuità di impiego dall'antichità fino all'epoca medio-bizantina³⁵. Infine nell'emiciclo absidale, sempre facendo riferimento allo schema dell'Orlandos, è collocato un motivo affine a quello nel centro del *naòs*.

Prima di avanzare delle considerazioni conclusive, i due pavimenti vanno riesaminati nel contesto della pavimentazione medio-bizantina in Grecia. Aspetto peculiare di questo genere di decorazione nell'epoca in questione è il carattere geometrico, l'impaginato a lastre marmoree, e la perfetta corrispondenza tra la disposizione delle lastre e la suddivisione architettonica degli spazi. Un confronto utile che contiene tutte queste caratteristiche è il pavimento del *katholikòn* del monastero di Hosios Lukas (fig. 14) dove il *naòs* è stato elegantemente rivestito da quattro lastre di marmo proconnesio, a loro volta incorniciate da fasce di verde di Tessaglia. Gli *omphàlia* sono invece collocati nei bracci della croce proprio ad evidenziarne la loro struttura. Ad una prima visione d'insieme dei pavimenti di Sagmata (cfr. fig. 1) e Varnakova (cfr. fig. 10) abbiamo invece l'impressione che le lastre siano distribuite senza alcun ordine rigoroso, fatta eccezione per i campi centrali sotto la cupola. A Varnakova, tuttavia, si è data maggiore evidenza a tutto l'asse longitudinale, mediante la distribuzione sequenziale, lungo la navata centrale, di lastre campite da motivi geometrici e zoomorfi, quasi a voler indicare al visitatore il percorso da seguire.

Per quanto concerne i motivi geometrici di entrambi i pavimenti,

³⁴ A. K. Orlandos, *Ἡ Μονὴ Βαρνάκοβας...*, fig. 14.

³⁵ Per alcuni esempi di *rotæ* di triangolini di epoca paleocristiana vd. U. Peschlow, figg. 83, 3, 90, 2-3; P. Dounceel Voûte, *Les paviments des églises byzantines de Syria et Lyban. Décor, archéologie et liturgie*, Louvain-la-Neuve 1988, figg. 213-215. Alcuni esempi di epoca medio-bizantina sono quello del monastero della Peribleptos a Politica in Eubea (A.K. Orlandos, *Ἡ Περιβλέπτου...*, fig. 3), quello di una chiesa scoperta sul Monte Papikion in Tracia (*Trache*, Athènes 1994, 182ss.), o quelli nel S. Nicola di Myra (O. Feld, fig. 58a, tavv. 129 b, d, 105).

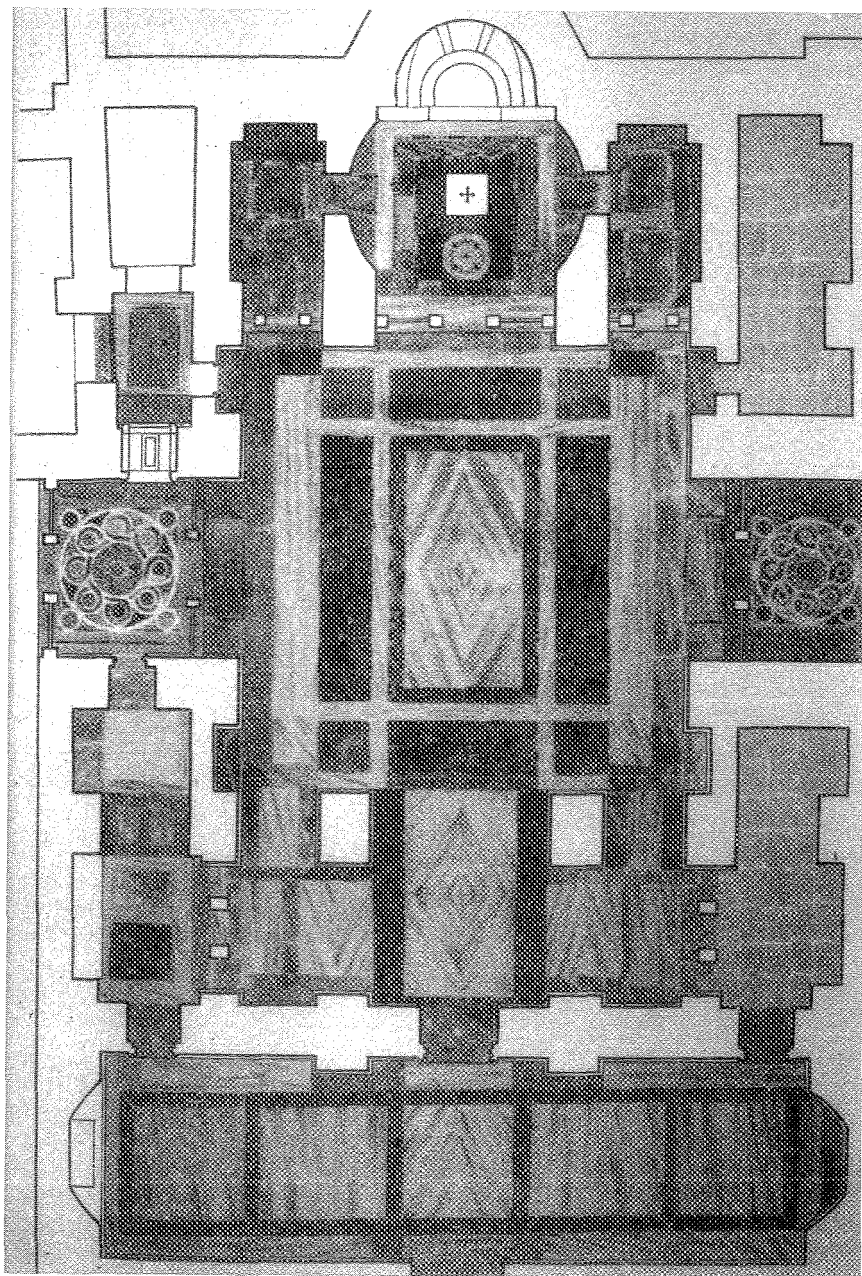


Fig. 14 - Hosios Lukas, *katholikòn*: pianta del pavimento
(da R.W. Schultz - S.H. Barnsley, 1901).

essi attingono ad un repertorio ben consolidato nella tradizione medio-bizantina: abbiamo già avuto modo di confrontare i motivi contenuti nella lastra centrale di Sigmata con gli *omphàlia* del *katholikòn* di Hosios Lukas; anche il motivo ad annodature sotto la cupola di Varnakova (cfr. fig. 11) trova un suo corrispettivo in una lastra nel monastero di Icosifinissas in Tracia (fig. 15), presumibilmente della fine dell'XI sec.³⁶, simile anche per la medesima lavorazione a *champlevé*. Ma se nel repertorio dei motivi impiegati non si registrano sostanziali novità, non altrettanto si può affermare per alcune caratteristiche così dissonanti rispetto alla tradizione medio-bizantina: in primo luogo l'asimmetrica e irregolare distribuzione delle lastre su gran parte della superficie pavimentale. La quasi totale mancanza in territorio greco di analoghi esempi di questo tipo d'impaginato decorativo è probabilmente da attribuirsi alle condizioni frammentarie in cui versano gran parte dei pavimenti. Se restiamo nella medesima area geografica di Sigmata e Varnakova possiamo tuttavia citare almeno due esempi che avrebbero potuto in origine presentare analoghe composizioni: mi riferisco al pavimento della chiesa della Panaghia Zoodochou Pighis sul Monte Citerone, dove tuttavia sono tali le alterazioni subite dall'originario impaginato che possiamo solo in linea generale considerarlo un confronto utile³⁷, ed al pavimento del *katholikòn* di Hosios Meletios³⁸ il cui restauro, peraltro conclusosi nel settembre 2000, è stato condotto sulla base di pochi frammenti di cornici in *opus sectile*³⁹.

Per trovare in territorio greco uno schema compositivo non dissimile dai nostri mi è sembrato opportuno rivolgermi ad un gruppo omogeneo di pavimentazioni marmoree assai lontano nel tempo ma non

³⁶ M. Kampuri, *Νέα στοιχεία από την μεσοβυζαντινή φάση του καθολικού της μονής Εικοσιφοινίσσης*, Thessaloniki 1971, 138ss., fig. 3.

³⁷ A.K. Orlandos, *Ἡ ἐπὶ τοῦ Κιθαιρώνος...*, 167-168, 177-178, figg. 2, 8. La chiesa ha subito un'integrale ricostruzione nel XIX sec. I resti pavimentali sono stati reimpiegati e raffazzonati all'interno della nuova struttura. Secondo l'Orlandos la chiesa andrebbe identificata con quella citata in un passo della *Vita* di Hosios Meletios, secondo la quale fu costruita da questo santo intorno al 1081 con l'aiuto di Alessio Comneno.

³⁸ A.K. Orlandos, *Ἡ μονὴ τοῦ Ὁσίου Μελετίου...*, 67ss., figg. 19, 20. Di recente la storia di questo monumento è stata riesaminata dalla Vanderheyde, la quale ne ha evidenziato il ruolo chiave svolto nella produzione della scultura architettonica all'inizio del XII sec. in Grecia centrale: C. Vanderheyde, 391-497.

³⁹ Il restauro è stato condotto sotto la direzione dell'architetto Nicolas S. Charkiolakis.

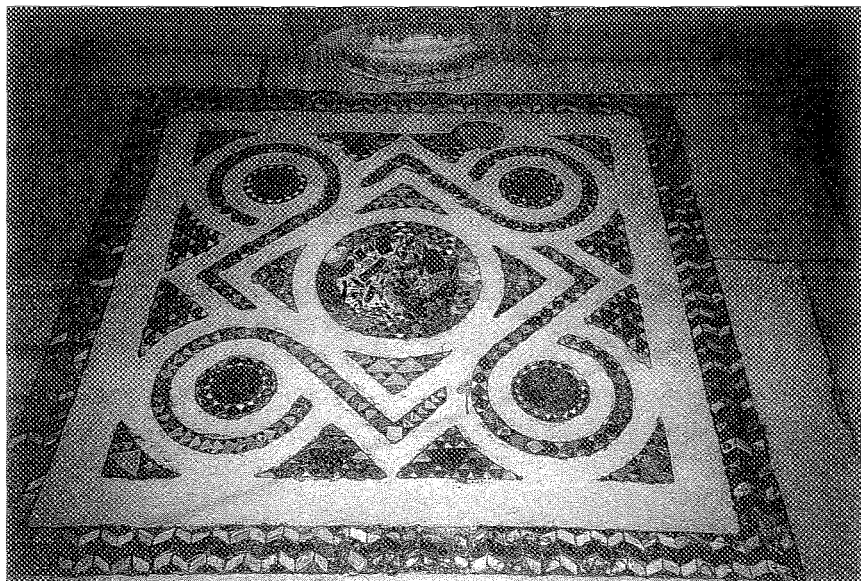


Fig. 15 - Icosifinissas, motivo ad annodature nel *naòs* (foto S. Pesci, 2000).

nello spazio, vale a dire i *sectilia* di VI sec. delle basiliche di Corinto. In particolare quelli del S. Leonida di Lechàion e della basilica di Kranèion, caratterizzati da una sequenza di lastre di diverso formato, talvolta campite da motivi cosiddetti a schema chiuso⁴⁰. Un confronto così cronologicamente distante potrebbe sembrare inopportuno se non fosse che altri aspetti, soprattutto per quanto riguarda Sagmata, ben s'inseriscono in una corrente di gusto arcaicizzante. In primo luogo il ricorso alla tecnica musiva, la quale attinge ad un repertorio di antica ascendenza quali trecce e cerchi annodati campiti da motivi floreali. Non è forse un caso che un altro esempio, presumibilmente del XII sec., in cui si ha la compresenza di *opus sectile* e mosaico sia quello del *katholikòn* di Lechovas⁴¹ proprio vicino Corinto. Inoltre, procedendo ancora con i confronti, nel nartece di questa stessa chiesa si trova un

⁴⁰ F. Guidobaldi, *Pavimenti di Corinto e Nikopolis: originalità e area di diffusione*, in *Actes du Xe Congrès International d'Archeologie Chrétienne*, Thessalonique 1980, Città del Vaticano-Thessalonique 1984, II, 167-182, figg. 2, 4.

⁴¹ A.K. Orlandos, *Oi vaoi...*, figg. 5-8; P. Asemakopulu-Atzaka, *Ἀρχαιολογικές...*, 271; R. Farioli Campanati, fig. 13.

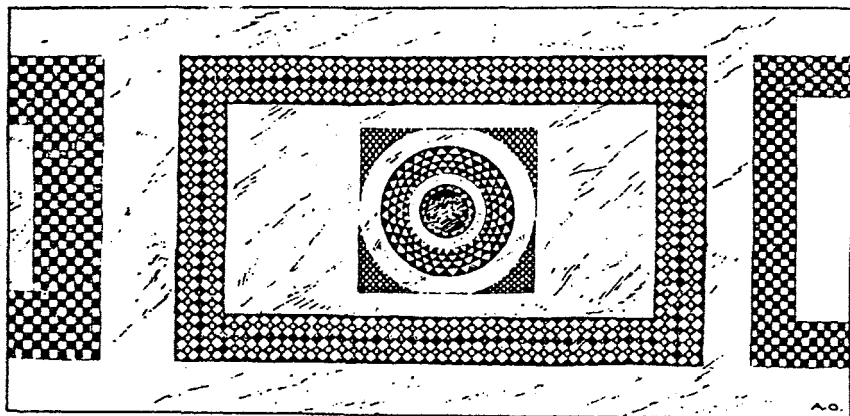


Fig. 16 - Lechovas, particolare del pavimento nel nartece (da A.K. Orlandos, 1935).

motivo circolare (fig. 16) assai simile a quello posto lungo il lato meridionale della *litè* di Sagmata (cfr. fig. 8), peraltro non molto diverso da quello nel pavimento della già citata chiesa di S. Leonida al porto di Corinto. Le affinità riscontrate mi inducono così ad ipotizzare la presenza di maestranze attive intorno alla metà del XII sec., in una zona compresa tra Sagmata e Lechovas, ben consapevoli della propria tradizione pavimentale ed avvezze alla commistione tra *opus sectile* e mosaico. Aggiungiamo a questa componente di gusto anche gli originalissimi inserti zoomorfi ottenuti ad intarsio, presenti non a caso in edifici della medesima area geografica e attribuibili al XII sec.: si tratta appunto di Sagmata, Varnakova, Lechovas e di un piccolo frammento ad incrostazione marmorea in una piccola chiesa a Tarsinon⁴² (fig. 17) vicino Lechovas. Sembra pertanto evidente una stretta parentela tra i pavimenti del XII sec. della Grecia centrale.

Alcuni motivi geometrici sembrano trovare ulteriori riscontri in ambito epirota; nella Monì Panaghias sul Golfo Ambrakikos vicino Prèveza, di incerta datazione, incontriamo un motivo ad annodature eseguito a *champlevé* (fig. 18) affine a quello presente nei bracci della croce di Sagmata⁴³ (fig. 19). Una singolare differenza tra i due motivi

⁴² P. Asemakopulu-Atzaka, *Ἀρχαιολογικὴς...*, fig. 3; A.K. Orlandos, *Οἱ ναοὶ...*, fig. 9.

⁴³ Per quanto riguarda la datazione del *katholikòn*, il termine *ante quem* è dato dalla menzione del monastero in un Vangelo conservato presso il monastero Megàlu

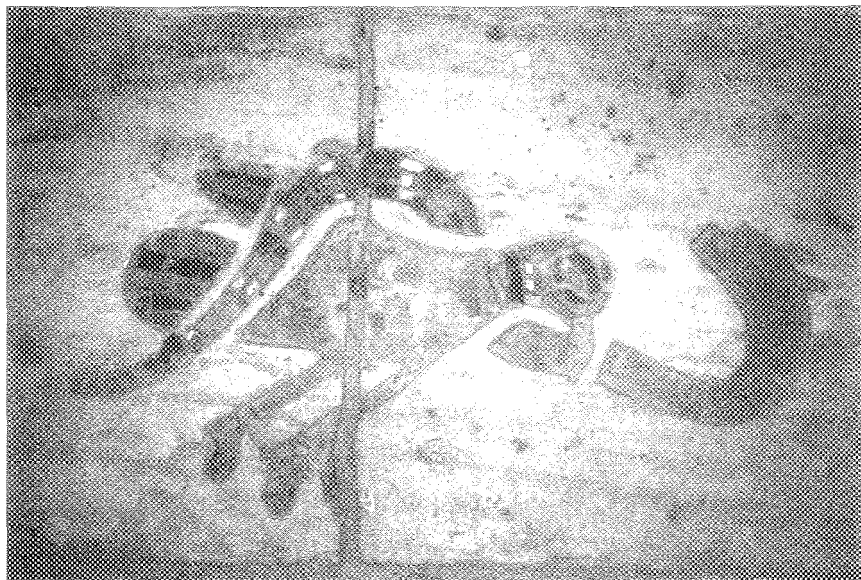


Fig. 17 - Tarsinon, particolare del pavimento (foto S. Pesci, 2000).

risiede, tuttavia, nel tipo di lavorazione: notiamo infatti che nel pavimento epirota le linee del motivo ad annodature sono costituite dalle fasce marmoree a rilievo, mentre all'*opus sectile* – di cui si sono conservati solo quattro piccoli dischi di porfido rosso – era riservato il ruolo dello sfondo; a Sagmata, invece, come è stato già sottolineato, si è proceduto esattamente al contrario, intarsiando il motivo in *sectile* sulla lastra marmorea. La tecnica a cui si è fatto ricorso nel pannello della Monì Panaghias non sembra avere altri confronti in epoca medio-bizantina, resta pertanto un *unicum* che meriterebbe un maggiore approfondimento. Un altro elemento a favore di una possibile linea di continuità stilistica in Epiro è offerto dal pavimento delle Blacherne di Arta (fig. 20) risalente alla metà del XIII sec.⁴⁴, dove è presente una felice combinazione tra *opus sectile* e mosaico,

Spilëu del 1193. Alcuni elementi della struttura architettonica hanno comunque portato l'Orlandos a datare il *katholikòn* tra il X e l'XI sec.: vd. A.K. Orlandos, *Ἡ ἐπὶ τοῦ Ἀμβρακικοῦ...*, 5, 55, 18-19, fig. 7. Tuttavia, non è da escludere una datazione successiva per la messa in opera del pavimento, più vicina a quella di Sagmata, considerata la forte somiglianza tra le due stesure.

⁴⁴ Id., *Ἡ παρὰ τὴν Ἄρταν...*, 29-30, figg. 23-25; P. Asemakopulu-Atzaka, *Ἀρχαιο-λογικές...*, 265.



Fig. 18 - Korakonisia, *monì Panaghias*: particolare del pavimento (foto S. Pesci, 2000).

alla quale si aggiunge la scelta di un volatile per il centro del *pentaomphàlion*, purtroppo parzialmente conservato. Tale testimonianza, pertanto, può essere considerata quale frutto di un gusto arcaicizzante che vede in Sagmata, circa un secolo prima, uno dei primi testimoni.

È difficile valutare a pieno la portata dell'influenza costantinopolitana su questa corrente arcaicizzante; i pochi esempi a nostra disposizione non consentono di andare più in là di semplici ipotesi intorno a queste nuove tendenze. Dalle fonti⁴⁵, così come dai pavimenti di S. Giovanni di Studio⁴⁶ e della chiesa meridionale del monastero del Pantokrator⁴⁷, possiamo supporre un possibile rapporto solamente nell'impiego di motivi figurati.

⁴⁵ Mi riferisco alla descrizione della camera da letto di Basilio I al Kainourghion contenuta nella *Vita Basilii*: vd. C. Mango, *The Art of the Byzantine Empire, 312-1453*, Toronto 1978, 187; P. Asemakopulu-Atzaka, 'Αρχαιολογικές...', 269ss.

⁴⁶ H. Kier, fig. 324.

⁴⁷ P.A. Underwood, *Notes on the Recent Work of the Byzantine Institute in Istanbul*: 1954, DOP 9-10, 1956, 291-300; H. Megaw, *Notes on Recent Work of the Byzantine Institute in Istanbul*, DOP 17, 1963, 333-371.

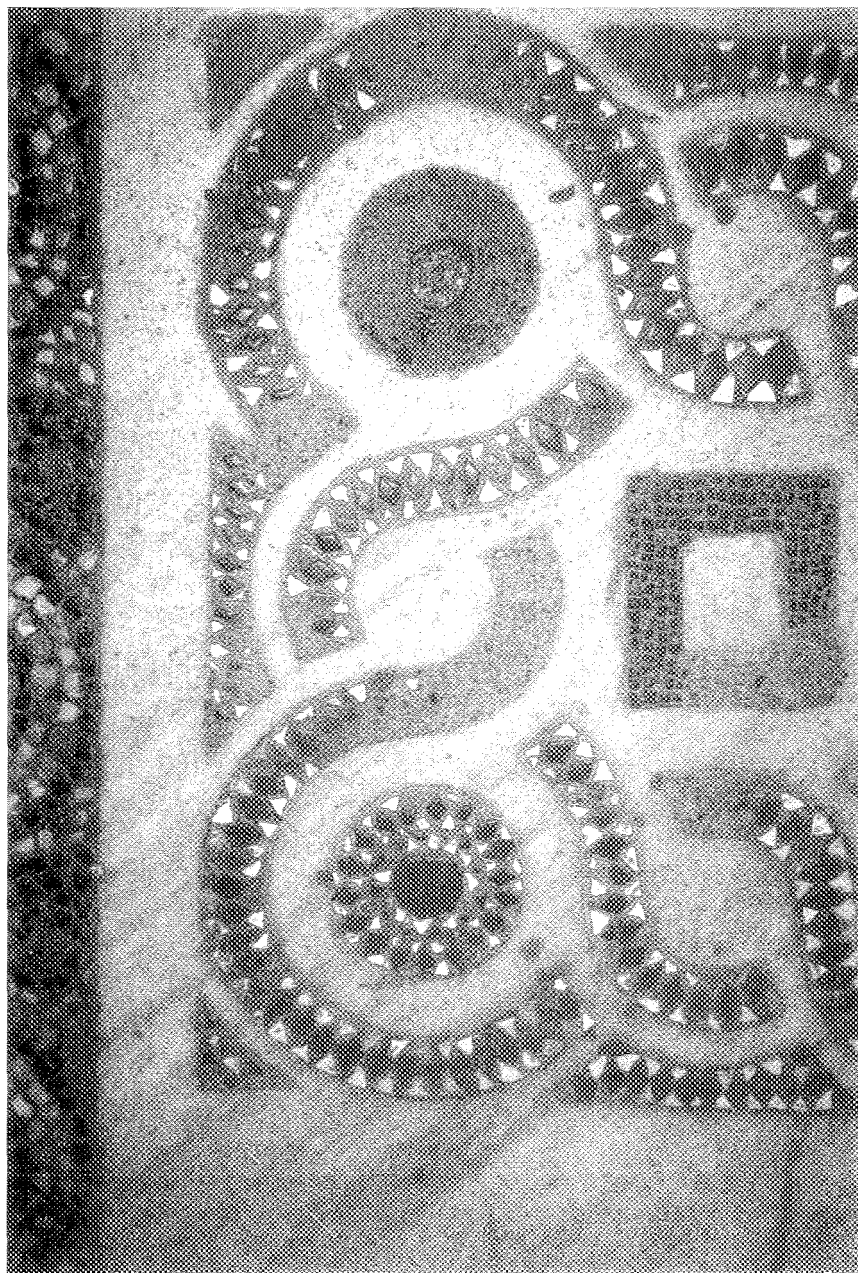


Fig. 19 - Sagmata, particolare del pannello nel braccio sud della croce
(foto S. Pesci, 1996).



Fig. 20 - Arta, monastero delle Blacherne: particolare dell'*omphalion* nel *naòs* (foto S. Pesci, 1996).

Non mancano invece numerose possibilità di confronto con i monumenti medievali in territorio italiano. La compresenza di *opus sectile* e mosaico e gli inserti zoomorfi sono una tendenza comune ai pavimenti di XII sec. lungo la costa adriatica⁴⁸, anche se i motivi zoomorfi sono in mosaico. L'uso dell'*opus sectile* anche per le raffigurazioni di animali si ritrova piuttosto in area tirrenica, ad esempio a S. Adriano a S. Demetrio Corone⁴⁹, o in un ambiente adiacente al lato nord della



Fig. 21 - S. Vincenzo al Volturno, grifone nell'ambiente nord (da A. Pantoni, 1980).

⁴⁸ X. Barral i Altet, *Les mosaïques de pavement médiévales de Venise, Torcello et Murano*, Paris 1982, 82, tavv. 165-181; Id., *Genesi, evoluzione e diffusione dei pavimenti romanici delle chiese di Venezia*, in *Storia dell'Arte Marciana: i mosaici*, Atti del Convegno internazionale di studi, Venezia, 11-14 ottobre 1994, Venezia 1997, 46-55; Y. Florent-Goudouneix, *I pavimenti in opus sectile nelle chiese di Venezia e della laguna*, *ib.*, 20-28; H. Kier, figg. 334-335.

⁴⁹ E. Scaccia Scarafoni, *Note su fabbriche ed opere d'arte medievali a Montecassino*, BA 30, fasc. III, 1936, 112-114; H. Bloch, *Monte Cassino, Byzantium and the West in the Earlier Middle Ages*, DOP 3, 1946, 197, figg. 225, 226; H. Kier, 30, fig. 341; P. Asemakopulu-Atzaka, *Ἀρχαιολογικὴς...*, 271, figg. 4, 5; M. Rotili, *Arte bizantina in Calabria e in Basilicata*, Cava dei Tirreni 1980, 135; R. Farioli Campanati, 15, fig. 20.

basilica di S. Vincenzo al Volturno⁵⁰ (fig. 21), in cui un grifone entro un disco circondato da una cornice a denti di sega ricorda da vicino quello di Varnakova (cfr. fig. 13). Tuttavia, non è questa la sede per affrontare in maniera sistematica la questione relativa ai rapporti fra Oriente ed Occidente in questo genere di decorazione. Abbiamo visto, piuttosto, come dall'analisi dettagliata e comparativa dei pavimenti di Sagmata e Varnakova sia stato possibile evidenziare una certa affinità tra i manufatti di XII sec. della Grecia centrale, individuando così un centro di vivace produzione artistica, tracciandone l'evoluzione stilistica in territorio greco, con delle propaggini anche in quello italiano. Speriamo, dunque, di aver contribuito in parte a colmare il divario esistente fra la conoscenza dei manufatti occidentali rispetto a quelli orientali, presupposto necessario per lo studio delle possibili influenze intercorse fra le due aree nella produzione pavimentale.

STEFANIA PESCI

⁵⁰ A. Pantoni, *Le chiese e gli edifici del monastero di S. Vincenzo al Volturno*, Montecassino 1980, 45-48, 55-58, 59-64, figg. 14-15, 17-20, 27-29, 30-34, tavv. I-II.

LA PRODUZIONE LETTERARIA BIZANTINA ED IL 'TÈMA RICORRENTE'

Se, al contrario d'uno scrittore ottocentesco, dovessi súbito rendere ragione del titolo, sarei certo costretta a riconoscergli un àmbito così vasto da mal adattarsi al tempo concesso. E poiché per antico monito è cosa saggia *spatio brevi spem longam resequare*, sarà meglio soffermarsi su di un unico caso, che tuttavia ben esemplifichi il più vasto fenomeno¹.

Quando, nel 1983, diedi l'edizione dei *Progimnasmi* di Niceforo Basilace, ebbi già modo di notare la singolarità dell'opera che nei suoi significati sembrava travalicare di molto il genere a cui appartiene, quell'insieme di composizioni di carattere squisitamente scolastico². L'originalità è in un motivo dominante il tessuto compositivo, che compare sempre quale che sia l'argomento trattato, storico o mitico o biblico, e anzi le singole narrazioni sono scelte e svolte in modo tale da ricondurre ineludibilmente ad esso; ed il motivo è quello di ciò che supera i confini della natura e ad essa si oppone, che stravolge le più ovvie apparenze e rende reale l'inatteso. Pertanto l'idea che appare di continuo è quella del κατὰ φύσιν³ e a dire di questo straniarsi l'autore

¹ Dacché s'aggira nel territorio della retorica, l'autrice si permette il giuoco d'una allusione, tuttavia la sede scientifica le fa obbligo di scioglierla. Il romanziere richiamato è Théophile Gautier con il suo *Capitaine Fracasse*. Nel romanzo, infatti, tale denominazione per il protagonista compare per la prima volta soltanto al cap. 7, che s'intitola appunto *Ove il romanzo dà ragione del titolo*. Quanto al successivo motivo oraziano – *od. 1, 11, 7s.* –, l'opportunità della sua ricorrenza sta nel fatto che pur nell'*inventio* del poeta esso s'associa a quello del tempo fuggitivo e la 'fuga', si vedrà, è nel presente studio un 'tèma ricorrente'.

² Cfr. Niceforo Basilace, *Progimnasmi e monodie*, a cura di Adriana Pignani, Napoli 1983, 34-36.

³ A significare l'idea adopero l'espressione avverbiale più in uso nella lingua greca, laddove nel Basilace l'opposizione alla natura si esprime variamente con εἰς, πρὸς e così via, giammai con κατὰ.

attinge agli àmbiti piú vari: alla favola esopica, ove l'allegoria cancella il termine tra mondo umano e animale e la fantasia concede ogni possibile o impossibile stravaganza; al mito olimpico, ove piú significativamente ad essere vanificato è il limite tra divino e natura corporea e che si esprime per lo piú nelle metamorfosi, di cui si danno numerosi esempi. Ma – non sarebbe Bisanzio se mancasse la sapienza religiosa – anche i θαύματα del Vangelo sono ottimi paradigmi del valico della normalità e piú semplicemente sono visti come contrari alla natura tutti gli atti all'etica contrari, l'omicidio, il tradimento e l'adulterio, l'incontinenza, la ribellione all'autorità paterna o all'ordine costituito. Così e non nasco-stamente si fa strada l'idea della trasgressione alla 'legge di natura' e daccanto al κατὰ φύσιν compare assidua l'espressione del παράνομον.

Di certo, però, il contrasto che con piú frequenza e con maggior partecipazione si raffigura è quello dell'ἔρως κατὰ φύσιν, un soggetto che di per sé può scatenare ogni fantasia e suggerire ben oltre le trame narrate, per quanto scabrose⁴. Ἐρως παρανομεῖν τὴν φύσιν ἡνάγκασεν⁵, ma quale limite fisico, quale mondo umano potrebbe essere interdetto ad Amore, se egli imperversa egualmente in quello divino? Il Basilace ben lo sa e lo dichiara vuoi con le immagini piú accattivanti del suo stile fiorito vuoi con le storie piú varie in una sempre piú vertiginosa *climax* di esempi di passioni. Irretiti dalla bellezza femminile – vorrei dire ancóra entro comuni modalità di trasgressione – i biblici re David e Sansone tradiscono rispettivamente i sacri voti del matrimonio e del nazireato, e l'eroe mitico per eccellenza Eracle si fa schiavo della barbara regina di Lidia; ma Narciso per amore impazza addirittura di sé stesso, e gli altissimi dèi e Ares e la stessa madre Afrodite e Poseidone e soprattutto Zeus con Io, con Danae, con Europa non han rispetto neanche della propria divinità, piegandosi alla passione per gli esseri umani. Tutti, e l'uomo di tenerissima giovinezza e gli dèi, a soluzione della loro vicenda segnano il valico del limite con il miracoloso fenomeno della metamorfosi.

Ma al culmine della tensione inventiva e dell'audacia d'espressione sono le composizioni dedicate ai miti di Mirra e di Pasifae. Senza reticenze e d'uno spasmodico incalzare è il racconto della folle bramosia della figlia di Tiance per il padre, il suo insorgere, l'affermarsi, il rea-

⁴ Alla disamina dei temi e fonti letterarie dei *Progymnasmi* del Basilace s'intitola il secondo cap. dell'Introduzione della citata ediz.; cfr. pp. 33-49.

⁵ Cfr. *progymn.* 23 = 99, 2.

lizzarsi una precisa e acuta analisi psicologica di colei che «nel segreto dell'anima si faceva ancella d'Amore»⁶, mentre la parola attinge sempre più al fonte della poesia, anzi Eros stesso la prende per asserire il suo insuperabile potere «Eros il poeta son io e preparo un dramma d'amore, Eros il terribile son io e bello, nuovo e antico ad un tempo, colui che lancia il dardo ed insieme sorride, perché anche il dolore non sia senza amore e la lusinga non sia senza dolore»⁷. Senza freno, senza pudore alcuno Pasifae dichiara la passione per il toro e certamente ella, nel modo in cui la concepisce l'autore, supera financo Mirra, ché questa pecca contro una legge di natura meramente etica, laddove il sentimento della regina cretese è l'espressione più vera e completa d'un altro concetto assai caro al Basilace e pur ripetuto, il suo amore è ἔκφυλος⁸.

Ma nella storia di Pasifae emerge un esito di particolare rilevanza, perché il suo mutare d'aspetto non è nel prodigio operato da un essere divino, ma nasce dalla σοφία d'un uomo. È la conoscenza quella che permette a Dedalo di superare il πέρας ἀμήχανον di quell'amore diverso così come di escogitare un altrettanto innaturale sistema di fuga assieme al figlio per opporsi a Minosse. È la σοφία che dà all'uomo la μηχανή, l'inventiva, e la capacità realizzativa, la τέχνη⁹. E naturalmente son questi

⁶ Cfr. *progymn.* 23 = 99, 5s. ἐπὶ ψυχῆς ἐθαλαμηπόλει τὸν Ἑρωτα.

⁷ Cfr. *progymn.* 51 = 208, 19-23 P. Ἑρως ὁ σοφὸς ἐγὼ καὶ δράμα μελετῶ φιλοτήσιον, Ἑρως ὁ δεινὸς ἐγὼ καὶ καλός, ὁ νέος ἅμα καὶ παλαιός, ὁ τοξεύων ἅμα καὶ μειδιῶν, ἴν' ἡ καὶ τὸ λυποῦν οὐκ ἀνέραστον καὶ τὸ σαῖνον οὐκ ἄλυπον. Questa etopea ed il *dieghema* citato nella nota precedente sono le composizioni che il Basilace dedica al mito di Mirra.

⁸ A conferma del particolare interesse dell'autore per questo tèma, nonché della molteplicità delle sfumature psicologiche con cui lo concepisce, valga la stupida espressione da lui posta sulle labbra di Sansone che si tormenta d'aver causato egli stesso il suo male. Se più che naturale appare la definizione per la passione della regina di Creta, suona invero singolare e pur intenso che il combattente d'Israele esclami «Poiché confidai me stesso ad una donna d'altra razza (ἄλλοφύλῳ προῦδῶκα γυναικί), osai affrontare l'amore che mi è veramente estraneo (ἔκφυλον ἐθάρρησα ἔρωτα)»; cfr. *progymn.* 32 = 147, 73s.

⁹ Cfr. ad es. *progymn.* 18 = 93, 1 Δαίδαλον σοφία μὲν καὶ τέχνη περιεσώσατο ὁδὸν anche *progymn.* 20 = 96, 6 s. οὐ γὰρ οὐκ εὐπόρει μηχανῆς καὶ πάλιν ὁ Δαίδαλος, ἀλλὰ κἀνταῦθα τέχνη τὴν φύσιν ὑπερεβάλλετο. Sono ben cinque le composizioni che il Basilace dedica alla saga cretese: tre *dieghemata* (*progymn.* 18, 19, 20) contenenti le storie rispettivamente di Dedalo, Pasifae e Icaro; e delle due etopee (*progymn.* 49, 54) la seconda, già richiamata, della folle dichiarazione d'amore di Pasifae, la prima una inusitata espressione di meraviglia d'un ignoto marinaio alla vista di Dedalo ed Icaro in volo.

λόγοι, parole/concetti, che l'autore dissemina di continuo, la cui forza sembra stemperarsi nel distendersi vario delle narrazioni, ma la cui insistenza non può essere inosservata. D'altro canto il tèma del *μηχάνημα* è perseguito con dovizia anche in campi ben diversi da quello amoroso, sia come brillante soluzione per giungere al bene, sia come astuto espediente d'uno scopo malvagio. Egualmente presente è il tèma della maschera, del travestimento – che altro è la cava statua della giovenca per Pasifae? – anch'esso assunto nelle situazioni più varie ora a fin di bene ora di male¹⁰. Si direbbe che qualsiasi giudizio morale, più che restare inespresso, si risolva nella essenziale legge della retorica, per cui ogni argomento può essere sostenuto così come l'esatto suo contrario, e che, a ben speculare, è in assoluto un'ulteriore affermazione d'ambiguità.

Un sottofondo di idee si può dunque delineare tra le apparentemente dispersive trame delle composizioni basilaciane, ricostruito sull'insistenza delle parole, che nella scrittura non è indizio di poco conto al pari di quello della presenza delle parole. Ora il tèma della norma etica, della legge umana che deriva dalla natura e dai suoi sistemi è alla base stessa di tutti gli scritti moralistici e sembrerebbe davvero superfluo cercare tra essi una fonte al Basilace: non ripete egli forse i *tòpoi* che una lunga tradizione letteraria ha consacrati? Ne saremmo quasi certi, se non ci imbattessimo nel terzo paragrafo della *diss.* 31 di Massimo Tirio, ove a dimostrazione di quello che è l'ordine naturale si dice di chi, non osservandolo, vuole legare il bue al carro di guerra e all'aratro il cavallo che non è forse egli *πρὸς μὲν τὴν φύσιν παράνομος*, ... *πρὸς δὲ τὰς τέχνας ἀμαθής*, ... *πρὸς δὲ τὴν ὑπερῆσιαν καταγέλαστος*¹¹. Quale consonanza col linguaggio del Basilace, nel quale – non s'è detto – pure è ben presente l'idea del ridicolo per chi trasgredisce, proprio espressa con le forme del verbo *καταγελᾶω*¹². E dopo poche righe il Tirio ancora argomenta che «neppure il mito sostenne Dedalo nell'e-

¹⁰ Motivo ancor questo insistito sino all'eccesso appare talvolta a richiamare il teatro – l'idea del *δρᾶμα*, della scena e della messa in scena suscita un particolare interesse nel Basilace, ma forse non è in tutto genuina, forse è in gran parte ripresa mimetica d'un luogo assai comune, p. es., nella oratoria del IV sec. –; talaltra a rilevare l'atto del fingere e pur in tal modo del soverchiare il limite della realtà.

¹¹ Cfr. Max. Tyr. *diss.* 31, 3 = 253, 40-46 Trapp.

¹² L'esempio di ciò più calzante è ancora in Sansone che ormai cieco e ridotto in catene esclama: *Ἐγὼ δὲ ὅλις ἔχω καταγελῶμενος*; cfr. *progymn.* 32 = 147, 76. Comunque il verbo suona in entrambi gli autori con tutto il gusto dell'ascendenza platonica.

sercizio di arti così sconvenienti (ἀτόπους οὕτω τέχνας), ma gli gettò giù il figlio dal cielo in terra giù dalle sue stesse ali»¹³. Poi nel quarto capo della stessa dissertazione si legge della natura varia che provvede ciascun animale delle armi acconce alla sua sopravvivenza, artigli appuntiti, zanne aguzze, corna forti, piè veloci¹⁴ che nei μῦθοι del Basilace sono proprio le armi che l'uomo sottrae rispettivamente al leone ed al cervo¹⁵. Gli indizi sono troppi perché non si indaghi.

Nel *corpus* basilaciano pure sono presenti storie, personaggi – pochissimi in verità – che sembrano non rientrare nella comune tematica del κατὰ φύσιν, Serse, p. es., e Alessandro il Macedone e il cantore tebano Ismenia; ma è in Massimo che i primi due si trovano accusati di παρανομία e di μοιχεία indotte da ἔρως¹⁶, mentre Ismenia come artista è assunto come primo esempio del δαιμόνιον, dell'ispirazione divina¹⁷. Per vero il punto focale della sua 'predicazione' è nel 'principio divino', in Zeus τῶν ἀνθρωπίνων ἀγαθῶν πατήρ καὶ χορηγός¹⁸, da cui poi il pensiero va ad ingranarsi attorno a due assi portanti: l'idea dell'ordine e della norma che l'uomo riceve dalla divinità e che non può opporsi alla natura, poiché anch'essa ha la medesima origine; la polemica accanita, talora querula e un po' raccogliatrice nelle argomentazioni, contro ogni elemento perturbatore, ἔρως appunto, che poi nel filosofo ha significato più vasto, segno delle passioni e del piacere in generale, non solo del piacere amoroso. Manco a dirlo, in proprio tanti luoghi del Tirio quella fatidica consegna delle leggi è fatta da Zeus a Minosse¹⁹, pur fre-

¹³ Cfr. Max. Tyr. *diss.* 31, 3 = 254, 50-53 T.

¹⁴ Cfr. *diss.* 31, 4 = 255, 76-80 T.

¹⁵ Cfr. *progymn.* 2, 3.

¹⁶ Cfr. *diss.* 21, 3 = 179, 31-33 T.

¹⁷ Cfr. *diss.* 9, 1 = 70, 2-4 T. φέρε ἔρωμεθα τὸ δαιμόνιον· φιλόανθρωπον γὰρ καὶ εἰωθὸς ἀποκρίνεσθαι διὰ σωμάτων ἀνθρωπίνων, ὥς ἡ Ἰσμηνίου τέχνη διὰ τῶν αὐλῶν.

¹⁸ Cfr. *diss.* 41, 2 = 330, 32 T.

¹⁹ Naturalmente per tale tèma la fonte primaria di Massimo è il breve dialogo platonico del *Minosse*, nella cui figura è appunto esaltata la funzione di sovrano e legislatore in conseguenza della conoscenza e del possesso dell'arte regale – cfr. 319b-320b – nonché l'importanza della poesia nella pratica di governo grazie alla fama, buona o cattiva, che proprio i poeti possono creare – cfr. 321a –. Di rimando, oltre all'esempio che poi si darà, si legga in Massimo il luogo che significativamente mette in relazione Minosse con Serse quale cattivo governante; cfr. *diss.* 6, 7 = 52, 179 - 53, 189 T ἐγὼ δὲ καὶ τοὺς Μίνω νόμους ἐπιστήμην καλῶ, ἣν ἐδίδασκεν μὲν ὁ Ζεὺς ἐν ἐνναετεί χρόνῳ, ἐμάνθανεν δὲ ὁ Μίνως, εὐδαιμόνει δὲ τὸ Κρητῶν γένος· καὶ τὴν Κύρου ἀρετὴν ἐπιστήμην καλῶ βασιλικήν, ἣν ἐδίδασκεν μὲν Κύρος, Καμβύσης δὲ οὐκ ἐμάνθανεν οὐδὲ Ξέρξης

quente presenza basilaciana e nelle vesti di legislatore e in quelle di oppositore di Dedalo; mentre il rigetto della concezione edonistica della vita si traduce spesso nell'attacco ai poeti, non quelli sommi, Omero, Esiodo, il nominato Ismenia che seguono l'impulso divino, che accolgono il dono delle Muse, ma di quelli che perseverano nel divulgare il mito mendace.

Proprio il mito, il mondo delle storie, che il Basilace ha scelto come esempio e prova della sua opposta verità, perché è in questa sorta di gioco degli specchi tra il filosofo e il retore che si rivela il vero significato di tante pagine di quest'ultimo. Si spiega, ad esempio, la particolare insistenza del Basilace a riprendere il mito dei Giganti a Zeus ribelli, e l'inserimento della sfida di Tamiri alle Muse, si spiegano le ampie tirate proemiali alla ἀνασκευή e alla κατασκευή su Atalanta intese a difendere i poeti e la veridicità del mito. E si spiega un dato della tradizione mitologica non raro, unico nella testimonianza del Basilace: Dedalo è più volte ricordato nel *corpus* come abile lavoratore del bronzo e appunto di bronzo è la finta giovenca per Pasifae, invece che di legno come da sempre tradito. A rilevare per primo tale originalità fu A. Garzya²⁰, che ad essa trovava una davvero singolare risonanza nella *varia lectio* d'un tardo ms. dell'*Ars* ovidiana, ove nella analoga narrazione del mito cretese in luogo del comune *vacca* ... *acerna* si tramanda *ahena*. Una soluzione a questa straordinaria coincidenza veniva da Garzya indicata nel modello della celebre vacca bronzea di Mirone, tema assai presente nella epigrammatica greco-latina. Di certo quando si compone la suggestione letteraria, per di più d'una fonte molto diffusa, è sempre possibile, ma la chiave è ancora in Massimo.

Nella *diss.* 38 la polemica antipoetica trova il suo acuto e l'incontro sull'Elicona di Esiodo con le Muse così s'interpreta «ma Esiodo alludeva alla naturale nascita della sua arte attribuendone la causa prima al coro delle Muse, quasi che un qualsiasi artigiano del bronzo senza arte (χαλκευτικός γενόμενός τις τέχνης ἄνευ) attribuisca ad Efesto lo spontaneo prodursi del suo mestiere. Che dire dei Cretesi?

ἐμάνθανεν. Κύρος μὲν γὰρ ἡγεῖτο Περσῶν ὡς ποιμὴν θρεμμάτων, σώζων τὸ αἰπόλιον καὶ τρέφων, καὶ Μῆδοις πολέμων καὶ Βαβυλωνίους λαμβάνων καὶ μηδενὶ ἐφίεις λύκῳ βαρβάρῳ καὶ ἀγρίῳ ἀναμιχθῆναι τῷ ἀγέλῃ. Καμβύσης δ' ἦν καὶ αὐθις Ξέρξης ἐκ ποιμένων ἀγαθὸν πονηροὶ λύκοι, κείροντες τὴν ἀγέλην καὶ τῆς ἐπιστήμης ἀπεληλαμένοι.

²⁰ Cfr. A. Garzya, *Ovide, Nicéphore Basilakès et le mythe de Pasiphaé*, Latomus 26, 1967, 477-479.

Che ben governati da Minosse, condotti alla virtù, non appaiono aver avuto a maestro Zeus? Lí sull'Elicon a v'era l'antro di Zeus che Minosse frequentò per nove anni, con Zeus visse e da Zeus apprese l'arte politica»²¹. Ecco dunque perché Dedalo, che al contrario ha somma τέχνη ed è l'uomo che come artista prescinde dagli dèi e come suddito s'oppone al suo re, proprio per dar figura a tale autonomia deve lavorare lo stesso metallo del dio Efesto. A corroborare l'interpretazione anche altrove nel Basilace, p. es. nel mito di Danae, il talamo di bronzo, μηχάνημα umano, si oppone alla pioggia d'oro segno del potere divino di Zeus²².

Quindi tanto il bronzo basilaciano come la variante ovidiana sono il frutto della topica d'una audace, pericolosa idea, sono forse il portato non d'una tradizione stravagante, sibbene più antica, di cui la vacca lignea rappresenta l'edulcorato e perciò più diffuso emendamento. D'altro canto i punti di contatto tra i due autori sono molti di più. Ad es. nell'*Ars* il mito di Pasifae non è forse preceduto da quello di Mirra? E non accomuna il latino e il bizantino il tèma della metamorfosi? Siamo di fronte ad una vasta materia che attraversando il tempo trova voci diverse ora consonanti ora dissonanti, una tematica di fondo e da sempre attuale che pone in stretta correlazione l'ἔργος κατὰ φύσιν con l'eversione dell'ordine costituito, dello stato. E che forse è la reale causa, mai scoperta, dell'esilio di Ovidio.

Nell'ambito del rapporto tra Ovidio e Niceforo Basilace, a parte la comune tematica, stupisce la puntuale simiglianza dei particolari nel loro racconto di Pasifae: l'interrogativo della regina sull'inutilità d'abbigliarsi di vesti preziose che non attraggono l'amato toro; la sua offerta di tenere biade; la gelosia per la giovenca che saltella vezzosa sui prati e molto più di lei attira l'attenzione dell'animale. Tuttavia più che ipotizzare l'influenza dell'uno sull'altro, nondimeno possibile, ciò vale ancora a conferma della comune appartenenza ad una tradizione narrativa che corre secondo un ben determinato repertorio di contenuti e

²¹ Cfr. *diss.* 38, 2 = 304, 29-38 T.

²² Anche al mito di Danae sono dedicati due progimnasmī, un *diegbema* (*progymn.* 12) ed una etopea (*progymn.* 46), entrambi intieramente giocati sul continuo contrasto di bronzo e oro. Ma la valenza universale di quest'ultimo trova ulteriore convalida nella storia di Atalanta (*progymn.* 28) in cui, accanto all'insistenza assoluta dei temi del μηχάνημα e della discendenza da Zeus della fanciulla, si propone più nascostamente il fatto che i pomi, strumento dell'inganno, sien d'oro, quasi a suggerire che l'eroina, raccogliendo il segno del suo progenitore, avesse a patir meno nel doversi piegare alla sconfitta.

tròpoi espressivi. Quanto alle *Metamorfosi*, pur in quelle ovidiane ricorre la spiegazione – come avveniva in Massimo Tirio – di alcun altri tèmi basilaciani apparentemente non κατὰ φύσιν: lo sterile cipresso, p. es., oggetto nel Basilace dei lamenti d'un povero giardiniere (*progymn.* 55) nel testo del poeta latino è il protagonista di un'altra metamorfosi, è Ciparisso, lo sfortunato giovinetto di Ceo che, dopo aver ucciso involontariamente l'amato cervo e nell'implorare Apollo di poter piangere in eterno, è dal dio trasformato nell'albero dall'alta cima appuntita²³.

Da sempre vale la considerazione che le *Metamorfosi* non sieno un mero affresco mitologico, bensì un percorso completo che, partendo da una visione cosmogonica, approda al momento storico all'autore contemporaneo attraverso una disamina di quello che nel mito può ben definirsi il sostrato di tutta la tradizione culturale antica. D'altro canto non di sole metamorfosi l'opera si sostanzia e poi queste nella grande suggestione della loro metafora hanno spesso suggerito interpretazioni di natura estetica o psicologica, laddove il codice della loro lettura o meglio ancorà il senso della loro finalità è indicato da Ovidio stesso. Nel lungo proemio sull'origine del mondo, proprio sul punto d'iniziare il primo racconto di quelle straordinarie mutazioni sempre procurate da Cupido, il poeta dopo l'apparizione sulla terra degli esseri umani ricorda che *cetera diversis tellus animalia formis sponte sua peperit*, e di lì a poco che ... *tellus ... edidit innumeras species, partimque figuras rettulit antiquas, partim nova monstra creavit*. Il fondamento logico è semplice: pur l'evento eccezionale, pure i *monstra* sono una realtà di natura, pur rientrano in un disegno superiore – *Di, ... nam vos mutastis et illas (sc. formas in nova corpora)* –²⁴ e quindi sul piano esistenziale trova eguale giustificazione quell'*eros* comunemente ritenuto sovvertitore dell'ordine. Sembra, dunque, ancor strano che l'editto d'esilio al poeta sia stato comminato non all'apparire della tanto impudica *Ars*, sibbene a quello delle *Metamorfosi*?

Ciò però non faccia deviare dalle volute conclusioni. Al suo apparire l'etopea basilaciana di Pasifae fu assunta da H.G. Beck come esempio d'uno dei modi dati all'intellettuale bizantino per esprimersi liberamente, vale a dire l'ammanto della retorica²⁵. Tuttavia che come la più

²³ Cfr. 10, 109-142.

²⁴ Cfr. rispettivamente 1, 416s.; 1, 434-437; 1, 2.

²⁵ Cfr. H.G. Beck, *Il millennio bizantino* (ed. it. a cura di E. Livrea), Roma 1981, 198.

alta oratoria politica è spesso testimonianza di avvenimenti storici così questa produzione, lungi dall'esser mera esercitazione, è espressione di ciò che si definisce il sociale, ebbene questo dovrebbe essere dato ormai acquisito agli studi. Quello che invece non deve sfuggire è il metodo con cui il Basilace concepisce la sua miscellanea come risposta contraddittoria alla *summa* etica del filosofo di Tiro. Un legame che non si fonda su esilissimi fili verbali, non si giuoca su richiami e citazioni letterali – quelli, per intenderci, che infoltiscono gli apparati delle nostre edizioni – ma si pone sul piano dell'intendimento, del *voûç* che non da singole parti è ripreso, ma si rivela nella visione totale di entrambe le opere²⁶.

Ma il metodo non è inusitato, non è un'*inventio* del Basilace. Porsi in una continuità appartiene all'abito mentale dell'uomo antico e poi medievale, per cui il patrimonio delle idee, che la sapienza umana ha all'inizio individuato, è costantemente coltivato e ciascuno inserisce la sua voce – che sia in armonia o in discordanza, non conta – nel coro che diviene sempre più vasto nel passar del tempo. Questa visione, una sorta di hegeliano divenire, può darsi di tutta la produzione letteraria: più evidente in alcune sue parti, nella storiografia per es. o nelle polemi-

²⁶ E *vice versa* per noi questo metodo di lettura, che, ponendo a confronto autori di diversissime epoche ed ambienti, mira a trovare significato e soluzione a tanti luoghi allusivi, può continuare a mostrare la sua validità con un ulteriore esempio e rendere viepiù prezioso l'apporto della cultura medioevale alla conoscenza dell'antichità. Senza allontanarci dai temi trattati anzi a loro importante corollario si richiamerà quel dialogo platonico, quel *Fedro*, che massimamente s'incentra proprio sull'amore, e si ricorderà in esso la presenza di quell'altissimo platano ἀμφιλαφής, presenza diverse volte richiamata – cfr. 229 a 8; 230 b 3. 6; 236 e 1 –, che nell'ultimo punto citato assurge a vera e propria divinità per la quale giurare e dinanzi alla quale Socrate è chiamato a rendere il suo discorso. Non v'ha commentatore platonico che non sostenga esservi in ciò un giuoco di parole da parte dell'autore con palese accenno al proprio nome, e non risolva così, alquanto banalmente, l'esegesi a riguardo del platano. Ma la leggenda – invero rara nella testimonianza letteraria ma presente nel Basilace (*progymn.* 13) – vuole che Πλάτωνος sia la bella figlia di Aloeo, dall'altissima e regale figura del pari dei suoi fratelli Giganti. Quando questi saran colti dal fulmine di Zeus, non sopportando del pari la disgrazia e l'umiliazione, ella da sé, senza l'intervento d'alcun dio, si trasformerà in quell'albero che poi Serse, secondo la testimonianza di Erodoto, onorerà col dono dell'oro – *tòpos* ancor questo di larghissima fortuna e prolungata nel tempo entro la tradizione letteraria greca –, pur a questo modo macchiandosi d'empietà. Perché, è ormai evidente, nel cosmo delle metamorfosi anche l'albero del platano è figura dell'opposizione al potere divino e al potere costituito ed è quindi più che opportuno scenario di sfondo per un filosofo che voglia trattare di *eros*.

che teologiche antiereticali, sfugge assai facilmente nella retorica, ove l'assoluta sovranità della topica e dell'allusione induce al semplicistico giudizio della vacua ripetitività.

E qui si torna al titolo, in cui l'espressione 'tèma ricorrente' non è assunta nel senso generico pur in uso nel linguaggio dell'esegesi e della critica letteraria, ma in quello piú strettamente tecnico musicale. In musica il tèma è l'idea che si sviluppa nel discorso musicale a svolgimento continuo, ma in alcune composizioni, nella fuga ad es., che è per definizione componimento a carattere imitativo – quella μίμησις che in antico era l'arte – il tèma principale prende nome di soggetto e si distinguono poi vari controsoggetti, esposti da varie voci sempre però sul disegno originario.

Allora senza lasciarsi fuorviare dai singoli controsoggetti, per quanto belli o importanti o ben costruiti essi sieno, servirà cogliere il vero significato dei soggetti, per bene intendere e gustare il vasto concerto della creazione letteraria bizantina nella sua 'fuga' nel tempo.

ADRIANA PIGNANI

IL COMPLESSO MONUMENTALE INGLOBATO NEL PALAZZO BONAJUTO IN CATANIA

1. *Notizie storiche*

Nel centro storico di Catania, nel quartiere della Civita, inglobato nel settecentesco palazzo Bonajuto, si trova un complesso architettonico costituito da una nota chiesa ritenuta di origine bizantina e da altre strutture a questa aggregate nel XV secolo, recentemente rinvenute nel corso degli studi relativi all'attuale progetto di restauro (fig. 1).

Non si ha certezza sul titolo originario della chiesa, ma intorno al '700, da alcune fonti, veniva ritenuta dedicata al SS. Salvatore. La Chiesa del Salvatore al tempo maggiormente nota si trovava fuori le mura, nella scogliera a mare in prossimità del bastione grande o del Salvatore, a poche centinaia di metri da palazzo Bonajuto¹.

Di «Un'altra chiesa del Salvatore [...] antica più assai di essa», sita nel quartiere della Civita² si ha notizia nel 1690. Ed ancora nel 1693, dopo la distruzione sismica, si diceva essere «ancora intatta un'altra chiesa [...] dedicata al SS. Salvatore, collaterale alla casa dei Sig.ri Bonaiuto». Nel 1669 si citava «la contrada della Civita seu del Salvatorello»³. L'Houel –

¹ J. Houel nel *Catalogue Raisonné del Voyage Pittoresque des îles de Sicile, de Malte et de Lipari*, Paris 1782, menziona la «Petite église de Salvator de Catane bâtie sur un tombeau antique», sita in un promontorio lavico sul mare. Il guazzo, menzionato al n° 221, fa parte della collezione del Louvre. La collezione è costituita prevalentemente da disegni eseguiti da Houel fra il 1776 ed il 1779, in occasione del secondo viaggio in Sicilia e Malta. Catalogo della mostra «*Houel Voyage en Sicile*», Musée du Louvre, Paris 1990.

² F. Privitera, *Annuario Catanese*, Catania 1690, 224: «Un'altra chiesa del Salvatore ritrovo nel quartiere della civita antica più assai di essa, della quale fin hora non ho certezza» tratto da G. Agnello, *La basilichetta trichora del Salvatore a Catania*, RAC 23, 1947, 147-168.

³ Libro d'introiti del monastero di S. Giuliano, anni 1669 e ss., in G. Agnello, 154, n. 1 e 3.

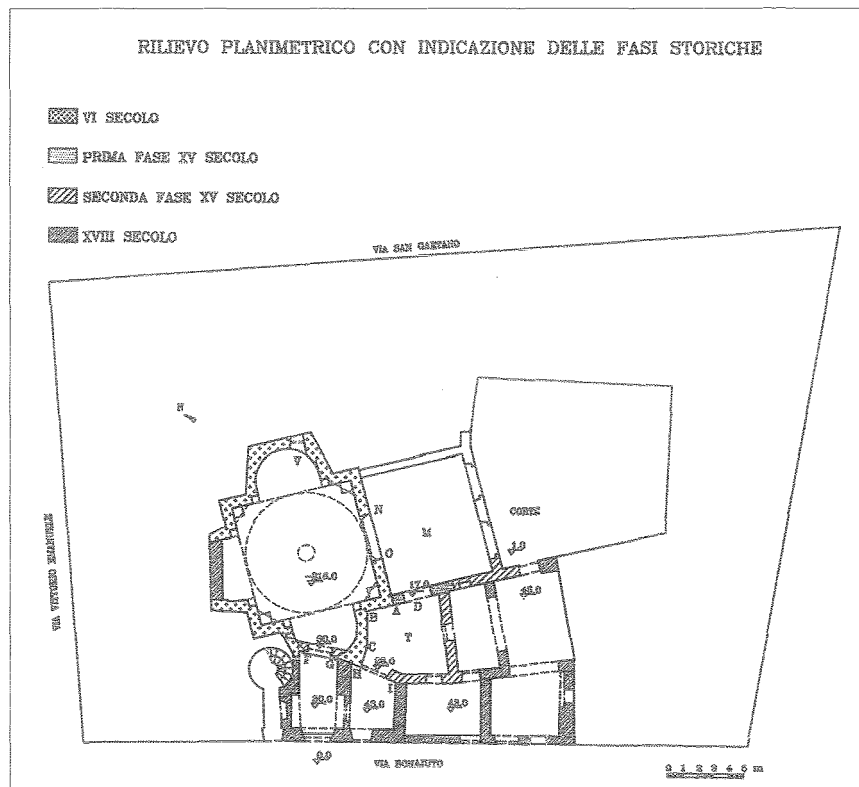


Fig. 1 - Pianta del complesso monumentale all'interno dell'isolato.

fra il 1776 e il 1779 – aveva rappresentato la chiesa del palazzo Bonajuto⁴. Houel era generalmente critico nei confronti di chi non usava disegnare dal vero ma, almeno in questo caso, dichiarava di avere rappresentato la pianta e la vista interna della chiesa nel palazzo Bonajuto sulla base dei disegni approntati da L. Meyer per il principe Ignazio di Biscari (fig. 2). È dunque probabile che a quel tempo la chiesa non fosse facilmente visitabile. Circostanza questa che potrebbe giustificare, con la necessità di tra-

⁴ J. Houel, 3/9. Nella copia del *Voyage...* consultata, nel vol. 3, 41, non si tratta della chiesa del S. Salvatore al mare. Viene riprodotta invece la chiesa della casa Bonajuto, che viene commentata come «singolare» sepolcro presso l'ospedale S. Marco a Catania – in realtà questo era ubicato nel palazzo Tezzano, nell'attuale piazza Stesicoro. La localizzazione della chiesa, richiamata in legenda con la lettera 'z', è invece correttamente apposta nella planimetria della città in corrispondenza del palazzo Bonajuto.

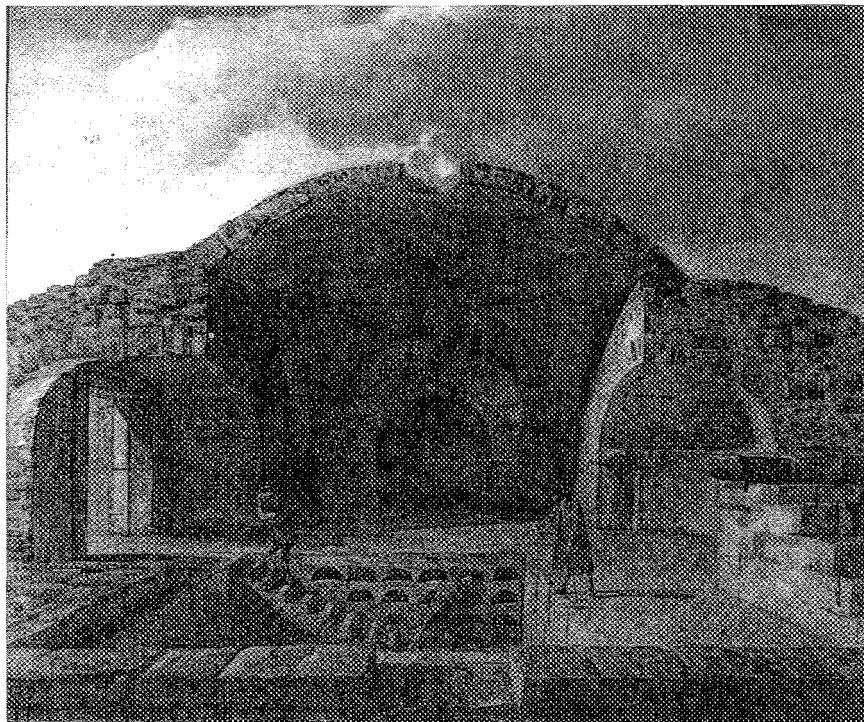


Fig. 2 - Acquerello raffigurante la chiesa nella seconda metà del settecento, durante i lavori di liberazione dalle sepolture ricavate al disotto del livello di XV secolo.

sferimento del culto, l'esistenza dell'edicola votiva su via Bonajuto, a pochi metri dall'ingresso della chiesa. Secondo la testimonianza di abitanti del quartiere, l'edicola, oggi dedicata alla Madonna delle Grazie, sarebbe stata in precedenza intitolata alla Madonna del Divino Aiuto.

Il principe di Biscari scriveva – nel 1778 – della «Chiesa in casa di Bonajuto» come di un antico sepolcro, nel *Plano delle Antichità Siciliane*; relazione con cui si candidava alla carica, poi assunta, di sovrintendente alle antichità. Nello stesso documento il principe notava che «Si vedea non sono molti anni porzione dello esterno di questo edificio, che mi ricordo di essere stato tutto coperto di riquadrate pietre di lava, ma oggi resta intieramente occultato dalla novella fabbrica»⁵. Le «riquadrate» pietre

⁵ Si tratta di un chirografo in cui la descrizione della chiesa differisce da quella di I. Paternò Castello, *Viaggio per tutte le antichità della Sicilia*, Napoli 1781, anche per l'aggiunta della frase riportata. In un documento dall'eguale contenuto, ma denominato «Relazione», è

laviche dell'esterno, ricordate dal Biscari prima del 1778, sono osservabili nella zona S-O ed hanno dimensioni di cm 27 x 50 nel paramento.

La documentazione grafica degli scavi e dei resti archeologici era affidata al Meyer, ed era prevista nella spesa da corrispondere al principe di Biscari⁶, nominato dal 1779 *Regio Direttore delle Antichità del Val di Noto, e Val Demone*, per la tutela dei monumenti. Si conserva, a tal proposito, un foglio con schizzi preparatori (fig. 3), quasi certamente relativi alla Chiesa del palazzo Bonajuto⁷, in cui la scala metrica in 'piedi' conferma non essere stato eseguito da un disegnatore locale. Del tutto simili sono lo schema planimetrico, la particolare imposta delle coperture absidali e, nell'assonometria, la base triangolare di appoggio della volta a vela. Più in basso del calpestio, nella sezione trasversale, è indicata una linea che potrebbe alludere al livello aldisotto del vano sepolcrale. Al riguardo Biscari affermava che «Il suo antico e primo pavimento era assai più profondo, che poi si andò alzando con diversi ordini di Sepolture orizzontalmente una su l'altra, e tutte fatte a volta, capaci di un solo cadavere. Lo si scoprì anni sono nel volere i prefati di Bonajuto formare la propria Sepoltura». L'intento dei baroni Bonajuto, di realizzare un sepolcreto, alternativo a quello già citato, veniva differito all'inizio dell' '800⁸.

In occasione della sistemazione curata dall'arch. Gazzola nel 1930, anche tali sepolture venivano asportate. I lavori, seguiti anche dal Libertini, consentivano l'individuazione di un ulteriore livello di sepolture antiche, ubicate nell'abside est.

2. Le fasi costruttive

2.1 L'edificio originario

L'edificio ha pianta quadrata di m 8.1 sulla quale aprono tre absidi originariamente uguali, ed è coperto con volta a vela a sesto pieno,

anche apposta la data 1778. Il manoscritto del *Plano delle Antichità Siciliane* e quello relativo al *Viaggio...* sono conservati da Roberto Paternò Castello di Biscari, che ringrazio.

⁶ Nella lettera del Torremuzza al Biscari del 22 giugno 1779, il compenso risulta fissato in «onze 400 totali», ASC, archivio Paternò Castello di Biscari, n. provvisorio 1104 bis., in S. Marrazzo, *Ricerca antiquaria e cultura illuminata nel secondo settecento siciliano: Ignazio Paternò Castello Principe di Biscari*, tesi di dottorato, Università degli Studi di Catania, a.a. 1991-1992, 384.

⁷ Il disegno fa parte di una serie conservata da Roberto Paternò Castello.

⁸ F. Ferrara, *Guida dei viaggiatori agli oggetti più interessanti a vedersi in Sicilia*, Palermo 1822, 98, tratta di antichi bagni riscontrati in edifici catanesi quali la Rotonda e «un altro nella casa del cav. Bonajuto, conservato per essere stato cambiato in cappella, e in luogo di sepoltura della famiglia».

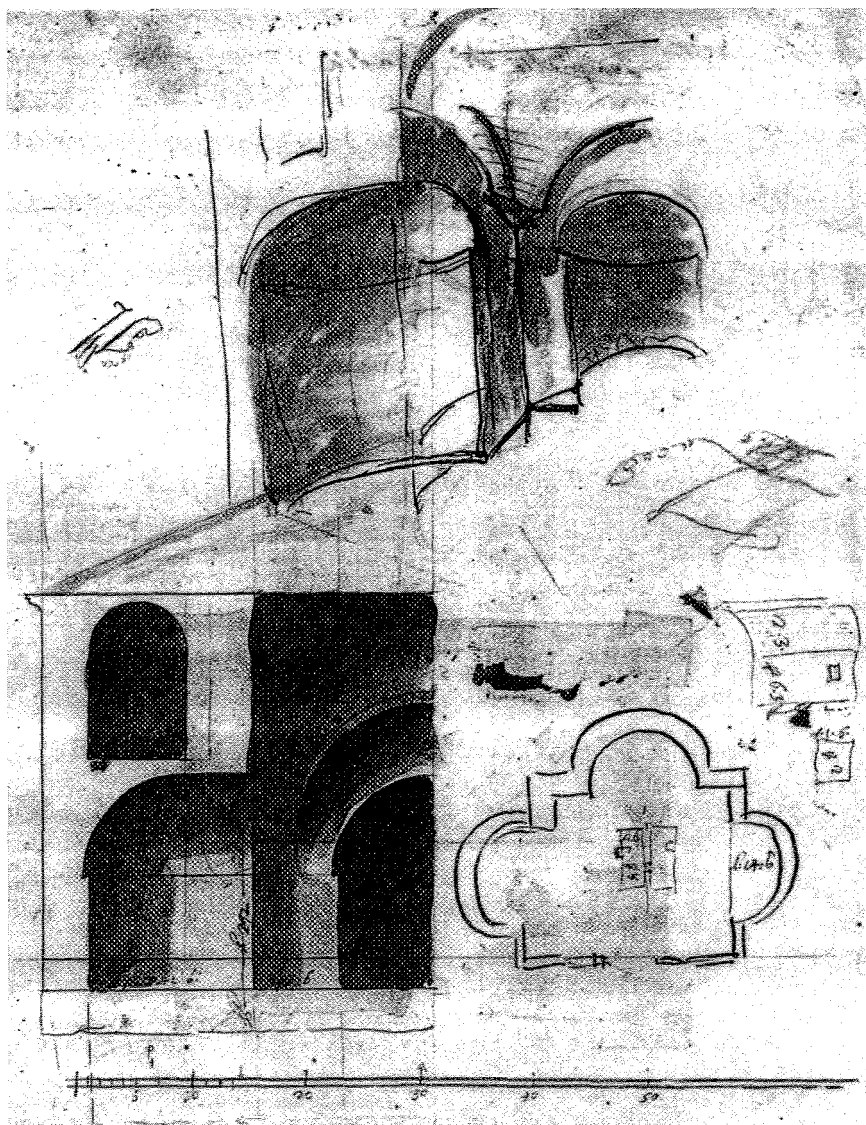


Fig. 3 - Schizzo preparatorio raffigurante la chiesa, conservato con altri del Meyer e Chenchi, assistenti disegnatore e architetto del principe di Biscari.

avente l'estradosso in chiave a circa 10 m di altezza dal presunto livello originario (fig. 4, 5). La volta è impostata su quattro appoggi angolari in basalto, aldisotto dei quali erano alloggiati i capitelli ionici. Le colon-

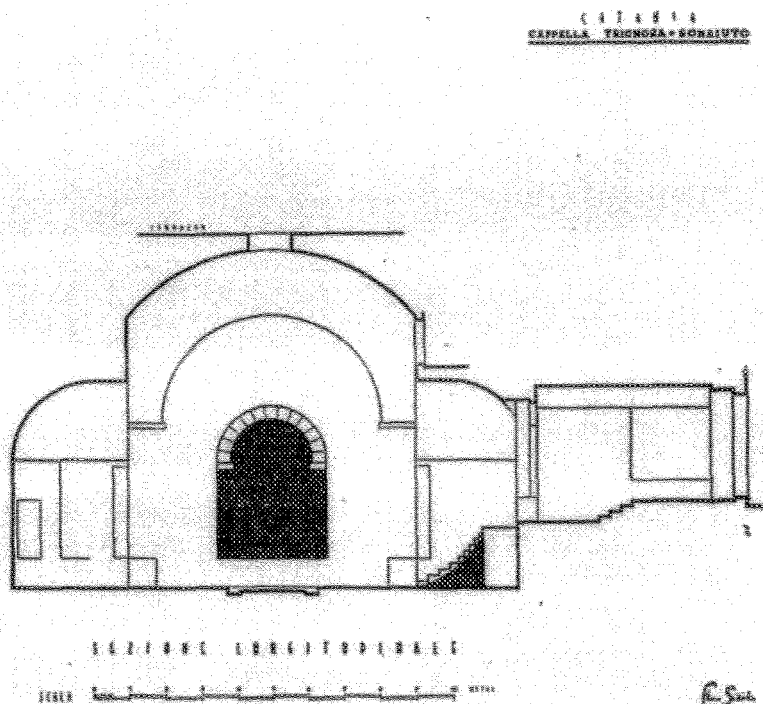


Fig. 4 - Sezione longitudinale della chiesa.

ne, dotate di basi e capitelli, pur costituendo l'apparato decorativo dell'architettura interna, contribuivano al sostegno della volta centrale. Una delle basi è in posto. Di un capitello ionico restano due importanti porzioni (fig. 6) che costituiscono il cartoccio decorato con foglie stilizzate e dotato di voluta su una faccia sola, in accordo con la disposizione angolare sotto l'imposta della volta. L'echino è conservato solo nel fronte cieco, dove non appare decorato con i consueti ovoli (fig. 7).

Per tale particolarità è verosimile ritenere originaria la disposizione dei capitelli, per i quali la datazione proposta è per il VI secolo⁹. Capitelli coevi provengono dalla necropoli scavata a Catania in via Dottor Consoli. Capitelli simili vennero dragati nel 1931 dal porto piccolo a Siracusa (fig. 8) e sono oggi esposti nel museo Bellomo.

⁹ Per un ampio inquadramento storico cfr. A.M. Fallico - G. Guzzetta, *Recenti apporti alle testimonianze sugli abitati nella Sicilia orientale*, in *Byzantino-Sicula IV*. Atti del I Congresso internazionale di archeologia della Sicilia bizantina, Palermo 2002, 687-712.

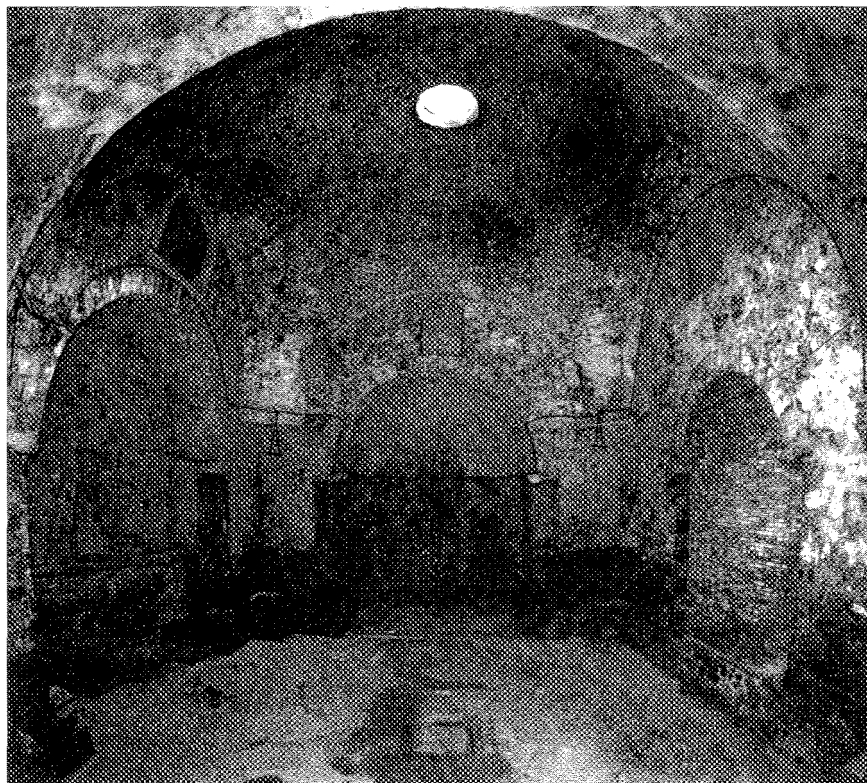


Fig. 5 - La chiesa vista dall'abside sud-ovest.

La volta originaria, della quale restano modeste porzioni all'imposta, è organizzata con ricorsi di mattoni aventi dimensioni di 29,5x29,5x3 cm posti ad interasse di 17 cm saturati nello spazio intermedio con muratura di pietrame, ciottoli, frantumi di laterizio e malta a base di calce e sabbia. Dalle analisi in sezione sottile, e dalle relative fotografie al microscopio ottico, si rileva che la malta è composta da calcite, quale legante, e da quarzo e feldspati quale frazione inerte.

L'attuale volta riprende la geometria di quella originaria ed è ammorsata al profilo dei resti di quest'ultima. L'intradosso mostra l'apparecchiatura di blocchetti basaltici sbozzati disposti secondo ricorsi concentrici. Al bordo i blocchetti sono organizzati in modo da costituire un arco non emergente dalla superficie di intradosso. La volta è bucata in chiave con un occhio circolare di circa 60 cm di raggio.

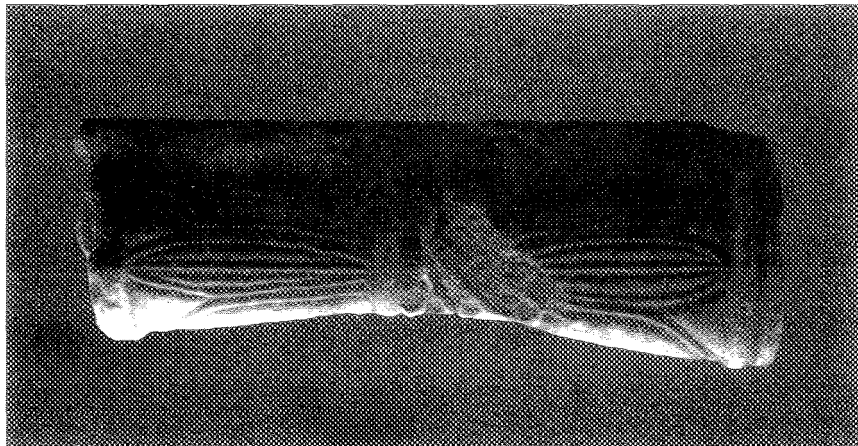


Fig. 6 - Resti di capitello ionico rinvenuti all'interno della chiesa.

I paramenti murari interni sono realizzati con pietra basaltica sbazzata, piana nella superficie del paramento, e frantumi della stessa pietra, posati con malta a base di calce e sabbia vulcanica. Nella relazione sui lavori eseguiti nel 1939 (*R. Soprintendenza ai monumenti della Sicilia orientale – Catania*), l'arch. Gazzola sostiene l'edificio di epoca bizantina, «eretto con materiale di recupero proveniente da costruzioni romane»¹⁰. Infatti si riconoscono i blocchi di paramento tipici di una muratura in *opus cementitium* molto diffusa localmente fino al V secolo. Ciò si evince in particolare negli angoli con cui la muratura definisce la sede per le colonne ai lati delle absidi, dove le facce laterali dei blocchi appaiono rastremate.

A circa 80 cm di quota dal piano di calpestio della sistemazione del 1939, si rileva la coincidenza di livello della soglia dell'ingresso SE e della porta nell'abside NE (zone N, O e V in pianta). Si può dunque ipotizzare che il livello delle soglie fosse in relazione con quello esterno nell'epoca della costruzione.

Lo spessore dei muri dell'elemento di fabbrica centrale è di circa 71 cm. Nei muri SO, NO e NE aprono delle absidi ampie 4.2 m, coperte con calotte sferiche – ad intradosso arretrato di circa 10 cm rispetto

¹⁰ P. Gazzola, Relazione sui lavori di restauro del 1939, Bollettino Storico Catanese, anno VI, 1941 – XIX, 7-10.

all'imposta – e terminali di raccordo a botte. Gli archi di bordo delle absidi, a tutto sesto, sono realizzati alternando blocchetti basaltici e mattoni. Lo spessore minimo dei muri delle absidi è ancora di 71 cm.

Il paramento murario esterno, osservato nella facciata contenente l'abside SO (A-B-C in pianta), è realizzato con blocchi basaltici squadrati, con dimensione frontale di circa 27 x 50 cm. Negli altri edifici coevi il paramento lapideo esterno, fatta eccezione per i cantonali, è in pietrame sbizzato.

La chiusura trapezoidale del paramento esterno delle absidi è riscontrabile anche nella chiesa trichora (V-VI sec.) rinvenuta negli scavi di via Dottor Consoli a Catania. Dotata di avancorpo, ha ingresso orientato a SE, similmente alla nostra chiesa.

Per Freshfield le trichore di Malvagna (fra Castiglione e Randazzo, Catania) e Cittadella (Noto, Siracusa) sono derivate da simili edifici eretti nei pressi di Tunisi.

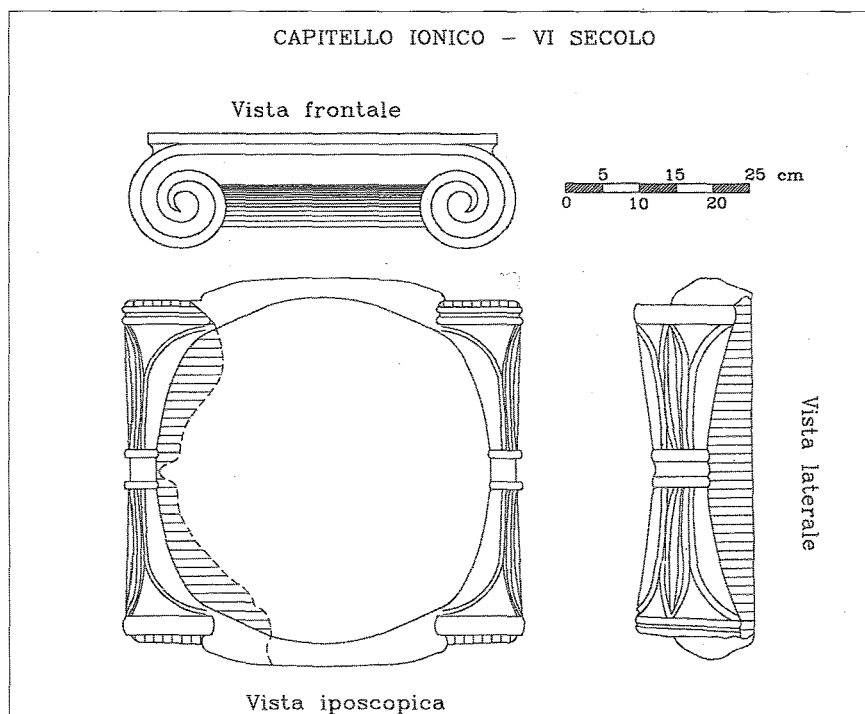


Fig. 7 - Ricostruzione grafica del capitello ionico in base ai resti rinvenuti.



Fig. 8 - Capitello del VI secolo rinvenuto a Siracusa.

Fra questi appare di particolare interesse la trichora di Henchir Maatria, datata metà del VI secolo, in cui la muratura esterna presenta blocchi d'angolo squadrati col restante paramento in pietra sbozzata, come nei casi citati di Malvagna e Cittadella.

Gli elementi di similitudine con la chiesa di palazzo Bonajuto riguardano invece il paramento murario interno, realizzato con pietra-me sbozzata, e la volta a vela (crollata) impostata su appoggi triangolari (in posto) agli angoli della pianta quadrata.

2.2. L'edificio nel XV secolo

Ad una prima fase di ampliamento quattrocentesca del complesso si può attribuire il portale D (fig. 9). Questo immetteva nella zona dell'ingresso originario che, pur innalzandone la soglia, avrebbe potuto essere ancora utilizzato. In una fase successiva veniva realizzato il portale H-I (fig. 9). I locali T ed M (vedi pianta), ai quali si accede dai citati portali, sembrano adeguare l'impianto e la distribuzione alle necessità del complesso più tardo.

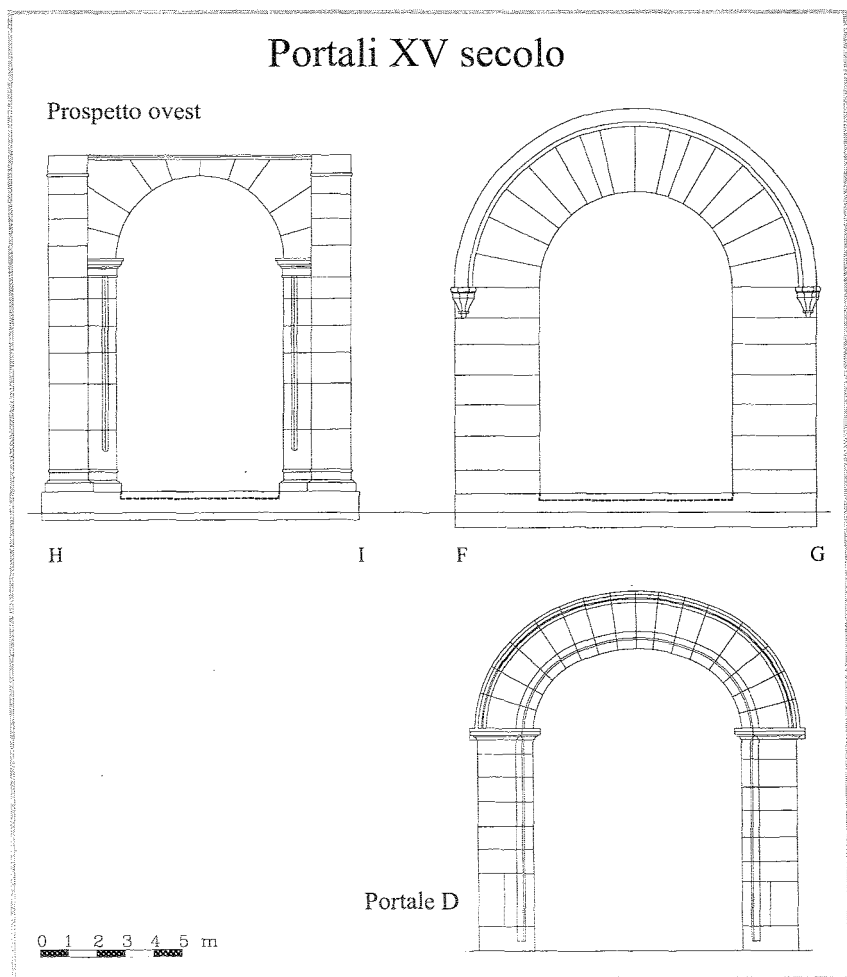


Fig. 9 - Rilievo geometrico dei portali del XV secolo.

In epoca successiva venivano realizzate le mostre di due finestre interne (ritenute da G. Agnello della fine del '500) nei lati NO ed SO, mentre appaiono murate quelle originarie a NE ed a SE. Le chiusure della finestra e dell'ingresso originario SE, possono essere messe in relazione con la sistemazione delle mostre delle finestre, poste nei lati che ancora ne consentivano l'apertura, e con la creazione dell'ingresso SO realizzato in breccia nell'abside. I locali che attraverso queste affaccia-

no sulla chiesa sono ora raggiungibili tramite una scala elicoidale in pietra posta ad ovest (la preesistenza della scala dovrebbe essere confortata da apposite indagini). L'ingresso alla chiesa veniva quindi aperto in breccia nell'abside SO, affiancato al portale H-I, e finito esternamente nel tratto F-G (fig. 9). Le lesene in F e G, marginalmente coperte dai muri trasversali della sistemazione settecentesca (rispettivamente di 3 e 5 cm), hanno uguale ampiezza di cm 35. La soglia di questo ingresso, dotata di una cavità entro cui si notano i resti ossidati del cardine, veniva successivamente tagliata ed abbassata – nella parte centrale – per consentire il passaggio ad un livello inferiore. Tale soglia, che era anche dotata di battente, è, rispetto a quella del portale D, più alta di cm 20. La facciata SO nel cinquecento presentava in successione i due portali F-G e H-I.

La realizzazione della facciata (FG) rimanda all'importanza della fruizione pubblica della chiesa, l'affaccio sulla quale era anche possibile dalle citate logge coeve.

BIBLIOGRAFIA

- G. Agnello, *La basilichetta trichora del Salvatore a Catania*, RAC 23, 1947, 147-168.
- S.L. Agnello, *Architettura paleocristiana e bizantina della Sicilia*, CCAB 9, 1962, 53-108.
- F. Ferrara, *Guida dei viaggiatori agli oggetti più interessanti a vedersi in Sicilia*, Palermo 1822.
- F. Ferrara, *Storia di Catania*, Catania 1829.
- E.H. Freshfield, *Cellae trichorae and other christian antiquities in the byzantine provinces of Sicily with Calabria and North Africa including Sardinia*, London 1913.
- P. Gazzola, *I monumenti della Sicilia orientale*, Bollettino Storico Catanese, anno VI, 1941 – XIX, 7-10.
- A. Holm, *Catania Antica*, Catania 1925.
- J. Houel, *Voyage Pittoresque des îles de Sicile, de Malte et de Lipari*, Paris 1782.
- G. Libertini, *Catania nell'età bizantina*, Archivio Storico della Sicilia Orientale 28, 1932, 242-266.
- C. Mango, *Architettura bizantina*, Milano 1978.
- I. Paternò Castello, *Viaggio per tutte le antichità della Sicilia*, Napoli 1781.
- G. Policastro, *Catania prima del 1693*, Catania 1952.
- G. Rizza, *Un martyrium paleocristiano in Catania*, in *Oikoumene. Studi Paleocristiani pubblicati in onore del Concilio Ecumenico Vaticano II*, Catania 1969, 593-612.

V. Sapienza, *La cappella Bonajuto in Catania*, Quaderni del Dipartimento di Architettura e Urbanistica dell'Università di Catania, 18, Catania 1990, 111-134.

FONTI DELLE ILLUSTRAZIONI

Fig. 2 - *La Sicilia di Jean Houel all'Ermitage*, Palermo 1999.

Fig. 3 - Documenti di Roberto Paternò Castello di Biscari.

Fig. 4 - P. Gazzola, *I monumenti della Sicilia orientale...*

Le fotografie sono dell'autore, i rilievi e le ricostruzioni grafiche sono stati eseguiti con l'all. ing. A. Falletta e l'ing. A. Giuffrida.

Si ringraziano in particolare i baroni Bonajuto, i prof.ri A.M. Fallico e V. Librando, l'ing. E. Magnano.

GAETANO RANDAZZO

LA NOTIZIA DEL SINASSARIO DI COSTANTINOPOLI PER S. ZOSIMO VESCOVO DI SIRACUSA

La fonte principale per la biografia di s. Zosimo, eletto vescovo di Siracusa dal papa Teodoro I (24 novembre 642 - 14 maggio 649), è costituita dalla *Vita* latina, trādita dal solo Neapolit. XV AA 14, ff. 11v-16v, codice del sec. XIII¹. Essa, secondo il giudizio pressoché unanime degli studiosi, è frutto di una traduzione, eseguita in un'epoca imprecisata da un originale greco perduto (solo F. Lanzoni parla di «elogio latino»)², databile tra la fine del sec. VII e gli inizi dell'VIII³, ed è finora

¹ I due codici XV AA 14 e XV AA 15 della Biblioteca Nazionale di Napoli conservano quanto rimane dell'antico leggendario della chiesa cattedrale di Bovino (prov. di Foggia). Descrizione in A. Poncellet, *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum Bibliothecarum Neapolitanarum*, AB 30, 1911, 211-220. Per l'identificazione con il leggendario di Bovino cfr. F. Dolbeau, *Le légendier de la Cathédrale de Bovino*, AB 96, 1978, 125-152.

² F. Lanzoni, *Le diocesi d'Italia dalle origini al principio del sec. VII (an. 604)*, II, Faenza 1927, 622. Già O. Gaetani, *Vitae Sanctorum Siculorum*, I, Panormi 1657, *Animad.*, 180 (n° 6), era giunto alla conclusione che la *Vita* latina fosse una trad. dal greco; le sue argomentazioni sono state riprese in *Acta SS. Martii*, III, Antverpiae 1668, p. 838 B, e, recentemente, da E. Morini, *Dell'apostolicità di alcune chiese dell'Italia bizantina dei secoli VIII e IX. In margine agli Analecta Hymnica Graeca*, Rivista di storia della Chiesa in Italia 36, 1982, 61-79, precisam. 63, n. 7. A favore di una stesura originaria in greco si sono espressi, tra gli altri, V. von Falkenhausen, *Il monachesimo greco in Sicilia*, in *La Sicilia rupestre nel contesto delle civiltà mediterranee*. Atti del VI Convegno Internazionale di studio sulla civiltà nel Mezzogiorno d'Italia (Catania-Pantalica-Ispica, 7-12 settembre 1981), a cura di C. D. Fonseca, Galatina 1986, 135-174, precisam. 142, n. 40; S. Pricoco, *Monaci e santi greci di Sicilia*, in Id., *Monaci, filosofi e santi. Saggi di storia della cultura tardoantica*, Soveria Mannelli 1992, 239-295, precisam. 261 e n. 49; A. Acconcia Longo, *Siracusa e Taormina nell'agiografia italo-greca*, RSBn n.s. 27, 1990, 33-54, precisam. 41; G. Philippart, *L'hagiographie sicilienne dans le cadre de l'hagiographie de l'Occident*, in *La Sicilia nella tarda antichità e nell'alto medioevo. Religione e società*. Atti del Convegno di studi (Catania - Paternò, 24-27 settembre 1997), a cura di R. Barcellona e S. Pricoco, Soveria Mannelli 1999, 167-204, precisam. 185-186.

³ L'agiografo dichiara di avere attinto varie informazioni da testimoni oculari, ma dichiara anche che coloro che conobbero Zosimo sono ormai scomparsi nel momento

nota nel rimaneggiamento pubblicato dal Gaetani nelle *Vitae Sanctorum Sicularum* e ristampato negli *Acta Sanctorum*⁴.

Dalla *Vita* emergono con chiarezza le tappe della biografia di Zosimo: entrato a sette anni nel monastero siracusano di S. Lucia, vi diventa custode del sepolcro della santa e, dopo trent'anni, viene nominato igumeno dal vescovo Giovanni. Trascorsi altri quarant'anni, alla morte del vescovo Pietro, Zosimo ascende al soglio episcopale per volere del papa Teodoro che lo preferisce all'altro candidato Venerio. Dopo tredici anni di episcopato, contraddistinti da zelo per la cura dei poveri e da una costante attività catechetica in favore dei fedeli, il santo si spegne a novant'anni, in un anno compreso, dunque, tra il 655 e il 662 (elezione sotto papa Teodoro, 642-649, più tredici anni di episcopato). Tre miracoli *post mortem* di stampo tradizionale (la guarigione di una emorroissa, di uno zoppo e di una donna gravemente malata agli occhi) concludono la narrazione dell'agiografo.

Complessivamente la *Vita Zosimi* si caratterizza per la scarsa essenzialità della narrazione e per la quasi totale assenza di episodi avventurosi e del 'meraviglioso cristiano': come appena ricordato, i tre miracoli presenti nella narrazione avvengono dopo la morte del vescovo, mentre gli unici eventi straordinari in vita riguardano due visioni di s. Lucia, risalenti all'epoca in cui il futuro vescovo era ancora custode del sepolcro della santa. Emerge dal racconto dell'agiografo un'idea di santità, per così dire, 'normale', fondata, piuttosto che sull'elemento taumaturgico, sulla quotidiana pratica delle virtù cristiane e sulle attività caratterizzanti l'operato del buon vescovo; idea di santità che trova puntuali riscontri nella *Vita di Giovanni l'Elemosiniere*, arcivescovo di Alessandria, scritta nel 641/642 da Leonzio di Neapoli⁶, da cui deriva-

in cui scrive (come si dirà tra breve la scomparsa del santo va collocata in un periodo compreso tra gli anni 655-662). Si vedano, al riguardo, i contributi citati alla n. precedente.

⁴ Gaetani, I, 226-231; *Acta SS. Martii...*, 839B-843F. François Dolbeau ha in preparazione l'ediz. critica della *Vita* di s. Zosimo, secondo la lezione del cod. di Napoli; chi scrive curerà l'introduzione e le note al testo. In vista di questa pubblicazione comune ho avuto la possibilità di leggere la *Vita Zosimi* nella veste originaria, grazie alla trascrizione fornitami dal prof. Dolbeau.

⁵ Si vedano le osservazioni di S. Pricoco, 266-267.

⁶ Ediz. più recente in Léontios de Néapolis, *Vie de Syméon le fou et Vie de Jean de Chypre*, édition commentée par A. J. Festugière (en collaboration avec L. Rydén), Paris 1974, 343-409.

no, con ogni verosimiglianza, almeno due episodi. Nel primo, un tipico esempio di 'economia miracolosa'⁷, a Zosimo che si appresta a vendere il proprio mantello per offrire il ricavato in elemosina, si presenta un giovane che gli offre spontaneamente molto oro; nel secondo, lo stesso vescovo siracusano rivende, dopo pochi giorni, un comodo materasso, dono del cubiculario Euprassio, per tornare a riposare sopra il consueto *psiathon*⁸.

Dalla *Vita* dipende la notizia inserita nel Sinassario, di cui si conoscono tre diverse redazioni; nelle prime due, tràdite dai codd. delle edizz. più antiche ed editate dal Delehayne nel suo *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, la memoria del santo ricorre al 21 gennaio (al secondo o al terzo posto)⁹, mentre nella terza (BHG *Nov. Auct.* 2478), di cui il dotto bollandista pubblica, nella sezione riservata ai *synaxaria selecta*, solo *incipit* e *explicit*, la memoria di Zosimo ricorre al 28 marzo, solitamente al secondo posto¹⁰; essa figura, per quanto a tutt'oggi mi risulti, solo nei testimoni della *recensio* M*, la più recente e maggiormente attestata delle edizz. del libro liturgico della chiesa costantinopolitana¹¹.

La redazione più breve consiste nell'aggiunta di pochi particolari al semplice annuncio¹²: si ricordano i genitori cristiani, l'incarico di

⁷ Sul concetto di 'economia miracolosa' si veda V. Déroche, *Études sur Léontios de Néapolis*, Uppsala 1995, 226-269.

⁸ Per entrambi i paralleli cfr. *ib.*, 87-88.

⁹ H. Delehayne, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano, adiectis synaxariis selectis* (Propylaeum ad *Acta SS. Novembris*), Bruxellis 1902, 411, 6-10 - 412, 1-6; 409-410, 50-57, 411-412, 38 (*synaxaria selecta*).

¹⁰ *Ib.*, 567-568, 43-47 (dal cod. Paris. Coislin. 223, sigla Mc).

¹¹ Tale *recensio*, la cui epoca di formazione non risale oltre la metà del sec. XII, è caratterizzata dalla presenza degli epigr. in metro classico di Cristoforo Mitileneo, che introducono gran parte delle commemorazioni: cfr. A. Luzzi, *L'influsso dell'agiografia italo-greca sui testimoni più tardivi del Sinassario di Costantinopoli*, in Id., *Studi sul Sinassario di Costantinopoli*, Roma 1995, 177-200, precisam. 177 (redazione *longior* del contributo apparso in *Calabria cristiana. Società, religione, cultura nel territorio della Diocesi di Oppido Mamertina-Palmi*. Atti del Convegno di studi, Palmi-Cittanova, 21-25 novembre 1994, a cura di S. Leanza, Soveria Mannelli 1999, 505-526). Si veda anche la bibliografia indicata in A. Luzzi, *Il semestre estivo della recensione H* del Sinassario di Costantinopoli*, in Id., *Studi...*, 5-90, precisam. 68, n. 62.

¹² Oltre che nel *Synaxarium* del Delehayne (cfr. n. 9), la si può leggere, in trad. latina, anche in *Acta SS. Martii...*, 838E, § 4, tratta dal medesimo cod. Sirmondiano (Berolin. Phill. 1622) edito dal dotto bollandista, indicato come cod. *Parisiensi Collegij*

custode del sepolcro di s. Lucia, la nomina a vescovo ad opera di papa Teodoro (εἰς τὴν ἀρχιερατικὴν ἀνήχθη τιμὴν ὑπὸ Θεοδώρου πάπα Ῥώμης) e i molti miracoli operati in virtù della grazia dello Spirito Santo che abitava in lui (καὶ διὰ τὴν ἐνοικοῦσαν ἐν αὐτῷ χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, πολλῶν θαυμάτων δημιουργὸς γεγόμενος, ἐν εἰρήνῃ πρὸς Κύριον ἐξεδήμησεν). Quest'ultimo dato, in verità, appare in contrasto con quanto emerge dalla *Vita*, dove, come già accennato, di Zosimo si ricordano solo tre miracoli *post mortem*. Probabilmente il sinassarista avrà voluto enfatizzare l'attività taumaturgica del santo vescovo, estendendola anche alla sua esistenza terrena; non credo, infatti, che occorra ipotizzare una fonte diversa perduta o informazioni contenute nell'originale greco della *Vita*, omesse dal traduttore latino.

Più ricca di particolari la notizia edita dal Delehayé nella sezione riservata ai *Synaxaria selecta* del 21 gennaio, tratta da un codice della famiglia C* (Crypt. B. γ. IV, sigla *Cd*). Vi si legge che Zosimo nacque in Sicilia da genitori che vivevano ἐν αὐταρκείᾳ; essi possedevano uno κτῆμα nei pressi del monastero di S. Lucia¹³, nel quale, condottovi dagli stessi genitori, il futuro santo divenne custode del sepolcro della martire. Dopo un cenno al temporaneo ritorno a casa (non gli fu concesso, infatti, di fermarsi neppure un poco), la notizia prosegue precisando che Zosimo, trascorsi trent'anni nel cenobio, divenne prima igumeno e in seguito vescovo di Siracusa, sotto papa Teodoro. Infine, dopo un rapido

Claromontani, dal luogo in cui, in quel momento, era conservato il ms. (cfr. Delehayé, V-VI, cap. II, § 1).

¹³ La fondazione del monastero siracusano di S. Lucia (su cui si veda P. F. Kehr, *Italia Pontificia*, X. *Calabria - Insulae*, ed. D. Girgensohn, Turici 1975, 320-321) secondo alcuni studiosi risalirebbe a Gregorio Magno: cfr. L. Cracco Ruggini, *La Sicilia fra Roma e Bisanzio*, in *Storia della Sicilia*, III, Napoli 1980, 79, n. 104; V. von Falkenhäusen, 142; ma più probabilmente esso esisteva già al momento dell'ascesa al soglio pontificio di Gregorio, in quanto quest'ultimo dispone, nel 597 (*Reg. Ep.* VII, 36; P. F. Kehr, 307-308, nr. 29), che la disputa sorta per motivi di confine tra l'abate Giovanni di S. Lucia e l'abate Cesario di S. Pietro *ad Baias* (altro monastero del siracusano) venga risolta sulla base di una proprietà quarantennale: cfr. L. T. White, *Il monachesimo latino nella Sicilia normanna*, Catania 1984 (ed. or. *Latin Monasticism in Norman Sicily*, Cambridge 1938), 24-25. Riguardo al problema, poi, se il monastero in origine fosse greco o latino, si veda quanto scrive Vera von Falkenhäusen, secondo la quale «è improduttivo chiedersi se il monachesimo siciliano alla fine del secolo VI fosse greco oppure latino, perché questa è una distinzione che i siciliani, contemporanei di Gregorio Magno, probabilmente non facevano. La Sicilia in quel periodo dev'essere stata bilingue» (V. von Falkenhäusen, 139).

riferimento all'attività catechetica del prelado e ai tredici anni vissuti alla guida della chiesa siracusana, si segnala che Zosimo morì a cinquant'anni. Quest'ultima informazione, in contrasto con la cronologia desumibile dalla *Vita*, era stata già segnalata come erronea nel *Commentarius praeuius* che precede la *Vita Zosimi* nel volume di marzo degli *Acta Sanctorum*¹⁴. Il dotto bollandista pensava ad un errore materiale intervenuto nella tradizione manoscritta, dal momento che – scriveva – presso i greci *singuli hi anni littera unica, neque multum dissimili exprimuntur*. Tuttavia, è più probabile che il totale di cinquant'anni di vita, indicato al termine della notizia di *Cd*, sia frutto di una somma dei dati cronologici selezionati dal sinassarista, ovvero i trent'anni trascorsi a S. Lucia da Zosimo come semplice monaco, i tredici da vescovo con l'aggiunta dei sette anni, l'età del futuro vescovo al momento dell'ingresso nel cenobio (30+13+7=50), dato, quest'ultimo, non espressamente indicato nel sinassario, ma probabilmente noto al redattore di essa.

Occorre, poi, soffermarsi rapidamente su quanto si legge a proposito dei genitori di Zosimo, i quali, secondo il sinassarista, vivevano *in autarchia* (Οὗτος γέγονεν ἀπὸ Σικελίας γονέων τῶν ἐν αὐτάρκειᾳ ζώντων). Nella *Vita* latina si legge, invece, che Zosimo *parentum quidem fuit in abundantia viventium, locupletum quidem terrenis*¹⁵. Anche in questo caso negli *Acta Sanctorum*, peraltro con riferimento ai miei greci a stampa (nei quali figura questa stessa redazione del Sinassario), viene ipotizzato un errore e si sottolinea che il concetto di αὐτάρχεια corrisponde all'esclusivo possesso di quei beni sufficienti a vivere¹⁶, cosa ben diversa, dunque, da quella abbondanza di cui parla la *Vita*. In realtà, tra le due affermazioni la contraddizione è solo apparente; nella *Vita Zosimi*, infatti, l'agiografo, dopo il passo sopra ricordato, precisa che i genitori del futuro vescovo erano ancor più ricchi di beni spirituali e amministravano *sine avaritia* il loro podere ubicato nei pressi del monastero di S. Lucia (το κτήμα ricordato anche nel sinassario), *cuius possessionis fructu, non quasi domini sed quasi alieni a iure possessionis, non ad voluptatem sed ad necessitatem utebantur, quoniam quidem sua omnia in dicione iam fati locave-*

¹⁴ *Acta SS. Martii...*, 838E, § 4, dove viene pubblicata in trad. latina la notizia tratta dal cosiddetto Menologio di Basilio II, cod. Vat. gr. 1613 (Sinassario B), corrispondente a quella di *Cd*. Il testo greco della notizia di B in PG 117, 272D-273A.

¹⁵ Neapolit. XV AA 14, f. 12^v. Il testo del Gaetani, che cito da *Acta SS. Martii...*, 839F, recita: *Parentibus natus est Zosimus terrenis quidem bonis affluentibus*.

¹⁶ *Acta SS. Martii...*, 838E, § 4.

*runt monasterii*¹⁷. Dunque, il comportamento dei genitori di Zosimo è esattamente in linea con il concetto di 'autarchia' cristiana¹⁸, che implica l'accontentarsi del necessario e il donare ai bisognosi il superfluo, quale emerge, ad esempio, da 2Cor. 9, 8, in cui l'Apostolo, nell'invitare alla generosità i fedeli di Corinto, ricorda loro che «Dio ha il potere di far abbondare in voi ogni grazia, perché avendo sempre il necessario in tutto (πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες), possiate compiere generosamente tutte le opere di bene». In definitiva, sembra si possa affermare che il sinassarista abbia sintetizzato nell'espressione ἐν αὐτάρκειᾳ ζώντων quanto leggeva nell'originale greco della *Vita* a proposito del modo di gestire i propri beni da parte dei genitori di Zosimo.

Il Sinassario esteso trädito dai codd. della *recensio* M* dipende anch'esso, in forma autonoma, dalla *Vita*; se si considera, quindi, che il momento di formazione di tale *recensio* va posto al più presto nella seconda metà del XII sec.¹⁹, si impone la conclusione che almeno fino a quest'epoca la *Vita Zosimi* veniva ancora letta, nell'Oriente bizantino, nell'originale veste greca. Si ha, dunque, un ulteriore esempio di quella ripresa di tradizioni agiografiche italo-greche nei testimoni tardivi del Sinassario già segnalata da Andrea Luzzi, il quale, relativamente alla ediz. M*, ha analizzato i casi del presbitero Giuliano e del diacono Cesario, martiri a Terracina; di Babila, Timoteo e Agapio; del vescovo Felice e dei suoi tre compagni; delle traslazioni delle reliquie dell'apostolo Bartolomeo e, infine, di Eutalia di Lentini²⁰; al gruppo fin qui delineato va aggiunto, dunque, anche Zosimo di Siracusa.

Secondo questa terza redazione²¹, il piccolo Zosimo, nato da geni-

¹⁷ Neapolit. XV AA 14, f. 12^v; testo del Gaetani: *eorum cura, sine avaritiae sordibus tamen, erat propriae possessionis, quae non longe distabat a monasterio quodam eruditissimorum virorum, sanctae semperque Virginis Luciae nomine dedicato, cuius in ditionem (adeo a fluxarum rerum amore abhorrebant) sua dederant omnia* (Acta SS. Martii..., 839F).

¹⁸ Su di esso si veda quanto scrive G. Kittel, GLNT, I, 1243-1246. Per l'utilizzazione del termine presso i Padri greci cfr. PGL, 266.

¹⁹ Cfr. A. Luzzi, *L'influsso...*, 177.

²⁰ *Ib.*, 181-189.

²¹ Come già segnalato, il Delehay, 567-568, 43-47, si limita a pubblicare solo *incipit* ed *explicit* della redazione trädita dai Sinassari M* (dal cod. Paris. Coislin. 223, sigla Mc, ff. 55^v-56^v, alla cui lezione si farà riferimento nelle pagine seguenti), che, per quanto a tutt'oggi mi risulti, è inedita nella sua veste originaria. Di essa ho in preparazione l'ediz. critica sulla base di una decina di mss., a partire dai sinassari indicati da F. Halkin, *Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae*, Bruxelles 1984, 266,

tori pii, viene da essi affidato, ancora in tenera età, al monastero di S. Lucia. Ben presto Zosimo, accolto amorevolmente dall'igumeno che lo istruisce sui canoni ecclesiastici, si distingue per le sue qualità e gli viene affidata la cura del sepolcro di s. Lucia. Dopo questa prima parte, vengono narrati tre episodi in successione, risalenti al periodo precedente l'elezione all'episcopato; il primo riguarda la fuga, subito rientrata, dal monastero: quella stessa notte, ripreso il suo posto accanto alla tomba della martire, Zosimo la vede avanzare minacciosa con l'intento di colpirlo con forza; l'intervento di una donna ἐνδοξοτάτη, vestita di porpora (evidentemente la Vergine) lo salva, tuttavia, da una punizione molto severa, grazie alla promessa, poi mantenuta, di non allontanarsi mai più dal monastero. Il secondo episodio ha per protagonista una donna nobile per stirpe, ma di costumi turpi ed empì, che, per sfuggire alle ire del marito ed essere sottratta alle percosse di quest'ultimo cerca rifugio presso il sepolcro di S. Lucia; ma quella stessa notte la santa, apparsa a Zosimo, gli ordina di cacciarla via. Costui, destatosi per la paura, comunica l'ordine della santa alle ancelle della nobildonna, le quali, accostatesi alla loro padrona, la trovano morta. Il terzo episodio riguarda le modalità dell'elezione di Zosimo al governo del cenobio. Morto l'igumeno in carica, tutti i monaci si recano dal vescovo Giovanni per ottenere la nomina del successore; tutti, tranne Zosimo, al quale viene affidata la custodia del monastero. Ma il vescovo di fronte ai confratelli riuniti chiede: «Non c'è qualche altro monaco nel vostro monastero?». Risposta: «Solamente colui che vi è stato lasciato come custode». E il vescovo: «Io so che egli è degno». E così Zosimo, inaspettatamente, diviene igumeno di S. Lucia.

Dopo questi tre episodi, vengono rapidamente ricordati la consacrazione a presbitero per mano dello stesso Giovanni, i quarant'anni trascorsi a capo del cenobio, l'elezione al soglio episcopale, i tredici

nr. 2478. Si tratta degli Athen. 1031, 1036, 1039, 2012, 2679 (per i quali cfr. Id., *Catalogue des manuscrits hagiographiques de la Bibliothèque nationale d'Athènes*, Bruxelles 1983, 88-89, 92-93, 95-96, 106-107, 156-157, nonché 128-129, dove è descritto il cod. 2435, che, pur contenendo il sinassario di Zosimo ai ff. 45-46, non è incluso nell'elenco fornito in BHG *Nov. Auct.*); e dei Paris. gr. 1573, Coisl. 223, 309 e Suppl. gr. 1016 (cfr. Id., *Manuscrits grecs de Paris. Inventaire hagiographique*, Bruxelles 1968, 214-215, 258, 277, 299. Attualmente si può fare ricorso alla versione in greco volgare (alcuni particolari sono desunti dalle due redazioni brevi), edita in Nikodemos Hagiorites, *Συναξαριστής τῶν δώδεκα μηνῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ*, I, Ἀθήναι 1868³, 398-399; e in K. Dukakis, *Μέγας Συναξαριστής πάντων τῶν ἁγίων*, I, Ἐν Ἀθήναις 1889, 482-484.

anni vissuti da vescovo prima di ricongiungersi con il Signore. Chiude la notizia il ricordo delle guarigioni avvenute durante il funerale e dopo la sepoltura del santo; in particolare viene riferito l'episodio della emorrois-sa sanata dal contatto con un lembo del mantello del santo vescovo²².

Dal raffronto con le due redazioni brevi, in particolare con quella trādita da *Cd*, emerge nel Sinassario M* l'assenza di tre particolari: l'accento al potere posseduto dai genitori di Zosimo (e, di conseguenza, manca anche il riferimento alla loro ἀντόρκεια), l'indicazione dei trent'anni trascorsi come custode della tomba di s. Lucia prima dell'elezione all'igumenato e la menzione del papa Teodoro, concordemente indicato dalla *Vita* e dalle due notizie brevi come artefice dell'elezione all'episcopato di Zosimo. Particolarmente significativa risulta l'omissione di quest'ultimo dato, spia, forse, di un intervento censorio. Si è già ricordato, infatti, che la famiglia M* sembra essersi costituita non prima della seconda metà del sec. XII²³, in un'epoca, dunque, in cui si era già da tempo consumata la rottura tra chiesa greca e chiesa latina; può apparire verosimile, di conseguenza, supporre che il sinassarista abbia intenzionalmente cancellato il ricordo del papa romano, ormai considerato massimo rappresentante di una chiesa lontana ed ostile.

A parte queste tre omissioni, le informazioni contenute nella notizia tramandata dalla *recensio* M* corrispondono, quasi sempre con notevole fedeltà, alla narrazione della *Vita*. Solo l'episodio relativo alla sciagurata Donnina (questo il nome della patrizia, secondo la *Vita*), duramente punita da s. Lucia, è presentato in forme differenti; mentre,

²² Cfr. Neapolit. XV AA 14, f. 16^v. Si tratta, come è noto, di un miracolo modellato su quello analogo operato da Gesù, narrato in *Mc.* 5, 25-34, *Matth.* 9, 20-22, *Lc.* 8, 43-48, assai frequentemente ripreso dagli agiografi; limitatamente all'ambito italo-greco si possono ricordare la *Passio* greca di s. Lucia (G. Rossi Taibbi, *Martirio di Santa Lucia. Vita di Santa Marina*, Palermo 1959, §§ 1-2, 50-54); la guarigione di Eutropia, madre della martire Eutalia, protagonista di uno dei numerosi *additamenta* al *Martirio* dei santi lentinesi Alfio, Filadelfo e Cirino (cfr. *Acta SS. Maii*, Antverpiae 1680, 538 DE; la *Vita* di Filippo d'Agira (C. Pasini, *Vita di S. Filippo d'Agira attribuita al monaco Eusebio*, Roma 1981, § 16, 158); la *Vita* di s. Leone di Catania (A. Acconcia Longo, *La Vita di S. Leone vescovo di Catania e gli incantesimi del mago Eliodoro*, RSBN, n.s. 26, 1989, 3-98, precisam. § 17, 96-97); e la *Vita* di s. Saba da Collesano (G. Cozza Luzi, *Historiae et laudes ss. Sabae et Macarii iuniorum e Sicilia auctore Oreste patriarcha Hierosolymitano*, Romae 1893, § 44, 61).

²³ Cfr. *supra*, n. 11.

come ricordato poc'anzi, nel Sinassario si legge che la donna si reca presso il sepolcro della santa per essere sottratta all'ira del marito che l'aveva picchiata duramente²⁴, nella *Vita* si afferma che essa intenta una causa al vescovo Giovanni (indicato dall'agiografo come fonte dell'episodio, per il tramite del vescovo Elia, successore di Zosimo) per questioni inerenti una certa proprietà (*accessit ad eum patricia quaedam nomine Donnina pro quadam possessione*)²⁵, molestando, con il suo comportamento temerario, il santo uomo. Ma Dio, che rimproverò i re dicendo «non toccate coloro che a me sono sacri e non fate alcun male ai miei profeti» (ps. 104, 15), la punisce con una grave malattia. Donnina, allora, si rifugia presso il sepolcro di s. Lucia nella vana speranza di ottenere la guarigione²⁶. A questo punto le due narrazioni tornano a coincidere, con l'apparizione della martire, l'ordine di cacciare via la malcapitata Donnina e la constatazione della sua morte.

Come appare evidente, le due versioni risultano, relativamente alla parte iniziale dell'episodio, talmente distanti, da rendere inevitabile l'ipotesi che il traduttore latino e il sinassarista greco abbiano avuto sotto gli occhi due redazioni dell'originaria *Vita* greca divergenti, quantomeno in relazione alla vicenda di Donnina.

Un'ultima considerazione sul modo con cui è costruito l'intreccio della notizia estesa. Il sinassarista ha con evidenza trascurato le vicende

²⁴ Si legga il passo, tratto dal Paris. Coisl. 223 (Mc), f. 56^r, ll. 6-21: Διηγείτο δὲ ὁ μακάριος οὗτος περὶ τινος γυναικὸς γένους μὲν λαμπροῦ, τοῖς τρόποις δὲ αἰσχροῦς καὶ βεβήλου ὅτι παρὰ τοῦ ὁμοζύγου τυφθεῖσα σφοδρῶς ἀπῆλθεν εἰς τὴν ὀρίαν ἐφ' ᾧ διασκεδάσαι μὲν τὴν τοῦ ὀργιζομένου ἀνδρὸς αὐτῆς θλίψιν, ἀπολλαγῆναι δὲ τῶν πληγῶν καὶ ἰαθῆναι.

²⁵ In questa accezione giudiziaria il prof. Dolbeau interpreta il senso dell'espressione *accessit ad eum* (lettera privata del 9 ottobre 2000).

²⁶ Ecco l'intero passo dai ff. 13^r-13^v del Neapolit. XV AA 14: *Ad confirmandam autem audientium fidem, adhuc addam et hoc, quod isdem ipse sanctissimus Helias episcopus referebat de sancto patre nostro Zosimo. «Audiui, inquit, referente sancto et venerabili viro Iohanne episcopo adhuc subsistente: accessit ad eum patricia quaedam nomine Donnina [f. 13^v] pro quadam possessione; indecens et indigna ad virum dei accessu temerario facta est et contristavit eum. Qui autem increpans reges dicens: Nolite tangere christos meos et prophetis meis nolite malignari, plaga langoris dissoluit praedictam patriciam, ammonens quam multos temerarios exemplo illius. Ipsa autem, sevo oppressa languore confugit ad sanctam martyram Luciam, nesciens manifestum periculum minusque perpendens quod sancta iniquis non prosunt, sed potius obsunt, unde haec deteriorata est sua temeritate».* Testo del Gaetani in *Acta SS. Martii...*, 840D.

successive all'elezione all'episcopato di Zosimo che pure nella *Vita* occupano uno spazio non indifferente, riservando maggiore attenzione a quei pochi episodi straordinari rintracciabili nella biografia del santo vescovo, ovvero le due apparizioni di s. Lucia e l'inattesa nomina ad igumeno (episodio dal sapore anedddotico, che sembra modellato su uno analogo narrato nella *Historia Lausiaca* di Palladio²⁷; entrambi presuppongono il racconto biblico relativo alla consacrazione di David, 1 Sam. 16, 1-13), con l'aggiunta finale delle guarigioni miracolose (che anche in questo caso, come avviene nella notizia più breve, vengono estese al periodo *ante mortem*); una selezione del materiale, insomma, dettata – si direbbe – dalla volontà di valorizzare quelle limitate concessioni al 'meraviglioso cristiano' rintracciabili in una biografia improntata, come in precedenza segnalato, ad un modello di santità 'normale' e quotidiana.

MARIO RE

²⁷ L'anacoreta Piterum, indotto da una visione angelica, si reca presso un convento di donne a Tabennisi, alla ricerca di una monaca che si finge pazza. Fatte convocare tutte le donne presenti, Piterum si accorge della assenza di costei. All'osservazione dell'anacoreta «Conducetele qui tutte; infatti ne manca ancora una», le donne rispondono: «Ne abbiamo una in cucina, ma è pazza (σάλη)». Fatta venire in sua presenza la donna, Piterum si getta ai suoi piedi e la prega di benedirlo, tra lo stupore delle presenti (cfr. Palladio, *La storia Lausiaca*. Testo critico e commento a cura di G.J. Bartelink, Milano 1974, cap. 34, 162-167). In entrambi i casi la morale è la stessa: chi veniva disprezzato (o ignorato) da tutti si rivela, in seguito ad una visione premonitrice, il più dotato di virtù spirituali.

ADDENDA

Nelle more della pubblicazione del presente contributo ha visto la luce (RSBN n.s. 38, 2001, 3-26) l'edizione del Sinassario esteso annunciata *supra*, n. 21. Nell'introduzione ad essa, alla luce di ulteriori approfondimenti, ho ritenuto opportuno sfumare l'ipotesi che il nome di papa Teodoro risulti assente per un intervento censorio da parte del sinassarista. Segnalo ancora un altro mio articolo (*La Vita di s. Zosimo vescovo di Siracusa: qualche osservazione*, RSBN n. s. 37, 2000, 29-42) in cui si riprendono alcuni problemi qui trattati.

LETTERATURA APOCRIFA E ROMANZO GRECO MEDIEVALE

Vorrei in questa sede presentare le linee di una ricerca, che è solo agli inizi, e che credo possa rivelarsi utile allo studio del romanzo greco in epoca medievale. Quando parlo di romanzo greco medievale mi riferisco ovviamente a entrambe le fasi di produzione del romanzo, quella in lingua dotta dell'epoca dei Comneni e quella in 'demotico' dell'età dei Paleologi. Qualunque indagine che abbia per oggetto il romanzo non può non prendere in considerazione entrambe le fasi. Si è in presenza, infatti, di opere appartenenti a fasi evolutive di uno stesso genere letterario in riferimento alle quali è stato possibile cogliere un filo rosso che collega, tramite il romanzo del XII secolo, il romanzo classico a quello dell'età dei Paleologi, e, d'altra parte, anche i romanzi in demotico sono ormai riconosciuti quali frutto di una raffinata cultura¹.

Nel romanzo greco medievale si manifesta una presenza massiccia di testi appartenenti a generi letterari altri che, nel concorrere alla sua formazione e nel confluire in vario modo nella costituzione dello statuto dei testi, vi introducono il 'discorso altrui', in accezione bachtiniana. Un'ottica che privilegi l'analisi del dialogo fra voci narrative diverse in presenza di un genere letterario che si connota per la sua natura polifonica² amplia la possibilità di definizione del sostrato culturale sotteso alla produzione romanzesca e facilita la ricostruzione della realtà

¹ Per un breve *excursus* sugli studi sul romanzo medievale si veda R. Beaton, *Il romanzo greco medievale*, trad. it. a cura di F. Rizzo Nervo, Soveria Mannelli 1997, 23-28, 335-360; P.A. Agapitòs, *Narrative structure in the Byzantine vernacular romances*, München 1991, 3-19.

² Cfr. M. Bachtin, *La parola nel romanzo*, in *Estetica e romanzo*, Torino 1979, 67-230; M. Fusillo, *Il romanzo greco. Polifonia ed Eros*, Venezia 1989, in particolare 17-109.

culturale che ha prodotto quel determinato sistema letterario, con le sue variegate relazioni fra testi che interagiscono tra loro.

In particolare, la mia ricerca si propone di verificare se e in quale misura la letteratura apocrifa sia una delle voci narrative riconoscibili nel romanzo greco medievale e se, in una estetica della ricezione, i testi apocrifi possano annoverarsi fra quei testi ai quali gli autori di romanzo continuano a rivolgersi per ricevere nuove risposte a nuove domande.

Già da tempo si è rivolta attenzione alla continuità che si manifesta fra forme letterarie precedenti e letteratura cristiana³. I testi maggiormente studiati da questo punto di vista sono stati in particolare, come è noto, gli *Atti* apocrifi degli apostoli nei loro rapporti con il romanzo greco classico. È E. von Dobschütz, in un saggio del 1902, a breve distanza dalla pubblicazione della seconda edizione del 1900 del libro di Rohde sul romanzo greco⁴, a definire gli *Atti* come un adattamento cristiano del romanzo ellenistico⁵. Questi vengono definiti da Flamion poco dopo «romans apostoliques»⁶ e sarebbero secondo lo studioso frutto di una filiazione diretta dal romanzo, un'imitazione cosciente di un genere letterario in voga al momento della loro apparizione, un adattamento di un genere letterario conosciuto a fini di diffusione della fede ed edificazione dei fedeli fatto da uomini di scuola da poco convertiti. Al di là delle evidenti obiezioni da fare a posizioni così nette, la tesi di Flamion ebbe il merito di contestare con osservazioni pertinenti la tesi di C. Schmidt che vedeva nei soli *Atti* canonici l'origine di questo nuovo genere letterario⁷. Da allora attraverso gli studi di R. Reitzenstein⁸, di F. Pfister⁹, di Rosa Söder¹⁰, e via via fino ai

³ Per uno sguardo d'insieme sulla narrativa cristiana cfr. l'*Introduzione* di S. Priococo agli *Atti* del Convegno *La narrativa cristiana antica*, XXIII Incontro di studiosi dell'antichità cristiana, Roma 5-7 maggio 1994, Roma 1995, 7-24 e la bibliografia ivi citata.

⁴ *Der Griechische Roman und seine Vorläufer*, Leipzig 1876, 1900.

⁵ E. von Dobschütz, *Der Roman in der altchristlichen Literatur*, Deutsche Rundschau 111, 1902, 87-106.

⁶ Cfr. J. Flamion, *Les Actes apocryphes de Pierre*, RHE 9, 1908, 465-490 e RHE 10, 1909, 5-29.

⁷ C. Schmidt, *Die alten Petrusakten*, Leipzig 1903, 154.

⁸ *Hellenistische Wundererzählungen*, Leipzig 1906.

⁹ In E. Hennecke, *Neutestamentliche Apokryphen*, Tübingen 1924, 163-169.

¹⁰ *Die apokryphen Apostelgeschichten und die romanhafte Literatur der Antike*, Stuttgart 1932, rist. Darmstadt 1969.

più recenti contributi sugli *Apocrifi* di J.D. Kaestli e dell'*équipe* di ricercatori che costituiscono l'“Association pour l'étude de la littérature apocryphe chrétienne” e che fanno riferimento alla rivista “Apocrypha”¹¹, viene ampiamente riconosciuto il ruolo che il romanzo erotico greco ha avuto nella costituzione di questo nuovo genere letterario cristiano, di cui non fu però l'unico modello.

Risulta in certo senso sorprendente, considerata l'estensione della produzione apocrifa la cui collocazione cronologica si pone, anche con forme altre rispetto agli *Atti*, in uno spazio-ponte tra il romanzo tardo antico e lo sviluppo del romanzo greco medievale, come siffatta produzione sia stata di fatto ignorata nello studio della tradizione su cui si innesta, appunto, la forma romanzesca. Non mi risulta infatti che altri generi apocrifi oltre gli *Atti* siano stati presi in considerazione quali possibile serbatoio di temi, motivi o solo immagini cui abbia attinguto il romanzo greco medievale.

Appena agli inizi della mia ricerca, in un recente lavoro di cui riassumo qui i risultati¹², ho creduto di individuare in alcuni testi apocalittici apocrifi la fonte di due immagini singolari contenute nei romanzi dell'epoca dei Paleologi *Kallímachos* e *Chrisorroí* e *Lívistros* e *Rodamni*.

In *Kallímachos* si tratta della rappresentazione di una fanciulla, Chrisorroí, appesa per i capelli che sconvolge il protagonista, sì da lasciarlo pietrificato e desideroso di crederla una delle immagini dipinte sulla volta della stanza tutta d'oro del drago:

Ἐν μέσῳ γάρ, ἀλλὰ πολὺν ὁ λόγος πόνον ἔχει,
ἐκ τῶν τριχῶν ἐκρέματο κόρη μεμονωμένη
– σαλεύει μου τὴν αἴσθησιν, σαλεύει μου τὰς φρένας –
ἐκ τῶν τριχῶν – αἱ φρόνημα παράλογον τῆς τύχης –
ἐκ τῶν τριχῶν ἐκρέματο κόρη – σιγῶ τῷ λόγῳ,

¹¹ Per gli *Atti apocrifi* cfr. in particolare J.D. Kaestli, *Les principales orientations de la recherche sur les Actes Apocryphes des Apôtres*, in *Les Actes Apocryphes des Apôtres. Christianisme et monde païen*, Genève 1981, 49-67 e i contributi contenuti nella prima parte (*Les Actes apocryphes hier et aujourd'hui. De la condamnation à la redécouverte*) dello stesso vol.

¹² «Per i capelli era appesa una fanciulla». Di alcuni passi fra letteratura apocrifa e romanzo greco medievale, in *Κανίσκιν*. Studi in onore di G. Spadaro, a cura di F. Rizzo Nervo - A. Zimbone, Soveria Mannelli 2000, 167-174.

ἰδοὺ σιγῶ, μετὰ νεκρᾶς καρδίας τοῦτο γράφω –
 ἐκ τῶν τριχῶν ἐκρέματο κόρη μὲ τῶν χαρίτων.
 (Kall. vv. 449-455)

Al centro della volta – oh doloroso racconto – era appesa per i capelli una fanciulla, tutta sola. Vacillano i miei sensi, vacilla il mio cuore – per i capelli – oh disegno insensato della sorte! - per i capelli era appesa una fanciulla. La parola mi manca, ecco, taccio e scrivo col cuore spezzato: una fanciulla adorna di tutte le grazie era appesa per i capelli¹³.

La fanciulla, sapremo più avanti, è stata rapita da un drago che la tormenta fustigandola:

Λαβὼν τι κείμενον ἐκεῖ λεπτὸν λυγῶδες ξύλον
 ἀνέταξεν ἐπὶ πολὺ τὴν κεκραμένην κόρην
 μέχρι ποδῶν, ἐκ κορυφῆς ὡς ἄκρων τῶν δακτύλων.
 (Kall. vv. 507-509)

(il drago) prese una verga flessibile e sottile di legno, che giaceva lì presso e con essa fustigò lungamente la fanciulla appesa, dalla testa fino ai piedi, fino alla punta delle dita.

L'immagine della donna appesa per i capelli rimanda chiaramente a un motivo diffuso nella letteratura giudaica e cristiana, quello del supplizio della sospensione cui nell'aldilà sono condannati i peccatori appesi per vari organi, per lo più su laghi di fango infuocato o su fiumi di fuoco, e tormentati da bestie. Il drago che tormenta Chrisorroi fustigandola, con una sottile verga di legno, mentre è appesa per i capelli, non può non far pensare alle bestie che tormentano in vario modo i dannati.

Questo tipo di pena è presente, oggetto di diverse variazioni, nelle molte versioni che degli stessi testi sono state prodotte in aree linguistico-letterarie diverse. Per limitarsi all'area di lingua greca esso compare nella *Apocalissi di Pietro*, nell'*Apocalissi della Vergine*, negli *Atti di Tommaso*, testi che a dispetto del fatto di essere annoverati fra i

¹³ Cito da C. Cupane, *Romanzi cavallereschi bizantini*, Torino 1995.

testi apocrifi continuano a circolare, come dimostrano i numerosi codici che li hanno tramandati e che abbracciano un arco di tempo che si estende fino al XV-XVI secolo.

In *Lívistros* il castello della protagonista, Rodamni, è un castello non comune: è di forma triangolare e la tecnica di costruzione è talmente raffinata da farlo apparire come un unico blocco:

“Εναν λιθάριν ἔλεγεσ ὅλον τὸ κάστρον εἶναι,
εἰρμός οὐκ ἦτον πρὸς αὐτό, πέτρα πρὸς ἄλλην πέτραν.
(*Liv.* E 936-937)¹⁴

Avresti detto che il castello fosse un unico blocco pietroso, non vi erano segni di giuntura fra le pietre.

Non un castello ma una torre in costruzione, che rappresenta la Chiesa nel *Pastore* di Erma è edificata con pietre che

ἡρμοσμένοι γὰρ ἦσαν καὶ συνεφώνουν τῇ ἀρμογῇ μετὰ τῶν ἐτέρων λίθων· καὶ οὕτως ἐκολλῶντο ἀλλήλοις, ὥστε τὴν ἀρμογὴν αὐτῶν μὴ φαίνεσθαι. Ἐφαίνετο δὲ ἡ οἰκοδομὴ τοῦ πύργου ὡς ἐξ ἑνὸς λίθου ὠκοδομημένη (*vis.* 3, 2, 6)¹⁵.

erano infatti combacianti e si accordavano nel punto di giuntura con le altre pietre. Si univano insieme in modo che il punto di unione rimaneva invisibile. L'edificio della torre pareva costruito da un solo blocco.

e più avanti

οὕτω γὰρ ἦν ὠκοδομημένος, ὥσάν ἐξ ἑνὸς λίθου μὴ ἔχων μίαν ἀρμογὴν ἐν ἑαυτῷ. Ἐφαίνετο δὲ ὁ λίθος ὡς ἐκ τῆς πέτρας ἐκκεκολλημένος· μονόλιθος γὰρ μοι ἐδόκει εἶναι (*sim.* 9, 9, 7).

[La torre] era stata costruita come da un'unica pietra, non mostrava alcuna giuntura. La pietra sembrava che fosse stata ricavata dalla roccia. Mi pareva che si trattasse di un monolite.

¹⁴ Ed. J.A. Lambert, *Le roman de Libistros et Rhodamnè*, Amsterdam 1935.

¹⁵ Cito dall'edizione di R. Joly, Hermas, *Le pasteur*, Paris 1958.

Come ho detto all'inizio la mia ricerca è appena avviata. Quelli qui esposti sono solo i primi sondaggi che mi hanno spinto appunto ad una ricerca puntuale nel *mare magnum* della letteratura apocrifa e a una lettura sistematica dei testi finalizzata al rinvenimento di elementi che si ritrovano nel romanzo.

Propongo qui ora altre suggestioni tutte da approfondire che appunto vengono dalla lettura di testi apocrifi. In *Ismīni e Isminias*, il romanzo di Makremvolitis, nella descrizione del giardino di Sostene padre dell'eroina il cui muro di cinta è affrescato da un ciclo di pitture allegoriche, Eros così appare

Τῷδ' ἐπεκάθητο μειράκιον τερατῶδες, γύνωσιν παντελῇ καθ' ὅλου φέρον τοῦ σώματος[...] Τόξον καὶ πῦρ περὶ τῷ χεῖρε τοῦ μειρακίου, φαρέτρα περὶ τὴν ὀσφύν καὶ σπάτη ἀμφίκοπος· τῷ πόδε μὴ κατ' ἄνθρωπον τῷ μειρακιῷ, ἀλλ' ὅλον πετρὸν[...] (2, 7, 2 ss.)¹⁶.

Era assiso su di esso (trono) un fanciullo meraviglioso, completamente nudo in tutto il corpo [...] Nelle mani il fanciullo portava l'arco e il fuoco, lungo il fianco la faretra e una spada a doppio taglio; i piedi del fanciullo non erano come quelli di un uomo, ma ali, completamente; [...]

segue nel romanzo la descrizione della corte di Eros e di dodici figure maschili rappresentanti i mesi dell'anno.

Un particolare di questa rappresentazione che ha destato perplessità, tanto da portare R. Beaton ad affermare che esse «rischiano di essere più assurde che affascinanti»¹⁷ è quello delle ali al posto dei piedi. L'immagine, ritengo, potrebbe essere stata suggerita dalla rappresentazione nell'iconografia religiosa dei Cherubini o dei Serafini rispettivamente rappresentati con due o tre coppie di ali che ricoprono mani d'uomo. All'origine di questa immagine deve porsi la visione biblica del carro divino del profeta Ezechiele (1, 5ss.) in cui compaiono esseri di sembianze umane ma con quattro facce e quattro ali al di sotto delle quali si trovano mani d'uomo. Possediamo anche un testo apocrifo, l'*Apocalissi di Anastasia*, del X secolo di cui ci restano manoscritti fino al XV secolo, che riprende la visione di Ezechiele. In esso,

¹⁶ Cito da F. Conca, *Il romanzo bizantino del XII secolo*, Torino 1994.

¹⁷ R. Beaton, *Il romanzo greco...*, 254.

alle schiere di esseri dai quattro volti e dalle quattro ali che ricoprono mani umane si aggiungono schiere di esseri soprannaturali dei quali anche i piedi sono alati (πτερωτοὶ ἦσαν οἱ πόδες αὐτῶν)¹⁸.

Nel primo dei tre sogni in cui Eros compare a Livistros, protagonista del romanzo *Livistros e Rodamnis*, Eros è così rappresentato:

Ἔρως τριμορφοπρόσωπος κάθεται εἰς τὸν θρόνον,
τὸ πρῶτον του τὸ πρόσωπον ὥσπερ μικροῦ παιδίου,
[...]
τὸ δεύτερον ἐφαίνετον ὡς μέσης ἡλικίας,
νὰ ἔχη τὸ γένιν στρογγυλόν, τὴν ὄψιν ὡς τὸ χιόνι·
καὶ τὸ ἀπὸ ἐκείνου πρόσωπον γέροντος εἶδες ὄψιν,
(Liv. N 293ss.)¹⁹

Eros con il volto di tre forme siede sul trono,
il suo primo volto è simile a quello di un piccolo ragazzo,
[...]
il secondo sembrava come di mezza età,
con la barba tutt'intorno, l'aspetto come neve,
e accanto potevi vedere un volto di uomo anziano.

La rappresentazione di Eros divinità tricefala potrebbe avere ascendenza classica. Le tre teste che si innestano in un unico corpo corrispondono alle tre età dell'uomo e trovano riscontro, secondo C. Cupane²⁰, nella rappresentazione del Tempo spesso concepito nel Medioevo romanzo e nel Rinascimento come un personaggio a tre teste. Mi chiedo comunque se una tale rappresentazione non abbia potuto subire altre influenze. Penso, ad esempio, alla donna che nel *Pastore di Erma*, cui si è prima fatto riferimento, accompagna il protagonista nelle sue visioni. Si tratta della Chiesa che compare ad Erma all'inizio come donna anziana, successivamente, nella seconda visione, più giovane ma con la carne e i capelli con i segni della vecchiaia, successivamente come una vergine, adorna come se uscisse dalla camera nuziale,

¹⁸ *De caelo et infernis epistula*, ed. L. Radermacher, Leipzig 1898, rist. Darmstadt 1972.

¹⁹ Ed. J.A. Lambert, *Le roman de Libistros...*

²⁰ Ἔρως βασιλεύς. *La figura di Eros nel romanzo bizantino d'amore*, Atti dell'Accademia di Scienze Lettere e Arti di Palermo 33, 1974, 243-297, in particolare 290ss.

ma con i capelli bianchi. Penso anche, perché non, al drago tricefalo che nel *Dighenīs Akritis* tenta di sedurre la moglie dell'eroe. In entrambi le versioni dell'opera, quella di Grottaferrata e quella dell'Escorial, il racconto rimanda a scenari apocalittici e demoniaci. In E 1102ss. il drago viene raffigurato con tre teste, una di uomo vecchio, una di giovane, la terza, al centro, di serpente, di drago della gehénna; in G 6, 45ss. il drago si presenta alla fanciulla come un giovane di bell'aspetto per poi trasformarsi in un essere tricefalo che emette fiamme da ciascuna delle tre teste. Anche l'episodio narrato nel *Dighenīs* rientra nell'ambito di una rappresentazione erotica, anche se si tratta di un Eros legato esclusivamente alla sfera sessuale.

Negli studi dell'ultimo decennio sul romanzo greco medievale si è notevolmente modificato il tipo di approccio critico ai testi, il che ha permesso di coglierne la ricchezza letteraria. Rispetto alla figura di Eros, ad esempio, dopo l'ormai classico contributo di C. Cupane, cui si deve più in generale il merito di aver precorso i tempi nel modificare l'approccio critico al romanzo medievale, si è approfondito lo studio del mutamento della sua concezione che rappresenta una rottura rispetto alla tradizione classica, ellenistica e bizantina precedente a cui si fa corrispondere una diversa iconografia: da putto paffuto alato, armato di arco e frecce Eros si è trasformato in Ἔρως βασιλεύς arricchendo i suoi attributi ellenistici, frecce, spada e arco, con quelli bizantini del potere. Paul Magdalino ha rilevato come l'immagine di Eros in trono circondato dalla sua corte e da figure allegoriche sia parte dell'immaginario bizantino, sia pittorico sia letterario, legato alla rappresentazione dell'imperatore, suggerendo che possa essersi formata nel contesto del culto dell'imperatore Manuele cui negli encomi viene attribuito, fra gli altri, l'epiteto di βασιλεὺς τῶν ἐρώτων²¹. Mi chiedo cosa ci fosse alla base di questo immaginario. Sull'argomento, in modo più specifico, è tornata anche Cupane tracciando le linee di evoluzione della personificazione di Eros attraverso un felice collegamento tra *Liebesdarstellung* e *Liebesdiskurs*²². È stata anche rivolta attenzione alla ricezione, al pubblico, alla dimensione psicologica dei te-

²¹ P. Magdalino, *Eros the King and the King of Amours: some Observations on Hysmine and Hysminias*, DOP 46, 1992, 197-204.

²² C. Cupane, *Metamorphosen des Eros. Liebesdarstellung und Liebesdiskurs in der byzantinischen Literatur der Komnenenzeit*, in *Der Roman im Byzanz der Komnenenzeit*, her. P.A. Agapitòs und D.R. Reinsch, Frankfurt am Main 2000, 25-54.

sti, alla loro tecnica narrativa, a temi quali la sessualità, le visioni, il sogno, il suicidio²³ e ancora altri potrebbero essere aggiunti, quali ad esempio le figure allegoriche che si incontrano in tutti i romanzi. Non mi risulta però che, ad eccezione degli *Atti*, sia stato preso in esame l'insieme della produzione apocrifa che pur registra la presenza significativa di temi e motivi ricorrenti nel romanzo.

Se la presenza della letteratura apocrifa potrà essere considerata una voce dialogante all'interno del romanzo, vuoi per l'entità della sua presenza vuoi per l'interpretazione che di questa presenza sarà possibile proporre, più ricco si rivelerà l'incrocio di punti di vista al suo interno e più articolata la visione del mondo dei suoi autori.

FRANCESCA RIZZO NERVO

²³ Si vedano, ma solo per ricordarne alcuni, oltre a quelli già citati, i lavori di L. Garland, *Sexual morality in Byzantine learned and vernacular romance*, BMGS 14, 1990, 62-120; C. Barber, *Reading the garden in Byzantium: nature and sexuality*, BMGS 16, 1992, 1-19; C. Cupane, *Leggere e/o ascoltare. Note sulla ricezione primaria e sul pubblico della letteratura greca medievale*, in *Atti del II Colloquio Internazionale Medioevo romanzo e orientale. Oralità scrittura, modelli narrativi*, Napoli, 17-19 febbraio 1994, a cura di A. Pioletti e F. Rizzo Nervo, Soveria Mannelli 1995, 83-105; S. MacAlister, *Dreams and Suicides. The Greek Novel from Antiquity to the Byzantine Empire*, London-New York 1996.

ESEGESI DI ISOCRATE NEL PAR. SUPPL. GR. 1144

Chi ha avuto modo di indagare con cognizione di causa sull'erudizione scolastica greca e balcanica dei secoli XVIII e XIX – alludo specialmente ai documentati volumi di Ariadna Camariano-Cioran¹ e di Angheliki Skarveli-Nikolopulu² – ha sempre evidenziato l'entusiastica versatilità nel sapere degli intellettuali, consci, com'erano, di consegnare un messaggio di cultura e libertà alle giovani generazioni, prodromo sicuro dell'affrancamento dall'oscurantismo turco. Il *revival*, che aveva quali punti di forza il recupero dell'identità nazionale, anche con la 'rivalutazione' delle voci del passato e l'accoglienza delle ventate innovative che venivano dall'occidente³, mirò sempre all'elevazione del livello di conoscenza del greco antico, per colmare le carenze di base d'una platea di allievi spesso di non brillante estrazione.

Se opere di autori della *θύραθεν σοφία* furono inserite come obbligatorie nei programmi di un grande centro di grecità quale l'Accademia di Bucarest⁴, se testi scelti dei più grossi nomi della letteratura greca comparivano in florilegi di gran fortuna⁵, non mancarono le esegesi 'psicagogiche' di opuscoli di elevato contenuto morale dovute agli eruditi di maggior spicco, per migliorare la conoscenza della lingua.

¹ *Les Academies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Tessalonica 1974 (= Camariano-Cioran).

² *Τὰ μαθηματάρια τῶν Ἑλληνικῶν σχολείων τῆς Τουρκοκρατείας*, Diss. Atene 1989 (= Skarveli-Nikolopulu).

³ Vd. C. Th. Dimaràs, *La Grèce au temps des Lumières*, Genève 1969.

⁴ Secondo gli statuti elaborati nel 1707, 1776, 1810; vd. Camariano-Cioran, 165; Skarveli-Nikolopulu, 182-192.

⁵ Come l' *Ἐγκυκλοπαιδεία Ἑλληνικῶν μαθημάτων...ἐκ τῶν ἀρίστων συγγραφέων καὶ ποιητῶν*, di Stefanos Kommitas (I-XII, Vienna 1812-1814, poi riedita dopo la Liberazione ad Atene, 1839-1840). Nel secolo precedente grandissima fortuna aveva avuto la nota *Ἐγκυκλοπαιδεία φιλολογικὴ* di Ioannis Patussas (Venezia 1710, poi più volte ristampata).

In particolare, uno dei classici di maggior fortuna fu Isocrate⁶, cui dedicarono la propria attenzione tre fra gli intellettuali che più praticarono l'insegnamento scolastico, Sevastòs Kyminitis, Markos Porfyropulos e Neofytos Kafsokalyvitis⁷. Di Kyminitis, che tradusse in neogreco l'*or. a Nicocle*, sono note anche altre esegesi di testi edificanti⁸; di Porfyropulos sono stati identificati alcuni codd. autografi, fra cui il ms. C.pol. τοῦ Μετοχίου τοῦ Πανοργίου Τόφου 539 che contiene, fra altre, opere di Isocrate con tradd. interlineari⁹; anche Kafsokalyvitis tradusse Isocrate¹⁰, occupandosi parallelamente del *De regno* di Sinesio, le cui *Epistole*, tradotte e commentate da Kafsokalyvitis stesso, circolarono in mss.¹¹ fino all'edizione del 1792, curata dall'allievo Grigorios Konstantàs¹². Qualche anno più tardi appariva l'*Ἀληθὴς ὁδὸς εἰς τὴν εὐδαιμονίαν* di Dimitrios Darvaris¹³, contenente anche brani Ἰσοκράτους ῥήτορος περὶ χρηστοθείας τῶν νέων, di poco preceduta dalla singolare *Παραλλαγή*¹⁴ di Iosifos Misiodax: resa neogreca dell'*A Nicocle* con trad. franc. a fronte.

In area egea, Isocrate non venne trascurato da un altro prolifico esegeta, Daniele Keramefs di Patmos¹⁵, del quale scoli e parafrasi ci

⁶ Sulla fortuna di Isocrate vd. in generale J. A. Coulter, *Phaedrus 279A: The Praise of Isocrates*, GRBS 8, 1967, 225- 236; H. Herbse, *Platons Urteil über Isocrates*, Hermes 99, 1971, 183-197; Lucia Gualdo Rosa, *La fede nella paideia: aspetti della fortuna europea di Isocrate nei secoli XV e XVI*, Roma 1984; per il periodo della Turcocrazia vd. ora Skarveli-Nikolopulu, 39-42; 77-81.

⁷ Vd. Camariano-Cioran, 163 (con bibl.); per Kyminitis vd. anche Adriana Pignani, *Sevastòs Kyminitis, Metafrasi del De regno di Sinesio di Cirene*, Napoli 1987, 22, n. 9; per Porfyropulos il recente Angheliki Skarveli-Nikolopulu, *Ὁ Μάρκος Πορφυρόπουλ(λ)ος καὶ ἡ μετάφραση τῶν Ἀνεκδότων τοῦ Προκοπίου*, Lefkosia 1998, 11-18.

⁸ Vd. Camariano-Cioran, 368 e n. 22; Skarveli-Nikolopulu, 40.

⁹ Vd. Camariano-Cioran, 379; Skarveli-Nikolopulu, 25.805.

¹⁰ Vd. Camariano-Cioran, 421s.; Skarveli-Nikolopulu, 42.

¹¹ Vd. Camariano-Cioran, 421; Skarveli-Nikolopulu, 69.

¹² Vd. R. Romano, *Gregorio Konstantàs e la sua edizione delle epistole di Sinesio (Vienna 1792)*, in XVI. Internationaler Byzantinistenkongress. Akten, II Teil/6. Teilband = JÖB 32/6, 1982, 239-248.

¹³ Vienna 1796; vd. anche Camariano-Cioran, 276; Skarveli-Nikolopulu, 116.

¹⁴ Ἰωσήφου τοῦ Μοισιόδακος *Παραλλαγή* (trad. "transformation" la Camariano-Cioran, 598, n. 179) τοῦ πρὸς Νικοκλέα λόγου... ἢ κεφάλαια πολιτικά, μεταφρασμένα... γαλισιτί, Venezia 1779; vd. Skarveli-Nikolopulu, 39.

¹⁵ Alcuni inediti di quest'autore sono stati da me segnalati o pubblicati: *Un'inedita parafrasi della Scheda regia di Agapeto Diacono*, AAP 22, 1973, 235- 249; *Esegesi di Daniele di Patmos ai monastici di Menandro*, in *Studi in onore di Athanasios D. Komínis*, a cura di

sono stati conservati in numerosi mss., fra i quali il Par. suppl. gr. 1144¹⁶. Ne riassumo brevemente il contenuto, rettificando tacitamente qualche imprecisione del catalogo.

1. Monostici di Menandro nella recensione planudea, attribuiti erroneamente a Crisolora (3-40. 1-2. 41-54). Testo originale con glosse interlineari¹⁷.

2. Ps.- Isocrate, *A Demonico* (55-63): parr. 3 (mutilo)-18. Testo originale con glosse interlineari.

3. Agapeto Diacono, *Scheda regia* (65-80): parafrasi dei parr. 1-31¹⁸.

4. Isocrate, *Plataico* (81-107): parafrasi dei parr. 1-61.

5. Isocrate, *A Nicocle* (109-137): testo originale con glosse interlineari.

6. Ps.- Isocrate, *A Demonico* (139-164): parafrasi.

7. Isocrate, *Evagora* (164-201): parafrasi.

8. Isocrate, *Plataico* (201-206): parafrasi, stesso testo di 81-86, 23 (= parr. 1-15)¹⁹.

9. Isocrate, *Panatenaico* (207-330): testo originale con glosse interlineari.

10. Isocrate, *Panatenaico* (331-466): parafrasi.

11. Isocrate, *Panegirico* (467-537): testo originale con glosse interlineari.

12. Isocrate, *Panegirico* (539-621): parafrasi.

13. Demostene, *I Olintiaca* (623-636): parafrasi.

14. Demostene, *II Olintiaca* (636-650): parafrasi.

15. Demostene, *III Olintiaca* (650-663. 666-668. 664): parafrasi (lacunosa)²⁰.

K. Manafis, Atene, in corso di stampa. I codd. contenenti le esegesi ad Isocrate sono citati da Skarveli- Nikolopulu, 80 (vd. *infra*).

¹⁶ Ch. Astruc - M.L. Concasty, *Bibliothèque Nationale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits grecs. Troisième partie. Le supplément grec. Tome III* (N. 901-1371), Paris 1960, 286-289 (descrizione riprodotta da Skarveli-Nikolopulu, 363).

¹⁷ Vd. Romano, *Esegesi di Daniele di Patmos...*; sull'errata attribuzione a Crisolora (in questo e in altri mss.) è in corso di stampa un contributo di A. Rollo.

¹⁸ Ed. Romano, *Un'inedita parafrasi...*; vd. anche Id., *Nuovi specimina di esegesi neogreca ad Agapeto Diacono*, in *Problemi di ecdotica ed esegesi di testi bizantini e grecomedievali*, Napoli 1993, 120, n. 5.

¹⁹ Anche dei monostici di Menandro ricorre (vd. *infra*) parzialmente lo stesso testo.

²⁰ Vd. Ch. Astruc - M.L. Concasty, 288.

16. Demostene, *I Filippica* (664-665. 669-692): parafrasi.

17. Demostene, *III Filippica* (692-720): parafrasi dei parr. 1-65.

18. Plutarco, *La sanità* (721-748): testo originale con glosse interlineari (fino a 132 B, glosse fino a 129 E)²¹.

19. Senofonte, *Anabasi*, 1 (749-803), 2 (804-840), 3 (841-845), limitatamente ai parr. 1-19: testo originale con qualche glossa interlineare.

20. Monostici di Menandro nella recensione planudea (847-864): testo originale, con glosse interlineari, identico a quello che si legge a 30, 8 - 43, 5.

Non è questo l'unico ms. che contiene esegesi di Isocrate di Daniele di Patmos²².

A mo' di esemplificazione, faccio qui seguire *specimina* di glosse e parafrasi.

2. (55-63) Testo e glosse interlineari a Ps.- Isocrate, *A Demonico*.

Il testo, che inizia mutilo (par. 3 οὖν πρό<ς> τοὺς ἑαυτῶν φίλους)²³ e termina col par. 18 (ἔση καὶ πολυμαθής) è stato copiato sull'ed. Aldina²⁴. Sotto i vocaboli, dei numeri aiutano alla costruzione del periodo, secondo una tecnica già rilevata in un precedente lavoro²⁵. Seguono qui le glosse interlineari relative ai parr. 3-4.

²¹ Conto di occuparmene in un ulteriore contributo. Il testo è stato copiato sull'ediz. Aldina.

²² I mss. citati dalla Skarveli-Nikolopulu sono: Sinait. 1702, a. 1782; Ath. Docheiar. 263 (=2937 L.), saec. XVIII; Ias. III-107, a. 1790; Smyrn. Ev. Schol. B-10, saec. XVIII; Smyrn. Ev. Schol. B-48, saec. XVIII; Athen. Bibl. Nat. 3005, aa. 1784-1786; Ath. Dion. 324 (= 3859 L.), a. 1783. La studiosa si basa solo sui cataloghi dei codd.

²³ Mi servo dell'ediz. Isocrate, *Discours*, Tome I. Texte établi et traduit par G. Mathieu - É. Brémond, 1928.

²⁴ Non quella del 1499, che, basandosi sul Vat. gr. 64, a. 1270 (= Φ) non contiene l'*A Demonico* (vd. G. Mathieu - É. Brémond, XXIII) ma quella del 1513 dal titolo *Isocratis Orationes. Alcidasantis Contra dicendi magistros. Gorgiae De laudibus Helenae. Aristidis De laudibus Athenarum...*, Venetiis, In Aedibus Aldi, 1513. La collazione (semplificata) è la seguente (Par. suppl. gr. 1144= Par):

10 αὐτοῦ] ἑαυτοῦ ΑΠΣΥ Par

11 ὄν] ὁ ΑΠΣ Par / γινόμενον] γενόμενον ΑΣΥ Par

12 οὐ δύνατον] ἀδύνατον ΑΠΣΥ Par

14 ὑγίειαν] ὑγίειαν συμφέροντα ΑΠ Par / ἐπιτύχοις] ἐπιτυχάνοις ΑΠ Par

16 σεαυτῶ] σεαυτῷ γε ΑΠ Par

²⁵ Vd. Romano, *Nuovi specimina...*, 124s. (Athen. Bibl. Nat. 2144, saec. XVIII, ff. 129v-148: glosse alla *Scheda regia*).

Eccone l'esemplificazione, per il testo in questione, limitatamente al secondo periodo del par. 3 che continua nel par. 4: ὅσοι² δέ¹ τοῖς νεωτέροις³ εἰσηγοῦνται³ μὴ δι'

Πρό<ς> τοὺς ἑαυτῶν: τοὺς ἐδικούς των.
φίλους: εἰς τοὺς φίλους.
τοὺς προτρεπτικούς: προτρεπτικὰ παρακινήτικὰ καὶ συμβο<υ>λευτικά
εἰς τὰ μαθήματα.
λόγους: συγγράμματα.
συγγράφουσι: συνθέτουσι συντά<τ>τουσι καὶ πέμπουσι.
καλόν: ὀφέλιμον χρήσιμον καὶ ἐπαινετόν.
μὲν ἔργον: ἕναν τρόπον κατάρτισμα.
ἐπιχειροῦσιν: ναὶ ὁμολογῶ ὅτι οὗτοι μεταχειρίζονται μετέρχονται.
(4) οὐ μὴν: δὲν ὅμως.
περί γε: - .
τὸ κράτιστον: κράτιστος καὶ ἀναγκαῖος εἰς τοὺς νέους.
τῆς φιλοσοφίας: τῆς ἠθικῆς καὶ πρακτικῆς φιλοσοφίας ἣτις ἐστίν.
διατρίβουσιν: διατρίβουσι δὲν πλησιάζουσι δὲν ἐγγίζουσι καὶ εἰς
τὸ μέρος.
ὅσοι δὲ: διδάσκω ὅμως <ὅ>λοι.
τοῖς νεωτέροις: τοὺς νέους ἐκεῖνα τὰ μαθήματα τὰ ῥητορικά καὶ
διαλεκτικά.
εἰσηγοῦνται μὴ: δὲν εἰσηγοῦνται δὲν παρακελεύουσι δὲν συμβου-
λεύουσι.
δι' ὧν: τῶν ὁποίων μαθημάτων.
τὴν δεινότητα: τὴν τέχνην τὴν γύμνασιν τὴν δύναμιν.
τὴν: ἣτις εὐρίσκεται καὶ θεωρεῖται.
ἐν τοῖς λόγοις: εἰς τοὺς λόγους εἰς τὰ ῥηθέντα μαθήματα.
ἀσκήσουσιν: μέλ<λ>ουσιν νὰ γυμνάσωσιν νὰ παιδευθῶσι καὶ
ἀνασκηθῶσι μόνον.
ἀλλ' ὅπως: ἀλλὰ εἰσηγῶνται τοῖς νεωτέροις.
τὰ τῶν τρόπων: τίνι τρόπῳ μὲ ποῖα μαθήματα μὲ ποῖαν ζωὴν.
ἦθη: κατὰ τὰ ἦθη τὴν πολιτείαν καὶ ἀνατροφὴν τῆς ζωῆς των.
σπουδαῖοι καὶ φιλόσοφοι: πεπαιδευμένοι γεγυμνασμένοι ἐνάρετοι.
πεφυκέναι: ὅτι πεφύκασιν καὶ εἶναι.
δόξουσι: θέλουσι δόξει φανεῖ καὶ ὀφθῶσιν τοῖς πᾶσιν.

ὧν⁵ τὴν δεινότητα⁷ τὴν⁸ ἐν τοῖς λόγοις⁹ ἀσκήσουσιν⁶, ἀλλ'¹⁰ ὅπως¹¹ τὰ τῶν τρόπων ἦθη¹⁵
 σπουδαῖοι¹⁴ πεφυκέναι¹³ δόξουσι¹², τοσοῦτῳ¹⁸ μᾶλλον¹⁹ ἐκείνων τοὺς ἀκούοντας¹⁷ ὠφε-
 λοῦσιν¹⁶, ὅσον οἱ μὲν²⁰ ἐπὶ λόγον²³ μόνον²² παρακαλοῦσιν²¹, οἱ δὲ²⁴ καὶ τὸν τρόπον²⁷
 αὐτῶν²⁶ ἐπανορθοῦσι²⁵. Vale a dire: δὲ ὅσοι εἰσηγοῦνται τοῖς νεωτέροις μὴ δι' ὧν ἀσκή-
 σουσιν τὴν δεινότητα τὴν ἐν τοῖς λόγοις, ἀλλ' ὅπως δόξουσι πεφυκέναι σπουδαῖοι τὰ τῶν
 τρόπων ἦθη, ὠφελούσιν ἐκείνων τοὺς ἀκούοντας τοσοῦτῳ μᾶλλον, ὅσον οἱ μὲν παρακα-
 λοῦσιν μόνον ἐπὶ λόγον, οἱ δὲ ἐπανορθοῦσι αὐτῶν καὶ τὸν τρόπον.

τοσούτῳ μᾶλλον: τόνον πλέον καὶ περισσότερον.

ἐκείνων: ἀπὸ ἐκείνους τοὺς ἄλλους διδασκάλους ὅπου διδάσκουσι μόνον τοὺς νέους εἰς τὴν δύναμιν τοῦ λέγειν.

τοὺς ἀκούοντας: τοὺς ἀκροατὰς τοὺς μαθητάς.

ὠφελοῦσιν: οὗτοι βέβαια ὠφελοῦσι χρησιμεύουσι καὶ καταρτίζουσι.

ὅσον οἱ μὲν: καθ' ὅσον οἱ μὲν διδάσκαλοι τῆς τέχνης.

ἐπὶ λόγον: εἰς τοὺς λόγους εἰς τὰ μαθήματα αὐτά.

μόνον: μόνον.

παρακαλοῦσιν: παρακινουῦσι προτρέπουσι αὐτούς.

οἱ δὲ: οἱ δὲ ἠθικοὶ διδάσκαλοι.

εἰς τὸν τρόπον: καὶ πρὸς τούτοις ἐπανορθοῦσι τὰ ἥθη καὶ τὴν ζωὴν αὐτῶν τῶν νέων.

αὐτῶν: αὐτούς εἰς αὐτά.

ἐπανορθοῦσι: ῥυθμίζουσιν εὐθετοῦσι καὶ ὁδηγοῦσιν.

4. (81-107) Parafrasi del *Plataico* (τοῦ αὐτοῦ [! ?]²⁶ λόγος πλαταϊκός) limitata ai parr. 1-61²⁷. La tecnica parafrastica è basata sulla ripetizione di sinonimi – o apparentemente sinonimi – secondo il metodo già illustrato in un precedente articolo²⁸.

Ecco, come *specimen*, i parr. 1-2.

[Τοῦ αὐτοῦ] λόγος Πλαταϊκός.

- (1) Ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἡμεῖς οἱ Πλαταεῖς, ἐπειδὴ γινώσκομεν (ἐξεύρομεν) ἐσᾶς τοὺς Ἀθηναίους, ὅτι εἰώθατε (συνηθίζετε) νὰ βοηθεῖτε (νὰ ἀρωγεῖτε νὰ ἐπικουρεῖτε) εἰς τοὺς βλαπτομένους (τοὺς ζημιουμένους) μετὰ προθυμίας (μετὰ σπουδῆς), καὶ εἰδέτε ὑμᾶς, ὅτι ἀποτελείετε (ἀπο-
 5 πληρώνετε) μεγαλωτάξιν (εὐχαριστίαν) εἰς τοὺς εὐποιητὰς (ἀγαθοε-
 γοὺς) ὑμῶν, ἧλθομεν (παραγενόμεθα ἀφικόμεθα), ἵνα παρακαλέσωμεν (διὰ νὰ ἰκετεύσωμεν) ἐσᾶς, νὰ μὴν παραβλέπετε (νὰ μὴν κατεφρονήσετε) ἡμᾶς, νὰ γένωμεν (νὰ ὑπάρξωμεν) ἔρημοι (ἀπόλιδες) ἀπὸ τοὺς Θηβαίους εἰς καιρὸν ἀγάπης (ὅταν εἶναι εἰρήνη). Καὶ περισσοὶ Ἕλληνες, ἐπειδὴ
 10 κατέφυγον (προσῆλθον παρεγένοντο) εἰς ἐσᾶς, πρότερον, διὰ (ἐπειδὴ) κατόρθωσαν (ἐπραξαν ἐποίησαν) ὅλα τὰ ζητήματα, ὅποσα ἐχρειάσθησαν (καὶ παρεκάλεσαν), (2) ἡμεῖς νομίζομεν (ὑπολαμβάνομεν), ὅτι πρέπει εἰς ἐσᾶς, κατ' ἐξάριτον τρόπον, νὰ κάμετε κατὰ πολλὰ περισσοτέραν φροντίδα, διὰ τὴν ἐδικὴν μας πατρίδα, διότι ἐξετάζοντες δὲν δύνασθε νὰ

²⁶ Precede in effetti Agapeto Diacono.

²⁷ Ed. Isocrate, *Discours...*, II, LesBL, Paris, 1938, 88, 12.

²⁸ Vd. Romano, *Note alla "Parafrasi della Scheda regia" di Daniele di Patmos*, AFLN n.s. 3, 1972-1973, 63- 69.

- 15 εὕρητε (νὰ γνωρίσετε) τινὰς ἄλλους, ὅτι περιέπεσον (ἐκατήντησαν ἦλθον) εἰς τέτοιας μεγάλας δυστυχίας, πλεον ἀδίκως ἀπὸ ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἂν εὕροιτε ἄλλους, ὅτι διάκεινται (εὐρίσκονται ἔχουσι) φιλικώτερον (εὐνοικώτερον) εἰς τὴν ἐδικὴν σας πατρίδα, ἀπὸ περισσώτερον καιρόν, καὶ ἀκόμη. Ἡμεῖς ἦλθομεν (παραγεγόναμεν) διὰ νὰ παρακαλέσωμεν (νὰ ἴκε-
 20 τεύσωμεν) ἐσᾶς διὰ τέτοια πράγματα (ὑποθέσεις), εἰς τὰς ὁποίας ὑποθέσεις δὲν ὑπάρχει (δὲν εἶναι) κανένα περίκουλόν (καμμία ὑπόνοια) κατηγορίας, καὶ ὅλοι οἱ ἄνθρωποι θέλουσι (ὑπολάβουσι κρίνουσι) ἐσᾶς, ἔαν καταπεισθῇτε (καὶ βριθίσετε), ὅτι ὑπάρχετε θεϊότατοι (ιερώτατοι) καὶ νομιμώτατοι (ἐνθεσμότατοι) ἀπὸ ὅλους τοὺς ἄλλους Ἑλλήνας. (3)
 25 Λοιπόν, ἀνίσως ἡμεῖς ἐβλέπομεν, κτλ.

Dal punto di vista lessicale, si notano 2 *hapax*²⁹: a l. 5 per l'isocrateo χάρις abbiamo μεγαλωτάξις ("gratitudine") e a l. 21 il latinismo περίκουλόν ("pericolo") per l'isocrateo κίνδυνος.

5. (109-137) Testo e glosse interlineari all'*A Nicocle*. Anche in questo caso, il testo originale è stato copiato sull'Aldina³⁰, ma mancano i numeri sotto i vocaboli.

Ecco lo *specimen* relativo al par. 1.

Οἱ μὲν εἰωθότες: ἐκεῖνοι οἵτινες εἰώθασι συνηθίζουσι.

ὦ Νικόκλεις: ὦ Νικόκλεις.

ὑμῖν τοῖς βασιλεῦσιν: εἰς ἐσᾶς τοὺς βασιλεῖς ἄνακτας αὐτοκράτορας.

ἐσθῆτας: ἄμφια ἱμάτια περιβόλαια.

ἄγειν: νὰ ἄγῳσι νὰ προσφέρουσι νὰ προσκομίζωσι³¹.

ἡ χαλκὸν: ἡ λέβητας μέταλ<λ>α.

ἡ χρυσὸν: ἡ κόσμον μάλαμα.

ἐργασμένον: δεδουλεμένον κατασκευασμένον.

²⁹ Il controllo è stato effettuato sui lessici di Ducange, Liddell-Scott (-Jones-McKenzie), Sophocles, Dimitrakos, Lampe, Andriotis, Kriaras (I- XIV), Trapp (I-III).

³⁰ Vd. a n. 24. Collazione semplificata:

1 τῶν ἄλλων] ἄλλο ΑΠ *vulg Par*

2 ἡγησάμην δ'] ἐγὼ δ' ἡγησαίμην Α⁴*vulg Par*/τίνων] τίνων ἔργων ΑΠ *vulg Par*/
 βουλεύεσθαι τὴν ἡμέραν] ἀγωνίζεσθαι τὴν ἡμέραν ΑΠ *vulg Par*

4 καταστῶσιν] κατασταθῶσιν ΑΠ *vulg Par*

5 ὁρῶσιν] εὕρωσι ΑΠ *vulg Par*/χρῆν] ἐχρῆν Γ² ΑΠ *vulg Par*

6 καθ' ὅλων] καθόλου ΑΠ *vulg Par*

7 μετὰ μέτρου] ἐμμέτρων ΑΠ *vulg Par*

8 ἐπιχείρημα] ἐγχείρημα ΑΠ *vulg Par*/μόνον] μόνους ΑΠ *vulg Par*/ὀνήσειεν]
 ὠφελήσει(ν) ΑΠ *vulg Par*, ecc.

³¹ Cfr. *schol. in Isocr., ap. Oratores Attici...*, II, Parisiis 1848, 486: ἄγειν] τὸ μὲν ἄγειν κυρίως ἐπὶ ἐμφύχων λέγεται· καταχρηστικῶς δὲ καὶ ἐπὶ ἀνύχων.

ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων χρημάτων: ἢ κανένα ἀπὸ αὐτά, τὰ τέτοια πράγματα.

ὦν: τῶν ὁποίων.

αὐτοὶ μὲν: οἱ προσφέροντες τὰς δωρεάς.

ἐνδεεῖς: ὑστερημένοι πτωχοὶ ἐν χρειᾷ.

εἰσιν: ὑπάρχουσι εἶναι.

ὑμεῖς: ἐσεῖς οἱ βασιλεῖς.

δὲ: ὅμως.

πλουτεῖτε: ἄλ<λ>οτε διάκεισθε.

λίαν: ἀφενόνως.

ἔδοξαν: ἐφάνησαν ὥφθησαν.

εἶναί: ὅτι ὑπάρχουσι τὰ πολλά.

μοι: εἰς ἐμένα.

καταφανεῖς: φανεροὶ διάδηλοι.

οὐ δόσιν: ὅτι δὲν ποιοῦσι δὲν κάμνουσι χάριτας δωρεὰς εὐεργεσίας.

ἀλλ': ἀμή.

ἐμπορίαν ποιούμενοι: κάμνουσι πραγματείαν.

καὶ πολὺ: κατὰ πολλά ἐπιτηδειότερα πανουργότερα.

αὐτὰ: αὐτὰ τὰ πράγματα.

πωλοῦντες: καὶ ὅτι πωλοῦσι πιπράσκουσι.

τῶν ὁμολογούντων: ἀπὸ ἐκείνους οἱ ὅποιοι ὁμολογοῦσι φανερώνουνσι.

καπηλεύειν: ὅτι πραγματεύονται.

Da notare il volgare μάλαμα (per χρυσόν) e l'inusitato ἀφενόνως (per λίαν), da ἄφενος ("abbondanza").

6. (139-164) Parafrasi dell' *A Demonico*, attribuito, *ante correctio-nem*, a Demostene. *Specimen* dei primi due par.

Ἐξηγήσεις Ἰσοκράτους. Α' λόγος παρὰ Δανιὴλ Πατμίου.

- (1) ὦ Δημόνικε, ἡμεῖς δυνάμεθα εὐρεῖν νὰ νοήσωμεν (νὰ καταλάβωμεν) τὰς παραινέσεις (τὰς διαθέσεις τὰ ἦθη) καὶ τοὺς στοχασμοὺς (γνώμας) τῶν ἐναρέτων καὶ τῶν πονηρῶν, ὅτι διαφέρουσι (διαλλάττουσι διενηνόχασι) κατὰ πολλά ἦθη καὶ γνώματα λίαν ἐκτόπως
 5 (ὑπερβαλλόντως πάντως βεβαίως). Ἄλλ' οὖν γε οἱ σπουδαῖοι καὶ οἱ φαῦλοι³² ἔλαβον (ἔχουσι κέκτηνται) κατὰ πολλά μεγαλυτάτην ἀνομοιότητα (ἐτερότητα) κατὰ τὰς φιλίας ἀναμεταξύ τους, διότι οἱ μὲν φαῦλοι γεραίρουσι (ἐν τιμαῖς ἄγουσι περιποιοῦνται θεραπεύουσι τιμῶσι) μοναχὰ τοὺς ἑαυτῶν φίλους, ὅταν συνευρίσκωνται (συνανα-

³² Cfr. *schol. in Isocr., ib.*: Τοῖς μὲν φαύλοις] τοῖς εὐτελέσι, ἡγουν τοῖς φαύλοις. Φλαῦρος δὲ λέγεται ὁ πονηρός.

10 στρέφονται σώζωσιν εἶναι) παρόντες. 'Αλλ' οἱ σπουδαῖοι ἀγαποῦσι (φιλοῦσι στέργουσι περιποιοῦνται) τοὺς φίλους τοὺς καὶ ὅταν λείπωσιν (εἶναι διηρημένοι διεξενυγμένοι) πόρρω (μακράν). Βραχὺς καιρὸς φθείρει (ἀφανίζει) τὰς φιλίας τῶν πονηρῶν. "Ομως ὅλος ὁ χρόνος (ὅλη ἡ αἰωνιότης ἢ παντοτινὴ ζωὴ) δὲν δύναται νὰ σβήσῃ (νὰ ἐξαλείψῃ νὰ ἀπομαράνῃ) τὰς εὐτυχίας (τὰς ἐταιρείας τὰς φιλίας τὰς ἀγάπας) τῶν ἐναρέτων.

(2) Λοιπόν, ἐπειδὴ ἐγὼ νομίζω (ὕπολαμβάνω), ὅτι οφείλεται (εἰκὸς ἐστὶ) ἐκεῖνοι οἱ τινες ὀρέγονται (ἐφίενται ἀγαποῦσι) τὴν τιμὴν (τὴν ὑπόληψιν τὸ κλέος), καὶ ἐκεῖνοι οἱ τινες ἀντιποιοῦνται τὴν μάθησιν (γύμνασιν) τῶν γραμμάτων, εἶναι μιμηταί, νὰ μιμοῦνται (νὰ ζηλοῦσι) τοὺς ἐναρέτους, καὶ ὅχι τοὺς πονηροὺς, πέμπω (στέλλω) εἰς ἐσένα αὐτὸν τὸν ἡθικὸν λόγον, χάριν (δωρεὰν εὐεργησίαν) ἐσόμενον (διὰ νὰ γένῃ νὰ ὑπάρξῃ) σημεῖον (δῶρημα σύμβολον) τῆς φιλίας (ἐταιρείας ἀγάπης), ἣν ἔχω εἰς ἐσᾶς, καὶ ἐσόμενον (διὰ νὰ γένῃ) ὑπόδειγμα (τεκμήριον) τῆς ἐταιρείας (τῆς ἀγάπης), ἣν ἔχομεν μὲ τοῦ ἐραστοῦ Ἰππονίκου, διότι εἰκὸς ἐστὶ τὰ παιδία νὰ κληρονομοῦσι (νὰ διαδέχωνται) τὴν πατρικὴν περιουσίαν (τὰ κτήματα τῶν πατέρων τοὺς) τοιούτῳ τρόπῳ νὰ κληρονομοῦσι καὶ τοὺς φίλους τοὺς πατρικούς. (3) Ἐπέσταλκά σοι τόνδε τὸν λόγον, κτλ.

Per quanto riguarda la lingua, notiamo l'infinito secondo l'uso classico (l. 1 δυνάμεθα εὐρεῖν, ma δὲν δύναται νὰ σβήσῃ alla l. 14); del dativo (l. 8 ἐν τιμαῖς ἄγουσι; l. 27 τοιούτῳ τρόπῳ; l. 28 ἐπέσταλκά σοι, ma στέλλω εἰς ἐσένα alla l. 21); del relativo femminile classico (ll. 23 e 25 ἣν, per ὅπου/ποῦ, usato già notoriamente fin dal primo medioevo).

ROBERTO ROMANO

ADDENDUM

Il contributo di A. Rollo di cui alla n. 17 è apparso col titolo: *Problemi e prospettive della ricerca su Manuele Crisolora*, in *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente...*, a cura di R. Maisano - A. Rollo, Napoli 2002, 33-85 (vd. 83-85).

KERAMOS E IL SUO GOLFO DAL TARDO-ANTICO AL MEDIOEVO BIZANTINO: L'ORIZZONTE GRAFICO*

Il golfo di Keramos era ben conosciuto dai geografi antichi e in seguito viene riportato nella compilazione di Costantino Porfirogenito sui temi¹. Il patrimonio bizantino del golfo è in fase di azzeramento a causa di una pericolosa industria turistica e la sua geografia ha assunto, ormai, un aspetto snaturato, alieno dalla natura ch'essa conservava fino agli anni Cinquanta². L'impressione che si ha nell'avvicinarsi allo studio

* Oltre quelle previste, si usano le seguenti abbreviazioni:

- AST: Araştırma Sonuçları Toplantısı, Ankara;
 - IK 30: E. Varinlioglu, *Die Inschriften von Keramos*, (*Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien* 30), Bonn 1986;
 - IK 38: W. Blümel, *Die Inschriften der rhodischen Peraia*, (*Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien* 38), Bonn 1991;
 - IK 41: W. Blümel, *Die Inschriften von Knidos*, (*Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien* 41), Bonn 1992;
 - *Recueil*: H. Grégoire, *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure*, Paris 1922;
 - Ruggieri, *Annotazioni*: V. Ruggieri, *Annotazioni preliminari sulla maiuscola pittorica nella Caria bizantina*, JÖB 50, 2000, 293-312;
 - Ruggieri, *Considerazioni*: V. Ruggieri, *Considerazioni epigrafiche e topografiche su Keramos bizantina*, EA 30, 1998, 153-162.
- Questo contributo, data la sua brevità che ci costringe a escludere città limitrofe e siti minori, si atterrà a linee generali relative essenzialmente a Keramos. In stampa è la nostra monografia *Keramos e il suo golfo in età bizantina*. Le note relative all'orizzonte decorativo sono frutto della gentilezza della Dr.ssa Alessandra Acconci che nella suddetta monografia cura il materiale decorativo rinvenuto.

¹ Le fonti su Keramos sono accuratamente riportate da M. Spanu, *Keramos di Caria. Storia e Monumenti*, Roma 1997, 58-59.

² Si vedano le foto di A. Gabriel, *En Turquie*, Paris 1953; scendendo agli anni '30 con L. Robert, *Rapport sommaire sur un premier voyage en Carie*, AJA 39, 1935, 341-344 [non credo siano pubblicate le foto, in numero di 48 in 8° relative a Mylasa, al suo territorio e alle città vicine: *Opera Minora Selecta*, IV, Amsterdam 1974, 82 n. 7; le foto

della cultura urbana di questo vasto territorio provinciale è quella di trovarsi ad analizzare una 'isola culturale', slegata quasi dal contesto originario dell'ordito storico che prevedeva un legame delle città diffuse e pur accomunate da modelli socio-culturali, ampiamente ereditati dal mondo romano e pre-romano. Questa constatazione ci induce a studiare il golfo, il più ampio e popolato della Caria³, come una unità culturale verso la quale e dalla quale il singolo sito trova la sua identità e sviluppo storico-culturale. Quanto segue non è una presentazione dettagliata di quanto s'è rinvenuto e accertato in questi anni di lavoro, piuttosto evidenziare qualche linea di continuità o discontinuità culturale che questo territorio – e qui ingloba anche *choria*, *kômai* o *villae* legati giuridicamente alla città⁴ – ha conservato nella cultura grafica⁵.

dovrebbero appartenere ai suoi primi due viaggi in Caria: *ib.*, 70], per arrivare al 1921 con le foto di G. Guidi, *Viaggio di esplorazione in Caria*. Parte I, ASAA IV-V, 1921-1922, 386-396. Si notino ancora gli appunti amari di G. E. Bean al tempo della sua visita a Keramos: *Kleinasien. 3 Jenseits des Mäander. Karien mit dem Vilayet Muğla*, Stuttgart 1974, 58 («An keinen Orte wurde der Verfasser mehr als hier durch den Vandalismus bedrückt, der nur noch in der Türkei anzutreffen ist»).

³ Per i siti urbani bizantini: la punta nord è guardata da Cnidus (V. Ruggieri, *Tracce bizantine nella penisola di Cnido*, OCP 52, 1986, 179-201; Id., *I graffiti umayyadi a Cnido*, OCP 58, 1992, 549-551); all'interno si avvicinano Kedrai (fonti in IK 38, 131ss.; questo sito non è previsto nella lista episcopale, cfr. V. Ruggieri, *A Historical Addendum to the Episcopal Lists of Caria*, REB 54, 1996, 221-234, né da Hierokles, cfr. E. Honigmann, *Le Synekdemos d'Hieroklès et l'opuscule géographique de George de Chypre*, Bruxelles 1939), Keramos, Alakışla, Halicarnassus, mentre la punta nord più esterna è occupata da Mynus. Innumerevoli sono, inoltre, gli insediamenti non urbani, piccoli e grandi, che si avvicinano lungo la costa o nel vicino entroterra: di essi solo qualcuno sarà qui preso in considerazione.

⁴ Come si recita nella *forma generalis* di Mylasa, Keramos e Stratonikeia: ὅστε καὶ τοὺς οἰκούντας τὰς πόλεις καὶ τοὺς ἐν ἄγροις ὄντας [ἢ κλόμες: cfr. D. Feissel, *L'ordonnance du préfet Dionysos à Mylasa en Carie (1er Août 480)*, TM 12, 1994, 271, 10-11. Per una generale introduzione su questo tema, cfr. Ch. Bouras, *City and Village: Urban Design and Architecture*, JÖB 31/2 [=XVI. Inter. Byzantinistenkongress, Akten I/2, Wien 1981], 611-653 (molto povero sull'Asia Minore); per il villaggio, cfr. V. Ruggieri, *Il sito bizantino a Karacaburun e i "Sette Capi" (Licia). Rapporto preliminare 1997-1998*, OCP 65, 1999, spec. 281-285 e n. 14.

⁵ Non tornerò in questa sede, se non sporadicamente, a quanto già detto su questo tema in Ruggieri, *Annotazioni*; la città di Keramos è stata, inoltre, da me affrontata nel contesto del suo trapasso culturale al cristianesimo in: *Il Cristianesimo in Caria V-VI secolo*, in *Atti del XIV Congr. Inter. di Archeologia Cristiana*, Wien 1999 (in stampa). Per la Caria, i suoi contesti culturali, geografici, religiosi e politici, cfr. il mio *Karien (sub v.)* in *Lexikon für Antike und Christentum*, XX, 2001, 145-166.

Verso un orizzonte culturale grafico

L'accesso a Keramos, città posta geograficamente al centro del golfo, avveniva da quattro differenti direzioni: da ovest, dall'antica strada che univa Halicarnassus con Mylasa; da nord, direttamente da Mylasa; da Stratonikeia, ad est; infine, la vera strada di accesso a Keramos, da sud e sud-est, dal mare⁶. Questo assetto geografico è costitutivo nell'assetto culturale del territorio e, per quanto ci riguarda, di Keramos. Inoltre si ritiene che molto poco sia stato detto, e di quanto detto sempre molto de-contestualizzato – sulla dimensione 'grafica' della cultura di una città provinciale, immessa in quel suo naturale luogo di relazioni intessute con i centri propinqui. Parlare di cultura grafica rasenta un orizzonte ancora poco esplorato, perché i suoi componenti sono stati, e lo sono ancora in molte regioni dell'Asia Minore, tenuti separati. Se è vero che in piena epoca bizantina γροφή definisce sia il testo come l'immagine ritmandone la reciprocità⁷, resta ancora vero che quanto è esposto come 'decorazione' è pregno di una valenza segnica che può fare a meno d'essere accompagnato da una scrittura che lo dispieghi. Quando si vuole parlare del linguaggio segnico nel mondo bizantino non si può restringere l'ambito al solo mondo della scrittura incisa o vergata – già in questo ambito degli studi si riscontra

⁶ Si è ben consci che la mancanza di Kos, Rodi o altre isole vicine nel nostro argomentare è saliente; solo parzialmente si terrà conto della simbiosi culturale con questi altri poli. A parte le similitudini proprie agli apparati figurativi e decorativi, v'è da pensare ad una possibile relazione (ed influenza?) con la scuola musiva di Kos: S. Kalopissi-Verti, *Kos tardoantica e bizantina nelle scoperte archeologiche dal IV secolo al 1314*, CCAB 38, 1991, 242-243; P. Assimakopoulou-Atzaka, *I mosaici pavimentali paleocristiani in Grecia. Contributo allo studio e alle relazioni tra i laboratori*, CCAB 31, 1984, 67. Si veda, inoltre, come all'interno del golfo, le stesse pietre incise abbiamo viaggiato: L. Robert, *Études épigraphiques. Deuxième série*, BCH 60, 1936, 10-13. Cfr. anche: M. Spanu, *Keramos di Caria...*, 22-25 per una iniziale lettura del tracciato viario e per il sistema crisaoreo.

⁷ Ne parlava G. Ostuni, *Messaggio scritto e messaggio figurato: una premessa*, in XVI. *Inter. Byzantinistenkongress*, Wien 1982, JÖB 32/4, 157-165; G. Cavallo, *Testo e immagine: una frontiera ambigua*, in *Testo e Immagine nell'Alto Medioevo*, XLI Settimana di Studio, Spoleto 1994, 39. Su questo tema è ritornata, con enfasi sulla scrittura manoscritta, L. Perria, *Lo spazio dei segni. Comunicazione grafica e percezione visiva*, in *La 'parola' delle immagini e delle forme di scrittura. Modi e tecniche della comunicazione nel mondo antico*, Messina 1998, 270ss.

uno iato fra epigrafia e paleografia, benché se ne invochi la scomparsa; né, d'altro canto, si deve tenere relegata la scrittura dipinta su affreschi nella mera cerchia della storia degli stili o delle scuole pittoriche, senza così immettere questa scrittura nel naturale sviluppo della scrittura d'apparato ed esposta, benché *sui generis*⁸. V'è ancora quel segno non scritto, quello decorativo, plastico, leggibile come il colore pur se, come questo, visto in modo differente secondo l'occhio del vedente e la mano dell'artigiano. L'orizzonte grafico, nei suoi molteplici aspetti, è un sistema entropico dove la trasformazione dell'energia comunicativa (grafica) all'interno della cultura di Bisanzio assume altri canali e mezzi.

Il nodo critico nella comprensione della città bizantina risiede nell'irrigidimento del metodo ermeneutico assunto nell'accostamento alla città, intesa sempre e soltanto nella sua tipologia classica. Vale pur ricordare come Bisanzio non sia Roma; chiamata la 'nuova Roma', o 'città regina' echeggiando una precedente assunzione, si dimentica di fermarsi realisticamente, storicamente sul senso di 'nuova', sviscerando i recessi politici e religiosi propugnati dall'aggettivo. La pennellata iniziale scandita da Petrucci è lapidaria nella sua cruda verità: «a chi l'avesse percossa con l'animo e l'attenzione del turista non frettoloso, una qualsiasi città dell'impero romano, fra I e III sec. d. C., sarebbe apparsa caratterizzata non solo e non tanto dalle statue, ... quanto dalle scritte, presenti dappertutto ...»⁹. Per Bisanzio, il rapporto città-epigrafia è stato causticizzato molto chiaramente quando si disse: «l'epigrafia all'antica durò quanto la città: entrambe scomparvero contemporaneamente... Ciò che appare evidente, comunque, è che dopo il VI sec. l'epigrafia a

⁸ Mi sono permesso appunti a riguardo in Ruggieri, *Annotazioni*. Per quanto sia evidente, resta ancora non sufficientemente ponderata l'evoluzione avutasi quando alla deficienza di scritture incise, epigrafiche nel senso stretto, il medioevo bizantino ha supplito producendo una miriade di iscrizioni dipinte che accompagnano i cicli pittorici, o sono da questi asserviti. Che si cammini ancora in un immaginario antico viene sottolineato dall'apparire, anche in epoca post-bizantina, di specchi epigrafici tracciati sul muro dal pennello, contenenti lo scritto stilato dalla stessa mano. La permanenza della 'esigenza epigrafica', non più sulla pietra, bensì su una parete dipinta, richiede che l'accesso alla comprensione di quello scritto presupponga l'intelligenza di quel mondo che ha prodotto la parete dipinta. Qui risiede l'ambivalenza sottostante alla cultura scritta nel mondo bizantino che persevera nello 'scritto' differenziandone la natura rispetto al passato.

⁹ A. Petrucci, *La scrittura. Ideologia e rappresentazione*, Torino 1986, 3.

Bisanzio non svolge più lo stesso ruolo che aveva ricoperto nell'antichità: tra i due periodi si frappone un mutamento di cultura. Il nuovo ruolo dell'epigrafia illustra bene la storia degli edifici, ma non la storia cronachistica, né quella delle istituzioni, a parte il campo sigillografico. Essa abbandona di buon grado la pietra per invadere gli oggetti di lusso, gli avori, i rivestimenti di icone, le croci processionali. Al contrario che per l'antichità, si potrà sempre scrivere la storia di Bisanzio senza ricorrere all'epigrafia»¹⁰. Se questa conclusione, a riguardo dell'epigrafia, resta vera per i grandi centri metropolitani che produssero queste novelle forme espressive, mi sembra sia difficilmente attuabile scrivere una 'storia provinciale', degli strati culturali periferici, a meno che non si allarghi e si foggia a nuovo modo l'orizzonte di ricerca. G. Susini felicemente coniò quello «orizzonte epigrafico» all'interno dell'epigrafia romana¹¹; siffatto orizzonte è difficilmente rinvenibile in Caria (e non solo), e sparuti accenni ad esso possono in questa sede essere avanzati. Tuttavia, e si insiste su questo, Bisanzio non è Roma, pur se d'essa è l'erede legittima; se v'è stato, dunque, un cambio di fermenti culturali (Bisanzio nasce cristiana!), è necessario, pur nel rispetto della differenza, creare un orizzonte che vada oltre l'epigrafico e tendente a quanto in precedente è stato chiamato «cultura grafica»¹².

¹⁰ G. Cavallo e C. Mango, *Epigrafia medievale greca e latina. Ideologia e funzione, Atti del seminario di Erice (12-18 settembre 1991)*, Spoleto 1995, XI-XII. Lineamenti dell'epigrafia bizantina sono offerti da C. Mango, *Byzantine Epigraphy (4th to 10th Centuries)*, in *Paleografia e Codicologia greca*, a cura di D. Harlfinger e G. Prato, Atti del II Colloquio Inter. (Berlino – Wolfenbüttel 17-21 ottobre 1983), Alessandria 1991, 235-249 (sul rapporto fra epigrafia e paleografia cfr. 246-247). M. Le Glay notava «une grande absence, celle de 'Orient romain'» nei contributi di epigrafia latina poi apparsi come *La terza età dell'epigrafia*, a cura di A. Donati, Colloquio AIEGL, Bologna 1986, Faenza 1988, 418-419.

¹¹ G. Susini, *Le scritture esposte*, in *Lo spazio letterario di Roma antica*, II, *La circolazione del testo*, a cura di G. Cavallo, P. Fideli e A. Giardina, Roma 1998, 291; Id., *La scrittura e le pietre*, in *Storia di Roma*. III, *L'età tardoantica*. II. *I luoghi e le culture*, Torino 1993, 880. Lo Stesso ne parlava diffusamente in *Il lapicida romano. Introduzione all'epigrafia latina*, Roma 1968, 68-69.

¹² Sulla fine del IV ed inizi del V sec., ma in ambito occidentale, un'intelligente provocazione è quella posta dall'uso e funzione dei *votivi tituli* fatta da L. Petri, *Pagina in parete resarata: épigraphie et architecture religieuse*, in *La terza età dell'epigrafia*, 137-157, non solo su quella che è l'intenzionalità religiosa ed architettonica del *titulus*, ma anche su quell'aspetto importante nel processo epigrafico che è la stesura e funzione della minuta (qui avuta in contesto epistolare, e non solo; cfr. Cavallo, *Testo e immagini*).

L'espressione del segno, manifestazione visiva, grafica, richiede, nella provincia bizantina, il superamento, inglobandolo, dell'apparato meramente epigrafico per delineare non solo un diagramma di alfabetizzazione (o di analfabetizzazione), quanto gli stadi storici assunti dall'*homo byzantinus* all'interno del suo spazio abitativo¹³. Ciò di cui qui si parla, invocandone la necessità, è l'ambito ermeneutico nel quale la provincia bizantina possa essere più ampiamente studiata intuendone i suoi peculiari modelli comunicativi. Per restare a Keramos e al suo golfo – questo implica in queste pagine escludere Mylasa, Halicarnassus, Beçin kalè, Kedreai, Cnidus e Alakışla – abbiamo individuato tre componenti di questo orizzonte: quello pittorico, decorativo ed epigrafico. Di essi siamo costretti a lasciare quello pittorico e a limitarci su quello decorativo ed epigrafico.

Orizzonte decorativo

Dall'esame complessivo delle sculture di Keramos risulta un composito *corpus* in cui si contano elementi architettonici in funzione architettonica e decorativa (elementi di trabeazione, cornici, capitelli, fusti e basi di colonne e taluni frammenti di rilievi figurati), reperti pertinenti ad organismi liturgici (pilastrini e plutei di recinzione del *bèma*, capitellini e colonnette di modulo ridotto analogamente adatti all'arredo della zona presbiteriale), nonché manufatti che dichiarano, con l'evergetismo del clero locale, anche la loro destinazione d'uso all'interno di un edificio di culto. Emerge da ciò con eloquente chiarezza la lunga durata di una tradizione culturale 'antica', pienamente assimilabile al quadro della cultura microasiatica di ascendenza classica; scenario

ne..., spec. 46-53). Si noti l'ambito racchiuso da: *Symmachus has arcas cultu meliore novavit // marmoribus titulis nobilitate fide ...* (ICUR, II 4108; si veda il commento fattone da J. Janssens, *Papa Simmaco e i monumenti*, in *Il Papato di S. Simmaco*, a cura di G. Mele e N. Spaccapelo, Cagliari 2000, 263-275). Si ampliano, allora, necessariamente gli appunti di Susini (*Il lapicida romano*) sul processo relativo alla minuta e alla *ordinatio*.

¹³ Si è consci della distanza che ci separa al mondo epigrafico romano in terra occidentale, pur se l'orizzonte verso cui tendere resta quello del *monimentum*: «... comunque ogni raffigurazione che si componga nel monumento accanto allo specchio epigrafico va considerata come parte integrante dell'iscrizione»: G. Susini, *Epigrafia romana*, Roma 1973, 54ss.

ancora ben vivo in epoca protobizantina e nel quale irrompono, agli inizi del VI sec., forme nuove, frutto di rielaborazioni e aggiornamenti, in cui assumono un ruolo di primaria importanza le mode della capitale, diffuse attraverso l'esportazione di manufatti destinati ai nuovi edifici, principalmente ecclesiastici, prodotti dagli opifici che lavoravano il marmo proconnesio.

Numerosi sono i reperti attraverso i quali è dato di seguire il graduale trapasso dalla cultura artistica propriamente microasiatica alle forme nuove costantinopolitane – bizantine –. Segnaliamo ad esempio i grandi capitelli provenienti dall'area dell'antico porto: a due corone di otto foglie d'acanto avvolgenti strettamente il *kàlathos*, *caules* in forma di piatto listello da cui si originano volute ed elici a nastro spiraliforme, orlo del *kàlathos* semplicemente inciso. L'abaco ha lati introflessi ed è tripartito mediante una profilatura a listelli e lungo il listello mediano scorre un motivo a nastro sinuoso a volute alternate, mentre in luogo della bugna figura un elemento cilindrico aggettante, ornato da croci equilatera a bracci patenti e sezione cava o steli gigliati, ugualmente lavorati a sguscio. Il capitello rappresenta una versione assai schematizzata della tipologia dei capitelli 'corinzi asiatici' a larghe foglie separate d'acanto spinoso, il cui prototipo viene definito in Asia Minore nella seconda metà del II sec. d.C. Esso trova ampia applicazione in età severiana ad opera della cd. scuola di Afrodisia, diffondendosi anche in Occidente. Nel corso del III sec. il tipo si standardizza, subendo i primi mutamenti in ordine ad un progressivo livello di schematizzazione della resa delle foglie, più aderenti al *kàlathos* e in seguito fuse tra di loro. Sui capitelli di Keramos questo processo di stilizzazione, che interessa soprattutto la definizione delle foglie della corona inferiore, è già compiuto: la foglia spinosa è appiattita, emergente da *kàlathos* unicamente in prossimità della cima, che è ricurva, aggettante e caratterizzata da una larga e piatta costolatura centrale resa 'in negativo' mediante l'incisione dei margini. Essa è suddivisa in cinque lobi da cui si dipartono fogliette appuntite che urtandosi tra loro generano le caratteristiche zone d'ombra a occhielli e sagome geometriche. Ma pur assecondando il principio di schematizzazione e riduzione degli elementi canonici tipico della produzione d'epoca bizantina, gli esemplari in questione mostrano ancora l'apparato superiore dei calicoli e degli elici, sia pure semplificato. I confronti si pongono con manufatti d'epoca pre-justiniana, come ad esempio alcuni esemplari ravennati di epoca teodoriciana.

Altro caso che è possibile citare, è quello di un capitello a calice di tipo asiatico, diviso in due zone delle quali quella inferiore, che raggiunge la metà dell'altezza complessiva del manufatto, è formata da una corona di otto foglie di acanto spinoso a sette lobi, tra loro unite solo parzialmente. La porzione superiore è costituita da baccellature che, incurvandosi, sostengono l'orlo del *kàlathos*. L'abaco è quadrato, a lati concavi modanati con un ovolo sottile e con una fascia, liscia su tre lati e ornata sul quarto da un motivo fitomorfo stilizzato, in forma di racemo ondulato descrivente girali ad alterno orientamento. Tipologicamente il pezzo si inquadra nella variante asiatica della categoria dei capitelli a calice con baccellature nella parte superiore datati all'epoca tardoaderiana-antoniniana, con confronti ad Afrodisia di Caria e Pergamo e – con esemplari d'importazione – ad Ostia, Roma, Trieste, Gerace e Messina. Ancora nel V sec. la tipologia è ancora diffusa in Egitto. Per il grado di stilizzazione dell'acanto, reso con profondo uso del trapano e schematizzato così da dar luogo a figure geometriche, per il capitello di Keramos sembra tuttavia proponibile una datazione al III o IV sec.

Sedimenti di classicità si riscontrano in reperti che mostrano di derivare dalla più tipica produzione plastica romana, come le spesse lastre di recinzione, a foglie d'alloro embricate o a guisa di cancello. La decorazione di quest'ultima, altrimenti definibile 'pseudo-transenna', è costituita da un motivo a croce obliqua aggettante e inscritta in un quadrato con, nei punti di intersezione dei vari segmenti che compongono il motivo, cerchi incisi ad imitazione di borchie alternati a rosette quadripetale. Così una peculiare colonnina dal fusto percorso da motivi a goccia forati al centro, rappresenta una versione assai schematizzata del tronco d'albero nodoso che caratterizza la specifica tipologia delle colonne imitanti le clave erculee, già in opera nell'arco del foro di Teodosio a Costantinopoli.

Una nuova sensibilità formale, ormai incline alla schematizzazione dei motivi naturalistici, si coglie invece in alcuni reperti appartenenti ad edifici cultuali della città bizantina. Menzioniamo in proposito un frammentario pilastro di recinzione presbiteriale, entro il cui stretto campo rettangolare mediano, delimitato da una modanatura a fascia, listello e gola scorre, sul piano ribassato, il motivo del racemo vitineo reso in forma di nastro liscio le cui ondulazioni creano volute ad orientamento contrapposto, alternativamente campite da foglie aperte e grappoli. Uno schema, quello del tralcio sinuoso a sviluppo continuo, che rappresenta una eredità figurativa antica diffusamente accolta nel

repertorio ornamentale bizantino anche d'ambito microasiatico; nella sua elementare e simmetrica convenzione iconografica esso annovera versioni più o meno articolate (di maggiore o minore ispirazione naturalistica), destinate tanto a sottolineare le membrature della scultura architettonica quanto ad adornare i campi mediani dei pilastrini con funzione portante della recinzione presbiteriale. Riguardo a questa ultima categoria di manufatti, affini tipologicamente ma non stilisticamente al frammento di Keramos, sono alcuni esemplari conservati al Museo Archeologico di Istanbul (seconda metà V-prima metà VI sec.), il cui sensibile naturalismo dei tralci vitinei mostra la vitalità dei contatti con l'arte antica (si pensi alle 'fonti' locali di questi repertori naturalistici ovvero, soltanto per citarne alcuni, i decori plastici delle Terme di Adriano ad Afrodisia, quelli d'epoca severiana che rivestono gli stipiti del frontescena del Teatro di Hierapolis, o il pilastro di II-inizi III sec. riutilizzato nel costantinopolitano Palazzo del Bukoleon e oggi al Museo Archeologico di Istanbul).

Per quanto riguarda i frammentari plutei appartenuti ad organismi di recinzione del *bèma*, il repertorio cui essi appartengono è dei più consueti nel panorama del VI sec.: clipei lemniscati, dischi cruciferi, partiture geometriche a disegni complessi descritti da listelli multipli, ossia quei plutei a specchiature di assoluta impostazione geometrica che costituiscono una categoria di frequente impiego nella produzione costantinopolitana del VI sec., dominante nella S. Sofia giustiniana.

Senz'altro più originali, anche per il loro modulo minore, adeguato appunto ad un organismo dell'arredo liturgico, è un gruppo di capitellini a graticcio dalla struttura a tronco di piramide. L'ampia zona mediana è caratterizzata da una aderente griglia romboidale, delineata dal sovrapporsi di un nastro vimineo a tre capi. Le sagome geometriche così ottenute accolgono motivi vegetali: in basso, nei triangoli di risulta figura una teoria di steli gigliati; in alto una sequenza di foglie d'edera disposte sia a coppie, allineate alla cornice dell'abaco, sia isolate e poste a colmare con orientamento contrapposto il vertice del triangolo. In uno degli spazi si scorge invece un melograno, mentre all'interno delle losanghe della zona centrale si dispongono fiori quadripetali a lobi appuntiti o a rosetta con bottone centrale e grandi foglie 'a picche'. Occorre distinguere nell'ambito di tale categoria i capitelli a graticcio lavorati a giorno, a larghe maglie romboidali campite da foglie d'acanto spinoso o da elementi fitomorfi geometrizzati: appartengono a questo tipo in primo luogo il raffinato gruppo costantinopolitano dei capi-

telli della S. Sofia e poi un certo numero di esemplari ritenuti di diretta esportazione dalla capitale in epoca giustiniana (capitelli di Ravenna, Venezia, Parenzo, Sófia, Bursa, Santorino, Gerusalemme e Kairouan). Vanno inoltre considerati altri esemplari, anche essi riferibili al VI sec. e senz'altro più prossimi al tipo in questione, in cui il graticcio è reso 'a fondo pieno' e campito da elementi naturalistici stilizzati (foglie e grappoli vitinei). Si tratta di un capitello costantinopolitano al Museo Archeologico di Istanbul (dall'Hebdomon), e di una semplificata sua replica rappresentata da un capitello della variegata serie in opera nella basilica di S. Caterina sul Sinai. Un dato da sottolineare è quello della contiguità iconografica dei motivi che compaiono all'interno della griglia geometrizzante del capitello dell'Hebdomon (ad esempio i pappagallini) e dell'esemplare in questione (la foglia 'di picche') con il repertorio dell'arte musiva pavimentaria e della produzione tessile: la stessa trama a reticolato di diagonali, a sviluppo modulare, sembra trovare i suoi referenti stilistici nell'ambito delle stesure continue e 'neutre' proprie dei contesti di natura ornamentale. Sembra provare la derivazione del modello da un orizzonte culturale composito, il fatto che, spostandoci in area mesopotamica, riscontriamo la presenza di esemplari affini al capitello di Keramos. Si tratta dei manufatti localizzati a Urfa e ad 'Aqrquf (Baghdad), più un terzo esempio a Mayyafariqin (od. Silvan) segnalato da Gertrude Bell, tutti manufatti dall'incerto orizzonte cronologico ma già considerati dallo Strzygowski più antichi dei capitelli della S. Sofia giustiniana. Da notare, gli esemplari di Urfa e 'Aqrquf mostrano entro il reticolo a rombi descritto dal nastro bipartito quegli elementi fogliati (qui a profilo dentellato e non privi di naturalismo) che sul capitello di Keramos vengono riproposti secondo degli irrigiditi schemi del più convenzionale e ripetitivo repertorio decorativo.

Riporta invece in ambito costantinopolitano il blocco tronco-piramidale dell'imposta che reca l'iscrizione di Theopreprios, vescovo. Esso è intagliato a forma di motivo scalare, reso mediante tre piani paralleli decrescenti che ne accompagnano la graduale riduzione verso il basso attribuendo all'elemento un profilo mistilineo. Le semplificate modanature sotto il vero e proprio piano d'imposta hanno uno spessore pressoché uniforme; su di esse scorrono i caratteri dell'iscrizione dedicatoria del vescovo. Esempi di imposte a profilature multiple scalari sono noti in ambito costantinopolitano: si veda l'elemento marmoreo conservato al

Museo Archeologico di Istanbul, caratterizzato, a differenza del manufatto cario, dal variare degli spessori in progressiva diminuzione verso il capitello a volute contigue (riferito al VI sec.).

L'orizzonte epigrafico

Per la scrittura incisa, gli iniziali strumenti a nostra disposizione – eccetto rari casi – sono le *IK*. A quanto è stato già detto ed in modo analiticamente esatto¹⁴, viene da aggiungere la totale, assoluta assenza di qualsivoglia commentario geografico o storico relativo alle iscrizioni cristiane (= bizantine)¹⁵. La serie di *IK*, relativa alla Caria¹⁶, resta un puro *recueil* epigrafico che necessita da parte del lettore un vasto bagaglio di conoscenze circa la geografia, la storia della città e relativi suoi siti, come ancora della stessa pietra incisa, se si vuole iniziare un conveniente uso. Se a queste preliminari considerazioni si accosta, inoltre, la bassissima percentuale delle iscrizioni cristiane edite – una stima ottimale e generale per il gruppo dei siti urbani raggiunge il 4-5%¹⁷ – senza una benché minima linea di commento e quasi sempre senza foto (quando c'è, essa è piccola e non chiara), si può efficacemente toccare per mano la situazione dell'epigrafia bizantina provinciale che, come si vedrà per i nostri casi ecclesiastici, non ha data certa. Il mondo epigrafico romano, con le sue acquisizioni e metodologie relative proprio alla scrittura esposta, è di lunga spanna lontano dal nostro orizzonte. Non soltanto le istanze ideologiche e 'paleografiche' della scrittura esposta

¹⁴ Cfr. la recensione di Drew-Bear a *IK* 34, *Gnomon* 66, 1994, spec. 25-32; per *IK* 30, cfr. J. Bignon, *AC* 63, 1989, 416-417 e J. Crampa, *Gnomon* 60, 1988, 603-609. Le *IK* sono state recensite e analizzate, nella loro *facies* ellenistica, da J. Ma, *The Epigraphy of Hellenistic Asia Minor: A Survey of Recent Research (1992-1999)*, *AJA* 104, 2000, 95-121.

¹⁵ Facevo già notare in passato come spesso, a meno che non ci si rifaccia a qualche edizione precedente (spesso *Recueil*), e non sempre, la datazione è citata come 'cristiana' o 'bizantina' (v'è una differenza fra i due termini? Quale? E in quale secolo del millennio di questa cultura?).

¹⁶ Il commentario critico alle iscrizioni che in questa sede si considerano sarà molto ridotto: in preparazione è il commentario alle iscrizioni cristiane della Caria costiera, ove si terrà conto delle varianti nelle formule usate.

¹⁷ I principi editoriali che prevedono i "vacant", usati per distanziare i gruppi epigrafici, rendono improba la conoscenza esatta delle iscrizioni cristiane edite.

sono erase da *IK*¹⁸, ma anche scompare spesso la diversità del supporto epigrafico (molto importante quando e se esso sostiene una determinata categoria di iscrizioni, quale di dedichezioni, etc.), sia esso su pietra, o su intonaco o su mosaico.

Keramos (*IK* 30)¹⁹ ha conservato 8 iscrizioni su pietra e 2 su intonaco dipinto²⁰.

• n° 64: costruzione ecclesiastica dedicata dal vescovo Hermon. La preparazione di un grande architrave marmoreo, modanato, lascia pensare ad una data alta e alla cosciente responsabilità culturale, da parte del vescovo, nella decorazione di questo edificio. Hermon foggia un epistilio alla stregua dei tanti imperiali, scritti nei registri modanati, da noi rinvenuti nel quartiere odierno di Akyapı²¹, e lo pone affisso all'ingresso della sua costruzione sì che ciascuno potesse leggerlo entrando in città (l'edificio era visto da chiunque entrasse in città da terra). Questo contesto, quello delle scritture esposte, celebrativo pur se nello spirito cristiano, è pregno d'una carica tanto ideologica quanto culturale. Non credo si vada fuori tema se si opta nel ritenere valido quell'adagio del monumento quale *monimentum*, così felicemente scritto a proposito delle scritture in epoca imperiale²². Hermon era cosciente

¹⁸ Assenti del tutto sono quelle indicazioni di base fornite da G. Susini a proposito delle scritture (*La scrittura e le pietre...*, 865-889). D. Feissel, unico, faceva notare l'interesse paleografico relativo all'incisione della sottoscrizione nella copia di Mylasa (W. Blümel, *Die Inschriften von Mylasa. I [Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien 34]*, Bonn 1987, 613 (trascrizione incompleta), nonché l'uso delle scritture cancelleresche fra la sede metropolitana (Aphrodisias) e le altre città nel processo della pubblicazione: *L'ordonnance...*, 297.

¹⁹ Qualche iscrizione della città è stata analiticamente studiata in relazione alla topografia del tessuto urbano della città: Ruggieri, *Considerazioni*, spec. 151-161.

²⁰ Nella campagna del 1999 abbiamo trovato tracce di un'altra iscrizione dipinta nelle grandi terme romane all'interno del villaggio: ancora non analizzate. Sulle implicanze urbanistiche e storiche di queste iscrizioni, nonché sul gusto della scrittura in questa città, ho parlato diffusamente in Ruggieri, *Considerazioni*, 155-162.

²¹ Varie iscrizioni provenienti da questo sito sono state da noi offerte al prof. E. Varinlioglu per un *addendum* da pubblicare nella nostra monografia. Il riferimento specifico ad epistili modanati e scritti non fa dimenticare l'innumerevole presenza di altri sparsi nel villaggio, atti al decoro dei vari edifici. A Keramos i Bizantini non hanno, in genere, mutilato o calcinato i pezzi romani per un riuso.

²² G. Susini, *La scrittura e le pietre...*, 866-867. La veduta frontale dell'iscrizione, un postulato d'antica data, può ragionevolmente essere intravisto in questa situazione: G. Susini, *Il lapicida romano...*, 74-5.

della logistica ed importanza di una forma 'esposta' nell'approntare un tale architrave – con croce elegantemente incisa e posta a testimonianza e *monimentum* – e nel porlo ben impaginato sulla costruzione all'ingresso della città. In questo ambito urbano che risente ancora dell'antico, sia nei modelli come nelle scritture, si riescono a leggere anche le due iscrizioni riguardanti Philagrios. L'iscrizione di Hermon – abbiamo già accennato, benché *en passant*, al livello decorativo di questa epoca – assieme a quelle di Philagrios (vedi dopo), comincia a parlare del processo di alfabetizzazione e acculturazione presente in città sul finire del V secolo.

• n° 65: *forma generalis* di Dionysios²³. Un frammento di questo testo era già conosciuto nel 1852; del secondo, trovato da Varinlioğlu, non si ha indicazione circa la sua provenienza. L'analogia con Mylasa e Stratonikeia²⁴ e gli appunti di Feissel lasciano pensare ad un edificio come supporto della *forma* a Keramos. Un tempio, poi convertito in chiesa in epoca giustiniana, si trovava fuori dal recinto urbano nel quartiere odierno di Kurşunlu Yayı²⁵, ma, credo, non sia questo un edificio da prendere in considerazione. Un altro tempio, invocato da IK 30, 426, è stato rinvenuto nella campagna del 1999: si tratta del Sерапеон. Dallo stato dell'edificio e dalle lastre in breccia utilizzate per alzare il podio, non credo sia questo il luogo dell'esposizione della *forma*²⁷. Così stando le cose, si può ragionevolmente postulare che la *forma* abbia avuto un altro tempio come supporto²⁸, o che si sia fatto

²³ D. Feissel, *L'ordonnance...*, 269 («... l'ensemble du texte devait couvrir une surface allongée, haute d'environ 40 cm, large à peu près de 7 m. Le parement maluré, assez peu épais, dont faisait partie le fragment 2, pouvait revêtir la base d'un édifice»).

²⁴ L'identificazione dei frammenti, relativi alla *forma*, fatta da L. Robert (*Études Anatoliennes. Recherches sur les inscriptions grecques de l'Asie Mineure*, Paris 1937, 542-546; D. Feissel, *L'ordonnance...*, 270) mostra come le pietre non rispecchiano il loro sito originale.

²⁵ V. Ruggieri, *An archaeological survey in the gulf of Keramos*, 1997, XVI AST, I, 1999, 227; Id., *Archaeological survey in the gulf of Gökova*, 1998, XVII AST, II, 2000, 384.

²⁶ Presentato ancora da Varinlioğlu, ZPE 44, 1981, 51ss.

²⁷ Da ritenere, tuttavia, che il cosiddetto Sерапеон di Stratonikeia sosteneva iscrizioni: Ph. Le Bas et W. H. Waddington, *Inscriptions grecques et latines recueillies en Asie Mineure*, II, Hildesheim-New York 1972 [ed. anastatica], 514 e *passim*; L. Robert, *Rapport sommaire sur un premier voyage en Carie*, AJA 39, 1935, 333.

²⁸ Quanto L. Robert identifica come il tempio di Zeus (con P. Devambez, *Tête archaïque trouvée à Keramos*, AJA 39, 1935, 342), con molta probabilità si tratta delle costruzioni del ninfeo: M. Spanu, *Keramos di Caria...*, 114.

ricorso al quartiere centrale della città che girava attorno all'area dell'agorà romana. La difficoltà riscontrata a Keramos risiede nel fatto che il perimetro urbano classico forma l'attuale villaggio, giacché le moderne case insistono sulle fondazioni antiche. Se questo *status urbis* lascia vedere ancora bene gli assi viari ortogonali antichi, dunque anche la divisione dei quartieri, limita comunque i saggi o analisi di scavo.

• nn° 66-67: costruzione di una residenza (αἰθουσσά)²⁹ per locali e stranieri dovuta al mecenatismo di Philagrios. Il complesso si ergeva sul sito delle terme sovvenzionate da Hierokles, in epoca imperiale, e costeggiava il grande blocco edilizio costituito dalla cattedrale e dall'episcopio. L'eleganza e varietà delle scritte in metrica appartengono a mani differenti. Non solo il mecenate, il cui nome ci è trasmesso dagli scritti esposti, ma anche il dove queste scritture erano esposte (accanto al complesso episcopale), manifestano l'emergenza della istituzione episcopale e il relazionarsi del mecenatismo privato verso le istituzioni, urbane queste sì, ma legate al nuovo polo di aggregazione urbana emergente, la chiesa.

• nn° 69-71: costruzione ecclesiastica: 3 capitelli, intagliati a motivo scalare, recano le iscrizioni deprecative del vescovo Theoprepios. V'è un notevole salto qualitativo fra queste tre iscrizioni e le precedenti ecclesiastiche. L'incisione, il taglio, la grammatica diventano, almeno qui è il caso, irrilevanti per queste invocazioni poste sui moduli di capitelli interni alla chiesa. Sono scritture esposte anch'esse, *sui generis*, ma non leggibili o quantomeno non accattivanti quell'attenzione che una tipologia epigrafica antica avrebbe inevitabilmente ricordato. S'è proposto l'epoca giustiniana: oltre alle paleografia delle lettere, sembra lo stesso supporto a sostenere questa data. Accanto a questo tipo di scrittura, molto meno curata, v'è anche quella decorazione divenuta stereotipa che s'impone sulla precedente autonomia formale offerta dai secoli precedenti.

• n° 68: d'epoca tarda (X o XI sec.), questa invocazione a S. Teodoto è scritta su un pluteo antico. L'impaginazione irregolare, la scrittura e un indice d'influenza calligrafica attestano che la scrittura era 'ancora usata', e come buona era la decorazione marmorea attorno al X sec.; inoltre, ed è un terreno ancora irto di dubbi e vuoti, si noti il legame/influenza che la scrittura manoscritta aveva nell'incontro con quella epigrafica.

²⁹ Ruggieri, *Considerazioni*, 159-161.

• nn° 72-73: queste sono iscrizioni su affresco, d'epoca medievale (X sec.) e legate ad un ambiente funerario di riuso che le ospita. Invocazioni a Cristo e alla Vergine, con figure anche di Santi a sostenere l'invocazione del fedele³⁰. Si tratta di scrittura esplicativa, quasi *ancella imaginis*, ove appunto è l'immagine, non avesse la sua scrittura, a dare al meglio il significato grafico ed ideologico. Non è il caso di inoltrarci su quanto già detto a proposito della *Auszeichnungsmajuskel*³¹. Come detto, l'ambiente che ospita queste iscrizioni è funerario – si tratta appunto di una tomba rupestre scavata nel calcare della parete liscia della collina adiacente la città ad ovest – mentre è il caso di segnalare come a Keramos, ove esisteva 'la via dei sarcofagi' e necropoli, non si sia trovato nulla (non v'è stato scavo, è vero) di cristiano³².

Per l'epigrafia, ancora un ultimo sito da citare, Alakışla e il suo territorio³³. Il valore di quest'area doveva essere altamente considerata dai Bizantini, se l'hanno scelta per una città e per erigere scali commerciali sulla costa che la univa a Keramos. Questo territorio appartiene alla cultura lelego-caria, ed i romani lo hanno solo raramente toccato: questo per dire che i Bizantini non hanno trovato qui un sostanzioso 'retroterra epigrafico', ma è stato importato, ovviamente, dai siti urbani limitrofi. Le tracce culturali del mondo urbano di Alakışla sono pre-giustiniane: la città conserva ancora quel sano equilibrio fra edifici civili e religiosi³⁴ ancora tipico di un equilibrio tardo-antico.

• *a*: ad Alakışla, Cousin e Deschamps (BCH 18, 1894. 27) trovano l'iscrizione n. 2 che richiama il mondo del commercio marittimo lungo queste coste (ΚΥ ΝΑΥΚΑΗΡΟΙ): l'iscrizione fu trovata in due frammenti «dans les ruines d'une église byzantine»³⁵.

³⁰ Nel 1995, al tempo della nostra visita, le scritture erano quasi del tutto scomparse e le immagini deturpate da moderni iconoclasti. L'analisi dell'affresco interno alla tomba (questa era a camera, su una parete rocciosa), tuttavia, ha mostrato un livello di affresco anteriore a quelli esterni che accompagnavano le scritture.

³¹ Cfr. H. Hunger, JÖB 26, 1977, 195-198; Ruggieri, *Annotazioni*, 296-297.

³² Fra la decorazione in marmo medievale, s'è trovata una lastra di sarcofago medievale, ma essa era priva di iscrizione.

³³ Su questo: V. Ruggieri e F. Giordano, *Una città sul sito cario di Alakışla. Rapporto preliminare*, OCP 62, 1996, 53-88.

³⁴ Si veda, per il caso di città scavata, la molteplicità delle chiese a Cnidus e la loro posizione all'interno del tessuto urbano antico: segno evidente di una variata parcellizzazione del centro.

³⁵ Per la presenza commerciale nel golfo, cfr. le altre evidenze epigrafiche similari;

• *b*: nel battistero, grazie ad uno scavo clandestino, s'è trovata la vasca marmorea; sul bordo superiore d'essa (purtroppo solo tre blocchi d'essa sono visibili) correva un'iscrizione dedicatoria³⁶. Le lettere abbastanza eleganti, pur se mancavano di perizia nel giro che gli angoli della vasca creavano, rispondevano bene alla perfetta simmetria architettonica del battistero, molto peculiare come pianta ed ardito nell'alzato. Qui è l'insieme nel quale appare l'iscrizione, a nostro avviso, a dare una giusta valutazione, non solo cronologica, ma culturale della stessa scritta. L'iscrizione che correva sul muro del battistero³⁷, infatti, purtroppo frammentaria, assume una connotazione 'epigrafico-monumentale' che come tipologia e contesto si discosta dalle altre scritture dipinte, pur se coeve, presenti nel 'mausoleo'. In aggiunta, v'è da dire che al tempo della costruzione della città, le maestranze pittoriche erano varie, come le scritture, ed antichi erano ancora i metodi di lisciatura sull'intonaco che ricalcavano i modelli romani di Keramos.

• *b*: ad Aşağı Mazi infine, un blocco marmoreo recante un decreto (?) dell'imperatore Anastasio³⁸. Questo sito era uno scalo commerciale a mare, con magazzini accompagnati da una chiesa (a tre navate, con abside centrale poligonale, come Alakışla) che insisteva su un monumento d'epoca imperiale; la pietra sembra che venga da Yukarı Mazi, il crocevia posto sull'asse viario verso Halicarnassus, e distante dal mare ca. 2 km. Non è il luogo per riprendere un discorso già da tempo iniziato, quello cioè dell'investimento da parte di Anastasio su

+ ΓΕΟΡΓΙΟΥ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΝΑΥΚΛΕΡΟΥ +: copia in P. Throckmorton, a cura di, *Atlante di archeologia subacquea*, Milano 1988, 85; G.F. Bass and F.H. van Doornink, *Yassi Ada. Vol. I, A Seventh-century Byzantine Shipwreck*, Texas A. and M. Univ. Press 1982 (il nome di Giorgio era scritto su una stadera e su un bruciatore di incenso; S. Giorgio appare scritto e dipinto nel 'mausoleo' di Alakışla); *IK* 38, 43 nel golfo di Symi, ma sulla costa turca, riporta ancora un *naukleros*, e inciso su pietra (ovviamente l'iscrizione non è di III sec. come sostiene Blümel). Anche Εὐστοχίανη ἡ κοσμοτάτη ναυκλήρισα che, con l'equipaggio della sua nave, partecipa alla pavimentazione della basilica di Mastichari (Kos): M. Guarducci, *Epigrafia Greca*, IV, Roma 1978, 373-374; P. Assimakopoulou-Atzaka, *The mosaic pavements of the Aegean Islands during the early Christian Period*, *CCAB* 38, 1991, 40. Nel 1998 abbiamo trovato sul muro orientale del battistero un'altra iscrizione, ma tardo-antica: Ruggieri, in *XVII AST*, II, 2000, 388 e foto 2.

³⁶ Ruggieri, *XVII AST*, II, 2000, 382.

³⁷ Ruggieri, *Annotazioni*, fig. 3, Mp3.

³⁸ Ruggieri, *XV AST*, I, 1998, 204 e n. 7.

questo territorio cario³⁹, ma ancora una volta si sottolinea la ben documentata presenza di questo imperatore all'interno di un orizzonte culturale 'grafico', ancora libero per espressioni e forme autonome.

Qualche frammento d'iscrizioni cristiane è riportato da *IK* 38, e riguarda la Perea Rodia, quella parte che più s'avvicina e guarda all'interno del golfo ceramico.

- 527: frammento (marmo?) architettonico trovato a Gelibolu (Çamlı), nei pressi di Kedrai. Singola parola che andrebbe ad indicare una natura funeraria: ...ὅτι ἡ νότα οὐδεὶς [... Nessuna data è stata riportata.

- 615: frammento architettonico contenente una scritta di difficile ricostruzione. L'iscrizione aveva una sua eleganza (le ll. 2-3 erano chiuse da rosette). Nessuna data è stata riportata dall'editore.

Si è voluto con queste brevi considerazioni creare una compagine di materiale non più disgiunto, ma legato dall'unitaria domanda posta dall'oggetto in questione: la città, che esige la lettura di quel suo centro che è la vita urbana come manifestazione della sua cultura. Avesse L. Robert portato a compimento i suoi progetti epigrafici per la Caria⁴⁰, avremmo avuto certamente una magistrale lettura culturale delle città provinciali; purtroppo è un lavoro ancora da fare, pur se il tempo ha distrutto quelle 'complementarietà' essenziali alla lettura culturale di un'epigrafe. Lo scritto deve essere relazionato al monumento che lo sostiene, e, a sua volta, il monumento posto nel centro civile che gli dà senso; il decoro architettonico degli edifici risponde alla stessa simbiosi, come di pari passo va il linguaggio dell'immagine. La sintonia dei linguaggi, quello decorativo, epigrafico e pittorico-musivo (qui assente) comincia a tessere un più sistematico ordito da cui appare la vita della città provinciale che quasi mai lascia tracce nella storiografia: qui il senso della metodologia interdisciplinare. Dallo scorrimento di dati è evidente quanto essenziale sia divenuto l'apporto ecclesiastico nella compagine urbana antica; un'istituzione che lentamente emerge, accre-

³⁹ Cfr. V. Ruggieri e F. Giordano, *La penisola di Alicarnasso in età bizantina. II/1 parte. Le chiese di Tavşan adası e Monastır Dağı: eredità monofisita?*, OCP 64, 1998, spec. 43-46.

⁴⁰ Egli ne parlava come d'un volume da inserire nella serie di *MAMA*; *Recherches en Carie*, AJA 39, 1935, 332 indicando anche il metodo e la finalità (il *desideratum* ritorna a p. 341); ed ancora nel suo *Rapport sommaire sur un second voyage en Carie*, RA oct.-déc. 1935, 163.

scendo la sua funzione e peso all'interno degli equilibri civili della città, è l'episcopato. La lettura della città e del suo territorio diviene intimamente legata alla personalità del suo vescovo il quale attraverso il documento scritto (epigrafico) o decorativo-architettonico testimonia non solo un lineamento culturale soggettivo, ma, gradino ulteriore, anche lo *status* civico della sua funzione in risposta alla legislazione imperiale che sempre più fa riferimento ad esso⁴¹.

VINCENZO RUGGIERI

⁴¹ D. Feissel, *L'évêque, titres et fonctions d'après les inscriptions grecques jusqu'au VII^e siècle*, in *Actes du XI^e Congr. Inter. d'Arch. Chrétienne*, I, Roma 1989, spec. 818-826; A. Avramea, *Les constructions profanes de l'évêque d'après l'épigraphie et les textes d'Orient*, *ib.*, 829-835; casi ulteriori in K. Mentzou-Meimari, *Βυζαντινά* 11, 1982, 256-268.

ΛΟΓΟΣ Ε ΠΟΛΕΜΟΣ: ELOQUENZA E PERSUASIONE NEI TRATTATI BIZANTINI DI ARTE MILITARE

La trattatistica militare costituisce, com'è noto, una forma di *Gebrauchsliteratur*, di "letteratura d'uso strumentale"¹, che a Bisanzio ha goduto di uno sviluppo particolarmente ampio per l'importanza 'pratica' che i meccanismi della guerra hanno rivestito nella più che millenaria storia dell'impero bizantino. Se Bisanzio ha potuto sopravvivere alle grandi invasioni e ai suoi numerosi nemici lo deve infatti proprio alla guerra, che è stata sempre sì ritenuta un male (un male grande, che supera gli altri mali: μέγα κακὸν [...] ὁ πόλεμος καὶ πέρα κακῶν, dice l'Anonimo Bizantino del Περὶ στρατηγικῆς; 4, 9 Dennis), ma anche una necessità: «poiché il diavolo, che dall'origine è omicida e nemico del genere umano, mediante la potenza del peccato secondo la propria natura ha procurato di far guerra agli uomini – afferma Leone VI nel proemio dei *Taktikà* –, è del tutto necessario (πᾶσα ἀνάγκη) che gli uomini combattano contro le macchinazioni che egli predispone mediante gli uomini, e non si lascino sottomettere facilmente dai popoli che vogliono far guerra, ma con la scienza militare si procurino la salvezza, e per essa si difendano dagli assalti dei nemici e apportino loro tanti mali quanti essi meritino di patire. Eliminato il male intrapreso dai malvagi, e desiderando tutti la propria salvezza, che la pace possa essere da tutti amata e praticata»².

¹ A. Garzya, *Testi letterari d'uso strumentale a Bisanzio*, in Id., *Il mandarino e il quotidiano. Saggi sulla letteratura tardoantica e bizantina*, Napoli 1983, 35-71 (66-67 in particolare).

² PG 107, 673C: ἐπειδὴ δὲ ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνος διάβολος, καὶ τοῦ γένους ἡμῶν ἔχθρὸς, διὰ τῆς ἀμαρτίας ἰσχυρὰς κατὰ τῆς ἰδίας φύσεως ἀντιστρατεύεσθαι τοὺς ἀνθρώπους παρεσκεύασεν, πᾶσα ἀνάγκη ταῖς αὐτοῦ γινομέναις διὰ τῶν ἀνθρώπων μηχαναῖς ἀνθρώπους ἀντιστρατεύεσθαι, καὶ τοῖς ἐθέλουσι πολέμους ἔθνεσι μὴ εὐχειρώτους καθίστασθαι, ἀλλὰ ταῖς στρατηγικαῖς μεθόδοις τὴν σωτηρίαν πορίζεσθαι, καὶ δι' αὐτῶν φυλάττεσθαι μὲν ἀπὸ τῶν ἐπερχομένων πολεμίων, πρᾶττειν δὲ κατὰ αὐτῶν ὅσα παθεῖν

In una trattatistica che si configura dunque come scientifica, o comunque tecnica, per le norme che essa predispone nel campo della strategia, tattica, poliorcetica e guerra navale, come anche in merito alle fortificazioni, all'attraversamento dei fiumi o alla costruzione delle macchine belliche³, trova spazio il richiamo ad un elemento di natura differente. Tra le qualità che vengono indicate per uno στρατηγός, accanto alla conoscenza delle teorie di guerra (da ricavarsi attraverso la lettura dei trattati militari⁴, ma anche – come afferma Cecaumeno – dai libri di

ἐκείνοι ἂν εἶεν ἄξιοι. Ὡς ἂν ἐκκοπέντος τοῦ διὰ τῶν πονηρῶν ἐγχειρουμένου κακοῦ, καὶ πάντων τὴν οἰκείαν σωτηρίαν ἀσπαζομένων ἢ εἰρήνην παρὰ πᾶσι στεργεῖται καὶ πολιτεύοιτο. Cfr. quanto si legge nello *speculum principis*, il *De regno*, dedicato da Toma Magistro ad Andronico II Paleologo: Σὺ δ' εἰ μὲν ἀπολαύειν εἰρήνης ὅτι μάλιστα βούλει, ἀνάγκη μάλιστα πάντων φιλοπόλεμον εἶναι, καὶ οὕτω σοι, ταύτης ἀπολαύειν ἔξεσται κτλ. (Toma Magistro, *La regalità*. Testo critico, introduzione e indici a cura di P. Volpe Cacciatore, Napoli 1997: 8, 292-294). A questo proposito, per la concezione della guerra negli *specula principis*, vd. J.A. Munitiz, S.J., *War and Peace Reflected in Some Byzantine 'Mirrors of Princes'*, in *Peace and War in Byzantium. Essays in Honor of George T. Dennis, S.J.*, Washington, D.C. 1995, 50-61.

³ Per questa trattatistica si rimanda agli studi complessivi seguenti: A. Dain, *Les stratèges byzantins*, TM 2, 1967, 317-392; A. Pertusi, *Ordinamenti militari, guerre in Occidente e teorie di guerra dei Bizantini (secc. VI-X)*, in *Ordinamenti militari in Occidente nell'Alto Medioevo*. 30 marzo-5 aprile 1967, II, Spoleto 1968, 631-726; H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, II, München 1978, 321-340; V.V. Kučma, *Militärische Traktate, in Quellen zur Geschichte des frühen Byzanz (4.-9. Jahrhundert). Bestand und Probleme*, Berlin 1990, 327-335; L. Loreto, *Il generale e la biblioteca. La trattatistica militare greca da Democrito di Abdera ad Alessio I Commeno*, in *Lo spazio letterario della Grecia antica*, II, Roma 1995, 563-589; G. Breccia, «Con assennato coraggio...». *L'arte della guerra a Bisanzio tra Oriente e Occidente*, MEG 1, 2001, 53-78. Il panorama dei lavori attuali offre edizioni di opere di strategia e tattica: nel CFHB, in particolare, sono comparse negli ultimi anni le attese riedizioni dello *Strategikon* di Maurizio (a cura di G. Dennis, con traduzione di E. Gamillscheg, Wien 1981), del Περὶ στρατηγικῆς, *De velitatione bellica* e *De re militari* (a cura di G. Dennis, Washington 1985; per il *De velitatione bellica* dell'imperatore Niceforo Foca è apparsa anche l'edizione, con traduzione e commento, a cura di G. Dagron - H. Mihăescu, Paris 1986), dei tre trattatelli militari dell'imperatore Costantino VII Porfirogenito (a cura di J.F. Haldon, Wien 1990); ma si vedano anche nei DOS l'edizione dei *Praecepta militaria* di Niceforo Foca e dei capitoli 56-65 dei *Taktikà* di Niceforo Urano (E. McGeer, *Sowing the Dragon's Teeth: Byzantine Warfare in the Tenth Century*, Washington, D.C. 1995) nonché l'edizione dei Παραγγέλματα πολιορκητικὰ e della Γεωδαισία di "Erone di Bisanzio" (D.F. Sullivan, *Siegecraft. Two Tenth-Century Instructional Manuals by "Heron of Byzantium"*, Washington, D.C. 2000).

⁴ Degne di interesse sono alcune testimonianze in proposito. Nel breve trattato dal titolo Ὅσα δεῖ γίνεσθαι τοῦ μεγάλου καὶ ὑψηλοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων μέλλοντος φσσατεῦσαι, tramandato dal solo codice Lipsiensis Rep. I 17 (Bibl. Urb. 28),

storia e dall'Antico e Nuovo Testamento⁵) e in aggiunta a tutta una serie di qualità morali e 'psichiche'⁶ e a quello che può essere considerato il connotato principale di un generale, cioè l'esperienza sul campo (l'ἐμπειρία)⁷, viene richiesta infatti anche l'abilità locutoria. Questo è ciò che

Costantino VII Porfirogenito suggerisce al figlio Romano di portare con sé durante una spedizione militare, tra gli altri, βιβλία στρατηγικά, βιβλία μηχανικά, ἐλεπόλεις ἔχοντα, καὶ βελοποικὰ καὶ ἕτερα ἀρμόδια τῇ ὑποθέσει ἡγουν πρὸς πολέμους καὶ καστρομαχίας (106, 196-198 Haldon); in particolare, sono consigliati i testi di Polieno (autore nel II sec. d.C. di una raccolta di 900 stratagemmi dedicata agli imperatori Marco Aurelio e Lucio Vero: cfr. A. Dain, *Les stratégistes...*, 333-335. L'opera di Polieno è stata oggetto di due recenti traduzioni: P. Krentz - E.L. Wheeler, *Polyaenus. Stratagems of war*, I-II, Chicago 1994; E. Bianco, *Gli stratagemmi di Polieno*, Alessandria 1997) e Siriano (su cui cfr. A. Dain, *Les stratégistes...*, 342; C. Zuckerman, *The Military Compendium of Syrianus Magister*, JÖB 40, 1990, 209-224; S. Cosentino, *The Syrianos's «Strategikon»: a 9th Century Source?*, *Bizantinistica* s. II, 2, 2000, 243-280). Michele Psello, parlando delle doti di stratega di Giovanni Duca (*Chr.* 7, c 16), osserva che nella scienza strategica degli antichi e osannati Cesari, Adriani e Traiani, il giovane imperatore ha uguagliato costoro, οὐκ ἀπὸ ταυτομάτου, οὐδὲ τυχαίως, ἀλλ' ἀπὸ τῶν τακτικῶν βιβλίων καὶ στρατηγικῶν καὶ πολιορκητικῶν καὶ περὶ ὧσαν οἱ περὶ Αἰλιανὸν καὶ Ἀπολλοδώρον συγγεγράφασιν (con rimando all'autore di una *Tactica theoria*, con Eliano, del I sec. d.C.: cfr. A. Dain, *Les stratégistes...*, 330; e a un autore del II sec. d.C. appartenente alla tradizione dei trattatisti di poliorcetica, con Apollodoro di Damaso: cfr. A. Dain, *Les stratégistes...*, 332-333). Anna Comnena ricorda a sua volta che il padre Alessio, che sovente annotava ἐν διφθέραις possibili ordinamenti per i suoi soldati, ἦν γὰρ οὐδὲ τῆς Αἰλιανοῦ τακτικῆς ἀδαής (*Alex.* 15, 6).

⁵ Cecaumeno, *Raccomandazioni e consigli di un galantuomo* (Στρατηγικόν). Testo critico, traduzione e note a cura di M.D. Spadaro, Alessandria 1998: ὅταν δὲ σχολάσεις καὶ οὐκ ἀσχολῇ εἰς στρατηγικὰς δουλείας, ἀναγίνωσκε καὶ βίβλους καὶ ἱστορίας καὶ τὰς τῆς ἐκκλησίας βίβλους, καὶ μὴ εἴπης: "τίς ὠφέλεια στρατιώτῃ ἀπὸ τῶν δογμάτων καὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν βιβλίων;" πάνυ γὰρ ὠφελήθησιν καὶ εἰ ἀκριβῶς προσέχεις, οὐ μόνον δόγματα καὶ ψυχοφελῆ διηγήματα καρπώσῃ ἐκ τούτων, ἀλλὰ καὶ γνωμικὰ καὶ ἠθικὰ καὶ στρατηγικά: σχεδὸν γὰρ πᾶσα ἡ Παλαιὰ στρατηγικά εἰσιν. ἀλλὰ καὶ γνωμικὰ καὶ ἐν τῇ Καινῇ οὐκ ὀλίγα καρπώσεται ὁ σπουδαῖος (2, 54, p. 88, 13-21).

⁶ Tra le qualità morali: temperanza e sobrietà, il non attaccamento al denaro, il senso di giustizia, il senso religioso; tra le qualità 'psichiche': l'acutezza di ingegno, l'autocontrollo, la predisposizione a sopportare la fatica, il coraggio, ecc. Si indicano anche connotati legati allo *status* della persona: il generale non deve essere, ad esempio, né troppo giovane né troppo vecchio, e possibilmente padre di famiglia. Sull'argomento vd. in particolare I. Antonopoulou, *Les manuels militaires byzantins: la version byzantine d'un "chef romain"*, *Byzantiaká* 14, 1994, 97-105; cfr. B. Campbell, *Teach Yourself to be a General*, JRS 77, 1987, 13-29.

⁷ Onos. *strat. pr.* 6: ἀλλ' ἀνόητοι οἱ καὶ τὰ σφάλματα τῆς τύχης ἐγκλήματα μόνης ποιούμενοι, οὐ τῆς τῶν στρατηγούντων ἀμελείας, καὶ τὰ κατορθώματα ταύτης, οὐ τῆς ἐμπειρίας τῶν ἡγουμένων. Lo stesso Cecaumeno, nel seguito del passo *supra* riportato,

si legge nel catalogo delle *virtutes* di un generale elaborato da Onosandro (I sec. d.C.) nel I cap. dello *Στρατηγικός* (l'autore dice, esplicitamente, che dal fatto che un generale sia λέγειν ἱκανός deriva per l'esercito τὸ μέγιστον ὠφελείας)⁸; e sulla sua scia questo connotato ricorre, quasi negli stessi termini, anche nei ritratti definiti, nel X sec., dall'autore della *Sylloge Tacticorum*⁹ e da Leone VI nella *Constitutio Secunda* dei *Taktikā*¹⁰. Riferimenti analoghi compaiono nella caratterizzazione di uno στρατηγός data nell'esordio delle cosiddette *Hypotheseis* o *Excerpta Polyeni*¹¹ e nelle loro ulteriori parafrasi note come *Strategemata Ambrosiana*¹² e *Parec-*

afferma che alcuni consigli da lui riferiti non si trovano in nessun altro trattato militare, ma sono stati raccolti sulla base della sua personale riflessione (ἐξ οἰκείου συλλογισμοῦ) e di una concreta esperienza (ἐξ ἀληθινῆς πείρας). G. Ravegnani, *Soldati di Bisanzio in età giustiniana*, Roma 1988, 83ss., ricorda d'altro canto che, tra coloro che accedevano alla qualifica di ufficiale superiore, si potevano distinguere i generali professionisti e i non professionisti: «i primi arrivavano a ricoprire il grado dopo una carriera militare più o meno lunga e avevano effettiva esperienza di guerra. Gli altri erano per lo più civili nominati al comando per favoritismo o convenienza politica. [...] È chiaro [...] che in simili casi doveva valere più il rapporto personale, in termini di fiducia politica, che l'effettiva esperienza militare [...]»; il principio della competenza non vigeva perciò in assoluto: «non si spiegherebbero diversamente [...] scelte, che paiono anche contrastare con il buon senso. Su un piano più basso vediamo [...] ufficiali di cavalleria al comando della fanteria oppure i comandanti della flotta regolarmente scelti fra gli ufficiali di terra o anche fra i civili».

⁸ Onos. *strat.* 1, 13; cfr. l'elenco delle qualità di un generale in 1, 1. Su Onosandro vd. A. Dain, *Les stratégistes*..., 327-329.

⁹ *Sylloge tacticorum quae olim "Inedita Leonis Tactica" dicebatur* in lucem prolata curis A. Dain, Paris 1938: 1, 3 (il dodicesimo dei connotati indicati per uno στρατηγός: περὶ τὸ λέγειν ἱκανόν); e 1, 30-31 (spiegazione di questa qualità: ἐνθεν γὰρ ἡγοῦμαι τὴν μέγιστην ὠφέλειαν προσγίνεσθαι τοῖς στρατεύμασιν κτλ.). Su quest'opera, a lungo attribuita all'imperatore bizantino autore dei *Taktikā*, vd. A. Dain, *Les stratégistes*..., 357-358; per R. Vári, *Die sogenannte "Inedita Tactica Leonis"*, BZ 27, 1927, 241-270, il trattato sarebbe da ascrivere ad Alessandro, fratello di Leone VI.

¹⁰ PG 107, 681C (2, 1): nell'elenco, la qualità di essere ἱκανόν δὲ καὶ πρὸς τὸ λέγειν ἀπὸ στόματος ἐν μέσῳ λαοῦ. In PG 107, 683D-685A (2, 13-14), la descrizione di questo connotato (ἡγοῦμαι γὰρ τὰ μέγιστα ὠφελεῖν διὰ τούτου τὸ στρατεύμα κτλ.). Sui *Taktikā* (o *Tacticae Constitutiones*) vd. A. Dain, *Les stratégistes*..., 354-357.

¹¹ *Polyeni Strategematon libri octo* ex recensione E. Woelfflin. Iterum recensuit, *Excerpta Polyeni* e codice *tacticorum* florentino addidit, *Leonis imperatoris Strategemata* e R. Schoellii apographo subiunxit I. Melber, Lipsiae 1887 [Stuttgart 1970]: *exc. Pol.* 1, p. 431, 10ss. Sul trattato vd. A. Dain, *Les stratégistes*..., 337; P. Krentz - E.L. Wheeler, XX-XXI.

¹² *Strategemata* in lucem prolata curis J.-A. de Foucault, Paris 1949: 1, 2, p. 17. Sul trattato, tramandato dal cod. Ambrosianus gr. B 119 sup., *olim* N 128 (= Martini-Bassi 139), vd. A. Dain, *Les stratégistes*..., 364.

*bolae*¹³. Più vasti richiami all'uso di un'eloquenza militare si trovano poi sia all'interno di queste opere, sia anche nelle *Ναυμαχίαι* di Siriano Magistro¹⁴, nello *Strategikon* di Maurizio¹⁵ e nel *De velitatione bellica* dell'imperatore Niceforo Foca¹⁶. A tutto questo occorre infine aggiungere il trattato in 58 capp. tramandato nei codici con il titolo *Δημηγορίαι προ-τρπητικοὶ πρὸς ἀνδρείαν ἐκ διαφόρων ἀφορμῶν λαμβάνουσαι τὰς ὑποθέσεις*, ma più noto come *Rhetorica militaris*, che ha per oggetto proprio la guida del generale nell'arte della parola¹⁷.

Dietro questa marcata insistenza sull'eloquenza di uno στρατηγός può nascere il sospetto che agisca la formazione retorica e letteraria degli autori, che si caratterizzano del resto in gran parte come trattatisti a tavolino, dediti soprattutto a tramandare una tradizione già consolidata, facendo opera di compilazione¹⁸. L'idea che un generale debba

¹³ J.-A. de Foucault, *Strategemata*..., 1, 2, p. 75. Vd. A. Dain, *Les stratégistes*..., 368-369.

¹⁴ *Naumachica* partim adhuc inedita in unum nunc primum congescit et indice auxit A. Dain, Paris 1943: 9, 15-18, pp. 50-51.

¹⁵ *Strat. Maur.* VII A 4 Dennis-Gamillscheg. Sull'opera vd. A. Dain, *Les stratégistes*..., 344-346; V.V. Kučma, *Militärische Traktate*..., 331-335; G. Dagron, *Modèles de combattants et technologie militaire dans le Strategikon de Maurice*, in *Actes du Colloque International L'armée romaine et les Barbares du III^e au VII^e siècle*, organisé par le Musée des Antiquités Nationales et l'URA 880 du CNRS (Saint-Germain-en-Laye, 24-28 février 1990), Paris 1993, 279-284.

¹⁶ *De velit.* 23, 3-4, pp. 124-127 Dagron-Mihăescu. Sul trattato vd. A. Dain, *Les stratégistes*..., 369-370; l'"Introduzione" nell'edizione Dennis; l'ampio commento dell'edizione Dagron-Mihăescu.

¹⁷ Ἀνωνύμου Βυζαντίου Πολιτικῆς λογικὸν μέρος ἦτοι Περί δημηγοριῶν. *Anonymi Byzantini Rhetorica militaris* primum edidit A. Koechly, Lipsiae 1856 (*Opuscula academica* edidit A. Koechly, 2). Vd. A. Dain, *Les stratégistes*..., 343-344. Alcuni studiosi sostengono l'ipotesi che l'autore del trattato – il medesimo del Περί στρατηγικῆς (l'Anonimo Bizantino) – vada identificato in quel Siriano Magistro che scrisse le *Ναυμαχίαι* (cfr. *supra*, n. 4).

¹⁸ Si consideri ad esempio il proemio dello *Στρατηγικός* di Onosandro (I sec. d.C.), che sviluppa un'ampia giustificazione del proprio operato come compilatore e indica nell'opera un libro per la pratica dei futuri generali, nonché un *Lesebuch* per generali in pensione: εἰ καὶ παρὰ πολλοῖς φανείη νενοημένα τὰ παρ' ἐμοῦ συντεταγμένα, καὶ κατὰ τοῦτο ἂν ἡσθέην, ὅτι μὴ μόνον στρατηγικὰς συντεταγμένην ὑφήγησεις, ἀλλὰ καὶ στρατηγικῆς ἐστοχασάμην καὶ τῆς ἐν αὐτοῖς φρονήσεως [...]. Τὸ δὲ σύνταγμα [...] στρατηγῶν τε ἀγαθῶν ἄσκησις ἔσται παλαιῶν τε ἡγεμόνων κατὰ τὴν σεβαστὴν εἰρήνην ἀνάθημα (*strat. pr.* 3-4). La trattatistica militare bizantina si caratterizza a sua volta per la marcata ripresa degli insegnamenti della tradizione precedente: «Wie allenthalben in

essere λέγειν ἱκανός potrebbe derivare, ad esempio, dall'iconografia letteraria dell'eroe di guerra quale appare nei poemi omerici, con la figura di Odisseo o con quella di Achille, al quale, in particolare, Fenice (nel IX canto dell'*Iliade*) ricorda di aver avuto da Peleo l'incarico di insegnargli ad essere abile sia a parlare che ad agire (μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι πρηκτῆρά τε ἔργων: v. 443). Una conferma in questa direzione potrebbe venire, in effetti, dai richiami espliciti ad Omero da parte di alcuni trattatisti militari¹⁹ o anche dalle indicazioni che, nel βασιλικὸς λόγος teorizzato da Menandro Retore, si leggono riguardo all'elogio di un imperatore secondo le sue azioni di guerra (di lui, dice tra l'altro Menandro, occorre ricordare che è δημηγόρος²⁰ e in generale occorre elogiarlo ὡς Ἀχιλλεῖ, ὡς Ἑκτορι, ὡς Αἰάντι περιτίθησιν ὁ ποιητής²¹). Tuttavia, il richiamo all'abilità locutoria di uno στρατηγός nei trattati militari merita una maggiore attenzione, anche in considerazione di ciò che sul tema si riscontra nella produzione letteraria e scientifica non specificamente militare.

der Literatur waren für die Byzantiner auch in den Fachwissenschaften die antiken Vorbilder verbindlich, und der gebildete Autor hatte primär die Aufgabe, diese Vorbilder durch geschickte Bearbeitung und routinierte stilistische Modifikationen gleichsam als neue Werke zu präsentieren» (H. Hunger, 323-324). Cfr. inoltre quanto richiamato da E. McGeer, 171: «almost all of the Byzantine military writers or compilers were without direct experience of war, and so their works, drawn from the reputed authorities of the past, are literary rather than technical, theoretical rather than practical, traditional rather than innovative, and hence of general rather than specific interest»; e 188: «the majority of classical and Byzantine military writers were not soldiers and did not write for specialists. They were instead rhetoricians and philosophers who explained *tactics* and *strategy* in literary/theoretical rather than in practical terms».

¹⁹ Ad esempio nel proemio degli *Strategemata* di Polieno (II sec. d.C.): δοκεῖ δ' ἔμοιγε ταῦτα συμβουλεύειν καὶ Ὅμηρος· ὅταν γὰρ πολλάκις ᾄδῃ «... ἢ δόλῳ ἢ βίῃφι» [*Od.* 9, 406 e 408], ἄλλως οὐ παραγγέλλει ἢ τέχναις καὶ στρατηγήμασι χρῆσασθαι κατὰ τῶν πολεμίων· εἰ δὲ μείον ἐν τούτοις ἔχοις, τηνικάδῃ τῇ βίᾳ τῶν σωμάτων ἀποκινδυνεύειν (pr. 4, p. 4, 10-15 Melber; cfr. il seguito, con esempi tratti da Omero: μαρτυρεῖ καὶ Ὅμηρος). Si veda anche nella sezione di teoria militare (libro IV) presente nel *Περὶ πολιτικῆς ἐπιστῆμης* di età giustiniana (Menae patricii cum Thoma referendario De scientia politica dialogus iteratis curis quae exstant in codice Vaticano palimpsesto ed. C.M. Mazzucchi, Milano 2002: 4, 5 p. 1, 18; 4, 10, p. 2, 18).

²⁰ *Menander Rhetor*. Edited with Translation and Commentary by D.A. Russell-N.G. Wilson, Oxford 1981: 374, 21-25, p. 88 (ἐνταῦθα δὲ καιρὸν ἔξεις καὶ ἐπισυνάψαι περὶ φρονήσεως, ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ διαταττόμενος, αὐτὸς ὁ στρατηγὼν, αὐτὸς ὁ τὸν καιρὸν τῆς συμβολῆς εὐρίσκων, σύμβουλος θαυμαστός, ἀριστεύς, στρατηγός, δημηγόρος).

²¹ 374, 2-3, p. 87 Russell-Wilson.

Qui, infatti, sembra agire una sorta di contraddizione, tra una pratica estremamente diffusa con il γένος della storiografia colta (in cui compaiono lunghi e numerosi discorsi di generali) e, all'opposto, una teoria piuttosto scarsa nella trattatistica retorica propriamente detta²². Brevi indicazioni su allocuzioni di generali prima di una battaglia o dopo una vittoria si trovano nei trattati sui progimnasmi di Ermogene e Teone, dove questi discorsi sono intesi come forme particolari di ἡθοποιία ο προσωποποιία²³ (al di fuori della storiografia, questa tipologia di discorsi trova un'esemplificazione in due lunghe orazioni fittizie che sono state attribuite a Costantino VII Porfirogenito)²⁴; dell'eloquenza

²² Si potrebbero anche richiamare le 'contraddizioni' interne alla stessa storiografia: ad esempio il caso del generale Narsete, di cui Agazia nelle *Historiae* dice che non possedeva un'educazione sufficiente né aveva coltivato le regole del "bel parlare" (παυδείας μὲν αὐτῷ οὐ τι μάλα μετῆν οὐδὲ τὰ τῆς εὐγλωττίας ἐπεφρόντιστο: 1, 16, 1, p. 30, 5-6 Keydell), ma era ugualmente capace di esporre i propri consigli per naturale destrezza (φύσεως δὲ ὅ γε δεξιότητι διέπρεπε καὶ παραστήσαι οἷός τε ἦν λόγῳ τὰ βεβουλευμένα: *ib.*, p. 30, 6-7 K.); fornita questa giustificazione, lo storico gli attribuisce lunghi discorsi ampiamente articolati (in 1, 16, 3-10; 2, 12, 1-9).

²³ Hermog. *prog.* 9, 18-23 Rabe: τῶν δὲ ἡθοποιῶν αἱ μὲν εἰσιν ἀπλαῖ, ὅταν τις αὐτὸς καθ' ἑαυτὸν ὑποκείται λόγους διατιθέμενος, αἱ δὲ διπλαῖ, ὅταν πρὸς ἄλλον· καθ' ἑαυτὸν μὲν, οἷον τίνας ἂν εἴποι λόγους στρατηγὸς ἀπὸ τῆς νίκης ἀναστρέφων, πρὸς ἄλλον δέ, οἷον τίνας ἂν εἴποι λόγους στρατηγὸς πρὸς τὸ στρατόπεδον μετὰ τὴν νίκην. Theon *prog.* 115, 12-22 = 8, p. 70 Patillon: προσωποποιία ἐστὶ προσώπου παρεισαγωγή διατιθέμενου λόγους οἰκείους ἑαυτῷ τε καὶ τοῖς ὑποκειμένοις πράγμασιν ἀναμφισβητήτως, οἷον τίνας ἂν εἴποι λόγους ἀνὴρ πρὸς τὴν γυναῖκα μέλλων ἀποδημεῖν, ἢ στρατηγὸς τοῖς στρατιώταις ἐπὶ τοὺς κινδύνους. Καὶ ἐπὶ ὠρισμένων δὲ προσώπων, οἷον τίνας ἂν εἴποι λόγους Κύρος ἐλαύνων ἐπὶ Μασσαγέτας, ἢ τίνας Δάτις μετὰ τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην ἐντυχάνων τῷ βασιλεῖ. Ὑπὸ δὲ τοῦτο τὸ γένος τῆς γυμνασίας πίπτει καὶ τὸ τῶν παρηγορικῶν λόγων εἶδος, καὶ τὸ τῶν προτρεπτικῶν, καὶ τὸ τῶν ἐπιστολικῶν.

²⁴ Le due orazioni si trovano rispettivamente ai fogli 154r-156r e 157r-161r dell'importante manoscritto Ambrosianus gr. B 119 sup., *olim* N 128 (= Martini-Bassi 139) – su cui vd. C.M. Mazzucchi, *Dagli anni di Basilio Parakimomenos* (cod. Ambr. B 119 sup.), *Aevum* 52, 2, 1978, 267-316 – che come *codex unicus* trasmette, oltre ad un *corpus* di trattati sulla guerra navale, anche una serie di diciassette discorsi ai soldati estratti dagli storici Senofonte (sei demegorie), Giuseppe Flavio (quattro demegorie) ed Erodiano (cinque demegorie), cui si aggiungono le due *conciones* fittizie di Costantino VII Porfirogenito; l'insieme di queste orazioni segue la parte conclusiva della *Rhetorica militaris* tramandata ai fogli 135r-140v. Le due orazioni di Costantino VII sono state edite da R. Vári, *Zum historischen Exzerptenwerke des Konstantinos Porphyrogennetos*, *BZ* 17, 1908, 75-85 (la seconda); da H. Ahrweiler, *Un discours inédit de Constantin VII Porphyrogénète*, *TM* 2, 1967, 393-404 (la prima).

di uno στρατηγός mancano però una definizione e una caratterizzazione ampia da parte dei retori. Ermogene accenna ancora ad un rapporto tra λόγος e πόλεμος nel *De inventione*, a proposito della προκατάστασις, cioè del preambolo alla διήγησις vera e propria di un'orazione (ma il retore sottolinea soltanto che, nel caso si debba convincere a muovere guerra, occorre richiamare i torti subiti in passato²⁵). Osservazioni più utili si possono trovare inoltre nel II libro della *Rhetorica* di Aristotele, nei passi in cui l'autore tratta in generale delle situazioni e degli argomenti che suscitano paura o coraggio²⁶. Al di là di questi accenni, però, non si registrano discussioni retoriche estese e specialistiche sull'argomento in questione²⁷.

Una spiegazione di questa particolare omissione negli studi retorici potrebbe venire da quanto si legge nello *Ione* di Platone: in risposta a Socrate, il rapsodo Ione riconosce di non saper parlare nel modo proprio di un nocchiero o di un bovaro o di una filatrice, ma di sapere ciò che πρέπει εἰπεῖν, ciò che occorre dire nel caso di uno στρατηγός che deve infondere coraggio ai propri soldati²⁸; come a significare che chi possieda l'arte della parola può, senza alcun'altra competenza tecnica, occuparsi anche di retorica militare. Ma, come replica, basterebbe semplicemente ricordare la critica che Plutarco, nei Πολιτικά παραγγέλματα, rivolge contro la storiografia retorica di Eforo, Teopompo e Anassimene, che lo porta ad esclamare (ricorrendo a un verso euripideo): οὐδείς σιδήρου ταῦτα μωραίνει πέλαι («nessuno pronuncia di queste sciocchezze vicino al ferro»)²⁹. E critiche simili da parte degli

²⁵ Hermog. *inv.* 2, 4, 1-10 Rabe: ὁμοίως κἂν πολεμεῖν γράφωμέν τισιν ἢ καταλύειν πόλεμον, χρησόμεθα ταῖς προκαταστάσεσιν οὕτως· ἂν μὲν γράφωμεν πολεμεῖν τισιν, εἰς τὰ πρεσβύτερα τῶν ἐγκλημάτων ἀνατρέχοντες καὶ λέγοντες ὅτι «τούτοις πάλαι ἐχρῆν πολεμεῖν· ἐχθροὶ γάρ καὶ πρὸ τούτων τῶν ἀδικημάτων ἄλλα εἰς ἡμᾶς πολλὰ εἰργασμένοι», εἴτα καταβαίνοντες εἰς τὰ νῦν γεγενημένα. τὰ μὲν γάρ πρεσβύτερα τῶν ἀδικημάτων προκατάστασις ἐστὶ τῆς διηγέσεως, ἃ δὲ νῦν διὰ τὸν πόλεμον γράφεις, ἡ διήγησις κτλ. Seguono alcuni *exempla* di antichi (Creso, Alcibiade).

²⁶ Vd. Arist. *rh.* 2, 5, 1382a-1383b.

²⁷ Cfr. a questo proposito quanto afferma M.H. Hansen, *The Battle Exhortation in Ancient Historiography. Fact or Fiction?*, *Historia* 42, 1993, 161-180 (164ss. in particolare): «it is much [...] important to recognize that the genre is absent from the rhetorical treatises. [...] I conclude that the battlefield exhortation is a type of speech found in historiography but not in rhetoric».

²⁸ Pl. *Ion* 540b-d.

²⁹ Plu. *mor., praec. ger. reip.* 803b: [...] ἐπὶ δὲ τῶν Ἐφόρου καὶ Θεοπόμου καὶ Ἀναξιμένους ῥητορικῶν καὶ περιόδων, ὥς περαίνουσιν ἐξοπλίσαντες τὰ στρατεύματα καὶ

antichi ricorrono anche altrove: si pensi all'episodio riportato nel II libro del *De oratore* di Cicerone, in cui si dice che Annibale, dopo aver udito il discorso *de re militari* tenuto per più ore da Formione (un greco che di fatto non aveva alcuna pratica di guerra, né aveva mai visto un accampamento o un nemico), esclamò di aver incontrato già tanti vecchi pazzi, ma mai nessuno che dicesse cose più deliranti di costui³⁰.

Considerate queste premesse, risulta dunque importante verificare quali siano le osservazioni teoriche e quale la pratica di eloquenza specifica di uno στρατηγός nei trattati tecnici di arte militare.

Il primo punto che emerge è la particolare ed effettiva utilità che all'arte del λόγος viene riconosciuta in vista dell'azione bellica (al di là, dunque, del retaggio culturale degli autori che ne parlano³¹). Già si è ricordato che in Onosandro, in Leone VI ed altri il fatto che un generale sia λέγειν ἱκανός rappresenta un connotato per il quale all'esercito deriva τὸ μέγιστον ὠφελείας, e questo vale soprattutto per le due principali occasioni in cui lo στρατηγός può esercitare la sua eloquenza: prima di una battaglia (il discorso di incoraggiamento è detto più efficace del suono di una tromba: οὐχ οὕτως γὰρ ἐνηχοῦσα σάλπιγξ ταῖς

παρατάξαντες, ἔστιν εἰπεῖν· «οὐδεὶς σιδήρου ταῦτα μωραίνει πέλας». La citazione è da Euripide, *Autólykos* 282, 22 N².

³⁰ Cic. *de orat.* 2, 18: [...] *ut Peripateticus ille dicitur Phormio, quom Hannibal Carthagine expulsus Ephesum ad Antiochum venisset exul proque eo, quod eius nomen erat magna apud omnis gloria, invitatus esset ab hospitibus suis ut eum quem dixi, si vellet, audiret; quomque is se non nolle dixisset, locutus esse dicitur homo copiosus aliquot horas de imperatoris officio et de [omni] re militari. Tum, quom ceteri qui illum audierant vehementer essent delectati, quaerebant ab Hannibale quidnam ipse de illo philosopho iudicaret. Hic Poenus non optume Graece, sed tamen libere respondisse fertur multos se deliros senes saepe vidisse, sed qui magis quam Phormio deliraret, vidisse neminem; neque mehercule iniuria. Quid enim aut adrogantius aut loquacius fieri potuit quam Hannibali, qui tot annis de imperio cum populo Romano omnium gentium victore certasset, Graecum hominem, qui numquam hostem, numquam castra vidisset, numquam denique minimam partem ullius publici muneris attigisset, praecepta de re militari dare?.* Questo episodio è ripreso da Leon Battista Alberti nel IV dei *Libri della famiglia* (p. 267ss. Mancini).

³¹ Del resto, tra i trattatisti che pure procedono secondo la tecnica di compilazione delle opere precedenti (vd. *supra*, n. 18), non mancano autori che hanno avuto una reale esperienza militare. Si vedano ad esempio lo storico Arriano (II sec. d.C.), autore di un'*Ars tactica* e dell'*Expediitio contra Alanos*; Cecaumeno (*supra*, n. 7); o lo stesso imperatore Niceforo Foca, cui sono attribuiti i *Praecepta militaria* e il *De velitatione bellica*.

ἀκοαῖς ἐξεγείρει τὰς ψυχὰς εἰς μάχην, ὡς λόγος μετὰ φρονήσεως λεγόμενος προτρέπεται εἰς ἀρετὴν, κτλ., scrive Leone VI, in *tact.* 2, 13 [= PG 107, 685A], riprendendo Onosandro, *strat.* 1, 10)³² e dopo una sconfitta (per cui il discorso di consolazione, ἡ τοῦ λόγου παρηγορία, è detto più efficace delle cure di un medico: πολὺ χρησιμώτερός ἐστι στρατηγοῦ λόγος δυνατός ὥστε παραμυθήσασθαι στρατοπέδου συμφορὰς, μᾶλλον τῶν ἐπιμελουμένων τὰ τραύματα ἰατρῶν, in Leone VI, *tact.* 2, 14 [= PG 107, 685A], di nuovo parafrasi di Onosandro 1, 10)³³. L'ωφέλεια dell'arte della parola emerge tuttavia anche dalle altre occasioni che vengono segnalate: all'inizio della guerra stessa (come si legge in Onosandro, *strat.* 4, 1-6, perché dai discorsi risulti chiaro ai soldati che si è dalla parte del giusto; o, come si legge in Siriano Magistro, *naum.* 9, 15-23, perché si evitino dannose defezioni alla parte nemica); e durante lo scontro (il generale, dicono per lo più i trattatisti, non deve infatti gettarsi di persona nella mischia, ma è suo compito, cavalcando tra le fila, con la parola elogiare i valorosi, rimproverare i codardi, incoraggiare gli ignavi³⁴); e poi quando i soldati tendono a rilassarsi o a

³² Cfr. inoltre la parafrasi in *syll. tact.* 1, 30. In modo analogo, il richiamo all'abilità di parola nelle *Hypotheseis* (o *Excerpta Polyaei*), come negli *Strategemata Ambrosiana* e *Parecholae*, riguarda essenzialmente la funzione di esortazione ed incoraggiamento: vd. *exc. Pol.* 1 (ἐμπειρότατον γνώσεως καὶ παραινέσεως εἰς τὸ τὴν προθυμίαν τῶν στρατιωτῶν αὐξήσαι καὶ ἐλπίδων ἀγαθῶν ἐμπλῆσαι, τὸν τε φόβον τὸν ὡς εἰκὸς ἐκ τῶν πολέμων ἐπακολουθοῦντα τῷ αὐτοῦ ἀδεεῖ ἀφανίσαι) e le parafrasi in *strat. ambr.* 1, 2 e *parech.* 1, 2. Sulla necessità di un incitamento prima di una battaglia Leone VI ritorna anche in *tact.* 14, 21 (= PG 107, 856B): πρὶν ἢ οὖν εἰς τέλειον τὰ φρονήματα καταπέσωσι, χρή σε, ὦ στρατηγέ, [...] προτρέψασθαι τὸν στρατὸν, καὶ εἰπεῖν, ὡς οὐκ ἔστι καιρὸς δειλιάσαι, ἀλλὰ ὀρμηθῆναι μᾶλλον κατὰ τῶν ἐχθρῶν κτλ.

³³ Cfr. *syll. tact.* 1, 30. Della necessità di una consolazione dopo una sconfitta Leone VI parla anche in *tact.* 16, 14 (= PG 107, 912B): εἰ δὲ οὕτω συμβῇ ὥστε ἡττηθῆναι τὸ στράτευμα, μὴ ἀμέλει τοῦ ἀνακτῆσθαι τοὺς ἀνασωθέντας διὰ λόγων καὶ προθυμοποιῆσαι αὐτούς, ἀλλὰ σπουδάξε καὶ ζήτει καιρὸν ὥστε ποτὲ καὶ μᾶλλον ἐπανορθώσασθαι τὴν ἐλάττωσιν διὰ κρυφαίων ἐφόδων ἢ ἐγκρυμμάτων), che riprende, sintetizzando e variando, Onos. *strat.* 36, 3-6.

³⁴ Onos. *strat.* 33, 6: στρατηγοῦ δ' ἔστι τὸ παριπλάζεσθαι ταῖς τάξεσιν, ἐπιφαίνεσθαι τοῖς κινδυνεύουσιν, ἐπαινεῖν τοὺς ἀνδριζομένους, ἀπειλεῖν τοῖς ἀποδειλιώσι, παρακαλεῖν τοὺς μέλλοντας κτλ. Cfr. *Περὶ πολιτικῆς ἐπιστήμης* 4, 1-2, p. 1, 3-7 Mazzucchi: <ὡς ἄν> προστάττει παραγγέλματα περιθεῖτω τὸν πόλεμον, νῦν μὲν κατὰ τὰ ὅλα γιγνόμενος τῶν παρατάξεων, νῦν δὲ πρὸς τοῖς κέρασι, καὶ νῦν μὲν πρὸς ταῖς οὐραγίαις, νῦν δὲ πρὸς τοῖς ὀπισθοφύλαξιν, δι' αὐτοῦ παραγγέλλων τοῖς ἄρχουσιν(ν) μικροῖς τε ἅμα καὶ μεγάλους ἐν τε τῷ στρατῷ δημηγορῶ(ν) κτλ.; e soprattutto 4, 17, p. 4, 6-9 Mazzucchi

disubbidire (come dice ancora Onosandro in *strat.* 14, 1-2, perché in questo caso è necessario infondere in loro un timore che li renda più cauti; a questo proposito, già Senofonte in *hipp.* 1, 8 afferma che gli oratori della *Boulè* che collaborano al fianco dei comandanti di cavalleria devono con la loro arte impaurire i cavalieri, perché βελτίονες [...] ἂν εἶεν φοβούμενοι); infine non bisogna dimenticare tutte le occasioni di diplomazia militare, quando i generali parlano o inviano messaggi ai nemici (aspetto su cui si sofferma, tra gli altri, l'autore della *Rhetorica militaris*)³⁵. Le circostanze e le motivazioni per le quali il rapporto tra λόγος e πόλεμος si può esplicitare portano dunque ad individuare nell'abilità locutoria un tratto di importanza certamente non accessoria tra le *virtutes* di un generale, e comunque non dovuto ad una concezione 'eroica' di tipo ideale ed astratto.

Data l'importanza pratica dell'arte della parola, particolari sono anche le indicazioni che i trattatisti militari forniscono sul modo in cui questa eloquenza si deve configurare.

Domina una fondamentale esigenza di concretezza, a cominciare dalle osservazioni di tipo 'pragmalinguistico', relative cioè alla situazione, al contesto di enunciazione: Maurizio, nello *Strategikon*, nel capitolo intitolato Περὶ τοῦ προθυμοποιεῖν τὸν στρατὸν διὰ δημηγορίας (in VII A 4), esordisce ricordando al generale la necessità di parlare a singole divisioni e reggimenti (κατὰ μέρη ἢ μοίρας), e non a tutto l'esercito insieme³⁶; e analogamente Leone VI, in *tact.* 14, 21, osserva che il

(se pure in riferimento ad una simulazione di battaglia): ὁ μὲν στρατηγὸς ἄνω καὶ κάτω, ὡς ἐρρήθη, περιθέω(ν) τοῦ τε πολέμου πανταχοῦ καὶ πᾶσι δρομικαῖς παρίτω ἐπιφοιτήσεσι, ἐποτρύνων τε ἕκαστον ἅμα δὲ καὶ ἐποπτεύων, ἀντὶ δὲ τοῦ χερσὶν πολεμεῖν, νῶ τε καὶ ὄψει ἐπερχέσθω ἀκριβῶς τὰ γινόμενα. Sulla necessità di infondere coraggio nei soldati che durante lo scontro si volgono in fuga di fronte al nemico, si vedano alcuni tra gli esempi riportati in *exc. Pol.* 14 e nelle successive parafrasi; cfr. in particolare *syll. tact.* 86, 1ss.

³⁵ Tra la ricca bibliografia inerente alle tecniche di diplomazia, rimando in particolare, per l'ambito bizantino, a *Byzantine Diplomacy. Papers from the Twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies*, Cambridge, March 1990, Aldershot 1992 (soprattutto al contributo di M.E. Mullett, *The language of diplomacy*, 203-216); N. Koutrakou, *Logos and Pathos between Peace and War: Rhetoric as a Tool of Diplomacy in the Middle Byzantine Period*, *Thesaurismata* 25, 1995, 7-20.

³⁶ Si veda la ripresa di questa indicazione in relazione alla domanda 7, 12 (Τὶ χρὴ παραινεῖν τῷ στρατῷ πρὸ τοῦ πολέμου;) dei *Problemata* di Leone VI (*Leonis VI sapientis Problemata* nunc primum edidit adnotatione critica et indice auxit A. Dain, Paris 1935, 48).

generale, prima dello scontro, deve rivolgere le sue esortazioni all'esercito διὰ τε τῶν ἀρχόντων τῶν ταγματῶν, καὶ τῶν δεκάρχων, καὶ πεντάρχων (PG 107, 856B); nel Περὶ πολιτικῆς ἐπιστήμης si legge inoltre il suggerimento di rivolgersi per nome ai soldati nel momento in cui li si incoraggia durante il combattimento («accorgimento questo – dice l'autore: 4, 3, p. 1, 10-11 Mazzucchi – che, messo in pratica da Ciro il Persiano, gli procurò fascino [φίλτρον... ἐπορίσατο] ed era di grandissima utilità nelle imprese da lui condotte»).

L'esigenza di concretezza porta soprattutto i trattatisti militari ad invitare i generali a non usare eccessivi giri di parole. Ancora nel Περὶ πολιτικῆς ἐπιστήμης si trova l'osservazione che il generale deve concionare in mezzo all'esercito con poche parole e in tono marziale, nel modo consentito dall'udito e dal momento (ἐν... τῷ στρατῷ δημηγορῶν) ὀλίγοις τε ᾗμα καὶ στρατιωτικώτερον ὥς ἂν ἢ τε ἀκοὴ καὶ ὁ καιρὸς παρέχεται: 4, 2, p. 1, 7-8 Mazzucchi). Estremamente sintetica è l'esortazione che Niceforo Foca esemplifica nel *De velitatione bellica*³⁷; sul piano teorico, lo stesso autore della *Rhetorica militaris*, che afferma di conoscere la teoria retorica di Ermogene e di altri retori prima e dopo di questi³⁸, rivela un'indubbia abilità nel ridurre le molte divisioni e definizioni canoniche di un discorso, selezionando solo gli elementi necessari *in usum strategorum*³⁹.

L'abilità locutoria di uno στρατηγός, per come si delinea nei trattati militari, bandisce dunque di fatto la pura esibizione di δεινότης come anche il gusto per l'argomentazione astratta, sillogistica, propria

³⁷ *De velit.* 23, 3, pp. 125, 22-127, 29 Dagron-Mihăescu. Si osservi un elemento curioso: Niceforo invita il generale a incitare i soldati al coraggio e all'audacia con una παραινέσις detta «dolce come il miele», μελισταγής, per la quale Dagron (125, n. 5) commenta: «Μελισταγής est bien poétique pour qualifier la rude admonestation qui va suivre...». L'esortazione che Niceforo riporta è infatti la seguente: ἄνδρες [...] Ῥωμαῖοι, στῶμεν ἀκλινῶς καὶ ἐδραΐως· στῶμεν ἀνδρικῶς καὶ γενναίως· δείξωμεν ἐχθροῖς βραχίονα καὶ ἰσχύν· δείξωμεν ὡς πρὸς κρείσσονας τὴν ὀρμὴν ἔχουσιν, ὡς πρὸς τοὺς βάλλειν μᾶλλον ἢ βάλλεσθαι μέλλοντας παρατάττονται· μὴ γὰρ λίθος φύσις αὐτοῖς ἢ χαλκός, ὡς μὴ τρᾶνυμῶτα δέχεσθαι· μὴ γὰρ ἐκ σιδήρου τὸ σῶμα, ὡς μὴ τῷ κόπῳ ἐκλύεσθαι καὶ ἀποναρκᾶν.

³⁸ *Rhet. mil.* 3, 2, p. 5 Köchly: οὐκ ἄγνῳ δέ, ὅτι τὴν πραγματικὴν αὐτός τε Ἑρμογένης καὶ ὅσοι πρὸ αὐτοῦ καὶ οἱ μετ' ἐκείνον ῥήτορες στάσιν εἶναι φασὶ κτλ.

³⁹ Così riconosce C. Zuckerman, 220: «the ability to select from the abundance of Hermogenes' "distinctions, elaborations and ridifications" only the elements essential for his proper subject is one of Syrianus' chief merits as a theorist of rhetoric».

di certa retorica: due elementi, questi, che di fatto caratterizzano la pratica dei λόγοι militari nelle opere di storiografia (ma in queste è evidente che, a dominare, sono anzitutto le regole del γένος, per cui lo storico – Tucidide insegna (1, 22, 1) – con i discorsi non fa solo opera di cronaca, ma fornisce anche un'interpretazione del senso della storia⁴⁰). Sul piano dell'effettiva pratica della retorica militare, quale invece viene codificata nelle opere di strategia e tattica, risultano primarie altre regole: il generale ha necessità di agire in primo luogo sulla ψυχή degli uomini⁴¹, e pertanto deve ricorrere ad una eloquenza che sia, appunto, di tipo psicagogico, affettivo, e che abbia un esito immediato e prorompente.

Si spiega, a questo punto, anche la particolare insistenza con cui i manuali militari sottolineano l'importanza dell'elemento della *fictio*, cioè dell'inganno e della menzogna, attraverso la parola (ma non solo): sempre in Onosandro, *strat.* 23, 1-3, si trova ad esempio il suggerimento di rincuorare durante la battaglia i soldati gridando loro χαρμόσυνα (annunci lieti, favorevoli sull'andamento dello scontro), εἰ καὶ ψευδῆ; e si vedano inoltre i capitoli 19-23 della *Rhetorica militaris* dedicati ai κεφάλαια πλαστά (gli argomenti fittizi, inventati)⁴², nonché la ricca serie di *salubria mendacia* presenti nei trattati sugli στρατηγήματα⁴³. Alla medesima esigenza di agire sulla ψυχή dei soldati risponde inoltre il suggerimento di affiancare, o addirittura sostituire, all'eloquenza della parola, l'eloquenza del gesto. Ancora in Onosandro, al cap. 13, si trova l'osservazione che in certi casi un generale deve saper infondere

⁴⁰ Su questo argomento, che comporta risvolti piuttosto complessi, mi permetto di rinviare ad A.M. Taragna, *Logoi historias. Discorsi e lettere nella prima storiografia retorica bizantina*, Alessandria 2000.

⁴¹ Sull'elemento della ψυχή del soldato i manuali militari si soffermano a più riprese: sempre in Onosandro, vd. ad esempio in *strat.* 9, 2-3 le indicazioni su come si debba tenere in esercizio i soldati nel periodo invernale, perché rilassandosi essi tendono a perdere coraggio (ἡ δὲ ῥαθυμία τὰς ψυχὰς ἀνάνδρους καὶ δειλὰς ἐποίησεν).

⁴² Accostabile a questa finzione a favore dei propri soldati è anche la finzione usata contro i nemici. Nei primi capitoli della *Rhetorica militaris* (2, 2-4), per le lettere da inviare ai capi dei popoli nemici, non vengono richieste le qualità tradizionali di un'epistola (in particolare la chiarezza), bensì l'elemento dell'ἄμφιβολία ἢ ὁμωνυμία (su questo punto, vd. E.L. Wheeler, *Sophistic Interpretations and Greek Treaties*, GRBS 25, 1984, 253-274).

⁴³ Vd. i capitoli intitolati alla Προτροπή εἰς ἀνδρείαν: *exc. Pol.* 14; *strat. ambr.* 14; *parecb.* 12.

coraggio più con l'espressione del volto che con i λόγοι, perché talvolta questi suscitano diffidenza per il fatto che appaiono forgiati per l'occasione⁴⁴; e analogamente, in *strat.* 14, 2, l'autore sostiene che, quando è necessario, lo στρατηγός deve incutere ai soldati paura καὶ λόγῳ καὶ σχήματι. Anche il Περί πολιτικῆς ἐπιστήμης (4, 4, p. 1, 11ss. Mazzucchi) sottolinea l'importanza dello sguardo del generale quale mezzo di persuasione; e da tutti i trattatisti l'esempio pratico offerto dal generale è ritenuto un necessario completamento di ciò che egli dice⁴⁵.

Dai trattati di strategia e tattica si traggono dunque elementi che portano a delineare un rapporto tra λόγος e πόλεμος piuttosto complesso e ricco di risvolti. La retorica prettamente militare non coincide con la retorica di tipo tradizionale: il solo possesso dell'arte della parola non è sufficiente perché possa assumere valore tra gli *arma belli*. La retorica *in usum strategorum*, se non richiede propriamente una conoscenza delle tecniche militari, esige tuttavia una competenza militare, un ἔμπειρία, che permetta di conoscere l'animo dei soldati, le occasioni in cui parlare, i modi (diversi: parole o sguardo o gesto) secondo cui persuadere. Il sistema di persuasione è sfaccettato, composto non solo di atti locutivi, proprio perché funzionale all'esigenza di indurre a fare qualcosa (nella fattispecie, agire con coraggio e lealtà, per raggiungere l'obiettivo della vittoria contro i nemici).

ANNA MARIA TARAGNA

⁴⁴ Si legga in particolare Onos. *strat.* 13, 3: διὸ χρὴ πλεον τῷ σχήματι τοῦ προσώπου στρατηγεῖν τὴν τοῦ πλήθους εὐθυμίαν ἢ τοῖς λόγοις παρηγορεῖν· λόγοις μὲν γὰρ πολλοὶ καὶ ἡπίστησαν ὥς τοῦ καιροῦ πεπλασμένοις εἶνεκεν, ὅπνιν δὲ θαρσοῦσαν ἀνυπόκριτον εἶναι νομίζοντες ἐπιστώσαντο τὴν ἀφοβίαν· ἀγαθὴ δὲ ἡ ἐξ ἀμφοῖν ἐπιστήμη τοῦ τε εἰπεῖν, ἃ δεῖ, καὶ ὁφθῆναι, ὁποῖον δεῖ.

⁴⁵ Da considerare, per inciso, è anche l'importanza che, per l'analoga azione sulla ψυχὴ dei soldati, viene data alle pratiche di superstizione (P. Schreiner, *Il soldato*, in *L'uomo bizantino*, a cura di G. Cavallo, Bari 1992, 95-127, richiama l'incidenza dei libri di astrologia e dei libri di sogni come fonti bizantine di nozioni collegate alla guerra), nonché ai riti religiosi: si vedano a questo proposito le indicazioni fornite da Niceforo Foca in *praec. mil.* 6, 31-48; ma già nell'*Ipparchico* di Senofonte si sottolineava l'importanza dei sacrifici agli dèi; cfr. inoltre Onos. *strat.* 10, 25-28 (Περὶ τῆς πρὸ μάχης ἐπισκέψεως τῶν ἱερῶν). La presenza di preti nell'accampamento militare bizantino è inoltre attestata: costoro dovevano recitare le preghiere e celebrare il servizio divino; uno di questi, come si legge in Teofilatto Simocatta, pronunciò addirittura un παρακλητικὸς λόγος nell'imminenza della battaglia di Ammodio del 591 contro l'usurpatore persiano Baram (*Hist. univ.* 5, 4, 5-15).

SUGLI EPIGRAMMI DI GIORGIO DI PISIDIA

Gli epigrammi di Giorgio di Pisidia¹ sono stati tramandati, nel loro insieme, dal più antico testimone testuale dei *Carmi* pisidiani – il Paris. suppl. gr. 690² –, suddivisi in tre diverse antologie: delle due più ampie, la prima, comprendente 45 componimenti³, è vergata nei ff. 64v-65, subito dopo la II acroasi della *Expediatio Persica*; la seconda, di 66 componimenti⁴, è trascritta nei ff. 116v-117, e sebbene non rechi espressamente il nome del nostro poeta, fu a ragione attribuita al Pisida da Leo Sternbach per chiari motivi linguistici e metrici⁵; la terza e più ristretta scelta di epigrammi, consistente di soli sette pezzi⁶, si legge,

¹ Ed. L. Sternbach, *Georgii Pisidae carmina inedita*, WS 13, 1891, 16-18; 14, 1892, 51-68; cfr., ora, L. Tartaglia, *Carmi di Giorgio di Pisidia*, Torino 1998, 468-505. - La numerazione degli epigrammi qui adottata è quella della ediz. Tartaglia; fra parentesi quadra viene indicata la corrispondente numerazione della ediz. Sternbach.

² Datato alla seconda metà del sec. XII da J. Irigoin, *L'Italie Méridionale et la tradition des textes antiques*, JÖB 18, 1969, 49, e da E. Follieri, *I calendari in metro inno grafico di Cristoforo Mitileneo*, I, Bruxelles 1980, 12, n. 48; 69, e n. 9; precedentemente il codice era stato attribuito alla fine del sec. XI da G. Rochefort, *Une anthologie grecque du XIe siècle: le Parisinus Suppl. gr. 690*, Scriptorium 4, 1950, 5.

³ *Epigr.* 1-4.13.20.21.29.30.47.49.50.52-65.81-94.105.106.108.111.112 [5-49].

⁴ *Epigr.* 1.5-20.22-24.26-29.31-46.48.51.66-80.95.97-104 [50-106].

⁵ Si consideri, inoltre, che quattro di questi 66 componimenti ricorrono anche nella precedente antologia (*epigr.* 1 [81^b].13 [50^b].20 [52^b].29 [55^b]), e che di altri otto la paternità pisidiana è attestata da altre fonti manoscritte (*epigr.* 33 [78^b].69 [84].70 [84^b].73 [88].80 [72].95 [59^b].99 [61^b].100 [61^c]), tramandati come pisidiani dai codici Paris. gr. 1630 e Paris. gr. 2831).

⁶ *Epigr.* 25.107.109.110.113-115. Fatta eccezione per l'*epigr.* 113 [108], gli altri sei non furono editi da Sternbach, in quanto già pubblicati da G. Querci (PG 92, 1732a-1735a) sulla base del codice Vat. gr. 1126. Fra tutti gli epigrammi del *corpus*, soltanto il nr. 96 (corrispondente a *Anth. Pal.* I, 121, dove figura come adesposto) non è

infine, nei ff. 45v-46r. A conti fatti, il *corpus* degli epigrammi pisidiani risulta complessivamente composto di 115 componimenti⁸, i quali toccano quasi esclusivamente argomenti di carattere sacro; le maglie strette della rete adoperata dall'autore, o dagli autori, delle tre diverse selezioni di cui sopra s'è detto, hanno lasciato filtrare soltanto un piccolo nucleo di componimenti dedicati ad altri soggetti, spia di una produzione epigrammatica che si può forse immaginare più varia ed articolata: si tratta, in particolare, di tre epigrammi per l'imperatore Eraclio e di uno per Eraclio Costantino, di due epigrammi di argomento scherzoso – su un chierico e su un popone –, di un epigramma gnomico-parenetico sulla invidia, di un epigramma autobiografico sulla podagra, e di un epigramma epitimbico⁹. Fatta eccezione per questi nove componimenti, tutti gli altri sono epigrammi di argomento sacro suddivisibili in due gruppi: l'uno, più consistente – di 95 epigrammi –, a carattere epidittico, riguardante festività, santi, episodi e figure del *Nuovo Testamento*; l'altro, più esiguo – di 11 epigrammi –, a carattere anatematico, concernente edifici sacri. Con questa raccolta l'epigramma votivo e epidittico cristiano trovò, dopo gli esiti documentati soprattutto dal I libro della *Anthologia Palatina*, i modi e le forme di una compiuta espressione artistica¹⁰.

tramandato dal Paris. suppl. gr. 690, e fu edito dal Querci (*ib.*, 1737a-1740a), che lo trasse dal Paris. gr. 1630.

⁷ Questa stessa scelta, con l'omissione del solo *epigr.* 113 [108], è tradata, oltre che dal Vat. gr. 1126, anche dai codici Paris. suppl. gr. 139 e Oxon. Thomas Roe 18.

⁸ Questo numero salirebbe a 116 se si tenesse conto anche della lunga σφραγίς che chiude l'*Esamerone* nel Paris. suppl. gr. 690 e nel Paris. gr. 1302 (cfr. L. Tartaglia, 424 = *carm.* 107 Sternbach): si tratta di un bell'esempio di *book epigram*, un genere epigrammatico che non è raro incontrare nei manoscritti, la cui funzione è quella di introdurre o di concludere, a mo' di colofone, un determinato testo, frutto assai spesso della mano di anonimi editori, piuttosto che degli autori stessi delle opere alle quali tali componimenti si accompagnano. Nel nostro caso l'attribuzione al Pisida suscita qualche dubbio – su ciò si veda F. Gonnelli, *Giorgio di Pisidia, Esamerone*, Pisa 1998, 243, appar. – anche per l'uso, fin dai primi versi, della terza persona singolare in luogo del *pluralis maiestatis*, a cui il poeta è solito ricorrere in tutta la restante sua produzione per riferirsi a sé stesso: Γεώργιος μὲν τῶνδε τῶν συγγραμμάτων, / ἤγουν ἰάμβων εὐκρότος ἐσκεμμένων, / ὁ Πισίδης πέφυκε συγγραφεὺς μέγας ... (vv. 1-3), versi che, peraltro, se fossero stati scritti davvero dal Pisida, rappresenterebbero pressoché un *unicum* nella letteratura bizantina per la perentoria dichiarazione di autostima che verrebbero in tal caso ad esprimere.

⁹ Sono, nell'ordine, gli *epigr.* 105 [47].109.110.108 [48].113 [108].115.111 [28].114.112 [49].

¹⁰ Sull'epigramma bizantino di argomento sacro cfr. A.D. Kominis, *Tò Βυζαντινὸν ἱερὸν ἐπίγραμμα καὶ οἱ ἐπιγραμματοποιοί*, Atene 1966; sull'epigramma in età tardoantica e

È noto, come ha mostrato anche di recente con dovizia di esempi M. Lauxtermann¹¹, che la definizione bizantina di epigramma abbraccia una vasta gamma di testi letterari destinati ad un uso strumentale¹²: si va dalle iscrizioni su icone, pietre sepolcrali, edifici pubblici, fino ai versi di suggello di opere letterarie, ai cosiddetti *book epigrams*. In tal senso, le indagini più recenti¹³ tendono a mostrare come nella poesia bizantina la relazione fra un epigramma e l'oggetto a cui esso si riferisce sia assai più concreta di quanto non fosse in epoca alessandrina, la svolta in questa direzione essendosi probabilmente compiuta in età tardoantica, allorché le iscrizioni epigrammatiche divennero un fenomeno piuttosto diffuso¹⁴. Anche gli epigrammi di Giorgio di Pisidia rispecchiano questa tendenza per il loro carattere prevalentemente epigrafico: se ciò risalta con maggiore evidenza nel caso degli epigrammi anatematici, appositamente concepiti per essere incisi sugli edifici di cui essi trattano¹⁵, non meno evidente si direbbe la connessione fra molti degli epigrammi epidittici e gli oggetti artistici che ne dovevano costituire il supporto. Vari indizi sembrerebbero, infatti, escludere che si tratti soltanto di un *lusus* letterario. In molti casi il riferimento imme-

bizantina cfr., fra il molto, I.G. Galli Calderini, *L'epigramma greco tardoantico: tradizione e innovazione*, AFLN n.s. 18, 1987-1988, 261-295; A. Kambylis, *Das griechische Epigram in byzantinischer Zeit*, WJA n.F. 20, 1994-1995, 19-47; sul I libro della *Anthologia Palatina* cfr., da ultimo, B. Baldwin, *Notes on Christian Epigrams in Book One of the Greek Anthology*, in P. Allen - E. Jeffreys (edd.), *The Sixth Century, End or Beginning?*, Brisbane 1996, 92-104 (a 103 interessanti osservazioni sulla conoscenza del *Ciclo* di Agazia da parte del Pisida).

¹¹ M. Lauxtermann, *The Byzantine Epigram in the Ninth and Tenth Centuries*, Amsterdam 1994.

¹² Sul concetto di *Gebrauchsliteratur* cfr. A. Garzya, *Testi letterari d'uso strumentale a Bisanzio*, JÖB 31/1, 1981, 263-287 = *Il mandarino e il quotidiano. Saggi sulla letteratura tardoantica e bizantina*, Napoli 1983, 35-71.

¹³ Cfr., per es., W. Hörandner, *Customs and Beliefs as Reflected in Occasional Poetry: Some Considerations*, ByzForsch 12, 2, 1987, 235-247; Id., *Ein Zyklus von Epigrammen zu Darstellungen von Herrenfesten und Wunderszenen*, DOP 46, 1992, 107-115; Id., *A Cycle of Epigrams on the Lord's Feasts in Cod. Marc. Gr. 524*, DOP 48, 1994, 117-133; Id., *Randbemerkungen zum Thema Epigramme und Kunstwerke*, in ΠΟΛΥΠΛΕΥΡΟΣ ΝΟΥΣ. *Miscellanea für Peter Schreiner zu seinem 60. Geburtstag*, herausg. von C. Scholz und G. Makris, München-Leipzig 2000, 69-82.

¹⁴ Cfr. M. Lauxtermann, 21.

¹⁵ Sono otto pezzi per le cappelle della Vergine nel Patriarcato, due per il tempio delle Blacherne e uno per la biblioteca del patriarca Sergio: nell'ordine, *epigr.* 86-93 [37-44].95 [59^b].96.106 [46]; a questi si deve aggiungere l'*epigr.* 105 [47], non concernente un edificio sacro, ma un bagno fatto restaurare da Eraclio.

diato al prodotto artistico è reso esplicito dalle parole stesse che adopera il poeta: per es., cfr. *epigr.* 22 [73] Εἰς τὴν βάπτισιν (v. 1 ἡ δευτέρα γέννησις εἰκονίζεται); 62 [22] Εἰς τοὺς ὁγίους τρεῖς παῖδας (v. 2 δείκνυσιν ἡμῖν καὶ γραφὴ συνημμένους); 85 [34] Εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ (v. 2 στηλογραφεῖται Χριστὸς ἐσταυρωμένος); 100 [61c] Ἄλλα (v. 2 ἀμηχανεῖς δέσποινα καὶ γεγραμμένη). Altre volte la coincidenza dell'epigramma con l'oggetto è totale, dal momento che è l'oggetto stesso che parla in prima persona: negli *epigr.* 35 [99] (Σταυρὸς ἐγὼ κόσμοιο φύλαξ πέλω ἡματα πάντα, / σώματος ἀθανάτοιο φέρων ἰσότημον ὀπωπὴν) e 103 [70] (Οὐχ ἵστορεῖ με ζωγράφος τοῖς χρώμασιν, / ἀλλ' ὅς φυλάττειν οἶδε τοὺς ἐμοὺς λόγους / ὅμως χαρακτὴρ εἰκότως γνωρίζεται) è la croce che parla; nell'*epigr.* 47 [9] (Πηγὴ πέφυκα ῥωστικῆς εὐεξίας / φλέβας φέρουσα τοὺς σοφοὺς Ἀναργύρους...) una fonte posta sotto la protezione dei Santi Anargiri; nell'*epigr.* 82 [25] (Ἀνοίγομαι φρονοῦσιν ὀρθοδοξίαν / καὶ κλείομαι νοσοῦσι τὴν ἀπιστίαν) l'ingresso di una chiesa. Un caso interessante è rappresentato dall'*epigr.* 98 [61] Εἰς τὴν Θεοτόκον ἱκετεύουσαν, nel quale è la Madre di Dio che parla in lacrime rivolgendo parole di supplica al Figlio: Οἴκτειρον υἱὲ τῆς τεκούσης δάκρυον / ὥς παῖς ἄκουσον· ὥς Θεὸν πρεσβεύομαι, / δι' ἧς πέπονθας ἐν φάτνῃ τὰ σπάργανα. Il tipo iconografico al quale subito corre il nostro pensiero, leggendo queste parole, è quello della *Paràklesis*: la Vergine vi viene raffigurata, per lo più di profilo, nell'atto di reggere un cartiglio con sopra scritto un dialogo di intercessione con Cristo, nel quale una parola di solito ricorrente è il verbo οἰκτεῖρω, che nel nostro caso si trova collocato in evidenza al principio del primo verso. Ciò che qui sembrerebbe mancare è il dialogo, vale a dire la risposta del Figlio; ma non è così, poiché mi pare certo che come tale debba essere considerato l'*epigr.* 99 [61b], trascritto immediatamente dopo nel codice e recante come *inscriptio* un generico Ἄλλα (Γυνή, γυναιξὶ κόσμος εὐκλεῆς ἔφυς, / κοινὴ δὲ παντὸς τοῦ γένους σωτηρία), il cui testo, quindi, è da collegare con il precedente: non vi è dubbio, infatti, che le parole dell'*epigr.* 99 [61b] siano pronunziate da Cristo – solo il Figlio si rivolge alla Vergine con l'appellativo di Γυνή (cfr. *Io.* 19, 26) –, e che rappresentino una coerente risposta alla supplica della Theotokos dell'*epigr.* 98 [61]: alla Madre, che in lacrime intercede in favore dell'umanità, il Figlio risponde con parole che hanno l'implicito valore di un esaudimento. Avremmo qui dunque, anche se non l'evidenza assoluta, per lo meno la prova indiziaria della probabile esistenza, nel secolo VII, di un par-

ticolare motivo iconografico relativo alla rappresentazione della Theotokos, le cui prime testimonianze figurative a noi pervenute risalgono, com'è noto, ai secoli XI-XII¹⁶.

In altri epigrammi il poeta esorta il lettore ad *osservare* l'immagine che egli commenta: *epigr.* 34 [98] Εἰς τὸν σταυρὸν (v. 1 Σκόπησον ὄντα δεσπότην ληστῶν μέσον); 73 [88] Εἰς τοὺς ἁγίους μ' (v. 1 Πολλοὺς θεωρεῖς, ἀλλὰ σωματῶν μέχρι); altrove sembra indicare chiaramente la presenza di una figura dipinta: *epigr.* 8 [105] Εἰς τὸν Πρόδρομον (v. 1 Ὁ Πρόδρομος πάρεστι δεικνὺς δακτύλῳ); 23 [53] Εἰς τὴν βάπτισιν (v. 1 Ἡ κοπτικὴ πάρεστι Χριστὸς ἀξίνη), dove πάρεστι ha il significato di «ecco, è qui presente».

Con ciò non si vuole sostenere che la effettiva utilizzazione epigrafica di questi epigrammi sia provata al di là di ogni ragionevole dubbio; in realtà la linea di confine con la finzione letteraria rimane assai difficile da riconoscere, e questa, come si sa, è una questione che è lungi dall'essere circoscritta ai soli componimenti pisidiani: il giudizio, al riguardo, si rivela sempre arduo soprattutto per la presenza tutt'altro che rara, presso quasi tutti gli autori, di quelle 'spie rivelatrici' di cui si sono or ora addotti alcuni esempi – l'invito del poeta ad «osservare», l'uso di πάρεστι, ecc. –, una presenza così diffusa da rendere legittimo il sospetto che in taluni casi possa anche trattarsi di imitazione letteraria dell'epigramma destinato ad essere concretamente adoperato come iscrizione: di qui la comprensibile difficoltà di distinguere ogni volta con certezza fra finzione e uso epigrafico reale. Detto questo, occorre però rilevare che, nel caso specifico del Pisida, anche quando mancano quegli indizi a cui sopra si accennava, l'impressione che si ricava è che il testo di molti epigrammi sia comunque collegato ad una immagine. Conforta questa impressione l'uso di uno stile che si potrebbe, a tratti, definire 'appositivo', nel senso che i singoli versi, e le singole parti dei

¹⁶ Per la documentazione iconografica, reperibile soprattutto nel nartece e nell'area del *bema* delle chiese bizantine, cfr. S. Der Nersessian, *Two Images of the Virgin in the Dumbarton Oaks Collection*, DOP 14, 1960, 69-86, sp. 81-85. Il testo pisidiano è il più antico esempio di dialogo in forma di *Paràklesis* a me noto; un altro testo riproducente questo stesso tipo di componimento, databile intorno al 900 – anch'esso, come nel nostro caso, distribuito fra due distinti epigrammi –, fu pubblicato da R. Browning, *An Unpublished Corpus of Byzantine Epigrams*, Byz 33, 1963, 296, nrr. 5.6 = *Studies on Byzantine History, Literature and Education*, London 1977, VIII, che lo trasse dal codice Oxon. Barocci 50 della prima metà del sec. X (cfr. anche M. Lauxtermann, 33-35).

versi, spesso risultano essere come delle apposizioni di un soggetto implicito e coincidente con il personaggio che il poeta intende presentare al lettore, sicché molti epigrammi si direbbero adatti ad essere adoperati come didascalie di altrettante immagini; soltanto qualche esempio: *epigr.* 5 [79] Εἰς τὸν Βαπτιστὴν· Φωνὴ βοῶντος τοῖς ὅλοις σωτηρίαν, / ὁ τὴν ἔρημον πατρίδα κληρούμενος, / ὁ Ζαχαρίου παῖς, Ἡλίας ὁ δεύτερος, / οὗ μείζον οὐδέν ἐστιν ἀνθρώπων φύσει; 9 [65] Εἰς τὸν ἀρχάγγελον Γαβριήλ· Χαράς προηγός, ἄγγελος σωτηρίας, / κήρυξ ἁπαντοῦς τῆς ξένης γεννήσεως, / ὁ τὸν Ζαχαρίαν τῆς ἀτεκνίας ἀφείς, / σιγὴν παρασχὼν τῆς ἀπιστίας δίκην; 69 [84] <Εἰς Ἰωάννην τὸν Θεολόγον>· Βροντὴ γαλήνης, παρθένων παρρησία, / ῥήτωρ ὀλιέων καὶ σοφῶν θεηγόρος, / ὁ δεύτερος παῖς τῆς τεκούσης τὸν Λόγον; 80 [72] <Εἰς τὸν Δαβίδ>· Τέτιξ προφητῶν, ἡ λύρα τοῦ πνεύματος, / ὁ γῆν ἅπασαν ἐμφορῶν μελωδίας, / ὃ πραότης γνώρισμα τῆς ἐξουσίας. La qualità 'funzionale' degli epigrammi pisidiani è inoltre avvalorata dalla forma lapidaria in cui il poeta ama esprimersi: di solito il Pisida racchiude il suo assunto nel giro di pochi versi (per lo più due o quattro), secondo lo stile proprio della tradizione epigrafica, rinunciando a strutture sintattiche complesse in favore di una immediata e piana leggibilità, alla quale contribuisce soprattutto l'osservanza della norma tendente a dare senso compiuto a ciascun verso, con la conseguente drastica limitazione dell'*enjambement*, di cui si contano 18 casi soltanto su un totale di 343 versi.

Insomma, se, da un lato, non è affatto facile appurare quanti degli epigrammi pisidiani trovarono una reale utilizzazione pratica, dall'altro, risulta chiaro che il modello a cui più volentieri si attenne il Pisida fu quello epigrafico, e che ad esso il poeta adeguò coerentemente la cifra stilistica dei suoi carmi.

Un discorso a parte merita la qualità compositiva degli epigrammi pisidiani. Al riguardo, illustrerò soltanto alcuni aspetti che ritengo maggiormente significativi. Innanzi tutto, lo stile essenziale e serrato, che già si è detto in accordo con la natura epigrafica di questi testi, uno stile che, strutturato in rapide sequenze di brevi *cola*, conferisce alla versificazione del nostro poeta la qualità di γοργότης (= *velocitas*) riconosciuta da Michele Psello nella celebre σύγκρισις con Euripide¹⁷; ad essa si

¹⁷ Cfr. A.R. Dyck, *Michael Psellus, The Essays on Euripides and George of Pisidia and on Heliodorus and Achilles Tatius*, Wien 1986, 50, ll. 131-132; su ciò vd. M. Lauxtermann, *The Velocity of Pure Iambs. Byzantine Observations on the Metre and Rhythm of the Dodecasyllable*, JÖB 48, 1998, 9-33, sp. 25-28.

unisce, inoltre, una speciale cura rivolta alla resa fonica complessiva. Trascelgo solo qualche esempio fra i componimenti in distici, nei quali a me pare che il Pisida dia il meglio di sé. Risulta subito evidente l'impegno che il poeta pone nella ricerca di assonanze fra un verso e l'altro mediante la collocazione, nelle medesime sedi di ciascun verso, di parole di suono e accento identico: *epigr.* 1 [5] Εἰς τὸν τοῦ Προδρόμου βίον· Σὺ θαλπτική πέφυκας ἀγνείας πτέρυξ / καὶ τμητικός, προφήτα, λαγνείας πέλυξ; 7 [81] Εἰς τὸν αὐτόν· Ἄφωνε φωνὴ τοῦ Λόγου πρὸ τῶν τόκων, / σάλπιγξ ἔναρθε τοῦ νόμου πρὸ τῶν τάφων; 58 [18] Ἄλλοι εἰς αὐτήν (*sc.* τὴν ἀγίαν Θέκλαν)· Ἐχθρὸς μὲν οἰκτρὰς προσβολῶν λύπας πλέκει, / Χριστὸς δὲ Θέκλην συμμαχῶν νίκαις στέφει; in alcuni casi lo scopo viene raggiunto grazie al ripetersi delle medesime parole: *epigr.* 31 [56] Εἰς τὸν σταυρόν· Εἰσηῆξεν ἐχθρὸς τὴν φθορὰν διὰ ξύλου, / ἔδειξε Χριστὸς τὴν φθορὰν διὰ ξύλου; 56 [16] Εἰς τὸν ἅγιον πρωτομάρτυρα Στέφανον· Τῶν ἀγγέλων σύμμορφος ὥφθης ἐν βίῳ / τῶν ἀγγέλων γὰρ ἔσχες ἐν γῇ τὸν βίον; a volte è sufficiente la ripresa di un solo vocabolo per creare un effetto di assonante riverbero: *epigr.* 20 [30] Εἰς τὴν βάπτισιν· Σοῦ, Χριστέ, γυμνωθέντος εὗρεν ἡ φύσις / γύμνωσιν ὄντως ψυχικῆς ἀμαρτάδος, dove la ripetizione γυμνωθέντος/γύμνωσιν diviene ancora più pregnante per l'uso traslato di γύμνωσιν: al gesto di Cristo che 'si spoglia' delle vesti per ricevere il battesimo nelle acque del Giordano, corrisponde la salvezza dell'umanità che 'si spoglia' – metaforicamente, ma non meno concretamente – del peccato originale. Non sfugge al lettore il tono di solennità sentenziosa, quasi ieratica, derivante da questa particolare tecnica compositiva, una solennità che ben si addice alla tematica religiosa di questi testi.

Un altro procedimento stilistico al quale spesso ricorre il Pisida è quello dell'antitesi, nel cui ambito ricadono vari casi nei quali si paragonano, per contrasto, figure ed episodi del *Vecchio* e del *Nuovo Testamento*. Ecco alcuni esempi: nell'*epigr.* 42 [59] Εἰς τὰς μυροφόρους (Χριστοῦ ποδῶν γυναῖκες ἦψαντο τρόμῳ, / ὧν ἡ προμήτωρ ἠὺλαβήθη τὸν κρότον), il gesto delle pie donne che con trepidazione abbracciano i piedi del Cristo risorto (*Matth.* 28,9), richiama per antitesi la paura di Eva – «la prima madre» – nell'udire i passi del Signore nel giardino dell'Eden dopo ch'ella aveva mangiato il frutto proibito (*Gen.* 3, 8); nell'*epigr.* 46 [77] Εἰς τὴν πεντηκοστήν (Γλώσσαις τελειοὶ τοὺς ἀποστόλους πυρὸς / ὁ συγγέας τὸν πύργον ἐν φωναῖς πάλαι), le lingue di fuoco, che nel giorno di Pentecoste discesero sugli apostoli colmandoli dello Spirito Santo (*Act.* 2, 3ss.), rinviano per contrasto alla torre di Babele e

alla confusione delle lingue di tutti i popoli (*Gen.* 11, 1ss.); nell'*epigr.* 70 [84^b] Εἰς τὸν ἅγιον Θωμᾶν (Μωσῆς φοβεῖται καὶ θεωρῆσαι τὸ πῦρ, / Θωμᾶς δὲ χερσὶ ψηλαφήσας τὴν φλόγα / τὴν πίστιν ἠκρίβωσεν ἐξ ἀπιστίας), al timore di Mosè di affissare persino lo sguardo sulla fiamma divina (*Ex.* 3,6), corrisponde l'ardire di Tommaso che rinsalda la sua fede toccando con la mano il costato di Cristo (*Io.* 20, 24ss.) – dove è di grande rilievo l'originale efficacia espressiva di τὴν φλόγα del v. 2, che richiama τὸ πῦρ del v. 1, per indicare il corpo di Cristo¹⁸ –. Accanto a questi casi concernenti il confronto fra *Antico* e *Nuovo Testamento*, ecco altri esempi di antitesi che nascono da personali riflessioni del Pisida su alcuni episodi del *Nuovo Testamento*: nell'*epigr.* 2 [6] Εἰς τὸ συμπόσιον (Τῆς ἐγκρατείας τὸν τροφὸν καὶ συμπότην / Ἡρωδιάς σ' ἔδειξε παίγνιον πότου), il poeta, quasi a sottolineare la crudeltà del cuore umano sordo al messaggio evangelico, constata l'amaro destino di Giovanni il Battista, il quale, fustigatore di lascivi costumi e maestro di continenza per tutta la vita, fu reso da Erodiade misero trastullo di un osceno convito (*Matth.* 14, 11; *Mc.* 6, 28); allo stesso modo, nell'*epigr.* 3 [7] Εἰς τὴν ἀποτομὴν (Χριστὸν τὸν ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ προδεικνύων / ἦχθης δι' αὐτὸν εἰς σφαγὴν ἐκουσίαν), proprio colui che per primo aveva additato a tutti l'Agnello di Dio – il Battista –, viene ora per Lui condotto a volontaria immolazione, divenendo egli stesso agnello sacrificale – come sottolinea l'uso di σφαγή, qui con il valore di «sgozzamento sacrificale» –. Nell'*epigr.* 18 [52] Εἰς τὴν ὑπαπαντήν (Κὰν χερσὶ γηραιαῖς με νήπιον βλέπης, / πρῶτος, παλαιός εἰμι καὶ κτίστης χρόνων), celebrante l'incontro fra Gesù Bambino e il vecchio Simeone in occasione della presentazione al Tempio (*Lc.* 2, 25ss.), compare un motivo assai diffuso nella letteratura e nell'arte bizantina, quello del Bambino che è il Logos eterno esistente da prima dell'inizio dei tempi, e quindi vecchio¹⁹; con la linearità della sua struttura sintattica il testo attinge la sfera del sublime, soprattutto grazie all'asindeto πρῶτος παλαιός collocato in principio del secondo verso con uno straordinario effetto di gravità sentenziosa; nell'*epigr.* 21 [31] Ἄλλοι, *sc.* Εἰς τὴν βάπτισιν (Σῶτερ, κατελθὼν εἰς μυχοὺς Ἰορδάνου / εἵλκυσσας ἡμᾶς ἐκ βυθοῦ τῶν πται-

¹⁸ Riecheggiamiento di Rom. Mel. 30, str. 2, 5-6 καὶ τότε μὲν τὸ πῦρ ἦλθεν ἐπὶ τὴν ἀκανθοῦν, / νυνὶ δὲ πρὸς τὸ πῦρ ἔδραμεν ἡ βασιλῆως.

¹⁹ Cfr. S. Averincev, *L'anima e lo specchio. L'universo della poetica bizantina* (*Poética rannevizantijskoj literatury*, Moskva 1977), trad. ital., Bologna 1988, 239ss.

σμάτων), alla discesa di Gesù nelle gole profonde (εἰς μυχοὺς) del Giordano per ricevervi il battesimo, corrisponde, per converso, l'ascesa dell'umanità dall'abisso (ἐκ βυθοῦ) – metaforico, ma non meno reale – del peccato; infine, nell'*epigr.* 26 [55] Εἰς τὰ βαῖα ('Ο συγκαθέδρος πατρικῆς δόξης ἄνω / πῶλῳ κατηξίωσεν ἱζῆσαι κάτω), l'ingresso di Gesù in Gerusalemme suscita lo stupore del poeta per come Colui che condivide la gloria del Padre nell'alto dei cieli, si sia degnato di sedere, in terra, sulla groppa di un umile asinello.

In tutti questi epigrammi la riproposizione dei *tòpoi* biblici, lungi dal risolversi in una pigra e scialba rivisitazione, è sempre vivificata dalla luce di una intensa forza espressiva, sia stilistica sia linguistica, a cui si aggiunge la peculiare abilità del poeta che riesce a concentrare interi episodi nel breve spazio di un solo distico. L'*epigr.* 24 [54] Εἰς τὸν παράλυτον illustra molto bene siffatta abilità: con appena nove parole viene rievocata la guarigione del paralitico, quale si legge in *Mc.* 2, 3ss. e in *Lc.* 5, 18ss., senza che siano tralasciati i particolari più significativi: Τὸν σαρκόσαθρον, ἐκ στέγης βεβλημένον, / δείκνυσι Χριστὸς εὐσθενῇ στρωμνηφόρον²⁰, dove i due composti collocati in principio e in fine del testo – σαρκόσαθρον e στρωμνηφόρον – sono un bel documento della perizia del Pisida quale coniatore di nuovi vocaboli.

Tuttavia l'elemento che forse più di ogni altro contribuisce a definire l'eccellenza della resa espressiva degli epigrammi pisidiani è la loro forma metrica: vale a dire, quel trimetro giambico a cui proprio il Pisida conferì l'assetto più consono alle mutate esigenze ritmico-accentuative²¹, e che d'ora in avanti diventerà il metro prediletto dei poeti bizantini. È un dato di fatto che prima del Pisida il metro in uso nella poesia

²⁰ Singolare concordanza con il secondo verso di questo epigramma mostra il testo nr. 21 della silloge pubblicata da W. Hörandner (*Ein Zyklus...*, 110) dai codici Marc. gr. 507 e Vatop. 36, entrambi del sec. XIIin: (Εἰς) παράλυτ(ον)· Ἐδεξε Χριστὸς εὐσθενῇ κλινηφόρον / τὸν ὡς τάφῳ πρὶν τῇ κλίνῃ κεκρημένον.

²¹ Sul trimetro pisidiano cfr. I. Hilberg, *Textkritische Beiträge zu Georgios Pisides*, WS 9, 1887, 207-222; Id., *Über die Accentuation der Versausgänge in den iambischen Trimetern des Georgios Pisides*, in *Festschrift Johannes Vahlen*, Berlin 1900, 149-172; L. Sternbach, *Studien zu Georgios Pisides*, Rozpr. Akad. Umiej., Wyd. filolog., ser. II, 15, Kraków 1900, 259-296; P. Maas, *Der byzantinische Zwölfsilber*, BZ 12, 1903, 278-323 = *Kleine Schriften*, München 1973, 242-288; R. Romano, *Teoria e prassi della versificazione. Il dodecasillabo nei Panegirici epici di Giorgio di Pisidia*, BZ 78, 1985, 1-22.

epigrammatica sia stato l'esametro o il distico elegiaco, e solo eccezionalmente il trimetro, e che, al contrario, dopo di lui il trimetro giambico sia divenuto pressappoco il metro *standard*, per così dire. Il merito di questa importante innovazione in ambito epigrammatico va attribuito al nostro poeta, e non a Gregorio di Nazianzo, come, senza dubbio per un *lapsus calami*, scrive K.A. Trypanis²². La preferenza accordata al trimetro riguarda l'intera produzione del Pisida, sebbene il poeta non manchi di dare qualche prova della sua capacità di comporre anche nell'antico metro dell'epica²³. Verosimilmente, molteplici furono i motivi che condussero a siffatta innovazione, non ultimo il disagio che i Bizantini incontravano nell'adattare l'esametro al nuovo sistema metrico a base accentuativa. Nel caso degli epigrammi qualche ruolo avrà probabilmente avuto anche la considerazione della scelta linguistica conseguente alla adozione di un metro in luogo di un altro. Infatti, chiunque legga gli epigrammi cristiani in metro epico compresi nel I libro della *Anthologia Palatina*, non può non rilevare come quei componimenti, mediante l'adozione degli stilemi e dei moduli caratteristici del linguaggio omerico, si risolvano assai spesso in una mera imitazione delle più antiche poesie votive, con il risultato che i fedeli che rivolgono le loro suppliche a Cristo finiscono con l'adoperare le medesime espressioni che usavano i pagani per invocare i loro dèi: la conseguenza – osserva il Waltz²⁴ – è che molti degli epigrammi del I libro della *Anthologia* potrebbero figurare indifferently fra quelli votivi del VI libro. Viceversa, il trimetro giambico, avendo fra l'altro il pregio di affrancare l'espressione linguistica dai vincoli della *imitatio* epica, consentiva al referente biblico di emergere con più forte evidenza e immediatezza. D'altra parte, che questo fosse uno dei propositi che il nostro poeta si riprometteva di conseguire, lo prova anche la totale messa al bando di ogni simbologia pagana, ancora presente, invece, negli epigrammi cristiani dell'età tardoantica²⁵. Gli sviluppi successivi della poe-

²² Cfr. K.A. Trypanis, *La poesia bizantina. Dalla fondazione di Costantinopoli alla fine della Turcocrazia* (*Greek Poetry. From Homer to Seferis*, London 1981), trad. ital., Milano 1990, 50.

²³ Fra gli epigrammi se ne annoverano tre in esametri: nrr. 11 [96] (v. 2 pentametro).35 [99].93 [44].

²⁴ Cfr. P. Waltz, *Anthologie Grecque. Première Partie. Anthologie Palatine*, I, Paris 1960², 11.

²⁵ Si vedano, per es., le citazioni di figure mitologiche – Tantalo, Sisifo, gli Eroti,

sia epigrammatica – si pensi in primo luogo a Teodoro Studita²⁶ – confermano la fortuna delle scelte compiute da Giorgio di Pisidia.

APPENDICE METRICA

Sono esclusi dal computo statistico i tre epigrammi in esametri (cfr. *supra*, n. 23) e il v. 5 di *epigr.* 45 [102], espunto da Sternbach. Il numero dei versi considerati è, pertanto, di 334.

1. *Parossitonesi.*

(Versi di)	12 sillabe	13 sillabe	Totale
oss./per.	5	1	6 (=1,8%)
par./proper.	290	6	296 (=88,6%)
propar.	30	2	32 (=9,6%)

2. *Accento prima della cesura.*

(Versi di)	12 sillabe	13 sillabe	Totale
C5 oss./per.	97	6	103 (=30,8%)
C5 par./proper.	122	2	124 (=37,1%)
C5 propar.	31	1	32 (=9,6%)
C7 oss./per.	1	0	1 (=0,3%)
C7 par./proper.	26	0	26 (=7,8%)
C7 propar.	48	0	48 (=14,4%)

3. *Prosodia.*

Non si riscontrano errori prosodici, sebbene, in qualche caso - secondo un uso peraltro già invalso da tempo -, il poeta adoperi come lunghe $\tilde{\alpha}$, $\tilde{i}$, $\tilde{u}$; non

le Muse, le Cariti, le Erinni, Themis – negli epigrammi epitimbici di Gregorio di Nazianzo; su ciò, cfr. I.G. Galli Calderini, 275.

²⁶ Cfr. P. Speck, *Theodoros Studites, Jamben auf verschiedene Gegenstände*, Berlin 1968; A. Garzya, *Theodori Studitae Epigrammata*, EEBS 28, 1958, 11-64.

sono perciò giustificati gli interventi normalizzanti dello Sternbach nei due luoghi seguenti:

49 [10], 1 ὀφθαλμὸς ὄφθης Γρηγόριε <τῶν> δογμάτων.

106 [46], 6 σὺ δὲ σκοπήσας <τοῦ> παραδείσου τὴν χάριν.

4. *Sostituzioni.*

Nove, in tutto, sono i versi di tredici sillabe, con le seguenti sostituzioni:

Dattilo in I sede: 5 [79], 3; 66 [67], 2.

Anapesto in II sede: 67 [82], 2.

Tribraco in II sede: 9 [65], 3; 69 [84], 2.

Tribraco in III sede: 95 [59^b], 9.

Anapesto in IV sede: 6 [80], 1; 81 [35], 2; 94 [45], 1.

LUIGI TARTAGLIA

IL ΒΙΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ IN TOMA MAGISTRO

«“Vedere e operare”, per riprendere il verso di Lia (*Purg.* 27, 108): un po’ due costanti indefettibili sul destino dell’uomo, due poli che mai hanno cessato, e con pari forza, di attrarre e respingere, due estremi di un contrasto dialettico, perpetuamente rinnovantesi ... »¹. Due ideali di vita che ripercorrono tutto il pensiero antico dall’*Antiope* euripidea, dove Zeto e Anfione, l’attivo e il sognante, dibattono sulla condotta di vita, al *Gorgia* platonico e fino alla sistemazione aristotelica ove si nota «una tensione (...) verso una visione unitaria che sotto il segno della *pràxis*, di una *pràxis* alta e come privilegiata, accogliesse tutta intiera la vita, compresa quella del filosofare»². Ma la contrapposizione tra βίος πρακτικός e βίος θεωρητικός perdura nei tempi, risentendo di volta in volta e del clima politico e della temperie culturale che si colora di nuove ansie, di nuove angosce, di nuove certezze³. Il sorgere del

¹ A. Garzya, *Sul rapporto tra teoria e prassi nella grecoità tardoantica e medievale*, in *Scritti in onore di Cleto Carbonara*, Napoli 1976, 367 = Id., *Il mandarino e il quotidiano*, Napoli 1985, 201.

² A. Garzya, *Sul rapporto...*, 369 = Id., *Il mandarino...*, 204. Cfr. Arist. *EN* 1095b - 1096a. Qui Aristotele indica i principali tipi di vita, ossia la vita dedicata al godimento (βίος ἀπολαυστικός), il cui fine è la felicità come piacere, la vita politica (βίος πολιτικός), che tende all’onore ossia alla virtù, la vita contemplativa (βίος θεωρητικός), il cui fine è la ricerca della verità.

³ Cfr. Dicaearch. *Hist. fr.* 25 Wehr. *ex Cic. Att.* 2, 16, 3; Chrysipp. *Stoic.* = SVF III, 686. 343; Posidon. *fr.* 284 = 248ss. Edelst. - K. *ex Sen. Ep.* 90; Filone, *fuga* 36, *decal.* 101; Mos. 1, 18 ecc. - Un’impostazione del tutto sofistica del problema è nelle orazioni XV e XVI di Massimo Tirio, autore che visse tra il 152 e il 180 d. C. (secondo la notizia del lessico Suda). Nella prima parte egli dà il primato al βίος πρακτικός, dal momento che il filosofo si aggirerebbe nella città come un «fucò» senza essere di alcuna utilità alla città, che è simile ad un corpo bisognoso di piedi che lo sostengono, di mani che lavorano, di occhi che vedono, di orecchie che ascoltano. Nella seconda, invece, elogia

Cristianesimo vede infatti tale contrapposizione come un sentire meno o più la presenza di Dio e dunque in estrema sintesi come lotta tra corpo e anima⁴, lotta che può essere vinta soltanto con una *paidèia* che esalti la ragione e che cerchi di limitare ogni insidia propria dell'anima irrazionale. Una *paidèia* che non può e non deve prescindere dal νόμος perché esso è strumento per i giovani o di rieducazione per gli adulti ribelli⁵. Ma per Toma, al di là della legge che pure occupa un posto importante nelle sue due orazioni (il *De regno* e il *De subjectorum officis*), esiste un momento educativo tutto cristiano che è dato dalla lettura delle Sacre Scritture. Accanto perciò al νοῦς e al λόγος si aggiungono i γράμματα ἱερά, ai quali dobbiamo ispirarci, essendo noi tutti, imperatori e sudditi, Χριστοῦ κοινωνοί. In quanto θεοφιλεῖς dobbiamo rivolgere la nostra vita alla virtù e in tale ricerca ci saranno d'aiuto i padri, gli insegnanti e non di meno le madri, alle quali Toma, come già Platone, assegna un posto importante, perché esse offrono ai loro figli il seno, quasi che li amassero dal di dentro. Educare i propri figli significa rendere costoro partecipi del tesoro della fede e inculcare loro sani principi, perché «per poter essere cristiano, bisogna prima di tutto essere un uomo, abbastanza maturo sul piano più propriamente umano per poter fare un atto di fede e azioni morali (...) L'uomo colto secondo la norma classica poteva a suo piacere diventare oratore o filosofo, optare per l'amore o per la contemplazione: d'ora innanzi una opzione supplementare gli è offerta dall'annuncio della Buona Novella; egli può

il βίος θεωρητικός in nome della ricerca della virtù e della verità, le uniche in grado di donare all'anima e allo Stato armonia. A conclusione della sua orazione, comunque, Massimo Tirio attribuisce ai due βίoi compiti diversi, ma non per questo contrapposti, dal momento che i poteri e le forme vanno suddivisi in base alla natura, alla sorte e all'età. «Anche l'età differenzia gli uomini: l'azione è propria del giovane (...) Dunque quando è giovane il filosofo parli, agisca, amministri lo Stato, combatta e comandi (...)».

⁴ Cfr. a tale proposito Gregorio Nazianzeno che affronta l'argomento ad esempio nell'orazione 14 (= PG 35) in cui parla di contemplazione e azione o nell'orazione 43 (= PG 36) ove contrappone il πρακτικόν della vita cenobitica all'eremitica; Michele Psello che nel *De omnifaria doctrina* dedica tutto un capitolo alla definizione del concetto di προαίρεσις e al concetto di virtù o ancora Giovanni Mauropode che nei carmi 89-92 Lagarde esprime il timore che suscita in lui la previsione di un incarico pubblico. «Le cariche attraggono i guardati, la tempesta si addensa. Si procede alla decisione: si scatenano le procelle, i troni chiamano: o nocchiero, apri gli occhi (...) sono estraneo all'attività pubblica (...) e per questo ho dedicato il mio tempo libero ai libri, volendo essere non maestro, ma alunno» (trad. Anastasi).

⁵ M. Vegetti, *L'etica degli antichi*, Bari 1989, 142.

anche aprirsi alla grazia, alla fede, ricevere il battesimo, divenire cristiano»⁶. Una *paidèia*, dunque, che deve riguardare il sovrano e i suoi sudditi: è questo l'intento del Magistro nel *De regno* e nel *De subsectorum officiis*, perché egli è convinto che solo in tale armonia lo Stato possa essere sempre più ciò che Dio desidera.

All'interno di un discorso tutto politico emerge il rapporto tutto platonico di anima-corpo, ritenendo il retore, nel solco greco della *καλοκάγαθία*, che solo una sanità fisica e un giusto peso dato al corpo possono dare la *μετριότης*. Coordinazione corpo-anima, consapevolezza che nell'anima ha sede la *εὐδαιμονία*: sono questi gli strumenti conoscitivi tramite i quali è possibile raggiungere il regno di Dio.

Ma che cosa è l'*εὐδαιμονία* per Toma?

Nel *De subsectorum officiis* (c. 25) egli afferma che «la felicità consiste in un'attività dell'anima secondo virtù in una vita compiuta» (*εὐδαιμονία γάρ ἐστι ἐνέργεια ψυχῆς καὶ ἀρετὴν ἐν βίῳ τελείῳ*).

È fin troppo evidente qui il richiamo ad Aristotele (*EN* 1098a15) «il bene umano consiste in un'attività dell'anima secondo virtù e – se parecchie sono le virtù – secondo quella che è la migliore e la più completa in una vita compiuta» (*τὸ ἀνθρώπινον ἀγαθὸν ψυχῆς ἐνέργεια γίνεται κατ'ἀρετὴν, εἰ δὲ πλείους αἱ ἀρεταί, κατὰ τὴν ἀρίστην καὶ τελειοτάτην, ἔτι δ'ἐν βίῳ τελείῳ*)⁷. La virtù è, dunque, un'attività dell'anima, l'unica in grado di dare all'uomo il bene (*ἀγαθόν* in Aristotele), la felicità (*εὐδαιμονία* in Toma), in una vita compiuta (*ἐν τῷ τελείῳ* in Aristotele e Toma Magistro). Pur nella identità lessicale, il βίος τέλειος aristotelico è ben altra cosa del βίος τέλειος di Magistro. Nel primo si fa riferimento alla vita che, avendo ricevuto il suo fine, è pervenuta a maturità: «in questo senso vengono escluse dalla felicità sia l'infanzia, dove non si esercita ancora la virtù (cfr. *EN* 1100a2) che la giovinezza, dove l'esercizio è inteso all'acquisizione di essa. Soltanto l'età matura, nella quale l'acquisizione della virtù è compiuta, è età nella quale è possibile avere un'attività virtuosa»⁸. Nel secondo, invece, il βίος τέλειος si

⁶ H. I. Marrou, *Storia dell'educazione nell'antichità*, Roma 1984, 417s.

⁷ Cfr. *EN* 1177a «Se la felicità è un'attività secondo virtù, è ragionevole che lo sia secondo la virtù migliore; e questa sarà quella della parte migliore. Che questa parte sia l'intelletto (*νοῦς*) o che si tratti di qualcos'altro (...) l'attività di questa parte secondo la virtù che le è propria sarà la felicità perfetta».

⁸ Aristotele, *Etica Nicomachea*, a cura di M. Zanatta, Milano 1986, 408. Cfr. *Etiche di Aristotele*, a cura di L. Caiani, introd. di F. Adorno, Torino 1996, 204 n. 73: «Secondo l'ese-

arricchisce di un significato che va al di là della vita compiuta, perché vivere secondo virtù significa vivere secondo il volere di Dio, al quale debbono tendere le nostre azioni e il nostro essere.

È questo uno dei tanti esempi che si potrebbero addurre per mostrare come la cultura classica e la filosofia aristotelica (ma anche quella platonica) facessero da sostrato al sapere cristiano che Toma espone nella sua opera. Lo stesso rapporto anima-corpo assume in lui non soltanto il significato della contrapposizione razionalità-irrazionalità, quanto anche quello di una trascendenza, ossia di un forte desiderio di elevarsi dalle cose terrene; perché, se così non si facesse, gli uomini sarebbero *τρισαθλοὶ καὶ κακοδαίμονες* e sconvolgerebbero l'ordine naturale delle cose *τῷ χείρονι τὴν ἡγεμονίαν παρὰ φύσιν διδόντες καὶ ποταμῶν ἄνω τὰ πράγματα κρίνοντες* (*de subj. off.* 25). «Ma se l'anima è fondamento del corpo (*ψυχὴ σώματος σύστασις*), come è, essa non ha bisogno di nulla per la sua formazione, ma, stando con quello, lo muove e lo rende vitale, ma, se lo abbandona, il corpo muore e cade precipitando nel nulla (*ἐξιοῦσα δὲ τὸ μὲν εὐθὺς οἴχεται καὶ καταρρεῖ, καὶ πρὸς τὸ μηδὲν ἥδε χωρεῖ*). L'anima, invece, non di meno continua ad esistere ed è chiaro che essa, proprio per questo è da ritenersi degna di maggiore onore, così come il fondamento del fondato (*ἴσον τοῦ συνισταμένου τὸ συνιστᾶν*) e ciò che ora è rispetto a ciò che ora non è. E poiché l'anima è sempre ed è causa di ogni cosa, sarebbe davvero folle e deviante (*ἐσχάτης ἀνοίας ἂν εἴη ἢ παρανοίας*) – e non saprei in che altro modo definire ciò – che rinunciando alla cura dell'anima, ci occupassimo solo della parte irrazionale e mortale, trascurando ciò che è immortale (*ταύτην θεραπεύειν ἀφέντας, τούτου φροντίζοντας φαίνεσθαι, καὶ τῆς ἀλόγου τε καὶ θνητῆς, τὴν λογικὴν τε καὶ ἀθάνατον περὶ ἐλάττωτος μοῖρα ποιεῖσθαι*). Plotino d'Egitto, dunque, che conosceva l'essenza delle cose e non certo per sentito dire né perché credeva in ciò in cui noi crediamo (*μήθ' ὑπὲρ τοῦ ὄντος ὄντως δόξης εἰδὼς ἃ δεῖ, μήθ' ὧν ἡμεῖς μηδὲν προσδοκῶν*) si allontanò tanto dalle passioni del corpo da volgere il suo pensiero solo all'ordine e alla bellezza dell'anima (*τῆς*

gesi tradizionale, con quest'espressione Aristotele vorrebbe dire che l'attività che conduce alla felicità deve durare per tutta la vita; più sottilmente si potrebbe ritenere che "vita compiuta" (*βίος τέλειος*) denoti una vita giunta alla sua conclusione, ma al fine che le è proprio, ossia alla propria maturità». – D'altra parte – aggiungiamo noi – il concetto è chiarito dall'osservazione seguente: «Infatti una sola rondine non fa primavera e neppure un solo giorno. Così neanche un giorno solo ed un tempo breve <rendono l'uomo> beato e felice».

ψυχῆς κόσμος καὶ κάλλους). Tra le cose più importanti e che più debbono essere riteneva l'anima, così che considerava – dal momento che non di essa solo viveva – vergognoso prendersi cura del corpo, come se fosse in lotta con se stesso, dicendo cose simili a quelle dette dal discendente di Jesse, che, chiamando il corpo carcere, anche per questo ne affrettava l'uscita» (ταὐτὰ ταῦτα φιλοσοφῶν τῷ τοῦ Ἰεσσαί, δησιμωτήριον ἀποκαλοῦντι τὸ σῶμα, καὶ διὰ τοῦτο τὴν ἔξοδον ἐπιστεύοντι) (*de subj. off.* 26). Il passo qui riportato segna il culmine del sincretismo filosofico del Magistro: in esso, infatti, il retore cerca di conciliare il significato del mito della biga alata con la concezione della ricerca del bene della filosofia aristotelica sotto il segno del pensiero di Plotino che, riprendendo il testo del *Teeteto* (176b)⁹, esortava a tendere all'Uno perché solo nell'Uno «l'anima può trovare il suo riposo e sfuggire i mali, perché essa è risalita al luogo puro da ogni male. È lì che esercita la propria attività intellettuale; lì non soffre più nulla. Là vive veramente» (Plot. 6, 9, 11). Ma l'anima umana è tutta in un corpo dove si dice «patisca ogni sorta di mali e “viva miseramente”¹⁰, precipitata nella stoltezza, nel desiderio, nella paura e in tutti gli altri mali, poiché il corpo è per lei come una prigioniera e una sepoltura (δεσμὸς τὸ σῶμα καὶ τάφος)» (Plot. 4, 8, 1). Dunque, il corpo è prigioniera dell'anima e Toma, ricordando il pensiero e il comportamento di Plotino, fa riferimento a Jesse. Il Migne traduce l'espressione τῷ τοῦ Ἰεσσαί con «Davide». Nella traduzione tedesca del Blum si legge «Jesaia», senza che poi venga offerta al riguardo alcuna nota esplicativa.

L'identificazione di Jesse con Davide, se possibile sul piano biblico – Isaia (Iesse nella Bibbia latina) è il padre di David¹¹ – non può in alcun modo essere accolta, considerato il contesto che stiamo analizzando. Nell'Antico Testamento è assente il concetto di σῶμα σῆμα, essendo questa espressione classica¹², dal momento che il termine ebraico

⁹ «È questo fuggire, è un assomigliarsi a Dio per quel che un uomo può e assomigliarsi a Dio è acquistare giustizia e santità ed insieme sapienza».

¹⁰ Pl. *Phd.* 65a 10 («il filosofo <...> cerca di liberare quanto più può l'anima da ogni comunanza col corpo») e 660b-c («infinite sono le iniquitudini che il corpo ci procura per le necessità del nutrimento <...> sicché non è possibile per l'influenza sua vedere la verità; e ci appare chiaro e manifesto che, se mai vorremo conoscere alcuna cosa nella sua chiarezza, bisogna spogliarci del corpo e guardare solo con la nostra anima pura la pura realtà»). Cfr. *Phdr.* 248a-e; *Grg.* 523d.

¹¹ Cfr. 1 *Sam.* 17, 12 e 1 *Sam.* 15, 58: «di chi sei figlio giovane?» Rispose David: «Del tuo servitore Jesse da Betlemme».

¹² Oltre al già citato Platone cfr. Emp. 126 [379 K., 402 St., Porphyry. *ap.* Stob.

co *basar* (carne) era nel significato molto vicino al termine *nefes* (anima), a differenza di *ruah*, che invece indicava lo spirito che veniva direttamente da Dio. La distinzione tra mondo corporeo e corruttibile e mondo incorporeo e incorruttibile è tutta greca. «Il passo, poi, verso il disprezzo della fisicità fu breve, la realtà materiale venne considerata un fardello opprimente e una zavorra che tirava verso il basso, mentre la salvezza fu concepita come una fuga dalla materialità»¹³. E Paolo ne fu l'interprete più fedele, come leggiamo in 2 *Cor.* 5, 1-4 «Sappiamo infatti che la nostra abitazione terrena è una tenda che si demolisce (...) e per questo gemiamo, bramosi di rivestirci del nostro edificio celeste, perché così rivestiti non ci troveremo nudi. E infatti stando in questa tenda gemiamo del peso, perché non vogliamo essere svestiti, ma rivestiti, affinché la mortalità sia inghiottita dalla vita»¹⁴. Per quanto detto non è possibile tradurre l'espressione con David, come fa il Migne, piuttosto ο τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶν ὁ Χριστός è il Cristo stesso, anch'egli discendente di quel ceppo. Matteo, in 2, 23, preoccupato che si compiano le Scritture, afferma che il soprannome di nazareo deriverebbe da una profezia dell'Antico Testamento ed egli sembra alludere ad un passo di Isaia (11, 1, 2): «Uscirà un rampollo dal ceppo di Jesse e un germoglio spunterà dalla sua radice». Dal ceppo, dunque, di Jesse nasce un germoglio¹⁵, una nuova speranza per Israele, dunque una figura di Messia¹⁶, ovvero Cristo, che sentiva appunto il corpo un carcere dal quale egli desiderava uscire per riunirsi nei Cieli al Padre Suo. Cristo ha tracciato per noi la strada che non siamo in grado di percorrere τὴν δεσποτείαν τοῦ νοῦ κατὰ γόντες εἰς δουλείαν. Tradiamo così la nostra natura, cediamo alle passioni, lasciandoci sempre più attirare dal corpo dal quale dovremmo uscire per giungere alla felicità e al βίος τέλειος; ma questo potrà avvenire solo con l'aiuto di Dio e – aggiunge Toma – se i sudditi e l'imperatore seguiranno i suoi consigli.

PAOLA VOLPE

ecl. I 49,60; Plut. *sept. sap. conv.* 159a, *de Is. et Os.* 353a e soprattutto il *de genio Socratis* (591d-e).

¹³ S.D.G. Dunn, *La teologia dell'apostolo Paolo*, Brescia 1999, 64.

¹⁴ In 2 *Cor.* 5, 6.8.10 Paolo usa per designare la vita terrena l'espressione «essere ἐν τῷ σώματι» e la morte «un dipartirsi dal corpo».

¹⁵ Il termine ebraico per “ramo”, “germoglio” e anche “rampollo” è *naser*. Oltre Matteo (1,18 e 22,42) cfr. Luca (20,41).

¹⁶ Toma doveva conoscere il significato dell'*albero di Jesse* che nella simbologia cristiana rappresenta la catena delle generazioni. L'albero di Jesse ebbe particolare fama tra l'XI e il XII sec., come mostrano le opere dei miniaturisti e dei creatori di vetrate.

LETTORI BIZANTINI DELLA «BIBLIOTHECA» DI FOZIO: MARGINALIA DEL MARC. GR. 450

Se di fronte ad un volume intonso si può avere la certezza di esserne il primo lettore, talvolta anche i libri manoscritti, per il perfetto stato di conservazione e per la totale assenza di note nei margini, sembrano essere rimasti inutilizzati per secoli. Ma talora i margini sono fitti di note che registrano con immediatezza le reazioni dei lettori alle sollecitazioni dei testi. Non si tratta in questi casi di scolii di tradizione, copiati insieme al testo per il sussidio che offrono alla sua interpretazione, ma di annotazioni nate sui singoli codici, che spesso possiamo vedere nella loro redazione originale. Più che per l'interpretazione del testo, queste note si rivelano preziose per le informazioni che offrono sulla 'mentalità' dei lettori o per le notizie sul mondo dei loro autori. Ed è ovvio che acquistino un maggiore interesse, laddove sia possibile attribuire loro una precisa datazione e localizzazione, e quindi illustrarle con riferimenti alla realtà storica coeva; ciò avviene prevalentemente quando i *marginalia* si devono ad autori anche altrimenti noti.

Esempi di *marginalia* 'd'autore' sono offerti da alcuni studi recenti che hanno rivendicato a personalità di primo piano della letteratura e della filologia bizantina le annotazioni poste nei margini di antichi e ben noti codici greci, e tramite un puntuale commento ne hanno fatto emergere l'importanza, sia per le notizie che da esse si ricavano, sia per il contributo che apportano alla definizione della personalità e degli interessi degli scolasti. Carlo Maria Mazzucchi ha individuato nel Vat. gr. 130 (Diodoro Siculo) scolii che per il loro contenuto ha attribuito allo storico Niceta Coniata; e ha pubblicato con ampio commento scolii greci e latini del notaio e poeta Giovanni Grasso, traditi nel Par. gr. 1665 (ancora Diodoro)¹; Maria Jagoda

¹ C.M. Mazzucchi, *Leggere i classici durante la catastrofe (Costantinopoli, maggio-agosto 1203): le note marginali al Diodoro Siculo Vaticano gr. 130 (Parte prima)*, Aevum

Luzzatto ha identificato nel Pal. gr. 252 (Tucidide) scolii autografi di Giovanni Tzetze e nel Laur. 70, 3 (Erodoto) altri scolii del dotto bizantino, in questo caso non di sua mano²; in altri codici si incontrano lettori anonimi e tuttavia suscettibili di una qualche caratterizzazione, come lo scoliasta del Vat. gr. 123 (Erodoto), studiato ancora da Mazzucchi³.

1. *Gli annotatori del Marc. gr. 450 (= 652)*

Come è noto, la tradizione della *Bibliotheca* di Fozio si riduce a due soli testimoni indipendenti: il Marc. gr. 450 (siglato A) e il Marc. gr. 451 (M)⁴. Lo studio di A è particolarmente interessante, in quanto si tratta di un codice di poco posteriore alla stesura dell'opera, assegnato all'inizio del sec. X o, secondo una recente ipotesi di Guglielmo Cavallo, alla fine del IX⁵. Sollecitati dalla grande varietà dei contenuti

68, 1994, 164-218; (*Parte seconda*), *ib.*, 69, 1995, 202-258: 254ss.; *Id.*, *Diodoro Siculo fra Bisanzio e Otranto* (cod. Par. gr. 1665), *ib.*, 73, 1999, 385-421.

² M. J. Luzzatto, *Tzetzes lettore di Tucidide. Note autografe sul Codice Heidelberg Palatino Greco 252*, Bari 1999; *Ead.*, *Note inedite di Giovanni Tzetzes e restauro di antichi codici alla fine del XIII secolo: il problema del Laur. 70, 3 di Erodoto*, in *I manoscritti greci tra riflessione e dibattito. Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia Greca* (Cremona, 4-10 ottobre 1998), a c. di G. Prato, Firenze 2000, I, 633-654 (ma sulle conclusioni dell'autrice in merito alla datazione della seconda parte del codice, attribuita al sec. XIII, vd. M.L. Agati, «*Di-grafismo*» a Bisanzio. *Note e riflessioni sul X secolo*, *Scriptorium* 55, 2001/1, 34-56: 53-56).

³ C. M. Mazzucchi, *Passato e presente nei marginalia bizantini*, in *Talking to the Text: Marginalia from Papyri to Print. Proceedings of a Conference held at Erice, 26 September-3 October 1998*, as the 12th Course of International School for the Study of Written Records, ed. by V. Fera, G. Ferraù, S. Rizzo, Messina 2002 (ma 2003), I, 153-166 (che ho potuto leggere per la cortesia del prof. Mazzucchi, cui vanno i miei più vivi ringraziamenti); scolii di un lettore anonimo, che annota non un testo classico, ma un testo di età bizantina, sono studiati in S. Serventi, *Il Vat. gr. 167, testimone della Continuatio Theophanis, e i marginalia di un anonimo lettore bizantino*, *Aevum* 75, 2001, 267-302: 285-302.

⁴ E. Martini, *Textgeschichte der Bibliothek des Patriarchen Photios von Konstantinopel*, I, *Die Handschriften, Ausgaben und Übertragungen*, Leipzig 1911.

⁵ G. Cavallo, *Per le mani e la datazione del codice Ven. Marc. gr. 450*, *Quaderni di Storia* 49, 1999, 157-174 (con dodici tavole); mi sono occupato di questo codice nella tesi di dottorato: N. Zorzi, *Studi sulla tradizione manoscritta della Bibliotheca di Fozio: il ms. Marc. Gr. 450 (= 652). Con uno specimen di edizione dei marginalia e un capitolo su Teodoro Scutariota*, Università di Padova 1998. Il problema della datazione del Marc. gr. 450 si iscrive nel quadro delle scritture «corsiveggianti», ora studiate in maniera sistematica da G. De Gregorio, *Materiali vecchi e nuovi per uno studio della minuscola greca fra VII e IX secolo*, in *I manoscritti greci fra riflessione e dibattito...*, I, 83-151, cui si aggiunga B. Mondrain, *Une écriture cursive grecque inconnue du Xe siècle dans le manuscrit de Munich gr. 331*, *Scriptorium* 54, 2000/2, 252-267 (Pl. 42-45).

della *Bibliotheca*, lettori in parte anonimi e in parte identificati hanno lasciato le loro note nei margini del codice, distribuendosi su un arco di tempo che va dal IX/X al XV secolo. Gli scolii del Marc. gr. 451 (sec. XII) sono meno numerosi e interessanti, ove si escludano i capitoli 246-248, dedicati alle opere di Elio Aristide, che presentano fittissimi *marginalia* (ff. 308v-328v): si tratta di una sistematica collazione degli estratti foziani con la tradizione diretta e con gli *scholia vetera* di Aristide⁶.

Una classificazione delle mani degli annotatori del codice *A* fu proposta da Edgar Martini nell'ambito del suo ancora fondamentale lavoro sulla tradizione manoscritta della *Bibliotheca* (1911): interessato principalmente agli interventi sul testo, Martini attribuì correzioni e annotazioni marginali a cinque diverse mani, che distinse con le sigle seguenti: *A* (per noi *A*¹) è il copista stesso del testo⁷; *A*² è un anonimo (posto da Martini nel sec. XI, da Severyns nel sec. XI *ex.*-XII *in.*)⁸; *A*³ è una mano del sec. XIII, in cui Martini ha riconosciuto la grafia di Teodoro Scutariota (sec. XIII/2)⁹; *A*⁴ è un anonimo del sec. XV; *A*⁵ è il cardinale Bessarione¹⁰.

Distinguere tra i diversi annotatori, sulla base delle indicazioni di Martini e di altri elementi che si possono ricavare dalla puntuale osservazione degli scolii, è sufficientemente agevole¹¹, benché non manchino casi dubbi nella attribuzione di alcune note ad *A*² o *A*³.

Le osservazioni di Martini vanno integrate almeno in un punto. Si

⁶ E. Martini, 18 (e Taf. III), indica la mano che appone questi scolii con la sigla *M*³ e la assegna al sec. XIII/2. Lo studio di questi *marginalia*, avviato da Lenz, è rimasto interrotto: vd. F.W. Lenz, *Die Aristidesexzerpte des Marcianus Graecus 451*, SIFC 11, 1934, 227-246, rist. in Id., *Aristidesstudien*, Berlin 1964, 198-210 (nr. VII); Id., *La tradizione indiretta dei discorsi di Aristide nella Βιβλιοθήκη di Fozio*, SIFC 14, 1934, 203-225, 261-279; cfr. anche J. Bompaire, *Photius et la seconde sophistique d'après la Bibliothèque*, TM 8, 1981, 79-86: 82 n. 20.

⁷ E. Martini, 11s.

⁸ E. Martini, 12; A. Severyns, *Recherches sur la Chrestomathie de Proclus. Première partie. Le codex 239 de Photius*, I, *Étude paléographique et critique*, Liège - Paris 1938, 18, 24-27 (con sporadiche e non del tutto pertinenti osservazioni di carattere paleografico), 51-54; la datazione di Martini è ripresa da A. Colonna, *Il testo di Imerio nella «Bibliotheca» di Fozio*, in *Miscellanea Giovanni Galbiati*, II, *Filologia classica, storia, letteratura medioevale latina e bizantina, paleografia, letteratura italiana, arte*, Milano 1951, 95-106: 101s.

⁹ E. Martini, 12-15; A. Severyns, I, 18s., 24-27, 54-58; A. Colonna, 102ss. Su questa identificazione vd. *infra*, § 3.

¹⁰ E. Martini, 13; A. Severyns, I, 19.

¹¹ Le difficoltà incontrate dallo stesso Martini nel distinguere la mano di *A*² da quella di *A*³ sono sottolineate da A. Severyns, I, 24-27.

deve infatti precisare che i più antichi *marginalia* del Marc. gr. 450 (A¹), contemporanei alla copia del manoscritto, non nacquero direttamente sul suo codice, ma furono copiati dal suo modello. Questa conclusione fu tratta già da Severyns, il quale rilevava che un ση(μειωτέον), posto in margine ad un passo della *Crestomazia* di Proclo che tratta di una questione di accentazione (Bekker 319b3-5 = § 23 Severyns), non poteva essere dovuto al copista, da lui stesso qualificato come «un homme sans culture, qui comprend à peine ce qu'il écrit», ma doveva risalire, come è ovvio, ad un lettore colto¹². Gli scolii più antichi, in effetti, presentano spesso gravi scorrettezze ortografiche, che andranno attribuite ai copisti. Ma un altro argomento, e di maggior peso, si deve addurre per dimostrare la loro derivazione dall'antigrafo. Martini riteneva che tutti gli scolii più antichi andassero attribuiti ad una sola mano, quella dell'unico copista cui attribuiva la copia dell'intero codice. Come è emerso da studi recenti, invece, il codice *A* è dovuto alla collaborazione di più copisti¹³ e l'esame paleografico da me condotto assicura che anche le annotazioni A¹ furono apposte da ciascuno scriba nella sezione del codice da lui copiata. In almeno un caso, inoltre, uno scolio (f. 445v) fu trascritto in un primo momento nel luogo sbagliato (in margine a Bekker 444b14), poi depennato e ricopiato più in basso sullo stesso foglio (Bekker 444b20)¹⁴.

È certo, quindi, che i *marginalia* più antichi (A¹) non sono nati sul codice *A*, come quelli degli annotatori posteriori, ma derivano dall'antigrafo; un antigrafo la cui natura, d'altronde, non è stata sinora chiarita¹⁵.

¹² A. Severyns, I, 51; il giudizio sul copista *ib.*, 17.

¹³ Cfr. G. Cavallo, 158s., che individua cinque mani principali e due mani responsabili di brevi interventi; il copista dei primi fogli (1-17v oppure 1-18r, col. A, r. 3) va forse distinto da quello che copia le sezioni successive attribuite da Cavallo alla stessa mano. Agli elementi di distinzione posti in luce da Cavallo altri se ne potrebbero aggiungere, sia di carattere paleografico, sia di carattere codicologico: tra i secondi, per es. le dimensioni dello specchio di rigatura, il numero di righe tracciate e scritte, la posizione della scrittura rispetto al rigo (poggiata o appesa): cfr. N. Zorzi, 39ss., 118ss.

¹⁴ La nota è una semplice indicazione di contenuto: περί τῶν μυθολογούντων ἐν πραγματολογίᾳ. L'errore del copista si spiega facilmente: poiché l'inizio di due paragrafi successivi è messo in evidenza da un identico *omicron* iniziale di modulo grande, tracciato con il compasso, l'attenzione del copista cadde evidentemente sul primo *omicron* (Οἱ οὖν) anziché sul secondo (Ὅτι αὐτός).

¹⁵ La *Textgeschichte* di Martini prevedeva un secondo volume, in cui si sarebbe delineata la storia della tradizione anteriore ad *AM*; la mancanza di questo secondo volume solo in parte è supplita dallo studio di Severyns (su cui si fonda l'edizione di Henry) relativo al solo cap. 239.

Non è possibile, allo stadio attuale degli studi, stabilire in quale fase della più antica circolazione del testo questi scolii furono apposti; le vicende tradizionali della *Bibliotheca* e la stessa datazione del codice *A* impongono, d'altronde, di non considerare il modello di *A* troppo remoto dalla stesura dell'opera. Non si può escludere, perciò, che questi scolii celino l'intervento di molteplici annotatori, e forse conservino anche materiali dello stesso Fozio, come ha ipotizzato Tomas Hägg per le cifre in margine al cap. 64¹⁶, e di eruditi della sua cerchia, come ha suggerito Jacques Schamp¹⁷.

Gli scolii *A*¹ pongono dunque problemi diversi da quelli successivi, che sono ben distinguibili nella loro genesi e nella loro stratificazione.

Nel breve spazio di questo contributo non è possibile soffermarsi sulle caratteristiche paleografiche e sul contenuto degli scolii di ciascuno degli annotatori del ms. *A*. Agli annotatori più antichi, *A*¹, *A*², *A*³, si deve la maggior parte degli scolii, mentre solo poche note sono riferibili alle mani più recenti, *A*⁴ e *A*⁵ (Bessarione)¹⁸. Gli scolii di *A*¹, *A*² e *A*³ non sono dissimili da quelli che si incontrano nei margini dei codici di autori classici sopra ricordati. Ricorrono, infatti, tutte le categorie illustrate da Mazzucchi¹⁹: dai *kephàlaia* che riassumono più o meno ampiamente il testo, alle sigle con cui si segnala un passo utile o bello (σημείωσαι, ὄρα, χρήσιμον, ὠραῖον), alla confutazione delle idee espresse nel testo, alla scoperta di un'analogia o di una continuità tra il passato e l'esperienza del lettore, a note codicologiche e filologiche. Gli argomenti trattati sono molteplici: storia, letteratura, etnografia, zoologia, ecc.; emergono toponimi, parole nuove (e termini della lingua demotica), dati prosopografici. Inoltre, le caratteristiche stesse della *Bibliotheca*, che per un'ampia parte è dedicata ad autori cristiani, inducono i lettori bizantini ad apporre numerose note di argomento teologico. Dagli scolii di *A*² e di *A*³ (vd. oltre) si ricava anche un'importante

¹⁶ T. Hägg, GGA 228/1-2, 1976, 32-61: 57s.

¹⁷ J. Schamp, *Photios historien des lettres. La Bibliothèque et ses notices bibliographiques*, Paris 1987, 219ss.

¹⁸ Alla mano di Bessarione, oltre ad alcuni semplici *notabilia*, è dovuta l'integrazione al f. 390r mg. sup. di un passo dell'*excerptum* foziano da Diodoro Siculo (Bekker 388a4-7), in cui il copista ha ommesso quattro righe per un salto da uguale a uguale (ἀποστατών): Bessarione colma la lacuna in *A* grazie al ms. *M* (cfr. E. Martini, 13, 55).

¹⁹ C.M. Mazzucchi, *Passato e presente*, 154s.

conferma del fatto che il codice *A* rimase sempre nella capitale, fino al momento del suo trasporto in Occidente²⁰.

2. La situazione editoriale degli scolii

Alcuni degli scolii bizantini alla *Bibliotheca* tràditi in *A* furono pubblicati da David Hoeschel nelle *Notae* che accompagnano l'*editio princeps* stampata ad Augsburg nel 1601 (alle pp. 919-985); le *Notae* furono ristampate nelle edizioni della *Bibliotheca* pubblicate a Ginevra (1611/1612) e a Rouen (1653),²¹ quindi in PG 104 (coll. 357-430). Da quest'ultima edizione, più facilmente accessibile, cito per comodità del lettore. Gli scolii bizantini pubblicati all'interno delle *Notae* di Hoeschel – un complesso apparato esegetico fitto di varianti, di citazioni di autori greci e latini, di osservazioni e commenti – sono passati sostanzialmente inosservati sino ad oggi. L'edizione procurata da Hoeschel, inoltre, è particolarmente difettosa, in quanto egli conosceva gli scolii – così come il testo della *Bibliotheca* – solo da copie cinquecentesche e non poteva quindi distinguere tra loro gli interventi dei diversi annotatori: la cronologia relativa e assoluta degli scolii ne risulta del tutto obliterata.

Le sigle *M.M.*, *H.S.* e *H.S.2*, che accompagnano puntualmente ciascuno scolio nelle *Notae* di Hoeschel, individuano due dei codici da lui utilizzati per la sua edizione del testo: la sigla *M.M.* si riferisce al codice inviato a Hoeschel da Massimo Margunio (1549-1602); *H.S.* rinvia al codice posseduto da Henri Estienne (1528-98) e poi dal figlio Paul; *H.S.2* alla collazione di quest'ultimo manoscritto su un «antiquius... exemplar»²². L'identificazione di questi manoscritti rispettivamente con il Par. Suppl. gr. 471 (sigla *T*) e con il London, British Library, Harl. 5591-5593 (sigla *X*), e la definizione delle relazioni con i due più antichi testimoni della *Bibliotheca*, *A* ed *M*, si devono a E. Martini, ai cui risultati apportano ulteriori precisazioni i recenti studi di L. Canfora²³.

²⁰ Vd. A. Diller, *Photius' Bibliotheca in Byzantine Literature*, DOP 16, 1962, 389-396: 392-393, rist. in Id., *Studies in Greek Manuscript Tradition*, Amsterdam 1983, nr. 34, 329-338, 483, da precisare con C.M. Mazzucchi, *Leggere...* I, 202-211: la collazione con *A* ed *M* di un *excerptum* della *Bibliotheca* copiato da Niceforo Gregora non avvalorava l'ipotesi che *A* si trovasse all'inizio del sec. XIV nel monastero di Chora.

²¹ In entrambe queste edizioni si leggono dopo il testo della *Bibliotheca*, con paginazione propria (coll. 1-104).

²² Vd. il breve *Monitum* di Hoeschel in PG 104, 355-358 (ediz. 1601, 919).

²³ Per il codice di Margunio vd. E. Martini, 83-86, 115-118; P. Eleuteri, *I mano-*

Alcuni scolii bizantini alla *Bibliotheca* si leggono in apparato nell'edizione di Immanuel Bekker (Berolini 1824-25)²⁴, che riporta solo una parte degli scolii editi da Hoeschel, ma ne aggiunge di inediti, traendoli da *A*, di cui egli si servì direttamente per la sua edizione; ciò gli permette anche di introdurre una rudimentale distinzione cronologica tra i diversi annotatori di questo manoscritto²⁵. La moderna edizione della *Bibliotheca* curata da René Henry²⁶ tralascia quasi interamente il materiale scoliastico, per il quale segna un deciso regresso rispetto alle precedenti edizioni di Hoeschel e di Bekker²⁷. Pochi scolii, infine, sono stati pubblicati nell'ambito di edizioni o studi di singoli capitoli della *Bibliotheca*, per esempio da Severyns²⁸, Colonna²⁹, Habrich³⁰, Aubineau³¹. Gli scolii di *A* sono stati quindi oggetto di un interesse solamente episodico. Da più parti, tuttavia, si è richiamata l'attenzione sulla opportunità di una loro edizione complessiva³².

scritti greci della Biblioteca di Fozio, Quaderni di Storia 51, 2000, 111-156: 130. La provenienza «ex Graecia», indicata sul frontespizio dell'*editio princeps* («Quatuor mss. codicibus ex Graecia, Germania, Italia, Gallia collatis»: da confrontare con il *Monitum* in PG 104, 355s.), è smentita dalle ricerche di E. Martini (118): il codice fu invece copiato a Venezia. Che il Paris. Suppl. gr. 471 sia autografo di Margunio (così dichiara Hoeschel, PG 104, 355s.: «Max. Margunius... suum ipsius autographum misit») è invece esplicitamente negato in RGK 2.A, Nr. 356; l'identificazione del codice di Margunio usato da Hoeschel con il Paris. Suppl. gr. 471 rimane tuttavia valida: vd. L. Canfora, *La Biblioteca del patriarca. Fozio censurato nella Francia di Mazzarino*, Roma 1998, 196-199. Per l'Harleiano vd. E. Martini, 29-32, 75-79, 110; P. Eleuteri, 121; L. Canfora, *Il Fozio ritrovato. Juan de Mariana e André Schott*, Bari 2001, 67-74.

²⁴ L'edizione di Bekker è ristampata in PG 103 e 104: a questa ristampa, anziché all'originale, rinvio per maggiore comodità.

²⁵ È indicata come «a rc. manu addita», per es., la nota stampata in PG 103, 93 n. 76 (che si deve attribuire ad A³); essa è studiata da M. Aubineau, *Photius, Bibliothèque: codex 53, Sur les Pélagiens*, Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes, s. III, 41, 1967, 232-241: 233s.

²⁶ Photius, *Bibliothèque*. Texte établi et traduit par R. Henry, I-VIII, Paris 1959-1977 (e J. Schamp, IX. *Index*, ib. 1991).

²⁷ A parte le annotazioni legate a interventi di correzione al testo, talora (ma non sistematicamente) riportate in apparato, solo alcuni scolii sono stampati da Henry nelle note alla traduzione o nelle note aggiunte alla fine di ciascun volume.

²⁸ A. Severyns, *Recherches...*, II, *Texte, traduction, commentaire*, Liège-Paris 1938, 29-59: in apparato all'edizione del cap. 239 sono sistematicamente editi anche gli scolii.

²⁹ A. Colonna, 102s.

³⁰ Iamblichi *Babyloniacorum reliquiae*, ed. E. Habrich, Lipsiae 1960, 2.

³¹ M. Aubineau, 233s.

³² T. Hägg, 57; W.T. Treadgold, *The Nature of the Bibliotheca of Photius*,

3. *Lo scoliasta A³ (Teodoro Scutariota)*

Come si è detto, nel terzo annotatore di *A* Martini ha riconosciuto un personaggio noto alla storia e alla letteratura bizantina: Teodoro Scutariota, attivo a Costantinopoli nella seconda metà del sec. XIII e metropolita di Cizico (c. 1277-1283)³³, cui è generalmente attribuita la paternità della cronaca nota come *Synopsis Sathas*³⁴. Egli ha lasciato sue note di possesso nel codice *A* e in altri sei codici, su cui si è soffermato da ultimo Francesco D'Aiuto³⁵. L'identificazione di Martini appare plausibile, sia in base ai riscontri paleografici, sia alla luce del contenuto di alcuni degli scolii da me studiati. Le testimonianze attribuite alla mano di Teodoro Scutariota, tuttavia, richiederebbero di essere nuovamente esaminate nel loro complesso, confrontando tra loro le sezioni del Par. gr. 1234 a lui attribuite³⁶, i *marginalia* presenti nei codici che recano la sua nota di possesso (oltre al Marc. gr. 450, in particolare il Par. gr. 1234 e il Par. gr. 1741) e la sezione del Vat. gr. 1889 (ff. 17r-32r) recentemente attribuita a Scutariota da Raimondo Tocci³⁷. In attesa di mie ulteriori verifiche mi limiterò perciò ad indicare lo scoliasta con la sigla A³.

Washington, D.C. 1980, 11; C. Bevegni, *Considerazioni su Bisanzio*, Humanitas, n.s. 3, 1997, 474-488: 487s.

³³ La bibliografia su Teodoro Scutariota è raccolta e succintamente riassunta in PLP 11, 1991, nr. 26204, ma non esiste a tutt'oggi un attendibile cenno bio-bibliografico sul nostro personaggio (insufficiente e inesatta la voce dedicata a Scutariota in ODB III, 1991, 1912s. [A. Kazhdan]).

³⁴ Su questa attribuzione, tuttavia, ha sollevato dubbi non infondati A. Kazhdan, *Ekscerpty Skilizy*, Balgarska Akademija na Naukite, Izvestija na instituta za istorija (Académie Bulgare de Sciences. Bulletin de l'Institut d'Histoire), 14-15, 1964, 529-544: 529-530 (riassunto dallo stesso Kazhdan in ODB, III, 1991, 1912s.).

³⁵ Cfr. F. D'Aiuto, *Note ai manoscritti del Menologio Imperiale*, I. *Un monogramma nel Menologio di Mosca*, RSBn, n.s. 39, 2002 (ma 2003), 189-228, con 12 tavv. f.t., in particolare «Appendice I: Per la biblioteca di Teodoro Scutariota» (ringrazio F. D'Aiuto, che mi ha permesso di leggere questo contributo ancora in bozze).

³⁶ Cfr. J. van Dieten, *Zur Überlieferung der Panoplia Dogmatike des Niketas Choniates*. *Codex Parisiensis Graecus 1234*, in *Polychronion*. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag, hrsg. v. P. Wirth, Heidelberg 1966, 167-180.

³⁷ R. Tocci, *Theodoros Skutariotes: Schreiber und Leser griechischer Handschriften*, in XX^e Congrès International des Études Byzantines, Collège de France - Sorbonne, 19-25 août 2001. *Pré-Actes*, III: *Communications libres*, Paris 2001, 71 (abstract): i fogli contengono una cronaca che Tocci identifica come redazione breve della *Synopsis Sathas*; l'identificazione della mano di Scutariota si fonda sul confronto paleografico con i *marginalia* del Par. gr. 1741 e del Marc. gr. 450.

A³ è un lettore attento dell'intera *Bibliotheca*, che legge due volte, come mostrano le due serie di note in inchiostro di diverso colore; interviene con correzioni testuali formulate *ope ingenii* accompagnandole con brevi osservazioni filologiche; redige note codicologiche, in cui indica lacune nel manoscritto o confronta l'ordine dei capitoli con quello del *pînaξ*; appone numerose note esegetiche e di commento, mostrando la sua dottrina e i suoi limiti, e talvolta offre qualche informazione di carattere personale³⁸.

È probabilmente A³ che ha ripassato per ampi tratti la pallida scrittura originale, con un inchiostro più scuro, ai ff. 336r-354v (col. A), interamente o in ampie sezioni, ai ff. 354v (col. B)-386v *passim*, quindi solo poche parole fino al f. 403r e oltre. La mano seriore ricalca generalmente il tratteggio della scrittura originaria, ma talvolta se ne discosta, come si vede chiaramente nel diverso disegno del καί tachigrafico, di zeta e xi, di tau e dei gruppi doppio tau e sigma-tau, che evidentemente infastidivano il lettore non più aduso a queste legature³⁹. Laddove 'innova', la mano superiore mostra tratti caratteristici del sec. XIII/2.

Non potendosi trattare in questa sede altro che un'esigua selezione di scoli, ne prendo in esame alcuni, scelti tra quelli che, attraverso

³⁸ E. Martini, 12s., 54-55; A. Sèveryns, I, 18s., 24-27, 54-58; A. Colonna, 102ss.

³⁹ Quando si presenta la necessità di ripassare la minuscola antica (secc. IX-X) non più chiaramente leggibile, spesso le mani posteriori volutamente non rispettano il tratteggio originario, aggiornandolo in forme più moderne. Nel Vat. gr. 1703 (Massimo Confessore, sec. IX) l'inchiostro svanito è stato ripassato in più punti, per diverse estensioni di testo, rispettando il tracciato originale delle lettere; solo un correttore che scrive in inchiostro scuro (ff. 18v, 24v, 26v, 28v) è talvolta infedele alla *scriptio inferior* (cfr. J. Declerck, [Introduzione], in Maximi Confessoris *Quaestiones et dubia*, ed. J.D., Turnhout-Leuven, 1982 [CChG, 10], XXIX). Nel Marc. gr. 538 (*Catenae in Job*, magnifico manoscritto miniato datato all'anno 905) una mano posteriore ha eraso le legature difficili, riscrivendole in forme più moderne, per es. introducendo *epsilon* maiuscolo o *tau* alto (per es. al f. 23v, r. 1 a.i., καταστέλλεις τὰς χεῖρας: la legatura στ all'interno di parola in καταστέλλεις non viene ripassata, mentre -εις τὰς è ripassato con *sigma* maiuscolo e *tau* alto), o ancora modificando la legatura σσ con l'aggiunta nel primo *sigma* di un tratto verso l'alto (per es. f. 32r, rr. 10, 29, 32). Anche Giovanni Tzetze mostra il suo fastidio per la legatura στ (e σπ), nella forma propria della minuscola antica, laddove essa unisce *sigma* finale e *tau* iniziale di due parole successive, e corregge per alcuni fogli il codice che sta leggendo con l'introduzione di *tau* alto: vd. le sue note di commento a questa operazione in M.J. Luzzatto, *Tzetzes lettore di Tucide*, 21-24, 90, 109, 114, 116; Ead., *Note inedite di Giovanni Tzetzes*, 649.

la personalità dello scoliasta, riflettono la realtà del mondo bizantino all'epoca in cui furono scritti.

Uno scolio (già edito da Hoeschel e da Bekker)⁴⁰ permette per il suo contenuto di ancorare la cronologia di A³ a fatti anche altrimenti noti. Sollecitato dalla menzione della καμηλοπάρδαλις nel riassunto foziano di Agatarchide (sec. II a.C.), al f. 457v mg. est. (Bekker 455b4, cap. 250), A³ annota: ση. εἶδον τὸ τοιοῦτ(ον) ζῷον καὶ γὰρ παρὰ τοῦ τυραννοῦντος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ σταλὲν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ζοράφ(ιν) δ' ἐκάλει τοῦτο ὁ ἀγαγὼν βάρβαρος («Ho visto anch'io un simile animale, inviato al nostro imperatore da colui che regna ad Alessandria; il barbaro che lo portò lo chiamava 'giraffa'»).

Lo scolio di A³ è interessante anzitutto per la forma ζοράφης, che rende l'arabo *zarāfa/zurāfa* (da cui l'italiano 'giraffa'). Questa forma è registrata solo nel *Glossarium* di Du Cange (*sub v.*), senza indicazione della fonte, ma con il nudo rimando a «Salmasius in Plin., p. 389». Anche Claude Saumaise nelle dottissime *Plinianae exercitationes* (1629), tuttavia, tace della sua fonte («Barbari vocant Ζοράφιν. hodie *Giraffam*»)⁴¹. Se, come parrebbe certo (anche per la menzione del "barbaro"), la formulazione della chiosa di Saumaise dipende direttamente da questo scolio, già edito nel 1601, esso offre l'unica attestazione nota della parola ζοράφης. Il termine, infatti, è assente nei lessici del greco classico, medievale e moderno, che per il nome dell'animale registrano unicamente la voce καμηλοπάρδαλις (gr. mod. καμηλοπάρδαλη)⁴².

Data la presumibile cronologia di A³, la notizia dello scolio si può illustrare con un passo dello storico Giorgio Pachimere (III, 4 = I, 239, 6-28 Failler), che ricorda il dono di una giraffa all'imperatore Michele VIII da parte del primo sultano mamelucco di Alessandria d'Egitto, Baybars (1260-1277), nel corso di trattative diplomatiche da porsi nel novembre 1261-novembre 1262⁴³. Pachimere offre una dettagliata de-

⁴⁰ Hoeschel, PG 104, 427; Bekker *ib.*, 48 n. 61.

⁴¹ Cfr. Cl. Salmasii *Plinianae exercitationes in Caii Iulii Solini Polyhistora. Item Caii Iulii Solini Polyhistor ex veteribus libris emendatus*, Parisiis 1629, I, 388D-389A.

⁴² Neppure l'enciclopedico Conrad Gesner segnala il termine ζοράφης nel capitolo dedicato alla giraffa (*De camelopardali*) nel suo *Historiae animalium lib. I. de quadrupedibus viviparis*, Tiguri 1551, 160ss., in cui sono registrate anche numerose fonti greche.

⁴³ Cfr. G. Wiet, *El I*, 1975, 1158ss.; F. Dölger - P. Wirth, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1452*. 3. Teil. *Regesten von 1204-1282*, München 1977, nrr. 1902-1904.

scrizione dell'animale, rilevandone le caratteristiche fisiche, il carattere mite e altre peculiarità, e ricorda che la giraffa costituiva ogni giorno uno spettacolo e una delizia per il pubblico di Costantinopoli.

Il passo di Agatarchide scoliato da A³ è la più antica testimonianza sulla giraffa nella letteratura greca⁴⁴. La giraffa, la cui diffusione in natura è limitata in età storica al continente africano, rimase sconosciuta alla Grecia classica (anche Aristotele la ignora); la ricordano, invece, numerosi autori di epoca ellenistica e romana, che ebbero occasione di vederla per lo più ad Alessandria o, importata per trionfi e spettacoli circensi, a Roma. Nel Medioevo la conoscenza di questo animale fu legata ai resoconti dei viaggiatori o all'arrivo di giraffe inviate in dono da parte di sovrani africani, per lo più dall'Egitto⁴⁵. Prima di questa nostra, le fonti bizantine ricordano con grande rilievo la giraffa che nel 1054 Costantino Monomaco ricevette dall'Egitto, insieme ad un elefante, come dono del califfo fatimita al-Mustanşir; anch'essa fu esibita alla popolazione costantinopolitana⁴⁶.

⁴⁴ Un'ampia trattazione sulla giraffa, che integra notizie storiche e letterarie con informazioni di carattere zoologico, si trova in B. Laufer, *The Giraffe in History and Art*, Chicago, Field Museum of Natural History, 1928, 58-65, cui rimando per una puntuale documentazione sulla 'fortuna' di questo animale nel mondo antico (su Agatarchide, spec. 59); cfr. anche O. Keller, *Die antike Tierwelt*, I, Leipzig 1909 (rist. Hildesheim-New York 1980), 284s.; J.M.C. Toynbee, *Animals in Roman Life and Art*, London-Southampton 1973 (rist. Baltimore-London 1996), 141s. e 373s. (note).

⁴⁵ B. Laufer, 35ss., 95 (nel cap. intitolato: «The Giraffe among Arabs and Persians»); 66 («The Giraffe at Constantinople»); 70-78 («The Giraffe during the Middle Ages»); giraffe inviate in dono fino in Cina sono ben attestate nel sec. XV (*ib.*, 44ss. «The Giraffe in Chinese Records and Art»).

⁴⁶ Cfr. F. Dölger - P. Wirth, *Regesten... 2. Teil. Regesten von 1025-1204*, München 1995, nr. 912. La giraffa è descritta da Michele Attaliata, *Hist.* 49, 17-50, 11 Bekker (= 37, 18-38, 4 Pérez Martín, con la nota 135 a p. 254s.); solo un cenno in Giorgio Cedreno, II, 607, 6-7 Bekker; Giovanni Scilitze, 475, 16-17 Thurn; Michele Glica, 597, 13-14 Bekker. La natura 'composita' dell'animale offre il destro per un pezzo di bravura a Michele Psello (*Πρὸς τὸν βασιλέα τὸν Μονόμαχον*, Or. I, rr. 278-289 Dennis); anche l'anonimo del sec. XI cui si deve il riassunto in prosa del perduto testo di Timoteo di Gaza (fl. c. 491-518), ricorda l'animale da lui veduto al tempo di Costantino Monomaco (forse seguendo Timoteo, lo dice venuto dall'India e non dall'Egitto): cfr. M. Haupt, *Excerpta ex Timothei Gazaei libris de animalibus*, Hermes 3, 1869, 1-30, poi in Id., *Opuscula*, III, Leipzig 1876 (rist. an. Hildesheim 1967), 274-302: 287s. (cap. 24); Timotheus of Gaza, *On Animals Περί ζώων. Fragments of a Byzantine Paraphrase of an Animal-Book of the 5th Century A.D.* Translation, Commentary and Introduction by F.S. Bodenheimer and A. Rabinowitz, Paris-Leiden, s.d. [1949], 31.

L'invio di giraffe in Occidente, sempre come dono da parte del sultano d'Egitto, è attestato solo alla metà del sec. XIII; la rinnovata conoscenza diretta dell'animale, non più visto in Europa dall'età tardoantica, determinò sia in latino che nelle lingue volgari il diffondersi del suo nome in varie forme derivate dall'arabo, che sostituirono i termini classici e medievali *camelopardalis*, *anabulla* (< *nabus*) e *oraflus* (*orasius*)⁴⁷. La prima giraffa nota in Europa occidentale fu inviata a Federico II⁴⁸; un'altra fu regalata a Manfredi, *ante* luglio 1262, dallo stesso sultano Baybars che ne fece dono, in questo stesso torno di tempo, a Michele VIII Paleologo e, inoltre, al khan dei Kıpçak Berke⁴⁹.

Le straordinarie caratteristiche dell'animale furono sempre rilevate da chi ebbe occasione di osservarne esemplari dal vivo. Nel Quattrocento italiano esso fu oggetto di grande interesse da parte di letterati e artisti: alle indicazioni di Laufer si deve aggiungere almeno che anche Ciriaco d'Ancona lasciò una descrizione e un disegno (conservato solo in copia) di una giraffa da lui veduta in Egitto⁵⁰. A testimonian-

⁴⁷ Sintetico cenno, ma precisa indicazione delle fonti, in Ch. Hünemörder, *Giraffe*, LM 4, 1989, 1459, alla cui bibliografia si aggiunga W.G. Boltz, *Leonardo Olschki and Marco Polo's Asia (with an Etymological Excursus on giraffe)*, Romance Philology 23, 1969, 1-16: 7-16.

⁴⁸ Ne offrono una descrizione, ricordando il dono del sultano a Federico II, Tommaso di Cantimpré (1201-1263/72), *Liber de natura rerum* 4, 84 (ed. H. Boese, Berlin-New York 1973, I, 156): «De oraflo [...]. Hoc animal nostro tempore Frederico imperatori Romano a soldano Babyloniorum rege transmissum est»; Alberto Magno (1193-1280), *De animalibus* (hrsg. H. Stadler, Münster i. W. 1920, II), 22, 15 (5) = p. 1357: «Anabula [...]. Unam harum secum temporibus nostris habuit Federicus Imperator in partibus nostris»; 22, 127 (87) = p. 1417: «Oraflus [...]. Hoc animal temporibus nostris visum est et seraf Arabice vocatum»; Vincent de Beauvais (1184/94-c. 1264), *Speculum naturale*, 19, 97 = p. 1435 (cit. in W.G. Boltz, 8): «Orasius [...] hoc animal nostris temporibus a Soldano Babyloniorum transmissum est Imperatori Friderico». Per gli animali esotici di cui Federico si circondava vd. Ch. H. Haskins, *Studies in the History of Mediaeval Science*, Cambridge 1924, 255.

⁴⁹ Ch. Haskins, 270; W.G. Boltz, 12s.; B. Laufer, 36.

⁵⁰ B. Laufer, 79-87 («The Giraffe in the Age of the Renaissance»); cfr. C. Mitchell, *Ex libris Kiriaki Anconitani*, IMU 5, 1962, 283-299: 285 («Alia inter eiusdem Regionis animalia vidimus Zorapham»); L. Bertalot - A. Campana, *Gli scritti di Iacopo Zeno e il suo elogio di Ciriaco d'Ancona*, La Bibliofilia 41, 1939, 356-376: 373 (rist. in L. Bertalot, *Studien zum italienischen und deutschen Humanismus*, hrsg. v. P. O. Kristeller, II, Roma 1975, 311-322): scrive lo Zeno: «Quis enim ante te zorafam ad nos detulerat aut eius nobis imaginem patefecerat?». Il disegno originale, un tempo conservato nel ms. Modena, Bibl. Estense, α.T.8.12 (gr. 144), f. 180, è perduto: cfr. A. Pontani, *I Graeca di Ciriaco d'Ancona (con due*

za della vitalità delle annotazioni attualizzanti, particolarmente frequenti laddove si abbia a che fare con *mirabilia*, si può inoltre ricordare che a commento di questo passo di Agatarchide anche il corfiota Andrea Mustoxidi (1785-1860) scrisse una lunga nota, in cui menziona non solo la giraffa inviata da un «Soldano d'Egitto» a Lorenzo de' Medici (nel 1486)⁵¹ e miniata da Attavante in un codice di Marziano Capella (Marc. lat. XIV 35 [= 4054])⁵², ma aggiunge che lui stesso ebbe occasione di vedere questo animale a Venezia, inviato in dono dal «Bassà d'Egitto» alla corte di Vienna (1826)⁵³.

In alcune note A³ mostra la sua perizia di lettore. Nel cap. 26 Fozio ricorda che Sinesio, anche dopo la conversione al cristianesimo, aveva difficoltà ad accettare il dogma della resurrezione; A³ (f. 7v, intercol.) annota la fonte di questa notizia (in margine a Bekker 5b37)⁵⁴: τοῦτο εἰ μὲν καὶ ἄλλοθεν οὐκ οἶδα· τέως δὲ ἀπὸ τῆς πρὸς Θεόφιλον αὐτοῦ ἐπιστολῆς ἀριδῆλως καταλαμβάνεται («Ciò, se anche risulta da altre fonti, non lo so, ma si capisce chiaramente dalla sua lettera a Teofilo»)⁵⁵. Il

disegni autografi inediti e una notizia su Cristoforo da Rieti, Θησαυρίσματα 24, 1994, 37-149: 124s., 129-136; G. De Gregorio, *Attività scrittoria a Mistrà nell'ultima età paleologa: il caso del Mut. gr. 144*, S&C 18, 1994, 243-280: 247s.

⁵¹ Vd. B. Laufer, 80.

⁵² Cfr. *Vedere i classici. L'illustrazione libraria dei testi antichi dall'età romana al tardo Medioevo*, a cura di M. Buonocore, Roma 1996, 499-502, scheda nr. 148 (S. Marcon): la giraffa si trova al f. 1r, riprodotto *ib.*, 501.

⁵³ La nota di Mustoxidi si legge in *Storici minori volgarizzati ed illustrati*, III, Milano, Sonzogno, 1829, 55-58 (uno dei volumi dedicati alla traduzione dei capitoli storici della *Bibliotheca* di Fozio, curati da Spiridione Blandi, all'interno della «Collana degli antichi storici greci volgarizzati»; sulla collaborazione tra Blandi e Mustoxidi al progetto editoriale foziano vd. M. Losacco, *Antonio Catiforo e Giovanni Veludo interpreti di Fozio*, Bari 2003, 23-26, 208-209). La giraffa vista da Mustoxidi fu inviata da Mohammed Ali, Pasha di Egitto; altri esemplari furono spediti in Francia, in Inghilterra e a Costantinopoli (B. Laufer, 88s.).

⁵⁴ Vi è un segno di richiamo sopra la parola ἀναστάσεως.

⁵⁵ Lo scolio è edito da Hoeschel *in textu*, con l'avvertenza (PG 104, 359 [Pag. 17, vers. 1]): «verba parenthesi inclusa, in cod. M(aximi) M(argunii) ad marginem leguntur tanquam Scholion. in ceteris, excepto A(ndreae) S(chotti) libro, absunt». Lo scolio si legge anche in PG 103, 62 n. 60. In E. Martini, 58, lo scolio è presentato come un'interpolazione dei mss. CL; in Id., *Zur handschriftlichen Überlieferung der «Bibliothèque» des Photios*, in *Charisteria Alois Rzach zum achtzigsten Geburtstag dargebracht*, Reichenberg 1930, 136-141: 140, è chiarito che si tratta di uno scolio intruso nel testo

riferimento è all'*ep.* 105 di Sinesio, indirizzata nel 410 al fratello, ma scritta con l'intenzione che le opinioni in essa espresse divenissero note a tutti e in particolare a Teofilo, patriarca di Alessandria (385-412)⁵⁶.

In un altro caso (cap. 112-113, Clemente di Roma, Bekker 90a34-36) A³ corregge il giudizio negativo di Fozio sulle *Pseudoclementine*⁵⁷. A³, che non leggeva questo testo nella forma integrale nota a Fozio, ma ne conosceva evidentemente la diffusissima epitome metafrastica, in cui sono soppressi i passi di dubbia ortodossia⁵⁸, scrive (f. 87v, interc.)⁵⁹: ἄλλ' ἐπληρωθῶκώς ταύτην⁶⁰ ὁ Μεταφραστὴς πλοῦτον καὶ ταύτην⁶¹ τῇ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ ἀπέθετο («Ma il Metafraste, corretta quest'opera, ripose anch'essa come ricchezza per la Chiesa di Dio»).

Altrove A³ si mostra invece lettore meno esperto, ma pur sempre reattivo. Riassumendo la *Storia* di Teofilatto Simocatta (I 11 = 59,17-62,24 de Boor), Fozio menziona il violento attacco del patriarca Giovanni contro il mago Paolino e ricorda «come il patriarca Giovanni insisteva energicamente perché il mago fosse dato alle fiamme, intessendo al suo discorso anche le parole dell'apostolo» (ὅπως τε Ἰωάννης ὁ πατριάρχης [...] αὐτὸς πυρὶ παραδοθῆναι τὸν γόητα δίσχυρίζετο, παρυφαίνων τῷ λόγῳ καὶ τὴν ἀποστολικὴν ῥῆσιν [Bekker 27b28-31, cap. 65]). Nella sua nota (f. 27v mg. est.) A³ suggerisce che «le parole dell'apostolo» pronunciate dal patriarca Giovanni siano quelle celeberrime dell'*Epistola ai Romani*, 13, 3-4. Scrive infatti⁶²: εἰ «θέλεις μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν, τὸ ἀγαθὸν

di CL da A (pace R. Cantarella, *Il testo della «Biblioteca» di Fozio*, Rivista indo-greco-italica di filologia-lingua-antichità 13, 1929, 132-140: 136s.).

⁵⁶ Cfr. Sinesio di Cirene, *Opere. Epistole, Operette, Inni*, a c. di A. Garzya, Torino 1989, 271-279.

⁵⁷ Per il riassunto foziano vd. W.T. Treadgold, 70s.

⁵⁸ Il rapporto tra le *Pseudoclementine* (*Omēlie e Riconoscimenti*) e le due epitomi, la prima e più antica premetafrastica (epitome E: BHG 342-343; CPG I, 1015.6), la seconda risalente al sec. X, opera di Simeone Metafraste (epitome e: BHG 345-346; CPG I, 1015.7), è studiato da F. Paschke, *Die beiden griechischen Klementinen-Epitomen und ihre Anhänge. Überlieferungsgeschichtliche Vorarbeiten zu einer Neuauflage der Texte*, Berlin 1966, 12-52. Della epitome metafrastica Paschke conta 109 manoscritti (*ib.*, 272).

⁵⁹ Lo scolio è edito da Hoeschel, PG 104, 380s.

⁶⁰ Il pronome ταύτην si riferisce al sostantivo πραγματεία del testo foziano (Bekker 90a34).

⁶¹ Hoeschel stampa l'erroneo ταυτότητα.

⁶² Ed. Hoeschel, PG 104, 368 e Bekker, PG 103, 141 n. 31; Hoeschel scrive erroneamente ταῦτα per ταύτην) di A³.

ποίει», καὶ τὰ ἐξῆς· καὶ «ἐκδικός ἐστι τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι· οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαρρον φορεῖ»· ταύτην, οἶμαι, φησὶν ἀποστολικὴν ῥῆσιν («Se vuoi non temere l'autorità comportati bene e quanto segue; e: deve punire chi opera il male; non per nulla, infatti, porta la spada – credo intenda queste parole dell'Apostolo»). Nella *Storia* di Teofilatto (61, 22-62, 4 de Boor) «le parole dell'apostolo» cui ricorre il patriarca Giovanni sono riportate testualmente: non si tratta dell'*Epistola ai Romani*, ma dell'*Epistola agli Ebrei* (6, 4-8)⁶³. L'osservazione di A³ si rivela quindi sbagliata, e mostra chiaramente che egli leggeva la *Bibliotheca* senza ricorrere all'originale dei testi escerpiti da Fozio.

Come è ben noto, le convenzioni della retorica imponevano allo scrittore bizantino in lingua dotta di mascherare sotto nomi arcaizzanti i riferimenti a realtà contemporanee. Alla luce di questa tendenza si può correttamente interpretare uno scolio di A³ relativo ai «Persiani». Nel cap. 186, dedicato al mitografo Conone, è compresa una breve sezione dedicata a Semiramide (Bekker 132a32-b4)⁶⁴. Alla fine di essa si legge che Semiramide si unì inconsapevolmente con suo figlio e, dopo aver scoperto la relazione incestuosa, lo prese pubblicamente come marito; da allora, mentre prima era abominevole, per i Medi e i Persiani fu onorevole e lecito unirsi alle proprie madri (καὶ ἐξ ἐκείνου, πρότερον βδελυκτὸν ὄν, Μήδοις καὶ Πέρσαις καλὸν καὶ νόμιμον ἔδοξε μητράσι μίγνυσθαι: Bekker 132b2-4).

A³ commenta in margine a questo passo (f. 126r mg. est.)⁶⁵: οὐ⁶⁶ τὰς μητέρας γαμοῦσιν, ἀλλὰ ταῖς μητρυαῖς μίγνυνται οἱ Πέρσαι

⁶³ Cfr. M. and M. Whitby, *The History of Theophylact Simocatta. An English Translation with Introduction and Notes*, Oxford 1988, 36 e n. 61; Theophylaktos Simokates, *Geschichte*. Übersetzt und erläutert v. P. Schreiner, Stuttgart 1985, 57 e n. 158.

⁶⁴ Su Conone cfr. E. Martini, *Konon* (9), RE 9, 1922, 1335-1338; il testo del capitolo foziano si legge anche in U. Hoefer, *Konon, Text und Quellenuntersuchung*, Greifswald 1890, 5-29 (spec. 8-9) e in *FrGrHist* I, Nr. 26, pp. 190-211 (spec. 193), 499-501. Sul passo commentato da A³, oltre a Photius, *Bibliothèque*, III, 230 n., si veda R. Holland, *Konon f. 9 über Semiramis*, Philologische Wochenschrift 44, 1924, 496-498.

⁶⁵ Lo scolio è stampato da Hoeschel, PG 104, 388 e Bekker, PG 103, 553 n. 46 (e n. 74*, con traduzione e commento); si legge anche in U. Hoefer, 9, in apparato, e in *FrGrHist* I, 193. Jacoby attribuisce la nota alla mano A² (app. ad loc.); poiché egli utilizza la collazione di A ed M fatta da Martini (cfr. *ib.*, 190, apparato alla r. 15; Henry, III, 229 n.), l'attribuzione della nota alla mano A² risale a quest'ultimo.

⁶⁶ Hoeschel, Bekker, Jacoby aggiungono erroneamente ὅτι ante οὐ; la congiunzione è invece assente in Hoefer (9).

ἕως τοῦ νῦν. ἀπέχουσι⁶⁷ δὲ τῶν γεννησάμενων, ὡς λέγεται παρὰ τῶν εἰ-
δότων τὰ κατ' αὐτούς («I Persiani, sino ad oggi, non sposano le madri,
ma si uniscono alle matrigne. Si astengono però da chi li ha generati,
come dicono quelli che conoscono i loro costumi»).

L'aneddoto su Semiramide come *aition* dei costumi incestuosi dei Persiani è un *tòpos* nella letteratura antica, sia greca che latina (a partire, parrebbe, da Ctesia), e in quella bizantina⁶⁸; il matrimonio tra consanguinei è in effetti uno dei fondamenti dello zoroastrismo. Tuttavia, la precisazione di A³ relativa alle matrigne induce a riferire l'osservazione non agli antichi Persiani⁶⁹, ma, come rivela anche l'esplicito riferimento alla contemporaneità (ἕως τοῦ νῦν), ai coevi Turchi (qui indicati con la denominazione arcaizzante Πέρσαι, corrente nella letteratura bizantina). L'usanza matrimoniale cui accenna A³ è nota per le popolazioni turco-mongole: il figlio che ereditava l'harem alla morte del padre, ne sposava quindi le mogli, esclusa però sua madre. Questa pratica era contraria all'Islam, ma sopravvisse a lungo tra i Turchi dell'Anatolia. Tale costume, testimoniato per es. dal francescano Guglielmo di Rubruck nel resoconto della sua missione presso i Mongoli (1253-1255), si spiega in base a credenze religiose di origine sciamanica: poiché nell'aldilà la moglie sarebbe rimasta possesso del primo marito, la vedova difficilmente poteva trovare un secondo marito disposto a rinunciare *post mortem* ai suoi servigi; rinuncia che il figlio poteva invece accettare a favore del padre⁷⁰.

NICCOLÒ ZORZI

⁶⁷ Bekker e Jacoby correggono in ἀπέχονται; rispettano il testo trådito Hoeschel e Hoefler.

⁶⁸ Cfr. Averil Cameron, *Herodotus and Thucydides in Agathias*, BZ 57, 1964, 33-52: 39s. n. 25; Id., *Agathias on the Sassanians*, DOP 23-24, 1969-1970, 67-183: 92s.

⁶⁹ Come suggerisce R. Holland, 498, che ritiene la «Randnotiz» del codice A dettata dal desiderio di mitigare la crudezza del costume evocato.

⁷⁰ Cfr. J.P. Roux, *La veuve dans les sociétés turques et mongoles de l'Asie Centrale*, L'homme. Revue française d'anthropologie 9, 1969, 51-78, spec. 58ss., 66ss., 77, e in sintesi Id., *La religione dei Turchi e dei Mongoli. Gli archetipi del naturale negli ultimi sciamani*, Genova 1990 (ed. orig. Paris 1984), 325s.; S. Vryonis, Jr., *The Decline of Medieval Hellenism in Asia Minor and the Process of Islamization from the Eleventh through the Fifteenth Century*, Berkeley-Los Angeles-London 1971, 274s. n. 768; per il passo di Guglielmo di Rubruck vd. *Sinica Franciscana*, I: *Itinera et relationes Fratrum Minorum saeculi XIII et XIV*, collegit, ad fidem codicum red. et adnot. p. A. van den Wyngaert, Ad Claras Aquas 1929, 184s.; trad. it. Guglielmo di Rubruck, *Viaggio nell'impero dei Mongoli*, a c. di C. e R. Kappler, Roma 1987, 101 (cfr. C. Bottiglieri, *W. v. Rubruk*, LM 9, 1999, 184s.).

PER PATRIZIA ANGIOLINI MARTINELLI
*IN MEMORIAM**

Come ha ricordato il nostro Presidente nella prolusione al Congresso, è morta prima dell'estate, dopo mesi di malattia affrontata con grande coraggio, Patrizia Angiolini Martinelli; non aveva ancora sessant'anni, giacché era nata a Castelfranco Emilia, il 31 ottobre 1940. Nel 1963 si laureò, in lettere classiche, come si diceva allora, all'Università di Bologna, con una tesi in Antichità Ravennati, sulle caratteristiche architettoniche degli edifici paleocristiani di Ravenna, relatore Giuseppe Bovini. Nello stesso anno, sempre a Bologna, divenne assistente alla cattedra di Archeologia Cristiana. Nel 1970 ebbe l'incarico per l'insegnamento di Storia dell'Arte Bizantina, prima nella sede di Ravenna, all'Istituto di Antichità Ravennati e Bizantine, poi in quella bolognese, passando a professore associato nel 1980.

La sua produzione scientifica, sempre alimentata da viaggi di studio, partecipazione a iniziative culturali¹, scambi interuniversitari e congressi, è stata vasta e varia; dagli inizi, con particolare attenzione ad argomenti ravennati e della prima età cristiana², agli studi successivi che si rivolgono, oltre che alla conoscenza del territorio regionale, all'intero mondo bizantino con particolare predilezione per la pittura sia su tavola³, sia ad affresco⁴, e per il mosaico⁵. Né mancano altri interessi: per la

* Testo letto nella seduta pomeridiana del 4 ottobre 2000, sessione B. La bibliografia, che segue e alla quale si fa riferimento nel testo, è stata curata e ordinata dalle sue collaboratrici Silvia Pasi ed Elena Marcato.

¹ Bibl.: Opere di carattere generale.

² Bibl.: *Architettura, Italia* 1964, 1969, 1969-70, 1971; *Mosaico, Italia* 1966, 1967, 1969, 1970, 1971, 1972, 1976; *Scultura, Italia* 1965-66, 1966, 1967, 1968, 1970, 1971, 1972, 1978.

³ Bibl.: *Pittura su tavola, Italia, Estero*.

⁴ Bibl.: *Affresco, Italia e Estero*.

⁵ Bibl.: *Mosaico, Italia*.

scultura⁶, per le arti cosiddette ‘minori’⁷, per le tematiche iconografiche⁸, per l’esplorazione archeologica⁹. Interessi che la spinsero anche ad indagare sui rapporti tra culture prettamente occidentali fino alla nordica Danimarca, e il mondo bizantino¹⁰, come dimostra la comunicazione che stava preparando invano per questo congresso (si veda nel programma a mercoledì, 4 ottobre 2000, sessione B “Pittura bizantina in Danimarca: gli affreschi della chiesa di Jørlunde”).

Persona estremamente attiva, generosa, di grande dedizione all’insegnamento e ai problemi della didattica, è stata sempre piena di disponibilità per noi tutti, colleghi e amici del Gruppo di Ricerca CNR sull’arte bizantina coordinato da Fernanda de’ Maffei; per me, in particolare, che di questo Gruppo ho tenuto la segreteria per tutto il tempo della sua durata e, nell’ultimo decennio (1990-2000), il coordinamento del programma MURST di Storia dell’Arte Bizantina. Fervida ed entusiasta è stata soprattutto la sua collaborazione al *Corpus* della Pittura Bizantina Monumentale in Italia, per la regione Emilia Romagna.

Alla sua memoria, il relativo comitato scientifico e organizzativo ha dedicato la Mostra *Deomene. L’immagine dell’orante tra Oriente e Occidente*, che si inaugurerà il 24 marzo 2001 a Ravenna: giusto tributo poiché ne aveva ideato e curato la sezione bizantina, dall’inizio del progetto fino ai mesi della malattia, con entusiasmo, lavoro instancabile e gioia.

A tutti, colleghi e allievi, rimarrà il ricordo, non cancellabile, di una persona estremamente vitale, positiva, cordiale e sempre disponibile al colloquio, una collega e un’amica leale, una docente di grande dedizione all’insegnamento e pronta a qualsiasi impegno di servizio; soprattutto una studiosa dalla minuziosa, sicura ed aggiornata conoscenza dell’ambito in cui si svolgeva la sua ricerca, cioè di quella storia dell’arte bizantina che praticò in tutta la sua estensione, fino ai periodi più tardi. Con rimpianto.

MARA BONFIOLI

⁶ Bibl.: *Scultura, Italia e Estero*.

⁷ Bibl.: *Arti Minori, Italia e Estero*.

⁸ Bibl.: *Iconografia, Italia e Estero*.

⁹ Bibl.: *Necropoli, Estero*.

¹⁰ Bibl.: *Affresco, Estero* 1996; *Risonanze e coreografie retoriche nella raffigurazione della Lavanda dei piedi degli affreschi di Saint-Martin a Vic e Pittura bizantina e pittura romanica francese: indici e problemi di relazione*.

BIBLIOGRAFIA

ARCHITETTURA

Italia

Caratteristiche architettoniche degli edifici paleocristiani di Ravenna, Quaderno n. 4 della "Collana di Quaderni di Antichità Ravennati Cristiane e Bizantine" dell'Istituto di Antichità Ravennati e Bizantine dell'Università degli studi di Bologna, Ravenna 1964, 1-94.

Nota sullo scomparso Battistero della Cattedrale di Pesaro, Studia Oliveriana 17, 1969, 3-11.

Nota sullo scomparso Battistero della Cattedrale di Pesaro, in *Atti del II Congresso Nazionale di Archeologia Cristiana* (1968) 1971, 81-89.

Structure à tuyaux en terre cuite dans les voutes ravennates de l'époque paléochrétienne et paléobyzantine, Cahiers de l'Art Medieval 5, 3, 1969-1970 [ma 1971], 19-26.

Il Battistero degli Ariani a Ravenna - Spunti per un inquadramento del problema architettonico, CCAB 18, 1971, 7-22.

ARTI MINORI

Italia

Il panagiario del Museo Nazionale di Ravenna, CCAB 31, 1984, 341-357.

Schede nn. 82-84, in *Splendori di Bisanzio. Testimonianze e riflessi d'arte e cultura bizantina nelle chiese d'Italia* (catalogo della mostra), Milano 1990, 202-205.

Il panagiario di Bologna, Arte a Bologna. Bollettino dei Musei Civici d'arte antica 4, 1997, 50-55.

Estero

Linea e ritmo nelle figure umane ed animali sugli argenti dell'Ermitage di Leningrado dei secoli V-VII, CCAB 20, 1973, 19-47.

Realtà e fantasia negli sfondi paesaggistici ed architettonici delle argenterie paleobizantine del Museo dell'Ermitage di Leningrado, CCAB 20, 1973, 49-61.

La produzione argentea dei secoli IV-VII d.C. rinvenuta in Siria, CCAB 21, 1974, 7-30.

Le patene argentee di Riha e Stuma, CCAB 21, 1974, 31-45.

Un vetro dorato inedito di Bellinzona: un momento tipico nel linguaggio iconografico siriano del VI secolo, Quaderni Ticinesi di Numismatica ed Antichità classiche 3, 1974, 203-218.

La mano di Simeone nel Menologio di Basilio II: contributo per una storia dell'arte bizantina che esca dall'anonimato, CCAB 24, 1977, 21-42.

ICONOGRAFIA

Italia

L'immagine di Cristo nell'antica arte Ravennate, in *Saggi d'arte e d'archeologia dell'Istituto di Antichità Ravennati e Bizantine dell'Università degli Studi di Bologna*, diretti da G. Bovini, Faenza 1969, 1-78.

Estero

L'ascensione di Alessandro in un pluteo del Museo di Mistrà, in *Arte profana e arte sacra a Bisanzio*, Milion, 3, Roma 1995, 271-279.

PITTURA**AFFRESCO****Italia**

Gli affreschi frammentari, in G. Trovabene, *Il Museo Lapidario del Duomo di Modena*, Modena 1984, 157-167.

Pittura del Duecento in Emilia Romagna, in *La pittura in Italia: il Duecento e il Trecento*, a cura di E. Castelnuovo, Milano 1985, 189-192.

Gli affreschi duecenteschi della chiesa di S. Vittore di Bologna, in *17th. International Byzantine Congress, Abstracts of Short Papers*, Washington D. C. 1986, 215-216.

Momenti lessicali bizantini in Italia tra IX e XIII secolo. Affreschi nelle provincie di Bologna, Ferrara, Forlì e Ravenna, Itinerari 4, 1986, 9-29.

Dimenticare Bisanzio. Gli affreschi di S. Vittore, in *Nove secoli d'arte a Bologna*, Torino 1987, 37-47.

Gli affreschi di S. Vittore a Bologna, Itinerari 5, 1988, 9-43.

Gli affreschi di S. Giovanni della Fossa di Novellara, Atti e Memorie della Deputazione di Storia Patria per le antiche provincie modenesi, serie XI, 11, 1989, 85-100.

Affreschi dell'antica Sant'Apollinare di Russi, CCAB 37, 1990, 281-301.

Maestro di S. Vittore, in *Il Restauro intelligenza e progetto, Dalla ricostruzione a oggi, Il decennio 1978-1988*, Bologna 1990, 96-97.

Pittura monumentale "bizantina" in Emilia-Romagna: la figura del santo-profeta stante, segno, insegna, simbolo, CCAB 39, 1992, 521-539.

Gli affreschi medievali della pieve di San Giorgio di Argenta, in *Storia e Archeologia di una pieve medievale: San Giorgio di Argenta*, a cura di S. Gelichi, Firenze 1992, 203-211.

Maestro di San Bartolo, in *La Regola e l'arte. Opere restaurate da complessi benedettini*, Bologna 1982, 20-25.

Gli affreschi di S. Giorgio di Valpolicella (Verona), in *XVIIIth International Congress of Byzantine Studies, Summaries of Communications*, Moscow 1991, I, 56.

Gli affreschi della chiesa di S. Giorgio di Valpolicella, Ocnus, Quaderni della Scuola di Specializzazione in Archeologia I, 1993, 27-35.

Il mosaico e l'affresco, in *Atlante dei Beni Culturali dell'Emilia Romagna, I Beni della cultura bizantina e altomedievale*, a cura di G. Adami - J. Bentini, II, Milano 1994, 276-292.

La pittura in Serbia ed in Emilia Romagna e le comuni radici formali del medioevo europeo, in *Tra le due sponde dell'Adriatico: la pittura nella Serbia del XIII secolo e l'Italia* (catalogo della mostra), Ferrara 1999, 113-126.

Pittore bolognese (?), in *Duecento. Forme e colori del Medioevo a Bologna* (catalogo della mostra), Venezia 2000, 143-145.

Estero

- Nota sull'iconografia della mensa circolare nella raffigurazione dell'Ultima Cena della chiesa della Vergine Peribletos di Ocrida*, CCAB 33, 1986, 83-105.
- Immagini della pittura ad affresco in Creta: canone e nuova segnicità*, CCAB 38, 1991, 13-32.
- Problemi di pittura cipriota: dall'emblema al racconto*, CCAB 41, 1994 [ma 1995], 503-520.
- Risonanze e coreografie retoriche nella raffigurazione della Lavanda dei piedi degli affreschi di Saint-Martin a Vic*, in *Bisanzio e l'Occidente: arte, archeologia, storia. Studi in onore di Fernanda de' Maffei*, Roma 1996, 479-491.
- Gli affreschi della chiesa di S. Giovanni Vardas ad Apollakkia*, CCAB 42, 1996, 553-564.
- Pittura bizantina e pittura romanica francese: indici e problemi di relazione*, in *XIX International Congress of Byzantine Studies*, Copenhagen 1996, 1254.
- Pittura tardobizantina a Cipro: l'esempio di Kaminaria*, in *Byzantina Mediolanensia*, a cura di F. Conca, Soveria Mannelli (Catanzaro) 1996, 27-37.
- Il ciclo cristologico della Santa Parasceve di Yeroskipos a Cipro e la "nuova dimensione" della pittura paleologa*, in *L'arte di Bisanzio e l'Italia al tempo dei Paleologi (1261-1543)*, Roma 1999, 221-228.

MOSAICO**Italia**

- Il pavimento musivo recentemente ricomposto nel "salone" del Museo Nazionale di Ravenna*, FR, III s., 43, 94, 1966, 73-91.
- Un mosaico pavimentale inedito del VI secolo d.C. proveniente da Classe*, in *Atti del Convegno Internazionale di Studi sulle Antichità di Classe*, Ravenna 1967 [ma 1968], 399-406.
- Il costume femminile nei mosaici ravennati*, CCAB 16, 1969, 7-64.
- Il mosaico parietale ravennate ed il problema della sua origine*, in *Arheoloski Vestnik - Acta Archaeologica*, Ljubljana 23, 1972 [ma 1974], 175-181.
- Aspetti della cultura figurativa paleobizantina nei mosaici di S. Apollinare Nuovo di Ravenna: il ciclo cristologico*, CCAB 23, 1976, 7-20.
- Un frammento della decorazione musiva dell'antico Duomo di Ferrara*, *Bollettino annuale dei Musei ferraresi*, 1975-1976 [ma 1978], 211-214.
- Il mosaico e l'affresco*, in *Atlante dei Beni Culturali dell'Emilia Romagna, I Beni della cultura bizantina e altomedievale*, a cura di G. Adami - J. Bentini, II, Milano 1994, 276-292.
- I mosaici: l'immagine da presenza scenica a suggestione simbolica*, in *Il Mausoleo di Galla Placidia a Ravenna*, a cura di C. Rizzardi, Modena 1996, 147-170.
- La decorazione musiva: nel colore la via della salvezza*, in *La Basilica di San Vitale di Ravenna*, a cura di P. Angiolini Martinelli, *Mirabilia Italiae*, 6, Modena 1997, 41-57.
- Immagine e sacra presenza: le icone musive*, in *La forma e il colore* (catalogo della mostra), Milano 1999, 40-41.

PITTURA SU TAVOLA

Italia

Saggio introduttivo, in *Icone dalle collezioni del Museo Nazionale di Ravenna*, Ravenna 1979, 18-26.

Il tema della Natività in una inedita tavola tardo bizantina di Bologna, Quaderni ticinesi di Numismatica e Antichità classiche 9, 1980, 375-387.

Le icone della Collezione classense di Ravenna, Bologna 1982, 1-310.

Icone bizantine nella Pinacoteca Nazionale di Bologna, Bologna 1984, 1-105.

Note in margine alle icone ravennati: il "maestro degli altaroli" nella Pinacoteca di Ravenna, CCAB 32, 1985, 151-171.

Un inedito dittico "veneto - cretese" nella Galleria Estense di Modena, Atti e Memorie della Deputazione di Storia Patria per le antiche provincie modenesi, serie XI, 7, 1985, 163-172.

Una inedita "icona" di una collezione privata cesenate, FR, IV s., 1/2, 127-128, 1984 - 1/2, 129-130, 1985, 13-19.

Una inedita icona "veneto - cretese" oggi a Rovereto (Trento), RIA, serie III, 8-9, 1985-1986 [ma 1987], 426-427.

Icone postbizantine in Italia Settentrionale, in *Milion. Studi e ricerche d'arte bizantina*, Roma 1988, 367-380.

Nota sull'icona della "Madonna della Salve" nella chiesa di S. Maria dei Servi a Bologna, in *Studi in Memoria di Giuseppe Bovini*, Ravenna 1989, I, 53-62.

Icona della Vergine della Passione, in *Acquisizioni e restauri al Museo Civico Ricchieri di Pordenone*, Pordenone 1990, 31-33.

Un'icona ravennate ed il problema dell'adattamento funzionale dei prototipi, FR, IV s., 1/2, 135-136, 1988, 81-96.

Una inedita "Madonna" veneto-cretese conservata a Roma, Itinerari 6, 1993, 19-27.

L'icona della Beata Vergine di San Luca, in *La Madonna di San Luca in Bologna*, a cura di M. Fanti e G. Roversi, Bologna 1993.

Schede nn. 71-80, in *Galleria Nazionale di Parma, Catalogo delle opere dall'Antico al Cinquecento*, Milano 1997, 79-84.

Estero

Le icone della Natività a Bisanzio, in *Il Presepio, Tradizione Storia Immagini*, a cura di F. e G. Lanzi, Faenza 1995, 25-35.

SCULTURA

Italia

Un frammento inedito di un rilievo ravennate d'età bizantina, in *Atti del I Congresso Nazionale di Studi Bizantini*, Ravenna 1965-1966, 34-38.

Amboni ravennati, FR, III s., 42, 93, 1966, 36-73.

Note su alcuni rilievi ravennati inediti, FR, III s., 44, 95, 1967, 89-94.

Altari, amboni, cibori, cornici, plutei con figure di animali ed intrecci, transenne e frammenti vari, Corpus della Scultura paleocristiana, bizantina ed altomedioevale di Ravenna, diretto da G. Bovini, I, Roma 1968, 1-85.

Osservazioni su un frammento di sarcofago ravennate inedito d'età romana, FR, IV s., 1, 101, 1970, 95-103.

Un frammento scultoreo poco noto nel chiostro Maggiore di S. Stefano a Bologna, FR, IV s., 2, 105, 1971, 257-262.

I sarcofagi paleocristiani con figure o protomi di leone, CCAB 19, 1972, 7-21.

Un capitello inedito nel Museo Civico di Rimini, FR, IV s., 5-6, 105-106, 1973, 107-112.

Estero

Una mensola figurata proveniente dalla Basilica di Ouled Aglatt in Algeria, in *Atti del III Congresso Nazionale di Archeologia Cristiana*, 1972, Trieste 1974, 491-495.

Tradizione e rinnovamento nelle sculture della base dell'obelisco di Teodosio a Costantinopoli, CCAB 22, 1975, 118-133.

La corrente "popolareggiante" nella scultura costantinopolitana dal IV al VI secolo, CCAB 22, 1975, 134-157.

NECROPOLI

Estero

Primi sondaggi esplorativi della necropoli tardo cristiana di En -Ngila (Tripoli), FR, IV s., 1, 101, 1970, 277-282.

OPERE DI CARATTERE GENERALE

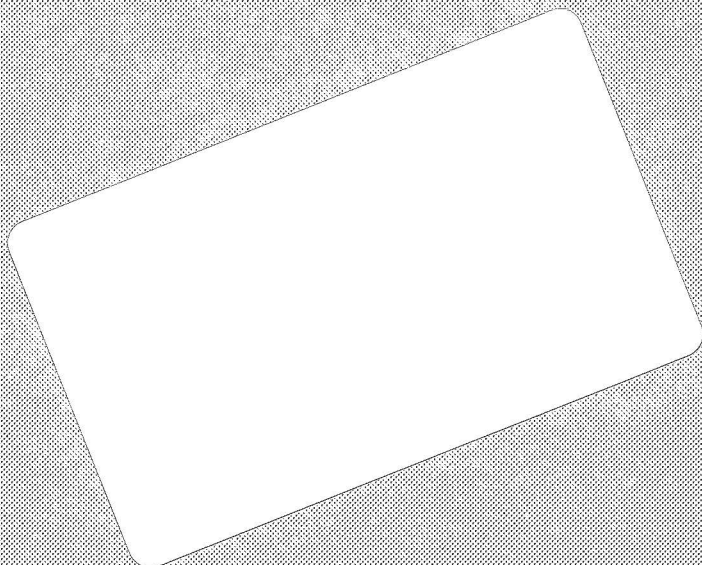
La cultura artistica a Ravenna, in *Storia di Ravenna dall'età bizantina all'età ottoniana*, II, 2, a cura di A. Carile, Ravenna 1992, 159-176.

Responsabile della sezione I Beni della Civiltà Bizantina ed Altomedievale nel volume II dell'*Atlante dei Beni Culturali dell'Emilia Romagna*, Milano 1994, con redazione della parte su *Il Mosaico e l'Affresco*, 275-294.

San Vitale di Ravenna sintesi e proiezione di Bisanzio, in *La Basilica di San Vitale di Ravenna*, a cura di P. Angiolini Martinelli, *Mirabilia Italiae*, 6, Modena 1997, 9-20.

Introduzione, in *La Basilica di San Vitale di Ravenna*, a cura di P. Angiolini Martinelli, *Mirabilia Italiae*, 6, Modena 1997, *Atlante*, 11-14.

FINITO DI STAMPARE NEL MESE DI SETTEMBRE MMIV
NELLO STABILIMENTO «ARTE TIPOGRAFICA» S.A.S.
S. BIAGIO DEI LIBRAI - NAPOLI



Direzione e Amministrazione:
Facoltà di Lettere, Università degli Studi, Catania
Monastero dei Benedettini

ISSN 0037-458X

€ 160

Prof. Nicolò Mineo, *Direttore responsabile*
Autorizzazione 6 - VII - 1948 n. 25 del Registro Periodici Tribunale di Catania

Proprietà letteraria - Reg. pubblico gen. opere protette, n. 1/037303